

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读英语教育”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，能够帮助更多学习者克服发音障碍，实现英语学习的目标。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 13 个章节

1. 火族(the Fire People) 000001

2. 火族(the Fire People) 000002

3. 火族(the Fire People) 000003

4. 火族(the Fire People) 000004

5. 火族(the Fire People) 000005

6. 火族(the Fire People) 000006

7. 火族(the Fire People) 000007

8. 火族(the Fire People) 000008

9. 火族(the Fire People) 000009

10. 火族(the Fire People) 000010

11. 火族(the Fire People) 000011

12. 火族(the Fire People) 000012

13. 火族(the Fire People) 000013

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 火族(The Fire People)

## 第1/13页

[ - ] [noʊt] :  
**Transcriber's note** :  
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] [i:] - [tekst][wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rgəsi] [ɔ:l] - [ˈsto:ri] [ˈwi:kli] , [ɑ:k'toʊbər] - [ænd; ənd] -  
**This e - text was produced from Argosy All - Story Weekly , October 21 and 28**  
这 e - 文本 曾是 生产 从 阿尔戈西 全部 - 故事 每周 , 十月 - 和 -  
[ænd; ənd][noʊvembər] ,  
**and November ,**  
和 十一月 ,

本文摘自 Argosy All-Story Weekly 10 月 21 日和 28 日以及 11 月的报道。

[fɔ:r] , - , [ænd; ənd] - , - .  
**4 , 11 , and 18 , 1922** :  
4 , - , 和 - , - .

1922年4月、11日和18日。

[ [pi: 'dʒi:][wʌn] ]  
**[ Pg 1 ]**  
[ 页 1 ]

[第1页]

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈpi:p(ə)]  
**The Fire People**  
这 火 人们

火族

[baɪ] [reɪ] [ˈkʌmɪŋz]  
**By RAY CUMMINGS**  
经过 射线 卡明斯

作者：雷·卡明斯

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈɡoʊldən][ˈætəm] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .  
**Author of " The Golden Atom , " etc** :  
作者 的 " 这 金的 原子 , " ETC :

《黄金原子》等作品的作者

[ˈkɑ:ntents] .  
**Contents** .  
内容 :

内容。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .  
**CHAPTER I . THE COMING OF THE LIGHT** .  
章 我 . 这 未来 的 这 光 .

第一章 光明降临。

[ˈtʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER II** .  
章 三 .

第二章

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈenəmi] .  
**THE UNKNOWN ENEMY** .  
这 未知 敌人 :

未知的敌人。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .  
**CHAPTER III** .  
章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ ɪnˈveɪdəz ] .  
**THE LANDING OF THE INVADERS** .  
这 降落 的 这 入侵者 :

入侵者登陆。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈvi:] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 :

第四章

[ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .  
**THE MEETING** .  
这 会议 :

会议。

[ˈtʃæptər] [vi:] . [ˈkæptʃərd] !  
**CHAPTER V . CAPTURED !**  
章 V : 捕获 !

第五章 被俘！

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**CHAPTER VI** .  
章 六年级 :

第六章

- .  
**MIELA** .  
- :

米拉。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 :

第七章

[ðə; ði] - [kæmp] .  
**THE MERCUTIAN CAMP** .  
这 - 营 :

默库提安营地。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːrˈɑːɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ɪˈskeɪp] .  
**THE ESCAPE** .  
这 逃脱 :

逃脱。

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪˈeks] . [ˈfjuːt(ə)l] [əˈtæks] .  
**CHAPTER IX . FUTILE ATTACKS** .  
章 第九章 : 徒劳 攻击 :

第九章 徒劳的攻击。

[ˈtʃæptər] [eks] . - [ˈstoːri] .  
**CHAPTER X . MIELA'S STORY** .  
章 X : - 故事 :

第十章 米拉的故事。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .  
**CHAPTER XI** .  
章 十一 .

第十一章

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**TO SAVE THE WORLD** .  
到 节省 这 世界 .

为了拯救世界。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XII** .  
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ɑːn] [ˈmɜːrkjəri] .  
**THE LANDING ON MERCURY** .  
这 降落 在 汞 .

登陆水星。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XIII** .  
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ɜːrθ] - [mæn] .  
**THE CAPTIVE EARTH - MAN** .  
这 俘虏 地球 - 男人 .

被囚禁的地球人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .  
**CHAPTER XIV** .  
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈruːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] .  
**THE RULER OF THE LIGHT COUNTRY** .  
这 统治者 的 这 光 国家 .

光明之国的统治者。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XV** .  
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkɑːnkleɪv] .  
**THE MOUNTAIN CONCLAVE** .  
这 山 秘密会议 .

山地议会。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .  
**CHAPTER XVI** .  
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈplæniɪt] .  
**THE FIRE PLANET** .  
这 火 行星 .

火之星球。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 .

第十七章

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪu:] .  
**THE FIGHT AT THE BAYOU** .  
这 斗争 在 这 河口 .

沼泽之战。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**REVOLUTION** .  
革命 .

革命。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌaɪˈeks] .  
**CHAPTER XIX** .  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [nu:] ['ruːləɹ] .  
**THE NEW RULER** .  
这 新的 统治者 .

新统治者。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .  
**CHAPTER XX** .  
章 xx .

第二十章

[ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['kʌntri] .  
**IN THE TWILIGHT COUNTRY** .  
在 这 暮 国家 .

在暮色之国。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI** .  
章 二十一 .

第二十一章

[əˈnʌðər] [laɪt] - [reɪ] !  
**ANOTHER LIGHT - RAY !**  
其他 光 - 射线 !

又一道光束！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXII** .  
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**THE THEFT OF THE LIGHT - RAY** .  
这 盗窃 的 这 光 - 射线 .

光线的盗窃。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] ['strɑːm] .  
**THE STROM** .  
这 斯特罗姆 .

风暴。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .  
**CHAPTER XXIV** .  
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɪti] .  
**THE WATER CITY** .  
这 水 城市 .

水城。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .  
**CHAPTER XXV** .  
章 25 .

第二十五章

[ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] [wɔːr] .  
**PREPARATIONS FOR WAR** .  
准备工作 为了 战争 .

备战。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪ] .  
**CHAPTER XXVI** .  
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)] .  
**THE BATTLE** .  
这 战斗 .

战斗。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪ] .  
**CHAPTER XXVII** .  
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] .  
**THE SIEGE OF THE LONE CITY** .  
这 围城 的 这 孤独 城市 .

孤城之围。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .  
**CHAPTER XXVIII** .  
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [daʊ] .  
**THE END OF TAO** .  
这 结尾 的 道 .

道的终结。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪˈɛks] .  
**CHAPTER XXIX** .  
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] .  
**THE RETURN** .  
这 返回 .

回归。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**CHAPTER I** .  
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .  
**THE COMING OF THE LIGHT** .  
这 未来 的 这 光 .

光明降临。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈmiːtiːəz] [ˈlændɪd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][noʊˈvembər] , - .  
**The first of the new meteors landed on the earth in November , 1940** .  
这 第一的 的 这 新的 流星 登陆 在 这 地球 在 十一月 , - .

第一颗新流星于 1940 年 11 月坠落地球。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ɪn][hɪz; ɪz] [fiːld] [nɪr] [ˈbrʊkˌlaɪn] , [ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,  
**It was discovered by a farmer in his field near Brookline , Massachusetts** ,  
它 曾是 发现 经过 一个 农民 在 他的 场地 靠近 布鲁克莱恩 , 马萨诸塞州 ,

它是由马萨诸塞州布鲁克莱恩附近的一位农民在他的田地里发现的。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [ˈdeɪbreɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th .  
**shortly after daybreak on the morning of the 11th** .  
不久 后 拂晓 在 这 早晨 的 这 11th .

11日清晨，天刚破晓不久。

[ˌæstrəˈnɔːmɪkli] ,  
**Astronomically** ,  
天文上 ,

从天文学角度来看，

[ðə; ði] [ɪˈvent] [wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [æt; ət][ˈhɑːrvərd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]  
**the event was recorded by the observatory at Harvard as the sudden**  
这 事件 曾是 记录 经过 这 天文台 在 哈佛大学 作为 这 突然

[əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [əˈpærəntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [stɑːr] ,  
**appearance of what apparently was a new star** ,  
外貌 的 什么 显然 曾是 一个 新的 星星 ,

哈佛天文台记录了这一事件，将其描述为一颗新星的突然出现。

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpaʊər]  
**increasing in the short space of a few hours from invisibility to a power**  
增加 在 这 短的 空间 的 一个 很少 小时 从 隐形 到 一个 力量

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmæɡnɪtuːd] ,  
**beyond that of the first magnitude** ,  
超过 那 的 这 第一的 震级 ,

在短短几个小时内，威力从几乎不可见跃升至远超一级威力。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə][ɪnˌvɪzəˈbɪləti] .  
**and then as rapidly fading again to invisibility** .  
和 然后 作为 快速 褪色 再次 到 隐形 .

然后又迅速消失，直至完全看不见。

[ðɪs] [stɑːr][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːrdɪd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [əbˈzɜːvətɔːriːz] ,  
**This star was recorded by two of the other great North American observatories** ,  
这 星星 曾是 记录 经过 二 的 这 其他 伟大的 北 美国人 天文台 ,

这颗恒星也被北美另外两家著名的天文台记录了下来。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] .  
**and by one in the Argentine Republic** .  
和 经过 一 在 这 阿根廷 共和国 .

其中一人来自阿根廷共和国。



[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [smɔːl] [ɪn] [mæs] [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**That it was comparatively small in mass and exceedingly close to the earth** ,  
那 它 曾是 比较 小的 在 大量的 和 非常 关闭 到 这 地球 ,  
它的质量相对较小, 而且距离地球非常近。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [fɜːrst] [dɪˈskʌvəd] , [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] .  
**even when first discovered** , **was obvious** .  
甚至 什么时候 第一的 发现 , 曾是 明显的 .  
即使在最初发现的时候, 这一点也显而易见。

[ɔːl] [əbˈzɜːvəz] [əˈgriːd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈɔːrdər] .  
**All observers agreed that it was a heavenly body of an entirely new order** .  
全部 观察员 同意 那 它 曾是 一个 天上 身体 的 一个 完全 新的 命令 .  
所有观察者一致认为, 这是一个全新类型的天体。

[ ,piːˈdʒiː][θriː] ]  
[ **Pg** **3** ]  
[ 页 3 ]

[第3页]

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] [æt; ət][ˈhɑːrvəd] [ˈsʌplɪmentɪd] [ɪts] [əˈkaʊnt] [baɪ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] , [dʒʌst]  
**The observatory at Harvard supplemented its account by recording the falling** , **just**  
这 天文台 在 哈佛大学 补充 它是 帐户 经过 记录 这 坠落 , 只是  
[bɪˈfɔːr] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th ,  
**before dawn of the 11th** ,  
前 黎明 的 这 11th ,  
哈佛天文台补充了其记录, 记录了11日黎明前不久的坠落事件。

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəˈnerəli] [ˈbrɪliənt] [ˈmiːtiər] [ðæt] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [red] [ænd; ənd]  
**of an extraordinarily brilliant meteor that flamed with a curious red and**  
的 一个 非常 杰出的 流星 那 火焰 和 一个 好奇的 红色的 和  
[ɡriːn] [laɪt] [æz; əz][aɪˈtiː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɜːθs] [ˈætməsfɪr] .  
**green light as it entered the earth's atmosphere** .  
绿色的 光 作为 它 进入 这 地球的 气氛 .  
一颗异常明亮的流星进入地球大气层时, 发出奇特的红绿色光芒。

[ðɪs] [ˈmiːtiər] [dɪd][nɑːt][bɜːrn] [ɪtˈself] [aʊt] , [bʌt; bət] [fel] , [stɪl] [rɪˈteɪnɪŋ] [ɪts][ˌluːmɪˈnɑːsəti] ,  
**This meteor did not burn itself out** , **but fell** , **still retaining its luminosity** ,  
这 流星 做过 不是 烧伤 本身 出去 , 但 跌倒 , 仍然 保留 它是 亮度 ,  
这颗流星没有燃烧殆尽, 而是坠落下来, 仍然保持着它的光芒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈziːnɪθ] , [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**from a point near the zenith** , **to the horizon** .  
从 一个 观点 靠近 这 天顶 , 到 这 地平线 .  
从天顶附近的一点到地平线。

[ ,piːˈdʒiː][fɔːr] ]  
[ **Pg** **4** ]  
[ 页 4 ]

[第4页]

[wʌt] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːld] .  
**What the farmer saw was a huge fire burning near the center of his field** .  
什么 这 农民 锯 曾是 一个 巨大的 火 燃烧 靠近 这 中心 的 他的 场地 .  
农夫看到的是田地中央附近燃起熊熊大火。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɜːrkjələr][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [əˈbʌʊt] [ˈθɜːrti] [fiːt] [ɪn][daɪˈæmɪtər] .  
**It was circular in form and about thirty feet in diameter** .  
它 曾是 圆 在 形式 和 关于 三十 脚 在 直径 .  
它呈圆形, 直径约三十英尺。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wʌt] [səp'praɪzd] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [wʌz; wəz]  
**He was astonished to see it there , but what surprised him more was**  
他 曾是 惊讶 到 看 它 那里 , 但 什么 惊讶 他 更多的 曾是  
[ɪts][pɪ'kju:liər][ʼæspekt] .  
**its peculiar aspect .**  
它是 奇特 方面 .

他看到它出现在那里感到很惊讶，但更让他惊讶的是它奇特的外观。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['twailaɪt] [ʌv; əv] [dɑ:n] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fi:ld] .  
**It was still the twilight of dawn when he reached the field .**  
它 曾是 仍然 这 暮 的 黎明 什么时候 他 达到 这 场地 .

他到达田野时，天色还未完全亮起。

[hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['faɪər][fɜ:rst][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ ja:dz ] [ə'weɪ] .  
**He beheld the fire first from a point several hundred yards away .**  
他 观看 这 火 第一的 从 一个 观点 一些 百 码 离开 .

他从几百码外最先看到了火光。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] ,  
**As he explained it ,**  
作为 他 解释 它 ,

正如他解释的那样，

[ðə; ði] [laɪt] — [fɔ:ɹ; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ʼæptli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪər] —  
**the light — for it was more aptly described as a light than a fire —**  
这 光 — 为了 它 曾是 更多的 恰当地 描述 作为 一个 光 比 一个 火 —  
[ɪk'stendɪd] [ɪn] [pærəlel] ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʼʌpwərd] [ɪntu:][ðə; ði][skɑɪ] .  
**extended in parallel rays from the ground directly upward into the sky .**  
扩展 在 平行线 射线 从 这 地面 直接地 向上 进入 这 天空 .

那道光——与其说是火，不如说是光——从地面向上延伸出平行的光束，直射天空。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][laɪn][ʌv; əv] [di:ma:'keɪʃən] [wer] [aɪ 'ti:] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .  
**He could see no line of demarkation where it ended at the top .**  
他 可以 看 不 线 的 划界 在哪里 它 结束 在 这 顶部 .

他看不到顶部的分界线。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ɪk'stend][ɪntu:][ðə; ði][skɑɪ][æn; ən] [ɪnfinət] ['dɪstəns] .  
**It seemed to extend into the sky an infinite distance .**  
它 似乎 到 延长 进入 这 天空 一个 无限 距离 .

它似乎一直延伸到天空，没有尽头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [sɜ:rt] - [laɪt] [wɜ:ɹ; wər] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**It was , in fact , as though an enormous search - light were buried in his**  
它 曾是 , 在 事实 , 作为 尽管 一个 巨大的 搜索 - 光 是 埋葬 在 他的  
[fi:ld] ,  
**field ,**  
场地 ,

事实上，就好像他的田地里埋着一盏巨大的探照灯。

['kæstɪŋ] [ɪts] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʼʌpwərd] .  
**casting its beam of light directly upward .**  
铸件 它是 光束 的 光 直接地 向上 .

它的光束直接向上投射。

[bʌt; bət] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði]['fɑ:rmər][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['kʌləɹ] [ʌv; əv]  
**But more than all this , the farmer was struck by the extraordinary color of**  
但 更多的 比 全部 这 , 这 农民 曾是 击 经过 这 非凡的 颜色 的  
[ðə; ði] [laɪt] .  
**the light .**  
这 光 .

但最令这位农夫震惊的，还是那道光线的奇特色彩。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] , ['sɑ:lɪd] [gri:n] .

At the base it was a deep , solid green .

在 这 根据 它 曾是 一个 深的 , 坚硬的 绿色的 .

底部是深邃的纯绿色。

[ðɪs] [gri:n] ['kʌlər] [ɪk'stendɪd] [ʌpwərd] [fɔ:r; fər][pər'hæps] ['fɪfti] [fi:t] , [ðen] [aɪ 'ti:] ['feɪdɪd] ['ɪntu:] [red] .

This green color extended upward for perhaps fifty feet , then it shaded into red .

这 绿色的 颜色 扩展 向上 为了 也许 五十 脚 , 然后 它 阴影 进入 红色的 .

这种绿色向上延伸了大约五十英尺，然后逐渐过渡到红色。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] ['nəʊtɪst] , [tu:] , [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][dɪd][nɑ:t] [li:p] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [fleɪmz] ,

The farmer noticed , too , that the fire did not leap and dance with flames ,

这 农民 注意到 , 也 , 那 这 火 做过 不是 飞跃 和 舞蹈 和 火焰 ,

农夫还注意到，火苗并没有跳跃舞动。

[bʌt; bət] [si:md] ['ræðər] [tu; tə] [gləʊ] — [ə; eɪ] ['stedi] [laɪt] [laɪk][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['paʊdər] .

but seemed rather to glow — a steady light like the burning of colored powder .

但 似乎 相当 到 辉光 — 一个 稳定的 光 喜欢 这 燃烧 的 有色 粉末 .

但它似乎在发光——一种像彩色粉末燃烧时发出的稳定光芒。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hæf] - [laɪt] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [wɪrd] , [ʌn'ɜ:rθli] ['redɪ] - [gri:n] [gləʊ] ['oʊvər]

In the morning half - light it threw a weird , unearthly reddish - green glow over

在 这 早晨 一半 - 光 它 扔 一个 诡异的 , 超凡脱俗的 微红 - 绿色的 辉光 超过

[ðə; ði] [fi:ld] .

the field .

这 场地 .

清晨的微光中，田野上投射出一种奇异的、不似人间的红绿色光芒。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] [ə'prəʊtɪt] [tu; tə] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

The farmer approached to within twenty feet of the light .

这 农民 接近 到 之内 二十 脚 的 这 光 .

农夫走到离灯光不到二十英尺的地方。

[hi; hi] [lʊkt] [tu; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] ,

He looked to see what was burning , but could not determine ,

他 看起来 到 看 什么 曾是 燃烧 , 但 可以 不是 决定 ,

他四处张望，想看看是什么东西在燃烧，但却无法确定。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gri:nɪ] [beɪs] [ɪk'stendɪd] [də'rektli; da'rektli] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .

for the greenish base extended directly down into the ground .

为了 这 绿绿色 根据 扩展 直接地 向下 进入 这 地面 .

因为绿色的底部直接延伸到地面。

[hi; hi] ['nəʊtɪst] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [gɜv] [aʊt] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['lɪt(ə)l] [hi:t] .

He noticed also that it gave out extraordinarily little heat .

他 注意到 还 那 它 给予 出去 非常 小的 热 .

他还注意到，它散发的热量非常少。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'sepʃənəli] [kəʊld] , [jet] [hi; hi] [stəd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

The morning was not exceptionally cold , yet he stood within twenty feet of the

这 早晨 曾是 不是 非常 寒冷的 , 然而 他 站立 之内 二十 脚 的 这

['faɪər] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kʌmfərt] .

fire without discomfort .

火 没有 不适 .

早晨并不算特别冷，但他站在离火堆不到二十英尺的地方也没有感到不适。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [əb'zɜ:rvər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I was on the staff of the Boston Observer at this time .

我 曾是 在 这 职员 的 这 波士顿 观察员 在 这 时间 .

当时我在《波士顿观察家报》工作。

[aɪ] [ri:tʃt] [ˈbrʊkˌlaɪn] [əˈbaʊt] [nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][noʊˈvembər] ,  
**I reached Brookline about noon of the 11th of November ,**  
我 达到 布鲁克莱恩 关于 中午 的 这 11th 的 十一月 ,  
我于11月11日中午左右到达布鲁克莱恩。

[ænd; ənd] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [wer] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .  
**and went directly to the field where the fire was burning .**  
和 去 直接地 到 这 场地 在哪里 这 火 曾是 燃烧 .  
然后径直走向着火的田地。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] .  
**Nearly a thousand people were there , watching .**  
几乎 一个 千 人们 是 那里 , 观看 .  
现场有近千人观看。

[ [pi:ˈdʒi:][faɪv] ]  
**[ Pg 5 ]**  
[ 页 5 ]  
[第5页]

[baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] [stiɪ] [held] [ɪts] [ɡri:n] [ænd; ənd] [red] [ˈkʌlər] ,  
**By daylight the fire still held its green and red color ,**  
经过 日光 这 火 仍然 握住 它是 绿色的 和 红色的 颜色 ,  
天亮时分，火焰依然保持着绿红相间的颜色。

[ɔ:lˈðoʊ] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [ɪnˈtens] .  
**although its light was much less intense .**  
虽然 它是 光 曾是 很多 较少的 激烈的 .  
虽然它的光线强度要弱得多。

[aɪ ˈti:] [held] [ɪts] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʃeɪp] .  
**It held its characteristic shape .**  
它 握住 它是 特征 形状 .  
它保持了原有的形状。

[ðoʊ] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnəbl] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [kwɑɪt] [trænsˈpærənt] .  
**Though clearly definable , under the rays of the sun it became quite transparent .**  
尽管 清楚地 可定义的 , 在下面 这 射线 的 这 太阳 它 成为 相当 透明的 .  
虽然轮廓清晰，但在阳光照射下却变得相当透明。

[ˈlʊkɪŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] ,  
**Looking through it ,**  
寻找 通过 它 ,  
透过它，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .  
**I could see plainly the crowd of people on the farther side of the field .**  
我 可以 看 显然 这 人群 的 人们 在 这 更远 边 的 这 场地 .  
我能清楚地看到场地另一边的人群。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz][ˈsɪmələr][tu:; tə] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈtɪntɪd] [ɡlæs] ,  
**The effect was similar to looking through a faintly tinted glass ,**  
这 影响 曾是 相似的 到 寻找 通过 一个 淡淡的 有色 玻璃 ,  
这种效果类似于透过一块略带颜色的玻璃看东西。

[ɪkˈsept] [ðæt] [naʊ] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈkroʊlɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**except that now I noticed that the light had a sort of crawling motion ,**  
除了 那 现在 我 注意到 那 这 光 有 一个 种类 的 爬行 运动 ,  
只是现在我注意到，那盏灯似乎在缓慢移动。

[laɪk] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈfɑ:g] .  
**like the particles of a heavy fog .**  
喜欢 这 颗粒 的 一个 重的 多雾路段 .  
就像浓雾中的微粒一样。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ;  
**The fire came from a hole in the ground ;**  
这 火 来了 从 一个 洞 在 这 地面 ;

火是从地面上的一个洞里冒出来的；

[baɪ] ˈdeɪlaɪt] [naʊ] [ðə; ði][hoʊl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ˈpleɪnli] .  
**by daylight now the hole could be seen plainly .**  
经过 日光 现在 这 洞 可以 是 已见 显然 .

现在天亮了，可以清楚地看到那个洞了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][aɪ] [stʊd] ˈsaɪlənt] , [ˈɔːstrʌk] [baɪ] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ˈspektək(ə)] .  
**For some moments I stood silent , awestruck by this extraordinary spectacle .**  
为了 一些 时刻 我 站立 沉默的 , 惊叹不已 经过 这 非凡的 奇观 .

我呆立了一会儿，被这非凡的景象深深震撼。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smoʊk] .  
**Then a man standing beside me remarked that there was no smoke .**  
然后 一个 男人 常设 旁 我 评论 那 那里 曾是 不 抽烟 .

这时，站在我旁边的一个人说，没有烟。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈfaɪər]  
**I had not thought of that before , but it was true — indeed , the fire**  
我 有 不是 想法 的 那 前 , 但 它 曾是 真的 — 的确 , 这 火  
[əˈpɪrd] [ˈfəːsfəˈresnt] .  
**appeared phosphorescent .**  
出现 磷光 .

我之前从未想过这一点，但事实的确如此——火焰确实看起来像是磷光的。

" [lets] [get] [ʌp][ˈkloʊzər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .  
**" Let's get up closer , " said the man beside me .**  
" 我们来吧 得到 向上 更近 , " 说 这 男人 旁 我 .

“我们走近点吧，”我旁边的人说。

[təˈgeðər] [wiː; wi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wɪˈðɪn] [ten] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .  
**Together we walked to within ten feet of the outer edge of the fire .**  
一起 我们 步行 到 之内 十 脚 的 这 外 边缘 的 这 火 .

我们一起走到离火堆外缘不到十英尺的地方。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] [hiːt] [naʊ] ,  
**We could feel its heat now ,**  
我们 可以 感觉 它是 热 现在 ,

我们现在都能感觉到它的热度了。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ɪkˈsept] [wen] [aɪ ˈtiː] [biːt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]  
**although it was not uncomfortable except when it beat directly on our**  
虽然 它 曾是 不是 不舒服 除了 什么时候 它 打 直接地 在 我们的  
[ˈfeɪsɪz] .  
**faces .**  
面孔 .

除了雨点直接打在脸上的时候，其他时候倒也不觉得不舒服。

[ˈstændɪŋ] [soʊ] [kloʊz] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊl][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [laɪt]  
**Standing so close , we could see down into the hole from which the light**  
常设 所以 关闭 , 我们 可以 看 向下 进入 这 洞 从 哪个 这 光  
[ˈeməˌneɪtɪd] .  
**emanated .**  
散发 .

站得这么近，我们甚至能看到光线从洞里透出来。

[ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] , [pərˈhæps] [ten] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] ˈsɜːrfɪs] ,  
**Lying at the bottom of the hole , perhaps ten feet below the surface ,**  
说谎 在 这 底部 的 这 洞 , 也许 十 脚 以下 这 表面 ,

躺在洞底，大概在水面以下十英尺处，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd][tɑ:p][ʌv; əv][æən; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [greɪ] [sfɪr] , [ bə:nd ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] .  
**I saw the jagged top of an enormous gray sphere , burned and pitted .**  
我 锯 这 锯齿状 顶部 的 一个 巨大的 灰色的 领域 , 烧伤 和 凹坑 .

我看到一个巨大的灰色球体，顶部参差不齐，被烧焦并布满坑洼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmi:tiər] — [ˈnɪrli] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ɪn][daɪəˈmɪtər] — [ðæt] [ɪn][ɪts] [fɔ:l] [hæd; həd] [ˈberɪd]  
**This was the meteor — nearly thirty feet in diameter — that in its fall had buried**  
这 曾是 这 流星 — 几乎 三十 脚 在 直径 — 那 在 它是 落下 有 埋葬  
[ɪtˈself] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [loʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .  
**itself deep in the loam of the field .**  
本身 深的 在 这 壤土 的 这 场地 .

这是一颗直径近30英尺的流星，它在坠落过程中深深地埋入了田野的壤土中。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][wʌn] [əˈkrɔ:s] [frʌm; frəm][ju: ˈes]  
**As we stood there looking down into the hole some one across from us**  
作为 我们 站立 那里 寻找 向下 进入 这 洞 一些 — 穿过 从 我们  
[tɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [bɔ:l] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .  
**tossed in a ball of paper .**  
抛掷 在 一个 球 的 纸 .

我们站在那里向下看着洞口，这时对面有人扔进了一个纸团。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [pɔɪzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [aɪ ˈti:] [ˈrɪvld] [ʌp] , [tɜ:rnd] [blæk] ,  
**It seemed to hang poised a moment , then it shriveled up , turned black ,**  
它 似乎 到 悬挂 准备 一个 片刻 , 然后 它 干瘪 向上 , 转向 黑色的 ,  
它似乎悬停了一会儿，然后萎缩了，变成了黑色。

[ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [ˈsloʊli] [daʊn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .  
**and floated slowly down until it rested on top of the sphere .**  
和 漂浮 缓慢地 向下 直到 它 休息 在 顶部 的 这 领域 .  
然后缓缓下沉，直到落在球体顶部。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [θru:] [ə; eɪ] [blɔ:k] [ʌv; əv] [wʊd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔ:n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hoʊl] .  
**Some one else threw a block of wood about a foot long into the hole .**  
一些 — 别的 扔 一个 堵塞 的 木头 关于 一个 脚 长的 进入 这 洞 .  
另一个人往洞里扔了一块大约一英尺长的木头。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [aɪ ˈti:][æz; əz][aɪ ˈti:] [strʌk] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] .  
**I could see it as it struck the top of the sphere .**  
我 可以 看 它 作为 它 击 这 顶部 的 这 领域 .  
我亲眼看到它击中了球体的顶部。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ðer; ðər][æən; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [aɪ ˈti:] , [tu:] , [tɜ:rnd] [blæk] [ænd; ənd] [tʃɑ:rd] ,  
**It lay there an instant ; then it , too , turned black and charred ,**  
它 躺 那里 一个 立即的 ; 然后 它 , 也 , 转向 黑色的 和 烧焦的 ,  
它在那里躺了一会儿；然后，它也变成了黑色的焦炭。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t][bɜ:rst][ˈɪntu:] [fleɪm] .  
**but it did not burst into flame .**  
但 它 做过 不是 爆裂 进入 火焰 .  
但它并没有燃起火焰。

[ðə; ði][mæn] [brˈsaɪd] [ˌem ˈi:] [plʌkt] [æt; ət][maɪ] [sli:v] .  
**The man beside me plucked at my sleeve .**  
这 男人 旁 我 拨弦 在 我的 袖子 .  
我旁边的人拽了拽我的袖子。

" [waɪ] [dəʊnt][aɪ ˈti:][bɜ:rn] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" Why don't it burn ? " he asked .**  
" 为什么 不 它 烧伤 ? " 他 问 .  
“为什么它不燃烧？”他问道。

[aɪ] [ʊk] [maɪ'self] [luːs] .  
" I shook myself loose .  
我 摇晃 我 松动的 .

我挣脱了束缚。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?  
" How should I know ?  
" 如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道？

" [aɪ] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .  
" I answered impatiently .  
" 我 回答 不耐烦地 .

我有些不耐烦地回答道。

[ ,piː 'dʒiː][sɪks] ]  
[ Pg 6 ]  
[ 页 6 ]

[第6页]

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['tremblɪŋ] [ɔːl][ʻoʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] [fɪr] ,  
" I found myself trembling all over with an unreasoning fear ,  
我 成立 我 发抖 全部 超过 和 一个 不讲道理 害怕 ,  
我发现自己莫名其妙地浑身颤抖，恐惧感挥之不去。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .  
" for there was something uncanny about the whole affair .  
为了 那里 曾是 某物 不可思议 关于 这 所有的 事务 .  
因为整件事都透着一股诡异的气息。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] [suːn] ['æftər] [ðæt] [tuː; tə] [send] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm]  
" I went back to Brookline soon after that to send in the story and do some  
我 去 后退 到 布鲁克莱恩 很快 后 那 到 发送 在 这 故事 和 做 一些  
[ˈtelɪfəʊnɪŋ] .  
" telephoning .  
电话 .

之后不久，我回到布鲁克莱恩，把报道发了过去，并打了一些电话。

[wen] [aɪ][gɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv]  
" When I got back to the field I saw a man in front of me carrying a pail of  
什么时候 我 得到 后退 到 这 场地 我 锯 一个 男人 在 正面 的 我 携带 一个 桶 的  
[ˈwɔːtər] .  
" water .  
水 .

回到田里后，我看到前面有一个人提着一桶水。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][step] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" I fell into step beside him .  
我 跌倒 进入 步 旁 他 .

我跟他身边。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['ɪtl] [duː] ? " [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'lʌŋ] .  
" What do you suppose it'll do ? " he asked as we walked along .  
" 什么 做 你 认为 它将 做 ? " 他 问 作为 我们 步行 沿着 .

“你觉得它会有什么作用？”我们边走边问。

" [gɔːd] [noʊz] , " [aɪ] ['ænsər] .  
" God knows , I answered .  
" 上帝 知道 , " 我 回答 .

“天知道，”我回答道。

" [traɪ][aɪ 'ti:] .  
" **Try** **it** .  
" 尝试 它 .  
  
试试看。  
  
" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɡɑ:t] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'θɔːrətɪz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ]  
" **But** **when** **we** **got down into** **the field** **we** **found** **the police authorities in charge**  
" 但 什么时候 我们 得到 向下 进入 这 场地 我们 成立 这 警察 当局 在 收费  
.  
.  
.

“但当我们下到田野里时，发现是警察当局在负责。”  
[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [held] [bæk] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)], [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdʒ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**The crowd was held back now in a circle , a hundred yards away from the**  
这 人群 曾是 握住 后退 现在 在 一个 圆圈 , 一个 百 码 离开 从 这  
[laɪt] .  
**light** .  
光 .

人群被围成一个圈，距离光源一百码远。  
[ˈæftər][sʌm; səm][ˈɑːrgjʊmənt][wiː; wi][ɡɑ:t][pæst][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] , [ænd; ənd] ,  
**After some argument we got past the officials , and ,**  
后 一些 争论 我们 得到 过去的 这 官员 , 和 ,  
经过一番争论，我们终于通过了官员的审查，然后，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ] [tuː] [ˈkæm(ə)rə] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n] - [ˈpɪktʃər] [mæn] [huː] [bəːbd] [ʌp][frʌm; frəm]  
**followed by two camera men and a motion - picture man who bobbed up from**  
随后 经过 二 相机 男人 和 一个 运动 - 图片 男人 WHO 波波德 向上 从  
[ˈnoʊwər] ,  
**nowhere** ,  
无处 ,

随后，两名摄影师和一名电影工作人员不知从何处冒了出来。  
[wɔːkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [klɪrd] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .  
**walked out across the cleared space toward the light .**  
步行 出去 穿过 这 已清除 空间 朝向 这 光 .  
穿过空地，朝着光亮走去。

[wiː; wi] [stɔːpt] [ə'baʊt] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ;  
**We stopped about six or eight feet from the edge of the hole ;**  
我们 停止 关于 六 或者 八 脚 从 这 边缘 的 这 洞 ;  
我们在距离洞口边缘大约六到八英尺的地方停了下来；

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz][ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [ɪn'tens] .  
**the heat was uncomfortably intense .**  
这 热 曾是 不舒服地 激烈的 .  
天气酷热难耐。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] .  
" **I'll make a dash for it ,** " **said the man with the pail .**  
" 患病的 制作 一个 短跑 为了 它 , " 说 这 男人 和 这 桶 .  
“我这就冲过去，”提着桶的男人说道。

[hiː; hi][ræn] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [splæʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]  
**He ran forward a few steps , splashed the water into the light , and hastily**  
他 跑 向前 一个 很少 步骤 , 溅起 这 水 进入 这 光 , 和 草草  
[rɪ'triːtɪd] .  
**retreated** .  
撤退 .  
他向前跑了几步，将水泼到光亮处，然后匆匆退了回去。



[æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtər] [strʌk] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [stiːm]  
**As the water struck the edge of the light there came a roar like steam**  
作为 这 水 击 这 边缘 的 这 光 那里 来了 一个 吼 喜欢 蒸汽  
[ɪˈskeɪpɪŋ] [ˈʌndər] [trəˈmendəs] [ˈpreʃər] ；  
**escaping under tremendous pressure** ；  
逃脱 在下面 巨大的 压力 ；

水流冲击灯罩边缘时，发出如同蒸汽在巨大压力下逸出的轰鸣声；

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈveɪpər] [roʊld] [bæk] [ˈoʊvər][juː ˈes][ænd; ənd] [dɪˈzɔːlvd] .  
**a great cloud of vapor rolled back over us and dissolved** .  
一个 伟大的 云 的 汽 滚动 后退 超过 我们 和 溶解 .

一大团水汽滚滚而来，在我们头顶消散了。

[wen] [ðə; ði] [er] [klɪrd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] , [ɔːr][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪˈstɪriəs] [ˈeɪdʒənsɪ] ,  
**When the air cleared I saw that the light , or the fire of this mysterious agency ,**  
什么时候 这 空气 已清除 我 锯 那 这 光 , 或者 这 火 的 这 神秘 机构 ,  
[ˈwɒz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .  
**was unchanged** .  
曾是 未更改 .

未作更改。

[ðə; ði][ˈwɔːtər] [dæʃt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hæd; həd] [æbsəˈluːtli] [noʊ] [ɪˈfekt] .  
**The water dashed against it had had absolutely no effect** .  
这 水 虚线 反对 它 有 有 绝对地 不 影响 .

水流冲击它却丝毫没有产生任何影响。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈæftər] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl][ˈtrædʒədi] [ˈhæpənd] .  
**It was just after this incident that the first real tragedy happened** .  
它 曾是 只是 后 这 事件 那 这 第一的 真实的 悲剧 发生 .

就在这次事件之后，第一场真正的悲剧发生了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fiːld] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]  
**One of the many quadruplanes that had been circling over the field during the**  
一 的 这 许多 四平面 那 有 到过 盘旋 超过 这 场地 期间 这  
[æftərˈnuːn] [pæst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][æn; ən] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv][pərˈhæps] [θriː]  
**afternoon passed directly over the light at an altitude of perhaps three**  
下午 通过了 直接地 超过 这 光 在 一个 高度 的 也许 三  
[ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .  
**thousand feet** .  
千 脚 .

当天下午，许多四翼飞机在田野上空盘旋，其中一架飞机以大约三千英尺的高度直接从灯光上方飞过。

[wiː; wi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][seɪl] [əˈweɪ] [ɪˈrætkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪts][ˈpaɪlət][noʊ][bɔːŋɡər] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [ˈʌndər]  
**We saw it sail away erratically , as though its pilot no longer had it under**  
我们 锯 它 帆 离开 不规则地 , 作为 尽管 它是 飞行员 不 更长 有 它 在下面  
[kənˈtroʊl] .  
**control** .  
控制 .

我们看到它摇摇晃晃地驶离，仿佛飞行员已经失去了对它的控制。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈkwɪvərɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːŋ] ,  
**Then it suddenly burst into flame and came quivering down in a long ,**  
然后 它 突然 爆裂 进入 火焰 和 来了 颤抖 向下 在 一个 长的 ,  
[ˈlenʒkθənɪŋ] [ˈspaɪrəl][ʌv; əv] [smoʊk] .  
**lengthening spiral of smoke** .  
延长 螺旋 的 抽烟 .

然后它突然燃起熊熊大火，颤抖着坠落下来，卷起一道长长的、越来越长的烟雾螺旋。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:ti:əz] ['ləndɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**That night the second of the meteors landed on the earth .**  
那 夜晚 这 第二 的 这 流星 登陆 在 这 地球 .  
当晚，第二颗流星坠落地球。

[aɪ 'ti:] [fel] [nɪr] ['dʒu:nʊ] , [ə'læskə] ,  
**It fell near Juneau , Alaska ,**  
它 跌倒 靠近 朱诺 , 阿拉斯加州 ,  
它坠落在阿拉斯加州朱诺附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fə'nd:mɪnə] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][wɜ:r; wər]  
**and was accompanied by the same phenomena as the one we were**  
和 曾是 伴随 经过 这 相同的 现象 作为 这 一 我们 是  
[ˈwɒtʃɪŋ] .  
**watching .**  
观看 .  
而且伴随着与我们正在观察的现象相同的现象。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʃʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['slɑ:tlɪ] ['smɔ:lər] [ɪn][saɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['brʊk.laɪn] ['mi:tiər] .  
**The reports showed it to be slightly smaller in size than the Brookline meteor .**  
这 报告 显示 它 到 是 轻微地 较小的 在 尺寸 比 这 布鲁克莱恩 流星 .  
报告显示，它比布鲁克林陨石的体积略小。

[aɪ 'ti:] [ bə:nd ] ['braɪtli] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][nʊv'em'bər] - .  
**It burned brightly during the day of November 12 .**  
它 烧伤 明亮地 期间 这 天 的 十一月 - .  
11月12日当天，它燃烧得非常明亮。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['waɪərləs] [rɪ'pɔ:rts] [frʌm; frəm] [ə'læskə] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]  
**On the morning of the 13th wireless reports from Alaska stated that it had**  
在 这 早晨 的 这 13th 无线的 报告 从 阿拉斯加州 声明 那 它 有  
[ bə:nd ] [aʊt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [naɪt] .  
**burned out during the previous night .**  
烧伤 出去 期间 这 以前的 夜晚 .  
13日早上，阿拉斯加的无线电报告称，它在前一天晚上烧毁了。

[ [ˌpi: 'dʒi:][ˈseɪvən] ]  
**[ Pg 7 ]**  
[ 页 7 ]  
[第7页]

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət] ['brʊk.laɪn] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] ['kɑ:nstənt] [sɜ:r'veɪləns] .  
**Meanwhile the light at Brookline was under constant surveillance .**  
同时 这 光 在 布鲁克莱恩 曾是 在下面 持续的 监视 .  
与此同时，布鲁克莱恩灯塔一直受到严密监控。

[aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] .  
**It remained unchanged in all respects .**  
它 剩余 未更改 在 全部 尊重 .  
它在各方面都保持不变。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [aɪ 'ti:] [reɪnd] — [ə; eɪ] ['hevi] , ['peltɪŋ] ['daʊnpɔ:r] .  
**The next night it rained — a heavy , pelting downpour .**  
这 下一个 夜晚 它 下雨了 — 一个 重的 , 投掷 倾盆大雨 .  
第二天晚上下了雨——瓢泼大雨。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:lɪd] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [sti:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd]  
**For a mile or more around the field the hissing of steam could be heard**  
为了 一个 英里 或者 更多的 大约 这 场地 这 嘶嘶声 的 蒸汽 可以 是 听到  
[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [strʌk] [ðə; ði] [laɪt] .  
**as the rain struck the light .**  
作为 这 雨 击 这 光 .  
雨水打在田野上，发出嘶嘶的蒸汽声，方圆一英里甚至更远的地方都能听到。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] [sti:l] [wi:; wi] [sɔ:;] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .  
**The next morning was clear , and still we saw no change in the light .**  
这 下一个 早晨 曾是 清除 , 和 仍然 我们 锯 不 改变 在 这 光 .  
第二天早晨天气晴朗, 但光线依然没有变化。

[ðen] , [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] , [keɪm] [ðə; ði][kəʊld] [spel] [ʌv; əv] - .  
**Then , a week later , came the cold spell of 1940 .**  
然后 , 一个 星期 之后 , 来了 这 寒冷的 拼写 的 - .  
一周后, 1940年的寒潮来临了。

[sər'pæsiŋ] [ɪn] [sɪ'verəti] [ðə; ði] ['wɪntɜ:z] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - ,  
**Surpassing in severity the winters of 1888 and 1918 ,**  
超越 在 严重性 这 冬天 的 - 和 - ,  
比1888年和1918年的冬天还要严酷,

[aɪ 'ti:] [broʊk] [ɔ:l] [ɪg'zɪstɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] .  
**it broke all existing records of the Weather Bureau .**  
它 打破 全部 现存的 记录 的 这 天气 局 .  
它打破了气象局的所有现有记录。

[ðə; ði][temprətʃər; 'temprətʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - , [æt; ət] ['brʊk.laɪn] , [fel] [tu:; tə]  
**The temperature during the night of November 20 , at Brookline , fell to**  
这 温度 期间 这 夜晚 的 十一月 - , 在 布鲁克莱恩 , 跌倒 到  
[θɜ:rti] [di'gri:z] [bɪ'ləʊ] ['zi:roʊ] .  
**thirty degrees below zero .**  
三十 学位 以下 零 .  
11月20日夜間, 布鲁克莱恩的气温降至零下30度。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [naɪt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə]['dwɪnd(ə)l] ['grædʒuəli] [ɪn][saɪz] ,  
**During this night the fire was seen to dwindle gradually in size ,**  
期间 这 夜晚 这 火 曾是 已见 到 减少 逐步地 在 尺寸 ,  
当晚, 火势逐渐减弱。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .  
**and by morning it was entirely extinguished .**  
和 经过 早晨 它 曾是 完全 熄灭 .  
到早上, 火势就完全熄灭了。

[noʊ] [ʌðər] ['mi:ti:əz] [fel] [ðæt] ['wɪntər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðər; ðər] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [rɪ'meɪnd]  
**No other meteors fell that winter ; and , as their significance remained**  
不 其他 流星 跌倒 那 冬天 ; 和 , 作为 他们的 意义 剩余  
[ʌnɪk'spleɪnd] ,  
**unexplained ,**  
无法解释 ,  
那年冬天没有其他流星坠落; 而且, 由于它们的意义仍然无法解释,

[pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] [su:n] [daɪd] [aʊt] .  
**public interest in them soon died out .**  
民众 兴趣 在 他们 很快 死亡 出去 .  
公众对它们的兴趣很快就消失了。

[ðə; ði] [əb'zɜ:və'tɔ:ri:z] [æt; ət]['hɑ:rvərd] , ['flægstæf] , ['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ŋjuər] [wʌn][ɑ:n]  
**The observatories at Harvard , Flagstaff , Cordoba , and the newer one on**  
这 天文台 在 哈佛大学 , 弗拉格斯塔夫 , 科尔多瓦 , 和 这 较新的 一 在  
['teɪbl] ['maʊnt(ə)n] ,  
**Table Mountain ,**  
桌子 山 ,  
哈佛天文台、弗拉格斯塔夫天文台、科尔多瓦天文台以及桌山上较新的天文台,

[nɪr] [keɪp] [taʊn] , [ɔ:l] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [nu:] [stɑ:rz] ,  
**near Cape Town , all reported the appearance of several new stars ,**  
靠近 岬 镇 , 全部 据报道 这 外貌 的 一些 新的 明星 ,  
在开普敦附近, 所有人都报告说看到了几颗新星。

[ˈflɪrɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈprɑːmɪnəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [dʒʌst][ˈæftər] [ˈsʌnset] [ænd; ənd]  
**flaring into prominence for a few hours and visible just after sunset and**  
燃烧 进入 显赫地位 为了 一个 很少 小时 和 可见的 只是 后 日落 和  
[brɪfɔːr] [dɑːn] ,  
**before dawn** ,  
前 黎明 ,

短暂地变得格外显眼，日落后和黎明前都能看到。

[ɑːn] [ˈsevrəl] [naɪts] [ˈdɔːrɪŋ] [noʊˈvembər] .  
**on several nights during November** .  
在 一些 夜晚 期间 十一月 .

11 月份的几个晚上。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsteɪtmənts] [wɜːr; wər] [ˈkæʒuəli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [əˈraʊzd] [ˈoʊnli] [slaɪt]  
**But these published statements were casually received and aroused only slight**  
但 这些 已发布 声明 是 随意地 已收到 和 被唤醒 仅有的 轻微  
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːment] .  
**general comment** .  
一般的 评论 .

但这些已发表的声明并未引起太大反响，只引起了轻微的普遍关注。

[ðən] , [ɪn] [ˈfebruəri] , - ,  
**Then , in February , 1941** ,  
然后 , 在 二月 , - ,

然后，在1941年2月，

[keɪm] [ðə; ði] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈfesər] [nuːˈləndz] [ˈfeɪməs] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪt] —  
**came the publication of Professor Newland's famous theory of the Mercutian Light** —  
来了 这 发布 的 教授 纽兰兹 著名的 理论 的 这 - 光 —  
[æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈæftərwəd] [noʊn] .  
**as the fire was afterward known** .  
作为 这 火 曾是 之后 已知 .

纽兰教授发表了他著名的墨丘西之光理论——后来人们就用这个词来称呼这种火。

[prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈfɔːrməʊst] [əˈstrɑːnəməɹ] [ɪn] [əˈmerɪkə] ,  
**Professor Newland was at this time the foremost astronomer in America** ,  
教授 纽兰 曾是 在 这 时间 这 首先 天文学家 在 美国 ,

纽兰教授当时是美国最杰出的天文学家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈθiːəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈdɪkʃnz] [hiː; hi] [meɪd] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm]  
**and his extraordinary theory and the predictions he made , coming from**  
和 他的 非凡的 理论 和 这 预测 他 制成 , 未来 从  
[soʊ] [əˈθɔːrətetɪv] [ə; eɪ] [sɔːrs] ,  
**so authoritative a source** ,  
所以 权威性 一个 来源 ,

以及他那非凡的理论和他所作出的预测，而这些预测又出自如此权威的消息来源。

[əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [ðə; ði] [wɜːrld] .  
**amazed and startled the world** .  
惊叹 和 惊慌 这 世界 .

震惊了世界。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] , [ˈkaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,  
**His paper , couched in the language of science** ,  
他的 纸 , 卧倒 在 这 语言 的 科学 ,

他的论文是用科学语言写成的，

[wʌz; wəz] [ri:'rɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz]  
**was rewritten to the public understanding and published in the newspapers**  
曾是 重写 到 这 民众 理解 和 已发布 在 这 报纸

[ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] ['kʌntri] .  
**of nearly every country** .  
的 几乎 每一个 国家 :

为了便于公众理解，文章被改写，并在几乎所有国家的报纸上发表。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [saɪən'tɪfɪk] [dɪ'dʌk(ə)n] ,  
**It was an exhaustive scientific deduction** ,  
它 曾是 一个 详尽的 科学 扣除 ,  
这是一项详尽的科学推演，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ɪn] ['θi:əri] [ðə; ði][ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mi:ti:əz] [ðæt][hæd; həd][fɔ:lən][tu:; tə] [ɜ:rθ] [tu:]  
**explaining in theory the origin of the two meteors that had fallen to earth two**  
解释 在 理论 这 起源 的 这 二 流星 那 有 倒下 到 地球 二

[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .  
**months before** .  
几个月 前 :

从理论上解释了两个月前坠落到地球上的两颗流星的起源。

[ɪn] [ɪ'fekt] [prə'fesər] ['nu:lənd] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] ['kjəriəs] [æstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In effect Professor Newland declared that the curious astronomical phenomena of the**  
在 影响 教授 纽兰 声明 那 这 好奇的 天文 现象 的 这

['pri:vɪəs] [noʊ'vembər] — [ðə; ði] [nu:] " [stɑ:rz] " [əb'zɜ:rvd] ,  
**previous November — the new " stars " observed** ,  
以前的 十一月 — 这 新的 " 明星 " 观察到 ,  
实际上，纽兰教授宣称，去年11月观测到的奇特天文现象——新发现的“恒星”——

[ðə; ði] [tu:] ['mi:ti:əz] [ðæt][hæd; həd][fɔ:lən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [laɪt] - ['faɪər] —  
**the two meteors that had fallen with their red and green light - fire —**  
这 二 流星 那 有 倒下 和 他们的 红色的 和 绿色的 光 - 火 —

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf][ɑ:n][ðə; ði] ['plænɪt] ['mɜ:rkjəri] .  
**were all evidence of the existence of intelligent life on the planet Mercury** .  
是 全部 证据 的 这 存在 的 聪明的 生活 在 这 行星 汞 .  
那两颗带着红色和绿色光芒坠落的流星——都是水星上存在智慧生命的证据。

[ [pi: 'dʒi:][ert] ]  
[ **Pg 8** ]  
[ 页 8 ]

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [hɪr] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**I give you here only the more important parts of the paper as it was**  
我 给 你 这里 仅有的 这 更多的 重要的 部分 的 这 纸 作为 它 曾是

[ri:'rɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prints] :  
**rewritten for the public prints** :  
重写 为了 这 民众 印刷 :

这里我只列出论文中较为重要的部分，这些内容是根据论文的改写版本整理成公开发表的：

. . . [aɪ][eɪ 'em] [ðerfɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] ['θi:əri] [əd'vænst] [baɪ] [skæpə'reli] [ɪn]  
. . . **I am therefore strongly inclined to accept the theory advanced by Schiaparelli in**  
. . . 我 是 所以 强烈 倾斜 到 接受 这 理论 先进的 经过 夏帕瑞丽 在

- ,  
**1882** ,  
- ,

因此，我强烈倾向于接受夏帕瑞丽在1882年提出的理论。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'klu:did] [ðæt] ['mɜ:rkjəri] [rəu'teɪts][ɑ:n][ɪts]['æksɪs][wʌns][ɪn] ['erti] - [ert] [deɪz] .  
**in which he concluded that Mercury rotates on its axis once in eighty - eight days** .  
在 哪个 他 结束 那 汞 旋转 在 它是 轴 一次 在 八十 - 八 天 .  
他由此得出结论：水星绕其轴自转一周需要 88 天。

[naʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [saɪ'dɪriəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] , [aɪ] . [iː] . , [ɪts] [kəm'pli:t] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ə'raʊnd]  
**Now , since the sidereal revolution of Mercury , i . e . , its complete revolution around**  
现在 , 自从 这 恒星 革命 的 汞 , 我 . e . , 它是 完全的 革命 大约  
[ðə; ði] [sʌn] ,  
**the sun ,**  
这 太阳 ,

现在, 自从水星绕太阳完成恒星公转以来,

[ˈɑːkjupaɪz] [ˈoʊnli] ['slɑɪtli] [ʌndər] ['eɪtɪ] - [eɪt] [deɪz] , [ðə; ði] ['plænɪt] [ˈɔːlweɪz] ['prez(ə)nts][ðə; ði] [seɪm]  
**occupies only slightly under eighty - eight days , the planet always presents the same**  
占据 仅有的 轻微地 在下面 八十 - 八 天 , 这 行星 总是 礼物 这 相同的  
[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .  
**face to the sun .**  
脸 到 这 太阳 .

由于行星的公转周期仅略低于 88 天, 因此它始终以同一面朝向太阳。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [reɪn] [pər'petʃuəl] [deɪ] ;  
**On that side reigns perpetual day ;**  
在 那 边 统治 永久 天 ;

那边永远是白昼;

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] [saɪd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] ['mɜːrkjəri] [ 'paːsɪz ] [juː 'es] —  
**on the other — the side presented to the earth as Mercury passes us —**  
在 这 其他 — 这 边 呈现 到 这 地球 作为 汞 通过 我们 —  
[pər'petʃuəl] [naɪt] .  
**perpetual night .**  
永久 夜晚 .

而另一面——水星掠过地球时面向地球的一面——则是永夜。

[ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ætˌməs'fɪrɪk] ['envəloʊp] [ɑːn] ['mɜːrkjəri] ,  
**The existence of an atmospheric envelope on Mercury ,**  
这 存在 的 一个 大气 信封 在 汞 ,

水星大气层的存在,

[tuː; tə] ['tempər] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [hi:t] [ænd; ənd][kəʊld] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [ɪg'zɪst][ɑːn][ɪts] [laɪt]  
**to temper the extremes of heat and cold that would otherwise exist on its light**  
到 脾气 这 极端情况 的 热 和 寒冷的 那 会 否则 存在 在 它是 光  
[ænd; ənd][dɑːrk] ['hemiˌsfɪəz] ,  
**and dark hemispheres ,**  
和 黑暗的 半球 ,

为了缓和其明暗半球上原本可能存在的极端高温和低温,

[si:mz] ['ferli] ['sɜːrt(ə)n] .  
**seems fairly certain .**  
似乎 相当 肯定 .

似乎相当确定。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ætˌməsˌfɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ,  
**If there were no atmosphere on the planet ,**  
如果 那里 是 不 气氛 在 这 行星 ,

如果这颗星球上没有大气层,

['temprətʃəz] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [haɪ] — ['meni]  
**temperatures on that face toward the sun would be extraordinarily high — many**  
温度 在 那 脸 朝向 这 太阳 会 是 非常 高的 — 许多  
['hʌndrəd] [dɪ'griːz] ['hɒtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] .  
**hundred degrees hotter than the boiling point of water .**  
百 学位 更热 比 这 沸腾 观点 的 水 .

朝向太阳的那一面温度会非常高——比水的沸点高出几百度。

[kwaɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪkˈstri:m] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][saɪd] ,  
**Quite the other extreme would be the conditions on the dark side** ,  
相当 这 其他 极端 会 是 这 状况 在 这 黑暗的 边 ,  
另一个极端则是黑暗面的情况。

[fɔ:ɹ; fər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈfeltʃ-ɪŋ] [ˈblæŋkɪt] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈætməsˌfɪr] ,  
**for without the sheltering blanket of an atmosphere** ,  
为了 没有 这 庇护所 毯子 的 一个 气氛 ,  
如果没有大气层的庇护,

[ðɪs] [ˈsɜ:rfɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪkˈspəʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtens] [kəʊld][ʌv; əv] [ˌɪntərˈplænəteri] [speɪs] .  
**this surface must be exposed to the intense cold of interplanetary space** .  
这 表面 必须 是 裸露 到 这 激烈的 寒冷的 的 星际 空间 .  
这个表面必须暴露在行星际空间的极寒环境中。

[aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪˈli:v] , [həʊˈevər] ,  
**I have reason to believe, however** ,  
我 有 原因 到 相信 , 然而 ,  
但我有理由相信,

[pərˈtɪkjələrlɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪˈdʌkʃnz] [meɪd] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ˈteɪkən]  
**particularly from my deductions made in connection with the photographs taken**  
特别 从 我的 扣除 制成 在 联系 和 这 照片 已采取  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈtrænzɪt][ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n] [noʊˈvembər] - [læst] ,  
**during the transit of Mercury over the face of the sun on November 11 last** ,  
期间 这 交通 的 汞 超过 这 脸 的 这 太阳 在 十一月 - 最后的 ,  
特别是根据我去年11月11日水星凌日期间拍摄的照片所做的推断,

[ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [ɪɡˈzɪst][æən; ən] [ˈætməsˌfɪr] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈplænɪt] — [æən; ən] [ˈætməsˌfɪr] [ðæt] [əˈpɪrɪz]  
**that there does exist an atmosphere on this planet — an atmosphere that appears**  
那 那里 做 存在 一个 气氛 在 这 行星 — 一个 气氛 那 出现  
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈdensɜ:] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈklaʊdi] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] .  
**to be denser and more cloudy than our own** .  
到 是 密度更高 和 更多的 多云 比 我们的 自己的 .  
这个星球上确实存在大气层——而且这个大气层似乎比我们地球的大气层更浓密、更潮湿。

[aɪ][eɪˈem][led][tu:; tə] [ðɪs] [kənˈklu:z(ə)n][baɪ] [ˈʌðər] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˈferli] [ˈdʒen(ə)rəli]  
**I am led to this conclusion by other evidence that has long been fairly generally**  
我 是 引领 到 这 结论 经过 其他 证据 那 有 长的 到过 相当 一般来说  
[əkˈseptɪd] [æz; əz][fækt] .  
**accepted as fact** .  
公认 作为 事实 .  
我得出这一结论是基于其他一些早已被普遍接受为事实的证据。

[ðə; ði] [ˈtɜ:rməˌnet] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri] [ɪz][nɑ:t] [ʃɑ:rp] ,  
**The terminating edge of the phases of Mercury is not sharp** ,  
这 终止 边缘 的 这 阶段 的 汞 是 不是 锋利的 ,  
水星相位的终止边缘并不清晰。

[bʌt; bət] [dɪˈfju:z] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] — [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [æən; ən] [ˈætməsˌfɪrɪk] [pəˈnʌmbərə] .  
**but diffuse and shaded — there is here an atmospheric penumbra** .  
但 扩散 和 阴影 — 那里 是 这里 一个 大气 半影 .  
但光线模糊且阴影重重——这里有一层大气半影。

[ðə; ði] [ˈspektrəskoʊp] [ˈɔ:lsəʊ] [ʃoʊz] [laɪnz] [ʌv; əv] [əbˈsɔ:rpʃ(ə)n] ,  
**The spectroscope also shows lines of absorption** ,  
这 光谱仪 还 演出 线条 的 吸收 ,  
光谱仪还显示了吸收谱线。

[wɪtʃ] [pru:vz] [ðæt] [ˈmɜ:rkjəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈɡæsiəs] [ˈenvələʊp] [ˈθɪkər] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] .  
**which proves that Mercury has a gaseous envelope thicker than ours** .  
哪个 证明 那 汞 有 一个 气态 信封 较厚 比 我们的 .  
这证明水星的气态外壳比我们的外壳更厚。

[ðɪs]   [ˈætməsfɪr]   ,   [wətˈevər]   [meɪ] [biː; bi][ɪts] [ˈheɪtʃər] [aɪ][duː][nɑːt]   [əˈsuːm]   ,  
**This atmosphere , whatever may be its nature I do not assume ,**  
这   气氛   ,   任何   可能   是   它是   自然   我   做   不是   认为   ,  
这种氛围, 无论其本质如何, 我都不敢妄下断言。

[ˈtempərz] [ðə; ði] [hiːt]   [ænd; ənd][koʊld][ɑːn] [ˈmɜːrkjəri] [tuː; tə][ə; eɪ]   [dɪˈɡriː]   [ˈkɑːmpərəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði]   [ɜːrθ]  
**tempers the heat and cold on Mercury to a degree comparable to the earth**  
脾气   这   热   和   寒冷的   在   汞   到   一个   程度   可比   到   这   地球  
.  
.  
.

使水星上的冷热程度与地球相当。

[bʌt; bət][aɪ][duː]   [brɪˈliːv]   [ðæt] [aɪˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [ˈplænɪt]   —   [ɑːn][ɪts][dɑːrk] [feɪs]   [pərˈtɪkjələrli]   —  
**But I do believe that it makes the planet — on its dark face particularly —**  
但   我   做   相信   那   它   制作   这   行星   —   在   它是   黑暗的   脸   特别   —  
[ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]   [səˈpɔːrtɪŋ]   [ɪnˈtelɪdʒənt] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɔːrm] .  
**capable of supporting intelligent life of some form .**  
有能力的   的   支持   聪明的   生活   的   一些   形式   .

但我相信, 这使得这颗星球——尤其是它的阴暗面——能够支持某种形式的智慧生命。

[ˈmɜːrkjəri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈtrænzɪt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [noʊˈvembər]   -   ,  
**Mercury was in transit over the face of the sun on November 11 ,**  
汞   曾是   在   交通   超过   这   脸   的   这   太阳   在   十一月   -   ,  
11月11日, 水星凌日, 运行至太阳表面之上。

[ʌv; əv] [læst]   [jɪr]   ,   [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]   [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmiːtiər]   [fel] [tuː; tə]   [ɜːrθ]   .  
**of last year , within a few hours of the time the first meteor fell to earth .**  
的   最后的   年   ,   之内   一个   很少   小时   的   这   时间   这   第一的   流星   跌倒   到   地球   .  
去年, 在第一颗流星坠落地球后的几个小时内。

[ðə; ði] [ˈplænɪt] [wʌz; wəz]   [ˈðerfɔːr]   [æɪ; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsɪst] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði]   [ɜːrθ]   ,  
**The planet was therefore at one of her closest points to the earth ,**  
这   行星   曾是   所以   在   一   的   她   最接近   积分   到   这   地球   ,  
因此, 这颗行星当时正处于距离地球最近的点之一。

[ænd; ənd]   —   [ðɪs] [ɪz] [sɪɡˈnɪfɪkənt]   —   [wʌz; wəz]   [ˈprezəntɪŋ]   [hɜːr; hər] [dɑːrk] [feɪs]   [tɔːrd]   [juːˈes] .  
**and — this is significant — was presenting her dark face toward us .**  
和   —   这   是   重要的   —   曾是   呈现   她   黑暗的   脸   朝向   我们   .  
而且——这一点很重要——她把她黝黑的脸朝向了我们。

[æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm]   [ˈsevrəl]   [nuː] " [stɑːrz] " [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd]   ,   [ˈflæʃɪŋ]   [ˈɪntuː] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ænd; ənd]  
**At this time several new " stars " were reported , flashing into brilliancy and**  
在   这   时间   一些   新的   "   明星   "   是   据报道   ,   闪烁   进入   才华横溢   和  
[ðen] [ˈfeɪdɪŋ] [əˈɡen] [ˈɪntuː] [əbˈskjʊrəti] .  
**then fading again into obscurity .**  
然后   褪色   再次   进入   朦胧   .

当时有报道称发现了几颗新的“恒星”, 它们闪耀着光芒, 然后又迅速消失在茫茫星海中。

[ɔːl] [wɜːr; wər]   [əbˈzɜːrvd]   [ɪn] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] ;   [nʌn]   [əˈpɪrd]   [ˈels,wər]   .  
**All were observed in the vicinity of Mercury ; none appeared elsewhere .**  
全部   是   观察到   在   这   附近的   的   汞   ;   没有任何   出现   别处   .  
所有天体均在水星附近被观测到; 其他地方均未发现此类天体。

[aɪ]   [brɪˈliːv]   [ðɪːz] [soʊ] -   [kɔːld] " [stɑːrz] " [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv]   [ɪntərˈplænəteri]   [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]  
**I believe these so - called " stars " to be some form of interplanetary vehicle**  
我   相信   这些   所以   -   称为   "   明星   "   到   是   一些   形式   的   星际   车辆  
—   [ˈprɑːbəbli] [ˈnævɪˌɡeɪtɪd] [ɪn] [speɪs] [baɪ] [ˈbiːɪŋs] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrkjəri] .  
—   **probably navigated in space by beings from Mercury .**  
—   大概   导航   在   空间   经过   生物   从   汞   .

我认为这些所谓的“恒星”是某种星际飞行器——很可能是由来自水星的生物在太空中航行的。



[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [tuː] ['miːtiːəz] [ðæt] [strʌk] ['aʊər; ɑːr][ˈplænɪt] .  
**And from them were launched the two meteors that struck our planet .**  
和 从 他们 是 发射 这 二 流星 那 击 我们的 行星 .

正是从它们之中，发射出了撞击我们星球的两颗流星。

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [dɪ'spætʃt] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðer; ðər][mɑːrk][wiː; wi][hæv; həv]  
**How many others were dispatched that may have missed their mark we have**  
如何 许多 其他的 是 已派出 那 可能 有 错过 他们的 标记 我们 有  
[noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] .  
**no means of determining .**  
不 方法 的 确定 .

我们无从得知还有多少其他被派出去的人员可能错过了目标。

[ ,piː 'dʒiː][naɪn] ]  
**[ Pg 9 ]**  
[ 页 9 ]

[第9页]

[ðə; ði] [deɪz] [ə'raʊnd] [noʊ'vembər] - [læst] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][praːk'sɪməti][ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] [tuː; tə][ðə; ði]  
**The days around November 11 last , owing to the proximity of Mercury to the**  
这 天 大约 十一月 - 最后的 , 欠款 到 这 邻近 的 汞 到 这  
[ɜːrθ] ,  
**earth ,**  
地球 ,

由于水星接近地球，11月11日前后几天的天气会持续很长时间。

[wɜːr; wər][moʊst] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɑːm'bɑːrdmənt] .  
**were most favorable for such a bombardment .**  
是 最多 有利 为了 这样的 一个 轰击 .

最有利于这种轰炸。

[ə; eɪ]['sɪmələr] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][juː 'es] !  
**A similar time is now once more almost upon us !**  
一个 相似的 时间 是 现在 一次 更多的 几乎 之上 我们 !

类似的时刻如今又即将再次来临！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [vɪ'lɔːsɪtɪz] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri][ænd; ænd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]  
**Because of the difference in the velocities of Mercury and the earth in**  
因为 的 这 不同之处 在 这 速度 的 汞 和 这 地球 在  
[ðer; ðər] [revə'luːʃənz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**their revolutions around the sun ,**  
他们的 革命 大约 这 太阳 ,

由于水星和地球绕太阳公转的速度不同，

[wʌn][sə'naːdɪk][revə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] , [aɪ] . [iː] . , [frʌm; frəm][wʌn] [ɪn'fɪəriər] [kən'dʒʌŋk(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]  
**one synodic revolution of Mercury , i . e . , from one inferior conjunction to the**  
一 会合 革命 的 汞 , 我 . e . , 从 一 下 连词 到 这  
[nekst] ,  
**next ,**  
下一个 ,

水星的一次会合周期，即从一次下合到下一次下合，

[rɪ'kwaɪrɪz] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ænd][ˌsɪks'tiːn] [deɪz] .  
**requires nearly one hundred and sixteen days .**  
需要 几乎 一 百 和 十六 天 .

需要近一百一十六天。

[ɪn] ['eɪti] - [eɪt] [deɪz] ['mɜːrkjəri] [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [saɪ'dɪriəl] [revə'luːʃ(ə)n] ,  
**In eighty - eight days Mercury has completed her sidereal revolution ,**  
在 八十 - 八 天 汞 有 完全的 她 恒星 革命 ,

水星在八十八天内完成了它的恒星公转。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæz; həz] [mu:vd] [ə'hed] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [rɪ'kwaɪərɪŋ] ['twenti] -  
**but during that time the earth has moved ahead a distance requiring twenty** -  
但 期间 那 时间 这 地球 有 已搬 前方 一个 距离 需要 二十 -  
[ɛɪt] [deɪz] [mɔ:ɹ] [brʊd:ɹ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi][ ,əʊvə'teɪkən ] .  
**eight days more before she can be overtaken** .  
八 天 更多的 前 她 能 是 被超越 .

但在此期间，地球已经向前移动了一段距离，需要再过 28 天才能追上她。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [ðerfɔ:ɹ] [ˈmɜ:rkjəri] [wɪl] [ə'gen] [bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ]  
**After the first week in March of this year therefore Mercury will again be approaching**  
后 这 第一的 星期 在 行进 的 这 年 所以 汞 将要 再次 是 接近  
[ɪn'fɪəriər] [kən'dʒʌŋk(ə)n] ,  
**inferior conjunction** ,  
下 连词 ,

因此，今年三月的第一周过后，水星将再次接近下合点。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɪl] [pæs] [æt; ət][hɜ:r; həɹ]['kləʊsɪst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**and again will pass at her closest point to the earth** .  
和 再次 将要 经过 在 她 最接近 观点 到 这 地球 .

并将再次从距离地球最近的点经过。

[wi:; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə'nʌðər] [bə:m'bɑ:rdmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'verəti] [ðæt] [meɪ] [kɔ:z]  
**We may expect at this time another bombardment of a severity that may cause**  
我们 可能 预计 在 这 时间 其他 袭击 的 一个 严重性 那 可能 原因  
[trə'mendəs] [dɪ'strʌkʃn] ,  
**tremendous destruction** ,  
巨大的 破坏 ,

我们预计届时将再次遭受猛烈轰炸，其强度可能造成巨大破坏。

[ɔ:ɹ] [dɪ'strɔɪ] [ɪn'taɪərli] [laɪf][ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] !  
**or destroy entirely life on this planet !**  
或者 破坏 完全 生活 在 这 行星 !

否则就彻底毁灭地球上的所有生命！

['tʃæptər] [i:] .  
**CHAPTER II** .  
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['enəmi] .  
**THE UNKNOWN ENEMY** .  
这 未知 敌人 .

未知的敌人。

[wen] , [ɪn] ['februəri] , - , [prə'fesər] [dʒeɪmz] ['nu:lənd] ['ɪju:d] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['steɪtmənt] ,  
**When , in February , 1941 , Professor James Newland issued this remarkable statement** ,  
什么时候 , 在 二月 , - , 教授 詹姆斯 纽兰 发布 这 卓越 陈述 ,  
1941年2月，詹姆斯·纽兰教授发表了这番非同寻常的声明：

[maɪ][ˈpeɪpər][sent][em 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['ɪntərvju:] [hɪm; ɪm] .  
**my paper sent me at once to interview him** .  
我的 纸 发送 我 在 一次 到 面试 他 .

我的报社立即派人来采访他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvəd] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [stɑ:f] .  
**He was at this time at the head of the Harvard observatory staff** .  
他 曾是 在 这 时间 在 这 头 的 这 哈佛大学 天文台 职员 .

当时他是哈佛天文台的负责人。

[hi:; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] ['dɔ:tər] [ɪn] ['keɪmbɪdʒ] .  
**He lived with his son and daughter in Cambridge** .  
他 居住地 和 他的 儿子 和 女儿 在 剑桥 .

他和儿子、女儿住在剑桥。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] .  
His wife was dead .  
他的 妻子 曾是 死的 .

他的妻子去世了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fæməli][fɑːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]  
I had been acquainted with the professor and his family for some time .  
我 有 到过 熟人 和 这 教授 和 他的 家庭 为了 一些 时间 .  
.  
.  
.

我认识这位教授及其家人已经有一段时间了。

[aɪ][fɜːrst][met][hɪz; ɪz][sʌn] , [ˈælən] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][juːnɪˈvɜːrsəti] [deɪz] [æt; ət][ˈhɑːrvəd] .  
I first met his son , Alan , during our university days at Harvard .  
我 第一的 遇见 他的 儿子 , 艾伦 , 期间 我们的 大学 天 在 哈佛大学 .

我第一次见到他的儿子艾伦是在哈佛大学读书的时候。

[wiː; wi] [laɪkt] [iːtʃ] [ˈlðər] [æt; ət][wʌnz] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [fɜːrm] [frendz] — [ˈpɑːsəbli] [br'kəz, br'kɔːz][wiː; wi]  
We liked each other at once , and became firm friends — possibly because we  
我们 喜欢 每个 其他 在 一次 , 和 成为 公司 朋友们 — 可能 因为 我们  
[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ˈɑːpəzɪt] [ˈfɪzɪk(ə)l] [taɪps] ,  
were such opposite physical types ,  
是 这样的 对面的 身体的 类型 ,

我们一见如故，很快就成了好朋友——或许是因为我们外形条件截然相反吧。

[æz; əz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənz] .  
as sometimes happens .  
作为 有时 发生 .

这种情况有时会发生。

[ˈælən][wʌz; wəz] [tɔːl] ,  
Alan was tall ,  
艾伦 曾是 高的 ,

艾伦个子很高。

[liːn] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] — [æŋ; ən] [ɪntʃ] [ɔːr][soʊ][ˈoʊvər][sɪks] [fi:t] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [bɪld] [ʌv; əv]  
lean and muscular — an inch or so over six feet — with the perfect build of  
倾斜 和 肌肉发达的 — 一个 英寸 或者 所以 超过 六 脚 — 和 这 完美的 建造 的  
[æŋ; ən] [ˈæθli:t] .  
an athlete .  
一个 运动员 .

身材精瘦健壮——身高超过六英尺一英寸左右——拥有运动员的完美体格。

[aɪ][eɪ 'em][dɑːrk] ; [ˈælən][wʌz; wəz][blɑːnd] , [wɪð; wɪθ] [ɔːrt] , [ˈkɜːrli] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .  
I am dark ; Alan was blond , with short , curly hair , and blue eyes .  
我 是 黑暗的 ; 艾伦 曾是 金发 , 和 短的 , 卷曲 头发 , 和 蓝色的 眼睛 .

我的肤色较深；艾伦是金发碧眼，留着短卷发。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈregjələr] .  
His features were strong and regular .  
他的 特征 是 强的 和 常规的 .

他的五官轮廓分明，轮廓清晰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [men][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .  
He was , in fact , one of the handsomest men I have ever seen .  
他 曾是 , 在 事实 , 一 的 这 最英俊的 男人 我 有 曾经 已见 .

事实上，他是我见过的最英俊的男人之一。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ˈæktɪd][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] — [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ,  
And yet he acted as though he didn't know it — or if he did ,  
和 然而 他 行动 作为 尽管 他 没有 知道 它 — 或者如果 他 做过 ,  
然而，他却装作毫不知情——或者即便他知情，

[æz; əz] [ðʊʊ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['hændɪkæp] .

as though he considered it a handicap .

作为 尽管 他 经过考虑的 它 一个 让分 .

仿佛他认为这是一种缺陷。

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɪːniəs] , [ˈredɪ] [smɑɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] ,  
I think what saved him was his ingenious , ready smile , and his retiring ,  
我 思考 什么 已保存 他 曾是 他的 巧妙 , 准备好 微笑 , 和 他的 退休 ,  
[ʌnə'suːmɪŋ] — [ɔːlmoʊst] [ˈdɪfɪdənt] — [ˈmænər] .

unassuming — almost diffident — manner .

谦逊 — 几乎 羞怯 — 方式 .

我认为拯救他的是他机智幽默、随时准备展现的笑容，以及他内敛谦逊、甚至有些羞怯的举止。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 10 ]

[ 页 - ]

[第10页]

[æːt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˈælən][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [tuː] — [ə'baʊt]  
At the time of the events I am describing Alan was twenty - two — about  
在 这 时间 的 这 活动 我 是 描述 艾伦 曾是 二十 - 二 — 关于  
[tuː] [ˈjɪrɪz] [ˈʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] .

two years younger than I .

二 年 年轻 比 我 .

在我描述的事件发生时，艾伦二十二岁——比我小两岁左右。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːlɪdʒ] .

It was his first year out of college .

它 曾是 他的 第一的 年 出去 的 大学 .

这是他大学毕业后的第一年。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [stɑːf] .  
He had taken a scientific course and intended to join his father's staff .  
他 有 已采取 一个 科学 课程 和 故意的 到 加入 他的 父亲的 职员 .

他曾修读过科学课程，并打算加入他父亲的团队。

[ beiθ; beθ ][ænd; ənd][ˈælən][wɜːr; wər] [twɪnz] .

Beth and Alan were twins .

贝丝 和 艾伦 是 双胞胎 .

贝丝和艾伦是双胞胎。

[aɪ][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ beiθ; beθ ][iːv(ə)n] [ðen] .

I was tremendously interested in Beth even then .

我 曾是 非常 感兴趣的 在 贝丝 甚至 然后 .

那时我就对贝丝非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [wɜːrθ] - [waɪl] [ˈgɜːlz][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] .

She seemed one of the most worth - while girls I had ever met .

她 似乎 — 的 这 最多 值得 - 尽管 女孩们 我 有 曾经 遇见 .

她是我见过的最有价值的女孩之一。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪsp] [ʌv; əv][ˌfeməˈnɪnəti] , [ˈslendər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] ,

She was a little wisp of femininity , slender and delicate ,

她 曾是 一个 小的 烟雾 的 女性气质 , 苗条 和 精美的 ,

她像一缕轻柔的仙气，纤细而娇弱。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] [fiːt] [wʌn][ɔːr] [tuː] .

hardly more than five feet one or two .

几乎 更多的 比 五 脚 — 或者 二 .

身高不过五英尺一两英寸。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [her] [ænd; ənd][æən; ən][ˈæɪnɪmeɪtɪd] , [ˈprɪti] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɜːrt] **She had beautiful golden hair and an animated , pretty face , with a pert**  
她有美丽的金的头发和 一个 动画 , 漂亮的 脸 , 和 一个 活泼  
[ˈlɪt(ə)l] [snʌb] [noʊz] .  
**little snub nose .**  
小的 冷落 鼻子 .  
她有一头美丽的金色头发和一张活泼漂亮的脸蛋，还有个俏皮的小翘鼻子。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt][ʌv; əv] [ˈvæsɜː] , [ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈkemɪstri]  
**She was a graduate of Vassar , and planned to take up chemistry**  
她 曾是 一个 毕业 的 瓦萨学院 , 和 计划 到 拿 向上 化学  
[æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] ,  
**as a profession ,**  
作为 一个 职业 ,  
她毕业于瓦萨学院，并计划从事化学方面的工作。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [bent] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] .  
**for she had the same scientific bent as her father and brother .**  
为了 她 有 这 相同的 科学 弯曲 作为 她 父亲 和 兄弟 .  
因为她和她的父亲、哥哥一样，都对科学很感兴趣。

[aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn] [prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [wʌz; wəz]  
**I called upon Professor Newland the evening of the day his statement was**  
我 称为 之上 教授 纽兰 这 晚上 的 这 天 他的 陈述 曾是  
[ˈpʌblɪʃt] ,  
**published ,**  
已发布 ,  
我在纽兰教授发表声明当晚就拜访了他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɔːl] [θriː] [dɪˈskʌsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .  
**and found all three discussing it .**  
和 成立 全部 三 讨论 它 .  
发现他们三个都在讨论这件事。

" [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [bəːb] [ˈtrevə] ?  
" **You want me to talk for publication , don't you , Bob Trevor ?**  
" 你 想 我 到 讲话 为了 发布 , 不 你 , 鲍勃 特雷弗 ?  
“你想让我接受媒体采访，对吧，鲍勃·特雷弗？”

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈplezəntriːz] .  
" **the professor asked suddenly , after we had exchanged a few pleasantries .**  
" 这 教授 问 突然 , 后 我们 有 交换 一个 很少 客套话 .  
“教授在我们寒暄了几句之后突然问道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwaɪəri][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] , [smuːð] - [ˈfeɪvɪn] , [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] [ɡreɪ] [her]  
**He was a wiry little man , about sixty , smooth - shaven , with sparse gray hair**  
他 曾是 一个 细长的 小的 男人 , 关于 六十 , 光滑的 - 剃光 , 和 疏 灰色的 头发  
,  
,  
,  
他身材矮小精瘦，大约六十岁，刮了胡子，头发稀疏灰白。

[ə; eɪ] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestləs] [er] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .  
**a rugged face of strong character , and a restless air of energy about him .**  
一个 崎岖 脸 的 强的 特点 , 和 一个 不安 空气 的 活力 关于 他 .  
他面容粗犷，性格坚毅，浑身散发着不安分的活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈwɜːrkər] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɔːnfɪdənt] [ðæt] ,  
**He was an indefatigable worker ; indeed , I am confident that ,**  
他 曾是 一个 不懈 工人 ; 的确 , 我 是 自信的 那 ,  
他是一位不知疲倦的工作者；的确，我确信，

[fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l] [kənˈtɪnjuəs] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [sliːp] ,  
**for any single continuous period of work without sleep** ,  
为了 任何 单身的 连续的 时期 的 工作 没有 睡觉 ,  
在任何一段连续不睡觉的工作时间内,

[hiː; hi] [kəd; kəd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈælən] [ænd; ənd] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stiːl] [hæv; həv] [biːn]  
**he could have run Alan and me into the ground and still have been**  
他 可以 有 跑步 艾伦 和 我 进入 这 地面 和 仍然 有 到过  
[kəmˈpærətɪvli] [freʃ] .  
**comparatively fresh** .  
比较 新鲜的 .

他就算把我和艾伦累垮了，自己也还能保持相对轻松的状态。

" [juː; jʊ] [waːnt] [æn; ən] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈfɑːloʊ - [ʌp] [ˈstɔːri] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ? "  
**You want an exclusive follow - up story from me to - night , don't you ? "**  
" 你 想 一个 独家的 跟随 - 向上 故事 从 我 到 - 夜晚 , 不 你 ? "  
[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
**he repeated** .  
他 重复 .

“你们今晚想从我这里得到独家后续报道，对吧？”他重复道。

[aɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] .  
**I admitted that I did** .  
我 承认 那 我 做过 .  
我承认我确实这么做了。

" [wʌt] [juː; jʊ] [get] [wəʊnt] [biː; bi] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪkˈspekt] .  
**What you'll get won't be just what you expect** .  
" 什么 你会 得到 惯于 是 只是 什么 你 预计 .  
“你得到的不会是你想象中的。”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .  
**Look at this** .  
看 在 这 .  
看看这个。

" [hiː; hi] [pʊld] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpepərz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈvɪɡərəsli] .  
**He pulled one of the evening papers toward him vigorously** .  
" 他 拉 一 的 这 晚上 文件 朝向 他 大力 .  
他用力地拉过一份晚报。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhjuːmərəs] .  
**They think it is humorous** .  
" 他们 思考 它 是 幽默 .  
他们觉得这很幽默。

[ðer; ðər] — [riːd] [ðæt] .  
**There — read that** .  
那里 — 读 那 .  
看这里。

" [ðə; ði] [ˈaɪtəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsprɪtli] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪrd] [ˈbiːɪŋs]  
**The item to which he pointed was a sprightly account of the weird beings**  
" 这 物品 到 哪个 他 尖 曾是 一个 轻快的 帐户 的 这 诡异的 生物  
[ðæt] [maɪt] [ˈʃɔːrtli] [əˈraɪv] [frʌm; frəm] [ˈmɜːrkjəri] .  
**that might shortly arrive from Mercury** .  
那 可能 不久 到达 从 汞 .  
“他指着的那篇文章生动地描述了可能很快会从水星来的奇异生物。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [dʒɔʊk] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**They think it's a joke — some of them** .  
" 他们 思考 它是 一个 开玩笑 — 一些 的 他们 .  
“他们中的一些人认为这是个玩笑。”

[ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] — [ri:d] [ðæt] .  
**There's another — read that .**  
有 其他 — 读 那 .

还有另一篇——读读那篇。

" [ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ə'fer]  
**" The attitude of the press was distinctly an inclination to treat the affair**  
" 这 态度 的 这 按 曾是 明显地 一个 倾角 到 对待 这 事务  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhju:mərəs] [saɪd] .  
**from the humorous side .**  
从 这 幽默 边 .

“媒体的态度明显倾向于以幽默的方式来处理这件事。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌɪndə'keɪənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .  
**I had seen indications of that during the day at the office .**  
我 有 已见 症状 的 那 期间 这 天 在 这 办公室 .

我白天在办公室的时候就已经看到了这些迹象。

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 11** ]  
[ 页 - ]

[第11页]

" [lʊk] [hɪr] , [bə:b] " — [ðə; ði] [prə'fesər] [swept] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .  
**" Look here , Bob " — the professor swept all the papers aside with his hand .**  
" 看 这里 , 鲍勃 " — 这 教授 扫荡 全部 这 文件 旁边 和 他的 手 .

“鲍勃，你看这里，”教授用手把所有的纸张都扫到一边。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [wei] .  
**" You put it to them this way .**  
" 你 放 它 到 他们 这 方式 .

你这样跟他们说。

[meɪk] [ðem; ðəm] [si:] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlð] .  
**Make them see this is not a prediction of the end of the world .**  
制作 他们 看 这 是 不是 一个 预言 的 这 结尾 的 这 世界 .

让他们明白这并非世界末日的预言。

[wi:v] [hæd; həd] [ðoʊz] [bɪ'fɔ:r] — [ˈnoʊbə:di] [peɪz] [ˈeni] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ænd] [ˈraɪtli]  
**We've had those before — nobody pays any attention to them , and rightly**  
我们已经 有 那些 前 — 无人 支付 任何 注意力 到 他们 , 和 没错  
[soʊ] .  
**so .**  
所以 .

我们以前也遇到过这种情况——没人理会它们，这是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [laɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθi:əri] — [ɪts] [ə; eɪ][fækt] .  
**But this Mercutian Light is more than a theory — it's a fact .**  
但 这 - 光 是 更多的 比 一个 理论 — 它是 一个 事实 .

但这种水星之光不仅仅是一种理论——它是一个事实。

[wi:; wi] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] [læst] [noʊ'vembər] , [ænd; ænd] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [nekst] [mʌnθ] .  
**We fought it last November , and we'll have to fight it again next month .**  
我们 战斗 它 最后的 十一月 , 和 出色地 有 到 斗争 它 再次 下一个 月 .

去年11月我们与之斗争过，下个月我们还得再次斗争。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈri:əlaɪz] . "  
**That's what I want to make them realize . "**  
那就是 什么 我 想 到 制作 他们 意识到 . "

这就是我想让他们明白的。

" [ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ: rθ] ['bi: ɪŋ] ['sɪriəs] [ə'baʊt] , " ['æləŋ] [pʊt] [ɪn] ,  
" **They'll think it is worth being serious about** , " **Alan put in** ,  
" 他们会 思考 它 是 值得 存在 严肃的 关于 , " 艾伦 放 在 ,  
“他们会觉得这件事值得认真对待,”艾伦插话道。

" [ɪf] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðooz] [laɪts] [dra:p] [ɪntu:] ['bɔ: stən; 'bɑ: stən] [ɔ: r] [nu:] [jɔ: k] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [aɪ 'ti:]  
" **if one of those lights drop into Boston or New York — especially if it**  
" 如果 一 的 那些 灯 降低 进入 波士顿 或者 新的 约克 — 尤其 如果 它  
[ 'hæpənz] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔ: rɪ'zɑ: nt(ə)] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ 'vɜ: rɪk(ə)] .  
**happens to play in a horizontal direction instead of vertical** .  
发生 到 玩 在 一个 水平的 方向 反而 的 垂直的 .  
“如果其中一盏灯落到波士顿或纽约——尤其是如果它碰巧是水平方向而不是垂直方向。

" [wi:; wi] [went] [ɪntu:] [ðə; ði] [hoʊl] [ 'sʌbdʒekt] [ 'θɜ: rəli] ,  
" **We went into the whole subject thoroughly** ,  
" 我们 去 进入 这 所有的 主题 彻底 ,  
我们深入探讨了整个主题，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ 'sekənd] [saɪnd] [ 'steɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ: ld] [ə'pɑ: n]  
**and the professor gave me a second signed statement in which he called upon**  
和 这 教授 给予 我 一个 第二 签名 陈述 在 哪个 他 称为 之上  
[ðə; ði] [ neɪʃəns ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ: rld] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ: r; fər] [ðə; ði] [ 'kʌmɪŋ] [ 'perəl] .  
**the nations of the world to prepare for the coming peril** .  
这 国家 的 这 世界 到 准备 为了 这 未来 危险 .  
教授给了我第二份签名声明，他在声明中呼吁世界各国为即将到来的危险做好准备。

[ðə; ði] [ 'æktʃuəl] [ ,kæɪrɪk tə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [laɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [dɪ'skʌst] [brɪ'fɔ: r] [ 'sevrəl]  
**The actual characteristics of the Mercutian Light we had discussed before several**  
这 实际的 特征 的 这 - 光 我们 有 讨论 前 一些  
[taɪmz] .  
**times** .  
时代 .

我们之前已经多次讨论过水星之光的实际特征。

[ə; eɪ] [gʊd] [di: l] [hæd; həd] [bɪn] [ 'prɪntɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ 'dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ 'pri: viəs] [dɪ'sembər] — [wɪ'ðəʊt] ,  
**A good deal had been printed about it during the previous December — without** ,  
一个 好的 交易 有 到过 打印 关于 它 期间 这 以前的 十二月 — 没有 ,  
[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,  
**as I have said** ,  
作为 我 有 说 ,  
去年12月，关于此事已经有很多报道——正如我所说，

[ə'træktɪŋ] [mʌtʃ] [ 'pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .  
**attracting much public attention** .  
吸引 很多 民众 注意力 .  
引起了公众的广泛关注。

[ðə; ði] [tu:] [ 'mi: ti: əz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zæmɪnd] .  
**The two meteors had been examined** .  
这 二 流星 有 到过 检查 .  
这两颗流星都经过了检验。

[ðeɪ] [wɜ: r; wər] [faʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'mɪnərəl] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪd] [ɑ: n] [ 'mɜ: rkjəri]  
**They were found to be of a mineral that could have originated on Mercury**  
他们 是 成立 到 是 的 一个 矿物 那 可以 有 起源于 在 汞  
.  
:  
.  
经鉴定，它们是由一种可能源自水星的矿物制成的。



[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ bəːnd ] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [laɪk] [ˈlðər] [ˈmiːtɪəraɪts] [baɪ][ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ðɪ]  
**They were burned and pitted like other meteorites by their passage through the**  
他们 是 烧伤 和 凹坑 喜欢 其他 陨石 经过 他们的 通道 通过 这  
[ˈɜːθs] [ˈætməsfɪr] .  
**earth's atmosphere .**  
地球的 气氛 .

它们像其他陨石一样，在穿过地球大气层时被烧蚀并布满坑洞。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪtˈself] [prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .  
**Of the light itself Professor Newland had already given his opinion .**  
的 这 光 本身 教授 纽兰 有 已经 给定 他的 观点 .

关于光本身，纽兰教授已经发表过他的看法。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈiːθerɪk] [vaɪˈbreɪ(ə)n] .  
**It was , he said , some unknown form of etheric vibration .**  
它 曾是 , 他 说 , 一些 未知 形式 的 以太 振动 .

他说，那是一种未知的以太振动。

[,aɪˈtiː][ˈreɪdiətið] [hiːt] [ˈveri] [ˈslɑːtli] ,  
**It radiated heat very slightly ,**  
它 辐射 热 非常 轻微地 ,

它散发的热量非常微弱。

[bʌt; bət][,aɪˈtiː][hæd; həd][ðə; ðɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][ˈdʒenəˌreɪtɪŋ] [ɪnˈtens] [hiːt] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [,aɪˈtiː] [tʌtʃt]  
**but it had the peculiarity of generating intense heat in anything it touched**  
但 它 有 这 特点 的 生成 激烈的 热 在 任何事物 它 感动

[dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
**directly** .  
直接地 .

但它有一个奇特的性质，那就是它直接接触的任何东西都会产生强烈的热量。

" [juːd] [ˈbetər] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] , [ˈfɑːðər] , " [sed] [ˈbeiθ; beθ] ,  
**" You'd better explain that , father , " said Beth ,**  
" 你会 更好的 解释 那 , 父亲 , " 说 贝丝 ,

“你最好解释一下，父亲，”贝丝说。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌməri] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .  
**when we reached this point in our summary that evening .**  
什么时候 我们 达到 这 观点 在 我们的 概括 那 晚上 .

当晚，当我们总结到这一部分时。

" [hiːt] [ɪz][ðə; ðɪ][vaɪˈbreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɔːləˌkjuːlz][ʌv; əv] [ˈmætər] , " [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [bɪˈɡæn] .  
**" Heat is the vibration of molecules of matter , " the professor began .**  
" 热 是 这 振动 的 分子 的 事情 , " 这 教授 开始 .

“热是物质分子的振动，”教授开始讲解。

[aɪ][ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] .  
**I nodded .**  
我 点头 .

我点了点头。

" [meɪk] [,aɪˈtiː] [klɪr] [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [,aɪˈtiː][ʌp] , [bɔːb] , " [ˈælən][pʊt] [ɪn] .  
**" Make it clear when you write it up , Bob , " Alan put in .**  
" 制作 它 清除 什么时候 你 写 它 向上 , 鲍勃 , " 艾伦 放 在 .

“鲍勃，写的时候一定要写清楚，”艾伦插话道。

" [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .  
**" It's like this .**  
" 它是 喜欢 这 .

是这样的。

[ɔːl] [ˈmɑːləkjʊːlɪz][ɑːr; ər][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˈfæstər][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈhɒtə(r)][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] ,  
**All molecules are in motion — the faster the motion , the hotter the substance ,**  
全部 分子 是 在 运动 — 这 快点 这 运动 , 这 更热 这 物质 ,  
[ænd; ænd][vaɪs] [ˈvɜːrsə] . "   
**and vice versa .** "   
和 副 反之亦然 . "

所有分子都在运动——运动越快，物质温度越高，反之亦然。

" [ænd; ænd] [ðɪs] - [laɪt] , " [ beiθ; beθ ] [ˈædɪd] ,  
" **And this Mercutian Light ,** " **Beth added ,**  
" 和 这 - 光 , " 贝丝 额外 ,  
" "还有这墨丘西之光,"贝丝补充道。

" [hæz; hæz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈnɔːrməsli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [məˈlekjələr] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]  
" **has the power of enormously increasing the molecular vibration of anything**  
" 有 这 力量 的 非常 增加 这 分子 振动 的 任何事物  
[aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] —  
**it comes in contact with —**  
它 来 在 接触 和 —  
" "它能极大地增强与其接触的任何物质的分子振动——"

" [ [piː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 12 ]**  
" [ 页 - ]  
[第12页]

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈreɪdiət] [mʌtʃ] [hiːt] [ɪtˈself] , " [ˈælən] [ˈfɪnɪʃt] .  
" **But it doesn't radiate much heat itself ,** " **Alan finished .**  
" 但 它 不 辐射 很多 热 本身 , " 艾伦 完成的 .  
" "但它本身散发的热量并不多,"艾伦总结道。

[prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [smaɪld] .  
**Professor Newland smiled .**  
教授 纽兰 微笑 .  
纽兰教授笑了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈdʌznt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [dʌz] [hiː; hi] ?  
" **The old man doesn't have much of a show , does he ?**  
" 这 老的 男人 不 有 很多 的 一个 展示 , 做 他 ?  
" "这位老人家没什么表演可言，是吧？ "

" [ˈælən][sæt] [daʊn] [ˈsʌmwʌt] [əˈbæʃt] , [bʌt; bət][ beiθ; beθ ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər]  
" **Alan sat down somewhat abashed , but Beth remained standing beside her**  
" 艾伦 卫星 向下 有些 羞愧 , 但 贝丝 剩余 常设 旁 她  
[ˈfaːðər] ,  
**father ,**  
父亲 ,  
艾伦有些尴尬地坐了下来，但贝丝仍然站在父亲身边。

[ˈlɪsɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] .  
**listening intently to everything he said .**  
聆听 专注地 到 一切 他 说 .  
认真聆听他说的每一句话。

" [ðɪs] [laɪt] [aɪ] [kənˈsiːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈwepən] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,  
" **This light I conceive to be the chief weapon of warfare of the Mercutians ,**  
" 这 光 我 构想 到 是 这 首席 武器 的 战争 的 这 - ,  
我认为这种光是墨库提亚人的主要战争武器。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [went] [ɑːn] .  
" **the professor went on .**  
" 这 教授 去 在 .  
教授继续说道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðooz] [tu:] [ˈmi:ti:əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsignəlz] .  
" **There has been some talk of those two meteors being signals** .  
" 那里 有 到过 一些 讲话 的 那些 二 流星 存在 信号 :  
“有人说那两颗流星是某种信号。”

[ðæts] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] .  
**That's all nonsense** .  
那就是 全部 废话 :  
纯属胡说八道。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈsignəlz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmɪsaɪlz] .  
**They were not signals — they were missiles** .  
他们 是 不是 信号 — 他们 是 导弹 :  
它们不是信号弹，而是导弹。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [əˈgre(ə)n] .  
**It was an act of aggression** .  
它 曾是 一个 行为 的 侵略 :  
这是侵略行为。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rkjəri]  
" **I tried to get him to give some idea of what the inhabitants of Mercury**  
" 我 尝试 到 得到 他 到 给 一些 主意 的 什么 这 居民 的 汞  
[maɪ] [bi:; bi] [laɪk] ,  
**might be like** ,  
可能 是 喜欢 ,  
“我试图让他描述一下水星居民可能是什么样子，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪ] [ˈeditər] [ˈtʃi:fli] [dɪˈzaɪrd] .  
**for that was what my editor chiefly desired** .  
为了 那 曾是 什么 我的 编辑 主要 想要的 :  
因为这正是我的编辑最主要的需求。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðooz] [laɪnz] .  
**At first he would say nothing along those lines** .  
在 第一的 他 会 说 没有什么 沿着 那些 线条 :  
起初他对此只字未提。

" [ðæt] [ɪz] [pjər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **That is pure speculation , " he explained** .  
" 那 是 纯的 推测 , " 他 解释 :  
“那纯属猜测，”他解释说。

" [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈi:zi] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [tu:] .  
" **And very easy speculation , too** .  
" 和 非常 简单的 推测 , 也 :  
“而且也很容易进行推测。”

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [əˈlʌʊ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][tu:; tə] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [ˈpɪktʃər] [streɪndʒ] [ˈbi:ɪŋs]  
**Any one can allow his imagination to run wild and picture strange beings**  
任何 一 能 允许 他的 想像力 到 跑步 荒野 和 图片 奇怪的 生物  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd] .  
**of another world** .  
的 其他 世界 :  
任何人都可以放飞想象力，描绘出另一个世界的奇异生物。

[aɪ][dəʊnt] [prɪˈdɪkt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈæktʃuəli] [lænd][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [wʌt]  
**I don't predict they will actually land on the earth — and I have no idea what**  
我 不 预测 他们 将要 实际上 土地 在 这 地球 — 和 我 有 不 主意 什么  
[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [ɪf] [ðeɪ] [du:][lænd] .  
**they will look like if they do land** .  
他们 将要 看 喜欢 如果 他们 做 土地 :  
我并不预测它们真的会降落到地球上——而且我也不知道如果它们真的降落下来会是什么样子。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ɑ:r'selvz] .  
**As a matter of fact , they will probably look very much like ourselves .**  
 作为 一个 事情 的 事实 , 他们 将要 大概 看 非常 很多 喜欢 我们自己 .  
 事实上, 他们很可能看起来和我们非常相似。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ 'ti:] . "  
**I see no reason to doubt it .**"  
 我 看 不 原因 到 怀疑 它 . "  
 我看不出有什么理由怀疑这一点。

" [laɪk] [ju: 'es] ? " [aɪ][ɪ'dʒækjələrtɪd] .  
**" Like us ? " I ejaculated .**  
 " 喜欢 我们 ? " 我 射精 .  
 “像我们一样？”我脱口而出。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [sed] ['ælən] .  
**" Why not ? " said Alan .**  
 " 为什么 不是 ? " 说 艾伦 .  
 “为什么不行呢？”艾伦说道。

" [kən'dɪ(ə)nz] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [fʌndə'mentəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɪr] .  
**" Conditions on Mercury are not fundamentally different from here .**  
 " 状况 在 汞 是 不是 从根本上 不同的 从 这里 .  
 “水星上的情况与地球本质上并无不同。”

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [kən'si:v] ['eni] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .  
**We don't have to conceive any very extraordinary sort of being to fill them .**  
 " 我们 不 有 到 构想 任何 非常 非凡的 种类 的 存在 到 充满 他们 .  
 "  
 "  
 "

我们不必构想出任何非常特殊的生物来填满它们。

" [hɪəz] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər][ˈpeɪpər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ə'brʌptli] .  
**" Here's what you can tell your paper , " said the professor abruptly .**  
 " 这里是 什么 你 能 告诉 你的 纸 , " 说 这 教授 突然 .  
 “你可以把这些写进你的论文里,”教授突然说道。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] [daʊn] .  
**" Take it down .**  
 " 拿 它 向下 .

把它拆下来。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] ['noʊtbʊk] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [dɪk'teɪtɪd] ['brɪskli] .  
**" I took out my notebook , and he dictated briskly .**  
 " 我 采取 出去 我的 笔记本 , 和 他 口述 轻快地 .  
 我拿出笔记本, 他迅速地口述了一遍。

" [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:səb(ə)lɪ] [kæɪɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ]  
**" Regarding the possible characteristics of inhabitants of Mercury , it is my**  
 " 关于 这 可能的 特征 的 居民 的 汞 , 它 是 我的  
 [kən'sep(ə)n] [ðæt] [ɪn'telɪdʒənt] [laɪf] — [let][ju: 'es] [seɪ] ,  
**conception that intelligent life — let us say ,**  
 概念 那 聪明的 生活 — 让 我们 说 ,  
 “关于水星居民可能具备的特征, 我的想法是, 智慧生命——比如说,

[ˈhju:mən][laɪf] — [wer'evər] [aɪ 'ti:][ɪg'zɪsts][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈju:nɪvɜ:rs] [dʌz] [nɑ:t] [ˈgreɪtli] ['dɪfər] [ɪn] ['kæɪrəktər]  
**human life — wherever it exists in our universe does not greatly differ in character**  
 人类 生活 — 无论 它 存在 在 我们的 宇宙 做 不是 非常 不同 在 特点  
 [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['plænɪt] .  
**from that of our own planet .**  
 从 那 的 我们的 自己的 行星 .

人类生命——无论存在于宇宙的哪个角落——其本质都与我们的星球上的生命没有太大区别。

[mɑ:rz] , [ˈvi:nəs] , [ˈmɜ:rkjəri] , [ˈi:v(ə)n][ˈneptju:nˈneptu:n] , [ɑ:r; əɾ]  [ˈrelatɪvli]  [klooʒ] .  
**Mars , Venus , Mercury , even Neptune , are relatively close .**  
火星 , 金星 , 汞 , 甚至 海王星 , 是 相对地 关闭 .

火星、金星、水星，甚至海王星，都离我们相对较近。

[aɪ]  [bɪˈli:v]  [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæz; həz] [kənˈstrʌktɪd]  [ɔ:l][ˈhju:mən][laɪf][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒen(ə)rəl][plæn] .  
**I believe the Creator has constructed all human life on the same general plan .**  
我 相信 这 创作者 有 建造 全部 人类 生活 在 这 相同的 一般的 计划 .  
我相信造物主按照同一个总体蓝图构建了整个人类生活。

" [aɪ]  [bɪˈli:v]  [ðæt] ,  
" **I believe that** ,  
" 我 相信 那 ,

我相信，

[ˈbi:ɪŋ]  [ˈnebəz]  — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi]  [pərˈmɪtɪd]  [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n]  — [aɪˈti:] [ɪz] [ɪnˈtendɪd]  [ðæt]  
**being neighbors — if I may be permitted the expression — it is intended that**  
存在 邻居 — 如果 我 可能 是 允许 这 表达 — 它 是 故意的 那  
[ˈɪntərko:rs]  [bɪˈtwi:n]  [ðə; ði] [pˈlænɪts] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .  
**intercourse between the planets should take place .**  
交往 之间 这 行星 应该 拿 地方 .  
如果允许我这样表达的话，作为邻居，行星之间理应进行交流。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn]  [ˈaɪsəleɪtɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ɪz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**That we have been isolated up to the present time is only because of our**  
那 我们 有 到过 孤立 向上 到 这 展示 时间 是 仅有的 因为 的 我们的  
[ˈɪgnərəns] — [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [brɪdʒ]  [ðə; ði][gæp] .  
**ignorance — our inability to bridge the gap .**  
无知 — 我们的 无力 到 桥 这 差距 .  
我们至今仍处于孤立状态，仅仅是因为我们的无知——我们无力弥合差距。

[aɪ]  [bɪˈli:v]  [ðæt] [maɪˈɡreɪ(ə)n] ,  [ˈfrendʃɪp] ,  [ˈkɑ:mɜ:rs] , [ˈi:v(ə)n][wɔ:r] ,  
**I believe that migration , friendship , commerce , even war ,**  
我 相信 那 迁移 , 友谊 , 商业 , 甚至 战争 ,  
我相信移民、友谊、商业，甚至战争，

[bɪˈtwi:n]  [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv]  [ˈdɪfrənt]  [pˈlænɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊlər] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd]  
**between the inhabitants of different planets of our solar system was intended**  
之间 这 居民 的 不同的 行星 的 我们的 太阳的 系统 曾是 故意的  
[baɪ] [ɔ:lˈmɑ:ti] [gɔ:d] — [ænd; ənd] ,  
**by Almighty God — and** ,  
经过 全能者 上帝 — 和 ,  
全能的上帝本意是让太阳系不同行星上的居民彼此交流——而且，

[ɪn] [gʊd] [taɪm] , [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .  
**in good time , will come to pass .**  
在 好的 时间 , 将要 来 到 经过 .  
时机成熟时，一切都会实现。

[ [pi:ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 13** ]  
[ 页 - ]

[第13页]

"  [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [ˈsaɪəns]  ; [ænd; ənd] [jet]  [ˈsaɪəns]  [dʌz] [nɑ:t][kɑ:ntɾəˈdɪkt][aɪˈti:] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .  
" **This is not science ; and yet science does not contradict it , in my opinion .**  
" 这 是 不是 科学 ; 和 然而 科学 做 不是 顶撞 它 , 在 我的 观点 .  
“这不是科学；然而，在我看来，科学并不与它相矛盾。”

[ˈhju:mən][laɪf][ɑ:n] [ˈmɜ:rkjəri] , [ˈvi:nəs] [ɔ:r] [mɑ:rz] [meɪ] [ni:d]  [ˈbɑ:dɪz] [ˈtɔ:lər] ,  [ˈʃɔ:rtər] , [ˈheviərðən'er] ,  
**Human life on Mercury , Venus or Mars may need bodies taller , shorter , heavier ,**  
人类 生活 在 汞 , 金星 或者 火星 可能 需要 身体 更高 , 较短 , 较重 ,  
生活在水星、金星或火星上的人类可能需要更高、更矮、更重的体型。

[ˈlaɪtər] , [mɔːr] [ˈfrædʒ(ə)l][ɔːr] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd][ðæn; ðən][ˈaʊərz] .

**lighter , more fragile or more solid than ours .**  
打火机 , 更多的 脆弱的 或者 更多的 坚硬的 比 我们的 .

比我们的更轻、更易碎或更坚固。

[ðə; ði] [ˈɔrgənz] [wɪl] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ˈaʊərz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [məˈtɪriəli] [soʊ] .

**The organs will differ from ours , perhaps , but not materially so .**  
这 器官 将要 不同 从 我们的 , 也许 , 但 不是 重大 所以 .

这些器官或许与我们的有所不同, 但不会有实质性的差异。

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .

**The senses will be the same .**  
这 感官 将要 是 这 相同的 .

感官体验将保持不变。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

**" In a word ,**  
" 在 一个 单词 ,

简而言之,

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][daɪˈvɜːrsəti; dɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ɑːn] [ˈeni]

**I believe that nearly all the range of diversity of human life existing on any**  
我 相信 那 几乎 全部 这 范围 的 多样性 的 人类 生活 现存的 在 任何

[ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlænɪts] [ɪgˈzɪsts] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

**of the planets exists now on this earth ,**  
的 这 行星 存在 现在 在 这 地球 ,

我认为, 地球上已经存在了其他星球上几乎所有的人类生命多样性。

[ɔːr][hæz; həz] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [wɪl] [ɪgˈzɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

**or has existed in the past , or will exist in the future through our own**  
或者 有 存在 在 这 过去的, 或者 将要 存在 在 这 未来 通过 我们的 自己的

[dɪˈveləpmənt] ,

**development ,**  
发展 ,

或者过去存在过, 或者将通过我们自身的发展在未来存在。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][ðə; ði] [ˈdɪfərənsɪz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪˈsent] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]

**or at most the differences would not be greater than a descent into our**  
或者 在 最多 这 差异 会 不是 是 更大的 比 一个 下降 进入 我们的

[ˈænɪm(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [wʊd] [ɡɪv] [juːˈes] .

**animal kingdom would give us .**  
动物 王国 会 给 我们 .

或者说, 至多两者之间的差异不会比我们深入动物王国后所发现的差异更大。

" - [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [smel] [dɪˈveləpt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ;

**" Mercutians may have the sense of smell developed to the point of a dog ;**  
" - 可能 有 这 感觉 的 闻 发达 到 这 观点 的 一个 狗 ;

“墨丘利人的嗅觉可能发展到像狗一样灵敏的程度;

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈpɪdʒɪn] ; [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt][ɪn][ðə; ði]

**the instinct of direction of the homing pigeon ; the eyes of a cat in the**  
这 本能 的 方向 的 这 归巢 鸽子 ; 这 眼睛 的 一个 猫 在 这

[dɑːrk] ,

**dark ,**  
黑暗的 ,

信鸽的本能方向感; 猫在黑暗中的眼睛,

[ɔːr][æn; ən] [aʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

**or an owl in the light ;**  
或者 一个 猫头鹰 在 这 光 ;

或者一只在光亮中的猫头鹰;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['sɪmələɹ] [ ,ilə'streɪfəns ] [wʊd]  
**but I cannot conceive of them being so different that similar illustrations would**  
但 我 不能 构想 的 他们 存在 所以 不同的 那 相似的 插图 会  
[nɑ:t] [ə'plai] .  
**not apply** .  
不是 申请 ；

但我无法想象它们之间会有如此大的差异，以至于类似的例证不适用。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪn'tendz] [ˈɪntərko:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['frendli] [ɔ:r] [ʌn'frendli] ,  
" **I believe the Creator intends intercourse of some kind , friendly or unfriendly ,**  
" 我 相信 这 创作者 意图 交往 的 一些 种类 , 友好的 或者 不友好 ,  
“我相信造物主希望人与人之间存在某种形式的交往，无论是友好的还是不友好的。”

[tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**to take place between the worlds** .  
到 拿 地方 之间 这 世界 ；

发生在两个世界之间。

[æz; əz] ['tʃaɪnə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['sentʃəɪz] , [soʊ][fɔ:r; fər]['i:ɑ:nz][wi:; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] [hæv; həv] [bɪn]  
**As China was for centuries , so for eons we of this earth have been**  
作为 中国 曾是 为了 几个世纪 , 所以 为了 亿万年 我们 的 这 地球 有 到过  
[ˈaɪsələɪtɪd] .  
**isolated** .  
孤立 ；

正如中国几个世纪以来一直处于孤立状态一样，我们地球上的人们也已经与世隔绝了亿万年。

[ðæt] [taɪm] [ɪz][pæst] .  
**That time is past** .  
那 时间 是 过去的 ；

那段时光已经过去了。

[ðə; ði][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ə'greɪ(ə)n] .  
**The first act was one of aggression** .  
这 第一的 行为 曾是 一 的 侵略 ；

第一件事就是挑衅。

[let] [ˌju: 'es] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['kɑ:mli] [bʌt; bət]['soʊbəɹli] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Let us wait for the next calmly but soberly , with full realization of the**  
让 我们 等待 为了 这 下一个 平静地 但 清醒地 , 和 满的 实现 的 这  
[ˈdeɪndʒər] .  
**danger** .  
危险 ；

让我们冷静而清醒地等待下一次，充分认识到其中的危险。

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] — [ɪn'di:d] ,  
**For we may be — indeed ,**  
为了 我们 可能 是 — 的确 ,

因为我们或许——的确，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] — [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['gɹetɪst] ['perəl] [ðæt] ['hju:mən][laɪf][ɑ:n] [ðɪs]  
**I think we are — approaching the time of greatest peril that human life on this**  
我 思考 我们 是 — 接近 这 时间 的 最 危险 那 人类 生活 在 这  
[ɜ:rθ] [hæz; həz][ˈevər][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] !  
**earth has ever had to face !**  
地球 有 曾经 有 到 脸 ！

我认为我们正接近人类在地球上所面临的最大危险时期！

" ['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .  
" **CHAPTER III** .  
" 章 三、 ；

[ðə; ði]    [ˈlændɪŋ]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ɪnˈveɪdəz]    .  
**THE LANDING OF THE INVADERS** .  
这        降落        的        这        入侵者        .

入侵者登陆。

[mɑ:rtʃ] [eɪt] ,        -        ,  
**March 8 , 1941** ,  
行进        8        ,        -        ,

1941年3月8日

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪt] [æt; ət]    [wɪtʃ]    [ˈmɜ:rkjəri] [wʌz; wəz] [əˈgen] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ɪnˈfɪəriər] [kənˈdʒʌŋk(jə)n] —  
**was the date at which Mercury was again to be in inferior conjunction —**  
曾是        这        日期        在        哪个        汞        曾是        再次        到        是        在        下        连词        —  
[æt; ət][hɜ:r; hər][ˈkloʊsɪst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]    [sɪns] [hɜ:r; hər][ˈtrænzɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**at her closest point to the earth since her transit over the face of the**  
在        她        最接近        观点        到        这        地球        自从        她        交通        超过        这        脸        的        这  
[sʌn][ɑ:n][noʊˈvembər] -    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]    [jɪr]    .  
**sun on November 11 of the previous year** .  
太阳    在        十一月        -        的        这        以前的        年        .

那是水星再次处于下合的日期——自前一年 11 月 11 日水星凌日以来，水星距离地球最近的点。

[ˈdʊrɪŋ]    [ˈfebruəri] — [ˈæftər] [prəˈfesər]    [nu:ləndz]    [ˈsteɪtmənts] — [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ]  
**During February — after Professor Newland's statements — the subject received a**  
期间        二月        —        后        教授        纽兰兹        声明        —        这        主题        已收到        一个  
[trəˈmendəs]    [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti]    .  
**tremendous amount of publicity** .  
巨大的        数量        的        宣传        .

二月份，在纽兰教授发表声明之后，这一话题受到了广泛的关注。

[sʌm; səm] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men]    [ˈræləɪd] [tu:; tə] [prəˈfesər]    [nu:ləndz]    [səˈpɔ:rt] ;    [ˈʌðər]    [skautɪd] [ðə; ði][aɪˈdi:ə]  
**Some scientific men rallied to Professor Newland's support ; others scouted the idea**  
一些        科学        男人        集结        到        教授        纽兰兹        支持        ;    其他的        侦察兵        这        主意  
[æz; əz][əbˈsɜ:rd] .  
**as absurd** .  
作为        荒诞        .

一些科学家支持纽兰教授；另一些人则认为这个想法很荒谬。

[ ˌpi:ˈdʒi: ] -    ]  
[  **Pg 14** ]  
[        页        -    ]

[第14页]

[əˈfɪʃəli]    , [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪnˈtaɪərli] .  
**Officially , the governments of the world ignored the matter entirely** .  
官方        ,        这        政府        的        这        世界        忽略        这        事情        完全        .

世界各国政府官方对此事完全置之不理。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [pres]    , [edɪˈtɔ:riəli]    , [ru:t]    [ɪn][ə; eɪ] [ˈhju:mərəs] [veɪn] ,  
**In general , the press , editorially , wrote in a humorous vein** ,  
在        一般的        ,        这        按        ,        编辑        ,        写道        在        一个        幽默        静脉        ,

总的来说，报刊的社论都以幽默的口吻撰写文章。

[ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp] [ˈmeni] [rɪˈdɪkjələs]    [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈhæpən] .  
**conjuring up many ridiculous possibilities of what was about to happen** .  
魔法        向上        许多        荒谬的        可能性        的        什么        曾是        关于        到        发生        .

脑海中浮现出许多荒诞不经的可能，想象着即将发生的事情。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk]    [ˈfɑ:lʊəd]    [ðɪs] [li:d]    .  
**The public followed this lead** .  
这        民众        随后        这        带领        .

公众也纷纷效仿。



[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] , [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [mæs] , [ˈniːðər]

It was amused , interested to a degree ; but , as a mass , neither

它 曾是 觉得好笑 , 感兴趣的 到 一个 程度 ; 但 , 作为 一个 大量的 , 两者都不

[ˌæprɪˈhensɪv] [nɔːr] [ˈsɪriəs] — [ˈoʊnli] [ˈkjʊəriəs] .

apprehensive nor serious — only curious .

忧虑 也不 严肃的 — 仅有的 好奇的 .

它感到好笑，也有些感兴趣；但作为一个整体，既不忧虑也不严肃——只是好奇而已。

[ɪn][sʌm; səm][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['lætɪn] [neɪʃəns] [pər'tɪkjələrli] —  
**In some parts of the earth — among the smaller Latin nations particularly —**  
 在 一些 部分 的 这 地球 — 之中 这 较小的 拉丁 国家 特别 —  
 [sʌm; səm] [æprɪ'hensjən] [wʌz; wəz] [felt] .  
**some apprehension was felt .**  
 一些 忧虑 曾是 毛毡 .

在地球的某些地区——尤其是在较小的拉丁国家中——人们感到有些担忧。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][soʊ] ,  
But   even   so ,  
 但   甚至   所以 ,

即便如此,

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] — [wer] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['deɪndʒər] —  
no one knew what to do about it — where to go to avoid the danger —  
 不 一 知道 什么 到 做 关于 它 — 在哪里 到 去 到 避免 这 危险 —  
 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] ,  
for the attack ,  
 为了 这 攻击 ,

没有人知道该怎么办——该去哪里躲避袭击带来的危险。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət] [ɔ:l] , [wʌz; wəz] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [straɪk] [wʌn] ['kʌntri] [æz; əz] [ə'nʌðər] .  
if it came at all , was as likely to strike one country as another .  
 如果 它 来了 在 全部 , 曾是 作为 可能 到 罢工 一 国家 作为 其他 .

如果真的发生，那么袭击任何一个国家的可能性都一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [pʌblɪk] [ˈɪntrəst] [ˈstedəli] [ɪn'kriːsɪŋ] .  
The first week in March arrived with public interest steadily increasing .  
 这 第一的 星期 在 行进 到达的 和 民众 兴趣 稳步 增加 .  
 三月的第一周到来，公众的兴趣稳步增长。

[ˈmɜːrkjəri] , [ˈɔːlweɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] , [prɪˈzentɪd] [noʊ][ˈspektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [geɪz]  
**Mercury , always difficult of observation , presented no spectacle for the public gaze**  
 汞 , 总是 难的 的 观察 , 呈现 不 奇观 为了 这 民众 目光  
 [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [fiːd] [əˈpɑːn] .  
**and imagination to feed upon .**  
 和 想像力 到 喂养 之上 .

水星一直难以观测，没有呈现出任何可供公众观赏和发挥想象力的景象。

[bʌt; bət] , [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,  
But , all over the world ,  
 但 , 全部 超过 这 世界 ,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈprɑːbəbli] [mɔːr] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] [ˈdʊərɪŋ]  
**there were probably more eyes turned toward the setting and rising sun during**  
 那里 是 大概 更多的 眼睛 转向 朝向 这 环境 和 上升 太阳 期间

[ðæt] [wiːk] [ðæn; ðən] [ˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bɪfɔːr] .  
**that week than ever had been turned there before .**  
 那 星期 比 曾经 有 到过 转向 那里 前 .

那一周 可能比以往任何时候都有更多的人注视着日出日落。

[prəˈfesər] [ˈnu:lənd] [ˈɪju:d] [noʊ] [mɔ:r] [ˈsteɪtmənts] [ˈæftər] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [aɪ][hæv; həv] [drɪˈskraɪbd] .  
**Professor Newland issued no more statements after that evening I have described .**  
教授 纽兰 发布 不 更多的 声明 后 那 晚上 我 有 描述 .

在我描述的那个夜晚之后，纽兰教授没有再发表任何声明。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [koʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈfebruəri] ,  
**He was taken with a severe cold in the latter part of February ,**  
他 曾是 已采取 和 一个 严重 寒冷的 在 这 后者 部分 的 二月 ,  
二月下旬，他患上了重感冒。

[ænd; ənd][æz; əz][ beiθ; beθ ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdelɪkət] [helθ] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn]  
**and as Beth was in delicate health and did not stand the Northern**  
和 作为 贝丝 曾是 在 精美的 健康 和 做过 不是 站立 这 北方  
[ˈwɪntəz] [wel] ,  
**winters well ,**  
冬天 出色地 ,

而且贝丝身体虚弱，无法忍受北方的严冬。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [steɪ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈbʌŋɡələʊ] [hoʊm][ɪn]  
**the whole family left for a few months ' stay at their bungalow home in**  
这 所有的 家庭 左边 为了 一个 很少 几个月 - 停留 在 他们的 平房 家 在  
[ˈfb:ɹɪdə; ˈflɑ:rədə] .  
**Florida** :  
佛罗里达 .

全家人前往佛罗里达州的度假别墅，打算在那里住几个月。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwɪt] [klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [beɪ] [hed] , [ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌlf] [koʊst] .  
**They were quite close to the little village of Bay Head , on the Gulf coast .**  
他们 是 相当 关闭 到 这 小的 村庄 的 湾 头 , 在 这 海湾 海岸 .

他们离海湾沿岸的小村庄贝黑德很近。

[aɪ] [kept] [ɪn] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
**I kept in communication with them there .**  
我 保留 在 沟通 和 他们 那里 .  
我一直和他们保持联系。

[ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The 8th of March came and passed without a report from any part of the**  
这 8th 的 行进 来了 和 通过了 没有 一个 报告 从 任何 部分 的 这  
[ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈmi:ti:əz] .  
**earth of the falling of the Mercutian meteors .**  
地球 的 这 坠落 的 这 - 流星 .

3月8日过去了，地球上任何地方都没有传来水星陨落的消息。

[səˈtɪrɪkl] [ˈkɑ:ment] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ˈdʌblɪd] .  
**Satirical comment in the press doubled .**  
讽刺 评论 在 这 按 双倍 .

报刊上的讽刺评论数量翻了一番。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [noʊ][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌnˈju:zuəl][ˌæstrəˈnɑ:mɪk(ə)] [fəˈnɑ:mɪnə] ,  
**There was , indeed , no scientific report of any unusual astronomical phenomena ,**  
那里 曾是 , 的确 , 不 科学 报告 的 任何 异常 天文 现象 ,  
事实上，没有任何关于异常天文现象的科学报告。

[ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:rvard] [əbˈzɜ:rvətɔ:ri] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**except from the Harvard observatory the following morning .**  
除了 从 这 哈佛大学 天文台 这 下列的 早晨 .  
除了第二天早上从哈佛天文台观测到的情况。

[ðer; ðær] [prəˈfesər] [nu:ləndz] [əˈsɪstənt] , [prəˈfesər] [ˈbraɪtn] , [ˈsteɪtɪd] [hiː hi][hæd; həd] [əˈgen]  
**There Professor Newland's assistant , Professor Brighton , stated he had again**  
那里 教授 纽兰兹 助手 , 教授 布莱顿 , 声明 他 有 再次  
[əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [nuː] " [stɑːr] " — [æn; ən] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ,  
**observed a new " star " — an interplanetary vehicle ,**  
观察到 一个 新的 " 星星 " — 一个 星际 车辆 ,  
纽兰教授的助手布莱顿教授在那里表示, 他再次观测到了一颗新的“恒星”——一艘星际飞船。

[æz; əz] [prəˈfesər] [ˈnu:lənd] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː] .  
**as Professor Newland described it .**  
作为 教授 纽兰 描述 它 .  
正如纽兰教授所描述的那样。  
[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [ðɪs] [taɪm] .  
**Only a single one had been observed this time .**  
仅有的 一个 单身的 一 有 到过 观察到 这 时间 .  
这次只观察到了一只。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th .  
**It was seen just before dawn of the 9th .**  
它 曾是 已见 只是 前 黎明 的 这 9th .  
9号黎明前不久, 有人看到了它。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 15** ]  
[ 页 - ]  
[第15页]

[ðen] , [əˈbaʊt] [fɔːr][piː] . [em] . , [ətˈlæntɪk] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ,  
**Then , about 4 P . M . , Atlantic time , on the afternoon of the 9th ,**  
然后 , 关于 4 P . M . , 大西洋 时间 , 在 这 下午 的 这 9th ,  
然后, 大约在9日下午大西洋时间4点,

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [rɪˈlektɹɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ʌv; əv][ inˈveɪdəz ] [ɪn][ðə; ði]  
**the world was electrified by the report of the landing of invaders in the**  
这 世界 曾是 带电 经过 这 报告 的 这 降落 的 入侵者 在 这  
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] .  
**United States .**  
团结的 各州 .  
入侵者登陆美国的消息震惊了世界。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [baɪ] [ˈwaɪərləs] [frʌm; frəm] [ˈbɪlɪŋz] , [məˈnɪtænə] .  
**The news came by wireless from Billings , Montana .**  
这 消息 来了 经过 无线的 从 比林斯 , 蒙大拿 .  
消息是通过无线电从蒙大拿州比林斯传来的。

[æn; ən] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][hjuːdʒ] [saɪz][hæd; həd] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] [ɪn][ðə; ði]  
**An interplanetary vehicle of huge size had landed on the desert in the**  
一个 星际 车辆 的 巨大的 尺寸 有 登陆 在 这 沙漠 在 这  
[ʃoʊˈʃoʊni] [ˈrɪvər] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [waɪˈoʊmɪŋ] ,  
**Shoshone River district of northern Wyoming ,**  
肖肖尼 河 区 的 北方 怀俄明州 ,  
一艘体积庞大的星际飞行器降落在怀俄明州北部肖肖尼河地区的沙漠上。

[west] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [hɔːrn] [ˈmaʊntnɪz] .  
**west of the Big Horn Mountains .**  
西方 的 这 大的 喇叭 山脉 .  
大角山脉以西。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˈvɪzɪtər] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] ,  
**This strange visitor — it was described as a gleaming ,**  
这 奇怪的 游客 — 它 曾是 描述 作为 一个 闪闪发光 ,  
这个奇怪的访客——它被描述为闪闪发光的,

[ˈsɪlvəri] [ˈɑːbdʒekt][pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ɪn][daɪˈæmɪtər] — [hæd; həd] [ˈlændɪd] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**silvery object perhaps a hundred feet in diameter — had landed near the little**  
银色 目的 也许 一个 百 脚 在 直径 — 有 登陆 靠近 这 小的  
[ˈmɔːrmən] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ˈbaɪrən] .  
**Mormon settlement of Byron .**  
摩门教 沉降 的 拜伦 .  
一个直径约一百英尺的银色物体——落在了摩门教小定居点拜伦附近。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪts] [ˈmɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [ˈfrendli] [wʌz; wəz] [ diˈspeld ] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈpɔːrt]  
**The hope that its mission might be friendly was dispelled even in the first report**  
这 希望 那 它是 使命 可能 是 友好的 曾是 驱散 甚至 在 这 第一的 报告  
[frʌm; frəm] [ˈbɪlɪŋz] .  
**from Billings .**  
从 比林斯 .  
比林斯的第一份报告就打破了人们对这次任务可能是友好行动的希望。

[ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [laɪt] - [ˈfaɪər][hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [nɪr] [baɪ] —  
**The characteristic red and green light - fire had swept the country near by —**  
这 特征 红色的 和 绿色的 光 - 火 有 扫荡 这 国家 靠近 经过 —  
[ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [biːm] [ðɪs] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈbaɪrən][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [dɪˈstrɔɪd]  
**a horizontal beam this time — and the town of Byron was reported destroyed**  
一个 水平的 光束 这 时间 — 和 这 镇 的 拜伦 曾是 据报道 损毁  
,  
!  
,  
标志性的红绿色光火席卷了附近地区——这次是一束水平光束——据报道，拜伦镇被摧毁了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ɪts][ɪnˈtaɪər][ˌpɔːpjʊˈleɪʃ(ə)n] .  
**and in all likelihood with the loss of its entire population .**  
和 在 全部 可能性 和 这 损失 的 它是 全部的 人口 .  
而且极有可能整个种群都会消失。  
[ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [əbˈzɜːrvər] [sent][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈbɪlɪŋz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ] [ˈkwɒdrupleɪn] .  
**The Boston Observer sent me to Billings almost immediately by quadruplane .**  
这 波士顿 观察员 发送 我 到 比林斯 几乎 立即地 经过 四平面 .

《波士顿观察报》几乎立刻派我乘四翼飞机前往比林斯。  
[aɪ] [əˈraɪvd] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th .  
**I arrived there about eight o'clock on the evening of the 10th .**  
我 到达的 那里 关于 八 点钟 在 这 晚上 的 这 10th .  
我于10日晚上8点左右到达那里。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrmɔɪl] .  
**The city was in a turmoil .**  
这 城市 曾是 在 一个 动荡 .  
这座城市陷入一片混乱。  
[ˈræntʃəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkæt(ə)l] [ˈkʌntri] [θɜːŋd] [ɪts] [striːts] .  
**Ranchers from the neighboring cattle country thronged its streets .**  
牧场主 从 这 邻接 牛 国家 熙熙攘攘 它是 街道 .

来自邻近畜牧区的牧场主们涌上街头。  
[ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈeksədəs][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [ˈmɔːmənz] [ænd; ənd][ɔɪl] [men][frʌm; frəm] [ʃoʊˈʃoʊni] [ˈkʌntri] ,  
**A perfect exodus of people — Mormons and oil men from Shoshone country ,**  
一个 完美的 出埃及记 的 人们 — 摩门教徒 和 油 男人 从 肖肖尼 国家 ,  
[ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [pɒpjʊˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ˈkoʊdi] ,  
**almost the entire populations of Cody ,**  
几乎 这 全部的 人口 的 科迪 ,  
一场完美的人口外流——摩门教徒和石油商人从肖肖尼地区迁出，几乎整个科迪镇的人口都离开了。

[ 'pəʊəl ] , [ 'gɑ:rlənd ] , [ænd; ənd] [ 'ʌðər ] [taʊnz] [nɪr] [ðə; ði] [ 'θreɪnd ] [ 'sekʃ(ə)n ] ,  
**Powell , Garland , and other towns near the threatened section ,**  
鲍威尔 , 花环 , 和 其他 城镇 靠近 这 威胁 部分 ,  
鲍威尔、加兰以及受威胁区域附近的其它城镇 ,

[ðə; ði][ 'indiəns ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kroʊ] [rezər'veɪ(ə)n] [æt; ət] [ 'fræni ] — [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [ 'stri:mɪŋ ] [θru:]  
**the Indians from the Crow Reservation at Frannie — all were streaming through**  
这 印度人 从 这 乌鸦 预订 在 弗兰妮 — 全部 是 流媒体 通过  
[ 'bɪlɪŋz ] .  
**Billings .**  
比林斯 .

来自弗兰尼的克罗族保留地的印第安人——全都涌入了比林斯。

[ðə; ði] [waɪ'ʊʊmɪŋ] [stɛɪt] [ 'erpleɪn ] [pə'troʊl] , [ 'gæðərd ] [ɪn][ə; eɪ] [ 'skwɑ:drən ] [baɪ] [ 'ɔ:rdərz ] [frʌm; frəm]  
**The Wyoming State Airplane Patrol , gathered in a squadron by orders from**  
这 怀俄明州 状态 飞机 巡逻 , 聚集 在 一个 中队 经过 订单 从  
[ 'ar'æŋ ] [ar'en] ,  
**Cheyenne ,**  
夏延 ,

怀俄明州飞机巡逻队奉夏延市之命集结成一个中队

[ə'keɪz(ə)nəli] [pæst] [ ʊʊvər'hed ] , [ 'flæʃɪŋ ] [hju:dʒ] [waɪt] [ 'sɜ:rtʃlaɪt ] .  
**occasionally passed overhead , flashing huge white searchlights .**  
偶尔 通过了 开销 , 闪烁 巨大的 白色的 探照灯 .  
偶尔会有巨大的白色探照灯从头顶掠过，闪烁不停。

[aɪ] [went] [ 'ɪmi:diətli ] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'ɑ:fɪs ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bɪlɪŋz ] [dɪ'spætʃ] .  
**I went immediately to the office of the Billings Dispatch .**  
我 去 立即地 到 这 办公室 的 这 比林斯 派遣 .  
我立即前往比林斯快讯报社。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [ 'kraʊdɪd ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [get] [ɪn] .  
**It was so crowded I could not get in .**  
它 曾是 所以 挤 我 可以 不是 得到 在 .  
人太多了，我根本进不去。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] , [ 'fraɪt(ə)nd ] [ 'pi:p(ə)l ] [ʌv; əv] [ 'bɪlɪŋz ] ,  
**From what I could pick up among the excited , frightened people of Billings ,**  
从 什么 我 可以 挑选 向上 之中 这 兴奋的 , 害怕 人们 的 比林斯 ,  
从比林斯那些既兴奋又惊恐的人们身上，我了解到：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'veriəs ] [ 'bulɪtɪnz ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ 'dʊrɪŋ ] [ðə; ði] [deɪ] ,  
**and the various bulletins that the Dispatch had sent out during the day ,**  
和 这 各种各样的 公告 那 这 派遣 有 发送 出去 期间 这 天 ,  
以及《快讯》当天发出的各种简报，

[ðə; ði] [ di'veləpmənts ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] [ 'twenti ] - [fɔ:r] [ 'aʊərz ] [ʌv; əv] - [ɪn'veɪz(ə)n] [wɜ:r; wər]  
**the developments of the first twenty - four hours of Mercutian invasion were**  
这 发展 的 这 第一的 二十 - 四 小时 的 - 入侵 是  
[ðɪ:z] :  
**these :**  
这些 :

墨库提亚入侵后头二十四小时内的事态发展如下：

[ 'ʊʊnli ] [ə; eɪ] [ 'sɪŋg(ə)l ] " [ 'vi:əkl; 'vi:hɪkl ] " — [wi:; wi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wa:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ 'betər ] [neɪm]  
**Only a single " vehicle " — we called it that for want of a better name**  
仅有的 一个 单身的 " 车辆 " — 我们 称为 它 那 为了 想 的 一个 更好的 姓名  
— [hæd; həd] [ 'lændɪd ] .  
**— had landed .**  
— 有 登陆 .  
只有一架“飞行器”（我们暂且这么称呼它，因为没有更好的名字）降落了。

[ˈɛrpleɪn] [ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [pleɪst] [ɪts][ɪɡˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [west] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊˈʃoʊni] [ˈrɪvər]  
**Airplane observation placed its exact position on the west bank of the Shoshone River**  
飞机 观察 放置 它是 精确的 位置 在 这 西方 银行 的 这 肖肖尼 河  
,  
:  
:  
,  
飞机观测确定其确切位置在肖肖尼河西岸。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [maɪlz] [saʊθˈwest] [ʌv; əv][ˈbaɪrən][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɪstəns] [saʊθiːst] [ʌv; əv][ˈɡɑːrlənd]  
**about four miles southwest of Byron and the same distance southeast of Garland**  
关于 四 英里 西南 的 拜伦 和 这 相同的 距离 东南 的 花环  
,  
:  
:  
位于拜伦西南约四英里处，与加兰东南方向的距离相同。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [hɪr] [ɪz] [ˈtɪpɪkli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈdezərt] — [sænd][ænd; ənd] [ˈseɪdʒbrʌʃ] —  
**The country here is typically that of the Wyoming desert — sand and sagebrush —**  
这 国家 这里 是 通常 那 的 这 怀俄明州 沙漠 — 沙 和 鼠尾草 —  
[ˈslaɪtli] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,  
**slightly rolling in some places ,**  
轻微地 滚动 在 一些 地方 ,  
这里地貌典型地貌是怀俄明州的沙漠——沙子和蒿属植物——有些地方略有起伏。

[wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [bjuːts] .  
**with occasional hills and buttes .**  
和 偶然 丘陵 和 孤丘 .  
间或有小山丘和孤丘。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 16** ]  
[ 页 - ]  
[第16页]

[ðə; ði] [fɪˈkɑːɡoʊ] , [ˈbɜːrlɪŋtən] [ænd; ənd][ˈkwɪnsi] [ˈreɪlroʊd] [rʌnz] [daʊn] [ɪts][spɜːr][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**The Chicago , Burlington and Quincy Railroad runs down its spur from the**  
这 芝加哥 , 伯灵顿 和 昆西 铁路 跑步 向下 它是 刺 从 这  
[ˈnoːrðərn] [pəˈsɪfɪk] [nɪr] [ˈbɪlɪŋz] ,  
**Northern Pacific near Billings ,**  
北方 太平洋 靠近 比林斯 ,  
芝加哥、伯灵顿和昆西铁路的支线从北太平洋铁路在比林斯附近延伸而下。

[ˈpaːsɪz] [θruː] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈfræni] — [nɪr] [ðə; ði][ˈboːrdər][ʌv; əv][mɑːnˈtænə][ænd; ənd]  
**passes through the towns of Frannie — near the border of Montana and**  
通过 通过 这 城镇 的 弗兰妮 — 靠近 这 边界 的 蒙大拿 和  
[waɪˈoʊmɪŋ] — [ænd; ənd][ˈɡɑːrlənd] , [ænd; ənd] [ˈtəːmineɪts] [æʔ; əʔ][ˈkoʊdi] .  
**Wyoming — and Garland , and terminates at Cody .**  
怀俄明州 — 和 花环 , 和 终止 在 科迪 .  
途经弗兰尼镇（靠近蒙大拿州和怀俄明州边界）和加兰镇，终点站是科迪。

[ðɪs] [laɪn] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] [treɪnz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] , [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒ]  
**This line , running special trains throughout the day , had brought up a large**  
这 线 , 跑步 特别的 火车 自始至终 这 天 , 有 带来 向上 一个 大的  
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .  
**number of people .**  
数字 的 人们 .  
这条线路全天开行专列，带来了大量旅客。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ] [bɔːm] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz]  
**During the afternoon a bomb of some kind — it was vaguely described as**  
期间 这 下午 一个 炸弹 的 一些 种类 — 它 曾是 依稀 描述 作为  
[ə; eɪ][ˌveriˈeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [laɪt] - [ˈreɪz] — [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
**a variation of the red and green light - rays — had destroyed one of the**  
一个 变化 的 这 红色的 和 绿色的 光 - 射线 — 有 损毁 一 的 这  
[treɪnz] [nɪr] [ˈɡɑːrlənd] .  
**trains near Garland .**  
火车 靠近 花环 .

当天下午，一枚不明类型的炸弹（据模糊描述，像是红色和绿色光束的变体）摧毁了加兰附近的一列火车。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊpən][ˈoʊnli] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfræni] .  
**The road was now open only down to Frannie .**  
这 路 曾是 现在 打开 仅有的 向下 到 弗兰妮 .

现在只有通往弗兰妮的路段开放了。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈbaɪrən] , [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] , [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əˈnaɪəleɪtɪd] .  
**The town of Byron , I learned , was completely annihilated .**  
这 镇 的 拜伦 , 我 学习 , 曾是 完全地 彻底消灭 .

我了解到，拜伦镇被彻底摧毁了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] - [laɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər] .  
**It had been swept by the Mercutian Light and destroyed by fire .**  
它 有 到过 扫荡 经过 这 - 光 和 损毁 经过 火 .

它曾被墨丘西之光席卷，又被大火摧毁。

[ˈɡɑːrlənd][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnˈhɑːrmd] .  
**Garland was as yet unharmed .**  
花环 曾是 作为 然而 毫发无损 .

加兰德当时还安然无恙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [ˈkʌntri] [brɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪnˈveɪdəz] ,  
**There was broken country between it and the Mercutian invaders ,**  
那里 曾是 破碎的 国家 之间 它 和 这 - 入侵者 ,

它与墨库提亚入侵者之间隔着一片破碎的土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [laɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːzɪŋ][kʊd; kəd][nɔːt] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː]  
**and the rays of the single light which they were using could not reach it**  
和 这 射线 的 这 单身的 光 哪个 他们 是 使用 可以 不是 抵达 它

[dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
**directly** .  
直接地 .

他们使用的唯一光源的光线无法直接照射到它。

[sʌtʃ] , [ˈbriːfli] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th .  
**Such , briefly , was the situation as I found it that evening of the 10th .**  
这样的 , 简要地 , 曾是 这 情况 作为 我 成立 它 那 晚上 的 这 10th .

简而言之，这就是我在10号晚上所了解到的情况。

[ɪn] [ˈbɪlɪŋz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈlændɪŋ] [ˈpleɪs] .  
**In Billings we were sixty - five miles north of the Mercutian landing place .**  
在 比林斯 我们 是 六十 - 五 英里 北 的 这 - 降落 地方 .

在比林斯，我们位于墨丘利登陆点以北 65 英里处。

[wʌt] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər] [əˈtæk] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] , [wiː; wi][hæd; həd][noʊ]  
**What power for attack and destruction the enemy had , we had no**  
什么 力量 为了 攻击 和 破坏 这 敌人 有 , 我们 有 不  
[miːnz] [ʌv; əv] [dɪˈtɜːrmɪniŋ] .  
**means of determining .**  
方法 的 确定 .

我们无法确定敌人拥有多大的攻击和破坏能力。

[haʊ]   [ˈmeni]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ;   [haʊ]   [ðeɪ]   [kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði]   [ˈkʌntri]   ;  
**How many of them there were ; how they could travel over the country ;**  
如何   许多   的   他们   那里   是   ;   如何   他们   可以   旅行   超过   这   国家   ;  
他们有多少人; 他们如何才能游遍全国;

[wʌt]   [ðə; ði][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðer; ðər]   [laɪt]   -   [ˈfaɪər][wʌz; wəz] ;  
**what the effective radius of their light - fire was ;**  
什么   这   有效的   半径   的   他们的   光   -   火   曾是   ;  
他们的轻火有效半径是多少?

[ðə; ði]   [ˈneɪtʃər]   [ʌv; əv][ðə; ði]   "   [bɑːm]   "   [ðæt]   [hæd; həd]   [dɪˈstrɔɪd]   [ðə; ði]   [treɪn]   [ɑːn][ðə; ði][siː]   .   ,  
**the nature of the " bomb " that had destroyed the train on the C . ,**  
这   自然   的   这   "   炸弹   "   那   有   损毁   这   火车   在   这   C   .   ,  
摧毁C线列车的“炸弹”的性质是什么?

[biː]   .   [ænd; ənd][kjuː]   .   [nɪr]   [ðə; ði]   [taʊn]   [ʌv; əv][ˈɡɑːrlənd]   —   [ɔːl]   [ðoʊz]   [wɜːr; wər]   [ˈkwɛstʃənz]   [ðæt]   [noʊ][wʌn]  
**B . and Q . near the town of Garland — all those were questions that no one**  
B   .   和   问   .   靠近   这   镇   的   花环   —   全部   那些   是   问题   那   不   一  
[kʊd; kəd]   [ˈænsər]   .  
**could answer .**  
可以   回答   .  
B 和 Q 靠近加兰镇——所有这些问题都没有人能够回答。

[ˈbɪlɪŋz]   [wʌz; wəz]   ,   [ˈdʊrɪŋ]   [ðoʊz]   [nekst]   [fjuː]   [deɪz]   ,   [ˈprɪnsəpli]   [ə; eɪ]   [ˈɡæðərɪŋ]   [pleɪs]   [ænd; ənd]   [pɔɪnt]  
**Billings was , during those next few days , principally a gathering place and point**  
比林斯   曾是   ,   期间   那些   下一个   很少   天   ,   主要   一个   采集   地方   和   观点  
[ʌv; əv]   [dɪˈpɑːrtʃər]   [fɔːr; fər]   [ˈrefjʊdʒiːz]   .  
**of departure for refugees .**  
的   离开   为了   难民   .  
在接下来的几天里, 比林斯主要成为了难民的聚集地和出发点。

[jet]   ,   [soʊ]   [ˈkjʊriəsli]   [ɪz][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd]   [ˈkɒnstɪtjuːtɪd]   ,  
**Yet , so curiously is the human mind constituted ,**  
然而 , 所以   奇怪的是   是   这   人类   头脑   构成   ,  
然而, 人类心智的构成是如此奇特,

[ˌʌndərˈniːθ]   [ɔːl]   [ðɪs]   [ˈtɜːrmɔɪl][ðə; ði]   [əˈferz]   [ʌv; əv]   [ˈbɪlɪŋz]   [went]   [ɑːn][æz; əz]   [brɪˈfɔːr]   .  
**underneath all this turmoil the affairs of Billings went on as before .**  
下   全部   这   动荡   这   事务   的   比林斯   去   在   作为   前   .  
在这一切动荡之下, 比林斯的事务依然如常进行。

[ðə; ði]   [ˈstɔːrz]   [dɪd][nɑːt]   [kloʊz]   ;   [ðə; ði]   [ˈbɪlɪŋz]   [dɪˈspætʃ]   [sent]   [aʊt]   [ɪts]   [rɪˈpɔːrts]   ;  
**The stores did not close ; the Billings Dispatch sent out its reports ;**  
这   商店   做过   不是   关闭   ;   这   比林斯   派遣   发送   出去   它是   报告   ;  
商店没有关门; 《比林斯快讯》发出了报道;

[ðə; ði]   [ˈnɔːrðərn]   [pəˈsɪfɪk]   [treɪnz]   [frʌm; frəm]   [iːst]   [ænd; ənd]   [west]   [ˈderli]   [brɔːt]   [ðer; ðər][ˈkwɔʊtə][ʌv; əv]  
**the Northern Pacific trains from east and west daily brought their quota of**  
这   北方   太平洋   火车   从   东方   和   西方   日常的   带来   他们的   配额   的  
[rɪˈpɔːtəz]   ,  
**reporters ,**  
记者   ,  
每天从东西方向驶来的北太平洋铁路列车都会运送一定数量的记者。

[ˈpɪktʃər]   [men][ænd; ənd][ˈkjʊriˈɑːsəti]   [ˈsiːkəz]   ,   [ænd; ənd]   [tʊk]   [əˈweɪ]   [ɔːl]   [huː]   [hæd; həd]   [sens]   [ɪˈnʌf]  
**picture men and curiosity seekers , and took away all who had sense enough**  
图片   男人   和   好奇心   寻求者   ,   和   采取   离开   全部   WHO   有   感觉   足够的  
[tuː; tə][ɡoʊ]   .  
**to go .**  
到   去   .  
把那些好奇的人和寻宝者带走, 带走了所有有理智的人。



[ðə; ði][si:] . ,  
**The C** : ,  
这 C : ,

C.,

[bi:] . [ænd; ənd][kju:] . [kən'tɪnju:d] ['rʌnɪŋ] [treɪnz] [tu;; tə] ['fræni] — [wɪt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n]  
**B and Q continued running trains to Frannie — which was about fifteen**  
B : 和 问 : 持续 跑步 火车 到 弗兰妮 — 哪个 曾是 关于 十五  
[maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['lændɪŋ] [pleɪs] — [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [men] ,  
**miles from the Mercutian landing place — and many of the newspaper men** ,  
英里 从 这 - 降落 地方 — 和 许多 的 这 报纸 男人 ,

B和Q继续开往弗兰妮的列车——弗兰妮距离默库西亚登陆点大约15英里——许多报社记者，

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] , [ɪn][fækt] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] ['eəpleɪnz] , [went] [ðer; ðər] .  
**most of those , in fact , who did not have airplanes , went there** .  
最多 的 那些 , 在 事实 , WHO 做过 不是 有 飞机 , 去 那里 .

事实上，大多数没有飞机的人都去了那里。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 17** ]  
[ 页 - ]

[第17页]

[ðæt] [fɜ:rst] ['i:vniŋ] [ɪn] ['bɪlɪŋz] , [rɔ:'læŋ] ['mɜ:rsər] — [ə; eɪ] [tʃæp] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,  
**That first evening in Billings , Rolland Mercer — a chap about my own age** ,  
那 第一的 晚上 在 比林斯 , 罗兰 默瑟 — 一个 小伙子 关于 我的 自己的 年龄 ,

在比林斯的第一个晚上，罗兰·默瑟——一个和我年纪相仿的小伙子——

[hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]'bɔ:stən; 'bɑ:stən] [əb'zɜ:rɪvəz]  
**who had brought me from the East in one of the Boston Observer's**  
WHO 有 带来 我 从 这 东方 在 一 的 这 波士顿 观察员  
[pleɪnz] — [ænd; ənd][aɪ] ,  
**planes — and I** ,  
飞机 — 和 我 ,

他用《波士顿观察报》的一架飞机把我从东部带了过来——而我，

[dɪ'saɪdɪd][ɑ:n][ə; eɪ] [ɔ:rt] [flaɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [tu;; tə] [lʊk] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪ'oʊvər] .  
**decided on a short flight about the neighboring country to look the situation over** .  
决定 在 一个 短的 航班 关于 这 邻接 国家 到 看 这 情况 超过 .

决定乘短途飞机前往邻国考察情况。

[wi; wi] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] , [ə; eɪ][krɪsp] , ['klaʊdləs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mu:n] .  
**We started about midnight , a crisp , cloudless night with no moon** .  
我们 开始 关于 午夜 , 一个 脆 , 无云 夜晚 和 不 月亮 .

我们大约在午夜时分出发，那是一个晴朗无云、没有月亮的夜晚。

[wi; wi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rnd] [ə'genst] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['deɪndʒər][zoʊn] ;  
**We had been warned against venturing into the danger zone** ;  
我们 有 到过 警告 反对 冒险 进入 这 危险 区 ;

我们曾被警告不要冒险进入危险区域；

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪ'oʊmɪŋ] [pə'trəʊl][ænd; ənd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [pleɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [si:n]  
**several of the Wyoming patrol and numbers of private planes had been seen**  
一些 的 这 怀俄明州 巡逻 和 数字 的 私人的 飞机 有 到过 已见  
[tu;; tə][fɜ:lɪ][ɪn] [fleɪmz] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ðem; ðəm] .  
**to fall in flames when the light struck them** .  
到 落下 在 火焰 什么时候 这 光 击 他们 .

人们看到几架怀俄明州巡逻机和一些私人飞机在被灯光照射时起火坠落。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn][wʌz; wəz] — [haʊ] [kloʊz][wiː; wi] [derd] [goʊ] —  
We had no idea what the danger zone was — how close we dared go —  
我们 有 不 主意 什么 这 危险 区 曾是 — 如何 关闭 我们 敢于 去 —  
[bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [tʃæns] [aɪ ˈtiː] .  
but decided to chance it .  
但 决定 到 机会 它 .

我们完全不知道危险区域在哪里，也不知道我们敢走多近，但还是决定冒险一试。

[tuː; tə][flaɪ] [səˈfɪʃntli] [haɪ] [fɔːr; fər] [ˈseɪfti] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][ðə; ði] - [əˈpɪrd]  
To fly sufficiently high for safety directly over the Mercutians appeared  
到 飞 足够 高的 为了 安全 直接地 超过 这 - 出现  
[ˈdɪfɪkəlt] ,  
difficult ,  
难的 ,

要飞到足够高的高度，安全地直接飞越墨库提亚人似乎很困难。

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈfaɪər] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ˈpruːvɪn] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈsevrəl]  
since the light - fire already had proven effective at a distance of several  
自从 这 光 - 火 已经 有 已证实 有效的 在 一个 距离 的 一些  
[maɪlz] [æt; ət] [liːst] .  
miles at least .  
英里 在 至少 .

因为事实证明，火光至少在几英里之外都有效。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第2/13页

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] .  
We decided not to attempt that , but merely to follow the course of the C .  
我们 决定 不是 到 试图 那 , 但 仅仅 到 跟随 这 课程 的 这 C .  
 ,  
 ,  
 ,

我们决定不去尝试那样做, 而只是跟随C的路线。

[biː] . [ænd; ənd][kjuː] . [saʊθ'west] [tuː; tə]['koʊdi] , [ðen] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,  
B . and Q . southwest to Cody , then to circle around to the east ,  
B . 和 问 . 西南 到 科迪 , 然后 到 圆圈 大约 到 这 东方 ,  
B 和 Q 向西南方向前往科迪, 然后绕道向东行驶,

[ænd; ənd] [ðens] [bæk] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['bɪlɪŋz] , ['pæsiŋ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] -  
and thence back north to Billings , passing well to the east of the Mercutians  
和 因此 后退 北 到 比林斯 , 通过 出色地 到 这 东方 的 这 -  
 .  
 :  
 .

然后向北返回比林斯, 从默库提亚山脉以东很远的地方经过。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'baʊt] ['mɪdnɑːt] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['preri]  
We started , as I have said , about midnight , rising from the rolling prairie  
我们 开始 , 作为 我 有 说 , 关于 午夜 , 上升 从 这 滚动 草原  
[bæk] [ʌv; əv] ['bɪlɪŋz] .  
back of Billings .  
后退 的 比林斯 .

正如我之前所说, 我们大约在午夜时分出发, 从比林斯后方连绵起伏的草原上起身。

[wiː; wi] [klaɪmd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrtʃlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]  
We climbed five hundred feet and , with our searchlight playing upon the  
我们 攀登 五 百 脚 和 , 和 我们的 探照灯 玩耍 之上 这  
[graʊnd] [bɪ'niːθ] ,  
ground beneath ,  
地面 下面 ,

我们爬升了五百英尺, 用探照灯照射着下面的地面,

['stɑːrtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər] ['fræni] .  
started directly for Frannie .  
开始 直接地 为了 弗兰妮 .  
直接为弗兰妮出发。

[wiː; wi] [pæst] ['oʊvər] ['fræni] [æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] ['hʌndrəd] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði][siː] .  
We passed over Frannie at about eight hundred feet , and continued on the C .  
我们 通过了 超过 弗兰妮 在 关于 八 百 脚 , 和 持续 在 这 C .  
 ,  
 ,  
 ,

我们在海拔约八百英尺处越过弗兰妮, 然后继续沿C线前进。

[biː] . [ænd; ənd][kjuː] . [laɪn] [tɔːrd] ['gɑːrlənd] .  
B . and Q . line toward Garland .  
B . 和 问 . 线 朝向 花环 .  
B线和Q线开往加兰市。

[wiː, wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][pæs][tuː; tə][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][ɪk'stent][tuː; tə][ðə; ði][west][ʌv; əv][ˈgɑːrlənd]  
**We had decided to pass to a considerable extent to the west of Garland**  
我们 有 决定 到 经过 到 一个 大量 程度 到 这 西方 的 花环  
，  
，  
，  
，

我们决定绕道加兰以西相当远的路段。

[tuː; tə][biː; bi][ˈfɑːrðər][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ðen][tuː; tə][straɪk][daʊn][tuː; tə][ˈkoʊdi]  
**to be farther away from the danger , and then to strike down to Cody**  
到 是 更远 离开 从 这 危险 ， 和 然后 到 罢工 向下 到 科迪  
。  
。  
。

远离危险，然后向下攻击科迪。

[wiː, wi][wɜːr; wər][ˈflaɪɪŋ][naʊ][æt; ət][ə; eɪ][spiːd][kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ænd; ənd][ˈfɔːrti][maɪlz][æn; ən]  
**We were flying now at a speed close to a hundred and forty miles an**  
我们 是 飞行 现在 在 一个 速度 关闭 到 一个 百 和 四十 英里 一个  
[ˈaʊər] .  
**hour** .  
小时 。

我们现在的飞行速度接近每小时一百四十英里。

[ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][left][aɪ][kʊd; kəd][siː][ðə; ði][red][ænd; ənd][griːn][biːm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][laɪt][ʌv; əv]  
**Off to the left I could see the red and green beam of the single light of**  
离开 到 这 左边 我 可以 看 这 红色的 和 绿色的 光束 的 这 单身的 光 的  
[ðə; ði] - ；  
**the Mercutians** ；  
这 - ；

向左边望去，我能看到墨丘西人那盏孤灯的红绿光束；

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɔɪntɪŋ][ˈvɜːrtɪkli][ʌp][ˈɪntuː;][ðə; ði][er] , [ˈmoʊʃnləs] .  
**it was pointing vertically up into the air , motionless** .  
它 曾是 指向 垂直方向 向上 进入 这 空气 ， 静止不动 。

它垂直向上指向天空，一动不动。

[ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ][duː][nɑːt][noʊ][wʌt] — [meɪd][em ˈiː][dɪ'saɪd][tuː; tə][tɜːrən][ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɜːrtɪlaɪt] .  
**Something — I do not know what — made me decide to turn off our searchlight** .  
某物 — 我 做 不是 知道 什么 — 制成 我 决定 到 转动 离开 我们的 探照灯 。

不知为何，我决定关掉探照灯。

[aɪ][lʊkt][brɪˈhaɪnd][juː ˈes] .  
**I looked behind us** .  
我 看起来 在后面 我们 。

我向身后看了一眼。

[sʌm; səm][maɪlz][ə'weɪ] , [ænd; ənd][kən'sɪdəɾəbli][ˈnɪrər][ðə; ði] - [ðæn; ðən][wiː, wi][wɜːr; wər] ,  
**Some miles away , and considerably nearer the Mercutians than we were ,**  
一些 英里 离开 ， 和 相当 更近 这 - 比 我们 是 ，  
距离我们几英里远，而且比我们离墨丘西人要近得多，

[aɪ][sɔː;][ðə; ði][laɪt][ʌv; əv][əˈnʌðər][pleɪn] .  
**I saw the light of another plane** .  
我 锯 这 光 的 其他 飞机 。

我看到了另一架飞机的灯光。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈwʌtʃɪŋ][,aɪ ˈtiː][wen][ˈsʌd(ə)nli][ðə; ði][red][ænd; ənd][griːn][biːm][swʌŋ][tɔːrd][,aɪ ˈtiː] ,  
**I was watching it when suddenly the red and green beam swung toward it ,**  
我 曾是 观看 它 什么时候 突然 这 红色的 和 绿色的 光束 摇摆 朝向 它 ，

我正看着它，突然一道红绿光束转向了它。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [pɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
and a moment later picked it up .  
和 一个 片刻 之后 挑选 它 向上 .

片刻后，他把它捡了起来。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tɒk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbaɪpleɪn] .  
I caught a fleeting glimpse of what I took to be a little biplane .  
我 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 什么 我 采取 到 是 一个 小的 双翼飞机 .

我瞥见了一架疑似小型双翼飞机的物体。

[aɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪd] [red] [ænd; ənd] [ɡriːn] [fler] ;  
It remained for an instant illuminated by the weird red and green flare ;  
它 剩余 为了 一个 立即的 照明 经过 这 诡异的 红色的 和 绿色的 耀斑 ;

它被那诡异的红绿色光芒照亮了一会儿；

[ðen] [ðə; ði] - [laɪt] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ɪts][ˈvɜːrtɪk(ə)l] [pəˈziʃ(ə)n] .  
then the Mercutian Light swung back to its vertical position .  
然后 这 - 光 摇摆 后退 到 它是 垂直的 位置 .

然后，墨丘利之光摆回了垂直位置。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ðə; ði][ˈbaɪpleɪn] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪmz] [ænd; ənd] [fel] .  
A second later the biplane burst into flames and fell .  
一个 第二 之后 这 双翼飞机 爆裂 进入 火焰 和 跌倒 .

一秒钟后，这架双翼飞机突然起火坠落。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ Pg 18 ]  
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði] [θɪŋ] [left] [em ˈiː] [ ˈʃudərɪŋ] .  
The thing left me shuddering .  
这 事物 左边 我 颤抖 .

那东西让我不寒而栗。

[aɪ] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrtɪlaɪt] [ˈpɜːrmənəntli] [ɔːf][ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ˈkʌntri] [ˈskɜːriːɪŋ] [əˈweɪ] [brˈniːθ] [juː ˈes] .  
I turned our searchlight permanently off and sat staring down at the shadowy country scurrying away beneath us .  
我 转向 我们的 探照灯 永久的 离开 和 卫星 凝视 向下 在 这 阴暗的 国家 匆匆忙忙 离开 下面 我们 .

我彻底关掉了探照灯，坐在那里，凝视着下方渐渐远去的阴影笼罩的乡村。

[ˈmɜːrsər][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [nɔːt] [siːn] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] .  
Mercer had evidently not seen this tragedy .  
默瑟 有 显然 不是 已见 这 悲剧 .

显然，默瑟没有目睹这场悲剧。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [bʌt; bət] [kept] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] .  
He did not look at me , but kept facing the front .  
他 做过 不是 看 在 我 , 但 保留 面向 这 正面 .

他没有看我，而是一直面向前方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ˈɡɑːrlənd] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] [ænd; ənd][ðə; ði] - .  
We were now somewhat to the west of Garland , with it between us and the Mercutians .  
我们 是 现在 有些 到 这 西方 的 花环 , 和 它 之间 我们 和 这 - .

我们现在位于加兰以西不远处，加兰在我们和墨丘西人之间。

[ðə; ði] [fju:] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] [ˈpleɪnli] .  
**The few lights of the town could be seen plainly .**  
这 很少 灯 的 这 镇 可以 是 已见 显然 .

镇上零星的灯光清晰可见。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [bɪˈni:θ] [ju: ˈes] [si:md] [ˈferli] [ˈlev(ə)] .  
**The country beneath us seemed fairly level .**  
这 国家 下面 我们 似乎 相当 等级 .

我们脚下的土地看起来相当平坦。

[tu;; tə][ðə; ði] [west] , [hæf][ə; ei] [maɪl] [əˈwei] , [pərˈhæps] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; ei] [ʃɪr] ,  
**To the west , half a mile away , perhaps , I could make out a sheer ,**  
到 这 西方 , 一半 一个 英里 离开 , 也许 , 我 可以 制作 出去 一个 透明 ,

向西望去, 大概半英里远的地方, 我隐约看到一道陡峭的山崖,

[ˌpɜ:rpənˈdɪkjələr] [wɔ:l] [ʌv; əv] [rɔ:k] .  
**perpendicular wall of rock .**  
垂直 墙 的 岩石 .

垂直的岩壁。

[wi;; wi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpærəleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [ɪts][tɑ:p] .  
**We seemed to be flying parallel with it and about level with its top .**  
我们 似乎 到 是 飞行 平行线 和 它 和 关于 等级 和 它是 顶部 .

我们似乎与它平行飞行, 并且与它的顶部大致齐平。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈraɪzɪŋ] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈendʒɪnz] [stɑ:pt] .  
**We were rising a little , I think , when suddenly our engines stopped .**  
我们 是 上升 一个 小的 , 我 思考 , 什么时候 突然 我们的 发动机 停止 .

我想, 当时飞机正在略微上升, 突然引擎就停止了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd][tu;; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmɜ:rsər] [wʊd] [der] [ʃʌt]  
**I remember it flashed through my mind to wonder how Mercer would dare shut**  
我 记住 它 闪光灯 通过 我的 头脑 到 想知道 如何 默瑟 会 敢 关闭

[ðem; ðəm][ɔ:f] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [soʊ] [loʊ] .  
**them off when we were flying so low .**  
他们 离开 什么时候 我们 是 飞行 所以 低的 .

我记得当时我脑海中闪过一个念头: 我们飞得这么低, 默瑟怎么敢关掉它们?

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsaɪləns] [kənˈfju:zd] [em ˈi:][ə; ei] [ˈlɪt(ə)] .  
**The sudden silence confused me a little .**  
这 突然 沉默 使困惑 我 一个 小的 .

突如其来的沉默让我有些困惑。

[aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈbaɪpleɪn] [fɔ:l] ,  
**I started to ask him if he had seen the biplane fall ,**  
我 开始 到 问 他 如果 他 有 已见 这 双翼飞机 落下 ,

我开始问他是否看到那架双翼飞机坠落,

[wen] [hi;; hi] [swʌŋ] [bæk] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [ɡrɪpt] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .  
**when he swung back abruptly and gripped me by the arm .**  
什么时候 他 摇摆 后退 突然 和 紧握 我 经过 这 手臂 .

他突然向后一甩, 一把抓住我的胳膊。

" [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] — [ju;; jʊ] [fu:l] — [wi:v] [ɡɑ:t][tu;; tə][lənd] !  
**" Turn on the light — you fool — we've got to land !**  
" 转动 在 这 光 — 你 傻子 — 我们已经 得到 到 土地 !

“打开灯——你这个傻瓜——我们得降落了! ”

" [aɪ] [ˈfʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃlaɪt] .  
**" I fumbled with the searchlight .**  
" 我 笨手笨脚 和 这 探照灯 .

我笨手笨脚地摆弄着探照灯。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] , [aɪ] [sɔ:] ,  
**Then , just as I turned the switch , I saw ,**  
然后 , 只是 作为 我 转向 这 转变 , 我 锯 ,

就在我转动开关的那一刻, 我看到了,

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪt] , [wʌt] [əˈpɪrd] [tu:; tə]  
**rising from a point near the base of the Mercutian Light , what appeared to**  
上升 从 一个 观点 靠近 这 根据 的 这 - 光 , 什么 出现 到  
[bi:; bi][ə; eɪ] [ˈskaɪrɔ:kɪt] .  
**be a skyrocket .**  
是 一个 火箭 .

从墨丘西之光底部附近的一点升起, 出现了一个看起来像火箭的东西。

[aɪ ˈti:] [rouz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ˈɡreɪsf(ə)l] [ɑ:rk] , [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɪts] [əˈsent] ,  
**It rose in a long , graceful arc , reached the top of its ascent ,**  
它 玫瑰 在 一个 长的 , 优美 弧 , 达到 这 顶部 的 它是 上升 ,  
它以优美的弧线缓缓升起, 到达了上升的最高点。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] , [sti:l] [ˈfleɪmɪŋ] .  
**and came down , still flaming .**  
和 来了 向下 , 仍然 炽盛 .  
然后它就那样落了下来, 身上仍然燃烧着。

[aɪ] [rɪˈmembər] [dɪˈsaɪdɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn][ɔ:r] [nɪr] [ˈɡɑ:rlənd] .  
**I remember deciding it would fall in or near Garland .**  
我 记住 决定 它 会 落下 在 或者 靠近 花环 .  
我记得我当时决定把它建在加兰市或附近。

[aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈlændɪd] — [æt; ət] [li:st] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l]  
**It seemed to go out just before it landed — at least I did not follow it all**  
它 似乎 到 去 出去 只是 前 它 登陆 — 在 至少 我 做过 不是 跟随 它 全部  
[ðə; ði] [wei] [daʊn] .  
**the way down .**  
这 方式 向下 .  
它似乎在落地前就飞出去了——至少我没有一路跟着它坠落。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkwa:ntəti][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n]  
**Then there came a flash as though a huge quantity of red and green**  
然后 那里 来了 一个 闪光 作为 尽管 一个 巨大的 数量 的 红色的 和 绿色的  
[ˈsmoʊkləs] [ˈpaʊdər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] ;  
**smokeless powder had gone off in a puff ;**  
无烟 粉末 有 已消失 离开 在 一个 噗 ;  
然后, 眼前闪过一道闪光, 仿佛大量的红色和绿色无烟火药瞬间燃烧殆尽;

[ə; eɪ] [brɪ:f] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [ðen] [fleɪmz] [rouz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pɔɪnts] [ɪn]  
**a brief instant of darkness , and then flames rose from a hundred points in**  
一个 简短的 立即的 的 黑暗 , 和 然后 火焰 玫瑰 从 一个 百 积分 在  
[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .  
**the little town .**  
这 小的 镇 .  
短暂的黑暗之后, 小镇上百处燃起了火焰。

[ðə; ði][nekst] [ˈsekənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [wi:lz] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ði][sænd] .  
**The next second our wheels ground in the sand .**  
这 下一个 第二 我们的 车轮 地面 在 这 沙 .  
下一秒, 我们的车轮就陷入了沙地。

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [sp'ɪntərɪŋ] [kræʃ] ; ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [em 'i:] ['vaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ; [ðen] —  
**I heard a splintering crash ; something struck me violently on the shoulder ; then —**  
我 听到 一个 分裂 碰撞 ; 某物 击 我 暴力 在 这 肩膀 ; 然后 —  
[ˈblæknəs] .  
**blackness** .  
黑 .

我听到一声巨响；肩膀上猛地一震；然后——一片漆黑。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .  
**CHAPTER IV** .  
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .  
**THE MEETING** .  
这 会议 .

会议。

[prə'fesər] ['nu:lənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ɪn][ðer; ðər]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]  
**Professor Newland and his family were living in seclusion in their Florida**  
教授 纽兰 和 他的 家庭 是 活的 在 隔离 在 他们的 佛罗里达  
[hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] - [ɪn'veɪdəz] ['lændɪd] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] .  
**home at the time the Mercutian invaders landed in Wyoming** .  
家 在 这 时间 这 - 入侵者 登陆 在 怀俄明州 .

当墨丘西入侵者登陆怀俄明州时，纽兰教授和他的家人正隐居在佛罗里达州的家中。

[ðə; ði] ['kʃʊəriəs] [ɪ'vents] [ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,  
**The curious events in Florida** ,  
这 好奇的 活动 在 佛罗里达 ,

佛罗里达州发生的奇特事件

[wɪtʃ] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:zd] ['ælən]['leɪtər]  
**which connected them so directly with the invasion and caused Alan later**  
哪个 连接 他们 所以 直接地 和 这 入侵 和 导致 艾伦 之后  
[tu:; tə] [pleɪ] [soʊ] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**to play so vital a part in it** ,  
到 玩 所以 必不可少的 一个 部分 在 它 ,

这使他们与入侵行动直接相关，并导致艾伦后来在其中发挥了至关重要的作用。

[ɑ:r; ər][soʊ][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ɪm'peld] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] [kra:nə'lɑ:dʒɪkli] ,  
**are so important that I am impelled to relate them chronologically** ,  
是 所以 重要的 那 我 是 被迫 到 涉及 他们 按时间顺序 ,

这些事情如此重要，以至于我不得不按时间顺序将它们叙述出来。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld][em 'i:] ['æftərwəd] [baɪ]['ælən][ænd; ənd][ beɪθ; beθ] .  
**rather than as they were told me afterward by Alan and Beth** .  
相当 比 作为 他们 是 讲述 我 之后 经过 艾伦 和 贝丝 .

而不是像艾伦和贝丝后来告诉我的那样。

[wen] , [ɑ:n] [mɑ:rtʃ] [naɪn] , [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ]  
**When , on March 9 , the news that the Mercutians had landed in Wyoming**  
什么时候 , 在 行进 9 , 这 消息 那 这 - 有 登陆 在 怀俄明州  
[ri:tʃt] [prə'fesər] ['nu:lənd] ,  
**reached Professor Newland** ,  
达到 教授 纽兰 ,

3月9日，当墨丘西人登陆怀俄明州的消息传到纽兰教授耳中时，

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [ɪ'stæblɪʃt] [telɪ'græfɪk] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rvərd] .  
**he immediately established telegraphic communication with Harvard** .  
他 立即地 已确立的 电报 沟通 和 哈佛大学 .

他立即与哈佛大学建立了电报联系。



[ðʌs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈfɒli] [ɪnˈfɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [ɪnˈdiːd] ,  
**Thus he was kept fully informed on the situation — indeed ,**  
因此 他 曾是 保留 完全 知情的 在 这 情况 — 的确 ,  
因此, 他对情况了如指掌——事实上,

[hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [hʊəl] [fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .  
**he saw it as a whole far better than I did .**  
他 锯 它 作为 一个 所有的 远的 更好的 比 我 做过 .  
他比我看得更透彻, 更能把握事情的整体走向。

[ɑːn] [maːrt] - , [θriː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ˈɔːrdərz][frʌm; frəm] [ˈwɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n]  
**On March 12 , three days after the landing , orders from Washington were given**  
在 行进 - , 三 天 后 这 降落 , 订单 从 华盛顿 是 给定  
[aʊt] ,  
**out ,**  
出去 ,  
3月12日, 登陆三天后, 华盛顿方面下达了命令。

[ˈregjuleɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈpæsɪndʒər] [ˌtrænsˈpɜːteɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][zoʊn] .  
**regulating all passenger transportation in the direction of the danger zone .**  
调节 全部 乘客 运输 在 这 方向 的 这 危险 区 .  
管制所有开往危险区域方向的客运交通。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [set] .  
**One hundred miles was the limit set .**  
— 百 英里 曾是 这 限制 放 .  
限速一百英里。

[steɪt] [truːps] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ɔːl] [treɪnz] , [steɪt] [roʊdz][wɜːr; wər] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈɡɑːrdɪd] ,  
**State troops were placed on all trains , State roads were likewise guarded ,**  
状态 军队 是 放置 在 全部 火车 , 状态 道路 是 同样地 守卫 ,  
国家军队部署在所有火车上, 国家公路也加强了守卫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ˈerpleɪn] [pəˈtroʊlɪz][juˈnaɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɪdʒɪlənt] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [aʊtˈsaɪd] [pleɪnz]  
**and the State airplane patrols united in a vigilant effort to keep outside planes**  
和 这 状态 飞机 巡逻 团结的 在 一个 警惕的 努力 到 保持 外部 飞机  
[frʌm; frəm] [ˈɡetɪŋ] [ɪn] .  
**from getting in .**  
从 获得 在 .  
各州飞机巡逻队联合起来, 严密监视, 防止外来飞机进入。

[ɑːn][ðə; ði] 13th [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɪfjuːd] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl] [ˈpɜːsənz]  
**On the 13th the President of the United States issued an appeal to all persons**  
在 这 13th 这 总统 的 这 团结的 各州 发布 一个 上诉 到 全部 人  
[ˈlɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [maɪl] [ˈlɪmɪt] ,  
**living within the hundred - mile limit ,**  
活的 之内 这 百 - 英里 限制 ,  
13日, 美国总统向居住在百英里范围内的所有居民发出呼吁。

[ˈæskɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [liːv] .  
**asking them to leave .**  
问 他们 到 离开 .  
请他们离开。

[ɑ:n] [mɑ:rtʃ] - [ðə; ði] [kə'heɪdiən] ['gʌvənmənt] ['ɔ:fərd] [ɪts] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['eni] [wei] ['pɑ:səb(ə)] — [ɪts]  
**On March 14 the Canadian government offered its assistance in any way possible — its**  
在 行进 - 这 加拿大 政府 提供 它是 协助 在 任何 方式 可能的 — 它是  
[sə'skætʃwən] ['erpleɪn] [pə'trəʊl][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['helpɪŋ] [mɑ:n'tænə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [maɪl]  
**Saskatchewan airplane patrol was already helping Montana maintain the hundred - mile**  
萨斯喀彻温省 飞机 巡逻 曾是 已经 帮助 蒙大拿 维持 这 百 - 英里  
['lɪmɪt] .  
**limit** .  
限制 .

3月14日，加拿大政府表示将尽一切可能提供援助——其萨斯喀彻温省的飞机巡逻队此前已在帮助蒙大拿州维持百英里限制。

[ˈsɪmələər] [ˈɔfə-z] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [meɪd] [baɪ] ['nɪrli] ['evri] ['gʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**Similar offers were immediately made by nearly every government in the world .**  
相似的 优惠 是 立即地 制成 经过 几乎 每一个 政府 在 这 世界 .  
世界各国政府几乎立即提出了类似的提议。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] [meɪn] [steps] ['teɪkən][tu:; tə] ['seɪfgɑ:rd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**Such were the first main steps taken to safeguard the people .**  
这样的 是 这 第一的 主要的 步骤 已采取 到 保障 这 人们 .  
这是为保护人民而采取的首要主要措施。

[baɪ] [mɑ:rtʃ] - [ðə; ði][ˈæktʃuəl] [kən'dɪj(ə)nz] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['θreɪnd] ['sekj(ə)n] [ʌv; əv] [waɪ'oʊsmɪŋ]  
**By March 14 the actual conditions of affairs in the threatened section of Wyoming**  
经过 行进 - 这 实际的 状况 的 事务 在 这 威胁 部分 的 怀俄明州  
[wʌz; wəz] ['ferli] [wel] [noʊn] .  
**was fairly well known .**  
曾是 相当 出色地 已知 .  
到 3 月 14 日，怀俄明州受威胁地区的实际情况已相当清楚。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlənd][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ˈfaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 10th ,  
**The town of Garland was destroyed by fire on the night of the 10th ,**  
这 镇 的 花环 曾是 损毁 经过 火 在 这 夜晚 的 这 10th ,  
10日晚，加兰镇被大火烧毁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv][ˈmæntjuə: ] [ænd; ənd][ˈpəʊəl] — [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlənd]  
**and the towns of Mantua and Powell — north and south of Garland**  
和 这 城镇 的 曼图亚 和 鲍威尔 — 北 和 南 的 花环  
[rɪ'spektɪvli] — [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**respectively — the following morning .**  
分别 — 这 下列的 早晨 .  
第二天早上，曼图亚镇和鲍威尔镇——分别位于加兰的北部和南部——也相继抵达。

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 11th [ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [pleɪn] , ['flaɪɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [laɪts] ,  
**On the evening of the 11th a government plane , flying without lights ,**  
在 这 晚上 的 这 11th 一个 政府 飞机 , 飞行 没有 灯 ,  
11日晚，一架政府飞机在没有开灯的情况下飞行  
['sækrɪfaɪst] [ɪt'self] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][dra:p][ə; eɪ] [bɑ:m] ['ɪntu:][ðə; ði] - [kæmp] .  
**sacrificed itself in an attempt to drop a bomb into the Mercutian camp .**  
牺牲 本身 在 一个 试图 到 降低 一个 炸弹 进入 这 - 营 .  
它牺牲自己，试图向墨库提亚营地投掷炸弹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [wen] ['ɔ:lməʊst][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] - ,  
**It was caught by the light when almost directly over the Mercutians ,**  
它 曾是 捕捉 经过 这 光 什么时候 几乎 直接地 超过 这 - ,  
它几乎正对着墨库提亚人时被光线照射到了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [fleɪmz] .  
**and was seen to fall in flames .**  
和 曾是 已见 到 落下 在 火焰 .  
人们看到他倒在火海中。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋ(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz] [kən'troʊlɪŋ] [æŋ; ən] ['erɪə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
It was estimated that the single light was controlling an area with a  
它 曾是 估计的 那 这 单身的 光 曾是 控制 一个 区域 和 一个  
['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] .  
radius of about ten miles .  
半径 的 关于 十 英里 .

据估计，这盏灯控制着半径约十英里的区域。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dezərt] .  
To the south and west there was practically nothing but desert .  
到 这 南 和 西方 那里 曾是 几乎 没有什么 但 沙漠 .  
南部和西部几乎全是沙漠。

[tuː; tə] [ðə; ði] [west] ['gɑ:rlənd] , [ 'mæntjuə: ] [ænd; ənd] [ 'pəʊəl ] [wɜ:r; wər] [ bə:nd ] .  
To the west Garland , Mantua and Powell were burned .  
到 这 西方 花环 , 曼图亚 和 鲍威尔 是 烧伤 .  
西边的加兰、曼图亚和鲍威尔都被烧毁了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ['di:vɜ:] [ænd; ənd] ['kraʊli] — [ɑ:n] [ə'nʌðər] [brænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] . , [bi:] .  
To the north Deaver and Crowley — on another branch of the C . , B .  
到 这 北 迪弗 和 克劳利 — 在 其他 分支 的 这 C . , B .  
[ænd; ənd] [kju:] . ,  
and Q . ,  
和 问 . ,

往北是迪弗和克劳利——位于C、B和Q铁路的另一条支线上，

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - — [wɜ:r; wər] [æz; əz] [jet] [ʌn'hɑ:rmɪd] .  
about ten miles from the Mercutians — were as yet unharmed .  
关于 十 英里 从 这 - — 是 作为 然而 毫发无损 .  
距离墨库提亚人约十英里——目前尚未受到伤害。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [ðə; ði] 15th .  
They were , however , entirely deserted by the 15th .  
他们 是 , 然而 , 完全 荒凉的 经过 这 15th .  
然而，到了15日，他们就完全被遗弃了。

['dʊrɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ðə; ði] - [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['lændɪŋ] [pleɪs] .  
During these days the Mercutians did not move from their first landing place .  
期间 这些 天 这 - 做过 不是 移动 从 他们的 第一的 降落 地方 .  
在这几天里，墨库斯人没有离开他们最初的登陆地点。

['nu:zpeɪpər] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪlətɪz] [fɔ:r; fər] [ə'fensɪv] ['ækʃ(ə)n] [ræn] [raɪf] .  
Newspaper speculation regarding their capabilities for offensive action ran rife .  
报纸 推测 关于 他们的 能力 为了 进攻 行动 跑 普遍存在 .  
报纸上充斥着关于他们进攻能力的各种猜测。

[pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [mu:v] .  
Perhaps they could not move .  
也许 他们 可以 不是 移动 .  
或许他们动弹不得。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] [bʌt; bət] [wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] - ['faɪər] ; [ðɪs] [hæd; həd] [æŋ; ən]  
They appeared to possess but one ray of light - fire ; this had an  
他们 出现 到 具有 但 一 射线 的 光 - 火 ; 这 有 一个  
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['reɪdiəs] [ʌv; əv] [ten] [maɪlz] .  
effective radius of ten miles .  
有效的 半径 的 十 英里 .  
他们似乎只有一道光束——火焰；这道光束的有效半径为十英里。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [əˈfensɪv] [ˈwepən] [ˈoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] , [ɔ:r] [bɑ:m] , [ðæt] [hæd; həd]  
**The only other offensive weapon shown was the rocket , or bomb , that had**  
这 仅有的 其他 进攻 武器 所示 曾是 这 火箭 , 或者 炸弹 , 那 有  
[dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][si:] . ,  
**destroyed the C . ,**  
损毁 这 C . ,

唯一展示的其他进攻性武器是摧毁C.的火箭弹或炸弹。

[bi:] . [ænd; ənd][kju:] . [treɪn] [nɪr] [ˈgɑ:rlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪtˈself] .  
**B . and Q . train near Garland and the town itself .**  
B . 和 问 . 火车 靠近 花环 和 这 镇 本身 .

B 线和 Q 线列车靠近加兰镇及其周边地区。

[rɪˈpɔ:rts] [ˈdɪfəd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [hæd; həd][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpəʊəl] .  
**Reports differed as to what had set fire to the town of Powell .**  
报告 不同 作为 到 什么 有 放 火 到 这 镇 的 鲍威尔 .

关于鲍威尔镇起火原因，各方说法不一。

[ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] [wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən][ten] [maɪlz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [beɪs] .  
**All these points were less than ten miles away from the Mercutian base .**  
全部 这些 积分 是 较少的 比 十 英里 离开 从 这 - 根据 .

这些地点距离墨库提亚基地都不到十英里。

[ˈɑ:bviəsli] , [ðen] , [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈɡroʊsli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .  
**Obviously , then , the danger was grossly exaggerated .**  
明显地 , 然后 , 这 危险 曾是 粗略地 夸张的 .

显然，这种危险被严重夸大了。

[ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪnˈveɪdəz] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [ænd; ənd] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [ˈfeld] [baɪ] [ɑ:ˈrɪtləri] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**The unknown invaders could safely and easily be shelled by artillery from a**  
这 未知 入侵者 可以 安全 和 容易地 是 带壳 经过 炮兵 从 一个  
[mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪstəns] .  
**much greater distance .**  
很多 更大的 距离 .

可以从更远的距离用火炮安全、轻松地炮击这些不明入侵者。

[ˈmɜ:rkjəri][hæd; həd] [pæst] [ɪnˈfɪriər] [kənˈdʒʌŋk(ə)n] ;  
**Mercury had passed inferior conjunction ;**  
汞 有 通过了 下 连词 ;

水星已过下合；

[noʊ] [ˈʌðər] - [ˈvi:ək(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpɔ:rtɪd] [æz; əz] [ˈlændɪŋ] [ˈeniwər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**no other Mercutian vehicles had been reported as landing anywhere on the earth .**  
不 其他 - 车辆 有 到过 据报道 作为 降落 任何地方 在 这 地球 .

此前没有其他墨丘利飞船在地球上任何地方着陆的报道。

[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊvər] .  
**A few days , and the danger would be over .**  
一个 很少 天 , 和 这 危险 会 是 超过 .

再过几天，危险就过去了。

[ðʌs] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈsetld] [ðə; ði] [əˈfer] .  
**Thus the newspapers of the country settled the affair .**  
因此 这 报纸 的 这 国家 定居 这 事务 .

于是，全国报纸解决了这件事。

[ɑ:n] [mɑ:rtʃ] 14th [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [praɪs] [wʊd] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˈmɪləteri]  
**On March 14th it was announced that General Price would conduct the military**  
在 行进 14th 它 曾是 宣布 那 一般的 价格 会 执行 这 军队  
[ɑ:pəˈeɪʃənz] [əˈɡenst] [ðə; ði] - .  
**operations against the Mercutians .**  
运营 反对 这 - .

3月14日，宣布普莱斯将军将指挥对墨丘西人的军事行动。

[pres] [dɪ'spætʃ] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ə'naʊnst] [ðæt][tru:ps] , [mə'ʃi:n] [ˈɡʌnz][ænd; ənd] [ɑ:r'tɪləri]  
**Press dispatches simultaneously announced that troops , machine guns and artillery**  
按 派遣 同时地 宣布 那 军队 , 机器 枪支 和 炮兵  
[wɜ:ɹ; wəɹ] ['bi:ɪŋ] [ɾʌʃt] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] .  
**were being rushed to Billings .**  
是 存在 匆忙 到 比林斯 .  
新闻快讯同时宣布, 部队、机枪和大炮正紧急运往比林斯。

[ðɪs] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['kɔ:stɪk] ['kɑ:ment] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'perdnəs] [li:g] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,  
**This provoked a caustic comment from the Preparedness League of America ,**  
这 挑衅 一个 腐蚀性物质 评论 从 这 准备 联盟 的 美国 ,  
这引发了美国应急准备联盟的尖锐评论。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt][noʊ] ['mɪləteri] [ɑ:pə'eɪjənz] [ʌv; əv] ['eni] [ə'fensɪv] ['vælju:][kʊd; kəd][bi:; bi]  
**to the effect that no military operations of any offensive value could be**  
到 这 影响 那 不 军队 运营 的 任何 进攻 价值 可以 是  
[kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'genst] ['enɪbɑ:di] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .  
**conducted by the United States against anybody or anything .**  
实施 经过 这 团结的 各州 反对 任何人 或者 任何事物 .  
其实质是, 美国不得对任何人或任何事物进行任何具有进攻性的军事行动。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [tru:] .  
**This statement was to some extent true .**  
这 陈述 曾是 到 一些 程度 真的 .  
这种说法在某种程度上是正确的。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ðæt][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [wɔ:r] [ɑ:rməmənt] [ʌv; əv][ɔ:l]  
**During the twenty years that had elapsed since the World War armament of all**  
期间 这 二十 年 那 有 过去 自从 这 世界 战争 武器 的 全部  
[kaɪndz][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [dɪs'ju:s] .  
**kinds had fallen into disuse .**  
种类 有 倒下 进入 废弃 .  
第一次世界大战结束后的二十年间, 各种武器装备都已不再使用。

[fju:] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn] [ə'fensɪv] ['wepənz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .  
**Few improvements in offensive weapons had been made .**  
很少 改进 在 进攻 武器 有 到过 制成 .  
进攻性武器方面几乎没有改进。

[ðə; ði] ['mɪləteri] [ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n][ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,  
**The military organization and equipment of the United States , and , indeed ,**  
这 军队 组织 和 设备 的 这 团结的 各州 , 和 , 的确 ,  
美国的军事组织和装备, 以及, 实际上,

[ðæt][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɡreɪt] ['paʊəz] ,  
**that of many of the other great powers ,**  
那 的 许多 的 这 其他 伟大的 权力 ,  
其他许多大国也是如此,

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪdli] [ɪn'ædɪkwət] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['eni] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['enəmi] .  
**was admittedly inadequate to cope with any very powerful enemy .**  
曾是 诚然 不足 到 应付 和 任何 非常 强大的 敌人 .  
诚然, 它不足以应对任何非常强大的敌人。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[  **Pg 21** ]  
[ - 页 - ]  
[第21页]  
[prə'fesər] ['nu:lənd] ['teləgræft] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [dɪ'pɑ:rtmənt] [æt; ət] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɑ:n][ðə; ði] 14th ,  
**Professor Newland telegraphed to the War Department at Washington on the 14th ,**  
教授 纽兰 电报 到 这 战争 部门 在 华盛顿 在 这 14th ,  
纽兰教授于14日向华盛顿的陆军部发了电报,

[ˈstɛrtɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [nu:] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈmeʒərəz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [drɪˈvaɪzd] [tu:; tə]  
**stating that in his opinion new scientific measures would have to be devised to**  
声明 那 在 他的 观点 新的 科学 措施 会 有 到 是 设计 到  
[di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈenəmi] ,  
**deal with this enemy** ,  
交易 和 这 敌人 ,

他表示，在他看来，必须制定新的科学措施来对付这个敌人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wətˈevər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈnɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][æt; ət]  
**and that whatever scientific knowledge he had on the subject was at**  
和 那 任何 科学 知识 他 有 在 这 主题 曾是 在  
[ðer; ðər][drɪˈspəʊz(ə)][æt; ət][ðer; ðər] [rɪˈkwest] .  
**their disposal at their request** .  
他们的 处理 在 他们的 要求 .

并且他所掌握的关于该主题的任何科学知识，都可应他们的要求提供给他们。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˈtelɪgræm] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈnevər] [rɪˈplaɪd] .  
**To this telegram the government never replied** .  
到 这 电报 这 政府 绝不 回复 .

政府始终没有回复这封电报。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftər] [ðæt] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th ,  
**It was a day or two after that — on the morning of the 16th** ,  
它 曾是 一个 天 或者 二 后 那 — 在 这 早晨 的 这 16th ,  
[plɜ:z] ,  
那是在那之后的一两天——16日早上，

[tu:; tə][bi:; bi][ɪɡˈzækt] — [ðæt] [ðə; ði][nekst][mʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [drɪˈveləpmənt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈfer] [tʊk]  
**to be exact — that the next most important development in this strange affair took**  
到 是 精确的 — 那 这 下一个 最多 重要的 发展 在 这 奇怪的 事务 采取  
[plɜ:s] .  
**place** .  
地方 .

确切地说——这起离奇事件中下一个最重要的进展发生了。

[ˈælən] [ˈnu:lənd] [roʊz] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [lɔ:ntʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][trɪp] [ʌp]  
**Alan Newland rose that morning at dawn and took his launch for a trip up**  
艾伦 纽兰 玫瑰 那 早晨 在 黎明 和 采取 他的 发射 为了 一个 旅行 向上  
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [ˈbaɪju:z] .  
**one of the neighboring bayous** .  
— 的 这 邻接 河湾 .

那天早上，艾伦·纽兰天还没亮就起床了，驾着他的小艇沿着附近的一条河湾航行。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈləʊn] ,  
**He was alone** ,  
他 曾是 独自的 ,

他独自一人，

[ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [fɪʃ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ][ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər]  
**and intended to fish for an hour or so and return home in time for**  
和 故意的 到 鱼 为了 一个 小时 或者 所以 和 返回 家 在 时间 为了  
[ˈbrekfəst] .  
**breakfast** .  
早餐 .

打算钓一个小时的鱼，然后赶回家吃早餐。

[hi:; hi] [went] , [pərˈhæps] , [θri:] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [stri:m] .  
**He went , perhaps , three miles up the winding little stream** .  
他 去 , 也许 , 三 英里 向上 这 绕线 小的 溪流 .

他或许沿着蜿蜒的小溪向上游走了三英里。

[ðen] , [dʒʌst][ˈæftər] [ˈsʌnraɪz] , [hiː; hi] [ʌt] [ɔːf][ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪd] [ˈsaɪləntli] [əˈbɔːŋ] .  
**Then , just after sunrise , he shut off the motor and drifted silently along .**  
然后 , 只是 后 日出 , 他 关闭 离开 这 发动机 和 漂移 默默 沿着 .  
然后, 就在日出之后, 他关掉了发动机, 静静地漂流而去。

[ðə; ði] [ˈbaɪuː] [splɪt] [ˈɪntuː] [tuː] [striːmz] [hɪr] , [ˈkʌmɪŋ] [təˈgeðər] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl]  
**The bayou split into two streams here , coming together again a quarter of a mile**  
这 河口 分裂 进入 二 溪流 这里 , 未来 一起 再次 一个 四分之一 的 一个 英里  
[ˈfɑːrðər] [ɑːn] ,  
**farther on ,**  
更远 在 ,  
河湾在此处分成两条支流, 再往前四分之一英里后再次汇合。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈaɪlənd] .  
**and thus forming a little island .**  
和 因此 成型 一个 小的 岛 .  
由此形成了一个小岛。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪlənd] [ðæt] [ˈæləŋ] [ʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtər] .  
**It was just past the point of this island that Alan shut off his motor .**  
它 曾是 只是 过去的 这 观点 的 这 岛 那 艾伦 关闭 离开 他的 发动机 .  
艾伦驶过这座岛屿的尽头后, 关掉了发动机。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪət] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtæk(ə)] ,  
**He had been sitting quiet several minutes preparing his tackle ,**  
他 有 到过 坐着 安静的 一些 分钟 准备 他的 处理 ,  
他静静地坐了好几分钟, 准备着他的铲球动作。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈmuːvɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [ɡriːn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæɡˈnɒʊliə] [triːz]  
**when his eye caught something moving behind the dark green of the magnolia trees**  
什么时候 他的 眼睛 捕捉 某物 移动 在后面 这 黑暗的 绿色的 的 这 木兰 树木  
[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪlənd] .  
**hanging over the low banks of the island .**  
绞刑 超过 这 低的 银行 的 这 岛 .  
他的目光捕捉到岛屿低矮河岸上垂下的木兰树的深绿色树荫后有什么东西在移动。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [sʌm; səm] [faɪv] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
**It seemed to be a flicker of red and white some five feet above the**  
它 似乎 到 是 一个 闪烁 的 红色的 和 白色的 一些 五 脚 多于 这  
[ɡraʊnd] .  
**ground .**  
地面 .  
它看起来像是离地约五英尺高处闪烁的红白光。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈraɪf(ə)] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]  
**Instinctively he reached for the little rifle he had brought with him to**  
本能地 他 达到 为了 这 小的 步枪 他 有 带来 和 他 到  
[ʃuːt] [æt; ət] [aɪˈtiː] ,  
**shoot at it ,**  
射击 在 它 ,  
他本能地伸手去拿随身携带的小步枪, 准备向它射击。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [wʌŋ] [bɪˈfɔːr] [ʌv; əv]  
**thinking it might be a bird , although he had never seen one before of**  
思维 它 可能 是 一个 鸟 , 虽然 他 有 绝不 已见 一 前 的  
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkʌlər] .  
**such a color .**  
这样的 一个 颜色 .  
他心想这可能是只鸟, 尽管他以前从未见过这种颜色的鸟。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ˈsaɪləns] ,  
**A moment later , in the silence ,**  
一个 片刻 之后 , 在 这 沉默 ,

片刻之后, 在寂静中,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pælˈmetʊz] [nɪr] [ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ˈbaɪuː] .  
**he heard a rustling of the palmettos near the bank of the bayou .**  
他 听到 一个 沙沙声 的 这 棕榈树 靠近 这 银行 的 这 河口 .

他听到河湾岸边棕榈树沙沙作响。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈraɪf(ə)lɪ] [əˈkrʊːs] [hɪz; ɪz] [niːz] .  
**He waited , quiet , with the rifle across his knees .**  
他 等待 , 安静的 , 和 这 步枪 穿过 他的 膝盖 .

他静静地等待着, 步枪横放在膝盖上。

[hɪz; ɪz] [ˈɔːntʃ] [wʌz; wəz] [stiːl] ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊtər] .  
**His launch was still moving forward slowly from the impetus of the motor .**  
他的 发射 曾是 仍然 移动 向前 缓慢地 从 这 动力 的 这 发动机 .

他的发射装置仍在发动机的推动下缓慢向前推进。

[ænd; ænd] [ðen] , [kwɔːt] ˈsʌd(ə)nli] ,  
**And then , quite suddenly ,**  
和 然后 , 相当 突然 ,

然后, 突然之间,

[hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrli] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [triː]  
**he came into sight of the figure of a girl standing motionless beside a tree**  
他 来了 进入 视线 的 这 数字 的 一个 女孩 常设 静止不动 旁 一个 树

[ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ænd] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**on the island a few feet back from the water and evidently watching him .**  
在 这 岛 一个 很少 脚 后退 从 这 水 和 显然 观看 他 .

他看到一个女孩的身影一动不动地站在岛上的一棵树旁, 离水边有几英尺远, 显然是在看着他。

[ˈælən][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtlɪd] .  
**Alan was startled .**  
艾伦 曾是 惊慌 .

艾伦吓了一跳。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
**He knew there was no one living on the island .**  
他 知道 那里 曾是 不 一 活的 在 这 岛 .

他知道岛上没有人居住。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ɪn][ˈfækt] ,  
**There were , in fact ,**  
那里 是 , 在 事实 ,

事实上, 确实存在这种情况。

[fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ɔːli] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] — [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈniːgroʊ] [ʃæk] [ɔːr][ðə; ði][ˈsɪmələr]  
**few people at all in the vicinity — only an occasional negro shack or the similar**  
很少 人们 在 全部 在 这 附近 — 仅有的 一个 偶然 黑人 窝棚 或者 这 相似的  
[ʃæk] [ʌv; əv][ðə; ði] " [pʊr] [waɪt] [ˈtræʃ] ,  
**shack of the " poor white trash ,**  
窝棚 的 这 " 贫穷的 白色的 垃圾 ,

附近几乎没有人——只有偶尔出现的黑人棚屋, 或者类似的“贫穷白人垃圾”的棚屋。



" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜ:rpəntaɪn] [kæmp] , [ˈsevrəl] [maɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

**" and a turpentine camp , several miles back in the pines .**  
" 和 一个 松节油 营 , 一些 英里 后退 在 这 松树 .

“还有松脂营地，在几英里外的松树林里。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd][æt; ət] ['deɪbreɪk]  
**But it was not the presence of the girl here on the island at daybreak**  
但 它 曾是 不是 这 在场 的 这 女孩 这里 在 这 岛 在 拂晓

[ðæt] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,  
**that surprised him most ,**  
那 惊讶 他 最多 ,

但最让他感到惊讶的，并非黎明时分女孩出现在岛上这件事本身。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hɜ:rsɛlf] .  
**but the appearance of the girl herself .**  
但 这 外貌 的 这 女孩 她自己 .

但女孩本身的外貌却不同。

[hi:; hi][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hær] ['dʌmli] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [əˈweɪk] [ɔ:r] ['dri:mɪŋ] .  
**He sat staring at her dumbly , wondering if he were awake or dreaming .**  
他 卫星 凝视 在 她 默默地 , 好奇 如果 他 是 醒 或者 做梦 .

他呆呆地望着她，不知自己是在做梦还是在清醒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl] — [hu:] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]  
**For the girl — who otherwise might have appeared nothing more than an**  
为了 这 女孩 — WHO 否则 可能 有 出现 没有什么 更多的 比 一个

[ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] ['bjʊ:trɪf(ə)] [jʌŋ] ['fi:meɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] ,  
**extraordinarily beautiful young female of this earth ,**  
非常 美丽的 年轻的 女性 的 这 地球 ,

对于这个女孩来说——否则她可能看起来只不过是地球上一个极其美丽的年轻女子而已，

[ˈsʌmwʌt] [fænˈtæstɪkli] [drest] — [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [wɪŋz] !  
**somewhat fantastically dressed — the girl had wings !**  
有些 太棒了 穿着 — 这 女孩 有 翅膀 !

她的装扮有些奇特——这个女孩竟然长了翅膀！

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈgen] .  
**He rubbed his eyes and looked again .**  
他 摩擦 他的 眼睛 和 看起来 再次 .

他揉了揉眼睛，又看了看。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][aɪ 'ti:] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hju:dʒ] , [di:p] - [red] ['feðərd] [wɪŋz] ,  
**There was no doubt about it — they were huge , deep - red feathered wings ,**  
那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 他们 是 巨大的 , 深的 - 红色的 羽毛 翅膀 ,

毫无疑问，它们是巨大的、深红色的羽毛翅膀。

[ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**reaching from her shoulder blades nearly to the ground .**  
到达 从 她 肩膀 刀片 几乎 到 这 地面 .

从她的肩胛骨一直延伸到几乎地面。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ə; eɪ][step] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [flæpt] [ðem; ðəm][wʌns] [ɔ:r] [twɑ:z] ['aɪdli] .  
**She took a step away from the tree and flapped them once or twice idly .**  
她 采取 一个 步 离开 从 这 树 和 拍打 他们 一次 或者 两次 闲散地 .

她从树旁退后一步，漫不经心地拍打了一两下翅膀。

[ˈælən][kʊd; kəd] [si:] [ðeɪ] [wʊd] ['meʒər] ['nɪrli] [ten] [fi:t] [frʌm; frəm][tɪp][tu:; tə][tɪp] [wen]  
**Alan could see they would measure nearly ten feet from tip to tip when**  
艾伦 可以 看 他们 会 措施 几乎 十 脚 从 提示 到 提示 什么时候

[aʊtˈstretʃt] .  
**outstretched .**  
伸展 .

艾伦可以看到，当它们伸展开来时，从尖端到尖端将近十英尺长。

[hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈfɔːrwəd] [ˈmoʊ(ə)n] [naʊ] ,  
His launch had lost its forward motion now ,  
他的 发射 有 丢失的它是 向前 运动 现在 ,  
他的发射已经失去了前进的动力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ] [ˈmoʊnləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈslɑːɡɪ] [ˈbaɪuː] .  
and for the moment was lying motionless in the sluggish bayou .  
和 为了 这 片刻 曾是 说谎 静止不动 在 这 迟缓 河口 .  
此刻，它静静地躺在缓缓流淌的河湾里。

[ˈhɑːrdli] [ˈfɪfti] [fi:t] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .  
Hardly fifty feet separated him from the girl .  
几乎 五十 脚 分开 他 从 这 女孩 .  
他和女孩之间距离不到五十英尺。

[hɜːr; hər] [aɪz] [stɛəd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈkjʊriəs] [ster] ,  
Her eyes stared into his for a time — a quiet , curious stare ,  
她 眼睛 凝视 进入 他的 为了 一个 时间 — 一个 安静的 , 好奇的 盯 ,  
她的目光与他对视了一会儿——一种平静而好奇的目光。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː] .  
with no hint of fear in it .  
和 不 暗示 的 害怕 在 它 .  
丝毫没有恐惧之色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .  
Then she smiled .  
然后 她 微笑 .  
然后她笑了。

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] ,  
Her lips moved ,  
她 嘴唇 已搬 ,  
她的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔːft] [wɜːrdz] [ðæt] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hiː; hi]  
but the soft words that reached him across the water were in a language he  
但 这 柔软的 字 那 达到 他 穿过 这 水 是 在 一个 语言 他  
[kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd] .  
could not understand .  
可以 不是 理解 .  
但是，从水对岸传来的轻柔话语，却是他听不懂的语言。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəmˈpriːhɛndɪd] [hɜːr; hər][ˈdʒɛstʃər] ; [aɪ ˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [əˈʃɔːr] .  
But he comprehended her gesture ; it distinctly bade him come ashore .  
但 他 理解 她 手势 ; 它 明显地 巴德 他 来 岸上 .  
但他明白了她的手势；那手势明确地示意他上岸。

[ˈælən] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [grɪp][ɑːn] [hɪmˈself] , [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd] [wɪts] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]  
Alan took a new grip on himself , gathered his scattered wits , and tried to  
艾伦 采取 一个 新的 紧握 在 他自己 , 聚集 他的 疏散 智慧 , 和 尝试 到  
[θɪŋk] [kəˈnektɪdli] .  
think connectedly .  
思考 相互关联地 .  
艾伦重新振作起来，理清了自己混乱的思绪，努力让自己思路清晰。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ; [ðen] ,  
He laid his rifle in the bottom of the launch ; then ,  
他 铺设 他的 步枪 在 这 底部 的 这 发射 ; 然后 ,  
他把步枪放在船底；然后，

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɔ:r] ,  
just as he was reaching for an oar ,  
只是 作为 他 曾是 到达 为了 一个 桨 ,  
正当他伸手去拿桨的时候,

[hi:; hi] [sɔ:] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔ:l] ['kæbɪdʒ] [pɑ:mz][ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][æŋ; ən]['oʊpən] [speɪs] ,  
he saw back among the tall cabbage palms on the island in an open space ,  
他 锯 后退 之中 这 高的 卷心菜 棕榈树 在 这 岛 在 一个 打开 空间 ,  
他回头望去，岛上高大的棕榈树丛中，是一片开阔地带。

[ə; eɪ] ['glɒʊɪŋ] , ['sɪlvəri] ['ɑ:bdʒekt] ,  
a glowing , silvery object ,  
一个 发光 , 银色 目的 ,  
一个闪闪发光的银色物体,

[laɪk][ə; eɪ] [haʊs] ['peɪntɪd] ['sɪlvər][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪljənt] [sʌŋ] .  
like a house painted silver and shining under the rays of a brilliant sun .  
喜欢 一个 房子 绘 银 和 灼灼 在下面 这 射线 的 一个 杰出的 太阳 .  
就像一座漆成银色的房子，在灿烂的阳光下闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
Then the whole thing came to him .  
然后 这 所有的 事物 来了 到 他 .  
然后他恍然大悟。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pres] [dɪ'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm][waɪ'oʊmɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl]  
He remembered the press descriptions from Wyoming of the Mercutian vehicle  
他 记得 这 按 描述 从 怀俄明州 的 这 - 车辆  
:  
:  
:

他想起了怀俄明州媒体对 Mercutian 车辆的描述。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðɪs] [waɪt] ['rektæŋg(ə)][ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə]['aɪlənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv]  
He saw this white rectangle on the little Florida island as a miniature of  
他 锯 这 白色的 长方形 在 这 小的 佛罗里达 岛 作为 一个 微型 的  
[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði][ɪn'veɪdəz ] [ʌv; əv] [waɪ'oʊmɪŋ] [frʌm; frəm] [speɪs] .  
that which had brought the invaders of Wyoming from space .  
那 哪个 有 带来 这 入侵者 的 怀俄明州 从 空间 .  
他认为佛罗里达小岛上的这个白色矩形，是把怀俄明州的入侵者从太空带过来的那个东西的微缩版。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [gɜ:rl] —  
And then this girl —  
和 然后 这 女孩 —  
然后，这个女孩——

[ ,pi: 'dʒɪ: - ]  
[ Pg 23 ]  
[ 页 - ]  
[第23页]

[fɪr] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪnstənt] [sə'plæntɪd] [ə'meɪzmənt] [ɪn]['æləŋ] [nu:ləndz] [hɑ:rt] .  
Fear for an instant supplanted amazement in Alan Newland's heart .  
害怕 为了 一个 立即的 取代 惊愕 在 艾伦 纽兰兹 心 .  
艾伦·纽兰心中瞬间涌起一股难以言喻的惊奇。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .  
He looked around .  
他 看起来 大约 .  
他环顾四周。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triːz] [ˈpleɪnli] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
**He could see back into the trees plainly , almost across the island .**  
他 可以 看 后退 进入 这 树木 显然 , 几乎 穿过 这 岛 .  
他可以清楚地看到岛屿另一侧的树林。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][boʊt] .  
**He stood up in the boat .**  
他 站立 向上 在 这 船 .  
他站了起来。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] .  
**There seemed no one else in sight .**  
那里 似乎 不 一 别的 在 视线 .  
周围似乎没有其他人。

[ˈælən][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɔːr] ,  
**Alan sat down and , taking up the oar ,**  
艾伦 卫星 向下 和 , 采取 向上 这 桨 ,  
艾伦坐了下来, 拿起桨,

[skʌld] [ðə; ði] [ɔːnt] [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .  
**sculled the launch toward the spot where the girl was standing .**  
划桨 这 发射 朝向 这 点 在哪里 这 女孩 曾是 常设 .  
他划着小艇朝女孩站立的地方驶去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] .  
**His mind still refused to think clearly .**  
他的 头脑 仍然 拒绝 到 思考 清楚地 .  
他的大脑仍然无法清晰思考。

[ðə; ði] [veɪɡ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [strʌk] [ded] [baɪ][sʌm; səm]  
**The vague thought came to him that he might be struck dead by some**  
这 模糊的 想法 来了 到 他 那 他 可能 是 击 死的 经过 一些  
[ʌn'hoʊn] ['paʊər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['lændɪd] .  
**unknown power the instant he landed .**  
未知 力量 这 立即的 他 登陆 .  
他隐约想到, 自己落地的那一刻可能会被某种未知的力量击毙。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [met] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [aɪz] — [ə; eɪ] [klɪr] , [də'rekt] ,  
**Then , as he again met the girl's eyes — a clear , direct ,**  
然后 , 作为 他 再次 遇见 这 女孩们 眼睛 — 一个 清除 , 直接的 ,  
然后, 当他再次与女孩的目光相遇时——那目光清晰、直接——

[ˈɑːnɪst] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][aɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [fɪr] ['sʌd(ə)nli]  
**honest gaze with something of a compelling dignity in it — his fear suddenly**  
诚实的 目光 和 某物 的 一个 引人注目的 尊严 在 它 — 他的 害怕 突然  
[left] [hɪm; ɪm] .  
**left him .**  
左边 他 .  
他眼神真诚, 带着一种令人信服的尊严——他的恐惧突然消失了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːnt] [pʊʃt] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈwaɪər] [ɡræs]  
**A moment later the bow of the launch pushed its way through the wire grass**  
一个 片刻 之后 这 弓 的 这 发射 推动 它是 方式 通过 这 金属丝 草  
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][bæŋk] .  
**and touched the bank .**  
和 感动 这 银行 .  
片刻之后, 发射艇的船头冲破了铁丝草丛, 触到了河岸。

[ˈælən][leɪd][əˈsaɪd][hɪz; ɪz][ɔːr] , [taɪd][ðə; ði][boʊt][tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [səbˈmɜːrdʒd][lɔːg] , [ænd; ənd] [stept]  
**Alan laid aside his oar , tied the boat to a half - submerged log , and stepped**  
艾伦 铺设 旁边 他的 桨 , 系 这 船 到 一个 一半 - 湮 日志 , 和 步  
[ə]ɔːr] .  
**ashore** .  
岸上 .

艾伦放下船桨，把船系在半淹没的圆木上，然后走上岸。

[ˈtʃæptər] [viː] .  
**CHAPTER V** .  
章 V .

第五章

[ˈkæptʃəd] !  
**CAPTURED** !  
捕获 !

被捕获！

[wen] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] [ˈkɑːnfəsənəs] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][ˈmɜːrsər] [ˈsɪtɪŋ]  
**When I recovered consciousness I found myself lying in the sand with Mercer sitting**  
什么时候 我 恢复 意识 我 成立 我 说谎 在 这 沙 和 默瑟 坐着  
[brˈsaɪd] [em ˈiː] .  
**beside me** .  
旁 我 .

当我恢复意识时，我发现自己躺在沙滩上，默瑟坐在我旁边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [naɪt] .  
**It was still night** .  
它 曾是 仍然 夜晚 .

夜色依旧深沉。

[ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈerpleɪn] [leɪ] [nɪr] [baɪ] ; [ˈeɪdɪəntli] [ˈmɜːrsər][hæd; həd] [ˈkæərɪd]  
**The tangled wreckage of our airplane lay near by ; evidently Mercer had carried**  
这 纠缠不清 残骸 的 我们的 飞机 躺 靠近 经过 ; 显然 默瑟 有 携带  
[em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**me out of it** .  
我 出去 的 它 .

我们飞机的残骸缠绕在一起，就在附近；显然是默瑟把我从飞机残骸里救出来的。

[aɪ][sæt][ʌp] .  
**I sat up** .  
我 卫星 向上 .

我坐了起来。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .  
" **I'm all right , " I said** .  
" 我是 全部 正确的 , " 我 说 .

“我没事，”我说。

" [wʌt] [ˈhæpənd] ?  
" **What happened ?**  
" 什么 发生 ?

“发生了什么？”

" [hiː; hi] [ɡrɪnd] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .  
" **He grinned at me with relief** .  
" 他 咧嘴一笑 在 我 和 宽慰 .

他如释重负地对我咧嘴一笑。

" [ðə; ði] [dæmd] [ˈendʒɪn] [stɔːpt] .  
" **The damned engine stopped** .  
" 这 该死的 引擎 停止 .

该死的引擎熄火了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .  
**I don't know what was the matter .**  
我 不 知道 什么 曾是 这 事情 .

我不知道出了什么事。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] [ɔːf] .  
**You had the light off .**  
你 有 这 光 离开 .

你当时关了灯。

[aɪ] ['kʊdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [wen] [wiː; wi][gʌːt] [daʊn] [klaʊz] .  
**I couldn't see anything when we got down close .**  
我 不能 看 任何事物 什么时候 我们 得到 向下 关闭 .

我们走近时，我什么也看不见。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rekt] [pleɪn] .  
**" He waved his hand toward the wrecked plane .**  
" 他 挥手 他的 手 朝向 这 损毁 飞机 .

他朝坠毁的飞机挥了挥手。

" [ɪts] [dʌn] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [bʌt; bət][aɪm][nɔːt][hɜːrt] [mʌt] ] .  
**" It's done for , " he added ; " but I'm not hurt much .**  
" 它是 完毕 为了 , " 他 额外 ; " 但 我是 不是 伤害 很多 .

“一切都结束了,”他补充道; “但我伤得不重。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " **Are you ?** "  
是 你 ? "

你是? "

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] .  
**" No , " I said .**  
" 不 , " 我 说 .

“不,”我说。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .  
**" I'm all right .**  
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

" [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ʌn'stedəli] ; [maɪ] [hed] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [splɪt] ['oʊpən] .  
**" I climbed to my feet unsteadily ; my head seemed about to split open .**  
" 我 攀登 到 我的 脚 不稳定地 ; 我的 头 似乎 关于 到 分裂 打开 .

我摇摇晃晃地站了起来; 我的头好像要裂开了。

" ['gɑːrləndz] ['bɜːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
**" Garland's burning , " he added .**  
" 花环 燃烧 , " 他 额外 .

“加兰镇着火了,”他补充道。

[ˈoʊvər][ðə; ði] ['dezərt] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [taʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]  
**Over the desert , some two or three miles away , the burning town could be seen**  
超过 这 沙漠 , 一些 二 或者 三 英里 离开 , 这 燃烧 镇 可以 是 已见  
[ˈpleɪnli] .  
**plainly .**  
显然 .

在沙漠的另一边, 两三英里外, 可以清楚地看到燃烧的城镇。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][duː] ?  
" **What are we going to do ?**  
" 什么 是 我们 去 到 做 ？

我们该怎么办？

" [ˈmɜːrsər] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **Mercer asked after a moment .**  
" 默瑟 问 后 一个 片刻 。

默瑟过了一会儿问道。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [wiːk] [ænd; ænd][ˈbædli] [bruːzd] [ɔːl][ˈoʊvər] .  
**I was pretty weak and badly bruised all over .**  
我 曾是 漂亮的 虚弱的 和 糟糕 瘀伤 全部 超过 。

我当时身体很虚弱，而且浑身都是淤青。

[ˈmɜːrsər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈferd] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ] .  
**Mercer seemed to have fared better than I .**  
默瑟 似乎 到 有 表现 更好的 比 我 。

默瑟的情况似乎比我好。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
**We talked over our situation at length .**  
我们 谈话 超过 我们的 情况 在 长度 。

我们详细地讨论了我们的情况。

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][rest] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌnˈtɪl] [ˈdeɪbreɪk] .  
**Finally we decided to rest where we were until daybreak .**  
最后 我们 决定 到 休息 在哪里 我们 是 直到 拂晓 。

最后我们决定就地休息，直到天亮。

[aɪ] [wʊd] [fiːl] [ˈbetər] [ðen] , [ænd; ænd][wiː; wi][kʊd; kəd][stɑːrt] [bæk] [ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ˈmæntjuəː]  
**I would feel better then , and we could start back on foot for Mantua**  
我 会 感觉 更好的 然后 , 和 我们 可以 开始 后退 在 脚 为了 曼图亚

[ænd; ænd] [ˈfræni] .  
**and Frannie .**  
和 弗兰妮 。

那样我就会感觉好些，我们就可以继续步行去曼图亚和弗兰妮那里了。

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] — [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] — [ænd; ænd][ˈmɜːrsər][sæt]  
**I lay down again — my head was going round like a top — and Mercer sat**  
我 躺 向下 再次 — 我的 头 曾是 去 圆形的 喜欢 一个 顶部 — 和 默瑟 卫星

[bɪˈsaɪd] [em ˈiː] .  
**beside me .**  
旁 我 。

我又躺了下来——我的头晕目眩——默瑟坐在我旁边。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [kʊld] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːrmlɪ] [drest] [ænd; ænd][nɑːt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .  
**It was pretty cold , but we were warmly dressed and not uncomfortable .**  
它 曾是 漂亮的 寒冷的 , 但 我们 是 热情地 穿着 和 不是 不舒服 。

天气挺冷的，但我们穿得很暖和，所以并不觉得冷。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] - — [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][ˈsev(ə)n][ɔːr]  
**The fact that we were so close to the Mercutians — not much over seven or**  
这 事实 那 我们 是 所以 关闭 到 这 - — 不是 很多 超过 七 或者

[eɪt] [maɪlz] — [ˈwɜːrɪd] [juː ˈes][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .  
**eight miles — worried us a little .**  
八 英里 — 担心 我们 一个 小的 。

我们离墨丘西人如此之近——只有七八英里多一点——这让我们有点担心。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈriːzənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] .  
**But we reasoned that we were in no great danger .**  
但 我们 有理智的 那 我们 是 在 不 伟大的 危险 。

但我们认为我们并没有面临太大的危险。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stiːl] [siː] [ðer; ðər] [laɪt] - [reɪ] ['stændɪŋ] ['vɜːrtɪkli] [ɪn][ðə; ði][er] .  
**We could still see their light - ray standing vertically in the air .**  
我们 可以 仍然 看 他们的 光 - 射线 常设 垂直方向 在 这 空气 .

我们仍然可以看到它们射出的光束垂直地矗立在空中。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ 'tiː] [wʊd] [swɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**Occasionally it would swing slowly to one side or the other .**  
偶尔 它 会 摇摆 缓慢地 到 一 边 或者 这 其他 .

偶尔它会缓慢地向一侧或另一侧摆动。

[wʌns] [aɪ 'tiː] [swʌŋ] [tɔːrd] [juː 'es] , [bʌt; bət][æz; əz][ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːləʊ] ,  
**Once it swung toward us , but as its base was in a hollow ,**  
一次 它 摇摆 朝向 我们 , 但 作为 它是 根据 曾是 在 一个 空洞的 ,

它朝我们摆动过来, 但由于它的底部在一个凹陷处,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [æz; əz][aɪ 'tiː] [swʌŋ] [daʊn] ,  
**it was cut off by the higher ground between as it swung down ,**  
它 曾是 切 离开 经过 这 更高 地面 之间 作为 它 摇摆 向下 ,

它向下摆动时, 被中间的高地挡住了去路。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [nuː] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [juː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [pə'ziː(ə)n] .  
**and we knew it could not reach us from that position .**  
和 我们 知道 它 可以 不是 抵达 我们 从 那 位置 .

我们知道它从那个位置无法到达我们这里。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .  
**After a while I fell asleep .**  
后 一个 尽管 我 跌倒 睡着了 .

过了一会儿我就睡着了。

[wen] ['mɜːrsər] [wʊək] [em 'iː][ʌp][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] .  
**When Mercer woke me up it was dawn .**  
什么时候 默瑟 觉醒 我 向上 它 曾是 黎明 .

默瑟叫醒我的时候, 天已经亮了。

" [lets] [get] ['stɑːrtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Let's get started , " he said .**  
" 我们来吧 得到 开始 , " 他 说 .

“我们开始吧,”他说。

" [aɪm] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)] .  
**" I'm hungry as the devil .**  
" 我是 饥饿的 作为 这 魔鬼 .

我饿得像个魔鬼。

" [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [naʊ] .  
**" I felt much better now .**  
" 我 毛毡 很多 更好的 现在 .

我现在感觉好多了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [maɪ'self] , [ænd; ʌnd] [stɪf] , [ænd; ʌnd] [tʃɪld] .  
**I was hungry myself , and stiff , and chilled .**  
我 曾是 饥饿的 我 , 和 僵硬的 , 和 冷藏 .

我当时自己也又饿又僵硬, 还冷。

" [juːl] [fiːl] ['betər] ['wɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .  
**" You'll feel better walking , " he added .**  
" 你会 感觉 更好的 步行 , " 他 额外 .

“走路会让你感觉好些,”他补充道。

" [kʌm] [ɑːn] .  
**" Come on .**  
" 来 在 .

“快点。



[ˈɪtl̩] [teɪk] [ju: ˈes][ə; eɪ] [du:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [sænd] .

**It'll take us a deuce of a while over this sand .**  
它将 拿 我们 一个 二 的 一个 尽管 超过 这 沙 。

穿过这片沙地得花我们好长时间。

" [wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [straɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [æt; ət][ɪts][ˈkloʊsɪst] [pɔɪnt] [tu:; tə][ju: ˈes] .

**" We decided to strike for the railroad at its closest point to us .**  
" 我们 决定 到 罢工 为了 这 铁路 在 它是 最接近 观点 到 我们 。

“我们决定在离我们最近的铁路站点举行罢工。”

[ðə; ði] [stɜrt] [ˈɔ:təməbi:l̩] [roʊd] [tu:; tə][ˈkoʊdi][ræn] [əˈb:ŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,

**The State automobile road to Cody ran along near the railroad ,**  
这 状态 汽车 路 到 科迪 跑 沿着 靠近 这 铁路 ；

通往科迪的州际公路沿着铁路延伸，

[ænd; ənd][wi:; wi] [plænd] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðæt] [ʌp][tu:; tə][ ˈməntʃuə: ] .

**and we planned to follow that up to Mantua .**  
和 我们 计划 到 跟随 那 向上 到 曼图亚 。

我们计划继续追踪这条路线，直到曼图亚。

[ˈæftər][ə; eɪ][ləst] [lʊk] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [pleɪn] , [wɪt̩] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləsli] [dɪˈmɒlɪft] , [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd]

**After a last look at our plane , which was hopelessly demolished , we started**  
后 一个 最后的 看 在 我们的 飞机 , 哪个 曾是 绝望地 已拆除 , 我们 开始

[ɔ:f] ,

**off ,**

离开 ,

最后看了一眼我们那架已经彻底损毁的飞机后，我们出发了。

[ˈhedɪŋ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˈgɑ:rlənd] .

**heading north of Garland .**  
标题 北 的 花环 。

从加兰北部出发。

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [əˈb:ŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [wen] [ˈmɜ:rsər] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡrɪpt] [em ˈi:][baɪ]

**We had been walking along a few minutes when Mercer suddenly gripped me by**  
我们 有 到过 步行 沿着 一个 很少 分钟 什么时候 默瑟 突然 紧握 我 经过

[ðə; ði][ɑ:rm] .

**the arm .**

这 手臂 。

我们走了几分钟，默瑟突然抓住我的胳膊。

[aɪ] [ˈfɑ:lʊʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] .

**I followed the direction of his glance .**  
我 随后 这 方向 的 他的 瞥一眼 。

我顺着他的目光望去。

[əˈnʌðər] [ˈrɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [bers] .

**Another rocket was rising from the Mercutian base .**  
其他 火箭 曾是 上升 从 这 - 根据 。

另一枚火箭正从墨丘利基地升空。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [stɪl̩] [dɑ:rk] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [si:] [ɪts] [flɜr] [æz; əz][aɪ ˈti:][roʊz][ænd; ənd] [kɜ:rvd]

**It was still dark enough for us to see its flare as it rose and curved**  
它 曾是 仍然 黑暗的 足够的 为了 我们 到 看 它是 耀斑 作为 它 玫瑰 和 弯曲

[ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

**in a long ,**

在 一个 长的 ,

天色依然很暗，我们还能看见它的焰火升腾而起，划出一道长长的弧线。

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ɑ:rk] .

**graceful arc .**  
优美 弧 。

优美的弧线。

[wiː; wi] [stɑ:pt] [stɑ:k] [stɪl] [ænd; ənd] [stəd] [ˈwatʃɪŋ] .  
**We stopped stock still and stood watching** .  
我们 停止 库存 仍然 和 站立 观看 .

我们停下脚步，一动不动地站在那里观看。

[ðə; ði] [ˈrɑ:kɪt] [ɑ:rtɪt] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .  
**The rocket arched over to the north** .  
这 火箭 拱形 超过 到 这 北 .

火箭划出一道弧线，飞向北方。

[æz; əz][,aɪˈti:] [keɪm] [daʊn] [wiː; wi] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][,aɪˈti:] .  
**As it came down we lost sight of it** .  
作为 它 来了 向下 我们 丢失的 视线 的 它 .

它坠落时，我们就看不见它了。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg** **25** ]  
[ 页 - ]

[第25页]

" [ðæt] [went] [ˈɪntuː][ˈmæntjuə: ] , " [sed] [ˈmɜ:rsər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ˈwɪspər] .  
**" That went into Mantua , " said Mercer in a horrified whisper** .  
" 那 去 进入 曼图亚 , " 说 默瑟 在 一个 惊恐万分 耳语 .

“那东西进了曼图亚，”默瑟惊恐地低声说道。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][wiː; wi] [sɔ: ] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmæntjuə: ] , [ðæt] [bri:f] , [ˈsaɪlənt] ,  
**A moment later we saw , in the direction of Mantua , that brief , silent ,**  
一个 片刻 之后 我们 锯 , 在 这 方向 的 曼图亚 , 那 简短的 , 沉默的 ,  
片刻之后，我们看到，在曼图亚方向，那短暂而寂静的.....

[ˈsmoʊkləs] [red] [ænd; ənd] [ɡri:n] [flæʃ] .  
**smokeless red and green flash** .  
无烟 红色的 和 绿色的 闪光 .

无烟红绿闪光。

[ðen] [ðə; ði][skaɪ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɔɪd] [red] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nu:] [ˈmæntjuə: ][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .  
**Then the sky lighted up a lurid red , and we knew Mantua was burning** .  
然后 这 天空 照明 向上 一个 骇人的红色的 , 和 我们 知道 曼图亚 曾是 燃烧 .

然后天空被染成了诡异的红色，我们知道曼图亚着火了。

[wiː; wi] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [tu:] [ˈfraɪ(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rɪfaɪd]  
**We stood looking at each other for a time , too frightened and horrified**  
我们 站立 寻找 在 每个 其他 为了 一个 时间 , 也 害怕 和 惊恐万分

[fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .  
**for words** .  
为了 字 .

我们面面相觑，愣了好一会儿，吓得说不出话来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][laɪk] [ˈmɑ:dərn] [ˈwɔ:rfer] .  
**The thing was not like modern warfare** .  
这 事物 曾是 不是 喜欢 现代的 战争 .

那件事和现代战争不一样。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ʌnˈkæni] [ɪn][ɪts][ˈsaɪlənt] [ˈdedɪnɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] [əˈbaʊt][,aɪˈti:]  
**It was uncanny in its silent deadliness , and there seemed a surety about it**  
它 曾是 不可思议 在 它是 沉默的 致命性 , 和 那里 似乎 一个 保证 关于 它

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpɔ:ɪŋ] .  
**that was appalling** .  
那 曾是 令人震惊 .

它悄无声息地致命，令人毛骨悚然，而且似乎有一种令人恐惧的确定性。

" [wɪə(r)] [kʌt] [ɔ:f] , " [sed] ['mɜ:rsər] ['faɪnəli] .

" We're cut off , " said Mercer finally .  
" 是 切 离开 , " 说 默瑟 最后 .

“我们被切断了联系,”默瑟最后说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['treɪmblɪd] .

His face was white and his voice trembled .  
他的 脸 曾是 白色的 和 他的 嗓音 颤抖 .

他脸色苍白, 声音颤抖。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] ['prɪti] [mʌtʃ] ['ʌn'nə:vɪd] ,

We were both pretty much unnerved ,  
我们 是 两个都 漂亮的 很多 不安 ,

我们俩都相当不安。

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][wi:; wi][gɑ:t] [ɑ:r'selvz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔ:kt] ['kɑ:mlɪ] [ə'baʊt] [wʌt]

but after a moment we got ourselves together and talked calmly about what  
但 后 一个 片刻 我们 得到 我们自己 一起 和 谈话 平静地 关于 什么

[wʌz; wəz] [best] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][du:] .

was best for us to do .  
曾是 最好的 为了 我们 到 做 .

但过了一会儿, 我们冷静下来, 平静地讨论了对我们来说最好的做法。

[wi:; wi] [kən'klu:did] ['faɪnəli] [tu:; tə][goʊ] [ə'hed] [tu:; tə][ðə; ðɪ][roʊd] .

We concluded finally to go ahead to the road .  
我们 结束 最后 到 去 前方 到 这 路 .

我们最终决定继续上路。

[wi:; wi]['kælkjuleɪtɪd][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊvər] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

We calculated we were not over two miles from the nearest part of it .  
我们 计算 我们 是 不是 超过 二 英里 从 这 最近的 部分 的 它 .

我们计算出我们距离最近的地点不超过两英里。

[wi:; wi] [wʊd] [straɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [,hæfweɪ] [bɪ'twi:n] ['gɑ:rlənd][ænd; ənd][ 'mæntʃuə:] ,

We would strike it about halfway between Garland and Mantua ,  
我们 会 罢工 它 关于 半 之间 花环 和 曼图亚 ,

我们会在加兰和曼图亚之间的大约中间位置发起进攻。

[ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)][wi:; wi] [wʊd] [faɪnd] ['pæsɪŋ] [ə'bi:n] [,aɪ 'ti:][sʌm; səm]

and we thought it just possible we would find passing along it some  
和 我们 想法 它 只是 可能的 我们 会 寻找 通过 沿着 它 一些

[ˈrefʊdʒi:z] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tu:] [taʊnz] .

refugees from the two towns .  
难民 从 这 二 城镇 .

我们当时就想, 或许我们能顺路遇到一些来自这两个城镇的难民。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [kwaɪt] [si:] [haʊ] ['mi:tɪŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][help] [ju: 'es] ['eni] ,

I couldn't quite see how meeting them could help us any ,  
我 不能 相当 看 如何 会议 他们 可以 帮助 我们 任何 ,

我实在看不出与他们见面对我们有什么帮助。

[ən'les] [wi:; wi] [ɪn'kaʊntər] [sʌm; səm]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðæt] [wʊd] [ɡɪv] [ju: 'es][ə; eɪ][lɪft] .

unless we encountered some vehicle that would give us a lift .  
除非 我们 遭遇 一些 车辆 那 会 给 我们 一个 举起 .

除非我们遇到愿意载我们一程的车。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['wɔ:kɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['iziə] ,

However , the walking would be easier ,  
然而 , 这 步行 会 是 更轻松 ,

然而, 步行会更容易一些。

[ænd; ɐnd] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][roʊd][wi:; wi][kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wei] [tu:; tə][gəʊ] — [nɔ:rθ]  
and when we got to the road we could decide which way to go — north  
和 什么时候 我们 得到 到 这 路 我们 可以 决定 哪个 方式 到 去 — 北

[tu:; tə] ['fræni] ,  
to Frannie ,  
到 弗兰妮 ,

到了路边，我们就可以决定往哪个方向走——往北去弗兰妮那里，

[ɔ:r] [saʊθ] [ə'raʊnd] ['gɑ:rlənd][tu:; tə] [ 'pəʊəl] .  
or south around Garland to Powell .  
或者 南 大约 花环 到 鲍威尔 .

或者向南绕过加兰到鲍威尔。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['raɪzɪŋ] [wen] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ə'gen] .  
The sun was just rising when we started again .  
这 太阳 曾是 只是 上升 什么时候 我们 开始 再次 .

我们重新出发时，太阳刚刚升起。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [ju: 'es] ['hɪrli] [æn; ən] ['aʊər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][roʊd] .  
It took us nearly an hour to reach the road .  
它 采取 我们 几乎 一个 小时 到 抵达 这 路 .

我们花了将近一个小时才到达公路。

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .  
As far as we could see it was deserted .  
作为 远的 作为 我们 可以 看 它 曾是 荒凉的 .

据我们观察，那里空无一人。

[wi:; wi] [stɑ:pt] [hɪr] [ænd; ɐnd][held] [ə'hʌðər] [kɑ:ns(ə)'teɪʃ(ə)n] .  
We stopped here and held another consultation .  
我们 停止 这里 和 握住 其他 咨询 .

我们在这里停留了一会儿，又进行了一次磋商。

" [ɪts] ['i:zəli] [twelv] [maɪlz] [ʌp][tu:; tə] ['fræni] , " [aɪ] [sed] ,  
" It's easily twelve miles up to Frannie , " I said ,  
" 它是 容易地 十二 英里 向上 到 弗兰妮 , " 我 说 ,

“到弗兰妮那里至少有十二英里，”我说。

" [ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [eɪt] [tu:; tə] [ 'pəʊəl] .  
" and I don't believe more than eight to Powell .  
" 和 我 不 相信 更多的 比 八 到 鲍威尔 .

“而且我不认为鲍威尔会超过八个人。”

[lets] [gəʊ] [ðæt] [wei] .  
Let's go that way .  
我们来吧 去 那 方式 .

咱们往那边走吧。

[wi:; wi][kæn; kən][get] [daʊn] [tu:; tə] ['kəʊdi][frʌm; frəm][ðər; ðər] .  
We can get down to Cody from there .  
我们 能 得到 向下 到 科迪 从 那里 .

我们可以从那里下到科迪。

[aɪ] [ges] [ðər; ðər][ɑ:ɹ; ər] [sti:l] ['pi:p(ə)l] [left] [ɪn] [ 'pəʊəl] .  
I guess there are still people left in Powell .  
我 猜测 那里 是 仍然 人们 左边 在 鲍威尔 .

看来鲍威尔镇还有人居住。

" [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [tɔ:rd] ['gɑ:rlənd] .  
" We started down the road toward Garland .  
" 我们 开始 向下 这 路 朝向 花环 .

我们沿着路向加兰方向走去。

[aɪˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈsensəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .  
**It seemed the sensible thing to do** .  
它 似乎 这 明智的 事物 到 做 .

这样做似乎是明智之举。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ] [ˈfæmɪft] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rsti] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**We were both famished by now and thirsty also** .  
我们 是 两个都 饥饿 经过 现在 和 渴 还 .

我们俩此时都又饿又渴。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði][ faɪrɜ ] [ɪn][ˈgɑ:rlənd][wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [ bə:nd ] [aʊt] ,  
**I had an idea that , since the fires in Garland were about burned out ,**  
我 有 一个 主意 那 , 自从 这 火灾 在 花环 是 关于 烧伤 出去 ,

我当时的想法是，既然加兰市的火灾已经基本扑灭了，

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][æn; ən][ˈaɪsələɪtɪd] [haʊs] [ʌnˈhɑ:rmɪd] , [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [fu:d] [ænd; ənd]  
**there might be an isolated house unharmed , where we could find food and**  
那里 可能 是 一个 孤立 房子 毫发无损 , 在哪里 我们 可以 寻找 食物 和

[ˈwɔ:tər] .

**water** .  
水 .

或许有一栋孤零零的房子没有受损，我们可以在那里找到食物和水。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndər] [naʊ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [təˈmerəti] [ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [soʊ] [ˈkɑ:mlɪ] [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs]  
**I sometimes wonder now at our temerity in venturing so calmly to face this**  
我 有时 想知道 现在 在 我们的 鲁莽 在 冒险 所以 平静地 到 脸 这

[ʌnˈhʊʊn] [ˈdeɪndʒər] .

**unknown danger** .  
未知 危险 .

现在我有时会想，我们当初是多么大胆，竟然如此平静地去面对这种未知的危险。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈenəmi:z] [ˈkʌntri] — [æn; ən] [ˈenəmi] [hu:z] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ju:ˈes]  
**We were in the enemy's country — an enemy whose methods of attacking us**  
我们 是 在 这 敌人的 国家 — 一个 敌人 谁 方法 的 攻击 我们

[maɪt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**might at any moment prove a hundred times more efficacious than they had**  
可能 在 任何 片刻 证明 一个 百 时代 更多的 有效的 比 他们 有

[soʊ][fɑ:r] .

**so far** .  
所以 远的 .

我们身处敌国——这个敌人的攻击手段随时可能比迄今为止的手段有效百倍。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ðen] .

**But we did not consider that then** .  
但 我们 做过 不是 考虑 那 然后 .

但我们当时并没有考虑到这一点。

[ [pi:ˈdʒi: - ]

[ **Pg 26** ]

[ 页 - ]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈnʌθɪŋ] [els] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌædvənˈteɪdʒəsli] .  
**There was , indeed , nothing else we could have done advantageously** .  
那里 曾是 , 的确 , 没有什么 别的 我们 可以 有 完毕 有利地 .

事实上，我们当时也没有其他更有利可图的做法了。

[ðɪs] [roʊd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] .  
**This road we were on was the only one within twenty or thirty miles** .  
这 路 我们 是 在 曾是 这 仅有的 一 之内 二十 或者 三十 英里 .

我们走的这条路是方圆二三十英里内唯一的路。

[tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [west] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [rekt] [pleɪn] — [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] -  
**To have struck west from our wrecked plane — away from the Mercutians**  
到 有 击 西方 从 我们的 损毁 飞机 — 离开 从 这 -  
— [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː ˈes][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈdezərt] [ˈoʊvər]  
**— would have brought us to face a hundred miles or more of desert over**  
— 会 有 带来 我们 到 脸 一个 百 英里 或者 更多的 的 沙漠 超过  
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈjələʊstəʊn] .  
**to the Yellowstone** .  
到 这 黄石公园 .

如果我们从失事飞机上向西飞去——远离墨丘西人——就会面对一百英里甚至更远的沙漠，直到黄石公园。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] — [ænd; ænd][ɔːlmoʊst] [ˈklaʊdləs] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl][ɪn] [ðɪs]  
**It was now broad daylight — and almost cloudless , as is usual in this**  
它 曾是 现在 广阔 日光 — 和 几乎 无云 , 作为 是 通常 在 这  
[loʊˈkæləti] .  
**locality** .  
地点 .

现在已是白昼，而且几乎没有云，这在当地很常见。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] [brɔːt] [juː ˈes] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ˈgɑːrlənd] .  
**Half an hour of walking brought us nearly to the outskirts of Garland** .  
一半 一个 小时 的 步行 带来 我们 几乎 到 这 郊区 的 花环 .  
步行半小时后，我们几乎到达了加兰市郊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [smoʊk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .  
**There was less smoke all the time** .  
那里 曾是 较少的 抽烟 全部 这 时间 .  
烟雾一直都比较少。

[wiː; wi] [dʒʌdʒd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [bəːnd] [aʊt][baɪ] [naʊ] .  
**We judged the fire must be pretty well burned out by now** .  
我们 评判 这 火 必须 是 漂亮的 出色地 烧伤 出去 经过 现在 .  
我们判断火势现在应该已经基本熄灭了。

[bɪˈhaɪnd][juː ˈes][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ˈmæntjuəː ] , [ə; eɪ] [mʌt] [ˈlɑːrdʒər] [taʊn] [ðæn; ðən][ˈgɑːrlənd] ,  
**Behind us the smoke of Mantua , a much larger town than Garland ,**  
在后面 我们 这 抽烟 的 曼图亚 , 一个 很多 更大的 镇 比 花环 ,  
我们身后是曼图亚的烟雾，曼图亚比加兰大得多。

[roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈroʊlɪŋ] [klaʊd] .  
**rose in a great rolling cloud** .  
玫瑰 在 一个 伟大的 滚动 云 .  
在翻滚的云雾中升起。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbɔːŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][fʊd; fəd] [faɪnd] [əˈhed] ,  
**We were walking along , wondering what we should find ahead ,**  
我们 是 步行 沿着 , 好奇 什么 我们 应该 寻找 前方 ,  
我们边走边想，前面会遇到什么。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈhaɪnd][ˈgɑːrlənd][ænd; ænd][ɔːf][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [wiː; wi] [sɔː] [əˈnʌðər] [hjuːdʒ] [klaʊd]  
**when suddenly behind Garland and off to the right we saw another huge cloud**  
什么时候 突然 在后面 花环 和 离开 到 这 正确的 我们 锯 其他 巨大的 云  
[ʌv; əv] [smoʊk] [ˈraɪzɪŋ] .  
**of smoke rising** .  
的 抽烟 上升 .

突然，在加兰身后偏右的位置，我们看到另一团巨大的烟雾升起。

" [ˈpəʊəl] ! " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ˈmɜːrsər] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .  
" **Powell !** " **ejaculated Mercer , coming to a dead stop in the road** .  
" 鲍威尔 ! " 射精 默瑟 , 未来 到 一个 死的 停止 在 这 路 .  
“鲍威尔！”默瑟喊道，同时在路上猛地停了下来。

" [gʊd] [gɑ:d] , [ðeɪv] [gɑ:t][ 'pəʊəl ] , [tu:] !  
" **Good God , they've got Powell , too !**  
" 好的 上帝 , 他们有 得到 鲍威尔 , 也 !

我的天啊，他们连鲍威尔也抓到了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ 'pəʊəl ] [wʌz; wəz][ 'bɔ:lsʊʊ][ɪn] [fleɪmz] .  
" **There was no doubt about it — the town of Powell was also in flames .**  
" 那里 曾是 不 怀疑 关于 它 — 这 镇 的 鲍威尔 曾是 还 在 火焰 .

毫无疑问，鲍威尔镇也燃起了熊熊大火。

[wi:; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .  
**We sat down together then at the side of the road .**  
我们 卫星 向下 一起 然后 在 这 边 的 这 路 .

然后我们就一起坐在了路边。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [kwɔ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə][du:] .  
**We didn't quite know what else to do .**  
我们 没有 相当 知道 什么 别的 到 做 .

我们当时真不知道还能怎么办。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][bəʊθ] [feɪnt] .  
**We were both faint .**  
我们 是 两个都 头晕的 .

我们俩都晕倒了。

[ 'aʊər; ɑ:r][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [si:md] [ 'evri] [ 'moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [ 'getɪŋ] [wɜ:rs] ;  
**Our situation seemed every moment to be getting worse ;**  
我们的 情况 似乎 每一个 片刻 到 是 获得 更糟 ;

我们的处境似乎每时每刻都在恶化；

[wi:; wi] [ə'pɪrd] [ 'fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ 'i:v(ə)n] [kəm'pærətɪv] [ 'seɪftɪ] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [wi:; wi] [left]  
**we appeared further from even comparative safety now than when we left**  
我们 出现 更远 从 甚至 比较 安全 现在 比 什么时候 我们 左边

[ 'aʊər; ɑ:r] [pleɪn] [æt; ət] [dɑ:n] .  
**our plane at dawn .**  
我们的 飞机 在 黎明 .

现在看来，我们离相对安全的地方比黎明时分离开飞机时还要远。

[ðer; ðər] [si:md] [ 'nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] [naʊ] [bʌt; bət][goʊ] [ə'hed] [ 'ɪntu:] [ 'gɑ:rlənd] ,  
**There seemed nothing else to do now but go ahead into Garland ,**  
那里 似乎 没有什么 别的 到 做 现在 但 去 前方 进入 花环 ,

现在似乎除了前往加兰镇之外别无他法了。

[ə; eɪ] [ 'dɪstəns] [ʌv; əv][ 'oʊnli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] .  
**a distance of only half a mile .**  
一个 距离 的 仅有的 一半 一个 英里 .

距离只有半英里。

[ðer; ðər][wi:; wi] [maɪt] [faɪnd] [fu:d] [ænd; ənd][ 'wɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [rɪ'freʃt] ,  
**There we might find food and water ; and , thus refreshed ,**  
那里 我们 可能 寻找 食物 和 水 ; 和 , 因此 焕然一新 ,

在那里我们或许能找到食物和水；如此一来，我们便能恢复精力，

[wi:; wi][kʊd; kəd][stɑ:rt] [bæk] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [ 'kʌvər] [ðə; ði] [fɪfti:n] [maɪlz] [tu:; tə] [ 'fræni] .  
**we could start back north to cover the fifteen miles to Frannie .**  
我们 可以 开始 后退 北 到 覆盖 这 十五 英里 到 弗兰妮 .

我们可以原路返回北方，走完十五英里到达弗兰妮。

[ 'gɑ:rlənd] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [ 'hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] ;  
**Garland , a few days before , was a town of about five hundred inhabitants ;**  
花环 , 一个 很少 天 前 , 曾是 一个 镇 的 关于 五 百 居民 ;

几天前，加兰镇还只是一个拥有约五百名居民的小镇；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [sə'pəʊz] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] ,  
**but I do not suppose that , at the time of its destruction ,**  
但 我 做 不是 认为 那 , 在 这 时间 的 它是 破坏 ,  
但我认为, 在它被摧毁之时,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skoːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .  
**there were more than a score or two of people remaining in it .**  
那里 是 更多的 比 一个 分数 或者 二 的 人们 其余的 在 它 .  
里面还剩下二三十人。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɒldərɪŋ]  
**We started off again , and within twenty minutes were among the smoldering**  
我们 开始 离开 再次 , 和 之内 二十 分钟 是 之中 这 闷烧  
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .  
**houses of the town .**  
房屋 的 这 镇 .  
我们重新出发, 不到二十分钟就来到了镇上仍在冒烟的房屋之间。

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] ['præktɪkli] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌŋ] [stri:t] — [ðə; ði][roʊd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] — [wɪð; wɪθ]  
**It consisted practically of only one street — the road we were on — with**  
它 由.....组成 几乎 的 仅有的 一 街道 — 这 路 我们 是 在 — 和  
[ðə; ði] ['haʊzɪz] [strʌŋ] [ə'lɔːŋ] [aɪ 'tiː] .  
**the houses strung along it .**  
这 房屋 串 沿着 它 .  
它实际上只有一条街——就是我们所在的这条路——房子沿着这条街排列。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bɪn] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [smɔːl] [freɪm] ['strʌktʃər] .  
**The houses had been , most of them , small frame structures .**  
这 房屋 有 到过 , 最多 的 他们 , 小的 框架 结构 .  
这些房子大多是小型木结构房屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] ['smɒldərɪŋ] [hiːps] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmnɪz] [left]  
**They were nothing now but smoldering heaps of ashes with the chimneys left**  
他们 是 没有什么 现在 但 闷烧 堆积如山 的 灰烬 和 这 烟囱 左边  
[ˈstændɪŋ] ,  
**standing ,**  
常设 ,  
它们现在只剩下冒着烟的一堆堆灰烬, 只有烟囱还屹立在那里。

[laɪk] [gɔːnt] , ['saɪlənt] ['sentənəlz] .  
**like gaunt , silent sentinels .**  
喜欢 瘦削 , 沉默的 哨兵 .  
如同面容憔悴、沉默寡言的哨兵。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][wiː; wi] [sɔː] ['sevrəl] ['twɪstɪd] [fɔːrmz] [ðæt] [wiː; wi] [tʊk]  
**As we passed on down the road we saw several twisted forms that we took**  
作为 我们 通过了 在 向下 这 路 我们 锯 一些 扭曲 表格 那 我们 采取  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['biːɪŋz] .  
**for the remains of human beings .**  
为了 这 遗迹 的 人类 生物 .  
我们继续沿着道路前行, 看到了几个扭曲的身影, 我们以为那是人类的遗骸。

[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəsəri] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] .  
**It is unnecessary for me to describe them .**  
它 是 不必要 为了 我 到 描述 他们 .  
我无需赘述。

[wiː; wi] ['hɜːrɪd] [ɑːn] , [ˈʃʊdəɪŋ] .  
**We hurried on , shuddering .**  
我们 慌忙 在 , 颤抖 .  
我们一边瑟瑟发抖一边匆匆赶路。



[ˈaʊər; ɑ:r] [əbˈdʒektɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ˈfɔ:r; fər][ðer; ðər] ,  
Our objective was the lower end of the town , for there ,  
我们的 客观的 曾是 这 降低 结尾 的 这 镇 , 为了 那里 ,  
我们的目标是小镇的南端, 因为在那里,

[pərˈhæps][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:f] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] [roʊd] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ]  
perhaps a quarter of a mile off to one side with a branch road leading  
也许 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 到 一 边 和 一个 分支 路 领导  
[tu:; tə][,aɪ ˈti:] ,  
to it ,  
到 它 ,  
或许在旁边四分之一英里处, 有一条岔路通向那里。

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][aʊt] - [ˈbɪldɪŋz] [left] [ˈstændɪŋ] .  
we saw a single house and out - buildings left standing .  
我们 锯 一个 单身的 房子 和 出去 - 建筑物 左边 常设 .  
我们看到只剩下一栋房子和一些附属建筑。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðɪs] [roʊd][ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
We turned down this road and approached the house .  
我们 转向 向下 这 路 和 接近 这 房子 .  
我们拐进这条路, 朝房子走去。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌŋɡələʊs] [taɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] -  
It was a rather good - looking building of the bungalow type with a wide -  
它 曾是 一个 相当 好的 - 寻找 建筑 的 这 平房 类型 和 一个 宽的 -  
[ˈspredɪŋ] [pɔ:rtʃ] .  
spreading porch .  
传播 门廊 .  
那是一栋外观相当漂亮的平房式建筑, 带有一个宽敞的门廊。

[brˈsaɪd] [,aɪ ˈti:] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [loʊ] , [ˌrektæŋɡjələər] [ˈbɪldɪŋ] [wi:; wi] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡəˈrɑ:ʒ] .  
Beside it stood a long , low , rectangular building we took to be a garage .  
旁 它 站立 一个 长的 , 低的 , 矩形的 建筑 我们 采取 到 是 一个 车库 .  
旁边是一栋又长又低的矩形建筑, 我们以为那是车库。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,  
There was an automobile standing in the doorway ,  
那里 曾是 一个 汽车 常设 在 这 门口 ,  
门口停着一辆汽车。

[ænd; ənd][brˈhaɪnd][,aɪ ˈti:][wi:; wi] [kɔ:t] [ðə; ði] [waɪt] [ɡli:m] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈerpleɪn] [wɪŋ] .  
and behind it we caught the white gleam of an airplane wing .  
和 在后面 它 我们 捕捉 这 白色的 闪耀 的 一个 飞机 翼 .  
在它后面, 我们看到了飞机机翼的白色闪光。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [kraɪd] [ˈmɜ:rsər] .  
" We're all right now , " cried Mercer .  
" 是 全部 正确的 现在 , " 哭 默瑟 .  
“我们现在都没事了,”默瑟喊道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kɑ:r] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪn] [ɪnˈsaɪd] .  
" There's a car , and there's a plane inside .  
" 有 一个 车 , 和 有 一个 飞机 里面 .  
“里面有一辆车, 还有一架飞机。”

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔ:t] [tu:; tə][rʌŋ] .  
**One of them ought to run** .  
 一 的 他们 应该 到 跑步 .

他们之中应该有一人去竞选。

" [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈdʒu:bɪlənt] .  
**" At this unexpected good fortune we were jubilant** .  
 " 在 这 意外 好的 财富 我们 是 喜庆 .

“对于这意想不到的好运，我们欣喜若狂。”

[wi:; wi][kʊd; kəd][get] [bæk] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] [naʊ] [ɪn] [ˈɔ:rdər] .  
**We could get back to Billings now in short order** .  
 我们 可以 得到 后退 到 比林斯 现在 在 短的 命令 .

我们现在很快就能回到比林斯了。

[wi:; wi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [steps] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**We climbed up the porch steps and entered the house** .  
 我们 攀登 向上 这 门廊 步骤 和 进入 这 房子 .

我们爬上门廊的台阶，进了屋。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l] [aʊt] ,  
**We did not call out** ,  
 我们 做过 不是 称呼 出去 ,

我们没有喊叫，

[fɔ:r; fər][aɪ'ti:] [si:md] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər][ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn]  
**for it seemed obvious that no one would be there after what had occurred in**  
 为了 它 似乎 明显的 那 不 一 会 是 那里 后 什么 有 发生 在  
 ['gɑ:rlənd][soʊ] [nɪr] [baɪ] .  
**Garland so near by** .  
 花环 所以 靠近 经过 .

因为在附近的加兰镇发生了那样的事情之后，显然不会有人在那里了。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .  
**" There must be something to eat here , " I said** .  
 " 那里 必须 是 某物 到 吃 这里 , " 我 说 .

“这里肯定有东西吃，”我说。

" [lets] [faɪnd][aʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [get] [bæk] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] .  
**" Let's find out — and then get back to Billings** .  
 " 我们来吧 寻找 出去 — 和 然后 得到 后退 到 比林斯 .

“我们先查清楚，然后再回比林斯。”

" [ðə; ði][bɪg] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][dɪs'ɔ:rdər] .  
**" The big living room was empty , but there was no sign of disorder** .  
 " 这 大的 活的 房间 曾是 空的 , 但 那里 曾是 不 符号 的 紊乱 .

“宽敞的客厅空无一人，但丝毫没有凌乱的迹象。”

[ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔ:r] [stʊd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
**A closed door stood near at hand** .  
 一个 关闭 门 站立 靠近 在 手 .

附近有一扇紧闭的门。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .  
**" That might be the way to the kitchen , " I suggested** .  
 " 那 可能 是 这 方式 到 这 厨房 , " 我 建议 .

“那可能是通往厨房的路，”我建议道。

" [kʌm] [ɑ:n] .  
**" Come on** .  
 " 来 在 .

“快点。

" [aɪ] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentəd] , [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrsər] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .  
" **I pushed open the door and entered , with Mercer close behind me .**  
" 我 推动 打开 这 门 和 进入 , 和 默瑟 关闭 在后面 我 :  
“我推开门走了进去，默瑟紧随其后。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrəm] .  
**It was a bedroom .**  
它 曾是 一个 卧室 :  
那是一间卧室。

[ðə; ði][bed] [stʊd] [ˈoʊvər][baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] .  
**The bed stood over by a window .**  
这 床 站立 超过 经过 一个 窗户 :  
床靠着窗户摆放。

[aɪ] [stɔːpt] [ɪn] [ˈhɔːrər] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][bed] , [hʌntft] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] ,  
**I stopped in horror , for on the bed , hunched forward in a sitting position ,**  
我 停止 在 恐怖 , 为了 在 这 床 , 弓着背 向前 在 一个 坐着 位置 ,  
我惊恐地停住了脚步，因为在床上，他弓着身子，呈坐姿。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !  
**was the body of a man !**  
曾是 这 身体 的 一个 男人 !  
那是一具男性的尸体！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌd(ə)n] [fɑːk] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ˈoʊvər] , [wiː; wi] [stɔːpt] [tuː; tə] [noʊt] [ˈdiːteɪlz] .  
**With the first sudden shock of surprise over , we stopped to note details .**  
和 这 第一的 突然 震惊 的 惊喜 超过 , 我们 停止 到 笔记 细节 :  
最初的震惊过后，我们停下来记录细节。

[ðə; ði][ˈmænz][hænd] , [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] , [klʌtft] [ə; eɪ] [rɪˈvɔːlvər] .  
**The man's hand , lying on the blanket , clutched a revolver .**  
这 男人的 手 , 说谎 在 这 毯子 , 紧握 一个 左轮手枪 :  
男人的手放在毯子上，紧紧握着一把左轮手枪。

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈjætəd] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ə; eɪ]  
**A mirror directly across from him was shattered as though by a**  
一个 镜子 直接地 穿过 从 他 曾是 破碎 作为 尽管 经过 一个  
[ˈbʊlɪt] .  
**bullet .**  
子弹 :  
他正对面的一面镜子被子弹击碎了。

[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈtɜːrɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**A small bedroom chair was overturned near the center of the room .**  
一个 小的 卧室 椅子 曾是 翻覆 靠近 这 中心 的 这 房间 :  
房间中央附近，一张小卧室椅子翻倒在地。

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˈɪznt] [ bəːnd ] .  
" **He — he isn't burned .**  
" 他 — 他 不是 烧伤 :  
“他——他没有被烧伤。”

" [ˈmɜːrsər] [spʊʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .  
" **Mercer spoke the words hardly above a whisper .**  
" 默瑟 辐 这 字 几乎 多于 一个 耳语 :  
默瑟几乎是低声说着这些话。

" ['sʌmθɪŋ] [els] [kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] .  
" **Something else killed him — there's been a fight .**  
" 某物 别的 被杀 他 — 有 到过 一个 斗争 .

“他死于其他原因——之前发生过打斗。”

[ðeɪ] —  
**They —**  
他们 —

他们-

" [hiː; hi] [stɔːpt] .  
" **He stopped .**  
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [siːzd] [em 'iː] .  
**A sudden panic seized me .**  
一个 突然 恐慌 查获 我 .

我突然感到一阵恐慌。

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] — [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] — [ðæt] [wʊd] [get] [em 'iː] [ə'weɪ]  
**I wanted to run — to do something — anything — that would get me away**  
我 通缉 到 跑步 — 到 做 某物 — 任何事物 — 那 会 得到 我 离开  
[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['neɪmləs] ,  
**from the nameless ,**  
从 这 无名 ,

我想逃跑——想做点什么——任何事——只要能让我逃离那些无名之辈。

['saɪlənt] ['terər] [ðæt] [siːmd] [ɔːl] [ə'baʊt] .  
**silent terror that seemed all about .**  
沉默的 恐怖 那 似乎 全部 关于 .

周围弥漫着一种无声的恐惧。

" [kʌm] [ɑːn] , " [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .  
" **Come on , " I whispered back .**  
" 来 在 , " 我 低声说道 后退 .

“来吧,”我低声回应道。

" [gɔːd] !  
" **God !**  
" 上帝 !

“上帝!

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .  
**Let's get out of here .**  
我们来吧 得到 出去 的 这里 .

我们离开这里吧。

" [æz; əz] [wiː; wi] [gɔːt] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wiː; wi] [hɜːrd] [sləʊ] , ['dræɡɪŋ] ['fʊtsteps] [ɑːn] [ðə; ðɪ]  
" **As we got out into the living room we heard slow , dragging footsteps on the**  
" 作为 我们 得到 出去 进入 这 活的 房间 我们 听到 慢的 , 拖拽 脚步声 在 这  
[pɔːrtʃ] [aʊt'saɪd] .  
**porch outside .**  
门廊 外部 .

“当我们走到客厅时，我们听到外面门廊上传来缓慢、拖沓的脚步声。”

[wiː; wi] [stɔːpt] [ə'gen] , ['frɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] .  
**We stopped again , shrinking back against the wall .**  
我们 停止 再次 , 收缩 后退 反对 这 墙 .

我们再次停了下来，缩回墙边。

" [ðeɪ] — [ðeɪ] — [ɪts] — " ['mɜːrsərz] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] .  
" **They — they — it's —** " **Mercer's whispered words died away** .  
" 他们 — 他们 — 它是 — " 默瑟的 低声说道 字 死亡 离开 .

“他们——他们——这是——”默瑟的低语渐渐消失。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['terəfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .  
**We were both terrified beyond the power of reasoning** .  
我们 是 两个都 恐惧 超过 这 力量 的 推理 .

我们当时都吓坏了，完全丧失了理智。

[ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [ 'fʊtsteps ] [keɪm] ['kloʊzər] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][,aɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]  
**The dragging footsteps came closer — a sound that had in it nothing of**  
这 拖拽 脚步声 来了 更近 — 一个 声音 那 有 在 它 没有什么 的  
[ˈhjuːmən] [tred] .  
**human tread** .  
人类 踏 .

拖沓的脚步声越来越近——这声音里丝毫没有人类的脚步声。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] — [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər][,ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .  
**Then we heard soft voices — words that were unintelligible** .  
然后 我们 听到 柔软的 声音 — 字 那 是 无法理解 .

然后我们听到轻柔的声音——一些听不清的话语。

" [ɪts] [ðə; ði] - , " [aɪ] [faʊnd] [vɔɪs] [tuː; tə] ['wɪspər] .  
" **It's the Mercutians , I found voice to whisper** .  
" 它是 这 - , " 我 成立 嗓音 到 耳语 .

“是墨丘西人，”我低声说道。

" [ðeɪ] —  
" **They —**  
" 他们 —

“他们-

" [ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['dɔːrweɪ] , ['aʊtlaɪnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd] — [ðə; ði]  
" **A figure appeared in the porch doorway , outlined against the light behind — the**  
" 一个 数字 出现 在 这 门廊 门口 , 概述 反对 这 光 在后面 — 这  
['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] ,  
**figure of a short** ,  
数字 的 一个 短的 ,

“门廊门口出现了一个人影，在背后光线的映衬下轮廓分明——一个矮小的身影，

[skwaːt][mæn] .  
**squat man** .  
蹲 男人 .

蹲着的男人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɑːn][sʌm; səm][sɔːrtʃ][ʌv; əv] [waɪt] , ['fɜːrɪ] ['gɑːrmənt] .  
**He seemed to have on some sort of white , furry garment** .  
他 似乎 到 有 在 一些 种类 的 白色的 , 毛茸茸的 服装 .

他似乎穿着某种白色毛茸茸的衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [her] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
**He was bareheaded , with hair falling to his shoulders** .  
他 曾是 免冠 , 和 头发 坠落 到 他的 肩膀 .

他没有戴帽子，头发披散在肩上。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][maɪ] ['terər] ['sʌd(ə)nli] [left] [em 'iː] .  
**At the sight of him my terror suddenly left me** .  
在 这 视线 的 他 我的 恐怖 突然 左边 我 .

看到他，我的恐惧瞬间消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] [aɪ][kʊd; kəd][koʊp][wɪð; wɪθ] .

Here was an enemy I could cope with .  
这里 曾是 一个 敌人 我 可以 应付 和 .

这是个我能对付的敌人。

[ðə; ði] [dred] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ˈbi:ɪŋs] [ðæt] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'i:] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

The dread fear of supernatural beings that had possessed me evaporated .  
这 恐惧 害怕 的 超自然 生物 那 有 拥有 我 蒸发 .

曾经萦绕在我心头的对超自然生物的恐惧消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tu:; tə][ˈmɜ:rsər][aɪ] [dæft] [ˈfɔ:rwərd][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

With a shout to Mercer I dashed forward directly at the doorway .  
和 一个 喊 到 默瑟 我 虚线 向前 直接地 在 这 门口 .

我朝默瑟喊了一声，然后径直冲向门口。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [si:n] [ju: 'es] ; [hi:; hi] [stʊd] [kwai] [sti] ,

I think the Mercutian had not yet seen us ; he stood quite still ,  
我 思考 这 - 有 不是 然而 已见 我们 ; 他 站立 相当 仍然 ,

我想那个墨丘西人还没看到我们；他一动不动地站在那里。

[hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] [ˈblɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [wɪðθ; wɪθθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

his body blocking the full width of the doorway .  
他的 身体 阻塞 这 满的 宽度 的 这 门口 .

他的身体挡住了整个门口的宽度。

[aɪ] [let] [flaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ænd][hɪt][hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

I let fly with my fist as I came up and hit him full in the face .  
我 让 飞 和 我的 拳头 作为 我 来了 向上 和 打 他 满的 在 这 脸 .

我冲上前去，挥拳打在他的脸上，正中目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [maɪ][ˈbɑ:di] [strʌk] [hɪz; ɪz] .

At the same instant my body struck his .  
在 这 相同的 立即的 我的 身体 击 他的 .

就在同一瞬间，我的身体撞上了他的身体。

[hi:; hi] [ˈtɒpld] [ˈbækwərd] [ænd; ænd][aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

He toppled backward and I went through the doorway .  
他 倾覆 落后 和 我 去 通过 这 门口 .

他向后倒去，我穿过了门口。

[aɪ] [trɪpt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ænd] [fel] ['sprɔ:ɪŋ] .

I tripped over him on the porch outside and fell sprawling .  
我 绊倒了 超过 他 在 这 门廊 外部 和 跌倒 蔓延 .

我在门廊外被他绊倒，摔了个四脚朝天。

[bɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][raɪz] [θri:] [ˈʌðər] - [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ænd; ænd] [pɪnd] [ˌem 'i:] [daʊn] .

Before I could rise three other Mercutians fell upon me and pinned me down .  
前 我 可以 上升 三 其他 - 跌倒 之上 我 和 已置顶 我 向下 .

我还没来得及起身，又有三名墨丘西人扑向我，把我按倒在地。

[ˈmɜ:rsər][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

Mercer was right behind me in the doorway .  
默瑟 曾是 正确的 在后面 我 在 这 门口 .

默瑟就站在我身后的门口。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɔ:z] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

I saw him pause an instant to see what was happening .  
我 锯 他 暂停 一个 立即的 到 看 什么 曾是 发生 .

我看到他停顿了一下，看看发生了什么事。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪv] - [ˌɔ:ltə'geðər] .

There seemed to be five Mercutians altogether .  
那里 似乎 到 是 五 - 共 .

总共似乎有五名墨丘西人。

[ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][hɪt] [leɪ] [kwaɪt] [stiːl] .  
**The one I had hit lay quite still .**  
这 一 我 有 打 躺 相当 仍然 .

我打到的那个家伙一动不动地躺着。

[θriː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː] .  
**Three others were holding me .**  
三 其他的 是 保持 我 .

还有三个人按住我。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 29 ]**  
[ 页 - ]

[第29页]

[ðə; ði] [fɪfθ] [stʊd] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈmɜːrsər] , [bʌt; bət] [əˈpærəntli] [ɪnˈæktɪv] .  
**The fifth stood to one side , watching Mercer , but apparently inactive .**  
这 第五 站立 到 一 边 , 观看 默瑟 , 但 显然 不活跃 .

第五个人站在一旁，看着默瑟，但显然没有采取任何行动。

[aɪ] [sɔː] [ˈmɜːrsər] [ˈhezɪteɪt] .  
**I saw Mercer hesitate .**  
我 锯 默瑟 犹豫 .

我看到默瑟犹豫了一下。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**An expression of surprise came over his face .**  
一个 表达 的 惊喜 来了 超过 他的 脸 .

他脸上露出惊讶的表情。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ sweɪ ] ; [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] [ˈfɔːrwəd] , [hæf] [tɜːrnd] ,  
**His body swayed ; he took a single step forward , half turned ,**  
他的 身体 摇摆 ; 他 采取 一个 单身的 步 向前 , 一半 转向 ,

他的身体摇晃了一下；他向前迈了一步，半转过身，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkrʌmpld] [hiːp] .  
**and then fell in a crumpled heap .**  
和 然后 跌倒 在 一个 皱巴巴的 堆 .

然后瘫倒在地，变成了一堆皱巴巴的烂泥。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .  
**CHAPTER VI .**  
章 六年级 .

第六章

- .  
**MIELA .**  
- .

米拉。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [stʊd] [ˈkwaɪət] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [triː] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈælən][æz; əz][hiː; hi] [taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [boʊt] .  
**The girl stood quiet beside the tree , watching Alan as he tied up his boat .**  
这 女孩 站立 安静的 旁 这 树 , 观看 艾伦 作为 他 系 向上 他的 船 .

女孩静静地站在树旁，看着艾伦系好他的船。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**She continued smiling .**  
她 持续 微笑 .

她继续微笑着。

[ˈælən] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .  
**Alan stood up and faced her .**  
艾伦 站立 向上 和 面对 她 .

艾伦站起身，面对着她。

[hiː; hi]    [ˈwʌndəʒd]    [wʌt]    [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]    [seɪ]    —    [ˈweðər]    [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]    [ˌʌndərˈstænd]    [hɪm; ɪm]    [ˈeni]    [ˈbetər]  
**He wondered what he should say — whether she could understand him any better**  
他      想知道      什么      他      应该      说      —      无论      她      可以      理解      他      任何      更好的  
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hɜːr; hər] .  
**than he could her** :  
比      他      可以      她      :  
他不知道自己该说些什么——她是否比他更了解他。

" [juː; jʊ]    [spiːk]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    ? " [hiː; hi][bɪˈɡæən]    [ˈhezɪtəntli]    .  
**" You speak English ? " he began hesitantly .**  
" 你      说话      英语      ? " 他      开始      犹豫地      :  
“你会说英语吗？”他犹豫地开口问道。

[ðə; ði][gɜːrɪ][dɪd][nɑːt]    [ˈænsər]    [æt; ət][wʌns] ; [ʃiː; ʃi]    [siːmd]    [tuː; tə][biː; bi]    [ˈtraɪɪŋ]    [tuː; tə][dɪˈvaɪn]    [hɪz; ɪz]  
**The girl did not answer at once ; she seemed to be trying to divine his**  
这      女孩      做过      不是      回答      在      一次      ;      她      似乎      到      是      尝试      到      神圣的      他的  
[ˈmiːnɪŋ]    .  
**meaning** .  
意义      :  
女孩没有立即回答，似乎在揣摩他的意思。

[ðen]    [ʃiː; ʃi]    [weɪvd]    [hɜːr; hər][hænd] — [ə; eɪ]    [ˈkɜːriəs]    [ˈmuːvmənt]    ,  
**Then she waved her hand — a curious movement ,**  
然后      她      挥手      她      手      —      一个      好奇的      移动      ,  
然后她挥了挥手——一个奇怪的动作，

[wɪtʃ]    [hiː; hi]    [tʊk]    [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]    [ˈdʒestʃər]    [ʌv; əv]    [nɪˈgeɪ](ə)n] — [hɜːr; hər]    [ˈbrɔːdnɪŋ]    [smaɪl]  
**which he took to be a gesture of negation — her broadening smile**  
哪个      他      采取      到      是      一个      手势      的      否定      —      她      扩大      微笑  
[disˈkləʊzɪŋ]    [tiːθ]    [ðæt]    [wɜːr; wər]    [smɔːl] ,  
**disclosing teeth that were small ,**  
披露      牙齿      那      是      小的      ,  
他认为这是她拒绝的姿态——她咧嘴一笑，露出一口小小的牙齿。

[ˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd]    [ˈveri]    [waɪt]    .  
**even , and very white .**  
甚至      ,      和      非常      白色的      :  
均匀，而且非常白。

[æt; ət]    [ðɪs]    [ˈkloʊzər]    [vjuː]    [ˈælən][kʊd; kəd]    [siː]    [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]    [əˈpærəntli]    [əˈbaʊt]    [ˈtwenti]    [ˈjɪrz]    [oʊld] ,  
**At this closer view Alan could see she was apparently about twenty years old ,**  
在      这      更近      看法      艾伦      可以      看      她      曾是      显然      关于      二十      年      老的      ,  
近距离观察，艾伦可以看出她大约二十岁左右。

[æz; əz]    [taɪm]    [ɪz]    [ˈrekənd]    [ɑːn]    [ɜːrθ]    .  
**as time is reckoned on earth .**  
作为      时间      是      估计      在      地球      :  
地球上的时间计量方式。

[hɜːr; hər][ˈbɔːdi][wʌz; wəz]    [ˈveri]    [ˈslendər] ,    [ˈɡreɪsfəli]    [ˈraʊndɪd] ,    [jet]    [wɪð; wɪθ][æən; ən]    [əˈpɪrəns]    [ʌv; əv]  
**Her body was very slender , gracefully rounded , yet with an appearance of**  
她      身体      曾是      非常      苗条      ,      优雅地      圆润      ,      然而      和      一个      外貌      的  
[ɪkˈstriːm]    [frəˈdʒɪləti] .  
**extreme fragility** .  
极端      脆弱性      :  
她的身材非常纤细，曲线优美，但却显得极其脆弱。



[hɜːr; hər] ['slendərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [sli:k] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] ['tɔːlər]  
**Her slenderness , and the long , sleek wings behind , made her appear taller**  
她 苗条 , 和 这 长的 , 光滑 翅膀 在后面 , 制成 她 出现 更高  
[ðæŋ; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ;  
**than she really was ;**  
比 她 真的 曾是 ;  
她身材纤细, 身后又长又光滑的翅膀, 使她看起来比实际身高要高;

[æktʃuəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)] ['wʊmən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [reɪs] .  
**actually she was about the height of a normal woman of our own race .**  
实际上 她 曾是 关于 这 高度 的 一个 普通的 女士 的 我们的 自己的 种族 .  
实际上, 她的身高和我们同种族的普通女性差不多。

[hɜːr; hər] [legz] [wɜːr; wər] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɪlki] ['fæbrɪk] , [ˈɡreɪʃ]  
**Her legs were covered by a pair of trousers of some silky fabric , grayish**  
她 腿 是 涵盖 经过 一个 一对 的 裤子 的 一些 丝滑 织物 , 灰蒙蒙的  
[bluː] [ɪn] ['kʌlər] .  
**blue in color .**  
蓝色的 在 颜色 .  
她的双腿被一条灰色的丝质裤子遮盖着。

[hɜːr; hər] [ber] [fi:t] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn]['sænd(ə)lɪz] ,  
**Her bare feet were incased in sandals ,**  
她 裸 脚 是 封装 在 凉鞋 ,  
她赤着的双脚穿着凉鞋,

[ðə; ði]['ɡoʊldən][kɔːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['ɪnstɛp] [ænd; ənd] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz] ,  
**the golden cords of which crossed her insteps and wound about her ankles ,**  
这 金的 绳索 的 哪个 交叉 她 脚背 和 伤口 关于 她 脚踝 ,  
金绳交叉在她脚背上, 缠绕在她脚踝上。

[ˈfæsnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊər] [hemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzərz] .  
**fastening down the lower hems of the trousers .**  
紧固 向下 这 降低 下摆 的 这 裤子 .  
将裤脚系好。

[ə; eɪ] ['sɪlkən] , [greɪ - [bluː] [skaːrf][wʌz; wəz] [wuːnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] ; ['krɔːsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,  
**A silken , gray - blue scarf was wound about her waist ; crossing in front ,**  
一个 丝 , 灰色的 - 蓝色的 围巾 曾是 伤口 关于 她 腰部 ; 过境 在 正面 ,  
一条灰蓝色的丝质围巾缠绕在她的腰间, 在胸前交叉。

[aɪ 'tiː] [pæst] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [ 'ʃəʊldəz ] ,  
**it passed up over her breast and shoulders ,**  
它 通过了 向上 超过 她 胸部 和 肩膀 ,  
它向上掠过她的胸部和肩膀,

['krɔːsɪŋ] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] .  
**crossing again between the wings behind and descending to the waist .**  
过境 再次 之间 这 翅膀 在后面 和 下降 到 这 腰部 .  
再次从后方的机翼间穿过, 下降到腰部。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , [ˈɡlɑːsi] [blæk] .  
**Her hair was a smooth , glossy black .**  
她 头发 曾是 一个 光滑的 , 光滑 黑色的 .  
她的头发乌黑亮丽, 光滑柔顺。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] , ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwəd] ['oʊvər] [iːtʃ]  
**It was parted in the middle , covered her ears , and came forward over each**  
它 曾是 分手了 在 这 中间 , 涵盖 她 耳朵 , 和 来了 向前 超过 每个  
[ˈʃoʊldər] .  
**shoulder .**  
肩膀 .  
它从中间分开, 遮住了她的耳朵, 并垂到她的双肩上方。

[ðə; ði] [plæts] [wɜ:r; wər] [baʊnd] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [kɔ:rdz] ;  
**The plaits were bound tightly around with silken cords ;**  
这 辫子 是 边界 紧紧 大约 和 丝 绳索 ;  
辫子用丝绳紧紧地捆扎起来；  
[i:tʃ] [wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ba:di] [ɪn] [tu:] ['pleɪsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ,  
**each was fastened to her body in two places , at the waist and ,**  
每个 曾是 系紧 到 她 身体 在 二 地方 , 在 这 腰部 和 ,  
每件衣服都用两处固定在她身上, 一处 在腰部, 另一处在.....  
[wer] [ðə; ði] [pleɪt] ['endɪd] , [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traʊzər] [leg][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ni:] .  
**where the plait ended , the outside of the trouser leg just above the knee .**  
在哪里 这 编 结束 , 这 外部 的 这 裤子 腿 只是 多于 这 膝盖 .  
辫子末端的位置, 裤腿外侧, 就在膝盖上方。  
[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 30** ]  
[ 页 - ]

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [kri:m] ['kʌlərd] , [smu:ð] [ɪn] ['tekstʃər] ,  
**Her skin was cream colored , smooth in texture ,**  
她 皮肤 曾是 奶油 有色 , 光滑的 在 质地 ,  
她的皮肤呈乳白色, 质地光滑。  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [flʌʃ] [ʌv; əv] [red] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfls] .  
**and with a delicate flush of red beneath the surface .**  
和 和 一个 精美的 冲洗 的 红色的 下面 这 表面 .  
表面之下还泛着淡淡的红色。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [smɔ:l] [ænd; ənd]['oʊv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkətli] ['pɔɪntɪd]  
**Her eyes were black , her face small and oval , with a delicately pointed**  
她 眼睛 是 黑色的 , 她 脸 小的 和 椭圆形 , 和 一个 轻柔地 尖  
[tʃɪn] .  
**chin .**  
下巴 .  
她有一双黑色的眼睛, 脸型小巧呈椭圆形, 下巴尖尖的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**There was nothing remarkable about her features except that they were**  
那里 曾是 没有什么 卓越 关于 她 特征 除了 那 他们 是  
[ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .  
**extraordinarily beautiful .**  
非常 美丽的 .  
她的五官并无特别之处, 只是美得惊人。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [pɔɪnt] ['æləŋ] ['noʊtɪst] [æt; ət][wʌns] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,  
**But — and this point Alan noticed at once — there was in her expression ,**  
但 — 和 这 观点 艾伦 注意到 在 一次 — 那里 曾是 在 她 表达 ,  
[ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,  
**in the delicacy of her face ,**  
在 这 美味的 的 她 脸 ,  
但是——这一点艾伦立刻注意到了——在她脸上, 在她那柔弱的神情中,

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [lʊk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [br'fɔ:r] .  
**a spiritual look that he had never seen in a woman before .**  
一个 精神 看 那 他 有 绝不 已见 在 一个 女士 前 .  
他从未在女人身上见过如此充满灵性的神情。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [trʌst] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] — ['i:v(ə)n] [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] — [lʌv] [hɜ:r; hər] , [tu:] .  
**It made him trust her ; and — even then , I think — love her , too .**  
它 制成 他 相信 她 ; 和 — 甚至 然后 , 我 思考 — 爱 她 , 也 .  
这让他信任她; 而且——我想——即使在那时, 他也爱上了她。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [gɜ:rl][æz; əz][ˈælən] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈstændɪŋ] [br'saɪd] [ðə; ði]  
**Such was the strange girl as Alan saw her that morning standing beside the**  
这样的 曾是 这 奇怪的 女孩 作为 艾伦 锯 她 那 早晨 常设 旁 这  
[tri:] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [ˈbaɪu:]  
**tree on the bank of the little Florida bayou** .  
树 在 这 银行 的 这 小的 佛罗里达 河口 .

那天早上，艾伦看到一个奇怪的女孩站在佛罗里达州小海湾岸边的一棵树旁。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tɔ:k] [jɔ; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [sed] [ˈælən] .

**" I can't talk your language , " said Alan .**  
" 我 不能 讲话 你的 语言 , " 说 艾伦 .

“我不会说你们的语言，”艾伦说。

[hi; hi] [ˈri:ələɪzd] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tu; tə] [seɪ] .

**He realized it was a silly thing to say** .  
他 已实现 它 曾是 一个 愚蠢的 事物 到 说 .

他意识到自己说的话很傻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [ˈænsər] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][hi; hi] [went] [ˈfɔ:rwərd] [ʌnˈtɪl] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]  
**But his smile answered hers , and he went forward until he was standing**  
但 他的 微笑 回答 她的 , 和 他 去 向前 直到 他 曾是 常设  
[kloʊz] [br'saɪd] [hɜ:r; hə] .  
**close beside her** :  
关闭 旁 她 .

但他回以微笑，并走上前去，一直走到她身边。

[ʃi; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [soʊ][tɔ:l] [naʊ] , [fɔ:r; fər][hi; hi] [ˈtaʊərd] [ˈoʊvər][hɜ:r; hə] ,  
**She did not appear so tall now , for he towered over her ,**  
她 做过 不是 出现 所以 高的 现在 , 为了 他 高耸 超过 她 ,

她现在看起来没那么高了，因为他比她高出一大截。

[ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈbɪɡnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:rz] [si:m] [ɔ:l][ðə; ði] [freɪlər] [baɪ]  
**the strength and bigness of his frame making hers seem all the frailier by**  
这 力量 和 大 的 他的 框架 制作 她的 似乎 全部 这 更脆弱 经过  
[ˈkɑ:ntræst] .  
**contrast** :  
对比 .

他魁梧的身躯衬托出她的纤弱，使她显得更加娇小。

[hi; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

**He held out his hand** .  
他 握住 出去 他的 手 .

他伸出了手。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈti:] , [ˈplʌz(ə)ld] .

**The girl looked at it , puzzled** :  
这 女孩 看起来 在 它 , 困惑 .

女孩疑惑地看着它。

" [wəʊnt][ju; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ? " [hi; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz]  
**" Won't you shake hands ? " he said ; and then he realized that , too , was**  
" 惯于 你 摇 双手 ? " 他 说 ; 和 然后 他 已实现 那 , 也 , 曾是  
[ə; eɪ] [ˈsɪli] [rɪˈmɑ:rk] .  
**a silly remark** :  
一个 愚蠢的 评论 .

“你不握手吗？”他说；然后他意识到，这也是一句愚蠢的话。

[ʃi; ʃɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɜ:r; hə] [ˈfɔ:rhed] [ɪn] [θɔ:t] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɑ:mpriˈhenʃ(ə)n] ,  
**She wrinkled up her forehead in thought ; then , with a sudden comprehension** ,  
她 皱 向上 她 前额 在 想法 ; 然后 , 和 一个 突然 理解 ,  
她皱起眉头，陷入沉思；然后，突然恍然大悟，

[ʃiː; ʃɪ] [læft] — [ə; eɪ][sɔːft] [ˈlɪt(ə)] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] — [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; həɹ][hænd]  
**she laughed — a soft little ripple of laughter — and placed her hand**  
她 笑了 — 一个 柔软的 小的 波纹 的 笑声 — 和 放置 她 手  
[ˈɔːkwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz] .  
**awkwardly in his** .  
尴尬地 在 他的 .

她笑了——一声轻柔的笑声——然后笨拙地把手放在他的手中。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈliːst] [hɜːr; həɹ][hænd][ʃiː; ʃɪ] [rɪːtʃt] [hɜːrɜː] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [aɪˈtiː] [ˈlaɪtli]  
**As he released her hand she reached hers forward and brushed it lightly**  
作为 他 发布 她 手 她 达到 她的 向前 和 刷过 它 轻轻  
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .  
**against his cheek** .  
反对 他的 脸颊 .

他松开她的手后，她伸出手，轻轻地拂过他的脸颊。

[ˈælən] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˈɡriːtɪŋ] .  
**Alan understood that was her form of greeting** .  
艾伦 理解 那 曾是 她 形式 的 问候 .  
艾伦明白这是她的打招呼方式。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [sprɛd] [hɜːr; həɹ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkɜːrtsɪ] [loʊ] — [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,  
**Then she spread her wings and curtsied low — making as charming a picture** ,  
然后 她 传播 她 翅膀 和 屈膝礼 低的 — 制作 作为 迷人 一个 图片 ,  
[hiː; hi] [θɔːt] ,  
**he thought** ,  
他 想法 ,

然后她展开双翼，低头行屈膝礼——他心想，那画面真是太迷人了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**as he had ever seen in his life** .  
作为 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 .  
他一生中从未见过这样的景象。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtnd] [ʌp][hɜːr; həɹ] [aɪz] [læft] [ˈɪntuːɪ][hɪz; ɪz] ,  
**As she straightened up her eyes laughed into his** ,  
作为 她 拉直 向上 她 眼睛 笑了 进入 他的 ,  
她直起身子，笑着看向他。

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [wɜːrdz] — [ˈhoʊli] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] .  
**and again she spoke a few soft words — wholly unintelligible** .  
和 再次 她 辐 一个 很少 柔软的 字 — 完全 无法理解 .  
她又轻声说了几句话——完全听不懂。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] ,  
**Then she pointed toward the sun , which was still low over the horizon** ,  
然后 她 尖 朝向 这 太阳 , 哪个 曾是 仍然 低的 超过 这 地平线 ,  
然后她指着太阳，那时太阳还低低地挂在地平线上。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɪlvər] [ˈɑːbdʒekt] [ˈlaɪɪŋ] [bæk] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaɪlənd] .  
**and then to the silver object lying back near the center of the island** .  
和 然后 到 这 银 目的 说谎 后退 靠近 这 中心 的 这 岛 .  
然后，他看到了位于岛屿中心附近的银色物体。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈælən] .  
**" I know , " said Alan** .  
" 我 知道 , " 说 艾伦 .

“我知道,”艾伦说。  
" [ˈmɜːrkjəri] .  
**" Mercury** .  
" 汞 .  
“汞。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rd] [rɪ'mi:diətli] , [ɪ'nʌnsiərt] [aɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] [pɜ:rfɪktli] .  
" The girl repeated his last word immediately , enunciating it almost perfectly .  
" 这 女孩 重复 他的 最后的 单词 立即地 , 清晰地表达 它 几乎 完美 .  
“女孩立刻重复了他最后一个词，发音几乎完美无瑕。”

[ðen] [ʃi:; ji] [leɪd] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] , [ˈseɪɪŋ] : " - .  
Then she laid her hand upon her breast , saying : " Miela .  
然后 她 铺设 她 手 之上 她 胸部 , 说 : " - .  
然后她把手放在胸前，说：“米拉。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [ Pg 31 ]  
" [ 页 - ]  
[第31页]

" [ˈælən] , " [hi:; hi] [ˈænsər] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪm'self] .  
" Alan , " he answered , indicating himself .  
" 艾伦 , " 他 回答 , 表明 他自己 .  
“艾伦,”他回答道，并指了指自己。

[ðə; ði][gɜ:rl] [læft] [drɪ'laɪtɪdli] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .  
The girl laughed delightedly , repeating the word several times .  
这 女孩 笑了 欣喜地 , 重复 这 单词 一些 时代 .  
女孩高兴地笑着，重复了好几遍这个词。

[ðen] [ʃi:; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ji] [wɪft] [tu:; tə]  
Then she took him by the hand and made him understand that she wished to  
然后 她 采取 他 经过 这 手 和 制成 他 理解 那 她 希望 到  
[li:d] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪntu:][ðə; ði][ˈaɪlənd] .  
lead him back into the island .  
带领 他 后退 进入 这 岛 .

然后她拉着他的手，让他明白她想带他回到岛上。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈælən] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [θɪŋ] .  
They started off , and then Alan noticed a curious thing .  
他们 开始 离开 , 和 然后 艾伦 注意到 一个 好奇的 事物 .  
他们开始行动，然后艾伦注意到了一件奇怪的事情。

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)] [loʊd] .  
She walked as though weighted to the ground by some invisible load .  
她 步行 作为 尽管 加权 到 这 地面 经过 一些 无形的 加载 .  
她走路时仿佛被某种无形的重物压得喘不过气来。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈnɔ:rməli] , [bʌt; bət] [ˈdrægd] [ðem; ðəm] ,  
She did not raise her feet normally , but dragged them ,  
她 做过 不是 增加 她 脚 通常情况下 , 但 拖拽 他们 ,  
她没有正常抬脚，而是拖着脚走。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈdaɪvər] [hu:] [wɔ:ks] [ɑ:n][lənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈweɪtɪd] [ˈaɪərn] [ʃu:z] .  
like a diver who walks on land in his heavily weighted iron shoes .  
喜欢 一个 潜水员 WHO 散步 在 土地 在 他的 重度 加权 铁 鞋 .  
就像潜水员穿着沉重的铁鞋在陆地上行走一样。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ʃi:; ji] [spred] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [ˈflæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈsləʊli] ,  
After a few steps she spread her wings , and , flapping them slowly ,  
后 一个 很少 步骤 她 传播 她 翅膀 , 和 , 扑 他们 缓慢地 ,  
走了几步后，她展开翅膀，缓缓地拍打着，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ə'bɔ:ŋ] [ˈbetər] ,  
was able to get along better ,  
曾是 有能力的 到 得到 沿着 更好的 ,  
相处得更好了，

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪft] [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] **although it was obvious that she could not lift her body off the ground to** 虽然它曾是明显的 那她可以不是 举起她身体 离开这地面 到 [flaɪ] . **fly** . 飞 .

虽然很明显她无法让身体离开地面飞翔。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ælən] [wʌz; wəz] [ˈplʌz(ə)ld] , [ðen] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] . **For a moment Alan was puzzled , then he understood** . 为了一个片刻 艾伦曾是 困惑 , 然后他理解 .

艾伦愣了一下, 然后就明白了。

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌslz] , **The force of gravity on earth was too great for the power of her muscles** , 这力量的重力在地球曾是也伟大的 为了这力量的她肌肉 , 地球上的重力太大, 她的肌肉力量不足以应对。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'veləpt] ['oʊnli] [tuː; tə] [mi:t] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] — [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['smɔ:lər] **which were developed only to meet the pull of Mercury — a very much smaller planet** . 哪个是发达仅有的 到见面这拉的 汞 — 一个非常很多较小的行星 .

这些设施的开发仅仅是为了应对水星（一颗小得多的行星）的引力。

[ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [freɪl] ['ælən] [dʒʌdʒd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [weɪ] , [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , **The girl was so exceedingly frail Alan judged she did not weigh , here on earth** , 这女孩曾是所以非常脆弱 艾伦评判她做过不是 称重 , 这里在地球 , 艾伦估计, 这女孩极其虚弱, 她在这个世界上甚至没有体重。

[mʌtʃ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] . **much over a hundred pounds** . 很多超过一个百磅 .

远远超过一百磅。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . **But even that he could see was too much for her** . 但甚至那他可以看曾是也很多为了她 .

但即使是他能看到的, 对她来说也太难以接受了。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [flaɪ] , **She could not fly** , 她可以不是飞 ,

她不会飞。

[ænd; ənd] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [wɔ:k] **and it was only by the aid of her wings that she was able to walk** 和它曾是仅有的经过这援助的 她翅膀 那她曾是 有能力的 到走 [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fri:dəm] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] . **with anything like his own freedom of movement** . 和任何事物喜欢他的自己的自由 的移动 .

只有借助翅膀, 她才能像他一样自由行走。

[hiː; hi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ʌndər'stænd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [kɒmpri'hendɪd] [hɜ:r; hər] [plaɪt] . **He made her understand , somehow , that he comprehended her plight** . 他制成她理解 , 不知何故 , 那他他理解 她困境 .

他以某种方式让她明白, 他理解她的困境。

[ðen] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [weɪst] . **Then , after a time , he put his left arm about her waist** . 然后 , 后一个时间 , 他放 他的 左边 手臂 关于 她 腰部 .

过了一会儿, 他用左臂搂住了她的腰。

[ʃiː ʃi] [sprɛd] [ðə; ði] [greɪ] [red] [wɪŋz] [aʊt] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]  
**She spread the great red wings out behind him , the right one passing over his**  
她 传播 这 伟大的 红色的 翅膀 出去 在后面 他 , 这 正确的 一 通过 超过 他的  
[ˈʃoʊldər] ;  
**shoulder ;**  
肩膀 ;

她向他身后展开巨大的红色翅膀，右翼从他的肩头掠过；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] ['fɔːrwəd] [mɔːr] ['iːzəli] .  
**and in this fashion they went forward more easily .**  
和 在 这 时尚 他们 去 向前 更多的 容易地 .

就这样，他们前进的步伐就顺畅多了。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [kept] ['kɑːnstəntli] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] .  
**The girl kept constantly talking and gesturing .**  
这 女孩 保留 不断地 说 和 做手势 .

女孩不停地说话和比划手势。

[ʃiː ʃi] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪn'telɪdʒənt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**She seemed remarkably intelligent ; and even then , at the very beginning of**  
她 似乎 非常 聪明的 ; 和 甚至 然后 , 在 这 非常 开始 的  
[ðer; ðər] [ə'kweɪntənsɪp] ,  
**their acquaintanceship ,**  
他们的 熟人关系 ,

她看起来非常聪明；即使在他们相识之初，

[ʃiː ʃi] [meɪd] ['ælən] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋɡwɪdʒ] .  
**she made Alan understand that she intended to learn his language .**  
她 制成 艾伦 理解 那 她 故意的 到 学习 他的 语言 .

她让艾伦明白她打算学习他的语言。

[ɪn'diːd] , [ʃiː ʃi] [siːmd] [kən'sɜːrɪnd] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [els] ;  
**Indeed , she seemed concerned about little else ;**  
的确 , 她 似乎 担心的 关于 小的 别的 ;

事实上，她似乎对其他事情漠不关心；

[ænd; ənd][ʃiː ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tæsk] [sɪstə'mætɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bɪləti] [ðæt]  
**and she went about her task systematically and with an ability that**  
和 她 去 关于 她 任务 系统地 和 和 一个 能力 那  
[ə'meɪzd] [hɪm; ɪm] .  
**amazed him .**  
惊叹 他 .

她有条不紊地完成了任务，其能力令他惊叹不已。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwəd] [ʃiː ʃi] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði]  
**As they walked forward she kept continually stooping to touch objects on the**  
作为 他们 步行 向前 她 保留 持续 弯腰 到 触碰 对象 在 这  
[graʊnd] — [ə; eɪ] [stɪk] ,  
**ground — a stick ,**  
地面 — 一个 戳 ,

他们向前走的时候，她不停地弯腰去摸地上的东西——一根棍子，

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sænd] , [ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ][pæl'metʊʊ] [liːf] .  
**a handful of sand , a woodland flower , or a palmetto leaf .**  
一个 少数 的 沙 , 一个 林地 花 , 或者 一个 棕榈树 叶子 .

一把沙子、一朵林地花朵或一片棕榈叶。

[ɔːr] , [ə'gen] , [ʃiː ʃi] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lɜː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .  
**Or , again , she would indicate articles of his clothing , or his features .**  
或者 , 再次 , 她 会 表明 文章 的 他的 衣服 , 或者 他的 特征 .

或者，她会指出他身上的衣物或特征。

[ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [ˈælən] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] ;  
**In each case Alan gave her the English word ;**  
在 每个 案件 艾伦 给予 她 这 英语 单词 ;

每次艾伦都给了她一个英文单词；

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [fi:; fi] [rɪˈpi:tɪd] [aɪ ˈti:] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] .  
**and in each case she repeated it after him .**  
和 在 每个 案件 她 重复 它 后 他 .

每次她都跟着他重复一遍。

[ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
**[ Pg 32 ]**  
[ 页 - ]

[第32页]

[wʌns] [fi:; fi] [stɑ:pt] [stɑ:k] [stɪl] ,  
**Once she stopped stock still ,**  
一次 她 停止 库存 仍然 ,

她突然一动不动地停了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [rəˈpɪdəti][ænd; ənd] [ˈækjərəsi] [ˈrætlɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] — [sʌm; səm]  
**and with astonishing rapidity and accuracy rattled off the whole list — some**  
和 和 惊人 快速 和 准确性 摇晃 离开 这 所有的 列表 — 一些  
[fɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [wɜ:rdz] [ɔ:ltəˈgeðər] — [pɔɪntɪŋ] [aʊt] [i:tʃ] [ˈɑ:bdʒekt][æz; əz][fi:; fi] [ɪˈnʌnsi:;eɪtɪd] [ðə; ði]  
**fifteen or twenty words altogether — pointing out each object as she enunciated the**  
十五 或者 二十 字 共 — 指向 出去 每个 目的 作为 她 清晰的 这  
[wɜ:rd] .  
**word .**  
单词 .

她以惊人的速度和准确性一口气说出了整个列表——总共大约十五到二十个单词——并在说出每个单词的同时指出每个物品。

[ˈælən] [ˌʌndərˈstʊd] [ðən] — [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [ðæt]  
**Alan understood then — and he found out afterward it was the case — that**  
艾伦 理解 然后 — 和 他 成立 出去 之后 它 曾是 这 案件 — 那  
[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [rɪˈtentɪv] ,  
**the girl's memory was extraordinarily retentive ,**  
这 女孩们 记忆 曾是 非常 保留 ,

艾伦当时就明白了——后来他也证实了这一点——这个女孩的记忆力异常好。

[fa:r] [mɔ:r] [rɪˈtentɪv] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈnɔ:rm(ə)l] [ɜ:rθ] [ˈpɜ:rs(ə)n] .  
**far more retentive than is the case with any normal earth person .**  
远的 更多的 保留 比 是 这 案件 和 任何 普通的 地球 人 .

比任何普通地球人都要健忘得多。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvərd] [ɔ:lsoʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] , [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈtu:ɪtɪv] [sens] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt]  
**He discovered also , a little later , that her intuitive sense was highly developed**  
他 发现 还 , 一个 小的 之后 , 那 她 直觉的 感觉 曾是 高度 发达  
.  
:  
.

不久之后，他还发现她的直觉非常敏锐。

[fi:; fi] [si:md] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] , [tu:; tə][dɪˈvaɪn][hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,  
**She seemed , in many instances , to divine his meaning ,**  
她 似乎 , 在 许多 实例 , 到 神圣的 他的 意义 ,

在很多情况下，她似乎都能领会他的意思。



[kwaɪt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] — [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [wɜ:r; wər][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)]  
**quite apart from his words or the gestures — which often were unintelligible**  
相当 除 从 他的 字 或者 这 手势 — 哪个 经常 是 无法理解  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [ðem; ðəm] .  
**to her — with which he accompanied them** .  
到 她 — 和 哪个 他 伴随 他们 .  
撇开他的言语和伴随而来的手势（这些言语和手势她常常无法理解）不谈。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] - ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .  
**After a time they reached the Mercutian vehicle** .  
后 一个 时间 他们 达到 这 - 车辆 .

过了一会儿，他们到达了墨丘西人的车辆那里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkjuːbɪkəl][bɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrəməɪd] - [ˈfeɪpt] [tɑ:p] , [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [fi:t]  
**It was a cubical box , with a pyramid - shaped top , some thirty feet**  
它 曾是 一个 立方体 盒子 , 和 一个 金字塔 - 形状 顶部 , 一些 三十 脚  
[skwer] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,  
**square at the base ,**  
正方形 在 这 根据 ,  
那是一个立方体盒子，顶部呈金字塔形，底部边长约三十英尺。

[ænd; ænd] ['eɪvɪdəntli] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv]['met(ə)l] ,  
**and evidently constructed of metal ,**  
和 显然 建造 的 金属 ,  
显然是用金属制成的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第3/13页

[ə; eɪ]   ['gli:miŋ]   [waɪt]   ['nɪrər]   [laɪk]   ['sɪlvər]   [ðæn; ðən]   ['eniθɪŋ]   [els]   ['ælən][kʊd; kəd]   [θɪŋk]   [ʌv; əv] .  
a gleaming white nearer like silver than anything else Alan could think of .  
一个   闪闪发光   白色的   更近   喜欢   银   比   任何事物   别的   艾伦   可以   思考   的   .  
闪亮的白色，比艾伦能想到的任何东西都更接近银色。

[hi:; hi]   [sɔ:]   [ðæt]   [aɪ 'ti:]   [hæd; həd]   [ə; eɪ]   [dɔ:r]   [ɑ:n]   [ðə; ði]   [saɪd]   ['feɪsɪŋ]   [hɪm; ɪm] ,   [ænd; ənd]   ['sevrəl]   ['lɪt(ə)]  
He saw that it had a door on the side facing him , and several little  
他   锯   那   它   有   一个   门   在   这   边   面向   他   ,   和   一些   小的  
[s'ɪtlaɪk]   ['wɪndəʊz] ,  
slitlike windows ,  
狭缝状   视窗   ,  
他看到朝向他的一侧有一扇门，还有几扇狭长的窗户。

['kʌvəd]   [baɪ]   [ə; eɪ]   [θɪk]   ,   [træns'pærənt]   ['sʌbstəns]   [wɪt]   [maɪt]   [hæv; həv]   [bɪn]   [glæs] .  
covered by a thick , transparent substance which might have been glass .  
涵盖   经过   一个   厚的   ,   透明的   物质   哪个   可能   有   到过   玻璃   .  
表面覆盖着一层厚厚的透明物质，可能是玻璃。

[æz; əz]   [ðeɪ]   [gʌ:t]   [ʌp]   [kloʊz]   [tu:; tə]   [aɪ 'ti:]   ['ælən]   [ɪk'spektɪd]   [ðə; ði]   ['gɜ:lz]   [kəm'pænjənz]   [tu:; tə]   [kʌm]   [aʊt] .  
As they got up close to it Alan expected the girl's companions to come out .  
作为   他们   得到   向上   关闭   到   它   艾伦   预期的   这   女孩们   同伴   到   来   出去   .  
当他们走近时，艾伦以为女孩的同伴们会出来。

[hɪz; ɪz]   [hɑ:rt]   [bi:t]   ['fæstər] .  
His heart beat faster .  
他的   心   打   快点   .  
他的心跳加快了。

['sʌd(ə)nli]   [hi:; hi]   [reɪzd]   [hɪz; ɪz]   [vɔɪs]   [ænd; ənd]   ['ʃaʊtɪd]   :   "   [hə'loʊ] ,   [ɪn'saɪd] !  
Suddenly he raised his voice and shouted : " Hello , inside !  
突然   他   提高   他的   嗓音   和   喊叫   :   "   你好   ,   里面   !  
他突然提高嗓门喊道：“里面有人吗！ ”

"   [ðə; ði]   [gɜ:rl]   [lʊkt]   ['sta:rtld] .  
" The girl looked startled .  
"   这   女孩   看起来   惊慌   .  
女孩看起来很吃惊。

[ðen]   [fi:; fi]   [smaɪld]   [ænd; ənd]   [meɪd]   [ðə; ði]   ['negətɪv]   ['dʒestʃər]   [wɪð; wɪθ]   [hɜ:r; hər]   [hænd] .  
Then she smiled and made the negative gesture with her hand .  
然后   她   微笑   和   制成   这   消极的   手势   和   她   手   .  
然后她笑了笑，用手做了个否定的手势。

['ælən]   [ʌndər'stʊd]   [ðen]   [ðæt]   [fi:; fi]   [wʌz; wəz]   [ə'ləʊn] .  
Alan understood then that she was alone .  
艾伦   理解   然后   那   她   曾是   独自的   .  
艾伦这才明白，她是孤身一人。

[ðeɪ]   [went]   [ɪn'saɪd]   [ðə; ði]   ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .  
They went inside the vehicle .  
他们   去   里面   这   车辆   .  
他们上了车。

[aɪ 'ti:]   [wʌz; wəz]   [dɑ:rk]   [ɪn]   [ðer; ðər] .  
It was dark in there .  
它   曾是   黑暗的   在   那里   .  
里面很黑。

[ˈælən][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]  
**Alan could make out little , but after a moment his eyes grew accustomed to**  
艾伦 可以 制作 出去 小的 , 但 后 一个 片刻 他的 眼睛 生长 习惯 到  
[ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] .  
**the darkness .**  
这 黑暗 .

艾伦几乎什么也看不清，但过了一会儿，他的眼睛就适应了黑暗。

[hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [fɜːrst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɑːlɪdli] [kənˈstrʌktɪd] .  
**He noticed first that the thing was very solidly constructed .**  
他 注意到 第一的 那 这 事物 曾是 非常 稳固地 建造 .  
他首先注意到这东西结构非常坚固。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [ˈmekənɪzəm] ,  
**He expected to see some complicated mechanism ,**  
他 预期的 到 看 一些 复杂的 机制 ,  
他原本以为会看到一些复杂的机制。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]  
**but there was little or nothing of the kind so far as he could make out**  
但 那里 曾是 小的 或者 没有什么 的 这 种类 所以 远的 作为 他 可以 制作 出去  
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [ˈhɜːrɪd] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .  
**in the darkness in this first hurried inspection .**  
在 这 黑暗 在 这 第一的 慌忙 检查 .  
但在这次匆忙的初步检查中，他在黑暗中几乎什么也没看到。

[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][wʌn] [wɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən] [æpəˈrætəs] [wɪt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]  
**Fastened to one wall was an apparatus which he judged was for the**  
系紧 到 一 墙 曾是 一个 设备 哪个 他 评判 曾是 为了 这  
[ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɑːksɪdʒən] .  
**making of oxygen .**  
制作 的 氧 .  
墙上固定着一个装置，他判断那是用来制造氧气的。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈbætəɪrɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪˈlektɹɪk] [laɪts] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː]  
**He looked around for batteries , and for electric lights , but could see**  
他 看起来 大约 为了 电池 , 和 为了 电的 灯 , 但 可以 看  
[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] .  
**nothing of the kind .**  
没有什么 的 这 种类 .  
他四处寻找电池和电灯，但什么也没找到。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˈælənz] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzɪli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv]  
**All this time Alan's mind had been busily trying to puzzle out the mystery of**  
全部 这 时间 艾伦的 头脑 有 到过 忙碌地 尝试 到 谜 出去 这 神秘 的  
[ðə; ðɪ][ˈɡɜːlz] [ˈprez(ə)ns] [hɪr] [əˈləʊn] .  
**the girl's presence here alone .**  
这 女孩们 在场 这里 独自的 .  
这段时间里，艾伦一直在苦苦思索，试图解开这个女孩独自一人出现在这里的谜团。

[ˈevɪdəntli] [fiː; ji] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [kwaɪt] [ˈevɪdəntli] , [hɜːr; hər]  
**Evidently she came in the most friendly spirit ; and thus , quite evidently , her**  
显然 她 来了 在 这 最多 友好的 精神 ; 和 因此 , 相当 显然 , 她  
[ˈmɪʃ(ə)n] , [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,  
**mission , whatever it was ,**  
使命 , 任何 它 曾是 ,  
显然，她带着非常友好的心情而来；因此，很显然，无论她的使命是什么，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ in'veɪdəz ] [huː] [hæd; həd][ˈləndɪd][ˈɔːlmoʊst]  
**must be very different from that of the invaders who had landed almost**  
必须 是 非常 不同的 从 那 的 这 入侵者 WHO 有 登陆 几乎  
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] .  
**simultaneously in Wyoming** .  
同时地 在 怀俄明州 .

一定与几乎同时登陆怀俄明州的入侵者截然不同。

[wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] — [wət'evər] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrpəs] — [hiː; hi]  
**Whatever it was that had brought her — whatever her purpose — he**  
任何 它 曾是 那 有 带来 她 — 任何 她 目的 — 他  
[ˈriːəlaɪzd] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
**realized it must be important** .  
已实现 它 必须 是 重要的 .  
他意识到，无论是什么原因把她带来——无论是她的目的——这一定很重要。

[ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [siːmd] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [ʃʊ] [ɔːr][ɪk'spleɪn] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]  
**The girl , even now , seemed making no effort to show or explain anything to**  
这 女孩 , 甚至 现在 , 似乎 制作 不 努力 到 展示 或者 解释 任何事物 到  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,  
即使到了现在，那女孩似乎也没有丝毫想要向他展示或解释什么的意思。

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [plaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənz] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [wɜːrdz][ʌv; əv]  
**but continued plying him with questions that gave her the English words of**  
但 持续 合奏 他 和 问题 那 给予 她 这 英语 字 的  
[ˈevriθɪŋ] [ə'bʌʊt][ðəm; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ˈɪndɪkeɪt] .  
**everything about them that she could readily indicate** .  
一切 关于 他们 那 她 可以 容易 表明 .  
但她继续追问他，问了她很多问题，让她能用英语准确地表达出关于他们的一切。

[ˈælən] [nuː] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] —  
**Alan knew then that she must have something important to communicate —**  
艾伦 知道 然后 那 她 必须 有 某物 重要的 到 交流 —  
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**something that she wanted to say as quickly as possible** .  
某物 那 她 通缉 到 说 作为 迅速地 作为 可能的 .  
艾伦当时就知道，她一定有重要的事情要告诉大家——而且是她想尽快说出口的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lɜːrɪn] [hɪz; ɪz]  
**And he knew that she realized the only way was for her to learn his**  
和 他 知道 那 她 已实现 这 仅有的 方式 曾是 为了 她 到 学习 他的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**language** ,  
语言 ,  
他知道她意识到唯一的办法就是学习他的语言。

[wɪtʃ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ,  
**which she was doing with the least possible loss of time** ,  
哪个 她 曾是 正在做 和 这 至少 可能的 损失 的 时间 ,  
她尽可能地节省时间，  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈʌtər] [dɪsɪrɪ'ɡɑːrd][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əb'truːdɪd] .  
**and with an utter disregard of everything else that might have obtruded** .  
和 和 一个 说出 漠视 的 一切 别的 那 可能 有 突兀 .  
完全无视其他可能干扰的事物。

[ˈælən] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrɪ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn'diːd] ,  
**Alan decided then to take the girl back home with him — indeed** ,  
艾伦 决定 然后 到 拿 这 女孩 后退 家 和 他 — 的确 ,  
于是艾伦决定带女孩回家——事实上，

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [els] — [ænd; ənd][let][ beiθ; beθ ] [ker]  
**it had never been in his mind to do anything else — and let Beth care**  
它 有 绝不 到过 在 他的 头脑 到 做 任何事物 别的 — 和 让 贝丝 关心  
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .  
**for her** :  
为了 她 :

他从未想过做其他任何事——让贝丝照顾她。

[ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][hɜːr; hər][get][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]  
**Meanwhile he would do everything he could to help her get the knowledge**  
同时 他 会 做 一切 他 可以 到 帮助 她 得到 这 知识  
[ˈnesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]  
**necessary to make known what it was that had brought her from**  
必要的 到 制作 已知 什么 它 曾是 那 有 带来 她 从  
[ˈmɜːrkjəri] .  
**Mercury** .  
汞 .

与此同时，他会尽一切努力帮助她获得必要的知识，以便让人们知道是什么让她从水星来到了这里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][dəˈrekt] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪˈoʊmɪŋ] [ɪnˈveɪdəz ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]  
**That she had some direct connection with the Wyoming invaders he did not**  
那 她 有 一些 直接的 联系 和 这 怀俄明州 入侵者 他 做过 不是  
[daʊt] .  
**doubt** .  
怀疑 .

他毫不怀疑她与怀俄明州的入侵者有着某种直接联系。

[ˈælən][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðɪs] [dɪˈsɪz(ə)n] [wen] [ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈriːələɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]  
**Alan had just reached this decision when the girl made him realize that she**  
艾伦 有 只是 达到 这 决定 什么时候 这 女孩 制成 他 意识到 那 她  
[hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [ɪn][maɪnd] .  
**had the same thought in mind** .  
有 这 相同的 想法 在 头脑 .

艾伦刚做出这个决定，女孩就让他意识到她也有同样的想法。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,  
**She pointed around the room and then to herself ,**  
她 尖 大约 这 房间 和 然后 到 她自己 ,  
她指了指房间四周，然后又指了指自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][wɜːrd][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl]  
**and he knew that she was insisting upon a general word to include all**  
和 他 知道 那 她 曾是 坚持 之上 一个 一般的 单词 到 包括 全部  
[hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .  
**her surroundings** .  
她 周围环境 .

他知道她坚持要用一个概括性的词语来指代她周围的一切。

[ˈfaɪnəli] [ˈælən] [ˈænsər] : " [haʊs] .  
**Finally Alan answered : " House** .  
最后 艾伦 回答 : " 房子 .

最后艾伦回答道：“房子。”

" [ˈæftər] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈveɪɡli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˌaʊtˈsaɪd]  
**" After pointing to him , she waved her hand vaguely toward the country outside**  
" 后 指向 到 他 , 她 挥手 她 手 依稀 朝向 这 国家 外部  
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] ,  
**the open doorway ,**  
这 打开 门口 ,

她指着他，然后漫不经心地朝敞开的门口外的乡村挥了挥手。

[ænd; ənd][hi;; hi] [ʌndər'stəd] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz] .  
**and he understood she was asking where his house was** .  
和 他 理解 她 曾是 问 在哪里 他的 房子 曾是 .

他明白她是在问他家在哪里。

[ˈælənz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] ['prɑːmptli] .  
**Alan's decision was given promptly** .  
艾伦的 决定 曾是 给定 及时 .

艾伦很快就做出了决定。

" [wi:l] [ɡoʊ][ðer; ðər] , " [hi;; hi] [sed] .  
**" We'll go there , " he said .**  
" 出色地 去 那里 ; " 他 说 .

“我们会去那里，”他说。

[hi;; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .  
**He put his arm about her and started out** .  
他 放 他的 手臂 关于 她 和 开始 出去 .

他搂着她的肩膀，然后出发了。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi;; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'spɒndɪd] [hi;; hi] [nuː] [ʃi;; ʃi] [ʌndər'stəd] ,  
**By the way she immediately responded he knew she understood** ,  
经过 这 方式 她 立即地 回应 他 知道 她 理解 ,

从她立即作出的反应来看，他知道她明白了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .  
**and that it was what she wished to do** .  
和 那 它 曾是 什么 她 希望 到 做 .

而且，这正是她想做的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 34 ]**  
[ 页 - ]

[第34页]

[ðeɪ] [ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə]['ælənz] [bɔːntʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .  
**They got back to Alan's launch in a few moments** .  
他们 得到 后退 到 艾伦的 发射 在 一个 很少 时刻 .

几分钟后，他们回到了艾伦的发射台。

[hi;; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt] ,  
**He seated her in the stern of the boat** ,  
他 坐着 她 在 这 船尾 的 这 船 ,

他让她坐在船尾，

[wer] [ʃi;; ʃi][hæf] [rɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] [sprɛd] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .  
**where she half reclined with her wings spread out a little behind her** .  
在哪里 她 一半 斜倚 和 她 翅膀 传播 出去 一个 小的 在后面 她 .

她半躺着，双翼微微向后展开。

[soʊ] [ə'sɪdʒuəs] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃi] — [ænd; ənd][soʊ]['fæs(ə)l] — [ɪn][hɜːr; hər][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**So assiduous was she — and so facile — in her task of learning English** ,  
所以 刻苦 曾是 她 — 和 所以 容易的 — 在 她 任务 的 学习 英语 ,

她在学习英语方面非常勤奋，而且学得非常快。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm][stɑːrt][ðə; ði]['moʊtər][ʃi;; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]  
**that before she would let him start the motor she had learned the names of**  
那 前 她 会 让 他 开始 这 发动机 她 有 学习 这 姓名 的  
[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɑːbdʒekts][ɪn] [saɪt] ,  
**many of the new objects in sight** ,  
许多 的 这 新的 对象 在 视线 ,

在她允许他启动发动机之前，她已经记住了周围许多新事物的名称。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [və:bz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

**and several verbs connected with his actions of the moment .**  
和 一些 动词 连接 和 他的 行动 的 这 片刻 .

以及与他当时的行为相关的几个动词。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ælən] [ræpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

**There was a large tarpaulin in the launch , and this Alan wrapped about the**  
那里 曾是 一个 大的 篷布 在 这 发射 , 和 这 艾伦 包装 关于 这

['gɜ:lz] ['ʃəuldəz] .

**girl's shoulders .**  
女孩们 肩膀 .

船上有一块很大的防水布，艾伦把它披在了女孩的肩膀上。

[hi; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ]['vɪvɪd] [red] [wɪŋz] [tu; tə][bi; bi] [si:n] [baɪ]['eni] [wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [pæst]

**He did not want her vivid red wings to be seen by any one as they passed**  
他 做过 不是 想 她 生动 红色的 翅膀 到 是 已见 经过 任何 一 作为 他们 通过了

[daʊn] [ðə; ði] ['baɪu:] .

**down the bayou .**  
向下 这 河口 .

他不想让他们沿着河湾行进时，被任何人看到她鲜红的翅膀。

['faɪnəli] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .

**Finally they started off .**  
最后 他们 开始 离开 .

他们终于出发了。

[prə'fesər] [nu:ləndz] [hoʊm] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [beɪ] [hed] ,

**Professor Newland's home was some three miles from the village of Bay Head ,**  
教授 纽兰兹 家 曾是 一些 三 英里 从 这 村庄 的 湾 头 ,

纽兰教授的家距离贝黑德村大约三英里。

[ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [beɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

**on the shore of a large bay which opened into the Gulf of Mexico .**  
在 这 支撑 的 一个 大的 湾 哪个 打开 进入 这 海湾 的 墨西哥 .

位于一个通往墨西哥湾的大海湾岸边。

[ðə; ði] ['baɪu:] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hedɪŋ] [fləʊd] ['ɪntu:][ðɪs] [beɪ] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [haʊs]

**The bayou down which they were heading flowed into this bay near where the house**  
这 河口 向下 哪个 他们 是 标题 流动 进入 这 湾 靠近 在哪里 这 房子

[stɒd] .

**stood .**  
站立 .

他们沿着河湾向下走，这条河湾就在房子所在的位置附近汇入这个海湾。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['aɪsəleɪtɪd] , ['ælən] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fæk(ə)n] .

**Their home was quite isolated , Alan thought with satisfaction .**  
他们的 家 曾是 相当 孤立 , 艾伦 想法 和 满意 .

艾伦满意地想，他们的家相当偏僻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [hæbrɪ'teɪʃn] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [beɪ] [hed] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] ['ni:groʊ] [ʃæks] .

**There was no other habitation nearer than Bay Head except a few negro shacks .**  
那里 曾是 不 其他 居住地 更近 比 湾 头 除了 一个 很少 黑人 棚屋 .

除了几间黑人棚屋外，海湾岬附近没有其他居民区。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜ:lz] [wɪŋz] ['kʌvəd] [hi; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][hoʊm] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ]

**With the girl's wings covered he could take her home and keep her**  
和 这 女孩们 翅膀 涵盖 他 可以 拿 她 家 和 保持 她

[ðer; ðər] ,

**there ,**  
那里 ,

遮盖住女孩的翅膀后，他就可以把她带回家，把她留在那里。

[ɪn] [ˈæbsəlu:t] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈkɔ:ʒɪŋ] [ˈeni] [ˈkɑ:ment] [ðæt] [maɪt] [ˈkɑ:mplɪkeɪt] [θɪŋz] .  
**in absolute seclusion , without causing any comment that might complicate things .**  
在 绝对 隔离 , 没有 导致 任何 评论 那 可能 复杂化 事物 .  
在绝对隐蔽的情况下, 不发表任何可能使事情复杂化的言论。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbaɪu:] [ðə; ði][gɜ:rl] [[ʊd] [ɪkˈstri:m] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt]  
**On the way down the bayou the girl showed extreme interest in everything about**  
在 这 方式 向下 这 河口 这 女孩 显示 极端 兴趣 在 一切 关于  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .  
沿着河湾而下时, 女孩对周围的一切都表现出极大的兴趣。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,  
**She seemed to have no fear ,**  
她 似乎 到 有 不 害怕 ,  
她似乎毫无畏惧。

[ˈtrʌstɪŋ] [ˈælən] [ɪmˈplɪsɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ]  
**trusting Alan implicitly in his guidance and protection of her in this strange**  
信任 艾伦 隐式地 在 他的 指导 和 保护 的 她 在 这 奇怪的  
[wɜ:rlɪd] .  
**world** .  
世界 .  
她完全信任艾伦, 相信他会在这个陌生的世界里引导和保护她。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ˈkwestʃənz] ; [ʃi:; ʃi] [læft] [ˈfri:kwəntli] , [wɪð; wɪθ][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk]  
**She continued her questions ; she laughed frequently , with almost a childlike**  
她 持续 她 问题 ; 她 笑了 频繁地 , 和 几乎 一个 孩子气  
[ˈfri:dəm] [frʌm; frəm] [ker] .  
**freedom from care .**  
自由 从 关心 .  
她继续提问; 她不时发出笑声, 笑声中带着一种孩子般的无忧无虑。

[ˈoʊnli][wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] , [æz; əz][sʌm; səm] [θɔ:t] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði]  
**Only once or twice , he noticed , as some thought occurred to her , the**  
仅有的 一次 或者 两次 , 他 注意到 , 作为 一些 想法 发生 到 她 , 这  
[ˈlæftər] [daɪd] [əˈweɪ] ,  
**laughter died away ,**  
笑声 死亡 离开 ,  
他注意到, 只有一两次, 当她想到什么事情时, 笑声就消失了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsəʊbəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ] , [ˈmɪsti] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]  
**her face suddenly sobered , and a far - away , misty look came into her**  
她 脸 突然 清醒 , 和 一个 远的 - 离开 , 蒙蒙 看 来了 进入 她  
[ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] .  
**beautiful eyes** .  
美丽的 眼睛 .  
她的脸色突然变得严肃起来, 美丽的眼睛里闪过一丝遥远而朦胧的神情。

[ˈælən][sæt] [klaʊz] [brɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,  
**Alan sat close beside her in the stern ,**  
艾伦 卫星 关闭 旁 她 在 这 船尾 ,  
艾伦坐在她身旁的船尾。

[ˈstɪrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [tɑ:rˈpɔ:lɪn] [bæk] [ˈɑ:ntə][hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz]  
**steering the launch and occasionally pulling the tarpaulin back onto her shoulders**  
转向 这 发射 和 偶尔 拉 这 篷布 后退 到 她 肩膀  
[wen] [aɪˈti:] [ˈθreɪnd] [tu:; tə][slɪp] [ɔ:f] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈdʒestʃərz] .  
**when it threatened to slip off because of her impetuous gestures .**  
什么时候 它 威胁 到 滑 离开 因为 的 她 浮躁 手势 .  
她负责操控发射装置, 并且时不时地将防水布拉回肩上, 以免因她鲁莽的举动而滑落。



[ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['niːgrəʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪuː] ,  
**They saw only a few negroes as they passed down the bayou** ,  
他们 锯 仅有的 一个 很少 黑人 作为 他们 通过了 向下 这 河口 ,  
他们沿着河湾向下走的时候, 只看到几个黑人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [peɪd] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**and these paid no particular attention to them** .  
和 这些 有薪酬的 不 特别的 注意力 到 他们 .  
这些人并没有特别关注他们。

[wɪ'dɪn] [æn; ən] ['aʊər][ʔælən][hæd; həd][ðə; ði][gɜːrɪ] ['seɪfli] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bʌŋɡələʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**Within an hour Alan had the girl safely inside the bungalow** , **and was**  
之内 一个 小时 艾伦 有 这 女孩 安全 里面 这 平房 , 和 曾是  
[ɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] ,  
**introducing her** ,  
介绍 她 ,  
不到一个小时, 艾伦就把女孩安全地带进了平房, 并开始介绍她。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [eksplə'neɪʃənz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪft] ['fɑːðər][ænd; ənd]['sɪstər] ,  
**with excited explanations** , **to his astonished father and sister** ,  
和 兴奋的 解释 , 到 他的 惊讶 父亲 和 姐姐 ,  
他兴奋地向惊讶的父亲和妹妹解释道：

[huː] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .  
**who were just at that moment sitting down to breakfast** .  
WHO 是 只是 在 那 片刻 坐着 向下 到 早餐 .  
他们当时正准备坐下来吃早餐。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 35 ]**  
[ 页 - ]  
[第35页]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ] .  
**CHAPTER VII** .  
章 七 .  
第七章

[ðə; ði] - [kæmp] .  
**THE MERCUTIAN CAMP** .  
这 - 营 .  
默库提安营地。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] ['mɜːrsər] [fɔːlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtɪʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [reɪdʒ] [swept] ['oʊvər][em 'iː]  
**As I saw Mercer fall to the floor of the porch a sudden rage swept over me**  
作为 我 锯 默瑟 落下 到 这 地面 的 这 门廊 一个 突然 愤怒 扫荡 超过 我  
.  
.  
.  
看到默瑟倒在门廊的地板上, 我顿时怒火中烧。

[aɪ] ['strʌɡld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] [men] ['pɪnɪŋ] [em 'iː] [daʊn] .  
**I struggled violently with the three men pinning me down** .  
我 挣扎 暴力 和 这 三 男人 钉住 我 向下 .  
我拼命挣扎, 试图摆脱把我按倒在地的三个男人。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] ['veri] [mʌtɪ] ['wɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] ,  
**They appeared very much weaker than I** ,  
他们 出现 非常 很多 较弱 比 我 ,  
他们看起来比我弱得多。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ðer; ðər][hoʊldz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [mɔːr]  
**but even though I could break their holds the three of them were more**  
但 甚至 尽管 我 可以 休息 他们的 持有 这 三 的 他们 是 更多的  
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**than a match for me .**  
比 一个 匹配 为了 我 .  
即使我能挣脱他们的束缚，他们三个也远胜于我。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪnˈæktɪv] , [ænd; ənd] [huː] [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [hæd; həd] [strʌk] [daʊn]  
**The man who was standing inactive , and who I realized had struck down**  
这 男人 WHO 曾是 常设 不活跃 , 和 WHO 我 已实现 有 击 向下  
[ˈmɜːrsər][ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈnoʊn] ,  
**Mercer in some unknown ,**  
默瑟 在 一些 未知 ,  
那个一动不动站在那里的人，我意识到他以某种未知的方式击倒了默瑟。

[ˈdedli] [wei] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈliːdər] .  
**deadly way , appeared to be the leader .**  
致命 方式 , 出现 到 是 这 领导者 .  
以致命的方式，他似乎是领头人。

[wʌns] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [əˈseɪlənts] [meɪd] [sʌm; səm] [muːv] , [ðə; ði][ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]  
**Once , as one of my assailants made some move , the import of which the**  
一次 , 作为 一 的 我的 袭击者 制成 一些 移动 , 这 进口 的 哪个 这  
[ˈliːdər] [ˈeɪdɪntli] [ʌndərˈstʊd] ,  
**leader evidently understood ,**  
领导者 显然 理解 ,  
有一次，当我的一个袭击者做出某个动作时，领头的人显然明白了该动作的含义，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [kəˈmænd] .  
**but which I did not , I heard him give a sharp command .**  
但 哪个 我 做过 不是 , 我 听到 他 给 一个 锋利的 命令 .  
但我并没有这样做，我听到他厉声下达命令。

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðen] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ˈɔːfərd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪˈzɪstəns] — [ɪf] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [aɪ]  
**It occurred to me then that if I offered too much resistance — if it seemed I**  
它 发生 到 我 然后 那 如果 我 提供 也 很多 反抗 — 如果 它 似乎 我  
[wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [aɪ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi] [strʌk] [æz; əz] [ˈswɪftli]  
**was likely to get away from them — I might possibly be struck as swiftly**  
曾是 可能 到 得到 离开 从 他们 — 我 可能 可能 是 击 作为 迅速地  
[æz; əz][ˈmɜːrsər][hæd; həd] [bɪn] .  
**as Mercer had been .**  
作为 默瑟 有 到过 .  
我当时想到，如果我反抗得太厉害——如果我看起来很有可能逃脱他们的追捕——我可能会像默瑟一样迅速遭到攻击。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .  
**So I gave up abruptly and lay still .**  
所以 我 给予 向上 突然 和 躺 仍然 .  
于是我突然放弃了抵抗，一动不动地躺着。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [maɪ][ˈmoʊtɪv] — [ɔːr][pərˈhæps] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]  
**They must have understood my motive — or perhaps they felt that I was not**  
他们 必须 有 理解 我的 动机 — 或者 也许 他们 毛毡 那 我 曾是 不是  
[wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [əˈlaɪv] — [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiətli] [aɪ] [stɔːpt] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ðeɪ]  
**worth the trouble of taking alive — for immediately I stopped struggling they**  
值得 这 麻烦 的 采取 活 — 为了 立即地 我 停止 挣扎 他们  
[ʌnˈhændɪd] [em ˈiː][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .  
**unhanded me and rose to their feet .**  
未出手 我 和 玫瑰 到 他们的 脚 .  
他们一定明白了我的动机——或者他们觉得没必要费力把我活捉——因为我一停止挣扎，他们就放开我，站了起来。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['ɔ:lsoʊ] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kwaɪt] ['dɔ:s(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['eni] **I stood up also , deciding to appear quite docile , for the time being at any**  
我 站立 向上 还 , 决定 到 出现 相当 温顺 , 为了 这 时间 存在 在 任何  
[reɪt] , **rate** ,  
速度 ,

我也站了起来，决定至少暂时表现得温顺一些。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [kɑ:mpri'hend] ['betər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] . **until I could comprehend better with what I had to contend** .  
直到 我 可以 理解 更好的 和 什么 我 有 到 抗衡 .

直到我能更好地理解我必须面对的事情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ['liːdər] ['ɪʃu:d] [ə'nʌðər] [kə'mænd] . **The man who appeared to be their leader issued another command** .  
这 男人 WHO 出现 到 是 他们的 领导者 发布 其他 命令 .

看起来像是他们头目的那个人又下达了一条命令。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] ['ɪmiːdiətli] [stept] [ə; eɪ] [fjuː] **One of the men with whom I had been struggling immediately stepped a few**  
一 的 这 男人 和 谁 我 有 到过 挣扎 立即地 步 一个 很少  
[fi:t] [ə'weɪ] , **feet away** ,  
脚 离开 ,

与我扭打在一起的其中一个男人立刻退后了几步，

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ri:tʃ] . **out of my reach** .  
出去 的 我的 抵达 .

超出我的能力范围。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuːld][tuː; tə] [ɡɑ:rd] [em 'iː] . **I knew he had been told to guard me** .  
我 知道 他 有 到过 讲述 到 警卫 我 .

我知道他奉命保护我。

[hiː; hi] [kept] [dʒʌst] [ðæt] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ðər'æftər] , **He kept just that distance away thereafter** ,  
他 保留 只是 那 距离 离开 此后 ,

此后他一直与对方保持着那个距离。

['fɑ:lʊɪŋ] [maɪ] [ 'mu:vmənts ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['nevər][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔ:f][em 'iː] **following my movements closely and seeming never to take his eyes off me**  
下列的 我的 移动 密切 和 似乎 绝不 到 拿 他的 眼睛 离开 我  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] . **for a moment** .  
为了 一个 片刻 .

他紧紧地注视着我的一举一动，似乎片刻也没有将目光从我身上移开。

[aɪ][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðiːz] [streɪndʒ] ['enəmi] [mɔ:r] ['kloʊsli] . **I had opportunity now to inspect these strange enemies more closely** .  
我 有 机会 现在 到 检查 这些 奇怪的 敌人 更多的 密切 .

现在我有机会更仔细地观察这些奇怪的敌人了。

[ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] . **The leader was the tallest** .  
这 领导者 曾是 这 最高 .

领头的人个子最高。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [fi:t] [ɪn] [haɪt] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['stɑ:ki] . **He was about five and a half feet in height , I judged , and fairly stocky** .  
他 曾是 关于 五 和 一个 一半 脚 在 高度 , 我 评判 , 和 相当 矮壮 .

我估计他身高大约五英尺半，身材相当敦实。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ɔːl] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɔːrtər] — [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][faɪv] [fi:t] , [pərˈhæps] .  
**The others were all considerably shorter — not much over five feet , perhaps .**  
这 其他的 是 全部 相当 较短 — 不是 很多 超过 五 脚 , 也许 .  
其他人个子都矮得多——可能也就五英尺多一点。

[ɔːl][wɜːr; wər] [brɔːd] - [freɪmd] , [ɔːlˈðoo] [nɑːt] [staʊt] [tuː; tə] [ˈleni] [dɪˈgriː] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfætnəs] .  
**All were broad - framed , although not stout to any degree approaching fatness .**  
全部 是 广阔 - 框 , 虽然 不是 肥硕 到 任何 程度 接近 肥胖 .  
他们身材都很宽阔, 但都不胖, 远称不上肥胖。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] , [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [ˈferli] [ˈpaʊər(ə)l] [men] , [ðə; ði] [ˈliːdər]  
**From their appearance , they might all have been fairly powerful men , the leader**  
从 他们的 外貌 , 他们 可能 全部 有 到过 相当 强大的 男人 , 这 领导者  
[ɪˈspeʃəli] .  
**especially .**  
尤其 .  
从外表来看, 他们可能都是相当有权势的人, 尤其是首领。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈstrʌɡ(ə)] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [[oʊd] [emˈiː] [ðeɪ]  
**But even the short struggle I had had with them showed me they**  
但 甚至 这 短的 斗争 我 有 有 和 他们 显示 我 他们  
[wɜːr; wər][nɑːt] .  
**were not .**  
是 不是 .  
但即使是我和他们之间短暂的交锋也让我明白, 他们并非如此。

[ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] , [tuː] , [hæd; həd] [siːmd] [ˈʌndər] [maɪ][ɡrɪp][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈflɪmzi] [ˈkwaːləti] ,  
**Their bodies , too , had seemed under my grip to have a flimsy quality ,**  
他们的 身体 , 也 , 有 似乎 在下面 我的 紧握 到 有 一个 脆弱的 质量 ,  
在我掌控之下, 他们的身体似乎也变得脆弱不堪。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈfɜːrmnəs] , [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] , [ɪnˈtaɪərli] [bɪˈlaɪd] [baɪ][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .  
**a lack of firmness , of solidity , entirely belied by their appearance .**  
一个 缺少 的 硬度 , 的 固体 , 完全 谎言 经过 他们的 外貌 .  
它们的外观完全掩盖了其缺乏坚固性和稳定性的事实。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ruːd] [ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [ɔːrt] [waɪt] [fɜːr] ,  
**They were all dressed in a single rude garment of short white fur ,**  
他们 是 全部 穿着 在 一个 单身的 粗鲁的 服装 的 短的 白色的 毛皮 ,  
他们都穿着一件粗糙的白色短毛皮制成的衣服。

[meɪd] [ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] , [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ðer; ðər][ɑːrmz] [ber] .  
**made all in one piece , trousers and shirt , and leaving only their arms bare .**  
制成 全部 在 一 片 , 裤子 和 衬衫 , 和 离开 仅有的 他们的 武器 裸 .  
裤子和衬衫是一体式的, 只露出手臂。

[ðer; ðər] [fi:t] [wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ˈbʌskɪn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈleðər] .  
**Their feet were incased in buskins that seemed to be made of leather .**  
他们的 脚 是 封装 在 短靴 那 似乎 到 是 制成 的 皮革 .  
他们的脚穿着看起来像是用皮革制成的短靴。

[ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] - [braʊn] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd] [fel] [ˈskræʃlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]  
**Their hair was a reddish - brown color , and fell scraggling a little below the**  
他们的 头发 曾是 一个 微红 - 棕色的 颜色 , 和 跌倒 狼狈不堪 一个 小的 以下 这  
[ˈʃoʊldər] [laɪn] .  
**shoulder line .**  
肩膀 线 .  
她们的头发是红棕色的, 蓬乱地垂到肩膀以下一点。

[ðer; ðər][ˈskɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ded] [waɪt] — [laɪk][ðə; ði][ˈpælər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [lɔːŋ] [ɪn]  
**Their skin was a curious , dead white — like the pallor of a man long in**  
他们的 皮肤 曾是 一个 好奇的 , 死的 白色的 — 喜欢 这 苍白 的 一个 男人 长的 在  
[ˈprɪzn] .  
**prison .**  
监狱 .

他们的皮肤呈现出一种奇特的、死气沉沉的白色——就像长期身陷囹圄的人的苍白肤色。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [wɪt] [hæd; həd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [her] [ɑːn][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [brɔːd] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd]  
**Their faces , which had no sign of hair on them , were broad , with broad**  
他们的 面孔 , 哪个 有 不 符号 的 头发 在 他们 , 是 广阔 , 和 广阔  
[flæt] [ˈnoʊzɪz] ,  
**flat noses ,**  
平坦的 鼻子 ,

他们脸上没有一丝毛发，脸型宽阔，鼻子扁平宽阔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [æbˈnɔːrməli] [lɑːrdʒ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [ˈstɑːɪdli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aʊl] -  
**and with abnormally large eyes that seemed to blink stolidly with an owl -**  
和 和 异常地 大的 眼睛 那 似乎 到 眨 沉稳地 和 一个 猫头鹰 -  
[laɪk] [ster] .  
**like stare .**  
喜欢 盯 .

而且眼睛异常大，眨动时目光呆滞，像猫头鹰一样。

[ðer; ðər] [ˈliːdər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [taɪp] .  
**Their leader was of somewhat different type .**  
他们的 领导者 曾是 的 有些 不同的 类型 .

他们的领导人则有些不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈnɪrli] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] ,  
**He was , as I have said , nearly six inches taller than the others ,**  
他 曾是 , 作为 我 有 说 , 几乎 六 英寸 更高 比 这 其他的 ,  
[ˈɪz] [tʃɪz] [ɪnʃ] [tɔːləɹ]

正如我所说，他比其他人高出近六英寸。

[ænd; ənd] [ˈliːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] .  
**and leaner and more powerful looking .**  
和 更精瘦 和 更多的 强大的 寻找 .

看起来更精瘦、更有力量。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ded] [waɪt] .  
**His hair was black , and his skin was not so dead white .**  
他的 头发 曾是 黑色的 , 和 他的 皮肤 曾是 不是 所以 死的 白色的 .

他的头发是黑色的，皮肤也不是惨白的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [æbˈnɔːrməli] [lɑːrdʒ][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .  
**His eyes were not so abnormally large as those of his companions .**  
他的 眼睛 是 不是 所以 异常地 大的 作为 那些 的 他的 同伴 .

他的眼睛不像他的同伴们那样异常大。

[hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [streɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [brɪdʒ] .  
**His nose was straight , with a high bridge .**  
他的 鼻子 曾是 直的 , 和 一个 高的 桥 .

他的鼻子很直，鼻梁很高。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈherləs] .  
**His face was hairless .**  
他的 脸 曾是 无毛 .

他脸上没有毛发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdɪɡnəti] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ]  
**It was a strong face , with an expression of dignity about it , a**  
它 曾是 一个 强的 脸 , 和 一个 表达 的 尊严 关于 它 , 一个  
[ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,  
**consciousness of power ,**  
意识 的 力量 ,  
那是一张坚毅的脸, 带着尊严和力量的神情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɪkˈspreɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]  
**and a certain sense of cruelty expressed in the firmness of his lips and**  
和 一个 肯定 感觉 的 残酷 表达 在 这 硬度 的 他的 嘴唇 和  
[ðə; ði][set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .  
**the set of his chin .**  
这 放 的 他的 下巴 .  
他紧抿的嘴唇和紧绷的下巴, 流露出某种残酷的气息。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɑːrmd] — [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [ˈwepənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈvɪzəb(ə)]  
**None of them was armed — or , at least , their weapons were not visible**  
没有任何 的 他们 曾是 武装 — 或者 , 在 至少 , 他们的 武器 是 不是 可见的  
[tuː; tə][emˈiː] .  
**to me .**  
到 我 .  
他们都没有携带武器——或者至少我没有看到他们的武器。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrsər] .  
**I was much concerned about Mercer .**  
我 曾是 很多 担心的 关于 默瑟 .  
我非常担心默瑟。  
[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd][hɪt][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]  
**He and the man I had hit were both lying motionless where they had**  
他 和 这 男人 我 有 打 是 两个都 说谎 静止不动 在哪里 他们 有  
[ˈfɔːlən] .  
**fallen .**  
倒下 .  
他和我撞到的那个人都一动不动地躺在倒下的地方。

[aɪ] [stuːpt] [ˈoʊvər][ˈmɜːrsər] .  
**I stooped over Mercer .**  
我 弯腰 超过 默瑟 .  
我弯腰俯身靠近默瑟。  
[noʊ][wʌn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][stɑːp][emˈiː] ,  
**No one offered to stop me ,**  
不 一 提供 到 停止 我 ,  
没有人提出阻止我。

[ɔːlˈðoʊ] [wen] [aɪ] [muːvd] [aɪ] [sɔː] [maɪ] [gɑːrd] [meɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]  
**although when I moved I saw my guard make a swift movement with his hand**  
虽然 什么时候 我 已搬 我 锯 我的 警卫 制作 一个 迅速 移动 和 他的 手  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .  
**to his belt .**  
到 他的 腰带 .  
虽然我移动时看到我的警卫迅速地将手伸向腰带。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə][maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ˈhʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][emˈiː] ,  
**My heart leaped to my throat , but nothing happened to me ,**  
我的 心 跳跃 到 我的 喉 , 但 没有什么 发生 到 我 ,  
我当时心跳加速, 但幸运的是, 我什么事也没发生。

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪstɪ] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɜːrsər] .

and I made a hasty examination of Mercer .  
和 我 制成 一个 仓促 考试 的 默瑟 .

我匆匆查阅了默瑟的资料。

[kwɔɪt] [ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

Quite evidently he was dead .  
相当 显然 他 曾是 死的 .

很明显，他已经死了。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈfɔːlən] [ˈkɑːmræd] .

Meanwhile the Mercutians were examining their fallen comrade .  
同时 这 - 是 检查 他们的 倒下 同志 .

与此同时，墨丘西人正在查看他们倒下的同伴。

[hiː; hi][ˈɔːlsou][wʌz; wəz] [ded] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈækʃnz] .

He also was dead , I judged from their actions .  
他 还 曾是 死的 , 我 评判 从 他们的 行动 .

根据他们的行为判断，他也死了。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ,

They left him where he was lying ,  
他们 左边 他 在哪里 他 曾是 说谎 ,

他们把他留在原地，不留了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪmˈpeɪʃntli] [saɪnd] [em ˈiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [daʊn] [frʌm; frəm]

and their leader impatiently signed me toward the steps that led down from  
和 他们的 领导者 不耐烦地 签名 我 朝向 这 步骤 那 引领 向下 从

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .

the porch to the roadway .  
这 门廊 到 这 道路 .

他们的领头人不耐烦地示意我走向从门廊通往马路的台阶。

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] , [maɪ] [ɡɑːrd] [ˈkiːprɪŋ] [kloʊz][brˈhaɪnd][em ˈiː] .

We started off , my guard keeping close behind me .  
我们 开始 离开 , 我的 警卫 保持 关闭 在后面 我 .

我们出发了，我的卫兵紧随其后。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðen] [haʊ] [ˈkjʊriəsli] [ˈhæmpərd] [ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər]

I noticed then how curiously hampered the Mercutians seemed to be in their  
我 注意到 然后 如何 奇怪的是 受阻 这 - 似乎 到 是 在 他们的

[ˈmuːvmənts] .

movements .  
移动 .

我当时注意到，墨丘西人的行动似乎受到了奇怪的阻碍。

[ˌpiːˈdʒiː - ]

[ Pg 37 ]  
[ 页 - ]

[第37页]

[aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ˈælən] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːθs] [ˈɡrævəti][ɑːn] - .

I have explained how Alan observed the effect of our earth's gravity on Miela .  
我 有 解释 如何 艾伦 观察到 这 影响 的 我们的 地球的 重力 在 - .

我已经解释了艾伦是如何观察到地球引力对米拉的影响的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [hɪr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

It was even more marked with the Mercutians here , for she had the  
它 曾是 甚至 更多的 标记 和 这 - 这里 , 为了 她 有 这

[əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,

assistance of wings ,  
协助 的 翅膀 ,

这里墨丘西人对她的这种印象更为明显，因为她有翅膀的帮助。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] .  
**while they did not** .  
尽管 他们 做过 不是 .

而他们并没有。

[ðə; ði][ri:ələ'zeɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [em 'i:] [trə'mendəsli] .  
**The realization of this encouraged me tremendously** .  
这 实现 的 这 鼓励 我 非常 .

意识到这一点后，我备受鼓舞。

[aɪ] [nu:] [naʊ] [ðæt] ['fɪzɪkli] [ði:z] ['enəmi] [wɜ:r; wər][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;  
**I knew now that physically these enemies were no match for me ;**  
我 知道 现在 那 身体 这些 敌人 是 不 匹配 为了 我 ;

我现在明白，从体格上看，这些敌人根本不是我的对手；

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen'evər] [aɪ] [wɪʃt] .  
**that I could break away from them whenever I wished** .  
那 我 可以 休息 离开 从 他们 每当 我 希望 .

我可以随时摆脱他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɜ:rsər][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .  
**But the way in which Mercer had been killed — that I could not understand** .  
但 这 方式 在 哪个 默瑟 有 到过 被杀 — 那 我 可以 不是 理解 .

但默瑟的死法——这一点我无法理解。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'genst] .  
**It was that I had to guard against** .  
它 曾是 那 我 有 到 警卫 反对 .

那是我必须防范的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spoʊz][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [ʌn'noʊn] [ə'tæk] .  
**I was afraid to do anything that would expose me to this unknown attack** .  
我 曾是 害怕的 到 做 任何事物 那 会 暴露 我 到 这 未知 攻击 .

我害怕做任何可能让我遭受这种未知攻击的事情。

[aɪ][traɪd] [tu:; tə] [ges] ['oʊvər] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðɪs] ['wepən] , [wət'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**I tried to guess over how great a distance this weapon , whatever it was ,**  
我 尝试 到 猜测 超过 如何 伟大的 一个 距离 这 武器 , 任何 它 曾是 ,  
[wʊd] [pru:v] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
**would prove effective** .  
会 证明 有效的 .

我试图猜测这种武器（无论是什么武器）的有效射程有多远。

[aɪ] [ə'su:md] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fi:t] ,  
**I assumed only a limited number of feet ,**  
我 假定 仅有的 一个 有限的 数字 的 脚 ,

我假设只有有限的几英尺，

[ɔ:l'dʊʊ] [maɪ]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:rdz] ['eɪvɪdənt] [dɪtʃ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə]  
**although my only reason for thinking so was my guard's evident determination to**  
虽然 我的 仅有的 原因 为了 思维 所以 曾是 我的 警卫的 明显 决心 到

[ki:p] [kloʊz] [tu:; tə][em 'i:] .  
**keep close to me** .  
保持 关闭 到 我 .

虽然我这样想的唯一原因是我的守卫明显决心要待在我身边。

[ɔ:l] [ðɪs] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə][ðə; ði]  
**All this flashed through my mind while we were descending the steps to the**  
全部 这 闪光灯 通过 我的 头脑 尽管 我们 是 下降 这 步骤 到 这  
[ˈroʊdweɪ] .  
**roadway** .  
道路 .

当我们走下台阶来到马路上时，所有这些念头都闪现在我的脑海中。



[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [gə'ra:ʒ] , [ænd; ənd][wið; wiθ]  
**When we reached the ground we turned back toward the garage , and with**  
什么时候 我们 达到 这 地面 我们 转向 后退 朝向 这 车库 , 和 和  
[sləʊ] ,  
**slow** ,  
慢的 ,

我们到达地面后, 转身朝车库走去, 慢慢地,

[ˈplɑ:dɪŋ] [steps] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌpriːsiːdɪd] [em ˈi:][tu:; tə][ɪts] [ˈentrəns] ,  
**plodding steps the leader of the Mercutians preceded me to its entrance ,**  
缓慢地 步骤 这 领导者的 这 - 之前 我 到 它是 入口 ,  
墨丘西人的首领迈着沉重的步伐走在我前面, 来到了入口处。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz] [bɪ'hɑɪnd][em ˈi:] .  
**his companions following close behind me .**  
他的 同伴 下列的 关闭 在后面 我 .  
他的同伴紧随其后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈækʃnz] .  
**They had evidently been here before , I could tell from their actions .**  
他们 有 显然 到过 这里 前 , 我 可以 告诉 从 他们的 行动 .  
从他们的举止来看, 他们显然以前来过这里。

[aɪ] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ˈprɑ:bəbli] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [wen] [ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ]  
**I realized that probably they had all been inside the garage when Mercer and I**  
我 已实现 那 大概 他们 有 全部 到过 里面 这 车库 什么时候 默瑟 和 我  
[fɜ:rst] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .  
**first approached the house .**  
第一的 接近 这 房子 .

我意识到, 当我和默瑟第一次接近房子时, 他们可能都在车库里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]  
**It was quite apparent now that the Mercutians did not understand the use of**  
它 曾是 相当 明显 现在 那 这 - 做过 不是 理解 这 使用 的  
[i:ðər] [ɔ:təməbilz] [ɔ:r] [ˈeəpleɪnz] ;  
**either automobiles or airplanes ;**  
任何一个 汽车 或者 飞机 ;

现在很明显, 墨库提亚人既不懂汽车也不懂飞机的用途;

[ðeɪ] [pʊʊkt] [ə'raʊnd] [ði:z] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [ˈsaɪlənt] [ˈæniɪmlz] .  
**they poked around these as though they were some strange , silent animals .**  
他们 戳 大约 这些 作为 尽管 他们 是 一些 奇怪的 , 沉默的 动物 .  
他们像对待一些奇怪的、沉默的动物一样, 仔细地观察着这些东西。

[ɪn'saɪd][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:rdərd] [tu:; tə][stænd][ˈkwaiət] , [wið; wiθ][maɪ] [gɑ:rd] [nɪr] [baɪ] ,  
**Inside the garage I was ordered to stand quiet , with my guard near by ,**  
里面 这 车库 我 曾是 订购 到 站立 安静的 , 和 我的 警卫 靠近 经过 ,  
在车库里, 我被命令保持安静站着, 我的警卫就在附近。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnju:d] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**while the rest of them continued what appeared to be a search about the**  
尽管 这 休息 的 他们 持续 什么 出现 到 是 一个 搜索 关于 这  
[ˈbɪldɪŋ] .  
**building .**  
建筑 .

而其他人则继续在建筑物内进行搜索。

[wi:; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] ,  
**We passed by the house ,**  
我们 通过了 经过 这 房子 ,  
我们路过那栋房子,

[ænd; ɐnd][aɪ] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ 'sta:tɪŋ ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - [beɪs] [sʌm; səm] [fɔ:r]  
**and I realized that we were starting for the Mercutian base some four**  
和 我 已实现 那 我们 是 开始 为了 这 - 根据 一些 四  
[maɪlz] [ə'weɪ] .  
**miles away** .  
英里 离开 .

我意识到，我们正前往大约四英里外的墨丘利基地。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['hʌŋɡri] [ænd; ɐnd] ['θɜ:rsti] .  
**I remembered then that I was extremely hungry and thirsty** .  
我 记得 然后 那 我 曾是 极其 饥饿的 和 渴 .

我当时才想起来，我又饿又渴。

[aɪ] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ɐnd] [en'devəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['wɒnts] ,  
**I stopped suddenly and endeavored to explain my wants** ,  
我 停止 突然 和 努力 到 解释 我的 想要 ,

我突然停了下来，试图解释我的需求。

['ɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][get] [fu:d] .  
**indicating the house as a place where I could get food** .  
表明 这 房子 作为 一个 地方 在哪里 我 可以 得到 食物 .

这表明我可以在那所房子里找到食物。

[ðə; ði] ['li:dər] [smaɪld] .  
**The leader smiled** .  
这 领导者 微笑 .

领头人笑了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][daʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rniɪd] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [ə'dres] [hɪm; ɪm] .  
**His name was Tao , I had learned from hearing his men address him** .  
他的 姓名 曾是 道 , 我 有 学习 从 听力 他的 男人 地址 他 .

我从他的部下对他的称呼中得知，他的名字叫陶。

[aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [smaɪ] [ ,ri:ə'juəd ] [em 'i: ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] .  
**I do not know why that smile reassured me , but it did** .  
我 做 不是 知道 为什么 那 微笑 放心 我 , 但 它 做过 .

我不知道为什么那个微笑让我感到安心，但它确实如此。

[aɪ 'ti: ] [si:md] ['sʌmhəʊ] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪ:z] ['enəmi] [les] [ɪn'hju:mən] — [les] [su:pər'nætʃrəl] — [ɪn]  
**It seemed somehow to make these enemies less inhuman — less supernatural — in**  
它 似乎 不知何故 到 制作 这些 敌人 较少的 不人道 — 较少的 超自然 — 在

[maɪ][maɪnd] .  
**my mind** .  
我的 头脑 .

在我看来，这似乎让这些敌人显得不那么非人，不那么超自然了。

[ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz][fæst] ['lu:zɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [fɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
**Indeed , I was fast losing my first fear of them** ,  
的确 , 我 曾是 快速地 输 我的 第一的 害怕 的 他们 ,

事实上，我对它们的最初恐惧正在迅速消失。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld]  
**although I still had a great respect for the way in which they had killed**  
虽然 我 仍然 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 方式 在 哪个 他们 有 被杀

['mɜ:rsər] .  
**Mercer** .  
默瑟 .

尽管我仍然非常敬佩他们杀死默瑟的方式。

[daʊ][toʊld][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd] ['moʊənd] [em 'iː] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**Tao told his men to wait , and motioned me toward the house .**  
道 讲述 他的 男人 到 等待 , 和 示意 我 朝向 这 房子 .

陶吩咐手下等候，并示意我朝房子走去。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['mɜːrsər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [wɜːr; wər] [stiːl] ['laɪɪŋ] [wer]  
**The bodies of Mercer and the man I had struck down were still lying where**  
这 身体 的 默瑟 和 这 男人 我 有 击 向下 是 仍然 说谎 在哪里  
[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtɪ] .  
**they had fallen on the porch .**  
他们 有 倒下 在 这 门廊 .

默瑟和我打倒的那个人的尸体仍然躺在门廊上，就倒在那里。

[wiː; wi] [faʊnd] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]  
**We found food and water in the kitchen , and I sat down and made a**  
我们 成立 食物 和 水 在 这 厨房 , 和 我 卫星 向下 和 制成 一个  
[miːl] ,  
**meal ,**  
一顿饭 ,

我们在厨房里找到了食物和水，我坐下来做了顿饭。

[waɪl] [daʊ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [em 'iː] .  
**while Tao stood watching me .**  
尽管 道 站立 观看 我 .

陶站在那里看着我。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [aɪ][pʊt] ['sevrəl] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][maɪ][koʊt] .  
**When I had finished I put several slices of bread and meat in my coat .**  
什么时候 我 有 完成的 我 放 一些 切片的 的 面包 和 肉 在 我的 外套 .

吃完后，我把几片面包和肉放进了外套里。

[hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'hesəsəri] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ,  
**He signified that it was unnecessary , but I insisted ,**  
他 表示 那 它 曾是 不必要 , 但 我 坚持 ,  
[ə'pɪntɪd] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .  
他 表示 没必要，但我坚持要这么做。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd][let][em 'iː][hæv; həv][maɪ] [wei] .  
**and he smiled again and let me have my way .**  
和 他 微笑 再次 和 让 我 有 我的 方式 .

他又笑了，让我如愿以偿。

[ə'gen] [wiː; wi] ['staːrtɪd] [ɔːf] .  
**Again we started off .**  
再次 我们 开始 离开 .

我们又开始了。

[ðɪs] [wɔːk] [ʌv; əv] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] ['dezərt] [ðæt] [leɪ] [brɪtwiːn] [ˈgɑːrlənd][ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði]  
**This walk of four miles of desert that lay between Garland and the point on the**  
这 走 的 四 英里 的 沙漠 那 躺 之间 花环 和 这 观点 在 这  
[ʃoʊ'ʃoʊni] ['rɪvər] [wer] [ðə; ði] [ɪn'veɪdəz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ]  
**Shoshone River where the invaders were established was about all I could manage**  
肖肖尼 河 在哪里 这 入侵者 是 已确立的 曾是 关于 全部 我 可以 管理  
,  
:  
,

从加兰到肖肖尼河畔入侵者定居点之间，这四英里的沙漠路程几乎是我所能走完的极限了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .  
**for I was almost exhausted .**  
为了 我 曾是 几乎 筋疲力尽的 .

因为我几乎筋疲力尽了。

[aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðen] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪgˈzɜːrʃn] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə] ,  
**I realized then how great an exertion the Mercutians were put to** ,  
我 已实现 然后 如何 伟大的 一个 用力 这 - 是 放 到 ,  
我那时才意识到墨丘西人付出了多么巨大的努力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [siːmd] [ˈnɪrli] [æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][aɪ] . [wiː; wi] [stɔːpt] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə] [rest] ,  
**for they seemed nearly as tired as I . We stopped frequently to rest** ,  
为了 他们 似乎 几乎 作为 疲劳的 作为 我 . 我们 停止 频繁地 到 休息 ,  
因为他们看起来几乎和我一样疲惫。我们经常停下来休息。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ˈæftər] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [θruː] [wɪtʃ]  
**and it was well after noon when we approached the hollow through which**  
和 它 曾是 出色地 后 中午 什么时候 我们 接近 这 空洞的 通过 哪个  
[ðə; ði] [ʃoʊˈʃoʊni] [ˈrɪvər] [ræn] .  
**the Shoshone River ran** .  
这 肖肖尼 河 跑 .

当我们到达肖肖尼河蜿蜒流经的山谷时，已经过了中午很久了。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wer] [ðə; ði] - [laɪt] [hæd; həd] [ bəːnd ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈskrʌbi] [ˈdezərt]  
**Several times I noticed where the Mercutian Light had burned off the scrubby desert**  
一些 时代 我 注意到 在哪里 这 - 光 有 烧伤 离开 这 灌木丛 沙漠  
[vedʒəˈteɪʃn] .  
**vegetation** .  
植被 .

我曾多次注意到，墨丘利之光已经烧毁了沙漠中稀疏的灌木丛植被。

[æz; əz][wiː; wi][gɔːtʃt] [ˈkloʊzər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,  
**As we got closer I could see it now in the sunlight** ,  
作为 我们 得到 更近 我 可以 看 它 现在 在 这 阳光 ,  
随着我们走近，我在阳光下也能看到它了。

[ˈstændɪŋ] [ˈvɜːrtɪkli] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈmoʊʃnləs] .  
**standing vertically up in the air , motionless** .  
常设 垂直方向 向上 在 这 空气 , 静止不动 .  
直立在空中，一动不动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ɔːl] [əˈbaʊt] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [ bəːnd ] .  
**There were signs all about now where the light had burned** .  
那里 是 标志 全部 关于 现在 在哪里 这 光 有 烧伤 .  
现在周围到处都是灯烧毁的痕迹。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɡʌli] — [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌf]  
**We were passing along a little gully — the country here was somewhat rough**  
我们 是 通过 沿着 一个 小的 沟壑 — 这 国家 这里 曾是 有些 粗糙的  
[ænd; ənd][ˈbroʊkən][ʌp] — [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɑːk] .  
**and broken up — when something came abruptly from behind a rock** .  
和 破碎的 向上 — 什么时候 某物 来了 突然 从 在后面 一个 岩石 .

我们正沿着一条小沟壑行进——这里的地形有些崎岖不平——这时，突然有什么东西从一块岩石后面冒了出来。

[ɪts] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈpɪrəns] [ˈstɔːrtld] [em ˈiː][soʊ][aɪ][ stɛərd ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd]  
**Its extraordinary appearance startled me so I stared at it in amazement and**  
它是 非凡的 外貌 惊慌 我 所以 我 凝视 在 它 在 惊愕 和  
[fɪr] .  
**fear** .  
害怕 .

它奇特的外表让我大吃一惊，我既惊奇又害怕地盯着它看。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] - .  
**It came closer , and I saw it was one of the Mercutians** .  
它 来了 更近 , 和 我 锯 它 曾是 一 的 这 - .  
它走近了，我发现它是墨丘西人中的一个。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'keɪst] [ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv] [dʌl] [blæk] [klɒθ] , [ɔːr] ['rʌbər] ,  
**He was completely incased in a suit of dull black cloth , or rubber ,**  
他 曾是 完全地 封装 在 一个 套装 的 乏味的 黑色的 布 , 或者 橡皮 ,  
他全身包裹在一套暗黑色布料或橡胶制成的衣服里。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .  
**or something of the kind .**  
或者 某物 的 这 种类 .  
或者类似的事情。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['helmt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] ,  
**On his head was a helmet of the same material ,**  
在 他的 头 曾是 一个 头盔 的 这 相同的 材料 ,  
他头上戴着一顶同样材质的头盔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæsk]['ʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hævɪŋ] [tuː] [hjuːdʒ][ˈsɜːrkjələr] ['ʊpənɪŋz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**with a mask over his face having two huge circular openings covered with a**  
和 一个 面具 超过 他的 脸 拥有 二 巨大的 圆 开口 涵盖 和 一个  
['fleksəb(ə)l] , [træns'pærənt] ['sʌbstəns] .  
**flexible , transparent substance .**  
灵活的 , 透明的 物质 .  
他脸上戴着一个面具，面具上有两个巨大的圆形开口，开口处覆盖着柔韧透明的物质。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][tæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp]['liːdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**On his back was a sort of tank with a pipe leading to his mouth .**  
在 他的 后退 曾是 一个 种类 的 坦克 和 一个 管道 领导 到 他的 嘴 .  
他背上背着一个类似水箱的东西，一根管子通向他的嘴。

[hiː; hi] [lʊkt] , [ɪn'diːd] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['daɪvɪŋ] [su:t] ,  
**He looked , indeed , something like a man in a diving suit ,**  
他 看起来 , 的确 , 某物 喜欢 一个 男人 在 一个 潜水 套装 ,  
他看起来确实有点像穿着潜水服的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr]  
**and still more like the pictures I had seen of soldiers in the World War**  
和 仍然 更多的 喜欢 这 图片 我 有 已见 的 士兵 在 这 世界 战争  
[wɪð; wɪθ][gæs]['mæsk][ɑːn] .  
**with gas masks on .**  
和 气体 面具 在 .  
而且更像我在一战中看到的戴着防毒面具的士兵照片。

[hiː; hi] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmt] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][juː 'es] ,  
**He pulled off his helmet as he came up to us ,**  
他 拉 离开 他的 头盔 作为 他 来了 向上 到 我们 ,  
他走过来的时候摘下了头盔。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪmələr][ɪn] [ə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [red] - ['herd] - [huː]  
**and I saw he was similar in appearance to the red - haired Mercutians who**  
和 我 锯 他 曾是 相似的 在 外貌 到 这 红色的 - 头发 - WHO  
[hæd; həd] ['kæptʃəd] [em 'iː] .  
**had captured me .**  
有 捕获 我 .  
我发现他的外貌与俘虏我的红发墨丘西人很相似。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 39** ]  
[ 页 - ]  
[第39页]  
['æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][daʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['steɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɑːk] ,  
**After a short conversation with Tao he went back to his station by the rock ,**  
后 一个 短的 对话 和 道 他 去 后退 到 他的 车站 经过 这 岩石 ,  
与陶简短交谈后，他回到了岩石旁的岗位。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [ɑːnwərd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] .  
**and we proceeded onward down the gully to the river bank .**  
和 我们 继续 向前 向下 这 沟壑 到 这 河 银行 。

于是我们继续沿着沟壑向下走到河岸边。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] - [drest] [ðɪs] [wei] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .  
**I saw a number of Mercutians dressed this way during the afternoon .**  
我 锯 一个 数字 的 - 穿着 这 方式 期间 这 下午 。

下午我看到不少梅尔库西亚人这样穿着。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡaːdɪŋ] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] ,  
**They seemed to be guarding the approaches to the camp ,**

他们 似乎 到 是 守护 这 方法 到 这 营 ；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˈleɪtər] [ðɪs] [ˈkɑːstuːm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv]  
**and I decided later this costume was for protection against the effects of**

[ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**the light - ray .**  
这 光 - 射线 。

后来我才决定，这身装束是为了抵御光线的影响。

[ðə; ði] [ʃoʊˈʃoʊni] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [waɪd] ,  
**The Shoshone River was at this point about two hundred feet wide ,**

这 肖肖尼 河 曾是 在 这 观点 关于 二 百 脚 宽的 ；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ə; eɪ] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] , [ˈaɪsɪ] [striːm] [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr]  
**and at this season of the year a swift - moving , icy stream some two or**

[θriː] [fiːt] [diːp] .  
**three feet deep .**  
三 脚 深的 。

每年的这个时候，溪水湍急，冰冷刺骨，水深约两三英尺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] [triːz] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈbɔːn] [ɪts][bæŋks] .  
**There were small trees at intervals along its banks .**  
那里 是 小的 树木 在 间隔 沿着 它是 银行 。

河岸边不时长着一些小树。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ bəːnd ] [baɪ][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**All about me now I could see where they had been burned by the action of**

[ðə; ði] [laɪt] .  
**the light .**  
这 光 。

现在我周围的一切都被光线灼烧过。

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**The vehicle in which the invaders had arrived lay on the near side of the**

[ˈrɪvər] ,  
**river ,**  
河 ；

入侵者乘坐的车辆停在河的近岸边。

[sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [brɪˈloʊ] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌli] .  
**some five hundred feet below where we came out of the gully .**  
一些 五 百 脚 以下 在哪里 我们 来了 出去 的 这 沟壑 。

比我们走出沟壑的地方低了大约五百英尺。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmələr][ɪn] [əˈpɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ˈælən][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] ,  
It was similar in appearance to the one Alan had found in Florida ,  
 它 曾是 相似的 在 外貌 到 这 一 艾伦 有 成立 在 佛罗里达 ,  
 [ˈoʊnli] [ˈmeni] [taɪmz] [ˈlɑːrdʒər] .  
only many times larger .  
 仅有的 许多 时代 更大的 .

它的外观与艾伦在佛罗里达州发现的那只相似，只是体型大得多。

[ˈaɪ ˈtiː] [leɪ] [ðer; ðər] [naʊ] , [wið; wiθ] [ɪts] [ˈpɪrəˌmɪd] - [ˈʃeɪpt] [tɑːp] [ˈpɔɪntɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,  
It lay there now , with its pyramid - shaped top pointing up into the air ,  
 它 躺 那里 现在 , 和 它是 金字塔 - 形状 顶部 指向 向上 进入 这 空气 ,  
 它现在静静地躺在那里，金字塔形的顶部直指天空。

[kloʊz] [br'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ɐnd] ['gli:mɪŋ] [ə; eɪ] ['dæzliŋ] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
close beside the river , and gleaming a dazzling white under the rays of the  
 关闭 旁 这 河 , 和 闪闪发光 一个 耀眼的 白色的 在下面 这 射线 的 这  
 [æftər'nu:n] [sʌn] .  
afternoon sun .  
 下午 太阳 .

紧邻河边，在午后阳光的照射下闪耀着耀眼的白色光芒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɪn] [saɪt] [ˌɔːltə'geðər] .  
There were perhaps a hundred Mercutians in sight altogether .  
 那里 是 也许 一个 百 - 在 视线 共 .  
 目之所及，或许共有上百名墨丘西人。

[məʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] ;  
**Most of them were down by the vehicle ;**  
 最多 的 他们 是 向下 经过 这 车辆 ;  
 他们大部分都倒在了车旁；

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .  
**all of them were on this side of the river .**  
 全部 的 他们 是 在 这 边 的 这 河 .  
 他们都在这个河的这边。

[ɪn][fækt] , [æz; əz][aɪ] [su:n] [ˈri:əlaɪzd] , [aɪˈti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,  
**In fact** , **as I soon realized** , **it would have been difficult** , **if not impossible** ,  
 在 事实 , 作为 我 很快 已实现 , 它 会 有 到过 难的 , 如果 不是 不可能的 ,  
 事实上, 我很快意识到, 这即便不是不可能, 也是非常困难的。

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [krɒːst]

|            |             |           |             |                |
|------------|-------------|-----------|-------------|----------------|
| <b>for</b> | <b>them</b> | <b>to</b> | <b>have</b> | <b>crossed</b> |
| 为了         | 他们          | 到         | 有           | 交叉             |

他们已经过境了。

[ðə; ði] ['dezərt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊʃoʊni] [wɒz; wəz]['lev(ə)l][ænd; ənd][ʌn'broʊkən] .  
The desert on the opposite side of the Shoshone was level and unbroken .  
 这 沙漠 在 这 对面的 边 的 这 肖肖尼 曾是 等级 和 未破 .  
 肖肖尼河对岸的沙漠地势平坦，一望无际。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swept] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] , [əˈpærəntli] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
It   was   swept   clear   of   everything ,   apparently ,   by   the   light - ray .  
 它   曾是   扫荡   清除   的   一切 ,   显然 ,   经过   这   光 - 射线 .  
 显然, 光束将一切都扫除了。

[wiː, wi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [bæŋk] ,  
We turned down the river bank ,  
 我们 转向 向下 这 河 银行 ,  
 我们沿着河岸往下走，

[ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wə] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ði:z]  
**and soon were close to the shining vehicle that had brought these**  
和 很快 是 关闭 到 这 灼灼 车辆 那 有 带来 这些  
[streɪndʒ] [ɪn'veɪdəz] [frʌm; frəm] [speɪs] .  
**strange invaders from space** .  
奇怪的 入侵者 从 空间 .  
很快，他们就靠近了那艘从太空带来这些奇怪入侵者的闪亮飞行器。

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [si:] [ɪn] [ðɪs] [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɜ:rθ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər]  
**What would I see in this camp of the first beings to reach earth from another**  
什么 会 我 看 在 这 营 的 这 第一的 生物 到 抵达 地球 从 其他  
[ˈplæɪt] ?  
**planet** ?  
行星 ?  
在这个由第一批从外星抵达地球的生物组成的营地，我会看到什么呢？

[wʌt] [feɪt] [ə'weɪtɪd] [em 'i:][ðer; ðər] ?  
**What fate awaited me there ?**  
什么 命运 等待中 我 那里 ?  
在那里，等待我的会是怎样的命运？

[ði:z] [ˈkwɛstʃənz] [ˈhæmərd] [æt; ət][maɪ] [breɪn][æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [soʊ]  
**These questions hammered at my brain as we approached the point where so**  
这些 问题 锤击 在 我的 脑 作为 我们 接近 这 观点 在哪里 所以  
[mʌtʃ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [delt] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ˈkʌntri] .  
**much death and destruction had been dealt out to the surrounding country** .  
很多 死亡 和 破坏 有 到过 已处理 出去 到 这 周围 国家 .  
当我们接近周边国家遭受如此多死亡和破坏的地方时，这些问题不断在我脑海中盘旋。

[ˈtʃæptər] [vi:ˌaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER VIII** .  
章 八 .  
第八章

[ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .  
**THE ESCAPE** .  
这 逃脱 .  
逃脱。

[ðə; ði] - [ɔ:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [em 'i:] [ˈkjʊəriəsli] [æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .  
**The Mercutians all regarded me curiously as we came among them** .  
这 - 全部 认为 我 奇怪的是 作为 我们 来了 之中 他们 .  
当我们来到墨丘西人中间时，他们都好奇地打量着我。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ðeɪ] [ə'kɔ:d] [daʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] ,  
**By the respect they accorded Tao , and his attitude toward them** ,  
经过 这 尊重 他们 同意 道 , 和 他的 态度 朝向 他们 ,  
从他们给予陶的尊重以及陶对他们的态度来看，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˈpɑ:rtɪ] .  
**I decided he was the leader of the entire party** .  
我 决定 他 曾是 这 领导者 的 这 全部的 派对 .  
我认定他是整个党的领导人。



[aɪ] [stɑ:pt] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [nekst] .  
**I stopped , wondering what would happen next .**  
我 停止 , 好奇 什么 会 发生 下一个 .

我停下脚步，想知道接下来会发生什么。

[ðə; ði][mæn] [ ˈga:diŋ ] [em ˈi:][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊz][æt; ət][hænd] .  
**The man guarding me was still close at hand .**  
这 男人 守护 我 曾是 仍然 关闭 在 手 .

看守我的人仍然在附近。

[daʊ] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [əˈweɪ] .  
**Tao spoke a few words to him and then moved away .**  
道 辐 一个 很少 字 到 他 和 然后 已搬 离开 .

陶跟他说了几句话，然后就走开了。

[maɪ] [gɑ:rd] [ɪˈmi:diətli] [sæt] [daʊn] .  
**My guard immediately sat down .**  
我的 警卫 立即地 卫星 向下 .

我的警卫立即坐了下来。

[aɪ] [sɔ:] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪərd][ʌv; əv][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**I saw nothing was required of me at the moment , and sat down also .**  
我 锯 没有什么 曾是 必需的 的 我 在 这 片刻 , 和 卫星 向下 还 .

我见目前不需要我做什么，也坐了下来。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[  **Pg 42**  ]  
[ 页 - ]

[第42页]

[aɪ][hæd; həd] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] [naʊ] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [em ˈi:]  
**I had opportunity now to examine the strange things and people about me**  
我 有 机会 现在 到 检查 这 奇怪的 事物 和 人们 关于 我  
[mɔ:r] [ɪn] [ˈdi:teɪl] .  
**more in detail .**  
更多的 在 细节 .

现在我有机会更详细地观察我周围那些奇怪的人和事。

[ðə; ði] - [ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:rt] , [ˈskwɔ:t] , [red] - [ˈherd] [taɪp] .  
**The Mercutians all seemed to be of the same short , squat , red - haired type .**  
这 - 全部 似乎 到 是 的 这 相同的 短的 , 蹲 , 红色的 - 头发 类型 .

墨丘西人似乎都是同一类型的矮壮红发人。

[daʊ][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ] [sɔ:] [hu:] [hæd; həd] [blæk] [her] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]  
**Tao was , indeed , the only one I saw who had black hair ; and he was**  
道 曾是 , 的确 , 这 仅有的 一 我 锯 WHO 有 黑色的 头发 ; 和 他 曾是  
[ðə; ði] [tɔ:lɪst] ,  
**the tallest ,**  
这 最高 ,

陶确实是我见过的唯一一个黑头发的人；而且他个子最高。

[ænd; ənd][baɪ][fɑ:r][ðə; ði][moʊst] [kəˈmændɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .  
**and by far the most commanding looking figure of them all .**  
和 经过 远的 这 最多 指挥 寻找 数字 的 他们 全部 .

而且，他是所有人中最具威严的一位。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[  **Pg 43**  ]  
[ 页 - ]

[第43页]

[ðeɪ] [wɔːr] [ˈsevrəl] [ˈdɪfrənt] [ˈkɑːstuːmz] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][ˈɡɑːrmənt][ʌv; əv] [waɪt] [fɜːr][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**They wore several different costumes , although the garment of white fur was the**  
他们 穿着 一些 不同的 服装 , 虽然 这 服装 的 白色的 毛皮 曾是 这  
[moʊst] [ˈkɑːmən] .  
**most common** .  
最多 常见的 .

他们穿着多种不同的服装，其中白色皮毛服装最为常见。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌli] .  
**A few were dressed in the black costume of the guard in the gully** .  
一个 很少 是 穿着 在 这 黑色的 戏服 的 这 警卫 在 这 沟壑 .

有几个人穿着沟壑里守卫的黑色制服。

[stiɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ɡɑːrbd] [ˈoʊnli][ɪn] [ʃɔːrt] , [waɪd] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd] [ˈʒɜːts] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [ˈleðər]  
**Still others were garbed only in short , wide trousers and shirts of a soft leather**  
仍然 其他的 是 盛装 仅有的 在 短的 , 宽的 裤子 和 衬衫 的 一个 柔软的 皮革  
,  
:  
,

还有一些人只穿着宽松的短裤和柔软的皮质衬衫。

[wið; wiθ][legz] [ber] [frʌm; frəm][ðə; ði] [niː] [daʊn] , [ænd; ənd][wið; wiθ] [ˈleðər] [ˈbʌskɪn] [ɑːn][ðər; ðər] [fiːt]  
**with legs bare from the knee down , and with leather buskins on their feet**  
和 腿 裸 从 这 膝盖 向下 , 和 和 皮革 短靴 在 他们的 脚  
.  
:  
.

她们膝盖以下光着腿，脚上穿着皮质短靴。

[ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wʌz; wəz][set] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**The light - ray was set up near the river** ,  
这 光 - 射线 曾是 放 向上 靠近 这 河 ,

光线装置设置在河边。

[ɑːn][ə; eɪ] [məˈtæɪɪk] [ˈstrʌktʃər] [səˈpɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈplætfɔːrm][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
**on a metallic structure supporting a small platform some thirty feet above the**  
在 一个 金属 结构 支持 一个 小的 平台 一些 三十 脚 多于 这  
[ɡraʊnd] .  
**ground** .  
地面 .

在一个金属结构上，支撑着一个离地约30英尺的小平台。

[ə; eɪ] [ˈlædər] [ʌp] [wʌn][saɪd] [geɪv] [ˈækses] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈplætfɔːrm][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .  
**A ladder up one side gave access to this platform from below** .  
一个 梯子 向上 一 边 给予 使用权 到 这 平台 从 以下 .

平台一侧设有梯子，可以从下方到达这个平台。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪtˈself] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkjʊbɪkəl] [məˈtæɪɪk] [bɔːks] , [pərˈhæps][sɪks] [fiːt] [ˈskwer] ,  
**The light itself came from a cubical metallic box , perhaps six feet square** ,  
这 光 本身 来了 从 一个 立方体 金属 盒子 , 也许 六 脚 正方形 ,  
光源来自一个边长大约六英尺的立方体金属盒子。

[səˈspendɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [ˈbælənsɪŋ] [ˈmekənɪzəm] [ðæt] [əˈlaʊd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [swɪŋ]  
**suspended above the platform in a balancing mechanism that allowed it to swing**  
暂停 多于 这 平台 在 一个 平衡 机制 那 允许 它 到 摇摆  
[ɪn][ɔːl] [dəˈrek](ə)nz] .  
**in all directions** .  
在 全部 方向 .

它悬挂在平台上，通过平衡装置使其可以向各个方向摆动。

[ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['met(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [æpə'reɪtəs] , [ðə; ði] [prə'dʒektər] , [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] [ænd; ənd] [ɪts] ['freɪmwɜ:rks] ,  
**All the metal of this apparatus , the projector , the platform and its framework ,**  
全部 这 金属 的 这 设备 , 这 投影仪 , 这 平台 和 它是 框架 ,

这套装置的所有金属部件, 包括投影仪、平台及其框架,

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ; [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪʃt]  
**was apparently of the same kind ; it had the appearance of burnished**  
曾是 显然 的 这 相同的 种类 ; 它 有 这 外貌 的 抛光  
['kɑ:pər] .  
**copper .**  
铜 .

显然是同一种材质; 它看起来像抛光过的铜。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:md] ['ferli] ['kɑ:mplɪkətɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌn'laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [sɜ:rtʃ] - [laɪt] [wʊd]  
**The whole seemed fairly complicated , but not unlike a huge search - light would**  
这 所有的 似乎 相当 复杂的 , 但 不是 与此不同 一个 巨大的 搜索 - 光 会  
[ə'pɪr] [ɪf] ['maʊntɪd] [ðæt] [wei] .  
**appear if mounted that way .**  
出现 如果 安装 那 方式 .

整个装置看起来相当复杂, 但如果那样安装的话, 看起来就像一个巨大的探照灯。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'dʒektər] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɜ:r; wər] [blæk]  
**Coming out of the projector and running down to the ground were black**  
未来 出去 的 这 投影仪 和 跑步 向下 到 这 地面 是 黑色的  
['waɪəz, 'waɪrz] ,  
**wires ,**  
电线 ,

从投影仪伸出并垂到地面的是黑色电线,

[wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mə'tæɪk] [bɑ:ks] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ə'wei] .  
**which led to a metallic box a few feet away .**  
哪个 引领 到 一个 金属 盒子 一个 很少 脚 离开 .

随后, 他走到几英尺外的一个金属盒子旁。

[ðɪs] [bɑ:ks] [wʌz; wəz] [rek'tæŋgjələ] [ɪn] [ʃeɪp] ; [sɪks] [fi:t] [lɔ:ŋ] , [pər'hæps] , [tu:] [fi:t] [brɔ:d] ,  
**This box was rectangular in shape ; six feet long , perhaps , two feet broad ,**  
这 盒子 曾是 矩形的 在 形状 ; 六 脚 长的 , 也许 , 二 脚 广阔 ,  
[wɪð] [tə] [lɔ:ŋ] [tu:] [fi:t] [brɔ:d] ,  
这个箱子是长方形的; 大概六英尺长, 两英尺宽。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [depθ] .  
**and the same in depth .**  
和 这 相同的 在 深度 .

深度也相同。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['daɪnəmoʊ] [ɔ:r] ['bætəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'dʒektər] [wʌz; wəz]  
**I judged it to be the dynamo or battery from which the projector was**  
我 评判 它 到 是 这 发电机 或者 电池 从 哪个 这 投影仪 曾是  
[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**supplied with the light - ray .**  
供应 和 这 光 - 射线 .

我判断它是为投影仪提供光线的发电机或电池。

[ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [smɔ:l]  
**A short distance back from the river I saw what appeared to be a small**  
一个 短的 距离 后退 从 这 河 我 锯 什么 出现 到 是 一个 小的  
['mɔ:rtər] ,  
**mortar ,**  
砂浆 ,

离河边不远处, 我看到一个看起来像小型迫击炮的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [ə'su:md] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['rɑ:kəts] , [ɔ:r] [bə:mz] .  
**which I assumed was for the sending of the light - rockets , or bombs .**  
哪个 我 假定 曾是 为了 这 发送 的 这 光 - 火箭 , 或者 炸弹 .  
我当时以为那是用来发射轻型火箭或炸弹的。

[ˈsevrəl] [ʌðər] [laɪt] - [reɪ] [prəd'ʒektəz] , [ˈsekʃnz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˈstrʌktʃər] , [ænd; ənd]  
**Several other light - ray projectors , sections of their supporting structures , and**  
一些 其他 光 - 射线 投影仪 , 部分 的 他们的 支持 结构 , 和  
[ðə; ði] [ʌnə'sembld] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ʌðər] [æpə'rætəs] ,  
**the unassembled parts of other apparatus ,**  
这 未组装 部分 的 其他 设备 ,  
其他几台光线投射器、其支撑结构的部分零件以及其他设备的未组装零件,

[wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**were lying scattered about the ground .**  
是 说谎 疏散 关于 这 地面 .  
散落在地上。

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [lə'bɔ:riəsli] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**A considerable number of the Mercutians were laboriously bringing out of the**  
一个 大量 数字 的 这 - 是 费力地 带来 出去 的 这  
[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] [stɪl] [mɔ:r] [æpə'rætəs] .  
**vehicle still more apparatus .**  
车辆 仍然 更多的 设备 .  
相当多的墨库提亚人正费力地从车里搬出更多的设备。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəs] [tu:; tə][em 'i:] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][dʒʌst] ['getɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn][ðər; ðər]  
**It was obvious to me then that they were only just getting started in their**  
它 曾是 明显的 到 我 然后 那 他们 是 仅有的 只是 获得 开始 在 他们的  
[ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] [ˌprepə'reɪʃnz] .  
**offensive and defensive preparations .**  
进攻 和 防守 准备工作 .  
当时我就很清楚，他们的进攻和防守准备工作才刚刚开始。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ʌndər'stænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði]  
**This I could easily understand when I had watched for a moment the**  
这 我 可以 容易地 理解 什么时候 我 有 观看 为了 一个 片刻 这  
[æk'tɪvətɪz] ['ɡoʊɪŋ][ɑ:n] .  
**activities going on .**  
活动 去 在 .  
当我观察了一会儿现场的情况后，我很容易就理解了这一点。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æpə'rætəs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'sembliŋ]  
**All of the apparatus which they were engaged in bringing out and assembling**  
全部 的 这 设备 哪个 他们 是 已订婚的 在 带来 出去 和 组装  
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈmet(ə)] ,  
**was of metal ,**  
曾是 的 金属 ,  
他们搬运和组装的所有设备都是金属的。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'stri:mli] ['hevi] [hɪr] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈhænd(ə)]  
**and it was so extremely heavy here on earth that they could hardly handle**  
和 它 曾是 所以 极其 重的 这里 在 地球 那 他们 可以 几乎 处理  
[,aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .  
它在地球上的重量极其沉重，他们几乎无法承受。

[ˈstændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [prə'dʒektər][wɜ:r; wər] [tu:] [men] ['eɪdɪntli] [ɪn]  
**Standing on the platform beside the light - ray projector were two men evidently in**  
常设 在 这 平台 旁 这 光 - 射线 投影仪 是 二 男人 显然 在  
[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .  
**charge of it at the moment .**  
收费 的 它 在 这 片刻 .

站在光线投影仪旁边的平台上的是两名显然是当前负责人的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [glʌvz] , [ɔ:l'doʊ] [wɪ'dəʊt] ['helmits] .  
**They were dressed in black , with black gloves , although without helmets .**  
他们 是 穿着 在 黑色的 , 和 黑色的 手套 , 虽然 没有 头盔 .

他们身穿黑色衣服, 戴着黑色手套, 但没有戴头盔。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪt(ə)l][pædz]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪrz] ,  
**I noticed that they had little pads over their ears ,**  
我 注意到 那 他们 有 小的 垫子 超过 他们的 耳朵 ,

我注意到他们的耳朵上有小小的耳垫。

[wɪð; wɪθ][ˈwaɪəz, 'waɪrz] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [tu; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔ:ks][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] .  
**with wires running from them down to a small box at the waist .**  
和 电线 跑步 从 他们 向下 到 一个 小的 盒子 在 这 腰部 .

电线从它们一直延伸到腰部的小盒子上。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 44** ]  
[ 页 - ]

[第44页]

[wʌns] [aɪ] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʊk] [ʌp] ['fɑ:rpli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd]  
**Once I saw one of them look up sharply , as though he had heard**  
一次 我 锯 一 的 他们 看 向上 尖锐地 , 作为 尽管 他 有 听到  
[ˈsʌmθɪŋ] ;  
**something ;**  
某物 ;

我曾看到其中一个人猛地抬起头, 好像听到了什么;

[ænd; ənd] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,  
**and , following the wave of his hand ,**  
和 , 下列的 这 海浪 的 他的 手 ,

于是, 随着他挥了挥手,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['taɪni] [blæk] - [gɑ:rbd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]  
**I saw the tiny black - garbed figure of a man on the higher ground behind the**  
我 锯 这 微小的 黑色的 - 盛装 数字 的 一个 男人 在 这 更高 地面 在后面 这  
[gʌli] [θru:] [wɪθ] [wi; wi][hæd; həd] [kʌm] .  
**gully through which we had come .**  
沟壑 通过 哪个 我们 有 来 .

我看到在我们穿过的沟壑后面的高地上, 有一个身穿黑衣的小个子男人的身影。

[aɪ] ['ri:zənd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʊkəʊt] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] ,  
**I reasoned then that this was a lookout stationed there ,**  
我 有理智的 然后 那 这 曾是 一个 瞭望台 驻 那里 ,

我当时推断, 那里是一个瞭望哨。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; da'rektɪŋ][ðə; ði]['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [baɪ][sʌm; səm][fɔ:rm]  
**and that he was directing the action of the light by some form**  
和 那 他 曾是 导演 这 行动 的 这 光 经过 一些 形式  
[ʌv; əv] [ˈwaɪərləs] [tə'leɪfəni] .  
**of wireless telephony .**  
的 无线的 电话 .

他通过某种无线电话技术来控制灯光。

[fɔːr; fər][pər'hæps][æn; ən][ˈaʊər][aɪ][sæt][ðer; ðər] , [wið; wiθ][maɪ] [gɑːrd] [nɪr] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [em 'iː] .  
**For perhaps an hour I sat there , with my guard near by watching me .**  
为了 也许 一个 小时 我 卫星 那里 , 和 我的 警卫 靠近 经过 观看 我 .  
我坐在那里大概一个小时, 我的卫兵就在附近看着我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrɪ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['enəmi] ,  
**I was sorry , now that I found myself in the midst of these enemies ,**  
我 曾是 对不起 , 现在 那 我 成立 我 在 这 中间 的 这些 敌人 ,  
我感到很遗憾, 现在我发现自己身处这些敌人之中。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'tʃːrmaɪnd] ['efərt] [tuː; tə] [r'skeɪp] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
**that I had not made a determined effort to escape earlier in the day ,**  
那 我 有 不是 制成 一个 决定 努力 到 逃脱 早些时候 在 这 天 ,  
我当天早些时候并没有下定决心逃跑。

[wen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][koʊp][wið; wiθ] .  
**when there would have been only four of them to cope with .**  
什么时候 那里 会 有 到过 仅有的 四 的 他们 到 应付 和 .  
而实际上只需要应付他们四个人。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ðɪs] [gɑːrd] [hæd; həd][ˈoʊvər]  
**I realized that I didn't know any more now about the power this guard had over**  
我 已实现 那 我 没有 知道 任何 更多的 现在 关于 这 力量 这 警卫 有 超过  
[em 'iː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**me than I had at the beginning .**  
我 比 我 有 在 这 开始 .  
我意识到, 我现在对这个守卫对我拥有的权力的了解, 和一开始相比并没有多多少。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ɪnə'fensɪv] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,  
**He certainly looked inoffensive , sitting there ,**  
他 当然 看起来 无害的 , 坐着 那里 ,  
他坐在那里, 看起来确实没什么攻击性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['kɑːmnəs] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [em 'iː] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]  
**but the very calmness with which he watched me made me feel I would be**  
但 这 非常 平静 和 哪个 他 观看 我 制成 我 感觉 我 会 是  
['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [r'skeɪp] .  
**taking a desperate chance in attempting to escape .**  
采取 一个 绝望的 机会 在 尝试 到 逃脱 .  
但他那份平静地注视着我, 让我觉得如果我试图逃跑, 就是在冒着极大的风险。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] ['naɪtʃɔːl] [ænd; ænd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɑːpər'tuːnəti]  
**I decided then to wait until nightfall and to watch a favorable opportunity**  
我 决定 然后 到 等待 直到 黄昏 和 到 手表 一个 有利 机会  
[tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .  
**to break away .**  
到 休息 离开 .  
于是我决定等到夜幕降临, 寻找合适的时机逃脱。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ɪf] [wʌns][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] ,  
**Under cover of darkness , if once I could get out of their sight ,**  
在下面 覆盖 的 黑暗 , 如果 一次 我 可以 得到 出去 的 他们的 视线 ,  
趁着夜色, 如果我能摆脱他们的视线,

[aɪ][wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kætʃ] [em 'iː] .  
**I was satisfied they would never catch me .**  
我 曾是 使满意 他们 会 绝不 抓住 我 .  
我确信他们永远也抓不到我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][plæn][tuː; tə] [straɪk] [bæk] [tuː; tə] ['gɑːrlənd] .  
**It was my plan to strike back to Garland .**  
它 曾是 我的 计划 到 罢工 后退 到 花环 .  
我的计划是反击加兰。

[aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst]    ['kɜ:fəli]    [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd]    ['kʌmɪŋ]    ['oʊvər] ,  
**I had noticed carefully the lay of the land coming over** ,  
我 有 注意到 小心 这 躺 的 这 土地 未来 超过 ,  
我仔细观察了来时的地形,

[ænd; ənd]    [bi'li:vð]    [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [wei] [bæk] .  
**and believed I could find my way back** .  
和 相信 我 可以 寻找 我的 方式 后退 .  
我相信我能找到回家的路。

[ðen]    , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:r][ɔ:r][ðə; ði] [pleɪn]    [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gə'ra:ʒ] ,  
**Then , with the car or the plane that was there in the garage** ,  
然后 , 和 这 车 或者 这 飞机 那 曾是 那里 在 这 车库 ,  
然后, 用停在车库里的那辆汽车或飞机,

[aɪ][kʊd; kəd][get] [bæk] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] .  
**I could get back to Billings** .  
我 可以 得到 后退 到 比林斯 .  
我可以回到比林斯。

[ði:z]    [θɔ:ts]    [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ]    [θru:]    [maɪ][maɪnd] [wen] [daʊ] [ə'brʌptli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]  
**These thoughts were running through my mind when Tao abruptly presented himself**  
这些 想法 是 跑步 通过 我的 头脑 什么时候 道 突然 呈现 他自己  
[bɪ'fɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][get] [ʌp] .  
**before me and ordered me to get up** .  
前 我 和 订购 我 到 得到 向上 .  
这些想法在我脑海中盘旋, 这时陶突然出现在我面前, 命令我起来。

[aɪ][dɪd][soʊ] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['frendli] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] .  
**I did so , smiling in as friendly a fashion as I could manage** .  
我 做过 所以 , 微笑 在 作为 友好的 一个 时尚 作为 我 可以 管理 .  
我照做了, 尽可能露出友好的微笑。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [em 'i:] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['hevi]    ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [æpə'rætəs] .  
**He then made me assist in the work of carrying the heavy pieces of apparatus** .  
他 然后 制成 我 协助 在 这 工作 的 携带 这 重的 件 的 设备 .  
然后他让我帮忙搬运那些沉重的设备。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]    [ðæt] [aɪ] , [æz; əz][æn; ən] [ɜ:rθ] [mæn] , [ʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [hɑ:rd] ,  
**Apparently he was determined that I , as an earth man , should work hard** ,  
显然 他 曾是 决定 那 我 , 作为 一个 地球 男人 , 应该 工作 难的 ,  
显然他认定我作为一个凡人, 应该努力工作。

[sɪns] [ðə; ði]    -    [wɜ:r; wər][soʊ] ['hevɪli]    ['hændɪkæpt]    [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][maɪ] ['plænɪt] .  
**since the Mercutians were so heavily handicapped by the gravity of my planet** .  
自从 这    -    是 所以 重度 残疾人 经过 这 重力 的 我的 行星 .  
因为水星人受到了我星球引力的严重制约。

[aɪ] [kən'klu:did]    [ðæt] [aɪ 'ti:]    [wʊd]    [bi:; bi][maɪ] [best] ['pɑ:ləsi][tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd] — [ðæt]  
**I concluded that it would be my best policy to help them all I could — that**  
我 结束 那 它 会 是 我的 最好的 政策 到 帮助 他们 全部 我 可以 — 那  
[baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ]    [ðeɪ]    [maɪt] [rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ɪn][ðer; ðər]    ['wɑ:tʃflnəs] ,  
**by so doing they might relax a little in their watchfulness** ,  
经过 所以 正在做 他们 可能 放松 一个 小的 在 他们的 警惕 ,  
我最终得出结论, 我最好的策略就是尽我所能地帮助他们——这样做或许能让他们放松一些警惕。

[ænd; ənd]    [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə][get] [ə'wei] [ðæt] [naɪt] .  
**and thus enable me to get away that night** .  
和 因此 使能够 我 到 得到 离开 那 夜晚 .  
这样我当晚就能逃脱了。

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə] [daʊ] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] ,  
**I signified to Tao my understanding of what he was after** ,  
我 表示 到 道 我的 理解 的 什么 他 曾是 后 ,  
我向陶表明了我理解他想要什么。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [si:] [maɪ] [ɪn'taɪər] ['redɪnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [help] .  
**and made them all see my entire readiness and ability to help** .  
和 制成 他们 全部 看 我的 全部的 准备就绪 和 能力 到 帮助 .  
并让他们都看到了我完全有能力和意愿提供帮助。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,  
**For the rest of the afternoon I was dragging about from place to place** ,  
为了 这 休息 的 这 下午 我 曾是 拖拽 关于 从 地方 到 地方 ,  
整个下午我都在漫无目的地四处游荡。

['kæɪɪŋ] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veriəs] [pə'zi:ənz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt]  
**carrying the projectors to the various positions where they had decided to put**  
携带 这 投影仪 到 这 各种各样的 职位 在哪里 他们 有 决定 到 放  
[ðem; ðəm] [ʌp] .  
**them up** .  
他们 向上 .

将投影仪搬到他们决定安装的各个位置。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [plæn] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [sʌm; səm] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [prəd'ʒektəz]  
**It seemed to be their plan to establish some twenty or thirty projectors**  
它 似乎 到 是 他们的 计划 到 建立 一些 二十 或者 三十 投影仪  
[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ;  
**around the vehicle** ;  
大约 这 车辆 ;  
他们的计划似乎是在车辆周围安装二三十台投影仪;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [æt; ət] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .  
**they were setting them all at points about a hundred yards away from it** .  
他们 是 环境 他们 全部 在 积分 关于 一个 百 码 离开 从 它 .  
他们把所有炮弹都放置在距离目标大约一百码远的地方。

[ði:z] [prəd'ʒektəz] ['dɪfəd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] .  
**These projectors differed in size and shape** .  
这些 投影仪 不同 在 尺寸 和 形状 .  
这些投影仪的尺寸和形状各不相同。

[sʌm; səm] [wɜ:r; wər] ['kju:bɪkəl] , [ˈʌðər] ['pɪrəɪmɪd] - [ʃeɪpt] ,  
**Some were cubical , others pyramid - shaped** ,  
一些 是 立方体 , 其他的 金字塔 - 形状 ,  
有些是立方体, 有些是金字塔形。

['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [send] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ 'spredɪŋ ] [reɪ] .  
**open at the base as though to send out the light in a spreading ray** .  
打开 在 这 根据 作为 尽管 到 发送 出去 这 光 在 一个 传播 射线 .  
底部开口, 仿佛要将光线向外扩散开来。

[aɪ] [sɔ:] [naʊ] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] ['kloʊzər] ,  
**I saw now , when I had a chance to inspect the projectors closer** ,  
我 锯 现在 , 什么时候 我 有 一个 机会 到 检查 这 投影仪 更近 ,  
现在我有机会仔细检查投影机时, 我发现:



[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [laɪk] [ˈbɜːrniʃt] [ˈkɑːpər] [ˌɪnˈsaɪd] , [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ðə; ði]  
**that they were black outside and like burnished copper inside , to reflect the**  
那 他们 是 黑色的 外部 和 喜欢 抛光 铜 里面 , 到 反映 这  
[laɪt] .  
**light** .  
光 .

它们外表是黑色的，内部像抛光的铜一样，可以反射光线。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðɪs] [blæk] [ˈkʌvərɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [ðə; ði] [blæk] [ˈsuːts] [wɔːrn] [baɪ]  
**I judged that this black covering must have been like the black suits worn by**  
我 评判 那 这 黑色的 覆盖 必须 有 到过 喜欢 这 黑色的 西装 磨损 经过  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,  
**some of the men ,**  
一些 的 这 男人 ,

我判断这件黑色罩衫一定和某些男人穿的黑色西装很像。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**and that it was impervious to the light - ray .**  
和 那 它 曾是 不透水的 到 这 光 - 射线 .

而且它对光线完全不敏感。

[nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [prəˈdʒektər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ˈwaɪər] .  
**Near the center of each projector was a coil of wire .**  
靠近 这 中心 的 每个 投影仪 曾是 一个 线圈 的 金属丝 .

每个投影仪的中心附近都有一圈线圈。

[ðə; ði] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [frəm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [ræn] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,  
**The wires from outside ran to it ,**  
这 电线 从 外部 跑 到 它 ,

外面的电线连接到它上面。

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈlætərəl]  
**and across the open face of the projector a large number of fine lateral**  
和 穿过 这 打开 脸 的 这 投影仪 一个 大的 数字 的 美好的 侧  
[ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [ræn] [ˈpærələl] ,  
**wires ran parallel ,**  
电线 跑 平行线 ,

在投影机的敞开面上，有大量细小的横向导线平行排列。

[ˈveri] [kloʊz] [təˈgeðər] .  
**very close together .**  
非常 关闭 一起 .

距离非常近。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] .  
**These were about all the details I noticed .**  
这些 是 关于 全部 这 细节 我 注意到 .

我注意到的细节大概就这些了。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðəm; ðəm] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kənˈveɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [em ˈiː] ,  
**I wanted to remember them , although they conveyed very little to me ,**  
我 通缉 到 记住 他们 , 虽然 他们 传递 非常 小的 到 我 ,

我想记住他们，尽管他们并没有给我留下什么深刻的印象。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈriːələɪzd] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [mʌt] [pruːv] [ʌv; əv] [ˈɪmens] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**because I realized all this I was seeing might prove of immense help to the**  
因为 我 已实现 全部 这 我 曾是 看到 可能 证明 的 巨大 帮助 到 这  
[əˈθɔːrətɪz] [wen] [aɪ] [gɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɪlɪŋz] .  
**authorities when I got back to Billings .**  
当局 什么时候 我 得到 后退 到 比林斯 .

因为我意识到，当我回到比林斯时，我所看到的一切可能会对当局有很大的帮助。

[naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][wɜ:rk] .  
**Night came , and I was still at work .**  
夜晚 来了 , 和 我 曾是 仍然 在 工作 .

夜幕降临, 我还在工作。

[daʊ] [si:md] [trə'mendəsli] [pli:zd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,  
**Tao seemed tremendously pleased at what I was doing ,**  
道 似乎 非常 高兴 在 什么 我 曾是 正在做 ,

陶似乎对我的所作所为非常满意,

[ænd; ənd][aɪ] ['nɒtɪst] [wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækj(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] [em 'i:] [si:md] ['grædʒuəli]  
**and I noticed with satisfaction that his attitude toward me seemed gradually**  
和 我 注意到 和 满意 那 他的 态度 朝向 我 似乎 逐步地  
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] .  
**changing .**  
变化 .

我欣慰地注意到, 他对我的态度似乎正在逐渐改变。

[maɪ] [gɑ:rd] [sti:l] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] [ə'baʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɑ:tʃ] [em 'i:] [kwɑ:t] [soʊ] ['kloʊsli] [naʊ] ,  
**My guard still followed me about , but he did not watch me quite so closely now ,**  
我的 警卫 仍然 随后 我 关于 , 但 他 做过 不是 手表 我 相当 所以 密切 现在 ,  
[ˈkloʊzli] [naʊ] ,  
我的卫兵仍然跟着我, 但他现在没有像以前那样密切地监视我了。

[aɪ] [θɔ:t] .  
**I thought .**  
我 想法 .

我心想。

[maɪ] [help] , [ðæt] [æftər'nu:n] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)] .  
**My help , that afternoon , was considerable .**  
我的 帮助 , 那 下午 , 曾是 大量 .

那天下午, 我提供了相当大的帮助。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst][mæn][ɪn][ðə; ði][kæmp] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,  
**I was by far the strongest man in the camp ; and , more than that ,**  
我 曾是 经过 远的 这 最强 男人 在 这 营 ; 和 , 更多的 比 那 ,

我是营地里最强壮的人; 而且, 不仅如此,

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌt] ['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [θɪŋz] [ɪn]  
**I was able to move about so much faster than they that I could do things in**  
我 曾是 有能力的 到 移动 关于 所以 很多 快点 比 他们 那 我 可以 做 事物 在  
[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] .  
**a few moments that would have taken them many times as long .**  
一个 很少 时刻 那 会 有 已采取 他们 许多 时代 作为 长的 .

我的行动速度比他们快得多, 我只需片刻就能完成他们需要花费数倍时间才能完成的事情。

[daʊ] ['pɜ:rsənəli] [də'rektɪd] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['efərts] .  
**Tao personally directed most of my efforts .**  
道 亲自 指导 最多 的 我的 努力 .

陶亲自指导了我的大部分工作。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [wer] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['smɑɪlɪŋli] ,  
**He told me where to take the things , and I took them , smilingly ,**  
他 讲述 我 在哪里 到 拿 这 事物 , 和 我 采取 他们 , 微笑着 ,

他告诉我把东西放到哪里, 我笑着把它们拿了过去。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] ['klʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [nu:] [ˈɔ:rdərz] .  
**and always coming back to him for new orders .**  
和 总是 未来 后退 到 他 为了 新的 订单 .

而且总是会回来找他下新订单。

[aɪ] [mu:vd] [soʊ][fæst] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [maɪ] [gɑ:rd] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][em 'i:] .  
**I moved so fast , indeed , that my guard had difficulty in keeping close to me .**  
我 已搬 所以 快速地 , 的确 , 那 我的 警卫 有 困难 在 保持 关闭 到 我 .  
我的速度确实非常快, 以至于我的守卫很难跟上我。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kwaɪt]  
**Several times I experimented and found that I could get away from him quite**  
一些 时代 我 实验 和 成立 那 我 可以 得到 离开 从 他 相当  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['dɪstəns] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] ,  
**a little distance without a protest ,**  
一个 小的 距离 没有 一个 反对 ,  
我多次尝试后发现, 我可以远离他一段距离而不会遭到抗议。

[ˈi:ðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔ:r][frʌm; frəm][daʊ] .  
**either from him or from Tao .**  
任何一个 从 他 或者 从 道 .  
要么来自他, 要么来自陶。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 46** ]  
[ 页 - ]

[第46页]

[æz; əz][aɪ 'ti:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [dɑ:rk] , [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][kæmp] .  
**As it began to grow dark , they lighted up the camp .**  
作为 它 开始 到 生长 黑暗的 , 他们 照明 向上 这 营 .  
天色渐暗时, 他们点亮了营地。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkɑ:mplɪft] [baɪ][ˈlɪt(ə)] [mətəˈlɪk] [poʊsts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈraʊnd] [æt; ət]  
**This was accomplished by little metallic posts that had been set around at**  
这 曾是 完成 经过 小的 金属 帖子 那 有 到过 放 大约 在  
[ˈɪntərvlz] .  
**intervals .**  
间隔 .

这是通过间隔设置的小型金属柱实现的。

[i:tʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [kɔɪl] [ʌv; əv][ˈwaɪər] [sə'spendɪd] [æt; ət][ɪts][tɑ:p] ,  
**Each had a tiny coil of wire suspended at its top ,**  
每个 有 一个 微小的 线圈 的 金属丝 暂停 在 它是 顶部 ,  
每个线圈顶部都悬挂着一小圈金属丝。

[wɪtʃ] [br'keɪm] [ɪnkən'des(ə)nt] [ænd; ənd] [θru:] [aʊt][ə; eɪ] ['redɪʃ] - [gri:n] [laɪt] .  
**which became incandescent and threw out a reddish - green light .**  
哪个 成为 白炽灯 和 扔 出去 一个 微红 - 绿色的 光 .  
它变得炽热, 并发出红绿色的光芒。

[əˈraʊnd] [i:tʃ] [laɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] [blæk] [ˈwaɪər][keɪdʒ][sʌm; səm] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .  
**Around each light was a square black wire cage some three feet in diameter .**  
大约 每个 光 曾是 一个 正方形 黑色的 金属丝 笼 一些 三 脚 在 直径 .  
每盏灯周围都有一个直径约三英尺的黑色方形铁丝笼。

[aɪ] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðɪ:z] [laɪts] [ju:st] [ðə; ði] [seɪm] [reɪ] [æz; əz][ðə; ði][prəd'ʒektəz] , ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]  
**I conjectured that these lights used the same ray as the projectors , only in a**  
我 推测 那 这些 灯 用过的 这 相同的 射线 作为 这 投影仪 , 仅有的 在 一个  
[ˈdɪfrənt] [fɔ:rm] ,  
**different form ,**  
不同的 形式 ,  
我推测这些灯使用的光线与投影仪使用的光线相同, 只是形式不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'tekt] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [tu:] [kloʊz] .  
**and that the cage was to protect any one from going too close .**  
和 那 这 笼 曾是 到 保护 任何 一 从 去 也 关闭 .  
笼子是为了防止任何人靠得太近。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ði:z] [ɪ'lu:məˌneɪtər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ˈæspekt][æz; əz][ðə; ði] [reɪ] ,  
**The light from these illuminators was much the same in aspect as the ray ,**  
这 光 从 这些 照明器 曾是 很多 这 相同的 在 方面 作为 这 射线 ,  
这些照明器发出的光线在外观上与射线非常相似。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [drɪ'fju:z] [ɪt'self] ['redɪli] [ænd; ənd] ['kærid] ['oʊnli][ə; ei] [kəm'pærətɪvli]  
**except that it seemed to diffuse itself readily and carried only a comparatively**  
除了 那 它 似乎 到 扩散 本身 容易 和 携带 仅有的 一个 比较  
[ɔ:rt] ['dɪstəns] .  
**short distance .**  
短的 距离 .

只不过它似乎很容易扩散，而且传播距离相对较短。  
[ðə; ði] [si:n] [naʊ] , [ˈʌndər] [ðɪs] [red] - [gri:n] [ɡler] , [wʌz; wəz] [waɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .  
**The scene now , under this red - green glare , was weird in the extreme .**  
这 场景 现在 , 在下面 这 红色的 - 绿色的 强光 , 曾是 诡异的 在 这 极端 .  
在红绿色的光芒下，眼前的景象显得极其怪异。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] [went] [ɑ:n] ['stedəli] .  
**The work all about me went on steadily .**  
这 工作 全部 关于 我 去 在 稳步 .  
我的工作一直在稳步进行。

[ðə; ði] - [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drest] [ɪn] [waɪt] ['fɜ:ri] [ɡɑ:rmənts] [naʊ] — [aɪ] [kən'klu:did] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]  
**The Mercutians were all dressed in white furry garments now — I concluded because**  
这 - 是 全部 穿着 在 白色的 毛茸茸的 服装 现在 — 我 结束 因为  
[ʌ; əv][ðə; ði][kəʊld] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌ; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði]['su:ts][ænd; ənd]  
**of the cold — with the exception of those who had on the suits and**  
的 这 寒冷的 — 和 这 例外 的 那些 WHO 有 在 这 西装 和  
['helmits] [ʌ; əv] [blæk] .  
**helmets of black .**  
头盔 的 黑色的 .

现在，除了那些穿着黑色西装和头盔的人之外，所有墨库提亚人都穿着白色毛皮衣服——我推测是因为天气寒冷。  
[ðə; ði] ['redɪʃ] - [gri:n] [laɪt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ə'pɪr] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [æt; ət][wɜ:rk] .  
**The reddish - green light made them all appear like little gnomes at work .**  
这 微红 - 绿色的 光 制成 他们 全部 出现 喜欢 小的 地精 在 工作 .  
红绿色的灯光让他们看起来都像正在工作的小矮人。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnts] [ʌ; əv] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,  
**Indeed , the whole scene , with its points of color in the darkness ,**  
的确 , 这 所有的 场景 , 和 它是 积分 的 颜色 在 这 黑暗 ,  
的确，整个场景，在黑暗中点缀着色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] ['mɑ:nstrəs] ['fædʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] ,  
**and the huge monstrous shadows all about ,**  
和 这 巨大的 滔天 阴影 全部 关于 ,  
周围都是巨大的、可怕的阴影，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪk] [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] ['pɪktʃər] [aʊt] [ʌ; əv][ə; ei] ['feri] [bʊk] [ðæn; ðən][ə; ei] [si:n] [ɑ:n]  
**was more like some fantastic picture out of a fairy book than a scene on**  
曾是 更多的 喜欢 一些 极好的 图片 出去 的 一个 仙女 书 比 一个 场景 在  
[ðɪs] [ɜ:rθ] .  
**this earth .**  
这 地球 .

与其说是人间景象，不如说更像是童话书中的奇幻画面。

[su:n] ['æftər] ['naɪtʃɔ:l] [daʊ] [stɔ:pt] [em 'i:] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] [brɔ:t] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ]  
**Soon after nightfall Tao stopped me , and one of his men brought me something**  
很快 后 黄昏 道 停止 我 , 和 一 的 他的 男人 带来 我 某物  
[tu:; tə] [i:t] .  
**to eat .**  
到 吃 .

夜幕降临后不久，陶拦住了我，他的一个手下给我拿了些吃的。

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [bʌt; bət] ,  
**I still had the slices of bread and meat in my pocket , but ,**  
我 仍然 有 这 切片 的 面包 和 肉 在 我的 口袋 , 但 ,  
[θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ni:d] [ðem; ðəm]['leɪtər][ɑ:n] , [aɪ] [kept] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
**thinking I might need them later on , I kept them there .**  
思维 我 可能 需要 他们 之后 在 , 我 保留 他们 那里 .

想着以后或许会用到，我就把它们放在那里了。

[daʊ][ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [eɪt] [tə'geðər] .  
**Tao and I sat down near one of the lights and ate together .**  
道 和 我 卫星 向下 靠近 一 的 这 灯 和 吃 一起 .  
我和陶坐在其中一盏灯旁，一起吃了饭。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .  
**We were served by one of the men .**  
我们 是 服务 经过 一 的 这 男人 .  
为我们服务的是其中一位男士。

[maɪ] [gɑ:rd] [stɪl] [kept] [kloʊz][æt; ət][hænd] .  
**My guard still kept close at hand .**  
我的 警卫 仍然 保留 关闭 在 手 .  
我的卫兵仍然紧随其后。

[ðə; ði] [fu:d] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɑ:rd] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [beɪkt] [doo] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rm]  
**The food was nothing more than hard pieces of baked dough and a form**  
这 食物 曾是 没有什么 更多的 比 难的 件 的 烘焙 面团 和 一个 形式  
[ʌv; əv] [swi:t] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['tʃɔ:klət] .  
**of sweet something like chocolate .**  
的 甜的 某物 喜欢 巧克力 .  
食物不过是一些硬邦邦的烤面团和某种类似巧克力的甜食。

[fɔ:r; fər] [drɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:t]['lɪkwɪd] [kwɔɪt] ['kɑ:mpərəb(ə)] [tu:; tə] [ti:] .  
**For drink there was a hot liquid quite comparable to tea .**  
为了 喝 那里 曾是 一个 热的 液体 相当 可比 到 茶 .  
饮料是一种类似茶的热饮。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ju: 'es][ɪn] [smɔ:l] ['met(ə)l] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['hændlɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]  
**This was served us in small metal cups with handles that seemed to be**  
这 曾是 服务 我们 在 小的 金属 杯子 和 把手 那 似乎 到 是  
[ɪnsəleɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] .  
**insulated from the heat .**  
绝缘的 从 这 热 .  
这道菜是用带把手的小金属杯盛装的，杯子似乎有隔热层。

[ðɪs] [mi:l] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm][ɪn'saɪd][ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .  
**This meal was brought to us from inside the vehicle .**  
这 一顿饭 曾是 带来 到 我们 从 里面 这 车辆 .  
这顿饭是从车里送到我们这儿的。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈɡoʊɪŋ][ˌɪnˈsaɪd][ænd; ənd]  
**While we were eating I could see many of the Mercutians going inside and**  
尽管 我们 是 吃 我 可以 看 许多 的 这 - 去 里面 和  
[ˈkʌmɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fuːd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,  
**coming out with pieces of this food in their hands ,**  
未来 出去 和 件 的 这 食物 在 他们的 双手 ,  
我们吃饭的时候, 我看到很多墨丘西人进进出出, 手里都拿着这些食物。

[ˈiːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] .  
**eating as they worked .**  
吃 作为 他们 工作 .  
他们边干活边吃东西。

[kwɑɪt] [ˈɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [əˈseɪmblɪŋ] [ðer; ðər] [æpəˈrætəs] [wʌz; wəz] [ˈʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði]  
**Quite obviously the business of assembling their apparatus was uppermost in the**  
相当 明显地 这 商业 的 组装 他们的 设备 曾是 最上层 在 这  
[maɪndz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**minds of all of them .**  
思想 的 全部 的 他们 .  
很显然, 组装设备是他们所有人最关心的事情。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 47** ]  
[ 页 - ]  
[第47页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [əˈbaʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ][ˈriːəlaɪzd] [naʊ] ,  
**The whole atmosphere about the place , I realized now ,**  
这 所有的 气氛 关于 这 地方 , 我 已实现 现在 ,  
我现在才意识到, 这个地方的整个氛围是怎样的。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ɪˈfekt] [ðer; ðər] [ˈdræɡɪŋ] [ ˈfʊtsteps ] [ɡerɪv] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]  
**in spite of the opposite effect their dragging footsteps gave , was one of**  
在 尽管如此 的 这 对面的 影响 他们的 拖拽 脚步声 给予 , 曾是 一 的  
[ˈfiːvəriʃ] [ækˈtɪvəti] .  
**feverish activity .**  
发烧 活动 .  
尽管他们拖着脚步, 给人一种相反的感觉, 但实际上却充满了忙碌的气氛。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈiːtn] [daʊ] [siːmd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ˈkwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**When we had eaten Tao seemed willing to sit quiet for a while .**  
什么时候 我们 有 吃 道 似乎 愿意的 到 坐 安静的 为了 一个 尽管 .  
吃完饭后, 陶似乎愿意安静地坐一会儿。

[maɪ] [ˈefɜːrts] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈmjuːzd] [juːˈes][bəʊθ] [ˈɡreɪtli] ,  
**My efforts to talk to him amused us both greatly ,**  
我的 努力 到 讲话 到 他 觉得好笑 我们 两个都 非常 ,  
我试图和他交谈的努力让我们俩都觉得很有趣。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [trʌst] [emˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd]  
**and I noticed with satisfaction that he seemed to trust me more and**  
和 我 注意到 和 满意 那 他 似乎 到 相信 我 更多的 和  
[mɔːr] .  
**more .**  
更多的 .  
我欣慰地注意到, 他似乎越来越信任我了。

[ˈfaɪnəli] [maɪ] [gɑːrd] [spəʊk] , [ˈæskɪŋ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [tuː; tə] [liːv] [juːˈes][ænd; ənd][gəʊ]  
**Finally my guard spoke , asking permission , I judged , to leave us and go**  
最后 我的 警卫 辐 , 问 允许 , 我 评判 , 到 离开 我们 和 去  
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] .  
**have his dinner .**  
有 他的 晚餐 .

最后，我的卫兵开口说话了，我猜他是在请求允许他离开我们去吃晚饭。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ˈɪntuː][maɪ] [θroʊt] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][gəʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː][əˈləʊn][wɪð; wɪθ][daʊ] .  
**My heart leaped into my throat as I saw him go , leaving me alone with Tao .**  
我的 心 跳跃 进入 我的 喉 作为 我 锯 他 去 , 离开 我 独自的 和 道 .  
看到他离开，留下我和陶单独相处，我的心都提到了嗓子眼。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [naʊ] , [ɪf] [ˈevər] , [wʌz; wəz][maɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .  
**I concluded that now , if ever , was my opportunity .**  
我 结束 那 现在 , 如果 曾经 , 曾是 我的 机会 .

我得出结论，现在就是我的机会，如果说有的话。

[daʊ] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] — [siːmd] [tuː; tə][laɪk][ˌem ˈiː] , [ɪn][fækt] .  
**Tao trusted me — seemed to like me , in fact .**  
道 可信 我 — 似乎 到 喜欢 我 , 在 事实 .

陶信任我——事实上，他似乎很喜欢我。

[noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][juːˈes] .  
**No one else in the camp was paying the least attention to us .**  
不 一 别的 在 这 营 曾是 付费 这 至少 注意力 到 我们 .

营地里其他人根本没注意到我们。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] , [ɑːn][sʌm; səm][ˈpriːtekst] ,  
**If only I could , on some pretext ,**  
如果 仅有的 我 可以 , 在 一些 借口 ,

如果我能以某种借口.....就好了

[get][maɪˈself][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)lɪ] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər]  
**get myself a reasonable distance away from him I would make a run for**  
得到 我 一个 合理的 距离 离开 从 他 我 会 制作 一个 跑步 为了  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** :  
它 .

我一旦和他拉开一段合理的距离，就会拔腿就跑。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrniŋ] [ðɪs] [ˈpraːbləm][ˈoʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ˈsɔːlvd]  
**I was turning this problem over in my mind when it was unexpectedly solved**  
我 曾是 转弯 这 问题 超过 在 我的 头脑 什么时候 它 曾是 不料 已解决  
[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .  
**for me** :  
为了 我 .

我正在苦思冥想这个问题时，它却出乎意料地迎刃而解了。

[ə; eɪ] [loʊ] [θrɑːbɪŋ] , [ˈgroʊɪŋ] [ˌmoʊməntərəli] [ˈlaʊdər] , [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [hʌm]  
**A low throbbing , growing momentarily louder , sounded from the air — the hum**  
一个 低的 悸动 , 生长 片刻 更大声 , 听起来 从 这 空气 — 这 哼  
[ʌv; əv][æn; ən] [ˈerpleɪn] [ˈmoʊtər] .  
**of an airplane motor** :  
的 一个 飞机 发动机 .

一阵低沉的脉动声从空中传来，声音瞬间增大——那是飞机引擎的嗡嗡声。

[aɪ] [θɪŋk] [daʊ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][fɜːrst] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kɑːk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] .  
**I think Tao noticed it first — I saw him cock his head to one side , listening .**  
我 思考 道 注意到 它 第一的 — 我 锯 他 公鸡 他的 头 到 一 边 , 聆听 .

我觉得陶最先注意到了——我看到他歪着头，侧耳倾听。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɪnˈkriːst] ,  
**After a moment , as the sound increased ,**  
后 一个 片刻 , 作为 这 声音 增加 ,  
过了一会儿, 声音越来越大,

[hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][mən] [ˈnɪrəst] [juːˈes] .  
**he climbed to his feet and shouted an order to the man nearest us .**  
他 攀登 到 他的 脚 和 喊叫 一个 命令 到 这 男人 最近的 我们 :  
他站起身来, 朝离我们最近的人大声下达命令。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][dɑːrk] .  
**The night had clouded over ; it was unusually dark .**  
这 夜晚 有 阴天 超过 ; 它 曾是 异常地 黑暗的 :  
夜色阴沉, 异常昏暗。

[aɪ] [nuː] [ðæt][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪˈðəʊt] [laɪts] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**I knew that a plane without lights was approaching .**  
我 知道 那 一个 飞机 没有 灯 曾是 接近 :  
我知道有一架没有灯光的飞机正在接近。

[wɜːrk] [əˈbaʊt][ðə; ði][kæmp] [stɑːpt] ; [ˈevri] [wʌn] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] .  
**Work about the camp stopped ; every one stood listening .**  
工作 关于 这 营 停止 ; 每一个 一 站立 聆听 :  
营地里的工作都停了下来; 所有人都站起来倾听。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ˈplætˌɔːrm] .  
**I looked up at the light - ray platform .**  
我 看起来 向上 在 这 光 - 射线 平台 :  
我抬头望向光线平台。

[ðə; ði] [tuː] [men][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .  
**The two men there were swinging the light back and forth , sweeping the sky .**  
这 二 男人 那里 是 摇摆 这 光 后退 和 前进 , 扫荡 这 天空 :  
那两个人挥舞着手电筒, 扫过天空。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈsiːst] ; [ðə; ði] [ˈpleɪnz] [ˈmoʊtər][hæd; həd] [bɪn] [ʌt] [ɔːf] .  
**Suddenly the sound ceased ; the plane's motor had been shut off .**  
突然 这 声音 停止 ; 这 飞机的 发动机 有 到过 关闭 离开 :  
突然, 声音消失了; 飞机的发动机熄火了。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [pleɪn] .  
**Almost at the same instant the light - ray picked up the plane .**  
几乎 在 这 相同的 立即的 这 光 - 射线 挑选 向上 这 飞机 :  
几乎就在同一瞬间, 光束捕捉到了飞机。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] ,  
**It was several thousand feet in the air and almost over our heads ,**  
它 曾是 一些 千 脚 在 这 空气 和 几乎 超过 我们的 头部 ,  
它位于数千英尺的高空, 几乎就在我们头顶上方。

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈspairəl] .  
**coming down in a spiral .**  
未来 向下 在 一个 螺旋 :  
陷入螺旋式下降。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [swʌŋ] [əˈweɪ] .  
**A moment more and the light - ray swung away .**  
一个 片刻 更多的 和 这 光 - 射线 摇摆 离开 :  
片刻之后, 光束便消失不见了。

[ðə; ði] [pleɪn] [bɜːrst][ˈɪntuː] [fleɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] .  
**The plane burst into flame , and I knew it was falling .**  
这 飞机 爆裂 进入 火焰 , 和 我 知道 它 曾是 坠落 :  
飞机突然起火, 我知道它要坠落了。



[æn; ən] [ɪk'splɒʊʒn] [ˈsaʊndɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

An explosion sounded near at hand .  
一个 爆炸 听起来 靠近 在 手 .

附近传来一声爆炸声。

[ðə; ðɪ][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ˈkeɪɑ:s] [ɪ'mi:diətli] .

The camp was in chaos immediately .  
这 营 曾是 在 混乱 立即地 .

营地顿时陷入一片混乱。

[aɪ] [feɪst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][daʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .

I faced about to look at Tao ; he had disappeared .  
我 面对 关于 到 看 在 道 ; 他 有 消失 .

我正要去看陶，他却不见了。

[ ˌpi: 'dʒi: ] - ]

[ Pg 48 ]  
[ 页 - ]

[第48页]

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .

I waited no longer .  
我 等待 不 更长 .

我不再等待了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [aɪ][ræn][æt; ət] [fʊl] [spi:d] .

Turning back from the river , I ran at full speed .  
转弯 后退 从 这 河 , 我 跑 在 满的 速度 .

我从河边转身，全速奔跑起来。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .

CHAPTER IX .  
章 第九章 .

第九章

[ˈfju:t(ə)l] [ə'tæks] .

FUTILE ATTACKS .  
徒劳 攻击 .

徒劳的攻击。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [pər'su:t] .

There seemed to be no pursuit .  
那里 似乎 到 是 不 追逐 .

似乎没有追捕行动。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp][ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv]

In a few moments I was clear of the camp and hidden in the darkness of  
在 一个 很少 时刻 我 曾是 清除 的 这 营 和 隐 在 这 黑暗 的

[ðə; ðɪ][ˈdezərt] .

the desert .  
这 沙漠 .

片刻之后，我便离开了营地，隐匿在沙漠的黑暗之中。

[aɪ][ræn][pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪ] , [ðen] [aɪ] [sləʊd] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] , [kəm'pli:tli] [ˈwɪndɪd] .

I ran perhaps half a mile , then I slowed down to a walk , completely winded .  
我 跑 也许 一半 一个 英里 , 然后 我 减速 向下 到 一个 走 , 完全地 喘息 .

我跑了大概半英里，然后就放慢速度走起来，气喘吁吁。

[ˈtɜ:rnɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [br'hænd][em 'i:][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kæmp] .

Turning , I could see behind me the lights of the camp .  
转弯 , 我 可以 看 在后面 我 这 灯 的 这 营 .

转身，我看到身后是营地的灯光。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [em 'i:] .

I doubted if even now they had missed me .  
我 怀疑 如果 甚至 现在 他们 有 错过 我 .

我怀疑即使到了现在，他们是否还想念我。

[ðə; ði] [bə:m] [drɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['erpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [ɪt'self] ['fɔ:lɪŋ] ['ɔ:lməʊst] ,

The bomb dropped by the airplane and the plane itself falling almost ,  
这 炸弹 掉落 经过 这 飞机 和 这 飞机 本身 坠落 几乎 ,

飞机投下的炸弹和飞机本身几乎都坠落了，

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [mʌst; məst][hæv; həv] [plʌndʒd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n] .

in their midst must have plunged them for the time into confusion .  
在 他们的 中间 必须 有 暴跌 他们 为了 这 时间 进入 困惑 .

他们中间发生的这一切，一定让他们一时陷入了混乱。

[aɪ] [kept] [ɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] ['ræpɪdli] .

I kept on walking rapidly .  
我 保留 在 步行 快速 .

我继续快步走着。

[ðə; ði] ['dezərt] [hɪr] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['pæθlɪs] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [wʊd] [krɔ:s] [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['wægən]

The desert here was almost pathless ; occasionally I would cross a wandering wagon  
这 沙漠 这里 曾是 几乎 无路 ; 偶尔 我 会 又 一个 漫游 车皮

[træk] ,

track ,

追踪 ,

这里的沙漠几乎没有道路；偶尔我会穿过一条蜿蜒的马车道。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [si:md] ['gəʊɪŋ][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but none of them seemed going in my direction .  
但 没有任何 的 他们 似乎 去 在 我的 方向 .

但他们似乎没有一个朝我的方向走。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃʊr] [wʌt] [maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz] ;

After a time I was not sure what my direction was ;  
后 一个 时间 我 曾是 不是 当然 什么 我的 方向 曾是 ;

过了一段时间，我开始迷茫，不知道自己该何去何从；

[ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lu:mi'nəs] ['dɑ:rknəs] — [ænd; ənd] ['saɪləns] .

all about me was a luminous darkness — and silence .  
全部 关于 我 曾是 一个 发光的 黑暗 — 和 沉默 .

我周围的一切都笼罩在一片明亮的黑暗之中——以及寂静之中。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [naʊ] ['ɔ:lməʊst] [ɪg'zɔ:stɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I found myself now almost exhausted from my exertions of the day .  
我 成立 我 现在 几乎 筋疲力尽的 从 我的 努力 的 这 天 .

我发现自己一天下来几乎筋疲力尽。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] [maɪ] ['fɑ:rðər] — [tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I decided to go possibly a mile farther — to be well away from the  
我 决定 到 去 可能 一个 英里 更远 — 到 是 出色地 离开 从 这

- — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [sli:p] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] .

Mercutians — and then to lie down and sleep until daylight .

- — 和 然后 到 说谎 向下 和 睡觉 直到 日光 .

我决定再往前走一英里左右——远离墨丘西人——然后躺下睡觉，直到天亮。

[ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti:n] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [aɪ] [kən'klu:did] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ,

In about fifteen minutes more I concluded I had gone far enough , and ,  
在 关于 十五 分钟 更多的 我 结束 我 有 已消失 远的 足够的 , 和 ,

大约过了十五分钟，我觉得我已经走得差不多了，于是，

[ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [wʌz; wəz] [su:n] [fæst] [əˈsli:p] .  
**lying down on the sand , was soon fast asleep .**  
说谎 向下 在 这 沙 , 曾是 很快 快速地 睡着了 .

他躺在沙滩上,很快就睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdeɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] .  
**When I awoke it was daylight , with the sun just rising .**  
什么时候 我 醒来 它 曾是 日光 , 和 这 太阳 只是 上升 .

我醒来时天已经亮了,太阳刚刚升起。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][em ˈi:][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]  
**With returning consciousness I looked about me in sudden fear , but there was**  
和 返回 意识 我 看起来 关于 我 在 突然 害怕 , 但 那里 曾是  
[noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .  
**no one in sight .**  
不 一 在 视线 .

意识恢复后,我突然感到恐惧,环顾四周,却发现空无一人。

[aɪ] [ert] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [mʌtʃ] [rɪˈfreʃt]  
**I ate the bread and meat I had in my pocket , and , feeling much refreshed**  
我 吃 这 面包 和 肉 我 有 在 我的 口袋 , 和 , 感觉 很多 焕然一新  
,  
:  
,

我吃了口袋里的面包和肉,感觉神清气爽多了。

[bʌt; bət] [ˈθɜ:rsti] , [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ˈgɑ:rlənd] .  
**but thirsty , I started again for Garland .**  
但 渴 , 我 开始 再次 为了 花环 .

但我口渴难耐,于是再次启程前往加兰。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [su:n] [ˈæftər] [nu:n] [ðæt] [deɪ] .  
**I made the town soon after noon that day .**  
我 制成 这 镇 很快 后 中午 那 天 .

那天中午刚过,我就到达了那个小镇。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɔ:təməbi:l] [wʌz; wəz] [sti] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt]  
**The little automobile was still standing in the garage , and I started it without**  
这 小的 汽车 曾是 仍然 常设 在 这 车库 , 和 我 开始 它 没有  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble .**  
麻烦 .

那辆小汽车仍然停在车库里,我毫不费力地就启动了它。

[brɪfɔ:r] [aɪ] [left] [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .  
**Before I left I went up to the porch of the house .**  
前 我 左边 我 去 向上 到 这 门廊 的 这 房子 .

离开之前,我走到房子的门廊上。

[ðə; ði] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] [sti] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] .  
**The bodies of Mercer and the Mercutian were still lying there .**  
这 身体 的 默瑟 和 这 - 是 仍然 说谎 那里 .

默瑟和墨丘西人的尸体还躺在那里。

[aɪ] [ˈdrægd] [ˈmɜ:rsərz] [ˈbɑ:di] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I dragged Mercer's body down the steps and put it into the back seat of the**  
我 拖拽 默瑟的 身体 向下 这 步骤 和 放 它 进入 这 后退 座位 的 这  
[kɑ:r]  
**car**  
车

我把默瑟的尸体拖下台阶,放进汽车后座。

[ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .  
Then I started off .  
然后 我 开始 离开 :

然后我就开始了。

[aɪ] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [ænd; ənd] [went] [θru:] [ 'mæntjuə: ][æt; ət][tɑ:p] [spi:d] ,  
I stuck to the main road , and went through Mantua at top speed ,  
我 卡住 到 这 主要的 路 , 和 去 通过 曼图亚 在 顶部 速度 ,  
我沿着主路行驶, 全速穿过曼图亚。

[æprɪ'hensɪv] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] .  
apprehensive that some of the Mercutians might be there .  
忧虑 那 一些 的 这 - 可能 是 那里 :  
担心一些墨丘西人可能在那里。

[ðɪs] [taʊn] , [laɪk] ['gɑ:rlənd] , [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ bə:nd ] .  
This town , like Garland , was completely burned .  
这 镇 , 喜欢 花环 , 曾是 完全地 烧伤 :  
这座城镇和加兰镇一样, 被彻底烧毁了。

[ 'oʊnli][ðə; ði] [tʃɪmnɪz] [wɜ:r; wər] [left] ['stændɪŋ] [ə'mɪd] [paɪlz] [ʌv; əv] ['æfɪz] .  
Only the chimneys were left standing amid piles of ashes .  
仅有的 这 烟囱 是 左边 常设 之中 堆 的 灰烬 :  
只剩下烟囱矗立在成堆的灰烬中。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 49 ]  
[ 页 - ]

[第49页]

[æt; ət] ['fræni] [aɪ] [tʊk] [ɑ:n] [tu:] ['pæsndʒə] .  
At Frannie I took on two passengers .  
在 弗兰妮 我 采取 在 二 乘客 :  
在弗兰妮, 我搭载了两名乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kɜ:ri'ɑ:səti][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðooz] [aɪ][met] [ə'bi:ŋ] [hɪr] ,  
There was much curiosity on the part of those I met along here ,  
那里 曾是 很多 好奇心 在 这 部分 的 那些 我 遇见 沿着 这里 ,  
我一路遇到的每个人都表现出了极大的好奇心。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,  
but I was unwilling to explain ,  
但 我 曾是 不情愿 到 解释 ,  
但我不想解释,

[dɪ'saɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [tel] [maɪ] [hoʊl] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪləteri] [ə'θɔ:rətɪz]  
deciding it best to wait and tell my whole story to the military authorities  
决定 它 最好的 到 等待 和 告诉 我的 所有的 故事 到 这 军队 当局  
[æt; ət] ['bɪlɪŋz] .  
at Billings .  
在 比林斯 :

决定最好等到比林斯之后再把我的整个故事告诉军方当局。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] [wen] [aɪ][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] ['bɪlɪŋz] .  
It was early afternoon when I got back to Billings .  
它 曾是 早期的 下午 什么时候 我 得到 后退 到 比林斯 :  
我回到比林斯时已是下午早些时候。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɑ:rtʃ] - .  
This was March 12 .  
这 曾是 行进 - :

那是3月12日。

[aɪ] [tɜ:rnd] ['mɜ:rsərz] ['bɑ:di][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , [hu:] ['prɑ:ɪmptli] [tɒk] [em 'i:][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .  
**I turned Mercer's body over to the police , who promptly took me in charge .**  
我 转向 默瑟的 身体 超过 到 这 警察 , WHO 及时 采取 我 在 收费 .  
我把默瑟的尸体交给了警察，他们立即接管了此案。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [bri:f] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .  
**I gave them a brief outline of what had occurred .**  
我 给予 他们 一个 简短的 大纲 的 什么 有 发生 .  
我向他们简要概述了事情经过。

['dʒen(ə)rəl] [praɪs] ,  
**General Price ,**  
一般的 价格 ,  
一般价格

[hu:z] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [stɜ:ts] ['mɪləteri] [ɑ:pə'eɪfənz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] -  
**whose command of the United States military operations against the Mercutians**  
谁 命令 的 这 团结的 各州 军队 运营 反对 这 -  
[wʌz; wəz] [ə'haʊnst] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:] [deɪz] ['li:tər] ,  
**was announced to the country two days later ,**  
曾是 宣布 到 这 国家 二 天 之后 ,  
两天后，美国向全国宣布了其对抗墨库提亚人的军事行动指挥权。

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['bɪlɪŋz] [baɪ] ['erpleɪn] .  
**had arrived that morning in Billings by airplane .**  
有 到达的 那 早晨 在 比林斯 经过 飞机 .  
那天早上乘飞机抵达比林斯。

[aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,  
**I demanded to see him ,**  
我 要求 到 看 他 ,  
我要求见他，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi] ['græntɪd] [em 'i:][æn; ən]  
**and when my business was explained to him he granted me an**  
和 什么时候 我的 商业 曾是 解释 到 他 他 的确 我 一个  
[ɪ'mi:diət] ['ɪntəvju:] .  
**immediate interview .**  
即时 面试 .  
当我向他说明了我的业务后，他立即给了我面试机会。

['dʒen(ə)rəl] [praɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] , [ə; eɪ]['kaɪndli][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sʌðərn]  
**General Price was a man about fifty , a kindly gentleman of the old Southern**  
一般的 价格 曾是 一个 男人 关于 五十 , 一个 亲切地 绅士 的 这 老的 南方  
[taɪp] ,  
**type ,**  
类型 ,  
普莱斯将军大约五十岁，是一位典型的老派南方绅士，和蔼可亲。

[jet] [ʌv; əv] ['θɜ:rəli] ['mɪləteri] [dɪ'mi:nər] .  
**yet of thoroughly military demeanor .**  
然而 的 彻底 军队 风度 .  
然而，他却有着十足的军人风范。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn] ['di:teɪl][æz; əz] [kəm'pli:t] [æz; əz]  
**I told him everything that had happened to me in detail as complete as**  
我 讲述 他 一切 那 有 发生 到 我 在 细节 作为 完全的 作为  
[aɪ] ['pɔ:səbli] [kʊd; kəd] .  
**I possibly could .**  
我 可能 可以 .  
我尽可能详细地把我的遭遇告诉了他。

[ˈmɜːrsərz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðæt] [seɪm] [ˌæftərˈnuːn] .  
**Mercer's body was examined that same afternoon** .  
默瑟的 身体 曾是 检查 那 相同的 下午 .

当天下午，对默瑟的遗体进行了检查。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɪld] [kəmˈpliːtli] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ə; eɪ][hoʊl]  
**It was found to have been drilled completely through the chest by a hole**  
它 曾是 成立 到 有 到过 钻孔 完全地 通过 这 胸部 经过 一个 洞  
[əˈbaʊt] [ðə; ði][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] [ˈpens(ə)l] .  
**about the diameter of a lead pencil** .  
关于 这 直径 的 一个 带领 铅笔 .

经检查发现，胸骨上被钻穿了一个孔，孔径大约与铅笔芯的直径相当。

[ðɪs] [hoʊl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɔːrən] [ˈɑːbdʒekt]  
**This hole did not seem to have been made by the passage of any foreign object**  
这 洞 做过 不是 似乎 到 有 到过 制成 经过 这 通道 的 任何 外国的 目的  
,  
.  
,

这个孔似乎并非由任何异物穿过造成的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈæspekt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn] .  
**but had more the aspect of a burn** .  
但 有 更多的 这 方面 的 一个 烧伤 .

但更像是烧伤的痕迹。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðen] — [ˈmɜːrsər][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪni] [laɪt] - [reɪ] [prəˈdʒektər] , [wɪð; wɪθ]  
**I understood then — Mercer had been killed by a tiny light - ray projector , with**  
我 理解 然后 — 默瑟 有 到过 被杀 经过 一个 微小的 光 - 射线 投影仪 , 和  
[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,  
**a short** ,  
一个 短的 ,

我当时就明白了——默瑟是被一个微型光束投影仪杀死的，那投影仪很短.....

[ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈreɪdiəs] , [eɪmd] [ˈpraːbəbli] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] .  
**effective radius , aimed probably like a revolver** .  
有效的 半径 , 旨在 大概 喜欢 一个 左轮手枪 .

有效射程，瞄准方式可能与左轮手枪类似。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [tel] [ˈdʒen(ə)rəl] [praɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈnætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz]  
**What I was able to tell General Price about the Mercutians naturally was**  
什么 我 曾是 有能力的 到 告诉 一般的 价格 关于 这 - 自然 曾是  
[ɪnˈvæljuəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**invaluable to him** .  
无价 到 他 .

我向普莱斯将军讲述的有关墨丘西人的事情，对他来说自然是无比宝贵的。

[hiː; hi] [æskt] [emˈiː] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] .  
**He asked me then to remain close to him during the forthcoming operations** .  
他 问 我 然后 到 保持 关闭 到 他 期间 这 即将推出 运营 .  
他当时要求我在接下来的行动中待在他身边。

[wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][ˈpeɪpər] [wɪˈðaʊt]  
**We arranged that I was on honor to give nothing out to my paper without**  
我们 安排 那 我 曾是 在 荣誉 到 给 没有什么 出去 到 我的 纸 没有  
[hɪz; ɪz] [əˈpruːv(ə)] .  
**his approval** .  
他的 赞同 .  
我们约定，未经他批准，我不能向报社透露任何信息，这是我的荣誉义务。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] , [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]  
**The situation , as it appeared during the next few days , was not one of**  
这 情况 , 作为 它 出现 期间 这 下一个 很少 天 , 曾是 不是 一 的  
[greɪv] ['deɪndʒər] .  
**grave danger .**  
严重 危险 .

接下来几天的情况表明，局势并不十分危险。

[wi; wi][wɜ:r; wər][eɪb(ə)][tu;: tə][geɪdʒ] [nəʊ] [wɪð; wɪθ] [fer] [prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv] [kə'rektnəs] [ðə; ði] [ə'fensɪv]  
**We were able to gage now with fair probability of correctness the offensive**  
我们 是 有能力的 到 量规 现在 和 公平的 可能性 的 正确性 这 进攻  
[streŋθ] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] ['enəmi] .  
**strength of our enemies .**  
力量 的 我们的 敌人 .  
现在我们能够以相当高的概率准确评估敌人的进攻实力。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][træns'pərteɪ](ə)n] — [kʊd; kəd][ 'oʊnli] [mu:v] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ 'prez(ə)nt]  
**They had no means of transportation — could only move from their present**  
他们 有 不 方法 的 运输 — 可以 仅有的 移动 从 他们的 展示  
[pə'zi](ə)n] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['dɪfɪkəlti] .  
**position slowly and with extreme difficulty .**  
位置 缓慢地 和 和 极端 困难 .  
他们没有任何交通工具——只能缓慢而极其艰难地从当前位置移动。

[ðə; ði] [prɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ɪt'self] ['mu:vɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu;: tə][ju: 'es] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]  
**The possibility of the vehicle itself moving occurred to us ; but , as I**  
这 可能性 的 这 车辆 本身 移动 发生 到 我们 ; 但 , 作为 我  
[pɔɪntɪd] [aʊt] ,  
**pointed out ,**  
尖 出去 ,  
我们确实想到了车辆本身移动的可能性；但是，正如我指出的那样，

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ ri'pleɪsɪn ] [ðer; ðər] ['hevi] [æpə'rætəs] [ɪn][aɪ 'ti:] ,  
**the task of replacing their heavy apparatus in it ,**  
这 任务 的 替换 他们的 重的 设备 在 它 ,  
更换其中重型设备的任务

[ænd; ənd] [ðen] [ri:ə'sembliŋ] [ðə; ði] [æpə'rætəs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [pə'zi](ə)n] , [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step]  
**and then reassembling the apparatus in a new position , made such a step**  
和 然后 重新组装 这 设备 在 一个 新的 位置 , 制成 这样的 一个 步  
[ɪm'præktɪk(ə)] .  
**impractical .**  
不切实际 .  
然后，将装置重新组装到新的位置，使得这一步骤变得不切实际。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 50** ]  
[ 页 - ]

[ðə; ði][ 'oʊnli] ['wepən] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [soʊ][fɑ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ɪn][ɪts]  
**The only weapon the Mercutians had displayed so far was the light - ray in its**  
这 仅有的 武器 这 - 有 显示 所以 远的 曾是 这 光 - 射线 在 它是  
['sevrəl] [fɔ:rmz] .  
**several forms .**  
一些 表格 .  
到目前为止，墨丘西人展示的唯一武器就是各种形式的光线。

[ðɪs] [si:md] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][fɔ:r; fər][ten] [maɪlz] [æt; ət][moʊst] .  
**This seemed effective for ten miles at most .**  
这 似乎 有效的 为了 十 英里 在 最多 .  
这种方法似乎最多只能有效十英里。

[ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ][ʼəʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [siːmd]  
**That the Mercutians could be attacked by our artillery and destroyed seemed**  
那 这 - 可以 是 遭到攻击 经过 我们的 炮兵 和 损毁 似乎  
[ˈsɜːrt(ə)n] .  
**certain** .  
肯定 .

看来，用我们的炮火攻击并消灭墨库提亚人是板上钉钉的事。

[baɪ][ðə; ði] 20th [ˈdʒen(ə)rəl] [praɪs] [hæd; həd][ˈməʊbilaɪzd][sʌm; səm] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] .  
**By the 20th General Price had mobilized some ten thousand men** .  
经过 这 20th 一般的 价格 有 动员起来 一些 十 千 男人 .

到20日，普莱斯将军已经动员了大约一万人。

[ðeɪ] [ɪnˈkæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpreri] [nɪr] [ˈbɪlɪŋz] .  
**They encamped on the prairie near Billings** .  
他们 营地 在 这 草原 靠近 比林斯 .

他们在比林斯附近的草原上扎营。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz] [muːvd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [nɪr] [ðə; ði] [waɪ'oʊmɪŋ] [steɪt] [laɪn] ,  
**The artillery was moved down to a point near the Wyoming State line** ,  
这 炮兵 曾是 已搬 向下 到 一个 观点 靠近 这 怀俄明州 状态 线 ,  
炮兵部队被转移到靠近怀俄明州州界的一个地点。

[əˈbaʊt] [ˈfɪftiːn] [maɪlz] [də'rektli; daɪ'rektli] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kæmp] .  
**about fifteen miles directly north of the Mercutian camp** .  
关于 十五 英里 直接地 北 的 这 - 营 .

位于墨库提亚营地正北约十五英里处。

[sɪks] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] , [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbɪlɪŋz] ,  
**Six days before this , forty - eight hours after I had returned to Billings** ,  
六 天 前 这 , 四十 - 八 小时 后 我 有 返回 到 比林斯 ,  
六天前，也就是我返回比林斯四十八小时后，

[ɑːbzər'veɪ](ə)n] [pleɪnz] [hæd; həd] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] [laɪt] - [ˈreɪz] , [ˈsɪmələr]  
**observation planes had reported the establishment of two more light - rays , similar**  
观察 飞机 有 据报道 这 建立 的 二 更多的 光 - 射线 , 相似的

[ɪn] [əˈpɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .  
**in appearance to the first** .  
在 外貌 到 这 第一的 .

观测飞机报告称，又发现了两条光线，其外观与第一条光线相似。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ˈʌðər] [ˈræpɪdli] [əˈpɪrd] .  
**During the succeeding days others rapidly appeared** .  
期间 这 成功 天 其他的 快速 出现 .

接下来的几天里，其他的也迅速出现了。

[baɪ][ðə; ði] 20th [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpraɪˌbæbli] [ˈθɜːrti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] .  
**By the 20th there were probably thirty of them altogether** .  
经过 这 20th 那里 是 大概 三十 的 他们 共 .

到20号的时候，他们总共可能有30人了。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ɔːl][wɜːr; wər][set] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [speɪs] [ˈsiːmɪŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]  
**The reports stated that all were set up within a space seemingly of a few**  
这 报告 声明 那 全部 是 放 向上 之内 一个 空间 似乎 的 一个 很少  
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] .  
**hundred yards** .  
百 码 .

报道称，所有设施都设置在看似几百码的范围内。



[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [daɪ'æmɪtəz] ; [sʌm; səm][ prə'dʒektɪd ][ɪn] ['pærəlel] ['reɪz] , ['ʌðər] [sprɛd]  
**They were of different diameters ; some projected in parallel rays , others spread**  
他们是 是 的 不同的 直径 ; 一些 预计 在 平行线 射线 , 其他的 传播  
[aʊt][fæn] - [ʃeɪpt] .  
**out fan - shaped .**  
出去 扇子 - 形状 .

它们的直径各不相同；有些呈平行射线状投射，有些呈扇形扩散。

[ðiːz] ['lætər] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] ['kæəri] [soʊ][faːr] .  
**These latter appeared not to carry so far .**  
这些 后者 出现 不是 到 携带 所以 远的 .

后者似乎并没有取得太大进展。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] , [hæd; həd][ðə; ði] ['lɔːŋɡɪst]  
**The first one that had appeared , it was judged , had the longest**  
这 第一的 一 那 有 出现 , 它 曾是 评判 , 有 这 最长  
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˈreɪdiəs][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl] .  
**effective radius of them all .**  
有效的 半径 的 他们 全部 .

经判断，第一个出现的物体具有所有物体中最长的有效半径。

[ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [prɪ'sɪːdɪŋ] [ðə; ði] 20th [ðə; ði] [laɪt] - ['rɑːkəts] [hæd; həd] [bɪn]  
**During these days and nights preceding the 20th the light - rockets had been**  
期间 这些 天 和 夜晚 前 这 20th 这 光 - 火箭 有 到过  
[ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsɪ] ,  
**fired with increasing frequency ,**  
被解雇 和 增加 频率 ,

在20日之前的这些日子里，轻型火箭的发射频率越来越高。

[bʌt; bət] [nʌŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['kæəri] ['oʊvər][sɪks][ɔːr] [eɪt] [maɪlz] .  
**but none was observed to carry over six or eight miles .**  
但 没有任何 曾是 观察到 到 携带 超过 六 或者 八 英里 .

但没有发现任何一只狗能跑过六到八英里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ bəːnd ] ['eriə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)][ʌv; əv][ten] [maɪlz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] -  
**By this time the burned area for a circle of ten miles all around the Mercutian**  
经过 这 时间 这 烧伤 区域 为了 一个 圆圈 的 十 英里 全部 大约 这 -  
[kæmp][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [diː'pɒpjuleɪtɪd] ,  
**camp was entirely depopulated ,**  
营 曾是 完全 人口减少 ,

此时，以墨库提亚营地为中心，方圆十英里的焚毁区域已完全无人居住。

[ænd; ənd][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] .  
**and no additional destruction was reported .**  
和 不 额外的 破坏 曾是 据报道 .

没有报告其他损失。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th , [ˈfaɪərɪŋ][baɪ] [də'rek(ə)nz][frʌm; frəm] ['kæptɪv] [bə'luːnz] ,  
**On the night of the 20th , firing by directions from captive balloons ,**  
在 这 夜晚 的 这 20th , 射击 经过 方向 从 俘虏 气球 ,  
20日晚，根据系留气球的指示进行射击，

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɑːr'tɪləri] [brɪ'ɡæən] [ɪts] [bəːm'baːrdmənt][frʌm; frəm][ðə; ði][məːn'tæənə] - [waɪ'oʊmɪŋ] [laɪn] .  
**the United States artillery began its bombardment from the Montana - Wyoming line .**  
这 团结的 各州 炮兵 开始 它是 轰击 从 这 蒙大拿 - 怀俄明州 线 .

美国炮兵从蒙大拿州和怀俄明州交界处开始炮击。

[ˈæftər] ['sendɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['twenti] ['felz] , [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ] ['siːst] .  
**After sending over some twenty shells , the firing ceased .**  
后 发送 超过 一些 二十 贝壳 , 这 射击 停止 .

发射了大约二十枚炮弹后，射击停止了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɜːrnið] [ðən] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [ˈpruːvɪn] [ˈʌtərli] [ˌɪnɪˈfektɪv] .  
**It was learned then that they had proven utterly ineffective** .

它 曾是 学习 然后 那 他们 有 已证实 完全地 无效 .

后来人们发现，这些方法完全无效。

[ðə; ði] [dɪˈvɜːrdʒɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪt] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [bəˈrɑːʒ] [əˈraʊnd] [ðer; ðər]  
**The diverging rays of the Mercutian light had thrown a barrage around their**  
这 分歧 射线 的 这 - 光 有 抛掷 一个 弹幕 大约 他们的  
[pəˈzɪ](ə)n] .  
**position** .  
位置 .

墨库斯之光的放射状光束在他们周围投下了一道光幕。

[ðə; ði] [ˈfelz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][ɔːl][ɪkˈspləʊdɪd] [ˈhɑːrmləsli] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**The shells striking the light had all exploded harmlessly in the air** .

这 贝壳 引人注目 这 光 有 全部 爆炸了 无害地 在 这 空气 .

击中光源的炮弹都在空中无害地爆炸了。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 51** ]  
[ 页 - ]

[第51页]

[ˈsʌbsɪkwənt] [bəːmˈbɑːrdmənt] [meɪd] [ðæt] [naɪt] [met][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈbetər] [səkˈses] .  
**Subsequent bombardments made that night met with no better success** .

随后的 轰炸 制成 那 夜晚 遇见 和 不 更好的 成功 .

当晚随后进行的轰炸均未取得更好的效果。

[ðə; ði][fækt] [brˈkeɪm] [ˈɑːbvɪəs] [ðən] [ðæt] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪləri] [ˈfaɪər][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɪmˈpregnəb(ə)]  
**The fact became obvious then that to artillery fire the Mercutians were impregnable**  
这 事实 成为 明显的 然后 那 到 炮兵 火 这 - 是 坚不可摧  
.  
:  
.

由此可见，墨库提亚人坚不可摧，炮火根本无法攻破他们的防线。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈmɪləteri] [ɑːpɜːˈeɪʃənz] [wɜːr; wər] [əˈtemptɪd] ,  
**For several days no further military operations were attempted** ,

为了 一些 天 不 更远 军队 运营 是 尝试过 ,

此后数日内，未再进行任何军事行动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [fel] [ˈfjuːtəli] [θroʊn] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] - [ˈreɪz] .  
**with the exception of an occasional shell futilely thrown against the light - rays** .

和 这 例外 的 一个 偶然 壳 徒劳地 抛掷 反对 这 光 - 射线 .

除了偶尔徒劳地向光线投掷炮弹之外。

[ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪːz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌʃnz] — [saɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd]  
**The newspapers during these days were full of discussions — scientific and**  
这 报纸 期间 这些 天 是 满的 的 讨论 — 科学 和  
[ˈʌðərwaɪz] — [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈenəmi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] [ɔːr]  
**otherwise — as to how this strange enemy of mankind could be destroyed or**  
否则 — 作为 到 如何 这 奇怪的 敌人 的 人类 可以 是 损毁 或者  
[dɪsˈlɒdʒd] .  
**dislodged** .  
脱落 .

这些天的报纸上充斥着各种讨论——科学的和其他方面的讨论——探讨如何才能消灭或清除这个人类的奇怪敌人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈwɔːrfer] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**This was like no other warfare in history** .

这 曾是 喜欢 不 其他 战争 在 历史 .

这场战争与历史上任何一场战争都截然不同。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第4/13页

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['steɪtmənts] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [praɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət]  
**The newspaper statements gave the inference that General Price was entirely at**  
这 报纸 声明 给予 这 推理 那 一般的 价格 曾是 完全 在

[ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .  
**a loss how to proceed** .  
一个 损失 如何 到 继续 .

报纸上的声明暗示，普莱斯将军完全不知道该如何继续下去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] [kwɪt] [kə'rekt] [ɪn] [ðæt] [ə'sʌmp(ə)n] ;  
**As a matter of fact , the press was quite correct in that assumption ;**  
作为 一个 事情 的 事实 , 这 按 曾是 相当 正确的 在 那 假设 ;

事实上，媒体的这种假设完全正确；

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'fensɪv] [mu:vz] ,  
**and , since the Mercutians were making no offensive moves ,**  
和 , 自从 这 - 是 制作 不 进攻 移动 ,

由于墨库提亚人没有采取任何进攻行动，

['dʒen(ə)rəl] [praɪs] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:] ['hʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn'fɔ:rmɪd] .  
**General Price decided to do nothing until he was better informed .**  
一般的 价格 决定 到 做 没有什么 直到 他 曾是 更好的 知情的 .

普莱斯将军决定在掌握更多信息之前什么也不做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɔ:nfərəns] [ðə; ði]  
**I was fortunate enough to be present the next day at a conference the**  
我 曾是 幸运 足够的 到 是 展示 这 下一个 天 在 一个 会议 这

['dʒen(ə)rəl][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [men] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbɪlɪŋz] [tu:; tə] [mi:t]  
**general had with several scientific men who had come to Billings to meet**  
一般的 有 和 一些 科学 男人 WHO 有 来 到 比林斯 到 见面

[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

第二天，我有幸出席了将军与几位专程来比林斯拜访他的科学家举行的会议。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ði:z] [men][ʌv; əv] [ˌsaɪəns] [ðæt] [noʊ] [ɑ:r'tɪləri] [ˈfaɪər][kʊd; kəd]  
**It was the opinion of these men of science that no artillery fire could**  
它 曾是 这 观点 的 这些 男人 的 科学 那 不 炮兵 火 可以

['penətreɪt] [ðə; ði] [laɪt] - [bə'rɑ:ʒ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [θroʊn] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .  
**penetrate the light - barrage the Mercutians had thrown about them .**  
穿透 这 光 - 弹幕 这 - 有 抛掷 关于 他们 .

这些科学家认为，任何炮火都无法穿透墨库提亚人向他们投下的轻型炮火。

[noʊ] [ˈerpleɪn] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'tæk] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]  
**No airplane attack was practical , and to attack them from the ground**  
不 飞机 攻击 曾是 实际的 , 和 到 攻击 他们 从 这 地面

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfəntri] [wʊd] [bi:; bi][əb'sɜ:rd] .  
**with infantry would be absurd .**  
和 步兵 会 是 荒诞 .

空袭并不实际，用步兵从地面进攻他们也是荒谬的。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ə'fensɪv]  
**On the other hand , it seemed obvious that the Mercutians could make no offensive**  
在 这 其他 手 , 它 似乎 明显的 那 这 - 可以 制作 不 进攻

[mu:v] [ˈi:ðər] .  
**move either** .  
移动 任何一个 .

另一方面，很明显，墨库提亚人也无法采取任何进攻行动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [ɔːlˈredi] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**They had probably already done all the damage that they could** .  
他们 有 大概 已经 完毕 全部 这 损害 那 他们 可以 .

他们可能已经造成了他们能造成的所有破坏。

[ɪf] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [wɜːr; wər] — [ðʌs] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði]  
**If matters were allowed to remain as they now were — thus avoiding the**  
如果 事情 是 允许 到 保持 作为 他们 现在 是 — 因此 避免 这  
[ˈjuːsləs] [ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][men] — [ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ðə; ði][fuːd] [səˈplaɪ] [ðə; ði]  
**useless sacrifice of men — inevitably the time would come when the food supply the**  
无用 牺牲 的 男人 — 不可避免地 这 时间 会 来 什么时候 这 食物 供应 这  
- [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] .  
**Mercutians had brought with them would be exhausted** .  
- 有 带来 和 他们 会 是 筋疲力尽的 .

如果事情继续保持现状——从而避免无谓的人员牺牲——那么，墨库提亚人带来的粮食供应终将耗尽。

[ˈmiːnwaɪl] , [ɪf] [ðə; ði][ɪnˈveɪdəz] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðer; ðər][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][tuː; tə] [əˈnʌðər]  
**Meanwhile , if the invaders decided to move in their vehicle to another**  
同时 , 如果 这 入侵者 决定 到 移动 在 他们的 车辆 到 其他  
[looˈkeɪ](ə)n] ,  
**location** ,  
地点 ,

与此同时，如果入侵者决定驾车转移到另一个地点，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [əˈbændənɪŋ] [ðer; ðər] [æpəˈrætəs] .  
**they could not do so suddenly without abandoning their apparatus** .  
他们 可以 不是 做 所以 突然 没有 放弃 他们的 设备 .

他们不可能在不放弃现有设备的情况下突然这样做。

[ˈeni] [ˈlesnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈreɪz] [ɪn][ɑːpəˈreɪ](ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][æn; ən]  
**Any lessening in the number of light - rays in operation could be taken as an**  
任何 减少 在 这 数字 的 光 - 射线 在 手术 可以 是 已采取 作为 一个  
[ɪndɪˈkeɪ](ə)n] [ðæt][ə; eɪ] [muːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ˌprepəˈreɪ](ə)n] ,  
**indication that a move of this kind was in preparation** ,  
指示 那 一个 移动 的 这 种类 曾是 在 准备 ,

任何光线数量的减少都可以被视为此类行动正在准备中的迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈdʒen(ə)rəl][praɪs] [taɪm] [tuː; tə] [ˈeksɪkjuːt] [ˈeni] [əˈtæk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]  
**and the warning would give General Price time to execute any attack that in the**  
和 这 警告 会 给 一般的 价格 时间 到 执行 任何 攻击 那 在 这  
[ˈmiːntaɪm] [maɪt] [biː; bi] [plænd] .  
**meantime might be planned** .  
与此同时 可能 是 计划 .

而这一警告将给普莱斯将军时间去执行在此期间可能计划的任何攻击。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnˈæktɪv] [ænd; ənd] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts]  
**It was decided then to remain comparatively inactive and await developments**  
它 曾是 决定 然后 到 保持 比较 不活跃 和 等待 发展  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .  
**from the opposite side** .  
从 这 对面的 边 .

当时决定保持相对不活跃的状态，等待对方的动向。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑ:rˈtɪləri] [ˈbeɪsi:z][wɜ:r; wər][ˈlʊkətɪd][æt; ət]  
**During the three months that followed this decision artillery bases were located at**  
期间 这 三 几个月 那 随后 这 决定 炮兵 基地 是 位于 在  
[ˈɪntərvɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] - [ˈsentər] .  
**intervals on a circumference of about fifteen miles around the Mercutian center .**  
间隔 在 一个 圆周 的 关于 十五 英里 大约 这 - 中心 .

在做出这一决定后的三个月里，炮兵基地以默库提亚中心为圆心，沿其周围约十五英里的范围内，间隔分布着多个炮兵基地。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɑ:n][ˈdezərt] [ˈkʌntri] .  
**These were all on desert country .**  
这些 是 全部 在 沙漠 国家 .

这些地方都位于沙漠地区。

[laɪnz] [ʌv; əv] [kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] [brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ɪˈstæblɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [əˈbʌv]  
**Lines of communication between them were established , and the air above**  
线条 的 沟通 之间 他们 是 已确立的 , 和 这 空气 多于  
[wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [pəˈtroʊld] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .  
**was thoroughly patrolled night and day .**  
曾是 彻底 巡逻 夜晚 和 天 .

他们之间建立了通讯线路，并且日夜对上空进行了彻底巡逻。

[ðə; ði] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [men] [ˈʌndər] [ˈdʒen(ə)rəl] [praɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [θɔ:t] [ˈnesəseri] [ɔ:r]  
**The ten thousand men under General Price it was not thought necessary or**  
这 十 千 男人 在下面 一般的 价格 它 曾是 不是 想法 必要的 或者  
[ədˈvaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] .  
**advisable to augment .**  
建议 到 增强 .

普莱斯将军麾下的一万名士兵，人们认为没有必要或不宜再增加兵力。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈplɔɪd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [sərˈkʌmfərəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rˈtɪləri] , [ˈnɪrər] [ðə; ði]  
**They were deployed around this circumference in front of the artillery , nearer the**  
他们 是 已部署 大约 这 圆周 在 正面 的 这 炮兵 , 更近 这  
[ten] - [maɪl] [ˈlɪmɪt] .  
**ten - mile limit .**  
十 - 英里 限制 .

他们被部署在这个圆周上，位于炮兵前方，靠近十英里界限。

[məˈʃi:n] - [gʌn] [ˈaʊtˌpəʊsts] , [mænd] [baɪ] [vɒlənˈtɪəz] [ɪkˈsklu:sɪvli] , [wɜ:r; wər] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ˈgɑ:rlənd]  
**Machine - gun outposts , manned by volunteers exclusively , were established in Garland**  
机器 - 枪 前哨站 , 有人值守 经过 志愿者 只 , 是 已确立的 在 花环  
,  
,  
,

在加兰市设立了完全由志愿者驻守的机枪哨所。

[ˈmæntjuə:] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈerɪə] [kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .  
**Mantua and other points within the area controlled by the light .**  
曼图亚 和 其他 积分 之内 这 区域 受控 经过 这 光 .

曼图亚以及灯光控制区域内的其他地点。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [prɪˈventɪŋ] , [ɔ:r] [rɪˈpɔ:rtɪŋ] , [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)] [ˈmu:vmənts]  
**These were for the purpose of preventing , or reporting , any possible movements**  
这些 是 为了 这 目的 的 预防 , 或者 报道 , 任何 可能的 移动  
[ɑ:n] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .  
**on foot of the Mercutians .**  
在 脚 的 这 - .

这些措施的目的是为了防止或报告墨库提亚人的任何可能的徒步行动。

[ˈdɒrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [wʌz; wəz] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [səbˈdʒektɪd][tuː; tə] [mʌtʃ] [hɑːrʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm]  
**During this time the government was , naturally , subjected to much harsh criticism**  
期间 这 时间 这 政府 曾是 , 自然 , 受 到 很多 残酷的 批评  
[fɔːr; fər][ɪts] [ˈweɪtɪŋ] [ˈætɪtuːd] .  
**for its waiting attitude .**  
为了 它是 等待 态度 .  
在此期间, 政府因其等待的态度自然受到了严厉批评。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈɑːrmərd] [tæŋks] — [ˈreliks][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] — [kʊd; kəd][biː; bi]  
**It was suggested that armored tanks — relics of the World War — could be**  
它 曾是 建议 那 装甲 坦克 — 遗物 的 这 世界 战争 — 可以 是  
[pʊt][ˈɪntuː] [kəˈmɪʃ(ə)n] .  
**put into commission .**  
放 进入 委员会 .  
有人建议, 可以将一战时期的遗物——装甲坦克——重新投入使用。

[ðiːz] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] , [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [rʌʃ] [ðə; ði] - [pəˈziʃ(ə)n] .  
**These , under cover of darkness , could be used to rush the Mercutian position .**  
这些 , 在下面 覆盖 的 黑暗 , 可以 是 用过的 到 匆忙 这 - 位置 .  
在夜幕掩护下, 这些武器可以用来突袭墨丘西阵地。

[ðɪs] [ˈɑːbvɪəsli] [wʌz; wəz][æn; ən][əbˈsɜːrd][plæn] ,  
**This obviously was an absurd plan ,**  
这 明显地 曾是 一个 荒诞 计划 ,  
这显然是一个荒谬的计划。

[sɪns] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [reɪz] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)]  
**since the light - ray would instantly raise the temperature of the metal**  
自从 这 光 - 射线 会 即刻 增加 这 温度 的 这 金属  
[kəmˈpəʊzɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [ðə; ði][men] [ˌɪnˈsaɪd] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] — [nɑːt]  
**composing the car to such a height that the men inside would be killed — not**  
构成 这 车 到 这样的 一个 高度 那 这 男人 里面 会 是 被杀 — 不是  
[tuː; tə] [ˈmen](ə)n [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ ɪkˈspləʊsɪvz ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnstəntli] [ˈdetəneɪtɪd] .  
**to mention the fact that all explosives in the car would be instantly detonated .**  
到 提到 这 事实 那 全部 爆炸物 在 这 车 会 是 即刻 引爆 .  
因为光束会瞬间将汽车金属的温度升高到足以杀死车内人员的程度——更不用说车内所有炸药都会瞬间引爆了。

[əˈnʌðər] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [reɪd][biː; bi] [meɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈaʊtˌpəʊsts]  
**Another suggestion was that a night raid be made upon the outposts**  
其他 建议 曾是 那 一个 夜晚 袭击 是 制成 之上 这 前哨站  
[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [məˈʃiːn] [ˈɡʌnz][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldər]  
**of the camp by a few men armed with machine guns fired from the shoulder**  
的 这 营 经过 一个 很少 男人 武装 和 机器 枪支 被解雇 从 这 肩膀  
,  
.  
,  
.  
另一个建议是, 由几名士兵携带肩扛式机枪, 对营地的前哨阵地进行夜袭。

[ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɡɑːrbd] [ɪn][ə; eɪ][suːt] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə]  
**in an effort to capture one of the Mercutians garbed in a suit impervious to**  
在 一个 努力 到 捕获 一 的 这 - 盛装 在 一个 套装 不透水的 到  
[ðə; ði] [laɪt] .  
**the light .**  
这 光 .  
为了抓捕一名身穿不透光西装的墨丘西人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [su:t][ˈi:v(ə)n][wʌn][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məʃi:n] [gʌn] [wʊd] [ˈprɑ:bəbli] [bi;; bi][ˈerɪ(ə)] [tu;; tə]  
**With this suit even one man with a machine gun would probably be able to**  
和 这 套装 甚至 一 男人 和 一个 机器 枪 会 大概 是 有能力的 到  
[kli:n] [aʊt][ðə; ði] - [kæmp] .  
**clean out the Mercutian camp .**  
干净的 出去 这 - 营 .

穿上这身战衣，就算只有一个拿着机枪的人，也很有可能把墨丘西人营地全部清空。

[ðɪs] [plæn] [iˈvəukt] [mʌtʃ] [ˈfeɪvərəbl] [ˈkɑ:ment] .  
**This plan evoked much favorable comment .**  
这 计划 唤起 很多 有利 评论 .

该方案获得了许多好评。

[ðɪs] [blæk] [məˈtɪriəl] , [wʌns][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzeɪn] ,  
**This black material , once in our possession ,**  
这 黑色的 材料 , 一次 在 我们的 拥有 ,

这种黑色材料，一旦落入我们手中，

[kʊd; kəd][bi;; bi][ˈænəlaɪzd ][ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [bi;; bi][ du:pliˈkeitɪd ][ɪn][ˈkwɑ:ntəti][baɪ][ju: ˈes] .  
**could be analyzed and possibly be duplicated in quantity by us .**  
可以 是 分析 和 可能 是 重复 在 数量 经过 我们 .

我们可以对其进行分析，并有可能进行批量复制。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈprɑ:gres] .  
**It seemed the logical way of making progress .**  
它 似乎 这 逻辑 方式 的 制作 进步 .

这似乎是取得进展的合乎逻辑的方式。

[bʌt; bət] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] ,  
**But , unfortunately ,**  
但 , 很遗憾 ,

但不幸的是，

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] - [kæmp][æt; ət][ˈprez(ə)nt][wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt]  
**conditions around the Mercutian camp at present were not the same as that**  
状况 大约 这 - 营 在 展示 是 不是 这 相同的 作为 那

[naɪt] [wen] [aɪ] [ɪˈskeɪpt] .  
**night when I escaped .**  
夜晚 什么时候 我 逃脱 .

目前墨丘西营地周围的情况与我逃跑的那晚已经不一样了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfi:zəb(ə)l] ; [naʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,  
**At that time it would have been feasible ; now it was impossible ,**  
在 那 时间 它 会 有 到过 可行的 ; 现在 它 曾是 不可能的 ,

当时这样做是可行的；现在却不可能了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ ɪnˈveɪdəz ][wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [prədˈʒektəz] ,  
**for all the invaders were within the small circle of projectors ,**  
为了 全部 这 入侵者 是 之内 这 小的 圆圈 的 投影仪 ,

因为所有的入侵者都在投影仪的小圈子内，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [aʊtˈsaɪd] [ðɪs] [ˈsɜ:rk(ə)l][wʌz; wəz] [ˈnevər] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvɜ:rdʒɪŋ] [ˈreɪz]  
**and the ground outside this circle was never free from the diverging rays**  
和 这 地面 外部 这 圆圈 曾是 绝不 自由的 从 这 分歧 射线

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] .  
**of the light .**  
的 这 光 .

而这个圆圈之外的地面也从未摆脱过发散的光线。

[ˈɔ:lsoʊ] , [æz; əz][wʌn] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] [rɪˈplaɪd] ,  
**Also , as one newspaper article replied ,**  
还 , 作为 一 报纸 文章 回复 ,

此外，正如一篇报纸文章所回应的那样，



[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][ˈɑːrmər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ɡʌn][kʊd; kəd][duː][ˈlɪt(ə)] ,  
**even with such a suit of armor a man with a machine gun could do little** ,  
甚至 和 这样的 一个 套装 的 盔甲 一个 男人 和 一个 机器 枪 可以 做 小的 ,  
即使穿上这样的盔甲，一个手持机枪的人也无能为力。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [ˈɪnstəntli] [ˈrendər] [ˈjuːsləs] [ðə; ði][ɡʌn] [ɪtˈself] .  
**for the light would instantly render useless the gun itself** .  
为了 这 光 会 即刻 使成为 无用 这 枪 本身 :  
因为光线会立即使枪支本身失效。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 53** ]  
[ 页 - ]

[第53页]

[soʊ][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][praɪs] [ˈweɪtɪd] ,  
**So the controversy went on , and General Price waited** ,  
所以 这 争议 去 在 , 和 一般的 价格 等待 ,  
于是争议继续发酵，普莱斯将军则静观其变。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [deɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ˈnɪrər] [stɑːrˈveɪ](ə)n] .  
**knowing that each day must bring the enemy nearer starvation** .  
会心 那 每个 天 必须 带来 这 敌人 更近 饥饿 :  
要知道，每一天都要让敌人离饥饿更近一步。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒuːn] .  
**Such was the condition of affairs in the latter part of June** .  
这样的 曾是 这 状况 的 事务 在 这 后者 部分 的 六月 :  
六月下旬的情况就是这样。

[ðen] , [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [frəm; frəm][ˈælən] [ˈnuːlənd] [ɪn][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] .  
**Then , one morning , I received a telegram from Alan Newland in Florida** .  
然后 , 一 早晨 , 我 已收到 一个 电报 从 艾伦 纽兰 在 佛罗里达 :  
一天早上，我收到了来自佛罗里达州的艾伦·纽兰发来的电报。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːrəˈspɔːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈɪntərvlz] ,  
**I had been corresponding with him at intervals** ,  
我 有 到过 相应的 和 他 在 间隔 ,  
我曾与他断断续续地通信，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][,em ˈiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [daʊn] [ðer; ðər] .  
**but he had never given me a hint of what had happened down there** .  
但 他 有 绝不 给定 我 一个 暗示 的 什么 有 发生 向下 那里 :  
但他从未向我透露过下面发生了什么事。

[ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [riːd] :  
**The telegram read** :  
这 电报 读 :

电报内容如下：

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] - [dɪˈveləpmənt] [hɪr] .  
**Important Mercutian development here** .  
重要的 - 发展 这里 :  
这里有一个重要的墨库坦发展。

[kiːp] [æbsəˈluːtli] [ˈsiːkrət] .  
**Keep absolutely secret** .  
保持 绝对地 秘密 :  
绝对保密。

[dʒɔɪn][juː ˈes] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .  
**Join us here at once** .  
加入 我们 这里 在 一次 :  
立即加入我们。

[ˈænsər] .  
**Answer** .  
回答 .

回答。

[aɪ][ˈwaɪərd][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiətli] .  
**I wired him immediately** .  
我 有线 他 立即地 .

我立刻给他发了电报。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [beɪ] [hed] .  
**Three days later I was at Bay Head** .  
三 天 之后 我 曾是 在 湾 头 .

三天后，我到达了贝黑德。

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**CHAPTER X** .  
章 X .

第十章

- [ˈstoːri] .  
**MIELA'S STORY** .  
- 故事 .

米拉的故事。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [taʊn] [ˈælən][wʌz; wəz][ðər; ðər][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .  
**When I reached the little Florida town Alan was there to meet me** .  
什么时候 我 达到 这 小的 佛罗里达 镇 艾伦 曾是 那里 到 见面 我 .

当我到达佛罗里达州的小镇时，艾伦已经在那里迎接我了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənz] ,  
**He would have none of my eager questions** ,  
他 会 有 没有任何 的 我的 渴望的 问题 ,

他根本不理睬我急切的提问。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌem ˈiː][æt; ət][wʌns][baɪ] [lɔːntʃ] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈbʌŋɡələʊ] .  
**but took me at once by launch to their bungalow** .  
但 采取 我 在 一次 经过 发射 到 他们的 平房 .

但他们立刻用快艇把我送到了他们的平房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wen] [wiː; wi] [ˈləndɪd] , [ænd; ænd][wiː; wi] [went] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː]  
**No one was on the porch when we landed , and we went immediately into**  
不 一 曾是 在 这 门廊 什么时候 我们 登陆 , 和 我们 去 立即地 进入

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .  
**the living room** .  
这 活的 房间 .

我们下飞机时，门廊上没有人，我们便直接进了客厅。

[ðər; ðər][aɪ] [faʊnd] [ˌbeɪθ; beθ] [ænd; ænd] [prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [gɜːrl]  
**There I found Beth and Professor Newland talking to this extraordinary girl**  
那里 我 成立 贝丝 和 教授 纽兰 说 到 这 非凡的 女孩

[frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,  
**from another world** ,  
从 其他 世界 ,

在那里，我发现贝丝和纽兰教授正在和这位来自另一个世界的非凡女孩交谈。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] , [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns] .  
**of whose existence , up to that moment , I had been in complete ignorance** .  
的 谁 存在 , 向上 到 那 片刻 , 我 有 到过 在 完全的 无知 .

在此之前，我对他的存在一无所知。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈkʌmɪŋ] , [ðeɪ] [təʊld][em ˈiː] [ˈæftərwəd] ,  
**She was dressed especially for my coming , they told me afterward ,**  
她 曾是 穿着 尤其 为了 我的 未来 , 他们 讲述 我 之后 ,  
他们事后告诉我, 她特意为我的到来盛装打扮。

[ɪɡˈzæktli][æz; əz][ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [wen] [ˈælən] [faʊnd] [hɜːr; hər] .  
**exactly as she had been that morning when Alan found her .**  
确切地 作为 她 有 到过 那 早晨 什么时候 艾伦 成立 她 .  
她和那天早上艾伦发现她时一模一样。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .  
**They wanted to confound me , and they succeeded .**  
他们 通缉 到 混杂 我 , 和 他们 成功了 .  
他们想让我感到困惑, 而且他们成功了。

[aɪ] [stəd] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [waɪl] [ beiθ; beθ ][ˈkwaɪətli] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː] .  
**I stood staring in amazement while Beth quietly introduced me .**  
我 站立 凝视 在 惊愕 尽管 贝丝 悄悄 介绍 我 .  
我目瞪口呆地站在那里, 贝丝轻声地向我介绍我。

[ænd; ənd] - [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ˈkɜːrtsi] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] , [sɔːft] [ˈlɪt(ə)l]  
**And Miela spread her wings , curtsied , and replied in a quaint , soft little**  
和 - 传播 她 翅膀 , 屈膝礼 , 和 回复 在 一个 古雅 , 柔软的 小的  
[vɔɪs] :  
**voice :**  
嗓音 :

米拉展开双翼, 行了个屈膝礼, 用一种古朴柔和的小声音回答道:

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɑːnərd] , [sɜːr] .  
**" I am honored , sir .**  
" 我 是 荣幸 , 先生 :  
“我感到非常荣幸, 先生。”

" [ðen] [ʃiː ʃi] [læft] [ˈprɪtli] [ænd; ənd] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈædɪd] : " [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,  
**" Then she laughed prettily and , extending her hand , added : " How do you do ,**  
" 然后 她 笑了 漂亮 和 , 扩展 她 手 , 额外 : " 如何 做 你 做 ,  
[bɑːb] — [maɪ] [frend] ?  
**Bob — my friend ?**  
鲍勃 — 我的 朋友 ?

然后她咯咯地笑了, 伸出手, 补充道: “你好啊, 鲍勃——我的朋友? ”

" [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] - [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [bluː]  
**" When I had partially recovered from my astonishment Miela put on the big blue**  
" 什么时候 我 有 部分 恢复 从 我的 惊讶 - 放 在 这 大的 蓝色的  
- [klɒːθ] [keɪp] [ʃiː ʃi] [wɔːr] [ˈkɑːnstəntli] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .  
**- cloth cape she wore constantly to cover her wings .**  
- 布 岬 她 穿着 不断地 到 覆盖 她 翅膀 .

“当我从震惊中稍稍恢复过来时, 米拉披上了她经常用来遮盖翅膀的大蓝色布披风。

[ðen] [ˈælən][ænd; ənd][ beiθ; beθ ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**Then Alan and Beth plunged into an excited explanation of how he had**  
然后 艾伦 和 贝丝 暴跌 进入 一个 兴奋的 解释 的 如何 他 有  
[faʊnd] - ,  
**found Miela ,**  
成立 - ,

然后, 艾伦和贝丝兴奋地向他们讲述了他是如何找到米拉的。

[ænd; ənd] [həʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðer; ðər]  
**and how all this time she had remained in seclusion with them there**  
和 如何 全部 这 时间 她 有 剩余 在 隔离 和 他们 那里  
[ˈstɑ:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlæŋgwidʒ] .  
**studying their language** .  
学习 他们的 语言 .

她一直与他们隐居在一起，学习他们的语言。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [ə'sɪdʒuəs] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] , " [prə'fesər] ['nu:lənd] [pʊt] [ɪn] .  
**" You never have seen such assiduous young people , " Professor Newland put in .**  
" 你 绝不 有 已见 这样的 刻苦 年轻的 人们 , " 教授 纽兰 放 在 .  
"你从未见过如此勤奋的年轻人，"纽兰教授插话道。

" [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['pju:p(ə)] .  
**" And certainly she has been a wonderful pupil .**  
" 和 当然 她 有 到过 一个 精彩的 瞳孔 .  
"她当然是一位非常优秀的学生。"

" [hi:; hi] ['pæɪɪd] - [hænd] [ə'fekʃənətli] ; [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðen] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]  
**" He patted Miela's hand affectionately ; but I noticed then that his eyes were**  
" 他 轻拍 - 手 亲切地 ; 但 我 注意到 然后 那 他的 眼睛 是  
[ˈveri] [sæd] ,  
**very sad** ,  
非常 伤心 ,  
他亲切地拍了拍米拉的手；但我那时注意到，他的眼神非常悲伤。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'vɔɪst] ['trʌb(ə)] [ɔ:r] [æprɪ'henʃn] .  
**as though from some unvoiced trouble or apprehension .**  
作为 尽管 从 一些 未发声的 麻烦 或者 忧虑 .  
仿佛是出于某种未曾言明的忧虑或不安。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [sed] ,  
**They had decided , the professor said ,**  
他们 有 决定 , 这 教授 说 ,  
教授说，他们已经决定了。

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ] [si:'krət] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd]  
**to keep the girl's presence a secret from the world until they had learned**  
到 保持 这 女孩们 在场 一个 秘密 从 这 世界 直到 他们 有 学习  
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɪ][ɪn] [ˈdi:teɪl] [wʌt] [hɜ:r; həɪ] [ˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .  
**from her in detail what her mission was .**  
从 她 在 细节 什么 她 使命 曾是 .  
为了不让外界知道这个女孩的存在，他们从她那里详细了解了她的任务。

[ðə; ðɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈbaɪu:] .  
**The vehicle in which she had come was still on the island up the bayou .**  
这 车辆 在 哪个 她 有 来 曾是 仍然 在 这 岛 向上 这 河口 .  
她来时乘坐的车辆仍然停在河湾上游的小岛上。

[ˈælən][hæd; həd] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] [θri:] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [beɪ] [hed] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] .  
**Alan had stationed there three young men of Bay Head whom he could trust .**  
艾伦 有 驻 那里 三 年轻的 男人 的 湾 头 谁 他 可以 相信 .  
艾伦在那里安排了三个他信任的来自贝黑德的年轻人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈaɪlənd] , [ ˈga:ɪŋ ] [aɪ ˈti:] .  
**They were living on the island , guarding it .**  
他们 是 活的 在 这 岛 , 守护 它 .  
他们居住在岛上，负责守卫岛屿。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [tuː] [mʌnθs] [waɪl] - , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkæni] [rəˈpɪdəti] , [wʌz; wəz] [ˈmæstərɪŋ] ] [ðer; ðər]  
**During these two months while Miela , with uncanny rapidity , was mastering their**  
期间 这些 二 几个月 尽管 - , 和 不可思议 快速 , 曾是 掌握 他们的  
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**language** ,  
语言 ,

在这两个月里，米拉以惊人的速度掌握了他们的语言，

[ðə; ðɪ] [ˈnuːləndz] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈlɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel]  
**the Newlands had of course learned from her all she had to tell**  
这 新兰兹 有 的 课程 学习 从 她 全部 她 有 到 告诉  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

纽兰兹一家当然已经从她那里学到了她要告诉他们的一切。

[ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] [dɪd][nɑːt] [nəˈsesɪtət] [heɪst] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ]  
**The situation in Wyoming did not necessitate haste on their part , and so they**  
这 情况 在 怀俄明州 做过 不是 需要 匆忙 在 他们的 部分 , 和 所以 他们  
[hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .  
**had waited** .  
有 等待 :

怀俄明州的局势并不需要他们仓促行事，所以他们一直在等待。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [riːtʃt] , [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**And now , with a decision reached , they sent for me** :  
和 现在 , 和 一个 决定 达到 , 他们 发送 为了 我 :

现在，决定已定，他们派人来找我。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] [pɔːrtʃ] ,  
**That evening after supper we all went out on the bungalow porch ,**  
那 晚上 后 晚餐 我们 全部 去 出去 在 这 平房 门廊 ,  
[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈsʌpər] [wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbʌŋɡələʊ] [pɔːrtʃ] ,  
那天晚上吃过晚饭后，我们都去了平房的门廊上。

[ænd; ənd] - [təʊld][em ˈiː][hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .  
**and Miela told me her story** .  
和 - 讲述 我 她 故事 :

米拉给我讲述了她的故事。

[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈkwaiətli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .  
**She spoke quietly , with her hands clasped nervously in her lap** .  
她 辐 悄悄 , 和 她 双手 紧握 紧张地 在 她 膝 :  
[ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ˈkwaiətli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klaːspt] [ˈnɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .  
她说声音很轻，双手紧张地交叠放在膝上。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈiːgər] , [ˈɜːrɪnst] [sɪnˈserətɪ]  
**At times in her narrative her eyes shone with the eager , earnest sincerity**  
在 时代 在 她 叙述 她 眼睛 闪耀 和 这 渴望的 , 认真 诚意  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;  
**of her words** ;  
的 她 字 ;  
[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;  
在她的叙述中，她的眼神有时会闪烁着她话语中流露出的渴望、真挚的诚恳；

[æt; ət] [ˈʌðər] [ðeɪ] [gruː] [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprɔːbləms] ] [ðæt]  
**at others they grew big and troubled as she spoke of the problems that**  
在 其他的 他们 生长 大的 和 麻烦 作为 她 辐 的 这 问题 那  
[wɜːr; wər][ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ][hɜːr; hər][wɜːrld][ænd; ənd] [maɪn] — [ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [self] - [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv]  
**were harassing her world and mine — the inevitable self - struggles of**  
是 骚扰 她 世界 和 矿 — 这 不可避免的 自己 - 斗争 的  
[hjuːˈmænəti] ,  
**humanity** ,  
人类 ,  
[hjuːˈmænəti] ,  
有时，当她谈到困扰她和我所在世界的各种问题——人类不可避免的自我斗争——时，她的情绪就会变得激动而焦虑。

[wət'evər] [its] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ɪt'self] [ɪts] [oʊn] [wɜːrst] [ˈenəmi] .  
**whatever its environment , itself its own worst enemy .**  
 任何 它是 环境 , 本身 它是自己的 最差 敌人 .

无论身处何种环境，它自身都是它最大的敌人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˈluːə] , " - [br'gæn] ['sloʊli] ,  
**" I am daughter of Lua , " Miela began slowly ,**  
 " 我 是 女儿 的 露亚 , " - 开始 缓慢地 ,

“我是露亚的女儿，”米拉缓缓开口说道。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [laɪt] .  
**" of the Great City in the Country of Light .**  
 " 的 这 伟大的 城市 在 这 国家 的 光 .

“光明之国的伟大城市。”

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈluːə] , [ɪz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**My mother , Lua , is a teacher of the people .**  
 我的 母亲 , 露亚 , 是 一个 老师 的 这 人们 .

我的母亲卢阿是一位人民教师。

[maɪ] [ˈfɑːðər] , - , [daɪd] [wen] [sti] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**My father , Thaal , died when still I was a child .**  
 我的 父亲 , - , 死亡 什么时候 仍然 我 曾是 一个 孩子 .

我父亲塔尔在我很小的时候就去世了。

[aɪ] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jər; jər] [ɜːrθ] —  
**I — I came to your earth —**  
 我 — 我 来了 到 你的 地球 —

我——我来到了你们的地球——

" [fiː; ji] [pɔːzd] [ænd; ənd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə][ beiθ; beθ ] , ['ædɪd] [ə'piːlɪŋli] :  
**" She paused and , turning to Beth , added appealingly :**  
 " 她 暂停 和 , 转弯 到 贝丝 , 额外 吸引人的 :

她顿了顿，转向贝丝，恳切地补充道：

" [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] — [tuː; tə] [br'gɪn] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] —  
**" Oh , there is so much — to begin — how can I tell —**  
 " 哦 , 那里 是 所以 很多 — 到 开始 — 如何 能 我 告诉 —

“哦，要说的太多了——该从何说起呢——”

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
**" [ Pg 55 ]**  
 " [ 页 - ]

[第55页]

" [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [daʊ] , " [ beiθ; beθ ] [sed] .  
**" Tell him about Tao , " Beth said .**  
 " 告诉 他 关于 道 , " 贝丝 说 .

“跟他说说陶的事，”贝丝说。

" [daʊ] !  
**" Tao !**  
 " 道 !

“道！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
**" I exclaimed .**  
 " 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [hiː; hi] [liːdz] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][jər; jər] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , " - [went] [ɑːn] .  
**" He leads those who came to your earth in the north , " Miela went on .**  
 " 他 线索 那些 WHO 来了 到 你的 地球 在 这 北 , " - 去 在 .

“他带领着那些从北方来到你们地球的人，”米拉继续说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈælən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrd] — " [maɪ] [ˈsuːtər] [ðer; ðər] [ɪn]  
" He was my " — she looked to Alan for the word — " my suitor there in  
" 他 曾是 我的 " — 她 看起来 到 艾伦 为了 这 单词 — " 我的 求婚者 那里 在  
[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .  
the Great City .  
这 伟大的 城市 .

“他是我的”——她看向艾伦，等他说出这个词——“我在大城市的追求者。”

[hiː; hi] [wɪʃt] [lem ˈiː] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .  
He wished me for his wife — for the mother of his children .  
他 希望 我 为了 他的 妻子 — 为了 这 母亲 的 他的 孩子们 .  
他希望我成为他的妻子——成为他孩子的母亲。

[bʌt; bət] [ðæt] — [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌ:t] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] . "   
But that — that was not what I wished . "   
但 那 — 那 曾是 不是 什么 我 希望 . "   
但这——这并非我所愿。

" [juːd] [ˈbetər] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [kənˈdɪ(ə)nz] [ɪn] [jʊr; jər] [wɜːrld] [fɜːrst] , - , " [sed] [ˈælən] .  
" You'd better tell him about conditions in your world first , Miela , " said Alan .  
" 你会 更好的 告诉 他 关于 状况 在 你的 世界 第一的 , - , " 说 艾伦 .  
“米拉，你最好先告诉他你那边的情况，”艾伦说。

[hiː; hi] [spʊk] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [ˈtendərli] .  
He spoke very gently , tenderly .  
他 辐 非常 轻轻地 , 温柔地 .  
他说话的声音非常轻柔，很温柔。

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːlredi] [siːn] , [ˈdʊrɪŋ] [ˈsʌpər] , [haʊ] [hiː; hi] [felt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈredɪli]  
I had already seen , during supper , how he felt toward her ; I could readily  
我 有 已经 已见 , 期间 晚餐 , 如何 他 毛毡 朝向 她 ; 我 可以 容易  
[ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ,  
understand it ,  
理解 它 ,  
晚饭时我已经看出了他对她的感情；我很容易理解。

[tuː] , [fɔːr; fər] , [nekst] [tuː; tə] [ beiθ; beθ ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ðə; ði] [moʊst] [əˈdɔːrəb(ə)l] [ˈwʊmən] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər]  
too , for , next to Beth , she seemed the most adorable woman I had ever  
也 , 为了 , 下一个 到 贝丝 , 她 似乎 这 最多 可爱的 女士 我 有 曾经  
[met] .  
met .  
遇见 .  
而且，和贝丝相比，她似乎是我见过的最可爱的女人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːzʊəli, ʌnˈjuːzəli] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [wen] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər]  
There was nothing unusually strange about her , when her wings were  
那里 曾是 没有什么 异常地 奇怪的 关于 她 , 什么时候 她 翅膀 是  
[ˈkʌvəd] ,  
covered ,  
涵盖 ,  
当她的翅膀被遮盖时，她并没有什么特别奇怪的地方。

[ɪkˈsept] [hɜːr; hər] [kweɪnt] [ˈæksent] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkjʊriəs] [ˈdʒestʃərz] ;  
except her quaint accent and sometimes curious gestures ;  
除了 她 古雅 口音 和 有时 好奇的 手势 ;  
除了她独特的口音和有时古怪的手势；

[ænd; ənd][ˈnoʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈswiːt] [ˈdʒent(ə)lnəs]  
and no one could be with her long without feeling the sweet gentleness  
和 不 一 可以 是 和 她 长的 没有 感觉 这 甜的 温柔  
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
of her nature and loving her for it .  
的 她 自然 和 爱 她 为了 它 .  
没有人能和她相处久了而不被她温柔善良的性格所打动，并因此而爱上她。

" [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [jɜː; jər] [ˈwɪmɪn] , " [beiθ; beθ] [ˈædɪd] .  
" Tell him about your women , " Beth added .  
" 告诉 他 关于 你的 女性 , " 贝丝 额外 .  
“跟他说说你的女人们的事吧，”贝丝补充道。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [rɪˈɡɑːrd] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsəʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] - ; [ænd; ənd][aɪ]  
I noticed the affectionate regard she also seemed to have for Miela ; and I  
我 注意到 这 亲热 看待 她 还 似乎 到 有 为了 - ; 和 我  
[ˈnoʊtɪst] ,  
noticed ,  
注意到 ,

我注意到她似乎也对米拉怀有深厚的感情；而且我注意到，  
[tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [veɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈsaːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]  
too , that there was in her face that vague look of sorrow that was in her  
也 , 那 那里 曾是 在 她 脸 那 模糊的 看 的 悲哀 那 曾是 在 她  
[ˈfaːðəz] .  
father's .  
父亲的 .

而且，她的脸上也有一种和她父亲一样的淡淡的悲伤神情。  
[ðə; ði][ˈhæbɪtəb(ə)] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] , - [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd]  
The habitable world of Mercury , Miela then went on to tell me , was divided  
这 适宜居住 世界 的 汞 , - 然后 去 在 到 告诉 我 , 曾是 分割  
[ˈɪntuː] [θriː] [zoʊnz] — [laɪt] ,  
into three zones — light ,  
进入 三 区域 — 光 ,

米拉接着告诉我，水星上适宜居住的世界分为三个区域——明亮区、  
[ˈtwɑɪlaɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] .  
twilight and darkness .  
暮 和 黑暗 .

黄昏和黑暗。  
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dəˈrekt] [ˈsʌnlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈfjuːzd] [ˈdeɪlaɪt] [laɪk]  
There was no direct sunlight in the Light Country — only a diffused daylight like  
那里 曾是 不 直接的 阳光 在 这 光 国家 — 仅有的 一个 扩散 日光 喜欢  
[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ˈəʊər; ɑːr] [zːrθ] [wen] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [ˈklaʊdɪd] [ˈoʊvər] .  
the light on our earth when the sky is clouded over .  
这 光 在 我们的 地球 什么时候 这 天空 是 阴天 超过 .

在光明之国，没有阳光直射——只有像地球上天空阴天时那样的漫射日光。  
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] , - [ˈpiːp(ə)] , [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈsɪvəlaɪzd] [ænd; ənd]  
The people of the Light Country , Miela's people , were the most civilized and  
这 人们 的 这 光 国家 , - 人们 , 是 这 最多 文明 和  
[ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [reɪs] .  
the ruling race .  
这 裁决 种族 .

光明之国的人民，也就是米拉的人民，是最文明的统治种族。



[ɪn][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [zoʊn] [ə'raʊnd] [ðəm; ðəm] , ['greɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][daːrk] ['kʌntri] , ['veriəs]  
**In the twilight zone around them , grading back to the Dark Country , various**  
在这 暮 区 大约 他们 , 等级 后退 到 这 黑暗的 国家 , 各种各样的  
[ˈðər] ['pi:pəlz] [dwelt] ,  
**other peoples dwelt ,**  
其他 人民 居住 ,  
在他们周围的昏暗地带, 逐渐过渡到黑暗国度, 居住着其他各种各样的人。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nebəz] [fɔːr; fər] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][lənd][ɪn][ðə; ði]  
**and occasionally warred with their neighbors for possession of land in the**  
和 偶尔 战争 和 他们的 邻居 为了 拥有 的 土地 在 这  
[laɪt] .  
**light .**  
光 .  
他们偶尔会为了争夺土地而与邻居发生战争。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] — [ðæt] [ɪz] ,  
**In the center of the Light Country , directly underneath the sun — that is ,**  
在这 中心 的 这 光 国家 , 直接地 下 这 太阳 — 那 是 ,  
[wer] [ðə; ði] [sʌn] ,  
**where the sun ,**  
在哪里 这 太阳 ,  
在光明之国的中心, 就在太阳的正下方——也就是太阳所在的地方,

[wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ə'pɪr] [nɪr] [ðə; ði] ['zi:nɪθ] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] ['kʌntri] .  
**would always appear near the zenith — was the Fire Country .**  
会 总是 出现 靠近 这 天顶 — 曾是 这 火 国家 .  
总是出现在天顶附近——那就是火之国。

[hɪr] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['stɔrmz] ,  
**Here , owing to violent storms ,**  
这里 , 欠款 到 暴力 暴风雨 ,  
这里, 由于强烈的风暴,

[ðə; ði] [ætməs'fɪrɪk] ['envələʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [dɪ'stɜːrbd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]  
**the atmospheric envelope of the planet was frequently disturbed sufficiently to**  
这 大气 信封 的 这 行星 曾是 频繁地 不安 足够 到  
[ə'laʊ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnz] [də'rekt] ['reɪz] .  
**allow passage for the sun's direct rays .**  
允许 通道 为了 这 太阳的 直接的 射线 .  
该行星的大气层经常受到足够的扰动, 使得太阳直射光线能够穿过。

[ðen] [wʊd] [ɪn'suː] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [taɪm] ,  
**Then would ensue in that locality , for a limited time ,**  
然后 会 随之而来 在 那 地点 , 为了 一个 有限的 时间 ,  
然后, 在该地区, 这种情况会在有限的时间内发生。

[ə; eɪ] [hi:t] [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] .  
**a heat so intense as to destroy life .**  
一个 热 所以 激烈的 作为 到 破坏 生活 .  
足以毁灭生命的高温。

[ðɪs] ['faɪər] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .  
**This Fire Country was practically uninhabited .**  
这 火 国家 曾是 几乎 无人 .  
这片火之国度几乎无人居住。

" [juː; jʊ] [si:] , [bɑ:b] , " ['ælən] [ɪntə'ɾʌptɪd] ,  
" You see , Bob , " Alan interrupted ,  
" 你 看 , 鲍勃 , " 艾伦 中断 ,

“你看，鲍勃，”艾伦打断道，

" [ðə; ði][dɑ:rk][pɑ:rt][ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [kən'tɪnjuəli] ['feɪsɪz] [ə'wei] [frʌm; frəm]  
" the dark part of Mercury — that is the side that continually faces away from  
" 这 黑暗的 部分 的 汞 — 那 是 这 边 那 持续 面孔 离开 从  
[ðə; ði] [sʌn] — [ɪz][ˈɔ:lsʊv] ['præktɪkli] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] .  
the sun — is also practically uninhabited .  
这 太阳 — 是 还 几乎 无人 .

“水星的黑暗面——也就是一直背对太阳的一面——实际上也几乎没有生命存在。”

['oʊnli] [streɪndʒ] ['ænɪmlz] [ænd; ɐnd][ 'sævɪdʒɪz ][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .  
Only strange animals and savages live there .  
仅有的 奇怪的 动物 和 野蛮人 居住 那里 .

那里只居住着奇异的动物和野蛮人。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [zoʊnz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn]  
And the twilight zones , and the ring of Light Country , with the exception  
和 这 暮 区域 , 和 这 戒指 的 光 国家 , 和 这 例外  
[ʌv; əv][ɪts] ['sentər] ,  
of its center ,  
的 它是 中心 ,

还有暮光地带，以及光之国度的环状区域，除了中心区域之外，

[ɑ:r; ər] [tu:] ['densli] ['pɑ:pjuleɪtɪd] .  
are too densely populated .  
是 也 密集地 人口稠密 .

人口密度过高。

[ðɪs] [hæz; həz] [kɔ:zd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .  
This has caused an immense amount of trouble .  
这 有 导致 一个 巨大 数量 的 麻烦 .

这造成了极大的麻烦。

[ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [reɪs] .  
The Twilight People are an inferior race .  
这 暮 人们 是 一个 下 种族 .

暮光族是一个低等种族。

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
They have tried to mix with those of the Light Country .  
他们 有 尝试 到 混合 和 那些 的 这 光 国家 .

他们曾试图与光明之国的人们融合。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɜ:rk] .  
It doesn't work .  
它 不 工作 .

它不起作用。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [dʒenɜ'eɪʃənz] ; ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] .  
There's been trouble for generations ; trouble over the women , for one thing .  
有 到过 麻烦 为了 几代人 ; 麻烦 超过 这 女性 , 为了 一 事物 .

几代人以来一直存在着各种问题；其中一个问题就是与女性有关。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [kept] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .  
Anyhow , the Twilight People have been kept out as much as possible .  
无论如何 , 这 暮 人们 有 到过 保留 出去 作为 很多 作为 可能的 .

总之，暮光族人已被尽可能地拒之门外。

[naʊ] [ðɪs] [ˈfeləʊ] [daʊ] — "  
**Now this fellow Tao — "**  
现在 这 同伴 道 — "

现在这位陶先生——"

" [let] - [ɪkˈspleɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [fɜːrst] , " [ beiθ; beθ ] [ɪntəˈdʒektɪd] .  
**" Let Miela explain about the women first , " Beth interjected .**  
" 让 - 解释 关于 这 女性 第一的 , " 贝丝 插话 .

"先让米拉解释一下那些女人的事吧,"贝丝插话道。

[ðen] - [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] [hæd; həd] [wɪŋz] —  
**Then Miela went on to tell me that only the females of Mercury had wings —**  
然后 - 去 在 到 告诉 我 那 仅有的 这 女性 的 汞 有 翅膀 —  
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kriˈeɪtər] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] .  
**given them by the Creator as a protection against the pursuit of the male .**  
给定 他们 经过 这 创作者 作为 一个 保护 反对 这 追逐 的 这 男性 .

然后米拉接着告诉我，只有水星上的雌性才有翅膀——这是造物主赐予她们的，用来保护她们免受雄性的追逐。

[æt; ət] [ˈmæɪrɪdʒ] , [tuː; tə] [ɪnˈfʊr] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]  
**At marriage , to insure submission to the will of her husband , a woman's**  
在 婚姻 , 到 保证 提交 到 这 将要 的 她 丈夫 , 一个 女性的  
[wɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪpt] .  
**wings were clipped .**  
翅膀 是 剪辑 .

结婚时，为了确保妻子服从丈夫的意志，妻子的翅膀会被剪掉。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [naʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈbeljən] [ɑːn]  
**For more than a generation now there had been a growing rebellion on**  
为了 更多的 比 一个 一代 现在 那里 有 到过 一个 生长 叛乱 在  
[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [əˈɡenst] [ðɪs] [ˈpræktɪs] .  
**the part of the women against this practice .**  
这 部分 的 这 女性 反对 这 实践 .

一代人以来，女性对这种做法的反抗日益高涨。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmuːvmənt] - [ˈmʌðər] , [ˈluːə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈliːdər] .  
**In this movement Miela's mother , Lua , was a leader .**  
在 这 移动 - 母亲 , 露亚 , 曾是 一个 领导者 .

在这场运动中，米拉的母亲卢阿是一位领导者。

[tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [ˈmæskjəlɪn] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈfɪzɪk(ə)l] [suːˌpɪrɪˈbːrəti][ænd; ənd] [ˈdɑːmɪnəns] [wɪt]  
**To overcome this masculine desire for physical superiority and dominance which**  
到 克服 这 男性 欲望 为了 身体的 优势 和 支配地位 哪个  
[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [siːmd] [ˈpræktɪkli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**he had had for centuries seemed practically impossible .**  
他 有 有 为了 几个世纪 似乎 几乎 不可能的 .

克服男性几个世纪以来对身体优势和支配地位的渴望，似乎几乎是不可能的。

[jet] , - [sed] ,  
**Yet , Miela said ,**  
然而 , - 说 ,

然而，米拉说道：

[ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn]  
**the leaders of the women now felt that some progress was being made in**  
这 领导人 的 这 女性 现在 毛毡 那 一些 进步 曾是 存在 制成 在  
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] ,  
**changing public sentiment ,**  
变化 民众 情绪 ,

这些女性领导人现在感到，在改变公众舆论方面取得了一些进展。

[ɔ:ɪ'ðoʊ] [soʊ][fɑ:r][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][mæn][hæd; həd][bɪn] [fəʊnd] [hu:] [wʊd] [teɪk] [fɔ:r; fər] [meɪt] [ə; eɪ]  
**although so far not a single man had been found who would take for mate a**  
虽然 所以 远的 不是 一个 单身的 男人 有 到过 成立 WHO 会 拿 为了 伴侣 一个  
[ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˈʌnˈklipt] .  
**woman with wings unclipped .**  
女士 和 翅膀 未剪辑 .

尽管到目前为止还没有发现一个男人愿意娶一个没有剪翅膀的女人为伴侣。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rtli] [frʌm; frəm][ˈpɜ:rsən(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**This was partly from personal pride and partly because the laws of the**  
这 曾是 部分 从 个人的 自豪 和 部分 因为 这 法律 的 这  
[ˈkʌntri] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈju:niən][ˈɪli:g(ə)l] ,  
**country made such a union illegal ,**  
国家 制成 这样的 一个 联盟 非法的 ,  
这部分是出于个人自尊，部分是因为该国法律规定这种结合是非法的。

[ɪts] [ˈpɑ:rtɪz] [ˈmɔ:rəl] [ˈaʊtlɔ:z] , [ɪts] [ˈtʃɪldrən] [ɪləˈdʒɪtəmət] ,  
**its parties moral outlaws , its children illegitimate ,**  
它是 各方 道德 亡命之徒 , 它是 孩子们 私生子 ,  
其政党是道德败坏者，其子女是私生子，

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪtlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈbenɪfɪts] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑ:n][ɔ:l] [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv]  
**and thus not entitled to the government benefits bestowed upon all offspring of**  
和 因此 不是 标题 到 这 政府 好处 授予 之上 全部 后代 的  
[ɪrˈdʒɪtɪmət] [ˈperəntɪdʒ] .  
**legitimate parentage .**  
合法的 亲子关系 .  
因此，他们无权享受政府向所有合法父母子女提供的福利。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] - [meɪd] [ɔ:] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪtɪŋ] ,  
**It was this man - made law the women were fighting ,**  
它 曾是 这 男人 - 制成 法律 这 女性 是 斗争 ,  
正是这条人为制定的法律，让这些女性奋起抗争。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈri:s(ə)nt] [ˈjɪrz] [ˈfaɪtɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmɪlɪtəntli] .  
**and of recent years fighting more and more militantly .**  
和 的 最近的 年 斗争 更多的 和 更多的 好战地 .  
近年来，他们的战斗手段越来越激进。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [wen] [daʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [prəˈdʒektɪd] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] [æz; əz]  
**This was the situation when Tao suddenly projected himself into public affairs as**  
这 曾是 这 情况 什么时候 道 突然 预计 他自己 进入 民众 事务 作为  
[ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈmu:vmənt] .  
**the leader of a new movement .**  
这 领导者 的 一个 新的 移动 .  
正是在这种情况下，陶突然以新运动领袖的身份投身公共事务。

[daʊ][hæd; həd] [peɪd] [kɔ:rt] [tu:; tə] - [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .  
**Tao had paid court to Miela without success .**  
道 有 有薪酬的 法庭 到 - 没有 成功 .  
陶曾向米拉求爱，但没有成功。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈmu:vmənt] — [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈɔ:rətər] ,  
**He was active in the fight against the woman movement — a brilliant orator ,**  
他 曾是 积极的 在 这 斗争 反对 这 女士 移动 — 一个 杰出的 演说者 ,  
[ˈkræftɪ] , [ʌnˈskru:pjələs] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈli:dər] .  
**crafty , unscrupulous , a good leader .**  
狡猾 , 无良的 , 一个 好的 领导者 .  
他积极参与反对妇女运动的斗争——他是一位才华横溢的演说家，狡猾奸诈，不择手段，是一位优秀的领导者。

[ˈliːdəʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpjʊəli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][geɪn] .  
**Leadership was to him purely a matter of personal gain .**  
领导 曾是 到 他 纯粹 一个 事情 的 个人的 获得 .

对他来说，领导地位纯粹是为了个人利益。

[hiː; hi][felt][noʊ] [diːp] , [sɪnˈsɪr] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈmuːvmənt] [fɔːr; fər][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] .  
**He felt no deep , sincere interest in any public movement for any other reason .**  
他 毛毡 不 深的 , 真诚 兴趣 在 任何 民众 移动 为了 任何 其他 原因 .

除此之外，他对任何公共运动都没有表现出任何深切的、真诚的兴趣。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - ]  
**[ Pg 57 ]**  
[ 页 - ]

[第57页]

[ˌɪntərˈplænəteri] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv] [ˈlætər] [ˈjɪrz] [ə; eɪ] [pɔːsəˈbɪləti] ; [ˈsaɪəns]  
**Interplanetary communication had become of latter years a possibility ; science**  
星际 沟通 有 变得 的 后者 年 一个 可能性 ; 科学

[hæd; həd] [ɪnˈventɪd] [ænd; ənd] [pɜːˈfektəd] [ðə; ði] [miːnz] .  
**had invented and perfected the means .**  
有 发明 和 完善 这 方法 .

近年来，星际通讯已成为可能；科学发明并完善了相关手段。

[soʊ][fɑːr] [ðɪːz] [ˈviːək(ə)lz][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ˈtrɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌʊtər] [edʒ] [ʌv; əv]  
**So far these vehicles had only been used for short trips to the outer edge of**  
所以 远的 这些 车辆 有 仅有的 到过 用过的 为了 短的 旅行 到 这 外 边缘 的

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] — [ˈtrɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] [mʌtʃ] [ˈvæljuəb(ə)l]  
**the atmosphere of Mercury — trips that were giving scientific men much valuable**  
这 气氛 的 汞 — 旅行 那 是 给予 科学 男人 很多 有价值的

[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌætməsfɪˈrɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,  
**knowledge of atmospheric conditions ,**  
知识 的 大气 状况 ,

到目前为止，这些飞行器仅用于短途旅行，到达水星大气层的外缘——这些旅行科学家们提供了许多关于大气状况的宝贵知识。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [wʊd] [ˈʌltɪmətli] [ˈriːnb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði]  
**and which it was thought would ultimately enable them to counteract the**  
和 哪个 它 曾是 想法 会 最终 使能够 他们 到 抵消 这

[ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkʌntri] [ˈhæbɪtəb(ə)l] .  
**storms and make the Fire Country habitable .**  
暴风雨 和 制作 这 火 国家 适宜居住 .

人们认为，这将最终使他们能够抵御风暴，使火之国变得适宜居住。

[noʊ][trɪps][ˈɪntuː] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .  
**No trips into space had been made .**  
不 旅行 进入 空间 有 到过 制成 .

此前从未进行过太空旅行。

[daʊ] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ˈkɑːŋkwest] —  
**Tao now came forward with the proposition to undertake a new world conquest —**  
道 现在 来了 向前 和 这 主张 到 承担 一个 新的 世界 征服 —

[ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest][ʌv; əv] [ˈviːnəs] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**a conquest of Venus or the earth .**  
一个 征服 的 金星 或者 这 地球 .

道家现在提出了征服世界的新提议——征服金星或地球。

[ðɪːz] [pˈlænɪts] [ˈriːs(ə)ntli][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɜːrvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈviːək(ə)lz] .  
**These planets recently had been observed from the vehicles .**  
这些 行星 最近 有 到过 观察到 从 这 车辆 .

这些行星是近期从飞行器上观测到的。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] , [wɒd] [sɑːlv] [ðə; ði][lənd] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] ,  
**This , he said , would solve the land question , which , after all ,**  
这 , 他 说 , 会 解决 这 土地 问题 , 哪个 , 后 全部 ,  
他说, 这样做就能解决土地问题, 毕竟, 土地问题最终还是会解决的。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈklɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [wɪŋz] .  
**was more serious than the clipping of women's wings .**  
曾是 更多的 严肃的 比 这 剪裁 的 女性的 翅膀 .  
这比剪掉女性的翅膀要严重得多。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmeni] [ˈfɔːləuəz] — [ædˈventʃəz] , [ˈprɪnsəpli] ,  
**He found many followers — adventurers , principally ,**  
他 成立 许多 追随者 — 冒险者 , 主要 ,  
他找到了许多追随者——主要是冒险家,

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [fɔːr; fər][ʌnˈtəʊld][ˈpɜːrsən(ə)][geɪn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwest] [əˈpiːld] .  
**to whom the possibilities for untold personal gain in such a conquest appealed .**  
到 谁 这 可能性 为了 不明 个人的 获得 在 这样的 一个 征服 上诉 .  
征服他人能带来难以估量的个人利益, 这深深吸引了他。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [pɑːrt] .  
**Then abruptly the women took part .**  
然后 突然 这 女性 采取 部分 .  
然后, 妇女们突然也参与进来。

[ˈdraːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðer; ðər] [oʊn] [faɪt] , [ðeɪ] [əˈpəʊzd] [daʊ] [ˈvɪɡərəsli] .  
**Dropping for the time their own fight , they opposed Tao vigorously .**  
下降 为了 这 时间 他们的 自己的 斗争 , 他们 反对 道 大力 .  
他们暂时放弃了自己的争斗, 坚决反对陶。

[ɪf] [ˈviːnəs] [ɔːr][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] [ɪnˈhæbɪtɪd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,  
**If Venus or the earth were inhabited , as it was thought they were ,**  
如果 金星 或者 这 地球 是 有人居住的 , 作为 它 曾是 想法 他们 是 ,  
如果金星或地球真的像人们曾经认为的那样存在生命,

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspəˈdɪ(ə)n] [wɒd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] [əˈɡenst] [hjuːˈmænəti] .  
**such an expedition would be a war against humanity .**  
这样的 一个 远征 会 是 一个 战争 反对 人类 .  
这样的远征无异于反人类战争。

[aɪ ˈtiː] [wɒd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ðə; ði] [ˈniːdləs] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf] .  
**It would result in the needless destruction of human life .**  
它 会 结果 在 这 不必要 破坏 的 人类 生活 .  
这将导致不必要的人员伤亡。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [rɪˈmeɪnd] [ˈnuːtrəl] .  
**In this controversy the government of the Light Country remained neutral .**  
在 这 争议 这 政府 的 这 光 国家 剩余 中性的 .  
在这场争议中, 光明国政府保持中立。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfaɪnəli] [wʌŋ] , [ænd; ənd][daʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] , [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]  
**But the women finally won , and Tao and his followers , a number of**  
但 这 女性 最后 韩元 , 和 道 和 他的 追随者 , 一个 数字 的  
[ðem; ðəm][men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,  
**them men of science ,**  
他们 男人 的 科学 ,  
但最终女性取得了胜利, 陶哲轩和他的追随者们, 其中不乏科学家,

[wɜːr; wər][ɔːl] [ˈbæniʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [ˈʌndər] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr] [ˈsentɪmənt] , [ˈɪntuː]  
were all banished by the government , under pressure of popular sentiment , into  
是 全部 被放逐 经过 这 政府 , 在下面 压力 的 受欢迎的 情绪 , 进入  
[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] .  
the Twilight Country .  
这 暮 国家 .

在民意的压力下，他们全部被政府流放到了暮光之国。

[hɪr] [taɪz] [ˈpraɪdʒekt; prəˈdʒekt] [fel] [əˈpɑːn] [ˈfɜːrtl] [sɔɪl] .  
Here Tao's project fell upon fertile soil .  
这里 陶氏 项目 跌倒 之上 沃 土壤 .

陶哲轩的计划在这里找到了沃土。

[ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈpiːp(ə)l][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːŋkwɛst] ;  
The Twilight People had every reason to undertake such a conquest ;  
这 暮 人们 有 每一个 原因 到 承担 这样的 一个 征服 ;

暮光族有充分的理由发动这样的征服；

[ænd; ənd][daʊ] [brˈkeɪm] [ðer; ðər] [ˈliːdər] [ɪn] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .  
and Tao became their leader in preparing for it .  
和 道 成为 他们的 领导者 在 准备 为了 它 .

陶成为了他们为此做准备的领导者。

[ðiːz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] .  
These preparations were known in the Light Country .  
这些 准备工作 是 已知 在 这 光 国家 .

这些准备工作在光明国度是众所周知的。

[ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] .  
The government made no effort to prevent them .  
这 政府 制成 不 努力 到 防止 他们 .

政府并未采取任何措施阻止他们。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈræðər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɪts] [dɪˈstɜːrbɪŋ]  
It was , indeed , rather glad of the possibility of being rid of its disturbing  
它 曾是 , 的确 , 相当 高兴的 的 这 可能性 的 存在 摆脱 的 它是 令人不安  
[ˈneɪbəz] .  
neighbors .  
邻居 .

它确实很高兴能够摆脱那些烦人的邻居。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈloʊn][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ,  
Only the women were concerned , but they alone could do nothing ,  
仅有的 这 女性 是 担心的 , 但 他们 独自的 可以 做 没有什么 ,

只有女性对此感到担忧，但仅凭她们自身却无能为力。

[sɪns] [baɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈpoʊzd] [tuː; tə] [əˈfensɪv] [ˈwɔːrfer] [əˈɡɛnst] [ðə; ði]  
since by principle they were as much opposed to offensive warfare against the  
自从 经过 原则 他们 是 作为 很多 反对 到 进攻 战争 反对 这  
[ˈtwailaɪt] [ˈpiːp(ə)l][æz; əz] [əˈɡɛnst] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
Twilight People as against the possible inhabitants of the earth .  
暮 人们 作为 反对 这 可能的 居民 的 这 地球 .

因为从原则上讲，他们反对对暮光族发动进攻性战争，就像反对对地球上可能居住的任何人发动进攻性战争一样。

- [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnærətɪv] .  
Miela paused at this point in her narrative .  
- 暂停 在 这 观点 在 她 叙述 .

米拉说到这里停了下来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈklɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] ,  
The thing was getting clearer to me now ,  
这 事物 曾是 获得 更清晰 到 我 现在 ,

现在我越来越明白这件事了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪtʃ] [wi:; wi]  
**but I could not reconcile this feeble attempt to conquer the earth which we**  
但 我 可以 不是 调和 这 微弱 试图 到 征服 这 地球 哪个 我们  
[wɜ:r; wər] [ðen] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] [waɪð; waɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʃi:; ʃi] [dru:] .  
**were then fighting in Wyoming with the picture she drew** .  
是 然后 斗争 在 怀俄明州 和 这 图片 她 画 .  
但我无法将我们当时在怀俄明州进行的征服地球的微弱尝试与她所描绘的景象调和起来。

[aɪ] [sed] [soʊ] .  
**I said so** .  
我 说 所以 .  
我说过。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 58 ]**  
[ 页 - ]  
[第58页]

" [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , " ['ælən] [broʊk] [ɪn] .  
**" She hasn't come to that , " Alan broke in** .  
" 她 还没有 来 到 那 , " 艾伦 打破 在 .  
“她还没到那一步,”艾伦插嘴道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [bɑ:b] , [daʊ] , [waɪð; waɪθ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ 'fɔ:ləʊəz ] ,  
**" You see , Bob , Tao , with about a hundred followers ,**  
" 你 看 , 鲍勃 , 道 , 和 关于 一个 百 追随者 ,  
“你看, 鲍勃, 陶, 大概有一百个追随者,

[wʌz; wəz] ['bænɪft] [tu:; tə][ðə; ði] ['twailaɪt] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .  
**was banished to the Twilight Country a couple of years ago** .  
曾是 被放逐 到 这 暮 国家 一个 夫妻 的 年 前 .  
几年前被流放到暮光之国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rti] , [saɪən'tɪfɪk] [men][ænd; ənd] [sʌtʃ] .  
**There was plenty of brains in the party , scientific men and such** .  
那里 曾是 很多 的 大脑 在 这 派对 , 科学 男人 和 这样的 .  
党内有很多聪明人, 比如科学家等等。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,  
**They had only one vehicle** ,  
他们 有 仅有的 一 车辆 ,  
他们只有一辆车。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wɜ:rk] ['evər] [sɪns] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] .  
**but they have been at work ever since building a lot of others** .  
但 他们 有 到过 在 工作 曾经 自从 建筑 一个 很多 的 其他的 .  
但从那时起, 他们就一直在努力建造其他很多东西。

" [ðɪs] [ekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][daʊ][tu:; tə] [waɪ'əʊmɪŋ] — [waɪð; waɪθ][ 'oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**" This expedition of Tao to Wyoming — with only about a hundred of the**  
" 这 远征 的 道 到 怀俄明州 — 和 仅有的 关于 一个 百 的 这  
['twailaɪt] ['pi:p(ə)l] [waɪð; waɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ə'fensɪv] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][æt; ət]  
**Twilight People with him — is not intended to be an offensive operation at**  
暮 人们 和 他 — 是 不是 故意的 到 是 一个 进攻 手术 在  
[ɔ:l] .  
**all** .  
全部 .  
“陶的这次前往怀俄明州的远征——只有大约一百名暮光族人随行——根本不是一次进攻行动。

[ 'hi:z] ['oʊnli] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ 'oʊvər] , ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðəə(r)] [ʌp] [ə'ɡenst] .  
**He's only looking the situation over , finding out what they're up against** .  
他是 仅有的 寻找 这 情况 超过 , 寻找 出去 什么 它们是 向上 反对 .  
他只是在观察情况, 弄清楚他们面临的挑战。



[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wʊd] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]  
**They decided before they started that the light - ray would protect them from**  
他们 决定 前 他们 开始 那 这 光 - 射线 会 保护 他们 从  
['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,  
**anything on earth ,**  
任何事物 在 地球 ,  
他们出发前就决定，光线可以保护他们免受地球上任何事物的侵害。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] .  
**and they have only come to look around .**  
和 他们 有 仅有的 来 到 看 大约 .  
他们只是来四处看看而已。  
" [raɪt] [naʊ] [ʌp][ðer; ðər] " — [ˈælən] [liːnd] ['fɔːrwəd] [ˈɜːrnɪstli] ,  
**" Right now up there " — Alan leaned forward earnestly ,**  
" 正确的 现在 向上 那里 " — 艾伦 倾斜 向前 切实 ,  
“就是上面那边，”艾伦认真地向前倾身说道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flʌ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] — " [raɪt] [naʊ]  
**and in the moonlight I could see the flush on his handsome face — " right now**  
和 在 这 月光 我 可以 看 这 冲洗 在 他的 英俊的 脸 — " 正确的 现在  
[ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['twailaɪt] ['kʌntri] [ʌv; əv][ˈmɜːrkjəri] [ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['dæmdɪst] ['oʊvər][ɔːl]  
**up there in the Twilight Country of Mercury they're working their damndest over all**  
向上 那里 在 这 暮 国家 的 汞 它们是 在 职的 他们的 该死的 超过 全部  
[kaɪndz][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] .  
**kinds of preparations .**  
种类 的 准备工作 .  
在月光下，我能看到他英俊的脸上泛起红晕——“现在，在水星的暮光之国，他们正在竭尽全力地进行各种准备工作。

[ðɪs] [waɪ'oʊmɪŋ] ['bɪznəs] [ðɪs] ['sʌmər] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [daʊ] [wɪl] [kwɪt][aɪ 'tiː] ['eni] ['mɪnɪt]  
**This Wyoming business this summer does not mean a thing Tao will quit it any minute**  
这 怀俄明州 商业 这 夏天 做 不是 意思是 一个 事物 道 将要 辞职 它 任何 分钟  
.  
.  
.  
今年夏天在怀俄明州的这笔生意毫无意义，陶随时都会放弃。

[juːl] [siː] .  
**You'll see .**  
你会 看 .  
你会看到的。

[sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] [ɡɔːn] .  
**Some morning we'll wake up and find them gone .**  
一些 早晨 出色地 唤醒 向上 和 寻找 他们 已消失 .  
总有一天早晨我们醒来，会发现他们不见了。

[ˈpraːbəbli] [ðeɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] [æpə'rætəs] , [ænd; ənd][nɑːt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [bæk] .  
**Probably they'll destroy their apparatus , and not bother to take it back .**  
大概 他们会 破坏 他们的 设备 , 和 不是 打扰 到 拿 它 后退 .  
他们很可能会销毁设备，而且懒得把它取回来。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'gen] .  
**" And then , in a year or two , they'll be here again .**  
" 和 然后 , 在 一个 年 或者 二 , 他们会 是 这里 再次 .  
“然后，过一两年，他们还会再来这里。”

[nɑːt][wʌn][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][nekst] [taɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .  
**Not one vehicle next time , but a hundred .**  
不是 一 车辆 下一个 时间 , 但 一个 百 .  
下次不是一辆车，而是一百辆。

[ðeɪl] [lænd][ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][wʌns] ,  
**They'll land all over the earth at once** ,  
他们会 土地 全部 超过 这 地球 在 一次 ,

它们将同时降落在地球上的各个角落。

[nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ][ˈdezərt] — [daʊ] [ˈprɑ:bəbli] [ˈoʊnli] [pɪkt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə][əˈvɔɪd] [ ,kɒmplɪˈkeɪʃəns ] —  
**not on a desert — Tao probably only picked that this time to avoid complications** —  
不是 在 一个 沙漠 — 道 大概 仅有的 挑选 那 这 时间 到 避免 并发症 —

[bʌt; bət][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][bɪɡ] [ˈsɪtɪz] ,  
**but in our big cities** ,  
但 在 我们的 大的 城市 ,

不是在沙漠里——陶这次选择沙漠可能只是为了避免麻烦——而是在我们的大城市里，

[nu:] [jɔ:k] , [ˈpærɪs] , [ˈlʌndən] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] .  
**New York , Paris , London , all of them at once** .  
新的 约克 , 巴黎 , 伦敦 , 全部 的 他们 在 一次 .

纽约、巴黎、伦敦，同时身处其中。

[ðæts] [wʌt] [wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [feɪs] .  
**That's what we've got to face** .  
那就是 什么 我们已经 得到 到 脸 .

这就是我们必须面对的现实。

" [ɪf] [daʊ] [kʌmz] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][plænz] , [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .  
**" If Tao comes back as he plans , we have not got a chance** .  
" 如果 道 来 后退 作为 他 计划 , 我们 有 不是 得到 一个 机会 .

“如果陶按计划回来，我们就没有机会了。”

[ðæts] [waɪ] - [stoʊl] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ænd] , [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈpʌblɪkli] [ˈnoʊn] [ɪn]  
**That's why Miela stole this little vehicle and , without it being publicly known in**  
那就是 为什么 - 偷窃 这 小的 车辆 和 , 没有 它 存在 公开 已知 在  
[ˈmɜ:rkjəri] ,  
**Mercury** ,  
汞 ,

这就是为什么米拉偷了这辆小车，而且在水星镇没有公开此事的原因。

[kɜ:m] [hɪr] [tu:; tə][wɔ:rn][ju: ˈes] .  
**came here to warn us** .  
来了 这里 到 警告 我们 .

来这里是为了警告我们。

[ðæts] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈæftər] , [tu:; tə][help] [ju: ˈes] ,  
**That's what she was after , to help us** ,  
那就是 什么 她 曾是 后 , 到 帮助 我们 ,

她就是想帮助我们，这才是她的目的。

[ˈrɪskt] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][wɔ:rn][ju: ˈes] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜ:rld] .  
**risked her life to warn us people of another world** .  
冒险 她 生活 到 警告 我们 人们 的 其他 世界 .

她冒着生命危险警告我们人类另一个世界的存在。

" [ˈælən] [stɑ:pt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ænd] , [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [brˈsaɪd] - ,  
**" Alan stopped abruptly , and , dropping to the floor of the porch beside Miela** ,  
" 艾伦 停止 突然 , 和 , 下降 到 这 地面 的 这 门廊 旁 - ,

艾伦突然停了下来，跌坐在米拉身旁的门廊地板上，

[leɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hər][ləp] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ji][wɜ:r; wər]  
**laid his arm across her lap , looking up into her face as though she were**  
铺设 他的 手臂 穿过 她 膝 , 寻找 向上 进入 她 脸 作为 尽管 她 是  
[ə; eɪ] [ˈɡɑ:dəs] .  
**a goddess** .  
一个 女神 .

他将手臂搭在她的腿上，仰头凝视着她的脸，仿佛她是女神一般。

[ʃiː; ʃɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [her] [ˈtendərli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ]  
**She stroked his hair tenderly , and I could see her eyes were wet with**  
她 抚摸 他的 头发 温柔地 , 和 我 可以 看 她 眼睛 是 湿的 和  
[terz] .  
**tears** .  
眼泪 .

她温柔地抚摸着他的头发，我看到她眼里噙满了泪水。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 59** ]  
[ 页 - ]

[第59页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈsaɪləns] .  
**There was a moment's silence** .  
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵沉默。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [prəˈfesər] [ˈnuːlənd] [ænd; ənd][ beiθ; beθ ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] ,  
**I could not have known what Professor Newland and Beth were thinking** ,  
我 可以 不是 有 已知 什么 教授 纽兰 和 贝丝 是 思维 ,  
我不可能知道纽兰教授和贝丝在想什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ] [ʌndərˈstʊd] .  
**but a moment later I understood** .  
但 一个 片刻 之后 我 理解 .

但片刻之后我明白了。

[ðen] [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˈsɑːrʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈpresɪŋ] [ðem; ðəm][bəʊθ] .  
**Then I realized the sorrow that was oppressing them both** .  
然后 我 已实现 这 悲哀 那 曾是 压迫 他们 两个都 .  
然后我意识到，他们两人都被悲伤压得喘不过气来。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ?  
" **What can be done ?**  
" 什么 能 是 完毕 ?

“可以做什么？”

" [aɪ] [æskt] [ˈfaɪnəli] .  
" **I asked finally** .  
" 我 问 最后 .

我终于问了。

[ˈælən] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
**Alan jumped to his feet** .  
艾伦 跳了起来 到 他的 脚 .

艾伦猛地站了起来。

[hiː; hi][brɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɔːrt] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] ;  
**He began pacing up and down the porch before us** ;  
他 开始 踱步 向上 和 向下 这 门廊 前 我们 ;

他开始在我们面前的门廊上来回踱步；

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**evidently he was laboring under a great nervous excitement** .  
显然 他 曾是 劳动 在下面 一个 伟大的 紧张的 激动 .

显然，他当时处于极度紧张兴奋的状态。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] — " [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
" **There's nothing to be done , " he said — " nothing at all — here on earth** .  
" 有 没有什么 到 是 完毕 , " 他 说 — " 没有什么 在 全部 — 这里 在 地球 .

“什么也做不了了，”他说——“在人世间，什么也做不了了。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .  
**We have not got a chance .**  
我们 有 不是 得到 一个 机会 .

我们没有机会。

[ɪts] [ʌp][ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [fɔ:t] [aʊt] — [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ˈmɜ:rkjəri] —  
**It's up there the thing has got to be fought out — up there on Mercury —**  
它是 向上 那里 这 事物 有 得到 到 是 战斗 出去 — 向上 那里 在 汞 —  
[tu;; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] .  
**to keep them from returning .**  
到 保持 他们 从 返回 .

必须在那里——在水星上——进行一场战斗，才能阻止它们返回。

" [ˈæləŋ] [pɔ:zd] [əˈgen] .  
**" Alan paused again .**  
" 艾伦 暂停 再次 .

艾伦再次停顿了一下。

[wen] [hi;; hi] [rɪˈzju:md] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ˈloʊər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈveri] [tens] .  
**When he resumed his voice was pitched lower , but was very tense .**  
什么时候 他 恢复 他的 嗓音 曾是 投球 降低 , 但 曾是 非常 紧张 .

他重新开口时，声音低沉了许多，但语气非常紧张。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər] , [bɑ:b] — [wɪð; wɪθ] - .  
**" I'm going there , Bob — with Miela .**  
" 我是 去 那里 , 鲍勃 — 和 - .

“鲍勃，我要和米拉一起去那里。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [prəˈfesər] [nu:ləndz] [ˈʃɑ:rpli] [ɪnˈdrɔ:n] [breθ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈbeθs] [dɪr] [feɪs]  
**" I heard Professor Newland's sharply indrawn breath , and saw Beth's dear face**  
" 我 听到 教授 纽兰兹 尖锐地 内嵌 气息 , 和 锯 贝丝的 亲爱的 脸  
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈwaɪtn] .  
**suddenly whiten .**  
突然 漂白 .

“我听到纽兰教授倒吸了一口气，看到贝丝可怜的脸突然变得惨白。”

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ðer; ðər][tu;; tə] [faɪt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**" I'm going there to fight it out with them .**  
" 我是 去 那里 到 斗争 它 出去 和 他们 .

“我要去那里和他们决一死战。”

[aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] ; [aɪ] [meɪ] [nɑ:t] .  
**I may come back ; I may not .**  
我 可能 来 后退 ; 我 可能 不是 .

我可能会回来，也可能不会。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [səkˈsesf(ə)l] , [ðeɪ] [ˈnevər] [wɪl] — [wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [ˈmætərz] .  
**But if I am successful , they never will — which is all that matters .**  
但 如果 我 是 成功的 , 他们 绝不 将要 — 哪个 是 全部 那 事情 .

但如果我成功了，他们就永远不会成功——这才是最重要的。

" - [ˈmʌðər] [geɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu;; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][help] [ju: ˈes] .  
**" Miela's mother gave her up to come down here and help us .**  
" - 母亲 给予 她 向上 到 来 向下 这里 和 帮助 我们 .

“米拉的母亲把她送来这里帮助我们。”

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu;; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər][tu;; tə][help] [ju: ˈes] , [ˈɔ:lsoʊ] .  
**It is a little thing to go back there to help us , also .**  
它 是 一个 小的 事物 到 去 后退 那里 到 帮助 我们 , 还 .

回去帮我们做点小事也无妨。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ ˈprɔ:bləms ] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] .  
**If I can help her people with their own problems , so much the better .**  
如果 我 能 帮助 她 人们 和 他们的 自己的 问题 , 所以 很多 这 更好的 .

如果我能帮助她的人民解决他们自己的问题，那就再好不过了。

" [hi:; hi] [pʊld] - [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [prəˈtektɪŋli]  
**" He pulled Miela to her feet beside him and put his arm protectingly**  
" 他 拉 - 到 她 脚 旁 他 和 放 他的 手臂 保护性地  
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**about her shoulders .**  
关于 她 肩膀 .

他把米拉拉到自己身边站起来，用手臂保护性地搂住她的肩膀。

" [ænd; ənd] - [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rlɪd] [æz; əz][maɪ] [waɪf] — [hɜ:r; hər] [ˈbɑ:di]  
**" And Miela is going back to her world as my wife — her body**  
" 和 - 是 去 后退 到 她 世界 作为 我的 妻子 — 她 身体  
[ˌʌnˈmju:tileɪtɪd] — [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmæɪrɪd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈmɜ:rkjəri] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [æz; əz][gɔ:d] [geɪv] [ðem; ðəm]  
**unmutilated — the first married woman in Mercury with wings as God gave them**  
未残缺的 — 这 第一的 已婚 女士 在 汞 和 翅膀 作为 上帝 给予 他们  
[tu:; tə][hɜ:r; hər] !  
**to her !**  
到 她 !

“而米拉将回到她的世界，成为我的妻子——她的身体完好无损——她是水星上第一个拥有上帝赐予的翅膀的已婚女人！”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .  
**" CHAPTER XI .**  
" 章 十一 .

“第十一章

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .  
**TO SAVE THE WORLD .**  
到 节省 这 世界 .

为了拯救世界。

[tu:] [deɪz] [ˈleɪtər][ˈælən][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ˈkwaɪətli] [ˈmæɪrɪd] [ɪn] [beɪ] [hed] .  
**Two days later Alan and Miela were quietly married in Bay Head .**  
二 天 之后 艾伦 和 - 是 悄悄 已婚 在 湾 头 .

两天后，艾伦和米拉在海湾岬悄悄结婚了。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [wɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ,  
**She still wore the long cloak ,**  
她 仍然 穿着 这 长的 披风 ,

她仍然穿着那件长斗篷，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈstreɪndʒər]  
**and no one could have suspected she was other than a beautiful stranger**  
和 不 — 可以 有 怀疑 她 曾是 其他 比 一个 美丽的 陌生人  
[ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kəˈmju:nəti] .  
**in the little community .**  
在 这 小的 社区 .

谁也想不到她竟然是这个小镇上一个美丽的陌生人。

[wen] [wi:; wi][gɔ:t] [bæk] [hoʊm] [ˈælən] [ɪˈmi:diətli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [kloʊk] .  
**When we got back home Alan immediately made her take off the cloak .**  
什么时候 我们 得到 后退 家 艾伦 立即地 制成 她 拿 离开 这 披风 .

回到家后，艾伦立刻让她脱掉斗篷。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː 'es] [tuː; tə] [əd'maɪər] [hɜːr; hə] [wɪŋz] — [tuː; tə] [noʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [sɔːft] [red] ['feðəz]  
**He wanted us to admire her wings — to note their long , soft red feathers**  
他 通缉 我们 到 钦佩 她 翅膀 一 到 笔记 他们的 长的 , 柔软的红色的 羽毛  
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm] ,  
**as she extended them ,**  
作为 她 扩展 他们 ,  
他想让我们欣赏她的翅膀——注意到她展开翅膀时那长长的、柔软的红色羽毛,

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tændʒəb(ə)l] [ 'eɪd əns] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ 'friːdəm] [frʌm; frəm] [meɪl]  
**the symbol and the tangible evidence of her freedom from male**  
这 象征 和 这 有形 证据 的 她 自由 从 男性  
[ 'dɑːmɪn əns] .  
**dominance .**  
支配地位 .  
这是她摆脱男性统治的象征和有形证据。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 60 ]**  
[ 页 - ]  
[第60页]

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [swiːt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ 'blʌʃɪŋ] ,  
**She was as sweet about it all as she could be , blushing ,**  
她 曾是 作为 甜的 关于 它 全部 作为 她 可以 是 , 脸红 ,  
她尽量表现得温柔体贴, 脸颊泛红。  
[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [ðə; ði] [wɪŋz] , [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ 'mæri d] , [wɜːr; wər] [rɪ'mɑːdɪst] .  
**as though to expose the wings , now that she was married , were immodest .**  
作为 尽管 到 暴露 这 翅膀 , 现在 那 她 曾是 已婚 , 是 不雅的 .  
仿佛她出嫁后露出翅膀是不雅的行为。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ 'ælən] , [baɪ] [ðə; ði] [ 'dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ʌv] [ɪn] [hɜːr; hə] [aɪz] ,  
**And by the way she regarded Alan , by the gentleness and love in her eyes ,**  
和 经过 这 方式 她 认为 艾伦 , 经过 这 温柔 和 爱 在 她 眼睛 ,  
从她看待艾伦的方式, 从她眼中流露出的温柔和爱意来看,

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ 'nevər] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ 'gɑɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [ 'dɑːmɪn əns] , [ʌv; əv] [wʌn] [mæn]  
**I could see she would never be above the guidance , the dominance , of one man**  
我 可以 看 她 会 绝不 是 多于 这 指导 , 这 支配地位 , 的 一 男人  
, [æt; ət] [liːst] .  
**, at least .**  
, 在 至少 .  
我看得出来, 她永远也无法凌驾于至少一个男人的指导和支配之上。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ 'mæri dʒ] [ 'ælən] [hæd; həd] [ 'teɪkən] [em 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [ 'baɪuː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]  
**The day before their marriage Alan had taken me up the bayou to see the**  
这 天 前 他们的 婚姻 艾伦 有 已采取 我 向上 这 河口 到 看 这  
[ 'lɪt(ə)l] [ 'sɪlvər] [kɑːr] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kʌm] .  
**little silver car in which Miela had come .**  
小的 银 车 在 哪个 - 有 来 .  
结婚前一天, 艾伦带我沿着河湾去看米拉乘坐的那辆银色小汽车。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] [ 'kjʊri əs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ 'wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ 'viːəkl; 'viːhɪkl] .  
**I was intensely curious to learn the workings of this strange vehicle .**  
我 曾是 强烈地 好奇的 到 学习 这 运作 的 这 奇怪的 车辆 .  
我非常好奇这辆奇特车辆的运作原理。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi;; wi][wɜ:r; wər][ɪn'saɪd][aɪ] [di'mɑ:ndɪd] [ðæt] ['æləŋ][ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu;; tə][em 'i:][ɪn]  
As soon as we were inside I demanded that Alan explain it all to me in  
作为 很快 作为 我们 是 里面 我 要求 那 艾伦 解释 它 全部 到 我 在  
[ˈdi:teɪl] .  
detail .  
细节 .

我们一进门，我就要求艾伦详细地向我解释清楚。

[hi:; hi] [smaɪld] .  
He smiled .  
他 微笑 .

他笑了。

" [ðæts] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bɑ:b] , " [hi:; hi] ['ænsər] .  
" That's the remarkable part of it , Bob , " he answered .  
" 那就是 这 卓越 部分 的 它 , 鲍勃 , " 他 回答 .

“鲍勃，这就是它最奇妙的地方，”他回答道。

" - [hɜ:r'self] ['dɪdnt] ['θɜ:rəli] [ʌndər'stænd] ['i:ðər] [ðə; ði]['beɪsɪk][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔ:r][ðə; ði] ['mekənɪzəm]  
" Miela herself didn't thoroughly understand either the basic principle or the mechanism  
" - 她自己 没有 彻底 理解 任何一个 这 基本的 原则 或者 这 机制

[ɪt'self] [wen] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [hɪr] . "  
itself when she started down here . "  
本身 什么时候 她 开始 向下 这里 . "

“米拉刚来这里的时候，她自己对基本原理和机制本身都没有透彻的了解。”

" [ɡʊd] [lɔ:rd] !  
" Good Lord !  
" 好的 主 !

我的天哪！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] — "  
And she ventured — "  
和 她 冒险 — "

她冒险说道——

" [daʊ][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .  
" Tao was already on the point of leaving when she conceived the idea .  
" 道 曾是 已经 在 这 观点 的 离开 什么时候 她 构思 这 主意 .

“陶当时正准备离开，这时她想到了这个主意。”

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [wʌn] [trɪp] [ɔ:l'moʊst][tu;; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['ætməsfɪr] ,  
He had already made one trip almost to the edge of the earth's atmosphere ,  
他 有 已经 制成 一 旅行 几乎 到 这 边缘 的 这 地球的 气氛 ,

他之前已经去过一次几乎到达地球大气层边缘的地方了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu;; tə][stɑ:rt] [ə'gen] . "  
you know , and now was ready to start again . "  
你 知道 , 和 现在 曾是 准备好 到 开始 再次 . "

你知道，现在我已经准备好重新开始了。

" [ðæt] [fɜ:rst][trɪp][wʌz; wəz][læst] [noʊ'vembər] , " [aɪ] [sed] .  
" That first trip was last November , " I said .  
" 那 第一的 旅行 曾是 最后的 十一月 , " 我 说 .

“第一次旅行是去年十一月，”我说。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] .  
" Tell me about that .  
" 告诉 我 关于 那 .

“跟我说说那件事吧。”

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [fɜːrst] [laɪt] - ['miːtiːəz] [fɔːr; fər] ? "

**What were those first light - meteors for ?** "

什么 是 那些 第一的 光 - 流星 为了 ? "

最初那些轻流星是做什么用的？

" [æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm] [wʌt] - [sez] , " ['ælən] ['ænsər] ,

**" As far as I can gather from what Miela says , " Alan answered ,**

" 作为 远的 作为 我 能 收集 从 什么 - 说道 , " 艾伦 回答 ,

“据我从米拉的话中了解到的情况,”艾伦回答道。

" [daʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpɜːrfɪktli] [ʃʊr] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wʊd] [ækt][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['ætməsfɪr] .

**" Tao wanted to make perfectly sure the light - ray would act in our atmosphere .**

" 道 通缉 到 制作 完美 当然 这 光 - 射线 会 行为 在 我们的 气氛 .

“陶要确保光线能在我们的大气层中发挥作用。”

[hiː; hi] [keɪm] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˈviːək(ə)lɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['redi] [ˈiːv(ə)n] [ðen] — [wɪˈðaʊt]

**He came — there were several vehicles they had ready even then — without**

他 来了 — 那里 是 一些 车辆 他们 有 准备好 甚至 然后 — 没有

[ˈʌðər] [æpəˈrætəs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['miːtiːəz] ,

**other apparatus than those meteors ,**

其他 设备 比 那些 流星 ,

他来了——当时他们已经准备好了好几辆车——除了那些流星之外，没有其他任何装备。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .

**as we called them .**

作为 我们 称为 他们 .

我们就是这样称呼他们的。

[ðoʊz] [hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [stɔːrd] [ɪn][ðem; ðəm] .

**Those he dropped to earth with the light - ray stored in them .**

那些 他 掉落 到 地球 和 这 光 - 射线 存储 在 他们 .

他将它们连同储存在其中的光束一起投放到地球上。

[ðeɪ] [dɪd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [aɪˈtiː] [ˈprɑːpərli] — [ðeɪ] [siːmd] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .

**They did discharge it properly — they seemed effective .**

他们 做过 释放 它 适当地 — 他们 似乎 有效的 .

他们确实正确地进行了排气——看起来效果不错。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [test] .

**The thing was merely a test .**

这 事物 曾是 仅仅 一个 测试 .

那只是一次测试而已。

[daʊ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] ,

**Tao was satisfied ,**

道 曾是 使满意 ,

陶很满意。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sekənd] [prɪˈlɪmɪnerɪ] ['ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]

**and went back to arrange for this second preliminary venture in which he is**

和 去 后退 到 安排 为了 这 第二 初步的 风险投资 在 哪个 他 是

[ɪnˈɡeɪdʒd] [naʊ] . "

**engaged now . "**

已订婚的 现在 . "

然后他回去安排了他现在正在参与的第二个前期项目。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [aɪ] [sed] .

**" I understand , " I said .**

" 我 理解 , " 我 说 .

“我明白了,”我说。



" [gʊʊ][ɑ:n] [ə'baʊt] - . "

" Go on about Miela . "

" 去 在 关于 - . "

“继续说米拉的事。”

" [wel] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saɪəti] ,

" Well , she and her mother went before the Scientific Society ,

" 出色地 , 她 和 她 母亲 去 前 这 科学 社会 ,

“嗯，她和她母亲去了科学协会，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] [men] [hu:] [oʊn] [ænd; ənd][kən'troʊl] [ðɪ:z] [ˈvi:ək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .

she calls it — the men who own and control these vehicles in the Light Country .

她 呼叫 它 — 这 男人 WHO 自己的 和 控制 这些 车辆 在 这 光 国家 .

她称之为——在莱特地区拥有和控制这些车辆的男人们。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ˈsu:ɪsaɪd] .

They called it suicide .

他们 称为 它 自杀 .

他们称之为自杀。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .

No one could be found to come with her .

不 一 可以 是 成立 到 来 和 她 .

找不到人陪她一起去。

[ˈlu:ə] , [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət] - [wʊd] [nɑ:t][let][hɜ:r; həɹ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] ,

Lua , her mother , wanted to , but Miela would not let her take the risk ,

露亚 , 她 母亲 , 通缉 到 , 但 - 会 不是 让 她 拿 这 风险 ,

露亚，也就是她的母亲，很想这么做，但米拉不让她冒这个险。

[ˈseɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wɜ:rld] .

saying she was needed more there in her own world .

说 她 曾是 需要 更多的 那里 在 她 自己的 世界 .

她说，在她自己的世界里，她更需要在那里。

[ [ˌpi: 'dʒi: ] - ]

[ Pg 61 ]

[ 页 - ]

[第61页]

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] [θɪŋ] , [waɪl] ['dɪfɪkəlt] [pər'hæps][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ɪn]

" As a matter of fact , the thing , while difficult perhaps to understand in

" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 事物 , 尽管 难的 也许 到 理解 在

[ˈprɪnsəp(ə)l] ,

principle ,

原则 ,

“事实上，这件事虽然原则上可能难以理解，

[ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɜ:rks] ['veri] ['sɪmplɪ] .

in operation works very simply .

在 手术 作品 非常 简单地 .

操作起来非常简单。

- [nu:] [ðæt] , [ænd; ənd] ['mɪrli] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [haʊ] [tu:; tə] [ˈɑ:pəreɪt] [ˌaɪ 'ti:]

Miela knew that , and merely asked them to show her how to operate it

- 知道 那 , 和 仅仅 问 他们 到 展示 她 如何 到 操作 它

[ˈpræktɪkli] .

practically .

几乎 .

米拉知道这一点，只是请他们实际演示一下如何操作。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] .  
**This they did .**  
这 他们 做过 .

他们确实这么做了。

[ʃiː; ʃɪ] [spɛnt] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ʃiː; ʃɪ] [ləːnz] [θɪŋz] [ˈræðər] [ˈiːzəli] , [juː; jʊ] [noʊ] —  
**She spent two days with them — she learns things rather easily , you know —**  
她 花费 二 天 和 他们 — 她 学习 事物 相当 容易地 , 你 知道 —  
[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] .  
**and then she was ready .**  
和 然后 她 曾是 准备好 .

她和他们待了两天——你知道，她学东西很快——然后她就准备好了。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
**" I waited in amazement .**  
" 我 等待 在 惊愕 .

我满怀惊奇地等待着。

" [fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ɔːl][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][,ɑːpəˈreɪʃ(ə)n]  
**" For practical purposes all she had to understand was the operation**  
" 为了 实际的 目的 全部 她 有 到 理解 曾是 这 手术  
[ʌv; əv] [ðiːz] [kiːz] .  
**of these keys .**  
的 这些 钥匙 .

“实际上，她只需要了解这些钥匙的操作即可。”

[ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] - [reɪ] [ɪn] [ðiːz] [kɔɪlz] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [roʊ]  
**The pressure of the light - ray in these coils " — he was standing beside a row**  
这 压力 的 这 光 - 射线 在 这些 线圈 " — 他 曾是 常设 旁 一个 排  
[ʌv; əv][ˈwaɪər] [kɔɪlz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [ˈnoʊtɪst] [brˈfɔːr] — " [ɪz]  
**of wire coils which in the semi - darkness I had not noticed before — " is**  
的 金属丝 线圈 哪个 在 这 半 - 黑暗 我 有 不是 注意到 前 — " 是  
[kənˈtroʊld] [baɪ][ðə; ðɪ] [kiː] - [swɪtʃɪz] .  
**controlled by the key - switches .**  
受控 经过 这 钥匙 - 开关 .

“这些线圈中的光线压力”——他站在一排线圈旁边，在昏暗的光线下，我之前并没有注意到这些线圈——“是由钥匙开关控制的。

" [hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .  
**" He indicated the latter as he spoke .**  
" 他 表明的 这 后者 作为 他 辐 .

“他说话时指了后者。”

" [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈaʊtər] [ˈmet(ə)l] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [meɪks] [ðəm; ðəm]  
**" They send a current to the outer metal plates of the car which makes them**  
" 他们 发送 一个 当前的 到 这 外 金属 盘子 的 这 车 哪个 制作 他们  
[rɪˈpel] [ɔːr] [əˈtrækt] [ˈʌðər] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈmætər] ,  
**repel or attract other masses of matter ,**  
击退 或者 吸引 其他 群众 的 事情 ,

“它们向汽车外侧的金属板输送电流，使金属板排斥或吸引其他物质。”

[æz; əz] [dɪˈzaɪrd] .  
**as desired .**  
作为 想要的 .

如所愿。

" [ɔ:l] [ðæt] - [hæd; həd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðen] [wʌz; wəz] [haʊ] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ðɪ:z] [ki:z] [soʊ]  
" **All that Miela had to understand then was how to operate these keys so**  
" 全部 那 - 有 到 理解 然后 曾是 如何 到 操作 这些 钥匙 所以  
[æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**as to keep the base of the vehicle headed toward the earth .**  
作为 到 保持 这 根据 的 这 车辆 标题 朝向 这 地球 :  
“当时米拉只需要明白如何操作这些钥匙，使车辆的底部始终朝向地面。”

[ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] ['oʊvər][ðə; ði]  
**They took her to the outer edge of the atmosphere of Mercury over the**  
他们 采取 她 到 这 外 边缘 的 这 气氛 的 汞 超过 这  
[dɑ:rk] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**Dark Country and showed her the earth .**  
黑暗的 国家 和 显示 她 这 地球 :  
他们带她来到水星大气层外缘的黑暗国度，向她展示了地球。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ju:st] [tə'restriəl] ['teliskəʊps] [fɔ:r; fər] [dʒenə'eɪʃənz] ,  
**They have used terrestrial telescopes for generations ,**  
他们 有 用过的 陆地 望远镜 为了 几代人 ;  
他们使用地面望远镜已经有好几代了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['teliskəʊps] [fɔ:r; fər][sə'lestʃ(ə)l][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]  
**and since the invention of this vehicle telescopes for celestial observation**  
和 自从 这 发明 的 这 车辆 望远镜 为了 天体 观察  
[hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [ɪm'pru:vɪd] .  
**have been greatly improved .**  
有 到过 非常 改进 :  
自从这种车辆发明以来，用于天文观测的望远镜得到了极大的改进。

" [ɔ:l] - [hæd; həd][tu:; tə][du:][wʌz; wəz] [ki:p] [ðə; ði] [er] [ɪn] [hɪr] [pjʊərə'faɪd] .  
" **All Miela had to do was keep the air in here purified .**  
" 全部 - 有 到 做 曾是 保持 这 空气 在 这里 纯化 :  
“米拉只需要保持这里的空气清洁即可。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kemi:k(ə)l] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .  
**That is a simple chemical operation .**  
那 是 一个 简单的 化学 手术 :  
这是一个简单的化学操作。

[baɪ] ['ju:zɪŋ] [ðɪs] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [rɪ'pelənt] [fɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˈɜ:θs] ['grævəti][ænd; ənd]  
**By using this attractive and repellent force she allowed the earth's gravity and**  
经过 使用 这 吸引人的 和 驱虫剂 力量 她 允许 这 地球的 重力 和  
[ðə; ði] [rɪ'pelɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn][ænd; ənd] ['mɜ:rkjəri] [tu:; tə] [draɪv] [hɜ:r; həɪ] [hɪr] .  
**the repelling power of the sun and Mercury to drive her here .**  
这 排斥 力量 的 这 太阳 和 汞 到 驾驶 她 这里 :  
她利用这种吸引力和排斥力，让地球的引力和太阳、水星的斥力将她推到了这里。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .  
" **He paused .**  
" 他 暂停 :  
他停顿了一下。

" [bʌt; bət] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['di:teɪl] ?  
" **But , doesn't she — don't you understand the thing in detail ?**  
" 但 , 不 她 — 不 你 理解 这 事物 在 细节 ?  
“但是，难道她——难道你一点都不明白这件事吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ['faɪnəli] .  
" **I asked finally .**  
" 我 问 最后 :  
我终于问了。

" [aɪ] [θɪŋk] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [naʊ] ['betər] [ðæn; ðən][fɪ; ʃɪ] [dʌz] , " [hi:; hi] ['ænsər]  
" **I think father and I understand it now better than she does , " he answered**  
" 我 思考 父亲 和 我 理解 它 现在 更好的 比 她 做 , " 他 回答  
.  
:  
.

“我想我和父亲现在比她更明白这件事，”他回答说。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]  
" **We have studied it out here and questioned her as closely as**  
" 我们 有 研究 它 出去 这里 和 被质问 她 作为 密切 作为  
['pɑ:səb(ə)] .  
**possible** .  
可能的 .

“我们已经对此事进行了研究，并尽可能详细地询问了她。”

[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋz] ['prɪti] ['θɜ:rəli] .  
**We understand its workings pretty thoroughly** .  
我们 理解 它是 运作 漂亮的 彻底 .

我们对它的运作方式相当了解。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən]  
**But the exact nature of the light - ray we do not understand , any more than**  
但 这 精确的 自然 的 这 光 - 射线 我们 做 不是 理解 , 任何 更多的 比  
[wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ɪ'lek'trɪsəti] .  
**we understand electricity** .  
我们 理解 电 .

但是，我们对光线的确切本质并不了解，就像我们对电的了解一样少。

[nɔ:r][du:][wi:; wi] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [mə'tæɪɪk] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [wen] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt]  
**Nor do we understand this metallic substance which when charged with the current**  
也不 做 我们 理解 这 金属 物质 哪个 什么时候 带电 和 这 当前的  
[bɪ'kʌmz] [ə'træktɪv] [ɔ:r] [rɪ'pelənt] [ɪn][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [dɪ'ɡri:z] .  
**becomes attractive or repellent in varying degrees** .  
变成 吸引人的 或者 驱虫剂 在 变化 学位 .

我们也不明白这种金属物质，当通电后，它会表现出不同程度的吸引力或排斥力。

" [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
" **[ Pg 62 ]**  
" [ 页 - ]

[第62页]

" [jes] , " [aɪ] [sed] .  
" **Yes , " I said** .  
" 是的 , " 我 说 .

“是的，”我说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'pri:ʃiət] . "  
" **That I can appreciate** . "  
" 那 我 能 欣赏 . "

“我能理解。”

" ['fɑ:ðər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['θi:əri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,  
" **Father has a theory about the light - ray , " he went on ,**  
" 父亲 有 一个 理论 关于 这 光 - 射线 , " 他 去 在 ,

“父亲对光线有一个理论，”他继续说道。

" [wɪtʃ] [si:mz] ['ræðər] ['ri:z(ə)nəb(ə)][frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm] - .  
" **which seems rather reasonable from what we can gather from Miela** .  
" 哪个 似乎 相当 合理的 从 什么 我们 能 收集 从 - .

“从米拉的描述来看，这似乎相当合理。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [si:mz] [mɔ:r] [laɪk] [ɪlek'trɪsəti] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,  
The thing seems more like electricity than anything else ,  
这 事物 似乎 更多的 喜欢 电 比 任何事物 别的 ,  
这东西看起来更像是电力而非其他任何东西。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [θɪŋks] [naʊ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] ['daɪnəmoʊz] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] ,  
and father thinks now that it is generated by dynamos on Mercury ,  
和 父亲 思考 现在 那 它 是 生成的 经过 发电机 在 汞 ,  
父亲现在认为这是水星上的发电机产生的。

['sɪmələr][tu:; tə] [ðoʊz] [wi:; wi][ju:z] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ɪlek'trɪsəti] . "  
similar to those we use here for electricity . "  
相似的 到 那些 我们 使用 这里 为了 电 . "  
和我们这里用来发电的那些类似。”

" [ə'ɒ:ŋ] [ðæt] [laɪn] , " [aɪ] [sed] , " [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðɪs] [laɪt] - [reɪ] ,  
" Along that line , " I said , " can you explain why this light - ray ,  
" 沿着 那 线 , " 我 说 , " 能 你 解释 为什么 这 光 - 射线 ,  
“顺着这个思路,”我说,“你能解释一下为什么这束光线.....”

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'mi:diətli] [set] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][faiər] [ðæt] [ɪz] [kəm'bʌstəb(ə)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [æktivz]  
which will immediately set anything on fire that is combustible , and which acts  
哪个 将要 立即地 放 任何事物 在 火 那 是 易燃 , 和 哪个 行为  
[θru:] ['met(ə)] ,  
through metal ,  
通过 金属 ,  
它能立即点燃任何可燃物, 并且能穿透金属发挥作用。

[laɪk] [ðoʊz] [ɑ:r'tɪləri] ['felz] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,  
like those artillery shells , for instance ,  
喜欢 那些 炮兵 贝壳 , 为了 实例 ,  
例如, 像那些炮弹一样。

[dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['tempɾətʃər; 'tempɾətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [,aɪ 'ti:] [straɪks] [tu:; tə] ['eni]  
does not seem to raise the temperature of the ground it strikes to any  
做 不是 似乎 到 增加 这 温度 的 这 地面 它 罢工 到 任何  
[ɪk'stent] ? "  
extent ? "  
程度 ? "  
似乎不会使它撞击到的地面温度升高任何程度？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [laɪk] [ɪlek'trɪsəti] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [,aɪ 'ti:] [straɪks] [ðə; ði] [graʊnd] .  
" Because , like electricity , it is dissipated the instant it strikes the ground .  
" 因为 , 喜欢 电 , 它 是 消散 这 立即的 它 罢工 这 地面 .  
“因为它就像电一样, 一落地就消散了。”

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][æn; ən] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] ['stɔ:rhaʊs] [ænd; ənd] [rɪ'septək(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] .  
The earth is an inexhaustible storehouse and receptacle for such a force .  
这 地球 是 一个 取之不尽的 库 和 容器 为了 这样的 一个 力量 .  
地球是这种力量取之不尽的储存库和容器。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði]['brʊkən] ['kʌntri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃoʊ'ʃoʊni] ['rɪvər] [prə'tektɪd] ['gɑ:rlənd][ænd; ənd]  
That is why the broken country around the Shoshone River protected Garland and  
那 是 为什么 这 破碎的 国家 大约 这 肖肖尼 河 受保护 花环 和  
[ 'mæntjʊə: ][frʌm; frəm][ɪts][də'rekt] ['reɪz] . "  
Mantua from its direct rays . "  
曼图亚 从 它是 直接的 射线 . "  
正因如此, 肖肖尼河周围崎岖的地形才保护了加兰和曼图亚免受其直接照射。

" [tɛl] [ɛm 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mekənɪzəm] , " [aɪ] [sed] , [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]  
" Tell me about the details of this mechanism , " I said , reverting to our  
" 告诉 我 关于 这 细节 的 这 机制 , " 我 说 , 恢复 到 我们的  
[ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbdʒekt] .  
original subject .  
原来的 主题 .

“请您详细介绍一下这个机制，”我说道，重新回到我们最初的话题。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋz] ['prɪti] ['θɜ:rəli] [naʊ] . "  
" You say you understand its workings pretty thoroughly now . "  
" 你 说 你 理解 它是 运作 漂亮的 彻底 现在 . "

“你说你现在已经很了解它的运作原理了。”

" [jes] , [aɪ] [du:] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] ['fa:ðər] .  
" Yes , I do , " he admitted , " and so does father .  
" 是的 , 我 做 , " 他 承认 , " 和 所以 做 父亲 .

“是的，我承认，我父亲也承认。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɔ:t] [goʊ] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
But I cannot go into it now with you .  
但 我 不能 去 进入 它 现在 和 你 .

但我现在不能跟你细说。

[ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [fɪrd] [tu:; tə] [hɜ:rt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] ,  
You see , " he added hastily , as though he feared to hurt my feelings ,  
你 看 , " 他 额外 草草 , 作为 尽管 他 害怕 到 伤害 我的 情怀 ,

“你看，”他连忙补充道，好像怕伤了我的心似的。

" [ðə; ði] [saɪən'tɪfɪk] [men] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] -  
" the scientific men of Mercury — some of them — objected to Miela's  
" 这 科学 男人 的 汞 — 一些 的 他们 — 反对 到 -  
['kʌmɪŋ] ,  
coming ,  
未来 ,

“水星上的一些科学家反对米拉的到来，

[ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,  
on the ground that the inhabitants of the earth ,  
在 这 地面 那 这 居民 的 这 地球 ,

基于地球上的居民，

[əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['vɔɪɪdʒ] [θru:]  
obtaining from her a knowledge that would enable them to voyage through  
获得 从 她 一个 知识 那 会 使能够 他们 到 航程 通过  
[speɪs] ,  
space ,  
空间 ,

从她那里获得能够让他们进行太空旅行的知识，

[maɪt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [æn; ən] [ɪn'veɪz(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] .  
might take advantage of that knowledge to undertake an invasion of Mercury .  
可能 拿 优势 的 那 知识 到 承担 一个 入侵 的 汞 .

可能会利用这些知识入侵水星。

" [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ˌpɑ:sə'bɪləti] .  
" As a matter of fact , that was a remote possibility .  
" 作为 一个 事情 的 事实 , 那 曾是 一个 偏僻的 可能性 .

“事实上，那是一种极小的可能性。”

[aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðɪs] ['mekənɪzəm] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ]['deɪndʒər][ʌv; əv]  
**I could explain to you all I know about this mechanism without much danger of**  
我 可以 解释 到 你 全部 我 知道 关于 这 机制 没有 很多 危险 的  
[jʊr; jər]['evər] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːr] .  
**your ever being able to build such a car .**  
你的 曾经 存在 有能力的 到 建造 这样的 一个 车 .

我可以把我所知道的关于这种机制的一切都解释给你听，而你却不太可能真的造出这样一辆车。

[bʌt; bət] - ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [juːz][ɔːl]['paːsəb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] ,  
**But Miela promised them that she would use all possible precautions ,**  
但 - 承诺 他们 那 她 会 使用 全部 可能的 防范措施 ,  
[bʌt; bət] [prɪ'mɪst] [ðə; ði] [wʊd] [juːz][ɔːl] [pə'səb(ə)l] [pri'kɔːʃənz] ,  
但米拉向他们保证，她会采取一切可能的预防措施。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,  
**in the event of her having any choice in the matter ,**  
在 这 事件 的 她 拥有 任何 选择 在 这 事情 ,  
[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,  
如果她在这件事上有选择权的话，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ['lɜːrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'tiː] .  
**to prevent the earth people learning anything about it .**  
到 防止 这 地球 人们 学习 任何事物 关于 它 .  
[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ['lɜːrɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'tiː] .  
阻止地球上的人们了解这件事。

" ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [hɪr] ['kloʊsli] .  
" **Father and I have examined everything here closely .**  
" 父亲 和 我 有 检查 一切 这里 密切 .  
[fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [hɪr] ['kloʊsli] .  
“我和父亲已经仔细检查过这里的一切。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] - [wʊd] [prɪ'fɜːr][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .  
**But no one else has — and I am sure Miela would prefer no one else did .**  
但 不 一 别的 有 一 和 我 是 当然 - 会 更喜欢 不 一 别的 做过 .  
[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] - [wʊd] [prɪ'fɜːr][noʊ][wʌn] [els] [dɪd] .  
但其他人都没有这样做——而且我相信米拉也希望没有人这样做。

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [bɑːb] ?  
**You understand , Bob ?**  
你 理解 , 鲍勃 ?  
[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] , [bɑːb] ?  
你明白吗，鲍勃？

" [ˌpiː'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 63 ]**  
" [ 页 - ]  
[第63页]

[aɪ][dɪd] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
**I did understand ; and of course I had to be satisfied with that .**  
我 做过 理解 ; 和 的 课程 我 有 到 是 使满意 和 那 .  
[aɪ][dɪd] [ʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] .  
我明白了；当然，我也只能接受这个结果。

" [aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'iː] , " [aɪ] [sed] [wen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
" **It seems to me , " I said when , later in the day ,**  
" 它 似乎 到 我 , " 我 说 什么时候 , 之后 在 这 天 ,  
[aɪ'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em'iː] , " [aɪ] [sed] [wen] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,  
“在我看来，我在当天晚些时候说道，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə'ferz] [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] ['mɜːrkjəri] [æz; əz][wiː; wi]  
**we were discussing affairs in Wyoming , " that with things in Mercury as we**  
我们 是 讨论 事务 在 怀俄明州 , " 那 和 事物 在 汞 作为 我们  
[naʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,  
**now know they are ,**  
现在 知道 他们 是 ,  
[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə'ferz] [ɪn] [waɪ'əʊmɪŋ] , " [ðæt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] ['mɜːrkjəri] [æz; əz][wiː; wi]  
我们当时正在讨论怀俄明州的事情，“鉴于我们现在对水星情况的了解，

[,aɪˈti:] [wʊd] [help][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ(ə)n] [trə'mendəsli] [ɪf] [daʊ][ænd; ənd] [ðɪ:z] [ˈtwɑ:lait] [ˈpi:p(ə)l][wɪð; wɪθ]  
**it would help the situation tremendously if Tao and these Twilight People with**  
它 会 帮助 这 情况 非常 如果 道 和 这些 暮 人们 和  
[hɪm; ɪm][wɜ:r; wəɹ] [prɪ'ventɪd] [frʌm; frəm][ˈevəɹ] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] . "  
**him were prevented from ever returning** . "  
他 是 阻止 从 曾经 返回 . "

如果能阻止陶和他身边的这些暮光之人永远返回，那将对局势大有裨益。

" [ðæts] [maɪ][aɪˈdi:ə][ɪgˈzæktli] , " [prəˈfesəɹ] [ˈnu:lənd] [əˈgri:d] .  
**" That's my idea exactly , " Professor Newland agreed .**  
" 那就是 我的 主意 确切地 , " 教授 纽兰 同意 .

“我的想法也正是如此，”纽兰教授赞同道。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə] [ðɪs] [θɔ:t] [æz; əz]  
**I could see by the look on his face he was holding on to this thought as**  
我 可以 看 经过 这 看 在 他的 脸 他 曾是 保持 在 到 这 想法 作为  
[ə; eɪ][,pɑ:səˈbɪləti] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˈælənz][plæn] [ˌʌnˈhesəsəri] .  
**a possibility that might make Alan's plan unnecessary** .  
一个 可能性 那 可能 制作 艾伦的 计划 不必要 .

从他的表情可以看出，他一直把这个想法当作一种可能性，认为这种可能性可能会让艾伦的计划变得没有必要。

" [aɪv] [θɔ:t] [əˈbaʊt][,aɪˈti:] [ˈkɑ:nstəntli] , " [ðə; ði] [prəˈfesəɹ] [sed] ,  
**" I've thought about it constantly , " the professor said ,**  
" 我已经 想法 关于 它 不断地 , " 这 教授 说 ,

“我一直在思考这个问题，”教授说。

" [ˈevəɹ] [sɪns] [ðɪ:z] [fækts][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ju:ˈes] [θru:] .  
**" ever since these facts first came to us through Miela .**  
" 曾经 自从 这些 事实 第一的 来了 到 我们 通过 .

“自从米拉第一次告诉我们这些事实以来。”

[,aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .  
**It would be important** .  
它 会 是 重要的 .

这很重要。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][,ekspəˈdɪ(ə)n] [hɪr] [ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)] [ˈfeɪljəɹ] ,  
**With his expedition here a total failure ,**  
和 他的 远征 这里 一个 全部的 失败 ,

他的探险队这次行动彻底失败了。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [maɪt] [əˈsu:m] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [əˈtemptɪŋ]  
**I think we might assume that nothing more would be done up there in attempting**  
我 思考 我们 可能 认为 那 没有什么 更多的 会 是 完毕 向上 那里 在 尝试  
[tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkəɹ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**to conquer the earth** .  
到 征服 这 地球 .

我认为我们可以假设，上面的人不会再采取任何征服地球的行动了。

[aɪv] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈælən] [si:] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ɔ:l][ðə; ði][,ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n]  
**I've tried to make Alan see that we should give the authorities all the information**  
我已经 尝试 到 制作 艾伦 看 那 我们 应该 给 这 当局 全部 这 信息  
[wi:; wi][hæv; həv] .  
**we have** .  
我们 有 .

我努力让艾伦明白，我们应该把我们掌握的所有信息都提供给有关部门。

[,aɪˈti:] [maɪt] [help] — [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈkɑ:mplɪʃt] — "  
**It might help — something might be accomplished — "**  
它 可能 帮助 — 某物 可能 是 完成 — "

或许会有帮助——或许能取得一些成果——”



" ['nʌθɪŋ] ['wʊd] , ['fɑ:ðər] , " ['æləŋ] ['ɪntə'rʌptɪd] .  
" **Nothing would , father , " Alan interrupted .**  
" 没有什么 会 , 父亲 , " 艾伦 中断 :

“什么都不会发生，父亲，”艾伦打断道。

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [taɪm] .  
" **There wouldn't be time .**  
" 那里 不会 是 时间 :

“没有时间了。”

[ænd; ʌnd][i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ˌɛkspə'dɪf(ə)n][ʌv; əv] [tɑ:z] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] ,  
**And even if this expedition of Tao's were destroyed ,**  
和 甚至 如果 这 远征 的 陶氏 是 损毁 ,

即使陶的这次远征全军覆没，

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðæts] ['eni] [ˌɡærən'ti:] [ə'hʌðər] [ə'tempt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] .  
**I don't see why that's any guarantee another attempt would not be made .**  
我 不 看 为什么 那就是 任何 保证 其他 试图 会 不是 是 制成 :

我不明白为什么这就能保证不会再次发生第二次尝试。

- ['dʌznt] , ['i:ðər] , [ænd; ʌnd][i:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .  
**Miela doesn't , either , and she ought to know .**  
- 不 , 任何一个 , 和 她 应该 到 知道 :

米拉也不知道，她应该知道才对。

" [br'saɪdz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ,  
" **Besides , don't you see ,**  
" 除了 , 不 你 看 ,

“此外，难道你看不出来吗？ ”

[bə:b] " — [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] ['z:rnɪstli] — " [aɪ][kɑ:nt] [hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]  
**Bob " — he turned to me earnestly — " I can't have the eyes of the world**  
鲍勃 " — 他 转向 到 我 切实 — " 我 不能 有 这 眼睛 的 这 世界  
[tɜ:rnd] [ɑ:n] - [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ə'ferz] ?  
**turned on Miela and her affairs ?**  
转向 在 - 和 她 事务 ?

“鲍勃，”他转向我，语气认真地说，“我不能让全世界的目光都集中在米拉和她的事情上吗？ ”

[waɪ] , [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [sent] [tu:; tə] ['wa:ʃɪŋtən] , ['kwɛstʃənd] ,  
**Why , think of it — this little woman sent to Washington , questioned ,**  
为什么 , 思考 的 它 — 这 小的 女士 发送 到 华盛顿 , 被质问 ,  
['fʊtəˌgræft] , ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,  
**photographed , written about ,**  
拍摄 , 书面 关于 ,

想想看——这个小个子女人被派往华盛顿，接受讯问，被拍照，被媒体报道，

[meɪd] [spɔ:rt][ʌv; əv] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] !  
**made sport of , perhaps , in the newspapers !**  
制成 运动 的 , 也许 , 在 这 报纸 !

也许报纸上都拿这件事取笑他们了！

[ænd; ʌnd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .  
**And all for nothing .**  
和 全部 为了 没有什么 :

一切都白费了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'θɪŋkəbl] . "   
**It is unthinkable . " "**   
它 是 不可思议 :

这简直不可思议。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['sædli] .  
" **You may be right , my boy , " said the professor sadly .**  
" 你 可能 是 正确的 , 我的 男生 , " 说 这 教授 令人遗憾的是 :

“孩子，你说的也许有道理，”教授悲伤地说。

" [aɪ][eɪ'em] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] — "  
" **I am giving in to you , but I still — "**  
" 我 是 给予 在 到 你 , 但 我 仍然 — "

“我向你妥协了，但我仍然——”

" [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] ['ælən] .  
" **The thing has come to me , " said Alan .**  
" 这 事物 有 来 到 我 , " 说 艾伦 :

“我突然想到了这件事，”艾伦说。

" [ə; eɪ]['du:ti] — [ə; eɪ] [rɪˌspɔ:nsə'bɪləti] [pʊt] ['skwerli] [ʌp][tu:; tə][em 'i:] .  
" **A duty — a responsibility put squarely up to me .**  
" 一个 责任 — 一个 责任 放 完全 向上 到 我 :

“这是我义不容辞的责任。”

[aɪv] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] .  
**I've accepted it .**  
我已经 公认 它 :

我接受了。

[aɪl] [du:][maɪ] [best] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] .  
**I'll do my best all the way .**  
患病的 做 我的 最好的 全部 这 方式 :

我会尽我所能做到最好。

" [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər]['ælən][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] ['mærid] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]  
" **A week after Alan and Miela were married the report came that the**  
" 一个 星期 后 艾伦 和 - 是 已婚 这 报告 来了 那 这  
- [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,  
**Mercutians had suddenly departed ,**  
- 有 突然 已离开 ,

“艾伦和米拉结婚一周后，传来消息说默库提亚人突然离开了。”

[ə'bændənɪŋ] , ['æftər] ['pɑ:rtli] [dɪ'strɔɪŋ] , [ðer; ðər] [æpə'rætəs] .  
**abandoning , after partly destroying , their apparatus .**  
放弃 , 后 部分 摧毁 , 他们的 设备 :

在部分摧毁设备后，他们弃置了这些设备。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] ,  
**The world for a few days was in trepidation ,**  
这 世界 为了 一个 很少 天 曾是 在 忐忑不安 ,

那几天，全世界都笼罩在恐惧之中。

[fɪərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] ['sʌmwər] [els] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] .  
**fearing a report that they had landed somewhere else , but no such report came .**  
害怕 一个 报告 那 他们 有 登陆 某处 别的 , 但 不 这样的 报告 来了 .  
他们担心会有报告说他们降落在了别的地方，但并没有这样的报告。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 64** ]  
[ 页 - ]

[第64页]

[θri:] [deɪz] ['leɪtər]['ælən][ænd; ənd] - ['fɑ:lʊəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [speɪs] .  
**Three days later Alan and Miela followed them into space .**  
三 天 之后 艾伦 和 - 随后 他们 进入 空间 :

三天后，艾伦和米拉也进入了太空。

[prə'fesə] [ˈnu:lənd] , [ˈbeɪθ; beθ] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] ['baɪu:] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]  
**Professor Newland , Beth and I went up the bayou with them that morning**  
 教授 纽兰 , 贝丝 和 我 去 向上 这 河口 和 他们 那 早晨  
 [ðeɪ] [left] .  
**they left .**  
 他们 左边 .

纽兰教授、贝丝和我那天早上和他们一起沿着河湾走了一圈。

[wɪː wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪ] ,  
We were a solemn little party ,  
 我们 是 一个 庄严 小的 派对 ,

我们当时是一个气氛庄严肃穆的小聚会，

[nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['siːmɪŋli] ['wɪʃɪŋ] [tuː tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [pə'zest] [juː 'es][ɔːl] .  
none of us seemingly wishing to voice the thoughts that possessed us all .  
 没有任何 的 我们 似乎 祝 到 嗓音 这 想法 那 拥有 我们 全部 .

我们似乎都不愿说出萦绕在我们心头的想法。

[prə'fesər] ['nu:lənd] ['nevər] [spəʊk] [wʌns] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] .  
Professor Newland never spoke once during the trip .  
 教授 纽兰 绝不 辐 一次 期间 这 旅行 .  
 纽兰教授在整个旅途中一句话也没说。

[wen] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [ˈpɑ:rtɪŋ] [keɪm] [hi:; hi] [kɪst] - [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ]  
**When the moment of final parting came he kissed Miela quietly , and , pressing**  
 什么时候 这 片刻 的 最终的 离别 来了 他 亲吻 - 悄悄 , 和 , 紧迫  
 [ælənz][hænd] ,  
**Alan's hand ,**  
 艾伦的 手 ,

当离别的时刻来临，他轻轻地吻了米拉，然后紧紧握住艾伦的手。

[sed] ['sɪmpli] : " [gʊd] [lʌk] , [maɪ] [bɔɪ] .  
said simply : " Good luck , my boy .  
 说 简单地 : " 好的 运气 , 我的 男生 .

只是简单地说：“祝你好运，孩子。”

[wiː; wi]    [ə'priːʃiət]    [wʌt]    [juː; jə][ɑːr; ər]    ['duːɪŋ]    [fɔːr; fər][juː 'es] .  
We   appreciate   what   you   are   doing   for   us   .  
 我们   欣赏   什么   你   是   正在做   为了   我们   .  
 我们非常感谢您为我们所做的一切。

[kʌm] [bæk] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**Come back** , **some day** , **if you can** .  
 来 后退 , 一些 天 , 如果 你 能 .  
 如果可以, 请有一天回来。

" [ðen] [hiː hi] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [tuː tə][ðə; ði] [ɪːnt] [ə'ləʊn] ,  
 " Then he faced about abruptly and trudged back to the launch alone ,  
 " 然后 他 面对 关于 突然 和 艰难跋涉 后退 到 这 发射 独自的 ,  
 然后他突然转身，独自一人拖着沉重的步伐走回了发射台。

[æz; əz] [pə'θetik] [ə; ei] ['figjər] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .  
as pathetic a figure as I have ever seen .  
 作为 可怜的 一个 数字 作为 我 有 曾经 已见 .  
 我见过的最可怜的人。

[wiː; wi][ɔ:l] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r][læst] [gʊd] - [baɪs] , ['lɪt(ə)] [beɪθ; beθ] [ɪn] [terz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['ælən] ,  
We all exchanged our last good - bys , little Beth in tears clinging to Alan ,  
 我们 全部 交换 我们的 最后的 好的 - 作者 , 小的 贝丝 在 眼泪 依恋 到 艾伦 ,  
 我们互相道别, 小贝丝泪流满面地紧紧抱着艾伦。

[ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] - - [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prəːmɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]  
and then kissing Miela and making her promise some day to come back  
和 然后 接吻 - 和 制作 她 承诺 一些 天 到 来 后退  
[wɪð; wɪθ][ˈæləŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .  
with Alan when he had accomplished his mission .  
和 艾伦 什么时候 他 有 完成 他的 使命 .

然后他吻了米拉，并让她答应他，等艾伦完成任务后，有一天要和他一起回来。

[ðen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .  
Then they entered the vehicle .  
然后 他们 进入 这 车辆 .

然后他们上了车。

[ɪts] ['hevi] [dɔːr] [kloʊzɪd] .  
Its heavy door closed .  
它是 重的 门 关闭 .

沉重的门关上了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][,aɪ ˈtiː][roʊz] ['saɪləntli] — ['sloʊli] [æt; ət][fɜːrst] ,  
A moment later it rose silently — slowly at first ,  
一个 片刻 之后 它 玫瑰 默默 — 缓慢地 在 第一的 ,

片刻之后，它静静地升了起来——起初升得很慢。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [vəˈlɑːsəti] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spek] [ɪn]  
then with increasing velocity until we could see it only as a little speck in  
然后 和 增加 速度 直到 我们 可以 看 它 仅有的 作为 一个 小的 斑点 在  
[ðə; ði] [er] [əˈbʌv] [juː ˈes] .  
the air above us .  
这 空气 多于 我们 .

然后速度越来越快，直到我们只能把它看作是我们头顶空中的一个小黑点。

[ænd; ənd] [ðen] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
And then it was gone .  
和 然后 它 曾是 已消失 .

然后，它就消失了。

['tʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪ] .  
CHAPTER XII .  
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn] ['mɜːrkjəri] .  
THE LANDING ON MERCURY .  
这 降落 在 汞 .

登陆水星。

( ['nærətɪv] [kənˈtɪnjuːd] [baɪ][ˈæləŋ] ['nuːlənd] . )  
( Narrative continued by Alan Newland . )  
( 叙述 持续 经过 艾伦 纽兰 . )

(叙述由艾伦·纽兰继续。)

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] ['tremər] [ˈaʊər; ɑːr] [streɪndʒ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [keɪm] [tuː; tə]  
With hardly more than a perceptible tremor our strange vehicle came to  
和 几乎 更多的 比 一个 可感知的 震颤 我们的 奇怪的 车辆 来了 到  
[rest] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mɜːrkjəri] .  
rest upon the surface of Mercury .  
休息 之上 这 表面 的 汞 .

我们这辆奇特的飞行器几乎只带着轻微的震动，就降落在了水星表面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] -  
For a moment Miela  
为了 一个 片刻 -

米拉

[ænd; ənd][aɪ] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['saɪləntli] .  
**and I stood regarding each other silently .**  
和 我 站立 关于 每个 其他 默默 .

我们默默地站着，彼此对视。

[ðen] [ʃi: ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][ˈsteɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['levərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ]  
**Then she left her station at the levers of the mechanism and placed her**  
然后 她 左边 她 车站 在 这 杠杆 的 这 机制 和 放置 她  
[hændz] ['dʒentli][ɑ:n][maɪ] [ 'ʃəuldəz ] .  
**hands gently on my shoulders .**  
双手 轻轻地 在 我的 肩膀 .

然后她离开操作机械装置的工作岗位，轻轻地把手放在我的肩膀上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['welkəm] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [hɪr] [tu:; tə][maɪ] [wɜ:rlɪd] .  
**" You are welcome , my husband , here to my world .**  
" 你 是 欢迎 , 我的 丈夫 , 这里 到 我的 世界 .  
“欢迎你，我的丈夫，来到我的世界。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['gləʊɪŋ] , ['ɜ:rnɪst] [feɪs] .  
**" I kissed her glowing , earnest face .**  
" 我 亲吻 她 发光 , 认真 脸 .  
我吻了她容光焕发、真挚的脸庞。

[wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .  
**We had reached our journey's end .**  
我们 有 达到 我们的 旅程 结尾 .  
我们的旅程到此结束。

[maɪ] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brɪ'gɪn] — [ə'pɑ:n][maɪ] [oʊn] ['efərts] [naʊ] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]  
**My work was about to begin — upon my own efforts now depended the salvation**  
我的 工作 曾是 关于 到 开始 — 之上 我的 自己的 努力 现在 取决于 这 救恩  
[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [aɪ][hæd; həd] [left] [brɪ'haɪnd] .  
**of that great world I had left behind .**  
的 那 伟大的 世界 我 有 左边 在后面 .  
我的工作即将开始——我所离开的那个伟大世界的救赎，现在就取决于我自己的努力了。

[wʌt] ['dɪfəkəltɪz] , [wʌt] ['deɪndʒəz] , [wʊd] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] , [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)]  
**What difficulties , what dangers , would I have to face , here among the people**  
什么 困难 , 什么 危险 , 会 我 有 到 脸 , 这里 之中 这 人们  
[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['plænɪt] ?  
**of this strange planet ?**  
的 这 奇怪的 行星 ?  
在这个陌生的星球上，与这里的人们在一起，我会面临哪些困难和危险？

[aɪ] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;  
**I thrilled with awe at the thought of it ;**  
我 激动不已 和 敬畏 在 这 想法 的 它 ;  
想到这件事，我既兴奋又敬畏；

[ænd; ənd][aɪ] [preɪd] [gɑ:d] [ðen] [tu:; tə][hoʊld][em 'i:][fɜ:rm][ænd; ənd] ['stedfæst] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] .  
**and I prayed God then to hold me firm and steadfast to my purpose .**  
和 我 祈祷 上帝 然后 到 抓住 我 公司 和 坚定不移 到 我的 目的 .  
于是我向上帝祈祷，愿他使我坚定不移地朝着我的目标前进。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [di'vaind] [maɪ] [θɔ:ts] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] ['simpli] : " [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]  
**Miela must have divined my thoughts , for she said simply : " You will have**  
- 必须 有 神谕 我的 想法 , 为了 她 说 简单地 : " 你 将要 有  
[greɪt] ['paʊə] [hɪr] ,  
**great power here ,**  
伟大的 力量 这里 ,  
米拉一定看穿了我的心思，她只是简单地说：“你在这里将拥有巨大的权力。”

[ælən] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [sək'si:d] .  
**Alan ; and it is in my heart that you will succeed .**  
艾伦 ; 和 它 是 在 我的 心 那 你 将要 成功 .  
艾伦，我衷心希望你能够成功。

" [wi:; wi][slɪd] [bæk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mæt'æli:k] ['kɜ:tənz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]  
" **We slid back one of the heavy metallic curtains and looked out through the**  
" 我们 滑行 后退 一 的 这 重的 金属 窗帘 和 看起来 出去 通过 这  
[θɪk] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['windəʊ] .  
**thick glass of the window .**  
厚的 玻璃 的 这 窗户 .  
我们拉开一扇厚重的金属窗帘，透过窗户的厚玻璃向外望去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] — [ə; eɪ] [dɪ'fju:zd] ['deɪlaɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [ˌmɪd'deɪ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]  
**It was daylight — a diffused daylight like that of a cloudy midday on my own**  
它 曾是 日光 — 一个 扩散 日光 喜欢 那 的 一个 多云 正午 在 我的 自己的  
[ɜ:rθ] .  
**earth .**  
地球 .  
当时是白天——一种像我所在地球上阴天正午时分那种柔和的阳光。

[æn; ən] ['ʌtərli] ['bærən] [weɪst] [met] [maɪ] [geɪz] .  
**An utterly barren waste met my gaze .**  
一个 完全地 荒芜 浪费 遇见 我的 目光 .  
映入眼帘的是一片彻底荒芜的景象。

[wi:; wi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['lændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] .  
**We seemed to have landed in a narrow valley .**  
我们 似乎 到 有 登陆 在 一个 狭窄的 谷 .  
我们似乎降落在一个狭窄的山谷里。  
[hju:dʒ] [klɪfs] [roʊz][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
**Huge cliffs rose on both sides to a height of a thousand feet or more .**  
巨大的 悬崖 玫瑰 在 两个都 侧面 到 一个 高度 的 一个 千 脚 或者 更多的 .  
两侧耸立着高达千尺甚至更高的巨大悬崖。

[ði:z] [klɪfs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɪt'self] , [ˌoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt]  
**These cliffs , as well as the floor of the valley itself , shone with a brilliant**  
这些 悬崖 , 作为 出色地 作为 这 地面 的 这 谷 本身 , 闪耀 和 一个 杰出的  
[glər] ,  
**glare ,**  
强光 ,  
这些悬崖以及山谷底部都闪耀着耀眼的光芒。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnləs] [deɪ] .  
**even in the half light of the sunless day .**  
甚至 在 这 一半 光 的 这 无日光 天 .  
即使在没有阳光的昏暗日子里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌvəd] [wið; wiθ][sɔɪl] , [bʌt; bət] [si:md] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli]  
**They** **were** **not** **covered** **with** **soil** , **but** **seemed** **rather** **to** **be** **almost** **entirely**  
 他们 是 不是 涵盖 和 土壤 , 但 似乎 相当 到 是 几乎 完全  
 [mə'tæɪlɪk] , ['kɑ:pər] [ɪn] ['kʌlə] .  
**metallic** , **copper** **in** **color** .  
 金属 , 铜 在 颜色 .

它们没有被泥土覆盖，而是几乎完全呈金属质感，呈铜色。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,  
The whole visible landscape was devoid of any sign of vegetation ,  
 这 所有的 可见的 景观 曾是 缺乏 的 任何 符号 的 植被 ,  
 目之所及之处，寸草不生。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [saɪt] .  
**nor** **was** **there** **a** **single** **living** **thing** **in** **sight** .  
 也不 曾是 那里 一个 单身的 活的 事物 在 视线 ；  
 周围没有一个活物。

[aɪ]    [ˈʌdəd]    [æɪ; ət][ðə; ði][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)l]    [ˈbliːknəs]    [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .  
**I** **shuddered** **at** **the** **inhospitable** **bleakness** **of** **it** .  
 我        颤抖        在        这        不宜居住的        凄凉        的        它 .  
 我被它荒凉冷漠的景象吓得不寒而栗。

" [wɜː] [ɑːr; ər][wiː; wi] , - ?  
**" Where are we , Miela ?**  
 " 在哪里 是 我们 , - ?

“米拉，我们这是在哪儿？”

" [fiː jɪ] [smaɪld] [æt; ət][maɪ] [təʊn] .  
**" She smiled at my tone .**  
 " 她 微笑 在 我的 语气 .

她对我的语气笑了。

[ˈaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] [ɪkˈsept] [veɪɡ] ,  
It   was   my   first   sight   of   Mercury   except   vague ,  
 它   曾是   我的   第一的   视线   的   汞   除了   模糊的 ,  
 那是我第一次看到水星，虽然只是模糊的印象。

[ˈdɪstənt] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .  
**distant glimpses of its surface through the mist coming down** .  
 遥远 惊鸿一瞥 的 它是 表面 通过 这 薄雾 未来 向下 .  
 透过缓缓降下的薄雾，隐约可见它遥远的表面。

" [juː, jɒ][duː][nɑːt] [laɪk] [maɪ] [wɜːrld] ?  
 " You do not like my world ?  
 " 你 做 不是 喜欢 我的 世界 ?

你不喜欢我的世界吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] ,  
 " She was standing close beside me ,  
 " 她 曾是 常设 关闭 旁 我 ,  
 她当时就站在我旁边,

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; həər] [ˈsmɑːlɪŋ] [wɜːrɪdʒ] [reɪzɪd] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈɡlɔːrɪəs] [red] [wɪŋz] [ænd; ənd]  
and at her smiling words raised one of her glorious red wings and  
 和 在 她 微笑 字 提高 一 的 她 辉煌 红色的 翅膀 和  
 [spred] [aɪˈtiː][bɪˈhaɪnd][emˈiː][æz; əz] [ðʊz] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] .  
spread it behind me as though for protection .  
 传播 它 在后面 我 作为 尽管 为了 保护 .

她笑着说着话，便抬起一只光彩夺目的红色翅膀，在我身后展开，仿佛要保护我。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪriəs] [wʌns] [mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .  
**Then , becoming serious once more , she answered my question .**  
然后 , 成为 严肃的 一次 更多的 , 她 回答 我的 问题 .  
然后, 她再次严肃起来, 回答了我的问题。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] , ['ælən] .  
**" We are fortunate , Alan :**  
" 我们 是 幸运 , 艾伦 :  
“我们很幸运, 艾伦。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kʌntri] .  
**It is the Valley of the Sun , in the Light Country .**  
它 是 这 谷 的 这 太阳 , 在 这 光 国家 .  
这里是太阳谷, 位于光明之国。

[aɪ] [noʊ] [,aɪ 'tiː] [wel] .  
**I know it well .**  
我 知道 它 出色地 .  
我对此非常了解。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['sɪti] .  
**We are very close to the Great City .**  
我们 是 非常 关闭 到 这 伟大的 城市 .  
我们离这座大城市很近。

" [aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .  
**" I breathed a sigh of relief .**  
" 我 呼吸 一个 叹 的 宽慰 .  
我松了一口气。

" [aɪl] [liːv] [,aɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] .  
**" I'll leave it all to you , little wife .**  
" 患病的 离开 它 全部 到 你 , 小的 妻子 .  
“一切都交给你了, 我的小妻子。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt][æt; ət] [wʌns] ?  
**Shall we start at once ?**  
将 我们 开始 在 一次 ?  
我们马上开始吧?

" [hɜːr; hər][hænd] [prest] [maɪn] .  
**" Her hand pressed mine .**  
" 她 手 按下 矿 .  
她的手按在我的手上。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" I shall lead you now , " she said .**  
" 我 将 带领 你 现在 , " 她 说 .  
“现在由我来带领你们,”她说。

" [bʌt; bət] ['æftərwərd] — [juː; jʊ][,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [huː] [liːdz] [em 'iː] — [huː] [liːdz] [juː 'es][ɔːl] .  
**" But afterward — you it will be who leads me — who leads us all .**  
" 但 之后 — 你 它 将要 是 WHO 线索 我 — WHO 线索 我们 全部 .  
“但是之后——将会是你来领导我——领导我们所有人。”

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
**" [ Pg 66 ]**  
" [ 页 - ]  
[第66页]

[ʃiː; ʃɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['fɑːsnɪŋz] .  
**She crossed to the door fastenings .**  
她 交叉 到 这 门 紧固件 .  
她走到门闩旁。



[æz; əz][ʃiː; ʃi] [luːst] [ðem; ðəm][aɪ] [rɪ'membə] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [hɪsɪŋ] [saʊnd] .  
**As she loosed them I remember I heard a slight hissing sound .**  
作为 她 松开 他们 我 记住 我 听到 一个 轻微 嘶嘶声 声音 .

我记得她松开它们的时候，我听到了一声轻微的嘶嘶声。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][slɪd] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**Before I could reach her she slid back the door .**  
前 我 可以 抵达 她 她 滑行 后退 这 门 .

我还没来得及走到她跟前， she就把门拉开了。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [er] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑːn][juː 'es] , [ˈswiːpɪŋ] [juː 'es] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**A great wave of air rushed in upon us , sweeping us back against the wall .**  
一个 伟大的 海浪 的 空气 匆忙 在 之上 我们 , 扫荡 我们 后退 反对 这 墙 .

一股巨大的气流向我们袭来，将我们吹得向后退到墙上。

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɔːpt] [ˈɔːlmoʊst]  
**I clutched at something for support , but the sweep of wind stopped almost**  
我 紧握 在 某物 为了 支持 , 但 这 扫 的 风 停止 几乎  
[æt; ət][wʌns] .  
**at once .**  
在 一次 .

我抓住什么东西支撑身体，但狂风几乎立刻就停了下来。

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [tuː; tə][maɪ] [niːz] .  
**I had stumbled to my knees .**  
我 有 踉跄 到 我的 膝盖 .

我踉跄着跪倒在地。

" - !  
" **Miela !**  
" - !

“米拉！

" [aɪ][kraɪd] [ɪn] ['terər] .  
" **I cried in terror .**  
" 我 哭 在 恐怖 .

我吓得哭了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [em 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,  
**She was beside me in an instant , wide - eyed with fear ,**  
她 曾是 旁 我 在 一个 立即的 , 宽的 - 眼睛 和 害怕 ,  
她瞬间来到我身边，睁大了眼睛，满脸恐惧。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz] [fɪr] ['oʊnli][fɔːr; fər][em 'iː] .  
**which even then I could see was fear only for me .**  
哪个 甚至 然后 我 可以 看 曾是 害怕 仅有的 为了 我 .

即使在那时，我也能看出那只是针对我自己的恐惧。

[aɪ] ['strʌɡld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .  
**I struggled to my feet .**  
我 挣扎 到 我的 脚 .

我挣扎着站了起来。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] .  
**My head was roaring .**  
我的 头 曾是 咆哮 .

我头痛欲裂。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɔːdi] [siːmd] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .  
**All the blood in my body seemed rushing to my face .**  
全部 这 血 在 我的 身体 似乎 匆忙 到 我的 脸 .

我感觉全身的血液都涌向了脸部。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ˈbetər] .  
After a moment I felt better .  
后 一个 片刻 我 毛毡 更好的 :

过了一会儿，我感觉好多了。

- [pʊld] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .  
Miela pulled me to a seat .  
- 拉 我 到 一个 座位 :

米拉拉我坐下。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [ˈælən] .  
" I did not think , Alan .  
" 我 做过 不是 思考 , 艾伦 :

“我当时没想那么多，艾伦。”

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈdɪfrənt] [hɪr] [frəm; frəm][jʊr; jər] [wɜːrld] .  
The pressure of the air is different here from your world .  
这 压力 的 这 空气 是 不同的 这里 从 你的 世界 :

这里的气压与你们世界不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [rɔːŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] .  
It was so wrong of me , for I knew .  
它 曾是 所以 错误的 的 我 , 为了 我 知道 :

我这样做太不对了，因为我明明知道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [aɪ][ˈlændɪd] [ðer; ðər][ɑːn][jʊr; jər] [ɜːrθ] .  
It was so when I landed there on your earth .  
它 曾是 所以 什么时候 我 登陆 那里 在 你的 地球 :

当我降落到你们的地球上时，情况就是这样。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ðæt] , [nɔːr][hæd; həd][fɪː; jɪ] [ˈevər] [ˈspəʊkən][ʌv; əv][aɪ ˈtiː]  
" I had never thought to ask her that , nor had she ever spoken of it  
" 我 有 绝不 想法 到 问 她 那 , 也不 有 她 曾经 说 的 它  
[tuː; tə][em ˈiː] .  
to me .  
到 我 :

“我从未想过要问她这个问题，她也从未跟我提起过这个问题。”

[fɪː; jɪ] [went] [ɑːn] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] [haʊ] ,  
She went on now to tell me how ,  
她 去 在 现在 到 告诉 我 如何 ,

她接着告诉我，

[wen] [fɜːrst][fɪː; jɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈaɪlənd] ,  
when first she had opened the door on that little Florida island ,  
什么时候 第一的 她 有 打开 这 门 在 那 小的 佛罗里达 岛 ,  
当她第一次打开佛罗里达那个小岛上的那扇门时，

[ɔːl][ðə; ði] [er] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] .  
all the air about her seemed rushing away .  
全部 这 空气 关于 她 似乎 匆忙 离开 :

她周围的空气似乎都在迅速散去。

[fɪː; jɪ][hæd; həd] [felt] [ðen] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreərɪfaɪd] [ˈætməsfɪr]  
She had felt then as one feels transported quickly to the rarified atmosphere  
她 有 毛毡 然后 作为 一 感觉 运输 迅速地 到 这 稀有 气氛  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .  
of a great height .  
的 一个 伟大的 高度 :

那时她感觉自己仿佛瞬间被带到了高空稀薄的空气中。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .

Here the reverse had occurred .  
这里 这 撤销 有 发生 .

这里的情况恰恰相反。

[wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,

We had brought with us , and maintained ,  
我们 有 带来 和 我们 , 和 维持 ,

我们带来了, 并一直保持着,

[æn; ən] [er] ['densəti] [sʌt] [æz; əz] [ðæt] [nɪr] [si:] ['lev(ə)][ɑ:n] [ɜ:rθ] .

an air density such as that near sea level on earth .  
一个 空气 密度 这样的 作为 那 靠近 海 等级 在 地球 .

类似于地球海平面附近的空气密度。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['densɜ:] ,

But here on Mercury the air was far denser ,  
但 这里 在 汞 这 空气 曾是 远的 密度更高 ,

但水星上的空气密度要大得多。

[ænd; ənd][ɪts] ['prefər] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

and its pressure had rushed in upon us instantly the door was opened .  
和 它是 压力 有 匆忙 在 之上 我们 即刻 这 门 曾是 打开 .

门一打开, 压力就立刻向我们袭来。

- [hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [tu:; tə][ə; ei] [mʌt] [les] [ɪk'stent][ðæn; ðən][aɪ] ,

Miela had been affected to a much less extent than I ,  
- 有 到过 做作的 到 一个 很多 较少的 程度 比 我 ,

米拉受到的影响比我轻得多。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [rɪ'kʌvərd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

and in consequence recovered far more quickly .  
和 在 结果 恢复 远的 更多的 迅速地 .

因此, 恢复速度也快得多。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['nɔ:ziə] ,

The feeling , after the first nausea ,  
这 感觉 , 后 这 第一的 恶心 ,

第一次恶心过后的感觉,

[ðə; ði] ['prefər] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][maɪ] [ɪrɜ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [hæd; həd] [pæst]

the pressure and pain in my ears and the roaring in my head , had passed  
这 压力 和 疼痛 在 我的 耳朵 和 这 咆哮 在 我的 头 , 有 通过了

[ə'weɪ] .

away .  
离开 .

耳朵里的压力和疼痛, 以及头部的轰鸣声, 都消失了。

[ə; ei] [sens] [ʌv; əv] ['hevinəs] , [æn; ən] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [bri:ð] [wɪð; wɪθ] [ə'kʌstəmd] ['fri:dəm] ,

A sense of heaviness , an inability to breathe with accustomed freedom ,  
一个 感觉 的 沉重 , 一个 无力 到 呼吸 和 习惯 自由 ,

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] [deɪz] .

remained with me for days .  
剩余 和 我 为了 天 .

一种沉重感, 一种无法像往常那样自由呼吸的感觉, 持续了好几天。

[wi:; wi][sæt]['kwaiət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .

We sat quiet for some minutes , and then left the vehicle .  
我们 卫星 安静的 为了 一些 分钟 , 和 然后 左边 这 车辆 .

我们静静地坐了几分钟, 然后下了车。

- [wʌz; wəz] [drest] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈflɔːrɪdə; ˈflɑːrədə] [ˈbaɪuː] .  
**Miela was dressed now as I had first seen her on the Florida bayou .**  
- 曾是 穿着 现在 作为 我 有 第一的 已见 她 在 这 佛罗里达 河口 .

米拉现在的穿着打扮和我第一次在佛罗里达河口见到她时一模一样。

[æz; əz][wiː; wi] [stept] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɔːr] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [breɪst] ,  
**As we stepped upon the ground she suddenly tore the veil from her breast ,**  
作为 我们 步 之上 这 地面 她 突然 撕裂 这 面纱 从 她 胸部 ,  
我们刚踏上地面，她就突然扯掉了胸前的面纱。

[spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪˈlaɪt] , [fluː] [ˈræpɪdli] [ʌp][ˈɪntuː]  
**spread her wings , and , with a laugh of sheer delight , flew rapidly up into**  
传播 她 翅膀 , 和 , 和 一个 笑 的 透明 喜 , 飞翔 快速 向上 进入  
[ðə; ði] [er] .  
**the air .**  
这 空气 .

她展开双翼，发出无比喜悦的笑声，迅速飞向天空。

[aɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [maɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [fæst] .  
**I stood watching her , my heart beating fast .**  
我 站立 观看 她 , 我的 心 殴打 快速地 .

我站在那里看着她，心跳得很快。

[ʌp] — [ʌp] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**Up — up she went into the gray haze of the sky .**  
向上 — 向上 她 去 进入 这 灰色的 阴霾 的 这 天空 .

她向上——向上飞去，进入了灰色的天空薄雾中。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [spred] [hɜːr; hər] [greɪt] [wɪŋz] , [ˈmoʊʃnləs] , [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][bɜːrd]  
**Then I could see her spread her great wings , motionless , a giant bird**  
然后 我 可以 看 她 传播 她 伟大的 翅膀 , 静止不动 , 一个 巨大的 鸟  
[sɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] .  
**soaring over the valley .**  
翱翔 超过 这 谷 .

然后我看到她展开巨大的翅膀，一动不动，像一只巨鸟翱翔在山谷之上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgen] [brɪˈsaɪd] [em ˈiː] ,  
**A few moments more , and she was again beside me ,**  
一个 很少 时刻 更多的 , 和 她 曾是 再次 旁 我 ,

又过了一会儿，她再次来到我身边。

# 火族(The Fire People)

## 第5/13页

[ə'lartɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][wʌn][toʊ][wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ɡreɪs] [ˈɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ]  
**alighting on the tip of one toe with perfect poise and grace almost within reach**  
下车 在 这 提示 的 一 脚趾 和 完美的 沉着 和 优雅 几乎 之内 抵达

[ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
**of my hand** .  
的 我的 手 .

她以完美的姿态和优雅的身姿，轻盈地踮起脚尖，几乎就要落到我的手边。

[aɪ][du:][nɑ:t][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] ['fi:lɪŋz] [pə'zest] [em 'i:][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**I do not quite know what feelings possessed me at that moment** .  
我 做 不是 相当 知道 什么 情怀 拥有 我 在 那 片刻 .

我不太清楚那一刻我究竟是什么感觉。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bɔ:s] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [flaɪ] [ə'weɪ] ['ɪntu:]  
**Perhaps it was a sense of loss as I saw this woman I loved fly away into**  
也许 它 曾是 一个 感觉 的 损失 作为 我 锯 这 女士 我 喜爱 飞 离开 进入

[ðə; ði][er] [waɪl] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**the air while I remained chained to the ground** .  
这 空气 尽管 我 剩余 连锁 到 这 地面 .

也许是因为眼睁睁看着我心爱的女人飞向天空，而我却被锁链束缚在地面上，所以才产生了失落感。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .  
**I cannot tell** .  
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [bæk] , ['dra:pɪŋ] ['dʒentli] [daʊn] [br'saɪd] [em 'i:] ,  
**But when she came back , dropping gently down beside me** ,  
但 什么时候 她 来了 后退 , 下降 轻轻地 向下 旁 我 ,

但当她回来时，轻轻地坐在我身边，

[ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]  
**ethereal and beautiful as an angel from heaven itself , a sudden rush of**  
空灵的 和 美丽的 作为 一个 天使 从 天堂 本身 , 一个 突然 匆忙 的

[lʌv] [swept] ['oʊvər][em 'i:] .  
**love swept over me** .  
爱 扫荡 超过 我 .

她宛如天上的天使般空灵美丽，一股突如其来的爱意席卷了我。

[aɪ] [krʌʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] ,  
**I crushed her to me** ,  
我 碎 她 到 我 ,

我把她彻底征服了，

[ˈɡlɔ:riɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][ɑ:rmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'freɪlnɪs ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tendər] ['lɪt(ə)]  
**glorying in the strength of my arms and the frailness of her tender little**  
荣耀 在 这 力量 的 我的 武器 和 这 虚弱 的 她 投标 小的

[ˈbɑ:di] .  
**body** .  
身体 .

我为我强壮的双臂和她娇嫩的小身体的脆弱而感到自豪。

[wen] [aɪ] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][maɪ] [aɪz] ['ɑ:rtʃli] .  
**When I released her she looked up into my eyes archly** .  
什么时候 我 发布 她 她 看起来 向上 进入 我的 眼睛 傲慢的 .

我放开她时，她傲慢地抬头看着我的眼睛。

" [ju:;; jʊ][du:;][nɑ:t] [laɪk] [em 'i:][tu:; tə][flai] ?  
" You do not like me to fly ?  
" 你 做 不是 喜欢 我 到 飞 ？

你不喜欢我坐飞机吗？

[jɔr; jər] [waɪf] [ɪz] [fri:] — [ænd; ənd] , [oʊ] , [ˈælən] ,  
Your wife is free — and , oh , Alan ,  
你的 妻子 是 自由的 — 和 , 哦 , 艾伦 ,  
你妻子自由了——哦，艾伦，

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] — [soʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [hɪr] [ə'gen] [wer] [aɪ][kæn; kən][flai] .  
it is so good — so good to be back here again where I can fly .  
它 是 所以 好的 — 所以 好的 到 是 后退 这里 再次 在哪里 我 能 飞 .  
太好了——能再次回到这里，可以自由飞翔，真是太好了。

" [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spre(ə)n] .  
" She laughed at my expression .  
" 她 笑了 在 我的 表达 .

她被我的表情逗笑了。

" [ju:;; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] , [tu:] — [laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rld] .  
" You are a man , too — like all the men of my world .  
" 你 是 一个 男人 , 也 — 喜欢 全部 这 男人 的 我的 世界 .

“你也是个男人——就像我这个世界上所有的男人一样。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] ,  
That is the feeling you came here to conquer ,  
那 是 这 感觉 你 来了 这里 到 征服 ,

这就是你来这里要克服的感觉。

[ˈælən] — [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [hɪr] [meɪ] [ɔ:l] [ki:p] [ðer; ðər] [wɪŋz] — [ænd; ənd][bi:; bi] [fri:] .  
Alan — so that the women here may all keep their wings — and be free .  
艾伦 — 所以 那 这 女性 这里 可能 全部 保持 他们的 翅膀 — 和 是 自由的 .

艾伦——这样这里的女性就可以保有她们的翅膀——获得自由。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" I think I was just a little ashamed of myself for a moment .  
" 我 思考 我 曾是 只是 一个 小的 羞愧 的 我 为了 一个 片刻 .

“我想我当时只是有点羞愧而已。”

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [maɪ] [ˈfi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][ˈhju:mən] .  
But I knew my feeling had been only human .  
但 我 知道 我的 感觉 有 到过 仅有的 人类 .

但我知道我的感受只是人之常情。

[aɪ][dɪd][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə][flai] , [tu:; tə] [ki:p] [ðoʊz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [wɪŋz] .  
I did want her to fly , to keep those beautiful wings .  
我 做过 想 她 到 飞 , 到 保持 那些 美丽的 翅膀 .

我希望她能飞翔，保住她那美丽的翅膀。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [ˈfri:dəm] , [bʌt; bət][maɪ]  
And in that moment they came to represent not only her freedom , but my  
和 在 那 片刻 他们 来了 到 代表 不是 仅有的 她 自由 , 但 我的  
[trʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] ,  
trust in her ,  
相信 在 她 ,

那一刻，它们不仅代表了她的自由，也代表了我对她的信任。

[maɪ] [ˈveri] [ʌv] [ɪt'self] .  
my very love itself .  
我的 非常 爱 本身 .

我最爱的人。

[aɪ] [stroʊkt] [ðer; ðər] [sli:k] [red] ['feðz-z] ['dʒentli][wið; wɪθ][maɪ][hænd] .  
**I stroked their sleek red feathers gently with my hand .**  
我 抚摸 他们的 光滑 红色的 羽毛 轻轻地 和 我的 手 .

我用手轻轻抚摸它们光滑的红色羽毛。

" [aɪ][æɪ; əɪ][ˈnevər] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'gen] , - , " [aɪ] [sed] ['ɜ:rniʃtli] .  
" **I shall never feel that way again , Miela , " I said earnestly .**  
" 我 将 绝不 感觉 那 方式 再次 , - , " 我 说 切实 .

“我以后再也不会有那种感觉了，米拉，”我认真地说。

[ʃi:; ʃɪ] [læft] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [tuɔld][ˌem 'i:]  
**She laughed once more and kissed me , and the look in her eyes told me**  
她 笑了 一次 更多的 和 亲吻 我 , 和 这 看 在 她 眼睛 讲述 我  
[ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndər'stʊd] .  
**she understood .**  
她 理解 .

她又笑了一声，吻了我，她眼神中的神情告诉我，她明白了。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['waɪdər] ['vju:pɔɪnt] , [si:md] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [bli:k] [ænd; ənd] ['desələt]  
**The landscape , from this wider viewpoint , seemed even more bleak and desolate**  
这 景观 , 从 这 更广泛 观点 , 似乎 甚至 更多的 苍凉 和 荒凉  
[ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .  
**than before .**  
比 前 .

从更广阔的视角来看，眼前的景象似乎比之前更加荒凉凄凉。

[ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪl] [brɔ:d] ,  
**The valley was perhaps half a mile broad ,**  
这 谷 曾是 也许 一半 一个 英里 广阔 ,

山谷大约有半英里宽，

[ænd; ənd] [wu:nd] [ə'weɪ] [ˈʌpwərd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][bɔ:ld][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**and wound away upward into a bald range of mountains in the distance .**  
和 伤口 离开 向上 进入 一个 秃 范围 的 山脉 在 这 距离 .

然后蜿蜒向上，延伸到远处光秃秃的山脉。

[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [maɪ] [fi:t] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [mə'tælɪk] [ɔ:r] .  
**The ground under my feet was like a richly metallic ore .**  
这 地面 在下面 我的 脚 曾是 喜欢 一个 丰富 金属 矿石 .

我脚下的土地就像富含金属的矿石。

[ɪn] ['pleɪsɪz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['met(ə)] , [smu:ð] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['bɜ:rnɪʃt] ['kɑ:pər] .  
**In places it was wholly metal , smooth and shining like burnished copper .**  
在 地方 它 曾是 完全 金属 , 光滑的 和 灼灼 喜欢 抛光 铜 .

有些地方完全是金属的，光滑闪亮，像抛光过的铜一样。

[brɪ'loʊ] [ju: 'es][ðə; ði] ['væli] ['brɔ:dnd] ['slɑɪtli] ,  
**Below us the valley broadened slightly ,**  
以下 我们 这 谷 扩大 轻微地 ,

我们脚下的山谷略微开阔了一些。

['fɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [mʌst; məst][bi:; bi]['oʊpən] ['kʌntri] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**falling into what I judged must be open country where lay the city of our**  
坠落 进入 什么 我 评判 必须 是 打开 国家 在哪里 躺 这 城市 的 我们的  
[destɪ'neɪʃ(ə)n] .  
**destination .**  
目的地 .

我跌入了一片我判断应该是开阔地带的地方，我们的目的地城市就在那里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [aɪ] [stʊd] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] .  
**For some minutes I stood appalled at the scene .**  
为了 一些 分钟 我 站立 震惊 在 这 场景 .  
我震惊地站在原地，一时不知所措。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,  
**I had often been in the deserts of America ,**  
我 有 经常 到过 在 这 沙漠 的 美国 ,  
我曾多次到过美国的沙漠地区，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [felt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .  
**but never have I felt so great a sense of desolation .**  
但 绝不 有 我 毛毡 所以 伟大的 一个 感觉 的 荒凉 .  
但我从未感到如此强烈的孤独感。

[ˈɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][lənd][soʊ][ˈæɪd] ;  
**Always before it had been the lack of water that made the land so arid ;**  
总是 前 它 有 到过 这 缺少 的 水 那 制成 这 土地 所以 干旱 ;  
此前，土地干旱的原因一直是缺水；

[ænd; ænd] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [siːn] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [fər'tɪləti] ,  
**and always the scene seemed to hold promise of latent fertility ,**  
和 总是 这 场景 似乎 到 抓住 承诺 的 潜 生育力 ,  
而且，这场景似乎总是蕴含着潜在的生育能力。

[æz; əz] [ðoʊ] ['oʊnli] ['mɔɪstʃər] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː] [sprɪŋ] ['ɪntuː] [fruːʃ(ə)n] .  
**as though only moisture were needed to make it spring into fruition .**  
作为 尽管 仅有的 水分 是 需要 到 制作 它 春天 进入 果实 .  
仿佛只需要一点水分就能让它茁壮成长。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hɪr] .  
**Nothing of the kind was evident here .**  
没有什么 的 这 种类 曾是 明显 这里 .  
这里完全没有出现这种情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .  
**There was , indeed , no lack of water .**  
那里 曾是 , 的确 , 不 缺少 的 水 .  
事实上，当时并不缺水。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][stɔːrm] [klaʊd] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .  
**I could see a storm cloud gathering in the distance .**  
我 可以 看 一个 风暴 云 采集 在 这 距离 .  
我看到远处聚集着一片暴风雨。

[ðə; ði] [er] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [siːmd] [ʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [mɔɪst] ;  
**The air I was breathing seemed unwarrantably moist ;**  
这 空气 我 曾是 呼吸 似乎 无理地 潮湿 ;  
我呼吸的空气似乎异常潮湿；

[ænd; ænd][ɔːl] [ə'baʊt] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['lɪt(ə)] [puːlz] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst] ['reɪnfɔːl] .  
**and all about me on the ground little pools remained from the last rainfall .**  
和 全部 关于 我 在 这 地面 小的 游泳池 剩余 从 这 最后的 雨量 .  
我周围的地面上还残留着上次下雨后留下的小水洼。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sɔɪl] ,  
**But here there was no soil ,**  
但 这里 那里 曾是 不 土壤 ,  
但这里没有土壤。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .  
**not so much even as a grain of sand seemed to exist .**  
不是 所以 很多 甚至 作为 一个 粮食 的 沙 似乎 到 存在 .  
甚至感觉不到一粒沙子的存在。



[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] , [æz; əz] [wɔ:rm] [æz; əz] [ə; eɪ]    ['mɪd,sʌmərz]    [deɪ] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [lənd] ,  
**The air was warm , as warm as a midsummer's day in my own land ,**  
这 空气 曾是 温暖的 , 作为 温暖的 作为 一个 仲夏节 天 在 我的 自己的 土地 ,  
空气温暖, 就像我故乡盛夏的阳光一样温暖。

[ə; eɪ] [prɪ'kju:liərlɪ]    [ə'presɪv] , [mɔɪst] [hi:t] .  
**a peculiarly oppressive , moist heat .**  
一个 奇特地 压迫性的 , 潮湿 热 .  
一种异常闷热潮湿的天气。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn]    [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [baɪ] - .  
**I had been prepared for this by Miela .**  
我 有 到过 准备 为了 这 经过 - .  
米拉之前已经给我做过心理准备。

[aɪ][wʌz; wəz]    [ber'hedɪd] , [sɪns] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][də'rekt] ['sʌnlaɪt] .  
**I was bareheaded , since there never was to be direct sunlight .**  
我 曾是 免冠 , 自从 那里 绝不 曾是 到 是 直接的 阳光 .  
我没戴帽子, 因为根本没有阳光直射的地方。

[maɪ] [fi:t] [wɜ:r; wər][klæd][ɪn] [loʊ]    [ʃu:z]    [wɪð; wɪθ] ['rʌbər] [səʊls] .  
**My feet were clad in low shoes with rubber soles .**  
我的 脚 是 覆膜 在 低的 鞋 和 橡皮 鞋底 .  
我脚上穿着橡胶底的低帮鞋。

[aɪ] [wɔ:r] [sa:ks] .  
**I wore socks .**  
我 穿着 袜子 .  
我穿了袜子。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [aɪ][hæd; həd][ɑ:n] ['sɪmplɪ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [perz] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] ,  
**For the rest , I had on simply one of my old pairs of short ,**  
为了 这 休息 , 我 有 在 简单地 一 的 我的 老的 对 的 短的 ,  
其余时间, 我只穿了一条旧短裤。

[waɪt]    ['rʌnɪŋ] [pænts][ænd; ənd][ə; eɪ]    ['sli:vləs]    ['rʌnɪŋ]    [ʃɜ:rt] .  
**white running pants and a sleeveless running shirt .**  
白色的 跑步 裤子 和 一个 无袖的 跑步 衬衫 .  
白色跑步裤和无袖跑步衫。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ɪk'sepʃn]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [ʃu:z]    [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [aɪ][hæd; həd][wɔ:rn]  
**With the exception of the shoes it was exactly the costume I had worn**  
和 这 例外 的 这 鞋 它 曾是 确切地 这 戏服 我 有 磨损  
[ɪn][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] .  
**in the races at college .**  
在 这 种族 在 大学 .  
除了鞋子之外, 这身装束和我大学时参加赛马比赛穿的一模一样。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn]    ['stændɪŋ]    ['moʊnləs] ,  
**I had been standing motionless ,**  
我 有 到过 常设 静止不动 ,  
我一直一动不动地站着,

['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] [ɪn]    [wɪtʃ]    [wi:; wi][hæd; həd] ['lændɪd] .  
**hardly more than a step from the car in which we had landed .**  
几乎 更多的 比 一个 步 从 这 车 在 哪个 我们 有 登陆 .  
离我们下车的车只有一步之遥。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði] [streɪndʒ]    [si:n]    [ə'baʊt] [em 'i:] ,  
**Suddenly , in the midst of my meditations on the strange scene about me ,**  
突然 , 在 这 中间 的 我的 冥想 在 这 奇怪的 场景 关于 我 ,  
突然, 正当我沉思着周围这奇异的景象时,

- [sed] : " [gʊʊ][ðer; ðər] , [ˈælən] .  
**Miela said : " Go there , Alan .**  
- 说 : " 去 那里 , 艾伦 .

米拉说：“去那里，艾伦。”

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [nɪr] [baɪ] .  
**" She was smiling and pointing to a little rise of ground near by .**  
" 她 曾是 微笑 和 指向 到 一个 小的 上升 的 地面 靠近 经过 .

她面带微笑，指着附近一小块隆起的地面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈblæŋkli] .  
**I looked at her blankly .**  
我 看起来 在 她 茫然地 .

我茫然地看着她。

" [dʒʌmp] , [ˈælən] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] .  
**" Jump , Alan , " she added .**  
" 跳 , 艾伦 , " 她 额外 .

“跳吧，艾伦，”她补充道。

[ðə; ðɪ][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [wʌz; wəz][pərˈhæps] [ˈfɔːrtɪ] [fiːt] [əˈweɪ] .  
**The spot to which she pointed was perhaps forty feet away .**  
这 点 到 哪个 她 尖 曾是 也许 四十 脚 离开 .

她所指的地方大概在四十英尺外。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ment] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [bæk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] ,  
**I knew what she meant , and , stepping back a few paces ,**  
我 知道 什么 她 意思是 , 和 , 步进 后退 一个 很少 步幅 ,

我明白她的意思，于是后退了几步。

[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [liːpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [er] .  
**came running forward and leaped into the air .**  
来了 跑步 向前 和 跳跃 进入 这 空气 .

他向前跑去，然后跃向空中。

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ðɪ] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ˈefərt] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʒʌmpt]  
**I cleared the intervening space with no more effort than I could have jumped**  
我 已清除 这 介入 空间 和 不 更多的 努力 比 我 可以 有 跳了起来  
[les] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [ˈdɪstəns] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
**less than half that distance on earth .**  
较少的 比 一半 那 距离 在 地球 .

我毫不费力地越过了中间的空隙，而我在地球上跳跃这段距离的力气还不到它的一半。

- [fluː] [ˈoʊvər] [brɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .  
**Miela flew over beside me .**  
- 飞翔 超过 旁 我 .

米拉飞到我身边。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 69** ]  
[ 页 - ]

[第69页]

" [juː; jʊ] [siː] , [ˈælən] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ][bəd] , [pərˈhæps] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][flaɪ] .  
**" You see , Alan , my husband , it is not so bad , perhaps , that I can fly .**  
" 你 看 , 艾伦 , 我的 丈夫 , 它 是 不是 所以 坏的 , 也许 , 那 我 能 飞 .

“你看，艾伦，我的丈夫，也许我能飞也没那么糟糕。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ['wɪmzɪkli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd]

" She was smiling whimsically , but I could see her eyes were full of pride

" 她 曾是 微笑 异想天开地 , 但 我 可以 看 她 眼睛 是 满的 的 自豪

.

⋮

.

“她脸上带着一丝俏皮的微笑，但我能看出她的眼中充满了骄傲。”

" [ðer; ðər][ɪz][nʊʊ] [ˈlðər] [mæn][ɑ:n] [ˈmɜ:rkjəri] [hʊ:] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] , [ˈælən] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] .  
 " There is no other man on Mercury who could do that , Alan , " she added .  
 " 那里 是 不 其他 男人 在 汞 WHO 可以 做 那 , 艾伦 , " 她 额外 .

---

[aɪ][traɪd] [sək'sesɪv] [li:ps] [ðen] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .  
I tried successive leaps then , always with the same result .  
 我 尝试 连续 跳跃 然后 , 总是 和 这 相同的 结果 .

我随后尝试了连续跳跃, 但结果始终相同。

[aɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv] ['grævəti] [mʌst; məst] [bi; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] -  
**I calculated that here the pull of gravity must be something less than one** -  
 我 计算 那 这里 这 拉 的 重力 必须 是 某物 较少的 比 一 -  
 [hæf] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**half that on the earth .**  
 一半 那 在 这 地球 .

我计算得出，这里的重力一定不到地球重力的一半。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] .  
It     was     far more     than     father     had     believed .  
 它     曾是     远的     更多的     比     父亲     有     相信 .

这远远超出了父亲的想象。

- [wɑ:tft] [maɪ] ['æntɪks] , ['læfɪŋ] [ænd; ɐnd] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .  
**Miela watched my antics , laughing and clapping her hands with delight .**  
 - 观看 我的 滑稽动作 , 笑 和 鼓掌 她 双手 和 喜 .  
 米拉看着我的滑稽举动, 开心地笑着拍手。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] ['taɪərd] ['veri] ['kwɪkli] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wəz; wəz] ['wɪndɪd] .  
I found I tired very quickly — that is , I was winded .  
 我 成立 我 疲劳的 非常 迅速地 — 那 是 , 我 曾是 喘息 .

我发现自己很快就疲倦了——也就是说, 我很快就气喘吁吁。

[ðɪs] [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['densəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [aɪ][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .  
This I attributed to the greater density of the air I was breathing .  
 这 我 归因于 到 这 更大的 密度 的 这 空气 我 曾是 呼吸 .  
 我将此归因于我呼吸的空气密度较大。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] - [saɪd] , ['pæntɪŋ] ['heɪvɪli] .  
**In five minutes I was back at Miela's side , panting heavily .**  
在 五 分钟 我 曾是 后退 在 - 边 , 喘息 重度 .

五分钟后，我气喘吁吁地回到了米拉身边。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — ['evər] [get] [soʊ][aɪ] [bri:ð] [raɪt] — " [aɪ] [sed] .  
**" If I can — ever get so I breathe right — " I said .**  
 " 如果 我 能 — 曾经 得到 所以 我 呼吸 正确的 — " 我 说 .  
 "如果我能够——有朝一日能呼吸顺畅的话——"我说。

[ʃiː, ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**She**      **nodded**      .  
 她                  点头                  .

她点了点头。

" [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" A very little time , I think .  
" 一个 非常 小的 时间 , 我 思考 :

我想时间很短。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [breθ] .  
" I sat down for a moment to recover my breath .  
" 我 卫星 向下 为了 一个 片刻 到 恢复 我的 气息 :

我坐了下来，喘了口气。

- [ɪk'spleɪnd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['kʌntri]  
Miela explained then that we were some ten miles from the fertile country  
- 解释 然后 那 我们 是 一些 十 英里 从 这 沃 国家  
[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [lɪvd] ,  
surrounding the city in which her mother lived ,  
周围 这 城市 在 哪个 她 母亲 居住地 ,  
米拉当时解释说，我们距离她母亲居住的城市周围那片肥沃的乡村大约有十英里。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] ['fɪfti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .  
and about fifteen miles from the outskirts of the city itself .  
和 关于 十五 英里 从 这 郊区 的 这 城市 本身 :  
距离市区郊区约十五英里。

[aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['dɪstənsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['meɪərd] [ɑːn] [ɜːrθ] .  
I give these distances as they would be measured on earth .  
我 给 这些 距离 作为 他们 会 是 测量 在 地球 :  
我给出的这些距离都是按照地球上的测量方式来计算的。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] .  
We decided to start at once .  
我们 决定 到 开始 在 一次 :  
我们决定立即开始。

[wiː; wi] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
We took nothing with us .  
我们 采取 没有什么 和 我们 :  
我们什么也没带。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] ,  
The journey would be a short one ,  
这 旅行 会 是 一个 短的 一 ,  
这段旅程会很短。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtər] [taɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [left] [br'haɪnd] .  
and we could easily return at some future time for what we had left behind .  
和 我们 可以 容易地 返回 在 一些 未来 时间 为了 什么 我们 有 左边 在后面 :  
将来某个时候，我们很容易就能回来取回我们留下的东西。

[wiː; wi] ['niːdɪd] [noʊ] [fuːd] [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][trɪp] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər][wʌz; wəz][æt; ət]  
We needed no food for so short a trip , and plenty of water was at  
我们 需要 不 食物 为了 所以 短的 一个 旅行 , 和 很多 的 水 曾是 在  
[hænd] .  
hand .  
手 :  
这次旅行时间很短，我们不需要食物，而且水也充足。

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] - [wʊd] [nɑ:t][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][məˈmentəʊ][ˌi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t]  
**Only one thing Miela would not part with — the single memento she had brought**  
仅有的 — 事物 - 会 不是 部分 和 — 这 单身的 纪念 她 有 带来  
[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .  
**from earth to her mother .**  
从 地球 到 她 母亲 .

米拉唯一不愿舍弃的东西，是她从人间带给母亲的唯一一件纪念品。

[ʃi; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][let][em ˈi:] [tʌt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈkæriŋ] [aɪ ˈti:][hɜ:rˈself] ,  
**She refused to let me touch it , but insisted on carrying it herself ,**  
她 拒绝 到 让 我 触碰 它 , 但 坚持 在 携带 它 她自己 ,  
[ ˈga:diŋ ] [aɪ ˈti:] [ˈdʒeləsli] .  
**guarding it jealously .**  
守护 它 嫉妒 .  
她不让我碰它，坚持自己拿着，小心翼翼地守护着它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbeθs] [ˈlɪt(ə)l][ˈaɪvəri][hænd] [ˈmɪrər] !  
**It was Beth's little ivory hand mirror !**  
它 曾是 贝丝的 小的 象牙 手 镜子 !  
那是贝丝的小象牙手镜！

[wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] .  
**We started off .**  
我们 开始 离开 .  
我们开始了。

- [hæd; həd] [wu:nd] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [skɑ:rf] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [ ˈʃəʊldəz ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l]  
**Miela had wound the filmy scarf about her shoulders again with a pretty little**  
- 有 伤口 这 电影 围巾 关于 她 肩膀 再次 和 一个 漂亮的 小的  
[ˈdʒestʃər] .  
**gesture .**  
手势 .

米拉优雅地将那条薄纱围巾重新披在肩上。

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ju:z] [wɪŋz] , [ˈælən] , [wen] [aɪ][eɪ ˈem][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **I need not use wings , Alan , when I am with you .**  
" 我 需要 不是 使用 翅膀 , 艾伦 , 什么时候 我 是 和 你 .  
“艾伦，和你在一起，我就不需要翅膀了。”

[wi:; wi][ˌæɪ; ʃəl][goʊ] [təˈgeðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**We shall go together , you and I — on the ground .**  
我们 将 去 一起 , 你 和 我 — 在 这 地面 .  
我们将一起行动，你和我——在地面上。

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ˈvɪɡərəsli] , [ˌi:; ʃi] [ˈædɪd] [ˈpleɪntɪvli] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][em ˈi:]  
" **And then , as I started off vigorously , she added plaintively from behind me**  
" 和 然后 , 作为 我 开始 离开 大力 , 她 额外 哀怨地 从 在后面 我  
:  
:  
:

“然后，正当我精神抖擞地开始前进时，她从我身后哀怨地补充道：”

" [ɪf] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] [sləʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ɔ:r] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .  
" **If — if you will go slow , my husband , or will wait for me .**  
" 如果 — 如果 你 将要 去 慢的 , 我的 丈夫 , 或者 将要 等待 为了 我 .  
“如果——如果你能慢点走，我的丈夫，或者等我。”

" [aɪ] [ˈɔ:ltərd] [maɪ] [peɪs] [tu:; tə][su:t][hɜ:rz] .  
" **I altered my pace to suit hers .**  
" 我 已修改 我的 步伐 到 套装 她的 .  
我调整了自己的节奏来配合她的节奏。

[aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [breθ] [naʊ] ,  
**I had quite recovered my breath now** ,  
我 有 相当 恢复 我的 气息 现在 ,

我现在已经完全喘过气来了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] [mʌt] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]  
**and for the moment felt that I could carry her much faster than she**  
和 为了 这 片刻 毛毡 那 我 可以 携带 她 很多 快点 比 她  
[kʊd; kəd] [wɔːk] .  
**could walk** .  
可以 走 .

那一刻，我觉得我抱着她走的速度比她走路的速度快得多。

[aɪ][dɪd] ['gæðər] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ][ɑːrmz][wʌns] , [ænd; ənd][ræn]['fɔːrwəd] ['brɪskli] ,  
**I did gather her into my arms once , and ran forward briskly** ,  
我 做过 收集 她 进入 我的 武器 一次 , 和 跑 向前 轻快地 ,

我曾把她抱在怀里，快步向前跑去，

[waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ænd; ənd] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] .  
**while she laughed and struggled with me to be put down** .  
尽管 她 笑了 和 挣扎 和 我 到 是 放 向下 .

她一边笑着一边挣扎着不让我放下她。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ,  
**She seemed no more than a little child in my arms ; but , as before ,**  
她 似乎 不 更多的 比 一个 小的 孩子 在 我的 武器 ; 但 , 作为 前 ,

她在我怀里看起来就像个小孩子；但是，和以前一样，

[ðə; ði] ['hevi] [er] [soʊ] [ə'prest] [em 'iː][ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]  
**the heavy air so oppressed me that in a few moments I was glad enough to**  
这 重的 空气 所以 受压迫者 我 那 在 一个 很少 时刻 我 曾是 高兴的 足够的 到  
[set][hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .  
**set her again upon her feet** .  
放 她 再次 之上 她 脚 .

沉闷的空气让我感到十分压抑，过了一会儿，我终于松了一口气，把她重新扶了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 70** ]  
[ 页 - ]

[第70页]

[ðə; ði] ['væli] ['brɔːdnd] ['stedəli] [æz; əz][wiː; wi] [əd'vænst] .  
**The valley broadened steadily as we advanced** .  
这 谷 扩大 稳步 作为 我们 先进的 .

随着我们前进，山谷逐渐开阔起来。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [maɪlz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡraʊnd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**For several miles the look of the ground remained unchanged** .  
为了 一些 英里 这 看 的 这 地面 剩余 未更改 .

方圆几英里内的地面景象都保持不变。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wʌt] ['kjʊəriəs] [sɔːrt][ʌv; əv]['met(ə)l] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] — [soʊ] [laɪk] ['kɑːpər] [ɪn] [ə'pɪərəns]  
**I wondered what curious sort of metal this might be — so like copper in appearance**  
我 想知道 什么 好奇的 种类 的 金属 这 可能 是 — 所以 喜欢 铜 在 外貌  
.  
:  
.

我很好奇这会是什么奇特的金属——它的外观很像铜。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɑːpər] , [sɪns] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hɔːt] ,  
**I doubted if it were copper , since even in this hot ,**  
我 怀疑 如果 它 是 铜 , 自从 甚至 在 这 热的 ,

我怀疑它是不是铜，因为即使在这么热的天气里，

[mɔɪst] [er] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ɑ:ksɪ'deɪʃn] .  
**moist air it seemed to have no property of oxidation** .

潮湿 空气 它 似乎 到 有 不 财产 的 氧化 .

潮湿的空气似乎不具备氧化特性。

[aɪ] [æskt] - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:] [ɪts] - [neɪm] [æt; ət] [wʌns] ;  
**I asked Miela about it , and she gave me its Mercutian name at once** ;

我 问 - 关于 它 , 和 她 给予 我 它是 - 姓名 在 一次 ;

我问了米拉这件事，她立刻告诉我它的墨库提亚语名字；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðæt] [helpt] [em 'i:] [nɔ:t] [ə; eɪ] [bɪt] .  
**but of course that helped me not a bit** .

但 的 课程 那 帮助 我 不是 一个 少量 .

但这当然对我一点帮助也没有。

[fɪ; ʃɪ] ['ædɪd] [ðæt] ['aʊt.krɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ðə; ði] [pjɜr] [steɪt] ,  
**She added that outcroppings of it , almost in the pure state** ,

她 额外 那 露头 的 它 , 几乎 在 这 纯的 状态 ,

她补充说，它的露头几乎保持着纯净状态，

[laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'pɔzɪts] [ʌv; əv] ['nertɪv] ['kɑ:pər] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,  
**like the great deposits of native copper I had seen on earth** ,

喜欢 这 伟大的 存款 的 本国的 铜 我 有 已见 在 地球 ,

就像我在地球上见过的巨大天然铜矿床一样，

[ə'kɜ:rd] [ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['mɜ:rkjəri] .  
**occurred in many parts of Mercury** .

发生 在 许多 部分 的 汞 .

发生在水星的许多地区。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðen] [bɑ:b] ['treɪvərz] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['met(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æpə'rætəs]  
**I remembered then Bob Trevor's mention of it as the metal of the apparatus**

我 记得 然后 鲍勃 特雷弗的 提到 的 它 作为 这 金属 的 这 设备

[ju:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'veɪdəz ] [ʌv; əv] [waɪ'ʊʊmɪŋ] .  
**used by the invaders of Wyoming** .

用过的 经过 这 入侵者 的 怀俄明州 .

我当时想起了鲍勃·特雷弗曾提到过，怀俄明州的入侵者使用的装置就是用这种金属制成的。

[wi; wi] [went] [ɑ:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [maɪlz] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .  
**We went on three or four miles without encountering a single sign of life** .

我们 去 在 三 或者 四 英里 没有 遭遇 一个 单身的 符号 的 生活 .

我们走了三四英里，却没有遇到任何生命迹象。

[noʊ] ['ɪnsektz] [stɜ:rd] [ʌndər'fʊt] ; [noʊ][bɜ:rdz] [flu:] [ʊʊvər'hed] .  
**No insects stirred underfoot ; no birds flew overhead** .

不 昆虫 搅拌 脚下 ; 不 鸟类 飞翔 开销 .

脚下没有昆虫窸窣作响；头顶上也没有鸟儿飞过。

[wi; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [ə'loʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ded] ['plænɪt] .  
**We might have been — by the look of it — alone on a dead planet** .

我们 可能 有 到过 — 经过 这 看 的 它 — 独自的 在 一个 死的 行星 .

从当时的景象来看，我们可能孤身一人生活在一个死寂的星球上。

" [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɜr; jər] ['maʊnt(ə)n] ['kʌntri] [ɪn'hæbɪtɪd] , - ? " [aɪ] [æskt] .  
**" Is none of your mountain country inhabited , Miela ? " I asked** .

" 是 没有任何 的 你的 山 国家 有人居住的 , - ? " 我 问 .

“米拉，你们的山区难道没有人居住吗？”我问道。

[fɪ; ʃɪ] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
**She shook her head** .

她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][pleɪnz][du:][ˈpi:p(ə)l][lɪv; laɪv] .  
" **Only on the plains do people live** .  
" 仅有的 在 这 平原 做 人们 居住 .  
“只有平原上才有人居住。”

[ðer; ðər][ɪz][ˈveri][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][gʊd][lənd][ɪn][ðə; ði][laɪt][ˈkʌntri] , [ænd; ənd][soʊ][ˈmeni][ˈpi:p(ə)l] .  
**There is very little of good land in the Light Country , and so many people** .  
那里 是 非常 小的 的 好的 土地 在 这 光 国家 , 和 所以 许多 人们 .  
莱特地区良田稀少，人口却非常稠密。

[ðæt][,aɪˈti:][ɪz][wɪtʃ][hæz; həz][kɔ:zd][mʌtʃ][ˈtrʌb(ə)l][ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**That it is which has caused much trouble in the past** .  
那 它 是 哪个 有 导致 很多 麻烦 在 这 过去的 .  
这正是过去造成诸多麻烦的原因。

[aɪˈti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðæt] , [ˈmeni][taɪmz] , [ðə; ði][ˈtwɑɪlaɪt][ˈpi:p(ə)l][hæv; həv][meɪd][wɔ:r][əˈpɑ:n][ju:ˈes] .  
**It is for that , many times , the Twilight People have made war upon us** .  
它 是 为了 那 , 许多 时代 , 这 暮 人们 有 制成 战争 之上 我们 .  
正因如此，暮光族曾多次向我们发动战争。

" [aɪ][faʊnd][maɪˈself][ˈkɑ:nstəntli][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][bri:ð][mɔ:ɹ][ˈi:zəli] .  
" **I found myself constantly able to breathe more easily** .  
" 我 成立 我 不断地 有能力的 到 呼吸 更多的 容易地 .  
“我发现自己呼吸越来越顺畅了。”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpra:ɡres][daʊn][ðə; ði][ˈvæli][si:md][naʊ][ˈɪrɪteɪɪŋli][sləʊ] ,  
**Our progress down the valley seemed now irritatingly slow** ,  
我们的 进步 向下 这 谷 似乎 现在 令人恼火地 慢的 ,  
我们沿着山谷向下行进的步伐现在显得异常缓慢，令人恼火。

[fɔ:r; fər][aɪ][felt][aɪ][kʊd; kəd][wɔ:k][ɔ:r][rʌŋ][θri:] [taɪmz][ˈfæstər][ðæn; ðən] - .  
**for I felt I could walk or run three times faster than Miela** .  
为了 我 毛毡 我 可以 走 或者 跑步 三 时代 快点 比 - .  
因为我觉得我走路或跑步的速度比米拉快三倍。

[ˈfaɪnəli][aɪ][səˈdʒestɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæt][ʃi:; ʃɪ][flaɪ] , [ˈki:pɪŋ][nɪɹ][emˈi:] ;  
**Finally I suggested to her that she fly , keeping near me** ;  
最后 我 建议 到 她 那 她 飞 , 保持 靠近 我 ;  
最后我建议她飞过来，待在我附近；

[ænd; ənd][ðæt][aɪ][wʊd][meɪk][ðə; ði][best][spi:d][ˈfɔ:rwərd][aɪ][kʊd; kəd] .  
**and that I would make the best speed forward I could** .  
和 那 我 会 制作 这 最好的 速度 向前 我 可以 .  
我会尽我所能，以最快的速度向前冲。

[ʃi:; ʃɪ][stɛəd][æt; ət][emˈi:] [ˈkwɪzɪkli] .  
**She stared at me quizzically** .  
她 凝视 在 我 疑惑地 .  
她疑惑地盯着我。

[ðen] , [ˈsi:ɪŋ][aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt][sɪnˈsɪɹ] ,  
**Then , seeing I was quite sincere** ,  
然后 , 看到 我 曾是 相当 真诚 ,  
然后，见我很真诚，

[ʃi:; ʃɪ][flʌŋ][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ɑ:rmz][ʌp][əˈbaʊt][maɪ][nek][ænd; ənd][pʊld][emˈi:][daʊn][tu:; tə][kɪs][hɜ:r; həɹ]  
**she flung her little arms up about my neck and pulled me down to kiss her**  
她 扔 她 小的 武器 向上 关于 我的 脖子 和 拉 我 向下 到 吻 她  
.  
:  
.  
她伸出小胳膊搂住我的脖子，把我拉下来亲吻她。



" [oʊ] , [ˈælən] — [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
" **Oh , Alan — the very best husband in all the universe , you are .**  
" 哦 , 艾伦 — 这 非常 最好的 丈夫 在 全部 这 宇宙 , 你 是 .  
“哦，艾伦——你是宇宙中最棒的丈夫。”

[nʌn] [ˈlðər] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] — [laɪk] [juː; jʊ] .  
**None other could there be — like you .**  
没有任何 其他 可以 那里 是 — 喜欢 你 .  
世上再无第二个像你一样的人。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər][skɑːrf] [əˈgen] [wen] [ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spek]  
" **She had just taken off her scarf again when suddenly I noticed a little speck**  
" 她 有 只是 已采取 离开 她 围巾 再次 什么时候 突然 我 注意到 一个 小的 斑点  
[ɪn][ðə; ði][skaɪ] [əˈhed] .  
**in the sky ahead .**  
在 这 天空 前方 .  
“她刚再次摘下围巾，我突然注意到前方天空中有一个小黑点。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtaɪni][bɜːrd] , [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrd] [juː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] [brɪˈloo] .  
**It might have been a tiny bird , flying toward us from the plains below .**  
它 可能 有 到过 一个 微小的 鸟 , 飞行 朝向 我们 从 这 平原 以下 .  
那可能是一只小鸟，从下面的平原向我们飞来。

" - — [lʊk] !  
" **Miela — look !**  
" - — 看 !  
“米拉——看！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
" **She followed the direction of my hand .**  
" 她 随后 这 方向 的 我的 手 .  
她顺着我的手的方向走去。

[ðə; ði] [spek] [gruː] [ˈræpɪdli] [ˈlɑːrdʒər] .  
**The speck grew rapidly larger .**  
这 斑点 生长 快速 更大的 .

这个斑点迅速变大。

" [ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **A girl , Alan , " she said after a moment .**  
" 一个 女孩 , 艾伦 , " 她 说 后 一个 片刻 .  
“是个女孩，艾伦，”她过了一会儿说道。

" [let] [juː ˈes] [weɪt] .  
" **Let us wait .**  
" 让 我们 等待 .  
我们等等吧。

" [wiː; wi] [stəd] [ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] .  
" **We stood silent , watching .**  
" 我们 站立 沉默的 , 观看 .

我们静静地站着，看着。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ][gɜːrl] ,  
**It was indeed a girl ,**  
它 曾是 的确 一个 女孩 ,  
那确实是个女孩。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvæli] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .  
**flying over the valley some two or three hundred feet above the ground** .  
飞行 超过 这 谷 一些 二 或者 三 百 脚 多于 这 地面 .  
飞机飞越山谷，离地面大约两三百英尺高。

[æz; əz][ʃi:; ji] [keɪm] [ˈkloʊzər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] [blu:] , [nɑ:t] [red] [laɪk] - .  
**As she came closer I saw her wings were blue , not red like Miela's** .  
作为 她 来了 更近 我 锯 她 翅膀 是 蓝色的 , 不是 红色的 喜欢 - .  
她走近时，我发现她的翅膀是蓝色的，而不是像米拉那样的红色。

[ʃi:; ji] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔ:rd] [ju: 'es] .  
**She came directly toward us** .  
她 来了 直接地 朝向 我们 .  
她径直朝我们走来。

[ˈsʌd(ə)nli] - [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .  
**Suddenly Miela gave a little cry** .  
突然 - 给予 一个 小的 哭 .  
米拉突然轻声哭了一声。

" [əˈni:nə] !  
" **Anina !**  
" 阿尼娜 !  
“阿尼娜！”

[əˈni:nə] !  
**Anina !**  
阿尼娜 !  
阿尼娜！

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][em 'i:] [ʃi:; ji] [spred] [hɜ:r; həɹ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] [ʌp][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]  
" **Without a word to me she spread her wings and flew up to meet the**  
" 没有 一个 单词 到 我 她 传播 她 翅膀 和 飞翔 向上 到 见面 这  
[ˈɑ:nkʌmɪŋ] [gɜ:rl] .  
**oncoming girl** .  
即将到来的 女孩 .  
她一言不发，展开双翼，飞向迎面而来的女孩。

[aɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .  
**I stood in awe as I watched them** .  
我 站立 在 敬畏 作为 我 观看 他们 .  
我敬畏地望着他们。

[ðeɪ] [met][ˈɔ:lmoʊst] [əˈbʌv] [em 'i:] ,  
**They met almost above me** ,  
他们 遇见 几乎 多于 我 ,  
他们几乎就在我头顶上方相遇，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [ˈhʌvər] [wɪð; wɪθ] [klɑ:spt] [hændz] [waɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [tʃi:ks] [ɪn]  
**and I could see them hovering with clasped hands while they touched cheeks in**  
和 我 可以 看 他们 悬停 和 紧握 双手 尽管 他们 感动 脸颊 在  
[əˈfekʃənət] [ˈgri:tɪŋ] .  
**affectionate greeting** .  
亲热 问候 .  
我可以看到他们双手紧握，脸颊相贴，亲切地打着招呼。

[ðen] , [rɪˈli:sɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [flu:] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [təˈgeðər] — [ˈsmɔ:lər] [ænd; ənd] [ˈsmɔ:lər] ,  
**Then , releasing each other , they flew rapidly away together — smaller and smaller** ,  
然后 , 发布 每个 其他 , 他们 飞翔 快速 离开 一起 — 较小的 和 较小的 ,  
然后，它们互相松开，一起迅速飞走了——越来越小，越来越小。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [maɪ] [saɪt] .  
until a turn in the valley hid them entirely from my sight .  
直到 一个 转动 在 这 谷 隐藏 他们 完全 从 我的 视线 .  
直到山谷中的一个转弯将它们完全遮挡在我的视线之外。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ə'brʌptli] .  
I sat down abruptly .  
我 卫星 向下 突然 .

我突然坐了下来。

[ə; eɪ] [lʌmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['loʊnsəmnəs] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .  
A lump was in my throat , a dismal lonesomeness in my heart .  
一个 块 曾是 在 我的 喉 , 一个 惨淡 孤独 在 我的 心 .  
我喉咙哽咽，心中充满凄凉的孤独。

[aɪ] [nu:] - [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [met] [sʌm; səm] [frend] [ɔ:r]  
I knew Miela would return in a moment — that she had met some friend or  
我 知道 - 会 返回 在 一个 片刻 — 那 她 有 遇见 一些 朋友 或者  
[ˈrelatɪv] — [jet] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [sə'pres] [ðə; ði] [veɪg] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði]  
relative — yet I could not suppress the vague feeling of sorrow and the  
相对的 — 然而 我 可以 不是 压制 这 模糊的 感觉 的 悲哀 和 这  
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪnkə'pæsəti] [ðæt] [swept] [ˈoʊvər] [em 'i:] .  
knowledge of my own incapacity that swept over me .  
知识 的 我的 自己的 无能力 那 扫荡 超过 我 .

我知道米拉很快就会回来——她一定是遇到了某个朋友或亲戚——但我却无法抑制涌上心头的淡淡悲伤和无能为力的感觉。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðen] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [wɪŋz] — [ˈwɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [maɪ'self] — [ðæt] [aɪ] [maɪt]  
For the first time then I wanted wings — wanted them myself — that I might  
为了 这 第一的 时间 然后 我 通缉 翅膀 — 通缉 他们 我 — 那 我 可能  
[dʒɔɪn] [ðɪs] [waɪf] [aɪ] [lʌvd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .  
join this wife I loved in her glorious freedom of the air .  
加入 这 妻子 我 喜爱 在 她 辉煌 自由 的 这 空气 .

那时我第一次想要翅膀——我自己也想要翅膀——这样我就可以和心爱的妻子一起享受翱翔蓝天的自由。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ,  
And I realized , too , for the first time ,  
和 我 已实现 , 也 , 为了 这 第一的 时间 ,  
而且，我第一次意识到，

[haʊ] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] - [soʊ] [di'plɔ:d] [ɑ:n] [ˈmɜ:rkjəri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] .  
how that condition Miela so deplored on Mercury had come to pass .  
如何 那 状况 - 所以 令人遗憾 在 汞 有 来 到 经过 .  
米拉在水星上如此痛恨的那种状况是如何发生的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [naʊ] [ˈveri] [ˈi:zəli] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər]  
I could understand now very easily how it was that married women were  
我 可以 理解 现在 非常 容易地 如何 它 曾是 那 已婚 女性 是  
[dɪ'praɪvd] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [ʌv; əv] [ði:z] [wɪŋz] [wɪt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [dɪ'naɪd] [baɪ]  
deprived by their husbands of these wings which they themselves were denied by  
被剥夺的 经过 他们的 丈夫们 的 这些 翅膀 哪个 他们 他们自己 是 否认 经过  
[ðə; ði] [kri'eɪtər] .  
the Creator .  
这 创作者 .

我现在很容易理解为什么已婚妇女会被她们的丈夫剥夺了她们自己也被造物主剥夺的这些翅膀。

[ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [brɪʔɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [əˈgen] [ˈflaɪɪŋ]  
**Hardly more than ten minutes had passed before I saw the two girls again flying**  
几乎 更多的 比 十 分钟 有 通过了 前 我 锯 这 二 女孩们 再次 飞行  
[tɔːrd] [em ˈiː] .  
**toward me** .  
朝向 我 .

不到十分钟，我就再次看到那两个女孩朝我飞来。

[ðeɪ] [əˈlaɪt] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [em ˈiː] , [hænd][ɪn][hænd] .  
**They alighted a short distance away , and approached me , hand in hand** .  
他们 下车 一个 短的 距离 离开 , 和 接近 我 , 手 在 手 .  
他们在离我不远的地方下了车，手牵着手向我走来。

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 72** ]  
[ 页 - ]

[第72页]

[ðə; ði][gɜːrli][wɪð; wɪθ] - , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔːrtər] , [ˈiːv(ə)n] [ˈslaɪtər] [ʌv; əv]  
**The girl with Miela , I could see now , was somewhat shorter , even slighter of**  
这 女孩 和 - , 我 可以 看 现在 , 曾是 有些 较短 , 甚至 略微 的  
[bɪld] ,  
**build** ,  
建造 ,  
我这才看清，和米拉在一起的那个女孩个子矮一些，身材也更纤瘦一些。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] .  
**and two or three years younger** .  
和 二 或者 三 年 年轻 .

比我小两三岁。

[hɜːr; hər] [feɪs] [held][ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] , [ˈwɪstf(ə)l] [ˈbjʊːti] .  
**Her face held the same delicate , wistful beauty** .  
她 脸 握住 这 相同的 精美的 , 怅惘 美丽 .

她的脸上带着同样的娇柔、忧郁的美。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈstrɔːŋli] [rɪˈzemblɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [ˈfiːtʃər] .  
**The two girls strongly resembled one another in feature** .  
这 二 女孩们 强烈 类似 一 其他 在 特征 .

这两个女孩长相非常相似。

[ðə; ði] [ˈnuːkʌmər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ˈsɪmələər] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] - — [ˈsænd(ə)lz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,  
**The newcomer was dressed in similar fashion to Miela — sandals on her feet** ,  
这 新人 曾是 穿着 在 相似的 时尚 到 - — 凉鞋 在 她 脚 ,  
新来的这位女士穿着和米拉很像——脚上穿着凉鞋。

[ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈtraʊzərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [waɪt] , [ˈfɑːsənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋklz] [wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən]  
**and silken trousers of a silvery white , fastened at the ankles with golden**  
和 丝 裤子 的 一个 银色 白色的 , 系紧 在 这 脚踝 和 金的  
[kɔːrdz] .  
**cords** .  
绳索 .

还有银白色的丝绸裤子，裤脚用金绳系紧。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wɜːr; wər] [bluː] — [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [laɪt] [bluː] [ðæt] , [æz; əz][aɪ]  
**Her wings , as I have said , were blue — a delight light blue that , as I**  
她 翅膀 , 作为 我 有 说 , 是 蓝色的 — 一个 喜 光 蓝色的 那 , 作为 我  
[ˈæftərwərd] [ˈnoʊtɪst] ,  
**afterward noticed** ,  
之后 注意到 ,  
正如我所说，她的翅膀是蓝色的——一种令人愉悦的浅蓝色，后来我注意到，

[mætʃt] [hɜ:r; hər] [aɪz] .  
**matched her eyes** .  
匹配 她 眼睛 .

与她的眼睛颜色相配。

[hɜ:r; hər] [her] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒlər] [ʌv; əv] [spʌn] [ɡoʊld] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] ,  
**Her hair was the color of spun gold ; she wore it in two long** ,  
她 头发 曾是 这 颜色 的 旋转 金子 ; 她 穿着 它 在 二 长的 ,  
她的头发是金丝般的金色; 她把头发分成两缕长长的,

[θɪk] [breɪdz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [ni:] .  
**thick braids over her shoulders and fastened at the waist and knee** .  
厚的 辫子 超过 她 肩膀 和 系紧 在 这 腰部 和 膝盖 .  
她肩上披着粗辫子, 辫子在腰间和膝盖处扎好。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn] ['veri] [tru:θ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪ'θɪriəl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [br'held] .  
**She was , in very truth , the most ethereal human being I had ever beheld** .  
她 曾是 , 在 非常 真相 , 这 最多 空灵的 人类 存在 我 有 曾经 观看 .  
事实上, 她是我见过的最超凡脱俗的人。

[ænd; ənd] — [nekst][tu:; tə] - — [ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] .  
**And — next to Miela — the most beautiful** .  
和 — 下一个 到 - — 这 最多 美丽的 .  
而且——仅次于米拉——是最漂亮的。

- [pʊld] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɑ:n] , ['blʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['ʃaɪnəs]  
**Miela pulled her forward , and she came on , blushing with the sweet shyness**  
- 拉 她 向前 , 和 她 来了 在 , 脸红 和 这 甜的 害羞  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**of a child** .  
的 一个 孩子 .

米拉把她拉到前面, 她走了过来, 脸上带着孩子般甜美的羞涩红晕。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪlkən] ['sɪlvər] [skɑ:rf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [breɪst] ['heɪstɪli] ,  
**She was winding her silken silver scarf about her breast hastily** ,  
她 曾是 绕线 她 丝 银 围巾 关于 她 胸部 草草 ,  
她匆忙地将银色丝巾缠绕在胸前。

[æz; əz] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [fri:] [hænd] .  
**as best she could with her free hand** .  
作为 最好的 她 可以 和 她 自由的 手 .  
她用空着的那只手尽力而为。

" [maɪ] ['sɪstər] , [ə'ni:nə] — ['æləŋ] , " [sed] - ['sɪmplɪ] .  
**" My sister , Anina — Alan , " said Miela simply** .  
" 我的 姐姐 , 阿尼娜 — 艾伦 , " 说 - 简单地 .  
“我的妹妹, 阿尼娜——艾伦,”米拉简单地说。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [stʊd] [ʌndɪ'saɪdɪd] ; [ðen] , ['eɪvɪdəntli] [əʊ'beɪŋ] - [swɪft] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ɪn'strʌk(ə)n] ,  
**The girl stood undecided ; then , evidently obeying Miela's swift words of instruction** ,  
这 女孩 站立 未决定 ; 然后 , 显然 服从 - 迅速 字 的 操作说明 ,  
[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp][ɑ:n] ['tɪptʊʊ] ,  
**she stood up on tiptoe** ,  
她 站立 向上 在 脚尖 ,  
女孩犹豫不决; 然后, 显然是听从了米拉的简短指示, 她踮起脚尖站了起来。

[pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [em 'i:] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [lɪps] .  
**put her arms about my neck , and kissed me full on the lips** .  
放 她 武器 关于 我的 脖子 , 和 亲吻 我 满的 在 这 嘴唇 .  
她用双臂环住我的脖子, 狠狠地吻了我的嘴唇。

- [læft] [ 'geili ] .  
Miela laughed gayly .  
- 笑了 同性恋地 .

米拉开怀大笑。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [mʌt] , [ˈælən] .  
" You must love her very much , Alan .  
" 你 必须 爱 她 非常 很多 , 艾伦 .

“你一定很爱她，艾伦。”

[ænd; ʌnd][fi:; fi] — [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] — [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] , [tu:] .  
And she — your little sister — will love you , too .  
和 她 — 你的 小的 姐姐 — 将要 爱 你 , 也 .

她——你的妹妹——也会爱你。

[fi:; fi][ɪz] [ˈveri] [swi:t] .  
She is very sweet .  
她 是 非常 甜的 .

她人很好。

" [ðen] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈsəʊbəd] [ˈsʌd(ə)nli] .  
" Then her face sobered suddenly .  
" 然后 她 脸 清醒 突然 .

“然后她的脸色突然变得严肃起来。”

" [daʊ][hæz; həz] [rɪˈtɜ:rnd] , [ˈælən] .  
" Tao has returned , Alan .  
" 道 有 返回 , 艾伦 .

“陶回来了，艾伦。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæz; həz] [sent] [ˈmesɪndʒəz] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] .  
And he has sent messengers to our city .  
和 他 有 发送 信使 到 我们的 城市 .

他曾派使者到我们城来。

[ðei] [ɑ:r; ər] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə][dʒɔɪn][daʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈka:ŋkwest] .  
They are appealing to our people to join Tao in his great conquest .  
他们 是 上诉 到 我们的 人们 到 加入 道 在 他的 伟大的 征服 .

他们呼吁我们的人民加入陶的伟大征服。

[ðei] [seɪ][daʊ][hæz; həz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ˈmɜ:rkjəri] , [ə; eɪ] [ˈkæptɪv] [ɜ:rθ] - [mæn] , [wɪð; wɪθ]  
They say Tao has here with him , on Mercury , a captive earth - man , with

[wʌndərf(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɑ:di] ,  
wonderful strength of body ,  
精彩的 力量 的 身体 ,

据说陶在水星上俘虏了一个地球人，这个地球人拥有惊人的力量。

[hu:] [wɪl] [help][ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rlɪd] !  
who will help in the destruction of his own world !  
WHO 将要 帮助 在 这 破坏 的 他的 自己的 世界 !

他会帮助毁灭自己的世界！

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ] .  
" CHAPTER XIII .  
" 章 十三 .

“第十三章

[ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ɜ:rθ] - [mæn] .  
THE CAPTIVE EARTH - MAN .  
这 俘虏 地球 - 男人 .

被囚禁的地球人。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .  
**As we came out of the valley I had my first view of the Great City .**  
作为 我们 来了 出去 的 这 谷 我 有 我的 第一的 看法 的 这 伟大的 城市 .  
当我们走出山谷时，我第一次看到了这座伟大的城市。

[aɪ ˈtiː] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ,  
**It occupied a huge ,**  
它 占领 一个 巨大的 ,  
它占据了一个巨大的空间，

[maʊnd] - [ˈfeɪpt] [ˈsɜːrkjələɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɪt] [ˈroʊz] [əˈloʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ðæt] [spred]  
**mound - shaped circular mountain which rose alone out of the wide plain that spread**  
冢 - 形状 圆 山 哪个 玫瑰 独自的 出去 的 这 宽的 清楚的 那 传播  
[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .  
**before me .**  
前 我 .  
一座圆丘状的山峰孤零零地耸立在我面前广阔的平原上。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [rɪt] [ˈmʌdi] [sɔɪl] [ˈpɑːrʃəli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] .  
**As far as I could see extended a rich muddy soil partially covered with water .**  
作为 远的 作为 我 可以 看 扩展 一个 富有的 浑 土壤 部分 涵盖 和 水 .  
据我所见，大片区域是肥沃的泥土，部分被水覆盖。

[ə; eɪ][roʊd] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] ,  
**A road led out of the valley ,**  
一个 路 引领 出去 的 这 谷 ,  
一条路通出山谷，

[ˈstretʃɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðiːz] [wet] [fiːldz] [tʊːrd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .  
**stretching across these wet fields toward the base of the mountain .**  
伸展 穿过 这些 湿的 字段 朝向 这 根据 的 这 山 .  
横跨这片湿润的田野，一直延伸到山脚下。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][æn; ən] [ɪmˈbæŋkmənt] [sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [fiːt] [haɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ,  
**It was built on an embankment some eight or ten feet high , of the red ,**  
它 曾是 建造 在 一个 堤 一些 八 或者 十 脚 高的 , 的 这 红色的 ,  
它建在大约八到十英尺高的红色堤岸上，

[məˈtæliɪk] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .  
**metallic ore of the mountains .**  
金属 矿石 的 这 山脉 .  
山中的金属矿石。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 73 ]**  
[ 页 - ]  
[第73页]

[ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪmˈbæŋkmənt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**All along the base of this embankment , with their roots in the water ,**  
全部 沿着 这 根据 的 这 堤 , 和 他们的 根 在 这 水 ,  
沿着这条堤岸的底部，它们的根都扎在水中，

[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈtriːz] [laɪk] [pɑːmz] [kɜːrvd] [ˈʌpwərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][roʊd] .  
**graceful trees like palms curved upward over the road .**  
优美 树木 喜欢 棕榈树 弯曲 向上 超过 这 路 .  
优美的树木，如棕榈树，向上弯曲，悬于道路之上。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['trɑ:pɪk(ə)] [tri:z] ; [ðə; ði] [si:n]  
**The landscape was dotted with these and other tropical trees ; the scene**  
这 景观 曾是 虚线 和 这些 和 其他 热带 树木 ; 这 场景  
[wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɪ'senʃəli] ['trɑ:pɪk(ə)] .  
**was , indeed , essentially tropical .**  
曾是 , 的确 , 本质上 热带 .  
周围点缀着这些以及其他热带树木；眼前的景象的确充满了热带风情。

[aɪ] ['wʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .  
**I wondered at the continued absence of sight of human beings .**  
我 想知道 在 这 持续 缺席 的 视线 的 人类 生物 .  
我不禁纳闷，为什么始终看不到人类的身影。  
[ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [kwɪt] ['eɪdəntli] ['ʌndər] [ˌkʌltɪ'veɪ(ə)n] .  
**The fields were quite evidently under cultivation .**  
这 字段 是 相当 显然 在下面 栽培 .  
这些田地显然都处于耕种状态。

[ə; eɪ][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [rɪdʒd] [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] .  
**A rise of ground off to the left was ridged with terraces .**  
一个 上升 的 地面 离开 到 这 左边 曾是 脊状的 和 露台 .  
左侧地势略高，上面布满了梯田。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ɑ:n] [ə'lo:n] [ðə; ði] [ruəd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [ru:d] [fɔ:rm][ʌv; əv] [pləʊ] ['stændɪŋ] [wer]  
**As we passed on along the road I saw a rude form of plow standing where**  
作为 我们 通过了 在 沿着 这 路 我 锯 一个 粗鲁的 形式 的 犁 常设 在哪里  
[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [wɪt] ['eɪdəntli] [wʌz; wəz] [prə'dʒʊsɪŋ] [raɪs][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn]  
**it had been left in a field which evidently was producing rice or something akin**  
它 有 到过 左边 在 一个 场地 哪个 显然 曾是 生产 米 或者 某物 类似的  
[tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**to it .**  
到 它 .  
我们沿着路继续前行时，我看到一块田地里放着一个简陋的犁，显然那块田地里种的是水稻或其他类似的作物。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [saɪt] .  
**Yet there was not a person in sight .**  
然而 那里 曾是 不是 一个 人 在 视线 .  
然而，周围却一个人影也没有。

['oʊnli] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['klʌstər] [ʌv; əv] [blæk] ['dɑ:ts] [ðæt] - [sed]  
**Only ahead in the sky I could see a little cluster of black dots that Miela said**  
仅有的 前方 在 这 天空 我 可以 看 一个 小的 簇 的 黑色的 点 那 - 说  
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .  
**was a group of females hovering about the summit of the Great City .**  
曾是 一个 团体 的 女性 悬停 关于 这 首脑 的 这 伟大的 城市 .  
我只能看到前方天空中有一小簇黑点，米拉说那是一群女性在大城市的山顶盘旋。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sli:p] [naʊ] , [ˈælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] ['kwestʃən] .  
" **It is the time of sleep now , Alan ,** " **she said , in answer to my question .**  
" 它 是 这 时间 的 睡觉 现在 , 艾伦 , " 她 说 , 在 回答 到 我的 问题 .  
“现在是睡觉时间了，艾伦，”她回答我的问题时说道。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .  
**I had not thought of that .**  
我 有 不是 想法 的 那 .  
我之前没考虑到这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] ,  
**It was broad daylight , but here on Mercury there was no day or night ,**  
它 曾是 广阔 日光 , 但 这里 在 汞 那里 曾是 不 天 或者 夜晚 ,  
虽然当时是白天，但在水星上却没有白天和黑夜之分。



[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hæf] [laɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .  
**but always the same half light , as of a cloudy day .**  
但 总是 这 相同的 一半 光 , 作为 的 一个 多云 天 .

但始终是阴天那种昏暗的光线。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [bɪlt] [wʌz; wəz] ['dɑ:ti:d] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] [pɑ:mz] ,  
**The mountain on which the city was built was dotted thickly with palms ,**  
这 山 在 哪个 这 城市 曾是 建造 曾是 虚线 浓密 和 棕榈树 ,  
这座城市建在一座山上, 山上遍布着茂密的棕榈树。

[ænd; ənd][æz; əz][wi;; wi] [ə'prəʊt] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['hʌʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [set] [ə'mɪd][ðə; ði] [tri:z] ,  
**and as we approached I made out the houses of the city , set amid the trees ,**  
和 作为 我们 接近 我 制成 出去 这 房屋 的 这 城市 , 放 之中 这 树木 ,

当我们走近时, 我辨认出了掩映在树林中的城市房屋。

[wɪð; wɪθ] [brɔ:d] [stri:ts] [kən'və:dʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .  
**with broad streets converging at the top .**  
和 广阔 街道 收敛 在 这 顶部 .  
宽阔的街道在山顶汇聚。

[æz; əz][wi;; wi] [keɪm] [sti:l] ['klaʊzər][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['trɑ:pɪk(ə)l] ['gɑ:rdn] ,  
**As we came still closer I saw that the summit of the mountain was laid out like some beautiful tropical garden ,**  
作为 我们 来了 仍然 更近 我 锯 那 这 首脑 的 这 山 曾是 铺设 出去 喜欢 一些 美丽的 热带 花园 ,

当我们继续靠近时, 我看到山顶就像一个美丽的热带花园。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] , [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['pæləs] [ɪn][ɪts] ['sentər] .  
**with a broad , low - lying palace in its center .**  
和 一个 广阔 , 低的 - 说谎 宫殿 在 它是 中心 .  
中心有一座宽阔而低矮的宫殿。

[wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [sti:l] [ə; eɪ] [maɪ] [ɔ:r][soʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] -  
**When we were still a mile or so away from the outskirts of the city Miela**  
什么时候 我们 是 仍然 一个 英里 或者 所以 离开 从 这 郊区 的 这 城市 -  
[spʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['heɪtɪv] [tʌŋ] [tu;; tə][ə'ni:nə] .  
**spoke in her soft native tongue to Anina .**  
辐 在 她 柔软的 本国的 舌头 到 阿尼娜 .

当我们距离城市郊区还有大约一英里的时候, 米耶拉用她柔和的母语和阿尼娜说话。

[ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [æt; ət][em 'i:] [ɪn] ['pɑ:rtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ ʌn'waɪndɪŋ ] [ðə; ði] [veɪl] [frʌm; frəm] [ə'baʊt]  
**The girl smiled at me in parting , and , unwinding the veil from about**  
这 女孩 微笑 在 我 在 离别 , 和 , 放松 这 面纱 从 关于  
[hɜ:r; hər] [breɪst] ,  
**her breast ,**  
她 胸部 ,

女孩临别时对我微笑, 然后解开了胸前的面纱。

[flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] .  
**flew into the air .**  
飞翔 进入 这 空气 .

飞向空中。

[wiː; wi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪŋd] [hɜːr; həɹ] [wei] [ˈɑːnwərd] [tʊːrd] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]  
**We stood watching her as she winged her way onward toward the sleeping**  
我们 站立 观看 她 作为 她 有翅膀的 她 方式 向前 朝向 这 睡眠  
[ˈsti] .  
**city** .  
城市 ；

我们站在那里，看着她展翅飞向沉睡的城市。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪni] [spek] [aɪ] [saɪd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [tɜːrnd]  
**When she had dwindled to a tiny speck I sighed unconsciously and turned**  
什么时候 她 有 减少 到 一个 微小的 斑点 我 叹了口气 不知不觉 和 转向  
[əˈwei] ;  
**away** ;  
离开 ；

当她变得像一个小黑点时，我不由自主地叹了口气，转过身去；

[ænd; ənd] [əˈgen] - [smaɪld] [æɪ; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .  
**and again Miela smiled at me with comprehension** .  
和 再次 - 微笑 在 我 和 理解 ；

米拉再次对我露出了理解的微笑。

[ ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 74** ]  
[ 页 - ]

[第74页]

[wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] , - [ˈtʃætərɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .  
**We started forward , Miela chattering now like a little child** .  
我们 开始 向前 , - 喋喋不休 现在 喜欢 一个 小的 孩子 ；

我们继续向前走，米拉像个小孩子一样叽叽喳喳地说个不停。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv][hɜːrz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈentərɪŋ] ,  
**She seemed eager to tell me all about the new world of hers I was entering** ,  
她 似乎 渴望的 到 告诉 我 全部 关于 这 新的 世界 的 她的 我 曾是 进入 ,  
她似乎很想把即将进入的那个新世界的一切告诉我。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːf(ə)n][æɪ; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt]  
**and there was indeed so much to tell she was often at a loss what**  
和 那里 曾是 的确 所以 很多 到 告诉 她 曾是 经常 在 一个 损失 什么  
[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [fɜːrst] .  
**to describe first** .  
到 描述 第一的 ；

确实有太多事情想说，她常常不知道该从何说起。

[ʃiː; ʃi] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈsɪriəl] [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][ˈoʊnli][kraːp][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪːz] [mɑːrʃ] [lændz]  
**She named the cereal which constituted the only crop to which these marsh lands**  
她 命名 这 谷物 哪个 构成 这 仅有的 庄稼 到 哪个 这些 沼泽 土地  
[wɜːr; wər][ˈsuːtəb(ə)l] .  
**were suitable** .  
是 合适的 ；

她指出，这种谷物是唯一适合在这片沼泽地种植的作物。

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ] [meɪd] [aʊt][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈsɪmələɹ][tuː; tə] [raɪs] , [ˈoʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**From her description I made out it was similar to rice , only of a**  
从 她 描述 我 制成 出去 它 曾是 相似的 到 米 , 仅有的 的 一个  
[ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər][greɪn] .  
**somewhat larger grain** .  
有些 更大的 粮食 ；

根据她的描述，我感觉它和米很像，只是颗粒稍大一些。

[aɪˈti:] [fɔːrmd] , [ʃiː ʃi] [sed] , [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [fuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði][ˈnei](ə)n] .  
**It formed , she said , the staple article of food of the nation .**  
它 形成 , 她 说 , 这 主食 文章 的 食物 的 这 国家 .

她说, 它构成了国民的主食。

[æz; əz][wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ˈmaʊnt(ə)n] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈɡæɪn]  
**As we approached the base of the Great City mountain the ground began**  
作为 我们 接近 这 根据 的 这 伟大的 城市 山 这 地面 开始  
[ˈɡrædʒuəli] [ˈraɪzɪŋ] .  
**gradually rising .**  
逐步地 上升 .

当我们接近大城市山脚时, 地面开始逐渐升高。

[ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [ðʌs] [əˈfɔːd] [meɪd] [aɪˈti:] [ˈkɑːnstəntli] [ˈdraɪər][æz; əz][wiː; wi] [ədˈvænst] .  
**The drainage thus afforded made it constantly drier as we advanced .**  
这 引流 因此 提供 制成 它 不断地 烘干机 作为 我们 先进的 .

排水系统使得我们前进时地面越来越干燥。

[aɪˈti:] [əˈsuːmd] [naʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [lʊəm] .  
**It assumed now more the character of a heavy loam .**  
它 假定 现在 更多的 这 特点 的 一个 重的 壤土 .

现在它更像是重壤土的性质了。

[stiɪl] [ˈfaːrðər] [ɑːn][wiː; wi][brɪˈɡæɪn] [ˈpæsiŋ] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈhaʊzɪz] — [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself]  
**Still farther on we began passing occasional houses — the outskirts of the city itself**  
仍然 更远 在 我们 开始 通过 偶然 房屋 — 这 郊区 的 这 城市 本身  
.  
.  
.

再往前走, 我们开始看到零星的房屋——这就是城市的郊区。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skwer] , [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈstɔːri] , [ˈʌɡli] [ˈlɪt(ə)] [ˈbɪldɪŋz] , [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈredɪʃ] [ˈstoʊn] [ænd; ənd]  
**They were square , single - story , ugly little buildings , built of reddish stone and**  
他们 是 正方形 , 单身的 - 故事 , 丑陋的 小的 建筑物 , 建造 的 微红 石头 和  
[kleɪ] ,  
**clay ,**  
黏土 ,

它们是方形的、单层的、丑陋的小房子, 用红色的石头和粘土建造而成。

[flæt] - [ruːft] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr] [tuː] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] [stoʊn] [ˈpailɪŋz] .  
**flat - roofed , and raised a foot or two off the ground on stone pilings .**  
平坦的 - 有顶棚 , 和 提高 一个 脚 或者 二 离开 这 地面 在 石头 桩基 .

屋顶平坦, 用石桩支撑, 离地一两英尺。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [rekˈtæŋɡjələɪ] [ˈwɪndəʊz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊpən] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈlætɪs]  
**They had large rectangular windows , most of them open , a few with lattice**  
他们 有 大的 矩形的 视窗 , 最多 的 他们 打开 , 一个 很少 和 格子  
[ʃeɪdz] .  
**shades .**  
色调 .

它们有大型矩形窗户, 大部分都开着, 少数装有百叶窗。

[ðə; ði] [ˈdɔːweɪz] [stʊd] [ˈoʊpən] [wɪˈðəʊt] [saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ;  
**The doorways stood open without sign of a door ;**  
这 门口 站立 打开 没有 符号 的 一个 门 ;

门口敞开着, 却不见门的踪影;

[ˈækses] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [əbˈteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bɔːrd] [ɪnˈklaɪn] .  
**access to the ground was obtained by a narrow board incline .**  
使用权 到 这 地面 曾是 获得 经过 一个 狭窄的 木板 倾斜 .

通往地面的通道是一条狭窄的木板斜坡。

[ˈɪntəˈspɜːst] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [stoʊn] [ˈhɑʊzɪz] [aɪ] [sɔː] [ˈmeni] [ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ruːm] [ˈjæks] ,  
**Interspersed with these stone houses I saw many single - room shacks** ,  
穿插 和 这些 石头 房屋 我 锯 许多 单身的 - 房间 棚屋 ,  
在这些石头房子之间, 我还看到了许多单间棚屋。

[ˈluːsli] [bɪlt] [ʌv; əv] [ˈnæroʊ] [ˈbɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːm] [triːz] , [ænd; ənd] [θætʃt] [wɪð; wɪθ] [stroː] .  
**loosely built of narrow boards from the palm trees , and thatched with straw** .  
松散地 建造 的 狭窄的 板 从 这 棕榈 树木 , 和 茅草屋顶 和 稻草 .  
用棕榈树的窄木板松散地搭建而成, 屋顶用稻草覆盖。

[ɪn] [ðɪːz] , - [ɪkˈspleɪnd] , [lɪvd] [ˈpuːrɜː] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**In these , Miela explained , lived poorer people** ,  
在 这些 , - 解释 , 居住地 贫穷 人们 ,  
米拉解释说, 这些地方住着比较贫穷的人。

[huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði][raɪs] [fiːldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [lænd] [ˈoʊnərz] .  
**who worked in the rice fields for the small land owners** .  
WHO 工作 在 这 米 字段 为了 这 小的 土地 所有者 .  
他们曾在小地主的稻田里劳作。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈprɔːpər] ,  
**We reached the base of the mountain proper** ,  
我们 达到 这 根据 的 这 山 恰当的 ,  
我们到达了山脚下。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑʊzɪz] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .  
**and I found myself in a broad street with houses on both sides** .  
和 我 成立 我 在 一个 广阔 街道 和 房屋 在 两个都 侧面 .  
我发现自己置身于一条宽阔的街道上, 街道两旁都是房屋。

[ðɪs] [striːt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**This street seemed to run directly to the summit of the mountain** ,  
这 街道 似乎 到 跑步 直接地 到 这 首脑 的 这 山 ,  
这条街似乎直通山顶。

[ˈsloʊpɪŋ] [ˈʌpwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈæŋɡ(ə)l] .  
**sloping upward at a sharp angle** .  
倾斜的 向上 在 一个 锋利的 角度 .  
以锐角向上倾斜。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][bɪˈɡæən][ˈʌʊər; ɑːr] [klaɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɪti] .  
**We turned into it and began our climb into the sleeping city** .  
我们 转向 进入 它 和 开始 我们的 爬 进入 这 睡眠 城市 .  
我们拐进洞里, 开始攀登这座沉睡的城市。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] [ˈregjələrli] ,  
**It was laid out regularly** ,  
它 曾是 铺设 出去 经常 ,  
它的摆放很规整,

[ɔːl] [ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːts] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [ɪts]  
**all its principal streets running from the base of the mountain upward to its**  
全部它是 主要的 街道 跑步 从 这 根据 的 这 山 向上 到 它是  
[ˈsʌmɪt] ,  
**summit** ,  
首脑 ,  
所有主要街道都从山脚一直延伸到山顶,

[wer] [ðeɪ] [kən'və:dʒd] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [speɪs] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi]  
**where they converged in a large open space in which the castle I have already**  
 在哪里 他们 收敛 在 一个 大的 打开 空间 在 哪个 这 城堡 我 有 已经  
 ['menʃ(ə)nd] [wəz; wəz]['sɪtʃu'eɪtɪd] .  
**mentioned was situated .**  
 提及 曾是 位于 .

他们聚集在一片开阔的空地上，我之前提到的那座城堡就坐落于此。

[ðə; ði] [krɔ:s] - [stri:ts] [fɔ:rm] [kən'sentrɪk] [rɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,  
The cross - streets formed concentric rings about the mountain ,  
这 叉 - 街道 形成 同心 戒指 关于 这 山 ,  
 这些十字路口围绕着山体形成了同心圆。

---

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [pər'hæps] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] — [smɔ:l] ['sɜ:rkəl] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p] ,  
at intervals of perhaps five hundred feet down its sides — small circles near the top ,  
在 间隔 的 也许 五 百 脚 向下 它是 侧面 — 小的 界 靠近 这 顶部 ,  
 在它两侧大约每隔五百英尺的地方——顶部附近有一些小圆圈，

['lɛŋkθəniŋ]    [ʌn'tɪl] [æʔ; ət][ðə; ði] [beɪs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ten] [maɪlz]  
lengthening until at the base the distance around was , I should judge , ten miles  
 延长      直到      在      这      根据      这      距离      大约      曾是      , 我      应该      法官      , 十      英里  
 [ɔːr] [mɔːr] .  
or more .  
 或者 更多的 .

不断延伸，直到底部，周长估计有十英里或更长。

[第75页]

[wiː; wi] [klaɪmd] [ˈʌpwərd] [ˈnɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] ; [ðen] - [tɜːrnd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
We climbed upward nearly to the summit ; then Miela turned into one of the  
 我们 攀登 向上 几乎 到 这 首脑 ; 然后 - 转向 进入 一 的 这  
 [krɒːs] - [striːts] .  
cross - streets .  
 叉 - 街道 .

我们一路向上，几乎爬到了山顶；然后米耶拉拐进了一条十字路口。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [klaɪm] [trə'mendəsli] ['taɪərɪŋ] , [ðəʊ] - [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] ['nəʊtɪs]  
**I** **had** **found** **the** **climb** **tremendously** **tiring** , **though** **Miela** **seemed** **not** **to** **notice**  
 我 有 成立 这 爬 非常 令人疲惫 , 尽管 - 似乎 不是 到 注意  
 [aɪ 'ti:] [ʌn'du:li] ,  
**it** **unduly** ,  
 它 过度 ,

我觉得爬山非常累，不过米拉似乎并没有太在意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðɪs] [stri:t] [wɪtʃ] ['gɜ:dld] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]  
and I was glad enough when we reached this street which girdled the mountain  
 和 我 曾是 高兴的 足够的 什么时候 我们 达到 这 街道 哪个 束腰 这 山

['ɜ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l]  
almost at the same level .  
 几乎 在 这 相同的 等级 .

当我们到达这条几乎与山体齐平的环山街道时，我感到非常高兴。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [aɪ 'tiː] , [haʊ'evə] ,  
We      had      gone only a short distance along it , however ,  
 我们      有      已消失   仅有的   一个   短的   距离   沿着   它   ,   然而   ,  
 然而，我们只沿着这条路走了很短一段距离。

[wen] - [pɔ:zd] [brɪʃ:r] [ə; eɪ] [haʊs] [set] [ˈsʌmwʌt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈterəs]  
**when Miela paused before a house set somewhat back from the road on a terrace**  
什么时候 - 暂停 前 一个 房子 放 有些 后退 从 这 路 在 一个 阳台  
.  
:  
.

米拉在一栋位于路边、略微远离道路的台地上的房子前停了下来。

" [maɪ] [hoʊm] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] .  
" **My home , " she said , and her voice trembled a little with emotion .**  
" 我的 家 , " 她 说 , 和 她 嗓音 颤抖 一个 小的 和 情感 .  
" 我的家,"她说, 声音因激动而微微颤抖。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊm] [aɪ ˈti:] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [naʊ] , [ˈælən] , [wɪð; wɪθ][ˈlu:ə][ænd; ənd][əˈni:nə] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər]  
" **Our home it shall be now , Alan , with Lua and Anina , our mother**  
" 我们的 家 它 将 是 现在 , 艾伦 , 和 露亚 和 阿尼娜 , 我们的 母亲  
[ænd; ənd][ˈsɪstər] .  
**and sister .**  
和 姐姐 .

“艾伦, 这里以后就是我们的家了, 有卢阿和阿尼娜, 我们的母亲和姐姐。”

" [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈbʊʃi] [hedʒ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]  
" **A low , bushy hedge separated the street from a garden that surrounded the**  
" 一个 低的 , 茂密的 对冲 分开 这 街道 从 一个 花园 那 包围 这  
[haʊs] .  
**house .**  
房子 .

一道低矮茂密的树篱将街道与环绕房屋的花园隔开。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [stoʊn] , [tu:] [ˈstɔ:rɪz] [ɪn] [haɪt] .  
**The building was of stone , two stories in height .**  
这 建筑 曾是 的 石头 , 二 故事 在 高度 .  
这是一栋两层高的石头建筑。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [vaɪn] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [prəˈfju:ʒn] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [red] [ˈflaʊərz] .  
**It was covered with a thick vine bearing a profusion of vivid red flowers .**  
它 曾是 涵盖 和 一个 厚的 藤 轴承 一个 丰富 的 生动 红色的 花朵 .  
它上面爬满了茂密的藤蔓, 藤蔓上开满了鲜艳的红色花朵。

[ɑ:n][ɪts] [flæt] [ru:f] [wɜ:r; wər][ˈtaɪni][pɑ:m] [tri:z] , [ə; eɪ][ˈpɜ:rgələ][wɪð; wɪθ] [ˈtreɪlɪs] [vaɪnz] ,  
**On its flat roof were tiny palm trees , a pergola with trellised vines ,**  
在 它是平坦的 屋顶 是 微小的 棕榈 树木 , 一个 凉棚 和 棚架式 藤蔓 ,  
它的平坦屋顶上长着小小的棕榈树, 还有一个藤蔓缠绕的凉棚。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔ:r] [ˈflaʊərz] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈbrɪliənt] [red] .  
**and still more flowers , most of them of the same brilliant red .**  
和 仍然 更多的 花朵 , 最多 的 他们 的 这 相同的 杰出的 红色的 .  
还有更多的花朵, 其中大部分都是鲜艳的红色。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [weɪst] - [haɪ] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] .  
**The whole was surrounded by a waist - high parapet .**  
这 所有的 曾是 包围 经过 一个 腰部 - 高的 栏杆 .  
整个建筑被齐腰高的女儿墙环绕。

[wʌn] [ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [ˈklʌvəd] [wɪð; wɪθ] [θæt] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nest] [wer] [wʌn] [maɪt]  
**One corner of the roof was covered with thatch — a little nest where one might**  
一 角落 的 这 屋顶 曾是 涵盖 和 苫 — 一个 小的 巢 在哪里 一 可能  
[bi:; bi] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] ,  
**be sheltered from the rain ,**  
是 避难所 从 这 雨 ,  
屋顶的一角覆盖着茅草——一个可以遮风挡雨的小窝。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv][pɑ:m][ˈfɑ:bər] .

and in which I could see a bed of palm fiber .

和 在 哪个 我 可以 看 一个 床 的 棕榈 纤维 .

我可以看到里面铺着一层棕榈纤维。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈklʌstər][ʌv; əv][bəmˈbu:] [kɜ:rvd] [ˈʌpwərd]

At one side of the house a tremendous cluster of bamboo curved upward

在 一 边 的 这 房子 一个 巨大的 簇 的 竹子 弯曲 向上

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ru:f] .

and over the roof .

和 超过 这 屋顶 .

房子的一侧，一大丛竹子向上弯曲，越过屋顶。

[ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [tʃɑ:pt] [ˈkʊkənʌt] [hʌks] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [flaɪt] [ʌv; əv]

A path of chopped coconut husks led from the street to a short flight of

一个 小路 的 切碎 椰子 谷壳 引领 从 这 街道 到 一个 短的 航班 的

[steps][ɪn][ðə; ði] [ˈterəs] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈentrəns] .

steps in the terrace at the front entrance .

步骤 在 这 阳台 在 这 正面 入口 .

一条由切碎的椰子壳铺成的小路从街道通向正门露台上的一小段台阶。

[wi:; wi] [pæst] [əˈbɔ:n] [ðɪs] [pæθ][ænd; ənd] [ˈentərd] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

We passed along this path and entered through the open doorway directly

我们 通过了 沿着 这 小路 和 进入 通过 这 打开 门口 直接地

[ˈɪntu:] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] .

into what I judged was the living room of the dwelling .

进入 什么 我 评判 曾是 这 活的 房间 的 这 住宅 .

我们沿着这条小路走去，穿过敞开的门口，直接进入了我认为这是栋房子的客厅。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [bɔ:n] [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [brɔ:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [ˈsi:lɪŋ]

It was some thirty feet long and half as broad , with a high ceiling

它 曾是 一些 三十 脚 长的 和 一半 作为 广阔 , 和 一个 高的 天花板

[ænd; ənd] [stoʊn] [flɔ:r] .

and stone floor .

和 石头 地面 .

它长约三十英尺，宽约其一半，天花板很高，地面是石头的。

[ɪts] [θri:] [ˈwɪndəʊz] [ˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wi:; wi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;

Its three windows fronted the garden we had just left ;

它是 三 视窗 正面 这 花园 我们 有 只是 左边 ;

它的三扇窗户正对着我们刚才离开的花园；

[ɪn][ɪts] [ˈfɑ:rðər] [wɔ:l][ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑ:rtweɪ] [led][ˈɪntu:] [æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .

in its farther wall a low archway led into an adjoining room .

在 它是 更远 墙 一个 低的 拱道 引领 进入 一个 相邻的 房间 .

在它更远处的墙上，一个低矮的拱门通向隔壁的房间。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [kənˈsɪstɪd] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [loʊ] ,

The furniture consisted only of two or three small tables and several low ,

这 家具 由.....组成 仅有的 的 二 或者 三 小的 表格 和 一些 低的 ,

家具只有两三张小桌子和几张矮凳，

[waɪd] [kaʊtʃ] , [ɔ:l][ʌv; əv][bəmˈbu:] .

wide couches , all of bamboo .

宽的 沙发 , 全部 的 竹子 .

宽大的竹制沙发。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][əˈni:nə] [roʊz][æz; əz][wi:; wi] [ˈentərd] .

A woman and the girl Anina rose as we entered .

一个 女士 和 这 女孩 阿尼娜 玫瑰 作为 我们 进入 .

我们进去时，一个女人和女孩阿尼娜站了起来。

[ə'ni:nə][ræn] [tɔ:rd] [ju: 'es] ['i:gərli] ；[ðə; ði]['eldə] ['wʊmən] [stʊd] , ['kwaiətli] ['weɪtɪŋ] .  
**Anina ran toward us eagerly ; the elder woman stood , quietly waiting .**  
阿尼娜 跑 朝向 我们 急切地 ； 这 长老 女士 站立 , 悄悄 等待 .

阿尼娜急切地朝我们跑来；老妇人静静地站着，等待着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] - , [bʌt; bət]['heviərðən'er][ʌv; əv]  
**She was about forty years of age , as tall as Miela , but heavier of**  
她 曾是 关于 四十 年 的 年龄 , 作为 高的 作为 - , 但 较重 的  
[bɪld] .  
**build .**  
建造 .

她大约四十岁，和米拉一样高，但体型更壮硕。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [lu:s] [sɪlk] ['traʊzərz] , ['gæðərd] [æt; ət] [weɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ；  
**She was dressed in loose silk trousers , gathered at waist and ankle ;**  
她 曾是 穿着 在 松动的 丝绸 裤子 , 聚集 在 腰部 和 踝 ;

她身穿宽松的丝绸长裤，裤腰和裤脚处都收紧了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [sæʃ] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breɪst] .  
**and a wide sash that covered her breast .**  
和 一个 宽的 窗扇 那 涵盖 她 胸部 .

还有一条宽大的腰带遮住了她的胸部。

[hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz]['aɪərn] [greɪ] , [kʌt] [ʃɔ:rt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .  
**Her hair was iron gray , cut short at the base of the neck .**  
她 头发 曾是 铁 灰色的 , 切 短的 在 这 根据 的 这 脖子 .

她的头发是铁灰色的，齐颈处剪得很短。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ 'ʃəʊldəz ] [aɪ] [sɔ:l] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [ɪn'taɪərli] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] .  
**From her shoulders I saw hanging a cloak that entirely covered her wings .**  
从 她 肩膀 我 锯 绞刑 一个 披风 那 完全 涵盖 她 翅膀 .

我看到她肩上挂着一件斗篷，完全遮住了她的翅膀。

[ [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 76** ]  
[ - 页 - ]

[第76页]

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ju: 'es][aɪ] [sɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , ['dɪgnɪfaɪd] , ['hoʊlli] [pə'trɪʃn] [feɪs] ,  
**As she turned toward us I saw a serious , dignified , wholly patrician face ,**  
作为 她 转向 朝向 我们 我 锯 一个 严肃的 , 凝重 , 完全 贵族 脸 ,

她转过身来，我看到了一张严肃、端庄、十足贵族气的脸。

[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] , ['kaɪndli][dɑ:rk] [aɪz] , [ə; eɪ] [haɪ] , [ɪntə'lektʃuəl] ['fɔ:rhed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:rm] [jet]  
**with large , kindly dark eyes , a high , intellectual forehead , and a firm yet**  
和 大的 , 亲切地 黑暗的 眼睛 , 一个 高的 , 知识分子 前额 , 和 一个 公司 然而  
['sensətɪv] [maʊθ] .  
**sensitive mouth .**  
敏感的 嘴 .

她有着大大的、和蔼的黑眼睛，高高的、充满智慧的额头，以及坚定而又敏感的嘴唇。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wʌn] [wʊd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [mɑ:rk][fɔ:r; fər] ['li:dər] .  
**She was the type of woman one would instinctively mark for leader .**  
她 曾是 这 类型 的 女士 一 会 本能地 标记 为了 领导者 .

她就是那种人们会本能地认定为领导者的女性。

- [ræn] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,  
**Miela ran forward to greet her mother ,**  
- 跑 向前 到 迎接 她 母亲 ,

米拉跑上前去迎接她的母亲，



[ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈeldəɹ] [ˈwʊmənz]  
**falling upon her knees and touching her forehead to the elder woman's**  
坠落 之上 她 膝盖 和 接触 她 前额 到 这 长老 女性的  
[ˈsændəld] [fi:t] .  
**sandaled feet** .  
凉鞋 脚 .

她跪倒在地，额头贴着老妇人穿着凉鞋的脚。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][roʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] .  
**As she rose I could see there were tears in the eyes of them both** .  
作为 她 玫瑰 我 可以 看 那里 是 眼泪 在 这 眼睛 的 他们 两个都 .  
[ðen] - [prɪˈzentɪd] [em ˈi:] .  
**Then Miela presented me** .  
然后 - 呈现 我 .

然后米拉向我介绍了我。

[aɪ] [stʊd] [fɔ:r; fəɹ][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [kənˈfju:zd] , [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:] .  
**I stood for an instant , confused , not knowing quite what I should do** .  
我 站立 为了 一个 立即的 , 使困惑 , 不是 会心 相当 什么 我 应该 做 .  
[ɪ] [stʌnd] [fɔ:r; fəɹ] [æ] [nɪ] [stənt] [kənˈfju:zd] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .  
我 站立 为了 一个 立即的 , 使困惑 , 不是 会心 相当 什么 我 应该 做 .  
[ɪ] [stʌnd] [fɔ:r; fəɹ] [æ] [nɪ] [stənt] [kənˈfju:zd] [nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [kwaɪt] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] .  
我 站立 为了 一个 立即的 , 使困惑 , 不是 会心 相当 什么 我 应该 做 .

我愣住了，一时不知所措。

- [læft] [hɜ:r; həɹ] [geɪ] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .  
**Miela laughed her gay little laugh** .  
- 笑了 她 同性恋 小的 笑 .

米拉发出她那欢快的笑声。

" [baʊ; boʊ] [loʊ] , [ˈælən] — [æz; əz][aɪ][dɪd] — [tu:; tə][ˈaʊəɹ; ɑ:r] [ˈmʌðəɹ] .  
" **Bow low , Alan — as I did — to our mother** .  
" 弓 低的 , 艾伦 — 作为 我 做过 — 到 我们的 母亲 .  
[ˈbaʊ; boʊ] [loʊ] , [ˈælən] — [æz; əz][aɪ][dɪd] — [tu:; tə][ˈaʊəɹ; ɑ:r] [ˈmʌðəɹ] .  
" **Bow low , Alan — as I did — to our mother** .  
" 弓 低的 , 艾伦 — 作为 我 做过 — 到 我们的 母亲 .

“艾伦，像我一样，向我们的母亲鞠躬。”

" [aɪ] [nelt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈlaɪtli] [əˈpɑ:n][maɪ] [hed] ,  
" **I knelt to her respectfully , and she put her hands lightly upon my head** ,  
" 我 跪下 到 她 尊敬 , 和 她 放 她 双手 轻轻 之上 我的 头 ,  
[aɪ] [nelt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][pʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈlaɪtli] [əˈpɑ:n][maɪ] [hed] ,  
" **I knelt to her respectfully , and she put her hands lightly upon my head** ,  
" 我 跪下 到 她 尊敬 , 和 她 放 她 双手 轻轻 之上 我的 头 ,

我恭敬地跪在她面前，她轻轻地把手放在我的头上。

[ˈspi:kɪŋ] [loʊ] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ] .  
**speaking low words of greeting** .  
请讲 低的 字 的 问候 .

低声说着问候语。

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ʌp] [əˈgen] ,  
**Then , as I stood up again** ,  
然后 , 作为 我 站立 向上 再次 ,

然后，当我再次站起来时，

[aɪ][met] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æn; ən] [ˈænsəɹ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [smaɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .  
**I met her eyes and smiled an answer to the gentle smile on her lips** .  
我 遇见 她 眼睛 和 微笑 一个 回答 到 这 温和的 微笑 在 她 嘴唇 .  
[aɪ][met] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æn; ən] [ˈænsəɹ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [smaɪ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .  
**I met her eyes and smiled an answer to the gentle smile on her lips** .  
我 遇见 她 眼睛 和 微笑 一个 回答 到 这 温和的 微笑 在 她 嘴唇 .

我迎上她的目光，对她唇边温柔的微笑报以微笑。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðəɹ] ,  
**From that moment I felt almost as though she were my own mother** ,  
从 那 片刻 我 毛毡 几乎 作为 尽管 她 是 我的 自己的 母亲 ,  
[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wəɹ][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðəɹ] ,  
**From that moment I felt almost as though she were my own mother** ,  
从 那 片刻 我 毛毡 几乎 作为 尽管 她 是 我的 自己的 母亲 ,

从那一刻起，我感觉她就像我的亲生母亲一样。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em ˈi:] [ðen] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .  
**and I am sure she took me then into her heart as her son** .  
和 我 是 当然 她 采取 我 然后 进入 她 心 作为 她 儿子 .  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊɹ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [em ˈi:] [ðen] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [sʌn] .  
**and I am sure she took me then into her heart as her son** .  
和 我 是 当然 她 采取 我 然后 进入 她 心 作为 她 儿子 .

我确信她当时已经把我视作自己的儿子了。

[ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(jə)n] [ˈoʊvər] , [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ˈliːvɪŋ] - [tuː; tə] [tɔːk]  
**The introduction over , I turned toward one of the windows , leaving Miela to talk**  
这 介绍 超过 , 我 转向 朝向 一 的 这 视窗 , 离开 - 到 讲话  
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .  
**with her mother .**  
和 她 母亲 .

介绍完毕，我转身走向其中一扇窗户，留下米拉和她母亲继续交谈。

[əˈniːnə] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] , [ˈstændɪŋ] [ˈtɪmɪdli] [baɪ][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪɡ] ,  
**Anina followed me , standing timidly by my side , with her big ,**  
阿尼娜 随后 我 , 常设 胆怯地 经过 我的 边 , 和 她 大的 ,  
阿尼娜跟在我身后，怯生生地站在我身边，抱着她那高大的.....

[ˈkjəriəs] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .  
**curious eyes looking up into my face .**  
好奇的 眼睛 寻找 向上 进入 我的 脸 .  
好奇的目光抬头望着我的脸。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swiːt] , [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , " [aɪ] [sed] ,  
" **You're a sweet , dear little sister , " I said ,**  
" 你是 一个 甜的 , 亲爱的 小的 姐姐 , " 我 说 ,  
“你真是个可爱又讨人喜欢的小妹妹,”我说。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌv] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] .  
" **and I am going to love you very much .**  
" 和 我 是 去 到 爱 你 非常 很多 .  
我会非常爱你。

" [aɪ] [pʊt] [maɪ][ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ ˈʃəʊldəz ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [smaɪld] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd]  
" **I put my arm about her shoulders , and she smiled as though she understood**  
" 我 放 我的 手臂 关于 她 肩膀 , 和 她 微笑 作为 尽管 她 理解  
[em ˈiː] ,  
**me ,**  
我 ,  
我搂住她的肩膀，她笑了，好像她理解我似的。

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪmˈbreɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈredi] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**yielding to my embrace with the ready friendship of a child .**  
屈服 到 我的 拥抱 和 这 准备好 友谊 的 一个 孩子 .  
他像孩子一样欣然接受我的拥抱，展现出友好的一面。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][wiː; wi] [stʊd] [təˈgeðər] ,  
**For some moments we stood together ,**  
为了 一些 时刻 我们 站立 一起 ,  
我们并肩站了一会儿，

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər]  
**looking out of the window and talking to each other with words that were**  
寻找 出去 的 这 窗户 和 说 到 每个 其他 和 字 那 是  
[kwaɪt] [ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][juː ˈes][bəʊθ] .  
**quite unintelligible to us both .**  
相当 无法理解 到 我们 两个都 .

我们望着窗外，用我们俩都听不懂的话语交谈着。

[ðen] - [ˈsʌd(ə)nli] [kɔːld] [em ˈiː] .  
**Then Miela suddenly called me .**  
然后 - 突然 称为 我 .  
然后米拉突然给我打了个电话。

" [wiː; wi][æɪ; jəl] [iːt] [naʊ] , [ˈælən] , " [ʃiː; ji] [sed] , " [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [noʊ] .  
" **We shall eat now , Alan , " she said , " for you are hungry , I know .**  
" 我们 将 吃 现在 , 艾伦 , " 她 说 , " 为了 你 是 饥饿的 , 我 知道 .  
“我们现在就吃饭吧，艾伦,”她说，“我知道你饿了。”

[ænd; ʌnd] [ə'blʌv] [ðer; ðər][ɪz]['wɔ:tər] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [wɔ:ʃ] .

**And above there is water , that we may wash .**  
和 多于 那里 是 水 , 那 我们 可能 洗 .

上面有水，我们可以洗涤。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] ['klaʊdɪd] [æz; əz][ji:; ji] [went] [ɑ:n] : " ['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [hæz; həz][tu:ld][em 'i:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**" Her face clouded as she went on : " Our mother has told me a little**  
" 她 脸 阴天 作为 她 去 在 : " 我们的 母亲 有 讲述 我 一个 小的  
[ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
**that has happened .**  
那 有 发生 .

她脸色阴沉地继续说道：“我们的母亲告诉我一些发生的事情。”

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , [ˈælən] , [æz; əz][ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] .

**It is very serious , Alan , as you shall hear .**  
它 是 非常 严肃的 , 艾伦 , 作为 你 将 听到 .

艾伦，事情非常严重，你很快就会听到。

[daʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [nu:z] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['wʌndərf(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,  
**Tao , with his great news of your wonderful world ,**  
道 , 和 他的 伟大的 消息 的 你的 精彩的 世界 ,

陶，带着他关于你这个美好世界的重大消息，

[ɪz] ['veri] [fæst] ['wɪnɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [men] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] .

**is very fast winning over our men to his cause .**  
是 非常 快速地 获胜 超过 我们的 男人 到 他的 原因 .

他正迅速赢得我们士兵的支持。

[ə; eɪ][rɪ'vɔʊlt] , [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['sɪti] — [ə; eɪ][,revə'lu:ʃ(ə)n] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]  
**A revolt , there may be , here in our own city — a revolution against our**  
一个 反叛 , 那里 可能 是 , 这里 在 我们的 自己的 城市 — 一个 革命 反对 我们的  
[ˈɡʌvənmənt] , ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] .  
**government , our king .**  
政府 , 我们的 国王 .

我们自己的城市里可能会发生叛乱——一场反对我们政府、我们国王的革命。

[wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] ,

**We can only look to you now , my husband ,**  
我们 能 仅有的 看 到 你 现在 , 我的 丈夫 ,

现在我们只能指望你了，我的丈夫。

[tu:; tə] [seɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [frʌm; frəm][daʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔr; jər] [oʊn] .

**to save our country from Tao as well as your own .**  
到 节省 我们的 国家 从 道 作为 出色地 作为 你的 自己的 .

为了拯救我们的国家免受陶的侵害，也为了拯救你们自己的国家。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]

**" [ Pg 77 ]**  
" [ 页 - ]

[第77页]

[ðə; ðɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [,aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kʌntri] [wʌz; wəz] , [æz; əz] - [sed] ,  
**The situation as I found it in the Light Country was , as Miela said ,**  
这 情况 作为 我 成立 它 在 这 光 国家 曾是 , 作为 - 说 ,  
[ə'la:rmɪŋli] ['sɪriəs] .  
**alarmingly serious .**  
令人担忧地 严肃的 .

正如米拉所说，我在光明之国发现的情况非常严峻。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tu:] ['jɪrz] [daʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twɪlaɪt] ['kʌntri] ,  
**During the two years Tao had been in the Twilight Country ,**  
期间 这 二 年 道 有 到过 在 这 暮 国家 ,

在陶身处暮光之国的两年间，

[ˈpriːpeərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,  
**preparing for his attack upon the earth** ,  
准备 为了 他的 攻击 之上 这 地球 ,  
准备对地球发动攻击,

[hɪz; ɪz][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][hæd; həd] [kɔːzd] [ˈlɪt(ə)] [stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] .  
**his project had caused little stir among the Light Country people** .  
他的 项目 有 导致 小的 搅拌 之中 这 光 国家 人们 .  
他的计划并没有在莱特乡村的人们中引起太大的轰动。

[ɪts] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] , [æt; ət][fɜːrst] , [pərˈtɜːrbd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈwaːntən] [əˈtæk] [əˈpɑːn][ðə; ði][hjuːˈmænəti]  
**Its women were , at first , perturbed at this wanton attack upon the humanity**  
它是 女性 是 , 在 第一的 , 忐忑 在 这 放肆 攻击 之上 这 人类  
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] [wɜːrld] ,  
**of another world** ,  
的 其他 世界 ,  
起初, 那里的女性对这种肆意攻击另一个世界人类的行为感到不安。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ʌnˈhoʊn] [ˈkwaːntəti] ,  
**but since the earth was such an unknown quantity** ,  
但 自从 这 地球 曾是 这样的 一个 未知 数量 ,  
但由于地球当时对它知之甚少,

[ænd; ænd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈhæbɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] [ ,prɒbləˈmætɪkl ] , [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]  
**and the fact of its being inhabited at all was problematical , interest in the**  
和 这 事实 的 它是 存在 有人居住的 在 全部 曾是 有问题的 , 兴趣 在 这  
[əˈfer] [suːn] [lægd] .  
**affair soon lagged** .  
事务 很快 滞后 .  
而它是否有人居住本身就是一个问题, 因此人们对这件事的兴趣很快就减弱了。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [kənˈsɜːrnd] [ɪtˈself] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .  
**The government of the Light Country concerned itself not at all** .  
这 政府 的 这 光 国家 担心的 本身 不是 在 全部 .  
光明国的政府对此毫不在意。

[bʌt; bət] [naʊ] , [əˈpɑːn] [taːz] [rɪˈtɜːrn] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈventʃər] ,  
**But now , upon Tao's return , the news of his venture** ,  
但 现在 , 之上 陶氏 返回 , 这 消息 的 他的 风险投资 ,  
但现在, 随着陶的归来, 他的冒险计划的消息传开了,

[æz; əz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] , [straɪk] [ɪts] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk]  
**as told by the emissaries he sent to the Light Country , struck its people like**  
作为 讲述 经过 这 使者 他 发送 到 这 光 国家 , 击 它是 人们 喜欢  
[ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] .  
**a bombshell** .  
一个 重磅炸弹 .  
据他派往光明之国的使者所言, 这消息犹如晴天霹雳, 震惊了那里的人民。

[ðɪːz] [ˈemɪˌseriːz] — [ɔːl] [men] — [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [ænd; ænd] , [ˈfaɪndɪŋ]  
**These emissaries — all men — had come to the Great City , and , finding**  
这些 使者 — 全部 男人 — 有 来 到 这 伟大的 城市 , 和 , 寻找  
[ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] ,  
**their presence tolerated by the authorities** ,  
他们的 在场 容忍 经过 这 当局 ,  
这些使者——全是男性——来到了这座大城市, 发现当局容忍他们的存在,

[hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈstaːrtɪd] [həˈræŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .  
**had immediately started haranguing the people** .  
有 立即地 开始 长篇大论 这 人们 .  
他立即开始向民众大声疾呼。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈoʊpənli] [dɪˈklerd] [ðer; ðər]  
**The men were inclined to listen , and many of them openly declared their**  
这 男人 是 倾斜 到 听 , 和 许多 的 他们 公然 声明 他们的  
[ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [daʊ] .  
**sympathy with Tao .**  
同情 和 道 .

男人们都愿意听，其中许多人公开表示同情陶。

[ðɪːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpuːrɜː] , [mɔːr] [ˈɪgnərənt] [ˈklæsɪz] ,  
**These , however , were for the most part of the poorer , more ignorant classes ,**  
这些 , 然而 , 是 为了 这 最多 部分 的 这 贫穷 , 更多的 无知 课程 ,  
[ðə; ði] [ˈpɒʊər] [ˈmɔːr] [ˈɪgnərənt] [ˈklæsɪz] .  
然而，这些人大多是较为贫穷、较为无知的阶层。

[ɔːr] [ðoʊz] [mɔːr] [ædˈventʃərəs] , [les] [ˈskruːpjələs] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [ˈprɔːspekt] [ʌv; əv]  
**or those more adventurous , less scrupulous individuals to whom the prospect of**  
或者 那些 更多的 冒险的 , 较少的 一丝不苟的 个人 到 谁 这 前景 的  
[ˈsʌd(ə)n] [ˈrɪtʃɪz] [əˈpiːld] .  
**sudden riches appealed .**  
突然 财富 上诉 .

或者那些更具冒险精神、不那么讲究道德的人，他们被一夜暴富的前景所吸引。

" [waɪ] [ˈdʌznt] [jʊr; jər] [ˈɡʌvənmənt] [dʒʌst] [θroʊ] [tɑːz] [men] [aʊt] [ɪf] [ðeə(r)] [ˈkɔːzɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ]  
" **Why doesn't your government just throw Tao's men out if they're causing so much**  
" 为什么 不 你的 政府 只是 扔 陶氏 男人 出去 如果 它们是 导致 所以 很多  
[ˈtrʌb(ə)l] ?  
**trouble ?**  
麻烦 ?

“如果陶的人闹出这么多麻烦，你们政府为什么不直接把他们赶出去呢？”

" [aɪ] [æskt] .  
" **I asked .**  
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ɔːl] .  
" **They never should have been allowed in the country at all .**  
" 他们 绝不 应该 有 到过 允许 在 这 国家 在 全部 .  
[ðeɪ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ɔːl] .  
“他们根本就不应该被允许进入这个国家。”

" - [smaɪld] [ˈsædli] .  
" **Miela smiled sadly .**  
" - 微笑 令人遗憾的是 .

米拉悲伤地笑了笑。

" [ðæt] [ɪz] [soʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
" **That is so , my husband .**  
" 那 是 所以 , 我的 丈夫 .

“正是如此，我的丈夫。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .  
**That should have been done ; but now it is too late .**  
那 应该 有 到过 完毕 ; 但 现在 它 是 也 晚的 .  
[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .  
本来应该这么做的；但现在已经太晚了。

[ˈaʊər; ɑːr] [men] [wʊd] [prəˈtekt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [dɪˈklerɪŋ] [ðer; ðər] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd]  
**Our men would protect them now , declaring their right to stay here and**  
我们的 男人 会 保护 他们 现在 , 声明 他们的 正确的 到 停留 这里 和  
[spiːk] .  
**speak .**  
说话 .

我们的人员现在会保护他们，宣布他们有权留在这里并发表意见。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['blʌdʃed] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . "

**There might be bloodshed among our people , and that must not be . "**

那里 可能 是 流血事件 之中 我们的 人们 , 和 那 必须 不是 是 . "

我们的人民之间可能会发生流血事件，这绝不能发生。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɑːrmd] ?

**" Are they armed ?**

" 是 他们 武装 ?

他们有武器吗？

" [aɪ] [æskt] .

**" I asked .**

" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

**She shook her head .**

她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ][wʌŋ][ɪz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .

**" No one is armed with the light - ray .**

" 不 一 是 武装 和 这 光 - 射线 .

“没有人拥有光束武器。”

[tuː; tə] ['kæri] [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [deθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [tuː] [dɪ'strʌktɪv] . "

**To carry it is a crime punishable by death , for the light is too destructive . "**

到 携带 它 是 一个 犯罪 可处罚的 经过 死亡 , 为了 这 光 是 也 破坏性的 . "

携带它是犯罪行为，可判处死刑，因为这种光具有极强的破坏力。

" [bʌt; bət][daʊ][hæz; həz][,aɪ 'tiː] ? "

**" But Tao has it ? "**

" 但 道 有 它 ? "

“但是陶有吗？ ”

" [daʊ][hæz; həz][,aɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

**" Tao has it , indeed ,**

" 道 有 它 , 的确 ,

“道家确实有此道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɔːnstər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][,aɪ 'tiː] [ə'ɡenst] [juː 'es] .

**but he is not so great a monster that he would use it against us .**

但 他 是 不是 所以 伟大的 一个 怪物 那 他 会 使用 它 反对 我们 .

但他并非邪恶到会用它来对付我们的地步。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]

**" [ Pg 78 ]**

" [ 页 - ]

[第78页]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [soʊ] .

**I was not so sure of that , and I said so .**

我 曾是 不是 所以 当然 的 那 , 和 我 说 所以 .

我对此并不太确定，我也这么说了。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [,em 'iː] , - ,

**" You don't mean to tell me , Miela ,**

" 你 不 意思是 到 告诉 我 , - ,

“你不是故意告诉我的吧，米拉？ ”

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz] [əˈlaʊd] [daʊ][tuː; tə] [prɪˈpeər] [ɔːl] [ðɪs] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈɑːrməmənt]  
**that your government has allowed Tao to prepare all this destructive armament**  
那 你的 政府 有 允许 道 到 准备 全部 这 破坏性的 武器  
[wɪˈðəʊt] [ɪtˈself] [ˈɑːrmɪŋ] ?  
**without itself arming ?**  
没有 本身 武装 ?

你们政府竟然允许陶氏准备所有这些破坏性武器，而自己却不进行武装？

" [əˈɡen] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .  
" **Again she shook her head .**  
" 再次 她 摇晃 她 头 .

她再次摇了摇头。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biŋ] [prɪˈpeəriŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ɪf]  
" **We have been preparing , too , and all our young men can be called if**  
" 我们 有 到过 准备 , 也 , 和 全部 我们的 年轻的 男人 能 是 称为 如果  
[əˈkeɪʒn] [kʌmz] .  
**occasion comes .**  
场合 来 .

“我们也一直在做准备，如果需要的话，我们所有的年轻人都可以被征召。”

[bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] .  
**But that must never be .**  
但 那 必须 绝不 是 .

但这种情况绝不能发生。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ˈterəb(ə)l] .  
**It would be too terrible .**  
它 会 是 也 糟糕的 .

那太糟糕了。

" - [ænd; ənd][aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] , [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɑːn] [ˈmɜːrkjəri] ,  
" **Miela and I occupied , that first night on Mercury ,**  
" - 和 我 占领 , 那 第一的 夜晚 在 汞 ,

“在水星上的第一个晚上，我和米拉占据了.....”

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈwʊd(ə)n] [bed] [bɪlt] [loʊ][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætrəs] [ʌv; əv][pɑːm][ˈfaɪbər] .  
**a broad wooden bed built low to the floor , with a mattress of palm fiber .**  
一个 广阔 木制的 床 建造 低的 到 这 地面 , 和 一个 床垫 的 棕榈 纤维 .  
一张宽大的木床，床身较低，床垫由棕榈纤维制成。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [leɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**At first I could not sleep , but lay thinking over the many things she had**  
在 第一的 我 可以 不是 睡觉 , 但 躺 思维 超过 这 许多 事物 她 有  
[təʊld][emˈiː] .  
**told me .**  
讲述 我 .

起初我辗转反侧难以入眠，只能躺在床上反复思考她告诉我的许多事情。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .  
**The light in the room , too , was strange .**  
这 光 在 这 房间 , 也 , 曾是 奇怪的 .

房间里的光线也很奇怪。

[ˈlætɪs] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [ˌmɪdˈdeɪ] ;  
**Lattice covered the windows , but it was like trying to sleep at midday ;**  
格子 涵盖 这 视窗 , 但 它 曾是 喜欢 尝试 到 睡觉 在 正午 ;  
窗户上挂着格子窗，但感觉就像在正午试图睡觉一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [əˈprest] [emˈiː] .  
**and the heat and heaviness of the air oppressed me .**  
和 这 热 和 沉重 的 这 空气 受压迫者 我 .

空气中的热浪和沉闷感让我感到压抑。

[aɪ] [dra:pt] [ɔ:f] [ˈfaɪnəli] , [tu:; tə][bi; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ] - [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈbrekfəst] .  
**I dropped off finally , to be awakened by Miela's voice calling me to breakfast .**  
我 掉落 离开 最后 , 到 是 觉醒 经过 - 嗓音 呼叫 我 到 早餐 .

我终于睡着了，却被米拉的声音吵醒，她叫我去吃早餐。

[wi; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mi:l] [æt; ət][ə; eɪ] [loo] [ˈteɪbl] [set][wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpleɪts]  
**We sat down to the morning meal at a low table set with shining plates**  
我们 卫星 向下 到 这 早晨 一顿饭 在 一个 低的 桌子 放 和 灼灼 盘子  
[ænd; ənd] [ˈgɑ:blət] [ʌv; əv] [ˈkɑ:pər] ,  
**and goblets of copper ,**  
和 高脚杯 的 铜 ,

我们围坐在摆放着闪亮铜盘铜杯的矮桌旁享用早餐。

[ɔ:r] [wətˈevər] [ðə; ði][ˈmet(ə)] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ˈneɪpəri] [ʌv; əv] [sɪlk] .  
**or whatever the metal was , and napery of silk .**  
或者 任何 这 金属 曾是 , 和 抹布 的 丝绸 .

或者不管那是什么金属，还有丝绸餐巾。

[ðə; ði][raɪs] [fɔ:rmɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [meɪn] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ʌv; əv] [fu:d] , [wɪð; wɪθ] [ˈʊgər] , [mɪlk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**The rice formed our main article of food , with sugar , milk , and a**  
这 米 形成 我们的 主要的 文章 的 食物 , 和 糖 , 牛奶 , 和 一个  
[ˈbevərɪdʒ] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ˈkɔ:fi] .  
**beverage not unlike coffee .**  
饮料 不是 与众不同 咖啡 .

大米是我们的主食，还有糖、牛奶和一种类似咖啡的饮料。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ] [mi:t] [laɪk] [bi:f] , [ɔ:ˈðʊʊ] [mɔ:r] [ˈhaɪli] [ˈfleɪvər] ,  
**There was also a meat like beef , although more highly flavored ,**  
那里 曾是 还 一个 肉 喜欢 牛肉 , 虽然 更多的 高度 调味 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪki] [ˈswi:t] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**and a number of sickish sweet fruits of a kind entirely new to me ,**  
和 一个 数字 的 病态的 甜的 水果 的 一个 种类 完全 新的 到 我 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪki] [ˈswi:t] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**and a number of sickish sweet fruits of a kind entirely new to me ,**  
和 一个 数字 的 病态的 甜的 水果 的 一个 种类 完全 新的 到 我 ,

还有一种类似牛肉的肉，虽然味道更浓郁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪki] [ˈswi:t] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**and a number of sickish sweet fruits of a kind entirely new to me ,**  
和 一个 数字 的 病态的 甜的 水果 的 一个 种类 完全 新的 到 我 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɪki] [ˈswi:t] [fru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [tu:; tə][em ˈi:] ,  
**and a number of sickish sweet fruits of a kind entirely new to me ,**  
和 一个 数字 的 病态的 甜的 水果 的 一个 种类 完全 新的 到 我 ,

还有许多我从未见过的、甜腻得令人作呕的水果。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [teɪst] .  
**which I could do no more than taste .**  
哪个 我 可以 做 不 更多的 比 品尝 .

我只能品尝而已。

[wi; wi][wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [meɪd] [hu:z] [ˈdɑ:rkər] [skɪn] [ænd; ənd][ˈheviərðən'er] [fɪtʃər]  
**We were served by a little maid whose darker skin and heavier features**  
我们 是 服务 经过 一个 小的 女佣 谁 较暗 皮肤 和 较重 特征  
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [reɪs] — [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkʌntri] ,  
**proclaimed her of another race — a native of the Fire Country ,**  
宣布 她 的 其他 种族 — 一个 本国的 的 这 火 国家 ,

为我们服务的是一位身材矮小的女仆，她黝黑的皮肤和丰满的五官表明她来自另一个种族——火之国的居民。

- [təʊld][em ˈi:] .  
**Miela told me .**  
- 讲述 我 .

米拉告诉我。

[fi; fi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈtu:nɪk] [ʌv; əv] [ˈhevi] [sɪlk] , [ri:tʃɪŋ] [frʌm; frəm] [weɪst] [tu:; tə]  
**She was dressed in a brown tunic of heavy silk , reaching from waist to**  
她 曾是 穿着 在 一个 棕色的 束腰外衣 的 重的 丝绸 , 到达 从 腰部 到  
[ni:] .  
**knee .**  
膝盖 .

她身穿一件棕色厚丝绸长袍，从腰部垂到膝盖。



[hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
Her thick black hair was cut to her shoulders .  
她 厚的 黑色的 头发 曾是 切 到 她 肩膀 .

她浓密的黑发剪到了肩膀处。

[ɑːn][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz] [ˈweldɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [bənd][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ɪnˈskraɪbd]  
On her left arm above the elbow was welded a broad band of copper inscribed  
在 她 左边 手臂 多于 这 弯头 曾是 焊接 一个 广阔 乐队 的 铜 铭文  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˈluːə][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈoʊnər] ,  
with a mark to identify Lua as her owner ,  
和 一个 标记 到 确认 露亚 作为 她 所有者 ,

在她左臂肘部上方焊接了一条宽阔的铜带，上面刻有标记，表明 Lua 是她的主人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] .  
for she was a slave .  
为了 她 曾是 一个 奴隶 .

因为她曾是奴隶。

[hɜːr; hər][ˈtɔːrsəʊ][wʌz; wəz] [ber] ,  
Her torso was bare ,  
她 躯干 曾是 裸 ,

她的上半身赤裸着，

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kloʊk] [laɪk] - [wɪt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [tuː; tə]  
except for a cloak like Lua's which hung from her shoulders in the back to  
除了 为了 一个 披风 喜欢 - 哪个 悬挂 从 她 肩膀 在 这 后退 到  
[ˈkʌvər] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .  
cover her wings .  
覆盖 她 翅膀 .

除了像 Lua 那样披在背后的斗篷，斗篷从肩膀上垂下来遮住她的翅膀。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] .  
By this I knew she could not fly .  
经过 这 我 知道 她 可以 不是 飞 .

由此我就知道她不会飞。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftərwərd] [ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]  
It was not until some time afterward that I learned the reason for this  
它 曾是 不是 直到 一些 时间 之后 那 我 学习 这 原因 为了 这  
[ˈkʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪpt] [wɪŋz] .  
covering of the clipped wings .  
覆盖 的 这 剪辑 翅膀 .

过了一段时间后，我才知道为什么要遮盖剪掉的翅膀。

[ðə; ði] [wɪŋ] [dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [ˈseɪvəd] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪst] [laɪn] .  
The wing joints were severed just above the waist line .  
这 翼 关节 是 切断 只是 多于 这 腰部 线 .

翅膀关节在腰线以上被切断。

[ðə; ði] [ˈfeðəz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈʌpər] [ˈpɔːʃənz] [wɜːr; wər] [klɪpt] ,  
The feathers on the remaining upper portions were clipped ,  
这 羽毛 在 这 其余的 上 部分 是 剪辑 ,

其余上部羽毛都被剪掉了。

[bʌt; bət] [θruː] [dɪsˈjuːs] [ðiːz] [ˈfeðəz] [ˈɡrædʒuəli] [draːpt] [aʊt] [ɪnˈtaɪərli] .  
but through disuse these feathers gradually dropped out entirely .  
但 通过 废弃 这些 羽毛 逐步地 掉落 出去 完全 .

但由于长期不用，这些羽毛逐渐完全脱落了。

[ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)] [ˌʌndər'ni:θ] [wʌz; wəz] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn] [ə'pɪərəns] — [fɔ:r; fər] [wɪt]

**The flesh and muscle underneath was repulsive in appearance — for which**  
这 肉 和 肌肉 下 曾是 丑恶 在 外貌 — 为了 哪个

[ˈri:z(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kept] ['kʌvəd] .

**reason it was always kept covered .**  
原因 它 曾是 总是 保留 涵盖 .

下面的血肉和肌肉看起来令人作呕——因此总是被遮盖起来。

[ˈlu:ə] [ʃʊd] [em 'i:][hɜ:r; hər] [wɪŋz] [wʌns] — [mɪr] ['ʃrʌŋkən] [stʌmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]

**Lua showed me her wings once — mere shrunken stumps of what had once**  
露亚 显示 我 她 翅膀 一次 — 仅仅 缩小 树桩 的 什么 有 一次

[bɪn] [hɜ:r; hər][moʊst] ['glɔ:riəs] [pə'zeɪn] .

**been her most glorious possession .**  
到过 她 最多 辉煌 拥有 .

Lua 曾向我展示过她的翅膀——只不过是她曾经最辉煌的宝物如今萎缩的残肢而已。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] ['wʌndər] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] , [ˈɔ:lmoʊst] ,

**I did not wonder then that the women were ready to fight , almost ,**  
我 做过 不是 想知道 然后 那 这 女性 是 准备好 到 斗争 , 几乎 ,

当时我并不觉得奇怪，这些妇女几乎都做好了战斗的准备。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

**rather than part with them .**  
相当 比 部分 和 他们 .

而不是和它们分开。

[ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mi:l] ['sʌmwʌt] ['hɔ:ltɪŋ] ,

**Difficulties of language made our conversation during the meal somewhat halting ,**  
困难 的 语言 制成 我们的 对话 期间 这 一顿饭 有些 停止 ,

[ɔ:l'dʊʊ] - ['æktɪd][æz; əz] [ɪn'tɜ:rpɹətər] .

**although Miela acted as interpreter .**  
虽然 - 行动 作为 翻译 .

尽管米拉担任翻译，但由于语言障碍，我们在用餐期间的谈话有些断断续续。

[ˈlu:ə][ænd; ənd][ə'ni:nə][bəʊθ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə] [lɜ:rn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,

**Lua and Anina both expressed their immediate determination to learn English ,**  
露亚 和 阿尼娜 两个都 表达 他们的 即时 决心 到 学习 英语 ,

[ænd; ənd] ,

**and ,**  
和 ,

Lua和Anina都立即表达了学习英语的决心，并且

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [pər'sɪstəns] [ðæt] - [hæd; həd] [ʃʊn] , [ðeɪ] [set] [ə'saɪd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ]

**with the same persistence that Miela had shown , they set aside nearly everything**  
和 这 相同的 持久性 那 - 有 所示 , 他们 放 旁边 几乎 一切

[els] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aɪ 'ti:] .

**else to accomplish it .**  
别的 到 完成 它 .

他们像米拉一样，展现出同样的毅力，为了完成这件事，几乎放弃了其他一切。

[wɪz; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪz; wi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ˈaʊər; ɑ:r]['fju:tʃər] [kɔ:rs] [ʌv; əv]

**We decided that we should see the king and arrange our future course of**  
我们 决定 那 我们 应该 看 这 国王 和 安排 我们的 未来 课程 的

[ˈæk(ə)n] .

**action .**  
行动 .

我们决定觐见国王，商讨下一步的行动方案。

[wət'eɪvər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] — [ðæt][wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:d] —  
**Whatever was to be done should be done at once — that we all agreed —**  
 任何 曾是 到 是 完毕 应该 是 完毕 在 一次 — 那 我们 全部 同意 —

[fɔ:r; fər] [tɑ:z] [men][wɜ:r; wər] ['stedəli] ['geɪnɪŋ] ['feɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,  
**for Tao's men were steadily gaining favor with a portion of the people ,**  
 为了 陶氏 男人 是 稳步 获得 偏爱 和 一个 部分 的 这 人们 ,

凡事都应立即着手——这一点我们都同意——因为陶的人正在逐渐赢得一部分民众的支持。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nʌv] [miːnz] [ʌv; əv] ['nʌvɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tuː; tə][duː] .  
and   we   had   no   means   of   knowing   what   they   would   attempt   to   do .  
 和   我们   有   不   方法   的   会心   什么   他们   会   试图   到   做 .  
 我们根本无从得知他们会试图做什么。

" [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] ?  
**" What will your people think of me ?**  
 " 什么 将要 你的 人们 思考 的 我 ?  
 “你们的人民会怎么看待我？”

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] -  
 " **I suddenly asked Miela** -  
 " 我 突然 问 -  
 我突然问米拉。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sent] ['aʊər; aːr] [kɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [fiː; fi] ['ænsər] ,  
 " We have sent our king word that you are here , " she answered ,  
 " 我们 有 发送 我们的 国王 单词 那 你 是 这里 , " 她 回答 ,  
 她回答说：“我们已经通知国王您在这里。”

" [ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv] [æskt] [ðæt] [hiː; hi][send][ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)]

**" and we have asked that he send a guard to take you to the castle**

" 和 我们 有 问 那 他 发送 一个 警卫 到 拿 你 到 这 城堡

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

**this morning . "**

这 早晨 . "

“我们已经要求他今天上午派一名卫兵送您去城堡。”

" [ə; eɪ] [gɑ:rd] ?  
 " **A** **guard** ?  
 " 一个 警卫 ?

"一名警卫？"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .  
**" She smiled .**  
 " 她 微笑 .

她笑了。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [si:] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
 " It is better that the people see you first as a man of importance .  
 " 它 是 更好的 那 这 人们 看 你 第一的 作为 一个 男人 的 重要性 .  
 "最好是人们首先把你视为一个重要人物。"

[jʊː; jʊ] [wɪl] [gɒv][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈʌndər] [gɑːrd] .  
You will go to the king under guard .  
 你 将要 去 到 这 国王 在下面 警卫 .  
 你将由卫兵护送去见国王。

[fju:] [wɪl] ['nɒtɪs] [ju:, jə] .  
**Few will notice you** .  
 很少 将要 注意 你 .

几乎没人会注意到你。

[ðen] [wɪl] [hiː; hi] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈruːlər] ,  
**Then will he , our ruler ,**  
然后 将要 他 , 我们的 统治者 ,

然后，我们的统治者将会.....

[ə'reɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [wʌn] [huː] [hæz; hæz]  
**arrange that you are shown to the people as a great man — one who has**  
安排 那 你 是 所示 到 这 人们 作为 一个 伟大的 男人 — — WHO 有  
[kʌm] [hɪr] [tuː; tə][help][juː 'es] — [wʌn] [huː] [ɪz] [ˈtrʌstɪd] [ænd; ænd] [rɪ'spektɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ] .  
**come here to help us — one who is trusted and respected by our king .**  
来 这里 到 帮助 我们 — — WHO 是 可信 和 受人尊敬 经过 我们的 国王 .

安排好一切，让民众看到你是一位伟人——一位来到这里帮助我们的人——一位受到我们国王信任和尊敬的人。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?  
**You see , my husband , the difference ?**  
你 看 , 我的 丈夫 , 这 不同之处 ?

你看，我丈夫，区别就在这里？

" [aɪ][dɪd] , [ɪn'diːd] ,  
" **I did , indeed ,**  
" 我 做过 , 的确 ,

“我确实这么做了。”

[ðooʊ] [aɪ] [ˈwʌndərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [ɪg'zɔːlɪtɪd] [pə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**though I wondered a little how I should justify this exalted position which was**  
尽管 我 想知道 一个 小的 如何 我 应该 证明合法 这 崇高 位置 哪个 曾是  
[ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑːn][em 'iː] .  
**being thrust upon me .**  
存在 推力 之上 我 .

不过，我当时有点疑惑，我该如何证明自己配得上这份强加在我身上的崇高地位呢？

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ˈluːə][ænd; ænd][ə'niːnə] [ˈbɪzɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,  
**After breakfast Lua and Anina busied themselves about the house ,**  
后 早餐 露亚 和 阿尼娜 忙碌 他们自己 关于 这 房子 ,

早餐后，卢阿和阿尼娜忙着做家务。

[waɪl] - [ænd; ænd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːftɑ:p] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsʌmənz] .  
**while Miela and I went to the rooftop to wait for the king's summons .**  
尽管 - 和 我 去 到 这 屋顶 到 等待 为了 这 国王的 传票 .

我和米拉则去了屋顶，等待国王的召见。

[frʌm; frəm] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][maɪ][fɜːrst] [ˈriːəli] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] .  
**From here I had my first really good view of the city at close range .**  
从 这里 我 有 我的 第一的 真的 好的 看法 的 这 城市 在 关闭 范围 .

从这里，我第一次近距离地欣赏到了这座城市的美景。

- [hoʊm] [sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈterəs] , [ˈlɛvəld] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ˈhɪlsaɪd] ;  
**Miela's home sat upon a terrace , leveled off on the steep hillside ;**  
- 家 卫星 之上 一个 阳台 , 平整 离开 在 这 陡 山坡 ;

米拉的家坐落在陡峭山坡上的一个平台状平台上；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][wɜːr; wər] [ˈsɪmələrlɪ] [ˈsɪtʃuertɪd] .  
**all the houses in the vicinity were similarly situated .**  
全部 这 房屋 在 这 附近 是 相似地 位于 .

附近所有房屋的位置都差不多。

[bɪ'hɑɪnd][juː 'es][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [rouz] [ˈstiːpli] ; [ɪn] [frʌnt] [aɪ 'tiː] [drɑ:pt] [ə'wei] ,  
**Behind us the mountain rose steeply ; in front it dropped away ,**  
在后面 我们 这 山 玫瑰 陡峭地 ; 在 正面 它 掉落 离开 ,

我们身后的山峰陡峭耸立，而前方的山峰则陡然下降。

[ə'fɔːd] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)] ; [pɑːm] - [ˈdɑːtɪd] [ˈkʌntri] [brɪˈloo] .  
**affording an extended view of the level , palm - dotted country below .**  
负担得起 一个 扩展 看法 的 这 等级 , 棕榈 - 虚线 国家 以下 .

可以远眺下方平坦、棕榈树点缀的乡村景色。

[ ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 80** ]  
[ 页 - ]

[第 80 页]

[ðə; ði][sloʊp] [ʌv; əv] [ˈhɪlsaɪd] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] [brɪˈhaɪnd][juː 'es][held] [əˈnʌðər] [haʊs] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði]  
**The slope of hillside rising abruptly behind us held another house just above the**  
这 坡 的 山坡 上升 突然 在后面 我们 握住 其他 房子 只是 多于 这  
[ˈlev(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːftɔːp] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn] .  
**level of the rooftop we were on .**  
等级 的 这 屋顶 我们 是 在 .

我们身后陡然上升的山坡上，还有一栋房子，它比我们所处的屋顶略高一些。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈaɪdli] [əˈbaʊt][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈlæːkɪŋ] [nɪr] [ðɪs] [ˈhaɪər]  
**As I sat there looking idly about I thought I saw a figure lurking near this higher**  
作为 我 卫星 那里 寻找 闲散地 关于 我 想法 我 锯 一个 数字 潜伏 靠近 这 更高  
[ˈbɪldɪŋ] .  
**building .**  
建筑 .

我坐在那里百无聊赖地四处张望，突然觉得好像看到一个身影在附近一栋较高的建筑物旁徘徊。

[aɪ] [kɔːld] - [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst]  
**I called Miela's attention to it — the obscure figure of a man standing against**  
我 称为 - 注意力 到 它 — 这 朦胧 数字 的 一个 男人 常设 反对  
[ə; eɪ][hjuːdʒ][pɑːm] [trʌŋk] .  
**a huge palm trunk .**  
一个 巨大的 棕榈 树干 .

我让米拉注意到它——一个男人的模糊身影靠在一棵巨大的棕榈树干上。

[æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [stept] [ˈɪntuː] [ˈpleɪnər] [vjuː] .  
**As we watched the figure stepped into plainer view .**  
作为 我们 观看 这 数字 步 进入 更朴素 看法 .

我们看着那个身影逐渐清晰起来。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][juː 'es] .  
**I saw then it was a man , evidently looking down at us .**  
我 锯 然后 它 曾是 一个 男人 , 显然 寻找 向下 在 我们 .

我这才看清，那是个男人，显然是在俯视着我们。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] .  
**I stood up .**  
我 站立 向上 .

我站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [haʊs]  
**There was no one else in sight except a woman on the roof of the other house**  
那里 曾是 不 一 别的 在 视线 除了 一个 女士 在 这 屋顶 的 这 其他 房子  
[ˈhoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˈɪnfənt] .  
**holding an infant .**  
保持 一个 婴儿 .

除了隔壁房子屋顶上抱着婴儿的一名女子外，周围没有其他人。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈmænz] [ˈfɪɡjər] [siːmd] [ˈveɪɡli] [fəˈmɪliər] ; [maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .  
**Something about the man's figure seemed vaguely familiar ; my heart leaped suddenly .**  
某物 关于 这 男人的 数字 似乎 依稀 熟悉的 ; 我的 心 跳跃 突然 .

这男人的身形让我觉得有些眼熟；我的心猛地一跳。

" - , " [aɪ] ['wɪspəd] , " ['ʃɒrli] [ðæt] — [ðæt] [ɪz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][wɜːrld] .  
" **Miela** , " **I whispered** , " **surely that — that is no one of your world** .  
" - , " 我 低声说道 , " 一定 那 — 那 是 不 — 的 你的 世界 :  
" "米拉,"我低声说, "那肯定——那不是你们世界里的人。"

" [hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] ['taɪtli] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stept] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ænd; ənd]  
" **Her hand clutched my arm tightly as the man stepped forward again and**  
" 她 手 紧握 我的 手臂 紧紧 作为 这 男人 步 向前 再次 和  
[weɪvd] [æt; ət][juː 'es] .  
**waved at us** .  
挥手 在 我们 :

“当那男人再次走上前来向我们挥手时, 她的手紧紧地抓住了我的胳膊。”

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['ruːfta:p] , - ['fɑːləʊɪŋ] .  
**I crossed the rooftop , Miela following** .  
我 交叉 这 屋顶 , - 下列的 :

我穿过屋顶, 米拉跟在我后面。

[æt; ət][maɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ðen] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] .  
**At my sudden motion the man hesitated , then seemed about to run** .  
在 我的 突然 运动 这 男人 犹豫了一下 , 然后 似乎 关于 到 跑步 :

看到我突然的动作, 那人犹豫了一下, 然后似乎要跑。

[aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [θɔːts] [ɪm'peld] [em 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['ʃaʊtɪd] : " [weɪt] !  
**I hardly know what thoughts impelled me , but suddenly I shouted : " Wait !**  
我 几乎 知道 什么 想法 被迫 我 , 但 突然 我 喊叫 : " 等待 !

我几乎不知道是什么想法驱使着我, 但我突然喊道: “等等! ”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [wɜːrɪ] [ə'raʊnd] , [stɔːpt] [ded] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,  
" **At the sound of my voice he whirled around , stopped dead an instant** ,  
" 在 这 声音 的 我的 噪音 他 旋转 大约 , 停止 死的 一个 立即的 ,  
听到我的声音, 他猛地转过身, 瞬间停住了脚步。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [kɔːl] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .  
**and then , with an answering call , came running down the hillside** .  
和 然后 , 和 一个 回答 称呼 , 来了 跑步 向下 这 山坡 :

然后, 伴随着一声回应的呼喊, 他从山坡上跑了下来。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] - [mæn] ! " [kraɪd] - .  
" **The earth - man ! " cried Miela** .  
" 这 地球 - 男人 ! " 哭 - .

“地球人!”米拉喊道。

" [ðə; ði] [ɜːrθ] - [mæn][ʌv; əv][daʊ][,aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .  
" **The earth - man of Tao it must be** .  
" 这 地球 - 男人 的 道 它 必须 是 :

“那一定是道家的土人。”

" [wiː; wi] ['hɜːrɪd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [bæk] ['entrəns] .  
" **We hurried down through the house and arrived at its back entrance** .  
" 我们 慌忙 向下 通过 这 房子 和 到达的 在 它是 后退 入口 :

我们匆匆穿过房子, 来到了后门。

['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es][æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] — [ʌnmɪ'steɪkəbli]  
**Coming toward us at a run across the garden was the man — unmistakably**  
未来 朝向 我们 在 一个 跑步 穿过 这 花园 曾是 这 男人 — 毫无疑问  
[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrld] .  
**one of my own world** .  
— 的 我的 自己的 世界 :

一个男人正飞奔穿过花园向我们走来——毫无疑问, 他是属于我那个世界的人。

[maɪ] [ˈhɜːrɪd] [glæns] [ʃoʊd] [em ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjʌŋɡər] [ðæn; ðən][aɪ] — [ə; eɪ] [ɔːrt] , [ˈstɑːki] , [red]  
**My hurried glance showed me he was younger than I — a short , stocky , red**  
我的 慌忙 瞥一眼 显示 我 他 曾是 年轻 比 我 — 一个 短的 , 矮壮 , 红色的  
- [ˈhedɪd] [tʃæp] ,  
**- headed chap ,**  
- 标题 小伙子 ,

我匆匆瞥了一眼，发现他比我年轻——一个矮壮、结实、红头发的小伙子。

[drest] [ɪn][ˈdɜːrti] [waɪt] [dʌk] [ˈtraʊzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [ʃɜːrt] .  
**dressed in dirty white duck trousers and a torn white linen shirt .**  
穿着 在 肮脏的 白色的 鸭子 裤子 和 一个 撕裂 白色的 亚麻布 衬衫 .

他身穿脏兮兮的白色帆布裤和一件破旧的白色亚麻衬衫。

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .  
**He came on at full speed .**  
他 来了 在 在 满的 速度 .

他全速冲了上来。

" [həˈloʊ] !  
**" Hello !**  
" 你好 !

“你好！

" [aɪ] [kɔːld] .  
**" I called .**  
" 我 称为 .

“我打了电话。

[hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] .  
**He stopped abruptly .**  
他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wiː; wi][ stɛəd ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ; [ðen] [hiː; hi] [ɡrɪnd] [ˈbrɔːdli] .  
**For an instant we stared at each other ; then he grinned broadly .**  
为了 一个 立即的 我们 凝视 在 每个 其他 ; 然后 他 咧嘴一笑 总体而言 .

我们对视了一会儿；然后他咧嘴一笑。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ,  
**" Well , I don't know who you are , " he ejaculated ,**  
" 出色地 , 我 不 知道 WHO 你 是 , " 他 射精 ,

“嗯，我不知道你是谁，”他脱口而出。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [em ˈiː] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
**" but I want to say it certainly does me good to see you .**  
" 但 我 想 到 说 它 当然 做 我 好的 到 看 你 .

“但我还是要说，见到你我真的很高兴。”

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**" [ Pg 81 ]**  
" [ 页 - ]

[第 81 页]

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 82 ]**  
[ 页 - ]

[第 82 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .  
**CHAPTER XIV .**  
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['ru:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
**THE RULER OF THE LIGHT COUNTRY** .  
这 统治者 的 这 光 国家 :

光明之国的统治者。

[haʊ'evər] [pli:zd] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,  
**However pleased the newcomer was to see me** ,  
然而 高兴 这 新人 曾是 到 看 我 ,

然而，那位新来者见到我却非常高兴。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ]['i:kwəl] [tru:θ] [ðæt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [mætʃt]  
**I had no difficulty in assuring him with equal truth that my feelings matched**  
我 有 不 困难 在 保证 他 和 平等的 真相 那 我的 情怀 匹配  
[hɪz; ɪz] .  
**his** :  
他的 :

我毫不费力地向他坦白，我的感受与他的完全一致。

[ðə; ði][fɜ:rst] [sə'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['oʊvər] , [wi:; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,  
**The first surprise of the meeting over , we took him to the living room ,**  
这 第一的 惊喜 的 这 会议 超过 , 我们 采取 他 到 这 活的 房间 ,  
会议的第一个惊喜过后，我们把他带到了客厅。

[wer] ['lu:ə] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm][wið; wɪθ]['dɪɡnɪfaɪd] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['gæðərd] [ə'raʊnd]  
**where Lua greeted him with dignified courtesy , and we all gathered around**  
在哪里 露亚 问候 他 和 凝重 礼貌 , 和 我们 全部 聚集 大约  
[tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .  
**to hear his story** .  
到 听到 他的 故事 :

Lua 以庄重的礼节迎接了他，我们都围拢过来听他讲述他的故事。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔ:l] [naʊ] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,  
**He was , I saw now , not more than twenty years old ,**  
他 曾是 , 我 锯 现在 , 不是 更多的 比 二十 年 老的 ,  
我现在才看清，他当时不超过二十岁。

[ˈræðər] [ɔ:rt] — [pər'hæps] [faɪv] [fi:t] [sɪks][ɔ:r]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] — [ænd; ənd] [ˈpaʊəfəli] [bɪlt] ,  
**rather short — perhaps five feet six or seven inches — and powerfully built ,**  
相当 短的 — 也许 五 脚 六 或者 七 英寸 — 和 强大的 建造 ,  
个子比较矮——大概五英尺六七英寸——但体格健壮。

[wið; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:k] [ʌv; əv] ['taʊzld] [red] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] , [rʌf] - [hju:n] [feɪs]  
**with a shock of tousled red hair and a handsome , rough - hewn face**  
和 一个 震惊 的 蓬乱的 红色的 头发 和 一个 英俊的 , 粗糙的 - 凿 脸  
[ɪ'senʃəli] ['mæskjələɪn] .  
**essentially masculine** .  
本质上 男性 :

他有一头蓬乱的红发和一张英俊粗犷、极具男子气概的脸。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [ɡʊd] - ['hju:məd] [tʃæp] , [wið; wɪθ][ðə; ði] ['redi] [wɪt]  
**He seemed to be an extraordinarily good - humored chap , with the ready wit**  
他 似乎 到 是 一个 非常 好的 - 幽默 小伙子 , 和 这 准备好 有  
[ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] .  
**of an Irishman** .  
的 一个 爱尔兰人 :

他看起来是个非常幽默风趣的人，很有爱尔兰人的机智。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l][dɪd] .  
**I liked him at once — I think we all did** .  
我 喜欢 他 在 一次 — 我 思考 我们 全部 做过 :  
我立刻就喜欢上了他——我想我们都喜欢他。



[hiː; hi][bɪˈɡæən] , [ˌkæərəktəˈrɪstɪkli] ,  
**He began , characteristically ,**  
他 开始 , 典型地 ,

他以他特有的方式开始了：

[nɪr] [ðə; ði][end] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst]  
**near the end rather than the beginning of the events I knew he must**  
靠近 这 结尾 相当 比 这 开始 的 这 活动 我 知道 他 必须  
[hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juːˈes] .  
**have to tell us .**  
有 到 告诉 我们 .

我知道他肯定要在事件的结尾而不是开头告诉我们。

" [aɪ][ɡɑːt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] , [ˈɡrɪnɪŋ] [mɔːr] [ˈbrɔːdli] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
**" I got away , " he chuckled , grinning more broadly than ever .**  
" 我 得到 离开 , " 他 轻笑 , 咧嘴笑 更多的 总体而言 比 曾经 .  
"我逃脱了,"他轻笑着说, 笑容比以往任何时候都更加灿烂。

" [bʌt; bət] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː] .  
**" But where I was going to , search me .**  
" 但 在哪里 我 曾是 去 到 , 搜索 我 .

“但是我要去的地方，搜查我。”

[ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] ?  
**And who the deuce are you , if you don't mind my asking ?**  
和 WHO 这 二 是 你 , 如果 你 不 头脑 我的 问 ?  
请问你究竟是哪位？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [get][tuː; tə] [ðɪs] [ɡɑːd] - [fərˈseɪkən] [pleɪs] ?  
**How did you ever get to this God - forsaken place ?**  
如何 做过 你 曾经 得到 到 这 上帝 - 被遗弃的 地方 ?  
你是怎么来到这个鬼地方的？

" [aɪ] [smaɪld] .  
**" I smiled .**  
" 我 微笑 .

我笑了。

" [juː; jʊ] [tel] [juːˈes] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] [fɜːrst] ; [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .  
**" You tell us about yourself first ; then I'll tell you about myself .**  
" 你 告诉 我们 关于 你自己 第一的 ; 然后 患病的 告诉 你 关于 我 .  
你先介绍一下你自己，然后我再介绍一下我自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɜːrθ] - [mæn] [wiːv] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**You are the earth - man we've been hearing about ,**  
你 是 这 地球 - 男人 我们已经 到过 听力 关于 ,  
你就是人们一直听说的地球人。

[ɑːnt] [juː; jʊ] — [ðə; ði][mæn][daʊ] [ˈkæptʃərd] [ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ? "  
**aren't you — the man Tao captured in Wyoming and brought here with him ? "**  
不是 你 — 这 男人 道 捕获 在 怀俄明州 和 带来 这里 和 他 ? "  
你不就是陶在怀俄明州抓到并带到这里的那个人吗？

" [ðeɪ] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .  
**" They caught me in Wyoming all right .**  
" 他们 捕捉 我 在 怀俄明州 全部 正确的 .

“他们在怀俄明州抓住了我。”

[hu:z] [daʊ] ? "   
Who's Tao ? "   
谁是 道 ? "

Tao是谁？

" [hi:z] [ðə; ði] [li:dər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .   
" He's the leader of them all .   
" 他是 这 领导者 的 他们 全部 .

“他是他们所有人的领袖。”

" [ ,pi: 'dzi: ] - ]   
" [ Pg 84 ]   
" [ 页 - ]

[第 84 页]

" [oʊ] .   
" Oh .   
" 哦 .

“哦。

[wel] , [ðei] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sei] ,   
Well , they brought me here , as you say ,   
出色地 , 他们 带来 我 这里 , 作为 你 说 ,

正如你所说，是他们把我带到这里的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ges] [ðeɪv] [hæd; həd][em 'i:] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɜ:rθ] [sɪns] .   
and I guess they've had me about all over this little earth since .   
和 我 猜测 他们有 有 我 关于 全部 超过 这 小的 地球 自从 .

我想从那时起，他们就一直带着我到处跑。

[ðei] [stʌk] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ][bəʊt] , [ænd; ʌnd] [bɔ:rd] [noʊz] [haʊ] [fɑ:r][wi:; wi] [went] .   
They stuck me in a boat , and Lord knows how far we went .   
他们 卡住 我 在 一个 船 , 和 主 知道 如何 远的 我们 去 .

他们把我塞进一条船里，天知道我们走了多远。

[wi:; wi][gɔ:t] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ʌnd] [wen] [maɪ] [gɑ:rd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [aɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:] .   
We got here last night , and when my guard went to sleep I beat it .   
我们 得到 这里 最后的 夜晚 , 和 什么时候 我的 警卫 去 到 睡觉 我 打 它 .

我们昨晚到达这里，等我的守卫睡着后，我就逃跑了。

" [hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [lə'gu:briəsli] .   
" He scratched his head lugubriously .   
" 他 刮痕 他的 头 悲伤地 .

他忧郁地挠了挠头。

" [ðoʊ] [wʌt] [gʊd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][du:][em 'i:][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .   
" Though what good I thought it was going to do me I don't know .   
" 尽管 什么 好的 我 想法 它 曾是 去 到 做 我 我 不 知道 .

“虽然我不知道它对我有什么好处。”

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l] , [aɪ] [ges] .   
That's about all , I guess .   
那就是 关于 全部 , 我 猜测 .

我想，大概就是这些了。

[hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?   
Who the deuce are you ?   
WHO 这 二 是 你 ?

你他妈是谁？

" [aɪ] [læft] .   
" I laughed .   
" 我 笑了 .

我笑了。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dəʊnt][goʊ][soʊ][fæst] .  
" **Wait a minute — don't go so fast .**  
" 等待 一个 分钟 — 不 去 所以 快速地 .

“等一下——别开那么快。”

[stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .  
**Start at the beginning .**  
开始 在 这 开始 .

从头开始。

[wɒts] [jɔː; jər] [neɪm] ? "  
**What's your name ?** "  
是什么 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？ "

" [ˈɑːlɪvər][ˈmɜːrsər] .  
" **Oliver Mercer .**  
" 奥利弗 默瑟 .

奥利弗·默瑟。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] .  
" **His face grew suddenly grave .**  
" 他的 脸 生长 突然 严重 .

他的脸色突然变得严肃起来。

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] [ʌp][ðer; ðər][ɪn] [waɪ'oumɪŋ] — [ðæts] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ]  
" **My brother was killed up there in Wyoming — that's how I happened to go**  
" 我的 兄弟 曾是 被杀 向上 那里 在 怀俄明州 — 那就是 如何 我 发生 到 去  
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] . "  
**there in the first place .** "  
那里 在 这 第一的 地方 . "

“我哥哥在怀俄明州遇难了——我当初去那里就是因为这个。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第6/13页

" [ˈmɜːrsər] !  
" **Mercer** !  
" 默瑟 !

“默瑟！”

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **I exclaimed** .  
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] .  
**He started** .  
他 开始 .

他开始了。

" [jes] — [waɪ] ?  
" **Yes — why ?**  
" 是的 — 为什么 ?

“是的——为什么？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] , [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [duː][juː; jʊ] ? "  
**You don't think you know me , by any chance , do you ?** "  
你 不 思考 你 知道 我 , 经过 任何 机会 , 做 你 ? "

你不会是碰巧认识我吧？

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [noʊ] [bɑːb] [ˈtrevə] ,  
" **No , but I knew your brother — that is , I know Bob Trevor ,**  
" 不 , 但 我 知道 你的 兄弟 — 那 是 , 我 知道 鲍勃 特雷弗 ,  
“不，但我认识你哥哥——也就是说，我认识鲍勃·特雷弗。”

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .  
**who was with him when he was killed** .  
WHO 曾是 和 他 什么时候 他 曾是 被杀 .

他遇害时和他在一起的人。

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈfrendz] .  
**He's one of my best friends** .  
他是 一 的 我的 最好的 朋友们 .

他是我最好的朋友之一。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" **The young fellow extended his hand** .  
" 这 年轻的 同伴 扩展 他的 手 .

年轻人伸出了手。

" [ə; eɪ] [ˈfrend] [ʌv; əv][bɑːb] [ˈtrevərz] — [əˈweɪ] [ɔːf] [hɪr] !  
" **A friend of Bob Trevor's — away off here !**  
" 一个 朋友 的 鲍勃 特雷弗的 — 离开 离开 这里 !

“鲍勃·特雷弗的一个朋友——走远了！”

[dəʊnt][aɪ ˈtiː][get][juː; jʊ] , [dʒʌst] ?  
**Don't it get you , just ?**  
不 它 得到 你 , 只是 ?

难道你一点都不觉得难过吗？

" - [ɪntəˈrʌptɪd] [juːˈes] [hɪr] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][əˈniːnə] [wʌt] [hiː; hi]  
" **Miela interrupted us here to translate to her mother and Anina what he**  
" - 中断 我们 这里 到 翻译 到 她 母亲 和 阿尼娜 什么 他  
[sed] .  
**said** .  
说 .

“米拉打断了我们，把他的话翻译给她的母亲和阿尼娜。”

[ˈmɜːrsər] [went] [ɑːn] : " [ðə; ði] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ,  
**Mercer went on : " The assumption is** ,  
默瑟 去 在 : " 这 假设 是 ,  
默瑟接着说：“假设是，

[juː; jʊ] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gæŋ] [ʌv; əv] [krʊks] [aɪ][gɔːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] —  
**you people here are not working with this gang of crooks I got away from** —  
你 人们 这里 是 不是 在 职的 和 这 帮派 的 骗子 我 得到 离开 从 —  
[ðɪs] [daʊ] ?  
**this Tao ?**  
这 道 ?

你们这些人没有和之前我摆脱的那伙骗子——这个叫陶的——合作吧？

[eɪˈem][aɪ] [raɪt] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] ? " **Am I right in thinking so ?** "  
是 我 正确的 在 思维 所以 ? "  
我的想法对吗？

" [jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [raɪt] , [ðæt] [fɑːr] , " [aɪ] [læft] .  
" **You're certainly right , that far , " I laughed** .  
" 你是 当然 正确的 , 那 远的 , " 我 笑了 .  
“你说的没错，至少在这点上是这样，”我笑着说。

[aɪ] [felt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæən; kən] [seɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ə; eɪ] [ˈlesnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I felt , more than I can say , a great sense of relief , a lessening of the**  
我 毛毡 , 更多的 比 我 能 说 , 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 , 一个 减少 的 这  
[ˈtenʃ(ə)n] ,  
**tension** ,  
紧张 ,

我感到如释重负，紧张感减轻了不少。

[ðə; ði] [ʌnˈkɔːnʃəs] [streɪn] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] , [æt; ət] [ðɪs] [swɪft] ,  
**the unconscious strain I had been under , at this swift** ,  
这 无意识 拉紧 我 有 到过 在下面 , 在 这 迅速 ,  
我无意识中承受的压力，在这种迅速的.....

[ˈdʒɒʊviəl][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈhjuːmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] .  
**jovial conversation with another human of my own kind** .  
欢乐的 对话 和 其他 人类 的 我的 自己的 种类 .  
与同类人进行愉快的交谈。

" [jes] , [jʊə(r)] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] .  
" **Yes , you're right on that** .  
" 是的 , 你是 正确的 在 那 .  
“是的，你说得对。”

[ðɪs] [daʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪgˈzæktli][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd] .  
**This Tao and I are not exactly on the same side** .  
这 道 和 我 是 不是 确切地 在 这 相同的 边 .  
我和道并不完全站在同一阵线上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . " **I'll tell you all about it in a minute** . "  
患病的 告诉 你 全部 关于 它 在 一个 分钟 . "   
我一会儿再详细跟你说。

" [ðen] , [wɪə(r)] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðər] ? "

" **Then , we're working together ?** "

" 然后 , 是 在 职 的 一 起 ? "

“那么，我们是在合作吗？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是 的 . "

“是的。”

" [wel] , [ɔ:l][aɪm] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪz][tu:; tə][get] [bæk] [hoʊm] [wer] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

" **Well , all I'm working for is to get back home where I came from** . "

" 出 色 地 , 全 部 我 是 在 职 的 为 了 是 到 得 到 后 退 家 在 哪 里 我 来 了 从 . "

“我努力工作的目的就是回到我来的地方。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɔ:l] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][seɪ] .

" **You won't be when you hear all I've got to say** .

" 你 惯 于 是 什 么 时 候 你 听 到 全 部 我 已 经 得 到 到 说 .

“当你听完我要说的话后，就不会这么想了。”

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [ðæt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd]

" **He started at that ; then , with sudden change of thought , his eyes turned**

" 他 开 始 在 那 ; 然 后 , 和 突 然 改 变 的 想 法 , 他 的 眼 睛 转 向

[tu:; tə][ə'ni:nə] .

**to Anina** .

到 阿 尼 娜 .

“他愣了一下；然后，突然改变了主意，目光转向了阿尼娜。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [blʌʃt] [ʌndər] [hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [geɪz] .

**The girl blushed under his admiring gaze** .

这 女 孩 脸 红 了 在 下 面 他 的 钦 佩 目 光 .

在他赞赏的目光下，女孩脸红了。

[ [pi: 'dʒi: - ]

[ **Pg 85** ]

[ - 页 - ]

[第 85 页]

" [seɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bju:ti] , ['ɪznt] [ʃi:; ʃi] ?

" **Say , she's a little beauty , isn't she ?**

" 说 , 她 是 一 个 小 的 美 丽 , 不 是 她 ?

“哎呀，她真是个小美人儿，不是吗？”

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? "

**Who is she ?** "

WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [ʃi:z] [maɪ]['sɪstər] , " [aɪ] [sed] , ['smɑ:lɪŋ] .

" **She's my sister , " I said , smiling** .

" 她 是 我 的 姐 姐 , " 我 说 , 微 笑 .

“她是我妹妹，”我笑着说。

[fɔ:r; fər][wʌns][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [dʌm'fəʊnd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

**For once he was too dumfounded to reply** .

为 了 一 次 他 曾 是 也 目 瞪 口 呆 到 回 复 .

他一时语塞，一时竟说不出话来。

- [hæd; həd]    - [ˈfɪnɪʃt]    - [hɜːr; hər] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [juː ˈes]

**Miela had finished her translation now , and , as she turned back to us**

- 有 完成的 她 翻译 现在 , 和 , 作为 她 转向 后退 到 我们

,  
,  
,

米拉翻译完毕，转过身来看着我们，

[spoʊk] [ɪn]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm]    [ˈdʊrɪŋ]    [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

**spoke in English for the first time during the conversation .**

辐 在 英语 为了 这 第一的 时间 期间 这 对话 .

在谈话过程中，他第一次用英语说话。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ]    [waɪ] [aɪ ˈtiː] [ɪz]    [ðeɪ]    [brɔːt]    [juː; jʊ] [hɪr]    [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt]    [ˈkʌntri]    ?

**" Do you know why it is they brought you here from the Twilight Country ?**

" 做 你 知道 为什么 它 是 他们 带来 你 这里 从 这 暮 国家 ?

“你知道他们为什么把你从暮光之国带到这里来吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈmɜːrsər] .

**" she asked Mercer .**

" 她 问 默瑟 .

她问默瑟。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər]    [ʃɑːk] .

**This gave him another shock .**

这 给予 他 其他 震惊 .

这让他再次感到震惊。

" [waɪ] , [aɪ] — [noʊ] .

**" Why , I — no .**

" 为什么 , 我 — 不 .

“为什么，我——不。”

[ðæt] [ɪz] — [seɪ] , [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [tɔːk]    [ˈɪŋɡlɪʃ]    ?

**That is — say , how do you happen to talk English ?**

那 是 — 说 , 如何 做 你 发生 到 讲话 英语 ?

也就是说——比如说，你是怎么说英语的？

[ɪz] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [hɪr] , [baɪ] [ˈeni]    [tʃæns]    ?

**Is it one of your languages here , by any chance ?**

是 它 一 的 你的 语言 这里 , 经过 任何 机会 ?

请问这是你们这里使用的语言之一吗？

" - [læft]    [ˈgeɪli] .

**" Miela laughed gayly .**

" - 笑了 同性恋地 .

米拉开怀大笑。

" [ˈoʊnli] [wiː; wi]    [θriː] , [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] , [spiːk]    [ˈɪŋɡlɪʃ] .

**" Only we three , in all this world , speak English .**

" 仅有的 我们 三 , 在 全部 这 世界 , 说话 英语 .

“全世界只有我们三个会说英语。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] —

**I know it because —**

我 知道 它 因为 —

我知道这一点是因为——

" [aɪ]    [ɪntəˈrʌptɪd]    [hɜːr; hər] .

**" I interrupted her .**

" 我 中断 她 .

我打断了她。

" [sə'pəʊz] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʼəʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['stɔ:ri] , - ?  
" **Suppose I tell him our whole story , Miela ?**  
" 认为 我 告诉 他 我们的 所有的 故事 , - ?  
“如果我把我们的整个故事都告诉他，米拉？”

[ðen] — "  
**Then** — "  
然后 — "  
然后-

" [ðæts] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] , " [sed] ['mɜ:rsər] [ɪm'fætɪkli] .  
" **That's certainly what I want to hear , " said Mercer emphatically .**  
" 那就是 当然 什么 我 想 到 听到 , " 说 默瑟 强调地 .  
“这正是我想要听到的，”默瑟斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪm][nɑ:t][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə][get] [bæk]  
" **And especially why it is that I'm not supposed to want to get back**  
" 和 尤其 为什么 它 是 那 我是 不是 据称 到 想 到 得到 后退  
[tu:; tə] [wer] [aɪ] [brɪ'bɔ:ŋ] .  
**to where I belong .**  
到 在哪里 我 属于 .  
“尤其是为什么我不应该想回到我原本属于的地方。”

" [maɪ][eksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] ['læstɪd] ['nɪrli] [æn; ən] [ʼəʊər] ,  
" **My explanation must have lasted nearly an hour ,**  
" 我的 解释 必须 有 持续 几乎 一个 小时 ,  
我的解释大概持续了将近一个小时，  
[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['mɜ:rsər] .  
**punctuated by many questions and exclamations of wonder from young Mercer .**  
标点符号 经过 许多 问题 和 感叹词 的 想知道 从 年轻的 默瑟 .  
年轻的默瑟不时发出许多疑问和惊叹。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪn] ['di:teɪl] ,  
**I told him the whole affair in detail ,**  
我 讲述 他 这 所有的 事务 在 细节 ,  
我把整件事的来龙去脉都详细地告诉了他。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ɪg'zæktli] [haʊ] ['mætərz] [stʊd] [naʊ] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] .  
**and ended with a statement of exactly how matters stood now on Mercury .**  
和 结束 和 一个 陈述 的 确切地 如何 事情 站立 现在 在 汞 .  
最后，他详细阐述了水星上目前的状况。

" [du:; ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [hoʊm] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [naʊ] ?  
" **Do you want to hurry back home to earth now ?**  
" 做 你 想 到 匆忙 后退 家 到 地球 现在 ?  
“你现在想赶紧回地球吗？”

" [aɪ] ['fɪnɪʃt] .  
" **I finished .**  
" 我 完成的 .  
“我完成了。

" [dʌk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ?  
" **Duck out of this ?**  
" 鸭子 出去 的 这 ?  
“想逃避吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑ:t] .  
**I should say not .**  
我 应该 说 不是 .  
我应该说不是。



[waɪ] , [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['mɪljən] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] [hɪr] .  
**Why , we've got a million things to do here .**

为什么 , 我们已经 得到 一个 百万 事物 到 做 这里 .

哎呀, 我们这儿有一大堆事情要做呢。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tɔ:rd] [ə'hi:nə] .  
**" His eyes turned again toward Anina .**

" 他的 眼睛 转向 再次 朝向 阿尼娜 .

他的目光再次转向阿尼娜。

" [ænd; ənd] , [seɪ] — [ə'baʊt] ['letɪŋ] [ðoʊz] ['gɜ:lz] [ki:p] [ðer; ðər] [wɪŋz] .  
**" And , say — about letting those girls keep their wings .**

" 和 , 说 — 关于 出租 那些 女孩们 保持 他们的 翅膀 .

“还有, 比如说——让那些女孩保留她们的翅膀。

[aɪm] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
**I'm strong for that .**

我是 强的 为了 那 .

我在这方面很坚强。

[lets] [bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [li:v] .  
**Let's be sure and fix that up before we leave .**

我们来吧 是 当然 和 使固定 那 向上 前 我们 离开 .

我们离开前一定要把这件事处理好。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [aʊər] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑ:rdz] [ə'raɪvd]  
**" It was not more than half an hour later when the king's guards arrived**

" 它 曾是 不是 更多的 比 一半 一个 小时 之后 什么时候 这 国王的 守卫 到达的

[tu:; tə] [kən'dʌkt] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .  
**to conduct us to the castle .**

到 执行 我们 到 这 城堡 .

“不到半小时后, 国王的卫兵就赶来护送我们前往城堡。”

['mi:nwaɪl] [jʌŋ] ['mɜ:rsər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] .  
**Meanwhile young Mercer had discovered he was hungry and thirsty .**

同时 年轻的 默瑟 有 发现 他 曾是 饥饿的 和 渴 .

与此同时, 小默瑟发现自己又饿又渴。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['i:tɪŋ] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] — [hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]  
**As soon as he had finished eating we started off — he and I , with**

作为 很快 作为 他 有 完成的 吃 我们 开始 离开 — 他 和 我 , 和

['lu:ə] [ænd; ənd] - .  
**Lua and Miela .**

露亚 和 - .

他吃完饭后, 我们便出发了——我和他, 还有 Lua 和 Miela。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [led] [ju: 'es] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['prɪzənəz] ,  
**The guards led us away as though we were prisoners ,**

这 守卫 引领 我们 离开 作为 尽管 我们 是 囚犯 ,

卫兵们把我们带走, 就像带走囚犯一样。

[ 'fɔ:mɪŋ ] [ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [skwer] — [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [ɪn]  
**forming a hollow square — there were some thirty of them — with us in**

成型 一个 空洞的 正方形 — 那里 是 一些 三十 的 他们 — 和 我们 在

[ðə; ði] ['sentər] .  
**the center .**

这 中心 .

我们组成了一个空心正方形——大约有三十个人——我们位于中心。

[wiː; wi] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n [frʌm; frəm][,pæsərz'baɪ] ; [ðə; ði] [fjuː] [huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət]  
We attracted little attention from passersby ; the few who stopped to stare at  
我们 吸引 小的 注意力 从 路人 ; 这 很少 WHO 停止 到 盯 在  
[juː 'es] ,  
us ,  
我们 ;

我们几乎没有引起路人的注意；少数停下来盯着我们看的人，

[ɔːr] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] , [wɜːr; wər] ['brɪskli] [ˈɔːrdərd] [ə'weɪ] .  
or who attempted to follow , were briskly ordered away .  
或者 WHO 尝试过 到 跟随 , 是 轻快地 订购 离开 .

试图跟随的人都被迅速命令离开。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 86 ]  
[ 页 - ]

[第 86 页]

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [fjuː] ['gɜːlz] [wʊd] ['hʌvər] [,ʊsəvər'hed] ,  
Occasionally a few girls would hover overhead ,  
偶尔 一个 很少 女孩们 会 徘徊 开销 ,

偶尔会有几个女孩在头顶盘旋，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] ['ʃaʊtɪd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [ə'biːdiəntli] .  
but when the guards shouted up at them they flew away obediently .  
但 什么时候 这 守卫 喊叫 向上 在 他们 他们 飞翔 离开 顺从地 .

但当卫兵朝他们喊叫时，他们就乖乖地飞走了。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][ænd; ənd] [stoʊn] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ləʊ] ,  
The king's castle was constructed of metal and stone — a long , low ,  
这 国王的 城堡 曾是 建造 的 金属 和 石头 — 一个 长的 , 低的 ,  
['ræmblɪŋ] ['strʌktʃər] ,  
rambling structure ,  
漫无边际 结构 ,

国王的城堡是用金属和石头建造的——一个狭长、低矮、错综复杂的建筑。

[ˈflæŋkt] [baɪ] [tuː] [spaɪəz][ɔːr] [ˌmɪnə'ret] , [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˌsʌmwʌt] [æn; ən][ɔːri'ent(ə)l] [ə'pɪrəns] .  
flanked by two spires or minarets , giving it somewhat an Oriental appearance .  
侧翼 经过 二 尖塔 或者 宣礼塔 , 给予 它 有些 一个 东方 外貌 .

两侧耸立着两座尖塔或宣礼塔，使其颇具东方风情。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmɪnə'ret] [wʌz; wəz] ['gɜːdlɪd] , [ˌhæfweɪ] [ʌp] , [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['bælkəni] .  
Each of these minarets was girdled , halfway up , by a narrow balcony .  
每个 的 这些 宣礼塔 曾是 束腰 , 半 向上 , 经过 一个 狭窄的 阳台 .

每座宣礼塔的半腰处都环绕着一条狭窄的阳台。

[ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ˈsiːmɪŋli] [æn; ən] [ˈæntɪtʃeɪmbər] .  
The first room into which we passed was small , seemingly an antechamber .  
这 第一的 房间 进入 哪个 我们 通过了 曾是 小的 , 似乎 一个 前厅 .

我们进入的第一个房间很小，看起来像个前厅。

[frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ə'naʊnst] [baɪ] [tuː] [ˈʌðər] [gɑːrdz] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ,  
From it , announced by two other guards who stood at the entrance ,  
从 它 , 宣布 经过 二 其他 守卫 WHO 站立 在 这 入口 ,

入口处另外两名守卫宣布道：

[wiː; wi] ['entərd] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
we entered directly into the main hall of the building .  
我们 进入 直接地 进入 这 主要的 大厅 的 这 建筑 .

我们直接进入了大楼的主厅。

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪzɪd] ['plætfɔ:rm] .

**At one end of it there was a raised platform .**  
在 一 结尾 的 它 那里 曾是 一个 提高 平台 .

它的一端是一个高台。

[ɑ:n] [ðɪs] , ['si:tɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] , [wɜ:r; wər][sʌm; səm][ten][ɔ:r] [twelv] ['dɪɡnɪ,teri:z] — [ðə; ðɪ]

**On this , seated about a large table , were some ten or twelve dignitaries — the**  
在 这 , 坐着 关于 一个 大的 桌子 , 是 一些 十 或者 十二 达官显贵 — 这

['kɪŋz] [əd'vaɪzəz] .

**king's advisers .**  
国王的 顾问 .

在这张大桌子旁，坐着十几个或十二个显贵——国王的顾问们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [sɔ:ɪ] , [ɔ:l][eɪdʒd] [men] , [wɪð; wɪθ] [ 'biədli s ] , [si:md] ['feɪsɪz] , [lɔ:ŋ] ['snəʊɪ] - [waɪt]

**They were , I saw , all aged men , with beardless , seamed faces , long snowy - white**  
他们 是 , 我 锯 , 全部 老年人 男人 , 和 无胡须 , 缝合 面孔 , 长的 下雪的 - 白色的

[her] [tu:; tə][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ,

**hair to their shoulders ,**  
头发 到 他们的 肩膀 ,

我看到，他们都是上了年纪的男人，脸上没有胡须，布满皱纹，长长的雪白头发垂到肩膀上。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['floʊɪŋ] [saɪk] [roʊbz] .

**and dressed in flowing silk robes .**  
和 穿着 在 流动 丝绸 长袍 .

身着飘逸的丝绸长袍。

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ 'sev(ə)ntɪ] - [ɑ:d] , ['kaɪndli] [feɪst] , [ 'dʒent(ə)l][ɪn] [dɪ'mi:nər] .

**The king was a man of seventy - odd , kindly faced , gentle in demeanor .**  
这 国王 曾是 一个 男人 的 七十 - 奇怪的 , 亲切地 面对 , 温和的 在 风度 .

国王七十多岁，面容慈祥，举止温和。

[hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ 'dɪɡnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn][ 'ru:lər] ,

**He bore himself with the dignity of a born ruler ,**  
他 钻孔 他自己 和 这 尊严 的 一个 出生 统治者 ,

他举手投足间都散发着天生统治者的尊严。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ 'veri] [ 'kaɪndlinəs] [ʌv; əv][ 'æspekt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ 'dɑ:dərɪŋ] [ 'grævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

**and yet his very kindliness of aspect and the doddering gravity of his**  
和 然而 他的 非常 善良 的 方面 和 这 老态龙钟 重力 的 他的

[eɪdʒd] [ 'kaʊnsələ] ,

**aged councilors ,**  
老年人 议员 ,

然而，他那和蔼可亲的神态，以及他那些年迈的顾问们略显呆滞的庄重神情，

[si:md] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][æt; ət][wʌns][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ 'trʌb(ə)l] [ðæt] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

**seemed to explain at once most of the trouble that now confronted him .**  
似乎 到 解释 在 一次 最多 的 这 麻烦 那 现在 面对 他 .

这似乎一下子解释了他现在面临的大部分麻烦。

[wi:; wi] [stʊd] [br'saɪd] [ðɪs] ['teɪbl] — [ðeɪ] [ 'kɜ:rtiəsli] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ 'lu:ə][tu:; tə][sɪt] [ə'mʌŋ]

**We stood beside this table — they courteously made way for Lua to sit among**  
我们 站立 旁 这 桌子 — 他们 礼貌地 制成 方式 为了 露亚 到 坐 之中

[ðəm; ðəm] — [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts][ 'ɔkju:pənts ] [ 'ɪmi:diətli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [ju: 'es] .

**them — and all its occupants immediately turned to face us .**  
他们 — 和 全部它是 居住者 立即地 转向 到 脸 我们 .

我们站在这张桌子旁——他们很有礼貌地让出位置让 Lua 坐在他们中间——桌上的所有人都立刻转过身来面对我们。

[ 'aʊər; ɑ:r] [ 'ɔ:diəns] [ 'læstɪd] [pər'hæps][æn; ən] [ 'aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔ:ltə'geðər] .

**Our audience lasted perhaps an hour and a half altogether .**  
我们的 观众 持续 也许 一个 小时 和 一个 一半 共 .

我们的观众总共大概持续了一个半小时。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gʊʃ][ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlɪz] .  
**I need not go into details** .  
我 需要 不是 去 进入 细节 :

我无需赘述细节。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [əˈsu:mɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [help] [ju: ˈes] [prɪˈvent] [daʊ][frʌm; frəm]  
**I was right in assuming that the king desired to help us prevent Tao from**  
我 曾是 正确的 在 假设 那 这 国王 想要的 到 帮助 我们 防止 道 从  
[hɪz; ɪz] [əˈtemptɪd] [ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**his attempted conquest of the earth** .  
他的 尝试过 征服 的 这 地球 :

我的判断是正确的，国王确实想帮助我们阻止道教征服地球的企图。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,  
**This was so** ,  
这 曾是 所以 ,

确实如此。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [wʊd] [nɑ:t] [ˈdʒepərdaɪz] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**but only in so far as his actions would not jeopardize the peace of his own**  
但 仅有的 在 所以 远的 作为 他的 行动 会 不是 危害 这 和平 的 他的 自己的  
[ˈnei](ə)n] .  
**nation** .  
国家 :

但前提是他的行为不会危及本国的和平。

[hi:; hi] [ˈsædli] [ədˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈerər] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [tɑ:z] [ˈemɪseri:z] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] .  
**He sadly admitted his error in allowing Tao's emissaries into the Light Country** .  
他 令人遗憾的是 承认 他的 错误 在 允许 陶氏 使者 进入 这 光 国家 :

他懊悔地承认自己犯了错误，不该允许陶的使者进入光明之国。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [tu:; tə][get][ðem; ðəm] [aʊt] .  
**But now they were there , he did not see how to get them out** .  
但 现在 他们 是 那里 , 他 做过 不是 看 如何 到 得到 他们 出去 :

但现在他们已经到了那里，他不知道该如何把他们弄出去。

[hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)li] [wɜ:r; wər] [ˈdeɪli] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mɔ:r] [ˈi:gərli] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]  
**His people were daily listening to them more eagerly ; and , what was**  
他的 人们 是 日常的 聆听 到 他们 更多的 急切地 ; 和 , 什么 曾是  
[wɜ:rs] ,  
**worse** ,  
更糟 ,

他的人民每天都更加热切地听从他们的指示；更糟糕的是，

[ðə; ði] [pəˈli:s] [gɑ:rdz] [ðəmˈselvz] [si:md] [ˈræðər] [mɔ:r] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən]  
**the police guards themselves seemed rather more in sympathy with them than**  
这 警察 守卫 他们自己 似乎 相当 更多的 在 同情 和 他们 比  
[ˈʌðərwaɪz] .  
**otherwise** .  
否则 :

警察卫兵们似乎对他们抱有更多的同情心。

[ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈstɜ:rbəns] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] ,  
**A slight disturbance had occurred in the streets the day before** ,  
一个 轻微 干扰 有 发生 在 这 街道 这 天 前 ,

前一天街头发生了一起小骚乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rdz] [hæd; həd] [stʊd] [æpəˈθetɪkli] [baɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt] .  
**and the guards had stood apathetically by , taking no part** .  
和 这 守卫 有 站立 冷漠地 经过 , 采取 不 部分 :

而卫兵们则冷漠地站在一旁，没有参与其中。

[ə'blaʋ] [ɔ:l] [els] , [ðə; ði] [kɪŋ] ['staʊtli] [ prəu'testɪd ] ,  
**Above all else , the king stoutly protested ,**  
多于 全部 别的 , 这 国王 坚定地 抗议 ,

国王最坚决的抗议是：

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['blʌdʒed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [aɪ 'ti:] .  
**he would have no bloodshed in his country if he could prevent it .**  
他 会 有 不 流血事件 在 他的 国家 如果 他 可以 防止 它 .  
如果他能阻止流血事件发生，他的国家就不会有流血冲突。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
**[ Pg 87 ]**  
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [taʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] — [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**In the neighboring towns of the Light Country — the nearest of which was**  
在 这 邻接 城镇 的 这 光 国家 — 这 最近的 的 哪个 曾是  
[sʌm; səm] ['fɔ:rtɪ] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] — [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]  
**some forty miles away from the Great City — the situation was almost the**  
一些 四十 英里 离开 从 这 伟大的 城市 — 这 情况 曾是 几乎 这  
[seɪm] .  
**same .**  
相同的 .

在光明国度的邻近城镇——其中最近的城镇距离大城市约四十英里——情况也几乎相同。

[rɪ'pɔ:rts] [brɔ:t] [baɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['flaɪŋ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sɪtiz] [sed] [ðæt] [tu:; tə] ['meni] [daʊ][ɔ:lsoʊ]  
**Reports brought by young women flying between the cities said that to many Tao also**  
报告 带来 经过 年轻的 女性 飞行 之间 这 城市 说 那 到 许多 道 还  
[hæd; həd] [sent] ['emɪ'seri:z] [hu:] [wɜ:r; wər][fæst] ['wɪnɪŋ] [kən'və:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] .  
**had sent emissaries who were fast winning converts to his cause .**  
有 发送 使者 WHO 是 快速地 获胜 转换 到 他的 原因 .

一些往返于各城市之间的年轻女子带来的消息称，陶也向许多人派遣了使者，这些使者很快就赢得了皈依他事业的人。

" [du:;ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)] [hu:] [brɪ'li:v] [ɪn][daʊ][ɪk'spekt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] [ɜ:rθ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz]  
" **Do all these people who believe in Tao expect to go to our earth when it is**  
" 做 全部 这些 人们 WHO 相信 在 道 预计 到 去 到 我们的 地球 什么时候 它 是  
['kɒŋkəd] ?  
**conquered ?**  
征服 ?

“所有这些信奉道的人都希望在我们地球被征服后前往我们的地球吗？ ”

" [aɪ] [æskt] - .  
" **I asked Miela .**  
" 我 问 - .

我问了米拉。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] — [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [hoʊp][tu:; tə] ['benɪfɪt] [ɪn] [ðæt] [wei] ?  
" **How can they — so many of them — hope to benefit in that way ?**  
" 如何 能 他们 — 所以 许多 的 他们 — 希望 到 益处 在 那 方式 ?  
“他们——他们中的许多人——怎么能指望从中受益呢？ ”

[ɑ:nt] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [hɪr] ?  
**Aren't they satisfied here ?**  
不是 他们 使满意 这里 ?

他们难道不满意吗？

" - [smaɪld] ['sædli] .  
" **Miela smiled sadly .**  
" - 微笑 令人遗憾的是 .

米拉悲伤地笑了笑。

" [noʊ] [ˈpi:p(ə)l] [kæn; kən] [ˈevər] [biː; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .

" **No people can ever be satisfied — all of them** .  
" 不 人们 能 曾经 是 使满意 — 全部 的 他们 .

“没有人会感到满足——所有人都是如此。”

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

**That you must know , my husband** .  
那 你 必须 知道 , 我的 丈夫 .

丈夫, 你必须知道这一点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈru:lər] .

**They have many grievances against our ruler** .  
他们 有 许多 不满 反对 我们的 统治者 .

他们对我们的统治者有很多不满。

[ˈmeni] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɑ:nt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] .

**Many things they want which he cannot give** .  
许多 事物 他们 想 哪个 他 不能 给 .

他们想要很多他无法给予的东西。

[daʊ] [meɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ðiːz] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [bæd] . "

**Tao may promise these things — and if they believe his promise it is very bad** . "  
道 可能 承诺 这些 事物 — 和 如果 他们 相信 他的 承诺 它 是 非常 坏的 . "

陶可能会许下这些承诺——如果他们相信了他的承诺, 那就非常糟糕了。

" [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ˈoʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [kɪŋ] , " [ˈmɜ:rsər] [sed] [ˈsʌd(ə)nli]

" **He might come over here and try to make himself king , " Mercer said suddenly**  
" 他 可能 来 超过 这里 和 尝试 到 制作 他自己 国王 , " 默瑟 说 突然

.  
:  
.

“他可能会过来, 试图自立为王,”默瑟突然说道。

" [ɪf] [ɪts] [laɪk] [ðæt] [ˈmerbi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [aɪ ˈtiː] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɡrænd] [ɜ:rθ] - [ˈkɑ:ŋkwest]

" **If it's like that maybe he could do it , too , with this grand earth - conquest**  
" 如果 它是 喜欢 那 或许 他 可以 做 它 , 也 , 和 这 盛大 地球 - 征服

[ˈgetɪŋ] [ˈredi] .

**getting ready** .  
获得 准备好 .

“如果真是那样的话, 也许他也能做到, 毕竟这场伟大的地球征服即将到来。”

[tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] — [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "

**Tell the king that — see what he says** . "  
告诉 这 国王 那 — 看 什么 他 说道 . "

把这话告诉国王, 看看他怎么说。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriələɪzɪz] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [aɪ ˈtiː] , " - [ˈænsər] .

" **He says that he realizes and fears it , " Miela answered** .  
" 他 说道 那 他 意识到 和 恐惧 它 , " - 回答 .

“他说他意识到了这一点, 并且感到害怕,”米拉回答道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [fɜ:rst] [daʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [ˈnevər]

" **But he thinks that first Tao will go to your earth , and he may never**  
" 但 他 思考 那 第一的 道 将要 去 到 你的 地球 , 和 他 可能 绝不

[kʌm] [bæk] .

**come back** .  
来 后退 .

但他认为道会先到你们的地球去, 而且他可能永远不会回来了。

[soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [ˈhæpən] — "

**So much may happen — "**  
所以 很多 可能 发生 — "

可能会发生很多事——”

" [soʊ] [ˈhiːz] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **So he's just going to wait , " I explained .**  
" 所以 他是 只是 去 到 等待 , " 我 解释 .

“所以他打算等着,”我解释道。

" [wel] , [wɪə(r)] [nɑːt] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] .  
" **Well , we're not just going to wait .**  
" 出色地 , 是 不是 只是 去 到 等待 .

“我们不能坐等。”

[æsk] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] [ɪz] . " **Ask the king what our status is . "**  
问 这 国王 什么 我们的 地位 是 . "

请问问国王我们的地位如何。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , " [ˈmɜːrsər] [pʊt] [ɪn] .  
" **Ask him about me , " Mercer put in .**  
" 问 他 关于 我 , " 默瑟 放 在 .

“问问他关于我的事吧,”默瑟插嘴道。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [daʊ] [men] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡræb] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [aɪ] [ˈfoʊ] [maɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,  
" **Are those Tao men going to grab me the minute I show my face on the street ,**  
" 是 那些 道 男人 去 到 抓住 我 这 分钟 我 展示 我的 脸 在 这 街道 ,  
“那些道士会不会在我一出现在街上就把我抓走? ”

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] ? **or will he protect me ?**  
或者 将要 他 保护 我 ?

他会保护我吗?

" - [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈædɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə]  
" **Miela translated this to the king , adding something of her own to**  
" - 翻译 这 到 这 国王 , 添加 某物 的 她 自己的 到  
[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeɪdɪəntli] [əˈɡriːd] .  
**which he evidently agreed .**  
哪个 他 显然 同意 .

“米拉将这段话翻译给国王, 并补充了一些自己的想法, 国王显然表示同意。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **It is as I thought , " she said .**  
" 它 是 作为 我 想法 , " 她 说 .

“果然不出我所料,”她说。

" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hiː; hi] [kæn; kən] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [huː]  
" **He believes he can present you to the people as men of earth who**  
" 他 相信 他 能 展示 你 到 这 人们 作为 男人 的 地球 WHO  
[ɑːr; ər] [ˈaʊər; ɑːr] [ɡests] ,  
**are our guests ,**  
是 我们的 客人 ,

“他相信他可以向人们展示你们是来自地球的客人, 你们是我们的客人。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [əkˈsept] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**and that they will accept you in friendly spirit , most of them .**  
和 那 他们 将要 接受 你 在 友好的 精神 , 最多 的 他们 .

他们中的大多数人都会友好地接纳你。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪzəz] , [huː] [əˈbrʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
" **The king spoke to one of his advisers , who abruptly left the room .**  
" 这 国王 辐 到 一 的 他的 顾问 , WHO 突然 左边 这 房间 .

国王与他的一位顾问交谈, 那位顾问却突然离开了房间。

" [hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [ðə; ði] [pi:p(ə)] [naʊ] , " - [went] [ɑ:n] ,  
" **He will call the people now** , " **Miela went on** ,  
" 他 将要 称呼 这 人们 现在 , " - 去 在 ,  
"他现在就要召集民众了,"米拉继续说道。

" [ænd; ənd] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtaʊər] — [ɔ:l] [hu:] [kæn; kən] [li:v] [ðer; ðər]  
" **and will speak to them from the tower — all who can leave their**  
" 和 将要 说话 到 他们 从 这 塔 — 全部 WHO 能 离开 他们的  
[ˈtæskz] [tu:; tə] [kʌm] .  
**tasks to come** .  
任务 到 来 .

"他将从塔楼上与他们交谈——所有能够放下手中任务前来的人。"  
[ju:; jʊ] [wɪl] [stænd] [ðer; ðər] [wið; wiθ] [him; ɪm] .  
**You will stand there with him** .  
你 将要 站立 那里 和 他 .

你会和他站在那里。  
[hi:; hi] [wɪl] [æsk] [ðæt] [wi:; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [əˈlaʊ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ɪn] [pi:s]  
**He will ask that we of the Light Country allow you to remain here in peace**  
他 将要 问 那 我们 的 这 光 国家 允许 你 到 保持 这里 在 和平  
[əˈmʌŋ] [ju:ˈes] .  
**among us** .  
之中 我们 .

他会请求我们光明之国允许你留在这里，与我们和平相处。  
[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkæptɪv] [ɜ:rθ] [mæn] [ʌv; əv] [tɑ:z] " — [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ˈlaɪtli] [ɑ:n] [ˈmɜ:rsərz]  
**And this captive earth man of Tao's " — she laid her hand lightly on Mercer's**  
和 这 俘虏 地球 男人 的 陶氏 " — 她 铺设 她 手 轻轻 在 默瑟的  
[ˈʊəldər] — " [hi:; hi] [wɪl] [æsk] ,  
**shoulder — " he will ask** ,  
肩膀 — " 他 将要 问 ,

"而陶的这个被俘虏的地球人"——她轻轻地把手放在默瑟的肩膀上——"他会问，  
[tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsæŋktʃuəri] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] .  
**too , that he be given sanctuary among us** .  
也 , 那 他 是 给定 避难所 之中 我们 .  
也愿他能在我们中间获得庇护。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [stɪl] [ɑ:r; ər] [ˈkaɪndli] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs]  
**Our people still are kindly — most of them — and they will see the justice**  
我们的 人们 仍然 是 亲切地 — 最多 的 他们 — 和 他们 将要 看 这 正义  
[ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [æskz] .  
**of what he asks** .  
的 什么 他 问 .  
我们的人民依然善良——大多数人都是如此——他们会明白他所要求的正义之处。

" [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
" **[ Pg 88 ]**  
" [ 页 - ]

[第 88 页]

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðen] [ðæt] - [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd]  
**I suggested then that Miela tell the king that we had determined , if we could**  
我 建议 然后 那 - 告诉 这 国王 那 我们 有 决定 , 如果 我们 可以  
,  
:  
,  
我当时建议米拉告诉国王，我们已经决定，如果可以的话，



[tuː; tə] [ˈfrʌstreɪt] [daʊ][ɪn][hɪz; ɪz][plænz] ;  
" **to frustrate Tao in his plans** ;

" 到 阻挠 道 在 他的 计划 ;

阻挠陶的计划；

[ænd; ənd] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtkʌm] [wʊd] ,  
" **and showed her how to point out to him that such an outcome would** ,

" 和 显示 她 如何 到 观点 出去 到 他 那 这样的 一个 结果 会 ,

并向她展示了如何向他指出这样的结果会是怎样的。

[ɪf] [səkˈsesf(ə)l] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [ɪnˈʃʊr] [piːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈneɪʃ(ə)n] .  
" **if successful , make his throne secure and insure peace for his nation** .

如果 成功的 , 制作 他的 王座 安全的 和 保证 和平 为了 他的 国家 .

如果成功，他将巩固自己的王位，并确保国家和平。

[hiː; hi] [æskt] [emˈiː] [ˈblʌntli] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] .  
" **He asked me bluntly what it was I thought I could do** .

" 他 问 我 直截了当地 什么 它 曾是 我 想法 我 可以 做 .

他直截了当地问我，我觉得自己能做什么。

[ðə; ði] [veɪɡ] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][wɜːr; wər] [ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .  
" **The vague beginnings of a plan were forming in my mind** .

" 这 模糊的 开端 的 一个 计划 是 成型 在 我的 头脑 .

一个模糊的计划雏形在我的脑海中逐渐形成。

" [tel] [hɪm; ɪm] , - ,  
" **Tell him , Miela ,**  
" 告诉 他 , - ,

“告诉他，米拉，

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][rɪd][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [tɑːz] [ˈemɪˌseriːz] — [send][ðem; ðəm] [bæk] —  
" **I think we can rid the Light Country of Tao's emissaries — send them back —**

我 思考 我们 能 摆脱 这 光 国家 的 陶氏 使者 — 发送 他们 后退 —

[wɪˈðəʊt] [ˈkɔːzɪŋ] [ˈeni] [dɪsˈtʌːbənsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .  
" **without causing any disturbances among the people** .

" 没有 导致 任何 干扰 之中 这 人们 .

我认为我们可以将陶的使者从光明之国驱逐出去——把他们送回去——而不会引起任何民众的骚乱。

[æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɔːt][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .  
" **Ask him if that would not be a good thing** .

" 问 他 如果 那 会 不是 是 一个 好的 事物 .

问问他那是不是件好事。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪvli] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] .  
" **The king nodded gravely as this was translated** .

" 这 国王 点头 严重地 作为 这 曾是 翻译 .

国王听完翻译后，郑重地点了点头。

" [hiː; hi][æskz][juː; jʊ] [haʊ] ?  
" **He asks you how ?**  
" 他 问 你 如何 ?

他问你怎么做？

" - [sed] [nekst] .  
" **Miela said next** .  
" - 说 下一个 .

米拉接着说道。

" [tel] [hɪm; ɪm] , - ,  
" **Tell him , Miela ,**  
" 告诉 他 , - ,

“告诉他，米拉，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [ˈhæpən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [glæd] ,  
**that there are some things that might happen of which he would be very glad** ,  
那 那里 是 一些 事物 那 可能 发生 的 哪个 他 会 是 非常 高兴的 ,  
有些事情可能会发生, 他会非常高兴。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈbetər] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] .  
**but which it might be better he did not know** .  
但 哪个 它 可能 是 更好的 他 做过 不是 知道 .  
但也许他不知道这件事更好。

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] .  
**You understand** .  
你 理解 .  
你明白。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][rɪˈspɔ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [ðɪs] — [ðæt] [hi:; hi] [ˈni:dnt] [hæv; həv]  
**Make him see that we will be responsible for this — that he needn't have**  
制作 他 看 那 我们 将要 是 负责任的 为了 这 — 那 他 不必 有  
[ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɔ:r] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .  
**anything to do with it or know anything about it** .  
任何事物 到 做 和 它 或者 知道 任何事物 关于 它 .  
让他明白我们会负责这件事——他不必参与其中, 也不必了解这件事。

[ðen] , [ɪf] [wi:; wi][du:] [ˈeniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [lɔ:z] ,  
**Then , if we do anything wrong against your laws** ,  
然后 , 如果 我们 做 任何事物 错误的 反对 你的 法律 ,  
那么, 如果我们做了任何违反你们法律的事情,

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] [ɪn] [ˈstɔ:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [ju: ˈes] .  
**he will be perfectly safe in stopping and punishing us** .  
他 将要 是 完美 安全的 在 停止 和 惩罚 我们 .  
他完全可以安全地阻止并惩罚我们。

" - [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈswɪftli] [ˈtelɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .  
" **Miela nodded , and began swiftly telling this to the king** .  
" - 点头 , 和 开始 迅速地 讲述 这 到 这 国王 .  
米拉点了点头, 然后迅速地把这件事告诉了国王。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋk(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][nɔ:dz][frʌm; frəm]  
**As she spoke I saw his eyes twinkle and a swift little series of nods from**  
作为 她 辐 我 锯 他的 眼睛 闪烁 和 一个 迅速 小的 系列 的 点头 从  
[ðə; ði][eɪdʒd] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [meɪd] [em ˈi:] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈkæɪrɪd] [maɪ] [pɔɪnt] .  
**the aged men about the table made me know that I had carried my point** .  
这 老年人 男人 关于 这 桌子 制成 我 知道 那 我 有 携带 我的 观点 .  
她说话的时候, 我看到他的眼睛闪闪发光, 桌子周围几位老先生迅速地点了点头, 我知道我的意思表达清楚了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:k] [aɪ][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈɡrəʊɪŋ] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz]  
**During the latter part of this talk I had noticed the growing murmur of voices**  
期间 这 后者 部分 的 这 讲话 我 有 注意到 这 生长 低语 的 声音  
[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] .  
**outside the castle** .  
外部 这 城堡 .  
在谈话的后半段, 我注意到城堡外传来越来越大的低语声。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈɔ:rdər] [keɪm] [bæk] .  
**The old man who had left the room at the king's order came back** .  
这 老的 男人 WHO 有 左边 这 房间 在 这 国王的 命令 来了 后退 .  
奉国王之命离开房间的老人回来了。

" [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [naʊ] [ɑ:r; ər] [ˈɡæðərɪŋ] , " - [sed] .  
" **The people now are gathering , " Miela said** .  
" 这 人们 现在 是 采集 , " - 说 .  
“人们现在正在聚集,”米拉说。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɡoʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['taʊər] .  
" In a moment we shall go up into the tower .  
" 在 一个 片刻 我们 将 去 向上 进入 这 塔 .  
“我们马上就要上塔了。”

" [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnsələ] [naʊ] [roʊz][ænd; ənd] [wɪð'druː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði]  
" The king's councilors now rose and withdrew , and a few moments later the  
" 这 国王的 议员 现在 玫瑰 和 退出 , 和 一个 很少 时刻 之后 这  
[kɪŋ] ,  
king ,  
国王 ,  
“国王的顾问们随即起身退下，片刻之后，国王.....”

[wɪ'daʊt] [fɔːr'mæləti] , [led][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)][ænd; ənd][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]  
without formality , led the four of us through the castle and up into the  
没有 正式 , 引领 这 四 的 我们 通过 这 城堡 和 向上 进入 这  
[taʊər] .  
tower .  
塔 .  
他没有丝毫拘束，带领我们四人穿过城堡，登上了塔楼。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 89 ]  
[ 页 - ]

[第 89 页]

[wiː; wi] [klaɪmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [stoʊn] ['sterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələ] [ruːm]  
We climbed a little stone staircase in the tower and came into a circular room  
我们 攀登 一个 小的 石头 楼梯 在 这 塔 和 来了 进入 一个 圆 房间  
[sʌm; səm]['sɪksɪ] [fiːt] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
some sixty feet above the ground .  
一些 六十 脚 多于 这 地面 .  
我们爬上塔楼里的小石阶，来到一个离地约六十英尺的圆形房间。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] [ɡeɪv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['bælkəni] [wɪtʃ] ['ɡɜːdlɪd]  
A small doorway from this room gave access to the narrow balcony which girdled  
一个 小的 门口 从 这 房间 给予 使用权 到 这 狭窄的 阳台 哪个 束腰  
[ðə; ði] ['taʊər] .  
the tower .  
这 塔 .  
从这个房间的一个小门可以通往环绕塔楼的狭窄阳台。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [kraʊd] [keɪm] [ʌp] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'ɡaːdnz ] [brɪ'loʊ] .  
The sounds of the gathering crowd came up plainly from the gardens below .  
这 声音 的 这 采集 人群 来了 向上 显然 从 这 花园 以下 .  
从下面的花园里清晰地传来人群聚集的声音。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] ,  
We waited for a time , and then , at a sign from the king ,  
我们 等待 为了 一个 时间 , 和 然后 , 在 一个 符号 从 这 国王 ,  
“我们等了一段时间，然后，在国王的指示下，  
[stept] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .  
stepped together upon the balcony .  
步 一起 之上 这 阳台 .  
他们一同走上阳台。

[ðə; ði] [ 'ga:dnz ] [bɪ'loʊ] [wɜ:ɾ; wəɾ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] — ['gæðəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['mu:viŋ]  
**The gardens below were full of people — gathered among the palms and moving**  
这 花园 以下 是 满的 的 人们 — 聚集 之中 这 棕榈树 和 移动  
[ə'baʊt] [fɔ:r; fəɾ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vju: ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] .  
**about for points of vantage from which to obtain a view of the balcony .**  
关于 为了 积分 的 优势 从 哪个 到 获得 一个 看法 的 这 阳台 .

下面的花园里挤满了人——他们聚集在棕榈树间，四处走动，寻找可以俯瞰阳台的有利位置。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:ɾ; wəɾ] [men] [ænd; ənd] ['oʊldəɾ] ['wɪmɪn] .  
**Most of them were men and older women .**  
最多 的 他们 是 男人 和 老 女性 .

他们大多数是男性和年长的女性。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɜ:ɾ; wəɾ] , [ 'nɪrlɪ] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪn] [ðə; ði] [er] ,  
**The girls were , nearly all of them , in the air ,**  
这 女孩们 是 , 几乎 全部 的 他们 , 在 这 空气 ,  
几乎所有女孩都在空中，

[ 'flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊəɾ] [ænd; ənd] [ 'hʌvəɾ] [nɪɾ] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [ju: 'es] ['kjʊəriəsli] .  
**flying about the tower and hovering near the balcony , staring at us curiously .**  
飞行 关于 这 塔 和 悬停 靠近 这 阳台 , 凝视 在 我们 奇怪的是 .  
它们在塔楼周围飞来飞去，在阳台附近盘旋，好奇地盯着我们。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:ɾ; wəɾ] , [fɔ:r; fəɾ] [ðə; ði] [moʊst] [pɑ:rt] , [drest] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ['lu:ə] .  
**The women were , for the most part , dressed as I have described Lua .**  
这 女性 是 , 为了 这 最多 部分 , 穿着 作为 我 有 描述 露亚 .

这些女性大多穿着我之前在卢阿描述过的服装。

[ðə; ði] [men] [wɔ:ɾ] [ni:] - [lenkθ; lenθ] ['traʊzəɾz] [ʌv; əv] ['fæbrɪk] [ɔ:r] ['leðəɾ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]  
**The men wore knee - length trousers of fabric or leather , and sometimes a**  
这 男人 穿着 膝盖 - 长度 裤子 的 织物 或者 皮革 , 和 有时 一个  
[ʒ:rt] [ɔ:r] ['leðəɾ] ['dʒækɪt] ,  
**shirt or leather jacket ,**  
衬衫 或者 皮革 夹克 ,

男人们穿着及膝的布裤或皮裤，有时还会穿衬衫或皮夹克。

[ɔ:l'dʊʊ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [ðæt] [meɪd] ['evɪdənt] [ðə; ði] [ræŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['werəɾ]  
**although a difference of costume that made evident the rank of the wearer**  
虽然 一个 不同之处 的 戏服 那 制成 明显 这 秩 的 这 佩戴者

[wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)] [ɪn] [bəʊθ] ['seksəz, 'seksɪz] .  
**was noticeable in both sexes .**  
曾是 显 在 两个都 性别 .

尽管男女的服饰差异可以明显看出穿着者的等级。

[ɔ:l] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑ:rdz] , [hu:] [wɜ:ɾ; wəɾ] [ðʌs]  
**All were bareheaded , with the exception of the king's guards , who were thus**  
全部 是 免冠 , 和 这 例外 的 这 国王的 守卫 , WHO 是 因此  
[ 'pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,  
**plainly distinguishable ,**  
显然 可区分的 ,

除了国王的卫兵外，所有人人都没戴帽子，因此国王的卫兵很容易辨认。

[ 'stændɪŋ] [ 'aɪdli] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**standing idly about among the crowd .**  
常设 闲散地 关于 之中 这 人群 .

百无聊赖地站在人群中。

[æz; əz] [wi:; wi] [stept] [aʊt] ['ɪntu: ] [vju: ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ə; eɪ] ['laʊdəɾ] ['mɜ:ɾməɾ] [ə'rouz] ,  
**As we stepped out into view of the people a louder murmur arose ,**  
作为 我们 步 出去 进入 看法 的 这 人们 一个 更大声 低语 出现 ,

当我们走到人群面前时，窃窃私语声更大了。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] .  
**mingled with a ripple of applause** .

混合 和 一个 波纹 的 掌声

夹杂着一阵掌声。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈgɜːlz] , [ˈhʌvər] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː ˈes] ,  
**Three or four girls , hovering only a few feet in front of us** ,

三 或者 四 女孩们 , 悬停 仅有的 一个 很少 脚 在 正面 的 我们 ,

三四个女孩, 就在我们前方几英尺的地方徘徊,

[klæpt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [læft] .  
**clapped their hands and laughed** .

鼓掌 他们的 双手 和 笑了

他们拍手大笑。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][em ˈiː][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,  
**The king placed Mercer and me on either side of him** , **and** ,

这 国王 放置 默瑟 和 我 在 任何一个 边 的 他 , 和 ,

国王安排我和默瑟分别站在他两侧, 然后,

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˈʌʊər; ɑːr] [ ˈʃəʊldəz ] , [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] [reɪl][ænd; ənd]  
**standing with his hands on our shoulders , leaned over the balcony rail and**

常设 和 他的 双手 在 我们的 肩膀 , 倾斜 超过 这 阳台 轨 和

[brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [spiːk] .

**began to speak** .

开始 到 说话

他双手搭在我们的肩膀上, 俯身越过阳台栏杆, 开始说话。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fel] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kraʊd] ; [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ˈkwaɪətli] ,  
**A silence fell over the crowd ; they listened quietly** ,

一个 沉默 跌倒 超过 这 人群 ; 他们 听着 悄悄 ,

人群中一片寂静, 他们静静地听着。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]  
**but with none of that respect and awe with which a people usually**

但 和 没有任何 的 那 尊重 和 敬畏 和 哪个 一个 人们 通常

[ˈfeɪsɪz] [ɪts] [kɪŋ] .

**faces its king** .

面孔 它是 国王

但丝毫没有人民通常对待国王时所怀有的那种尊敬和敬畏。

- [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**Miela whispered to me** .

- 低声说道 到 我

米拉悄悄地跟我说话。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [jɜːr; jər] [ɜːrθ] ,  
" **He is telling them about your earth** ,

" 他 是 讲述 他们 关于 你的 地球 ,

“他正在向他们讲述你们的地球,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː ˈes][ɪn] [ˈfrendli] [ˈspɪrɪt] .  
**and that you came here to visit us in friendly spirit** .

和 那 你 来了 这里 到 访问 我们 在 友好的 精神

而且你们是怀着友好的精神来拜访我们的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈməːməz] [ʌv; əv] [dɪˈsɛnt] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [prəˈsiːdɪd] ,  
" **There were some murmurs of dissent as the king proceeded** ,

" 那里 是 一些 低语 的 异议 作为 这 国王 继续 ,

“国王继续讲话时, 有人低声表示反对。”

[ænd; ʌnd][wʌns][sʌm; səm][ˈboʊldə(r)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]    [ˈʃaʊtɪd]    [ʌp][ə; eɪ]    [ˈkwestʃən]    , [æt; ət]    [wɪtʃ]    [ə; eɪ]    [weɪv]  
**and once some bolder individual shouted up a question , at which a wave**  
和 一次 一些 更大胆 个人 喊叫 向上 一个 问题 , 在 哪个 一个 海浪  
[ʌv; əv]    [ˈlæftər]    [əˈroʊz] .  
**of laughter arose .**  
的 笑声 出现 .

有一次，某个胆子大的人大声喊出一个问题，引来一阵哄笑。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [daɪd]    [əˈweɪ]    , [ænd; ʌnd][ðə; ði]    [kraʊd]    [əˈpɪrd]    [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]    [ˈkɪŋz]    [nekst]  
**As it died away , and the crowd appeared to listen to the king's next**  
作为 它 死亡 离开 , 和 这 人群 出现 到 听 到 这 国王的 下一个  
[wɜ:rdz] ,  
**words ,**  
字 ,

喧闹声渐渐平息，人群似乎都在倾听国王接下来的话。

[ə; eɪ] [stoʊn]    [ˈsʌd(ə)nli]    [keɪm]    [ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ][ʌp][frʌm; frəm]    [bɪˈloʊ]    ,    [ˈnæroʊli]    [ˈmɪsɪŋ]    [ðə; ði]    [ˈkɪŋz]  
**a stone suddenly came whirling up from below , narrowly missing the king's**  
一个 石头 突然 来了 旋转 向上 从 以下 , 勉强 丢失的 这 国王的  
[hed] .  
**head .**  
头 .

一块石头突然从下方飞来，险些击中国王的头部。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]    [hʌʃ]    [fel]    [ˈoʊvər][ðə; ði]    [ˈpi:p(ə)] [æt; ət]    [ðɪs]    [ˈhɑ:st(ə)] [ækt] ;  
**A sudden hush fell over the people at this hostile act ;**  
一个 突然 嘘 跌倒 超过 这 人们 在 这 敌对的 行为 ;  
这一敌对行为令人群顿时鸦雀无声；

[ðen]    [ə; eɪ] [ˈtu:mʌlt]    [ʌv; əv]    [ˈʃaʊtɪŋ]    [broʊk]    [lu:s]    ,  
**then a tumult of shouting broke loose ,**  
然后 一个 骚乱 的 喊叫 打破 松动的 ,  
随后爆发出一阵喧闹的喊叫声。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]    [kəˈmoʊʃ(ə)n]    [ɔ:f] [tu:; tə][wʌn] [saɪd]    [ˈfoʊd]    [wer]    [ðə; ði]    [əˈfendər]    [wʌz; wəz]    [ˈstændɪŋ] .  
**and a commotion off to one side showed where the offender was standing .**  
和 一个 骚动 离开 到 一 边 显示 在哪里 这 罪犯 曾是 常设 .  
旁边一阵骚动表明罪犯正站在那里。

[    [ˌpi: ˈdʒi:]    -    ]  
[  **Pg 90** ]  
[    页    -    ]  
[第90页]

[ˈmɜ:rsər]    [wi:ld]    [tə:rd]    [em ˈi:] , [hɪz; ɪz]    [feɪs]    [waɪt]    [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .  
**Mercer wheeled toward me , his face white with anger .**  
默瑟 带轮子的 朝向 我 , 他的 脸 白色的 和 愤怒 .  
默瑟猛地转向我，脸色因愤怒而变得惨白。

"    [hu:]    [dɪd]    [ðæt]    —    [dɪd][ju:; jʊ]    [si:]    [hɪm; ɪm]    ?  
" **Who did that — did you see him ?**  
" WHO 做过 那 — 做过 你 看 他 ?  
“是谁干的？你看到他了吗？ ”

[wɪtʃ]    [wʌn][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?  
**Which one was it ?**  
哪个 一 曾是 它 ?  
是哪一个？

"    [ðə; ði]    [kɪŋ]    [bɪˈɡæn][tu:; tə]    [spi:k]    , [æz; əz]    [ɪf]    [ˈnʌθɪŋ]    [hæd; həd]    [əˈkɜ:rd]    ,  
" **The king began to speak , as if nothing had occurred ,**  
" 这 国王 开始 到 说话 , 作为 如果 没有什么 有 发生 ,  
国王开始说话，仿佛什么都没发生过一样。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ['sevrəl] [mɔːr] [stoʊnz] ['hwaɪld] [pæst][juː'es] .  
and an instant later several more stones whistled past us .  
和 一个 立即的 之后 一些 更多的 石头 吹口哨 过去的 我们 :  
片刻之后, 又有几块石头呼啸着从我们身边飞过。

[ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [mɔːr] [ˈvaɪələnt] ,  
The commotion in the crowd grew more violent ,  
这 骚动 在 这 人群 生长 更多的 暴力 ,  
人群中的骚动愈演愈烈, 愈演愈烈。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][,ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'ɡenst] [ðɪs]  
but it was evident that a great majority of the people were against this  
但 它 曾是 明显 那 一个 伟大的 多数 的 这 人们 是 反对 这  
[,demən'streɪʃ(ə)n] .  
demonstration .  
示范 :  
但很明显, 绝大多数人都反对这次示威游行。

" [,aɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [wiː; wi][ɡoʊ][,ɪn'saɪd] , " - [sed] ['kwaɪətli] .  
" It is better we go inside , " Miela said quietly .  
" 它 是 更好的 我们 去 里面 , " - 说 悄悄 :  
“我们最好进去吧。”米拉轻声说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡɑːrdz] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [stəd] [æpə'θetɪkli]  
The king was shouting down to his guards now , but they stood apathetically  
这 国王 曾是 喊叫 向下 到 他的 守卫 现在 , 但 他们 站立 冷漠地  
[baɪ] , ['teɪkɪŋ] [noʊ][paːrt] .  
by , taking no part .  
经过 , 采取 不 部分 :  
国王正向下边大声训斥卫兵, 但卫兵们却冷漠地站在一旁, 没有参与。

[ə'ʌləðər] [stoʊn] ['hɜːtld] [pæst][juː'es] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fɪːt] .  
Another stone hurtled past us , striking the tower and falling at our feet .  
其他 石头 猛烈撞击 过去的 我们 , 引人注目 这 塔 和 坠落 在 我们的 脚 :  
又一块石头从我们身边飞过, 击中塔楼, 落在我们脚下。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'brʌptli] ['siːst] [hɪz; ɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] ['bælkəni] .  
The king abruptly ceased his shouting and left the balcony .  
这 国王 突然 停止 他的 喊叫 和 左边 这 阳台 :  
国王突然停止了喊叫, 离开了阳台。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ɡlɑːnst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]  
As he passed me and I glanced into his frightened face I felt a sudden  
作为 他 通过了 我 和 我 瞥了一眼 进入 他的 害怕 脸 我 毛毡 一个 突然  
[sens] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] ,  
sense of pity for this gentle ,  
感觉 的 遗憾 为了 这 温和的 ,  
当他经过我身边时, 我瞥见他惊恐的脸, 突然对这位温柔的年轻人感到一阵怜悯。

['kaɪndli][oʊld][mæn] , [soʊ] [wel] - ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈʌtərli] [ɪnɪ'fektɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈruːləər] .  
kindly old man , so well - meaning , but so utterly ineffective as a ruler .  
亲切地 老的 男人 , 所以出色地 - 意义 , 但 所以 完全地 无效 作为 一个 统治者 :  
和蔼可亲的老人, 心地善良, 但作为统治者却完全无能。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊl] - [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wen] [ə; eɪ][ɡɜːrɪ] [fluː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]  
I was about to pull Miela back into the room when a girl flew up to the  
我 曾是 关于 到 拉 - 后退 进入 这 房间 什么时候 一个 女孩 飞翔 向上 到 这  
['bælkəni] ['reɪlɪŋ] .  
balcony railing .  
阳台 栏杆 :  
我正要把米拉拉回房间, 这时一个女孩飞到了阳台栏杆上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈbælənst] [hɜːrself][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈniːnə] .

**As she balanced herself upon it I saw it was Anina .**  
作为 她 均衡 她自己 之上 它 我 锯 它 曾是 阿尼娜 .

当她站稳在上面时，我看到她是阿尼娜。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - , [huː] [tɜːrnd] [ˈswɪftli] [tuː; tə][em ˈiː] .

**She said something to Miela , who turned swiftly to me .**  
她 说 某物 到 - , WHO 转向 迅速地 到 我 .

她跟米拉说了些什么，米拉随即转向我。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

**" She is right , my husband .**  
" 她 是 正确的 , 我的 丈夫 .

“她说得对，我丈夫。”

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈmætər] [laɪk] [ðɪs] .

**We must not leave the matter like this .**  
我们 必须 不是 离开 这 事情 喜欢 这 .

我们不能就此罢休。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ][duː]

**They can have no confidence in you — our women most of all — if you do**  
他们 能 有 不 信心 在 你 — 我们的 女性 最多 的 全部 — 如果 你 做

[nɑːt][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [naʊ] .

**not do something now .**  
不是 做 某物 现在 .

如果你们现在不采取行动，她们——尤其是我们的女性——将对你们毫无信心。

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [streŋθ] [naʊ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] — [pərˈhæps][wʌn][ʌv; əv]

**A sign of your strength now would make them respect you — perhaps one of**  
一个 符号 的 你的 力量 现在 会 制作 他们 尊重 你 — 也许 — 的

[ðoʊz] [huː] [θruː] [ðə; ði] [stoʊnz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈpʌnɪʃ] .

**those who threw the stones you could punish .**  
那些 WHO 扔 这 石头 你 可以 惩治 .

现在展现你的力量会让他们尊重你——也许你可以惩罚那些向你扔石头的人中的某个人。

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

**" I knew she was right .**  
" 我 知道 她 曾是 正确的 .

我知道她是对的。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .

**Most of the crowd was with us .**  
最多 的 这 人群 曾是 和 我们 .

大部分人群都和我们站在一起。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪˈtriːtɪd] [naʊ] ,

**If we retreated now ,**  
如果 我们 撤退 现在 ,

如果我们现在撤退，

[ðoʊz] [əˈɡenst] [juː ˈes] [wʊd] [ɡroʊ] [ˈboʊldər] — [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [maɪt] [æt; ət]

**those against us would grow bolder — our appearance on the street might at**  
那些 反对 我们 会 生长 更大胆 — 我们的 外貌 在 这 街道 可能 在

[eni] [taɪm] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] .

**any time be dangerous .**  
任何 时间 是 危险的 .

那些反对我们的人会更加大胆——我们出现在街上随时都可能带来危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [naʊ] [wiː; wi] [pruːvd] [ɑːrˈselvz] [suːˈpɪriər] [ɪn] [streŋθ] ,

**But if now we proved ourselves superior in strength ,**  
但 如果 现在 我们 已证实 我们自己 优越的 在 力量 ,

但如果我们现在证明我们在实力上占优，



[ðə; ði][ˈpɑ:pjələər] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ˈavə; ɑ:r][ˈfeɪvər] [wʊd] [bi;; bi][dʒʌst] [ðæt] [mʌt] [strɔ:ŋgər] .  
**the popular sentiment in our favor would be just that much stronger .**  
这 受欢迎的 情绪 在 我们的 偏爱 会 是 只是 那 很多 更强 .  
民意对我们有利的呼声将会更加强烈。

[æt; ət] [li:st] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu;; tə][em ˈi:] .  
**At least , that is the way it seemed to me .**  
在 至少 , 那 是 这 方式 它 似乎 到 我 .  
至少在我看来是这样。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [tu;; tə][æsk] [ˈmɜ:rsərz] [əˈpɪnjən] , [fɔ:r; fər][æt; ət] - [wɜ:rdz][hi;; hi] [ɪˈmi:diətli]  
**I did not need to ask Mercer's opinion , for at Miela's words he immediately**  
我 做过 不是 需要 到 问 默瑟的 观点 , 为了 在 - 字 他 立即地  
[sed] :  
**said :**  
说 :

我无需征求默瑟的意见，因为米拉一开口，他就立刻说道：  
" [ðæts] [maɪ][aɪˈdi:ə] .  
**" That's my idea .**  
" 那就是 我的 主意 .

“这是我的想法。”

[dʒʌst] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
**Just give me a chance at them .**  
只是 给 我 一个 机会 在 他们 .  
给我一次机会吧。

" [hi;; hi] [li:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbælkəni] .  
**" He leaned over the balcony .**  
" 他 倾斜 超过 这 阳台 .  
他倚在阳台上。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][wi;; wi][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][get] [daʊn] [ðer; ðər] ?  
**" How are we going to get down there ?**  
" 如何 是 我们 去 到 得到 向下 那里 ?  
“我们怎么下去呢？ ”

[ɪts] [tu:] [fa:r][tu;; tə][dra:p] .  
**It's too far to drop .**  
它是 也 远的 到 降低 .  
距离太远了，不能掉下去。

" [ ,pi: ˈdʒi: ] - ]  
**" [ Pg 91 ]**  
" [ 页 - ]  
[第91页]

- [spəʊk] [tu;; tə][əˈhi:nə] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [bəuθ] [flu:] [əˈweɪ] .  
**Miela spoke to Anina , and they both flew away .**  
- 辐 到 阿尼娜 , 和 他们 两个都 飞翔 离开 .  
米拉和阿尼娜说了几句话，然后她们一起飞走了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] .  
**In a moment they were back with two other girls .**  
在 一个 片刻 他们 是 后退 和 二 其他 女孩们 .  
片刻之后，他们又带着另外两个女孩回来了。

[ɔ:l] [fɔ:r] [klʌŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈreɪlɪŋ] ,  
**All four clung to the outside of the balcony railing ,**  
全部 四 紧紧抓住 到 这 外部 的 这 阳台 栏杆 ,  
四人全部紧紧抓住阳台栏杆外侧。

[ænd; ʌnd] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔɪnd][hændz] .  
and formed a cross with their joined hands .  
和 形成 一个 叉 和 他们的 加入 双手 :  
他们双手合十，摆成十字形。

[ˈIntu:] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [si:t] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rmz][aɪ] [ˈklæmbəd] .  
Into this little seat of their arms I clambered .  
进入 这 小的 座位 的 他们的 武器 我 攀爬 :  
我爬进了他们臂弯里的这个小座位。

[maɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [ˈlɪftɪd] [em ˈi:] [ʌp] ,  
My weight was too great for them to have lifted me up ,  
我的 重量 曾是 也 伟大的 为了 他们 到 有 抬起 我 向上 ,  
我的体重太重，他们抬不动我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈflʌtəd] [ˈseɪfli] [wɪð; wɪθ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈlændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [əˈmʌŋ]  
but they fluttered safely with me to the ground , landing in a heap among  
但 他们 飘动 安全 和 我 到 这 地面 , 降落 在 一个 堆 之中  
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ,  
the people ,  
这 人们 ,  
但它们和我一起安全地飘落到地面，堆成一堆落在人群中。

[hu:] [hæd; həd] [klaɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ju: ˈes] .  
who had cleared a space to receive us .  
WHO 有 已清除 一个 空间 到 收到 我们 :  
他们腾出了地方来接待我们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][maɪ] [fi:t] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [flu:] [bæk] [fɔ:r; fər][ˈmɜ:rsər] ,  
As soon as I was upon my feet the girls flew back for Mercer ,  
作为 很快 作为 我 曾是 之上 我的 脚 这 女孩们 飞翔 后退 为了 默瑟 ,  
我刚站稳，那些女孩就飞奔回默瑟那里去了。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] .  
and in a moment more he was beside me .  
和 在 一个 片刻 更多的 他 曾是 旁 我 :  
片刻之后，他就来到了我身边。

" [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli] [nu:] [hu:] [θru:] [ðoʊz] [stoʊnz] , " [aɪ] [sed] .  
" If we only knew who threw those stones , I said .  
" 如果 我们 仅有的 知道 WHO 扔 那些 石头 , " 我 说 :  
“如果我们知道是谁扔的那些石头就好了，”我说。

[aɪ] [stəd] [rɪˈrekt] ,  
I stood erect ,  
我 站立 直立 ,  
我挺直了身子，

[ænd; ʌnd][maɪ] [ˈgreɪtər] [haɪt] [ɪneɪbld] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ˈi:zəli]  
and my greater height enabled me to see over the heads of the people easily  
和 我的 更大的 高度 已启用 我 到 看 超过 这 头部 的 这 人们 容易地  
:  
:  
:  
而且我个子高，可以轻松看到人们头顶上方的情况。

- [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][maɪ][ɑ:rm] .  
Miela laid her hand on my arm .  
- 铺设 她 手 在 我的 手臂 :  
米拉把手放在我的胳膊上。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] .  
" **One of them I know** .  
" 一 的 他们 我 知道 " .

“其中一个我认识。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bɑ:r] , [ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] .  
**His name is Baar , a bad character** .  
他的 姓名 是 巴尔 , 一个 坏的 特点 .

他名叫巴尔，是个坏人。

[hi; hi][hæz; həz] [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][pæst] .  
**He has caused much trouble in the past** .  
他 有 导致 很多 麻烦 在 这 过去的 .

他过去曾惹出过很多麻烦。

" [fi; ji] [ðen] [tould][em 'i:] ['heɪstɪli] [ðæt] [fi; ji][ænd; ənd][ə'hi:nə] [wʊd] [flaɪ][ʌp][ænd; ənd] [si:k] [hɪm; ɪm] [aʊt] .  
" **She then told me hastily that she and Anina would fly up and seek him out** .  
" 她 然后 讲述 我 草草 那 她 和 阿尼娜 会 飞 向上 和 寻找 他 出去 .

“然后她匆匆告诉我，她和阿尼娜会飞上去找到他。”

['mɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][tu; tə] ['fɑ:lɒʊ] [ðem; ðəm] [θru: ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .  
**Mercer and I were to follow them through the crowd on the ground** .  
默瑟 和 我 是 到 跟随 他们 通过 这 人群 在 这 地面 .

我和默瑟要跟着他们穿过地面上的人群。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [ju: 'es] [naʊ] ,  
**The throng was pushing close about us now** ,  
这 人群 曾是 推动 关闭 关于 我们 现在 ,

人群现在正向我们挤来挤去。

[ɔ:l'dʒoʊ] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ju: 'es] [traɪd] [tu; tə] [ki:p] [ə'wei] [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**although those nearest us tried to keep away as best they could** .  
虽然 那些 最近的 我们 尝试 到 保持 离开 作为 最好的 他们 可以 .

尽管身边的人都尽力远离我们。

- [ænd; ənd][ə'hi:nə] [flu:] [ʌp] ['oʊvər][aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [ænd; ənd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , ['mɜ:rsər][ænd; ənd]  
**Miela and Anina flew up over our heads , and , side by side , Mercer and**  
- 和 阿尼娜 飞翔 向上 超过 我们的 头部 , 和 , 边 经过 边 , 默瑟 和

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .  
**I started off** .  
我 开始 离开 .

米拉和阿尼娜飞过我们的头顶，然后，我和默瑟并肩出发了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['strʌɡld] [bæk] [bɪ'fɔ:r] [aʊər; ɑ:r] [æd'væns] , ['straɪvɪŋ] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔ:r; fər]  
**The people struggled back before our advance , striving to make a path for**  
这 人们 挣扎 后退 前 我们的 进步 , 努力 到 制作 一个 小路 为了  
[ju: 'es] .  
**us** :  
我们 :

在我们前进之前，人民奋力抵抗，努力为我们开辟道路。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu; tə] [ɡɪv]  
**At times the press of those behind made it impossible for them to give**  
在 时代 这 按 的 那些 在后面 制成 它 不可能的 为了 他们 到 给  
[ju: 'es] [ru:m] .  
**us room** .  
我们 房间 .

有时，后面的人挤来挤去，根本无法给我们腾出空间。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] , [bʌt; bət] [ʌvd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['fɔːrwərd] , ['elboʊɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]  
**We did not hesitate , but shoved our way forward , elbowing them away**  
我们 做过 不是 犹豫 , 但 推搡 我们的 方式 向前 , 肘击 他们 离开  
[ˈrɑːfli] .  
**roughly** .  
大致 .

我们毫不犹豫，奋力向前冲去，粗暴地用手肘推开他们。

[ˈsʌd(ə)nli] , [sʌm; səm] ['twenti] [fi:t] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ] [sɔː] - [ænd; ənd][ə'niːnə] [kʌm] [tuː; tə]  
**Suddenly , some twenty feet ahead of us , I saw Miela and Anina come to**  
突然 , 一些 二十 脚 前方 的 我们 , 我 锯 - 和 阿尼娜 来 到  
[ðə; ði] [graʊnd] ,  
**the ground** ,  
这 地面 ,

突然，在我们前方大约二十英尺的地方，我看到米拉和阿尼娜倒在了地上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'gen] .  
**and in a moment more we were with them again** .  
和 在 一个 片刻 更多的 我们 是 和 他们 再次 .

片刻之后，我们又和他们在一起了。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [les] [dens] [hɪr] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [juː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]  
**The crowd was less dense here , and about us there was a considerable**  
这 人群 曾是 较少的 稠密 这里 , 和 关于 我们 那里 曾是 一个 大量  
[ˈoʊpən] [speɪs] ,  
**open space** ,  
打开 空间 ,

这里的人群密度较低，我们周围有一大片空地。

- ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːm] [triː] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd]  
**Miela pointed out a man leaning against the trunk of a palm tree near by and**  
- 尖 出去 一个 男人 倾斜 反对 这 树干 的 一个 棕榈 树 靠近 经过 和  
[ˈɡleɪɪŋ] [æt; ət][juː 'es] [mə'levələntli] .  
**glaring at us malevolently** .  
刺眼 在 我们 恶意地 .

米拉指着附近一棵棕榈树干上倚着的一个男人，那人恶狠狠地瞪着我们。

" [ðæt] [ɪz][hiː; hi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɑɪətli] .  
" **That is he , " she said quietly** .  
" 那 是 他 , " 她 说 悄悄 .

“就是他，”她轻声说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn] — [ðɪs] ['bɑːr] — [huːm] ['meni] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] ['pʌnɪʃt] .  
" **A very bad man — this Baar — whom many would like to see punished** .  
" 一个 非常 坏的 男人 — 这 巴尔 — 谁 许多 会 喜欢 到 看 受到惩罚 .

“巴尔是个非常坏的人，很多人都希望看到他受到惩罚。”

" ['mɜːrsər] [dʒʌmpt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət][aɪ] [swept] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] .  
" **Mercer jumped forward , but I swept him back with my arm** .  
" 默瑟 跳了起来 向前 , 但 我 扫荡 他 后退 和 我的 手臂 .

“默瑟向前跳去，但我用手臂把他拦了回去。”

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 92** ]  
[ 页 - ]

[第92页]

" [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , " [aɪ] [sed] .  
" **Leave him to me , " I said** .  
" 离开 他 到 我 , " 我 说 .

“把他交给我吧，”我说。

" [ju:; jʊ][stænd] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['gɜ:lz] .

" You stand here by the girls .  
" 你 站立 这里 经过 这 女孩们 .

你站在这里，站在女孩们旁边。

[ɪf] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] , [aɪl] [[aʊt] .

If I need you , I'll shout .  
如果 我 需要 你 , 患病的 喊 .

如果我需要你，我会喊你。

" [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skwɑ:t] ['lɪt(ə)] [ˌɪndrɪvɪdʒuəl] ,

" The man by the tree was a squat little individual ,  
" 这 男人 经过 这 树 曾是 一个 蹲 小的 个人 ,

“树旁的那个人身材矮胖，

[sʌm; səm] [faɪv] [fi:t] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [brɔ:d] .

some five feet three or four inches tall , and extraordinarily broad .  
一些 五 脚 三 或者 四 英寸 高的 , 和 非常 广阔 .

身高约五英尺三到四英寸，体型异常宽阔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [[ber'hedɪd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

He was bareheaded , with black hair falling to his shoulders .  
他 曾是 免冠 , 和 黑色的 头发 坠落 到 他的 肩膀 .

他没有戴帽子，黑色长发披散在肩上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [weɪst] , [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] ['tɔ:rsəʊ] .

He was naked to the waist , exposing a powerful torso .  
他 曾是 裸 到 这 腰部 , 暴露 一个 强大的 躯干 .

他赤裸着上身，露出健硕的胸膛。

[hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)] ['gɑ:rmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [ni:] - [lenkθ; lenθ] ['traʊzərz] .

His single garment was the usual knee - length trousers .  
他的 单身的 服装 曾是 这 通常 膝盖 - 长度 裤子 .

他身上唯一的一件衣服是常见的及膝长裤。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] ['i:v(ə)] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ðer; ðər] ,

I thought I had never seen so evil a face as his , as he stood there ,  
我 想法 我 有 绝不 已见 所以 邪恶的 一个 脸 作为 他的 , 作为 他 站立 那里 ,

他站在那里，我心想我从未见过如此邪恶的面孔。

[ 'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [brɪ'fɔ:r] [maɪ] [sləʊ] [æd'vəns] , [ænd; ənd] [lɪərɪŋ] [æt; ət] [em 'i:] .

holding his ground before my slow advance , and leering at me .  
保持 他的 地面 前 我的 慢的 进步 , 和 色眯眯的 在 我 .

他纹丝不动地站在原地，不让我慢慢靠近，还色眯眯地盯着我。

[hɪz; ɪz] [tʃi:k] [boʊnz] [wɜ:r; wər] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [dʒaʊl] ['hevi] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)] [aɪz] [set] [waɪd] [ə'pɑ:rt] .

His cheek bones were high , his jowls heavy , his little eyes set wide apart .  
他的 脸颊 骨头 是 高的 , 他的 下巴 重的 , 他的 小的 眼睛 放 宽的 除 .

他颧骨很高，双下巴很厚，小眼睛间距很大。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] [flæt] , [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['brʊʊkən] .

His nose was flat , as though it had once been broken .  
他的 鼻子 曾是 平坦的 , 作为 尽管 它 有 一次 到过 破碎的 .

他的鼻子扁平了，好像曾经断过一样。

[aɪ] [went] [streɪt] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] .

I went straight up to him , and he did not move .  
我 去 直的 向上 到 他 , 和 他 做过 不是 移动 .

我径直走到他跟前，他却一动不动。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [θriː] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [juː 'es][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðær] ['feɪsɪŋ]  
There were certainly three hundred people watching us as I stood there facing  
那里 是 当然 三 百 人们 观看 我们 作为 我 站立 那里 面向  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

我站在那里面对着他时，肯定有三百多人看着我们。

" [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][jɔː; jər] [kɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] ,  
" You threw a stone at your king , " I said to him sternly ,  
" 你 扔 一个 石头 在 你的 国王 , " 我 说 到 他 严厉地 ,  
"你向你的国王扔石头,"我严厉地对他说。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [maɪ][wɜːrdz] .  
although I knew perfectly well he could not understand my words .  
虽然 我 知道 完美 出色地 他 可以 不是 理解 我的 字 .  
虽然我非常清楚他听不懂我的话。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .  
" You shall be punished .  
" 你 将 是 受到惩罚 .  
你将受到惩罚。

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ænd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] ['smɑːrtli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]  
" I reached out suddenly and struck him in the face as smartly as I could  
" 我 达到 出去 突然 和 击 他 在 这 脸 作为 聪明地 作为 我 可以  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .  
with the flat of my hand .  
和 这 平坦的 的 我的 手 .

“我突然伸出手，用手掌尽可能利落地打在他的脸上。”

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ænd] [peɪn] ,  
He gave a roar of surprise and pain ,  
他 给予 一个 吼 的 惊喜 和 疼痛 ,  
他发出了一声既惊又痛的咆哮，

[ænd; ænd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][maɪ] [bloʊ] [lʌndʒd] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ]  
and as soon as he could recover from my blow lunged at me with  
和 作为 很快 作为 他 可以 恢复 从 我的 吹 猛扑 在 我 和  
[ə; eɪ][snaːrl][ʌv; əv][reɪdʒ] .  
a snarl of rage .  
一个 咆哮 的 愤怒 .

他刚从我的攻击中缓过神来，就带着愤怒的咆哮向我扑来。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ænd] ['dɑːrtɪd] ['swɪftli] [ə'weɪ] .  
As he came I turned and darted swiftly away .  
作为 他 来了 我 转向 和 飞镖 迅速地 离开 .  
他走过来时，我转身迅速跑开了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [frʌm; frəm] ['mɜːrsər] .  
I heard a shout of surprise from Mercer .  
我 听到 一个 喊 的 惊喜 从 默瑟 .  
我听到默瑟惊呼了一声。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [kɔːld] .  
" It's all right , " he called .  
" 它是 全部 正确的 , " 他 称为 .  
“没关系,”他说道。

" [weɪt] .  
" Wait .  
" 等待 .  
“等待。

" [aɪ][ræn][ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] , [ðen] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
" I ran about twenty feet , then turned and waited .  
" 我 跑 关于 二十 脚 , 然后 转向 和 等待 .

我跑了大约二十英尺，然后转身等待。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɑ:n] , [hed] [daʊn] , [ 'tʃɑ:dʒɪŋ ] [laɪk][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .  
The man came on , head down , charging like a mad bull .  
这 男人 来了 在 , 头 向下 , 收费 喜欢 一个 疯狂的 公牛 .

那人低着头，像一头疯牛一样冲了过来。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n][,em 'i:][aɪ] ['gæðərd] [maɪ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [spræŋ] [klɪr] ['oʊvər]  
When he was close upon me I gathered my muscles and sprang clear over  
什么时候 他 曾是 关闭 之上 我 我 聚集 我的 肌肉 和 弹簧 清除 超过  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
his head ,  
他的 头 ,

当他靠近我时，我绷紧肌肉，跃过他的头顶。

['ləndɪŋ] [wel] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
landing well behind him .  
降落 出色地 在后面 他 .

落在了他身后很远的地方。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [kən'fju:zədli] , ['evidəntli] [nɔ:t][kwaɪt] [ʃʊr] [æt; ət][fɜ:rst] [wʌt]  
He stopped and looked around confusedly , evidently not quite sure at first what  
他 停止 和 看起来 大约 困惑地 , 显然 不是 相当 当然 在 第一的 什么  
[hæd; həd] [br'kʌm] [ʌv; əv][,em 'i:] .  
had become of me .  
有 变得 的 我 .

他停下脚步，困惑地环顾四周，显然一开始不太确定我去了哪里。

['mɜ:rsər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gli:] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [,sætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
Mercer gave a shout of glee , and , to my great satisfaction ,  
默瑟 给予 一个 喊 的 高兴 , 和 , 到 我的 伟大的 满意 ,  
默瑟高兴地大叫了一声，令我非常欣慰的是，

[aɪ] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:][,teɪkən] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['mə:məz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]  
I heard it taken up by the crowd , mingled with murmurs of surprise and  
我 听到 它 已采取 向上经过 这 人群 , 混合 和 低语 的 惊喜 和  
[ɔ:] .  
awe .  
敬畏 .

我听到人群中响起一片惊叹和敬畏的低语声。

[aɪ] [stʊd] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [tʃɑ:rdʒd] [,em 'i:] .  
I stood quiet , and again my opponent charged me .  
我 站立 安静的 , 和 再次 我的 对手 带电 我 .

我静静地站着，对手再次向我冲来。

[aɪ] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] [ɪ'zəli] , [ænd; ənd] [ðen] [fɜ:r; fər] ['fəli] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] ['tɔ:ntɪd] [ænd; ənd] [beɪt]  
I eluded him easily , and then for fully ten minutes I taunted and baited  
我 躲避 他 容易地 , 和 然后 为了 完全 十 分钟 我 嘲讽 和 诱饵  
[hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] ,  
him this way ,  
他 这 方式 ,

我轻松摆脱了他，然后整整十分钟，我都是这样戏弄和引诱他。

[æz; əz][ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['tɔ:riədɔ:r] [tɔ:nts] [hɪz; ɪz] [bʊl] .  
as a skillful toreador taunts his bull .  
作为 一个 熟练 斗牛士 嘲讽 他的 公牛 .

就像一位技艺高超的斗牛士戏弄他的公牛一样。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ə'fer] ['hju:dʒli] .

The crowd now seemed to enjoy the affair hugely .  
这 人群 现在 似乎 到 享受 这 事务 非常 .

人群现在似乎非常享受这场盛会。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[ Pg 93 ]  
[ 页 - ]

[第93页]

[ˈfaɪnəli] [aɪ][ˈdɑ:rtɪd][bɪˈhaɪnd][maɪ] [ˈædvərseri] [ænd; ənd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ ˈʃəʊldəz ] ,  
Finally I darted behind my adversary and , catching him by the shoulders ,

最后我迅速绕到对手身后，抓住他的肩膀，

[ˈtrɪpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:r] [ʌv; əv]  
tripped him and laid him on his back on the ground A great roar of

绊倒了 他 和 铺设 他 在 他的 后退 在 这 地面 一个 伟大的 吼 的  
[ˈlæftər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] .  
laughter went up from the onlookers .

笑声 去 向上 从 这 旁观者 .

他绊倒了他，把他摔倒在地，仰面朝天。围观者爆发出一阵哄堂大笑。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈgen] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈhevɪli] ,  
The man was on his feet again in an instant , breathing heavily ,

这 男人 曾是 在 他的 脚 再次 在 一个 立即的 , 呼吸 重度 ,

那人瞬间又站了起来，大口喘着气。

[fɔ:r; fər] [ɪnˈdi:d] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈwɪndɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] .  
for indeed he had nearly winded himself by his exertions .

为了 的确 他 有 几乎 喘息 他自己 经过 他的 努力 .

因为他确实因为过度劳累而几乎喘不过气来。

[aɪ][ræn][ˈoʊvər][tu:; tə][ˈmɜ:rsər] .  
I ran over to Mercer .

我 跑 超过 到 默瑟 .

我跑过去找默瑟。

" [goʊ][ɑ:n] , " [aɪ] [sed] ; " [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] .  
" Go on , I said ; show them what you can do .

" 去 在 , " 我 说 ; " 展示 他们 什么 你 能 做 .

“上吧,”我说,“让他们看看你的本事。”

" [ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑ:ntest][hæd; həd] [drɔ:n] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˌspekˈteɪtəs] [əˈbaʊt] [ju: ˈes] [naʊ] ,  
" The commotion of this contest had drawn many other spectators about us now ,

" 这 骚动 的 这 竞赛 有 绘制 许多 其他 观众 关于 我们 现在 ,

“这场比赛的骚动吸引了许多其他观众来到我们周围，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [speɪs] [klɪr] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [ˈhɜ:ɹɪdli] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌʃɪz] .  
but they kept a space clear , pushing back hurriedly before our sudden rushes .

但 他们 保持 了一 定的 空间 , 推动 后退 匆匆 前 我们的 突然 冲刺 .

但他们保持了一定的空间，在我们突然冲过来之前迅速后退。

[æt; ət][maɪ][wɜ:rdz] [ˈmɜ:rsər][ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwəd] [ˈi:gərli] .  
At my words Mercer darted forward eagerly .

在 我的 字 默瑟 飞镖 向前 急切地 .

听到我的话，默瑟急忙跑了上前。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [mu:v] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:p] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] .  
His first move was to leap some twenty feet across the open space .

他的 第一的 移动 曾是 到 飞跃 一些 二十 脚 穿过 这 打开 空间 .

他的第一个动作是跃过大约二十英尺远的空地。



[ðɪs] [ˈsmɔːlə] [əˈpəʊnənt] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] - [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
**This smaller opponent seemed to give the Mercutian new courage .**  
这 较小的 对手 似乎 到 给 这 - 新的 勇气 .

这个体型较小的对手似乎给了墨丘西人新的勇气。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪgˈzʌltəntli] [ænd; ənd] [dæft] [æt; ət][ˈmɜːrsər] ,  
**He shouted exultantly and dashed at Mercer ,**  
他 喊叫 欣喜若狂 和 虚线 在 默瑟 ,

他兴奋地大喊一声，冲向默瑟。

[huː] [stʊd] [ˈkwaɪətli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .  
**who stood quietly waiting for him at the edge of the crowd .**  
WHO 站立 悄悄 等待 为了 他 在 这 边缘 的 这 人群 .

她静静地站在人群边缘等着他。

[ˈmɜːrsərz] [aɪˈdiːəz] [ˈeɪdəntli] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪn] ,  
**Mercer's ideas evidently were different from mine ,**  
默瑟的 想法 显然 是 不同的 从 矿 ,

显然，默瑟的想法与我的想法不同。

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [keɪm] [wɪˈðɪn] [riːt] [hiː; hi] [stept] [ˈnɪmblɪ] [əˈsaɪd][ænd; ənd][hɪt]  
**for as his adversary came within reach he stepped nimbly aside and hit**  
为了 作为 他的 对手 来了 之内 抵达 他 步 敏捷地 旁边 和 打

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈvɪjəs] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .  
**him a vicious blow in the face .**  
他 一个 恶毒 吹 在 这 脸 .

当对手逼近时，他敏捷地闪身躲过，狠狠地给了对手一记重拳。

[ðə; ði][mæn] [ˈtɒpld] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .  
**The man toppled over backward and lay still .**  
这 男人 倾覆 超过 落后 和 躺 仍然 .

那人向后倒去，一动不动地躺在那里。

[aɪ][ræn][ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ˈmɜːrsər][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlən] [foʊ] .  
**I ran over to where Mercer was bending over his fallen foe .**  
我 跑 超过 到 在哪里 默瑟 曾是 弯曲 超过 他的 倒下 敌人 .

我跑过去，看到默瑟正弯腰查看倒下的敌人。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][em ˈiː] .  
**As I came up he straightened and grinned at me .**  
作为 我 来了 向上 他 拉直 和 咧嘴一笑 在 我 .

我走上前去时，他直起身子，对我咧嘴一笑。

" [oʊ] , [ˈʌks] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsˈɡʌstɪdli] .  
" **Oh , shucks , " he said disgustedly .**  
" 哦 , 哎呀 , " 他 说 厌恶地 .

“哦，真糟糕，”他厌恶地说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [faɪt] [ʌp] [hɪr] — [ɪts] [tuː] [ˈiːzi] .  
" **You can't fight up here — it's too easy .**  
" 你 不能 斗争 向上 这里 — 它是 也 简单的 .

“在这里战斗是行不通的——太容易了。”

" [ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .  
" **CHAPTER XV .**  
" 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈkɑːnkleɪv] .  
**THE MOUNTAIN CONCLAVE .**  
这 山 秘密会议 .

山地议会。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] , " - [sed] ['θɔ:tʃəli] .  
" **It is reasonable** , " **Miela said thoughtfully** .  
" 它 是 合理的 , " - 说 深思熟虑 .

“这很合理，”米拉若有所思地说。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [wɪl] [help] [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [fɔr] .  
" **And that our women will help as you say — of that I am sure** .  
" 和 那 我们的 女性 将要 帮助 作为 你 说 — 的 那 我 是 当然 .

“而且，正如你所说，我们的妇女也会提供帮助——对此我确信无疑。”

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ['æftər] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [mi:l] ,  
" **We were gathered in the living room after the evening meal** ,  
" 我们 是 聚集 在 这 活的 房间 后 这 晚上 一顿饭 ,

晚饭后，我们聚集在客厅里。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðəm; ðəm] [maɪ] [aɪ 'di:əz] [ʌv; əv] [haʊ] [wi:; wi] [fʊd; fəd] [stɑ:rt] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði]  
**and I had given them my ideas of how we should start meeting the**  
和 我 有 给定 他们 我的 想法 的 如何 我们 应该 开始 会议 这  
[sɪtʃu'eɪ](ə)n] [ðæt] [kən'frʌntɪd] [ju: 'es] .  
**situation that confronted us** :  
情况 那 面对 我们 :

我向他们提出了我的想法，即我们应该如何开始应对我们所面临的局面。

[wi:; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [deɪ] .  
**We had had no more trouble that day** .  
我们 有 有 不 更多的 麻烦 那 天 .

那天我们再也没有遇到任何麻烦。

['æftər] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gɑ:rdn] ['mɜ:rsər]  
**After the encounter in the king's garden Mercer**  
后 这 遇到 在 这 国王的 花园 默瑟

在国王花园的那次遭遇之后，默瑟

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['fa:lʊd] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] ['swɪftli] [hoʊm] .  
**and I had followed the two girls swiftly home** .  
和 我 有 随后 这 二 女孩们 迅速地 家 .

于是我迅速地跟着那两个女孩回了家。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [na:t] [mə'lest] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ju: 'es]  
**We were not molested in the streets , although the people crowded about us**  
我们 是 不是 性骚扰 在 这 街道 , 虽然 这 人们 挤 关于 我们  
[wer'evər] [wi:; wi] [went] .  
**wherever we went** .  
无论 我们 去 .

虽然无论我们走到哪里，都会有人围着我们，但我们并没有在街上受到骚扰。

" [waɪ] [dɪd] [nʌn] [ʌv; əv] - [frendz] [kʌm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['reskju:] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ?  
" **Why did none of Baar's friends come to his rescue up there in the garden ?**  
" 为什么 做过 没有任何 的 - 朋友们 来 到 他的 救援 向上 那里 在 这 花园 ?

“为什么巴尔的朋友们没有一个来花园里救他？”

" [aɪ] [æskt] - .  
" **I asked Miela** .  
" 我 问 - .

我问了米拉。

" ['ʊrli] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ə'baʊt] .  
" **Surely there must have been many of them about** .  
" 一定 那里 必须 有 到过 许多 的 他们 关于 .

“肯定有很多这样的人。”

" [ ,pi: 'dʒi:] - ]  
" [  Pg 94  ]  
" [ 页 - ]

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] , [pər'hæps] , " [ʃi:; ji] [ˈænsər] .  
" They were afraid , perhaps , " she answered .  
" 他们 是 害怕的 , 也许 , " 她 回答 .

“他们或许是害怕了,”她回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] [ə'genst] [ðəm; ðəm] .  
" And they knew the people were against them .  
" 和 他们 知道 这 人们 是 反对 他们 .

他们知道人民反对他们。

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðer; ðər] [wei] — [tu:; tə] [faɪt] [ɪn]  
There might have been serious trouble ; for that is not their way — to fight in  
那里 可能 有 到过 严肃的 麻烦 ; 为了 那 是 不是 他们的 方式 — 到 斗争 在  
[ðə; ði][ˈoʊpən] .  
the open :  
这 打开 .

可能会发生严重的冲突；因为他们的行事方式并非如此——在光天化日之下战斗。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ˈveri] [ɡreɪv] .  
" Her face became very grave .  
" 她 脸 成为 非常 严重 .

她的脸色变得非常严肃。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [ðeɪ] ,  
" We must be very careful , my husband , that they ,  
" 我们 必须 是 非常 小心 , 我的 丈夫 , 那 他们 ,  
“我们一定要非常小心, 我的丈夫, 他们.....”

[ɔ:r] [ta:z] [men][du:][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jʊ] [waɪl] [ju:; jʊ] [sli:p] . "  
or Tao's men do not come here to harm you while you sleep . "  
或者 陶氏 男人 做 不是 来 这里 到 伤害 你 尽管 你 睡觉 . "

否则, 陶的人就不会趁你睡觉时来这里伤害你了。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ?  
" Why do you suppose they ever happened to bring me here in the first place ?  
" 为什么 做 你 认为 他们 曾经 发生 到 带来 我 这里 在 这 第一的 地方 ?  
“你觉得他们当初为什么会把我带到这里来? ”

" [ˈmɜ:rsər] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] .  
" Mercer wanted to know .  
" 默瑟 通缉 到 知道 .

默瑟想知道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [ˈfɪɡjər] [aʊt] . "  
" That's what I can't figure out . "  
" 那就是 什么 我 不能 数字 出去 . "

“这就是我搞不明白的地方。”

" [ðeɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [ˈælən][wʌz; wəz] [hɪr] , " [sed] - .  
" They knew not that Alan was here , " said Miela .  
" 他们 知道 不是 那 艾伦 曾是 这里 , " 说 - .

“他们并不知道艾伦在这里,”米拉说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə]['aʊə; ɑ:r] ['pi:p(ə)] [æz; əz][ðer; ðər] ['kæptɪv] — [wʌn]  
" **I think they wanted to show you to our people as their captive — one**  
" 我 思考 他们 通缉 到 展示 你 到 我们的 人们 作为 他们的 俘虏 — 一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] - [men] .  
**of the earth - men .**  
的 这 地球 - 男人 .

“我认为他们想把你展示给我们的人民，把你当作他们的俘虏——地球人之一。”

" [ˈmɜ:rsər] [tʰʌkld] .  
" **Mercer chuckled .**  
" 默瑟 轻笑 .

默瑟轻笑了一声。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['rʌnər] [aɪ][wʌz; wəz] ,  
" **They didn't know what a good runner I was ,**  
" 他们 没有 知道 什么 一个 好的 跑步者 我 曾是 ,

“他们不知道我跑步有多厉害，

[ɔ:r] [ðeid] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [tʰæns] [laɪk] [ðæt] .  
**or they'd never have taken a chance like that .**  
或者 他们会 绝不 有 已采取 一个 机会 喜欢 那 .

否则他们绝不会冒这样的风险。

" [aɪ][toʊld] - [ðen] [maɪ][plæn][fɔ:r; fər] [ɪn'listɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **I told Miela then my plan for enlisting the sympathy of the women of the**  
" 我 讲述 - 然后 我的 计划 为了 入伍 这 同情 的 这 女性 的 这  
[laɪt] ['kʌntri] [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [sɪ'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['æktɪv] [koʊ,ɑ:pə'reɪʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn] ['rɪdɪŋ]  
**Light Country and for securing the active coöperation of the girls in ridding**  
光 国家 和 为了 确保 这 积极的 合作 的 这 女孩们 在 骑行  
[ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ði:z] [daʊ] ['emɪ,seri:z] .  
**us of the disturbing presence of these Tao emissaries .**  
我们 的 这 令人不安 在场 的 这些 道 使者 .

“我当时告诉米拉，我打算争取光明之国妇女的同情，并确保女孩们积极合作，以清除这些道教使者的烦扰存在。

[wi; wi] [plænd] [ðæt] [wət'evər] [wi:; wi][dɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] ['si:krət] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .  
**We planned that whatever we did should be in secret , so far as possible .**  
我们 计划 那 任何 我们 做过 应该 是 在 秘密 , 所以 远的 作为 可能的 .

我们计划尽可能秘密地进行一切活动。

[ˈmɜ:rsər][ænd; ænd][aɪ] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [waɪ] - [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ]['lu:ə][æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
**Mercer and I talked together , while Miela consulted with Lua at length .**  
默瑟 和 我 谈话 一起 , 尽管 - 咨询 和 露亚 在 长度 .

Mercer和我交谈了一会儿，而Miela则与Lua进行了长时间的磋商。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə]['mɜ:rsər] [ðæt] [daʊ] [maɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [send] [æŋ; ən][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə] [ɪn'veɪd]  
**I explained to Mercer that Tao might at any time send an expedition to invade**  
我 解释 到 默瑟 那 道 可能 在 任何 时间 发送 一个 远征 到 入侵  
[ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
**the Light Country .**  
这 光 国家 .

我向默瑟解释说，陶随时可能派出远征军入侵光明之国。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [kɑ:r][wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ɪn] ? " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .  
" **How about that car we came from earth in ? " he suggested .**  
" 如何 关于 那 车 我们 来了 从 地球 在 ? " 他 建议 .

“那辆我们从地球来时乘坐的汽车怎么样？”他提议道。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][seɪl][ˈoʊvər][ɪn] [ðæt] , [ˈkudnt] [hi:; hi] — [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər]  
" He could sail over in that , couldn't he — if he should want to come over  
" 他 可以 帆 超过 在 那 , 不能 他 — 如果 他 应该 想 到 来 超过  
[hɪr] ?  
here ?  
这里 ?

“如果他想来这里，他可以乘那艘船过来，对吧？”

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈfi:zəb(ə)] .  
" I knew that was not feasible .  
" 我 知道 那 曾是 不是 可行的 .

我知道那是不可能的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [speɪs] [ðə; ði] [ˈbælənsɪŋ] [ətˈrækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈhev(ə)nli]  
In the outer realms of space the balancing attractions of the different heavenly  
在 这 外 领域 的 空间 这 平衡 景点 的 这 不同的 天上  
[ˈbɑ:dɪz] [meɪd] [aɪ ˈti:] [i:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [hed] [ɪn] [ˈeni] [ˈspesɪfaɪd] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;  
bodies made it easy enough to head in any specified direction ;  
身体 制成 它 简单的 足够的 到 头 在 任何 指定的 方向 ;

在外太空，不同天体的引力相互平衡，使得向任何特定方向前进都相当容易；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˈtræv(ə)][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈplænəts] [ˈsɜ:rfɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪmˈpræktɪk(ə)] .  
but for travel over a planet's surface it was quite impractical .  
但 为了 旅行 超过 一个 行星的 表面 它 曾是 相当 不切实际 .

但对于在行星表面旅行来说，这相当不切实际。

[ɪts] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔ:l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈɡʌvənd] ;  
Its rise and fall could be perfectly governed ;  
它是 上升 和 落下 可以 是 完美 受统治 ;

它的兴衰完全可以得到控制；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [ˈlætərəli] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .  
but when it was directed laterally the case was very different .  
但 什么时候 它 曾是 指导 横向 这 案件 曾是 非常 不同的 .

但当方向是横向时，情况就大不相同了。

[dʒʌst] [wer] [aɪ ˈti:] [wʊd] [goʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ɪɡˈzæktnəs] .  
Just where it would go could not be determined with enough exactness .  
只是 在哪里 它 会 去 可以 不是 是 决定 和 足够的 精确 .

它究竟会去哪里，无法精确确定。

- [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ju: ˈes][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][kɑ:ns(ə)lˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈlu:ə] .  
Miela turned back to us from her consultation with Lua .  
- 转向 后退 到 我们 从 她 咨询 和 露亚 .

米拉和卢阿咨询结束后，转身回到我们身边。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [haɪ] [ʌp] [ænd; ənd][fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,  
" In the mountains , high up and far beyond the Valley of the Sun ,  
" 在 这 山脉 , 高的 向上 和 远的 超过 这 谷 的 这 太阳 ,

“在群山之中，高高耸立，远远超越太阳谷，

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [laɪz][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [pleɪs] [noʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪmɪn] .  
" she said , " lies a secret place known only to our women .  
" 她 说 , " 谎言 一个 秘密 地方 已知 仅有的 到 我们的 女性 .

她说：“那里有一个只有我们女人才知道的秘密地方。”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmʌðər] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][əˈni:nə][kæn; kən] [spred] [ðə; ði] [nu:z] [əˈmʌŋ]  
Our mother says that she and I and Anina can spread the news among  
我们的 母亲 说道 那 她 和 我 和 阿尼娜 能 传播 这 消息 之中  
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈvə:dʒɪnz][tu:; tə] [ˈɡæðər] [ðer; ðər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sli:p] .  
our virgins to gather there to - morrow at the time of sleep .  
我们的 处女 到 收集 那里 到 - 明天 在 这 时间 的 睡觉 .

我们的母亲说，她、我和阿尼娜可以把这个消息告诉我们的处女们，明天晚上睡觉的时候要聚集在那里。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [wiː; wi][noʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [trʌst] [wɪl] [wiː; wi] [spi:k] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl]  
**Only to those we know we can trust will we speak — and they will**  
仅有的 到 那些 我们 知道 我们 能 相信 将要 我们 说话 — 和 他们 将要  
[hæv; həv][noʊ][men][tuː; tə] [hu:m] [tuː; tə] [tel] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] .  
**have no men to whom to tell our plans .**  
有 不 男人 到 谁 到 告诉 我们的 计划 .  
我们只会和那些我们知道可以信任的人说话——而他们也不会有其他人可以告诉我们的计划。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɡæðər] [ʌp][ðər; ðər][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][krægz] , [ʌnˈsiːn] [baɪ]  
**To - morrow they will gather up there in the clouds , among the crags , unseen by**  
到 - 明天 他们 将要 收集 向上 那里 在 这 云 , 之中 这 峭壁 , 看不见 经过  
[ˈpraɪŋ] [aɪz] .  
**prying eyes .**  
窥探 眼睛 .  
明天, 他们将在云端, 在峭壁之间聚集, 不被窥视的目光所看见。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈɑːli] " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]  
**And you and our — our friend Ollie " — she smiled as she used the**  
和 你 和 我们的 — 我们的 朋友 奥利 " — 她 微笑 作为 她 用过的 这  
[ˈnɪkneɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] — " [juː; jʊ] [tuː] [wiː; wi] [wɪl]  
**nickname by which he had asked her to call him — " you two we will**  
昵称 经过 哪个 他 有 问 她 到 称呼 他 — " 你 二 我们 将要  
[teɪk] [ðər; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈmeθəd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuːld][juːˈes] .  
**take there by the method you have told us .**  
拿 那里 经过 这 方法 你 有 讲述 我们 .  
“还有你, 还有我们的朋友奥利,”她笑着用他要求她称呼他的昵称称呼他, “你们两个, 我们会按照你告诉我们的方法带你们去那里。”

[wiː; wi] [wɪl] [əˈreɪndʒ] , [ʌp][ðər; ðər][ɪn] [ˈsiːkrət] ,  
**We will arrange , up there in secret ,**  
我们 将要 安排 , 向上 那里 在 秘密 ,  
我们会秘密地在上面安排好一切。  
[wʌt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][tuː; tə] [help] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld][ænd; ənd] [jɔːrz] .  
**what it is we are to do to help our world and yours .**  
什么 它 是 我们 是 到 做 到 帮助 我们的 世界 和 你的 .  
我们应该做些什么来帮助我们的世界和你们的世界?

" [ ˌpiːˈdʒiː - ]  
" [ **Pg 95** ]  
" [ 页 - ]  
[第95页]

[ðɪs] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [plæn][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] .  
**This , in effect , was our immediate plan of procedure .**  
这 , 在 影响 , 曾是 我们的 即时 计划 的 程序 .  
实际上, 这就是我们当时的应急预案。  
[ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**Nearly all the next day Mercer and I stayed about the house ,**  
几乎 全部 这 下一个 天 默瑟 和 我 入住 关于 这 房子 ,  
第二天几乎一整天, 我和默瑟都待在房子里。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [went] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkwaɪətli] ,  
**while the three women went through the city quietly ,**  
尽管 这 三 女性 去 通过 这 城市 悄悄 ,  
三个女人静静地穿过城市时,  
[ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [ðoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɔːnkleɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .  
**calling forth all those they could reach to our conclave in the mountains .**  
呼叫 前进 全部 那些 他们 可以 抵达 到 我们的 秘密会议 在 这 山脉 .  
他们召集所有能够联系到的人到山上参加我们的秘密会议。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˌmɪdˈdeɪ] .  
**They returned some time after midday** .

他们 返回 一些 时间 后 正午 .

他们中午过后不久就回来了。

- [keɪm] [fɜːrst] , [əˈlaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,  
**Miela came first , alighting with a swift** ,

- 来了 第一的 , 下车 和 一个 迅速 ,

米拉第一个到达, 迅速降落,

[traɪˈʌmfənt] [swuːp] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [wer] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] .  
**triumphant swoop upon the roof where Mercer and I were sitting** .

凯 俯冲 之上 这 屋顶 在哪里 默瑟 和 我 是 坐着 .

一头猛烈的掠翼落在了我和默瑟坐着的屋顶上。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .  
**One glance at her face told me she had been successful** .

一 瞥一眼 在 她 脸 讲述 我 她 有 到过 成功的 .

只看了一眼她的脸, 我就知道她成功了。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈnaʊnst] .  
**" They will come , my husband , " she announced** .

" 他们 将要 来 , 我的 丈夫 , " 她 宣布 .

“他们会来的, 我的丈夫,”她宣布道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈiːgər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .  
**" And they are ready and eager , all of them , to do what they can** .

" 和 他们 是 准备好 和 渴望的 , 全部 的 他们 , 到 做 什么 他们 能 .

“他们都做好了准备, 并且渴望尽自己所能。”

" [əˈniːnə][ænd; ənd][ˈluːə] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [nuːz] .  
**" Anina and Lua brought the same news** .

" 阿尼娜 和 露亚 带来 这 相同的 消息 .

“Anina 和 Lua 带来了同样的消息。”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [təˈgeðər] [əˈgen] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn]  
**When we were all together again Mercer and I took them to the garden**

什么时候 我们 是 全部 一起 再次 默瑟 和 我 采取 他们 到 这 花园

[bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**behind the house and showed them what we had done while they were**

在后面 这 房子 和 显示 他们 什么 我们 有 完毕 尽管 他们 是

[əˈweɪ] .  
**away** .

离开 .

当我们再次聚在一起时, 默瑟和我带他们去了房子后面的花园, 向他们展示了我们在他们不在家时所做的一切。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][plæn][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [ˈkæri] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][em ˈiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [er]  
**It was my plan to have the girls carry Mercer and me through the air**

它 曾是 我的 计划 到 有 这 女孩们 携带 默瑟 和 我 通过 这 空气

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**with them** .

和 他们 .

我的计划是让孩子们带着我和默瑟飞上天空。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈplætˌfɔːrm][ʌv; əv][bæmˈbuː] , [wɪtʃ] [naʊ] [leɪ] [ˈredi] [ɪn]  
**For that purpose we had built a platform of bamboo , which now lay ready in**

为了 那 目的 我们 有 建造 一个 平台 的 竹子 , 哪个 现在 躺 准备好 在

[ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .  
**the garden** .

这 花园 .

为此, 我们搭建了一个竹制平台, 现在它就摆放在花园里。

- [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**Miela clapped her hands at sight of it** .  
- 鼓掌 她 双手 在 视线 的 它 .

米拉看到它后拍手叫好。

" [ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .  
**" That is perfect , my husband** .  
" 那 是 完美的 , 我的 丈夫 .

“太好了，我老公。”

[noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪl] [ðer; ðəɹ][biː; bi][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juːˈes] [naʊ] .  
**No difficulty will there be in taking you with us now** .  
不 困难 将要 那里 是 在 采取 你 和 我们 现在 .

现在带你一起走没有任何困难。

" [ðə; ði][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][sɪks] [fiːt] [waɪd][baɪ][ten] [lɔːŋ] .  
**" The platform was six feet wide by ten long** .  
" 这 平台 曾是 六 脚 宽的 经过 十 长的 .

平台宽六英尺，长十英尺。

[aɪˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [poʊlz] [ʌv; əv][bæmˈbuː][sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ]  
**It rested upon a frame with two poles of bamboo some forty feet in length**  
它 休息 之上 一个 框架 和 二 杆子 的 竹子 一些 四十 脚 在 长度

[ˈrʌnɪŋ] [ˈlenkθwaɪz; ˈlenθwaɪz] [əˈlɔːŋ] [ɪts][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

**running lengthwise along its edges** .  
跑步 纵向 沿着 它是 边缘 .

它架在一个框架上，框架边缘纵向竖立着两根约四十英尺长的竹竿。

[ðiːz] [tuː] [poʊlz] [ðʌs] [prəˈdʒektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [ˌfɪftiːn] [fiːt] [iːt]  
**These two poles thus projected in front and back of the platform fifteen feet each**  
这些 二 杆子 因此 预计 在 正面 和 后退 的 这 平台 十五 脚 每个  
[wei] .  
**way** .  
方式 .

因此，这两根杆子分别向前和向后伸出平台十五英尺。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] [ˈkrɔːswaɪz] [æt; ət] [ˈɪntərvl] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] ,  
**Running under them crosswise at intervals were other** ,  
跑步 在下面 他们 横向 在 间隔 是 其他 ,

在它们下方，每隔一段时间还有其他物体横向移动，

[ˈɔːrtər] [bæmˈbuː] [lenθs] [wɪt] [prəˈdʒektɪd] [aʊt][ðə; ði][saɪdz][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə][fɔːrm] [ˈhændlz] .  
**shorter bamboo lengths which projected out the sides a few feet to form handles** .  
较短 竹子 长度 哪个 预计 出去 这 侧面 一个 很少 脚 到 形式 把手 .

较短的竹条从两侧伸出几英尺，形成把手。

[ðer; ðəɹ][wɜːr; wər][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][saɪd][æt; ət] [ˈɪntərvl] [ʌv; əv] [fɔːr] [fiːt] .  
**There were ten of them on a side at intervals of four feet** .  
那里 是 十 的 他们 在 一个 边 在 间隔 的 四 脚 .

每边有十个，间隔四英尺。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 96** ]  
[ 页 - ]

[第96页]

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈdɪfɪkəlɪt] [tuː; tə] [ˈriːələɪz][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,  
**I found it difficult to realize the difference between night and day** ,  
我 成立 它 难的 到 意识到 这 不同之处 之间 夜晚 和 天 ,

我发现很难分辨白天和黑夜的区别。



[sɪns] [hɪr] [ɑ:n][ˈmɜ:rkjəri][ðə; ði] [laɪt] [ˈnevər] [tʃeɪndʒd] .  
**since here on Mercury the light never changed** .  
自从 这里 在 汞 这 光 绝不 已更改 .

因为在水星上，光线从未改变过。

[aɪ] [lɒŋd] [naʊ][fɔ:r; fər][ðæt] [ˈdɑ:rknəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɜ:rθ] [wɪt] [wəd] [meɪk] [aɪ ˈti:][soʊ]  
**I longed now for that darkness of our own earth which would make it so**  
我 渴望 现在 为了 那 黑暗 的 我们的 自己的 地球 哪个 会 制作 它 所以  
[mʌt] [ˈɪziə] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [kənˈsi:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmu:vmənts] .  
**much easier for us to conceal our movements** .  
很多 更轻松 为了 我们 到 隐藏 我们的 移动 .

我如今无比渴望我们地球的黑暗，那样我们就能更容易地隐藏我们的行踪。

- [rɪˈli:vɪd] [maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] [skɔ:r] , [haʊˈevər] ,  
**Miela relieved my mind on that score , however** ,  
- 松了口气 我的 头脑 在 那 分数 , 然而 ,

不过，米拉让我在这件事上放心了。

[baɪ] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt][æt; ət] [ˈhɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [fel] [əˈsli:p] .  
**by explaining that at nearly the same hour almost every one in the city fell asleep** .  
经过 解释 那 在 几乎 这 相同的 小时 几乎 每一个 一 在 这 城市 跌倒 睡着了 .  
[ˈɪkspleɪnɪŋ] [ðæt][æt; ət] [ˈhɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ˈɔ:lmoʊst] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [fel] [əˈsli:p] .  
解释说，几乎在同一时间，城里几乎所有人都睡着了。

[ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər] [sli:p] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] , [mʌt] [strɔ:ŋɡər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**The physical desire for sleep was , I learned , much stronger with the**  
这 身体的 欲望 为了 睡觉 曾是 , 我 学习 , 很多 更强 和 这  
- [ðæən; ðən][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ;  
**Mercutians than with us** ;  
- 比 和 我们 ;

我发现，墨丘西人对睡眠的生理需求比我们强烈得多；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [məˈdɪsɪnl] [ˈbevərɪdʒ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɔ:rd][aɪ ˈti:]  
**and only by the drinking of a certain medicinal beverage could they ward it**  
和 仅有的 经过 这 喝 的 一个 肯定 药用 饮料 可以 他们 病房 它  
[ɔ:f] .  
**off** .  
离开 .

只有喝某种药用饮料才能抵御这种疾病。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] ,  
**It was after the evening meal** ,  
它 曾是 后 这 晚上 一顿饭 ,

那是在晚饭之后。

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [tu:; tə][æən; ən] [ˈaʊər][ɔ:r][soʊ] [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪdnɑ:t] ,  
**at a time which might have corresponded to an hour or so before midnight** ,  
在 一个 时间 哪个 可能 有 对应 到 一个 小时 或者 所以 前 午夜 ,

时间大概是午夜前一小时左右，

[ðæt] [ðə; ði][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˌeɪti:n] [ˈgɜ:lz][brɪˈɡæən][tu:; tə] [əˈraɪv] .  
**that the selected eighteen girls began to arrive** .  
那 这 已选 十八 女孩们 开始 到 到达 .

被选中的十八名女孩陆续到达。

- [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [təˈɡeðər] .  
**Miela brought them into the living room with us until they were all together** .  
- 带来 他们 进入 这 活的 房间 和 我们 直到 他们 是 全部 一起 .

米拉把他们带到客厅，和我们一起待在那里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈɡæðərɪŋ] — [ðɪs] [ˈbevi] [ʌv; əv] - [ˈmeɪdnz] .  
**It was a curious gathering — this bevy of Mercurian maidens** .  
它 曾是 一个 好奇的 采集 — 这 一群 的 - 少女们 .

这是一场奇特的聚会——一群墨丘西少女。

[ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [brʔwi:n] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [sɪksˈti:n] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [θri:] — [ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈdeɪnti]  
**They all seemed between the ages of sixteen and twenty - three — fragile , dainty**  
他们 全部 似乎 之间 这 年龄 的 十六 和 二十 - 三 — 脆弱的 , 纤巧  
[ˈlɪt(ə)l] [wɪspz] [ʌv; əv] [ˌfeməˈnɪnəti] ,  
**little wisps of femininity ,**  
小的 缕缕 的 女性气质 ,  
她们看起来都介于十六岁到二十三岁之间——纤弱、娇嫩，宛如一缕缕女性的柔美气息。

[jet] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [wɪŋ] [ˈmʌslz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtru:li]  
**yet having a strength in their highly developed wing muscles that was truly**  
然而 拥有 一个 力量 在 他们的 高度 发达 翼 肌肉 那 曾是 真的  
[səˈpraɪzɪŋ] .  
**surprising .**  
奇怪 .  
然而，它们高度发达的翅膀肌肉却展现出惊人的力量，这着实令人惊讶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈkɑ:stu:m] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,  
**They were dressed in the characteristic costume I have described ,**  
他们 是 穿着 在 这 特征 戏服 我 有 描述 ,  
他们身着我所描述的那种典型服饰。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [daɪˈvɜ:rdʒəns][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɔ:r] [ɔ:rnəmenˈteɪ(ə)n] .  
**with only a slight divergence of color or ornamentation .**  
和 仅有的 一个 轻微 发散 的 颜色 或者 装饰 .  
仅在颜色或装饰上略有不同。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈoʊnli] [tu:] [taɪps] — [dʒet] [blæk] [ˈtresɪz] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [red] -  
**They were of only two types — jet black tresses , black eyes , and red -**  
他们 是 的 仅有的 二 类型 — 喷射 黑色的 头发 , 黑色的 眼睛 , 和 红色的 -  
[ˈfeðərd] [wɪŋz] [laɪk] - ;  
**feathered wings like Miela ;**  
羽毛 翅膀 喜欢 - ;  
它们只有两种类型——像米拉一样，有着乌黑的头发、黑色的眼睛和红色羽毛的翅膀；

[ɔ:r][ðə; ði] [les] [ˈvɪvɪd] , [mɔ:r] [ɪˈθɪriəl] [əˈni:nə] — [blu:] - [aɪd] , [ˈɡoʊldən] - [ˈherd] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋ]  
**or the less vivid , more ethereal Anina — blue - eyed , golden - haired , with wing**  
或者 这 较少的 生动 , 更多的 空灵的 阿尼娜 — 蓝色的 - 眼睛 , 金的 - 头发 , 和 翼  
[ˈfeðəz] [ʌv; əv] [laɪt] [blu:] .  
**feathers of light blue .**  
羽毛 的 光 蓝色的 .  
或者不那么鲜艳、更空灵的阿尼娜——蓝眼睛、金色头发，翅膀上的羽毛是浅蓝色的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [əˈraɪvd] [wi;; wi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .  
**When they had all arrived we went into the garden behind the house .**  
什么时候 他们 有 全部 到达的 我们 去 进入 这 花园 在后面 这 房子 .  
等他们都到齐后，我们就去了房子后面的花园。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsi:trɪd] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌbæmˈbu:]  
**In a moment more Mercer and I were seated side by side on the little bamboo**  
在 一个 片刻 更多的 默瑟 和 我 是 坐着 边 经过 边 在 这 小的 竹子  
[ˈplætfɔ:rm] .  
**platform .**  
平台 .  
片刻之后，我和默瑟并排坐在了小竹台上。

- [ænd; ənd][əˈni:nə] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsentər] [ pəˈzɪʃənz ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [nɪr] [ju:ˈes] .  
**Miela and Anina took the center positions so that they would be near us .**  
- 和 阿尼娜 采取 这 中心 职位 所以 那 他们 会 是 靠近 我们 .  
米拉和阿尼娜站在中间位置，这样她们就能离我们近一些。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈgɜ:lz][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'bi:n] [ðə; ði][saɪdz] , [i:tj] [ˈgræspɪŋ] [wʌn][λv; əv][ðə; ði] [ˈhændlz]  
**The other girls ranged themselves along the sides , each grasping one of the handles**  
这 其他 女孩们 范围 他们自己 沿着 这 侧面 , 每个 抓握 一 的 这 把手  
.  
:  
.

其他女孩则沿两侧站成一排，每人抓住一个把手。

[ɪn] [ə'hʌðər] [ˈmoʊmənt][wi:: wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**In another moment we were in the air .**  
在 其他 片刻 我们 是 在 这 空气 .

转眼间，我们已翱翔于空中。

[maɪ][fɜ:rst][sen'seɪ](ə)n][wʌz; wəz][wʌn][λv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈʌpwəd] .  
**My first sensation was one of a sudden rushing forward and upward .**  
我的 第一的 感觉 曾是 一 的 一个 突然 匆忙 向前 和 向上 .

我最初的感觉是突然一股向前向上冲去的力量。

[ðə; ði][freɪl] [ˈlɪt(ə)l][kra:ft] [ sweɪ ] [ˈʌndər] [em 'i:] [ə'lɑ:rmɪŋli] , [bat; bət][aɪ] [su:n] [gru:] [ju:st] [tu:: tə] [ðæt] .  
**The frail little craft swayed under me alarmingly , but I soon grew used to that .**  
这 脆弱 小的 工艺 摇摆 在下面 我 令人担忧地 , 但 我 很快 生长 用过的 到 那 .

这艘脆弱的小船在我身下摇晃得令人担忧，但我很快就习惯了。

[ðə; ði] [ˈflæpɪŋ] [λv; əv] [ðoʊz] [ˈmeni] [perz] [λv; əv][hju:dʒ] [wɪŋz] [soʊ][kloʊz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laʊd] ;  
**The flapping of those many pairs of huge wings so close was very loud ;**  
这 扑 的 那些 许多 对 的 巨大的 翅膀 所以 关闭 曾是 非常 大声 ;

那么多对巨大的翅膀靠得很近，拍打翅膀的声音非常大；

[ðə; ði] [wɪnd] [λv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [swɪft] [ˈfɔ:rwəd] [flaɪt] [ˈhwɪslɪd] [pæst][maɪ] [ɪrz] .  
**the wind of our swift forward flight whistled past my ears .**  
这 风 的 我们的 迅速 向前 航班 吹口哨 过去的 我的 耳朵 .

我们疾驰向前的飞行，风从我耳边呼啸而过。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][saɪd][λv; əv][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] , [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈbə:dɪz] [λv; əv] [tu:] [λv; əv]  
**Looking down over the side of the platform , between the bodies of two of**  
寻找 向下 超过 这 边 的 这 平台 , 之间 这 身体 的 二 的

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] ,  
**the girls ,**  
这 女孩们 ,

从站台边缘向下望去，可以看到两个女孩的尸体之间，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈsaɪləntli] [ˈdrɑ:pɪŋ] [ə'weɪ] [brɪ'ni:θ] [ju:'es] .  
**I could see the city silently dropping away beneath us .**  
我 可以 看 这 城市 默默 下降 离开 下面 我们 .

我眼睁睁地看着这座城市在我们脚下悄无声息地沉没。

[ə'bʌv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bat; bət][ðə; ði] [seɪm] [ded] [greɪ] [skaɪ] , [blæk] [ɪn] [frʌnt] ,  
**Above there was nothing but the same dead gray sky , black in front ,**  
多于 那里 曾是 没有什么 但 这 相同的 死的 灰色的 天空 , 黑色的 在 正面 ,

头顶上只有一片死寂的灰蒙蒙的天空，前方一片漆黑。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈvɪvɪd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrʌmb(ə)l][λv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] .  
**with occasional vivid lightning flashes and the rumble of distant thunder .**  
和 偶然 生动 闪电 闪光灯 和 这 隆隆 的 遥远 雷 .

偶尔会有明亮的闪电划破夜空，远处传来隆隆的雷声。

[ [pi: 'dʒi:- ]  
[ **Pg 97** ]  
[ 页 - ]

[ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði][stɔːrm] [klaʊd] , [fɑːr] [əˈhed] ,  
**Underneath the storm cloud , far ahead ,**  
下 这 风暴 云 , 远的 前方 ,

在暴风雨之下, 远在前方,

[ðə; ði][ˈdʒæɡɪd][tɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [ prəˈdʒektɪd ] [əˈbʌv] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**the jagged tops of a range of mountains projected above the horizon .**  
这 锯齿状 最高额 的 一个 范围 的 山脉 预计 多于 这 地平线 .

连绵起伏的山脉, 锯齿状的山顶耸立在地平线之上。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðeɪ] [siːmd] ['sləʊli] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ˈfɔːrwəd][æz; əz][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n]  
**As I watched they seemed slowly creeping up and forward as the horizon**

作为 我 观看 他们 似乎 缓慢地 爬行 向上 和 向前 作为 这 地平线

[roʊld] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .  
**rolled back to meet them .**  
滚动 后退 到 见面 他们 .

我看着它们, 它们似乎慢慢地向上爬, 向前移动, 地平线也随之向后退去。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ][wiː; wi][sped][ˈɑːnwəd] [θruː] [ðə; ði][er] .  
**For half an hour or so we sped onward through the air .**  
为了 一半 一个 小时 或者 所以 我们 加速 向前 通过 这 空气 .

我们高速飞行了大约半个小时。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [naʊ] .  
**We were over the mountains now .**  
我们 是 超过 这 山脉 现在 .

我们已经翻过了群山。

[greɪt] ['dʒæɡɪd] , ['neɪkɪd] [piːks] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)] ['taʊərd] [əˈbʌv] [juːˈes] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['broʊkən] ,  
**Great jagged , naked peaks of shining metal towered above us , with that broken ,**

伟大的 锯齿状 , 裸 高峰 的 灼灼 金属 高耸 多于 我们 , 和 那 破碎的 ,

['ʌtərli] ['desələt] ['kʌntri] [bɪˈniːθ] .  
**utterly desolate country beneath .**  
完全地 荒凉 国家 下面 .

巨大的、锯齿状的、光秃秃的、闪闪发光的金属山峰耸立在我们上方, 山下是破碎的、完全荒凉的土地。

[wiː; wi] [swept] [kənˈtɪnjuəli] [ˈʌpwəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz] ['stedəli] [ɪn] [brɔːd] [səˈreɪtɪd]  
**We swept continually upward , for the mountains rose steadily in broad serrated**

我们 扫荡 持续 向上 , 为了 这 山脉 玫瑰 稳步 在 广阔 锯齿状

[ræŋks] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .  
**ranks before us .**  
排名 前 我们 .

我们一路向上攀登, 因为在我们面前, 群山如锯齿状的山峰绵延起伏。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [wiː; wi] [wʊd] [spiːd] [ʌp][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪˈfaɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] ,  
**Occasionally we would speed up a narrow defile , with the broken ,**

有时我们会加速通过狭窄的隘口, 那里路面破损,

['tʌmblɪŋ] [klɪfs] ['raɪzɪŋ] [əˈbrʌptli] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] ['hedz] ,  
**tumbling cliffs rising abruptly over our heads ,**  
翻滚 悬崖 上升 突然 超过 我们的 头部 ,

陡峭的悬崖在我们头顶拔地而起,

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [əˈbʌv] [ə; eɪ]['lev(ə)] [pləˈtoʊ] [ɔːr] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ]['kænjən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [diːp]  
**only to come out above a level plateau or across a cañon a thousand feet deep**  
仅有的 到 来 出去 多于 一个 等级 高原 或者 穿过 一个 峡谷 一个 千 脚 深的

[ɔːr] [mɔːr] .

**or more .**  
或者 更多的 .

结果却来到了平坦的高原之上, 或是穿过了一千英尺深或更深的峡谷。

[ðə; ði][stɔ:rm] [brʊk] [ə'pɑ:n][ju: 'es] .

The storm broke upon us .  
这 风暴 打破 之上 我们 :

暴风雨突然袭来。

[wi:; wi] ['entəd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [ræpt] [ju: 'es][ɪn][ɪts] [wet] [mɪst][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] ['maʊntnz]  
We entered a cloud that wrapped us in its wet mist and hid the mountains

我们 进入 一个 云 那 包装 我们 在 它是 湿的 薄雾 和 隐藏 这 山脉  
[frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] [saɪt] .  
from our sight .  
从 我们的 视线 :

我们进入了一片云层，湿漉漉的雾气将我们包裹起来，遮蔽了远处的群山。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['setld] [daʊn] , ['laɪtɪd] [baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [dɑ:tnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]  
The darkness of twilight settled down , lighted by flashes of lightning darting almost

这 黑暗 的 暮 定居 向下 , 照明 经过 闪光灯 的 闪电 飞镖 几乎  
[ʼoʊvər][ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] .  
over our heads .  
超过 我们的 头部 :

暮色渐浓，闪电划破夜空，几乎掠过我们的头顶。

[ðə; ði] [ʼɑ:rp] [kræks] [ʌv; əv] ['θʌndər] [soʊ][kloʊz] ['θretnd] [tu:; tə][splɪt][maɪ] ['ɪrdrʌm] .  
The sharp cracks of thunder so close threatened to split my eardrums .  
这 锋利的 裂缝 的 雷 所以 关闭 威胁 到 分裂 我的 耳膜 :

近在咫尺的尖锐雷声几乎要震破我的耳膜。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] [ɪn] [ˈvaɪələns] .  
The wind increased in violence .  
这 风 增加 在 暴力 :

风势愈发猛烈。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈplætfɔ:rm] ['tremblɪd] [ænd; ənd] [swei] .  
The little platform trembled and swayed .  
这 小的 平台 颤抖 和 摇摆 :

小平台颤抖摇晃。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][aɪ ˈti:][fɜ:rm] .  
I could see the girls struggling to hold it firm .  
我 可以 看 这 女孩们 挣扎 到 抓住 它 公司 :

我看到女孩们费力地想把它拿稳。

[æt; ət] [taɪmz] [wi:; wi] [wʊd] [dra:p] [əˈbrʌptli] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɔ:r] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] ,  
At times we would drop abruptly straight down a hundred or two hundred feet ,

在 时代 我们 会 降低 突然 直的 向下 一个 百 或者 二 百 脚 ,

有时我们会突然垂直下降一百到两百英尺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ; [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nu:] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ]  
with a great fluttering of wings ; but all the time I knew we were rising

和 一个 伟大的 飘动 的 翅膀 ; 但 全部 这 时间 我 知道 我们 是 上升  
[ʼʃɑ:rpli] .  
sharply .  
尖锐地 :

翅膀剧烈地扑扇着；但我始终知道我们正在迅速上升。

[ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] ['tʌtli] [tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .  
Mercer and I clung tightly to the platform .  
默瑟 和 我 紧紧抓住 紧紧 到 这 平台 :

我和默瑟紧紧抓住站台。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][wɜ:r; wər] ['fraɪt(ə)nd] .  
We did not speak , and I think both of us were frightened .  
我们 做过 不是 说话 , 和 我 思考 两个都 的 我们 是 害怕 :

我们一句话也没说，我想我们俩都很害怕。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [wi:; wi][wɜ:; wɜ:] [ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] .  
**Certainly we were awed by the experience** .  
当然 我们 是 敬畏 经过 这 经验 .  
这次经历确实让我们叹为观止。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm] — [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdi:ə] [haʊ] [b:ŋ] — [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][stɔ:rm]  
**After a time — I have no idea how long — we passed through the storm**  
后 一个 时间 — 我 有 不 主意 如何 长的 — 我们 通过了 通过 这 风暴  
[ænd; ənd] [keɪm] [əˈgen] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [skaɪ] [əˈbʌv] [ju:ˈes] .  
**and came again into the open air with the same gray sky above us** .  
和 来了 再次 进入 这 打开 空气 和 这 相同的 灰色的 天空 多于 我们 .  
过了一段时间——我不知道过了多久——我们穿过了暴风雨，再次来到开阔地带，头顶依然是灰蒙蒙的天空。

[wi:; wi][wɜ:; wɜ:] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [ʌp] [naʊ] ,  
**We were several thousand feet up now** ,  
我们 是 一些 千 脚 向上 现在 ,  
我们当时已经在几千英尺的高空了。

[ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtʌmblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [vɑ:ɪˈkænɪk][ˈkreɪtərz] .  
**flying over what seemed to be a tumbling mass of small volcanic craters** .  
飞行 超过 什么 似乎 到 是 一个 翻滚 大量的 的 小的 火山 陨石坑 .  
飞越一片看似由无数小型火山坑组成的翻滚状物体。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:ˈes][roʊz][ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] [wɔ:ɪ] ,  
**In front of us rose a sheer cliff wall** ,  
在 正面 的 我们 玫瑰 一个 透明 悬崖 墙 ,  
我们面前耸立着一面陡峭的悬崖，

[ɪkˈstendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .  
**extending to the right and left to the horizon** .  
扩展 到 这 正确的 和 左边 到 这 地平线 .  
向左右延伸至地平线。

[wi:; wi] [pæst] [ˈoʊvər][ɪts][rɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [aɪˈti:] [kɜ:rvd] [ˈslaɪtli] [ˈɪnwərd] ,  
**We passed over its rim , and I saw that it curved slightly inward** ,  
我们 通过了 超过 它是 轮缘 , 和 我 锯 那 它 弯曲 轻微地 向内 ,  
我们越过它的边缘，我看到它略微向内弯曲。

[ˈfɔ:mɪŋ] [ðə; ði] [səɪˈkʌmfərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ][ˈsɜ:rk(ə)l] .  
**forming the circumference of a huge circle** .  
成型 这 圆周 的 一个 巨大的 圆圈 .  
构成一个巨大圆的周长。

[ [ˌpi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 98** ]  
[ 页 - ]  
[第98页]

[ðə; ði] [ˈɪnər] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:; r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [daʊn] , [ænd; ənd] [si:md]  
**The inner floor was hardly more than a thousand feet down , and seemed**  
这 内 地面 曾是 几乎 更多的 比 一个 千 脚 向下 , 和 似乎  
[ˈferli] [ˈlev(ə)l] .  
**fairly level** .  
相当 等级 .  
内层地面距离地面不到一千英尺，而且看起来相当平坦。

[wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [ɑ:n] , [əˈraɪvɪŋ] [ˈfaɪnəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsɜ:rkjələɪ][pɪt] .  
**We continued on , arriving finally over the mouth of a little circular pit** .  
我们 持续 在 , 抵达 最后 超过 这 嘴 的 一个 小的 圆 坑 .  
我们继续前行，最终到达了一个小圆形坑的坑口。

[ðɪs] [fɔ:rmɪd] [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈvæli] ,  
**This formed an inner valley** ,  
这 形成 一个 内 谷 ,

这就形成了一个内陆山谷。

[hæf][ə; eɪ][maɪl] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪr] [saɪd] [wɔ:lz] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .  
**half a mile across and with sheer side walls some five hundred feet high** .  
一半 一个 英里 穿过 和 和 透明 边 墙壁 一些 五 百 脚 高的 .

宽半英里，两侧峭壁高达五百英尺。

[æz; əz][wi:; wi] [swʌŋ] [daʊn] [ˈɪntu:][ˌaɪ ˈti:][aɪ] [ˈnɒtɪst] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n][brɪˈhaɪnd][ju: ˈes][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]  
**As we swung down into it I noticed above the horizon behind us a number**  
作为 我们 摇摆 向下 进入 它 我 注意到 多于 这 地平线 在后面 我们 一个 数字  
[ʌv; əv][ˈtaɪni] [blæk] [ˈdɔ:ts][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] — [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]  
**of tiny black dots in the sky — other girls flying out from the city to our**  
的 微小的 黑色的 点 在 这 天空 — 其他 女孩们 飞行 出去 从 这 城市 到 我们的  
[ˈmi:tɪŋ] .  
**meeting** .  
会议 .

当我们俯冲下去的时候，我注意到在我们身后的地平线上方，天空中有许多黑色的小点——那是其他女孩从城市飞来参加我们的聚会。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [brɪˈheld] [soʊ][waɪld] , [soʊ] [kəmˈpli:tli] [ˈdesələt] [ə; eɪ] [si:n] .  
**I have never beheld so wild , so completely desolate a scene** .  
我 有 绝不 观看 所以 荒野 , 所以 完全地 荒凉 一个 场景 .

我从未见过如此荒凉、如此彻底的景象。

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈfaɪnɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈmet(ə)l] ,  
**The ground here was that same shining mass of virgin metal** ,  
这 地面 这里 曾是 那 相同的 灼灼 大量的 的 处女 金属 ,

这里的地面也是那块闪闪发光的原始金属。

[ˈtʌmblɪd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd][ˈbrʊʊkən][ʌp] [ɪn] [ˈhoʊpləs] [kənˈfju:ʒ(ə)n] .  
**tumbled about and broken up in hopeless confusion** .  
翻滚 关于 和 破碎的 向上 在 绝望 困惑 .

跌跌撞撞，四分五裂，陷入绝望的混乱之中。

[greɪt] [ˈrʌɡɪd] [ˈboʊldər] [leɪ] [stru:n] [əˈbaʊt] ; [ˈtaɪni][ˈkævərnz] [jɔ:nd] ; [ˈfɪʃərz] [ˈoʊpənd] [ʌp] [ðer; ðər]  
**Great rugged boulders lay strewn about ; tiny caverns yawned ; fissures opened up their**  
伟大的 崎岖 保龄球手 躺 散落的 关于 ; 微小的 洞穴 打哈欠 ; 裂缝 打开 向上 他们的  
[ʌnˈhʊʊn] [depθs] ;  
**unknown depths** ;  
未知 深度 ;

巨大的岩石散落在各处；狭小的洞穴敞开着；裂缝通向未知的深处；

[ʃɑ:rp] - [ˈpɔɪntɪd] [krægz] [riəd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [laɪk] [spaɪəz] [left] [ˈstændɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ðɪ][ˈru:ɪnz][ʌv; əv]  
**sharp - pointed crags reared their heads like spires left standing amid the ruins of**  
锋利的 - 尖 峭壁 饲养 他们的 头部 喜欢 尖塔 左边 常设 之中 这 废墟 的  
[sʌm; səm][hju:dʒ] [kəˈθi:drəl] .  
**some huge cathedral** .  
一些 巨大的 大教堂 .

尖锐的峭壁耸立着，如同巨大教堂废墟中遗留下的尖塔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] , [ˈhɑ:rdli][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [saɪt] .  
**There was , indeed , hardly a level spot of ground in sight** .  
那里 曾是 , 的确 , 几乎 一个 等级 点 的 地面 在 视线 .

确实，放眼望去几乎找不到一处平坦的地面。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [ə'la:rm] [wer] [wi:; wi] [ʃəd; ʃəd][lənd] , [fɔ:r; fər] ['noʊwer] [kʊd; kəd][aɪ] [si:]  
**I wondered with vague alarm where we should land , for nowhere could I see**  
我 想知道 和 模糊的 警报 在哪里 我们 应该 土地 , 为了 无处 可以 我 看  
[sə'fɪ(ə)nt] [speɪs] ,  
**sufficient space ,**  
充足的 空间 ,

我隐隐担忧地想着我们应该在哪里降落，因为我找不到足够大的空间。

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [smɔ:l] ['plætʃ:rm] .  
**even for our small platform .**  
甚至 为了 我们的 小的 平台 .  
即使对于我们这样的小型平台来说也是如此。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊʊŋ] ['kloʊsli] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [klɪf] [wɔ:l] [wen] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [swu:p]  
**We were following closely the line of cliff wall when suddenly we swooped**  
我们 是 下列的 密切 这 线 的 悬崖 墙 什么时候 突然 我们 俯冲  
['ʃɑ:rpli] ['daʊnwərd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] .  
**sharply downward and to the right with incredible speed .**  
尖锐地 向下 和 到 这 正确的 和 极好的 速度 .

我们沿着悬崖峭壁紧贴前进，突然间，我们以惊人的速度猛地向下向右俯冲。

[maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] [wen] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [rɔ:ŋ] .  
**My heart leaped when , for an instant , I thought something had gone wrong .**  
我的 心 跳跃 什么时候 , 为了 一个 立即的 , 我 想法 某物 有 已消失 错误的 .  
那一刻，我心跳加速，以为出了什么事。

[ðen] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætʃ:rm] ['tɪltɪd] [ə'brʌptli] ['ʌpwərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Then the forward end of the platform tilted abruptly upward ; there was a**  
然后 这 向前 结尾 的 这 平台 斜 突然 向上 ; 那里 曾是 一个  
['sʌd(ə)n] ,  
**sudden ,**  
突然 ,

然后，平台的前端突然向上倾斜；突然间，

['moʊməntəri] ['flʌtəriŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] , [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] - [fi:t] [tʌtʃt] [ðə; ði]  
**momentary fluttering of wings , a scrambling as the girls ' feet touched the**  
瞬间 飘动 的 翅膀 , 一个 争抢 作为 这 女孩们 - 脚 感动 这  
[ɡraʊnd] ,  
**ground ,**  
地面 ,

翅膀短暂地扑扇了一下，女孩们的脚一落地就慌乱起来。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['setld] [bæk] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][rest][wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [slaɪt]  
**and we settled back and came to rest with hardly more than a slight**  
和 我们 定居 后退 和 来了 到 休息 和 几乎 更多的 比 一个 轻微  
[dʒɑ:r] .  
**jar .**  
罐 .

于是我们重新坐稳，几乎没怎么晃动就平静下来了。

- [stʊd] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [wɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [eɪkt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]  
**Miela stood up , rubbing her arms , which must have ached from her**  
- 站立 向上 , 擦 她 武器 , 哪个 必须 有 疼痛 从 她  
[ˈefərts] .  
**efforts .**  
努力 .

米拉站起身，揉着胳膊，一定是刚才的劳累让她胳膊酸痛不已。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , ['ælən] — ['seɪfli] , [æz; əz][wi:; wi] [plænd] .  
" **We are here , Alan — safely , as we planned .**  
" 我们 是 这里 , 艾伦 — 安全 , 作为 我们 计划 .  
“艾伦，我们安全抵达了，正如我们计划的那样。”



" [wiː; wi][hæd; həd][ˈlændɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrɑːki] [niː] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **We had landed on a little rocky niche that seemed to be in front of the**  
" 我们 有 登陆 在 一个 小的 岩石 小众市场 那 似乎 到 是 在 正面 的 这  
[ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [klɪfˈsaɪd] .  
**opening of a small cave mouth in the precipitous cliffside .**  
开幕 的 一个 小的 洞穴 嘴 在 这 陡峭 悬崖边 .  
“我们降落在一个小小的岩石凹陷处，这个凹陷处似乎正对着陡峭悬崖边的一个小洞穴的洞口。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ʌnˈstedəli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] [stɪf] ,  
**I stood up unsteadily , for I was cramped and stiff ,**  
我 站立 向上 不稳定地 , 为了 我 曾是 狭窄 和 僵硬的 ,  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [zːrθ] [siːmd] [ˈsweɪɪŋ] [bɪˈniːθ] [em ˈiː] .  
**and the solid earth seemed swaying beneath me .**  
和 这 坚硬的 地球 似乎 摇晃 下面 我 .  
我感觉脚下的坚实大地仿佛都在摇晃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæt][ə; eɪ] [ˈnæroʊʃ] [ˌelf] ,  
**I was standing on what was hardly more than a narrow shelf ,**  
我 曾是 常设 在 什么 曾是 几乎 更多的 那 一个 狭窄的 架子 ,  
我当时站在一个几乎只能算是窄架子的东西上。

[nɔːt][ˈoʊvər] [ˌfɪftiːn] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .  
**not over fifteen feet wide and some thirty feet above the base of the cliff .**  
不是 超过 十五 脚 宽的 和 一些 三十 脚 多于 这 根据 的 这 悬崖 .  
宽度不超过十五英尺，高出悬崖底部约三十英尺。

[ˈmɜːrsər][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈɑːbvɪəs] [ɔː] .  
**Mercer was beside me , looking about him with obvious awe .**  
默瑟 曾是 旁 我 , 寻找 关于 他 和 明显的 敬畏 .  
默瑟就站在我旁边，他环顾四周，眼中满是敬畏之情。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 99** ]  
[ 页 - ]  
[第99页]

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] !  
" **What a place !**  
" 什么 一个 地方 !  
“真是个好地方！ ”

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .  
" **he ejaculated .**  
" 他 射精 .  
他射精了。

[wiː; wi] [stept] [ˈkɔːʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [piəd] [ˈoʊvər] .  
**We stepped cautiously to the brink of the ledge and peered over .**  
我们 步 谨慎地 到 这 边缘 的 这 壁架 和 窥视 超过 .  
我们小心翼翼地走到悬崖边，向下望去。

[ˌʌndərˈniːθ] [juː ˈes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈvɜːrtɪk(ə)] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ˈrʌnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [daʊn]  
**Underneath us , with the vertical wall of the cliff running directly down**  
[ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,  
**into it ,**  
进入 它 ,  
在我们下方，垂直的悬崖峭壁直直地向下延伸，

[sprɛd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pu:l] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hevi] , ['vɪskəs] ['flu:ɪd] , ['ɪŋki] [blæk] ,  
**spread a small pool of some heavy , viscous fluid , inky black ,**  
传播 一个 小的 水池 的 一些 重的 , 粘稠的 体液 , 墨色 黑色的 ,  
摊开一小滩浓稠的墨黑色液体,

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['kʌlɜ:z] ['floʊtɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] .  
**and with iridescent colors floating upon its surface .**  
和 和 彩虹色 颜色 漂浮的 之上 它是 表面 .  
表面漂浮着五彩斑斓的光芒。

[aɪ 'ti:] ['bʌblɪd] [ænd; ʌnd] [bɔɪld] ['leɪzɪli] , [ænd; ʌnd][wɪz; wi][kʊd; kəd] [fi:l] [ɪts] [hi:t] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz]  
**It bubbled and boiled lazily , and we could feel its heat on our faces**  
它 冒泡 和 煮沸 懒洋洋 , 和 我们 可以 感觉 它是 热 在 我们的 面孔  
[ˈpleɪnli] .  
**plainly** :  
显然 .

水懒洋洋地咕嘟咕嘟地冒着泡，沸腾着，我们能清楚地感觉到脸上的热气。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pu:l] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ə'krɔ:s] ,  
**Beyond the pool , not more than a hundred yards across ,**  
超过 这 水池 , 不是 更多的 比 一个 百 码 穿过 ,  
泳池之外，宽度不超过一百码，

[leɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] ['boʊldər] [paɪld] [tə'geðər] [ɪn][ˌɪnɪk'strɪkəbl,ɪn'ekstrɪkəbl][kən'fju:ʒ(ə)n] ;  
**lay a mass of ragged boulders piled together in inextricable confusion ;**  
躺 一个 大量的 的 破烂不堪 保龄球手 堆积 一起 在 密不可分 困惑 ;  
一堆破烂的保龄球堆在一起，杂乱无章；

[bɪ'jɑ:nd] [ði:z] [ə; eɪ]['kæzəm][wɪð; wɪθ] [sti:m] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,  
**beyond these a chasm with steam rising from it ,**  
超过 这些 一个 深渊 和 蒸汽 上升 从 它 ,  
其后是一道深渊，蒸汽从中升腾而起。

[hu:z] ['bɑ:təm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] — [ə; eɪ] [kræk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]  
**whose bottom I could not see — a crack as though the ground had suddenly**  
谁 底部 我 可以 不是 看 — 一个 裂缝 作为 尽管 这 地面 有 突然  
[ku:ld] [ænd; ʌnd] [splɪt] [ə'pɑ:rt] .  
**cooled and split apart .**  
冷却 和 分裂 除 .

它的底部看不见——一道裂缝，仿佛地面突然冷却裂开了一样。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [klɪf] - [baʊnd] ['sɜ:rkjələər] ['væli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]  
**Across the entire surface of this little cliff - bound circular valley it was the**  
穿过 这 全部的 表面 的 这 小的 悬崖 - 边界 圆 谷 它 曾是 这  
[seɪm] ,  
**same ,**  
相同的 ,

在这个被悬崖环绕的小圆形山谷的整个表面上，情况都一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪr] [ə; eɪ] ['tɔ:rtʃərd] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [sʌm; səm]['terəb(ə)] ['ægəni] [ɪn][ðə; ði]  
**as though here a tortured nature had undergone some terrible agony in the**  
作为 尽管 这里 一个 受折磨 自然 有 经历 一些 糟糕的 痛苦 在 这  
[bɜ:rθ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .  
**birth of this world .**  
出生 的 这 世界 .

仿佛这世界的诞生，源于某种饱受折磨的自然之力所经历的可怕痛苦。

[ðə; ði] [si:n] , [witʃ] [ɪn'di:d] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]  
**The scene , which indeed had something infernal about it , would have been**  
这 场景 , 哪个 的确 有 某物 地狱 关于 它 , 会 有 到过  
[ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ɪt'self] ;  
**extraordinary enough by itself ;**  
非凡的 足够的 经过 本身 ;

眼前的景象确实带有某种地狱般的恐怖色彩，单凭这一点就足以令人惊叹；

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [,aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['gɜ:ɪlz][wɜ:r; wər]  
**but what made it even more so was the fact that several hundred girls were**  
但 什么 制成 它 甚至 更多的 所以 曾是 这 事实 那 一些 百 女孩们 是  
[pɜ:rtʃt] [ə'mʌŋ] [ði:z] [krægz] ,  
**perched among these crags ,**  
栖息 之中 这些 峭壁 ,

但更令人震惊的是，数百名女孩就栖身于这些峭壁之间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第7/13页

[ˈsɪtɪŋ] [ˈaɪd(ə)] , [ˌɔːr] [ˈstændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] [laɪk] [ˈdʒaɪənt][bɜːrdz] ,  
**sitting idle , or standing up and flapping their wings like giant birds ,**  
坐着 闲置的 , 或者 常设 向上 和 扑 他们的 翅膀 喜欢 巨大的 鸟类 ,  
它们静静地坐着, 或者站起来像巨鸟一样拍打翅膀。

[ænd; ənd] [mɔːr] [wɜːr; wər][ˌmoʊmənˈterəli] [ˈswuːp] [ɪn][frʌm; frəm] [əˈbʌv] .  
**and more were momentarily swooping in from above .**  
和 更多的 是 片刻 俯冲 在 从 多于 .  
还有更多物体从上方俯冲而下。

[aɪ][hæd; həd] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdænti] , [sərˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊər]  
**I had , for an instant , the feeling that I was Dante , surveying the lower**  
我 有 , 为了 一个 立即的 , 这 感觉 那 我 曾是 但丁 , 测量 这 降低  
[ˈriːdʒənz] ,  
**regions ,**  
地区 ,  
那一瞬间, 我感觉自己仿佛是但丁, 俯瞰着地狱的下半部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .  
**and that here was a host of angels from heaven invading them .**  
和 那 这里 曾是 一个 主持人 的 天使 从 天堂 入侵 他们 .  
原来, 这里有一群来自天堂的天使入侵了他们。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌnekst] [ˈaʊər] [ˈfʊli] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgɜːlz] [əˈraɪvd] .  
**During the next hour fully a thousand girls arrived .**  
期间 这 下一个 小时 完全 一个 千 女孩们 到达的 .  
接下来的一个小时里, 足足有一千名女孩到达。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pərˈhæps] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ˌɔːltəˈgeðər] ,  
**There were perhaps fifteen hundred altogether ,**  
那里 是 也许 十五 百 共 ,  
总共可能有一千五百人,

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstræɡlə] [wɜːr; wər] [ˈheɪstɪli] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn] [wen] [wiː; wi][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [noʊ]  
**and only a few stragglers were hastily flying in when we decided to wait no**  
和 仅有的 一个 很少 掉队者 是 草草 飞行 在 什么时候 我们 决定 到 等待 不  
[lɔːŋɡər] .  
**longer .**  
更长 .  
当我们决定不再等待时, 只剩下零星几架飞机匆匆飞来。

- [fluː] [aʊt] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈvæli] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ˈkloʊzər] .  
**Miela flew out around the little valley , calling them to come closer .**  
- 飞翔 出去 大约 这 小的 谷 , 呼叫 他们 到 来 更近 .  
米拉在小山谷周围飞来飞去, 呼唤它们靠近。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈflaɪɪŋ] [tɔːrd] [juːˈes][ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrər] [kræɡz][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði]  
**They came flying toward us and crowded upon the nearer crags just beyond the**  
他们 来了 飞行 朝向 我们 和 挤 之上 这 更近 峭壁 只是 超过 这  
[puːl] ,  
**pool ,**  
水池 ,  
它们朝我们飞来, 聚集在水池对面较近的峭壁上。

[ˈklʌtʃɪŋ]   [ðə; ði]   [prɪˈsɪpɪtəs]   [saɪdz]   ,   [ænd; ənd]   [ˈskræmblɪŋ]   [fɔːr; fər][ə; eɪ]   [ˈfʊθhəʊld]   [werˈevər]   [ðeɪ]  
**clutching the precipitous sides , and scrambling for a foothold wherever they**  
紧握   这   陡峭   侧面   ,   和   争抢   为了   一个   立足点   无论   他们  
[kʊd; kəd] .  
**could** .  
可以   .

他们紧紧抓住陡峭的岩壁，拼命寻找可以立足的地方。

[ə; eɪ]   [ˈhʌndrəd]   [ɔːr]   [mɔːr]   [faʊnd]   [pleɪs]   [ɑːn][ðə; ði]   [ledʒ]   [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,  
**A hundred or more found place on the ledge with us ,**  
一个   百   或者   更多的   成立   地方   在   这   壁架   和   我们   ,  
一百多个人和我们一起在岩架上找到了位置，

[ɔːr]   [əˈbʌv]   [ɔːr]   [bɪˈləʊ]   [aɪ ˈtiː]   [werˈevər]   [ə; eɪ]   [slaɪt]   [ˈfʊtɪŋ]   [kʊd; kəd][biː; bi]   [faʊnd]   [ɑːn][ðə; ði]   [wɔːl]   [ʌv; əv]  
**or above or below it wherever a slight footing could be found on the wall of**  
或者   多于   或者   以下   它   无论   一个   轻微   立足点   可以   是   成立   在   这   墙   的  
[ðə; ði]   [klɪf] .  
**the cliff** .  
这   悬崖   .

或者在悬崖峭壁上任何可以找到稍微着力的地方，无论是在峭壁的上方还是下方。

[wen]   [ðeɪ]   [wɜːr; wər][ɔːl]   [ˈsetld]   ,   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈskræmblɪŋ]   [ænd; ənd]   [ˈflæpɪŋ]   [ʌv; əv]   [wɪŋz]  
**When they were all settled , and the scrambling and flapping of wings**  
什么时候   他们   是   全部   定居   ,   和   这   争抢   和   扑   的   翅膀  
[hæd; həd]   [ˈsiːst]   ,  
**had ceased ,**  
有   停止   ,

当它们都安静下来，翅膀的扑腾和拍打声也停止之后，

-   [stʊd]   [ʌp][ænd; ənd]   [əˈdrest]   [ðem; ðəm] .  
**Miela stood up and addressed them** .  
-   站立   向上   和   已解决   他们   .

米拉站起来，向他们讲话。

[ə; eɪ]   [ˈsɑːləm]   ,   [ˈɔːlmoʊst]   [ˈsɪnɪstər]   [hʌʃ]   [leɪ]   [ˈoʊvər][ðə; ði]   [ˈvæli]   ,   [ænd; ənd][hɜːr; hər]   [vɔɪs]   [ˈkæərɪd]   [fɑːr] .  
**A solemn , almost sinister hush lay over the valley , and her voice carried far .**  
一个   庄严   ,   几乎   险恶   嘘   躺   超过   这   谷   ,   和   她   嗓音   携带   远的 .  
山谷中弥漫着一种庄严肃穆、近乎诡异的寂静，她的声音传得很远。

[ʃiː; ʃi]   [spəʊk]   [ˈhɑːrdli]   [əˈbʌv]   [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][toʊn]   ,   [ˈɜːrnɪstli]   ,   [ænd; ənd]   [əˈkeɪz(ə)nəli]   [wɪð; wɪθ]  
**She spoke hardly above the ordinary tone , earnestly , and occasionally with**  
她   辐   几乎   多于   这   普通的   语气   ,   切实   ,   和   偶尔   和  
[kənˈsɪdərəb(ə)l]   [ˈemfəsɪs]   ,  
**considerable emphasis ,**  
大量   强调   ,

她的语气与平常并无太大差别，语气认真，偶尔会略微加重语气。

[æz; əz]   [ðəʊ]   [tuː; tə]   [draɪv]   [hoʊm]   [sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]   [pɔɪnt] .  
**as though to drive home some important point** .  
作为   尽管   到   驾驶   家   一些   重要的   观点   .  
仿佛是为了强调某个重要观点。

[   [ˌpiː ˈdʒiː]   -   ]  
[   **Pg 100**   ]  
[   页   -   ]

[第100页]

[fɔːr; fər]   [ˈnɪrli]   [hæf][æn; ən]   [ˈaʊər][ʃiː; ʃi]   [spəʊk]   [wɪˈðaʊt]   [ə; eɪ]   [breɪk]   ,  
**For nearly half an hour she spoke without a break ,**  
为了   几乎   一半   一个   小时   她   辐   没有   一个   休息   ,  
她连续讲了将近半个小时，中间没有停顿。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [em 'iː][tuː; tə][hɜːr; həɹ][said][ænd; ənd][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪŋz] [kə'resɪŋli]  
**then she called me to her side and put one of her wings caressingly**  
然后 她 称为 我 到 她 边 和 放 一 的 她 翅膀 温柔地抚摸  
[ə'baʊt] [maɪ] [ 'ʃəuldəz ] .  
**about my shoulders** .  
关于 我的 肩膀 .

然后她把我叫到她身边，轻轻地用一只翅膀搭在我的肩膀上。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
**I did not know what she said** ,  
我 做过 不是 知道 什么 她 说 ,

我不知道她说了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['hænd;klæpɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['ænsəɹ] [hɜːr; həɹ] .  
**but a great wave of handclapping and flapping of wings answered her** .  
但 一个 伟大的 海浪 的 鼓掌 和 扑 的 翅膀 回答 她 .

但一阵热烈的拍手声和扑扇的翅膀声回应了她。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['gləʊɪŋ] [feɪs] .  
**She turned to me with glowing face** .  
她 转向 到 我 和 发光 脸 .

她转过身来，脸上容光焕发。

" [aɪ][hæv; həv][tuːld][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [jɔː; jəɹ] ['wʌndərf(ə)l] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [tɑːz] ['iːv(ə)l][plænz] ;  
" **I have told them about your wonderful earth , and Tao's evil plans ;**  
" 我 有 讲述 他们 关于 你的 精彩的 地球 , 和 陶氏 邪恶的 计划 ;

“我已经告诉他们你们美丽的地球，以及陶的邪恶计划；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ][maɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ] [waɪf] ,  
**and just now I said that you were my husband — and I , a wife ,**  
和 只是 现在 我 说 那 你 是 我的 丈夫 — 和 我 , 一个 妻子 ,

刚才我说过你是我的丈夫，而我是你的妻子，

[kæn; kən] [stɪl] [flaɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] .  
**can still fly as well as they** .  
能 仍然 飞 作为 出色地 作为 他们 .

仍然能像他们一样飞翔。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , ['æləŋ] .  
**That is a very wonderful thing , Alan** .  
那 是 一个 非常 精彩的 事物 , 艾伦 .

艾伦，那真是太好了。

[noʊ] ['wʊmən] ['evər] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['blesɪd; blest][æz; əz][aɪ] .  
**No woman ever , in this world , has been so blessed as I** .  
不 女士 曾经 , 在 这 世界 , 有 到过 所以 蒙福 作为 我 .

世界上没有哪个女人像我一样幸运。

[ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spekt] [em 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fəɹ][aɪ 'tiː] .  
**They realize that — and they respect me and love you for it** .  
他们 意识到 那 — 和 他们 尊重 我 和 爱 你 为了 它 .

他们明白这一点——因此他们尊重我，也爱你。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd][nɔːt] [weɪt] [fɔːr; fəɹ][em 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ə'drest] [ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['gɜːlz] .  
" **She did not wait for me to speak , but again addressed the assembled girls** .  
" 她 做过 不是 等待 为了 我 到 说话 , 但 再次 已解决 这 组装 女孩们 .

“她不等我开口，就再次对聚集在一起的女孩们讲话。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ʃaʊts] ['ænsəɹ] [hɜːr; həɹ] .  
**When she paused a chorus of shouts answered her** .  
什么时候 她 暂停 一个 合唱 的 喊叫 回答 她 .

她停顿了一下，随即传来一阵欢呼声。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɪn][ðer; ðər][ɪnˈθuːziæzəm] [ɔːst][ðer; ðər][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈfʊt,həʊldz] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd]  
**Many of the girls in their enthusiasm lost their uncertain footholds and fluttered**  
许多 的 这 女孩们 在 他们的 热情 丢失的 他们的 不确定 立足点 和 飘动  
[əˈbaʊt] , [ˈsiːkɪŋ] [ˈʌðər] .  
**about , seeking others .**  
关于 , 寻求 其他的 .

许多女孩因为太过热情，失去了原本稳固的立足点，四处飘荡，寻找其他人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

**For a moment there was confusion .**  
为了 一个 片刻 那里 曾是 困惑 .

一时间，现场一片混乱。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðem; ðəm] [ˈbriːfli] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] , " - [ɪkˈsplend] .

**" I have told them briefly what we are to do , " Miela explained .**  
" 我 有 讲述 他们 简要地 什么 我们 是 到 做 , " - 解释 .

“我已经简要地告诉他们我们要做什么，”米拉解释说。

" [fɜːrst] , [tuː; tə][rɪd][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tɑːz] [men] , [ˈsendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt]

**" First , to rid the Great City of Tao's men , sending them back to the Twilight**  
" 第一的 , 到 摆脱 这 伟大的 城市 的 陶氏 男人 , 发送 他们 后退 到 这 暮

[ˈkʌntri] ;

**Country ;**

国家 ;

“首先，清除大城中陶的人，将他们送回暮光之国；

[ænd; ənd][duː] [ðɪs] [ɪn][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] .

**and do this in all our other cities where they are making trouble .**  
和 做 这 在 全部 我们的 其他 城市 在哪里 他们 是 制作 麻烦 .

在其他所有他们制造麻烦的城市也这样做。

[ðen] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪf(ə)n][ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər] ,

**Then , when our nation is free from this danger ,**  
然后 , 什么时候 我们的 国家 是 自由的 从 这 危险 ,

然后，当我们的国家摆脱了这种危险之后，

[wiː; wi] [wɪl] [plæn] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][daʊ][dəˈrekt] ,

**we will plan how to deal with Tao direct ,**  
我们 将要 计划 如何 到 交易 和 道 直接的 ,

我们将计划如何直接对付陶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [əˈgen] [goʊ][tuː; tə][jɔːr; jər] [ɜːrθ] .

**for he must not again go to your earth .**  
为了 他 必须 不是 再次 去 到 你的 地球 .

因为他不可再回到你们的地上。

" [ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [aɪ][hæv; həv] [sed] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; tə][jɔːr; jər] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]

**" And when all that is done I have said you will do your best to make our**  
" 和 什么时候全部 那 是 完毕 我 有 说 你 将要 做 你的 最好的 到 制作 我们的

[men] [bɪˈliːv] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

**men believe as you do ,**  
男人 相信 作为 你 做 ,

“当这一切结束后，我已经说过，你要尽全力让我们的士兵们相信你所做的一切。”

[soʊ] [ðæt] [ˈnevər] [əˈgen] [wɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] [ˈmæri] [ˈoʊnli][tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðæt] [ˈmeɪks] [ðer; ðər]

**so that never again will our women marry only to lose all that makes their**  
所以 那 绝不 再次 将要 我们的 女性 结婚 仅有的 到 失去 全部 那 制作 他们的

[vərˈdʒɪnəti][soʊ] [ˈɡlɔːriəs] .

**virginity so glorious .**  
童贞 所以 辉煌 .

这样，我们的女性就不会再因为结婚而失去贞洁所赋予的一切美好品质。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈplænɪt] .  
**THE FIRE PLANET** .  
这 火 行星 .

火之星球。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspleɪn] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌkɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [ˈʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] —  
**I think I should explain now a little about the physical conformation of Mercury** —  
我 思考 我 应该 解释 现在 一个 小的 关于 这 身体的 构象 的 汞 —  
[ðə; ði] " [leɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,  
**the " lay of the land** ,  
这 " 躺 的 这 土地 ,

我想我该稍微解释一下水星的物理结构——“地貌”，

" [soʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈvents] [aɪ][eɪˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr]  
**" so to speak — in order that the events I am about to describe may be more**  
" 所以 到 说话 — 在 命令 那 这 活动 我 是 关于 到 描述 可能 是 更多的  
[ˈredɪli] [ˌʌndərˈstʊd] .  
**readily understood** .  
容易 理解 .

可以说——这样我接下来要描述的事件才能更容易被理解。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [baɪ][bɑːb] [ˈtrevə] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,  
**It has already been made clear by Bob Trevor , I believe ,**  
它 有 已经 到过 制成 清除 经过 鲍勃 特雷弗 , 我 相信 ,

我认为，鲍勃·特雷弗已经明确表达了这一点。

[ðæt] [ˈmɜːrkjəri] [rɪˈvɒlvz] [ɑːn][ɪts][ˈæksɪs][ˈoʊnli][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ˈʌv; əv][ɪts] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [əˈraʊnd]  
**that Mercury revolves on its axis only once during the time of its revolution around**  
那 汞 旋转 在 它是 轴 仅有的 一次 期间 这 时间 的 它是 革命 大约  
[ðə; ði] [sʌn] .  
**the sun** .  
这 太阳 .

水星绕太阳公转一周的时间里，只自转一周。

[ðʌs] ,  
**Thus** ,  
因此 ,

因此，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈɔːlweɪz] [meɪks] [ˈaʊər; ɑːr] [muːn] [ˈprez(ə)nt] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm]  
**just as a similar condition always makes our moon present very nearly the same**  
只是 作为 一个 相似的 状况 总是 制作 我们的 月亮 展示 非常 几乎 这 相同的  
[feɪs] [tuː; tə][juːˈes] ,  
**face to us** ,  
脸 到 我们 ,

就像在类似情况下，我们的月亮总是以几乎相同的面貌呈现在我们面前一样。

[soʊ] [ˈmɜːrkjəri] [ˈprez(ə)nts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ɪts] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .  
**so Mercury presents always the same portion of its surface to the sun** .  
所以 汞 礼物 总是 这 相同的 部分 的 它是 表面 到 这 太阳 .

因此，水星总是将其表面的同一部分朝向太阳。



[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] , [θiːəˈretɪkli] ,  
**It will be understood , therefore , that , theoretically ,**  
它 将要 是 理解 , 所以 , 那 , 理论上 ,  
因此可以理解, 理论上来说,

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [ˈmɜːrkjəri] [bʌt; bət][wʌn][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ˈɔːlweɪz] [ɪz][dəˈrektli; daɪˈrektli]  
**there must be on Mercury but one spot where the sun always is directly**  
那里 必须 是 在 汞 但 一 点 在哪里 这 太阳 总是 是 直接地  
[oʊvərˈhed] .  
**overhead .**  
开销 .

水星上一定只有一个地方, 太阳始终直射其上。  
[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [haʊˈevər] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dens] [klaʊdz] .  
**It could not be seen , however , owing to the dense clouds .**  
它 可以 不是 是 已见 , 然而 , 欠款 到 这 稠密 云 .  
然而, 由于云层太厚, 无法看到它。

[ðɪs] [spɑːt] [əˈprɒksɪmɪts] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒən] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkʌntri] .  
**This spot approximates the center of the region known as the Fire Country .**  
这 点 近似值 这 中心 的 这 地区 已知 作为 这 火 国家 .  
这个地方大致位于被称为“火之国”的区域中心。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ˈhjuːmən] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈplænɪt] [brɪˈɡæn] .  
**So far as I could learn , it was here that human life on the planet began .**  
所以 远的 作为 我 可以 学习 , 它 曾是 这里 那 人类 生活 在 这 行星 开始 .  
据我所知, 人类生命就起源于这里。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːdʒən] [wer] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [rɪˈtʃt] [ˈeni] [haɪt] .  
**Certainly it was the first region where civilization reached any height .**  
当然 它 曾是 这 第一的 地区 在哪里 文明 达到 任何 高度 .  
这无疑是文明达到一定高度的第一个地区。

[wen] [kəˈlʌmbəs] [wʌz; wəz] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [əˈmerɪkə] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [ˈflʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkʌntri] —  
**When Columbus was discovering America great cities flourished in the Fire Country —**  
什么时候 哥伦布 曾是 发现 美国 伟大的 城市 繁荣 在 这 火 国家 —  
[ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ʌnˈtʊʊld] [welθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,  
**cities of untold wealth and beauty ,**  
城市 的 不明 财富 和 美丽 ,  
当哥伦布发现美洲时, 火之国度里涌现出了许多伟大的城市——这些城市拥有难以估量的财富和美景。

[naʊ] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈruːɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈæzˌtek][ænd; ənd][ˈɪŋkə]  
**now fallen into ruins like the great cities of our own Aztec and Inca**  
现在 倒下 进入 废墟 喜欢 这 伟大的 城市 的 我们的 自己的阿兹特克 和 印加  
[ˌsɪvɪlaɪˈzeɪʃnz] .  
**civilizations .**  
文明 .  
如今它们已沦为废墟, 就像我们自己的阿兹特克和印加文明的伟大城市一样。

[ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [ðen] [laɪk] [ðə; ði][ˌekwəˈtɔːriəl; ɪːkwəˈtɔːriəl][ˈriːdʒənz][ʌv; əv] [zːrθ] — [ə; eɪ]  
**The Fire Country was then like the equatorial regions of earth — a**  
这 火 国家 曾是 然后 喜欢 这 赤道 地区 的 地球 — 一个  
[dens] , [ˈtraːpɪk][ˈdʒʌŋg(ə)l] ,  
**dense , tropic jungle ,**  
稠密 , 热带 丛林 ,  
当时的火之国就像地球的赤道地区一样——一片茂密的热带丛林。

[ˈhɒtə(r)][ðæn; ðən][moʊst] [ˈtemprətʃəz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ber] , [bʌt; bət] [stɪl] ,  
**hotter than most temperatures we have to bear , but still ,**  
更热 比 最多 温度 我们 有 到 熊 , 但 仍然 ,  
比我们通常要忍受的温度还要高, 但是,

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][Its] [θɪk] [en'veləpɪŋ] [æt'məs'fɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [laɪf]  
**by reason of its thick enveloping atmosphere of clouds , capable of supporting life**  
经过 原因 的 它是 厚的 包围 气氛 的 云 , 有能力的 的 支持 生活  
[ɪn] [kəm'pærətɪv] ['kʌmfərt] .  
**in comparative comfort .**  
在 比较 舒适 .

由于其浓厚的云层，周围环绕着大气层，能够为生命提供相对舒适的环境。

[Its] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] - [skɪnd] , [bʌt; bət] ['ræðər] [mɔ:r] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪndiəns ][ðæn; ðən]  
**Its inhabitants were dark - skinned , but rather more like our Indians than**  
它是 居民 是 黑暗的 - 去皮 , 但 相当 更多的 喜欢 我们的 印度人 比  
['ni:grɔɪd ] ['reɪsɪz] .  
**Negroid races .**  
黑人 种族 .

那里的居民肤色黝黑，但更像我们的印第安人，而不是黑人。

[ðen] , ['sevrəl] ['sentʃərɪz] [ə'gəʊ] — [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,  
**Then , several centuries ago — the exact time is uncertain ,**  
然后 , 一些 几个世纪 前 — 这 精确的 时间 是 不确定 ,  
然后，几个世纪前——确切时间已不可考——

[fɔ:r; fər][noʊ] ['rɪt(ə)n] ['rekərdz] [ɑ:r; ər] [kept] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] — [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:rmz] .  
**for no written records are kept on Mercury — came the Great Storms .**  
为了 不 书面 记录 是 保留 在 汞 — 来了 这 伟大的 暴风雨 .  
由于水星上没有留下任何文字记录——大风暴随之而来。

[ðer; ðər] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] — [sʌm; səm] [waɪd'spred] [æt'məs'fɪrɪk] [dɪ'stɜ:rbəns] .  
**Their cause was unknown — some widespread atmospheric disturbance .**  
他们的 原因 曾是 未知 — 一些 广泛 大气 干扰 .  
其原因不明——可能是某种大范围的大气扰动。

[ði:z] ['stɔ:rmz] [tempə'rerəli] ['pɑ:rtɪd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,  
**These storms temporarily parted the clouds in many places ,**  
这些 暴风雨 暂时地 分手了 这 云 在 许多 地方 ,  
这些风暴暂时拨开了多地的云层。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['plænəts] ['sɜ:rfɪs] .  
**allowing the direct rays of the sun to fall upon the planet's surface .**  
允许 这 直接的 射线 的 这 太阳 到 落下 之上 这 行星的 表面 .  
让太阳光直射到行星表面。

[ðə; ði] ['rɪzʌltɪŋ] ['temprətʃər; 'temprətʃər] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [laɪf] , ['wɪðərd] [ɔ:l] [vedʒə'teɪŋ] , [wɪð; wɪθ][Its]  
**The resulting temperature destroyed all life , withered all vegetation , with its**  
这 结果 温度 损毁 全部 生活 , 干枯 全部 植被 , 和 它是  
['sko:rtʃɪŋ] [blæst] .  
**scorching blast .**  
灼热 爆炸 .

由此产生的高温摧毁了所有生命，灼热的气流使所有植被枯萎。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ['kʌntri] [wɜ:r; wər] [kɪld] [baɪ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz , 'θaʊzənz] ,  
**The inhabitants of the Fire Country were killed by hundreds of thousands ,**  
这 居民 的 这 火 国家 是 被杀 经过 数百 的 数千 ,  
[ðer; ðər] ['sɪtɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,  
**their cities deserted ,**  
他们的 城市 荒凉的 ,

火之国的居民惨遭屠戮，成千上万的人丧生，他们的城市也变得荒芜。

[ðer; ðər][lənd][leɪd][ə; eɪ] ['dezərt] [weɪst] .  
**their land laid a desert waste .**  
他们的 土地 铺设 一个 沙漠 浪费 .  
他们的土地变成了一片荒漠。

[ðɪːz] ['stɔrmz] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [brɪ'gæən] ['sʌd(ə)nli] , [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkli] ['evər] [sɪns]  
**These storms , which it appears began suddenly , have returned periodically ever since**  
这些 暴风雨 , 哪个 它 出现 开始 突然 , 有 返回 定期 曾经 自从  
, ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rɪːdʒən] ['præktɪkli] [ˌnɪn'hæbɪtəbl̩] .  
**, making the region practically uninhabitable .**  
制作 这 地区 几乎 不适宜居住的 .

这些风暴似乎是突然发生的，此后便周期性地反复出现，使该地区实际上变得不适宜居住。  
[ɪts] [sər'vaɪvɪŋ] ['reɪsɪz] , [pʊʃt] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [mɔːr] ['tempərət] [zoʊn] , [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ,  
**Its surviving races , pushed outward toward the more temperate zone , were living ,**  
它是 幸存 种族 , 推动 向外 朝向 这 更多的 温带 区 , 是 活的 ,  
幸存下来的种族被推向更温和的地带，在那里生活着。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,  
**at this time I am describing ,**  
在 这 时间 我 是 描述 ,  
此时此刻，我正在描述，

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] —  
**in a much lower state of civilization than the people of the Light Country —**  
在 一个 很多 降低 状态 的 文明 比 这 人们 的 这 光 国家 —  
[ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['sævɪdʒrɪ] .  
**a civilization of comparative savagery .**  
一个 文明 的 比较 野蛮 .  
他们的文明程度远低于光明国度的人民——一个相对野蛮的文明。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [æz; əz] [sleɪvz] .  
**In the Light Country they were held as slaves .**  
在 这 光 国家 他们 是 握住 作为 奴隶 .  
在光明国度，他们被当作奴隶对待。

[ ,piː 'dʒɪː - ]  
[ **Pg 102** ]  
[ 页 - ]  
[第102页]

[ðɪs] ['rɪːdʒən] — [ðʌs] ['veri] ['æptli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] ['kʌntri] — [ɪm'breɪsɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrkjələr] ['erɪə]  
**This region — thus very aptly known as the Fire Country — embraces a circular area**  
这 地区 — 因此 非常 恰当地 已知 作为 这 火 国家 — 拥抱 一个 圆 区域  
[də'rektli; da'rektli] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [sʌn] .  
**directly underneath the sun .**  
直接地 下 这 太阳 .  
这个地区——因此被恰如其分地称为火之国——位于太阳正下方的一个圆形区域内。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrɪn] ,  
**So far as I could learn ,**  
所以 远的 作为 我 可以 学习 ,  
据我所知，

[aɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] ['aʊtwərd] ['rʌfli] [tuː; tə] [ðooz] [pɔɪnts] [wer] — [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] —  
**it extended outward roughly to those points where — if it had been visible —**  
它 扩展 向外 大致 到 那些 积分 在哪里 — 如果 它 有 到过 可见的 —  
[ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [sʌm; səm] [hæfweɪ] [bɪ'twiːn] ['ziːnɪθ] [ænd; ənd][hə'raɪz(ə)n] .  
**the sun would have appeared some halfway between zenith and horizon .**  
这 太阳 会 有 出现 一些 半 之间 天顶 和 地平线 .  
它向外延伸的大致位置，就是如果太阳可见的话，太阳会出现在天顶和地平线之间的某个位置。

[ˈlaɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] , [kənˈsentɹɪk] [rɪŋ] , [ɪz] [ðə; ði] [zoʊn] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði]  
**Lying outside the circle , in a larger , concentric ring , is the zone known as the**  
说谎 外部 这 圆圈 , 在 一个 更大的 , 同心 戒指 , 是 这 区 已知 作为 这  
[laɪt] [ˈkʌntri] .  
**Light Country .**  
光 国家 .

在圆圈之外, 在一个更大的同心环中, 是被称为光明之国的区域。

[ɪnˈtaɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌekwəˈtɔːriəl; ɪːkwəˈtɔːriəl] [ˈstɔːrmz] ,  
**Entirely free from the equatorial storms ,**  
完全 自由的 从 这 赤道 暴风雨 ,  
完全不受赤道风暴的影响,

[noʊ] [dəˈrekt] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] [hæv; həv] [ˈevər] [ˈpenətreɪtɪd] [ɪts] [prəˈtektɪŋ] [klaʊd] [ˈblæŋkɪt] .  
**no direct rays of sunlight have ever penetrated its protecting cloud blanket .**  
不 直接的 射线 的 阳光 有 曾经 渗透 它是 保护 云 毯子 .  
阳光从未直射穿透过它那层保护性的云层。

[hɪr] [ɪɡˈzɪsts] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈplænɪt] .  
**Here exists the highest state of civilization on the planet .**  
这里 存在 这 最高 状态 的 文明 在 这 行星 .  
这里是地球上文明最高境界的所在地。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] , [ɪn] [əˈnʌðər] [kənˈsentɹɪk] [rɪŋ] , [laɪz] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] .  
**Beyond the Light Country , in another concentric ring , lies the Twilight Country .**  
超过 这 光 国家 , 在 其他 同心 戒指 , 谎言 这 暮 国家 .  
在光明之国之外, 在另一个同心圆中, 是暮光之国。

[aɪ ˈtiː] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [belt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈplænɪt] ,  
**It forms a belt about the planet ,**  
它 表格 一个 腰带 关于 这 行星 ,  
它形成了一个环绕行星的带状区域,

[bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈrʌfli] [æt; ət] [ðoʊz] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [əˈpɪr] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]  
**beginning roughly at those points at which the sun would appear only a short**  
开始 大致 在 那些 积分 在 哪个 这 太阳 会 出现 仅有的 一个 短的  
[ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] ,  
**distance above the horizon ,**  
距离 多于 这 地平线 ,  
大致从太阳刚好位于地平线上方很近的那些点开始,

[ænd; ænd] [ɪkˈstendɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] .  
**and extending back to where the sun would be below the horizon .**  
和 扩展 后退 到 在哪里 这 太阳 会 是 以下 这 地平线 .  
一直延伸到太阳位于地平线以下的地方。

[ɪn] [ðɪs] [ˈriːdʒən] , [æz; əz] [ɪts] [neɪm] [ɪmˈplaɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
**In this region , as its name implies , there is never more than twilight .**  
在 这 地区 , 作为 它是 姓名 暗示 , 那里 是 绝不 更多的 比 暮 .  
正如其名所示, 这个地区永远只有黄昏。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈlaɪtəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] ,  
**It is lightest at the borders of the Light Country ,**  
它 是 最轻 在 这 边界 的 这 光 国家 ,  
在光之国的边界, 光线最轻。

[ænd; ænd] [feɪdʒ] [ˈɪntuː] [naɪt] [æt; ət] [ɪts] [ˈʌðər] [saɪd] .  
**and fades into night at its other side .**  
和 淡出 进入 夜晚 在 它是 其他 边 .  
另一侧则渐渐隐入夜色。

[stiɫ] ['fɑ:rðər] , [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [zoʊn] , [laɪz][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [naɪt] [ænd; ənd][kould]  
**Still farther , beyond the twilight zone , lies the region of perpetual night and cold**  
仍然 更远 , 超过 这 暮 区 , 谎言 这 地区 的 永久 夜晚 和 寒冷的  
— [ðə; ði][dɑ:rk] ['kʌntri] .  
**— the Dark Country .**  
— 这 黑暗的 国家 .

更远的地方，越过暮光带，便是永夜和寒冷的地区——黑暗之国。

[ðɪs] ['eriə] [im'breɪsɪz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['plænɪt] , [kəm'praɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hæf]  
**This area embraces the rest of the planet , comprising something less than half**  
这 区域 拥抱 这 休息 的 这 行星 , 包括 某物 较少的 比 一半  
[ʌv; əv][ɪts][ɪn'taɪər] ['sɜ:rɪs] .  
**of its entire surface .**  
的 它是 全部的 表面 .

这个区域涵盖了地球的其余部分，占地球表面积的不超过一半。

[hɪr] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)] [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv]['stɪdʒɪən] ['dɑ:rknəs] , [ʌn'laɪtɪd] ['i:v(ə)n][baɪ][ðə; ði][stɑ:rz] ,  
**Here is eternal night — a night of Stygian darkness , unlighted even by the stars ,**  
这里 是 永恒 夜晚 — 一个 夜晚 的 冥河 黑暗 , 未点亮 甚至 经过 这 明星 ,  
[stɑ:rz] [hæf] [lʌtə] [stɑ:rz] .  
这里是永夜——一片冥河般的黑暗，连星光都无法照亮。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪm] ['ætməsfɪr] [meɪks] [ðəm; ðəm][ɪn'vɪzəb(ə)] .  
**since the same atmosphere makes them invisible .**  
自从 这 相同的 气氛 制作 他们 无形的 .  
[stɑ:rz] [hæf] [lʌtə] [stɑ:rz] .  
因为同样的大气层使它们隐形。

[ðə; ði][dɑ:rk] ['kʌntri] ,  
**The Dark Country ,**  
这 黑暗的 国家 ,  
[stɑ:rz] [hæf] [lʌtə] [stɑ:rz] .  
黑暗国度

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz] [brɪn] [ɪks'plɔ:d] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)] — [ɪz][ə; eɪ] ['rɑ:ki] [weɪst]  
**so far as it has been explored — which is very little — is a rocky waste**  
所以 远的 作为 它 有 到过 探索 — 哪个 是 非常 小的 — 是 一个 岩石 浪费  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]['sɑ:ɪd][aɪs] [ðæt] ['nevər] [melts] .  
**and a sea of solid ice that never melts .**  
和 一个 海 的 坚硬的 冰 那 绝不 融化 .

就目前所探索的范围而言（探索范围非常有限），那里是一片岩石荒地和永不融化的冰海。

[nɪr] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['kʌntri] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]['eskə,məʊz][ɪg'zɪst] —  
**Near the borders of the Twilight Country a few people like our Eskimos exist —**  
靠近 这 边界 的 这 暮 国家 一个 很少 人们 喜欢 我们的 爱斯基摩人 存在 —  
[ 'sævɪdʒɪz ][wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [waɪt] ['feɪsɪz] ,  
**savages with huge white faces ,**  
野蛮人 和 巨大的 白色的 面孔 ,

在暮光之国的边缘地带，生活着一些像我们这里的爱斯基摩人一样的人——他们是长着巨大白色面孔的野蛮人。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] , ['sterɪŋ] [aɪz] .  
**and great , staring eyes .**  
和 伟大的 , 凝视 眼睛 .

还有一双炯炯有神的眼睛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [fɜ:r] - ['berɪŋ] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][bɜ:rdz] ,  
**There are a few fur - bearing animals and birds ,**  
那里 是 一个 很少 毛皮 - 轴承 动物 和 鸟类 ,  
[fɜ:r] [bɜ:rdz] [ænd; ənd] [bɜ:rdz] .  
这里有一些毛皮动物和鸟类，

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðə; ði] [dɑːrk] ['kʌntri] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]  
**but except for this fringe of life the Dark Country is thought to be**  
但 除了 为了 这 边缘 的 生活 这 黑暗的 国家 是 想法 到 是  
[ʌnɪn'hæbɪtɪd] ,  
**uninhabited** ,  
无人 ,

但除了这片边缘地带，人们普遍认为黑暗国度无人居住。

[ɪts] [ˈterəb(ə)l] [koʊld] [ˈmeɪkɪŋ] [laɪf] [ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .  
**its terrible cold making life in any form impossible** .  
它是 糟糕的 寒冷的 制作 生活 在 任何 形式 不可能的 .

极度严寒，使任何形式的生命都无法生存。

[soʊ] [mʌtʃ] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪn] [dʒiːəˈɡræfɪk(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrkjəri] .  
**So much , in general , for the main geographical features of Mercury** .  
所以 很多 , 在 一般的 , 为了 这 主要的 地理 特征 的 汞 .

以上便是水星主要地理特征的大致介绍。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [stændz] [əˈbaʊt] [hæfweɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ['kʌntri] [ænd; ənd]  
**The Great City stands about halfway between the borders of the Fire Country and**  
这 伟大的 城市 站立 关于 半 之间 这 边界 的 这 火 国家 和  
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [zoʊn] .  
**the edge of the twilight zone** .  
这 边缘 的 这 暮 区 .

这座大城市位于火之国边界和暮光地带边缘的中间位置。

[ðɪs] [ˈlev(ə)l] [ˈmɑːrjlænd] , [ðə; ði] [ˈbærən] , [mətˈæliːk] [ˈmaʊntnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌsemiˈtraːpɪk]  
**This level marshland , the barren , metallic mountains , and a sort of semitropic**  
这 等级 沼泽地 , 这 荒芜 , 金属 山脉 , 和 一个 种类 的 半热带  
[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] ,  
**jungle** ,  
丛林 ,

这片平坦的沼泽地、荒芜的金属山脉，以及一种半热带丛林，

[ˈpɑːrtli] [ˈɪnəndeɪtɪd] [baɪ] [ˈwɔːtər] , [kəmˈpraɪz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈerɪə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
**partly inundated by water , comprise nearly all the area of the Light Country** .  
部分 被淹没 经过 水 , 包括 几乎 全部 这 区域 的 这 光 国家 .

部分地区被水淹没，几乎占据了光明之国的全部面积。

[ [ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ **Pg 103** ]  
[ 页 - ]

[第103页]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] , [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [ˈdʒʌŋɡ(ə)l] ,  
**From the Great City , through the watery jungle** ,  
从 这 伟大的 城市 , 通过 这 水状的 丛林 ,

从大城市出发，穿过水生丛林，

[ɪkˈstendz; ekˈstendz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈbaɪjuːz] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [meɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,  
**extends a system of little winding bayous — a perfect maze of them** ,  
扩展 一个 系统 的 小的 绕线 河湾 — 一个 完美的 迷宫 的 他们 ,  
延伸出一片由蜿蜒曲折的小河湾组成的系统——一个完美的迷宫，

[wɪð; wɪθ] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌɪntərˌkəmˈjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˈbræntʃɪz] — [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst]  
**with hundreds of intercommunicating branches — which it would be almost**  
和 数百 的 相互沟通 分支 — 哪个 它 会 是 几乎  
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [wɪˈðəʊt] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**impossible to traverse without losing all sense of direction** .  
不可能的 到 横穿 没有 输 全部 感觉 的 方向 .

有数百条相互连通的分支——如果不完全失去方向感，几乎不可能穿过这些分支。

[bɪˈjɑːnd] [ðɪːz] [ˈbaɪjuːz] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈslʌɡɪ] [ˈkæːənts] [floʊ] , [laɪz][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] .  
**Beyond these bayous , into which their sluggish currents flow , lies the Narrow Sea .**  
超过 这些 河湾 , 进入 哪个 他们的 迟缓 电流 流动 , 谎言 这 狭窄的 海 .  
越过这些水流缓慢的河湾, 便是狭海。

[ɑːn][ɪts] [ˈfɑːrðər] [ːr] [brɪˈɡɪnz] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbærən] ,  
**On its farther shore begins the Twilight Country , much of it a barren ,**  
在 它是 更远 支撑 开始 这 暮 国家 , 很多 的 它 一个 荒芜 ,  
在它的对岸, 便是暮光之国, 那里大部分地区都是一片荒芜之地。

- [weɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlev(ə)] , [ˈtɪləb(ə)] [lənd] , [væst] [ˈrɑːki] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz] ,  
**semifrigid waste , with a little level , tillable land , vast rocky mountain ranges ,**  
- 浪费 , 和 一个 小的 等级 , 可耕种 土地 , 广阔的 岩石 山 范围 ,  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɒrɪsts] .  
**and a few forests .**  
和 一个 很少 森林 .  
半寒冷的荒地, 有少量平坦的可耕地、广袤的岩石山脉和一些森林。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [ˈkærəktər] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈferli] [ˈdensli] [ˈpɑːpjuleɪtɪd] ;  
**In spite of its inhospitable character the Twilight Country is fairly densely populated ;**  
在 尽管如此 的 它是 不宜居住的 特点 这 暮 国家 是 相当 密集地 人口稠密 ;  
尽管暮光之国环境恶劣, 但人口密度却相当高;

[ænd; ənd] , [aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [wen] [aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] , [ˈsɪvəlaɪzd] [laɪf][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]  
**and , I realized when I got into it , civilized life is exceedingly difficult to**  
和 , 我 已实现 什么时候 我 得到 进入 它 , 文明 生活 是 非常 难的 到  
[meɪnˈteɪn] [ðer; ðər] .  
**maintain there .**  
维持 那里 .  
当我真正融入其中后才意识到, 在那里维持文明生活是极其困难的。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈenviəs] [ʌv; əv][lənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt]  
**I understood then why the Twilight People were so envious of land in the Light**  
我 理解 然后 为什么 这 暮 人们 是 所以 羡慕 的 土地 在 这 光  
[ˈkʌntri] ;  
**Country ;**  
国家 ;  
我这才明白为什么暮光族人如此羡慕光明国的土地;

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ][kʊd; kəd][naːt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðæt] ,  
**and , in truth , I could not blame them for that ,**  
和 , 在 真相 , 我 可以 不是 责备 他们 为了 那 ,  
事实上, 我并不责怪他们。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːŋɪŋ] .  
**or for looking toward our earth with longing .**  
或者 为了 寻找 朝向 我们的 地球 和 渴望 .  
或者怀着向往之情眺望我们的地球。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)] [hæd; həd] [dɪˈfendɪd] [ðer; ðər][ˈbɔːrdərz][wɪð; wɪθ]  
**But just as the Light Country People had defended their borders with**  
但 只是 作为 这 光 国家 人们 有 辩护 他们的 边界 和  
[ɪmˈplækəbl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ,  
**implacable determination ,**  
冷酷无情 决心 ,  
但正如光明国的人民以坚定不移的决心捍卫他们的边界一样,

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][naːt] [ɪnˈveɪd] [maɪ][wɜːrld] , [ˈiːðər] .  
**so was I determined that they should not invade my world , either .**  
所以 曾是 我 决定 那 他们 应该 不是 入侵 我的 世界 , 任何一个 .  
所以我下定决心, 他们也不应该入侵我的世界。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]   [ˈredi] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [lʌvd]  
**And I was ready to stake my life and even the lives of those I loved**  
和 我 曾是 准备好 到 赌注 我的 生活 和 甚至 这 生活 的 那些 我 喜爱  
[hɪr] [ɑːn] [ˈmɜːrkjəri][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðem; ðəm] .  
**here on Mercury in the attempt to prevent them** .  
这里 在 汞 在 这 试图 到 防止 他们 :

我当时准备用我的生命，甚至用我在水星上所爱之人的生命来阻止这一切。

[ˈtʃæptər] [ɛks.viːˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XVII** .  
章 十七 :

第十七章

[ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbaɪuː] .  
**THE FIGHT AT THE BAYOU** .  
这 斗争 在 这 河口 :

沼泽之战。

- [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][ˈaʊər; ɑːr][plæn][ɪn][ˈdiːteɪl][tuː; tə] [ðiːz] [ˈfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [ɪnθuːzɪˈæstɪk]  
**Miela proceeded to explain our plan in detail to these fifteen hundred enthusiastic**  
- 继续 到 解释 我们的 计划 在 细节 到 这些 十五 百 热情的  
[ˈælaɪz] .  
**allies** .  
盟国 :

米拉随后向这1500名热情洋溢的盟友详细解释了我们的计划。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][aɪˈdiːə][tuː; tə] [bɪld] [ˈsevrəl] [pˈlætfoːmz] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɜːrsər]  
**It was my idea to build several platforms similar to this one on which Mercer**  
它 曾是 我的 主意 到 建造 一些 平台 相似的 到 这 一 在 哪个 默瑟  
[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæɪrɪd] [ʌp] [hɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,  
**and I had been carried up here into the mountains** ,  
和 我 有 到过 携带 向上 这里 进入 这 山脉 ,  
建造几个类似这个平台的平台是我的主意，我和默瑟就是靠这个平台被抬到山上的。

[ˈoʊnli] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɑːrdʒər] .  
**only somewhat larger** .  
仅有的 有些 更大的 :

只是稍微大一些。

[wiː; wi] [ðen] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [siːz] [ðiːz] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][daʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr]  
**We then proposed to seize these emissaries of Tao — there were not more**  
我们 然后 建议的 到 抢占 这些 使者 的 道 — 那里 是 不是 更多的  
[ðæn; ðən] [eɪt] [ɔːr][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔːltəˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] — [ˈkæptʃəɪɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]  
**than eight or ten of them altogether in the Great City — capturing them at**  
比 八 或者 十 的 他们 共 在 这 伟大的 城市 — 捕捉 他们 在  
[naɪt] ,  
**night** ,  
夜晚 ,

于是我们提议在夜间抓捕这些道教使者——大城里总共也就八到十个——

[wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrm] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [ænd; ənd] [ˈtrænsˌpɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [səˈmerəli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt]  
**without alarm , if possible , and transporting them summarily into the Twilight**  
没有 警报 , 如果 可能的 , 和 运输 他们 简而言之 进入 这 暮  
[ˈkʌntri] .  
**Country** .  
国家 :

尽可能不引起恐慌，并将他们立即送往暮光之国。



[maɪ] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [ðʌs] [mɪˈstɪriəsli] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv]  
**My theory was that if they were to disappear thus mysteriously the people of**  
我的 理论 曾是 那 如果 他们 是 到 消失 因此 神秘地 这 人们 的  
[ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈæftərwərd] ,  
**the Great City would have no particular cause to make trouble afterward ,**  
这 伟大的 城市 会 有 不 特别的 原因 到 制作 麻烦 之后 ,  
我的理论是，如果他们就这样神秘消失，大城市的居民之后就没有理由为此制造麻烦了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .  
**and we hoped that the affair would soon be forgotten .**  
和 我们 希望 那 这 事务 会 很快 是 被遗忘的 .

我们希望这件事很快就会被遗忘。

- [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈpræktɪk(ə)] [fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]  
**Miela thought it practical for us to carry them in this way across the**  
- 想法 它 实际的 为了 我们 到 携带 他们 在 这 方式 穿过 这  
[ˈnæroʊ] [siː] .  
**Narrow Sea .**  
狭窄的 海 .

米拉认为我们用这种方式带着它们穿过狭海是可行的。

[ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [daʊ][wʌz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] , [wʌz; wəz][ˈloʊkerteɪd] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ]  
**The Lone City , from which Tao was operating , was located near the edge**  
这 孤独 城市 , 从 哪个 道 曾是 操作 , 曾是 位于 靠近 这 边缘  
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,  
**of the sea ,**  
的 这 海 ,

陶的据点——孤城，位于海边附近。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] [fuːd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈseɪfti] [ɪn]  
**and if we gave them food they would be enabled to reach it in safety in**  
和 如果 我们 给予 他们 食物 他们 会 是 已启用 到 抵达 它 在 安全 在  
[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .  
**a day or two .**  
一个 天 或者 二 .

如果我们给他们食物，他们就能在一两天内安全地到达那里。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [əˈɡriːd] [ɪnθuːzɪˈæstɪkli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd][wiː; wi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ]  
**The girls agreed enthusiastically with this plan , and we selected a**  
这 女孩们 同意 踊跃 和 这 计划 , 和 我们 已选 一个  
[ˈnʌmbər] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .  
**number to carry it out .**  
数字 到 携带 它 出去 .

女孩们热情地同意了这个计划，我们选出了一部分人来执行。

[ [ˈpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 104** ]  
[ 页 - ]

[第104页]

[ˈmiːnwaɪl] [wiː; wi] [plænd] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ˈɔːrgənaɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] - [pəˈtroʊlz] ,  
**Meanwhile we planned also to organize a system of aärial patrols ,**  
同时 我们 计划 还 到 组织 一个 系统 的 - 巡逻 ,

与此同时，我们还计划组织一套空中巡逻系统。

[ænd; ənd][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] ,  
**and detailed some two hundred of the girls ,**  
和 详细的 一些 二 百 的 这 女孩们 ,  
并详细描述了其中约两百名女孩的情况，

[hu:] [ɪn][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ɪfts] [wɜ:r; wər][tu:; tə][flai] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**who in varying shifts were to fly back and forth along the borders of the**  
WHO 在 变化 轮班 是 到 飞 后退 和 前进 沿着 这 边界 的 这  
[si:] [ˈoʊvər][ɪts] [laɪt] [ˈkʌntri] [ʃɔ:r] ,  
**sea over its Light Country shore** ,  
海 超过 它是 光 国家 支撑 ,  
他们将轮班沿着海洋边界，在光之国的海岸线上来回飞行。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [daʊ][dɪd][nɑ:t] [əˈtempt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɔ:sɪŋ] [baɪ][ˈwɔ:tər] .  
**to make sure that Tao did not attempt to make a crossing by water** .  
到 制作 当然 那 道 做过 不是 试图 到 制作 一个 过境 经过 水 .  
确保陶没有试图通过水路渡河。

" [kɑ:nt] [ðeɪ] [flai][ˈoʊvər][æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ?  
" **Can't they fly over as well as we can ?**  
" 不能 他们 飞 超过 作为 出色地 作为 我们 能 ?  
“他们难道不能像我们一样飞过去吗？ ”

" [ˈmɜ:rsər] [ˈɒbdʒɪktɪd] .  
" **Mercer objected** .  
" 默瑟 反对 .  
默瑟对此表示反对。

" [ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [flai] , [tu:] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?  
" **Their women fly , too , don't they ?**  
" 他们的 女性 飞 , 也 , 不 他们 ?  
“她们的女人也会飞，对吧？ ”

" [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [dɪd][flai] ,  
" **The women of the Twilight Country did fly** ,  
" 这 女性 的 这 暮 国家 做过 飞 ,  
“暮光之国的女子确实会飞，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [æn; ən] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [er] .  
**but for two reasons we did not fear an attack from them in the air** .  
但 为了 二 原因 我们 做过 不是 害怕 一个 攻击 从 他们 在 这 空气 .  
但出于两个原因，我们并不担心他们会发动空中攻击。

[fɜ:rst] , - [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [kənˈsɜ:rn] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] ;  
**First , Miela doubted that the women would concern themselves in the affair ;**  
第一的 , - 怀疑 那 这 女性 会 忧虑 他们自己 在 这 事务 ;  
首先，米拉怀疑这些女人是否会关心这件事；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈstu:pɪd][ænd; ənd] [æpəˈθetɪk] — [fɪt][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [tʃaɪld] - [ˈberɪŋ] .  
**they were stupid and apathetic — fit only for child - bearing** .  
他们 是 愚蠢的 和 — 合身 仅有的 为了 孩子 - 轴承 .  
他们愚蠢而冷漠——只配生孩子。

[ðə; ði][men] [maɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [fɔ:rs] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [əˈtempt] , [bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðæt]  
**The men might , of course , force them to the attempt , but even in that**  
这 男人 可能 , 的 课程 , 力量 他们 到 这 试图 , 但 甚至 在 那  
[ɪˈvent] ,  
**event** ,  
事件 ,  
当然，这些人可能会强迫他们尝试，但即使在这种情况下，

- [ɪkˈsplernd] , [aɪˈti:] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [ɪn][ˈlɪt(ə)] ;  
**Miela explained , it would result in little ;**  
- 解释 , 它 会 结果 在 小的 ;  
米拉解释说，这样做不会有什么结果；

[fɔːr; fər] [ˌdʒenəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [ˌɪnækˈtɪvətɪ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkoʊldəz] [ˈklaɪmət] [hæd; həd] [meɪd]  
**for generations of comparative inactivity and the colder climate had made**  
为了 几代人 的 比较 不活动 和 这 更冷 气候 有 制成  
[ðem; ðəm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈstaʊtnəs] .  
**them inclined to stoutness .**  
他们 倾斜 到 腴 .

由于几代人相对缺乏活动，加上气候寒冷，他们变得体型偏胖。

[ðer; ðər] [wɪŋ] [ˈmʌslz] [wɜːr; wər] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈflæbi] ,  
**Their wing muscles were weak and flabby ,**  
他们的 翼 肌肉 是 虚弱的 和 松弛 ,  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [fluː] [ˈveri] [ˈbædli] .  
**and with their greater weight of body they flew very badly .**  
和 和 他们的 更大的 重量 的 身体 他们 飞翔 非常 糟糕 .  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [fluː] [ˈveri] [ˈbædli] .  
**and with their greater weight of body they flew very badly .**  
和 和 他们的 更大的 重量 的 身体 他们 飞翔 非常 糟糕 .

它们的翅膀肌肉虚弱松弛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [fluː] [ˈveri] [ˈbædli] .  
**and with their greater weight of body they flew very badly .**  
和 和 他们的 更大的 重量 的 身体 他们 飞翔 非常 糟糕 .  
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈgreɪtər] [weɪt] [ʌv; əv][ˈbɑːdi] [ðeɪ] [fluː] [ˈveri] [ˈbædli] .  
**and with their greater weight of body they flew very badly .**  
和 和 他们的 更大的 重量 的 身体 他们 飞翔 非常 糟糕 .

由于体重较大，它们的飞行性能很差。

" [səˈpoʊz] [daʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊvər] ?  
**" Suppose Tao should come over ?**  
" 认为 道 应该 来 超过 ?  
[səˈpoʊz] [daʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈoʊvər] ?  
**" Suppose Tao should come over ?**  
" 认为 道 应该 来 超过 ?

“假设陶过来呢？”

" [aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] - .  
**" I suggested to Miela .**  
" 我 建议 到 - .  
[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] - .  
**" I suggested to Miela .**  
" 我 建议 到 - .

我向米拉建议道。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][stɑːp][hɪm; ɪm] ? "  
**" I don't believe he will — but if he should , how could we stop him ? "**  
" 我 不 相信 他 将要 — 但 如果 他 应该 , 如何 可以 我们 停止 他 ? "  
[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wɪl] — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi][stɑːp][hɪm; ɪm] ? "  
**" I don't believe he will — but if he should , how could we stop him ? "**  
" 我 不 相信 他 将要 — 但 如果 他 应该 , 如何 可以 我们 停止 他 ? "

“我不认为他会这么做——但如果他真的这么做了，我们该如何阻止他呢？”

" [baɪ][ˈwɔːtər][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , " [fiː; ji] [ˈænsər] .  
**" By water he would come , " she answered .**  
" 经过 水 他 会 来 , " 她 回答 .  
[baɪ][ˈwɔːtər][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , " [fiː; ji] [ˈænsər] .  
**" By water he would come , " she answered .**  
" 经过 水 他 会 来 , " 她 回答 .

“他会乘船而来，”她回答道。

" [ɪn] [ˈboʊts] — [smɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] .  
**" In boats — small they are , I think , those he has .**  
" 在 船 — 小的 他们 是 , 我 思考 , 那些 他 有 .  
[ɪn] [ˈboʊts] — [smɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] .  
**" In boats — small they are , I think , those he has .**  
" 在 船 — 小的 他们 是 , 我 思考 , 那些 他 有 .

“在船上——我想，他拥有的那些船都很小。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] .  
**We could not stop him , for the light - ray he would bring .**  
我们 可以 不是 停止 他 , 为了 这 光 - 射线 他 会 带来 .  
[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] .  
**We could not stop him , for the light - ray he would bring .**  
我们 可以 不是 停止 他 , 为了 这 光 - 射线 他 会 带来 .

我们无法阻止他，因为他会带来一道光芒。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] , [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tel]  
**But our women , flying over the ocean , would see him coming , and tell**  
但 我们的 女性 , 飞行 超过 这 海洋 , 会 看 他 未来 , 和 告诉  
[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn] , [ˈflaɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [tel]  
**But our women , flying over the ocean , would see him coming , and tell**  
但 我们的 女性 , 飞行 超过 这 海洋 , 会 看 他 未来 , 和 告诉

但是，我们的妇女们飞越海洋时，会看到他到来，并告诉我们的国王。

[mɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [naʊ] . "  
**More we could not do now . "**  
更多的 我们 可以 不是 做 现在 . "  
[mɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [naʊ] . "  
**More we could not do now . "**  
更多的 我们 可以 不是 做 现在 . "

我们现在做不了更多了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [pə'trɒl] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [aɪ 'tiː][wəʊnt] [əb'teɪn] [fɔːr; fər]  
" **You mean this patrol would give the government the warning it won't obtain for**  
" 你 意思是 这 巡逻 会 给 这 政府 这 警告 它 惯于 获得 为了  
[ɪt'self] ?  
**itself ?**  
本身 ?

你的意思是说，这次巡逻能给政府提供它自己无法获得的预警信息？

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wɔːr] [ðen] ?  
**There would be war then ?**  
那里 会 是 战争 然后 ?  
那就会爆发战争吗？  
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] [ɑːrm][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] ?  
**The people would arm to resist invasion ?**  
这 人们 会 手臂 到 抵抗 入侵 ?  
人民会武装起来抵抗入侵吗？

" - [smaɪld] ['sædli] .  
" **Miela smiled sadly .**  
" - 微笑 令人遗憾的是 :  
米拉悲伤地笑了笑。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wɔːr] , ['ælən] .  
" **There would be war , Alan .**  
" 那里 会 是 战争 , 艾伦 :  
“艾伦，会有战争的。”

[bʌt; bət][ 'aʊər; ɑːr] ['gʌvənmənt] — ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] — [duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .  
**But our government — our people — do not look for it .**  
但 我们的 政府 — 我们的 人们 — 做 不是 看 为了 它 :  
但是我们的政府——我们的人民——并没有寻求它。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['piːtə] [bɜːrd] , [ðæt] ['haɪdz] [ɪts] [hed] ['ʌndər] [ɪts] [wɪŋ] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz]  
**They are like the peeta bird , that hides its head under its wing when it is**  
他们 是 喜欢 这 皮塔 鸟 , 那 隐藏 它是 头 在下面 它是 翼 什么时候 它 是  
['θreɪnd]  
**threatened .**  
威胁 :  
它们就像小鸟皮塔一样，受到威胁时会把头藏在翅膀下面。

" [ [piː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 105 ]**  
" [ 页 - ]  
[第105页]

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] ,  
**The time of sleep was now nearly over ,**  
这 时间 的 睡觉 曾是 现在 几乎 超过 ,  
睡眠时间即将结束。

[ænd; ænd][wiː; wi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [best] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ,  
**and we thought it best that the girls should fly back at once ,**  
和 我们 想法 它 最好的 那 这 女孩们 应该 飞 后退 在 一次 ,  
我们认为最好让女孩们立刻飞回去。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [kɔːz] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['kɑːment] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .  
**so that their arrival at the city would cause as little comment as possible .**  
所以 那 他们的 到达 在 这 城市 会 原因 作为 小的 评论 作为 可能的 :  
这样，他们抵达这座城市时就不会引起太多关注。

[ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ] [ˈsiːtɪd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][æz; əz] [brɪfɔːr] ; [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈgɜːlz]  
**Mercer and I seated ourselves on the platform as before ; the twenty girls**  
默瑟 和 我 坐着 我们自己 在 这 平台 作为 前 ; 这 二十 女孩们  
[graːspt] [ɪts] [ˈhændlz] ,  
**grasped its handles ,**  
抓住 它是 把手 ,  
我和默瑟像之前一样在站台上坐下；二十个女孩抓住了站台的扶手。

[ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][əˈpɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ; [ðen] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði]  
**raising it until they were all upon their feet ; then , at a signal , we left the**  
提高 它 直到 他们 是 全部 之上 他们的 脚 ; 然后 , 在 一个 信号 , 我们 左边 这  
[graʊnd] .  
**ground .**  
地面 .  
把他们全部抬到地上；然后，随着信号，我们离开了地面。

[ðə; ði][trɪp] [bæk] [siːmd] [ˈɔːrtər] [ðæn; ðən] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .  
**The trip back seemed shorter than coming up .**  
这 旅行 后退 似乎 较短 比 未来 向上 .  
回程似乎比来时短。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɔːl] [left] [ðə; ði] [ˈvæli] [təˈgeðər] , [ˈflaɪɪŋ] [ʌp] [ˈheltə] - [ˈskeltə(r)] ,  
**The girls all left the valley together , flying up helter - skelter ,**  
这 女孩们 全部 左边 这 谷 一起 , 飞行 向上 杂乱 - 滑梯 ,  
女孩们一起离开了山谷，杂乱无章地飞向天空。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrklɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [fluː] [ˈstedəli] [ˈɑːnwərd] .  
**and circling about us as we flew steadily onward .**  
和 盘旋 关于 我们 作为 我们 飞翔 稳步 向前 .  
它们在我们稳步向前飞行时，在我们周围盘旋。

[nɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [spred] [aʊt] ,  
**Near the Great City the girls spread out ,**  
靠近 这 伟大的 城市 这 女孩们 传播 出去 ,  
在大城市附近，女孩们分散开来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(ə)nz][ænd; ənd] [ðʌs] [əˈtrækt] [les]  
**so as to approach it from different directions and thus attract less**  
所以 作为 到 方法 它 从 不同的 方向 和 因此 吸引 较少的  
[əˈtenʃ(ə)n] ,  
**attention ,**  
注意力 ,  
这样就可以从不同的方向接近它，从而减少它所引起的关注。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [ˈoʊvər][ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [ðæt] [fjuː] [wʊd]  
**although the time of sleep was not yet over and we knew that few would**  
虽然 这 时间 的 睡觉 曾是 不是 然而 超过 和 我们 知道 那 很少 会  
[biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**be stirring about the city .**  
是 搅拌 关于 这 城市 .  
虽然睡眠时间尚未结束，而且我们知道城里几乎不会有人活动。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ˈhoʊm][wiː; wi] [ˈgriːtɪd] [ˈluːə] , [ænd; ənd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði][ˈgɜːlz] ,  
**When we reached home we greeted Lua , and dismissed the girls ,**  
什么时候 我们 达到 家 我们 问候 露亚 , 和 解雇 这 女孩们 ,  
到家后，我们向卢阿问好，然后送走了女孩们。

[ʒəˈeɪndʒɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] [ðæt] [ˈiːvniŋ] — [ˈfɪftɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðɪs]  
**arranging that they were to come back again that evening — fifty of them this**  
安排 那 他们 是 到 来 后退 再次 那 晚上 — 五十 的 他们 这  
[taɪm] — [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈplætˌfɔːrm][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪld] .  
**time — to carry the larger platform we were to build .**  
时间 — 到 携带 这 更大的 平台 我们 是 到 建造 .  
安排他们当晚再次前来——这次是五十人——来搬运我们要建造的更大的平台。

[wiː; wi] [ðen] [hæd; həd] [ˈbrekfəst] ,  
**We then had breakfast ,**  
我们 然后 有 早餐 ,  
然后我们吃了早餐。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ˈluːə][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] — [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli]  
**and after telling Lua the result of the meeting — at which she was greatly**  
和 后 讲述 露亚 这 结果 的 这 会议 — 在 哪个 她 曾是 非常  
[pliːzd] — [wiː; wi] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][bed] ,  
**pleased — we went immediately to bed ,**  
高兴 — 我们 去 立即地 到 床 ,  
在把会议结果告诉卢阿之后——她非常高兴——我们立刻就去睡觉了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][wɔːrən] [aʊt] .  
**for we were worn out .**  
为了 我们 是 磨损 出去 .  
因为我们筋疲力尽了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nuːn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wen] [wiː; wi] [əˈwəʊk] .  
**It was about noon , I suppose , when we awoke .**  
它 曾是 关于 中午 , 我 认为 , 什么时候 我们 醒来 .  
我猜我们醒来的时候大概是中午。

[ˈmɜːrsər][ænd; ʌnd][aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈæftərˈnuːn] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈkæri] [tɑːz]  
**Mercer and I spent the afternoon building the platform on which to carry Tao's**  
默瑟 和 我 花费 这 下午 建筑 这 平台 在 哪个 到 携带 陶氏  
[men] — [ə; eɪ] [ˈfreɪmwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪftɪ] [ˈhændlɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtwenti] .  
**men — a framework with fifty handles instead of twenty .**  
男人 — 一个 框架 和 五十 把手 反而 的 二十 .  
我和默瑟花了一下午时间搭建平台，用来运送陶的人马——一个有五十个把手而不是二十个把手的框架。

- [ænd; ʌnd][əˈniːnə] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈæftərˈnuːn] .  
**Miela and Anina disappeared for the whole afternoon .**  
- 和 阿尼娜 消失 为了 这 所有的 下午 .  
米拉和阿尼娜整个下午都不见了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;  
**I did not know what they were doing at the time ;**  
我 做过 不是 知道 什么 他们 是 正在做 在 这 时间 ;  
当时我并不知道他们在做什么；

[ˈleɪtər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [əˈniːnə][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlɜːrniŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**later I found out Anina was devoting it to learning English .**  
之后 我 成立 出去 阿尼娜 曾是 奉献 它 到 学习 英语 .  
后来我发现阿尼娜把那块地方用来学习英语了。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [miːl] [wiː; wi] [plænd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] .  
**During the evening meal we planned it all .**  
期间 这 晚上 一顿饭 我们 计划 它 全部 .  
晚饭时我们把所有事情都计划好了。

[tɑːz] [men][wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ðə; ði] [haʊs] [daʊ]  
**Tao's men were living in a house near the edge of the city — the house Tao**  
陶氏 男人 是 活的 在 一个 房子 靠近 这 边缘 的 这 城市 — 这 房子 道  
[hæd; həd][ˈɑːkjupaɪd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbænɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] .  
**had occupied before he was banished to the Twilight Country .**  
有 占领 前 他 曾是 被放逐 到 这 暮 国家 .  
陶的手下住在城郊附近的一栋房子里——这栋房子是陶被流放到暮光之国之前居住的。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈʌðər] [ ˈɔkjuːpənts ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .  
**It had no other occupants at this time .**  
它 有 不 其他 居住者 在 这 时间 .  
当时屋内没有其他住户。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [wer] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][ˈboʊts][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪjuːz] [nɪr] [baɪ] ,  
**We had learned where they kept their boats in one of the bayous near by ,**  
我们 有 学习 在哪里 他们 保留 他们的 船 在 一 的 这 河湾 靠近 经过 ,  
我们得知他们把船停泊在附近的一条河湾里。

[ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][wiː; wi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [wer] [wiː; wi] [wʊd] [miːt]  
**and in it we intended to take them to the sea , where we would meet**  
和 在 它 我们 故意的 到 拿 他们 到 这 海 , 在哪里 我们 会 见面  
[ðə; ði][ˈgɜːlz] ,  
**the girls ,**  
这 女孩们 ,  
我们打算带他们去海边，在那里与女孩们会合。

[huː] [wʊd] [ðen] [flaɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] .  
**who would then fly with them to the Twilight Country .**  
WHO 会 然后 飞 和 他们 到 这 暮 国家 .  
然后他们会和他们一起飞往暮光之国。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɪgjər] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [əˈlɑːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**But we could not figure out how to capture them without alarming the city .**  
但 我们 可以 不是 数字 出去 如何 到 捕获 他们 没有 令人担忧 这 城市 .  
但我们想不出如何在不惊动全城的情况下抓住他们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈɑːrmd] ;  
**We were sure they were unarmed ;**  
我们 是 当然 他们 是 徒手 ;  
我们确信他们没有携带武器；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [səːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .  
**they had been carefully searched by the authorities when they entered the country .**  
他们 有 到过 小心 搜索 经过 这 当局 什么时候 他们 进入 这 国家 .  
他们入境时都经过了当局的仔细搜查。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ten][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] .  
**But they were ten to our two .**  
但 他们 是 十 到 我们的 二 .  
但他们有十个人，而我们只有两个。

[ˈmɜːrsər] [vɔɪst] [ðə; ði][ˈpraːbləm][moʊst] [ɪmˈfætɪkli] .  
**Mercer voiced the problem most emphatically .**  
默瑟 配音 这 问题 最多 强调地 .  
默瑟以最强烈的措辞表达了这个问题。

" [ten] [men] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" **Ten men in a house , " he declared .**  
" 十 男人 在 一个 房子 , " 他 声明 .

“十个人挤在一间房子里,”他宣称。

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'sliːp] .

" **Maybe we can catch them all asleep .**  
" 或许 我们 能 抓住 他们 全部 睡着了 .

“也许我们可以趁他们熟睡的时候抓住他们。”

[bʌt; bət][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] ?

**But even if they are , how are we going to get them out ?**  
但 甚至 如果 他们 是 , 如何 是 我们 去 到 得到 他们 出去 ?

但即便他们真的在那里,我们又该如何把他们救出来呢?

[ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ænd][wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt] ['eni] [nɔɪz] .

**There'd be a row , and we don't want any noise .**  
那里 是 一个 排 , 和 我们 不 想 任何 噪音 .

那样会引发争吵,我们不想制造任何噪音。

[bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['deɪlaɪt] [hɪr] .

**Besides , there's always this confounded daylight here .**  
除了 , 有 总是 这 令人困惑 日光 这里 .

此外,这里总是阴晴不定,阳光刺眼。

[ɪf] [wiː; wi][taɪd][ðem; ðəm][ʌp] ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [siː] [juː 'es] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt'saɪd] .

**If we tied them up somebody might see us when we got outside .**  
如果 我们 系 他们 向上 某人 可能 看 我们 什么时候 我们 得到 外部 .

如果我们把他们绑起来,我们出去的时候可能会被人看到。

[haʊ] [duː][wiː; wi][get][ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['rʌmpəs] , [ænd; ænd] [daʊn] [tuː; tə]

**How do we get them out of that house without any rumpus , and down to**  
如何 做 我们 得到 他们 出去 的 那 房子 没有 任何 喧闹 , 和 向下 到

[ðæt] [boʊt] ?

**that boat ?**  
那 船 ?

我们怎样才能让他们不费吹灰之力地离开那栋房子,到那艘船上去呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [siː] . "

**That's what I don't see . "**  
那就是 什么 我 不 看 . "

这就是我没看到的。

" [aɪ] — [duː] — [ðæt] , " [sed] [ə'niːnə] ['sʌd(ə)nli] .

" **I — do — that , " said Anina suddenly .**  
" 我 — 做 — 那 , " 说 阿尼娜 突然 .

“我——做——那样,”阿尼娜突然说道。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

**She had spoken in English , and we looked at her in amazement .**  
她 有 说 在 英语 , 和 我们 看起来 在 她 在 惊愕 .

她用英语讲话,我们都惊讶地看着她。

[ʃiː; ʃi] [lɪspt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːft] , [swiːt] [vɔɪs] , ['hɔːltɪŋli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] .

**She lisped the words in her soft , sweet voice , haltingly , like a little child .**  
她 口齿不清 这 字 在 她 柔软的 , 甜的 嗓音 , 断断续续地 , 喜欢 一个 小的 孩子 .

她用柔和甜美的声音,像个小孩子一样,磕磕巴巴地说着这些话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - [ænd; ænd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] .

**Then she turned to Miela and poured out a torrent of her native language .**  
然后 她 转向 到 - 和 倾倒 出去 一个 激流 的 她 本国的 语言 .

然后她转向米耶拉,用她的母语滔滔不绝地说道。



[ˈmɜːrsər][ stɛəd ][æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] [ˌʌndɪsˈgaɪzd] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .

Mercer stared at her in undisguised admiration .

默瑟 凝视 在 她 在 不加掩饰的 钦佩 .

默瑟毫不掩饰地凝视着她，眼中满是钦佩。

[æz; əz] - [ɪkˈspleɪnd] [aɪ ˈtiː] , [əˈniːnə] [prəˈpoozɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][goʊ][ˈɪntuː] [tɑːz] [haʊs] [əˈloʊn] ,

As Miela explained it , Anina proposed that she go into Tao's house alone ,

作为 - 解释 它 , 阿尼娜 建议的 那 她 去 进入 陶氏 房子 独自的 ,

正如米拉解释的那样，阿尼娜提议她独自去陶的家。

[ænd; ænd] [dɪˈkɔɪ] [hɪz; ɪz][men] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈkæptʃər] [ðəm; ðəm] .

and decoy his men down to the boat where we could capture them .

和 诱饵 他的 男人 向下 到 这 船 在哪里 我们 可以 捕获 他们 .

引诱他的手下到船上，以便我们能抓住他们。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi][get][ðəm; ðəm][ðer; ðər] ?

" But how will she get them there ?

" 但 如何 将要 她 得到 他们 那里 ?

但她要如何把他们带到那里呢？

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .

" I exclaimed .

" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðəm; ðəm] ? "

" What will she tell them ? "

" 什么 将要 她 告诉 他们 ? "

她会告诉他们什么？

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ðəm; ðəm] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪmɪn]

" She says she can make them think she is one of those few of our women

" 她 说道 她 能 制作 他们 思考 她 是 一 的 那些 很少 的 我们的 女性

[huː] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔːz] ,

who sympathize with their cause ,

WHO 同情 和 他们的 原因 ,

“她说她可以让他们觉得她是少数几个同情他们事业的女性之一。”

" - [ɪkˈspleɪnd] .

" Miela explained .

" - 解释 .

“米拉解释道。”

" [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [mæn] [huː] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ʃiː; ʃi][hæz; həz]

" And she will say that the earth - man who escaped from them she has

" 和 她 将要 说 那 这 地球 - 男人 WHO 逃脱 从 他们 她 有

[siːn] [ˈləːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [boʊt] ;

seen lurking about their boat ;

已见 潜伏 关于 他们的 船 ;

“她会说，她看到那个从他们那里逃出来的地球人潜伏在他们的船附近；

[pərˈhæps][hiː; hi][plænz][tuː; tə] [stiːl] [aɪ ˈtiː] .

perhaps he plans to steal it .

也许 他 计划 到 偷 它 .

或许他打算偷走它。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] . "

She will go there with them , and they can recapture him . "

她 将要 去 那里 和 他们 , 和 他们 能 夺回 他 . "

她会和他们一起去那里，他们可以把她抓回来。

" [ðeɪ] [maɪ] [nɑ:t][ɔ:l][goʊ] , " [sed] ['mɜ:rsər] .  
" They might not all go , " said Mercer .  
" 他们 可能 不是 全部 去 , " 说 默瑟 .

“他们可能不会全部去，”默瑟说。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get][ðem; ðəm][ɔ:l] . "  
" We want to get them all . "  
" 我们 想 到 得到 他们 全部 . "

“我们想把它们全部抓到。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] - [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][goʊ] ,  
" It is Anina's thought that they will all go ,  
" 它 是 - 想法 那 他们 将要 全部 去 ,

阿尼娜认为他们都会去，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [fɪr] [ðɪs] [ɜ:rθ] - [mæn] [mʌt] — [ænd; ənd][ɔ:l] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ʌv; əv]  
for they fear this earth - man much — and all would go to make sure of  
为了 他们 害怕 这 地球 - 男人 很多 — 和 全部 会 去 到 制作 当然 的  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

因为他们非常惧怕这个地球人——所有人都想去确认他的安全。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][let][ə'ni:nə][du:][soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ]  
" I could not feel it was right for us to let Anina do so daring a thing  
" 我 可以 不是 感觉 它 曾是 正确的 为了 我们 到 让 阿尼娜 做 所以 大胆 一个 事物  
,  
!  
,

“我觉得我们不应该让阿尼娜做这么大胆的事情。”

[ænd; ənd]['mɜ:rsər] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['hɑ:rtɪli] .  
and Mercer agreed with me heartily .  
和 默瑟 同意 和 我 衷心地 .

默瑟对此表示完全赞同。

[bʌt; bət][ə'ni:nə] [ɪn'sɪstɪd] ,  
But Anina insisted ,  
但 阿尼娜 坚持 ,

但阿尼娜坚持说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ]  
with a fire in her eyes and flushed cheeks that contrasted strangely with  
和 一个 火 在 她 眼睛 和 配 脸颊 那 对比 奇怪的 和  
[hɜ:r; hər][tʃu:zuəli; 'ju:zəli]['dʒent(ə)l] [dɪ'mi:nər] .  
her usually gentle demeanor .  
她 通常 温和的 风度 .

她眼中燃起怒火，双颊泛红，这与她平日里温柔的举止形成了鲜明的对比。

[ɪn][ðə; ðɪ][end]['mɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ɪn] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [plæn] ,  
In the end Mercer and I gave in , for we could think of no better plan ,  
在 这 结尾 默瑟 和 我 给予 在 , 为了 我们 可以 思考 的 不 更好的 计划 ,  
最后我和默瑟还是妥协了，因为我们想不出更好的办法了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt][ə'ni:nə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɑ:md] .  
and Miela was confident Anina would not be harmed .  
和 - 曾是 自信的 阿尼娜 会 不是 是 受到伤害 .

米拉确信阿尼娜不会受到伤害。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt][wʌt][wʊd][kɔːrəˈspɑːnd][wið; wiθ][ten][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði][iːvniŋ][ɑːn][ɜːrθ]  
**It was about what would correspond with ten o'clock in the evening on earth**  
它 曾是 关于 什么 会 对应 和 十 点钟 在 这 晚上 在 地球  
[wen][ðə; ði][ˈgɜːlz][bɪˈɡæən][tuː; tə][əˈraɪv].  
**when the girls began to arrive**.  
什么时候 这 女孩们 开始 到 到达 .  
女孩们开始到达的时候，大约相当于地球上的晚上十点。

[wiː; wi][ˈweɪtɪd][ʌnˈtɪl][ɔːl][ˈfɪfti][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][kʌm][ɪn].  
**We waited until all fifty of them had come in**.  
我们 等待 直到 全部 五十 的 他们 有 来 在 .  
我们一直等到五十个人都进来为止。

- [neɪmɪd][ə; eɪ][pleɪs][ɑːn][ðə; ði][ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][siː][noʊn][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl].  
**Miela named a place on the shore of the sea known to them all**.  
- 命名 一个 地方 在 这 支撑 的 这 海 已知 到 他们 全部 .  
米拉给海边一个大家都知道的地方起了个名字。

[ðeɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈplætfɔːrm]—[ˈstaːtɪŋ][ɪn][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈaʊərz],  
**They were to take the platform — starting in about two hours**,  
他们 是 到 拿 这 平台 — 开始 在 关于 二 小时 ,  
他们将在大约两小时后开始登上平台。

[wen][ðə; ði][ˈsɪti][wʊd][biː; bi][ˈkwaɪət]—[ænd; ænd][ðer; ðər][ðeɪ][wʊd][weɪt][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][dʒɔɪn]  
**when the city would be quiet — and there they would wait for us to join**  
什么时候 这 城市 会 是 安静的 — 和 那里 他们 会 等待 为了 我们 到 加入  
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][boʊt].  
**them in the boat**.  
他们 在 这 船 .  
当城市安静下来的时候——他们会在那里等着我们上船和他们会合。

[wiː; wi][fɔːr][ˈstɑːrtɪd][aʊt][təˈgeðər],  
**We four started out together**,  
我们 四 开始 出去 一起 ,  
我们四个人一起起步，

[bʌt; bət][suːn][əˈniːnə][left][juːˈes][tuː; tə][meɪk][hɜːr; hər][wei][tuː; tə][tɑːz][ˈhaʊs][əˈloʊn].  
**but soon Anina left us to make her way to Tao's house alone**.  
但 很快 阿尼娜 左边 我们 到 制作 她 方式 到 陶氏 房子 独自的 .  
但不久后，阿尼娜就离开了我们，独自前往陶的家。

[ˈmɜːrsər],  
**Mercer**,  
默瑟 ,

默瑟

- [ænd; ænd][aɪ][ðen][ˈhɜːrɪd][æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][θruː][ðə; ði][ˈsɪti][daʊn][tuː; tə]  
**Miela and I then hurried as fast as we could through the city down to**  
- 和 我 然后 慌忙 作为 快速地 作为 我们 可以 通过 这 城市 向下 到  
[ðə; ði][ˈmɑːʃlənd],  
**the marshlands**,  
这 沼泽地 ,

然后，我和米拉以最快的速度穿过城市，来到沼泽地。

[ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði][sɪˈkluːdɪd][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪuːz][bæŋk][wər][ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz][ˈlaɪɪŋ].  
**and to the secluded spot on the bayou's bank where the boat was lying**.  
和 到 这 僻 点 在 这 河口 银行 在哪里 这 船 曾是 说谎 .  
来到河湾岸边那处僻静的地方，小船就停在那里。

[ðə; ði] ['baɪu:] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [waɪd] , [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] , ['brækɪʃ] [stri:m] ,  
**The bayou here was about a hundred feet wide , a winding , brackish stream ,**  
这 河口 这里 曾是 关于 一个 百 脚 宽的 , 一个 绕线 , 微咸的 溪流 ,  
这里的河湾大约一百英尺宽, 是一条蜿蜒的咸淡水溪流。

[laɪnd] [ɑ:n] [bəʊθ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [hu:z] [ru:ts] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [hu:z]  
**lined on both sides with trees whose roots were in the water and whose**  
衬里 在 两个都 侧面 和 树木 谁 根 是 在 这 水 和 谁  
['bræntʃɪz] [æt; ət] [taɪmz] ['nɪrli] [met] [ˌoʊvər'hed] .  
**branches at times nearly met overhead .**  
分支 在 时代 几乎 遇见 开销 .  
两岸长满了树木, 树根扎入水中, 树枝有时几乎在头顶交汇。

[ɪts] [bæŋks] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)ld] [mæs] [ʌv; əv] [tri:] [ru:ts] , [hju:dʒ] ['fɜ:nz] ,  
**Its banks were a tangled mass of tree roots , huge ferns ,**  
它是 银行 是 一个 纠缠不清 大量的 的 树 根 , 巨大的 蕨类植物 ,  
河岸上布满了错综复杂的树根和巨大的蕨类植物,

[pæl'metouz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɔ:l] [ʌp'stændɪŋ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [græs] .  
**palmettos and some tall upstanding kind of water grass .**  
棕榈树 和 一些 高的 正直 种类 的 水 草 .  
棕榈树和一些高大的直立水生植物。

[hæf] [səb'mɜ:rdʒd] [lɔ:gz] [dʒʌtɪd] [aʊt] [ɪntu:] [ðə; ði] ['slɑ:ɡɪ] ['kɜ:rənt] , ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['pleɪsɪz] [si:m]  
**Half submerged logs jutted out into the sluggish current , making it in places seem**  
一半 湮 日志 突出的 出去 进入 这 迟缓 当前的 , 制作 它 在 地方 似乎  
[ɔ:lmoʊst] [ɪm'pæsəb(ə)] .  
**almost impassable .**  
几乎 不可逾越 .  
半淹没的木头伸入缓慢的水流中, 使某些地方看起来几乎无法通行。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['met(ə)l] [boʊt] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['næroʊ] ['moʊtər] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**A narrow metal boat — a very long and very narrow motor boat with a**  
一个 狭窄的 金属 船 — 一个 非常 长的 和 非常 狭窄的 发动机 船 和 一个  
[θætʃt] ['feltər] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kæbɪn] ['oʊvər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ɪts] [lenkθ; lenθ] — [leɪ] ['fɑ:sənd] [tu:; tə] [ə; eɪ]  
**thatched shelter like a small cabin over part of its length — lay fastened to a**  
茅草屋顶 庇护所 喜欢 一个 小的 舱 超过 部分 的 它是 长度 — 躺 系紧 到 一个  
[tri:] [nɪr] [æt; ət] [hænd] .  
**tree near at hand .**  
树 靠近 在 手 .  
一艘狭长的金属船——一艘又长又窄的机动船, 船身的一部分像小木屋一样盖着茅草屋顶——停泊在附近的一棵树上。

[aɪ] ['noʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [sʌm; səm] ['mekənɪzəm] ['oʊvər] [ɪts] [stɜ:rn] .  
**I noticed at once some mechanism over its stern .**  
我 注意到 在 一次 一些 机制 超过 它是 船尾 .  
我立刻注意到船尾上方有一些机械装置。

[wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] ['kwaiətli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .  
**We had come up quietly to make sure no one was about .**  
我们 有 来 向上 悄悄 到 制作 当然 不 一 曾是 关于 .  
我们悄悄地走上来, 确保周围没有人。

[naʊ] [wi:; wi] [hɪd] [ɑ:r'selvz] [klaʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['wertɪd] [wɪð; wɪθ] [æprɪ'henʃn] [ɪn]  
**Now we hid ourselves close to the boat and waited with apprehension in**  
现在 我们 隐藏 我们自己 关闭 到 这 船 和 等待 和 忧虑 在  
[ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] [ə'ni:nə] [wɪð; wɪθ] [ta:z] [men] .  
**our hearts for the arrival of Anina with Tao's men .**  
我们的 心 为了 这 到达 的 阿尼娜 和 陶氏 男人 .  
现在我们躲在船边, 心中忐忑不安地等待着阿尼娜和陶的人到来。

[hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [pər'hæps] , [went][baɪ] .

**Half an hour , perhaps , went by .**  
一半 一个 小时 , 也许 , 去 经过 .

大概过了半个小时。

[ðə; ði][ˈsaɪləns][ɪn][ðɪs][sɪ'kluːdɪd][spɑːt][hʌŋ][ˈhevi][ə'baʊt][juː'es] .

**The silence in this secluded spot hung heavy about us .**  
这 沉默 在 这 僻 点 悬挂 重的 关于 我们 .

此处僻静之地，寂静得令人窒息。

[ə; eɪ][fɪʃ][brʊk][ðə; ði][ˈglæsi][ˈsɜːrfɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [ə; eɪ][ˈlɪzəd][ˈskɜːriːd][əˈbɔːŋ][ðə; ði][graʊnd] ;

**A fish broke the glassy surface of the water ; a lizard scurried along the ground ;**  
一个 鱼 打破 这 玻璃状 表面 的 这 水 ; 一个 蜥蜴 匆匆跑过 沿着 这 地面 ;

一条鱼跃出平静的水面；一只蜥蜴在地上快速爬行；

[ə; eɪ][bɜːrd][flɪtɪd][pæst] .

**a bird flitted past .**  
一个 鸟 飞掠 过去的 .

一只鸟飞过。

[ðen] , [ˈsetɪŋ][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːrts][ˈpaʊndɪŋ] ,

**Then , setting our hearts pounding ,**  
然后 , 环境 我们的 心 猛击 ,

然后，让我们的心跳加速，

[keɪm][ðə; ði][sɔːft][ˈsnæpɪŋ][ʌv; əv][ˈʌndərbrʌʃ][ðæt][wiː; wi][nuː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkɔːʃəs][ˈtred][ʌv; əv]

**came the soft snapping of underbrush that we knew was the cautious tread of**  
来了 这 柔软的 咄咄 的 草丛 那 我们 知道 曾是 这 谨慎 踏 的

[sʌm; səm][wʌŋ][əˈprəʊtʃɪŋ] .

**some one approaching .**  
一些 一 接近 .

灌木丛发出轻柔的断裂声，我们知道那是有人小心翼翼地靠近的脚步声。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][rɪˈklaɪnɪŋ][ˈʌndər][ə; eɪ][ˈfɔːləŋ][ˈtriː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klʌmp][ʌv; əv][pælˈmetʊz][əˈbaʊt]

**I was half reclining under a fallen tree , with a clump of palmettos about**  
我 曾是 一半 斜倚 在下面 一个 倒下 树 , 和 一个 丛 的 棕榈树 关于

[emˈiː] .

**me .**  
我 .

我半斜倚在一棵倒下的树下，周围环绕着一丛棕榈树。

[aɪ][ˈpɑːrtɪd][ðer; ðər][ˈfrɑːnd][ˈkerfəli][bɪˈfɔːr][maɪ][feɪs] .

**I parted their fronds carefully before my face .**  
我 分手了 他们的 叶状体 小心 前 我的 脸 .

我小心翼翼地将它们的枝叶拨到眼前。

[ə; eɪ][fjuː][ˌjɑːdz][əˈweɪ][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˈstændɪŋ][ˈmoʊnləs] , [ˈsterɪŋ][pæst][emˈiː][ænd; ənd]

**A few yards away a man was standing motionless , staring past me and**  
一个 很少 码 离开 一个 男人 曾是 常设 静止不动 , 凝视 过去的 我 和

[əˈpærəntli][ˈlɪsnɪŋ][ɪnˈtentli] .

**apparently listening intently .**  
显然 聆听 专注地 .

几码开外，一个男人一动不动地站着，目光越过我，似乎在认真地听着。

[hiː; hi][muːvd][ˈfɔːrwəd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

**He moved forward after a moment .**  
他 已搬 向前 后 一个 片刻 .

片刻后，他向前走了一步。

[aɪ][fɪrd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkʌmɪŋ][ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːn][juː'es] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈtɜːrnd][əˈsaɪd] ,

**I feared he was coming almost upon us , but he turned aside ,**  
我 害怕 他 曾是 未来 几乎 之上 我们 , 但 他 转向 旁边 ,

我担心他快要冲到我们跟前了，但他却转向了一边。

[ˈbendɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [krept] [ˈsloʊli] [ˈfɔːrwərd] .  
**bending low down as he crept slowly forward** .  
弯曲 低的 向下 作为 他 悄悄地爬 缓慢地 向前 .

他弯下腰，慢慢地向前爬去。

[saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [riːtʃt] [em ˈiː] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,  
**Sounds in the underbrush reached me now from other directions** ,  
声音 在 这 草丛 达到 我 现在 从 其他 方向 ,

现在，我从其他方向也听到了灌木丛中的声音。

[ænd; ʌnd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][men][hæd; həd] [sprɛd] [əˈpɑːrt][ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [ˈstɔːkɪŋ] [ðə; ði][boʊt] ,  
**and I knew that the men had spread apart and were stalking the boat** ,  
和 我 知道 那 这 男人 有 传播 除 和 是 跟踪 这 船 ,

我知道那些人已经分散开来，正在跟踪那艘船。

[ɪkˈspektɪŋ] [ˈmɜːrsər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɔːr] [nɪr] [aɪ ˈtiː] .  
**expecting Mercer to be in or near it** .  
期待 默瑟 到 是 在 或者 靠近 它 .

预计默瑟大学将位列其中或附近。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 108** ]  
[ 页 - ]

[第108页]

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ?  
**Had they all come down here ?**  
有 他们 全部 来 向下 这里 ?

他们都来这里了吗？

[aɪ] [ˈwʌndɜːd] .  
**I wondered** .  
我 想知道 .

我心想。

[ænd; ʌnd] [wer] [wʌz; wəz][əˈniːnə] ?  
**And where was Anina ?**  
和 在哪里 曾是 阿尼娜 ?

阿尼娜在哪里？

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] - [ˈwɔːnɪŋli] [æz; əz][aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [muːv] [ˈslaitli] .  
**I looked down at Miela warningly as I felt her move slightly** .  
我 看起来 向下 在 - 警告 作为 我 毛毡 她 移动 轻微地 .

我感觉到米拉微微动了一下，便警惕地低头看向她。

" [wiːl] [weɪt] [tɪl] [ðeə(r)] [ɔːl] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] , " [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈmɜːrsər] .  
" **We'll wait till they're all near the boat** , " **I whispered to Mercer** .  
" 出色地 等待 直到 它们是 全部 靠近 这 船 , " 我 低声说道 到 默瑟 .

“我们会等到他们都靠近船的时候再行动，”我低声对默瑟说。

[aɪ] [sɔː] [əˈniːnə][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [sɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbaɪuː] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] .  
**I saw Anina a moment later soaring over the bayou just above the tree tops** .  
我 锯 阿尼娜 一个 片刻 之后 翱翔 超过 这 河口 只是 多于 这 树 - 最高额 .

片刻之后，我看到阿尼娜翱翔在河湾上空，就在树梢之上。

[aɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]  
**I sighed with relief , for it was a signal to us that everything was**  
我 叹了口气 和 宽慰 , 为了 它 曾是 一个 信号 到 我们 那 一切 曾是

[ɔːl] [raɪt] .  
**all right** .  
全部 正确的 .

我松了口气，因为这表明一切都好。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] [ˈn'tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] .  
**We continued to wait until the men had all come into view .**  
我们 持续 到 等待 直到 这 男人 有 全部 来 进入 看法 .  
我们继续等待，直到所有人都出现在我们的视线范围内。

[ðeɪ] [went] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] .  
**They went at the boat with a sudden rush .**  
他们 去 在 这 船 和 一个 突然 匆忙 .  
他们突然冲向了船。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [klaɪmd] ['ɪntuː], [aɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
**Several of them climbed into it , With shouts to the others .**  
一些 的 他们 攀登 进入 它 , 和 喊叫 到 这 其他的 .  
他们中的几个人爬了进去，同时向其他人喊话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [glæns] [tuː; tə] ['mɜːrsər] [aɪ] [liːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .  
**With a significant glance to Mercer I leaped suddenly to my feet .**  
和 一个 重要的 瞥一眼 到 默瑟 我 跳跃 突然 到 我的 脚 .  
我意味深长地看了默瑟一眼，然后猛地站了起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['twenti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [speɪs] [brɪ'twiːn] [juː 'es]  
**I was perhaps twenty feet from the boat , and the space between us**  
我 曾是 也许 二十 脚 从 这 船 , 和 这 空间 之间 我们  
[wʌz; wəz] ['ferli] [klɪr] .  
**was fairly clear .**  
曾是 相当 清除 .  
我当时离船大概有二十英尺远，我们之间的距离相当开阔。

[ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [baʊnd] ['lændɪd] [em 'iː] [brɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ,  
**A single bound landed me beside it ,**  
一个 单身的 边界 登陆 我 旁 它 ,  
一跃而下，我就落在了它旁边。

['ɔːlmoʊst] [ə'mʌŋ] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [gruːp] .  
**almost among four of the men who were standing there in a group .**  
几乎 之中 四 的 这 男人 WHO 是 常设 那里 在 一个 团体 .  
几乎就在当时站在那里的四个男人中间。

[brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [feɪs] [em 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .  
**Before they had time to face me I was upon them .**  
前 他们 有 时间 到 脸 我 我 曾是 之上 他们 .  
他们还没来得及反应过来，我就扑了上去。

[aɪ] ['skætərd] [ðem; ðəm] [laɪk] [naɪn] - [pɪnz] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [daʊn] ['ʌndər] [maɪ]  
**I scattered them like nine - pins , and two of them went down under my**  
我 疏散 他们 喜欢 九 - 别针 , 和 二 的 他们 去 向下 在下面 我的  
[bloʊz] .  
**blows .**  
打击 .  
我像打保龄球瓶一样把他们打散了，其中两个被我一拳打倒了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [em 'iː] .  
**The other two flung themselves upon me .**  
这 其他 二 扔 他们自己 之上 我 .  
另外两人扑向我。

[aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [fel] [proʊn] .  
**I stumbled over some inequality of the ground , and we all three fell prone .**  
我 踉跄 超过 一些 不等式 的 这 地面 , 和 我们 全部 三 跌倒 易于 .  
我被地面不平绊了一下，我们三个都摔倒了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈæktʃuəli] [tuː; tə][hænd] [ɡrɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**This was the first time I had come actually to hand grips with any of the**  
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 来 实际上 到 手 握把 和 任何 的 这

**Mercutians** .

这是我第一次真正与墨丘西人进行握手。

[aɪ] [felt] [naʊ] [nɔːt][ˈoʊnli][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [streŋθ] ,  
**I felt now not only their lack of strength** ,  
我 毛毡 现在 不是 仅有的 他们的 缺少 的 力量 ,

我此刻不仅感受到了他们的虚弱，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [ˈfreɪlnɪs] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] — [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [səˈlɪdəti] [ðæt]  
**but a curious frailness about their bodies — a seeming absence of solidity that**  
但 一个 好奇的 虚弱 关于 他们的 身体 — 一个 似乎 缺席 的 固体 那  
[ðer; ðər] [ˈstɑːki] [əˈpɪrəns] [brɪˈlaɪd] .  
**their stocky appearance belied** .  
他们的 矮壮 外貌 谎言 .

但他们的身体却有一种奇特的脆弱感——一种与他们敦实的外表不符的、似乎缺乏坚实感的特质。

[ðiːz] [tuː] [men][wɜːr; wər] [laɪk] [hæf] - [ɡrəʊn] [bɔɪz] [ɪn][maɪ][hændz] .  
**These two men were like half - grown boys in my hands** .  
这些 二 男人 是 喜欢 一半 - 生长 男孩们 在 我的 双手 .

这两个男人在我手里就像两个半大的孩子。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][maɪ] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈliːvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈlaɪɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] .  
**I was back on my feet in a moment , leaving one of them lying motionless** .  
我 曾是 后退 在 我的 脚 在 一个 片刻 , 离开 一 的 他们 说谎 静止不动 .

我很快就站了起来，留下其中一个一动不动地躺在地上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [ˈterər] .  
**The other rose to his knees , his face white with pain and terror** .  
这 其他 玫瑰 到 他的 膝盖 , 他的 脸 白色的 和 疼痛 和 恐怖 .

另一个人跪了起来，脸色因痛苦和恐惧而变得惨白。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .  
**I left him there and looked about me** .  
我 左边 他 那里 和 看起来 关于 我 .

我把他留在那里，环顾四周。

- [wʌz; wəz] [ˈflʌtərɪŋ] [əˈraʊnd] [nɪr] [baɪ] ,  
**Miela was fluttering around near by** ,  
- 曾是 飘动 大约 靠近 经过 ,

米拉在附近飞来飞去，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɜːr; hər] — [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]  
**as I had instructed her — just off the ground and with the whole**  
作为 我 有 指示 她 — 只是 离开 这 地面 和 和 这 所有的  
[siːn] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**scene under her eyes** .  
场景 在下面 她 眼睛 .

按照我的指示——她就站在离地上，将整个场景尽收眼底。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fiː; fi][ɑːn] [huːm] [aɪ] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər] [ˈwɔːrɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɑːri]  
**It was she on whom I depended for warning should any of the quarry**  
它 曾是 她 在 谁 我 取决于 为了 警告 应该 任何 的 这 采石场  
[əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [juː ˈes] .  
**attempt to escape us** .  
试图 到 逃脱 我们 .

如果猎物中有人试图逃跑，我就会依靠她发出警告。



[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [əˈhʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [hu:m] [aɪ] [əˈsu:md] [ˈmɜ:rsər]  
**At the edge of the water another man was lying , whom I assumed Mercer**  
在 这 边缘 的 这 水 其他 男人 曾是 说谎 , 谁 我 假定 默瑟  
[hæd; həd] [feld] .  
**had felled .**  
有 倒下 .

水边还躺着另一个人，我猜想他是被默瑟打死的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊt] .  
**There was a great commotion from the boat .**  
那里 曾是 一个 伟大的 骚动 从 这 船 .

船上传来一阵骚动。

[aɪ][ræn] [tɔ:rd] [aɪˈti:] .  
**I ran toward it .**  
我 跑 朝向 它 .

我朝它跑去。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [aɪˈti:] — [æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [her] .  
**A man was standing beside it — an old man with snow - white hair .**  
一个 男人 曾是 常设 旁 它 — 一个 老的 男人 和 雪 - 白色的 头发 .

旁边站着一个人——一位头发雪白的老人。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ˈsi:mɪŋ] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][ɪn] [daʊt] [wʌt] [tu:; tə][du:] .  
**He stood still , seeming confused and in doubt what to do .**  
他 站立 仍然 , 似乎 使困惑 和 在 怀疑 什么 到 做 .

他呆立不动，似乎感到困惑和不知所措。

[æz; əz][aɪ] [nɪə] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈklʌmzɪli] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [emˈi:] .  
**As I neared him he turned clumsily to avoid me .**  
作为 我 接近 他 他 转向 笨拙地 到 避免 我 .

当我靠近他时，他笨拙地转身躲开了我。

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈɡʌn] , [ˈlændɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈbɑ:təm] .  
**I passed him by and bounded over the boat's gunwale , landing in its bottom .**  
我 通过了 他 经过 和 有界 超过 这 船的 舷缘 , 降落 在 它是 底部 .

我从他身边经过，跃过船舷，落入船底。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ˈmɜ:rsər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The first thing I saw was Mercer struggling to his feet with four of the**  
这 第一的 事物 我 锯 曾是 默瑟 挣扎 到 他的 脚 和 四 的 这  
- [ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**Mercutians hanging on him .**  
- 绞刑 在 他 .

我首先看到的是默瑟挣扎着站起来，四个默库提人正抓着他。

[wʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡrɪp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ; [əˈhʌðər] [klʌt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**One had a grip on his throat from behind ; another clutched him about the**  
— 有 一个 紧握 在 他的 喉 从 在后面 ; 其他 紧握 他 关于 这  
[ni:z] .  
**knees .**  
膝盖 .

一人从背后掐住他的喉咙；另一人抓住他的膝盖。

[ [pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 109** ]  
[ 页 - ]

[第109页]

[ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] [let][ɡoʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hɜ:rd] [emˈi:][lənd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .  
**The two others let go of him when they heard me land in the boat .**  
这 二 其他的 让 去 的 他 什么时候 他们 听到 我 土地 在 这 船 .

另外两人听到我上船的声音，就放开了他。

[wʌn][hæd; həd] ['eɪdəntli] [hæd; həd] ['ɪnʌf] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪvd] ['oʊvəbɔːrd] .  
**One had evidently had enough , for he dived overboard .**  
一 有 显然 有 足够的 , 为了 他 潜水 落水 :

显然其中一人已经忍无可忍，跳入了海中。

[ðə; ði] [ˈʌðər] ['weɪtɪd] ['werəli] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɑːnsləʊt] .  
**The other waited warily for my onslaught .**  
这 其他 等待 谨慎地 为了 我的 猛攻 :

另一个则警惕地等待着我的猛攻。

[æz; əz][aɪ][gɔːt] [wɪðɪn] ['ri:tʃ] [aɪ][hɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][maɪ] [bloʊ] [went] [waɪld] .  
**As I got within reach I hit at his face , but my blow went wild .**  
作为 我 得到 之内 抵达 我 打 在 他的 脸 , 但 我的 吹 去 荒野 :

当我靠近他时，我打向他的脸，但我的拳头却失控了。

[hiː; hi][hɪt][em 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
**He hit me full in the chest , but it was the blow of a child .**  
他 打 我 满的 在 这 胸部 , 但 它 曾是 这 吹 的 一个 孩子 :

他一拳打在我胸口，但那一拳就像孩子打的一样。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [aɪ] [hɜːrd] ['mɜːrsər] [gɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] ,  
**At that instant I heard Mercer give a choking cry ,**  
在 那 立即的 我 听到 默瑟 给 一个 窒息 哭 ,

就在那一刻，我听到默瑟发出了一声哽咽的哭喊。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] .  
**and out of the corner of my eye saw him go down again .**  
和 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛 锯 他 去 向下 再次 :

我眼角的余光看到他又倒下了。

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪst] [noʊ] [mɔːr] [taɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][æn'tæɡənɪst] .  
**I could waste no more time upon this single antagonist .**  
我 可以 浪费 不 更多的 时间 之上 这 单身的 反派 :

我不能再在这个对手身上浪费时间了。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][maɪ] [θroʊt] [naʊ] .  
**The man had his hands at my throat now .**  
这 男人 有 他的 双手 在 我的 喉 现在 :

那男人的手已经掐住了我的喉咙。

[aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌn] .  
**I seized him about the waist and carried him to the gunwale .**  
我 查获 他 关于 这 腰部 和 携带 他 到 这 舷缘 :

我抓住他的腰，把他抬到船舷边。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ][ræt] [maɪt] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terɪər] ,  
**He clung to me as a rat might cling to a terrier ,**  
他 紧紧抓住 到 我 作为 一个 鼠 可能 黏着 到 一个 梗犬 ,

他像老鼠缠着小狗一样紧紧地抱着我。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔːf][ænd; ənd] [dʌmpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .  
**but I shook him off and dumped him in the water .**  
但 我 摇晃 他 离开 和 丢弃 他 在 这 水 :

但我甩开他，把他扔进了水里。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɜːrsər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,  
**I turned to Mercer just as he was struggling to his feet again ,**  
我 转向 到 默瑟 只是 作为 他 曾是 挣扎 到 他的 脚 再次 ,

我转过身去看默瑟，只见他正挣扎着重新站起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [brɪtwiːn] [juː 'es][wiː; wi][hæd; həd] [feld] [hɪz; ɪz] [tuː] [ə'seɪlənts] .  
**and in a moment more between us we had felled his two assailants .**  
和 在 一个 片刻 更多的 之间 我们 我们 有 倒下 他的 二 袭击者 :

又过了一会儿，我们就制服了他的两个袭击者。

[ˈmɜːrsərz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [blʌd] [ˈstriːmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn]  
**Mercer's face was very white , and I saw blood streaming from a wound on**  
默瑟的 脸 曾是 非常 白色的 , 和 我 锯 血 流媒体 从 一个 伤口 在  
[hɪz; ɪz] [hed] ;  
**his head ;**  
他的 头 ;

默瑟的脸色非常苍白，我看到鲜血从他头部的一个伤口流出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [grɪnd] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [em ˈiː] .  
**but he grinned as he faced me .**  
但 他 咧嘴一笑 作为 他 面对 我 .

但他面对着我时咧嘴一笑。

" [hæv; həv][wiː; wi] — [gɑːt] - [ɪm] — [ɔːl] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .  
" **Have we — got ' em — all ? " he gasped .**  
" 有 我们 — 得到 - 呃 — 全部 ? " 他 倒吸一口气 .

“我们——都抓到了吗？”他喘着气问道。

[hiː; hi] [dæft] [ðə; ði] [blʌd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .  
**He dashed the blood away from his eyes with the flat of his hand .**  
他 虚线 这 血 离开 从 他的 眼睛 和 这 平坦的 的 他的 手 .

他用手掌抹去眼上的血迹。

" [aɪ] [fel] — [dæm] [aɪ ˈtiː] — [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , [ænd; ənd][hɪt][maɪ] [hed] .  
" **I fell — damn it — right at the start , and hit my head .**  
" 我 跌倒 — 该死 它 — 正确的 在 这 开始 , 和 打 我的 头 .

“该死，我刚开始就摔倒了，撞到了头。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] ?  
**Where are they all ?**  
在哪里 是 他们 全部 ?

他们都去哪儿了？

[hæv; həv][wiː; wi][gɑːt] - [ɪm] ?  
**Have we got ' em ?**  
有 我们 得到 - 呃 ?

我们抓到他们了吗？

" - [əˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [brˈsaɪd] [juː ˈes] .  
" **Miela alighted in the boat beside us .**  
" - 下车 在 这 船 旁 我们 .

“米拉在我们旁边的船上下了船。”

" [tuː] [ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Two are running , " she said .**  
" 二 是 跑步 , " 她 说 .

“有两个在跑，”她说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [təˈgeðər] .  
" **They are together .**  
" 他们 是 一起 .

他们在一起。

[ˈheɪs(ə)n] .  
**Hasten .**  
趋 .

趋。

" [wiː; wi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .  
" **We jumped out of the boat .**  
" 我们 跳了起来 出去 的 这 船 .

我们跳出了船。

- [flu:] [ʌp] , [ænd; ənd][wi:: wi] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] ['gaɪd(ə)ns] [θru:] [ðə; ði] [dens] [wɒdz] .  
**Miela flew up , and we followed her guidance through the dense woods .**  
- 飞翔 向上 , 和 我们 随后 她 指导 通过 这 稠密 树林 .

米拉飞了起来，我们跟着她的指引穿过了茂密的森林。

[wi:: wi][kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] ['betər] [spi:d] , [aɪ] [nu:] , [ðæn; ðən][ðə; ði] - .  
**We could make much better speed , I knew , than the Mercutians .**  
我们 可以 制作 很多 更好的 速度 , 我 知道 , 比 这 - .

我知道，我们的速度可以比墨丘西人快得多。

" [wi:l] [get][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['ɑ:li] , " [aɪ] ['ʌʊtɪd] [æt; ət]['mɜ:rsər] .  
" **We'll get them all , Ollie , " I shouted at Mercer .**  
" 出色地 得到 他们 全部 , 奥利 , " 我 喊叫 在 默瑟 .

“我们一定能抓住他们，奥利！”我冲着默瑟喊道。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][fɑ:r] [ə'hed] .  
" **They're not far ahead .**  
" 它们是 不是 远的 前方 .

“他们领先优势并不大。”

[si:] [ʌp][ðer; ðər] — - ['eɪdɪdəntli] ['ʊvər][ðem; ðəm] [naʊ] .  
**See up there — Miela's evidently over them now .**  
看 向上 那里 — 显然 超过 他们 现在 .

看上面——米拉显然已经不再关注他们了。

" [wi:: wi] [keɪm] [ʌp][tu:: tə][ðem; ðəm][æftər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ ʃa:dz ] .  
" **We came up to them after a few hundred yards .**  
" 我们 来了 向上 到 他们 后 一个 很少 百 码 .

“我们走了几百米就追上了他们。”

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ʊld][mæn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] .  
**It was the old man , and one of those whom I had first encountered .**  
它 曾是 这 老的 男人 , 和 一 的 那些 谁 我 有 第一的 遭遇 .

那是那位老人，也是我最早遇到的人之一。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:: tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [stɑ:k] [stɪl] ,  
**They did not wait for us to attack them , but stopped stock still ,**  
他们 做过 不是 等待 为了 我们 到 攻击 他们 , 但 停止 库存 仍然 ,

他们没有等我们攻击他们，而是停了下来，一动不动。

[flɪŋɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rmz] [waɪd] [ɪn]['tʊkən][ʌv; əv] [sə'rendər] .  
**flinging their arms wide in token of surrender .**  
投掷 他们的 武器 宽的 在 令牌 的 投降 .

他们张开双臂，表示投降。

[ ,pi: 'dʒi: ] - [ ]  
[ **Pg 110** ]  
[ 页 - ]

[第110页]

- [keɪm] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ,  
**Miela came down among us ,**  
- 来了 向下 之中 我们 ,

米拉降临到我们中间，

[ænd; ənd][wi:: wi] [went] [bæk] [tu:: tə] [wer] [wi:: wi][hæd; həd] [leɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [pæl'metʊz] .  
**and we went back to where we had lain hidden in the palmettos .**  
和 我们 去 后退 到 在哪里 我们 有 莱恩 隐 在 这 棕榈树 .

于是我们回到了之前藏身的棕榈树丛中。

[ðer; ðər][wi:: wi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɔ:rt] [leŋθs] [ʌv; əv] [roʊp] .  
**There we had left a number of short lengths of rope .**  
那里 我们 有 左边 一个 数字 的 短的 长度 的 绳索 .

我们在那里留下了一些短绳子。

[waɪl] [wiː, wi][wɜːr, wər] [ˈtaɪɪŋ] [ðə, ði][ɑːrmz][ʌv, əv] [ðɪːz] [tuː] [ˈprɪzənəz] [brɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd]  
**While we were tying the arms of these two prisoners behind them and**  
尽管 我们 是 捆绑 这 武器 的 这些 二 囚犯 在后面 他们 和  
[ˈfetərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæŋklz] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][rʌŋ] [əˈniːnə][dʒɔɪnd][juːˈes] .  
**fettering their ankles so they could not run Anina joined us** .  
束缚 他们的 脚踝 所以 他们 可以 不是 跑步 阿尼娜 加入 我们 .

当我们把这两个囚犯的手臂反绑在背后，脚踝也被铐住，使他们无法逃跑时，阿尼娜加入了我们。

" [tuː] — [ɪn] [ˈwɔːtər] , " [ʃiː, ʃɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - .  
" **Two — in water , " she cried ; and then added something to Miela** .  
" 二 — 在 水 , " 她 哭 ; 和 然后 额外 某物 到 - .

“两个——在水里，”她喊道；然后又给米拉加了些东西。

" [tuː] [wɜːr, wər][ɪn][ðə, ði] [ˈwɔːtər] .  
" **Two were in the water** .  
" 二 是 在 这 水 .

“两人在水里。”

[naʊ] [ðeɪ] [ɑːr, ər][ɪn][ðə, ði] [wʊdʒ] , [ˈrʌnɪŋ] .  
**Now they are in the woods , running** .  
现在 他们 是 在 这 树林 , 跑步 .

现在他们在树林里奔跑。

[əˈniːnə] [wɪl] [ʃoʊ] [juː, jʊ] .  
**Anina will show you** .  
阿尼娜 将要 展示 你 .

阿尼娜会告诉你。

" - [stʊd] [gɑːrd] [ɪn][ðə, ði] [boʊt] [ˈoʊvər] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [tuː] [ˈprɪzənəz] ,  
" **Miela stood guard in the boat over our first two prisoners** ,  
" - 站立 警卫 在 这 船 超过 我们的 第一的 二 囚犯 ,

“米拉在船上看守着我们最初的两名俘虏，

[waɪl] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ] [ˈraʊndɪd] [ʌp][ðə, ði] [ˈʌðər] .  
**while Mercer and I rounded up the others** .  
尽管 默瑟 和 我 圆润 向上 这 其他的 .

我和默瑟则去召集其他人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [mɔːr] [brɪˈfɔːr] [wiː, wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ɔːl] [trʌst] [ʌp] ,  
**It was half an hour or more before we had them all trussed up** ,  
它 曾是 一半 一个 小时 或者 更多的 前 我们 有 他们 全部 桁架 向上 ,

我们花了半个多小时才把他们全部捆绑好。

[bʌt; bət] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə, ði] [ten] [ɪˈskeɪpt] .  
**but none of the ten escaped** .  
但 没有任何 的 这 十 逃脱 .

但这十个人无一逃脱。

[wiː, wi][wɜːr, wər][ə, eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː, wi][hæd; həd][ɪˈndʒərd] ,  
**We were a long time reviving two of those we had injured** ,  
我们 是 一个 长的 时间 复苏 二 的 那些 我们 有 受伤 ,

我们花了很长时间才把两名受伤的人救醒。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [wiː, wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈlaɪɪŋ] [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə, ði] [boʊt] .  
**but finally we had them all lying or sitting in the boat** .  
但 最后 我们 有 他们 全部 说谎 或者 坐着 在 这 船 .

但最终我们还是让他们都躺在或坐在船上了。

[ˈmɜːrsərz] [hed] [hæd; həd] [stɔːpt] [ˈbliːdɪŋ] .  
**Mercer's head had stopped bleeding** .  
默瑟的 头 有 停止 出血 .

默瑟的头部已经止血了。

[hi:; hi] [wɔ:ʃt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ʌgli] [skælp] [wu:nd]  
**He washed it , and I found his injury no more than an ugly scalp wound**  
他 洗过 它 , 和 我 成立 他的 受伤 不 更多的 比 一个 丑陋的 头皮 伤口  
.  
:  
.

他清洗了一下，我发现他的伤只不过是一道难看的头皮伤口。

" [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [kʌt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [lə'gu:briəsli] .  
**" I fell and cut it on something , " he explained lugubriously .**  
" 我 跌倒 和 切 它 在 某物 , " 他 解释 悲伤地 .

“我摔倒了，被什么东西划伤了，”他沮丧地解释道。

" ['kʊdnt] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ] [aɪz] .  
**" Couldn't see for the blood in my eyes .**  
" 不能 看 为了 这 血 在 我的 眼睛 .

“我眼睛里全是血，什么也看不见。”

[bʌt; bət][wi:; wi][gɑ:t] - [ɪm] , ['dɪdnt] [wi:; wi] ?  
**But we got 'em , didn't we ?**  
但 我们 得到 - 呃 , 没有 我们 ?

但我们抓到他们了，不是吗？

" [ʌndər] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][mɜ:rsər][ænd; ənd][aɪ] [[ʌvd] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .  
**" Under Miela's direction Mercer and I shoved the boat out into the stream .**  
" 在下面 - 方向 默瑟 和 我 推搡 这 船 出去 进入 这 溪流 .

在米拉的指导下，我和默瑟把船推到了溪流中。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] ['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ prə'peliŋ ] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [kra:ft] .  
**I need not go into details regarding the propelling mechanism of this craft .**  
我 需要 不是 去 进入 细节 关于 这 推进 机制 的 这 工艺 .

我无需赘述这艘飞行器的推进机制。

- [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] ['heɪstɪli] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][wi:; wi][gɑ:t] [ʌndər] [wei] .  
**Miela explained it hastily to me as we got under way .**  
- 解释 它 草草 到 我 作为 我们 得到 在下面 方式 .

出发后，米拉匆匆向我解释了一番。

[aɪ 'ti:] [ju:st] [ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['bætəri] .  
**It used a form of the light - ray from a sort of strange battery .**  
它 用过的 一个 形式 的 这 光 - 射线 从 一个 种类 的 奇怪的 电池 .

它利用了一种来自某种奇特电池的光线。

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] ['dʒenəreɪtɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['preʃər] [ʌv; əv] [su:pər'hi:tɪd] [sti:m] [ɪn]  
**The intense heat of the ray generated a great pressure of superheated steam in**  
这 激烈的 热 的 这 射线 生成的 一个 伟大的 压力 的 过热 蒸汽 在  
[ə; eɪ] [θɪk] ['met(ə)l] ['sɪlɪndər] [ʌndər'ni:θ] [ðə; ði] [ki:l] .  
**a thick metal cylinder underneath the keel .**  
一个 厚的 金属 圆柱 下 这 龙骨 .

射线产生的强烈热量在龙骨下方的厚金属圆筒内产生了巨大的过热蒸汽压力。

[ðɪs] [sti:m] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ə; eɪ] ['nɑ:zl] [ʌndər] ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,  
**This steam escaped through a nozzle under water at the stern of the boat ,**  
这 蒸汽 逃脱 通过 一个 喷嘴 在下面 水 在 这 船尾 的 这 船 ,

蒸汽从船尾水下的一个喷嘴逸出。

[ænd; ənd][ɪts] [θrʌst] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [prə'peld] [ðə; ði] [boʊt] ['fɔ:rwərd] .  
**and its thrust against the water propelled the boat forward .**  
和 它是 推力 反对 这 水 推进 这 船 向前 .

它对水的推力推动船只前进。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tu; tə] [drɔ:] [veri] ['lɪt(ə)l]['wɔ:tər] ,  
**The boat was constructed to draw very little water ,**  
这 船 曾是 建造 到 画 非常 小的 水 ,  
这艘船的设计吃水非常浅。

[ænd; ənd] [wen] ['gʊʊɪŋ][fæst][ɪts][baʊ; boʊ] [pleɪnd] [ˈʌpwərd] [ʌn'tɪl][ˈoʊnli][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl]  
**and when going fast its bow planed upward until only the stern of the hull**  
和 什么时候 去 快速地它是 弓 计划 向上 直到 仅有的 这 船尾 的 这 船体  
[tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] .  
**touched the surface .**  
感动 这 表面 .  
当船高速行驶时，船头会向上滑行，直到只有船尾接触到水面。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stiəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌdəɹ] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪps]  
**It was steered by a rudder not much different from some of those types**  
它 曾是 转向 经过 一个 舵 不是 很多 不同的 从 一些 的 那些 类型  
[wi; wi][ɑ:r; əɹ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɑ:n] [ɜ:rθ] .  
**we are familiar with on earth .**  
我们 是 熟悉的 和 在 地球 .  
它的舵与我们在地球上熟悉的某些类型的舵并没有太大区别。

[wen] [wi; wi][gɑ:t][aʊt] ['ɪntu:]['oʊpən]['wɔ:tər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [spi:d]  
**When we got out into open water I found the boat was capable of great speed**  
什么时候 我们 得到 出去 进入 打开 水 我 成立 这 船 曾是 有能力的 的 伟大的 速度  
. : .  
驶入开阔水域后，我发现这艘船速度很快。

[ðɪs] [aɪ] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu; tə][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] [ prə'peliŋ ] [fɔ:rs] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði]  
**This I attributed not so much to the efficacy of its propelling force as to the**  
这 我 归因于 不是 所以 很多 到 这 功效 的 它是 推进 力量 作为 到 这  
['laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ɪt'self] .  
**lightness of the boat itself .**  
亮度 的 这 船 本身 .  
我认为这与其说是推进力的有效性，不如说是船本身的轻便性造成的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['met(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌæljə'mɪniəm] ,  
**It was built of some metal that I may perhaps compare with aluminium ,**  
它 曾是 建造 的 一些 金属 那 我 可能 也许 比较 和 铝 ,  
它是由某种金属制成的，我或许可以把它比作铝。  
[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][fa:r] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] ['laɪtər] .  
**only this was far stronger and lighter .**  
仅有的 这 曾是 远的 更强 和 打火机 .  
只是它更坚固、更轻便。

[ðə; ði][boʊt][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [mɪr] [ʃel] , [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] ['bɔɪənt] .  
**The boat was , in fact , a mere shell , extraordinarily buoyant .**  
这 船 曾是 , 在 事实 , 一个 仅仅 壳 , 非常 浮力 .  
事实上，这艘船只是一个空壳，却具有极强的浮力。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ **Pg 111** ]  
[ - 页 - ]  
[第111页]  
- [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] , [ˈstɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌpəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .  
**Miela sat in the stern , steering and operating the mechanism .**  
- 卫星 在 这 船尾 , 转向 和 操作 这 机制 .  
米拉坐在船尾，负责掌舵和操作机械装置。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
I sat with her .  
我 卫星 和 她 :

我和她坐在一起。

[ˈmɜ:rsər][wʌz; wəz] [ˈfɑ:rðər] [ˈfɔ:rwərd] , [bɪˈsaɪd] [əˈni:nə] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪstli] .  
Mercer was farther forward , beside Anina , talking to her earnestly .  
默瑟 曾是 更远 向前 , 旁 阿尼娜 , 说 到 她 切实 :

默瑟站在更靠前的位置, 在阿尼娜旁边, 认真地和她说话。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənəz] [leɪ] [ˈhʌdlɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈætɪtju:dz] — [ˈfraɪt(ə)nd] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
Our prisoners lay huddled in various attitudes — frightened , all of them ,  
我们的 囚犯 躺 蜷缩着 在 各种各样的 态度 — 害怕 , 全部 的 他们 :

我们的囚犯们蜷缩着身子, 姿势各异——他们都很害怕。

[ænd; ənd] [ˈɑ:bviəsli] [ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: ˈes] [ˈfɜ:rðər] [ˈtrʌb(ə)l] .  
and obviously in no condition to give us further trouble .  
和 明显地 在 不 状况 到 给 我们 更远 麻烦 :

显然他已经没有能力再给我们添麻烦了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [sɔ:l] [naʊ] , [nɑ:t] [ˈrʌfi:ənz] [baɪ] [ˈeni] [mi:nz] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [men][ʌv; əv] [su:ˈpɪriər]  
They were , I saw now , not ruffians by any means , but rather men of superior  
他们 是 , 我 锯 现在 , 不是 恶棍 经过 任何 方法 , 但 相当 男人 的 优越的  
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,  
intelligence ,  
智力 ,

现在我才明白, 他们绝不是流氓恶棍, 而是智力超群的人。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][daʊ] [ˈevɪdəntli] [æz; əz] [ðoʊz] [best] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ ˈspreɪnɪŋ ] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:pəˈɡændə]  
selected by Tao evidently as those best fitted for spreading his propaganda  
已选 经过 道 显然 作为 那些 最好的 适配 为了 传播 他的 宣传  
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .  
among the people of the Great City .  
之中 这 人们 的 这 伟大的 城市 :

显然, 陶挑选了这些人, 认为他们最适合向大城市的人民传播他的宣传。

[wi:; wi] [meɪd] [sləʊ] [ˈprɑ:ɡres] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbaɪu:] .  
We made slow progress down the bayou .  
我们 制成 慢的 进步 向下 这 河口 :

我们沿着河湾缓慢前行。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [tɜ:rnz][wɜ:r; wər][soʊ] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [tri:z] , [ænd; ənd]  
Some of its turns were so sharp and so overhung with trees , and  
一些 的 它是 转弯 是 所以 锋利的 和 所以 悬垂 和 树木 , 和  
[ əbˈstrʌktɪd ] [baɪ] [ˈfɔ:lən] [lɔ:gz] ,  
obstructed by fallen logs ,  
受阻 经过 倒下 日志 ,

有些弯道非常急, 而且树木枝繁叶茂, 还有倒下的树干阻碍通行。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ɡet] [θru:] .  
we could hardly get through .  
我们 可以 几乎 得到 通过 :

我们几乎无法接通电话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [trɪp] [ðə; ði] [ˈbaɪu:] [ˈbrɔ:dnd] [ˈræpɪdli] ,  
During the latter part of the trip the bayou broadened rapidly ,  
期间 这 后者 部分 的 这 旅行 这 河口 扩大 快速 ,

旅程后半段, 河湾迅速开阔起来。

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈmeni] [ˈtʃænlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdeltə] .  
dividing into many channels like a delta .  
分割 进入 许多 频道 喜欢 一个 三角洲 :

像三角洲一样分成许多通道。



[wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [siː] ['faɪnəli] — [ə; eɪ] [brɔːd] , ['empti] [ɪk'spæns] , [wið; wɪθ][ə; eɪ]  
We came out into the open sea finally — a broad , empty expanse , with a  
我们 来了 出去 进入 这 打开 海 最后 — 一个 广阔 , 空的 广阔 , 和 一个  
[ 'mirələɪk ] [ 'sɜːrfɪs ] .  
mirrorlike surface .  
如镜面般 表面 .

我们终于来到了开阔的大海——一片广阔无垠、空旷寂寥的海面，平静如镜。

[ðə; ði] ['kɜːrvətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ə'pærənt] [naʊ] ;  
The curvature of the planet was even more apparent now ;  
这 曲率 的 这 行星 曾是 甚至 更多的 明显 现在 ;  
现在，行星的曲率更加明显了；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈbːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['slaɪdɪŋ] [bæk] [ˈdaʊn'hɪl] ['oʊvər][ðə; ði]  
it seemed almost as though the water should be sliding back downhill over the  
它 似乎 几乎 作为 尽管 这 水 应该 是 滑动 后退 下坡 超过 这  
[hə'raɪz(ə)n] .  
horizon .  
地平线 .

水面似乎应该顺着山坡滑落到地平线尽头。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deltə] ,  
We turned to the left as we came out of the delta ,  
我们 转向 到 这 左边 作为 我们 来了 出去 的 这 三角洲 ,  
我们走出三角洲后向左转，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] - [pʊt] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [spiːd] .  
and for the first time Miela put the boat to the limit of its speed .  
和 为了 这 第一的 时间 - 放 这 船 到 这 限制 的 它是 速度 .  
米拉第一次将船的速度发挥到了极限。

[ðə; ði] [best] [kəm'pærɪsn] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ðɪs] ['ræpɪd] , ['nɔɪzləs] , [smuːð]  
The best comparison I can make , I think , to this rapid , noiseless , smooth  
这 最好的 比较 我 能 制作 , 我 思考 , 到 这 迅速的 , 无声 , 光滑的  
[ˈprɑːɡres] ,  
progress ,  
进步 ,  
我认为，与这种快速、无声、平稳的进步相比，最好的比喻是.....

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['aɪsˌboʊt] .  
is that of sailing on an iceboat .  
是 那 的 帆船 在 一个 冰船 .  
就像乘坐冰船航行一样。

[wiː; wi] [sped] [ə'ɫɔːŋ] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr] [ten] [maɪlz] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] ['ɪnlənd] .  
We sped along some five or ten miles , keeping close inland .  
我们 加速 沿着 一些 五 或者 十 英里 , 保持 关闭 内陆 .  
我们沿着内陆快速行驶了五到十英里。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [θætʃt] [ˈæks] [ə'ɫɔːŋ] [hɪr] , [ðoʊ] [nɑːt] ['meni] .  
I saw some of the small thatched shacks along here , though not many .  
我 锯 一些 的 这 小的 茅草屋顶 棚屋 沿着 这里 , 尽管 不是 许多 .  
我在这里看到了一些茅草小屋，虽然不多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ɔːr] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [seɪm] [pɑːm] - [laɪnd] , [hæf] - [ 'ɪnəndeɪtɪd ] ['mɑːrʃlænd] .  
For a while the shore remained that same palm - lined , half - inundated marshland .  
为了 一个 尽管 这 支撑 剩余 那 相同的 棕榈 - 衬里 , 一半 - 被淹没 沼泽地 .  
有一段时间，岸边仍然是那片棕榈树成荫、半淹没的沼泽地。

[ðen] ['grædʒuəli] [aɪ 'ti:] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [brɔ:d] [bi:t] [ʌv; əv]  
**Then gradually it began to change , and we came upon a broad beach of**  
然后 逐步地 它 开始 到 改变 , 和 我们 来了 之上 一个 广阔 海滩 的  
[waɪt] [sænd] .  
**white sand .**  
白色的 沙 .

然后渐渐地，景色开始变化，我们来到了一片宽阔的白色沙滩。

[wi:; wi] ['ləendɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [gɜ:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['plætfɔ:rm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .  
**We landed here , and found the girls with the platform waiting for us .**  
我们 登陆 这里 , 和 成立 这 女孩们 和 这 平台 等待 为了 我们 .

我们降落在这里，发现女孩们已经在平台上等着我们了。

- [tʊk] [ə'ni:nə] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [gɜ:z] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]  
**Miela took Anina and one or two of the older girls aside , and gave them**  
- 采取 阿尼娜 和 一 或者 二 的 这 老 女孩们 旁边 , 和 给予 他们

[læst] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

**last instructions .**  
最后的 指示 .

米拉把阿尼娜和一两个年纪稍大的女孩拉到一边，给了她们最后的嘱咐。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [du:] — [dʒʌst] [dʌmp] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:r] ?

**" What do I do — just dump them on the other shore ?**  
" 什么 做 我 做 — 只是 倾倒 他们 在 这 其他 支撑 ?

“我该怎么办——就把它扔到对岸去吗？ ”

" ['mɜ:rsər] [æskt] [em 'i:] .

**" Mercer asked me .**  
" 默瑟 问 我 .

“默瑟问我。”

" [ðæts] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

**" That's about it .**  
" 那就是 关于 它 .

差不多就是这样。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

**I don't know the lay of the land over there .**  
我 不 知道 这 躺 的 这 土地 超过 那里 .

我对那边的情况并不了解。

[ə'ni:nə] [dʌz] .

**Anina does .**  
阿尼娜 做 .

阿尼娜会的。

[ju:; jʊ] [du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [telz] [ju:; jʊ] . "

**You do what she tells you . "**  
你 做 什么 她 讲述 你 . "

你就照她说的做。

" [ju:; jʊ] [bet] [aɪ] [wɪl] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] [ɪnθu:zi'æstɪkli] .

**" You bet I will , " he agreed enthusiastically .**  
" 你 赌注 我 将要 , " 他 同意 踊跃 .

“当然会，”他热情地同意道。

" [sʌm; səm] [kɪd] — [ðæt] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] .

**" Some kid — that little girl .**  
" 一些 孩子 — 那 小的 女孩 .

“那个小女孩真是个好孩子。”

[wiː, wi][get] [ə'ləŋ] [faɪn] .  
We get along fine .  
我们 得到 沿着 美好的 .

我们相处得很好。

[ʃiː, ʃi] [ʌndə'stændz] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔ:l'redi] .  
She understands everything I say to her already .  
她 明白 一切 我 说 到 她 已经 .

她已经能听懂我说的一切了。

[aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [stri:k] [baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .  
I'll have her talking English like a streak by the time you see her again .  
患病的 有 她 说 英语 喜欢 一个 条纹 经过 这 时间 你 看 她 再次 .

等你下次见到她的时候，我保证她能说一口流利的英语。

" [ ,pi: 'dʒiː] - ]  
" [ Pg 112 ]  
" [ 页 - ]

[第112页]

[wiː, wi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kɔːrdz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] ['prɪzənəz] - [ˈæŋklz] .  
We had removed the cords from our prisoners ' ankles .  
我们 有 已移除 这 绳索 从 我们的 囚犯 - 脚踝 .

我们已经解开了囚犯脚踝上的绳索。

[aɪ] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .  
I motioned them to get out of the boat .  
我 示意 他们 到 得到 出去 的 这 船 .

我示意他们下船。

[wiː, wi] ['kraʊdɪd] [tɑːz] [men][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .  
We crowded Tao's men on the platform .  
我们 挤 陶氏 男人 在 这 平台 .

我们把陶的人挤在了平台上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'laːrmd] ,  
They were surprised , and some of them alarmed ,  
他们 是 惊讶 , 和 一些 的 他们 惊慌 ,

他们感到惊讶，有些人甚至感到惊恐。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [haʊ] [wiː, wi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['trænsɪspɔːrt][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .  
when they saw how we proposed to transport them over the water .  
什么时候 他们 锯 如何 我们 建议的 到 运输 他们 超过 这 水 .

当他们看到我们提出的跨水运输方案时。

- [ˈsaɪlənst] [ðer; ðər]['prəʊtests] , [ænd; ənd] [suːn] [wiː, wi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɔːl] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]  
Miela silenced their protests , and soon we had them all seated on the  
- 沉默 他们的 抗议活动 , 和 很快 我们 有 他们 全部 坐着 在 这  
['plætfɔːrm] ,  
platform ,  
平台 ,

米拉制止了他们的抗议，很快我们就让他们全部坐在了台上。

[wɪð; wɪθ]['mɜːrsər][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [end] [ˈfeɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .  
with Mercer at the rear end facing them .  
和 默瑟 在 这 后部 结尾 面向 他们 .

默瑟在后方，面对着他们。

[ðə; ði] ['fɪfti] ['gɜːlz] [grɑːspt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ['hændlz] .  
The fifty girls grasped the platform handles .  
这 五十 女孩们 抓住 这 平台 把手 .

五十名女孩紧紧抓住站台的扶手。

[ə'hʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪð; wɪθ]['mɜːrsər] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]  
**Another moment and they were in the air , with Mercer waving good - by to**  
其他 片刻 和 他们 是 在 这 空气 , 和 默瑟 挥手 好的 - 经过 到  
[ju: 'es] ['vɪɡərəsli] .  
**us vigorously** .  
我们 大力 .

又过了一会儿，他们就飞上了天空，默瑟用力地向我们挥手告别。

- [ænd; ənd][aɪ] , [left] [ə'loʊn] ,  
**Miela and I , left alone ,**  
- 和 我 , 左边 独自的 ,  
米拉和我单独留下来

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm]['saɪləntli][æz; əz] [ðeɪ] ['dwaɪndld] [tuː; tə][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**watched them silently as they dwindled to a speck in the haze of the sky .**  
观看 他们 默默 作为 他们 减少 到 一个 斑点 在 这 阴霾 的 这 天空 .  
默默地看着它们渐渐消失在天空的薄雾中，变成一个小点。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ju: 'es] ,  
**We were about to start back when we saw a girl coming toward us ,**  
我们 是 关于 到 开始 后退 什么时候 我们 锯 一个 女孩 未来 朝向 我们 ,  
我们正准备往回走的时候，看到一个女孩朝我们走来。

['flaɪɪŋ] [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .  
**flying low over the water** .  
飞行 低的 超过 这 水 .  
低空掠过水面。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [də'rektrɪd] [tuː; tə][pə'troʊl][ðə; ði] [koʊst] , - [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]  
**One of those we had directed to patrol the coast , Miela said when she came**  
— 的 那些 我们 有 指导 到 巡逻 这 海岸 , - 说 什么时候 她 来了  
[ˈkloʊzər] .  
**closer** :  
— 更近 .

“其中一人是我们派去巡逻海岸的，”米拉走近后说道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bi:tʃ] .  
**She saw us , and came down on the beach .**  
她 锯 我们 , 和 来了 向下 在 这 海滩 .  
她看见我们，就走到沙滩上来了。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [spoʊk] [tə'geðər] ['hɜːrɪdli] .  
**The two girls spoke together hurriedly** .  
这 二 女孩们 辐 一起 匆匆 .  
两个女孩匆匆交谈起来。

" [tɑːz] [men] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪti] [hæv; həv] [kɔːzd] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] , ['ælən] , " - [sed] [tuː; tə]  
" **Tao's men in the Water City have caused great disturbance , Alan , " Miela said to**  
" 陶氏 男人 在 这 水 城市 有 导致 伟大的 干扰 , 艾伦 , " - 说 到  
[em 'iː] .  
**me** :  
我 .

“陶的人在水城里闹事了，艾伦，”米拉对我说。

" ['wɜːrɜz, 'hwɜːrɜz][ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪti] ? "  
" **Where's the Water City ?** "  
" 在哪里? 这 水 城市 ? "  
水城在哪里？

" [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɑːʃlənd] .  
" **Near the Great City — across the marshlands** .  
" 靠近 这 伟大的 城市 — 穿过 这 沼泽地 .  
“靠近大城市——穿过沼泽地。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] .  
**We must get back .**  
我们 必须 得到 后退 .

我们必须回去。

[ænd; ənd] [wen] [ə'ni:nə][ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ʼɑ:li] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]  
**And when Anina and our friend Ollie have returned we must go to**  
和 什么时候 阿尼娜 和 我们的 朋友 奥利 有 返回 我们 必须 去 到  
[ðə; ði][ʼwɔ:tər] [ʼsɪti] .  
**the Water City .**  
这 水 城市 .

等阿尼娜和我们的朋友奥利回来后，我们就必须去水城。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [ˈveri] [bæd][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**It is very bad there , she said .**  
它 是 非常 坏的 那里 , 她 说 .

她说，那里的情况非常糟糕。

" [ʼaʊər; ɑ:r][trɪp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʼsɪti] [wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [ʌn'ju:zuəl] [ˈɪnsɪdənt] .  
" **Our trip back to the Great City was without unusual incident .**  
" 我们的 旅行 后退 到 这 伟大的 城市 曾是 没有 异常 事件 .  
“我们返回大城市的旅程一切顺利。”

[wiː; wi] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði][meɪn] [ru:t] [æt; ət][ðə; ði][best] [spi:d] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] .  
**We followed the main route at the best speed we could make .**  
我们 随后 这 主要的 路线 在 这 最好的 速度 我们 可以 制作 .  
我们以最快的速度沿着主路行驶。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tel] [ʼaʊər; ɑ:r] [kɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'stɜ:rbəns] , " [sed] - .  
" **We shall tell our king , of course , about this disturbance , " said Miela .**  
" 我们 将 告诉 我们的 国王 , 的 课程 , 关于 这 干扰 , " 说 - .  
“我们当然会把这件事告诉国王，”米拉说道。

" [pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] .  
" **Perhaps he will think there is something he can do .**  
" 也许 他 将要 思考 那里 是 某物 他 能 做 .  
“或许他会认为自己能做点什么。”

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˈgreɪtli] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [ə'pi:lz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd]  
**But I fear greatly that unless he appeals directly to the people , and**  
但 我 害怕 非常 那 除非 他 上诉 直接地 到 这 人们 , 和  
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — "  
**they are with him — "**  
他们 是 和 他 — "

但我非常担心，除非他直接向人民发出呼吁，而人民又支持他——”

" [ˈhi:z] [æn; ən][oʊld][mæn] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈkaʊnsələr] [ɑ:r; ər][oʊld] .  
" **He's an old man , " I said , " and all his councilors are old .**  
" 他是 一个 老的 男人 , " 我 说 , " 和 全部 他的 议员 是 老的 .  
“他年纪大了，”我说，“他的所有顾问也都年纪大了。”

[ðeə(r)] [nɑ:t][fɪt][tuː; tə] [ru:l] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [æz; əz] [ðɪs] .  
**They're not fit to rule at such a time as this .**  
它们是 不是 合身 到 规则 在 这样的 一个 时间 作为 这 .

在这样的时刻，他们不适合统治。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜ:r; wər][tuː; tə][daɪ] — [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] ?  
**Suppose he were to die — what would happen ?**  
认为 他 是 到 死 — 什么 会 发生 ?  
假设他死了——会发生什么？

[hu:] [wɒd] [biː; bi] [kɪŋ] [ðen] ? "  
**Who would be king then ?** "  
WHO 会 是 国王 然后 ? "

那么谁会成为国王呢？

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [ðer; ðər][ɪz] — [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] .  
" **A little prince there is — a mere child** .  
" 一个 小的 王子 那里 是 — 一个 仅仅 孩子 .

“那里有个小王子——一个孩子。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [kwi:n] — [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] , [ˈoʊnli] [ˈmærid] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kɪŋ]  
**And there is our queen — a younger woman , only married to our king**  
和 那里 是 我们的 女王 — 一个 年轻 女士 , 仅有的 已婚 到 我们的 国王  
[ðiːz] [fjuː] [ˈjɪrz] .  
**these few years** .  
这些 很少 年 .

还有我们的王后——一位年轻的女子，嫁给我们的国王才几年时间。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kwi:n] [daɪd] .  
**His first queen died** .  
他的 第一的 女王 死亡 .

他的第一任王后去世了。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 113 ]**  
" [ 页 - ]

[第113页]

[aɪ] [ˈkwɛstʃənd] - [kənˈsɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnmənt] .  
**I questioned Miela concerning her government** .  
我 被质问 - 有关 她 政府 .

我询问了米拉有关她执政方面的问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [suːn] [ˈlɜːrnið] , [æn; ən] [ɔːˈtɑːkrəsi] [ɪn] [ˈθiːəri] .  
**It was , I soon learned , an autocracy in theory** .  
它 曾是 , 我 很快 学习 , 一个 专制 在 理论 .

我很快发现，那在理论上是一个独裁政权。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ədˈvænst] [eɪdʒ] ,  
**But of later years the king's advanced age** ,  
但 的 之后 年 这 国王的 先进的 年龄 ,

但到了晚年，国王年事已高，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈiːkwəli] [oʊld] [ˈkaʊnsələr] [huːm] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ,  
**and his equally old councilors whom he refused to change** ,  
和 他的 同样地 老的 议员 谁 他 拒绝 到 改变 ,

还有他那些同样年长的议员，他拒绝更换他们。

[hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvæs|etɪŋ] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] , [wɪtʃ] [naʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː]  
**had resulted in a vacillating policy of administration , which now , I could see**  
有 结果 在 一个 摇摆不定 政策 的 行政 , 哪个 现在 , 我 可以 看  
[ˈpleɪnli] ,  
**plainly** ,  
显然 ,

这导致了摇摆不定的行政政策，而现在，我清楚地看到了这一点。

[left] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][ˈriːəl] [ˈpaʊər] .  
**left the government little or no real power** .  
左边 这 政府 小的 或者 不 真实的 力量 .

这使得政府几乎没有或根本没有实权。

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˈpændərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊld]  
**Only by constantly pandering to the wishes of the people could the king hold**  
仅有的 经过 不断地 迎合 到 这 愿望 的 这 人们 可以 这 国王 抓住  
[hɪz; ɪz] [θroʊn] .  
**his throne** .  
他的 王座 .

只有不断迎合人民的意愿，国王才能保住王位。

[ðə; ði] [suˈpri:m] [kəˈmænd] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈkaʊnsələr] .  
**The supreme command was held by the king and his aged councilors** .  
这 最高 命令 曾是 握住 经过 这 国王 和 他的 老年人 议员 .

最高指挥权掌握在国王及其年长的顾问手中。

[æt; ət][ˈstetɪd] [ˈɪntərvlɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈprɑːmɪnənt] [men][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈsɪti] [met][ænd; ənd] [ɪˈnæktɪd] [lɔːz] .  
**At stated intervals the more prominent men of each city met and enacted laws** .  
在 声明 间隔 这 更多的 著名的 男人 的 每个 城市 遇见 和 已颁布 法律 .

各个城市较为有影响力的人物会定期聚会，制定法律。

[ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ruːld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] [ɪn][ˈsɪmələɹ] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**The cities were each ruled by a governor in similar fashion** ,  
这 城市 是 每个 裁决 经过 一个 州长 在 相似的 时尚 ,

这些城市都由一位总督以类似的方式统治。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈsʌmwʌt] [ˈæftər][ˈɑːr; ɑːr][oʊld][ˈfjuːd(ə)] [ˈsɪstəm] ;  
**paying tribute to the central government somewhat after our old feudal system** ;  
付费 贡 到 这 中央 政府 有些 后 我们的 老的 封建 系统 ;

向中央政府纳贡，这有点像我们以前的封建制度；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈpræktɪk(ə)][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðeɪ] [ˈæktɪd][æz; əz] [ˈseprət] [ˈneɪʃəns] .  
**but for practical purposes they acted as separate nations** .  
但 为了 实际的 目的 他们 行动 作为 分离 国家 .

但实际上，它们如同独立的国家一样行事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] [ˈmɪrli] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [niːd] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [əˈɡenst]  
**They were united merely by the bonds of their common need of defense against**  
他们 是 团结的 仅仅 经过 这 债券 的 他们的 常见的 需要 的 防御 反对

[ðə; ði] [ˈtwatlaɪt] [ˈpiːp(ə)] ,  
**the Twilight People** ,  
这 暮 人们 ,

他们走到一起，仅仅是因为他们共同需要抵御暮光族的入侵。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪntərˈmæɹɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfriːkwənt] , [sɪns] [ðə; ði][ˈvəːdʒɪnz] , [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] ,  
**and of intermarriage , which was frequent , since the virgins , flying about ,**  
和 的 异族通婚 , 哪个 曾是 频繁 , 自从 这 处女 , 飞行 关于 ,

以及频繁的通婚，因为处女们四处飞翔，

[ˈɔːf(ə)n] [faʊnd] [meɪts] [ɪn] [ˈsɪtɪz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] .  
**often found mates in cities other than their own** .  
经常 成立 伙伴们 在 城市 其他 比 他们的 自己的 .

他们经常在自己的家乡以外的城市寻找伴侣。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kɔːrts] [ɪn] [iːtʃ] [ˈsɪti] , [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːd] [traɪˈbjʊːnəlz] ,  
**There were courts in each city , not much more than rude tribunals** ,  
那里 是 法院 在 每个 城市 , 不是 很多 更多的 比 粗鲁的 法庭 ,

每个城市都有法庭，但这些法庭不过是些简陋的审判庭而已。

[ænd; ənd][dʒeɪlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfendəz] [wɜːr; wər][held] .  
**and jails in which the offenders were held** .  
和 监狱 在 哪个 这 罪犯 是 握住 .

以及关押罪犯的监狱。

[ðə; ði] [pə'li:s] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] .  
**The police I have already mentioned** .  
这 警察 我 有 已经 提及 .

我前面已经提到过警察了。

[ðeɪ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kiŋz] [gɑ:rdz] , [wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [tu;; tə][du:] ,  
**They , like the king's guards , were inclined in an emergency to do** ,  
他们 , 喜欢 这 国王的 守卫 , 是 倾斜 在 一个 紧急情况 到 做 ,  
他们就像国王的卫兵一样, 在紧急情况下倾向于这样做。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] , [æz; əz] [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wiʃt] .  
**not so much what they were ordered , as what they thought the people wished** .  
不是 所以 很多 什么 他们 是 订购 , 作为 什么 他们 想法 这 人们 希望 .  
他们做的与其说是人民的命令, 不如说是人民的意愿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [bʌt; bət] [laɪk] ['meni] [ə'hʌðər] ['meɪkʃɪft] ['gʌvənmənt] [aɪ 'ti:]  
**It was all very extraordinary , but like many another makeshift government it**  
它 曾是 全部 非常 非凡的 , 但 喜欢 许多 其他 临时搭建 政府 它  
[sɜ:rvd] , ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .  
**served , after a fashion** .  
服务 , 后 一个 时尚 .

这一切都非常不寻常, 但就像许多其他临时政府一样, 它也以某种方式发挥了作用。

['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn] [ə'hʌðər] ['baɪu:] , [wi;; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] [ɑ:n] [fʊt] .  
**Hiding the boat in another bayou , we took our way home on foot** .  
隐藏 这 船 在 其他 河口 , 我们 采取 我们的 方式 家 在 脚 .

我们将船藏在另一个河湾里, 然后步行回家。

[ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] , [aɪ][ræn] , [ænd; ənd] - ['fɑ:lʊəd] [em 'i:] , ['ɔ:ltərnətli] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] .  
**That is to say , I ran , and Miela followed me , alternately flying and walking** .  
那 是 到 说 , 我 跑 , 和 - 随后 我 , 交替 飞行 和 步行 .

也就是说, 我跑着, 米拉跟着我, 时而飞, 时而走。

[wi;; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [best] [spi:d] [ðɪs] [wei] ,  
**We made our best speed this way** ,  
我们 制成 我们的 最好的 速度 这 方式 ,

我们用这种方法达到了最快速度。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [wɜ:r; wər] [bæk] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .  
**and very soon were back at home in the Great City** .  
和 非常 很快 是 后退 在 家 在 这 伟大的 城市 .

很快, 他们就回到了那座伟大的城市。

[wi;; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ɪk'spektɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][ˈlu:ə] [ɪn]  
**We crossed the garden and entered the front door , expecting to find Lua in**  
我们 交叉 这 花园 和 进入 这 正面 门 , 期待 到 寻找 露亚 在  
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,  
**the living room** ,  
这 活的 房间 ,

我们穿过花园, 走进前门, 以为会在客厅里看到露亚。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .  
**but she was not there** .  
但 她 曾是 不是 那里 .

但她不在那里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] .  
**The house was quiet** .  
这 房子 曾是 安静的 .

房子里很安静。



" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][tʊəld][em 'iː] , " - [sed] , [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] ,  
" She would wait up , she told me , " Miela said , and , raising her voice ,  
" 她 会 等待 向上 , 她 讲述 我 , " - 说 , 和 , 提高 她 嗓音 ,  
"她告诉我她会等我,"米拉说着, 提高了音量。

[kɔːld] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [neɪm] .  
called her mother's name .  
称为 她 母亲的 姓名 .

她喊着她母亲的名字。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] , [ɔːl'doʊ] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl]  
There was no answer , although now I remember I thought I heard a footfall  
那里 曾是 不 回答 , 虽然 现在 我 记住 我 想法 我 听到 一个 人流量  
[ʌp'sterz] .  
upstairs .  
楼上 .

当时没有人回应, 不过现在我想起来了, 我好像听到楼上有脚步声。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 114 ]  
[ 页 - ]

[第114页]

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] - [ruːm] [ˈhɜːrɪdli] .  
We went up to Lua's room hurriedly .  
我们 去 向上 到 - 房间 匆匆 .

我们匆匆赶到卢阿的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈempti] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [laʊd] [kraɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] [iˈvəʊkt]  
It was empty , and our loud cries of anxiety throughout the house evoked  
它 曾是 空的 , 和 我们的 大声 哭泣 的 焦虑 自始至终 这 房子 唤起  
[noʊ] [rɪ'spɑːns] .  
no response .  
不 回复 .

房子里空无一人, 我们在房子里大声呼喊, 却没有任何回应。

[wiː; wi] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbedruːm; 'bedrəm] ,  
We entered our own bedroom ,  
我们 进入 我们的 自己的 卧室 ,

我们走进了自己的卧室,

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] [tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ˈtaɪtli] [baɪ]  
and before I could make a move to defend myself I was seized tightly by  
和 前 我 可以 制作 一个 移动 到 保卫 我 我 曾是 查获 紧紧 经过  
[bəʊθ] [ˈelbəʊz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .  
both elbows from behind .  
两个都 肘部 从 在后面 .

还没等我做出防御动作, 就被人从后面紧紧抓住了双肘。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [æn; ən][ɑːrm] [hʊkt] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [ˈʌndər] [maɪ] [tɪn] [ænd; ənd] [dʒɜːrk]  
At the same instant an arm hooked around my neck under my chin and jerked  
在 这 相同的 立即的 一个 手臂 钩子 大约 我的 脖子 在下面 我的 下巴 和 猛地一抖  
[maɪ] [hed] [ˈbækwəd] ,  
my head backward ,  
我的 头 落后 ,

就在同一时刻, 一只手臂勾住了我的下巴, 勒住了我的脖子, 猛地向后仰去。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [per] [ʌv; əv][ɑːrmz] [klʌtʃt] [em 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [niːz] .  
and another pair of arms clutched me around the knees .  
和 其他 一对 的 武器 紧握 我 大约 这 膝盖 .

另一双手臂紧紧地搂住了我的膝盖。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [friː] [maɪˈself] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [rʌn] .  
**I struggled vainly to free myself , shouting to Miela to run .**  
我 挣扎 徒劳地 到 自由的 我 , 喊叫 到 - 到 跑步 .  
我拼命挣扎, 却徒劳无功, 我大声喊着让米拉快跑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈmeni] [ˈhoʊldɪŋ] [em ˈiː] .  
**But there were too many holding me .**  
但 那里 是 也 许多 保持 我 .  
但是拉住我的人太多了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [taɪd] [bɪˈhaɪnd][em ˈiː][ænd; ənd][ə; eɪ][roʊp] [wʌz; wəz]  
**A moment more and my arms were tied behind me and a rope was**  
一个 片刻 更多的 和 我的 武器 是 系 在后面 我 和 一个 绳索 曾是  
[əˈbaʊt] [maɪ] [legz] .  
**about my legs .**  
关于 我的 腿 .

又过了一会儿, 我的双臂被反绑在身后, 双腿也被绳子绑住了。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,  
**I was pushed into a chair ,**  
我 曾是 推动 进入 一个 椅子 ,  
我被推到椅子上,

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [daʊn] [aɪ] [sɔː] - [ˈstændɪŋ] [ˈkwaɪətli] [nɪr] [baɪ] ,  
**and as I sat down I saw Miela standing quietly near by ,**  
和 作为 我 卫星 向下 我 锯 - 常设 悄悄 靠近 经过 ,  
我坐下时, 看到米拉静静地站在附近。

[wɪð; wɪθ] [tuː] - [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [ ˈʃəʊldəz ] .  
**with two Mercutians holding her by the arms and shoulders .**  
和 二 - 保持 她 经过 这 武器 和 肩膀 .  
两个墨丘西人抓住她的胳膊和肩膀。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [strʌk] [em ˈiː] [əˈkrɔːs]  
**The man who had pushed me to the seat bent down and struck me across**  
这 男人 WHO 有 推动 我 到 这 座位 弯曲 向下 和 击 我 穿过  
[ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hænd] .  
**the cheek with the flat of his hand .**  
这 脸颊 和 这 平坦的 的 他的 手 .  
把我推到座位上的那个人弯下腰, 用手掌打了我的脸颊。

[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪnɪŋ] , [məˈlevələnt] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][maɪn] .  
**His grinning , malevolent face was only a few inches from mine .**  
他的 咧嘴笑 , 恶意的 脸 曾是 仅有的 一个 很少 英寸 从 矿 .  
他那张咧嘴狞笑、面目狰狞的脸离我的脸只有几英寸远。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɑːr] !  
**I saw that it was Baar !**  
我 锯 那 它 曾是 巴尔 !  
我看到那是巴尔!

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːrˈɑːɪ] .  
**CHAPTER XVIII .**  
章 十八 .  
第十八章

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**REVOLUTION .**  
革命 .  
革命。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [faɪv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkæptərz] ,  
**There seemed to be five of our captors ,**  
那里 似乎 到 是 五 的 我们的 俘虏者 ,  
绑架我们的人似乎有五个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第8/13页

[ɔ:ɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][i:v(ə)] - ['lʊkɪŋ] [men][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] .  
**all of them as evil - looking men as I think I have ever seen .**  
全部 的 他们 作为 邪恶的 - 寻找 男人 作为 我 思考 我 有 曾经 已见 .  
他们都是我见过的最凶恶的人。

[ðeɪ] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] , ['eɪdɪəntli] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər] ['weɪpənz] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ]  
**They rummaged about the room , evidently in search for weapons they thought I**  
他们 翻找 关于 这 房间 , 显然 在 搜索 为了 武器 他们 想法 我  
[maɪt] [hæv; həv] [sɪ'kri:tɪd] .  
**might have secreted .**  
可能 有 分泌物 .  
他们翻遍了房间，显然是在寻找他们认为我可能藏匿的武器。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:rdərd] [em 'i:][tu:; tə][stænd] [ʌp] ,  
**Then they ordered me to stand up ,**  
然后 他们 订购 我 到 站立 向上 ,  
然后他们命令我站起来，

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [mɔ:r] [ə'du:][led] - [ænd; ənd][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .  
**and without more ado led Miela and me from the house .**  
和 没有 更多的 阿多 引领 - 和 我 从 这 房子 .  
然后二话不说，就带着米拉和我离开了房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ['deɪlaɪt] .  
**This was once when I was glad of the interminable daylight .**  
这 曾是 一次 什么时候 我 曾是 高兴的 的 这 没完没了 日光 .  
那是我曾经无比庆幸漫长白昼的一次。

[aɪ] [hoʊpt] [wi:; wi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzəz] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] ,  
**I hoped we might find some early risers about the streets ,**  
我 希望 我们 可能 寻找 一些 早期的 立管 关于 这 街道 ,  
我希望我们能在街上遇到一些早起的人。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [taɪm][ʌv; əv] [sli:p] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] ['nɪrli] ['oʊvər] .  
**for I thought certainly the time of sleep must now be nearly over .**  
为了 我 想法 当然 这 时间 的 睡觉 必须 现在 是 几乎 超过 .  
因为我当时觉得，睡眠时间肯定快结束了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [æz; əz][wi:; wi] [left][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**But no one was in sight as we left the garden .**  
但 不 一 曾是 在 视线 作为 我们 左边 这 花园 .  
但我们离开花园时，周围一个人也没有。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [ðə; ði][fɜ:rst]['kɔ:rnər][ænd; ənd] ['hedɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .  
**We turned the first corner and headed toward the base of the mountain .**  
我们 转向 这 第一的 角落 和 标题 朝向 这 根据 的 这 山 .  
我们转过第一个弯，朝着山脚走去。

" [tu:; tə] - [haʊs] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **To Baar's house they are taking us , I think .**  
" 到 - 房子 他们 是 采取 我们 , 我 思考 .  
“我想，他们要把我们带到巴尔家去。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rflænd] [br'loʊ] .  
**It is on the marshland below .**  
它 是 在 这 沼泽地 以下 .  
它位于下面的沼泽地上。

" - [spʊk] [wɪ'daʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈkæptərz] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz] .  
" **Miela spoke without fear of our captors understanding the English words** .  
" - 辐 没有 害怕 的 我们的 俘虏者 理解 这 英语 字 .  
“米拉说话时毫不担心我们的俘虏会听懂英语。”

[wiː; wi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌfli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]  
**We took advantage of this until after a moment we were roughly ordered to**  
我们 采取 优势 的 这 直到 后 一个 片刻 我们 是 大致 订购 到  
[biː; bi][ˈkwaɪət] .  
**be quiet** .  
是 安静的 .

我们利用这一点，但过了一会儿就被粗暴地命令安静下来。  
[ˈluːə] , [wiː; wi] [θɔːt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ;  
**Lua , we thought , must have been taken away before we arrived ;**  
露亚 , 我们 想法 , 必须 有 到过 已采取 离开 前 我们 到达的 ;

我们心想，Lua一定是在我们到达之前就被带走了；  
[wiː; wi] [wʊd] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] - [haʊs] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .  
**we would find her at Baar's house when we arrived there** .  
我们 会 寻找 她 在 - 房子 什么时候 我们 到达的 那里 .

我们到达巴尔家时，会在那里找到她。  
[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)] ['mɑːjlənd] [naʊ] , [ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,  
**We had come down to the level marshlands now , the outskirts of the city ,**  
我们 有 来 向下 到 这 等级 沼泽地 现在 , 这 郊区 的 这 城市 ,

我们现在来到了地势平坦的沼泽地，也就是城市郊区。  
[ænd; ænd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [brɪtwiːn] [ə'keɪzən(ə)] [jæks] .  
**and were passing along a path between occasional shacks** .  
和 是 通过 沿着 一个 小路 之间 偶然 棚屋 .

他们沿着一条小路穿过，路两旁零星散落着一些棚屋。  
[brɪfɔːr] [juː 'es] , ['stændɪŋ] [ə'lʊn][ɪn][ə; eɪ][raɪs] ['pædi] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] ,  
**Before us , standing alone in a rice paddy , I saw a larger ,**  
前 我们 , 常设 独自的 在 一个 米 稻田 , 我 锯 一个 更大的 ,  
在我们面前，独自站在稻田里，我看到一个更大的，

[mɔːr] [pri'tenʃəs] [haʊs] — [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [ɑːn] [stɪltz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θæt't] [ruːf] ,  
**more pretentious house — a wooden structure on stilts , with a thatched roof ,**  
更多的 装腔作势 房子 — 一个 木制的 结构 在 高跷 , 和 一个 茅草屋顶 屋顶 ,  
更豪华的房子——一座架在柱子上的木结构房屋，屋顶是茅草的。

[wɪtʃ] - [sed] [wʌz; wəz] [wer] ['bɑːr] [lɪvd] .  
**which Miela said was where Baar lived** .  
哪个 - 说 曾是 在哪里 巴尔 居住地 .  
米拉说，巴尔就住在那里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 115** ]  
[ 页 - ]  
[第115页]

[wiː; wi] [went] [ɪn][ˈsɪŋɡ(ə)] [faɪl] [ʌp] [ɪts] [bɔːrd] [ɪn'klaɪn] ,  
**We went in single file up its board incline ,**  
我们 去 在 单身的 文件 向上它是 木板 倾斜 ,  
我们排成一行，沿着木板斜坡向上走去。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ][ˈskwɑ:lɪd] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['mætɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ə; eɪ] [ru:d] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈbreɪzər]  
and entered a squalid room with matting on the floor , a rude charcoal brazier  
和 进入 一个 肮脏的 房间 和 垫子 在 这 地面 , 一个 粗鲁的 木炭 火盆  
[æt; ət][wʌn] [saɪd] ,  
at one side ,  
在 一 边 ,  
然后走进了一间肮脏的房间, 地板上铺着垫子, 一边放着一个简陋的炭火盆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pri:vɪəs] [mi:l] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .  
and the remains of a previous meal lying on a table .  
和 这 遗迹 的 一个 以前的 一顿饭 说谎 在 一个 桌子 .  
桌子上还留有前一餐的残羹剩饭。

[tu:] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][wi:; wi] ['entərd] .  
Two women were in the room as we entered .  
二 女性 是 在 这 房间 作为 我们 进入 .  
我们进去的时候, 房间里有两个女人。

[aɪ] [tʊk] [ði:z] [tu:; tə][bi:; bi] - [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] .  
I took these to be Baar's wife and a servant .  
我 采取 这些 到 是 - 妻子 和 一个 仆人 .  
我以为她们是巴尔的妻子和一名仆人。

[tu:] ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] .  
Two naked little children lay on the floor , one of them crying lustily .  
二 裸 小的 孩子们 躺在 这 地面 , 一 的 他们 哭泣 热情地 .  
两个赤身裸体的小孩躺在地板上, 其中一个哭得很大声。

[ˈbɑ:r] [glɑ:nst] [əˈraʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,  
Baar glanced around as he came in ,  
巴尔 瞥了一眼 大约 作为 他 来了 在 ,  
巴尔进来时环顾四周。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [oʊθ] [ˈɔ:rdərd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm]  
and with what I took to be an oath ordered the children removed from  
和 和 什么 我 采取 到 是 一个 誓言 订购 这 孩子们 已移除 从  
[ðə; ði] [ru:m] .  
the room .  
这 房间 .  
他用一种我感觉像是发誓的方式命令把孩子们带出房间。

[ðə; ði] [sleɪv] ['wʊmən] — [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [baɪ][ðə; ði][bənd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm]  
The slave woman — I could see she was a slave by the band upon her arm  
这 奴隶 女士 — 我 可以 看 她 曾是 一个 奴隶 经过 这 乐队 之上 她 手臂  
— [pɪkt] [ðəm; ðəm][ʌp] .  
— picked them up .  
— 挑选 他们 向上 .  
那名女奴——我从她手臂上的臂章就能看出她是奴隶——把它们捡了起来。

[ˈeɪvɪdəntli] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [fæst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][su:t] - ['tempər] ,  
Evidently she did not move fast enough to suit Baar's temper ,  
显然 她 做过 不是 移动 快速地 足够的 到 套装 - 脾气 ,  
显然, 她的行动速度不够快, 无法满足巴尔的脾气。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['streɪtnd] [ʌp][ðə; ði][mæn] [kʌft] [hɜ:r; hər][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hed] .  
for as she straightened up the man cuffed her upon the head .  
为了 作为 她 拉直 向上 这 男人 袖口 她 之上 这 头 .  
她刚站直身子, 那男人就打了她一巴掌。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [tuː; tə][wʌn][saɪd] [ə'genst] - [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]  
**She stumbled to one side against Baar's wife , who was standing there , and**  
她 踉跄 到 一 边 反对 - 妻子 , WHO 曾是 常设 那里 , 和  
[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] ,  
**the other woman ,**  
这 其他 女士 ,

她踉跄着侧身撞到了站在那里的巴尔的妻子和另一个女人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪmprɪ'keɪ(ə)n] , [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] .  
**with a sharp imprecation , struck her full in the breast .**  
和 一个 锋利的 诅咒 , 击 她 满的 在 这 胸部 .  
一声尖锐的咒骂, 正中她的胸口。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌfəld] [ə'weɪ] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]  
**Neither of them saw the look she gave as she shuffled away , carrying the**  
两者都不 的 他们 锯 这 看 她 给予 作为 她 洗牌 离开 , 携带 这  
[ɪnfənts] ;  
**infants ;**  
婴儿 ;

他们俩都没注意到她抱着婴儿蹒跚离开时脸上露出的表情;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] .  
**but I did .**  
但 我 做过 .  
但我确实这么做了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd] , [bɔːrɪn][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] , [aɪ] ['riːəlaɪzd]  
**It was a look of the most intense hatred , born and nourished , I realized**  
它 曾是 一个 看 的 这 最多 激烈的 仇恨 , 出生 和 营养 , 我 已实现  
[baɪ] [bɔːŋ] [ɪl] - ['triːtmənt] .  
**, by long ill - treatment .**  
, 经过 长的 患病的 - 治疗 .

我意识到, 那是一种极其强烈的仇恨的眼神, 这种仇恨是由长期的虐待造成的。

- [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] [baʊnd] [sɪ'kjʊrli] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] ,  
**Miela and I were now bound securely hand and foot ,**  
- 和 我 是 现在 边界 安全地 手 和 脚 ,  
米拉和我手脚都被牢牢地绑住了。

[ænd; ənd] - [wɪŋz] [wɜːr; wər] [læʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bɑːdi] .  
**and Miela's wings were lashed to her body .**  
和 - 翅膀 是 鞭打 到 她 身体 .  
米拉的翅膀被绑在了她的身上。

[ðʌs] ['rendəd] [ɪn'taɪərli] ['helpləs] , [wiː; wi][wɜːr; wər][leɪd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] .  
**Thus rendered entirely helpless , we were laid together in a corner .**  
因此 渲染 完全 无助 , 我们 是 铺设 一起 在 一个 角落 .  
我们就这样完全无助地被挤在了角落里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] ['fɑːləʊd] - ['gæðərd] [ðæt] ['bɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [wɜːr; wər]  
**From the talk that followed Miela gathered that Baar and his men were**  
从 这 讲话 那 随后 - 聚集 那 巴尔 和 他的 男人 是  
[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv] ['ʌðər] .  
**expecting the arrival of others .**  
期待 这 到达 的 其他的 .

从随后的谈话中, 米拉了解到巴尔和他的手下正在等待其他人的到来。

[hiː; hi] ['rʌfli] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] ['kʌntri] ,  
**He roughly ordered his wife — a woman of the Twilight Country ,**  
他 大致 订购 他的 妻子 — 一个 女士 的 这 暮 国家 ,  
他粗暴地命令他的妻子——一位来自暮光之国的女子——

[ˈɑːbviəsli] — [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] [miːl] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈʌðər] [fuːd] .  
**obviously — to clear away the remains of their last meal and bring other food .**  
明显地 — 到 清除 离开 这 遗迹 的 他们的 最后的一顿饭 和 带来 其他 食物 .  
显然是为了清理他们最后一餐的残羹剩饭，并带来其他食物。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeɪd] [səbˈmɪsɪvli] .  
**She obeyed submissively .**  
她 服从 拱手 .

她顺从地服从了。

[ðɪs] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,  
**This , the first of the Twilight Country People I had seen ,**  
这 , 这 第一的 的 这 暮 国家 人们 我 有 已见 ,  
这是我第一次看到《暮光之乡》的演出。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] - [set] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ˈθɜːrti] - [faɪv] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]  
**was a thick - set woman of perhaps thirty - five , although she might have been**  
曾是 一个 厚的 - 放 女士 的 也许 三十 - 五 , 虽然 她 可能 有 到过  
[ˈoʊldər] ,  
**older ,**  
老 ,

她身材魁梧，大概三十五岁左右，但也有可能年纪更大。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [fel] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkempt] [mæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] , [wʌz; wəz]  
**for her black hair , which fell in an unkempt mass to her waist , was**  
为了 她 黑色的 头发 , 哪个 跌倒 在 一个 蓬头垢面 大量的 到 她 腰部 , 曾是  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡreɪ] .  
**beginning to gray .**  
开始 到 灰色的 .

她那头乌黑的秀发蓬乱地垂到腰间，已经开始泛白了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][ˈɡɑːrmənt] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈsɪlkən] [ˈtraʊzərz] , [dræb][wɪð; wɪθ][dɜːrt] .  
**She wore a single garment , a pair of silken trousers , drab with dirt .**  
她 穿着 一个 单身的 服装 , 一个 一对 的 丝 裤子 , 单调 和 污垢 .

她身上只穿了一件衣服，一条沾满污垢的丝绸裤子。

[hɜːr; hər] [klɪpt] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈkʌvəd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] .  
**Her clipped wings were covered in the usual way .**  
她 剪辑 翅膀 是 涵盖 在 这 通常 方式 .

她被剪掉的翅膀像往常一样被遮盖起来。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 116** ]  
[ 页 - ]

[第116页]

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [waɪ] - [hæd; həd] [sed] [ðɪːz] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈwɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] ,  
**I could see now why Miela had said these Twilight women could not fly ,**  
我 可以 看 现在 为什么 - 有 说 这些 暮 女性 可以 不是 飞 ,  
我现在明白为什么米拉说这些暮光之城的女人不会飞了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈtɔːrsoʊ][wʌz; wəz][fæt][ænd; ənd] [ˈflæbi] .  
**for this woman's torso was fat and flabby .**  
为了 这 女性的 躯干 曾是 胖的 和 松弛 .

因为这名女子的上半身肥胖松弛。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [ˈkjʊriəsli] [peɪl] — [ə; eɪ] [ded] , [ʌnˈplez(ə)nt] [waɪt] .  
**Her skin was curiously pale — a dead , unpleasant white .**  
她 皮肤 曾是 奇怪的是 苍白 — 一个 死的 , 令人不快的 白色的 .

她的皮肤异常苍白——一种死气沉沉、令人不快的白色。



[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , [ˈhevi] [ænd; ənd] [ʌnɪnˈtelɪdʒənt] .  
**Her face was broad , heavy and unintelligent .**  
她 脸 曾是 广阔 , 重的 和 愚蠢的 .

她的脸宽阔、沉重，而且缺乏智慧。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][prəʊˈtruːdɪd] [ˈslaɪtli] .  
**Her eyes were large and protruded slightly .**  
她 眼睛 是 大的 和 突出 轻微地 .

她的眼睛很大，略微突出。

[ˈbɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [eɪt] [ˈbrekfəst] , [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [ænd; ənd]  
**Baar and his men ate breakfast , paying no further attention to Miela and**  
巴尔 和 他的 男人 吃 早餐 , 付费 不 更远 注意力 到 - 和  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 .

巴尔和他的手下吃起了早餐，不再理会我和米拉。

[ˈsʌd(ə)nli] - [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfræt(ə)nd] [ˈwɪspər] .  
**Suddenly Miela spoke in a frightened whisper .**  
突然 - 辐 在 一个 害怕 耳语 .

米拉突然用惊恐的低语说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .  
" **They are going now in a moment to the castle .**  
" 他们 是 去 现在 在 一个 片刻 到 这 城堡 .

他们马上就要去城堡了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [kɪl] !  
**The king they will kill !**  
这 国王 他们 将要 杀 !

他们要杀死国王！

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈwaɪdˈspred] [plɑːt][wiː; wi] [naʊ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .  
" **It was evidently a widespread plot we now overheard .**  
" 它 曾是 显然 一个 广泛 阴谋 我们 现在 无意中听到 .

“显然，我们刚才无意中听到的是一个影响广泛的阴谋。”

- [ˈfɔːləʊəz ] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz]  
**Baar's followers had for some time been talking quietly with the lower classes**  
- 追随者 有 为了 一些 时间 到过 说 悄悄 和 这 降低 课程  
,  
!  
,

巴尔的追随者们此前一直在与下层阶级进行低声交谈。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðer; ðər] [səˈpɔːrt] , [plænd] [naʊ] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər][ðə; ði]  
**and , finding they could count on their support , planned now to murder the**  
和 , 寻找 他们 可以 数数 在 他们的 支持 , 计划 现在 到 谋杀 这  
[kɪŋ] .  
**king** :  
国王 .

发现可以依靠他们的支持后，他们便计划谋杀国王。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [prɪns] [held][æz; əz] [ˈhɒstɪdʒz] ,  
**Then with the queen and the little prince held as hostages ,**  
然后 和 这 女王 和 这 小的 王子 握住 作为 人质 ,

于是，女王和小王子被扣为人质。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['θretnd] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'vɒlt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**they expected that the men of science , threatened also with a revolt of the**  
他们 预期的 那 这 男人 的 科学 , 威胁 还 和 一个 反叛 的 这  
[pi:ɑ:n] ,  
**peons** ,  
农奴 ,

他们预料到，科学家们也会威胁到平民的反抗。

[wʊd] [rɪ'li:s] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**would release the light - ray** .  
会 发布 这 光 - 射线 .

会释放光线。

[ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][kən'troʊl] , ['bɑ:r] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] [kɪŋ] .  
**The light - ray once in his control , Baar could make himself king** .  
这 光 - 射线 一次 在 他的 控制 , 巴尔 可以 制作 他自己 国王 .

一旦巴尔能够控制光线，他就能称王。

[aɪ'ti:] [si:md] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [hoʊp] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [dɪ'skʌʃɪŋ]  
**It seemed an absurd hope , but such was the plan they were now discussing**  
它 似乎 一个 荒诞 希望 , 但 这样的 曾是 这 计划 他们 是 现在 讨论  
.  
.  
.

这似乎是一个荒谬的希望，但这正是他们现在正在讨论的计划。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [wɜ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði]  
**And what was far worse , I could see no way by which I could prevent the**  
和 什么 曾是 远的 更糟 , 我 可以 看 不 方式 经过 哪个 我 可以 防止 这  
[ə'tempt] .  
**attempt** .  
试图 .

更糟糕的是，我找不到任何办法阻止这次企图。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)] — [naʊ] — [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] [kɪŋ] ?  
" **They are going to the castle — now — to murder the king ?**  
" 他们 是 去 到 这 城堡 — 现在 — 到 谋杀 这 国王 ?  
“他们现在就要去城堡谋杀国王吗？ ”

" [aɪ] ['wɪspəd] , [ɪn'kredʒələs] .  
" **I whispered , incredulous** .  
" 我 低声说道 , 难以置信 .

我难以置信地低声说道。

" [jes] , " - ['ænsər] .  
" **Yes , " Miela answered** .  
" 是的 , " - 回答 .

“是的，”米拉回答道。

" [soʊ] [ðeɪ] [plæn] .  
" **So they plan** .  
" 所以 他们 计划 .

所以他们会制定计划。

[naʊ] — [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sli:p] [ɪz][ˈoʊvər] . "   
**Now — in a moment — before the time of sleep is over** . "   
现在 — 在 一个 片刻 — 前 这 时间 的 睡觉 是 超过 . "   
现在——片刻之后——趁着睡眠时间还没结束。

" ['ɪznt] [hi:; hi] ['gɑ:rdɪd] ?  
" **Isn't he guarded ?**  
" 不是 他 守卫 ?

他难道不戒备吗？

[kæn; kən] [ðeɪ] [get][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [ˈlðər] ? "  
**Can they get in the castle without arousing others ?** "  
能 他们 得到 在 这 城堡 没有 唤起 其他的 ? "  
他们能在不惊动其他人的情况下进入城堡吗？  
" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [gɑ:rdz] — [ə; eɪ] [fju:] .  
" **There are the guards — a few** .  
" 那里 是 这 守卫 — 一个 很少 .  
“那里有几个守卫。”

[bʌt; bət] [ˈbɑ:r] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [ðem; ðəm] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd]  
**But Baar has promised them great wealth , and they will stand aside and**  
但 巴尔 有 承诺 他们 伟大的 财富 , 和 他们 将要 站立 旁边 和  
[let][hɪm; ɪm] [pæs] .  
**let him pass** .  
让 他 经过 .  
但巴尔许诺给他们一大笔财富，所以他们会让开，让他过去。

[soʊ][aɪˈti:] [ɪz] [əˈreɪndʒd] .  
**So it is arranged** .  
所以 它 是 安排 .  
事情就是这样安排的。  
" [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈlðər] [men] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwɪspəd] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .  
" **The arrival of several other men interrupted our whispered conversation** .  
" 这 到达 的 一些 其他 男人 中断 我们的 低声说道 对话 .  
“其他几个男人的到来打断了我们的低声交谈。”

[ˈbɑ:r] , [hɪz; ɪz] [mi:l] [ˈoʊvər] , [kənˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈhɜ:rɪdli] .  
**Baar , his meal over , consulted with them hurriedly** .  
巴尔 , 他的 一顿饭 超过 , 咨询 和 他们 匆匆 .  
巴尔吃完饭后，匆匆与他们商量。

[hi; hi] [ðen] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [wa:tʃ] [ju:ˈes] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɔ:l] [left]  
**He then instructed his wife to watch us , and after a moment they all left**  
他 然后 指示 他的 妻子 到 手表 我们 , 和 后 一个 片刻 他们 全部 左边  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house** .  
这 房子 .  
然后他吩咐妻子看着我们，过了一会儿，他们就都离开了房子。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ju:ˈes] ,  
**The woman , who was now the only occupant of the room with us** ,  
这 女士 , WHO 曾是 现在 这 仅有的 居住者 的 这 房间 和 我们 ,  
这时，房间里只剩下她和我们了。  
[ˈʌfəld] [əˈbaʊt] , [ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [mi:l] .  
**shuffled about , clearing away the meal** .  
洗牌 关于 , 清理 离开 这 一顿饭 .  
来回走动，收拾餐桌。

[aɪ] [traɪd] [ˈdespəɪətli] [tu:; tə][wɜ:rk][maɪ][hændz] [lu:s] ;  
**I tried desperately to work my hands loose ;**  
我 尝试 绝望地 到 工作 我的 双手 松动的 ;  
我拼命想把手从身体里挣脱出来；  
[aɪ][ˈi:v(ə)n] [traɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ti:θ] [tu:; tə] [nɔ:] - [bɑ:ndz] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] .  
**I even tried with my teeth to gnaw Miela's bonds , but without success** .  
我 甚至 尝试 和 我的 牙齿 到 啃 - 债券 , 但 没有 成功 .  
我甚至试图用牙齿咬断米拉身上的绳索，但没有成功。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ˈkaʊntɪd] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] .  
**Every moment counted , if we were to do anything to save the king .**  
每一个 片刻 计数 , 如果 我们 是 到 做 任何事物 到 节省 这 国王 :  
每一分每一秒都至关重要, 如果我们想要救国王的话。

[aɪ] [ˈwʌndəˈd] [əˈɡen] [wer] [ˈluːə][wʌz; wəz] — [pərˈhæps][ɪn] [əˈhʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] ,  
**I wondered again where Lua was — perhaps in another part of the house here ,**  
我 想知道 再次 在哪里 露亚 曾是 — 也许 在 其他 部分 的 这 房子 这里 ,  
[baʊnd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] .  
**bound as we were .**  
边界 作为 我们 是 :  
我又开始纳闷 Lua 在哪里——也许她就在这栋房子的其他地方, 因为我们被绑在一起了。

[ ,piːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 117 ]**  
[ 页 - ]  
[第117页]

" - , " [aɪ] [ˈwɪspəd] , " [æsk][fɔːr; fər] [fuːd] .  
**" Miela , " I whispered , " ask for food .**  
" - , " 我 低声说道 , " 问 为了 食物 :  
“米拉,”我低声说, “要点吃的。”

[tel] [hɜːr; hər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈhʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .  
**Tell her we have had nothing for many hours .**  
告诉 她 我们 有 有 没有什么 为了 许多 小时 :  
告诉她我们已经好几个小时没东西吃了。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈluːs(ə)n][ˈaʊər; ɑːr][baːndz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [let] [juːˈes] [iːt] .  
**Perhaps she will loosen our bonds a little to let us eat .**  
也许 她 将要 松开 我们的 债券 一个 小的 到 让 我们 吃 :  
或许她会稍微放松一下我们的束缚, 让我们吃点东西。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] .  
**We may be able to do something then .**  
我们 可能 是 有能力的 到 做 某物 然后 :  
到那时我们或许能做点什么。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈænsər] - [ˈpliːdɪŋ] [baɪ] [ˈsetɪŋ] [juːˈes][ʌp] [saɪd][baɪ] [saɪd] ,  
**" The woman answered Miela's pleading by setting us up side by side ,**  
" 这 女士 回答 - 恳求 经过 环境 我们 向上 边 经过 边 ,  
“那女人回应了米拉的恳求, 让我们并排坐下。”

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .  
**with our backs against the wall .**  
和 我们的 背部 反对 这 墙 :  
我们已走投无路。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [fuːd] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] , [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd]  
**She placed food before us , and then , with a knife , cut the cords that bound**  
她 放置 食物 前 我们 , 和 然后 , 和 一个 刀 , 切 这 绳索 那 边界  
[ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] .  
**our arms .**  
我们的 武器 :  
她把食物放在我们面前, 然后用刀割断了捆绑我们手臂的绳子。

[maɪ] [hɑːrt] [liːpt] [ɪɡˈzʌltəntli] ; [bʌt; bət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [juːˈes][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ]  
**My heart leaped exultantly ; but , instead of leaving us and going on with**  
我的 心 跳跃 欣喜若狂 ; 但 , 反而 的 离开 我们 和 去 在 和  
[hɜːr; hər] [wɜːrk] ,  
**her work ,**  
她 工作 ,  
我心潮澎湃; 但是, 她并没有离开我们继续工作,

[ʃiː, ʃi][sæt][daʊn][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ri:tʃ] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][naɪf][ɪn][hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]  
**she sat down just out of reach , holding the knife in her hand and watching**  
她 卫星 向下 只是 出去 的 抵达 , 保持 这 刀 在 她 手 和 观看  
[juː 'es] ['næroʊli] .  
**us narrowly** .  
我们 勉强 :

她坐在离我们稍远的地方，手里拿着刀，目光紧紧地盯着我们。

" [wiː; wi][mʌst; məst][i:t] , - , " [aɪ][sed] ,  
" **We must eat , Miela , " I said ,**  
" 我们 必须 吃 , - , " 我 说 ,  
" 我们得吃饭了，米拉，"我说。

[ˈjuːzɪŋ][æz; əz][ˈkæʒuəl][ə; eɪ][toʊn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fuːd] ['smɑɪlɪŋli] .  
**using as casual a tone as I could and pointing to the food smilingly** .  
使用 作为 随意的 一个 语气 作为 我 可以 和 指向 到 这 食物 微笑着 .  
我尽量用轻松随意的语气，笑着指着食物。

" [i:t] , [ænd; ənd][prɪ'tend][nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; həɹ] .  
" **Eat , and pretend not to notice her** .  
" 吃 , 和 假装 不是 到 注意 她 .  
"吃吧，假装没看见她。"

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][get][tuː; tə][maɪ] [fi:t] .  
**Perhaps I can get to my feet** .  
也许 我 能 得到 到 我的 脚 .  
或许我能站起来。

" [wiː; wi][eɪt][ðə; ði][fuːd][ʃiː, ʃi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][juː 'es] .  
" **We ate the food she had given us** .  
" 我们 吃 这 食物 她 有 给定 我们 .  
我们吃了她给我们的食物。

[aɪ][tɛnst][ðə; ði][ˈmʌslz][ʌv; əv][maɪ][legz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd][ðæt] , [baʊnd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**I tensed the muscles of my legs , and believed that , bound as I was ,**  
我 紧张的 这 肌肉 的 我的 腿 , 和 相信 那 , 边界 作为 我 曾是 ,  
我绷紧了腿部肌肉，心想，即便我被捆绑着，

[aɪ][maɪt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][liːp][fɔːrwɜːd][ænd; ənd][ri:tʃ][ðə; ði]['wʊmən] .  
**I might be able to leap forward and reach the woman** .  
我 可能 是 有能力的 到 飞跃 向前 和 抵达 这 女士 .  
我或许可以向前跃去，够到那个女人。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ˈhoʊpləs][tuː; tə][ə'tempt][aɪ'tiː] ,  
**It was almost hopeless to attempt it** ,  
它 曾是 几乎 绝望 到 试图 它 ,  
尝试这样做几乎是徒劳的。

[fɔːr; fəɹ][aɪ]['riːəlaɪzd][ʃiː, ʃi][wʊd][mi:t][maɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dægəɹ][pɔɪnt] .  
**for I realized she would meet my body with the dagger point** .  
为了 我 已实现 她 会 见面 我的 身体 和 这 匕首 观点 .  
因为我意识到她会用匕首的尖端刺穿我的身体。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][stiːl][ˈiːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðɪs][plæn] ,  
**We were still eating , and I was thinking over this plan** ,  
我们 是 仍然 吃 , 和 我 曾是 思维 超过 这 计划 ,  
我们还在吃饭，我一直在思考这个计划。

[wen][ðə; ði][sleɪv]['wʊmən][ə'pɪrd][ˈsaɪləntli][ɪn][ə; eɪ]['dɔːrweɪ][ə'krɔːs][ðə; ði][ruːm] ,  
**when the slave woman appeared silently in a doorway across the room** ,  
什么时候 这 奴隶 女士 出现 默默 在 一个 门口 穿过 这 房间 ,  
当那个女奴悄无声息地出现在房间另一侧的门口时，

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [feɪst] [ju: ˈes] .

**behind the woman who faced us** .  
在后面 这 女士 WHO 面对 我们 :

在面对着我们的那个女人身后。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [meɪd] [em ˈi:] [lʊk] [əˈweɪ] [əˈgen] [ˈkæʒuəli] [ænd; ənd][gʊð][ɑ:n][wɪð; wɪθ]  
**Something in her attitude made me look away again casually and go on with**

某物 在 她 态度 制成 我 看 离开 再次 随意地 和 去 在 和

[maɪ] [ˈi:tɪŋ] .

**my eating** .

我的 吃 :

她的态度让我再次漫不经心地移开视线，继续吃饭。

- [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:r; hər] .

**Miela had evidently not noticed her** .  
- 有 显然 不是 注意到 她 :

米拉显然没有注意到她。

[ðə; ði] [slɛv] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈsləʊli] [tə:rd] [ju: ˈes] .

**The slave woman came slowly toward us** .  
这 奴隶 女士 来了 缓慢地 朝向 我们 :

那名女奴缓缓向我们走来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ɪ; ʃɪ] [hə:ld] [hɜ:rˈself][əˈpɑ:n] - [waɪf] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

**A moment later she hurled herself upon Baar's wife from behind** .  
一个 片刻 之后 她 投掷 她自己 之上 - 妻子 从 在后面 :

片刻之后，她从背后扑向了巴尔的妻子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [aɪ] [θru:] [maɪˈself] [ˈfɔ:rwərd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [proʊn] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv]  
**At the same instant I threw myself forward , falling prone , but within reach of**

在 这 相同的 立即的 我 扔 我 向前 , 坠落 易于 , 但 之内 抵达 的

[ðə; ði] [ˈsi:tɪd] [ˈwʊmən] .

**the seated woman** .

这 坐着 女士 :

就在同一时刻，我向前扑去，摔倒在地，但仍在坐着的女人够得着的范围内。

[aɪ] [grɪpt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] , [ˈfʌmblɪŋ] [tu; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [rɪsts] ,

**I gripped her with my hands , fumbling to catch her wrists ,**  
我 紧握 她 和 我的 双手 , 笨拙 到 抓住 她 手腕 ,

我双手紧紧抓住她，笨拙地试图抓住她的手腕。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [səkˈsi:d] [ɪ; ʃɪ] [ˈtɒpld] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [fel] [ˈpɑ:rtli][ˈoʊvər][em ˈi:] .

**but before I could succeed she toppled forward and fell partly over me** .  
但 前 我 可以 成功 她 倾覆 向前 和 跌倒 部分 超过 我 :

但还没等我成功，她就向前倾倒，半个身子压在了我身上。

[aɪ] [hɜ:rd] - [gɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [fraɪt] .

**I heard Miela give a cry of fright** .  
我 听到 - 给 一个 哭 的 惊吓 :

我听到米拉发出了一声惊恐的尖叫。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [fri:] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪˈself][ʌp][tu; tə][ə; eɪ][hæf] - [ˈsɪtɪŋ] [pəˈzɪ(ə)n] .

**I struggled free and raised myself up to a half - sitting position** .  
我 挣扎 自由的 和 提高 我 向上 到 一个 一半 - 坐着 位置 :

我挣脱束缚，坐起身来，呈半坐姿。

- [waɪf] [leɪ] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:] [ded] ,

**Baar's wife lay beside me dead** ,  
- 妻子 躺 旁 我 死的 ,

巴尔的妻子死在我身边，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sleɪv] ['wʊmənz] [naɪf] ['berɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][hɜːr; həɹ] [bæk] .  
**with the slave woman's knife buried to the hilt in her back** .

和 这 奴隶 女性的 刀 埋葬 到 这 剑柄 在 她 后退 .

奴隶妇女的刀柄深深地插在她的背上。

[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 118** ]  
[ 页 - ]

[riːtʃɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['fɪŋgəɹz] ,  
**Reaching over , I took the knife from the dead woman's fingers** ,

到达 超过 , 我 采取 这 刀 从 这 死的 女性的 手指 ,

我伸手从死者手中夺过刀子，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [kʌt] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [baʊnd] [maɪ] ['æŋklz] .  
**and with it cut the cords that bound my ankles** .

和 和 它 切 这 绳索 那 边界 我的 脚踝 .

并用它割断了捆绑我脚踝的绳索。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .  
**I sprang to my feet** .

我 弹簧 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[ðə; ði] [sleɪv] [hæd; həd] [ri'triːtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈʃɪŋkɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**The slave had retreated and stood shrinking against the side of the room** ,

这 奴隶 有 撤退 和 站立 收缩 反对 这 边 的 这 房间 ,

奴隶退缩了，蜷缩在房间的墙边。

['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] .  
**terrified at what she had done** .

恐惧 在 什么 她 有 完毕 .

她对自己所做的事感到恐惧。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['heɪsnd] [tuː; tə]  
**I paid no more attention to her for the moment , but hastened to**

我 有薪酬的 不 更多的 注意力 到 她 为了 这 片刻 , 但 加快 到

[rɪ'liːs] - .  
**release Miela** .

发布 - .

我暂时没有再理会她，而是赶紧放了米拉。

[wiː; wi] [səːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['hɜːrɪdli] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]['luːə] ; [bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ,  
**We searched the house hurriedly , calling to Lua ; but she did not answer** ,

我们 搜索 这 房子 匆匆 , 呼叫 到 露亚 ; 但 她 做过 不是 回答 ,

我们匆忙地在房子里搜寻，呼唤着露亚的名字；但她没有回应。

[nɔːr][kʊd; kəd][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; həɹ] .  
**nor could we find her** .

也不 可以 我们 寻找 她 .

我们也找不到她。

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sleɪv] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stiːl] ['stændɪŋ] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [left]  
**When we returned the slave woman was still standing where we had left**

什么时候 我们 返回 这 奴隶 女士 曾是 仍然 常设 在哪里 我们 有 左边

[hɜːr; həɹ] ,  
**her** ,

她 ,

当我们返回时，那个女奴仍然站在我们离开时的地方。

[ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .  
**staring with horrified eyes at the body of her mistress** .

凝视 和 惊恐万分 眼睛 在 这 身体 的 她 情妇 .

她惊恐地盯着女主人的尸体。

" [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [raɪt] , " [aɪ] [sed] .  
**Tell her what she did was right , " I said** .

" 告诉 她 什么 她 做过 曾是 正确的 , " 我 说 .

“告诉她，她做得对，”我说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [kɪŋ] .  
**She may have saved the king** .

" 她 可能 有 已保存 这 国王 .

她或许救了国王。

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [haʊs] [ænd; ʌnd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .  
**Tell her to go to your house and wait for us** .

告诉 她 到 去 到 你的 房子 和 等待 为了 我们 .

让她到你家等我们。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˈiːgərli] [wen] - [təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,  
**The woman nodded eagerly when Miela told her what to do** ,

" 这 女士 点头 急切地 什么时候 - 讲述 她 什么 到 做 ,

“当米拉告诉她该怎么做时，那女人急切地点了点头。”

[ænd; ʌnd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [juː 'es] .  
**and fell on her knees before us** .

和 跌倒 在 她 膝盖 前 我们 .

她跪倒在我们面前。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɜːrv] [juː 'es] [ˈɔːlweɪz] .  
**She says she will serve us always** .

" 她 说道 她 将要 服务 我们 总是 .

她说她会永远为我们服务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈtriːtɪd] , [ˈælən] .  
**She has been very badly treated , Alan** .

她 有 到过 非常 糟糕 治疗 , 艾伦 .

艾伦，她受到了非常不公平的对待。

" [wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈweɪ] ,  
**We sent the woman away** ,

" 我们 发送 这 女士 离开 ,

我们把那个女人送走了，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈheɪsti] [glæns] [əˈraʊnd] [ˈhɜːrɪdli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ɪts]  
**and with a last hasty glance around hurriedly left the house alone with its**

和 和 一个 最后的 仓促 瞥一眼 大约 匆匆 左边 这 房子 独自的 和 它是

[ˈsɪŋg(ə)l] [ded] [ˈɑːkjəpənt] .  
**single dead occupant** .

单身的 死的 居住者 .

他匆匆环顾四周，最后匆匆离开了房子，只留下一具尸体。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈmɔːrtər][ænd; ʌnd][ˈpes(ə)l] , [juːst] [fɔːr; fər] [ˈpaʊndɪŋ] [raɪs] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn]  
**A large wooden mortar and pestle , used for pounding rice , stood in the kitchen**

一个 大的 木制的 砂浆 和 杵 , 用过的 为了 猛击 米 , 站立 在 这 厨房

.  
:  
.

厨房里摆放着一个用来舂米的大型木制研钵和研杵。



[aɪ] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði][ˈpes(ə)l] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ;  
**I carried the pestle away with me ;**  
我 携带 这 杵 离开 和 我 ;

我把研杵带走了；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [faɪv] [fiːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kwɪt] [ˈhevi] — [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈwepən] .  
**it was nearly five feet long and quite heavy — an excellent weapon .**  
它 曾是 几乎 五 脚 长的 和 相当 重的 — 一个 出色的 武器 .

它有近五英尺长，而且很重——是一件极好的武器。

[wiː; wi] [ˈheɪsnd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] — - [hæf] [ˈwɔːkɪŋ] , [hæf] [ˈflaɪɪŋ] ,  
**We hastened up through the city — Miela half walking , half flying ,**  
我们 加快 向上 通过 这 城市 — - 一半 步行 , 一半 飞行 ,

我们加快脚步穿过城市——米拉半走半飞，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkæɪɪŋ] [ðɪs] [ˈblʌdʒən] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [twelv] - [fʊt] [straɪdz] .  
**and I carrying this bludgeon and running with twelve - foot strides .**  
和 我 携带 这 棍棒 和 跑步 和 十二 - 脚 步幅 .

我扛着这根棍子，迈着十二英尺的步伐奔跑。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [wiː; wi]  
**But it was now hardly more than three - quarters of an hour since we**  
但 它 曾是 现在 几乎 更多的 比 三 - 四分之一 的 一个 小时 自从 我们

[hæd; həd] [pæst] [ðɪs] [wei] [brɪˈfɔːr] ,  
**had passed this way before ,**  
有 通过了 这 方式 前 ,

但距离我们上次经过这里仅仅过去了不到四十五分钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stiːl] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [juː ˈes] .  
**and there were still few people about to see us .**  
和 那里 是 仍然 很少 人们 关于 到 看 我们 .

当时还有几个人会看到我们。

[ˈbɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [juː ˈes] , [aɪ] [ˈfɪɡjəd] ,  
**Baar and his men had started some twenty minutes before us , I figured ,**  
巴尔 和 他的 男人 有 开始 一些 二十 分钟 前 我们 , 我 想 ,

我估计，巴尔和他的手下比我们早出发大约二十分钟。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .  
**and we must reach the castle before them .**  
和 我们 必须 抵达 这 城堡 前 他们 .

我们必须比他们先到达城堡。

[aɪ] [meɪd] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈprɔːgres] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlev(ə)l] [ˈkʌntri] .  
**I made extraordinary progress over the level country .**  
我 制成 非凡的 进步 超过 这 等级 国家 .

我在这片平坦的土地上取得了非凡的进步。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rʌŋ] [ʌpˈhɪl] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][tuː; tə] [sləʊ] [daʊn] [tuː; tə]  
**But I could not run uphill for long , and soon had to slow down to**  
但 我 可以 不是 跑步 上坡 为了 长的 , 和 很快 有 到 慢的 向下 到

[ə; eɪ] [wɔːk] .  
**a walk .**  
一个 走 .

但我无法长时间跑上坡路，很快就不得不放慢速度步行。

- [kept] [ˈkloʊzər][tuː; tə][,em ˈiː] [naʊ] .  
**Miela kept closer to me now .**  
- 保留 更近 到 我 现在 .

米拉现在一直跟我走得很近。

[wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)] [graʊndz] .  
**We approached the castle grounds** .  
我们 接近 这 城堡 理由 .

我们来到了城堡附近。

" [wer] [wɪl] [ðə; ði] [gɑːrdz] [biː; bi] , - ?  
**Where will the guards be , Miela ?**  
" 在哪里 将要 这 守卫 是 , - ?

“卫兵会在哪里，米拉？”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] .  
**We must avoid them if we can** .  
我们 必须 避免 他们 如果 我们 能 .

我们应该尽可能避免与他们接触。

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [stɔːp] [juː 'es] .  
**They might try to stop us** .  
他们 可能 尝试 到 停止 我们 .

他们可能会试图阻止我们。

" - [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
**Miela did not know where they would be ; but under the circumstances** ,  
" - 做过 不是 知道 在哪里 他们 会 是 ; 但 在下面 这 情况 ,

“米拉不知道他们会在哪里；但在那种情况下，

[æz; əz] [ˈbɑːr] [hæd; həd] [təʊld] [hɪz; ɪz] [men] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm]  
**as Baar had told his men , she believed the guards would disappear from**  
作为 巴尔 有 讲述 他的 男人 , 她 相信 这 守卫 会 消失 从  
[ðə; ði] [vəˈsɪnəti] .  
**the vicinity** .  
这 附近 .

她相信，正如巴尔告诉他的手下那样，守卫们会从附近消失。

[ðɪs] [kənˈdʒektʃər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈrekt] .  
**This conjecture proved to be correct** .  
这 推测 已证实 到 是 正确的 .

事实证明这个猜想是正确的。

[ðə; ði] [gɑːrdz] , [nɔːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈfer] [æt; ət] [ɔːl] , [hæd; həd] [ˈsɪmpli]  
**The guards , not wishing to be concerned in the affair at all , had simply**  
这 守卫 , 不是 祝 到 是 担心的 在 这 事务 在 全部 , 有 简单地  
[ˌdɪsəˈpɪrd] .  
**disappeared** .  
消失 .

守卫们根本不想卷入这件事，干脆消失了。

[wiː; wi] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɑːr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
**We saw nothing of Baar and his men on the way up the mountain** ,  
我们 锯 没有什么 的 巴尔 和 他的 男人 在 这 方式 向上 这 山 ,

上山的路上，我们没有看到巴尔和他的手下。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [wiː; wi] [maɪt] [oʊvərˈteɪk] [ðem; ðəm] .  
**although I had hoped we might overtake them** .  
虽然 我 有 希望 我们 可能 超过 他们 .

虽然我曾希望我们能够超越他们。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ˈhɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði][pɑːm] [ˈgaːdnz] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][aɪ] [sɔː] [ɪts]  
**As we passed hurriedly through the palm gardens surrounding the castle I saw its**  
作为 我们 通过了 匆匆 通过 这 棕榈 花园 周围 这 城堡 我 锯 它是  
[hjuːdʒ] [frʌnt] [dɔːz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] .  
**huge front doors were closed .**  
巨大的 正面 门 是 关闭 .

当我们匆匆穿过环绕城堡的棕榈花园时，我看到城堡巨大的前门紧闭着。

" - , [wiː; wi][kɑːnt] [get] [ɪn] [ðæt] [wei] .  
**" Miela , we can't get in that way .**  
" - , 我们 不能 得到 在 那 方式 .

“米拉，我们不能从那边进去。”

[ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] — [ɔːr][sʌm; səm] [ˈlðər] [wei] — "  
**A side entrance — or some other way —**  
一个 边 入口 — 或者 一些 其他 方式 — "

侧门——或者其他入口——”

" [aɪ] [noʊ] , " [fiː; fi] [sed] .  
**" I know , " she said .**  
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道，”她说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [dɔːr] [brɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] .  
**" There is a smaller door below , and others on the side .**  
" 那里 是 一个 较小的 门 以下 , 和 其他的 在 这 边 .

下面还有一扇小门，侧面还有其他门。

" [wiː; wi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] .  
**" We hastened on .**  
" 我们 加快 在 .

我们加快了速度。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [grɪpt] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .  
**Suddenly I gripped Miela by the arm .**  
突然 我 紧握 - 经过 这 手臂 .

我突然抓住米拉的胳膊。

" [wɒts] [ðæt] — [ˈoʊvər][ðer; ðər] — [siː] , [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [groʊv] ?  
**" What's that — over there — see , beyond the grove ?**  
" 是什么 那 — 超过 那里 — 看 , 超过 这 树林 ?

“那边是什么？看到了吗？就是小树林那边？”

" [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfɜːrtɪv] [ˈfɪɡjərz] [ˈləːkɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pɑːmz] .  
**" There seemed to be furtive figures lurking among the palms .**  
" 那里 似乎 到 是 鬼鬼祟祟 数据 潜伏 之中 这 棕榈树 .

“棕榈树丛中似乎潜伏着一些鬼鬼祟祟的人影。”

" [ðoʊz] [ˈkænɑːt][biː; bi] - [men] , - — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] .  
**" Those cannot be Baar's men , Miela — there are too many .**  
" 那些 不能 是 - 男人 , - — 那里 是 也 许多 .

“那些不可能是巴尔的人，米拉——人太多了。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪˈtiː] —  
**What can it —**  
什么 能 它 —

它能做什么——

" [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːrweɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈterəs] .  
**" We had reached a little doorway under the front terrace .**  
" 我们 有 达到 一个 小的 门口 在下面 这 正面 阳台 .

“我们来到了前露台下的一个小门口。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [ðɪːz] [ədˈvænsɪŋ] [ˈfɪɡjərz] .  
**There was no time to investigate these advancing figures .**  
那里 曾是 不 时间 到 调查 这些 前进 数据 .

没有时间去调查这些不断上升的数字。

[ˈbɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [maɪt] [ɔːlˈredi] [biː; bi][ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .  
**Baar and his men might already be inside the castle .**  
巴尔 和 他的 男人 可能 已经 是 里面 这 城堡 .

巴尔和他的手下可能已经进入城堡了。

[aɪ][slɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [tens] .  
**I slid through the doorway , every muscle tense .**  
我 滑行 通过 这 门口 , 每一个 肌肉 紧张 .

我滑过门口，全身肌肉紧绷。

- [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm] - [æk] ,  
**Miela had brought the knife from Baar's shack ,**  
- 有 带来 这 刀 从 - 窝棚 ,

米拉是从巴尔的小屋里带来的那把刀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [klentʃt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [klaʊz] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː] .  
**and with it clenched in her hand was close beside me .**  
和 和 它 紧握 在 她 手 曾是 关闭 旁 我 .

她紧紧握着它，就在我身边。

[aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [merk] [hɜːr; hər] [steɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][flaɪ] [əˈweɪ] [ɪf] [ˈdeɪndʒər]  
**I wanted to make her stay outside , where she could fly away if danger**  
我 通缉 到 制作 她 停留 外部 , 在哪里 她 可以 飞 离开 如果 危险  
[ˈθreɪnd] ,  
**threatened** ,  
威胁 ,

我想让她待在外面，这样如果遇到危险她就可以飞走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][let] [hɜːr; hər] [kʌm] .  
**but she pleaded to follow me , and I let her come .**  
但 她 恳求 到 跟随 我 , 和 我 让 她 来 .

但她恳求跟我走，我便让她来了。

[aɪ] [ˈniːdɪd] [hɜːr; hər] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [əˈreɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I needed her , since I had no idea of the interior arrangements of the**  
我 需要 她 , 自从 我 有 不 主意 的 这 内部的 安排 的 这  
[ˈbɪldɪŋ] .  
**building** .  
建筑 .

我需要她，因为我对这栋楼的内部布局一无所知。

[wiː; wi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [ə; eɪ][dɪm] [ˈhɔːlweɪ] [ænd; ənd][ʌp] [ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] .  
**We passed along a dim hallway and up a narrow flight of stone steps .**  
我们 通过了 沿着 一个 暗淡 门厅 和 向上 一个 狭窄的 航班 的 石头 步骤 .

我们沿着昏暗的走廊，拾级而上，走上一段狭窄的石阶。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] ; [ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][æz; əz][ə; eɪ]  
**Not a sound came to us ; the interior of the castle was silent as a**  
不是 一个 声音 来了 到 我们 ; 这 内部的 的 这 城堡 曾是 沉默的 作为 一个  
[tuːm] .  
**tomb** .  
墓 .

我们周围一片寂静；城堡内部如同坟墓一般。

[æɪ; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][steps][wi:; wi][keɪm][ˈɔ:lmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɪnər][ˈpætiəʊ]

**At the top of the steps we came almost directly into the inner patio**

在 这 顶部 的 这 步骤 我们 来了 几乎 直接地 进入 这 内 露台

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ]

**of the building**

的 这 建筑

走上台阶，我们几乎直接进入了建筑物的内院。

[ə'krɒ:s][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][tɔ:l][ˈflaʊərz]

**Across a bed of tall flowers**

穿过 一个 床 的 高的 花朵

穿过一片高高的花丛，

[ˈnɑ:dɪŋ][ˈdʒentli][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:rnɪŋ][ˈbri:z][ðæt][swept][daʊn][frʌm; frəm][ə'blaʊ]

**nodding gently in a little morning breeze that swept down from above**

点头 轻轻地 在 一个 小的 早晨 微风 那 扫荡 向下 从 多于

清晨微风拂过，轻轻点头。

[aɪ][sɔ:][ðə; ði][hed][ænd; ənd][ˈʃəʊldəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈstændɪŋ][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði]

**I saw the head and shoulders of a man standing in the center of the**

我 锯 这 头 和 肩膀 的 一个 男人 常设 在 这 中心 的 这

[ˈkɔ:rtjɑ:rd]

**courtyard**

庭院

我看到院子中央站着一个人的头和肩膀；

[ðə; ði][ˈloʊər][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈflaʊərz]

**the lower part of his body was hidden by the flowers**

这 降低 部分 的 他的 身体 曾是 隐 经过 这 花朵

他的下半身被花朵遮住了。

[aɪ][traɪd][tu:; tə][dʌk][aʊt][ʌv; əv][saɪt][ˌbʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][si:n][ˌem ˈi:]

**I tried to duck out of sight, but he had seen me**

我 尝试 到 鸭子 出去 的 视线， 但 他 有 已见 我

我试图躲起来，但他还是看到了我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊvər][ˈfɔ:rti][fi:t][ə'weɪ]

**He was not over forty feet away**

他 曾是 不是 超过 四十 脚 离开

他当时离我们不到四十英尺。

[aɪ][stept][bæk][ˌbiːli:vɪŋ][aɪ][kʊd; kəd][ri:t][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [li:p]

**I stepped back, believing I could reach him in a single leap; but Miela held me**

我 步 后退， 相信 我 可以 抵达 他 在 一个 单身的 飞跃； 但 - 握住 我

我后退一步，心想我可以一步跃到他身边；但米拉抓住了我。

[ˌpi: ˈdʒi:] - ]

**[ Pg 120 ]**

[ 页 - ]

[第120页]

"[nɑ:t][ju:; jə], [ˈælən]

**" Not you, Alan**

" 不是 你， 艾伦

“不是你，艾伦。”

[hi:; hi][wʊd][kraɪ][aʊt]

**He would cry out**

他 会 哭 出去

他会大声喊叫。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [brɪŋ] [ˈlðə] .  
The noise would bring others .  
这 噪音 会 带来 其他的 .

噪音会引来其他人。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; həɹ] [naɪf] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [bleɪzd] [ˈɪntuː] [maɪn] .  
" She raised her knife , and her eyes blazed into mine .  
" 她 提高 她 刀 , 和 她 眼睛 燃烧的 进入 矿 .

她举起刀，目光如炬地盯着我。

" [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] .  
" Never have I thought to kill a human .  
" 绝不 有 我 想法 到 杀 一个 人类 .

我从未想过要杀人。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [mʌst; məst] [kɪl] .  
But now I — a woman — must kill .  
但 现在 我 — 一个 女士 — 必须 杀 .

但现在我——一个女人——却必须杀人。

[stænd][ˈkwaɪət] , [ˈælə] .  
Stand quiet , Alan .  
站立 安静的 , 艾伦 .

保持安静，艾伦。

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [ˈswɪftli] [ʌp] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][mæn] .  
" She flew swiftly up and poised over the man .  
" 她 飞翔 迅速地 向上 和 准备 超过 这 男人 .

她迅速飞上天空，悬停在男人上方。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd] [juː ˈes] .  
He had started toward us .  
他 有 开始 朝向 我们 .

他朝我们走来。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][fɑːr] , [æz; əz] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ˈsaɪləns] [æz; əz][wiː; wi] , [fɔːr; fər][hiː; hi]  
Evidently he was , so far , as anxious for silence as we , for he  
显然 他 曾是 , 所以 远的 , 作为 焦虑的 为了 沉默 作为 我们 , 为了 他

[meɪd] [noʊ] [saʊnd] .  
made no sound .  
制成 不 声音 .

显然，到目前为止，他和我们一样渴望安静，因为他一声不吭。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [æk] .  
I saw now he was one of those who had come to Baar's shack .  
我 锯 现在 他 曾是 一 的 那些 WHO 有 来 到 - 窝棚 .

现在我知道，他也是来到巴尔小屋的人之一。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ ˈʃəʊldəz ] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [nek] ,  
His naked shoulders , his thick neck ,  
他的 裸 肩膀 , 他的 厚的 脖子 ,

他裸露的肩膀，他粗壮的脖子，

[ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] [hed] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [[ʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [stemz] [æz; əz][hiː; hi] [ plau ]  
and bullet head were all that showed above the flower stems as he plowed  
和 子弹 头 是 全部 那 显示 多于 这 花 茎 作为 他 犁过的

[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm][dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [em ˈiː] ;  
his way through them directly toward me ;  
他的 方式 通过 他们 直接地 朝向 我 ;

他径直穿过花丛，朝我冲来，只露出一颗子弹头。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][hi;; hi] [swʌŋ] [ə'bi:ft][tu:; tə][eid][hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] [held][ə; ei] [naɪf] .  
**but the hand he swung aloft to aid his progress held a knife .**  
但 这 手 他 摇摆 高空 到 援助 他的 进步 握住 一个 刀 .

但他高高举起的那只用来助他前进的手却拿着一把刀。

[hi;; hi] [glɑ:nst] [ʌp][æt; ət] - , [pɔɪzd] [ɪn][ðə; ði][er] [ə'blʌv] [hɪm; ɪm] ,  
**He glanced up at Miela , poised in the air above him ,**  
他 瞥了一眼 向上 在 - , 准备 在 这 空气 多于 他 ,

他抬头看了一眼悬在他上方空中的米拉，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] .  
**and saw the weapon in her hand .**  
和 锯 这 武器 在 她 手 .

他看到了她手里的武器。

[æt; ət] [ðɪs] [nu:] ['enəmi] [hi;; hi] [stɑ:pt] , [kən'fju:zd] .  
**At this new enemy he stopped , confused .**  
在 这 新的 敌人 他 停止 , 使困惑 .

面对这个新敌人，他停了下来，感到困惑。

- [swu:p] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi] [strʌk] [æt; ət][hɜ:r; həɾ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ;  
**Miela swooped down at him , and he struck at her with his knife ;**  
- 俯冲 向下 在 他 , 和 他 击 在 她 和 他的 刀 ;

米拉俯冲向他，他用刀砍向她；

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [swɪft] [tɜ:rn] ,  
**but she avoided it with an incredibly swift turn ,**  
但 她 避免 它 和 一个 难以置信 迅速 转动 ,

但她以极其迅捷的转身躲开了。

[ænd; ənd][ə; ei] ['sekənd] ['leɪtər][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .  
**and a second later had passed him and was crossing the courtyard .**  
和 一个 第二 之后 有 通过了 他 和 曾是 过境 这 庭院 .

一秒钟后，一个身影超过了他，正穿过庭院。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʃi;; ʃi] [flu:] , [hɜ:r; həɾ] [greɪt] [wɪŋz] ['flæpɪŋ] ['ɔ:dəbli] , [ə; ei]['dʒaɪənt][bɜ:rd]  
**Round and round she flew , her great wings flapping audibly , a giant bird**  
圆形的 和 圆形的 她 飞翔 , 她 伟大的 翅膀 扑 可听见的 , 一个 巨大的 鸟

[ˈsɜ:rkliŋ] [ɪts] [preɪ] .  
**circling its prey .**  
盘旋 它是 猎物 .

她盘旋着，巨大的翅膀拍打着，发出清晰可闻的声音，像一只巨鸟盘旋着猎物。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [kən'tɪnjuəli] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɾ] .  
**The man turned continually to face her .**  
这 男人 转向 持续 到 脸 她 .

那男人不停地转过身面对她。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃi;; ʃi] [swu:p] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [blɒʊ] .  
**Several times she swooped toward him , and as swiftly avoided his blow .**  
一些 时代 她 俯冲 朝向 他 , 和 作为 迅速地 避免 他的 吹 .

她数次俯冲向他，又迅速躲开了他的攻击。

[frʌm; frəm] ['evri] [saɪd][ʃi;; ʃi] ['θreɪnd] .  
**From every side she threatened .**  
从 每一个 边 她 威胁 .

她从四面八方发出威胁。

[ðə; ði][mæn] [stʊd] [naʊ] [br'wildərd] , ['straɪkɪŋ] [waɪld][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [æz; əz][wʌn] [straɪks] [æt; ət][ə; eɪ]  
**The man stood now bewildered , striking wild in a frenzy , as one strikes at a**  
这 男人 站立 现在 困惑 , 引人注目 荒野 在 一个 狂热 , 作为 一 罢工 在 一个  
[dɑ:tɪŋ] [wɑ:sp] .  
**darting wasp .**  
飞镖 黄蜂 .

那人此刻茫然地站在那里，疯狂地挥舞着手臂，就像在攻击一只飞快飞过的黄蜂一样。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈægənəɪzd][kraɪ] , [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn] .

**At last , with an agonized cry , he turned and ran .**  
在 最后的 , 和 一个 痛苦的 哭 , 他 转向 和 跑 .

最后，他痛苦地喊了一声，转身就跑。

[ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [dra:pt] [ə'pa:n][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [waɪt] [ɑ:rm] ;  
**Instantly she dropped upon him ; there was a flash of her white arm ;**  
即刻 她 掉落 之上 他 ; 那里 曾是 一个 闪光 的 她 白色的 手臂 ;

她瞬间扑倒在他身上；只见她白色的手臂一闪而过；

[ðə; ði][ˈmænz][ˈbɑ:di] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [leɪ] [sti:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

**the man's body crumpled and lay still among the flowers .**  
这 男人的 身体 皱巴巴的 和 躺 仍然 之中 这 花朵 .

男人的身体瘫软下来，静静地躺在花丛中。

- [wʌz; wəz] [bæk] [bɪ'saɪd] [em 'iː] .

**Miela was back beside me .**  
- 曾是 后退 旁 我 .

米拉又回到了我身边。

[hɜ:r; hər] [breɪst] [wʌz; wəz] ['hi:vɪŋ] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ; [ʃiː; ʃi] ['treɪmblɪd] .  
**Her breast was heaving ; her eyes were full of tears ; she trembled .**  
她 胸部 曾是 起伏 ; 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 ; 她 颤抖 .

她胸口剧烈起伏，眼里噙满了泪水，浑身颤抖。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] , ['ælən] , [maɪ] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd]  
" **A terrible thing , Alan , my husband , for a woman to do ; but it had**  
" 一个 糟糕的 事物 , 艾伦 , 我的 丈夫 , 为了 一个 女士 到 做 ; 但 它 有

[tuː; tə][biː; bi] .

**to be .**  
到 是 .

“艾伦，我的丈夫，对于一个女人来说，这是一件非常可怕的事情；但事情不得不如此。”

" [aɪ] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ʌndər'stændɪŋ] .

**" I pressed her hand with silent understanding .**  
" 我 按下 她 手 和 沉默的 理解 .

我默默地握住她的手，心照不宣。

" [kʌm] , ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" Come , Alan , " she said .**  
" 来 , 艾伦 , " 她 说 .

“来吧，艾伦，”她说。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

**" They will have heard his cry .**  
" 他们 将要 有 听到 他的 哭 .

他们一定听到了他的呼喊。

[ðə; ði] [ˈʌðər] — [wiː; wi][mʌst; məst] [mi:t] [ðəm; ðəm] , [tuː] . "

**The others — we must meet them , too . "**  
这 其他的 — 我们 必须 见面 他们 , 也 . "

其他人——我们也必须见见他们。



" [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .  
" We must get to the king .  
" 我们 必须 得到 到 这 国王 .

我们必须见到国王。

[aɪ] —  
**I** —  
我 —

我-

" [ə; eɪ][ˈvaɪbrənt] [skriːm] [ræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ][ˈmænz] [vɔɪs] ,  
" A vibrant scream rang out from the silence of the house — a man's voice ,  
" 一个 充满活力 尖叫 响铃 出去 从 这 沉默 的 这 房子 — 一个 男人的 嗓音 ,  
“一声响亮的尖叫划破了寂静的房子——那是男人的声音，

[ʃrɪl] [wɪð; wɪθ][ˈæɡəni] — [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɪld] .  
shrill with agony — then suddenly stilled .  
尖锐 和 痛苦 — 然后 突然 静止 .

一声痛苦的尖叫——然后突然安静下来。

[ ˌpiː ˈdʒiː ] - [ ]  
[ Pg 121 ]  
[ 页 - ]

[第121页]

" [ɡʊd] [ɡɑːd] , - !  
" Good God , Miela !  
" 好的 上帝 , - !

“我的天哪，米拉！ ”

[ðə; ði] [kɪŋ] — [wer] [ɪz][hiː; hi] ?  
The king — where is he ?  
这 国王 — 在哪里 是 他 ?

国王在哪里？

[teɪk] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] .  
Take me there .  
拿 我 那里 .

带我去那里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ˌem ˈiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .  
" She pulled me back through the doorway .  
" 她 拉 我 后退 通过 这 门口 .

她把我拉回了门口。

[ə; eɪ][mæn] [ˈskɜːriːd] [pæst] .  
A man scurried past .  
一个 男人 匆匆跑过 过去的 .

一个男人匆匆走过。

[aɪ] [liːpt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈglænsɪŋ] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɒd(ə)n]  
I leaped at him and struck him a glancing blow with the heavy wooden  
我 跳跃 在 他 和 击 他 一个 瞥了一眼 吹 和 这 重的 木制的  
[ˈpes(ə)] .  
pestle .  
杵 .

我扑向他，用沉重的木杵擦过他的身体。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .  
He stumbled to his knees .  
他 踉跄 到 他的 膝盖 .

他踉跄着跪倒在地。

[wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈkwɔ:rtər] , [aɪ][hɪt][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][raɪz] .  
**Without thought of giving quarter , I hit him again before he could rise .**  
没有 想法 的 给予 四分之一 , 我 打 他 再次 前 他 可以 上升 .  
我没有丝毫怜悯之心, 在他还没来得及起身之前又打了他一拳。

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] , ['sensləs] [ɔ:r] [ded] .  
**He sank back , senseless or dead .**  
他 沉没 后退 , 无意义的 或者 死的 .  
他向后倒去, 要么昏迷不醒, 要么已经死了。

- [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][æftər][hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:lweɪ] .  
**Miela was ahead of me , and I ran after her along a hallway .**  
- 曾是 前方 的 我 , 和 我 跑 后 她 沿着 一个 门厅 .  
米拉走在我前面, 我沿着走廊追着她跑。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ 'fʊtsteps ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [skri:md] .  
**The sound of scurrying footsteps sounded from overhead ; a woman screamed .**  
这 声音 的 匆匆忙忙 脚步声 听起来 从 开销 ; 一个 女士 尖叫 .  
头顶传来急促的脚步声; 一个女人尖叫起来。

[ə; eɪ] [brɔ:d] , [ 'kə:viŋ ] ['sterweɪ] ['frʌntɪd] [ju: 'es] .  
**A broad , curving stairway fronted us .**  
一个 广阔 , 弯曲 楼梯 正面 我们 .  
我们面前是一条宽阔的弧形楼梯。

[aɪ] [pæst] - [hæfweɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ri:tɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p] ,  
**I passed Miela halfway up , and , reaching the top ,**  
我 通过了 - 半 向上 , 和 , 到达 这 顶部 ,  
我在半山腰超过了米拉, 然后到达山顶。

[ræn] [fʊl] ['ɪntu:] [əˈnʌðər] [mæn] [hu:] ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] [kloʊz][baɪ] .  
**ran full into another man who darted from a doorway close by .**  
跑 满的 进入 其他 男人 WHO 飞镖 从 一个 门口 关闭 经过 .  
他一头撞上了从附近门口冲出来的另一个人。

[ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv][maɪ][ˈheviərðən'er][ˈbɑ:di] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**The impact of my heavier body flung him backward to the floor .**  
这 影响 的 我的 较重 身体 扔 他 落后 到 这 地面 .  
我较重的身躯将他撞倒在地。

[aɪ] [li:pt] [ˌoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n]['ɪntu:]  
**I leaped over him with a shout of warning to Miela , and ran on into**  
我 跳跃 超过 他 和 一个 喊 的 警告 到 - , 和 跑 在 进入  
[ðə; ði] [ru:m] .  
**the room .**  
这 房间 .  
我一边向米拉大声发出警告, 一边跳过他, 跑进了房间。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɑ:k] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['sentər] .  
**A man was standing stock still in its center .**  
一个 男人 曾是 常设 库存 仍然 在 它是 中心 .  
一个男人静静地站在房间中央。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɑ:r] .  
**It was Baar .**  
它 曾是 巴尔 .  
是巴尔。

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][em 'i:][æz; əz][aɪ] [əˈpɪrd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [went] [waɪld] .  
**He flung his knife at me as I appeared , but it went wild .**  
他 扔 他的 刀 在 我 作为 我 出现 , 但 它 去 荒野 .  
我刚一出现, 他就朝我扔刀, 但刀子失控了。

[tu:] [ʌðər] [men] [wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tɔ:rd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .  
**Two other men were coming toward me from opposite sides of the room .**  
二 其他 男人 是 未来 朝向 我 从 对面的 侧面 的 这 房间 .

另外两个男人从房间的两侧朝我走来。

[aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdʒən] [əˈbaʊt] [em 'i:] [vɪjəsli] , [ˈki:pɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] .  
**I swung the bludgeon about me viciously , keeping them away .**  
我 摇摆 这 棍棒 关于 我 恶毒地 , 保持 他们 离开 .

我凶狠地挥舞着棍棒，把他们赶走。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈbɑ:r] [ˈʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [kəˈmænd] ,  
**Suddenly Baar shouted a command ,**  
突然 巴尔 喊叫 一个 命令 .

巴尔突然大声下达命令，

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˈeni] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈskɜ:ri:d] [əˈweɪ] [laɪk] [ræts] .  
**and before I could reach any one of them they had scurried away like rats .**  
和 前 我 可以 抵达 任何 一 的 他们 他们 有 匆匆跑过 离开 喜欢 老鼠 .

还没等我赶到，他们就如同老鼠一样四散逃窜了。

[ə; eɪ] [loʊ] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ˈkæənəpi] [ʌv; əv] [sɪlk] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**A low bed with a huge canopy of silk stood against the wall .**  
一个 低的 床 和 一个 巨大的 树冠 的 丝绸 站立 反对 这 墙 .

一张矮床靠墙摆放，床幔是巨大的丝绸。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nelt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɒ:r] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ˈhʌdlɪd] [ə; eɪ]  
**A woman knelt on the floor beside it , and against her knees huddled a**  
一个 女士 跪下 在 这 地面 旁 它 , 和 反对 她 膝盖 蜷缩着 一个  
[ˈlɪt(ə)] [hæf] - [ɡroʊn] [bɔɪ] .  
**little half - grown boy .**  
小的 一半 - 生长 男生 .

一个女人跪在它旁边的地板上，一个半大男孩蜷缩在她膝盖旁。

[aɪ] [hɜ:rd] - [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .  
**I heard Miela's voice shouting in her own language .**  
我 听到 - 嗓音 喊叫 在 她 自己的 语言 .

我听到米拉用她自己的语言大声喊叫。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] [ˈrʌnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .  
**The sound of men running came from below .**  
这 声音 的 男人 跑步 来了 从 以下 .

下方传来男人奔跑的声音。

[ðen] - [hæf] - [hɪˈsterɪk(ə)] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ]  
**Then Miela's half - hysterical laughter , and then the words : " They are running**  
然后 - 一半 - 歇斯底里的 笑声 , 和 然后 这 字 : " 他们 是 跑步  
[əˈweɪ] , [ˈælən] — [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .  
**away , Alan — all of them .**  
离开 , 艾伦 — 全部 的 他们 .

然后是米拉近乎歇斯底里的笑声，然后是：“艾伦，他们都在逃跑——他们全都逃跑了。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**I have been calling you to bring me the light - ray .**  
我 有 到过 呼叫 你 到 带来 我 这 光 - 射线 .

我一直打电话给你，让你给我带来光明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] .  
**And they are running away .**  
和 他们 是 跑步 离开 .

他们正在逃跑。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][bed] , [ˈpʊʃɪŋ] [ɪts] [ˈkɜ:tənz] [ə'saɪd] ,  
" **I turned to the bed , pushing its curtains aside ,**  
" 我 转向 到 这 床 , 推动 它是 窗帘 旁边 ,  
我转身走向床, 拉开床帘,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhɜ:rɪdli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] .  
**and then hurriedly closing them again with a shudder .**  
和 然后 匆匆 结束 他们 再次 和 一个 不寒而栗 .  
然后他颤抖着, 匆匆地将它们再次关上。

- [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] .  
**Miela was beside me .**  
- 曾是 旁 我 .

米拉就在我旁边。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] , - .  
" **The king is dead , Miela .**  
" 这 国王 是 死的 , - .

“国王驾崩了, 米拉。”

[noʊ] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [lək] .  
**No — you must not look .**  
不 — 你 必须 不是 看 .

不行——你绝对不能看。

" [hɜ:r; hær] [aɪz] [ˈwaɪndɪd] ; [hɜ:r; hær][hænd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [breɪst] .  
" **Her eyes widened ; her hand went to her breast .**  
" 她 眼睛 扩大 ; 她 手 去 到 她 胸部 .

她睁大了眼睛, 手捂住了胸口。

" [ðer; ðær][ɪz][wʌn] [hu:] [ni:dz] [ju:; jʊ] .  
" **There is one who needs you .**  
" 那里 是 一 WHO 需求 你 .

有人需要你。

" [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
" **I pointed to the woman on the floor .**  
" 我 尖 到 这 女士 在 这 地面 .

我指着地上的女人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ju: 'es] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [wʌn][ɑ:rm] [flʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [prə'tektɪŋ]ɪ ,  
**She was staring at us , unseeing , one arm flung about the child protectingly ,**  
她 曾是 凝视 在 我们 , 看不见 , 一 手臂 扔 关于 这 孩子 保护性地 ,  
她呆呆地望着我们, 仿佛什么都没看见, 一只胳膊搂着孩子, 像是在保护他。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈpɑ:rʃəli] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [lɔ:ŋ] , [sli:k] [red] [wɪŋz] .  
**holding him partially under one of her long , sleek red wings .**  
保持 他 部分 在下面 一 的 她 长的 , 光滑 红色的 翅膀 .

她用一只修长光滑的红色翅膀将他半托在身下。

[ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈʌðər] [hænd] [klatʃt] [kən'vʌlsɪvli] [æt; ət][ðə; ði][bed] [ˈkʌvəɪŋz] ;  
**The fingers of her other hand clutched convulsively at the bed coverings ;**  
这 手指 的 她 其他 手 紧握 痉挛地 在 这 床 覆盖物 ;

她另一只手的指头紧紧地抓着床单；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈməʊnɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡri:f] [ænd; ənd] [ˈterər] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z]  
**she was moaning softly with a grief and terror all the more intense because**  
她 曾是 呻吟 轻轻 和 一个 悲伤 和 恐怖 全部 这 更多的 激烈的 因为

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] .  
**it was restrained .**  
它 曾是 克制 .

她低声呻吟, 悲伤和恐惧因为被压抑而显得更加强烈。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [huː] [niːdz] [juː; jə] , - , " [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **There is one who needs you , Miela , " I repeated .**  
" 那里 是 一 WHO 需求 你 , - , " 我 重复 .

“米拉，有人需要你，”我重复道。

" [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] — [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː] [leɪt] .  
" **Comfort her — for we have come too late .**  
" 舒适 她 — 为了 我们 有 来 也 晚的 .

安慰她吧——因为我们来晚了。

" [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈθɜːroʊ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
" **The castle now was in thorough confusion .**  
" 这 城堡 现在 曾是 在 彻底 困惑 .

城堡里顿时一片混乱。

[ˈsevrəl] [ˈweɪtɪŋ] [meɪdz] [rʌft] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ stɛəd ][æɪ; əɪ][ðer; ðər] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Several waiting maids rushed into the room , stared at their mistress and the**  
一些 等待 女佣 匆忙 进入 这 房间 , 凝视 在 他们的 情妇 和 这  
[ˈlɪt(ə)l] [prɪns] ,  
**little prince ,**  
小的 王子 ,

几个侍女匆匆跑进房间，盯着她们的女主人和小王子。

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [stʊd] [ˈsaɪləntli] [ˈrɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [fraɪt] ,  
**and , seeing what had happened , stood silently wringing their hands in fright ,**  
和 , 看到 什么 有 发生 , 站立 默默 拧干 他们的 双手 在 惊吓 ,  
看到眼前发生的一切，他们惊恐地站在那里，默默地绞着双手。

[ɔːr][fled] [ˈeɪmləsli] [θruː] [ðə; ði][hɔːlz] .  
**or fled aimlessly through the halls .**  
或者 逃亡 漫无目的地 通过 这 大厅 .

或者漫无目的地在走廊里逃窜。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkaʊnsələr] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ˈstɔːpɪŋ] , [bɪˈwɪldərd] , [æɪ; əɪ][ðə; ði] [siːn]  
**One of the king's councilors had come in , stopping , bewildered , at the scene**  
— 的 这 国王的 议员 有 来 在 , 停止 , 困惑 , 在 这 场景

[ðæt] [met][hɪm; ɪm] .  
**that met him .**  
那 遇见 他 .

国王的一位大臣走了进来，看到眼前的景象，惊愕不已，停下了脚步。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] , - , " [aɪ] [sed] .  
" **Tell him what has occurred , Miela , " I said .**  
" 告诉 他 什么 有 发生 , - , " 我 说 .

“告诉他发生了什么事，米拉，”我说。

[ðer; ðər] [keɪm] [naʊ] [ˈfeɪntli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**There came now faintly to my ears from outside the castle sounds of a**  
那里 来了 现在 淡淡的 到 我的 耳朵 从 外部 这 城堡 声音 的 一个  
[ˈɡæðərɪŋ] [kraʊd] — [ˈməːməz] [ænd; ənd] [veɪɡ] [ˈmʌfld] [ˈʃaʊts] .  
**gathering crowd — murmurs and vague muffled shouts .**  
采集 人群 — 低语 和 模糊的 闷音 喊叫 .

我隐约听到城堡外传来人群聚集的声音——低语声和模糊的闷叫声。

[ðə; ði][kraɪz] [ɡruː] [ˈlaʊdəɹ] .  
**The cries grew louder .**  
这 哭泣 生长 更大声 .

哭喊声越来越大。

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈmɪsaɪlz] [straʊk] [ðə; ði] [ˈkæəs(ə)] ; [ə; eɪ] [stoʊn] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈwɪndəʊ] ,  
**A rain of missiles struck the castle ; a stone came through a near - by window ,**  
一个 雨 的 导弹 击 这 城堡 ; 一个 石头 来了 通过 一个 靠近 - 经过 窗户 ;  
无数石块如雨点般击中城堡；一块石头穿过附近的一扇窗户飞了进来。

[ˈfɔːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .  
**falling almost at my feet .**  
坠落 几乎 在 我的 脚 .

几乎跌倒在我脚边。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈləːkɪŋ] [ˈfɪɡjərz] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɪn]  
**All at once I remembered the lurking figures we had seen among the palms in**  
全部 在 一次 我 记得 这 潜伏 数据 我们 有 已见 之中 这 棕榈树 在  
[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .  
**the garden .**  
这 花园 .

我突然想起了我们在花园棕榈树丛中看到的那些潜伏的身影。

" - !  
" **Miela !**  
" - !

“米拉！

" [aɪ] [kraɪd] .  
" **I cried .**  
" 我 哭 .

我哭了。

" [hɪr] [ðæt] , [aʊtˈsaɪd] !  
" **Hear that , outside !**  
" 听到 那 , 外部 !

“听，外面有人说话！ ”

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz] [ˈɡæðərɪŋ] .  
**A crowd is gathering .**  
一个 人群 是 采集 .

人群正在聚集。

[ðə; ði] [men] [wiː; wi] [sɔː] — [aʊt] [ðər; ðər] !  
**The men we saw — out there !**  
这 男人 我们 锯 — 出去 那里 !

我们看到的那些人——就在那里！

[ˈpiːp(ə)] [huːm] [ˈbɑːr] [hæz; həz] — - , [æsk] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ˈɡɑːdz] [seɪk] , [tuː; tə] [tel] [juː ˈes] [haʊ]  
**People whom Baar has — Miela , ask him , for God's sake , to tell us how**  
人们 谁 巴尔 有 — - , 问 他 , 为了 神的 清酒 , 到 告诉 我们 如何  
[wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ˈwɛpənz] .  
**we can get weapons .**  
我们 能 得到 武器 .

巴尔身边的人——米拉，看在上帝的份上，问问他，我们怎样才能弄到武器。

[wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkaʊnsələr] ?  
**Where are the other councilors ?**  
在哪里 是 这 其他 议员 ?

其他议员在哪里？

[send] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .  
**Send for them .**  
发送 为了 他们 .

派人去接他们。

[wiː; wi][mʌst; məst][duː]    [ˈsʌmθɪŋ]    — [naʊ] , [æt; ət][wʌns] .

We    must    do something    — now , at once .

我们    必须    做    某物    — 现在 ,    在    一次 .

我们必须采取行动——现在，立刻。

[ðɪs] [ɪz][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,    -    — [dəʊnt][juː; jə] [ʌndərˈstænd] ?

This is revolution , Miela — don't you understand ?

这 是    革命 ,    -    — 不    你    理解 ?

米拉，这就是革命——你不明白吗？

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !

Revolution !

革命 !

革命！

" [aɪ] [felt] [soʊ] [ˈɪmpətənt] .

" I felt so impotent .

" 我 毛毡 所以    阳痿 .

我感到自己非常无能为力。

[hɪr]    [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs][aɪ][kʊd; kəd] [tʊːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]    -    — [kʊd; kəd]    [ɪˈjuː]    [noʊ][dəˈrekt]

Here in this crisis I could talk to no one but Miela — could issue no direct

这里 在 这    危机 我    可以    讲话    到    不    —    但    -    —    可以    问题    不    直接的

[ kəˈmændz ]    — [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] .

commands — could understand the words of no one but her .

命令    —    可以    理解    这    字    的    不    —    但    她 .

在这场危机中，我除了米拉之外谁也说不出——不能直接下达任何命令——除了她之外谁也听不懂。

[ ˌpiːˈdʒiː ]    -    ]

[   Pg  123   ]

[    页    -    ]

[第123页]

[ˈsʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] , [ˈsɑːləm] [diːp] - [ˈθroʊtɪd] [bel] [brɪˈɡæn]

Suddenly , from over our heads , a great , solemn deep - throated bell began

突然 ,    从    超过    我们的    头部 ,    一个    伟大的 ,    庄严    深的 -    喉咙    钟    开始

[təʊlɪŋ] .

tolling .

收费 .

突然，在我们头顶上方，响起了一声巨大、庄严、低沉的钟声。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

" What is that ?

" 什么 是 那 ?

那是什么？

[wʌt]    [dʌz]    [ðæt]    [miːn] ?

What does that mean ?

什么    做    那    意思是 ?

这意味着什么？

" [ə; eɪ][ɡɜːrɪ]    [rʌʃt]    [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

" A girl rushed into the room .

" 一个 女孩    匆忙    进入    这    房间 .

一个女孩冲进了房间。

" [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , " [sed]    -    [ˈkwɪkli] .

" It is the bell of danger , " said Miela quickly .

" 它 是 这    钟    的    危险 ,    " 说    -    迅速地 .

“这是危险的警钟，”米拉急忙说道。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər]  [rɪŋɪŋ]  [ai ˈtiː][tuː; tə]  [əˈraʊz]  [ðə; ði]  [ˈsɪti]  .

" The girls are ringing it to arouse the city .  
" 这 女孩们 是 铃声 它 到 引起 这 城市  .

“女孩们正在敲响警钟，唤醒全城。”

[ʌp]  [hɪr]  [ðen]  [wɪl]  [ðə; ði]  [ˈpiːp(ə)l]  [ˈhɜːri]  [tuː; tə][faɪnd]  [ʌʊt]  [wʌt]  [ai ˈtiː][ɪz]  [ðæt]  [ˈθretənz]  .  "  
Up here then will the people hurry to find out what it is that threatens ."  
向上 这里 然后 将要 这 人们 匆忙 到 寻找 出去 什么 它 是 那 威胁  .  "

那么，这里的人们就会争先恐后地去查明究竟是什么在威胁着他们。

"  [ðeə(r)]  [ʌʊtˈsaɪd]  [naʊ]  ,  "  [ai]  [riˈtɔːtid]  .

" They're outside now , " I retorted .  
" 它们是 外部 现在  ;  " 我 反驳  .

“他们现在在外面，”我反驳道。

"  [ˈɔːrdər]  [ɔːl]  [ðə; ði]  [ˈkɪŋz]  [ˈkaʊnsələ(r)]  [hɪr]  [æt; ət]  [wʌnz]  .

" Order all the king's councilors here at once .  
" 命令 全部 这 国王的 议员 这里 在 一次  .

“立刻召集国王的所有大臣。”

[faɪnd]  [ʌʊt]  [ɪf]  [ˈeni]  [gɑːrdz]  [ɑːr; ər]  [əˈbaʊt]  [ðə; ði]  [pleɪs]  .

Find out if any guards are about the place .  
寻找 出去 如果 任何 守卫 是 关于 这 地方  .

看看附近有没有保安。

[send]  [ðem; ðəm]  [hɪr]  .

Send them here .  
发送 他们 这里  .

把它们送到这里。

  [wer]  [ɪz]  [ðə; ði]  [hed]  [ʌv; əv]  [ðə; ði]  [ˈsɪtiːz]  [pəˈliːs]  ?

Where is the head of the city's police ?  
在哪里 是 这 头 的 这 城市的 警察  ?

城市警察局长在哪里？

[send]  [hɪm; ɪm]  [hɪr]  [tuː; tə]  [em ˈiː]  !

Send him here to me !  
发送 他 这里 到 我  !

把他送到我这儿来！

[tel]  [hɪm; ɪm]  [tuː; tə]  [kɔːl]  [ʌʊt]  [ɔːl]  [hɪz; ɪz]  [men]  .

Tell him to call out all his men .  
告诉 他 到 称呼 出去 全部 他的 男人  .

叫他召集所有手下。

"  [wʌt]  [wʌz; wəz]  [ai]  [ˈseɪɪŋ]  ?

" What was I saying ?  
" 什么 曾是 我 说  ?

我刚才说到哪儿了？

[ai]  [hæd; həd]  [fərˈgɔːtn]  [ðə; ði]  [wʌn]  [ˈvaɪt(ə)l]  [θɪŋ]  !

I had forgotten the one vital thing !  
我 有 被遗忘的 这 一 必不可少的 事物  !

我竟然忘记了一件至关重要的事！

"  -  !

" Miela !  
"  -  !

“米拉！

[ðə; ði]  [laɪt]  -  [reɪ]  !

The light - ray !  
这 光 - 射线  !

光线！



[ði:z] [men][ʌv; əv] ['saɪəns] [hu:] [gɑ:rd] [aɪ 'ti:] , [wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?  
**These men of science who guard it , where are they ?**  
这些 男人 的 科学 WHO 警卫 它 , 在哪里 是 他们 ?  
那些守护它的科学家们, 他们在哪里?

[send] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['li:dər] .  
**Send for their leader .**  
发送 为了 他们的 领导者 .  
去请他们的首领。

[get] [him; ɪm] [hɪr] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət][wʌns] — [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [reɪ] !  
**Get him here to me at once — we must have the ray !**  
得到 他 这里 到 我 在 一次 — 我们 必须 有 这 射线 !  
立刻把他带到我这里来——我们必须得到射线!

" - [stʊd] ['veri] ['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [em 'i:] .  
" **Miela stood very quietly beside me .**  
" - 站立 非常 悄悄 旁 我 .  
米拉静静地站在我身边。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [bleɪzd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [kɑ:m][ænd; ənd]  
**Her face was white ; her eyes blazed , but she seemed calm and**  
她 脸 曾是 白色的 ; 她 眼睛 燃烧的 , 但 她 似乎 冷静的 和  
[ʌn'fraɪtənd] .  
**unfrightened .**  
毫不畏惧 .  
她脸色苍白, 双眼怒火中烧, 但看起来却很平静, 毫不害怕。

" [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪ] .  
" **He will come , she said , and armed with the ray .**  
" 他 将要 来 , " 她 说 , " 和 武装 和 这 射线 .  
“他会来的,”她说, “而且带着射线。”

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [brɪŋ] [him; ɪm] .  
**The bell will bring him .**  
这 钟 将要 带来 他 .  
钟声会把他带来。

[jɔ:; jər] [ʌðər] [ kə'mændz ] [aɪ] [wɪl] [si:] [ɑ:r; ər] [əu'beɪd] .  
**Your other commands I will see are obeyed .**  
你的 其他 命令 我 将要 看 是 服从 .  
我会观察你的其他命令是否得到执行。

" [ðə; ði][oʊld] ['kaʊnsələ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] , [deɪzd] , [keɪm] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd][æt; ət]  
" **The old councilor , who had been standing by , dazed , came slowly forward at**  
" 这 老的 议员 , WHO 有 到过 常设 经过 , 茫然 , 来了 缓慢地 向前 在  
- [kɔ:l] .  
**Miela's call .**  
- 称呼 .  
“站在一旁的老议员茫然地听着米拉的呼唤, 缓缓走了过来。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnsələ] !  
**The king's councilor !**  
这 国王的 议员 !  
国王的顾问!

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [wɜ:r; wər] [laɪk] [him; ɪm] .  
**And all the others were like him .**  
和 全部 这 其他的 是 喜欢 他 .  
其他人都和他一样。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] ['hʌdlɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z]  
**The king was dead , and here was the little prince huddled in his mother's**  
这 国王 曾是 死的 , 和 这里 曾是 这 小的 王子 蜷缩着 在 他的 母亲的  
[ɑ:rm] !  
**arm !**  
手臂 !

国王驾崩了，小王子蜷缩在母亲的怀里！

[ˌri:ələˈzeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:] [broʊk] [ə'pɑ:ɪn][em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]  
**Realization had been slow in coming , but now it broke upon me like a great**  
实现 有 到过 慢的 在 未来 , 但 现在 它 打破 之上 我 喜欢 一个 伟大的  
[laɪt] .  
**light .**  
光 .

虽然领悟的过程很缓慢，但现在它像一道强光一样照耀着我。

[aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] .  
**I flung the bludgeon away from me , and stood erect .**  
我 扔 这 棍棒 离开 从 我 , 和 站立 直立 .

我扔掉手中的棍棒，站直了身子。

" - , " [aɪ] [kraɪd] , " [tel] [hɪm; ɪm] — [tel] [ðem; ðəm][ɔ:l] — [ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪz] [ded] .  
" **Miela , " I cried , " tell him — tell them all — their king is dead .**  
" - , " 我 哭 , " 告诉 他 — 告诉 他们 全部 — 他们的 国王 是 死的 .

“米拉，”我喊道，“告诉他——告诉他们所有人——他们的国王死了。”

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [kə'mænd] [naʊ] .  
**It is I who command now .**  
它 是 我 WHO 命令 现在 .

现在由我来发号施令。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] .  
**There is no one else — and I have the power .**  
那里 是 不 — 别的 — 和 我 有 这 力量 .

没有其他人了——而且我掌握着权力。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] .  
**Tell them that .**  
告诉 他们 那 .

告诉他们。

[aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ɜ:rθ] , [hu:] [kə'mændz] !  
**It is I , the man from earth , who commands !**  
它 是 我 , 这 男人 从 地球 , WHO 命令 !

是我，来自地球的人，发号施令！

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 124** ]  
" [ 页 - ]

[第124页]

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 125** ]  
[ 页 - ]

[第125页]

['tʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .  
**CHAPTER XIX .**  
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [nu:] ['ru:lər] .  
**THE NEW RULER** .  
这 新的 统治者 .

新统治者。

[ðə; ði] ['sɑ:ləm] [bel] [kən'tɪnju:d] ['pi:lɪŋ] [aʊt] [ɪts] [nel] ; [ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['tu:mʌlt] [aʊt'saɪd]  
**The solemn bell continued pealing out its knell ; the shouts and tumult outside**  
这 庄严 钟 持续 剥落 出去 它是 丧钟 ; 这 喊叫 和 骚乱 外部  
[wɜ:r; wər] ['grəʊɪŋ] ['laʊdər] .  
**were growing louder** .  
是 生长 更大声 .

庄严的钟声继续响起；外面的叫喊声和喧闹声越来越大。

- [spoʊk] ['hɜ:rɪdli] [tu;; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .  
**Miela spoke hurriedly to the old man , then turned to leave the room** .  
- 辐 匆匆 到 这 老的 男人 , 然后 转向 到 离开 这 房间 .

米拉匆匆跟老人说了几句话，然后转身离开了房间。

" [jɜr; jər] [ kə'mændz ] [jæl; jəl][bi;; bi] [əu'beɪd] , [maɪ] ['hɜzbənd] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ['kwaiətli] .  
" **Your commands shall be obeyed , my husband , " she said quietly** .  
" 你的 命令 将 是 服从 , 我的 丈夫 , " 她 说 悄悄 .  
“您的命令我必服从，我的丈夫，”她平静地说。

[aɪ] [felt] [ə'gen] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['helpləsənəs] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [li:v] .  
**I felt again that sudden sense of helplessness as I saw her leave** .  
我 毛毡 再次 那 突然 感觉 的 无助 作为 我 锯 她 离开 .

看着她离开，我再次感到那种突如其来的无助感。

" [bi;; bi] ['kerf(ə)] , - . ['ɔ:rdər] ['evri] [wʌŋ][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] .  
" **Be careful , Miela . Order every one in the castle to the roof** .  
" 是 小心 , - . 命令 每一个 一 在 这 城堡 到 这 屋顶 .  
“小心点，米拉。命令城堡里的所有人到屋顶去。”

[hɪr] !  
**Here !**  
这里 !

这里！

[tel] [ðə; ði] [kwi:n] [brɪfɔ:r] [ju;; jʊ][goʊ] .  
**Tell the queen before you go** .  
告诉 这 女王 前 你 去 .

临走前请告诉女王。

[send] ['evri] [wʌŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**Send every one up there with me** .  
发送 每一个 一 向上 那里 和 我 .

把他们都送上去，跟我一起。

[ðə; ði][mə:b] [meɪ] [kʌm] [ɪn] .  
**The mob may come in** .  
这 暴民 可能 来 在 .

暴徒可能会进来。

[wi:l] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r][stænd] [ʌp][ðer; ðər] .  
**We'll make our stand up there** .  
出色地 制作 我们的 站立 向上 那里 .

我们会在那里表明我们的立场。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] - [plʌ:t] ['betər] [naʊ] .  
" **I understood Baar's plot better now** .  
" 我 理解 - 阴谋 更好的 现在 .

“我现在更好地理解了巴尔的阴谋。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [hɪz; ɪz][mɑːb][ʌv; əv] [ˈpiːɑːn] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]  
**He had gathered his mob of peons to surround the castle and make a**  
他 有 聚集 他的 暴民 的 农奴 到 环绕 这 城堡 和 制作 一个  
[demənˈstreɪ](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .  
**demonstration in his favor** .  
示范 在 他的 偏爱 .  
他召集了一群喽啰包围城堡，准备举行示威游行支持他。

[ðen] ,  
**Then** ,  
然后 ,  
然后,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [sʌn] [held] [baɪ][hɪm; ɪm]  
**with the king dead and the queen and her little son held by him**  
和 这 国王 死的 和 这 女王 和 她 小的 儿子 握住 经过 他  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] — [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ˈfɔːfɪts] — [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]  
**and his men — their lives as forfeits — he hoped to be able to**  
和 他的 男人 — 他们的 生活 作为 弃权 — 他 希望 到 是 有能力的 到  
[triːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [huː] [kənˈtroʊld] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] ,  
**treat with the men of science who controlled the light - ray** ,  
对待 和 这 男人 的 科学 WHO 受控 这 光 - 射线 ,  
国王驾崩，王后和她的小儿子被他和他的手下扣押——他们的性命被当作了筹码——他希望能够与那些掌握光线技术的科学家进行谈判。

[ænd; ənd] [huː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] , [reprɪˈzentɪd] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .  
**and who , I did not doubt , represented the better element among the people** .  
和 WHO , 我 做过 不是 怀疑 , 代表 这 更好的 元素 之中 这 人们 .  
我毫不怀疑，他们代表了人民中较好的一面。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 126** ]  
[ 页 - ]  
[第126页]

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][mæd][plæn][æt; ət] [best] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ɡɔːn] [rɔːŋ] ,  
**It seemed a mad plan at best ; and now that it had gone wrong** ,  
它 似乎 一个 疯狂的 计划 在 最好的 ; 和 现在 那 它 有 已消失 错误的 ,  
这充其量也只能算是一个疯狂的计划；而现在计划失败了，

[aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌt] [ˈbɑːr] [wʊd] [əˈtempt] [tuː; tə][duː] .  
**I wondered what Baar would attempt to do** .  
我 想知道 什么 巴尔 会 试图 到 做 .  
我想知道巴尔会尝试做什么。

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhentʃmən] [hæd; həd][ɔːl] [left] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ˈfiərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ]  
**Evidently he and his henchmen had all left the castle , fearing the light - ray**  
显然 他 和 他的 喽啰 有 全部 左边 这 城堡 , 害怕 这 光 - 射线  
 ,  
 ,  
 ,  
显然，他和他的手下都离开了城堡，他们害怕那道光束。

[wɪtʃ] - [prɪˈtendɪd] [aɪ][held] .  
**which Miela pretended I held** .  
哪个 - 假装 我 握住 .  
米拉假装我拿着它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌaʊtˈsaɪd] [naʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði][mɑːb] , [aɪ] [əˈsuːmd] .  
**They were outside now , among the mob , I assumed** .  
他们 是 外部 现在 , 之中 这 暴民 , 我 假定 .  
我猜想，他们现在应该在外面，混在人群中了。

[wʊd] [ðə; ði][mɑ:b] [ə'tempt] [tu;; tə]['entər] ?  
**Would the mob attempt to enter ?**  
会 这 暴民 试图 到 进入 ？

暴徒会试图闯入吗？

- ['hɜ:rid] [ə'wei] [tu;; tə][send] ['evri] [wʌn][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu;; tə][ɪts] [ru:f] .  
**Miela hurried away to send every one inside the building to its roof .**  
- 慌忙 离开 到 发送 每一个 一 里面 这 建筑 到 它是 屋顶 。

米拉匆匆离开，让楼里的所有人到楼顶去。

[ðə; ði] [kwi:n] , ['fɑ:lʊɪŋ] - [kə'mændz] [ʌn'kwestʃənɪŋli] , [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [baɪ][ðə; ði]  
**The queen , following Miela's commands unquestioningly , took the little prince by the**  
这 女王 , 下列的 - 命令 毫不质疑地 , 采取 这 小的 王子 经过 这  
[hænd][ænd; ənd] ,  
**hand and ,**  
手 和 ,

女王毫不犹豫地遵从米拉的命令，牵起小王子的手，

['saɪnɪŋ] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] ['fɑ:lʊʊ] , [led][em 'i:] [ʌp'sterz] .  
**signing to me to follow , led me upstairs .**  
签名 到 我 到 跟随 , 引领 我 楼上 。

他示意我跟着他，然后带我上了楼。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
**[ Pg 127 ]**  
[ 页 - ]

[第127页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['sterwei] ['li:ɪŋ; 'ledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [ru:f] , [aɪ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
**There was only one stairway leading to the roof , I found with satisfaction ,**  
那里 曾是 仅有的 一 楼梯 领导 到 这 屋顶 , 我 成立 和 满意 ,  
我欣慰地发现，通往屋顶的楼梯只有一条。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['næroʊ] — [æn; ən] ['eksələnt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] .  
**and it was narrow — an excellent place for defense .**  
和 它 曾是 狭窄的 一 一个 出色的 地方 为了 防御 。

而且它很狭窄——是绝佳的防御位置。

[ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [flæt] ,  
**The roof was broad and flat ,**  
这 屋顶 曾是 广阔 和 平坦的 ,

屋顶宽阔平坦。

['flæŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['endz][baɪ] [tu:] ['taʊərz] [wɪtʃ] [roʊz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .  
**flanked at the ends by two towers which rose considerably above it .**  
侧翼 在 这 结束 经过 二 塔楼 哪个 玫瑰 相当 多于 它 。

两端各有一座高耸的塔楼，比主体高出许多。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [gru:p] [hu:] ['gæðərd] [ə'baʊt][em 'i:] — [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd]  
**It was a frightened little group who gathered about me — the queen and**  
它 曾是 一个 害怕 小的 团体 WHO 聚集 关于 我 一 这 女王 和  
[hɜ:r; hər][sʌn] ,  
**her son ,**  
她 儿子 ,

围在我身边的是一小群惊恐的人——女王和她的儿子，

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊnsələr] ,  
**two of the king's councilors ,**  
二 的 这 国王的 议员 ,

国王的两名顾问，

[ˈlðər] [keɪm] [ʌp] [i:tʃ] [ˈmoʊmənt] .  
**Others came up each moment .**  
 其他的 来了 向上 每个 片刻 .

其他人随时都会冒出来。

[aɪ][sæt][ðə; ði] [kwi:n] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪt] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] ,  
**I sat the queen down on a little white stone bench in the center of the garden ,**  
 我 卫星 这 女王 向下 在 一个 小的 白色的 石头 长椅 在 这 中心 的 这 花园 ,

我让女王坐在花园中央的一张白色小石凳上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ , riːə'ʃuəd ] [ænd; ənd] [trʌstɪd] [em 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ kə'mændz ]  
I think they were reassured and trusted me , and I found my commands  
 我 思考 他们 是 放心 和 可信 我 , 和 我 成立 我的 命令

[wɜːr; wər] [əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwɛstʃən] .  
were obeyed without question .  
 是 服从 没有 问题 .

我认为他们感到放心并信任我，我发现我的命令得到了毫不质疑的执行。

[ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɒmən] [ʌv; əv][pər'hæps] ['θɜːrti] - [faɪv] — [tɔːl][ænd; ənd] ['slendər] , [wɪð; wɪθ]

[ə; eɪ] [dres] [ðæt] [fel] [ˈʌŋɡəðəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
a dress that fell ungathered at the waist from above her breast under the  
 一个 裙子 那 跌倒 未收集的 在 这 腰部 从 多于 她 胸部 在下面 这  
 [ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈæŋklz] .  
arms to her ankles .  
 武器 到 她 脚踝 .  
 裙子从胸部上方、腋下一直垂到脚踝，腰部没有收拢。  
 [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [dʒʌdʒd] , [hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [roʊb] .  
It was , I judged , her sleeping robe .  
 它 曾是 , 我 评判 , 她 睡眠 长袍 .  
 我判断，那是她的睡袍。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪnˈkeɪst] [ɪn]  
**Her hair hung in two long braids over her shoulders ; her feet were incased in**  
她 头发 悬挂 在 二 长的 辫子 超过 她 肩膀 ; 她 脚 是 封装 在  
[ˈsænd(ə)lz] .  
**sandals** .  
凉鞋 .

她的头发编成两条长长的辫子垂在肩上；她的脚穿着凉鞋。

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] .  
**She was unquestionably a beautiful woman** .  
她 曾是 毫无疑问 一个 美丽的 女士 .  
她无疑是个美女。

[aɪ] [rɪˈmembər] [maɪ] [veɪɡ] [səpˈpraɪz] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] ,  
**I remember my vague surprise , as I saw her , with her son by her side ,**  
我 记住 我的 模糊的 惊喜 , 作为 我 锯 她 , 和 她 儿子 经过 她 边 ,  
我记得当时看到她和她儿子在一起时，心里有些惊讶。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːk] [wɪŋz] [ʌnˈmjuːtileɪtɪd] .  
**and her long sleek wings unmutilated** .  
和 她 长的 光滑 翅膀 未残缺的 .  
她修长光滑的翅膀完好无损。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [təˈgeðər] [ɪn] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [baɪ][ˈlɪt(ə)l]  
**And then I saw that her wings were fastened together in two places by little**  
和 然后 我 锯 那 她 翅膀 是 系紧 一起 在 二 地方 经过 小的  
[ˈmet(ə)l] [tʃeɪnz] .  
**metal chains** .  
金属 链条 .

然后我发现她的翅膀在两处用细小的金属链连接在一起。

[ʃiː; ji] , [ðen] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][flaɪ] ,  
**She , then , like other married women , was not permitted to fly ,**  
她 , 然后 , 喜欢 其他 已婚 女性 , 曾是 不是 允许 到 飞 ,  
因此，她和其他已婚妇女一样，被禁止乘坐飞机。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [ʌnˈspɔɪld] .  
**although the beauty of her wings was unspoiled** .  
虽然 这 美丽 的 她 翅膀 曾是 未受破坏的 .  
尽管她的翅膀美丽依旧。

[aɪ] [sent] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [men] [tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**I sent two of the old men to stand by the head of the stairs** .  
我 发送 二 的 这 老的 男人 到 站立 经过 这 头 的 这 楼梯 .  
我派了两个老人站在楼梯口。

- [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][hɜːr; hər] [naɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː] [naʊ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]  
**Miela had given me her knife , and I handed it now to one of**  
- 有 给定 我 她 刀 , 和 我 递交 它 现在 到 一 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

米拉把她的刀给了我，现在我把刀递给了他们中的一个。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni]  
**trying to make him understand that he was to bar the passage of any**  
尝试 到 制作 他 理解 那 他 曾是 到 酒吧 这 通道 的 任何  
[wʌn] [huː] [ʃəd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [ʌp] .  
**one who should not be allowed up** .  
一 WHO 应该 不是 是 允许 向上 .

试图让他明白，他必须阻止任何不应该被允许上去的人通行。

[hi:; hi]      [ʌdəd]      , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [stʊd]      [wɜr] [aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .  
**He shuddered , but he took the knife and stood where I indicated .**  
他      颤抖 ,      但      他      采取      这      刀      和      站立      在哪里      我      表明的 .  
他浑身一颤, 但还是接过刀, 站在了我指示的地方。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn]      [br'loʊ] [hæd; həd] [si:n] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [naʊ] ,  
**The crowd in the garden below had seen us on the roof now ,**  
这      人群      在      这      花园      以下      有      已见      我们      在      这      屋顶      现在 ,  
楼下花园里的人群已经看到我们站在屋顶上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ʃaʊts]      [wʌz; wəz] ['dʌblɪd] .  
**and the tumult of shouts was doubled .**  
和      这      骚乱      的      喊叫      曾是      双倍 .  
喧闹的喊叫声加倍响起。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pærəpɪt;pærəpet][ænd; ənd]      [lʊkt]      ['oʊvər] .  
**I went to the parapet and looked over .**  
我      去      到      这      栏杆      和      看起来      超过 .  
我走到栏杆边, 向外望去。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]      ['strʌɡlɪŋ]      , [kən'fju:zd]      [mæs] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .  
**The garden was full of a struggling , confused mass of people .**  
这      花园      曾是      满的      的      一个      挣扎 ,      使困惑      大量的      的      人们 .  
花园里挤满了茫然不知所措的人群。

[ðoʊz]      ['nɪrəst] [ðə; ði][kæs(ə)l][wɜ:r; wər]['moʊstli] ['pi:ɑ:n] .  
**Those nearest the castle were mostly peons .**  
那些      最近的      这      城堡      是      大多      农奴 .  
离城堡最近的大多是佃农。

[aɪ] ['noʊtɪst] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]      ['wɪmɪn]      [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs]      ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv]  
**I noticed men and a few women armed with various implements of**  
我      注意到      男人      和      一个      很少      女性      武装      和      各种各样的      实施      的  
['æɡrɪkʌltʃər] ,  
**agriculture ,**  
农业 ,  
我注意到一些男人和少数女人带着各种农具,

[ænd; ənd] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ru:d]      ['wepən]      [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] .  
**and any sort of rude weapon they could obtain .**  
和      任何      种类      的      粗鲁的      武器      他们      可以      获得 .  
以及他们能弄到的任何种类的粗暴武器。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ɡru:ps] [ɔ:r]      ['rʌʃɪŋ]      [ɪk'saɪtɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn]  
**They were standing about in little groups or rushing excitedly to and fro in**  
他们      是      常设      关于      在      小的      团体      或者      匆忙      兴奋地      到      和      弗      在  
['eɪmləs] ,      [ʌŋkə'mændɪd]      [æk'tɪvəti] .  
**aimless , uncommanded activity .**  
漫无目的 ,      未经命令的      活动 .  
他们三三两两地站着, 或者兴奋地来回奔跑, 漫无目的地、无序地活动着。

[ 'meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [held] [stoʊnz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,      [wɪt]      [ə'keɪz(ə)nəli]      [ðeɪ] [kæst][æt; ət][ðə; ði]  
**Many of them held stones in their hands , which occasionally they cast at the**  
许多      的      他们      握住      石头      在      他们的      双手 ,      哪个      偶尔      他们      投掷      在      这  
['bɪldɪŋ] .  
**building .**  
建筑 .  
他们中许多人手里拿着石头, 时不时地向建筑物投掷石头。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [maʊbz] [ðæt] [ˈɡæðər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)] ,  
**It was one of those mobs that gather ready for trouble** ,  
它 曾是 一 的 那些 怪物 那 收集 准备好 为了 麻烦 ,  
这是一群聚集起来准备闹事的暴徒。

[ɪz] [ˈswei] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ] [ˈeni] [təns] [ˈliːdərʃɪp] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈfriːkwəntli]  
**is swayed in almost any direction by any chance leadership** , **and most frequently**  
是 摇摆 在 几乎 任何 方向 经过 任何 机会 领导 , 和 最多 频繁地  
[əˈkɒmplɪʃɪz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**accomplishes nothing** .  
完成 没有什么 .  
很容易受到任何偶然领导的影响而朝任何方向摇摆, 而且通常一事无成。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .  
**I felt a sudden sense of relief** .  
我 毛毡 一个 突然 感觉 的 宽慰 .  
我突然感到如释重负。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]  
**The garden was rapidly filling up with men and women of the more**  
这 花园 曾是 快速 填充 向上 和 男人 和 女性 的 这 更多的  
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈklæsɪz] ,  
**intelligent classes** ,  
聪明的 课程 ,  
花园里很快就挤满了各阶层男女, 他们大多是比较有学识的人。

[huː] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**who mingled with the others** ,  
WHO 混合 和 这 其他的 ,  
他和其他人混在一起,

[ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]  
**learned what had occurred — for I did not doubt but that the knowledge of**  
学习 什么 有 发生 — 为了 我 做过 不是 怀疑 但 那 这 知识 的  
[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [deθ] [hæd; həd] [sprɛd] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd]  
**the king's death had spread about — and then stood waiting to see what would**  
这 国王的 死亡 有 传播 关于 — 和 然后 站立 等待 到 看 什么 会  
[ˈhæpən] .  
**happen** .  
发生 .  
得知了发生的事情——因为我毫不怀疑国王去世的消息已经传开了——然后站在那里等着看会发生什么。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsɑɪtɪd] [ˈɡɜːlz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkæs(ə)] .  
**The air was full of excited girls flying over the castle** .  
这 空气 曾是 满的 的 兴奋的 女孩们 飞行 超过 这 城堡 .  
城堡上空到处都是兴奋的女孩们飞翔的身影。

[ə; eɪ] [fjuː] [əˈlaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fɪr] [ðem; ðəm] .  
**A few alighted for a moment on the roof , but I did not fear them** .  
一个 很少 下车 为了 一个 片刻 在 这 屋顶 , 但 我 做过 不是 害怕 他们 .  
有几个人短暂地在屋顶上降落, 但我并不害怕他们。

[wer] [wʌz; wəz] [ˈbɑːr] ?  
**Where was Baar ?**  
在哪里 曾是 巴尔 ?  
巴尔在哪里?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
**I could not hope to distinguish him among the crowd** ,  
我 可以 不是 希望 到 区分 他 之中 这 人群 ,  
我根本无法在人群中认出他。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]    ['li:dərʃɪp]    .  
**but still I saw no sign of his leadership** .  
但 仍然 我 锯 不 符号 的 他的 领导 ；

但我仍然没有看到他展现出任何领导才能。

[hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd] ,    [fɪərɪŋ]    [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Had he seen the failure of his plan and , fearing the results of his**  
有 他 已见 这 失败 的 他的 计划 和 , 害怕 这 结果 的 他的  
[ˈredʒɪsaɪd] ,  
**regicide** ,  
弑君者 ,

如果他预见到自己计划的失败，并且害怕弑君的后果，

[fled] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ?  
**fled the vicinity ?**  
逃亡 这 附近 ？

逃离了附近区域？

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] ['fɜ:rvəntli] .  
**I hoped so fervently** .  
我 希望 所以 热切地 ；

我曾热切地希望如此。

[æz; əz][aɪ]    [ʃʊd]    [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ə; eɪ] [greɪt]    [ʃaʊt]    [ə'rouz] .  
**As I showed myself at the parapet a great shout arose** .  
作为 我 显示 我 在 这 栏杆 一个 伟大的 喊 出现 ；

当我出现在城垛上时，人群中爆发出一阵欢呼声。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] — [aɪ]    [nu:]    [æt; ət][wʌns][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðoʊz]    [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ]  
**Some of the men — I knew at once it was those who had heard I**  
一些 的 这 男人 — 我 知道 在 一次 它 曾是 那些 WHO 有 听到 我  
[pə'zest]    [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] — ['skætərd] [ɪn] ['terər] [æt; ət][maɪ]    [ə'pɪrəns]    .  
**possessed the light - ray — scattered in terror at my appearance** .  
拥有 这 光 - 射线 — 疏散 在 恐怖 在 我的 外貌 ；

我一眼就看出，有些人——他们听说我拥有光束——看到我出现后吓得四散奔逃。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd]    [ðen] , [ɪf] [noʊ] ['ɪfju:] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ðæt]    [wʊd]    [dɪ'mænd][maɪ]['ju:zɪŋ] [ðɪs]  
**I determined then , if no issue were raised that would demand my using this**  
我 决定 然后 , 如果 不 问题 是 提高 那 会 要求 我的 使用 这  
[sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd] ['wepən] ,  
**supposed weapon** ,  
据称 武器 ,

我当时就决定，如果没有出现任何需要我使用这件所谓武器的问题，

[aɪ][kʊd; kəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .  
**I could continue to command the situation** .  
我 可以 继续 到 命令 这 情况 ；

我还能继续掌控局面。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt]    ['lʊkɪŋ]    [daʊn] .  
**I stood there a moment looking down** .  
我 站立 那里 一个 片刻 寻找 向下 ；

我站在那里，低头看了看。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [fju:]    ['fɪgjərz]    [hu:m] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi] ['membər]  
**At the edge of the crowd I saw a few figures whom I took to be members**  
在 这 边缘 的 这 人群 我 锯 一个 很少 数据 谁 我 采取 到 是 成员  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] [pə'li:s] .  
**of the city's police** .  
的 这 城市的 警察 ；

在人群边缘，我看到几个人影，我猜他们是市警察。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['stændɪŋ] [aɪd(ə)] , ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .  
**They were standing idle** , **taking no part in what was going on** .  
他们是 常设 闲置的 , 采取 不 部分 在 什么 曾是 去 在 .  
他们袖手旁观, 没有参与正在发生的事情。

[ðer; ðəɹ] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ʌn'tɪl] - [rɪ'tɜːrnd] .  
**There seemed nothing I could do until Miela returned** .  
那里 似乎 没有什么 我 可以 做 直到 - 返回 .  
直到米拉回来, 我似乎都无能为力。

[ɪf] ['oʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] !  
**If only I could speak to the crowd** !  
如果 仅有的 我 可以 说话 到 这 人群 !  
如果我能对着人群讲话就好了!

[aɪ] ['wʌndɜːd] [ɪf] [aɪ] [dɜːd] [dɪ'send] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'spɜːrs] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['piːɑːn] .  
**I wondered if I dared descend among them and disperse the mob of peons** .  
我 想知道 如果 我 敢于 下降 之中 他们 和 分散 这 暴民 的 农奴 .  
我心想, 我是否敢下到他们中间, 驱散这群乌合之众呢?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .  
**I went to the head of the stairway** .  
我 去 到 这 头 的 这 楼梯 .  
我走到楼梯顶端。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['kʌʊnsələr] [wɜːr; wəɹ] ['stændɪŋ] [ðer; ðəɹ] .  
**Three or four of the king's councilors were standing there** .  
三 或者 四 的 这 国王的 议员 是 常设 那里 .  
国王的三四位大臣站在那里。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ;  
**There was no one on the stairs** ;  
那里 曾是 不 一 在 这 楼梯 ;  
楼梯上没有人;

['eɪvɪdəntli] ['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæəs(ə)][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [ruːf] — [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ʌv; əv]  
**evidently every one living in the castle was now on its roof — some thirty of**  
显然 每一个 一 活的 在 这 城堡 曾是 现在 在 它是 屋顶 — 一些 三十 的  
[ðem; ðəm] [ɔːltə'geðər] .  
**them altogether** .  
他们 共 .  
显然, 城堡里所有的人都到了屋顶上——总共大约有三十人。

[ðə; ði] [kraʊd] [aʊt'saɪd] [kwɪt] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][noʊ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði]  
**The crowd outside quite evidently had no present intention of entering the**  
这 人群 外部 相当 显然 有 不 展示 意图 的 进入 这  
['bɪldɪŋ] .  
**building** .  
建筑 .  
外面的人群显然没有进入大楼的打算。

[ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['piːɑːn] ['bɑːr] [hæd; həd] ['gæðərd] [wɜːr; wəɹ] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] [naʊ] ,  
**The mob of peons Baar had gathered were greatly in the minority now** ,  
这 暴民 的 农奴 巴尔 有 聚集 是 非常 在 这 少数民族 现在 ,  
巴尔召集的那群喽啰现在只剩下极少数了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] ['mætərz] [wɜːr; wəɹ] ['stedəli] [ɪm'pruːvɪŋ] .  
**and I felt that matters were steadily improving** .  
和 我 毛毡 那 事情 是 稳步 改善 .  
我感觉情况正在稳步好转。

[aɪ] ['wʌndə-d] [wer] - [wʌz; wəz] ,  
**I wondered where Miela was** ,  
我 想知道 在哪里 - 曾是 ,

我想知道米拉在哪里，

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] ['klɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,  
**and then while I was standing there I saw her coming up the stairs** ,  
和 然后 尽管 我 曾是 常设 那里 我 锯 她 未来 向上 这 楼梯 ,  
然后我站在那里的時候，看到她走上楼梯。

[ə; eɪ][mæn] ['fɑ:lʊɪŋ] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .  
**a man following close behind her** .  
一个 男人 下列的 关闭 在后面 她 :  
一个男人紧随其后。

[ ,[pi:'dʒi:] - ]  
**[ Pg 129 ]**  
[ 页 - ]  
[第129页]

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ]  
**I think I have never been so glad to see any one as I was to see her**  
我 思考 我 有 绝不 到过 所以 高兴的 到 看 任何 一 作为 我 曾是 到 看 她  
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .  
**at this moment** .  
在 这 片刻 :

我想我从来没有像此刻见到她那样高兴过。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] ; [hɜ:r; həɹ] [dɪ'mi:nər] [kɑ:m] , [æz; əz] [br'fɔ:r] .  
**Her face was grave ; her demeanor calm , as before** .  
她 脸 曾是 严重 ; 她 风度 冷静的 , 作为 前 :  
她面色凝重，举止平静，一如既往。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .  
**" He is here , " she said as she came to the head of the stairs** .  
" 他 是 这里 , " 她 说 作为 她 来了 到 这 头 的 这 楼梯 :  
“他在这里，”她走到楼梯口时说道。

" [ðɪs] [ɪz]['fweroʊ] , [ʼælən] , [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [reɪ] .  
**" This is Fuero , Alan , leader of the men of science , who have the ray** .  
" 这 是 fuero , 艾伦 , 领导者 的 这 男人 的 科学 , WHO 有 这 射线 :  
“这位是弗埃罗，艾伦，科学家的领袖，他们拥有射线。”

" [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ru:f] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈi:zəli] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɑ:mɪnənt]  
**" As he came out onto the roof I saw this man was easily the most dominant**  
" 作为 他 来了 出去 到 这 屋顶 我 锯 这 男人 曾是 容易地 这 最多 主导的  
[pɜ:rsə'næləti][aɪ][hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ɪn'kaʊntər] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri] .  
**personality I had so far encountered on Mercury** .  
性格 我 有 所以 远的 遭遇 在 汞 :  
“当他走到屋顶上时，我发现这个人是我在水星上遇到的最强势的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ɔ:l'dʊʊ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ˈʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ə; eɪ][mæn]  
**He was tall for his race , although several inches shorter than I , a man**  
他 曾是 高的 为了 他的 种族 , 虽然 一些 英寸 较短 比 我 , 一个 男人  
[ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] ,  
**of sixty** ,  
的 六十 ,  
他个子在同种族中算是很高的，虽然比我这个六十岁的人矮了好几英寸。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] - [greɪ] [her] ['fɔ:lɪŋ] [bɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .  
**perhaps , with iron - gray hair falling long about his ears** .  
也许 , 和 铁 - 灰色的 头发 坠落 长的 关于 他的 耳朵 :  
或许，他有着一头铁灰色的长发，垂到耳朵边。

[hiː; hi] [wɔːr] ['sænd(ə)lɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [niː] - [lenkθ; lenθ] , [waɪd] - [kʌt] ['traʊzəz]  
**He wore sandals and a pair of the usual knee - length , wide - cut trousers**  
他 穿着 凉鞋 和 一个 一对 的 这 通常 膝盖 - 长度 , 宽的 - 切 裤子  
.  
:  
.

他穿着凉鞋和一条常见的及膝阔腿裤。

[bʌt; bət] [wʌt] [diˈstɪŋɡwɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['pæn(ə)][ʌv; əv] ['hevi] [sɪlk] ,  
**But what distinguished him in his dress was a broad panel of heavy silk ,**  
但 什么 杰出的 他 在 他的 裙子 曾是 一个 广阔 控制板 的 重的 丝绸 ,  
但他身上最引人注目的是一件宽大的厚重丝绸布料。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [niː] , [bəʊθ][ɪn] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ,  
**hanging from neck to knee , both in back and front ,**  
绞刑 从 脖子 到 膝盖 , 两个都 在 后退 和 正面 ,  
从脖子到膝盖垂下来, 前后都有。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tʌ:p] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [θrʌst] .  
**with an opening at the top through which his head was thrust .**  
和 一个 开幕 在 这 顶部 通过 哪个 他的 头 曾是 推力 .  
顶部有个开口, 他的头被伸了进去。

[ðɪs] ['sɪlkən] ['pæn(ə)][wʌz; wəz][sʌm; səm] [eɪˈtiːn] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [laɪt] [ɡreɪ] [ɪn] ['kʌlə] ,  
**This silken panel was some eighteen inches wide , light gray in color ,**  
这 丝 控制板 曾是 一些 十八 英寸 宽的 , 光 灰色的 在 颜色 ,  
这块丝绸布料宽约十八英寸, 呈浅灰色。

[ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ɪmˈbrɔɪdəd] [ɪn][ɡoʊld][ɪn] ['veriəs] [dɪˈzaɪnz] .  
**and richly embroidered in gold in various designs .**  
和 丰富 绣花 在 金子 在 各种各样的 设计 .  
并用金线绣上了各种精美的图案。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [friː] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['fæsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [laɪn] .  
**It hung free , except for a slight fastening at the waist line .**  
它 悬挂 自由的 , 除了 为了 一个 轻微 紧固 在 这 腰部 线 .  
除了腰部略微收紧之外, 它都是自由垂落的。

[bɪˈniːθ] [aɪˈtiː][ðə; ði]['mænz] ['neɪkɪd] ['tɔːrsəʊ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [ɑːrmz] — [ʃoʊd] ['paʊəfəli]  
**Beneath it the man's naked torso — and his bare arms — showed powerfully**  
下面 它 这 男人的 裸 躯干 — 和 他的 裸 武器 — 显示 强大的  
['mʌsld] .  
**muscled .**  
肌肉发达 .

在它下面, 男人的裸露上身和裸露的双臂展现出强壮的肌肉。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] ['feɪvn] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] , ['regjələ] [fɪtʃə] .  
**His face was smooth shaven , with strong , regular features .**  
他的 脸 曾是 光滑的 剃光 , 和 强的 , 常规的 特征 .  
他脸部光滑, 刮得干干净净, 五官轮廓分明。

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [skwer] [tʃɪn] .  
**I noticed , too , there was a slight cleft in his square chin .**  
我 注意到 , 也 , 那里 曾是 一个 轻微 裂 在 他的 正方形 下巴 .  
我还注意到, 他方方的下巴上有一道浅浅的沟壑。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['kaɪndli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['pɪrsɪŋ]  
**His forehead was high , his blue eyes kindly , yet with a searching , piercing**  
他的 前额 曾是 高的 , 他的 蓝色的 眼睛 亲切地 , 然而 和 一个 搜索 , 冲孔  
['kwɔːləti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .  
**quality about them .**  
质量 关于 他们 .

他额头很高, 蓝色的眼睛和蔼可亲, 但眼神中却带着一种探寻和锐利的神情。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðə; ði][ˈmænz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ðæt] [meɪd]  
**It was not so much the man's general appearance as his bearing that made**  
它 曾是 不是 所以 很多 这 男人的 一般的 外貌 作为 他的 轴承 那 制成  
[emˈiː][ˈriːəlaɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrsfl] [ˈkærəktər] .  
**me realize he was a forceful character** .  
我 意识到 他 曾是 一个 有力 特点 :

让我意识到他是一个强势人物的，与其说是他的外表，不如说是他的举止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [pɔɪz] .  
**There was about him unmistakable poise** .  
那里 曾是 关于 他 毋庸置疑 沉着 .  
他身上散发着一种不容置疑的沉稳气质。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .  
**I knew at once he felt his power , his authority** .  
我 知道 在 一次 他 毛毡 他的 力量 , 他的 权威 .  
我立刻意识到他感受到了自己的权力和权威。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][aɪˈtiː] [ˈwaɪzli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] .  
**That he would use it wisely I could not doubt** .  
那 他 会 使用 它 明智地 我 可以 不是 怀疑 .  
我毫不怀疑他会明智地使用它。

[hiː; hi] [stʊd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [emˈiː] [ˈɡreɪvli] — [æn; ən] [əˈpreɪzɪŋ] [rɪˈɡɑːrd] [ˈʌndər] [wɪt] [aɪ][felt][maɪˈself]  
**He stood regarding me gravely — an appraising regard under which I felt myself**  
他 站立 关于 我 严重地 — 一个 评估 看待 在下面 哪个 我 毛毡 我  
[ˈflʌʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .  
**flushing a little** .  
冲洗 一个 小的 :

他神情严肃地看着我——那种审视的目光让我感到有些脸红。

- [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈswɪftli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ɪnˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][emˈiː][baɪ] [wei] [ʌv; əv]  
**Miela spoke to him swiftly , and he inclined his head to me by way of**  
- 辐 到 他 迅速地 , 和 他 倾斜 他的 头 到 我 经过 方式 的  
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,  
**introduction** ,  
介绍 ,

米拉和他快速地说了几句话，他向我点头致意，算是自我介绍。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈmiːnwaɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .  
**his glance meanwhile taking in the scene on the roof** .  
他的 瞥一眼 同时 采取 在 这 场景 在 这 屋顶 .  
与此同时，他的目光扫过屋顶上的景象。

[wɪð; wɪθ] - [æz; əz] [ɪnˈtɜːrprətər] [wiː; wi] [held] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .  
**With Miela as interpreter we held a hurried conversation** .  
和 - 作为 翻译 我们 握住 一个 慌忙 对话 .  
在米拉的翻译下，我们进行了一次匆忙的谈话。

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ðen] [ðæt] [ˈfweroʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr]  
**I learned then that Fuero and his associates had many years before**  
我 学习 然后 那 fuero 和 他的 同事 有 许多 年 前  
[ˈɔːrgənəɪzd] [ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ɪn][ɪts] [ˈveriəs] [ˈfɔːrmz] .  
**organized a society for the development of the light - ray in its various forms** .  
组织 一个 社会 为了 这 发展 的 这 光 - 射线 在 它是各种各样的 表格 :

我当时了解到，富埃罗和他的同事们多年前就组织了一个协会，致力于开发各种形式的光线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [su:n] [ˈri:əlaɪzd] [ɪn][ðer; ðər][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][ɪts]  
**They had soon realized in their experiments its**  
他们 有 很快 已实现 在 他们的 实验 它是  
[daɪəˈbɑ:lɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] ,  
**diabolical power of destruction ,**  
邪恶的 力量 的 破坏 ,  
他们在实验中很快意识到它具有极其可怕的破坏力。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [oʊθ] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [nɑ:t][ju:z][aɪ ˈti:] , [ɔ:r] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi]  
**and had taken oath then that they would not use it , or allow it to be**  
和 有 已采取 誓言 然后 那 他们 会 不是 使用 它 , 或者 允许 它 到 是  
[ju:st] ,  
**used ,**  
用过的 ,  
他们当时发誓不会使用它，也不会允许别人使用它。

[ɪkˈsept] [ˈʌndər] [ðə; ði][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪfənz] [ˈwelfer] .  
**except under the most critical circumstances of the nation's welfare .**  
除了 在下面 这 最多 批判的 情况 的 这 国家的 福利 :  
除非是在国家福祉受到最严重威胁的情况下。

[ [ˌpi: ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 130** ]  
[ 页 - ]  
[第130页]

[ˈri:əlaɪzɪŋ] , [tu:] , [ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ ˈti:] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,  
**Realizing , too , the power it gave them as individuals ,**  
意识到 , 也 , 这 力量 它 给予 他们 作为 个人 ,  
他们也意识到这赋予了他们作为个体的力量。

[ðeɪ] [hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [men][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ˈoʊnli] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn] [ˈpʌblɪk] [əˈferz] ,  
**they had sworn to remain men of science only , taking no part in public affairs ,**  
他们 有 宣誓 到 保持 男人 的 科学 仅有的 , 采取 不 部分 在 民众 事务 ,  
他们曾发誓只做科学家，不参与公共事务。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈrɪdʒɪdli] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˈnæf(ə)nəl] [əˈferz] .  
**remaining rigidly aloof from all national affairs .**  
其余的 严格地 超然 从 全部 国家的 事务 :  
对所有国家事务保持绝对的疏离。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜ:rk] [kənˈsɜ:rnd] [ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [fɔ:r; fər] [ɪnˈdʌstriəl]  
**Most of their work concerned the development of the light - ray for industrial**  
最多 的 他们的 工作 担心的 这 发展 的 这 光 - 射线 为了 工业的  
[ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] .  
**purposes** :  
目的 :

他们的大部分工作都与开发用于工业用途的光线有关。  
[ɪn] [ðɪ:z] [fɔ:rmz][aɪ ˈti:] [dɪˈveləpt] [hi:t] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][prəˈdʒek(ə)n] .  
**In these forms it developed heat , but had very little power of projection .**  
在 这些 表格 它 发达 热 , 但 有 非常 小的 力量 的 投影 :  
在这种形态下，它能产生热量，但投射能力很弱。

[ɔ:l] [ðɪs] - [toʊld][em ˈi:][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [ˈsentənsɪz] .  
**All this Miela told me in a few brief sentences .**  
全部 这 - 讲述 我 在 一个 很少 简短的 句子 :  
米拉用寥寥数语就把这一切告诉了我。

" [haʊ] [dɪd][daʊ] [get][ðə; ði] [reɪ] ? " [aɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .  
**" How did Tao get the ray ? " I demanded .**  
" 如何 做过 道 得到 这 射线 ? " 我 要求 :  
“陶是怎么得到那束射线的？”我追问道。

" [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [pru:vɪ] [fɔ:ls] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] .  
" Some members of the society proved false , " she answered .  
" 一些 成员 的 这 社会 已证实 错误的 , " 她 回答 .

“该协会的一些成员被证明是骗子,”她回答说。

" [wen] [daʊ][wʌz; wəz] ['bəniʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['twailaɪt] ['kʌntri] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðer; ðər] ['brʌðərz]  
" When Tao was banished to the Twilight Country they deserted their brothers  
" 什么时候 道 曾是 被放逐 到 这 暮 国家 他们 荒凉的 他们的 兄弟

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

and joined him .  
和 加入 他 .

“当陶被放逐到暮光之国时，他们抛弃了他们的兄弟，加入了他的行列。”

[ðer; ðər][wɜ:ɪr; wər] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][saɪən'tɪfɪk] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ði:z] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [haʊ]  
There were others with him of scientific mind , and these soon learned how

[tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [tu:] .

to make it , too .  
到 制作 它 , 也 .

他身边还有其他一些具有科学头脑的人，这些人很快也学会了如何制作它。

" ['fweɪrʊʊ][wʌz; wəz] [stɪl] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] [ə'preɪzɪŋli] .

" Fuero was still regarding me appraisingly .  
" fuero 曾是 仍然 关于 我 评估地 .

“福埃罗仍然用审视的目光打量着我。”

[aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [jʌŋ] , ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I felt suddenly very young , very inadequate as I stood there facing him .  
我 毛毡 突然 非常 年轻的 , 非常 不足 作为 我 站立 那里 面向 他 .

站在那里面对着他，我突然觉得自己很年轻，很无能。

[bʌt; bət][aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['skwerli] , [ænd; ənd][ɔ:ɪ] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi] [smaɪld] .

But I met his gaze squarely , and all at once he smiled .  
但 我 遇见 他的 目光 完全 , 和 全部 在 一次 他 微笑 .

但我直视着他的眼睛，他突然笑了。

" [hi:; hi] [sez] , - [let] [ju: 'es] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] , - " [sed] - .

" He says , ' Let us speak to the people , ' " said Miela .  
" 他 说道 , - 让 我们 说话 到 这 人们 , - " 说 - .

“他说，‘让我们和人民对话，’”米拉说道。

[wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet] .

We went to the parapet .  
我们 去 到 这 栏杆 .

我们走到了城垛上。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts][hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [br'fɔ:r] .

Only a few moments had elapsed since I had stood there before .  
仅有的 一个 很少 时刻 有 过去 自从 我 有 站立 那里 前 .

距离我上次站在那里仅仅过去了片刻。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [br'loʊ] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [groʊn] ['densɜ:] .

The situation below was unchanged , except that the crowd had grown denser .  
这 情况 以下 曾是 未更改 , 除了 那 这 人群 有 生长 密度更高 .

下面的情况没有变化，只是人群更加密集了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [fel] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔ:] [ju: 'es] .

A sudden hush fell as they saw us .  
一个 突然 嘘 跌倒 作为 他们 锯 我们 .

他们看到我们时，顿时鸦雀无声。



[ˈfweroʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [spəʊk] [ˈkwaɪətli] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [maɪ]  
**Fuero turned to me and spoke quietly ; his eyes seemed searching out my**  
fuero 转向 到 我 和 辐 悄悄 ； 他的 眼睛 似乎 搜索 出去 我的  
[θɔːts] .  
**thoughts** .  
想法 .

富埃罗转过身来，轻声说道；他的目光似乎在探寻我的想法。

" [hiː; hi][æskʰs][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] ,  
" **He asks you , my husband ,**  
" 他 问 你 ， 我的 丈夫 ，

“他问我丈夫，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [oʊθ] [brɪˈfɔːr] [jʊr; jər][gəːd][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] .  
**if you will take oath before your God to do what is right for our people .**  
如果 你 将要 拿 誓言 前 你的 上帝 到 做 什么 是 正确的 为了 我们的 人们 .

如果你愿意向你的神发誓，为我们的人民做正确的事。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] ,  
**He wishes to trust you now in this crisis , for there is no one else ,**  
他 愿望 到 相信 你 现在 在 这 危机 ， 为了 那里 是 不 一 别的 ，

他现在只想在这个危机时刻信任你，因为他别无选择。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪˈliːvz] [ɪn][juː; jʊ] . "  
**and he believes in you . "**  
和 他 相信 在 你 . "

他相信你。

" [aɪ] [wɪl] , - , " [aɪ] [sed] [ˈsɔːləmli] .  
" **I will , Miela , " I said solemnly .**  
" 我 将要 ， - ， " 我 说 庄严地 .

“我会的，米拉，”我郑重地说。

" [brɪˈfɔːr] [gəːd][aɪ] [swer] [aɪ ˈtiː] .  
" **Before God I swear it** .  
" 前 上帝 我 发誓 它 .

我向上帝发誓。

" [ðə; ðɪ][mæn] [geɪzd] [ˈstedəli] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] ,  
" **The man gazed steadily into my eyes another instant ,**  
" 这 男人 凝视 稳步 进入 我的 眼睛 其他 立即的 ，

那人又凝视着我的眼睛片刻，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第9/13页

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [θrʌst] [ə; ei] [smɔːl] ['met(ə)l] ['sɪlɪndər] ['ɪntuː][maɪ][hænd] .  
**then abruptly he thrust a small metal cylinder into my hand .**  
然后 突然 他 推力 一个 小的 金属 圆柱 进入 我的 手 .

然后他突然把一个小金属圆筒塞进我的手里。

[aɪ] [θrɪld] [æz; əz][maɪ] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] .  
**I thrilled as my fingers closed around it .**  
我 激动不已 作为 我的 手指 关闭 大约 它 .

我的手指握住它时，我感到无比兴奋。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] , ['sləʊli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['ruːftɑːp] ,  
**He seemed to hesitate , then he turned and , slowly crossing the rooftop ,**  
他 似乎 到 犹豫 , 然后 他 转向 和 , 缓慢地 过境 这 屋顶 ,

他似乎犹豫了一下，然后转身，缓缓地穿过屋顶。

['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] .  
**looking neither to right nor left , he descended the stairs out of our sight .**  
寻找 两者都不 到 正确的 也不 左边 , 他 下降 这 楼梯 出去 的 我们的 视线 .

他既没向左也没向右看，就走下楼梯，消失在我们的视线中。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 131** ]  
[ 页 - ]

[第131页]

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [best] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [dʌn] [aɪ 'tiː] ,  
**He had done what he thought was best , and , having done it ,**  
他 有 完毕 什么 他 想法 曾是 最好的 , 和 , 拥有 完毕 它 ,

他做了他认为最好的事，而且，事后，

[hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪ'mɪːdiətli] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] [pɑːr'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .  
**had withdrawn immediately from further participation in the affair .**  
有 撤回 立即地 从 更远 参与 在 这 事务 .

已立即退出该事件的进一步参与。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːmɪnənt] [pɜːrsə'hæləti] ,  
**It may have been the absence of his dominant personality ,**  
它 可能 有 到过 这 缺席 的 他的 主导的 性格 ,

或许是因为他缺乏强势的个性。

[ɔːr][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][maɪ][hænd] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['met(ə)l] ['sɪlɪndər] ,  
**or the grasp of my hand about this little metal cylinder ,**  
或者 这 抓牢 的 我的 手 关于 这 小的 金属 圆柱 ,

或者说，我的手紧紧握着这个小金属圆筒。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [felt] [ə; ei] [rɪ'nuːd] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɔːnsə'bɪləti] ,  
**but now I felt a renewed sense of responsibility ,**  
但 现在 我 毛毡 一个 更新 感觉 的 责任 ,

但我现在感到了一种新的责任感，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; ei] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ðæt] [swept] [ə'saɪd] [ɔːl] [daʊts] [ænd; ənd][ɔːl] [fɪəz] .  
**and with it a feeling of power that swept aside all doubts and all fears .**  
和 和 它 一个 感觉 的 力量 那 扫荡 旁边 全部 疑虑 和 全部 恐惧 .

随之而来的是一股强大的力量，驱散了所有的疑虑和恐惧。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [kʊd; kəd] [gaɪd] [ænd; ənd][kən'troʊl] , [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nei(ə)n] ,  
**Now I could command , could guide and control , the destiny of this nation ,**  
现在 我 可以 命令 , 可以 指导 和 控制 , 这 命运 的 这 国家 ,  
现在我可以指挥、引导和控制这个国家的命运,

[ænd; ənd][kʊd; kəd] , [θæŋk] [gɔ:d] , [seɪv] [maɪ] [oʊn] [wɜ:rld] .  
**and could , thank God , save my own world .**  
和 可以 , 感谢 上帝 , 节省 我的 自己的 世界 .  
感谢上帝, 我或许还能拯救我自己的世界。

" - , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ðə; ði] [kwi:n] [hɜ:r; hər][sʌn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [kɪŋ] .  
**" Miela , " I said , " tell the queen her son shall be king .**  
" - , " 我 说 , " 告诉 这 女王 她 儿子 将 是 国王 .  
“米拉,”我说, “告诉女王, 她的儿子将成为国王。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]['ri:dʒənt] ,  
**I am about to proclaim him king before the people , and I , as regent ,**  
我 是 关于 到 宣布 他 国王 前 这 人们 , 和 我 , 作为 摄政 ,  
[wɪl] [ru:l] .  
**will rule .**  
将要 规则 .  
我即将在人民面前宣布他为王, 而我将作为摄政王统治国家。

[tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] [tu:; tə][em 'i:] .  
**Tell her that , and bring him here now to me .**  
告诉 她 那 , 和 带来 他 这里 现在 到 我 .  
告诉她, 然后现在就把他带到我这里来。

" [ðə; ði] [kwi:n] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [seɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪnklɪ'nei(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .  
**" The queen made no answer , save a slight inclination of her head .**  
" 这 女王 制成 不 回答 , 节省 一个 轻微 倾角 的 她 头 .  
女王没有回答, 只是微微点了点头。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊzər] .  
**But I saw that she had recovered composure .**  
但 我 锯 那 她 有 恢复 镇定 .  
但我看出她已经恢复了镇定。

[ʃi:; ji] [pʊʃt] [hɜ:r; hər][sʌn] ['dʒentli] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [stroʊd] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə] [mi:t]  
**She pushed her son gently away from her , and I strode forward to meet**  
她 推动 她 儿子 轻轻地 离开 从 她 , 和 我 大步走 向前 到 见面  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .  
她轻轻地把儿子推开, 我大步上前去迎接他。

" [tel] [hɪm; ɪm] , - , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ,  
**" Tell him , Miela , he is a man now , and must have no fear ,**  
" 告诉 他 , - , 他 是 一个 男人 现在 , 和 必须 有 不 害怕 ,  
“告诉他, 米拉, 他现在已经是个男人了, 不必害怕。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [lənd] .  
**for he is the greatest man in all this land .**  
为了 他 是 这 最 男人 在 全部 这 土地 .  
因为他是这片土地最伟大的人。

" [aɪ] [pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [em 'i:] ,  
**" I patted his shoulder as he stood beside me ,**  
" 我 轻拍 他的 肩膀 作为 他 站立 旁 我 ,  
他站在我身边, 我拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈbreɪvli] .  
**and he looked up into my face and smiled bravely** .

和 他 看起来 向上 进入 我的 脸 和 微笑 勇敢地 .

他抬起头，看着我的脸，勇敢地笑了。

[ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] .  
**The top of the parapet was flat and broad** .

这 顶部 的 这 栏杆 曾是 平坦的 和 广阔 .

女儿墙顶部平坦宽阔。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .  
**I raised the little boy up and stood him upon it** .

我 提高 这 小的 男生 向上 和 站立 他 之上 它 .

我把小男孩抱起来，让他站在上面。

[ˈɪnstəntli] [əˈnʌðər] [ˈtuːmʌlt][ʌv; əv] [ˈaʊts] [əˈroʊz] .  
**Instantly another tumult of shouts arose** .

即刻 其他 骚乱 的 喊叫 出现 .

瞬间，又一阵喧闹声响起。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˈfweɪroʊ][æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] [ʌnˈhɪdɪŋ] [əˈkrɔːs]  
**I looked down and saw the figure of Fuero as he stalked unheeding across**

我 看起来 向下 和 锯 这 数字 的 fuero 作为 他 跟踪 不理睬 穿过

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,  
**the garden** ,

这 花园 ,

我低头一看，只见福埃罗的身影正大步穿过花园，浑然不觉周围的一切。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈspektfəli] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ædˈvæns] .  
**the people respectfully opening up a path before his advance** .

这 人们 尊敬 开幕 向上 一个 小路 前 他的 进步 .

人们恭敬地为他让路。

[əˈpruːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪˈrɪzŋ] [siːmd] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]  
**Approval and derision seemed mingled in the cries that greeted the appearance of**

赞同 和 嘲笑 似乎 混合 在 这 哭泣 那 问候 这 外貌 的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] .  
**the little prince** .

这 小的 王子 .

小王子出现时，人们的欢呼声中既有赞许，也有嘲笑。

" [ˈkwaɪət][ðəm; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , - , " [aɪ] [sed] .  
" **Quiet them if you can , Miela , " I said** .

" 安静的 他们 如果 你 能 , - , " 我 说 .

“米拉，如果你能让他们安静下来，就让他们安静下来吧。”我说。

" [spiːk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
" **Speak to them** .

" 说话 到 他们 .

和他们谈谈。

" [aɪ] [ˈstedɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ʌnəˈfreɪd] , [ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] ,  
" **I steadied the boy with my hand , and he stood there unafraid , a sturdy** ,

" 我 稳定 这 男生 和 我的 手 , 和 他 站立 那里 无所畏惧 , 一个 结实的 ,

[ˈmænli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] .  
**manly little figure** .

男子气概 小的 数字 .

我用手扶住男孩，他站在那里毫不畏惧，是个结实、有男子气概的小个子。

- [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][bɪˈɡæŋ] [ˈspiːkɪŋ] .  
**Miela raised her voice and began speaking** .

- 提高 她 嗓音 和 开始 请讲 .

米拉提高了音量，开始说话。

[ðə; ði] [ˈʌʊts] [ˈpɑ:rfəli] [ˈsi:st] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [stoʊn] [strʌk] [ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet][ˈɔ:lmoʊst][ɪn]  
**The shouts partially ceased , then suddenly a stone struck the parapet almost in**  
这 喊叫 部分 停止 , 然后 突然 一个 石头 击 这 栏杆 几乎 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] .  
**front of us .**  
正面 的 我们 :

喊叫声渐渐平息, 突然一块石头击中了几乎就在我们面前的矮墙上。

[ ˌpi: 'dʒi: - ]  
**[ Pg 132 ]**  
[ 页 - ]

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ] [pə'zest] [em 'i:] .  
**A sudden rage possessed me .**  
一个 突然 愤怒 拥有 我 :

我突然怒火中烧。

[aɪ] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] [aɪ][held] .  
**I fumbled at the cylinder I held .**  
我 笨手笨脚 在 这 圆柱 我 握住 :

我笨拙地摸索着手中的圆筒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hænd] [ˈflæʃlaɪt] ,  
**It was very much like a little hand flashlight ,**  
它 曾是 非常 很多 喜欢 一个 小的 手 手电筒 ,  
它很像一个小型手电筒。

[ænd; ænd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nɔ:b] [æt; ət][maɪ] [θʌm] .  
**and seemed to have a knob at my thumb .**  
和 似乎 到 有 一个 旋钮 在 我的 拇指 :  
我的拇指上好像有个旋钮。

- [stɔ:pt] [ˈspi:kɪŋ] [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .  
**Miela stopped speaking and turned to me .**  
- 停止 请讲 和 转向 到 我 :  
米拉停止说话, 转向我。

" [ðer; ðər] — [pres] [ðæt] , [ˈælən] .  
**" There — press that , Alan .**  
" 那里 — 按 那 , 艾伦 :

“就在那儿——按一下, 艾伦。”

[ˈkerf(ə)] !  
**Careful !**  
小心 !

小心!

[eɪm][aɪ 'ti:][ðer; ðər] !  
**Aim it there !**  
目的 它 那里 !

瞄准那里!

[si:] !  
**See !**  
看 !

看!

[ˈoʊvər][ðer; ðər] [ə'genst] [ðoʊz] [pɑ:mz] .  
**Over there against those palms .**  
超过 那里 反对 那些 棕榈树 :

那边, 就在那片棕榈树旁边。

" [aɪ][held][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aɪˈti:] [tɔ:rd] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈrɔɪəl] [pɑ:mz] ,  
" **I held the thing up and pointed it toward the huge royal palms** ,  
" 我 握住 这 事物 向上 和 尖 它 朝向 这 巨大的 皇家 棕榈树 ,  
我举起那东西, 指向巨大的棕榈树。

[ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][ˈɡreɪsf(ə)l] [frɑ:nd] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] .  
**aiming at their graceful fronds high over the heads of the people** .  
瞄准 在 他们的 优美 叶状体 高的 超过 这 头部 的 这 人们 .  
瞄准人们头顶上方高耸的优美枝叶。

[maɪ][hænd] [prest] [ðə; ði] [nɑ:b] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪlɪndər] [si:md] [tu:; tə] [θrɪl] [ɪn][maɪ][ɡræsp] .  
**My hand pressed the knob ; the little cylinder seemed to thrill in my grasp** .  
我的 手 按下 这 旋钮 ; 这 小的 圆柱 似乎 到 刺激 在 我的 抓牢 .  
我的手按下旋钮; 小小的圆柱体似乎在我手中颤动了一下。

[ə; eɪ][ˈtaɪni] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈɑ:t] [aʊt] - [kwɑɪt] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] — [ə; eɪ] [ɡri:n] , [ˈfeɪdɪŋ] [ˈɪntu:] [red] .  
**A tiny beam of light shot out - quite plainly visible — a green , shading into red** .  
一个 微小的 光束 的 光 射击 出去 - 相当 显然 可见的 — 一个 绿色的 , 阴影 进入 红色的 .  
一道细小的光束射出——非常清晰可见——绿色, 逐渐过渡到红色。

[aɪˈti:] [strʌk] [ðə; ði][pɑ:m] [ˈbræntʃɪz] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [jet] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]  
**It struck the palm branches , and silently yet rapidly , as though they were**  
它 击 这 棕榈 分支 , 和 默默 然而 快速 , 作为 尽管 他们 是  
[ˈʌndər] [sʌm; səm][ˈdʒaɪənt] [bloʊ] - [tɔ:rtʃ] ,  
**under some giant blow - torch** ,  
在下面 一些 巨大的 吹 - 火炬 ,  
它击中了棕榈枝, 动作无声却迅速, 仿佛棕榈枝正被巨大的喷灯炙烤着。

[ðeɪ] [ˈfrɪvld] , [ˈkrækld] , [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [fleɪm] .  
**they shriveled , crackled , and burst into flame** .  
他们 干瘪 , 噼啪作响 , 和 爆裂 进入 火焰 .  
它们萎缩、噼啪作响, 然后燃起熊熊大火。

- [ˈfɪŋɡərz] [bɪt][ˈɪntu:][maɪ][ɑ:rm] .  
**Miela's fingers bit into my arm** .  
- 手指 少量 进入 我的 手臂 .  
米拉的手指咬进了我的胳膊。

" [ɪˈnʌf] , [ˈælən] ! [stɔ:p] !  
" **Enough , Alan ! Stop !**  
" 足够的 , 艾伦 ! 停止 !  
“够了, 艾伦! 住手! ”

" [maɪ] [θʌm] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [nɑ:b] [əˈɡenst] [aɪˈti:] ,  
" **My thumb yielded to the upward pressure of the tiny knob against it** ,  
" 我的 拇指 产生 到 这 向上 压力 的 这 微小的 旋钮 反对 它 ,  
“我的拇指屈服于抵在上面的小旋钮的向上压力,

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ðə; ði] [laɪt] [ˈvæniʃt] .  
**and abruptly the light vanished** .  
和 突然 这 光 消失了 .  
突然, 灯光消失了。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [swɑ:θ] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θru:] [ðə; ði][pɑ:mz] — [ə; eɪ] [ˈfɜ:roʊ] [ʌv; əv] [deθ] [ˈplau]  
**A narrow swath had been cut through the palms — a furrow of death plowed**  
一个 狭窄的 条带 有 到过 切 通过 这 棕榈树 — 一个 畦 的 死亡 犁过的  
[baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][maɪ] [θʌm] [əˈɡenst] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈmet(ə)l] !  
**by the pressure of my thumb against a bit of metal !**  
经过 这 压力 的 我的 拇指 反对 一个 少量 的 金属 !  
手掌上被划开了一道狭窄的口子——那是我的拇指用力按压一块金属, 犁出一道死亡沟壑!

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd][ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˌɪməˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈterər] .  
**The crowd had frozen into the immobility of terror** .  
这 人群 有 冷冻 进入 这 不动 的 恐怖 :

人群因恐惧而僵住了，一动不动。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈdredɪd] [reɪ] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [fɔːrθ] ,  
**Now , as the dreaded ray vanished as suddenly as it had sprung forth** ,  
现在 , 作为 这 令人恐惧的 射线 消失了 作为 突然 作为 它 有 弹簧 前进 ,  
现在, 那道可怕的光束像它出现时一样突然消失了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][kraɪz] [ʌv; əv] [fraɪt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .  
**they turned with cries of fright to escape** .  
他们 转向 和 哭泣 的 惊吓 到 逃脱 :

他们惊恐地尖叫着转身逃跑。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .  
**No one had been hurt** .  
不 一 有 到过 伤害 :

无人受伤。

[aɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,  
**I shuddered as I realized now that many girls had been in the air** ,  
我 颤抖 作为 我 已实现 现在 那 许多 女孩们 有 到过 在 这 空气 ,

我意识到当时有很多女孩在空中，不禁打了个寒颤。

[ænd; ʌnd] [θruː] [noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [skɪl] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] [ðeɪ] [ɪˈskeɪpt] .  
**and through no thought or skill of mine had they escaped** .  
和 通过 不 想法 或者 技能 的 矿 有 他们 逃脱 :

他们逃脱并非出于我的任何考虑或技巧。

" [spi:k] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈælən] , " - [kraɪd] .  
" **Speak to them** , **Alan** , " **Miela cried** .  
" 说话 到 他们 , 艾伦 , " - 哭 :

“跟他们谈谈，艾伦，”米拉喊道。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ][ˈpæɪnɪk] .  
" **There must be no panic** .  
" 那里 必须 是 不 恐慌 :

千万不要恐慌。

[hɪr] [mʌst; məst] [ðeɪ] [steɪ] [ænd; ʌnd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .  
**Here must they stay and listen to what you have to say** .  
这里 必须 他们 停留 和 听 到 什么 你 有 到 说 :

他们必须留在这里，听你讲话。

[spi:k] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [stɑːp][ðem; ðəm] [naʊ] .  
**Speak to them ; stop them now** .  
说话 到 他们 ; 停止 他们 现在 :

跟他们谈谈；立刻阻止他们。

" [aɪ] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] ,  
" **I handed her the cylinder** ,  
" 我 递交 她 这 圆柱 ,

我把圆筒递给了她，

[lest] [ðə; ði][daɪəˈbɔːlɪk(ə)] [θɪŋ] [spɪt] [fɔːrθ] [əˈgen] [ɪts][ˈfaɪər][frʌm; frəm][maɪ] [ʌnˈskɪlfəl] [ˈfɪŋgərz] ,  
**lest the diabolical thing spit forth again its fire from my unskillful fingers** ,  
免得 这 邪恶的 事物 吐 前进 再次 它是 火 从 我的 不熟练的 手指 ,

免得那邪恶的东西再次从我笨拙的手指间喷出火焰，

[ænd; ʌnd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpærəpɪtˌpærəpet] .  
**and leaped to the top of the parapet** .  
和 跳跃 到 这 顶部 的 这 栏杆 :

然后纵身跃上城垛顶端。

" [stɑ:p] !  
" **Stop** !  
" 停止 ！

“停止！”

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æʔ; əʔ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .  
" **I shouted at the top of my voice** .  
" 我 喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 ．  
我扯着嗓子大喊。

" [stɑ:p] — [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !  
" **Stop — all of you** !  
" 停止 — 全部 的 你 ！  
“都给我住手！”

[æʔ; əʔ][wʌns] !  
**At once** !  
在 一次 ！  
立刻！

" [aɪ] [weɪvd] [maɪ][ɑ:rmz] [ˈvaɪələntli] : [aɪ] [nu:] [maɪ][wɜ:rdz] [ment] ['nʌθɪŋ] , [bʌʔ; bət][maɪ] [vɔɪs] ['kærid]  
" **I waved my arms violently : I knew my words meant nothing , but my voice carried far** .  
" 我 挥手 我的 武器 暴力 ：我 知道 我的 字 意思是 没有什么 ， 但 我的 嗓音 携带 远 的 ．  
“我疯狂地挥舞着手臂：我知道我的话毫无意义，但我的声音却传得很远。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [kən'tɪnju:d] .  
**The excitement continued** .  
这 激动 持续 ．  
兴奋之情仍在继续。

[bʌʔ; bət][ə; eɪ] [fju:] [stɑ:pt] [ænd; ənd][ stɛərd ][æʔ; əʔ][em 'i: ; [ðen] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['grædzʊəli] [ðer; ðər]  
**But a few stopped and stared at me ; then others , and gradually there was less confusion** .  
[wʌʔ; wəʔ] [les] [kən'fju:ʒ(ə)n] .  
但是 一个 很少 停止 和 凝视 在 我 ； 然后 其他的 ， 和 逐步地 那里 曾是 较少的 困惑 ．  
但有些人停下来盯着我看；然后其他人也跟着看了起来，渐渐地，场面不再那么混乱了。

- [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:n][ðə; ði] ['ru:ftɑ:p] .  
**Miela turned and shouted something to the girls on the rooftop** .  
- 转向 和 喊叫 某物 到 这 女孩们 在 这 屋顶 ．  
米拉转过身，朝屋顶上的女孩们喊了些什么。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [sprɛd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [flu:] , [daʊn] , ['sɜ:rkliŋ] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz]  
**Instantly they spread their wings and flew , down , circling close over the heads**  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**of the people** .  
的 这 人们 ．  
它们瞬间展开翅膀，向下飞去，在人们的头顶盘旋。

[ [pi: 'dʒi: ] - ]  
[ **Pg 133** ]  
[ 页 - ]  
[第133页]

" [weɪt] , [ˈælən] .  
" **Wait , Alan** .  
" 等待 ， 艾伦 ．  
“等等，艾伦。”



[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [naʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] .

A moment now and there will be quiet .  
一个 片刻 现在 和 那里 将要 是 安静的 .

稍等片刻，这里就会安静下来。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] ,

The girls are telling them not to fear ,  
这 女孩们 是 讲述 他们 不是 到 害怕 ,

女孩们告诉他们不要害怕。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

but to wait and listen to what you have to say .  
但 到 等待 和 听 到 什么 你 有 到 说 .

但请耐心等待，听听你怎么说。

" - [stʊd] [naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][tɑːp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [prɪns] [bɪˈtwiːn] [juːˈes] .

" Miela stood now upon the parapet top , with the little prince between us .  
" - 站立 现在 之上 这 栏杆 顶部 , 和 这 小的 王子 之间 我们 .

“米拉站在栏杆顶上，小王子站在我们中间。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːld] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈmet(ə)l] [ˈsɪlɪndər] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] ;

She had concealed the tiny metal cylinder in her belt ;  
她 有 暗 这 微小的 金属 圆柱 在 她 腰带 ;

她把那个小金属圆筒藏在了腰带里；

[hɜːr; hər][ˈoʊpən] [pɑːmz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [sprɛd]

her open palms were flung out before her , and her wings , spread  
她 打开 棕榈树 是 扔 出去 前 她 , 和 她 翅膀 , 传播

[ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ˈsləʊli] ,

and flapping slowly ,  
和 扑 缓慢地 ,

她张开双臂，双翼缓缓展开并拍打着。

[reɪzd] [hɜːr; hər][ɑːn][ˈtɪptəʊ] .

raised her on tiptoe .  
提高 她 在 脚尖 .

踮着脚尖把她抱了起来。

[ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tɛns] ; [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [bɪˈspəʊk] [ˈpaʊər] ,

Every line of her graceful body was tense ; her attitude bespoke power ,  
每一个 线 的 她 优美 身体 曾是 紧张 ; 她 态度 定制 力量 ,

[ˈdɑːmɪnəns] , [əˈθɔːrəti] .

dominance , authority .  
支配地位 , 权威 .

她优美的身躯每一寸都绷紧着；她的姿态展现出力量、支配力和权威。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

And then she began to talk in a voice vibrant with emotion .  
和 然后 她 开始 到 讲话 在 一个 嗓音 充满活力 和 情感 .

然后她开始用充满感情的声音说话。

[wʌnz] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd] [ˈlaɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɜːrli] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Once she laid her hand lightly upon the curly head of the little boy ,  
一次 她 铺设 她 手 轻轻 之上 这 卷曲 头 的 这 小的 男生 ,

她轻轻地把手放在小男孩卷曲的头发上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtremjələs] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tʃɪr] [ˈænsər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] .

and a tremulous , uncertain cheer answered her from below .  
和 一个 颤抖的 , 不确定 欢呼 回答 她 从 以下 .

下方传来一阵颤抖而不确定的欢呼声回应了她。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] , ['æləŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,  
" **I have told them of the king's death , Alan , " she said a moment later ,**  
" 我 有 讲述 他们 的 这 国王的 死亡 , 艾伦 , " 她 说 一个 片刻 之后 ,  
"我已经把国王去世的消息告诉他们了, 艾伦,"她过了一会儿说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ʌv; əv][juː; jʊ]  
" **and that here is their little king standing before them ; And now , of you**  
" 和 那 这里 是 他们的 小的 国王 常设 前 他们 ; 和 现在 , 的 你  
— [wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? "  
— **what shall I say ?** "  
— 什么 将 我 说 ? "

“而他们的小国王就站在他们面前；至于你——我该说些什么呢？”

" [tel] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]['oʊldər] , [aɪ] — [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ɜːrθ] — [jæl; ʃəl] [ruːl]  
" **Tell them that until the king is older , I — the man from earth — shall rule**  
" 告诉 他们 那 直到 这 国王 是 老 , 我 — 这 男人 从 地球 — 将 规则  
[ðəm; ðəm][æz; əz]['riːdʒənt] .  
**them as regent .**  
他们 作为 摄政 .

“告诉他们，在国王年老之前，我——来自尘世的人——将以摄政王的身份统治他们。”

[tel] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ə'beɪ] [em 'iː][ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [ruːl] [ðəm; ðəm] ['waɪzli] .  
**Tell them if they obey me all will be well , for I shall rule them wisely .**  
告诉 他们 如果 他们 服从 我 全部 将要 是 出色地 , 为了 我 将 规则 他们 明智地 .  
告诉他们，如果他们服从我，一切都会好起来的，因为我会明智地统治他们。

" [aɪ] [stʊd] [waɪl] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ðɪs] [ə'mɪd] [ded] ['saɪləns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .  
" **I stood while Miela translated this amid dead silence from the crowd .**  
" 我 站立 尽管 - 翻译 这 之中 死的 沉默 从 这 人群 .  
“我站在那里，听着米拉在人群中翻译，周围一片死寂。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][tuː; tə] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd][steərd] [daʊn] [æt; ət][ðəm; ðəm]  
**As she finished I raised myself to full height and stared down at them**  
作为 她 完成的 我 提高 我 到 满的 高度 和 凝视 向下 在 他们  
['θretnɪŋli]  
**threateningly .**  
威胁地 .

她说完后，我站直身子，居高临下地恶狠狠地瞪着他们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['trʌb(ə)l] — [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'faɪz] [maɪ] [ə'θɔːrəti] — [ðen] , - ,  
" **But if there is trouble — if any one defies my authority — then , Miela ,**  
" 但 如果 那里 是 麻烦 — 如果 任何 一 反抗 我的 权威 — 然后 , - ,  
“但是，如果出了什么事——如果有人违抗我的权威——那么，米拉，

[tel] [ðəm; ðəm][aɪ][jæl; ʃəl][juːz][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][jæl; ʃəl] [brʊk] [noʊ] [ˌɪntər'fɪərəns] .  
**tell them I shall use the light - ray , for I shall brook no interference .**  
告诉 他们 我 将 使用 这 光 - 射线 , 为了 我 将 溪 不 干涉 .  
告诉他们我将使用光线，因为我不允许任何人干涉。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [kən'tɪnjuːd] .  
" **The silence from below continued .**  
" 这 沉默 从 以下 持续 .  
下方依然一片寂静。

[aɪ] [sprɛd] [maɪ][hændz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ænd; ənd] [smaɪld] .  
**I spread my hands out before me and smiled .**  
我 传播 我的 双手 出去 前 我 和 微笑 .  
我摊开双手，露出微笑。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .  
" **But there will be no trouble .**  
" 但 那里 将要 是 不 麻烦 .  
“但不会有麻烦。”

[aɪ][ˈeɪ ˈem][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈkʌntri] , [hɑ:rt] [ænd; ənd][soʊl] .  
**I am with the Light Country , heart and soul .**  
我 是 和 这 光 国家 , 心 和 灵魂 :

我全心全意地属于光明之国。

[ɪts] [ˈɪntrəsts] [ɑ:r; ər][maɪ] [ˈɪntrəsts] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈwɪmɪn] ,  
**Its interests are my interests , for I have married one of its women ,**  
它是 兴趣 是 我的 兴趣 , 为了 我 有 已婚 一 的 它是 女性 ,  
它的利益就是我的利益, 因为我娶了它的女人之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tu:] [ˈeɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈpi:p(ə)] .  
**and now I too am one of its people .**  
和 现在 我 也 是 一 的 它是 人们 :

现在, 我也是其中的一员了。

" [daʊ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˌoʊvərˈθroʊn] — [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , - .  
**" Tao shall be overthrown — tell them that , Miela .**  
" 道 将 是 被推翻 — 告诉 他们 那 , - :

“陶必将被推翻——告诉他们, 米拉。”

[ðə; ðɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [əˈgen] [jæl; jəl] [ˈθret(ə)n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtiz] .  
**The Twilight People never again shall threaten our cities .**  
这 暮 人们 绝不 再次 将 威胁 我们的 城市 :

暮光族将永远无法再威胁我们的城市。

[ɪf] [mɔ:r] [lænd][ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈkʌntri] ,  
**If more land is wanted by our people of the Light Country ,**  
如果 更多的 土地 是 通缉 经过 我们的 人们 的 这 光 国家 ,

如果我们光明之乡的人民想要更多的土地,

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [jæl; jəl][hæv; həv][aɪ ˈti:] .  
**tell them they shall have it .**  
告诉 他们 他们 将 有 它 :

告诉他们, 他们将会得到它。

[ɔ:l][ðə; ðɪ][lænd] [ðeɪ] [dɪˈzaɪər][jæl; jəl][bi:; bi] [ðerz] .  
**All the land they desire shall be theirs .**  
全部 这 土地 他们 欲望 将 是 他们的 :

他们想要的所有土地都将归他们所有。

[fɔ:r; fər] [wen] [daʊ][ɪz] [ˈvæŋkwɪʃt] [aɪ][jæl; jəl] [bɪld] [ɡreɪt] [kɑ:rz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [ˈbɪldɪŋ] ,  
**For when Tao is vanquished I shall build great cars such as he is building ,**  
为了 什么时候 道 是 战败者 我 将 建造 伟大的 汽车 这样的 作为 他 是 建筑 ,

当陶被击败之后, 我将制造出像他正在制造的那样伟大的汽车。

[ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [wɪʃ] [meɪ] [ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [zɜ:rθ] [ˈpi:sfəli] ,  
**and all who wish may go to my earth peacefully ,**  
和 全部 WHO 希望 可能 去 到 我的 地球 和平地 ,

所有愿意的人都可以安详地前往我的地上,

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈwelkəm] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈwelkəm] [hɪr] .  
**and we will make them welcome as I have been made welcome here .**  
和 我们 将要 制作 他们 欢迎 作为 我 有 到过 制成 欢迎 这里 :

我们会像我在这里受到欢迎一样欢迎他们。

" [ˌpi: ˈdʒɪ: - ]  
**" [ Pg 134 ]**  
" [ 页 - ]

[第134页]

[ə; eɪ] [tʃɪr] [əˈroʊz][æz; əz] - [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [ðɪs] ;  
**A cheer arose as Miela translated this ;**  
一个 欢呼 出现 作为 - 翻译 这 ;

米拉翻译完这段话后, 现场响起一片欢呼声;

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .  
and now for the first time I heard no cries of dissent .  
和 现在 为了 这 第一的 时间 我 听到 不 哭泣 的 异议 .

而现在，我第一次没有听到任何反对的声音。

" [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [aɪ][jæl; jəl] [ruːl] [ðem; ðəm] ['waɪzli] .  
" Say to them again I shall rule them wisely .  
" 说 到 他们 再次 我 将 规则 他们 明智地 .

“再告诉他们，我必以智慧统治他们。”

[seɪ] [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
Say I shall look to them — all of them ,  
说 我 将 看 到 他们 — 全部 的 他们 .

我说我会关注他们——他们所有人，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [ə'laɪk] — [fɔːr; fər][help] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] .  
rich and poor alike — for help in what we have to do .  
富有的 和 贫穷的 同样 — 为了 帮助 在 什么 我们 有 到 做 .

无论贫富，都欢迎你们的帮助，共同完成我们必须做的事情。

[ɔːl] [mʌst; məst] [help] [em 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][et 'em][ʊənli][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .  
All must help me , for I am only one , and I need them all .  
全部 必须 帮助 我 , 为了 我 是 仅有的 一 , 和 我 需要 他们 全部 .

所有人都要帮助我，因为我孤身一人，我需要他们所有人。

[wen] [ðɪs] [wɜːrk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz]['oʊvər] ,  
When this work we have to do is over ,  
什么时候 这 工作 我们 有 到 做 是 超过 .

当这项我们必须完成的工作结束后，

[wen] ['aʊər; ɑːr]['neɪ(ə)n][ɪz] [friːd] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['menəs] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,  
when our nation is freed forever from this menace from across the sea ,  
什么时候 我们的 国家 是 自由 永远 从 这 威胁 从 穿过 这 海 .

当我们的国家永远摆脱来自海外的这种威胁时，

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪ] ['evri] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['welfer]  
tell them that then I will give my every thought to the details of their welfare  
告诉 他们 那 然后 我 将要 给 我的 每一个 想法 到 这 细节 的 他们的 福利  
.  
.  
.

告诉他们，我会尽一切努力照顾好他们的福祉。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃ] — [ɪf] [aɪ 'tiː] [leɪz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] — [jæl; jəl][biː; bi] [dʌn] .  
All that they wish — if it lays in my power — shall be done .  
全部 那 他们 希望 — 如果 它 躺下 在 我的 力量 — 将 是 完毕 .

凡是他们想要的——只要在我能力范围之内——我都会满足他们。

" [ə; eɪ][ɡɜːrli] [ə'laɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet] [nɪr] [em 'iː] ; [ə'hʌðər] , ['dɑːrtɪd]  
" A girl alighted for an instant on the parapet near me ; another , darted  
" 一个 女孩 下车 为了 一个 立即的 在 这 栏杆 靠近 我 ; 其他 , 飞镖  
['daʊnwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ,  
downward in her flight ,  
向下 在 她 航班 .

“一个女孩在我附近的栏杆上停留了一瞬间；另一个女孩则在飞行中向下俯冲，

[eɪvɪdəntli] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði] [dɪsrɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pæsn̩] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'iː] .  
evidently to avoid the disrespect of passing directly in front of me .  
显然 到 避免 这 不尊重 的 通过 直接地 在 正面 的 我 .

显然是为了避免直接从我面前经过，那样会显得很不尊重人。

[ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [θru:] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['men](ə)n] [ðə; ði][ˈvə:dʒɪnz][ænd; ənd] ['prə:mɪs]  
**The thought flashed through my mind that I might mention the virgins and promise**  
这 想法 闪光灯 通过 我的 头脑 那 我 可能 提到 这 处女 和 承诺  
[ðem; ðəm][rɪ'vɜ:rs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ðeɪ] [soʊ] [əb'hɔ:] ,  
**them reversal of the law they so abhorred ,**  
他们 逆转 的 这 法律 他们 所以 令人厌恶 ,  
我脑海中闪过一个念头,或许我可以提及那些处女,并向她们承诺会废除她们如此憎恶的法律。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:lətɪk][tu:; tə] [reɪz] [ðæt] ['kwestʃən] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]  
**but I felt it would be impolitic to raise that question at such a time as**  
但 我 毛毡 它 会 是 不合时宜 到 增加 那 问题 在 这样的 一个 时间 作为  
[ðɪs] .  
**this .**  
这 .  
但我认为在这种时候提出这个问题是不合适的。

" [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [graʊndz] , ['kwaiətli] , " [aɪ] [kən'klu:did] .  
**" Tell them now to leave the grounds , quietly , " I concluded .**  
" 告诉 他们 现在 到 离开 这 理由 , 悄悄 , " 我 结束 .  
“现在就告诉他们安静地离开这里,”我总结道。

" [wen] [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [sent] [fɔ:r; fər] .  
**" When I wish them again they will be sent for .**  
" 什么时候 我 希望 他们 再次 他们 将要 是 发送 为了 .  
“如果我再次许愿,他们会被派去迎接。”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][du:] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] [θru:] ['pʌblɪk] [ˌprɑ:klə'meɪ](ə)n] .  
**All that I do will be known through public proclamation .**  
全部 那 我 做 将要 是 已知 通过 民众 公告 .  
我所做的一切都将通过公开声明公布。

" [aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)lɪ] [prɪns] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**" I lifted the little prince in my arms , and then ,**  
" 我 抬起 这 小的 王子 在 我的 武器 , 和 然后 ,  
我把小王子抱在怀里,然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,  
**with the cheers of the people ringing in my ears ,**  
和 这 干杯 的 这 人们 铃声 在 我的 耳朵 ,  
耳边回荡着人们的欢呼声,

[dʒʌmpt] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [bɪ'loʊ] .  
**jumped backward with him to the roof below .**  
跳了起来 落后 和 他 到 这 屋顶 以下 .  
我和他一起向后跳到下面的屋顶上。

[ðʌs] , [baɪ] [swɪft] ['mu:vɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r'si:n] ,  
**Thus , by swift moving circumstances which could not have been foreseen ,**  
因此 , 经过 迅速 移动 情况 哪个 可以 不是 有 到过 预见 ,  
因此,由于无法预见的快速变化的情况,

[wʌz; wəz][aɪ] [meɪd] ['ru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
**was I made ruler of the Light Country .**  
曾是 我 制成 统治者 的 这 光 国家 .  
我被拥立为光明之国的统治者。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:rɪst] ['kwaiətli] .  
**The crowd dispersed quietly .**  
这 人群 分散的 悄悄 .  
人群静静地散去了。

[wiː; wi] [sent] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈweɪtɪŋ] [ˈmeɪdz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənts] , [ðə; ði]  
We sent the queen and her waiting maids back to her apartments , the  
我们 发送 这 女王 和 她 等待 女佣 后退 到 她 公寓 , 这  
[eɪdʒd] [ˈkaʊnsələ] [tuː; tə] [ðerz] ,  
aged councilors to theirs ,  
老年人 议员 到 他们的 ,

我们送女王和她的侍女们回寝宫，送年迈的议员们回寝宫。

[ænd; ənd] [suːn] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ruːmz; rʊmz] .  
and soon Miela and I were alone in one of the castle rooms .  
和 很快 - 和 我 是 独自的 在 一 的 这 城堡 房间 .

很快，我和米拉就单独待在城堡的其中一个房间里了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndər] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈleɪbərɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [aɪ]  
Now that the nervous excitement under which I had been laboring was over , I  
现在 那 这 紧张的 激动 在下面 哪个 我 有 到过 劳动 曾是 超过 , 我  
[felt] [ˈʌtərli] [ɪgˈzɔːstɪd] .  
felt utterly exhausted .  
毛毡 完全地 筋疲力尽的 .

现在，我之前一直处于紧张兴奋状态的状态已经过去，我感到筋疲力尽。

[aɪ] [draːpt] [ˈwɪrəli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [siːt] ,  
I dropped wearily into a seat ,  
我 掉落 疲劳 进入 一个 座位 ,

我疲惫地坐了下来，

[ænd; ənd] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][maɪ] [niːz] .  
and Miela sat on the floor at my feet with her arms on my knees .  
和 - 卫星 在 这 地面 在 我的 脚 和 她 武器 在 我的 膝盖 .

米拉坐在我脚边的地板上，双臂放在我的膝盖上。

[aɪ] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [ˈɡlɑːsi] [blæk] [her] [ˈaɪdli] .  
I stroked her glossy black hair idly .  
我 抚摸 她 光滑 黑色的 头发 闲散地 .

我漫不经心地抚摸着她乌黑亮丽的头发。

" [aɪm][ˈtaɪərd] , [gɜːrl] .  
" I'm tired , girl .  
" 我是 疲劳的 , 女孩 .

“我累了，姑娘。”

[aɪm][ɔːl][ɪn] .  
I'm all in .  
我是 全部 在 .

我全力以赴。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?  
Aren't you ?  
不是 你 ?

难道不是吗？

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [slept] [sɪns] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]  
" We had not slept since the afternoon before , and so much had happened  
" 我们 有 不是 睡着了 自从 这 下午 前 , 和 所以 很多 有 发生  
[sɪns] .  
since .  
自从 .

“我们从前天下午就没睡过觉，而且这期间发生了太多事。”

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ Pg 135 ]  
[ 页 - ]

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈluːə] .  
Suddenly I remembered Lua .  
突然 我 记得 露亚 .

我突然想起了 Lua。

" - — [jɔː; jər] [ˈmʌðər] .  
" Miela — your mother .  
" - — 你的 母亲 .

“米拉——你的母亲。”

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .  
We must find her .  
我们 必须 寻找 她 .

我们必须找到她。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ðen] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .  
" I started to my feet , then sat down again .  
" 我 开始 到 我的 脚 , 然后 卫星 向下 再次 .

我站起身，然后又坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈeɪmləs] [sɜːrtʃ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [laɪk] [ðɪs] .  
There was no use of my rushing away on some aimless search over a city like this .  
那里 曾是 不 使用 的 我的 匆忙 离开 在 一些 漫无目的 搜索 超过 一个 城市 喜欢 这 .

在这座城市里漫无目的地四处寻找是没用的。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [pəˈliːs] , - ? "  
" Where is the head of the city's police , Miela ? "  
" 在哪里 是 这 头 的 这 城市的 警察 , - ? "

“米耶拉，市警察局长在哪里？”

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
" I have sent for him .  
" 我 有 发送 为了 他 .

我已经派人去请他了。

[hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "  
He should be here now to see you . "  
他 应该 是 这里 现在 到 看 你 . "

他现在应该已经来见你了。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
" I must have him search the city .  
" 我 必须 有 他 搜索 这 城市 .

我必须让他搜遍全城。

[ˈluːə][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .  
Lua must be found .  
露亚 必须 是 成立 .

必须找到 Lua。

[ðə; ði][ˈkæəs(ə)l] [gɑːrdz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [əˈpɔɪnt] [ˈʌðər] , - .  
The castle guards — we must appoint others , Miela .  
这 城堡 守卫 — 我们 必须 委 其他的 , - .

城堡守卫——我们必须另选他人，米拉。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)] , [tu:] — [nɑ:t] [ˈdɑ:dəriŋ] [oʊld][men] , [bʌt; bət] [ˈlðər] [ðæt][wi:; wi]  
**I must have a council , too — not doddering old men , but others that we**  
我 必须 有 一个 理事会 , 也 — 不是 老态龙钟 老的 男人 , 但 其他的 那 我们  
[æɪ; jəl] [sɪˈlekt] .  
**shall select .**  
将 选择 .

我也必须有一个委员会——不是那些老态龙钟的老人，而是我们自己挑选的人。

[hu:] [kəˈlektz] [ðə; ði][ˈtæksɪz] ?  
**Who collects the taxes ?**  
WHO 收集 这 税收 ?

谁负责征税？

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌni] ?  
**Where is the money ?**  
在哪里 是 这 钱 ?

钱都去哪儿了？

[hu:] [ˈhændlɪz] [aɪ ˈti:] ?  
**Who handles it ?**  
WHO 把手 它 ?

谁负责处理？

" [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [paɪld][əˈpɑ:n][em ˈi:][ˈfæstər][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [vɔɪs] [ðem; ðəm] ,  
" **The questions piled upon me faster than I could voice them ,**  
" 这 问题 堆积 之上 我 快点 比 我 可以 嗓音 他们 ,  
“问题像潮水般涌来，我根本来不及表达。”

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [maɪ][ˈtaɪərd][breɪn][ænd; ənd] [ˈwɪri] , [ˈeɪkɪŋ] [ˈbɑ:di] [kɔ:ld] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][rest]  
**and all the while my tired brain and weary , aching body called only for rest**  
和 全部 这 尽管 我的 疲劳的 脑 和 厌倦 , 疼痛 身体 称为 仅有的 为了 休息  
— [fɔ:r; fər] [sli:p] .  
— **for sleep .**  
— 为了 睡觉 .

与此同时，我疲惫的大脑和酸痛的身体只想休息——只想睡觉。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][əˈni:nə] .  
**I thought of Mercer and Anina .**  
我 想法 的 默瑟 和 阿尼娜 .

我想起了默瑟和阿尼娜。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bæk] [baɪ] [naʊ] .  
**They should be back by now .**  
他们 应该 是 后退 经过 现在 .

他们现在应该已经回来了。

" [wi:; wi][mʌst; məst][send] [hoʊm][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][toʊld][wi:; wi][ɑ:r; ər] [hɪr] , - .  
" **We must send home and have them told we are here , Miela .**  
" 我们 必须 发送 家 和 有 他们 讲述 我们 是 这里 , - .

“我们必须派人送他们回家，并告诉他们我们在这里，米拉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [slɛrv] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] - — [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ðər; ðər] , [tu:] .  
**And that slave woman of Baar's — she will be there , too .**  
和 那 奴隶 女士 的 - — 她 将要 是 那里 , 也 .

还有巴尔的那个女奴——她也会在那里。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [sent] [hɪr] [tu:; tə][ju: ˈes][ˈɔ:lsəʊ] .  
**She must be sent here to us also .**  
她 必须 是 发送 这里 到 我们 还 .

她也必须被送到我们这里来。



" [wiː; wi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .  
" We had decided to live in the castle .  
" 我们 有 决定 到 居住 在 这 城堡 .  
我们决定住在城堡里。

" [wen] ['mɜːrsər][ænd; ənd][ə'niːnə] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər]  
" When Mercer and Anina return , we must arrange to go to the Water  
" 什么时候 默瑟 和 阿尼娜 返回 , 我们 必须 安排 到 去 到 这 水  
['sɪti] .  
City .  
城市 .  
“等默瑟和阿尼娜回来后，我们必须安排去水城。”

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [kweld] .  
The disturbance there must be quelled .  
这 干扰 那里 必须 是 平息 .  
必须平息那里的骚乱。

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪtɪz] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [hɪr] .  
All the cities must be told of our actions here .  
全部 这 城市 必须 是 讲述 的 我们的 行动 这里 .  
我们必须将我们在这里采取的行动告知所有城市。

[aɪ][mʌst; məst]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɔːl] , - .  
I must visit them all , Miela .  
我 必须 访问 他们 全部 , - .  
米拉，我必须去拜访他们所有人。

" [maɪ] [vɔɪs] [siːmd] ['treɪlɪŋ] [ɔːf][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .  
" My voice seemed trailing off as though I were talking to myself .  
" 我的 嗓音 似乎 尾随 离开 作为 尽管 我 是 说 到 我 .  
我的声音似乎渐渐消失，就像我在自言自语一样。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ 'prɒːbləms ] [rʌft] [ɪn][kən'fjuːz(ə)n] [θruː] [maɪ][maɪnd] .  
A thousand problems rushed in confusion through my mind .  
一个 千 问题 匆忙 在 困惑 通过 我的 头脑 .  
无数问题纷至沓来，混乱不堪。

[aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːlmoʊst][ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .  
I felt I was talking almost incoherently .  
我 毛毡 我 曾是 说 几乎 语无伦次 .  
我觉得自己说话几乎语无伦次。

[ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .  
A knock on the door of our room brought me to myself .  
一个 敲 在 这 门 的 我们的 房间 带来 我 到 我 .  
一阵敲门声将我拉回了现实。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] [stʊd] [rɪ'spektfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .  
A young girl stood respectfully on the threshold .  
一个 年轻的 女孩 站立 尊敬 在 这 临界点 .  
一个年轻女孩恭敬地站在门槛上。

- ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ] , ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ðen]  
Miela listened to what she had to say , questioned her swiftly , and then  
- 听着 到 什么 她 有 到 说 , 被质问 她 迅速地 , 和 然后  
[tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .  
turned to me .  
转向 到 我 .  
米拉听完她的话，迅速地问了她几个问题，然后转向我。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] .  
**Her face had gone suddenly white .**  
 她 脸 有 已消失 突然 白色的 .

她的脸色突然变得惨白。

" [ðə; ði][ˈɡɜːlz][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] , ['ælən] .  
**" The girls have returned from over the sea , Alan .**  
 " 这 女孩们 有 返回 从 超过 这 海 , 艾伦 .  
 “艾伦，女孩们已经从海上回来了。”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**This is one of them .**  
 这 是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[bʌt; bət][əˈniːnə][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ['ɑːli] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] . "  
**But Anina and our friend Ollie have stayed there . "**  
 但 阿尼娜 和 我们的 朋友 奥利 有 入住 那里 . "  
 但阿尼娜和我们的朋友奥利一直留在那里。

" [steɪd] [ðer; ðər] ?  
**" Stayed there ?**  
 " 入住 那里 ?

“在那儿待过吗？ ”

" [aɪ] [kraɪd] .  
**" I cried .**  
 " 我 哭 .

我哭了。

" [waɪ] ? "  
**" Why ? "**  
 " 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðeɪ] [set] [friː] [tɑːz] [men][æz; əz][wiː; wi] [plænd] .  
**" They set free Tao's men as we planned .**  
 " 他们 放 自由的 陶氏 男人 作为 我们 计划 .

“他们按照我们的计划释放了陶的人马。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [mæn] ['sʌd(ə)nli] [bɪd][əˈniːnə] [rɪˈtɜːrn] .  
**They were on their way back when the earth - man suddenly bid Anina return .**  
 他们 是 在 他们的 方式 后退 什么时候 这 地球 - 男人 突然 出价 阿尼娜 返回 .  
 他们正在返回的路上，这时地球人突然叫阿尼娜回去。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [hiː; hi] [sed] .  
**Something was wrong , he said .**  
 某物 曾是 错误的 , 他 说 .

他说，出事了。

[ðɪs] [ɡɜːrl] [dʌz] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [wʌt] .  
**This girl does not understand what .**  
 这 女孩 做 不是 理解 什么 .

这个女孩不明白发生了什么。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [bæk] .  
**But they went back .**  
 但 他们 去 后退 .

但他们又回去了。

[ænd; ənd][əˈniːnə][ænd; ənd] ['ɑːli] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [tə'geðər] .  
**And Anina and Ollie they left there , standing on the shore together .**  
 和 阿尼娜 和 奥利 他们 左边 那里 , 常设 在 这 支撑 一起 .

于是，阿尼娜和奥利就那样离开了，两人并肩站在岸边。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][tuː; tə][gʊʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd]  
**We are to go over to the same place to - night , if we can , and**  
我们 是 到 去 超过 到 这 相同的 地方 到 - 夜晚 , 如果 我们 能 , 和  
[get][ðem; ðəm] .  
**get them** .  
得到 他们 :

如果可以的话, 我们今晚要去同一个地方把它们带回来。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][gɜːrɪ] [noʊz] .  
**That is all the girl knows** .  
那 是 全部 这 女孩 知道 :

女孩只知道这些。

" [ ,piː 'dʒiː] - ]  
" **[ Pg 136 ]**  
" [ 页 - ]

[第136页]

[ðə; ði][gɜːrɪ] [wɪð'druː] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
**The girl withdrew after a moment** .  
这 女孩 退出 后 一个 片刻 :

片刻后, 女孩退了回去。

['mɜːrsər][ænd; ənd][ə'niːnə] [left] [ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] ['kʌntri] !  
**Mercer and Anina left in the Twilight Country !**  
默瑟 和 阿尼娜 左边 在 这 暮 国家 !

Mercer和Anina离开了暮光之国!

- [ænd; ənd][aɪ][stɛəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['lðər] ['blæŋkli] .  
**Miela and I stared at each other blankly** .  
- 和 我 凝视 在 每个 其他 茫然地 :

米拉和我面面相觑, 不知所措。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .  
**CHAPTER XX** :  
章 xx :

第二十章

[ɪn][ðə; ði] ['twɪlaɪt] ['kʌntri] .  
**IN THE TWILIGHT COUNTRY** .  
在 这 暮 国家 :

在暮色之国。

['mɜːrsər][sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] ['vɪgərəsli] [æz; əz]  
**Mercer sat on the rear end of the platform and waved good - by vigorously as**  
默瑟 卫星 在 这 后部 结尾 的 这 平台 和 挥手 好的 - 经过 大力 作为  
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] .  
**he was carried swiftly up and out over the water** .  
他 曾是 携带 迅速地 向上 和 出去 超过 这 水 :

默瑟坐在平台的尾端, 用力挥手告别, 然后被迅速抬升到水面上。

['ʌndər] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt] ,  
**Under him was a pile of blankets and a coat** ,  
在下面 他 曾是 一个 桩 的 毯子 和 一个 外套 ,

他身下垫着一堆毯子和一件外套。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [beɪkt] [doʊ] - [laɪk] [bred] — [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]  
**and beside him a box of baked dough - like bread — the food he was**  
和 旁 他 一个 盒子 的 烘焙 面团 - 喜欢 面包 — 这 食物 他 曾是  
[tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][tuː; tə] [tɑːz] ['emɪseriːz] [wen] [hiː; hi][set][ðem; ðəm] [friː] .  
**to turn over to Tao's emissaries when he set them free** .  
到 转动 超过 到 陶氏 使者 什么时候 他 放 他们 自由的 :

在他旁边放着一盒烤好的面团状面包——这是他释放陶的使者时要交给他们的食物。

[ə'ni:nə] [flu:] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['smɑɪlɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .  
**Anina flew at his side , at intervals smiling up at him reassuringly .**  
阿尼娜 飞翔 在 他的 边 , 在 间隔 微笑 向上 在 他 令人安心 .  
阿尼娜在他身边飞来飞去, 不时抬头对他露出安慰的微笑。

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['plætɆ:rm][hɪz; ɪz] ['kæptɪvz] ['hʌdɪd] .  
**Before him on the platform his captives huddled .**  
前 他 在 这 平台 他的 俘虏 蜷缩着 .  
在他面前的平台上, 他的俘虏们挤作一团。

[ɔ:'ðoʊ] [ɔ:lɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [trʌst] [ʌp] [sɪ'kjʊrli] ,  
**Although all of them were trussed up securely ,**  
虽然 全部 的 他们 是 桁架 向上 安全地 ,  
虽然他们都被牢牢地捆绑住了,

[hi:; hi] ['menəsɪŋli] [kept] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] [rɪ'vɑ:lʌvər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)]  
**he menacingly kept his little wooden revolver pointed at them from the level**  
他 威胁地 保留 他的 小的 木制的 左轮手枪 尖 在 他们 从 这 等级  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] .  
**of his knee .**  
的 他的 膝盖 .  
他威胁地将那把小木制左轮手枪举到膝盖高度, 枪口始终对着他们。

[hi:; hi] ['tʃʌklɪd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['baɪu:] .  
**He chuckled as he thought of the fight at the bayou .**  
他 轻笑 作为 他 想法 的 这 斗争 在 这 河口 .  
他想起在沼泽地发生的那场打斗, 不禁轻笑出声。

[ˈevrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [raɪt] ;  
**Everything was working out all right ;**  
一切 曾是 在职的 出去 全部 正确的 ;  
一切都还算顺利;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][du:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)] [streŋθ] [hɪr] [ɑ:n] ['mɜ:rkjəri]  
**it was surprising what one could do with his physical strength here on Mercury**  
它 曾是 奇怪 什么 一 可以 做 和 他的 身体的 力量 这里 在 汞  
.  
:  
.  
在水星上, 一个人的体能所能做到的事情令人惊叹。

[ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði]['plætɆ:rm][ʌp][sʌm; səm][faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] .  
**The girls had carried the platform up some five hundred feet above the sea .**  
这 女孩们 有 携带 这 平台 向上 一些 五 百 脚 多于 这 海 .  
女孩们把平台抬到了海平面以上约五百英尺的地方。

['mɜ:rsər] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .  
**Mercer turned and looked back .**  
默瑟 转向 和 看起来 后退 .  
默瑟转过身, 回头看了一眼。

[ðə; ði] [ɔ:r] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dra:pt] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - [ɪn'sɜ:rkli]  
**The shore had already dropped almost to the rim of the close - encircling**  
这 支撑 有 已经 掉落 几乎 到 这 轮缘 的 这 关闭 - 包围  
[hə'raɪz(ə)n] .  
**horizon .**  
地平线 .  
海岸线几乎已经下降到环绕地平线的边缘。

[hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər] [tɔ:rd] [əˈhi:nə] , [ˈrestɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n][ðə; ði][bæmˈbu:] [ˈhænd(ə)l][fi:; fi][wʌz; wəz]  
**He leaned over toward Anina , resting one hand on the bamboo handle she was**  
他 倾斜 超过 朝向 阿尼娜 , 休息 一 手 在 这 竹子 处理 她 曾是  
[ˈhoʊldɪŋ] .  
**holding** .  
保持 .

他俯身靠近阿尼娜，一只手搭在她手中的竹柄上。

" [haʊ] [bɔ:ŋ] [wɪl] [aɪˈti:] [teɪk] [ju: ˈes][tu:; tə][get][ðər; ðər] , [əˈhi:nə] ?  
" **How long will it take us to get there , Anina ?**  
" 如何 长的 将要 它 拿 我们 到 得到 那里 , 阿尼娜 ?

“阿尼娜，我们多久才能到那里？ ”

" [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,  
" **He knew the girl would understand his words ,**  
" 他 知道 这 女孩 会 理解 他的 字 ,

他知道女孩会听懂他的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪz] [fi:; fi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbeɪsɪs][fɔ:r; fər] [kəmˈpəriŋ] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ]  
**but he did not realize she had little basis for comparing time in his language**  
但 他 做过 不是 意识到 她 有 小的 基础 为了 比较 时间 在 他的 语言  
.  
:  
.

但他没有意识到，他对他的语言中的时间概念缺乏比较基础。

" [bɔ:ŋ] [taɪm] , " [fi:; fi] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
" **Long time , she answered , smiling** .  
" 长的 时间 , " 她 回答 , 微笑 .

“很久了，”她笑着回答。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɡoʊ] [ˈkwɪkli] [naʊ] .  
" **But we go quickly now** .  
" 但 我们 去 迅速地 现在 .

但我们现在要快点走。

" [hi:; hi][sæt] [bæk] [əˈgen] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .  
" **He sat back again and waited** .  
" 他 卫星 后退 再次 和 等待 .

他再次坐回原位，静静等待。

[aɪˈti:] [si:md] [laɪk] [ˈaʊərz] — [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈaʊərz] [ˈprɑ:bəbli] ,  
**It seemed like hours — it was hours probably ,**  
它 似乎 喜欢 小时 — 它 曾是 小时 大概 ,

感觉过了好几个小时——可能真的过了好几个小时。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] — [ænd; ənd] [stiɪl] [ðei] [swept] [ˈɑ:nwərd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] .  
**three or four — and still they swept onward straight as an arrow** .  
三 或者 四 — 和 仍然 他们 扫荡 向前 直的 作为 一个 箭 .

三四个——他们仍然像箭一样笔直地向前冲去。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l][ˈɪntərv(ə)l][əˈhi:nə] [reɪzd] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [əˈhed] .  
**After another interminable interval Anina raised one hand and pointed ahead** .  
后 其他 没完没了 间隔 阿尼娜 提高 一 手 和 尖 前方 .

又过了漫长的一段时间，阿尼娜举起一只手指向前方。

" [ˈtwaɪlaɪt] [ˈkʌntri] — [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Twilight Country — there , " she said .**  
" 暮 国家 — 那里 , " 她 说 .

“暮光之国——就在那里,”她说。

[ˈmɜːrsər] [sɔː] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,  
**Mercer saw , coming up over the horizon ,**  
默瑟 锯 , 未来 向上 超过 这 地平线 ,  
默瑟看到, 地平线上出现了一个人影。

[ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɑːki] [lænd] [ˈspɑːrslɪ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .  
**the dim outlines of a rocky land sparsely covered with trees .**  
这 暗淡 概述 的 一个 岩石 土地 稀疏地 涵盖 和 树木 .  
岩石嶙峋、树木稀疏的土地轮廓模糊不清。

[aɪˈtiː] [sprɛd] [aʊt] [ˈræpɪdli] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .  
**It spread out rapidly before him as he watched , fascinated .**  
它 传播 出去 快速 前 他 作为 他 观看 , 着迷 .  
他着迷地看着, 它在他眼前迅速蔓延开来。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [lænd] , [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv] [loʊ] , [ˈbærən] [hɪlz] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,  
**It seemed a desolate land , a line of low , barren hills off to one side ,**  
它 似乎 一个 荒凉 土地 , 一个 线 的 低的 , 荒芜 丘陵 离开 到 一 边 ,  
那里似乎是一片荒凉的土地, 一侧是一排低矮贫瘠的山丘。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] , [ˈneɪkɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [triːz] [ɪn] [frʌnt] .  
**and a forest of stunted , naked - looking trees in front .**  
和 一个 森林 的 发育不良 , 裸 - 寻找 树木 在 正面 .  
前面是一片矮小、光秃秃的树林。

[ðə; ði][ˈplætɔːrm] [swept] [ɑːn][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔːr] [laɪn] ,  
**The platform swept on over the shore line ,**  
这 平台 扫荡 在 超过 这 支撑 线 ,  
平台越过海岸线,

[ə; eɪ] [ˈrɑːki] [biːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][kɑːm] [siː] [roʊld] [ʌp][ɪn][ˈtaɪni] [waɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈbreɪkəz] .  
**a rocky beach on which the calm sea rolled up in tiny white lines of breakers .**  
一个 岩石 海滩 在 哪个 这 冷静的 海 滚动 向上 在 微小的 白色的 线条 的 断路器 .  
一片岩石海滩, 平静的海水翻滚着, 泛起一道道细小的白色浪花。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɜːrv] [ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈsəːklɪd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .  
**Then in a great curve the girls circled to one side .**  
然后 在 一个 伟大的 曲线 这 女孩们 圈起来 到 一 边 .  
然后, 女孩们绕着一个大圈向一侧移动。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ] ?  
" **Where are we going ?**  
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里？

" [ˈmɜːrsər] [æskt] .  
" **Mercer asked .**  
" 默瑟 问 .

默瑟问道。

" [ə; eɪ] [treɪl] — [nɪr] [juːˈes] [ˈsʌmwɛr] .  
" **A trail — near us somewhere .**  
" 一个 踪迹 — 靠近 我们 某处 .

“一条小径——就在我们附近。”

[ə; eɪ] [treɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] .  
**A trail to the Lone City .**  
一个 踪迹 到 这 孤独 城市 .

通往孤城的小径。

[ðer; ðər][wiː; wi][lənd] .  
There we land .  
那里 我们 土地 .

我们在那里着陆。

" [ˈmɜːrsər] [sɔː] [ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" Mercer saw the trail in a moment .  
" 默瑟 锯 这 踪迹 在 一个 片刻 .

“默瑟很快就发现了踪迹。”

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɔːr] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [baɪt] [wer] [ˈboʊts]  
It came out of the woods and struck the shore by a little bight where boats  
它 来了 出去 的 这 树林 和 击 这 支撑 经过 一个 小的 海湾 在哪里 船  
[kʊd; kəd][lənd] .  
could land .  
可以 土地 .

它从树林里冲出来，撞上了岸边一个可以供船只停靠的小海湾。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [swuːp] [ˈdaʊnwərd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði][ˈplætˌfɔːrm][wʌz; wəz] [ˈlaɪŋ]  
The girls swooped downward , and in a moment more the platform was lying  
这 女孩们 俯冲 向下 , 和 在 一个 片刻 更多的 这 平台 曾是 说谎  
[ˈmoʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .  
motionless on the beach .  
静止不动 在 这 海滩 .

女孩们俯冲而下，片刻之后，平台便静止地躺在了沙滩上。

[ˈmɜːrsər] [lʊkt] [əˈraʊnd] .  
Mercer looked around .  
默瑟 看起来 大约 .

默瑟环顾四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfɔːrgraʊnd] — [ə; eɪ] [ɡreɪ]  
It was light enough to see objects in the immediate foreground — a gray  
它 曾是 光 足够的 到 看 对象 在 这 即时 前景 — 一个 灰色的  
[ˈtwɪlaɪt] .  
twilight .  
暮 .

光线足够明亮，可以看清近处的物体——一片灰蒙蒙的暮色。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [keɪm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] .  
The forest came almost to the water's edge .  
这 森林 来了 几乎 到 这 水的 边缘 .

森林几乎延伸到水边。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [triːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfɜːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [smɔːl] , [ˈtwɪstɪd] [trʌŋks] ,  
He saw now the trees might have been firs , but with small , twisted trunks ,  
他 锯 现在 这 树木 可能 有 到过 杉树 , 但 和 小的 , 扭曲 树干 ,  
他现在看清了，这些树可能是冷杉，但树干细小扭曲。

[fjuː] [ˈbræntʃɪz] [ɪkˈsept] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd] [ˈveri] [fjuː] [liːvz] .  
few branches except near the top , and very few leaves .  
很少 分支 除了 靠近 这 顶部 , 和 非常 很少 树叶 .

除了顶部附近，其他部分枝条很少，叶子也很少。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈveri] [ˈheɪkɪd][ænd; ənd] [stɑːrvd] — [ɪnˈdiːd] ,  
They seemed somehow very naked and starved — indeed ,  
他们 似乎 不知何故 非常 裸 和 饥饿 — 的确 ,

他们看起来似乎衣不蔽体，饥肠辘辘——的确如此。

[aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡroʊ] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrɔːki] [weɪst] .  
it surprised him that they could grow at all in such a rocky waste .  
它 惊讶 他 那 他们 可以 生长 在 全部 在 这样的 一个 岩石 浪费 .

令他惊讶的是，它们竟然能在这样一片岩石荒地里生长出来。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][kloʊz] [brɪʔɔːr] [him; ɪm] .

**The end of the trail was close before him .**  
这 结尾 的 这 踪迹 曾是 关闭 前 他 .

小径的尽头就在他眼前。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈmɪrli] [æən; ən][ˈoʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːləŋ][lɔːgz][ænd; ənd]

**It appeared merely an opening in the trees with the fallen logs and**  
它 出现 仅仅 一个 开幕 在 这 树木 和 这 倒下 日志 和  
[ˈʌndərbrʌʃ] [klɪrd] [əˈweɪ] .  
**underbrush cleared away .**  
草丛 已清除 离开 .

它看起来只是树林中的一个空地，倒下的树干和灌木丛都被清理掉了。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈɑːbvɪəsli] [koʊld] , [ˈstændɪŋ] [ˈaɪd(ə)l] [naʊ] [ˈæftər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [flaɪt] .

**The girls were obviously cold , standing idle now after their long flight .**  
这 女孩们 是 明显地 寒冷的 , 常设 闲置的 现在 后 他们的 长的 航班 .

长途飞行后，女孩们显然很冷，无所事事地站在那里。

[ˈmɜːrsər] [lɔːst][noʊ] [taɪm] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈtɜːrɪn] [ˈdʒɜːrni] .

**Mercer lost no time in preparing for the return journey .**  
默瑟 丢失的 不 时间 在 准备 为了 这 返回 旅行 .

默瑟立即着手准备返程。

[hiː; hi] [ˈtʌmbld] [hɪz; ɪz] [ˈkæptɪvz] [ʌŋˌserəˈmoʊniəsli] [ɔːf][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd][set][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv]

**He tumbled his captives unceremoniously off the platform and set the box of**  
他 翻滚 他的 俘虏 不体面地 离开 这 平台 和 放 这 盒子 的  
[fuːd] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [brɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] .  
**food and blankets beside them .**  
食物 和 毯子 旁 他们 .

他粗暴地把俘虏们扔下平台，然后把装有食物和毯子的箱子放在他们旁边。

" [wɒts] [ðɪs] , [əˈniːnə] ?

**" What's this , Anina ?**  
" 是什么 这 , 阿尼娜 ?

“这是什么，阿尼娜？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈmet(ə)l] [ˈsɪlɪndər] .

**" He was holding in his palm a tiny metal cylinder .**  
" 他 曾是 保持 在 他的 棕榈 一个 微小的 金属 圆柱 .

他手掌里拿着一个微小的金属圆柱体。

[əˈniːnə] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

**Anina took it from him .**  
阿尼娜 采取 它 从 他 .

阿尼娜从他手里拿走了它。

" [fɔːr; fər][ˈfaɪər] , [siː] ?

**" For fire , see ?**  
" 为了 火 , 看 ?

“为了防火，明白吗？ ”

" [fiː; ji] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlɪndər]

**" She picked up a bit of driftwood , and , holding the end of the cylinder**  
" 她 挑选 向上 一个 少量 的 浮木 , 和 , 保持 这 结尾 的 这 圆柱

[əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ,

**against it ,**  
反对 它 ,

她捡起一块浮木，然后把圆筒的一端抵在上面，

[prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] .

**pressed a little button .**  
按下 一个 小的 按钮 .

按下一个小按钮。



[ə; eɪ][kɜːrɪ][ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][frəm; frəm][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][wɪsp] [ʌv; əv]  
**A curl of smoke rose from the wood , and in a moment a wisp of**  
一个 卷曲 的 抽烟 玫瑰 从 这 木头 , 和 在 一个 片刻 一个 烟雾 的  
[fleɪm] .  
**flame** .  
火焰 .

一缕青烟从木头中升起，片刻后燃起一缕火焰。

" [ə; eɪ] [laɪt] - [reɪ] !  
**A light - ray !**  
" 一个 光 - 射线 !

“一道光束！ ”

" [ˈmɜːrsər] [ɪkˈskeɪmd] .  
**Mercer exclaimed** .  
" 默瑟 惊呼 .

“默瑟惊呼道。”

[ ,piː ˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 138 ]**  
[ 页 - ]

[第138页]

" [ðə; ði] [reɪ] — [bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] .  
**The ray — but different** .  
" 这 射线 — 但 不同的 .

“射线——但又有所不同。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [bɪt][ʌv; əv] [wʊd] [əˈsaɪd] ,  
**She tossed the blazing bit of wood aside** ,  
" 她 抛掷 这 炽烈 少量 的 木头 旁边 ,

她把那块燃烧的木头扔到一边，

[ænd; ənd][held][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [fʊt] [ɔːr][soʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] .  
**and held her hand a foot or so in front of the cylinder** .  
和 握住 她 手 一个 脚 或者 所以 在 正面 的 这 圆柱 .

她把手放在圆柱体前方大约一英尺的地方。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər] !  
**No danger !**  
" 不 危险 !

“没有危险！ ”

[siː] ?  
**See ?**  
看 ?

看？

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hænd][ˈkloʊzər] .  
**She brought her hand closer** .  
" 她 带来 她 手 更近 .

她把手伸得更近了。

" [hiːt] [hɪr] — [kloʊz] — [noʊ] [hiːt] [faːr] [əˈweɪ] .  
**Heat here — close — no heat far away** .  
" 热 这里 — 关闭 — 不 热 远的 离开 .

“这里很热——近处——远处没有热。

" [ˈmɜːrsər] [ʌndərˈstʊd] [ðen] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] - [reɪ] [prəˈdʒektər] ,  
**Mercer understood then that this was not a light - ray projector** ,  
" 默瑟 理解 然后 那 这 曾是 不是 一个 光 - 射线 投影仪 ,

“默瑟当时明白，这不是一台光线投影仪。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'dʒʊsɪŋ] [hi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ˌreɪdɪ'eɪ](ə)n] ,  
**but a method of producing heat with the property of radiation ,**  
但 一个 方法 的 生产 热 和 这 财产 的 辐射 ,  
但一种产生具有辐射特性的热量的方法,

[bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv][prə'dʒek](ə)n] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['hɑ:rlməs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] .  
**but not of projection — a different and harmless form of the ray .**  
但 不是 的 投影 — 一个 不同的 和 无害 形式 的 这 射线 .  
但不是投射——这是光线的一种不同且无害的形式。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['sɪlɪndər] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn'spektɪd] [aɪ 'ti:] ['kjʊəriəsli] , [ðen] [leɪd][aɪ 'ti:]  
**He took the little cylinder from the girl , inspected it curiously , then laid it**  
他 采取 这 小的 圆柱 从 这 女孩 , 检查 它 奇怪的是 , 然后 铺设 它  
[ɑ:n][ðə; ði] ['blæŋkits] .  
**on the blankets .**  
在 这 毯子 .  
他从女孩手中接过小圆筒，好奇地检查了一番，然后把它放在毯子上。

" [ðeɪl] [ni:d] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [ɪts] ['eni] ['koʊldɜ:] [wer] [ðeə(r)] ['gouɪŋ] .  
" **They'll need it , I guess , if it's any colder where they're going .**  
" 他们会 需要 它 , 我 猜测 , 如果它是 任何 更冷 在哪里 它们是 去 .  
“我想，如果他们要去的地方更冷的话，他们就需要它了。”

" [hi:; hi][set] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [fri:] .  
" **He set one of the captives free .**  
" 他 放 一 的 这 俘虏 自由的 .  
他释放了一名俘虏。

" [ə'ni:nə] , [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt]['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [wi:v] [gɔ:n] .  
" **Anina , tell him to sit quiet until we've gone .**  
" 阿尼娜 , 告诉 他 到 坐 安静的 直到 我们已经 已消失 .  
“阿尼娜，告诉他安静地坐着，直到我们离开。”

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [kʌt][ðə; ði] ['ʌðər] [lu:s] .  
**Then he can cut the others loose .**  
然后 他 能 切 这 其他的 松动的 .  
然后他就可以放了其他人。

" [hi:; hi] [tɔ:st] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .  
" **He tossed a knife into the box .**  
" 他 抛掷 一个 刀 进入 这 盒子 .  
他把一把刀扔进了盒子里。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ə'ni:nə] ; [lets] [get] [ə'weɪ] .  
" **Come on , Anina ; let's get away .**  
" 来 在 , 阿尼娜 ; 我们来吧 得到 离开 .  
“走吧，阿尼娜；我们离开这里。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt] [bæk] , [wen] ['mɜ:rsər] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]  
" **They were about ready to start back , when Mercer suddenly decided he was**  
" 他们 是 关于 准备好 到 开始 后退 , 什么时候 默瑟 突然 决定 他 曾是  
[ˈhʌŋɡri] .  
**hungry .**  
饥饿的 .  
“他们正准备返回时，默瑟突然觉得饿了。”

[hi:; hi] [hɑ:pt] [ɔ:f][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .  
**He hopped off the platform .**  
他 跳跃 离开 这 平台 .  
他跳下了站台。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [ni:d] [ɔ:l] [ðæt] [fu:d] .  
" **They don't need all that food .**  
" 他们 不 需要 全部 那 食物 .

他们不需要那么多食物。

" [hi:; hi] ['gæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [flæt] [keɪks] [ʌv; əv] [doʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
" **He gathered some of the little flat cakes of dough in his hands .**  
" 他 聚集 一些 的 这 小的 平坦的 蛋糕 的 面团 在 他的 双手 .

他把一些扁平的小面团捏在手里。

" [wɑ:nt][sʌm; səm] ?  
" **Want some ?**  
" 想 一些 ?

想要一些吗？

" [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] , [hu:] ['smɑɪlɪŋli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .  
" **He offered them to the girls , who smilingly refused .**  
" 他 提供 他们 到 这 女孩们 , WHO 微笑着 拒绝 .

他把东西递给女孩们，女孩们笑着拒绝了。

" [ɔ:l] [raɪt] .  
" **All right .**  
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪ][du:] .  
**I do .**  
我 做 .

我愿意。

[aɪm] ['hʌŋɡri] .  
**I'm hungry .**  
我是 饥饿的 .

我饿了。

[maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [tu:] .  
**Might as well take a blanket , too .**  
可能 作为 出色地 拿 一个 毯子 , 也 .

最好也带条毯子。

[ɪts] ['devəlɪʃ] [kəʊld] .  
**It's devilish cold .**  
它是 恶魔般的 寒冷的 .

冷得要命。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
" **He was back on the platform in a moment ,**  
" 他 曾是 后退 在 这 平台 在 一个 片刻 ,

他很快就回到了站台上。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət]  
**sitting down with the blanket about his knees and munching contentedly at**  
坐着 向下 和 这 毯子 关于 他的 膝盖 和 咀嚼 心满意足地 在

[ðə; ði] [bred] .  
**the bread .**  
这 面包 .

他坐了下来，毯子盖在膝盖上，津津有味地啃着面包。

" [ɔ:l] [raɪt] , [ə'ni:nə] .  
" **All right , Anina .**  
" 全部 正确的 , 阿尼娜 .

“好的，阿尼娜。”

[stɑ:rt][hɜ:r; hər][ɔ:f] .

**Start her off .**  
开始 她 离开 .

让她开始。

" [ðeɪ] [swʌŋ] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][br'gæn][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [flaɪt] .

**" They swung up into the air and began the return flight .**  
" 他们 摇摆 向上 进入 这 空气 和 开始 这 返回 航班 .

它们腾空而起，开始了返航。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

**A few hours more and they would be back at the Great City .**  
一个 很少 小时 更多的 和 他们 会 是 后退 在 这 伟大的 城市 .

再过几个小时，他们就能回到这座伟大的城市了。

[ðen] [ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rk] [wʊd] [br'gɪn] .

**Then the real work would begin .**  
然后 这 真实的 工作 会 开始 .

然后真正的工作才会开始。

[ˈmɜ:rsər] [skwəd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz]

**Mercer squared his shoulders unconsciously as he thought of all there was**  
默瑟 平方 他的 肩膀 不知不觉 作为 他 想法 的 全部 那里 曾是

[tu:; tə][du:] .

**to do .**  
到 做 .

想到要做的事情那么多，默瑟不自觉地挺直了肩膀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][daʊ] , [hi:; hi] [θɔ:t]

**But there was no danger to the Light Country from Tao , he thought**  
但 那里 曾是 不 危险 到 这 光 国家 从 道 , 他 想法

[wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fæk(ə)n] .

**with satisfaction .**  
和 满意 .

他满意地想，道对光明之国并无威胁。

[æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['sɪtɪz] [wɜ:r; wər][rɪd][ʌv; əv] [tɑ:z] [men] ,

**At least , there would be none when the other cities were rid of Tao's men ,**  
在 至少 , 那里 会 是 没有任何什么时候 这 其他 城市 是 摆脱 的 陶氏 男人 ,

至少，当其他城市摆脱了陶的人马之后，就不会再有这种事了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wʌz; wəz] [naʊ] .

**as the Great City was now .**  
作为 这 伟大的 城市 曾是 现在 .

就像现在的这座大城市一样。

[ðə; ði] [men] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] [bæk] [ɔ:l] [raɪt] —

**The men would find their way back all right —**  
这 男人 会 寻找 他们的 方式 后退 全部 正确的 —

这些人最终会找到回去的路——

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈmɜ:rsər] [dra:pt] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [bred]

**At the sudden thought that came to him Mercer dropped his bit of bread**  
在 这 突然 想法 那 来了 到 他 默瑟 掉落 他的 少量 的 面包

[ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

**and sat up in astonishment .**  
和 卫星 向上 在 惊讶 .

突然想到什么，默瑟手里的面包掉在了地上，他惊讶地坐了起来。

[daʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['menəs] ?

**Tao no longer a menace ?**  
道 不 更长 一个 威胁 ?

道不再是威胁了吗？

[hi:; hi] [rɪ'membə] [maɪ] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ['kɒmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪu:] .  
He remembered my reasoning in the boat coming down the bayou .  
他 记得 我的 推理 在 这 船 未来 向下 这 河口 .  
他还记得我乘船沿河湾而下时的想法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
Of course ,  
的 课程 ,

当然,

[daʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:rmz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]  
Tao would have no reason to attack the Light Country by force of arms until he  
道 会 有 不 原因 到 攻击 这 光 国家 经过 力量 的 武器 直到 他  
[wʌz; wəz] [fʊr] [hɪz; ɪz][ˌprɑ:pə'gændə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [feɪld] .  
was sure his propaganda among the people had failed .  
曾是 当然 他的 宣传 之中 这 人们 有 失败的 .  
陶在确信自己对民众的宣传已经失败之前，没有理由动用武力攻击光明国。

[ ˌpi: 'dʒi: - ]  
[  Pg 139 ]  
[ 页 - ]

[第139页]

[maɪ][ɑ:rgjʊmənt][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪ'nʌf] ,  
My argument was sound enough ,  
我的 争论 曾是 声音 足够的 ,  
我的论点足够充分，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʼʌtər] [stu:ˈpɪdəti] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌŋ] [naʊ] [dɔ:nd] [ɑ:n] ['mɜ:rsər][wɪð; wɪθ]  
but the utter stupidity of what we had done now dawned on Mercer with  
但 这 说出 愚蠢 的 什么 我们 有 完毕 现在 黎明 在 默瑟 和  
[oʊvər'welmiŋ] [fɔ:rs] .  
overwhelming force .  
压倒 力量 .  
但现在，默瑟才猛然意识到我们所做的事情有多么愚蠢。

[daʊ] [wʊd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪseri:z] - [wɜ:rk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
Tao would await the results of his emissaries ' work , of course .  
道 会 等待 这 结果 的 他的 使者 - 工作 , 的 课程 .  
当然，陶会等待他的使者们完成任务的结果。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['li:dər]  
And here we had gone and sent them straight back to their leader  
和 这里 我们 有 已消失 和 发送 他们 直的 后退 到 他们的 领导者  
[tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðer; ðər] ['efərts] [ə; eɪ] ['feɪljər] !  
to report their efforts a failure !  
到 报告 他们的 努力 一个 失败 !  
我们就这样把他们直接送回了他们的领导那里，报告说他们的努力失败了！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [æn; ən][ɪn'veɪz(ə)n][frʌm; frəm][daʊ] ,  
If anything were needed to precipitate an invasion from Tao ,  
如果 任何事物 是 需要 到 沉淀 一个 入侵 从 道 ,  
如果有什么能促使陶国发动入侵的话，

[ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ['mɜ:rsər][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['du:ɪŋ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] .  
this very thing Mercer had just finished doing was it .  
这 非常 事物 默瑟 有 只是 完成的 正在做 曾是 它 .  
默瑟刚刚做的这件事，正是这件事。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][ænd; ənd][,em 'iː][fɜːrvəntli][æz; əz][hiː; hi][θɔːt][wʌt][fuːlz][wiː; wi]  
He cursed himself and me fervently as he thought what fools we  
他 被诅咒的 他自己 和 我 热切地 作为 他 想法 什么 傻瓜 我们  
[hæd; həd][bɪn]  
had been  
有 到过

他狠狠地咒骂自己和我，因为他觉得我们真是愚蠢至极。

[ðen][aɪ 'tiː][ə'kɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː][leɪt][tuː; tə][rɪ'per][ðə; ði][dæmɪdʒ]  
Then it occurred to him perhaps it was not too late to repair the damage  
然后 它 发生 到 他 也许 它 曾是 不是 也 晚的 到 维修 这 损害  
.  
.  
.

他突然想到，或许现在弥补损失还不算太晚。

[nɑːt][mɔːr][ðæn; ðən][hæf][æn; ən][aʊər][hæd; həd][pæst][sɪns][hiː; hi][hæd; həd][set][ðə; ði][men][friː][ɑːn]  
Not more than half an hour had passed since he had set the men free on  
不是 更多的 比 一半 一个 小时 有 通过了 自从 他 有 放 这 男人 自由的 在  
[ðə; ði][ʃɔːr][lʌ; əv][ðə; ði]['twailaɪt][kʌntri]  
the shore of the Twilight Country  
这 支撑 的 这 暮 国家

距离他把这些人释放到暮光之国的海岸还不到半个小时。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][bæk][æt; ət][wʌns]  
He must go back at once  
他 必须 去 后退 在 一次

他必须立刻回去。

[ʌndər][noʊ]['sɜːrkəmstænsɪz][mʌst; məst][ðeɪ][biː; bi][ə'laʊd][tuː; tə][rɪːtɪ][daʊ][ænd; ənd][tel][hɪm; ɪm]  
Under no circumstances must they be allowed to reach Tao and tell him  
在下面 不 情况 必须 他们 是 允许 到 抵达 道 和 告诉 他  
[wʌt][hæd; həd][ə'kɜːrd]  
what had occurred  
什么 有 发生

在任何情况下都不能让他们联系上陶，告诉他发生了什么事。

[ə'niːnə][wʌz; wəz]['flaɪɪŋ][nɪr][mɜːrsər][æz; əz][brɪ'ɔːr]  
Anina was flying near Mercer as before  
阿尼娜 曾是 飞行 靠近 默瑟 作为 前

阿尼娜像之前一样在默瑟附近飞行。

[hiː; hi][liːnd][oʊvər][ðə; ði][edʒ][lʌ; əv][ðə; ði]['plætɔːrm][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]  
He leaned over the edge of the platform to talk with her  
他 倾斜 超过 这 边缘 的 这 平台 到 讲话 和 她

他俯身越过站台边缘和她说话，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][lʌ; əv][ðer; ðər]['fɔːrwərd][flaɪt][ænd; ənd][ðə; ði][nɔɪz][lʌ; əv][ðə; ði]['gɜːlz] - [wɪŋz]  
but the wind of their forward flight and the noise of the girls ' wings  
但 这 风 的 他们的 向前 航班 和 这 噪音 的 这 女孩们 - 翅膀  
[meɪd][kɑːnvər'seɪ](ə)n][dɪfɪkəlt]  
made conversation difficult  
制成 对话 难的

但是，她们向前飞行时产生的风声和女孩们翅膀拍打的声音使得交谈变得困难。

" [ə'niːnə] !  
" Anina !  
" 阿尼娜 !

“阿尼娜！ ”

[kʌm] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**Come up here with me** .  
来 向上 这里 和 我 :

跟我上来。

[sɪt] [hɪr] .  
**Sit here** .  
坐 这里 :

坐这儿。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**I want to talk to you** .  
我 想 到 讲话 到 你 :

我想和你谈谈。

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
**It's important** .  
它是 重要的 :

这很重要。

[ðeɪ] [dəunt] [ni:d] [ju:; jʊ] ['flaɪɪŋ] [naʊ] .  
**They don't need you flying now** .  
他们 不 需要 你 飞行 现在 :

他们现在不需要你坐飞机。

" [ə'bi:diəntli] [ðə; ði][gɜ:rl][sæt] [wer] [hi:; hi] ['ɪndɪkətɪd] , [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
" **Obediently the girl sat where he indicated , close beside him** .  
" 顺从地 这 女孩 卫星 在哪里 他 表明的 , 关闭 旁 他 :

女孩乖乖地坐在他指定的地方，紧挨着他。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [br'ɡɪn] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]  
**And then as he was about to begin telling her what was in his**  
和 然后 作为 他 曾是 关于 到 开始 讲述 她 什么 曾是 在 他的  
[maɪnd]['mɜ:rsər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hedɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt]  
**mind Mercer suddenly remembered that they were still heading toward the Light**  
头脑 默瑟 突然 记得 那 他们 是 仍然 标题 朝向 这 光  
['kʌntri] ,  
**Country** ,  
国家 ,

正当他要向她倾诉心声时，默瑟突然想起他们仍在前往光明之路的路上。

['evri] ['moʊmənt] ['getɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [tɑ:z] [men] , [hu:z] ['hoʊmwərd] ['dʒɜ:rni] [hi:; hi]  
**every moment getting farther away from Tao's men , whose homeward journey he**  
每一个 片刻 获得 更远 离开 从 陶氏 男人 , 谁 回家 旅行 他  
[mʌst; məst] [hed] [ɔ:f] [sʌm; səm] [wei] .  
**must head off some way** .  
必须 头 离开 一些 方式 :

他离陶的部下越来越远，他必须踏上归途。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , [ə'ni:nə] — [bæk] [wer] [wi:; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] — [æt; ət][wʌns] .  
" **We must go back , Anina — back where we came from — at once** .  
" 我们 必须 去 后退 , 阿尼娜 — 后退 在哪里 我们 来了 从 — 在 一次 :

“我们必须回去，阿尼娜——回到我们来的地方——马上。”

[tel] [ðem; ðəm] — [naʊ] !  
**Tell them — now !**  
告诉 他们 — 现在 !

现在就告诉他们！

[ðen] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] .  
**Then I'll tell you why** .  
然后 患病的 告诉 你 为什么 :

那我再告诉你为什么。

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] , [bʌt; bət][fɪː; ʃi][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [dəˈrektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,  
" **The girl's eyes widened , but she did as he directed , and the platform ,**  
" 这 女孩们 眼睛 扩大 , 但 她 做过 作为 他 指导 , 和 这 平台 ,  
女孩的眼睛睁大了, 但她还是按照他的指示做了, 然后站上了平台。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [brɔːd] , [ˈswiːpɪŋ] [tɜːrn] , [ˈhedɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtwailaɪt] [ˈkʌntri] [ʃɔːr] .  
**making a broad , sweeping turn , headed back toward the Twilight Country shore .**  
制作 一个 广阔 , 扫荡 转动 , 标题 后退 朝向 这 暮 国家 支撑 .  
做了一个大幅度的转弯, 朝着暮光之国的海岸驶去。

" [əˈniːnə] , [haʊ] [faːr][ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [tɑːz] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [ˈlændɪd] ? "  
" **Anina , how far is it to Tao's city from where we landed ?** "  
" 阿尼娜 , 如何 远的 是 它 到 陶氏 城市 从 在哪里 我们 登陆 ? "  
“阿尼娜, 从我们降落的地方到陶的城市有多远? ”

" [ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] ?  
" **The Lone City ?**  
" 这 孤独 城市 ?  
《孤城? 》

[ə; ei] [deɪ] , [ˈgoʊɪŋ] [fæst] .  
**A day , going fast .**  
一个 天 , 去 快速地 .  
一天, 转瞬即逝。

" [ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
" **[ Pg 140 ]**  
" [ 页 - ]  
[第140页]

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][fæst] , [wɪl] [ðeɪ] ?  
" **But they won't go fast , will they ?**  
" 但 他们 惯于 去 快速地 , 将要 他们 ?  
但它们不会跑得很快, 对吧?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈbædli] [hɜːrt] . "  
**Some of them are pretty badly hurt .** "  
一些 的 他们 是 漂亮的 糟糕 伤害 . "  
他们当中有些人伤得很重。

" [tuː] [deɪz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [ðə; ði][gɜːrli] [əˈɡriːd] .  
" **Two days for them , " the girl agreed .**  
" 二 天 为了 他们 , " 这 女孩 同意 .  
“对他们来说还有两天,”女孩同意道。

[ˈmɜːrsər] [ðen] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [æn; ən] [ˈerər] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] .  
**Mercer then told her what an error we had made .**  
默瑟 然后 讲述 她 什么 一个 错误 我们 有 制成 .  
默瑟随后告诉她我们犯了多大的错误。

[fɪː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ˈkwaiətli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [fɪː; ʃi] [ˌʌndərˈstɒd] , [nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,  
**She listened quietly , but he knew she understood , not only his words ,**  
她 听着 悄悄 , 但 他 知道 她 理解 , 不是 仅有的 他的 字 ,  
她静静地听着, 但他知道她不仅听懂了他的话, 还听懂了她的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [sɪtʃuˈeɪ](ə)n][æz; əz][hiː; hi] [vjuːd] [aɪ ˈtiː] [ðen] .  
**but the whole situation as he viewed it then .**  
但 这 所有的 情况 作为 他 已查看 它 然后 .  
但那是他当时眼中的整个局面。

" [moʊst][bæd] , " [fɪː; ʃi] [sed] [ˈsɑːləmli] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
" **Most bad , " she said solemnly when he paused .**  
" 最多 坏的 , " 她 说 庄严地 什么时候 他 暂停 .  
“糟透了,”他停顿了一下, 她严肃地说。



" [ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ; [its] [bæd] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] .  
" **That's what I want to tell you ; it's bad , " he declared .**  
" 那就是 什么 我 想 到 告诉 你 ; 它是 坏的 , " 他 声明 .  
"这就是我想告诉你的; 情况很糟糕,"他宣称。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hed] [ðem; ðəm][ɔ:f] [sʌm; səm] [wei] ; [stɑ:p][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .  
" **We've got to head them off some way ; stop them somehow .**  
" 我们已经 得到 到 头 他们 离开 一些 方式 ; 停止 他们 不知何故 .  
"我们必须想办法阻止他们; 想方设法阻止他们。"

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [ten][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'genst] [em 'i:]  
**I don't see how we're going to capture them again — ten of them against me**  
我 不 看 如何 是 去 到 捕获 他们 再次 — 十 的 他们 反对 我  
.  
.  
.

我看不出我们该如何再次抓住他们——十个人对付我。  
[bʌt; bət] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] .  
**But we've got to do something .**  
但 我们已经 得到 到 做 某物 .  
但我们必须做点什么。

" [ðen] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Then he asked her about the lay of the country between the shore of the**  
" 然后 他 问 她 关于 这 躺 的 这 国家 之间 这 支撑 的 这  
[si:] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] .  
**sea and the Lone City .**  
海 和 这 孤独 城市 .  
然后他问她, 从海边到孤城之间的地形如何。

- ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][pʊt] [tu:; tə] [sɪ'vɪr] [test] [baɪ][hɜ:r; hər][eksplə'neɪʃ(ə)n] ;  
**Anina's English was put to severe test by her explanation ;**  
- 英语 曾是 放 到 严重 测试 经过 她 解释 ;  
阿尼娜的英语水平经受了严峻的考验;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] [fɑ:r] ['meni] [mɔ:r] [wɜ:rdz][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [ju:st] , [ænd; ənd] [naʊ] ,  
**but she knew far many more words than she had ever used , and now ,**  
但 她 知道 远的 许多 更多的 字 比 她 有 曾经 用过的 , 和 现在 ,  
但她知道的词汇量远远超过她实际使用过的, 而现在,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] ,  
**with the interest of what she had to say ,**  
和 这 兴趣 的 什么 她 有 到 说 ,  
我对她所说的话很感兴趣。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɜ:r; hər] .  
**she lost much of the diffidence which before had restrained her .**  
她 丢失的 很多 的 这 羞怯 哪个 前 有 克制 她 .  
她失去了之前束缚她的那份羞怯。

[ʃi:; ʃi][tu:ld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [led] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,  
**She told him that the trail led back through the forest for some distance ,**  
她 讲述 他 那 这 踪迹 引领 后退 通过 这 森林 为了 一些 距离 ,  
她告诉他, 这条小路要穿过森林再走一段距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .  
**and then ran parallel with a swift flowing river .**  
和 然后 跑 平行线 和 一个 迅速 流动 河 .  
然后与一条湍急的河流平行延伸。

[ðɪs] ['rɪvər] , [ʃiː ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,  
**This river , she explained ,**  
这 河 , 她 解释 ,

她解释说, 这条河

[ 'emptɪd ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['næroʊ] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪl] .  
**emptied into the Narrow Sea a few miles below the end of the trail .**  
清空 进入 这 狭窄的 海 一个 很少 英里 以下 这 结尾 的 这 踪迹 .

在步道尽头下游几英里处, 汇入狭海。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][də'rekt]['wɔːtər] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [loʊn] ['sɪti] .  
**It was the direct water route to the Lone City .**  
它 曾是 这 直接的 水 路线 到 这 孤独 城市 .

这是通往孤城（Lone City）的直接水路。

[ðə; ðɪ] [treɪl] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [bæŋk] ,  
**The trail , striking the river bank ,**  
这 踪迹 , 引人注目 这 河 银行 ,

小路沿着河岸延伸,

[ 'fɑːloʊd ] [,aɪ 'tiː][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [ 'maʊntənəs] [ 'kʌntri] — [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [weɪst] [wer] [fjuː] [triːz] [gruː]  
**followed it up into a mountainous country — a metallic waste where few trees grew**  
随后 它 向上 进入 一个 多山 国家 — 一个 金属 浪费 在哪里 很少 树木 生长

.  
:  
.

随后它进入了一个多山的地区——一片金属废料遍布、树木稀少的地区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [stiɪl] [ 'fɑːrðər] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ 'veri] [waɪld] , [ 'broʊkən] [ 'kʌntri] ,  
**There was a place still farther up in a very wild , broken country ,**  
那里 曾是 一个 地方 仍然 更远 向上 在 一个 非常 荒野 , 破碎的 国家 ,

在更北边, 一片荒凉破碎的土地上, 还有一个地方。

[wer] [ðə; ðɪ]['rɪvər] [ræn] [θruː] [ə; eɪ] [diːp] , ['næroʊ] [gɔːrdʒ] ,  
**where the river ran through a deep , narrow gorge ,**  
在哪里 这 河 跑 通过 一个 深的 , 狭窄的 峡谷 ,

河流流经一条又深又窄的峡谷,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [treɪl] [ 'fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ledʒ] [pɑːrt] [wei] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] .  
**and the trail followed a narrow ledge part way up one of its precipitous sides .**  
和 这 踪迹 随后 一个 狭窄的 壁架 部分 方式 向上 一 的 它是 陡峭 侧面 .

小路沿着陡峭山坡上的一条狭窄岩架向上延伸了一段距离。

- [aɪz] [ 'spɑːklɪd] [wɪð; wɪθ] [ 'iːgərnəs] [æz; əz][ʃiː ʃi][təʊld][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .  
**Anina's eyes sparkled with eagerness as she told of it .**  
- 眼睛 闪闪发光 和 渴望 作为 她 讲述 的 它 .

阿尼娜讲述这件事时, 眼中闪烁着渴望的光芒。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [frend] [ 'ɑːli] , [wiː; wi][staːp][ðem; ðəm] .  
**" There , my friend Ollie , we stop them .**  
" 那里 , 我的 朋友 奥利 , 我们 停止 他们 .

“好了, 我的朋友奥利, 我们阻止他们。”

[ 'meni] [luːs] [stoʊnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [pæθ] [ɪz] [ 'veri] ['næroʊ] .  
**Many loose stones there are , and the path is very narrow .**  
许多 松动的 石头 那里 是 , 和 这 小路 是 非常 狭窄的 .

路面有很多松动的石头, 而且小路很窄。

" [ 'mɜːrsər] [sɔː] [hɜːr; hər][plæn][æt; ət] [wʌns] .  
**" Mercer saw her plan at once .**  
" 默瑟 锯 她 计划 在 一次 .

“默瑟一眼就看穿了她的计划。”

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bɑːr][ðə; ði][menz] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsʌmwɜː] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [ˈrɑːki] [treɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]  
**They could bar the men's passage somewhere along this rocky trail , and with**  
他们 可以 酒吧 这 男士 通道 某处 沿着 这 岩石 踪迹 , 和 和  
[stoʊnz] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] .  
**stones drive them back .**  
石头 驾驶 他们 后退 :

他们可以沿着这条崎岖的小路, 在某个地方阻挡这些人的去路, 用石头把他们赶回去。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [wɪð; wɪθ][sætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈfʊli] [twɑɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ]  
**He realized with satisfaction that he could throw a stone fully twice as large**  
他 已实现 和 满意 那 他 可以 扔 一个 石头 完全 两次 作为 大的  
[ænd; ənd] [twɑɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ,  
**and twice as far as any of the men ,**  
和 两次 作为 远的 作为 任何 的 这 男人 ,

他满意地意识到, 他能扔出的石头比任何成年人的石头都大两倍, 扔得也远两倍。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ] , [bɑːmˈbɑːrd][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]  
**and thus , out of range , bombard them until they would be glad enough to**  
和 因此 , 出去 的 范围 , 轰击 他们 直到 他们 会 是 高兴的 足够的 到  
[tɜːrn] [bæk] .  
**turn back .**  
转动 后退 :

因此, 在射程之外, 对他们进行轰炸, 直到他们乐意撤退为止。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
**[ Pg 141 ]**  
[ 页 - ]

[第141页]

[hɪz; ɪz][plæn] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][lənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][əˈniːnə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][men] .  
**His plan , then , was to land , and with Anina follow the men .**  
他的 计划 , 然后 , 曾是 到 土地 , 和 和 阿尼娜 跟随 这 男人 :

因此, 他的计划是登陆, 然后和阿尼娜一起跟踪那些男人。

[ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi] [wʊd] [send] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] ,  
**The rest of the girls he would send back to me with the platform ,**  
这 休息 的 这 女孩们 他 会 发送 后退 到 我 和 这 平台 ,  
他会把其他女孩连同平台一起送回给我。

[tuː; tə] [tel] - [ænd; ənd][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ðə; ði][nekst] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]  
**to tell Miela and me to come over the next evening to the end of the**  
到 告诉 - 和 我 到 来 超过 这 下一个 晚上 到 这 结尾 的 这  
[treɪl] .  
**trail .**  
踪迹 :

告诉米拉和我第二天晚上到步道尽头来。

[hiː; hi][ænd; ənd][əˈniːnə] [ˈmiːnwaɪl] [wʊd] [kiːp] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [ðen] [wen]  
**He and Anina meanwhile would keep close behind the men , and then when**  
他 和 阿尼娜 同时 会 保持 关闭 在后面 这 男人 , 和 然后 什么时候  
[ðə; ði][ˈkænjən][wʌz; wəz] [nɪə] ,  
**the cañon was neared ,**  
这 峡谷 曾是 接近 ,

与此同时, 他和阿尼娜会紧跟在男人们身后, 然后当接近峡谷时,

[get] [əˈraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bɑːr][ðer; ðər] [ˈfɑːrðər] [ædˈvæns] .  
**get around in front of them , and bar their farther advance .**  
得到 大约 在 正面 的 他们 , 和 酒吧 他们的 更远 进步 :

绕到他们前面, 阻止他们继续前进。

[ðɪs] [wʊd] [biː bi] [ˈiːzi] [sɪns] [hiː hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [rʌn] [mʌt] [ˈfæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] ,  
**This would be easy since he could walk and run much faster than they** ,  
这 会 是 简单的 自从 他 可以 走 和 跑步 很多 快点 比 他们 ,  
这很容易, 因为他走路和跑步的速度都比他们快得多。

[ænd; ənd][əˈni:nə][kʊd; kəd][flaɪ] .  
**and Anina could fly** .  
和 阿尼娜 可以 飞 .  
安妮娜会飞。

[hiː hi] [wʊd] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ] ,  
**He would drive them back out of the gorge** ,  
他 会 驾驶 他们 后退 出去 的 这 峡谷 ,  
他会把他们赶出峡谷。

[send][əˈni:nə][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**send Anina to keep the appointment with me and bring me up to him**  
发送 阿尼娜 到 保持 这 预约 和 我 和 带来 我 向上 到 他  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .  
**with the girls and the platform** .  
和 这 女孩们 和 这 平台 .  
派阿尼娜来赴约, 带我和女孩们以及平台一起去见他。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fi:t] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]  
**They reached the shore and landed within a few feet of where they had been**  
他们 达到 这 支撑 和 登陆 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 他们 有 到过  
[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .  
**an hour before** .  
一个 小时 前 .  
他们到达岸边, 登陆地点距离他们一个小时前所在的位置只有几英尺远。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [saɪt] ; [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,  
**The men were not in sight ; nothing remained to show they had been there** ,  
这 男人 是 不是 在 视线 ; 没有什么 剩余 到 展示 他们 有 到过 那里 ,  
那些人不见了踪影; 也没有留下任何他们曾到过的痕迹。

[seɪv] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [kʌt] [kɔːrd] [ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] .  
**save pieces of cut cord lying about** .  
节省 件 的 切 绳索 说谎 关于 .  
把散落在各处的剪断的绳子保存起来。

[əˈni:nə] [naʊ] [ɪnˈstrʌktɪd] [ðə; ði][gɜːlz] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] ,  
**Anina now instructed the girls what to tell me , and in a moment more** ,  
阿尼娜 现在 指示 这 女孩们 什么 到 告诉 我 , 和 在 一个 片刻 更多的 ,  
阿尼娜吩咐女孩们该怎么跟我说, 片刻之后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bred] ,  
**with the blanket and a few pieces of bread** ,  
和 这 毯子 和 一个 很少 件 的 面包 ,  
带着毯子和几片面包,

[fiː; ji][ænd; ənd][ˈmɜːrsər][wɜːr; wər] [left] [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [bi:tʃ] .  
**she and Mercer were left standing alone on the rocky beach** .  
她 和 默瑟 是 左边 常设 独自の 在 这 岩石 海滩 .  
她和默瑟孤零零地站在乱石滩上。

[əˈni:nə][wʌz; wəz][kəʊld] .  
**Anina was cold** .  
阿尼娜 曾是 寒冷的 .  
阿尼娜觉得冷。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fɜːr] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪ ˈtiː] [əˈbʌʊt] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .  
**He took off his fur jacket and wrapped it about her shoulders .**  
他 采取 离开 他的 毛皮 夹克 和 包装 它 关于 她 肩膀 .  
他脱下皮草外套，披在她肩上。

[ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv]  
**She made a quaint little picture standing there , with her two long braids of**  
她 制成 一个 古雅 小的 图片 常设 那里 , 和 她 二 长的 辫子 的  
[ˈɡoʊldən] [her] ,  
**golden hair ,**  
金的 头发 ,  
她站在那里，梳着两条金色长辫子，构成了一幅古朴雅致的小画面。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bluː] - [ˈfeðəd] [wɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] [ˈdʒækɪt] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrtli] [ˈkʌvəd] .  
**and her blue - feathered wings which the jacket only partly covered .**  
和 她 蓝色的 - 羽毛 翅膀 哪个 这 夹克 仅有的 部分 涵盖 .  
还有她那蓝色的羽毛翅膀，外套只遮住了一部分。

[ðeɪ] [ˈstaːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [təˈgeðər] .  
**They started up the trail together .**  
他们 开始 向上 这 踪迹 一起 .  
他们一起沿着小路出发。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət] [suːn] [ðer; ðər] [aɪz] [ɡruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]  
**It was almost dark in the woods , but soon their eyes grew accustomed to**  
它 曾是 几乎 黑暗的 在 这 树林 , 但 很快 他们的 眼睛 生长 习惯 到  
[ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,  
**the dim light ,**  
这 暗淡 光 ,  
树林里天色已近黄昏，但很快他们的眼睛就适应了昏暗的光线。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .  
**and they could see a little better .**  
和 他们 可以 看 一个 小的 更好的 .  
他们的视力也稍微好了一些。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [ˈræpɪdli] , [æz; əz] [əˈniːnə] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈnɪrli]  
**They walked as rapidly , as Anina was able , for the men had nearly**  
他们 步行 作为 快速 , 作为 阿尼娜 曾是 有能力的 , 为了 这 男人 有 几乎  
[æn; ən] [ˈaʊəz] [staːrt] ,  
**an hour's start ,**  
一个 小时 开始 ,  
她们尽可能快地走着，因为男人们要提前近一个小时出发。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsər] [kənˈkluːdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] [əˈhed] .  
**and Mercer concluded they would be far ahead .**  
和 默瑟 结束 他们 会 是 远的 前方 .  
默瑟由此得出结论，他们将遥遥领先。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [maɪl] , [ˈklaɪmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər] [ˈfɔːlən] [lɔːgz] ,  
**They had gone perhaps a mile , climbing along over fallen logs ,**  
他们 有 已消失 也许 一个 英里 , 攀登 沿着 超过 倒下 日志 ,  
他们大概走了一英里，沿着倒下的树干攀爬前进。

[ˈwɔːkɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [triː] [trʌŋks] [ˈlaɪŋ] [proʊn] — [ruːd] [ˈbrɪdʒɪz] [baɪ] [wɪt] [ðə; ði]  
**walking sometimes on the larger tree trunks lying prone — rude bridges by which the**  
步行 有时 在 这 更大的 树 树干 说谎 易于 — 粗鲁的 桥梁 经过 哪个 这  
[treɪl] [krɔːst] [sʌm; səm] [rəˈviːn] — [wen] [əˈniːnə] [sed] :  
**trail crossed some ravine — when Anina said :**  
踪迹 交叉 一些 峡谷 — 什么时候 阿尼娜 说 :  
有时，我们会走在横卧的大树干上——这些简陋的树干构成了小路跨越峡谷的简易桥梁——这时阿尼娜说道：

" [aɪ][flaɪ] [naʊ] .  
" **I fly now** .  
" 我 飞 现在 .

我现在会飞了。

[juː; jə] [weɪt] [hɪr] , [ˈɑːli] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .  
**You wait here , Ollie , and I find where they are** .  
你 等待 这里 , 奥利 , 和 我 寻找 在哪里 他们 是 .

奥利, 你在这儿等着, 我去找他们。

" [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]  
" **She handed him the coat and flew up over the tree - tops , disappearing Almost**  
" 她 递交 他 这 外套 和 飞翔 向上 超过 这 树 - 最高额 , 消失 几乎  
[ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**immediately in the darkness** .  
立即地 在 这 黑暗 .

她把外套递给他, 然后飞过树梢, 几乎立刻消失在黑暗中。

[ˈmɜːrsər] [slʌŋ] [ðə; ði] [koʊt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .  
**Mercer slung the coat around him and sat down to wait** .  
默瑟 吊着 这 外套 大约 他 和 卫星 向下 到 等待 .

默瑟披上外套, 坐下来等候。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][pərˈhæps] [ˌfɪftiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [ˈsterɪŋ] [ʌp][æ; ət][ðə; ði][ˈsaɪlənt] ,  
**He sat there perhaps fifteen or twenty minutes , staring up at the silent** ,  
他 卫星 那里 也许 十五 或者 二十 分钟 , 凝视 向上 在 这 沉默的 ,

他坐在那里大概十五到二十分钟, 抬头凝视着寂静无声的天空。

[ˈmoʊʃnləs] [triː] - [tɑːps] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [veɪɡ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈdeɪndʒəz]  
**motionless tree - tops , and thinking all sorts of vague , impossible dangers**  
静止不动 树 - 最高额 , 和 思维 全部 排序 的 模糊的 , 不可能的 危险  
[ɪmˈpendɪŋ] .  
**impending** .  
即将到来的 .

静止不动的树梢, 让人不禁想到各种模糊不清、不可能发生的危险即将到来。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ˈflæpɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈflɪtɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]  
**Then he heard her wings flapping and saw her flitting down through the**  
然后 他 听到 她 翅膀 扑 和 锯 她 飞掠 向下 通过 这  
[triːz] .  
**trees** .  
树木 .

然后他听到她翅膀拍打的声音, 看到她从树林中飞下来。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 142** ]  
[ 页 - ]

[第142页]

" [ˈveri] [nɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .  
" **Very near , they are , " she said as soon as she reached the ground** .  
" 非常 靠近 , 他们 是 , " 她 说 作为 很快 作为 她 达到 这 地面 .

“他们就在附近,”她一落地就说道。

" [ə; eɪ][ˈfaɪər] — [ðeɪ] [hæv; həv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈredi] [naʊ] [tuː; tə] [sliːp] .  
" **A fire — they have — and they are ready now to sleep** .  
" 一个 火 — 他们 有 — 和 他们 是 准备好 现在 到 睡觉 .

“他们生了火, 现在他们准备睡觉了。”

" [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] [ə'lə:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd] [su:n] [sɔ:] [ðə; ði] ['ɡlɪmə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə]

" **They went on slowly along the trail , and soon saw the glimmer of a fire**

" 他们 去 在 缓慢地 沿着 这 踪迹 , 和 很快 锯 这 微光 的 一个 火

[ə'hed] .

**ahead** .

前方 .

他们沿着小路慢慢走着，很快就看到前方有火苗闪烁。

" [ə; eɪ][kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , " ['wɪspəd] ['mɜ:rsər] .

" **A camp for the night , " whispered Mercer .**

" 一个 营 为了 这 夜晚 , " 低声说道 默瑟 .

“今晚就在这里露营吧，”默瑟低声说道。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] ['mɔ:rnɪŋ] [naʊ] .

" **It must be nearly morning now .**

" 它 必须 是 几乎 早晨 现在 .

现在应该快到早上了。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [noʊ] [laɪt] [wʊd] [kʌm]

" **He looked about him and smiled as he realized that no light would come**

" 他 看起来 关于 他 和 微笑 作为 他 已实现 那 不 光 会 来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

**with the morning .**

和 这 早晨 .

他环顾四周，意识到清晨不会有阳光，不禁笑了。

[ˈɔ:lweɪz] [ðɪs] [seɪm] [dɪm] ['twailaɪt] [hɪr] — [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n] [ə'hed] .

**Always this same dim twilight here — and eternal darkness on ahead .**

总是 这 相同的 暗淡 暮 这里 — 和 永恒 黑暗 在 前方 .

这里永远都是这昏暗的暮色——前方则是永恒的黑暗。

" [ɡʊd] [lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !

" **Good Lord , what a place to live !**

" 好的 主 , 什么 一个 地方 到 居住 !

“我的天哪，这真是个宜居之地！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

" **he muttered .**

" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðeɪ] [krept] [ɑ:n] ['kɔ:ʃəsli] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'dɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

**They crept on cautiously until they were within sight of the camp .**

他们 悄悄地爬 在 谨慎地 直到 他们 是 之内 视线 的 这 营 .

他们小心翼翼地蹑手蹑脚地前进，直到能看到营地为止。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfaɪə][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['brɪskli] .

**A large fire was burning briskly .**

一个 大的 火 曾是 燃烧 轻快地 .

一堆大火正熊熊燃烧。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['blæŋkɪts] , [ə'pærəntli] [ə'sli:p] ; [θri:] [wɜ:r; wər]

**Most of the men were wrapped in their blankets , apparently asleep ; three were**

最多 的 这 男人 是 包装 在 他们的 毯子 , 显然 睡着了 ; 三 是

['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [ɑ:n] [ɡɑ:rd] .

**sitting upright , on guard .**

坐着 直立 , 在 警卫 .

大部分男子都裹在毯子里，显然睡着了；有三人端坐着，站岗放哨。

['mɜ:rsər][ænd; ənd][ə'ni:nə] [krept] [ə'wei] .

**Mercer and Anina crept away .**

默瑟 和 阿尼娜 悄悄地爬 离开 .

默瑟和阿尼娜悄悄溜走了。

" [wi:d] ['betər] [kæmp] , [tu:] , " ['mɜ:rsər] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .  
" **We'd better camp , too ,** " **Mercer said when they were well out of hearing .**  
" 我们会 更好的 营 , 也 , " 默瑟 说 什么时候 他们 是 出色地 出去 的 听力 .

“我们也最好去露营，”默瑟在他们走远后说道。

" [ðeɪ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [steɪ] [ðer; ðər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ʰʌʊərz] , ['eniweɪ] .  
" **They will probably stay there four or five hours , anyway .**  
" 他们 将要 大概 停留 那里 四 或者 五 小时 , 反正 .

“他们大概会在那里待上四五个小时吧。”

[bɔ:rd] , [aɪm]['taɪərd] .  
**Lord , I'm tired .**  
主 , 我是 疲劳的 .

主啊，我累了。

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] , ['ɔ:lmoʊst] ['tɪmɪdli] .  
" **He laid his hand on her shoulder gently , almost timidly .**  
" 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 轻轻地 , 几乎 胆怯地 .

他轻轻地、几乎有些胆怯地把手放在她的肩膀上。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ]['taɪərd] , [tu:] , ['lɪt(ə)][gɜ:rl] ? "  
" **Aren't you tired , too , little girl ?** "  
" 不是 你 疲劳的 , 也 , 小的 女孩 ? "

“小姑娘，你不累吗？ ”

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] , [ænd; ənd][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)]['lɪt(ə)] [smaɪl] .  
" **Yes ,** " **she answered simply , and met his eyes with her gentle little smile .**  
" 是的 , " 她 回答 简单地 , 和 遇见 他的 眼睛 和 她 温和的 小的 微笑 .

“是的，”她简单地回答，并用她温柔的微笑与他对视。

" [oʊ] , [jes] — [aɪ]['taɪərd] .  
" **Oh , yes — I tired .**  
" 哦 , 是的 — 我 疲劳的 .

“哦，是的——我累了。”

[veri] [mʌt] .  
**Very much .**  
非常 很多 .

非常。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [der] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] , [nɔ:r][hæd; həd] [ðeɪ] ['eni] [mi:nz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .  
" **They did not dare light a fire , nor had they any means of doing so .**  
" 他们 做过 不是 敢 光 一个 火 , 也不 有 他们 任何 方法 的 正在做 所以 .

他们不敢生火，也没有任何生火的手段。

[ðeɪ] [went] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][treɪl][ə; eɪ] [ɔ:rt] ['dɪstəns] , ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ri:sɜs] [br'twi:n]  
**They went back from the trail a short distance , finding a little recess between**  
他们 去 后退 从 这 踪迹 一个 短的 距离 , 寻找 一个 小的 凹陷处 之间

[tu:] ['fɔ:lən] [bɔ:gz] ,  
**two fallen logs ,**  
二 倒下 日志 ,

他们沿着小路往回走了一小段路，在两根倒下的树干之间找到了一小块凹陷处。

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][sɔ:ft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [mɔ:s] .  
**where the ground was soft with a heavy moss .**  
在哪里 这 地面 曾是 柔软的 和 一个 重的 苔藓 .

地面松软，长满了厚厚的苔藓。

[hɪr] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['ʰʌʊərz] .  
**Here they decided to sleep for a few hours .**  
这里 他们 决定 到 睡觉 为了 一个 很少 小时 .

他们决定在这里睡几个小时。



[ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][hæd; həd] [kəˈlektɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈbærən] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [rɑːk] [nɪr] [baɪ] ,  
**A small pool of water had collected on a barren surface of rock near by** ,  
一个 小的 水池 的 水 有 集 在 一个 荒芜 表面 的 岩石 靠近 经过 ,  
附近一块光秃秃的岩石表面积聚了一小滩水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ðeɪ] [dræŋk] .  
**and from this they drank** .  
和 从 这 他们 喝 .  
他们就喝这个。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ,  
**Then they sat down** ,  
然后 他们 卫星 向下 ,  
然后他们坐了下来。  
[təˈgeðər] [ænd; ənd] [eɪt] [əˈbaʊt] [hæf][ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [wɪt] [ˈmɜːrsər][wʌz; wəz]  
**together and ate about half the few remaining pieces of bread which Mercer was**  
一起 和 吃 关于 一半 这 很少 其余的 件 的 面包 哪个 默瑟 曾是  
[ˈkæriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .  
**carrying in the pockets of his jacket** .  
携带 在 这 口袋 的 他的 夹克 .  
他们一起吃掉了默瑟外套口袋里剩下的几块面包中的大约一半。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][ˈtaɪərd] [aʊt] .  
**They were both tired out** .  
他们 是 两个都 疲劳的 出去 .  
他们俩都累坏了。

[əˈniːnə] [pərˈtɪkjələrli] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsliːpi] .  
**Anina particularly was very sleepy** .  
阿尼娜 特别 曾是 非常 困 .  
阿尼娜尤其困倦。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] [əˈniːnə] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][ˈmɜːrsər] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]  
**When they had finished eating Anina lay down , and Mercer covered her with**  
什么时候 他们 有 完成的 吃 阿尼娜 躺 向下 , 和 默瑟 涵盖 她 和  
[ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .  
**the blanket** .  
这 毯子 .  
他们吃完饭后，阿尼娜躺了下来，默瑟给她盖上了毯子。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .  
**She smiled up at him** .  
她 微笑 向上 在 他 .  
她抬头对他微笑。

" [gʊd] [naɪt] , [əˈniːnə] . "  
" **Good night , Anina** . "  
" 好的 夜晚 , 阿尼娜 . "  
“晚安，阿尼娜。”

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] [frend] [ˈɑːli] .  
" **Good night , my friend Ollie** .  
" 好的 夜晚 , 我的 朋友 奥利 .  
晚安，我的朋友奥利。

" [ʃiː; ʃɪ] [klaʊzɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈsnʌɡəlɪŋ] [ˈklaʊzər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtentɪd] [ˈlɪt(ə)]  
" **She closed her eyes , snuggling closer under the blanket with a contented little**  
" 她 关闭 她 眼睛 , 依偎 更近 在下面 这 毯子 和 一个 满足 小的  
[saɪ] .  
**sigh** .  
叹 .  
她闭上眼睛，依偎在毯子下，满足地轻轻叹了口气。

[ˈmɜːrsər] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈdʒækɪt] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kʌpt] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**Mercer put on his jacket and sat down beside her , his chin cupped in his**  
默瑟 放 在 他的 夹克 和 卫星 向下 旁 她 , 他的 下巴 杯状 在 他的  
[hænd] .  
**hand** .  
手 :

默瑟穿上外套，在她旁边坐下，手托着下巴。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈkʊldə] [naʊ] .  
**It seemed colder now** .  
它 似乎 更冷 现在 :

现在感觉更冷了。

[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [wɜːr; wəɹ] [θɪn] , [hɪz; ɪz] [legz] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] [stɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈriːs(ə)nt]  
**His trousers were thin , his legs felt numb and stiff from his recent**  
他的 裤子 是 薄的 , 他的 腿 毛毡 麻木的 和 僵硬的 从 他的 最近的  
[ɪɡˈzɜːrʃn] .  
**exertion** .  
用力 :

他的裤子很薄，由于最近的剧烈运动，他的双腿感觉麻木僵硬。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 143** ]  
[ 页 - ]

[第143页]

[hiː hi] [sæt] [ˈkwaɪət] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [gɜːrl] .  
**He sat quiet , staring at the sleeping girl** .  
他 卫星 安静的 , 凝视 在 这 睡眠 女孩 :

他静静地坐着，凝视着熟睡的女孩。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [swɪt] , [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈɡoʊldən] [her]  
**She was very beautiful and very sweet , lying there with her golden hair**  
她 曾是 非常 美丽的 和 非常 甜的 , 说谎 那里 和 她 金的 头发  
[ˈfreɪmɪŋ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] ,  
**framing her face** ,  
框架 她 脸 ,

她非常漂亮，也很温柔，躺在那里，金色的秀发垂在脸颊两侧。

[hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈpɪləʊd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [ɑːrmz] ,  
**her little head pillowed on her arms** ,  
她 小的 头 枕头 在 她 武器 ,

她的小脑袋枕在手臂上，

[ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [bluː] - [ˈfeðərd] [wɪŋ] [ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .  
**a portion of one blue - feathered wing peeping out from under the blanket** .  
一个 部分 的 一 蓝色的 - 羽毛 翼 偷窥 出去 从 在下面 这 毯子 :

毯子下露出一截蓝色羽毛的翅膀。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˈmɜːrsər] [bent] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈlaɪtli] , [ˈbrʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɪps] [wɪð; wɪθ]  
**All at once Mercer bent over and kissed her lightly , brushing her lips with**  
全部 在 一次 默瑟 弯曲 超过 和 亲吻 她 轻轻 , 刷牙 她 嘴唇 和  
[hɪz; ɪz] ,  
**his** ,  
他的 ,

突然，默瑟俯身轻轻吻了她，嘴唇与她的嘴唇擦过。

[æz; əz] [wʌn] [ˈkɪsɪz] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [tʃaɪld] .  
**as one kisses a sleeping child** .  
作为 一 吻 一个 睡眠 孩子 :

就像亲吻熟睡的孩子一样。

[ʃiː ʃi] [stɜːrd] , [ðen] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .  
**She stirred , then opened her eyes and smiled up at him again .**  
她 搅拌 , 然后 打开 她 眼睛 和 微笑 向上 在 他 再次 .  
她动了动, 然后睁开眼睛, 再次对他露出微笑。

" [juː; jʊ] [koʊld] , [ˈɑːli] , " [ʃiː ʃi] [sed] [əˈkjuːzɪŋli] .  
" **You cold , Ollie , " she said accusingly .**  
" 你 寒冷的 , 奥利 , " 她 说 指责地 .  
“你真冷血, 奥利,”她指责道。

[ʃiː ʃi] [ˈlɪftɪd] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .  
**She lifted an edge of the blanket .**  
她 抬起 一个 边缘 的 这 毯子 .  
她掀起毯子的一角。

" [hɪr] — [juː; jʊ] [sliːp] , [tuː] .  
" **Here — you sleep , too .**  
" 这里 — 你 睡觉 , 也 .  
“你也睡这儿吧。”

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt]  
" **He stretched himself beside her , and she flung a corner of the blanket**  
" 他 拉伸 他自己 旁 她 , 和 她 扔 一个 角落 的 这 毯子  
[ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,  
**over him ; and thus ,**  
超过 他 ; 和 因此 ,  
他躺在她身边, 她把毯子的一角搭在他身上; 就这样,

[laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [bɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈhʌldd] [təˈgeðər] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]  
**like two children lost in the woods and huddled together for warmth under a**  
喜欢 二 孩子们 丢失的 在 这 树林 和 蜷缩着 一起 为了 温暖 在下面 一个  
[ˈfɔːlən] [bɔːg] ,  
**fallen log ,**  
倒下 日志 ,  
就像两个孩子在树林里迷路, 为了取暖而蜷缩在一根倒下的树干下一样。

[ðeɪ] [slept] .  
**they slept .**  
他们 睡着了 .  
他们睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .  
**CHAPTER XXI .**  
章 二十一 .  
第二十一章

[əˈnʌðər] [laɪt] - [reɪ] !  
**ANOTHER LIGHT - RAY !**  
其他 光 - 射线 !  
又一道光束!

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈmɜːrsər] [ænd; ənd] [əˈniːnə] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [kəmˈpliːtli]  
**The news that Mercer and Anina had been left in the Twilight Country completely**  
这 消息 那 默瑟 和 阿尼娜 有 到过 左边 在 这 暮 国家 完全地  
[dʌmˈfaʊnd] - [ænd; ənd] [em ˈiː] .  
**dumfounded Miela and me .**  
目瞪口呆 - 和 我 .  
得知默瑟和阿尼娜被留在暮光之国的消息, 我和米拉都震惊不已。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [ˈmɜːrsər] [hæd; həd] [sed] .  
" **Something was wrong , " Mercer had said .**  
" 某物 曾是 错误的 , " 默瑟 有 说 .  
“出事了,”默瑟说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðei] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['steɪn] [ðer; ðər] ,  
And then they had insisted on staying there ,  
和 然后 他们 有 坚持 在 入住 那里 ;  
然后他们坚持要留在那里。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [sent] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [bæk] [tu;; tə] [tel] [em 'i:][tu;; tə] [kʌm] ['ʊvər] .  
and had sent the girls back to tell me to come over .  
和 有 发送 这 女孩们 后退 到 告诉 我 到 来 超过 .  
然后派女孩们回去告诉我过来。

[wi;; wi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,  
We could make nothing of it ,  
我们 可以 制作 没有什么 的 它 ;  
我们对此一无所知。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt][ˈɪntu:] [wɪt] [wi;; wi] [ɪ'mi:diətli] [plʌndʒd] ['fɜ:rðər]  
nor did the half hour of argument into which we immediately plunged further  
也不 做过 这 一半 小时 的 争论 进入 哪个 我们 立即地 暴跌 更远  
[ɪn'laɪt(ə)n] [ju: 'es] .  
enlighten us .  
开导 我们 :  
我们随即投入的半小时争论也没有给我们带来任何新的启发。

[ðæt] [flɔ:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][plænz] [wɪt] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˈmɜ:rsər][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ʌnd] ['kɪrli]  
That flaw in our plans which had dawned on Mercer so suddenly and clearly  
那 缺陷 在 我们的 计划 哪个 有 黎明 在 默瑟 所以 突然 和 清楚地  
[ˈsɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə][ju: 'es] ,  
certainly never occurred to us ,  
当然 绝不 发生 到 我们 ;  
默瑟突然意识到我们计划中的那个缺陷，我们肯定从未想到过。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:mɪŋli] [soʊ] ['ɑ:bviəs] .  
for all it was seemingly so obvious .  
为了 全部 它 曾是 似乎 所以 明显的 :  
明明这一切看起来如此显而易见。

[wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɪntə'rʌptɪd] — [ˈhævɪŋ] [ri:tʃt] [noʊ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wət'evər] [ɪk'sept] [ðæt] [wi;; wi]  
We were interrupted — having reached no conclusion whatever except that we  
我们 是 中断 — 拥有 达到 不 结论 任何 除了 那 我们  
[wʊd] [goʊ][ˈʊvər] [ðæt] ['i:vniŋ] [æz; əz][ˈmɜ:rsər][hæd; həd] [də'rektɪd] — [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]  
would go over that evening as Mercer had directed — by the arrival of the  
会 去 超过 那 晚上 作为 默瑟 有 指导 — 经过 这 到达 的 这  
[pə'li:s] [tʃi:f] [tu;; tə] [si:] [em 'i:] .  
police chief to see me .  
警察 首席 到 看 我 :  
我们谈话还没达成任何结论——除了按照默瑟的指示当晚过去之外——就被警察局长的到来打断了，他要见我。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ˈkjʊəriəsli] [θɪn] [ænd; ʌnd] [ˈwɪznd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - , [wɪð; wɪθ]  
He was a little man , curiously thin and wizened for a Mercutian , with  
他 曾是 一个 小的 男人 ; 奇怪的是 薄的 和 干瘪 为了 一个 - ; 和  
[waɪd] [ˌpæntə'lʊ:nz] ,  
wide pantaloons ,  
宽的 灯笼裤 ,  
他个子矮小，身为墨丘西人却异常瘦削憔悴，穿着宽大的灯笼裤。

[ə; eɪ] [ʃɜ:rt] , [ɔ:rt] [ˈdʒækɪt][ænd; ʌnd][ˈlɪt(ə)] [traɪ'æŋgjələr] [kɑ:kt] [hæt] .  
a shirt , short jacket and little triangular cocked hat .  
一个 衬衫 ; 短的 夹克 和 小的 三角形 上膛 帽子 :  
一件衬衫、一件短外套和一顶三角形的小三角帽。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [si:md] [ˈpɔɪntɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferɪt] .  
**His face seemed pointed , like a ferret .**  
他的 脸 似乎 尖 , 喜欢 一个 雪貂 .

他的脸看起来很尖，像雪貂一样。

[hɪz; ɪz] [ˈmu:vmənts] [wɜ:ɪr; wər] [ˈræpɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈroʊvɪŋ] [glæns] [prɪˈkju:lɪərli] [əˈlɜ:rt] .  
**His movements were rapid , his roving glance peculiarly alert .**  
他的 移动 是 迅速的 , 他的 漫游 瞥一眼 奇特地 警报 .

他的动作迅速，目光四处游移，显得格外警觉。

[ ,pi:ˈdʒi: - ]  
**[ Pg 144 ]**  
[ 页 - ]

[第144页]

[hi:; hi] [boʊd] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [əbˈsi:kwɪəsli] .  
**He bowed before me obsequiously .**  
他 鞠躬 前 我 谄媚地 .

他卑躬屈膝地向我鞠躬。

[hi:; hi] [wʊd] [əˈbeɪ] [em ˈi:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈletər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]  
**He would obey me to the letter , I could see that at once from his**  
他 会 服从 我 到 这 信 , 我 可以 看 那 在 一次 从 他的  
[ˈmænər] ;  
**manner ;**  
方式 ;

他会一丝不苟地服从我，我从他的举止中立刻就看出来了；

[ðʊθ] , [hæd; həd] [aɪ] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [laɪk] [maɪ] [ˈpredəsəsər] ,  
**though , had I impressed him as being like my predecessor ,**  
尽管 , 有 我 印象深刻 他 作为 存在 喜欢 我的 前任 ,

然而，如果我给他留下的印象是像我的前任一样，

[aɪ] [dɪd] [na:t] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:;] [æz; əz] [hi:; hi] [pli:zd] [əˈpɑ:n] [əˈkeɪʒn] .  
**I did not doubt but that he would do as he pleased upon occasion .**  
我 做过 不是 怀疑 但 那 他 会 做 作为 他 高兴 之上 场合 .

我毫不怀疑他有时会随心所欲。

[aɪ] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [laɪt] - [reɪ] [ˈsɪlɪndər] [ɪn] [maɪ] [hænd] [kwɑɪt] [ˈkæʒuəli] [θru:] [ðə; ði] [brɪ:f]  
**I toyed with the little light - ray cylinder in my hand quite casually through the brief**  
我 玩弄 和 这 小的 光 - 射线 圆柱 在 我的 手 相当 随意地 通过 这 简短的  
[ˈɪntərvju:] ,  
**interview ,**  
面试 ,

在短暂的采访过程中，我漫不经心地把玩着手中的小型光线圆柱体。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [ɪmˈprest] , [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [si:md] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [teɪk]  
**and I saw he was thoroughly impressed , for he seemed unable to take**  
和 我 锯 他 曾是 彻底 印象深刻 , 为了 他 似乎 无法 到 拿

[hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] .  
**his eyes from it .**  
他的 眼睛 从 它 .

我看到他非常着迷，因为他的目光似乎无法从上面移开。

" [wer] [ɑ:r; ər] [jɜr; jər] [men] [dʒʌst] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .  
**" Where are your men just now ? " I asked .**  
" 在哪里 是 你的 男人 只是 现在 ? " 我 问 .

我问：“你的人现在在哪里？”

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] ['deprəkeɪtɪŋli] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] -  
**He raised his hands deprecatingly and poured out a flood of words to Miela**  
他 提高 他的 双手 贬义地 和 倾倒 出去 一个 洪水 的 字 到 -  
[wen] [maɪ] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**when my question was translated to him** .  
什么时候 我的 问题 曾是 翻译 到 他 .

当我的问题被翻译给他时，他谦卑地举起双手，对着米拉滔滔不绝地说了起来。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔːr; fər]  
**" He himself was sleeping , " she said to me when he had paused for**  
" 他 他自己 曾是 睡眠 , " 她 说 到 我 什么时候 他 有 暂停 为了  
[breθ] .  
**breath** .  
气息 .  
"他自己睡着了，"当他停下来喘口气时，她对我说。

" [hɪz; ɪz][θɜːrd] [waːtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][pə'trɔʊl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .  
**" His third watch was on patrol about the city** .  
" 他的 第三 手表 曾是 在 巡逻 关于 这 城市 .  
"他的第三班是在城里巡逻。"

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [gɑːrdz] , ['fliːɪŋ] [ɪn] [heɪst] .  
**Then from the castle came the king's guards , fleeing in haste** .  
然后 从 这 城堡 来了 这 国王的 守卫 , 逃离 在 匆忙 .  
随后，国王的卫兵从城堡里冲了出来，慌慌张张地逃走了。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðeɪ] [met] [ðeɪ] [təʊld] [ðæt] ['iːv(ə)l] [men] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ]  
**Those of the police they met they told that evil men were in the castle with**  
那些 的 这 警察 他们 遇见 他们 讲述 那 邪恶的 男人 是 在 这 城堡 和  
[ðə; ðɪ] [laɪt] - [reɪ] ,  
**the light - ray ,**  
这 光 - 射线 ,  
他们告诉遇到的警察，城堡里有邪恶的人拿着光束枪。

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [ə'θɔːrəti] [wʊd] [biː; bi] [kɪld] . "   
**and all who represented the city's authority would be killed** . "   
和 全部 WHO 代表 这 城市的 权威 会 是 被杀 . "   
所有代表市政府权威的人都会被杀。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] .  
**" That was a lie , " I interrupted** .  
" 那 曾是 一个 说谎 , " 我 中断 .  
"那是谎言，"我打断道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] - [reɪ] [hɪr] [ðen] .  
**" There was no light - ray here then** .  
" 那里 曾是 不 光 - 射线 这里 然后 .  
"当时这里没有光线。"

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**" Miela nodded** :  
" - 点头 .  
米拉点了点头。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] - [men][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] . "   
**" It was what Baar's men had told them to say , I think** . "   
" 它 曾是 什么 - 男人 有 讲述 他们 到 说 , 我 思考 . "   
"我想，这是巴尔的手下让他们这么说的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ? "   
**" And then what happened to the police ? "**  
" 和 然后 什么 发生 到 这 警察 ? "   
"然后警察后来怎么样了? "

" [ðen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər][pʊʊsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .  
" Then they left their posts about the city .  
" 然后 他们 左边 他们的 帖子 关于 这 城市 .

然后他们离开了他们在城里的岗位。

[sʌm; səm] [fled] ; [ʌðər] [went] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rtɪd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] . "  
Some fled ; others went back and reported what they had heard . "  
一些 逃亡 ; 其他的 去 后退 和 据报道 什么 他们 有 听到 . "

有些人逃走了；另一些人则回去汇报了他们听到的情况。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 火族(The Fire People)

## 第10/13页

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə]  
" **And it never occurred to any of them to come up here and try to**  
" 和 它 绝不 发生 到 任何 的 他们 到 来 向上 这里 和 尝试 到  
[stɔ:p][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] ?  
**stop the disturbance ?**  
停止 这 干扰 ?

“难道他们中就没有人想到要上来制止这场骚乱吗？”

[ˈkjʊəriəs] [pə'li:smən] , [ði:z] ! "  
**Curious policemen , these !** "  
好奇的 警察 , 这些 ! "

这些警察真够好奇的！

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['dedli] — [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] , " [sed] - .  
" **It is too deadly — the light - ray ,** " **said Miela .**  
" 它 是 也 致命 — 这 光 - 射线 , " 说 - .

“光线太致命了，”米拉说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'freɪd] .  
" **They were afraid .**  
" 他们 是 害怕的 .

他们很害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [bel] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] .  
**And then the alarm bell began ringing .**  
和 然后 这 警报 钟 开始 铃声 .

然后，警铃大作。

[ðeɪ] [sent][fɔ:r; fər][ˈænoʊ, 'ænjoo] , [hɪr] , [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] .  
**They sent for Ano , here , to ask him what they should do .**  
他们 发送 为了 奥 , 这里 , 到 问 他 什么 他们 应该 做 .

他们派人把阿诺叫到这里来，问他他们该怎么办。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][sent][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
**And then you sent for him .**  
和 然后 你 发送 为了 他 .

然后你就派人把他叫来了。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][men][æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] ['weɪtɪŋ] .  
**He has his men at the police building , in waiting .**  
他 有 他的 男人 在 这 警察 建筑 , 在 等待 .

他已安排人手在警察局等候。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ] [æskz][jʊr; jər]  
**And he comes to you at the risk of his life , and now asks your**  
和 他 来 到 你 在 这 风险 的 他的 生活 , 和 现在 问 你的

[kə'mændz] .  
**commands .**  
命令 .

他冒着生命危险来找你，现在请求你的命令。

" [ðʌs] [dɪd][maɪ] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ɪk'spleɪn] [sætɪs'fæktərəli] [tu:; tə] [hɪm'self] ,  
" **Thus did my chief of police explain satisfactorily to himself ,**  
" 因此 做过 我的 首席 的 警察 解释 令人满意地 到 他自己 ,

“我的警察局长就这样向自己做出了令人满意的解释。”



[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪəltɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trʌst] ,  
and with great protestations of loyalty to his trust ,  
和 和 伟大的 抗议 的 忠诚 到 他的 相信 ,  
他极力表示对他的信任忠心耿耿,

[haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [waɪl] [ðer; ðər] [kɪŋ] [wʌz; wəz]  
how it came about that he and his men did nothing while their king was  
如何 它 来了 关于 那 他 和 他的 男人 做过 没有什么 尽管 他们的 国王 曾是  
[ˈbiːɪŋ] [ˈməːdəd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
being murdered and another put in his place .  
存在 被谋杀 和 其他 放 在 他的 地方 .  
国王被谋杀，另立新王，他和他的部下为何袖手旁观？

[ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ Pg 145 ]  
[ 页 - ]

[第145页]

[rɪˌkrɪmə'heɪʃənz] [siːmd] [ˈjuːsləs] .  
Recriminations seemed useless .  
相互指责 似乎 无用 .

相互指责似乎毫无用处。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskreɪpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ˈiːgər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ə'beɪ] [maɪ] [ˈslaɪtəst] [wɪʃ] .  
He stood bowing and scraping before me , eager only to obey my slightest wish .  
他 站立 鞠躬 和 刮擦 前 我 , 渴望的 仅有的 到 服从 我的 丝毫 希望 .  
他跪倒在我面前，卑躬屈膝，一心只想服从我最细微的愿望。

" [tel] [hɪm; ɪm] , - , [haʊ] - [men] [ˈkæptʃəd] [ˈluːə] .  
" Tell him , Miela , how Baar's men captured Lua .  
" 告诉 他 , - , 如何 - 男人 捕获 露亚 .  
“米拉，告诉他巴尔的手下是如何俘虏卢阿的。”

[hæv; həv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈθɜːrəli] [səːtʃt] — - [haʊs] [pərˈtɪkjələrli] .  
Have the city , thoroughly searched — Baar's house particularly .  
有 这 城市 , 彻底 搜索 — - 房子 特别 .  
彻底搜查了这座城市——尤其是巴尔的房子。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [kɪld] - [waɪf] .  
Tell him I killed Baar's wife .  
告诉 他 我 被杀 - 妻子 .

告诉他，是我杀了巴尔的妻子。

[hæv; həv] [ðæt] [sleɪv] [ˈwʊmən] [sent] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː] .  
Have that slave woman sent home to me .  
有 那 奴隶 女士 发送 家 到 我 .

把那个女奴送回我家来。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [ˈbaːr] [ænd; ənd] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnoʊn] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] .  
" Tell him to capture Baar and any of his known associates .  
" 告诉 他 到 捕获 巴尔 和 任何 的 他的 已知 同事 .  
“告诉他去抓捕巴尔和他的所有同伙。”

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət] [wʌnz] .  
If he does , have him report to me at once .  
如果 他 做 , 有 他 报告 到 我 在 一次 .  
如果他真的这么做了，让他立刻向我汇报。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wɜːrd] [ʌv; əv][ˈluːə] — [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [tʃiːf]  
**Say to him that I must have word of Lua — or I'll have a new chief**  
说 到 他 那 我 必须 有 单词 的 露亚 — 或者患病的 有 一个 新的 首席  
[ʌv; əv] [pəˈliːs] [baɪ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .  
**of police by to - morrow .**  
的 警察 经过 到 - 明天 .

告诉他，我必须得到卢阿的消息——否则明天我就要换个警察局长了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [hæv; həv][hɪz; ɪz] [men] [pəˈtroʊl][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][ˈjuːzuəl] .  
**For the rest , have his men patrol the city as usual .**  
为了 这 休息 , 有 他的 男人 巡逻 这 城市 作为 通常 .

至于其他方面，就让他手下照常巡逻城市。

" [aɪ] [spʊʊk] [æz; əz] [ˈstɜːrnlɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,  
**" I spoke as sternly as I could ,**  
" 我 辐 作为 严厉地 作为 我 可以 ,

我尽可能严厉地说道：

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [mæn] [rɪˈsiːvd] [maɪ][wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˈvɑːljəb(ə)l] [prɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm]  
**and the little man received my words with voluble protestations of extreme**  
和 这 小的 男人 已收到 我的 字 和 健谈的 抗议 的 极端  
[ækˈtɪvəti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .  
**activity on his part .**  
活动 在 他的 部分 .

而那个矮个子男人听到我的话后，连连抗议说他非常活跃。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] - [ˈhoʊpləsli] .  
**When he had bowed himself out I smiled at Miela hopelessly .**  
什么时候 他 有 鞠躬 他自己 出去 我 微笑 在 - 绝望地 .

当他退出时，我无奈地对米拉笑了笑。

" [ðɪs] [hæz; həz][gɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [ˈdɪfrənt] [ˈɡʌvərnmənt] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][ˈevər]  
**" This has got to be a mighty different government before we can ever**  
" 这 有 得到 到 是 一个 强大的 不同的 政府 前 我们 能 曾经  
[hoʊp] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [daʊ] .  
**hope to accomplish anything against Tao .**  
希望 到 完成 任何事物 反对 道 .

“除非政府发生翻天覆地的变化，否则我们永远无法指望对陶取得任何成就。”

" [daʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrɪŋ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**" Tao was not worrying me for the moment .**  
" 道 曾是 不是 令人担忧 我 为了 这 片刻 .

“陶此刻并没有让我担心。”

[ˈluːə][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] ,  
**Lua must be found ,**  
露亚 必须 是 成立 ,

必须找到 Lua，

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [rɪˈlaɪn] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə]  
**and I had no idea of relying entirely upon this little chief of police to**  
和 我 有 不 主意 的 依靠 完全 之上 这 小的 首席 的 警察 到  
[faɪnd][hɜːr; hər] .  
**find her .**  
寻找 她 .

我当时根本没想到要完全依靠这位小个子警察局长来找到她。

[ænd; ænd][ˈmɜːrsər] [ˈniːdɪd] [ˌem ˈiː] , [tuː] , [ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] .  
**And Mercer needed me , too , this very evening .**  
和 默瑟 需要 我 , 也 , 这 非常 晚上 .

今晚，默瑟也需要我。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] ['waɪəli] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [ɑ:rm] [ə'baʊt] - ['ʃəʊldəz] .  
**I stood up wearily and put my arm about Miela's shoulders .**  
我 站立 向上 疲劳 和 放 我的 手臂 关于 - 肩膀 .

我疲惫地站起身，将手臂搭在米拉的肩膀上。

[hɜ:ɹ; həɹ][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑ:di] [dru:pt] [ə'genst] [maɪn] , [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][maɪ] ['ʃəʊldəɹ] .  
**Her little body drooped against mine , her head resting on my shoulder .**  
她 小的 身体 下垂 反对 矿 , 她 头 休息 在 我的 肩膀 .

她小小的身体靠在我的身上，头枕在我的肩膀上。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ju: 'es] [ðen] , [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðəɹ] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli]  
**There was little about us then , as we stood there dispirited and physically**

**tired out ,**  
疲劳的 出去 ,

当时我们周围几乎空无一人，我们站在那里，情绪低落，身心俱疲。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kə'mendɪd] [rɪ'spekt] [frʌm; frəm][ˈaʊə; ɑ:r][ˈsʌbdʒekts] .  
**that would have commended respect from our subjects .**  
那 会 有 赞扬 尊重 从 我们的 主题 .

那样做会赢得我们臣民的尊重。

" [wi:; wi][mʌst; məst][get] [sʌm; səm] [sli:p] , - , " [aɪ] [sed] .  
**" We must get some sleep , Miela , " I said .**  
" 我们 必须 得到 一些 睡觉 , - , " 我 说 .

“我们得睡一会儿了，米拉，”我说。

" [θɪŋz] [wɪl] [lʊk] ['veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ju: 'es] [ðen] .  
**" Things will look very different to us then .**  
" 事物 将要 看 非常 不同的 到 我们 然后 .

“到那时，我们看到的景象将截然不同。”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪd] - [æftər'nu:n] [wen] [wi:; wi] [ə'wʊk] .  
**" It must have been mid - afternoon when we awoke .**  
" 它 必须 有 到过 中 - 下午 什么时候 我们 醒来 .

“我们醒来时应该已经是下午了。”

[ˈænoʊ, 'ænjəʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hænd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['bɑ:ɹ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ðɪ]  
**Ano was at hand to report that Baar and his men , and all the**

**king's guards ,**  
国王的 守卫 ,

阿诺立即报告说，巴尔和他的手下，以及国王的所有卫兵，

[mʌst; məst][hæv; həv] [fled] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .  
**must have fled the city .**  
必须 有 逃亡 这 城市 .

一定是逃离了这座城市。

[ʌv; əv][ˈlu:ə][hi:; hi][hæd; həd] , [soʊ][fɑ:r] , [faʊnd] [noʊ] [treɪs] .  
**Of Lua he had , so far , found no trace .**  
的 露亚 他 有 , 所以 远的 , 成立 不 痕迹 .

到目前为止，他还没有找到任何关于 Lua 的线索。

- [sleɪv] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [ˈaʊə; ɑ:r] [ kə'mændz ] .  
**Baar's slave woman was in the castle , waiting our commands .**  
- 奴隶 女士 曾是 在 这 城堡 , 等待 我们的 命令 .

巴尔的奴隶女子在城堡里，等着我们的命令。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [ju: 'es] ['mɜ:rsərz] ['mesɪdʒ] [wɹz; wəz]['ɔ:lsʊʊ] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][æsk][ju: 'es]  
**The girl who had brought us Mercer's message was also waiting to ask us**  
这 女孩 WHO 有 带来 我们 默瑟的 信息 曾是 还 等待 到 问 我们  
[wen] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ['gɜ:lz][fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]  
**when we wanted her and the other girls for the trip back to the**  
什么时候 我们 通缉 她 和 这 其他 女孩们 为了 这 旅行 后退 到 这  
['twɑɪlaɪt] ['kʌntri] .  
**Twilight Country** .  
暮 国家 .

给我们带来默瑟消息的那个女孩也正等着问我们什么时候需要她和其他女孩一起返回暮光之国。

" [raɪt] [ə'weɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .  
**" Right away , " I exclaimed .**  
" 正确的 离开 , " 我 惊呼 .

“马上就来！”我大声说道。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tjænsɪz] [wɪð; wiθ]['mɜ:rsər] .  
**" I'm not going to take any chances with Mercer .**  
" 我是 不是 去 到 拿 任何 机会 和 默瑟 .

“我不会在默瑟身上冒任何风险。”

[wi:l] [stɑ:rt][æt; ət][wʌns] .  
**We'll start at once .**  
出色地 开始 在 一次 .

我们马上开始。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [flu:] [ə'weɪ] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['plætɔ:rm] ,  
**" The girl flew away to get her friends and the platform ,**  
" 这 女孩 飞翔 离开 到 得到 她 朋友们 和 这 平台 ,

“女孩飞走去寻找她的朋友和平台，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] - [hoʊm] .  
**which had been left in the garden of Miela's home .**  
哪个 有 到过 左边 在 这 花园 的 - 家 .

这些东西被遗弃在米耶拉家的花园里。

[aɪ] [plænd] [tu:; tə][stɑ:rt]['oʊpənli][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [ru:f] ; [ðer; ðər][wɹz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv]  
**I planned to start openly from the castle roof ; there was now no need of**  
我 计划 到 开始 公然 从 这 城堡 屋顶 ; 那里 曾是 现在 不 需要 的  
[meɪn'teɪnɪŋ] ['si:kɹəsi] .  
**maintaining secrecy .**  
保持 保密 .

我计划从城堡屋顶公开开始；现在没有必要保密了。

[ [pi: 'dzi:] - ]  
[ **Pg 146** ]  
[ 页 - ]

[第146页]

[ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv]['lu:ə][wɹz; wəz] [ə'lɑ:rmɪŋ] .  
**The disappearance of Lua was alarming .**  
这 消失 的 露亚 曾是 令人担忧 .

Lua的失踪令人担忧。

['i:kwəli] [sʊʊ][wɹz; wəz][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['deɪndʒər]['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɜ:rsər] [maɪt] [hæv; həv] ['blʌndəd] .  
**Equally so was the possible danger into which Mercer might have blundered .**  
同样地 所以 曾是 这 可能的 危险 进入 哪个 默瑟 可能 有 犯错 .

同样重要的是，默瑟可能犯下的错误也可能让他陷入危险之中。

[ɪn] - [keɪs] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['pɜ:rsənəli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**In Lua's case there did not seem much I could do personally at that moment .**  
在 - 案件 那里 做过 不是 似乎 很多 我 可以 做 亲自 在 那 片刻 .

就 Lua 的情况而言，当时我个人似乎能做的并不多。

[brɪfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪdʒd] ['kaʊnsələər] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]  
**Before starting I arranged with the aged councilors to call a meeting the**  
前 开始 我 安排 和 这 老年人 议员 到 称呼 一个 会议 这  
[ˈfɑːləʊɪŋ] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ(ə)lz] .  
**following morning of all government officials .**  
下列的 早晨 的 全部 政府 官员 .

在开始之前，我与年长的议员们商定，第二天早上召开一次所有政府官员的会议。

" [kʊd; kəd][wiː; wi][get][ˈfweroʊ][tuː; tə] [kʌm] , - ?  
**" Could we get Fuero to come , Miela ?**  
" 可以 我们 得到 fuero 到 来 , - ?  
“我们能请Fuero过来吗，Miela? ”

" [ʃiː; ʃi] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['pɑːzətɪvli] .  
**" She shook her head positively .**  
" 她 摇晃 她 头 积极地 .  
她肯定地摇了摇头。

" [hɪz; ɪz] [oʊθ] [wʊd] [fər'bɪd][aɪ 'tiː] . "  
**" His oath would forbid it . "**  
" 他的 誓言 会 禁止 它 . " "  
“他的誓言会禁止这种行为。”

" [wel] , [tel] [ðə; ði] ['kaʊnsələər] [tuː; tə][kɔːl][ɔːlsoʊ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['prɑːmɪnənt] [men] .  
**" Well , tell the councilors to call also any of the city's prominent men .**  
" 出色地 , 告诉 这 议员 到 称呼 还 任何 的 这 城市的 著名的 男人 .  
“那就告诉议员们，也给城里一些有影响力的人物打个电话。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə][get][sʌm; səm] [gʊd] [men][wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**I've got to get some good men with me .**  
我已经 得到 到 得到 一些 好的 男人 和 我 .  
我得找几个得力的助手。

[aɪ][kɑːnt][duː][aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'loʊn] .  
**I can't do it all alone .**  
我 不能 做 它 全部 独自的 .  
我一个人做不到。

" - [smaɪld] [æt; ət][em 'iː] ['kwɪzɪkli] [æz; əz][aɪ] [sed] [ðɪs] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɔːtn] [ˈaʊər; ɑːr]  
**" Miela smiled at me quizzically as I said this : " You have forgotten our**  
" - 微笑 在 我 疑惑地 作为 我 说 这 : " 你 有 被遗忘的 我们的  
[ˈwɪmɪn] [ænd; ænd][ðər; ðər][help] ,  
**women and their help ,**  
女性 和 他们的 帮助 ,  
当我说这番话时，米拉疑惑地看着我笑了笑：“你忘记了我们的女人和她们的帮助。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] ?  
**my husband ?**  
我的 丈夫 ?  
我丈夫？

" [aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [ˈveri] [truːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**" I had , in very truth , for the moment .**  
" 我 有 , 在 非常 真相 , 为了 这 片刻 .  
“说实话，那一刻我确实有过这种感觉。”

" [wiːl] [niːd] [ðəm; ðəm] , [tuː] , " [aɪ] [sed] .  
**" We'll need them , too , " I said .**  
" 出色地 需要 他们 , 也 , " 我 说 .  
“我们也需要它们，”我说。

" [tel] [ði:z] [ˈgɜ:ɪz] [hu:] [ˈkæri] [ju: ˈes][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [went] [wið; wiθ][ju: ˈes]  
" **Tell these girls who carry us to - night to call all those who went with us**  
" 告诉 这些 女孩们 who 携带 我们 到 - 夜晚 到 称呼 全部 那些 who 去 和 我们  
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l]  
**to the mountains — a meeting to - morrow at this time — here on the castle**  
到 这 山脉 — 一个 会议 到 - 明天 在 这 时间 — 这里 在 这 城堡  
[ru:f] . "  
**roof** . "  
屋顶 . "

“告诉今晚抬着我们的姑娘们，把所有和我们一起上山的人都叫来——明天这个时候——在城堡屋顶集合。”

" [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] [wi;; wi][mʌst; məst][goʊ] , " - [sed] .  
" **To the Water City we must go , " Miela said .**  
" 到 这 水 城市 我们 必须 去 , " - 说 .

“我们必须去水域，”米拉说。

" [ðer; ðər] [ta:z] [men][ɑ:r; ər] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ˈaʊər; ɑ:r][ˈgɜ:ɪz] [rɪˈpɔ:rt] .  
" **There Tao's men are very strong , our girls report .**  
" 那里 陶氏 男人 是 非常 强的 , 我们的 女孩们 报告 .

“据我们的女孩们说，陶的手下非常强壮。”

[ænd; ænd][tu:; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ænd] [ˈsevrəl] [wɜ:r; wər]  
**And to - day there was a fight among the people , and several were**  
和 到 - 天 那里 曾是 一个 斗争 之中 这 人们 , 和 一些 是  
[kɪld] . "  
**killed** . "  
被杀 . "

今天，民众之间发生了冲突，多人丧生。

" [bʌt; bət][wi;; wi][mʌst; məst][goʊ] [ɑ:rmd] , - , [wið; wiθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [laɪt] - [reɪ] .  
" **But we must go armed , Miela , with more than one light - ray .**  
" 但 我们 必须 去 武装 , - , 和 更多的 比 一 光 - 射线 .

“但是米拉，我们必须全副武装，携带的不仅仅是一束光线。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ðɪs] [ˈfweroʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .  
**I shall see this Fuero to - morrow .**  
我 将 看 这 fuero 到 - 明天 .

我明天将见到这个Fuero。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [ˈhi:z] [ðə; ði] [ki:] - [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .  
**After all , he's the key - note to the whole thing .**  
后 全部 , 他是 这 钥匙 - 笔记 到 这 所有的 事物 .

毕竟，他是整件事的关键人物。

" [wi;; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [ru:f] , - [ˈsɪtɪŋ] [wið; wiθ][em ˈi:] [ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði]  
" **We started from the castle roof , Miela sitting with me this time on the**  
" 我们 开始 从 这 城堡 屋顶 , - 坐着 和 我 这 时间 在 这  
[ˈplætfɔ:rm] .  
**platform** .  
平台 .

“我们从城堡屋顶出发，这次米拉和我一起坐在平台上。”

[ˈflaɪŋ] [loʊ] , [wi;; wi] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈbaɪju:z] ,  
**Flying low , we passed over the maze of bayous ,**  
飞行 低的 , 我们 通过了 超过 这 迷宫 的 河湾 ,

我们低空飞行，掠过纵横交错的河湾。

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [si:md] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [si:] .  
**and in what seemed an incredibly short time we were out over the sea .**  
和 在 什么 似乎 一个 难以置信 短的 时间 我们 是 出去 超过 这 海 .

感觉时间过得飞快，我们就已经出海了。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [wi:: wi] [maɪt] [bi:: bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:: tə][du:] ,  
**I had now no idea what we might be called upon to do** ,  
我 有 现在 不 主意 什么 我们 可能 是 称为 之上 到 做 ,  
我当时完全不知道我们会被要求做什么。

[ɔ:r] [haʊ] [lɔ:n] [wi:: wi] [wʊd] [bi:: bi] [gɔ:n] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][spə'sɪfɪk] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;  
**or how long we would be gone , for all my specific plans for the next day ;**  
或者 如何 长的 我们 会 是 已消失 , 为了 全部 我的 具体的 计划 为了 这 下一个 天 ;  
或者我们会离开多久, 因为我对第二天有非常具体的计划;

[soʊ][wi:: wi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [wel] [prɪ'perd] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .  
**so we started as well prepared as possible .**  
所以 我们 开始 作为 出色地 准备 作为 可能的 .  
所以我们一开始就做了尽可能充分的准备。

[ðə; ði] ['prefəs] [laɪt] - [reɪ] ['sɪlɪndər] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] .  
**The precious light - ray cylinder I held in my hand .**  
这 宝贵的 光 - 射线 圆柱 我 握住 在 我的 手 .  
我手中握着的那支珍贵的光束圆柱体。

[wi:: wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] , [ɪ'nʌf] [fu:d] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz]  
**We had a number of blankets , enough food for us all for two days**  
我们 有 一个 数字 的 毯子 , 足够的 食物 为了 我们 全部 为了 二 天  
[ʌv; əv] ['kerf(ə)l] ['ræʃənɪŋ] ,  
**of careful rationing** ,  
的 小心 配给 ,  
我们带了一些毯子, 还有足够我们所有人精打细算吃两天的食物。

[ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , [ʃɑ:rp] - [edʒd] ['met(ə)l] ['ɪmplɪment] [laɪk] [æn; ən][æks] .  
**a knife or two , and a heavy , sharp - edged metal implement like an ax .**  
一个 刀 或者 二 , 和 一个 重的 , 锋利的 - 边缘 金属 实施 喜欢 一个 斧头 .  
一两把刀, 以及一把重型、锋利的金属工具, 比如斧头。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [hæd; həd]  
**It seemed hardly more than half an hour before a great black cloud had**  
它 似乎 几乎 更多的 比 一半 一个 小时 前 一个 伟大的 黑色的 云 有  
[spred] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] ,  
**spread over the whole sky ,**  
传播 超过 这 所有的 天空 ,  
似乎仅仅过了半个小时, 一大片黑云就笼罩了整个天空。

[ænd; ənd][wi:: wi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rst] [stɔ:rm][aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'kaʊntər] .  
**and we ran into the worst storm I have ever encountered .**  
和 我们 跑 进入 这 最差 风暴 我 有 曾经 遭遇 .  
我们遭遇了我所经历过的最严重的风暴。

[ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wi:: wi] [fɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntu:][aɪ 'ti:] .  
**The wind came up suddenly , and we fought our way directly into it .**  
这 风 来了 向上 突然 , 和 我们 战斗 我们的 方式 直接地 进入 它 .  
风突然刮了起来, 我们奋力迎着风冲了过去。

[ 'laɪtnɪŋ] [flæʃt] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] , ['slæntɪŋ] [daʊn] [ɪn] [greɪt] [ʃi:ts]  
**Lightning flashed about us , and then came the rain , slanting down in great sheets**  
闪电 闪光灯 关于 我们 , 和 然后 来了 这 雨 , 斜 向下 在 伟大的 纸张  
.  
:  
.

闪电在我们周围划过, 然后暴雨倾盆而下, 像大片大片的雨幕。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] ['flaɪɪŋ] [loʊ] .  
We were still flying low .  
我们 是 仍然 飞行 低的 .

我们当时仍然低空飞行。

[ðə; ði] ['mɪrər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [naʊ] [læʃ] [wɪð; wɪθ] [weɪvz] , [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [haɪ] ,  
The mirror surface of the sea was now lashed with waves , extraordinarily high ,  
这 镜子 表面 的 这 海 曾是 现在 鞭打 和 波浪 , 非常 高的 ,  
原本平静如镜的海面此刻被异常高的巨浪拍打着。

[huːz] [waɪt] [tɔːps] [bluː] [ə'weɪ] [ɪn] [lɔːŋ] [striːks] [ʌv; əv] [skʌd] .  
whose white tops blew away in long streaks of scud .  
谁 白色的 最高额 吹 离开 在 长的 连胜 的 飞毛腿 .

它们的白色顶篷被风吹散，化作长长的碎屑。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [fɔːtɪ] ['stɜːrdɪli] [ə'genst] [ðə; ði][wɪnd] [ænd; ənd][reɪn] ,  
The girls fought sturdily against the wind and rain ,  
这 女孩们 战斗 坚固地 反对 这 风 和 雨 ,  
女孩们勇敢地与风雨搏斗。

['kæriɪŋ] [ˌjuː'es] ['stedəli] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər] [br'loʊ] .  
carrying us steadily up until after a while I could not see the water below .  
携带 我们 稳步 向上 直到 后 一个 尽管 我 可以 不是 看 这 水 以下 .

带着我们不断上升，过了一会儿，我就看不到下面的水了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [pər'hæps][æn; ən] ['aʊər] [ˌɔːltə'geðər] .  
We were in the storm perhaps an hour altogether .  
我们 是 在 这 风暴 也许 一个 小时 共 .

我们在暴风雨中待的时间可能总共有一个小时。

[ðen] [wiː; wi] [pæst] [ʌp][ænd; ənd] [brɪ'ɑːnd] [aɪ'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [greɪ] ['veɪkənsɪ]  
Then we passed up and beyond it ; and emerged again into that gray vacancy  
然后 我们 通过了 向上 和 超过 它 ; 和 出现 再次 进入 那 灰色的 空缺  
,  
,  
,

然后我们翻越了它，再次进入了那片灰色的空旷地带。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][stɔːrm] - [læʃ] ['wɔːtər][fɑːr] [brɪ'niːθ] [juː'es] .  
with a waste of storm - lashed water far beneath us .  
和 一个 浪费 的 风暴 - 鞭打 水 远的 下面 我们 .

在我们脚下很远的地方，是被暴风雨肆虐后留下的污水。

[ðə; ði] ['twɪlaɪt] ['kʌntri] [ˌɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [br'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,  
The Twilight Country shore was still below the horizon ,  
这 暮 国家 支撑 曾是 仍然 以下 这 地平线 ,

暮光之国的海岸线仍然在地平线以下。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [brɪfɔːr] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [aɪ'tiː] .  
and it was a considerable time before we sighted it .  
和 它 曾是 一个 大量 时间 前 我们 目击者 它 .

我们过了相当长一段时间才看到它。

- [ænd; ənd][aɪ][sæt]['kwaiət] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] , [wɪtʃ] , [wet] [æz; əz][aɪ'tiː][wʌz; wəz] ,  
Miela and I sat quiet , wrapped in a blanket , which , wet as it was ,  
- 和 我 卫星 安静的 , 包装 在 一个 毯子 , 哪个 , 湿的 作为 它 曾是 ,

我和米拉静静地坐着，裹在毯子里，毯子虽然湿透了，

[ˌɔːfərd] [sʌm; səm] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði]['baɪtɪŋ] [wɪnd] .  
offered some protection against the biting wind .  
提供 一些 保护 反对 这 咬 风 .

能起到一定的防寒作用。



[ðə; ði][ˈgɜːlz] [siːmd] [ɪgˈzɔːstɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)] [əˈgenst] [ðə; ði][stɔːrm] ,  
**The girls seemed exhausted from their long struggle against the storm ,**  
这 女孩们 似乎 筋疲力尽的 从 他们的 长的 斗争 反对 这 风暴 ,  
女孩们似乎因为长时间与暴风雨搏斗而筋疲力尽。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [ˈfaɪnəli] [ˈlændɪd] .  
**and I was glad for them when we finally landed .**  
和 我 曾是 高兴的 为了 他们 什么时候 我们 最后 登陆 .  
当我们最终着陆时，我为他们感到高兴。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [sed] , [wer] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə][hæd; həd][set] [tɑːz] [men] [friː]  
**This was the place , they said , where Mercer and Anina had set Tao's men free**  
这 曾是 这 地方 , 他们 说 , 在哪里 默瑟 和 阿尼娜 有 放 陶氏 男人 自由的  
,  
,  
,  
他们说，就是这里，默瑟和阿尼娜释放了陶的手下。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [wen] [ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and where the two were standing when the girls had left with the**  
和 在哪里 这 二 是 常设 什么时候 这 女孩们 有 左边 和 这  
[ˈplætfɔːrm] .  
**platform .**  
平台 .  
以及当女孩们带着平台离开时，两人所站的位置。

[aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt] ,  
**I looked about ,**  
我 看起来 关于 ,  
我环顾四周，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [kʌt] [kɔːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd]  
**and saw on the beach the pieces of cut cord with which the men had**  
和 锯 在 这 海滩 这 件 的 切 绳索 和 哪个 这 男人 有  
[bɪn] [baʊnd] .  
**been bound .**  
到过 边界 .  
并在海滩上看到了捆绑这些人的断绳碎片。

[ʌv; əv][ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] .  
**Of Mercer and Anina there was no sign .**  
的 默瑟 和 阿尼娜 那里 曾是 不 符号 .  
没有关于默瑟和阿尼娜的任何消息。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [wel] [ˈæftər][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [miːl] ,  
**We waited until well after the time of the evening meal ,**  
我们 等待 直到 出色地 后 这 时间 的 这 晚上 一顿饭 ,  
我们等到晚饭时间很久以后才开始行动。

[ænd; ənd] [stiːl] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə][dɪd][nɔːt] [əˈraɪv] .  
**and still Mercer and Anina did not arrive .**  
和 仍然 默瑟 和 阿尼娜 做过 不是 到达 .  
默瑟和阿尼娜仍然没有到。

[wiː; wi] [kənˈkluːdɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [tɑːz] [men] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər]  
**We concluded , of course , that they had followed Tao's men up the trail for**  
我们 结束 , 的 课程 , 那 他们 有 随后 陶氏 男人 向上 这 踪迹 为了  
[sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] ,  
**some reason ,**  
一些 原因 ,  
我们当然得出结论，他们一定是出于某种原因跟踪陶的人沿着小路上来的。

[ænd; ənd][wi;; wi] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə'ni:nə] [hu:] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tu;; tə] [tel] [ju: 'es] [wer]  
**and we expected it would be Anina who would come back to tell us where**  
和 我们 预期的 它 会 是 阿尼娜 WHO 会 来 后退 到 告诉 我们 在哪里  
[ˈmɜ:rsər][wʌz; wəz] .  
**Mercer was** .  
默瑟 曾是 .

我们原本以为会是阿尼娜回来告诉我们默瑟在哪里。

" [let] [ju: 'es][goʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] , " - [sə'dʒestɪd] [ˈfaɪnəli] .  
**" Let us go up a little distance , " Miela suggested finally .**  
" 让 我们 去 向上 一个 小的 距离 , " - 建议 最后 .

“我们再往前走一段路吧，”米拉最后提议道。

" [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ɪz] .  
**" They cannot tell what the hour is .**  
" 他们 不能 告诉 什么 这 小时 是 .

他们无法判断现在几点。

[ðeɪ] [meɪ] [bi;; bi] [nɪr] [hɪr] [naʊ] , [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .  
**They may be near here now , coming back .**  
他们 可能 是 靠近 这里 现在 , 未来 后退 .

他们现在可能就在附近，正在返回的路上。

" [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈrestɪd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [naʊ] , [ænd; ənd][wi;; wi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]  
**" The girls were rested and warmed now , and we started off again with**  
" 这 女孩们 是 休息 和 温暖 现在 , 和 我们 开始 离开 再次 和  
[ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] .  
**the platform .**  
这 平台 .

“女孩们休息好了，暖和过来了，我们又开始在平台上训练了。”

[wi;; wi] [flu:] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:] - [ta:ps] , [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] [æz; əz] [best] [wi;; wi] [kʊd; kəd] ,  
**We flew low over the tree - tops , following the trail as best we could ,**  
我们 飞翔 低的 超过 这 树 - 最高额 , 下列的 这 踪迹 作为 最好的 我们 可以 ,  
我们贴着树梢低空飞行，尽力沿着小路前进。

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdɑ:rkənəs] [wi;; wi] [kʊd; kəd] [si:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm] [əˈbʌʋ] .  
**but in the semi - darkness we could see very little from above .**  
但 在 这 半 - 黑暗 我们 可以 看 非常 小的 从 多于 .

但在昏暗的光线下，我们几乎什么也看不见。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [taɪm] [wi;; wi] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə] [ðə; ði] [ɔ:r] .  
**After a time we gave it up and returned to the shore .**  
后 一个 时间 我们 给予 它 向上 和 返回 到 这 支撑 .

过了一段时间，我们放弃了，返回了岸边。

[ə'gen] [wi;; wi] [ˈwertɪd] , [naʊ] [ˈveri] [mʌt] [əˈlɑ:rmɪd] .  
**Again we waited , now very much alarmed .**  
再次 我们 等待 , 现在 非常 很多 惊慌 .

我们再次等待，现在我们非常担心。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfaɪnəli] [wi;; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu;; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt] .  
**And then finally we decided to return to the Great City for the night .**  
和 然后 最后 我们 决定 到 返回 到 这 伟大的 城市 为了 这 夜晚 .

最后，我们决定当晚返回大城市。

[ə'ni:nə] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] [ju: 'es] [sʌm; səm] [wei] , [wi;; wi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [flaʊn]  
**Anina might have missed us some way , we thought , and flown**  
阿尼娜 可能 有 错过 我们 一些 方式 , 我们 想法 , 和 飞行  
[də'rektli; da'rektli] [hoʊm] .  
**directly home .**  
直接地 家 .

我们心想，阿尼娜可能错过了我们，直接飞回家了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðər; ðər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] .  
**She might be there waiting for us when we arrived .**  
她 可能 是 那里 等待 为了 我们 什么时候 我们 到达的 .  
我们到达时，她可能已经在那里等我们了。

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈgɜːlz] ,  
**If not , we would return again with several hundred girls ,**  
如果 不是 , 我们 会 返回 再次 和 一些 百 女孩们 ,  
否则，我们会带着几百名女孩再次返回。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ˈskaʊər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈkerfəli] [bæk] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [æz; əz]  
**and with them scour the country carefully back as near the Lone City as**  
和 和 他们 冲刷 这 国家 小心 后退 作为 靠近 这 孤独 城市 作为  
[wiː; wi] [dərɪd] [ɡoʊ] .  
**we dared go .**  
我们 敢于 去 .  
然后和他们一起仔细搜寻这片土地，尽可能靠近孤城。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)] .  
**With our hearts heavy with apprehension we started back across the channel .**  
和 我们的 心 重的 和 忧虑 我们 开始 后退 穿过 这 渠道 .  
我们怀着忐忑不安的心情，开始返回海峡对岸。

[ˈluːə] , [ˈmɜːrsər][ænd; ænd][əˈniːnə][wɜːr; wər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː ˈes] .  
**Lua , Mercer and Anina were separated from us .**  
露亚 , 默瑟 和 阿尼娜 是 分开 从 我们 .  
Lua、Mercer 和 Anina 与我们走散了。

[ɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃəd] , [pərˈhæps] , [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈenəmi] !  
**All had been captured , perhaps , by our enemies !**  
全部 有 到过 捕获 , 也许 , 经过 我们的 敌人 !  
或许他们都被我们的敌人俘虏了！

[θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wei] .  
**Things were , indeed , in a very bad way .**  
事物 是 , 的确 , 在 一个 非常 坏的 方式 .  
情况确实非常糟糕。

[wɪˈðəʊt] [ʌnˈjuːzuəl] [ˈɪnsɪdənt] [wiː; wi] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [ˈʃɔːr] .  
**Without unusual incident we sighted the Light Country shore .**  
没有 异常 事件 我们 目击者 这 光 国家 支撑 .  
我们没有遇到任何异常情况，就看到了莱特乡村的海岸线。

[θriː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈwɪŋɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [ˈswɪftli] [tɔːrd] [juː ˈes] .  
**Three girls were winging their way swiftly toward us .**  
三 女孩们 是 翅膀 他们的 方式 迅速地 朝向 我们 .  
三个女孩正飞快地朝我们飞来。

" [ðeɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ˈælən] , " [sed] - .  
" **They wish to speak with us , Alan , " said Miela .**  
" 他们 希望 到 说话 和 我们 , 艾伦 , " 说 - .  
“他们想和我们谈谈，艾伦，”米拉说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] .  
" **From the Great City they seem to come .**  
" 从 这 伟大的 城市 他们 似乎 到 来 .  
他们似乎来自那座伟大的城市。

[pər'hæps][aɪ'ti:][ɪz][ə'ni:nə] .  
**Perhaps it is Anina .**  
也许 它 是 阿尼娜 .

或许是阿尼娜。

" [aʊər; ɑ:r] [hoʊps] [wɜ:r; wər] [su:n] [ di'speld ] , [fɔ:r; fər][ə'ni:nə][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;  
" **Our hopes were soon dispelled , for Anina was not one of them ;**  
" 我们的 希望 是 很快 驱散 , 为了 阿尼娜 曾是 不是 一 的 他们 ;  
“我们的希望很快就破灭了，因为阿尼娜并不在其中；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:lz][wi:; wi][hæd; həd] [də'rektɪd] [tu:; tə][pə'trəʊl][ðə; ði] [ 'si:,kəʊst ] .  
**they were three of the girls we had directed to patrol the seacoast .**  
他们 是 三 的 这 女孩们 我们 有 指导 到 巡逻 这 海岸 .  
她们是我们派去巡逻海岸线的三个女孩。

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [ju:'es] - [flu:] [ɔ:f][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .  
**When they neared us Miela flew off the platform and joined them .**  
什么时候 他们 接近 我们 - 飞翔 离开 这 平台 和 加入 他们 .  
当他们靠近我们时，米拉从平台上飞下来，加入了他们。

[ðeɪ] [ 'sə:kld ] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈflaɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðen] - [left] [ðəm; ðəm][ænd; ənd]  
**They circled about for a time , flying close together , then Miela left them and**  
他们 圈起来 关于 为了 一个 时间 , 飞行 关闭 一起 , 然后 - 左边 他们 和  
[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][em'i:] ,  
**returned to me ,**  
返回 到 我 ,  
它们盘旋了一会儿，彼此靠得很近，然后米拉离开了它们，回到了我身边。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈhɒvəd] [ˌoʊvər'hed] .  
**while they hovered overhead .**  
尽管 他们 悬停 开销 .

它们盘旋在空中。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æz; əz][fɪ; ji] [ə'laɪt] [bɪ'saɪd] [em'i:] .  
**Her face was clouded with anxiety as she alighted beside me .**  
她 脸 曾是 阴天 和 焦虑 作为 她 下车 旁 我 .  
她坐在我旁边，脸上满是焦虑。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm][ə'gəʊ] .  
" **They were near the Water City a short time ago .**  
" 他们 是 靠近 这 水 城市 一个 短的 时间 前 .  
“他们不久前还在水城附近。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [ðer; ðər] .  
**And they say the light - ray is being used there .**  
和 他们 说 这 光 - 射线 是 存在 用过的 那里 .  
他们说那里正在使用光线。

[ðeɪ] [sɔ:] [aɪ'ti:] [ˈflæʃɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [derd] [nɑ:t][gəʊ][ˈkloʊzər] .  
**They saw it flashing up , and dared not go closer .**  
他们 锯 它 闪烁 向上 , 和 敢于 不是 去 更近 .  
他们看到它闪了一下，不敢靠近。

" [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] !  
" **The light - ray in the Water City !**  
" 这 光 - 射线 在 这 水 城市 !  
“水城的光束！ ”

[maɪ] [hɑ:rt] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .  
**My heart sunk with dismay .**  
我的 心 沉没 和 沮丧 .  
我心中顿时充满了沮丧。

[ðə; ði] ['sɪlɪndə] [aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ju:z] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪt]  
**The cylinder I held in my hand I had thought the only one in use in all the Light**  
这 圆柱 我 握住 在 我的 手 我 有 想法 这 仅有的 一 在 使用 在 全部 这 光  
['kʌntri] .  
**Country** .  
国家 .

我手里拿着的那个圆筒，我一直以为是整个光明国度里唯一还在使用的圆筒。

[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [aɪ] [felt] [su'pri:m] .  
**With it I felt supreme** .  
和 它 我 毛毡 最高 .

有了它，我感觉自己无所不能。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ['sɪti] !  
**And now they had it also in the Water City !**  
和 现在 他们 有 它 还 在 这 水 城市 !

现在水城也有了！

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [flʌŋ] [ʌp] [hɜ:r; həp] [hænd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] - .  
**One of the girls flung up her hand suddenly and called to Miela** .  
一 的 这 女孩们 扔 向上 她 手 突然 和 称为 到 - .

其中一个女孩突然举起手，喊米拉的名字。

" [si:] , ['ælən] — [ə; eɪ] [boʊt] !  
" **See , Alan — a boat !**  
" 看 , 艾伦 — 一个 船 !

“看，艾伦——一艘船！ ”

" [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [tu:; tə] [wer] - ['pɔɪntɪd] .  
" **I looked down to where Miela pointed** .  
" 我 看起来 向下 到 在哪里 - 尖 .

我低头看向米拉指着的方向。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [stɪl] [raʊf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔ:rm] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [læʃ] ['ɪntu:] ['fjʊəri] .  
**The sea was still rough from the storm , but no longer lashed into fury** .  
这 海 曾是 仍然 粗糙的 从 这 风暴 , 但 不 更长 鞭打 进入 愤怒 .

风暴过后，海面依然波涛汹涌，但已不再狂暴肆虐。

['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ju: 'es] , [kloʊz] [ɪn] [ɔ:r] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər]  
**Coming toward us , close inshore and from the direction of the Water**  
未来 朝向 我们 , 关闭 近岸 和 从 这 方向 的 这 水  
['sɪti] ,  
**City** ,  
城市 ,

向我们袭来，靠近岸边，从水城方向而来，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [boʊt] ['spi:dɪŋ] [ə'bo:ŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [spɛnt] [weɪvz] .  
**I saw a boat speeding along over the spent waves** .  
我 锯 一个 船 超速 沿着 超过 这 花费 波浪 .

我看到一艘船飞驰在平静的波浪上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] , [gri:n] , ['feɪdɪŋ] ['ɪntu:] [red] ,  
**And as I looked , a narrow beam of light , green , shading into red ,**  
和 作为 我 看起来 , 一个 狭窄的 光束 的 光 , 绿色的 , 阴影 进入 红色的 ,

当我看向远处时，一道狭长的光束，绿色，渐渐过渡成红色，

[ʃɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['weɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɜ:rtʃ] - [laɪt]  
**shot up from the boat and hung wavering in the air like a little search - light**  
射击 向上 从 这 船 和 悬挂 摇摆不定 在 这 空气 喜欢 一个 小的 搜索 - 光  
['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] !  
**striving to pierce the gray mist of the sky !**  
努力 到 刺穿 这 灰色的 薄雾 的 这 天空 !

它从船上猛地升起，像一束小小的探照灯，在空中摇曳着，努力穿透天空的灰色薄雾！

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .  
CHAPTER XXII .  
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
THE THEFT OF THE LIGHT - RAY .  
这 盗窃 的 这 光 - 射线 .

光线的盗窃。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][sɔːft] , [kuːl] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [brɔːt] [ˈmɜːrsər] [bæk] [tuː; tə] [ˈsʌd(ə)n]  
The touch of soft , cool hands on his face brought Mercer back to sudden  
这 触碰 的 柔软的, 凉爽的 双手 在 他的 脸 带来 默瑟 后退 到 突然  
[ˈkɑːnʃəsnəs] .  
consciousness .  
意识 .

脸颊上柔软冰凉的手的触感让默瑟猛然回过神来。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [əˈniːnə][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] .  
He opened his eyes ; Anina was sitting beside him , regarding him gravely .  
他 打开 他的 眼睛 ; 阿尼娜 曾是 坐着 旁 他 , 关于 他 严重地 .

他睁开眼睛，发现阿尼娜正坐在他旁边，神情严肃地看着他。

" [weɪk] [ʌp] , [maɪ] [ˈfrend] [ˈɑːli] .  
" Wake up , my friend Ollie .  
" 唤醒 向上 , 我的 朋友 奥利 .

“醒醒吧，我的朋友奥利。”

[taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] .  
Time now to wake up .  
时间 现在 到 唤醒 向上 .

该起床了。

" [hiː; hi][sæt][ʌp] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" He sat up , rubbing his eyes .  
" 他 卫星 向上 , 擦 他的 眼睛 .

他坐起身来，揉了揉眼睛。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪm] [ˈtwɑɪlaɪt] [ əbˈskjuəd ] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] .  
The same dim twilight obscured everything around .  
这 相同的 暗淡 暮 模糊不清 一切 大约 .

周围一片昏暗。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] .  
For an instant he was confused .  
为了 一个 立即的 他 曾是 使困惑 .

他一时有些困惑。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] [əˈsliːp] .  
" Why , I've been asleep .  
" 为什么 , 我已经 到过 睡着了 .

“为什么？我一直在睡觉。”

" [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" He got to his feet .  
" 他 得到 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [bɪn] [lɔ:ŋ] , [ə'ni:nə] ?  
" Do you think it's been long , Anina ?  
" 做 你 思考 它是 到过 长的 , 阿尼娜 ?  
" 你觉得时间过得很久吗, 阿尼娜? "

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [men] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [ɔ:f] .  
Maybe the men have started off .  
或许 这 男人 有 开始 离开 .  
或许男人们已经开始了。

[lets] [gʊ] [si:] .  
Let's go see .  
我们来吧 去 看 .  
我们去看看吧。

" [ə'ni:nə][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [tu:; tə] [si:] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [səm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [brɪ'fɔ:r]  
" Anina had already been to see ; she had awakened some little time before  
" 阿尼娜 有 已经 到过 到 看 ; 她 有 觉醒 一些 小的 时间 前  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,  
"阿尼娜已经去过了; 她不久前就醒了, 而且,

[ˈli:vɪŋ] [ˈmɜ:rsər] [ə'sli:p] , [hæd; həd] [floʊn] [ʌp] [ə'hed] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] .  
leaving Mercer asleep , had flown up ahead over the tree - tops .  
离开 默瑟 睡着了 , 有 飞行 向上 前方 超过 这 树 - 最高额 .  
默瑟还在熟睡, 他已经飞到了树梢之上。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ðen] [ˈbreɪkɪŋ] [kæmp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp]  
The men were just then breaking camp , and she had returned to wake up  
这 男人 是 只是 然后 打破 营 , 和 她 有 返回 到 唤醒 向上  
[ˈmɜ:rsər] .  
Mercer .  
默瑟 .  
当时男人们正在拔营, 她回去叫醒了默瑟。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [bred] , [dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pu:l] [ʌv; əv]  
They ate their last remaining pieces of bread , drank from the little pool of  
他们 吃 他们的 最后的 其余的 件 的 面包 , 喝 从 这 小的 水池 的  
[ˈwɔ:tər] ,  
water ,  
水 ,  
他们吃掉了最后剩下的几块面包, 喝了喝小水池里的水。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][ˈæftər][ðer; ðər] [ˈkwa:ri] .  
and were soon ready to start on after their quarry .  
和 是 很快 准备好 到 开始 在 后 他们的 采石场 .  
他们很快就准备开始追捕他们的猎物。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ 'ti:] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][gɔ:rdʒ] , [ə'ni:nə] ? "  
" How long will it take them to reach the gorge , Anina ? "  
" 如何 长的 将要 它 拿 他们 到 抵达 这 峡谷 , 阿尼娜 ? "  
"阿尼娜, 他们要多久才能到达峡谷? "

" [nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] — [fɔ:r] [taɪmz] [ˈfɑ:rðər] [ri:tʃ] [loʊn] [ˈsɪti] .  
" Not very long — four times farther reach Lone City .  
" 不是 非常 长的 — 四 时代 更远 抵达 孤独 城市 .  
"不远——到达孤城的距离是原来的四倍。"

" [baɪ] [wɪtʃ] [ˈmɜ:rsər] [ɪn'fɜ:rd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [θɪri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈaʊərz] , [pər'hæps] ,  
" By which Mercer inferred that within three or four hours , perhaps ,  
" 经过 哪个 默瑟 推断 那 之内 三 或者 四 小时 , 也许 ,  
默瑟由此推断, 或许在三四个小时内,

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][tɜːrni][ðə; ði] [men] [bæk] .  
**they would be at the place where they hoped to turn the men back .**  
他们 会 是 在 这 地方 在哪里 他们 希望 到 转动 这 男人 后退 .  
他们会到达他们希望能够阻止这些人返回的地方。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] , ['mɜːrsər] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['blæŋkɪt] ,  
**They started off slowly up the trail , Mercer carrying the folded blanket ,**  
他们 开始 离开 缓慢地 向上 这 踪迹 , 默瑟 携带 这 折叠 毯子 ,  
他们沿着小路缓缓前行, 默瑟手里拿着折叠好的毯子。

[ænd; ænd][ə'niːnə] ['werɪŋ] [ðə; ði][fɜːr]['dʒækɪt] .  
**and Anina wearing the fur jacket .**  
和 阿尼娜 穿着 这 毛皮 夹克 .  
还有穿着皮草外套的阿尼娜。

[ðeɪ] [suːn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrtiːz] [naɪt]  
**They soon came upon the smoldering fire that marked the other party's night**  
他们 很快 来了 之上 这 闷烧 火 那 标记 这 其他 党的 夜晚  
[ɪn'kæmpmənt] .  
**encampment .**  
营地 .  
他们很快发现了仍在冒烟的篝火, 那是对方夜间营地的标志。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] , ['mɜːrsər] [dʒʌdʒd] , [pər'hæps][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**The men were , Mercer judged , perhaps a mile or so ahead of them .**  
这 男人 是 , 默瑟 评判 , 也许 一个 英里 或者 所以 前方 的 他们 .  
默瑟估计, 那些人可能领先他们大约一英里左右。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪd][naɪt][waːnt][tuː; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði] [sləʊ] -  
**They continued on , walking slowly , for they did not want to overtake the slow -**  
他们 持续 在 , 步行 缓慢地 , 为了 他们 做过 不是 想 到 超过 这 慢的 -  
[ˈtrævɪŋ] [men] [ə'hed] .  
**traveling men ahead .**  
旅行 男人 前方 .  
他们继续缓慢前行, 因为他们不想超过前面那些行进缓慢的人。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [wʌz; wəz]  
**The look of the country , what they could see of it in the darkness , was**  
这 看 的 这 国家 , 什么 他们 可以 看 的 它 在 这 黑暗 , 曾是  
[ʌn'tʃeɪndʒd] .  
**unchanged .**  
未更改 .  
在黑暗中, 他们所能看到的国家景象, 一切如旧。

[ðə; ði] [treɪl] [siːmd] ['bendɪŋ] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**The trail seemed bending steadily to the right ,**  
这 踪迹 似乎 弯曲 稳步 到 这 正确的 ,  
小路似乎一直在向右弯曲,

[ænd; ænd][æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [wɪt] [ðə; ði] [treɪl] ['fɑːləʊd]  
**and after a time they came to the bank of a river which the trail followed**  
和 后 一个 时间 他们 来了 到 这 银行 的 一个 河 哪个 这 踪迹 随后  
.  
:  
.  
过了一会儿, 他们来到了一条小路沿着的河岸边。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [striːm] , [pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'krɔːs] ,  
**It was a broad stream , perhaps a quarter of a mile across ,**  
它 曾是 一个 广阔 溪流 , 也许 一个 四分之一 的 一个 英里 穿过 ,  
这是一条宽阔的溪流, 可能有四分之一英里宽。



[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɜ:rənt] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .  
with a considerable current sweeping down to the sea .  
和 一个 大量 当前的 扫荡 向下 到 这 海 :  
一股强劲的水流正向大海涌去。

[ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
[ Pg 150 ]  
[ 页 - ]

[ðeɪ] [kept] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪl] [ə'b:ŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk][fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə'nʌðər] ['aʊər] .  
They kept to the trail along the river bank for nearly another hour .  
他们 保留 到 这 踪迹 沿着 这 河 银行 为了 几乎 其他 小时 :  
他们沿着河岸边的小路又走了将近一个小时。

[ðen] [ə'ni:nə] [ə'brʌptli] ['hɔ:ltɪd] , [ 'pʊlɪŋ] ['mɜ:rsər][ 'pɑ:rtli][br'haɪnd][ə; eɪ] [tri:] [trʌŋk] .  
Then Anina abruptly halted , pulling Mercer partly behind a tree trunk .  
然后 阿尼娜 突然 停止 , 拉 默瑟 部分 在后面 一个 树 树干 :  
然后阿尼娜突然停了下来，把默瑟拉到树干后面。

" [ə'nʌðər] ['faɪər] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .  
" Another fire , " she whispered .  
" 其他 火 , " 她 低声说道 :

“又着火了，”她低声说道。

" [ðeɪ] [sta:p] [ə'gen] .  
" They stop again .  
" 他们 停止 再次 :

他们又停了下来。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪər] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .  
" They could see the glow of the fire , close by the river bank among the trees .  
" 他们 可以 看 这 辉光 的 这 火 , 关闭 经过 这 河 银行 之中 这 树木 :  
他们可以看到河岸边树林中燃起的火光。

[veri] ['kɔ:ʃəsli] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [veɪɡ] ['aʊt,lainz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [ muəd ] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .  
Very cautiously they approached and soon made out the vague outlines of a boat moored to the bank .  
非常 谨慎地 他们 接近 和 很快 制成 出去 这 模糊的 概述 的 一个 船 :  
系泊 到 这 银行 :

他们非常小心地靠近，很快就辨认出停泊在岸边的一艘船的模糊轮廓。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌŋ][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['baɪju:z] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] ,  
It seemed similar to the one in which they had come down the bayous from the Great City ,  
它 似乎 相似的 到 这 一 在 哪个 他们 有 来 向下 这 河湾 从 这 伟大的 城市 ,

这似乎和他们从大城市沿着河湾下来时遇到的情况很相似。

[ 'oʊnli] ['slɑ:rtli] ['lɑ:rdʒər] .  
only slightly larger .  
仅有的 轻微地 更大的 :

只比现在大一点。

" [ʌðər] [men] , " ['wɪspəd] [ə'ni:nə] .  
" Other men , " whispered Anina .  
" 其他 男人 , " 低声说道 阿尼娜 :

“其他男人，”阿尼娜低声说道。

" [frʌm; frəm] [loʊn] ['sɪti] .  
" From Lone City .  
" 从 孤独 城市 .

来自孤城。

" ['mɜːrsərz] [hɑːrt] [sæŋk] .  
" Mercer's heart sank .  
" 默瑟的 心 沉没 .

默瑟的心沉了下去。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] — [mɔːr] [ʌv; əv] [tɑːz] [men][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd]  
A party from the Lone City — more of Tao's men to join those he had  
一个 派对 从 这 孤独 城市 — 更多的 的 陶氏 男人 到 加入 那些 他 有  
[set] [friː] !  
set free !  
放 自由的 !

来自孤城的队伍——更多陶的手下将加入他释放的人的行列！

[ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] [plænz][wɜːr; wər] [swept] [əˈweɪ] .  
All his fine plans were swept away .  
全部 他的 美好的 计划 是 扫荡 离开 .

他所有的美好计划都化为泡影。

[ðə; ði][men] [wʊd] [ɔːl][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
The men would all go up to the Lone City now in the boat , of course .  
这 男人 会 全部 去 向上 到 这 孤独 城市 现在 在 这 船 , 的 课程 .

当然，现在所有人都会乘船前往孤城。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .  
There was nothing he could do to stop them .  
那里 曾是 没有什么 他 可以 做 到 停止 他们 .

他无力阻止他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [daʊ] [wʊd] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz] .  
And now Tao would learn of the failure of his plans .  
和 现在 道 会 学习 的 这 失败 的 他的 计划 .

现在陶将会得知他的计划失败了。

['mɜːrsərz] [fɜːrst][aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [[ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;  
Mercer's first idea was to give up and return to the shore of the sea ;  
默瑟的 第一的 主意 曾是 到 给 向上 和 返回 到 这 支撑 的 这 海 ;

默瑟最初的想法是放弃，回到海边；

[bʌt; bət][əˈniːnə] [kept] [ɑːn] ['ɡoʊɪŋ] [ˈkɔːʃəli] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .  
but Anina kept on going cautiously forward , and he followed her .  
但 阿尼娜 保留 在 去 谨慎地 向前 , 和 他 随后 她 .

但阿尼娜继续谨慎地向前走，他也跟着她走了。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æz; əz] [ðeɪ] [ɡɑːt] ['kloʊzər] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm]  
The fire , they could see as they got closer , was built a little back from  
这 火 , 他们 可以 看 作为 他们 得到 更近 , 曾是 建造 一个 小的 后退 从  
[ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
the water ,  
这 水 ,

他们走近后发现，篝火堆得离水面稍远一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [ʌv; əv] [ɡraʊnd] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] .  
with a slight rise of ground between it and the boat .  
和 一个 轻微 上升 的 地面 之间 它 和 这 船 .

船和地面之间略微隆起。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['θɜ:rti] [men] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ; [ðei] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʊkɪŋ] .  
**There were some thirty men gathered around ; they seemed to be cooking .**  
那里 是 一些 三十 男人 聚集 大约 ; 他们 似乎 到 是 烹饪 .  
周围聚集了大约三十名男子；他们似乎在做饭。

" [ju:; jʊ][stænd] [hɪr] , ['ɑ:li] , " [ə'ni:nə] ['wɪspəd] .  
**" You stand here , Ollie , " Anina whispered .**  
" 你 站立 这里 , 奥利 , " 阿尼娜 低声说道 .  
“奥利，你站在这里，”阿尼娜低声说道。

" [aɪ][gʊʊ] [hɪr] [wʌt] [ðei] [seɪ] .  
**" I go hear what they say .**  
" 我 去 听到 什么 他们 说 .  
我去听听他们怎么说。

[stænd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] [weɪt] .  
**Stand very quiet and wait .**  
站立 非常 安静的 和 等待 .  
保持安静，等待。

[aɪ] [kʌm] [bæk] .  
**I come back .**  
我 来 后退 .  
我回来了。

" ['mɜ:rsər][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .  
**" Mercer sat down with his back against a tree and waited .**  
" 默瑟 卫星 向下 和 他的 后退 反对 一个 树 和 等待 .  
默瑟背靠着一棵树坐了下来，静静地等待着。

[ə'ni:nə] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .  
**Anina disappeared almost immediately .**  
阿尼娜 消失 几乎 立即地 .  
阿尼娜几乎立刻就消失了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flaɪt] ,  
**He heard no sound of her flight ,**  
他 听到 不 声音 的 她 航班 ,  
他没有听到她逃走的声音。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['drɔ:pɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [tri:z]  
**but a moment later he thought he saw her dropping down through the trees**  
[dʒʌst] [aʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .  
**just outside the circle of light from the fire .**  
只是 外部 这 圆圈 的 光 从 这 火 .  
但片刻之后，他似乎看到她从火光圈外的树林中落了下来。

[frʌm; frəm] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][boʊt][ɔ:lsoʊ] ;  
**From where he was sitting he could see the boat also ;**  
从 在哪里 他 曾是 坐着 他 可以 看 这 船 还 ;  
从他坐的位置也能看到那艘船；

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ɑ:n] [gɑ:rd] .  
**he thought he made out the figure of a man sitting in it , on guard .**  
他 想法 他 制成 出去 这 数字 的 一个 男人 坐着 在 它 , 在 警卫 .  
他觉得他看清了里面坐着一个人，像是在站岗。

[ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] , [æz; əz][ˈmɜ:rsər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [wʌt] [əˈni:nə][tuʊld][hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi]  
**The situation , as Mercer understood it from what Anina told him when she**  
这 情况 , 作为 默瑟 理解 它 从 什么 阿尼娜 讲述 他 什么时候 她  
[rɪˈtɜ:rnd] ,  
**returned ,**  
返回 ,

根据阿尼娜回来后告诉他的情况，默瑟理解如下：

[si:md] [ɪ'meɜərəbli] [wɜ:rs] [i:v(ə)n][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .  
**seemed immeasurably worse even than he had anticipated .**  
似乎 无法估量 更糟 甚至 比 他 有 预期 .

情况似乎比他预想的还要糟糕得多。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
**[ Pg 151 ]**  
[ 页 - ]

[第151页]

[daʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] [ˌprɑ:pə'gændə] ,  
**Tao had been making the Water City the basis of his insidious propaganda ,**  
道 有 到过 制作 这 水 城市 这 基础 的 他的 阴险 宣传 ,  
陶一直将水城作为他阴险宣传的基地。

[ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] .  
**rather than the Great City , as we had supposed .**  
相当 比 这 伟大的 城市 , 作为 我们 有 据称 .

而不是我们之前以为的那座大城市。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈkɑ:nstənt] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [baɪ][boʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti]  
**He had been in constant communication by boat with his men in the Water City**  
他 有 到过 在 持续的 沟通 经过 船 和 他的 男人 在 这 水 城市  
;  
;  
;

他一直通过船只与水城的手下保持联系；

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈferz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][raɪp][fʊ:r; fər] [mɔ:r] [ˈdræstɪk] [ɑ:pə'eɪʃənz] .  
**and now affairs there were ripe for more drastic operations .**  
和 现在 事务 那里 是 成熟 为了 更多的 剧烈 运营 .

现在那里的局势已经成熟，可以采取更激烈的行动了。

[ðɪs] [boʊt] [ˈmɜ:rsər][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tɑ:z] [fɜ:rst] [ɑ:rmd] [ɪn'veɪʒ(ə)n]  
**This boat Mercer had come upon was intended to be Tao's first armed invasion**  
这 船 默瑟 有 来 之上 曾是 故意的 到 是 陶氏 第一的 武装 入侵  
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] — [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [men] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**of the Light Country — some twenty of his most trusted men armed with the**  
的 这 光 国家 — 一些 二十 的 他的 最多 可信 男人 武装 和 这  
[laɪt] - [reɪ] .  
**light - ray .**  
光 - 射线 .

默瑟遇到的这艘船，原本是陶对光之国发动第一次武装入侵的计划——船上有大约二十名他最信任的手下，都配备了光束武器。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈemɪˌseri:z] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] ,  
**Joining his emissaries in the Water City ,**  
加入 他的 使者 在 这 水 城市 ,  
他与使者们在水城会合，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈfɑ:louɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ðer; ðər] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:lredi]  
**and with the large following among the people there which they had already**  
和 和 这 大的 下列的 之中 这 人们 那里 哪个 他们 有 已经  
[sɪˈkjʊəd] ,  
**secured** ,  
安全 ,

凭借他们已经在那里获得的大量民众支持，

[ðeɪ] [plænd] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ænd; ənd][əbˈteɪn][kənˈtrəʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**they planned to seize the government and obtain control of the city** .  
他们 计划 到 抢占 这 政府 和 获得 控制 的 这 城市 .

他们计划夺取政权，控制这座城市。

[ðen] , [ˈju:zɪŋ][,aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sprɛd] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Then , using it as a base , they could spread out for a conquest of the**  
然后 , 使用 它 作为 一个 根据 , 他们 可以 传播 出去 为了 一个 征服 的 这  
[ɪnˈtaɪər][ˈnei](ə)n] .  
**entire nation** .  
全部的 国家 .

然后，他们以此为基地，向外扩张，征服整个国家。

[ˈmɜ:rsər] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪtnɪŋ] [feɪs] [waɪl] [əˈni:nə][təʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [best] [ʃi:; ʃɪ]  
**Mercer listened with whitening face while Anina told him all this as best she**  
默瑟 听着 和 美白 脸 尽管 阿尼娜 讲述 他 全部 这 作为 最好的 她  
[kʊd; kəd] .  
**could** .  
可以 .

阿尼娜尽力将这一切告诉默瑟，默瑟听得脸色煞白。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪ][tu:; tə] [əˈtæk] [ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] , [əˈni:nə] ?  
" **But — but why does he want to attack the Light Country , Anina ?**  
" 但 — 但 为什么 做 他 想 到 攻击 这 光 国家 , 阿尼娜 ?

“但是——但是他为什么要攻击光明之国，阿尼娜？”

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə][ɡoʊ][ænd; ənd] [ˈkɑ:ŋkər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɜ:rθ] . "  
**I thought he wanted to go and conquer our earth** . "  
我 想法 他 通缉 到 去 和 征服 我们的 地球 . "

我以为他想去征服我们的地球。

" [ˈveri] [bɪɡ][tæsk] — [jʊr; jər] [ɜ:rθ] , " [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ˈænsər] .  
" **Very big task — your earth , " the girl answered** .  
" 非常 大的 任务 — 你的 地球 , " 这 女孩 回答 .

“非常艰巨的任务——你们的地球，”女孩回答道。

" [laɪt] [ˈkʌntri] [mɔ:r] [ˈi:zi] .  
" **Light Country more easy** .  
" 光 国家 更多的 简单的 .

“轻国更容易。”

[ˈmeni] [laɪt] - [ˈreɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .  
**Many light - rays in the Great City** .  
许多 光 - 射线 在 这 伟大的 城市 .

大城市里光线万千。

[ðoʊz] [hi:; hi] [ni:dz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][ɡoʊz][tu:; tə][jʊr; jər] [ɜ:rθ] .  
**Those he needs before he goes to your earth** .  
那些 他 需求 前 他 去 到 你的 地球 .

在他前往你们的地球之前，他需要这些东西。

[mɔ:r] [ˈsɪmp(ə)l][tu:; tə][ɡet] [ðoʊz] [ðæn; ðən] [meɪk] [ˈʌðər] .  
**More simple to get those than make others** .  
更多的 简单的 到 得到 那些 比 制作 其他的 .

获取这些比制作其他东西要容易得多。

" ['mɜːrsər]    [ˌʌndər'stʊd]    [aɪ 'tiː] [ðen] .  
" **Mercer understood it then** .  
"        默瑟                理解                它        然后        :

“默瑟当时明白这一点。”

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [laɪt]    - [reɪ]    [æmjə'nɪ](ə)n]    [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]    ['sɪti] [wʌz; wəz]    [wʌt]    [daʊ]     
**The large quantity of light - ray ammunition stored in the Great City was what Tao**  
这        大的                数量                的        光        -        射线                弹药                存储        在        这        伟大的        城市                曾是        什么        道  
[wʌz; wəz][ʼæftər] .  
**was after** .  
曾是                后        :

陶想要的，是储存在大城市里的大量光线弹药。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv]    ['getɪŋ]    [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'tiː] ,  
**This was his way of getting it , and once he had it ,**  
这        曾是        他的        方式        的        获得        它        ,        和        一次        他                有        它        ,

这是他得到它的方式，一旦他得到了它，

[ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]    ['kʌntri]    [bɪ'saɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd]    [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ]    ['betər]  
**and control of the Light Country besides he would be in a much better**  
和                控制        的        这        光                国家                除了        他                会                是        在        一个        很多        更好的  
[pə'zi](ə)n] [tuː; tə] [ə'tæk]    [ðə; ði]    [ɜːrθ] .  
**position to attack the earth** .  
位置                到                攻击        这        地球        :

此外，如果他能控制光之国，那么他将更有利于进攻地球。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] ['mɜːrsər]    [ðen] [tuː; tə] [stiːl]    [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]    [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .  
**The idea came to Mercer then to steal the boat and escape with it** .  
这        主意        来了        到        默瑟        然后        到        偷        这        船                和                逃脱                和                它        :

默瑟当时想到了偷走那艘船然后逃走。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðæt]    , [ðə; ði]    ['enəmi]        [wʊd]    [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊn]    ['sɪti] [ɑːn]  
**If he could do that , the enemies would have to return to the Lone City on**  
如果        他                可以        做        那        ,        这                敌人                会                有                到                返回                到                这        孤独        城市        在  
[fʊt] ,  
**foot** ,  
脚        ,

如果他能做到这一点，敌人就只能徒步返回孤城了。

[ænd; ənd][ðə; ði]    ['θreɪnd]    [ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]    ['kʌntri]    [wʊd]    [ðʌs] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd]  
**and the threatened invasion of the Light Country would thus be postponed**  
和        这                威胁                入侵                的        这        光                国家                会                因此        是                推迟  
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .  
**for a time at least** .  
为了        一个        时间        在        至少        :

因此，对光明国的入侵威胁至少会被推迟一段时间。

['miːnwaɪl]        , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Meanwhile , with the boat he could hasten back to me with news of the**  
同时                ,        和                这        船        他                可以                趋                后退                到                我                和                消息                的        这  
['kʌmɪŋ]    [ɪn'veɪz(ə)n] .  
**coming invasion** .  
未来                入侵                :

与此同时，他可以乘船迅速赶回来，把即将到来的入侵的消息告诉我。

[ðiːz]        [θɔːts]        [wɜːr; wər]    ['rʌnɪŋ]        [θruː]        [hɪz; ɪz] [hed]    [waɪl]    [ə'hiːnə][wʌz; wəz]    ['tɔːkɪŋ] .  
**These thoughts were running through his head while Anina was talking** .  
这些                想法                是                跑步                通过                他的        头                尽管        阿尼娜                曾是        说        :

阿尼娜说话的时候，这些念头一直在他的脑海里盘旋。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [plæn] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌŋ] .  
" **It was a daring plan , but it might be done .**  
" 它 曾是 一个 大胆 计划 , 但 它 可能 是 完毕 .

这是一个大胆的计划，但或许可行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ˈoʊnli][wʌŋ][mæn][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,  
" **There was apparently only one man in the boat ,**  
" 那里 曾是 显然 仅有的 一 男人 在 这 船 ,  
船上似乎只有一个人。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [slaɪt] [raɪz][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈfaɪər] [meɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]  
" **and the slight rise of ground between it and the fire made him out of**  
" 和 这 轻微 上升 的 地面 之间 它 和 这 火 制成 他 出去 的  
[saɪt] ,  
" **sight ,**  
" 视线 ,

他与火堆之间略微隆起的地面使他隐入了视线之外。

[ðoʊ] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈðər] .  
" **though not out of hearing , of the others .**  
" 尽管 不是 出去 的 听力 , 的 这 其他的 .

虽然并非听不见，但其他人的声音还是传到了我耳中。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rʌŋ] [ðə; ði][boʊt] , [əˈhiːnə] ?  
" **Can you run the boat , Anina ?**  
" 能 你 跑步 这 船 , 阿尼娜 ?

阿尼娜，你会开船吗？

" [ðə; ði][ɡɜːrli][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈiːɡərli] .  
" **The girl nodded eagerly .**  
" 这 女孩 点头 急切地 .

女孩急切地点了点头。

[ˈmɜːrsər] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .  
" **Mercer drew a long breath .**  
" 默瑟 画 一个 长的 气息 .

默瑟长长地吸了一口气。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
" **Pg 152** ]  
[ 页 - ]

[第152页]

" [wiːl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .  
" **We'll take a chance .**  
" 出色地 拿 一个 机会 .

我们愿意冒险一试。

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .  
" **It's the only way .**  
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[ðeɪv] [ɡɑːt] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [laɪt] - [reɪ] .  
" **They've got that cursed light - ray .**  
" 他们有 得到 那 被诅咒的 光 - 射线 .

他们拥有那该死的射线。

" [hiː; hi] [ˈʃɪvəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] .  
" **He shivered as he thought of the danger they were about to invite .**  
" 他 瑟瑟发抖 作为 他 想法 的 这 危险 他们 是 关于 到 邀请 .

想到他们即将招致的危险，他不禁打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi] [ɪkˈsplend] [tuː; tə][əˈhiːnə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː] .

**Then he explained to Anina what they were to do .**  
然后 他 解释 到 阿尼娜 什么 他们 是 到 做 .

然后他向阿尼娜解释了他们要做什么。

[ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ˈkerfəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspektənt] ,

**She listened carefully , with the same expectant ,**  
她 听着 小心 , 和 这 相同的 怀孕 ,

她认真地听着，怀着同样的期待，

[ˈiːgər] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðer; ðər][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [brɪˈɔːr] .

**eager look on her face he had seen there so often before .**  
渴望的 看 在 她 脸 他 有 已见 那里 所以 经常 前 .

他以前经常在她脸上看到那种渴望的神情。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][fɜːr][ˈdʒækɪt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

**They left the blanket and fur jacket on the ground , and ,**  
他们 左边 这 毯子 和 毛皮 夹克 在 这 地面 , 和 ,

他们把毯子和皮毛外套留在了地上，然后

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [ˈdiːtʊr] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

**making a wide detour around the fire ,**  
制作 一个 宽的 車輛改道 大约 这 火 ,

绕过火堆绕了一大圈，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər][bæŋk] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈbʌv] [ðə; ði][boʊt] .

**came back to the river bank several hundred yards above the boat .**  
来了 后退 到 这 河 银行 一些 百 码 多于 这 船 .

回到了距离船上游几百码的河岸边。

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔːtɜːz] [edʒ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

**They stood at the water's edge , looking about them .**  
他们 站立 在 这 水的 边缘 , 寻找 关于 他们 .

他们站在水边，环顾四周。

[ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ;

**The boat was just around a slight bend in the stream ;**  
这 船 曾是 只是 大约 一个 轻微 弯曲 在 这 溪流 ;

船就在溪流的一个缓弯处；

[ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈʃʊd] [ˈpleɪnli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

**the glimmer of the fire showed plainly among the trees .**  
这 微光 的 这 火 显示 显然 之中 这 树木 .

火光在树林间清晰可见。

[ɪnˈtens] [ˈkwaɪət] [priˈveild] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈfloʊɪŋ] [pæst] ,

**Intense quiet prevailed ; only the murmur of the water flowing past ,**  
激烈的 安静的 最终获胜 ; 仅有的 这 低语 的 这 水 流动 过去的 ,

四周一片寂静，只有潺潺的流水声。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [reɪzd] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [brʊʊk]

**and occasionally the raised voice of one of the men about the fire , broke**  
和 偶尔 这 提高 嗓音 的 一 的 这 男人 关于 这 火 , 打破

[ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .

**the stillness .**  
这 寂静 .

偶尔，一个男人对着火堆大声喊叫，打破了寂静。



[ˈmɜːrsər][ stəəd ]    [ˈsɜːrtʃɪŋli]    [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɜːlɪz]    [aɪz]    [æz; əz][fɪː; fɪ]    [stʊd]    [ðer; ðər][ˈkwaɪətli][æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Mercer stared searchingly into the girl's eyes as she stood there quietly at his**  
默瑟   凝视   仔细地   进入   这   女孩们   眼睛   作为   她   站立   那里   悄悄   在   他的  
[saɪd] .  
**side** .  
边 .

默瑟目光灼灼地盯着站在他身旁的女孩的眼睛。

[fɪː; fɪ] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz]    [ˈstedəli]    .  
**She met his gaze steadily** .  
她   遇见   他的   目光   稳步 .

她目光坚定地迎上他的视线。

" [jʊə(r)]    [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi]    [ˈwɪspəd]    [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ðen]    [əˈbrʌptli]  
**" You're a wonderful little girl , " he whispered to her , and then abruptly**  
" 你是 一个 精彩的 小的 女孩 , " 他 低声说道 到 她 , 和 然后 突然  
[ˈædɪd] : " [kʌm] [ɑːn] .  
**added : " Come on** .  
额外 : " 来 在 .

“你真是个可爱的小女孩,”他低声对她说, 然后突然补充道: “走吧。”

[dəʊnt] [meɪk] [ˈeni]    [splæʃ]    [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈtiː] .  
**Don't make any splash if you can help it** .  
不 制作 任何 溅 如果 你 能 帮助 它 .

尽量不要引起不必要的关注。

[ænd; ænd] [rɪˈmembə] , [ɪf]    [eniθɪŋ]    [ɡoʊz]    [rɔːŋ] , [ˈnevər] [maɪnd][em ˈiː] .  
**And remember , if anything goes wrong , never mind me** .  
和 记住 , 如果 任何事物 去 错误的 , 绝不 头脑 我 .

记住, 如果出了什么问题, 别管我。

[flaɪ] [əˈweɪ] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**Fly away — if you can** .  
飞 离开 — 如果 你 能 .

飞走吧——如果可以的话。

" [ðeɪ]    [weɪdɪd]    [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**" They waded slowly into the water** .  
" 他们 涉水 缓慢地 进入 这 水 .

他们缓缓地涉水进入水中。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt]    [ˈkæɪɪd]    [ðem; ðəm] [ˈræpɪdli]    [əˈlɔːŋ] .  
**The current carried them rapidly along** .  
这 当前的 携带 他们 快速 沿着 .

水流带着它们快速前进。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ˈkerf(ə)l] [stroʊks] , [ðeɪ] [swæm] ,    [ˈkiːpɪŋ]    [klaʊz][tuː; tə]    [ʃɔːr] .  
**Side by side , with slow , careful strokes , they swam , keeping close to shore** .  
边 经过 边 , 和 慢的 , 小心 笔画 , 他们 游泳 , 保持 关闭 到 支撑 .

他们并肩而行, 缓慢而谨慎地划水, 紧贴着岸边游去。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz]    [ˈfæləʊ] — [ˈhɑːrdli][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] .  
**The river was shallow — hardly over their heads** .  
这 河 曾是 浅的 — 几乎 超过 他们的 头部 .

河水很浅, 几乎没过他们的头顶。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ænd] , [ˈmɜːrsər]    [θɔːt] ,    [ˈkjʊriəsli]    [ˈbɔɪənt] .  
**The water was cold and , Mercer thought , curiously buoyant** .  
这 水 曾是 寒冷的 和 , 默瑟 想法 , 奇怪的是 浮力 .

水很冷, 而且, 默瑟心想, 水还有点浮力。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈhɑ:rdli] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][bɪˈfɔ:ɹ] [ðə; ði] [ˈjædʊɪ] [blæk] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv]  
**It seemed hardly more than a moment before the shadowy black figure of**  
它 似乎 几乎 更多的 比 一个 片刻 前 这 阴暗的 黑色的 数字 的  
[ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [lu:md] [əˈhed] .  
**outlines of the boat loomed ahead .**  
概述 的 这 船 迫近 前方 .  
似乎仅仅过了一瞬间，船的黑色轮廓就出现在前方。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ɪts][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɑ:kjəpənt] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:ɹm][ɑ:n]  
**They could make out the figure of its single occupant , sitting with his arm on**  
他们 可以 制作 出去 这 数字 的 它是 单身的 居住者 , 坐着 和 他的 手臂 在  
[ðə; ði] [ˈɡʌn] .  
**the gunwale .**  
这 舷缘 .  
他们能辨认出船上唯一的乘客的身影，他坐在那里，一只胳膊搭在舷缘上。

[ðeɪ] [swæm] [ˈhɑ:rdli][æɪ; əɪ][ɔ:l] [naʊ] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈkæɪɹi] [ðem; ðəm][ˈfɔ:rwərd] .  
**They swam hardly at all now , letting the current carry them forward .**  
他们 游泳 几乎 在 全部 现在 , 出租 这 当前的 携带 他们 向前 .  
他们现在几乎不再游泳，而是任由水流带着他们前进。

[æz; əz][ˈsaɪlənt][æz; əz] [tu:] [ˈdrɪftɪŋ] [lɔ:gz] [ðeɪ] [dra:pt] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər]  
**As silent as two drifting logs they dropped down upon the boat and in another**  
作为 沉默的 作为 二 漂流 日志 他们 掉落 向下 之上 这 船 和 在 其他  
[ˈmoʊmənt][wɜ:ɹ; wər] [ˈklɪŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp] [ðæt] [ˈtjænst] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts]  
**moment were clinging to a bit of rope that chanced to be hanging over its**  
片刻 是 依恋 到 一个 少量 的 绳索 那 偶然 到 是 绞刑 超过 它是  
[stɜ:ɹn] .  
**stern .**  
船尾 .  
它们像两根漂浮的木头一样无声地落到船上，片刻之后， 它们就抓住了碰巧挂在船尾的一根绳子。

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [noʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði][bæŋk] ; [aɪˈti:] [leɪ] [daɪˈæɡənəli]  
**The bow of the boat was nosed against the bank ; it lay diagonally**  
这 弓 的 这 船 曾是 鼻子 反对 这 银行 ; 它 躺 对角线  
[daʊnˈstri:m] ,  
**downstream ,**  
下游 ,  
船头抵着河岸，斜向下游漂去。

[wɪð; wɪθ][ɪts][stɜ:ɹn][sʌm; səm] [ˈtwenti] [fi:t] [frʌm; frəm] [ˈɔ:ɹ] .  
**with its stern some twenty feet from shore .**  
和 它是 船尾 一些 二十 脚 从 支撑 .  
船尾距离岸边约二十英尺。

[ɪts] [ˈɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈmɪdʒɪps] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .  
**Its occupant was sitting amidships , facing the bow .**  
它是 居住者 曾是 坐着 船体中部 , 面向 这 弓 .  
船上的人坐在船体中部，面向船头。

[ˈmɜ:rsər] [dru:] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɹ; wər] [əˈbʌv] [ðə; ði][stɜ:ɹn][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd]  
**Mercer drew himself up until his eyes were above the stern of the boat and**  
默瑟 画 他自己 向上 直到 他的 眼睛 是 多于 这 船尾 的 这 船 和  
[sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] .  
**saw him plainly .**  
锯 他 显然 .  
默瑟挺直身子，直到他的目光越过船尾，清楚地看到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈslaʊtɪŋ] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈdoʊzɪŋ] .  
**He was slouching down as though dozing .**  
他 曾是 伛 向下 作为 尽管 打盹 .  
他懒散地靠着身子，好像在打瞌睡。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌz; wəz] ['krʊkɪd] , ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɡʌnl] .

His elbow was crooked , carelessly over the gunwale .  
他的 弯头 曾是 歪 , 粗心大意 超过 这 舷缘 .

他的胳膊肘弯曲着，漫不经心地搭在舷缘上。

[ [pi: 'dʒi:] - ]

[  Pg 153  ]  
[ 页 - ]

[第153页]

[ 'mɜ:rsərz] [hɑ:rt] [geɪv] [æn; ən] [ɪɡ'zʌltənt] [li:p] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [ɪn][ðə; ði]['mænz]  
Mercer's heart gave an exultant leap as he saw a little cylinder in the man's  
默瑟的 心 给予 一个 眉飞色舞 飞跃 作为 他 锯 一个 小的 圆柱 在 这 男人的

hand .  
手 .

看到那人手里拿着一个小圆柱体，默瑟的心兴奋地跳了一下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][prə'dʒek(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][boʊt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪn] , [ænd; ənd] ,

There was a little projection on the boat at the water line , and ,  
那里 曾是 一个 小的 投影 在 这 船 在 这 水 线 , 和 ,  
船体水线处有一个小小的凸起，

[ 'wɜ:rkɪŋ] [ə'bo:ŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ 'mɜ:rsər] [edʒd] [ 'sləʊli] [tə:rd] [ðə; ði][mæn] .

working along this with his hands , Mercer edged slowly toward the man .  
在职的 沿着 这 和 他的 双手 , 默瑟 边缘 缓慢地 朝向 这 男人 .

默瑟一边用手辅助，一边慢慢地向那人靠近。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

He knew he could not be heard ,  
他 知道 他 可以 不是 是 听到 ,

他知道自己的声音不会被听到。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [ 'slɪpɪŋ] [pæst][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [draʊnd] [ðə; ði]

for the murmur of the water slipping past the sides of the boat drowned the  
为了 这 低语 的 这 水 滑倒 过去的 这 侧面 的 这 船 溺水 这

[slaɪt] [nɔɪz] [hi:; hi] [meɪd] .

slight noise he made .  
轻微 噪音 他 制成 .

因为水流从船舷边滑过发出的潺潺声掩盖了他发出的轻微声响。

[hi:; hi] [edʒd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'bo:ŋ] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t] [mʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

He edged his way along , with not much more than his face out of water ,  
他 边缘 他的 方式 沿着 , 和 不是 很多 更多的 比 他的 脸 出去 的 水 ,

他小心翼翼地向前挪动，身上只有脸露出水面。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ 'moʊnləs] [fɔ:rm] [ɪn][ðə; ði][boʊt] .

until he was directly beneath the motionless form in the boat .  
直到 他 曾是 直接地 下面 这 静止不动 形式 在 这 船 .

直到他正好位于船上那静止不动的人影正下方。

[ 'mɜ:rsərz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ 'bi:tɪŋ] [soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ 'smʌðər] [hɪm; ɪm] .

Mercer's heart was beating so it seemed to smother him .  
默瑟的 心 曾是 殴打 所以 它 似乎 到 窒息 他 .

默瑟的心脏跳动得厉害，仿佛要把他闷死。

[ 'sləʊli] [hi:; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ 'fɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [gript] [ðə; ði] [ 'ɡʌnl]

Slowly he pulled himself up until the fingers of his left hand gripped the gunwale  
缓慢地 他 拉 他自己 向上 直到 这 手指 的 他的 左边 手 紧握 这 舷缘

[ 'hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mænz] [bæk] .

hardly more than a foot or two behind the man's back .  
几乎 更多的 比 一个 脚 或者 二 在后面 这 男人的 后退 .

他慢慢地把自己拉起来，直到左手的指尖抓住船舷，距离那人背部只有一两英尺。

[hɪz; ɪz] [ˈðə] [hænd] [ri:tʃt] [ˈfɔ:rwərd] .  
His other hand reached forward .  
他的 其他 手 达到 向前 :

他的另一只手也伸了过来。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [nɔɪz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][məen][sæt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʌpraɪt] ,  
He must have made a slight noise , for the man sat suddenly upright ,  
他 必须 有 制成 一个 轻微 噪音 , 为了 这 男人 卫星 突然 直立 ,  
[ˈlɪsnɪŋ] .  
listening .  
聆听 :

他一定发出了轻微的声音，因为那人突然坐直了身子，侧耳倾听。

[ˈmɜ:rsərz] [raɪt] [hænd] [ʃɔ:t] [aʊt] .  
Mercer's right hand shot out .  
默瑟的 正确的 手 射击 出去 :

默瑟的右手猛地伸出来。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlɪndər] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
His fingers closed over the little cylinder and the hand holding it .  
他的 手指 关闭 超过 这 小的 圆柱 和 这 手 保持 它 :

他的手指紧紧地握住了那个小圆筒和握着它的手。

[hi:; hi] [bent] [aɪ ˈti:] [ˈɪnwərd] , [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [rɪst] .  
He bent it inward , twisting the man's wrist .  
他 弯曲 它 向内 , 扭曲 这 男人的 手腕 :

他向内弯曲手腕，扭断了那人的手腕。

[hɪz; ɪz] [θʌm] [ˈfʌmbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbʌt(ə)n] [əˈni:nə][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .  
His thumb fumbled for the little button Anina had described .  
他的 拇指 笨手笨脚 为了 这 小的 按钮 阿尼娜 有 描述 :

他用拇指摸索着寻找阿尼娜描述的那个小按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪni] [pʌf] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðə; ði][ˈmænz][ˈbɔ:di] [ˈweɪvəd] , [ðen] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [ɪˈnɜ:rt] .  
There was a tiny puff of light ; the man's body wavered , then fell forward inert .  
那里 曾是 一个 微小的 噗 的 光 ; 这 男人的 身体 犹豫不决 , 然后 跌倒 向前 惰性 :  
一道微弱的光芒闪过；男人的身体摇晃了一下，然后向前倒去，一动不动。

[ˈmɜ:rsər] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði][boʊt] .  
Mercer climbed into the boat .  
默瑟 攀登 进入 这 船 :

默瑟爬上了船。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] .  
He looked back .  
他 看起来 后退 :

他回头看了一眼。

[əˈni:nə][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɜ:rˈself] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] .  
Anina was pulling herself up over the stern .  
阿尼娜 曾是 拉 她自己 向上 超过 这 船尾 :

阿尼娜正努力把自己拉过船尾。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [poʊl] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [si:ts] .  
A long pole lay across the seats .  
一个 长的 极 躺 穿过 这 座位 :

一根长杆横放在座位上。

[hi:; hi] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [tɔ:rd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .  
He picked it up and started with it toward the bow .  
他 挑选 它 向上 和 开始 和 它 朝向 这 弓 :

他捡起它，朝着船头走去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈtrɪpt] [ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɔːŋ] , [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [pəʊl]  
**And then he tripped over something and fell headlong , dropping the pole**  
和 然后 他 绊倒了 超过 某物 和 跌倒 一头扎 , 下降 这 极  
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklætər] .  
**with a clatter .**  
和 一个 哒 .

然后他被什么东西绊倒了，头朝下摔了下去，杆子哐当一声掉在了地上。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈpɪkt] [ˈhɪm'self] [ʌp] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈaʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɒdz] .  
**As he picked himself up there came a shout from the men in the woods .**  
作为 他 挑选 他自己 向上 那里 来了 一个 喊 从 这 男人 在 这 树林 .  
[ˈmɜːrsər] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .  
**Mercer hurried forward and cast off the rope that held the boat to the bank .**  
默瑟 慌忙 向前 和 投掷 离开 这 绳索 那 握住 这 船 到 这 银行 .  
[ˈmɜːrsər] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .  
默瑟赶紧上前，解开了将船系在岸边的绳子。

[ˈmɜːrsər] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .  
**Mercer hurried forward and cast off the rope that held the boat to the bank .**  
默瑟 慌忙 向前 和 投掷 离开 这 绳索 那 握住 这 船 到 这 银行 .  
[ˈmɜːrsər] [ˈhɜːrɪd] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd] [kæst] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt] [held] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] .  
默瑟赶紧上前，解开了将船系在岸边的绳子。

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpɜːrmənəntli] [æt; ət] [ðɪs] [end] .  
**It had been tied more or less permanently at this end .**  
它 有 到过 系 更多的 或者较少的 永久的 在 这 结尾 .  
[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [taɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈpɜːrmənəntli] [æt; ət] [ðɪs] [end] .  
它这一端几乎是永久固定住了。

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈfʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑːts] [hiː; hi] [hɜːrd] - [sɔːft] , [ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] [ˈkɔːlɪŋ] : "  
**As he fumbled at the knots he heard Anina's soft , anxious voice calling : "**  
作为 他 笨手笨脚 在 这 绳结 他 听到 - 柔软的 , 焦虑的 嗓音 呼叫 : "  
[ˈhɜːri] , [ˈɑːli] , [ˈhɜːri] !  
**Hurry , Ollie , hurry !**  
匆忙 , 奥利 , 匆忙 !

当他笨拙地解开绳结时，他听到阿尼娜轻柔而焦虑的声音喊道：“快点，奥利，快点！”

" [ðə; ði] [ˈaʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɒdz] [kən'tɪnjuːd] .  
**" The shouts from the woods continued .**  
" 这 喊叫 从 这 树林 持续 .  
[ðə; ði] [ˈaʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɒdz] [kən'tɪnjuːd] .  
树林里传来喊叫声。

[ðə; ði] [nɑːts] [ˈluːsnd] [ˈfaɪnəli] .  
**The knots loosened finally .**  
这 绳结 松动 最后 .  
[ðə; ði] [nɑːts] [ˈluːsnd] [ˈfaɪnəli] .  
绳结终于解开了。

[ðə; ði] [boʊt] [slɪd] [bæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] ; [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəʊl] [ˈmɜːrsər] [ˈʌvd] [ðə; ði]  
**The boat slid back away from the bank ; with the pole Mercer shoved the**  
这 船 滑行 后退 离开 从 这 银行 ; 和 这 极 默瑟 推搡 这  
[baʊ; boʊ] [ə'raʊnd] .  
**bow around .**  
弓 大约 .

船向后滑离岸边；默瑟用撑杆将船头转向。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ə'niːnə] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] ,  
**An instant later Anina had started the mechanism ,**  
一个 立即的 之后 阿尼娜 有 开始 这 机制 ,  
[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər] [ə'niːnə] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] ,  
片刻之后，阿尼娜启动了装置。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [kɜːrv] [ðeɪ] [ˈswʌŋ] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .  
**and in a broad curve they swung silently out into the river .**  
和 在 一个 广阔 曲线 他们 摇摆 默默 出去 进入 这 河 .  
[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːd] [kɜːrv] [ðeɪ] [ˈswʌŋ] [ˈsaɪləntli] [aʊt] [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .  
它们以一个宽阔的弧线，静静地摆动着进入河中。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wəʊdz] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [bi:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:nɪʃ] - [red] [laɪt] .  
**Up from the woods shot a beam of the greenish - red light .**  
向上 从 这 树林 射击 一个 光束 的 这 绿绿色 - 红色的 光 .  
一道绿红色的光束从树林中射出。

[aɪ 'ti:] ['dɑ:rtɪd][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈvɜ:rtɪkli] [ɪn][ðə; ði][er] ,  
**It darted to and fro for an instant , almost vertically in the air ,**  
它 飞镖 到 和 弗 为了 一个 立即的 , 几乎 垂直方向 在 这 空气 ,  
它瞬间来回扫动, 几乎垂直地在空中飞行。

[ænd; ənd][ˈmɜ:rsər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][æz; əz] [ðeɪ] [bɜ:rst][ɪntu:] [fleɪm] [ˈʌndər]  
**and Mercer heard the crackle of the tree - tops as they burst into flame under**  
和 默瑟 听到 这 裂纹 的 这 树 - 最高额 作为 他们 爆裂 进入 火焰 在下面  
[ɪts] [hi:t] .  
**its heat .**  
它是 热 .  
默瑟听到树梢在高温下燃烧时发出噼啪声。

[ðen] [aɪ 'ti:] [swʌŋ] ['daʊnwərd] ,  
**Then it swung downward ,**  
然后 它 摇摆 向下 ,  
然后它向下摆动,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][kəd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈlev(ə)][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk]  
**but before it could reach the water level the rise of ground at the bank**  
但 前 它 可以 抵达 这 水 等级 这 上升 的 地面 在 这 银行  
[kʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .  
**cut it off .**  
切 它 离开 .  
但还没等它到达水位, 河岸上的隆起就把它挡住了。

[wɪ'ðəʊt] [ˈri:ələɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ˈmɜ:rsər][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] .  
**Without realizing it , Mercer had been holding his breath as he watched .**  
没有 意识到 它 , 默瑟 有 到过 保持 他的 气息 作为 他 观看 .  
默瑟在观看时, 不知不觉地屏住了呼吸。

[naʊ] [hi:; hi][let][aɪ 'ti:][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .  
**Now he let it out with a long sigh of relief .**  
现在 他 让 它 出去 和 一个 长的 叹 的 宽慰 .  
他长长地舒了一口气, 如释重负。

" [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] , [ə'ni:nə] — [wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .  
" **We did it , Anina — we did it , " he said exultantly .**  
" 我们 做过 它 , 阿尼娜 — 我们 做过 它 , " 他 说 欣喜若狂 .  
“我们成功了, 阿尼娜——我们成功了!”他兴奋地说。

" [ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [laɪt] - [reɪ] , [tu:] .  
" **And we've got a light - ray , too .**  
" 和 我们已经 得到 一个 光 - 射线 , 也 .  
“我们还有一道光束。”

" [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðeɪ] [swept] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bend][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
" **A moment later they swept around a bend in the river ,**  
" 一个 片刻 之后 他们 扫荡 大约 一个 弯曲 在 这 河 ,  
片刻之后, 他们绕过了河道的一个弯道,

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈenəmi] .  
**out of sight and out of hearing of their enemies .**  
出去 的 视线 和 出去 的 听力 的 他们的 敌人 .  
远离敌人的视线和耳目。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈeksˈaɪˈaɪ] .  
**CHAPTER XXIII** .  
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [stɔ:rm] .  
**THE STORM** .  
这 风暴 .

暴风雨。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stɜ:rn] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][əˈni:nə][sæt][saɪd][baɪ][saɪd] ,  
**On the little stern seat of the boat Mercer and Anina sat side by side** ,  
在 这 小的 船尾 座位 的 这 船 默瑟 和 阿尼娜 卫星 边 经过 边 ,  
在船尾的小座位上，默瑟和阿尼娜并排坐着。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ˈstɪrɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈtɪlər] [ðæt] [leɪ] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .  
**the girl steering by a small tiller that lay between them** .  
这 女孩 转向 经过 一个 小的 耕耘机 那 躺 之间 他们 .  
女孩用放在他们之间的小舵柄掌舵。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wel] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [naʊ] ,  
**They were well out in the middle of the river now** ,  
他们 是 出色地 出去 在 这 中间 的 这 河 现在 ,  
他们现在已经游到河中央很远的地方了。

[ˈspi:dɪŋ] [ˈsaɪləntli] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [swɪft] [ˈkɜ:rənt] .  
**speeding silently along with its swift current** .  
超速 默默 沿着 和 它是 迅速 当前的 .  
顺着湍急的水流悄无声息地向前推进。

[ðeɪ] [meɪd] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [spi:d] .  
**They made extraordinary speed** .  
他们 制成 非凡的 速度 .

他们的速度非常惊人。

[bəʊθ] [bæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] — [dɪm] , [ˈwɒdɪd] [hɪlz] [ˈstretʃɪŋ] ]  
**Both banks of the river were visible in the twilight — dim , wooded hills stretching**  
两个都 银行 的 这 河 是 可见的 在 这 暮 — 暗淡 , 树木繁茂的 丘陵 伸展  
[bæk] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] .  
**back into darkness** .  
后退 进入 黑暗 .

暮色中，河两岸尽收眼底——昏暗的林木覆盖的山丘一直延伸到黑暗深处。

[ðə; ði] [stri:m] [ˈwaɪdnɪd] [ˈstedəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] , [ʌnˈtɪl] [nɪr] , [ɪts] [maʊθ] [aɪ ˈti:][hæd; həd]  
**The stream widened steadily as they advanced , until near , its mouth it had**  
这 溪流 扩大 稳步 作为 他们 先进的 , 直到 靠近 , 它是 嘴 它 有  
[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈestʃuəri] .  
**become a broad estuary** .  
变得 一个 广阔 河口 .

随着他们前进，溪流逐渐变宽，直到接近河口时，变成了一个宽阔的河口。

[ðeɪ] [ˈfa:lʊd] [ɪts] [raɪt] [ʃɔ:r] [naʊ] [ænd; ənd] [su:n] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [si:] .  
**They followed its right shore now and soon were out in the Narrow Sea** .  
他们 随后 它是 正确的 支撑 现在 和 很快 是 出去 在 这 狭窄的 海 .  
他们沿着右岸航行，很快就进入了狭海。

" [wi:d] [ˈbetər] [goʊ] [raɪt] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] , " [sed] [ˈmɜ:rsər] .  
" **We'd better go right on across** , " **said Mercer** .  
" 我们会 更好的 去 正确的 在 穿过 , " 说 默瑟 .

“我们最好直接过去，”默瑟说。

" [ɪts] [tu:] ['ɜ:rli] [fɔ:r; fər][ʼæləŋ][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][treɪl] .  
" **It's too early for Alan to be at the end of the trail .**  
" 它是 也 早期的 为了 艾伦 到 是 在 这 结尾 的 这 踪迹 .  
“现在就让艾伦走到终点还为时过早。”

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər] [tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] .  
**He won't be there till to - night .**  
他 惯于 是 那里 直到 到 - 夜晚 .  
他今晚才会到。

[wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ʼsta:rts] .  
**We can reach the Great City before he starts .**  
我们 能 抵达 这 伟大的 城市 前 他 开始 .  
我们可以在他出发前到达那座大城市。

" [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][du:] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [streɪt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .  
" **They decided to do that , and headed straight out into the sea .**  
" 他们 决定 到 做 那 , 和 标题 直的 出去 进入 这 海 .  
他们决定这么做，然后径直驶向大海。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kəʊld] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wet] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪn] .  
**They had been cold , sitting there in the wind , and wet to the skin .**  
他们 有 到过 寒冷的 , 坐着 那里 在 这 风 , 和 湿的 到 这 皮肤 .  
他们坐在那里迎着风，又冷又湿，浑身湿透。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bəʊt] [kən'teɪnd] ['sevrəl] ['fɜ:ri] ['dʒækɪts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [left] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,  
**But the boat contained several furry jackets , which the men had left in it ,**  
但 这 船 包含 一些 毛茸茸的 夹克 , 哪个 这 男人 有 左边 在 它 ,  
但船上有几件毛皮外套，是男人们留在船上的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [nɪr] [ðə; ði] [stɜ:rn] ,  
**and in the bottom , near the stern ,**  
和 在 这 底部 , 靠近 这 船尾 ,  
在船尾附近的底部，

[ə; eɪ]['kju:bɪkəl]['met(ə)l][bɑ:ks] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['reɪdiəɪtər] .  
**a cubical metal box which lighted up like an electric radiator .**  
一个 立方体 金属 盒子 哪个 照明 向上 喜欢 一个 电的 散热器 .  
一个立方体金属盒子，像电暖气片一样亮了起来。

[baɪ] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ænd; ənd] [wɔ:md] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**By this they had dried and warmed themselves , and now , each with a**  
经过 这 他们 有 干燥 和 温暖 他们自己 , 和 现在 , 每个 和 一个  
[fɜ:r][dʒækɪt][ɑ:n] ,  
**fur jacket on ,**  
毛皮 夹克 在 ,  
这样一来，他们就把自己烘干取暖了，现在，每个人都穿着一件皮毛外套。

[ðeɪ] [felt] ['θɜ:rəli] ['kʌmfəbl; 'kʌmfərtəbl] .  
**they felt thoroughly comfortable .**  
他们 毛毡 彻底 舒服的 .  
他们感到非常舒适。

[ 'mɜ:rsər] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] .  
**Mercer was elated at what they had accomplished .**  
默瑟 曾是 欣喜若狂 在 什么 他们 有 完成 .  
默瑟对他们取得的成就感到欣喜若狂。



[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [naʊ] [haʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rkəmstæns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][set]  
**He could see now how fortunate a circumstance it was that we had set**  
他 可以 看 现在 如何 幸运 一个 环境 它 曾是 那 我们 有 放  
[ðə; ði][men] [fri:] .  
**the men free** .  
这 男人 自由的 .

他现在明白了，我们释放这些人是多么幸运的事情。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈlðər] [ˈpɑ:rti] ,  
**He would not have stumbled upon this other party** ,  
他 会 不是 有 踉跄 之上 这 其他 派对 ,  
他原本不会偶然遇到另一方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈveɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈɡʌn] , [hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t]  
**and the invasion of the Light Country would have begun** , **had we not**  
和 这 入侵 的 这 光 国家 会 有 开始 , 有 我们 不是  
[rɪˈli:st] [ðem; ðəm] .  
**released them** .  
发布 他们 .

如果我们没有释放他们，光明之国的入侵就会开始。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ɪnθu:ziˈæstɪkli] [əˈbaʊt] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][du:][nekst] , [ænd; ənd][əˈni:nə]  
**He talked enthusiastically about what we were to do next** , **and Anina**  
他 谈话 踊跃 关于 什么 我们 是 到 做 下一个 , 和 阿尼娜  
[ˈlɪsnd] ,  
**listened** ,  
听着 ,

他热情洋溢地谈论着我们接下来要做的事情，阿尼娜在一旁倾听。

[ˈseɪɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**saying very little** , **but following his words with eager attention** .  
说 非常 小的 , 但 下列的 他的 字 和 渴望的 注意力 .

他很少说话，但总是认真倾听他的话语。

[wʌns] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən][ɪn] [wʌt]  
**Once he thought she was more interested in the words themselves than in what**  
一次 他 想法 她 曾是 更多的 感兴趣的 在 这 字 他们自己 比 在 什么  
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,  
**he was saying** ,  
他 曾是 说 ,

他曾一度认为她对他说的话本身比对他说的内容更感兴趣。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] .  
**and said so** .  
和 说 所以 .

他确实这么说了。

" [jɔ:r; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] — [soʊ] [ˈveri] [ˈi:zi] [aɪ ˈti:][ɪz] .  
" **Your language — so very easy it is** .  
" 你的 语言 — 所以 非常 简单的 它 是 .  
“你的语言——真是太简单了。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] [su:n] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "   
**I want to learn it soon if I can** . "   
我 想 到 学习 它 很快 如果 我 能 . "   
如果可以的话，我想尽快学会它。

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] [aɪ ˈti:] [ɔ:l'redi] , " [hi:; hi][prəuˈtestɪd] .  
" **Why** , **you know it already** , " **he protested** .  
" 为什么 , 你 知道 它 已经 , " 他 抗议 .  
“为什么？你明明知道啊，”他抗议道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [ju:; jʊ] ['evər] [gɑ:t] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['kwikli] [bi:ts] [em 'i:] .  
" **And how the deuce you ever got it so quickly beats me** .  
" 和 如何 这 二 你 曾经 得到 它 所以 迅速地 节拍 我 .  
“我实在不明白你是怎么这么快就搞定的。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
" **She smiled** .  
" 她 微笑 .  
她笑了。

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [wɜ:rdz] — [ˈveri] [ˈi:zi] [ðen] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'membər] .  
" **When you say words — very easy then for me to remember** .  
" 什么时候 你 说 字 — 非常 简单的 然后 为了 我 到 记住 .  
“当你说出某些词语时——那对我来说就很容易记住。”

[nɑ:t] [ˈmeni] [wɜ:rdz] [ɪn] [ˈspʊʊkən] [ˈlæŋgwɪdʒ] .  
**Not many words in spoken language** .  
不是 许多 字 在 说 语言 .  
口语词汇量不多。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" **He shook his head** .  
" 他 摇晃 他的 头 .  
他摇了摇头。

" [wel] , [haʊ'evər] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɔ:l] [raɪt] .  
" **Well , however you do it , the result's all right** .  
" 出色地 , 然而 你 做 它 , 这 结果 全部 正确的 .  
“不管你怎么做，结果都还不错。”

[aɪm] [ˈmaɪti] [glæd] , [tu:] .  
**I'm mighty glad , too** .  
我是 强大的 高兴的 , 也 .  
我也非常高兴。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [get] [ju:; jʊ] [bæk] [hoʊm] [ɑ:n] [ɜ:rθ] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**Why , when I get you back home on earth — " He stopped in sudden confusion** .  
为什么 , 什么时候 我 得到 你 后退 家 在 地球 — " 他 停止 在 突然 困惑 .  
“为什么，当我把你带回地球家园的时候——”他突然困惑地停了下来。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .  
**She put her hand on his arm** .  
她 放 她 手 在 他的 手臂 .  
她把手放在他的胳膊上。

" - [sez] [jʊr; jər] [ɜ:rθ] [ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] .  
" **Miela says your earth is very wonderful** .  
" - 说道 你的 地球 是 非常 精彩的 .  
“米拉说你们的地球非常美好。”

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**Tell me about it** .  
告诉 我 关于 它 .  
跟我说说吧。

" [ʃi:; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ] [wɜ:rdz] .  
" **She listened to his glowing words** .  
" 她 听着 到 他的 发光 字 .  
她聆听着他热情洋溢的话语。

" [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?  
" **And opera — what is that ?**  
" 和 歌剧 — 什么 是 那 ?  
“歌剧——那是什么？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌns] [wen] [hiː; hi] [pɔːzd] .  
" she asked once when he paused .  
" 她 问 一次 什么时候 他 暂停 .

她在他停顿的时候问了一遍。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ˈɑːprə] [hʌʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ŋjuər] , [ˈfaɪnər][wʌn][ɪn]  
He described the Metropolitan Opera House , and the newer , finer one in  
他 描述 这 大都会 歌剧 房子 , 和 这 较新的 , 更精细 一 在  
[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] .  
Boston .  
波士顿 .

他描述了大都会歌剧院，以及波士顿那座更新、更漂亮的歌剧院。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ]  
She listened to his description of the music with flushed face and shining  
她 听着 到 他的 描述 的 这 音乐 和 酡 脸 和 灼灼  
[aɪz] .  
eyes .  
眼睛 .

她听着他对音乐的描述，脸颊绯红，双眼闪亮。

" [hʌʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] — [ðæt] [ˈmjuːzɪk] !  
" How beautiful — that music !  
" 如何 美丽的 — 那 音乐 !

“这音乐真美妙！ ”

[kæn; kən][juː; jʊ] [sɪŋ] , [ˈɑːli] ? "  
Can you sing , Ollie ? "  
能 你 唱歌 , 奥利 ? "

奥利，你会唱歌吗？

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [grɪ'tɑːr] .  
" No , he admitted , but I can play a little on a guitar .  
" 不 , 他 承认 , " 但 我 能 玩 一个 小的 在 一个 吉他 .

“不,”他承认道,“但我会弹一点吉他。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [hɪr] . "  
I wish I had one here . "  
我 希望 我 有 一 这里 . "

我真希望我这里也有一个。

" [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] : " - [sez] [aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ˈveri] [wel] .  
" I can sing , said the girl : " Miela says I can sing very well .  
" 我 能 唱歌 , " 说 这 女孩 : " - 说道 我 能 唱歌 非常 出色地 .

“我会唱歌,”女孩说:“米拉说我唱歌很好听。”

" [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˈfeðəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪŋ] [ˈlaɪtli] [wɪð; wɪθ]  
" He leaned toward her , brushing the blue feathers of her wing lightly with  
" 他 倾斜 朝向 她 , 刷牙 这 蓝色的 羽毛 的 她 翼 轻轻 和

[hɪz; ɪz][hænd] .  
his hand .  
他的 手 .

他俯身靠近她，用手轻轻拂过她翅膀上的蓝色羽毛。

" [sɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɔːftli] .  
" Sing for me , he said softly .  
" 唱歌 为了 我 , " 他 说 轻轻 .

“为我唱歌吧,”他轻声说道。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ] [sɪŋ] [ˈbjʊːtɪfli] .  
" I'll bet you sing beautifully .  
" 患病的 赌注 你 唱歌 非常漂亮 .

我敢打赌你唱歌很好听。

" [aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ɔːr] [wʌt] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [təˈgeðər] ,  
" It may have been their situation , or what they had been through together ,  
" 它 可能 有 到过 他们的 情况 , 或者 什么 他们 有 到过 通过 一起 ,  
" 或许是因为他们的处境, 或许是因为他们共同经历过的事情。"

[ɔːr][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈnɪrnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [breɪdz] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [her] ,  
or the girl's nearness to him now with her long braids of golden hair ,  
或者 这 女孩们 接近 到 他 现在 和 她 长的 辫子 的 金的 头发 ,  
或者说, 女孩此刻正依偎在他身边, 她有着长长的金色辫子。

[ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [swiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] - [ˈfeðəd] [wɪŋz] [ðæt] [mætɪt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv]  
the graceful sweep of her blue - feathered wings that matched the blue of  
这 优美 扫 的 她 蓝色的 - 羽毛 翅膀 那 匹配 这 蓝色的 的  
[hɜːr; hər] [aɪz] ,  
her eyes ,  
她 眼睛 ,  
她那双与她蓝色眼睛相映成趣的蓝色翅膀, 优雅地舒展着。

[hɜːr; hər] [red] [lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ɪn] [sɔːŋ] — [bʌt; bət] [wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,  
her red lips parted in song — but whatever it was ,  
她 红色的 嘴唇 分手了 在 歌曲 — 但 任何 它 曾是 ,  
她红唇微启, 唱出了歌声——但无论是什么,

[ˈmɜːrsər] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] .  
Mercer thought he had never heard so sweet a voice .  
默瑟 想法 他 有 绝不 听到 所以 甜的 一个 嗓音 .  
默瑟觉得他从未听过如此甜美的声音。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ə; eɪ] [wɪrd] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] .  
She sang a weird little song .  
她 唱 一个 诡异的 小的 歌曲 .  
她唱了一首古怪的小歌。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kiː] ,  
It was in a minor key ,  
它 曾是 在 一个 次要的 钥匙 ,  
它是小调的。

[wɪð; wɪθ] [ˈkjʊəriəs] [ˈkeɪd(ə)ns] [ðæt] [daɪd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ˈendɪd] [ˈnoʊwər] — [ðə; ði][ˈfoʊk] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
with curious cadences that died away and ended nowhere — the folk song of a  
和 好奇的 节奏 那 死亡 离开 和 结束 无处 — 这 民间 歌曲 的 一个  
[ˈdɪfrənt] [reɪs] ,  
different race ,  
不同的 种族 ,  
带着奇特的节奏, 渐渐消失, 没有尽头——这是另一个种族的民歌,

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈplænɪt] , [jet] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈevər] [ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən]  
a different planet , yet vibrant with the ever unsatisfied longing of the human  
一个 不同的 行星 , 然而 充满活力 和 这 曾经 不满意 渴望 的 这 人类  
[soʊl] .  
soul .  
灵魂 .  
一个截然不同的星球, 却充满了人类灵魂永不满足的渴望。

[ʃiː, ʃɪ] [sæŋ] [ˈsɔːftli] , [ˈsterɪŋ] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; həɹ] , [wɪðəʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsɪŋɪŋ] ,  
**She sang softly , staring straight before her , without thought of her singing ,**  
她 唱 轻轻 , 凝视 直的 前 她 , 没有 想法 的 她 歌唱 ,  
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [sɔːŋ] .  
**thinking only of her song .**  
思维 仅有的 的 她 歌曲 .

她轻声哼唱着，目光直视前方，没有去想自己在唱歌，只想着自己的歌声。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [freɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [saɪ] — [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ]  
**She ended with a tender phrase that might have been a sigh — a quivering**  
她 结束 和 一个 投标 短语 那 可能 有 到过 一个 叹 — 一个 颤抖  
[ˈlɪt(ə)] [hæf] [es oʊ ˈbiː] [ðæt] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [θroʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌnˈfɪnɪʃt] .  
**little half sob that died away in her throat and left the song unfinished .**  
小的 一半 哭泣 那 死亡 离开 在 她 喉 和 左边 这 歌曲 未完成 .

最后，她轻声说了一句温柔的话，那可能是一声叹息——一声颤抖的、微弱的抽泣，在她喉咙里渐渐消失，让这首歌戛然而止。

[hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ][ˈfoʊldɪd][ˈkwaɪət][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp] ;  
**Her hands were folded quiet in her lap ;**  
她 双手 是 折叠 安静的 在 她 膝 ;  
她的双手静静地交叠放在膝上；

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [geɪzd] [əʊt] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [weɪst] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [boʊt] .  
**her eyes gazed out on the gray waste of water about the boat .**  
她 眼睛 凝视 出去 在 这 灰色的 浪费 的 水 关于 这 船 .  
她的目光凝视着船周围灰色的茫茫水域。

[ˈmɜːrsər] [briːðd] [əˈgen] .  
**Mercer breathed again .**  
默瑟 呼吸 再次 .  
默瑟再次呼吸了一会儿。

" [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [əˈniːnə] .  
" **That is beautiful , Anina .**  
" 那 是 美丽的 , 阿尼娜 .  
“真漂亮，阿尼娜。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?  
**What is it ?**  
什么 是 它 ?  
那是什么？

" [ʃiː, ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .  
" **She turned to him and smiled .**  
" 她 转向 到 他 和 微笑 .  
她转过身对他微笑。

" [dʒʌst] [lʌv] [sɔːŋ] .  
" **Just love song .**  
" 只是 爱 歌曲 .  
“只是一首情歌。”

[juː; jʊ] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] , [maɪ] [frend] [ˈɑːli] ? "   
**You like it , my friend Ollie ?** "   
你 喜欢 它 , 我的 朋友 奥利 ? "   
你喜欢吗，我的朋友奥利？

" [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] .  
" **It's wonderful .**  
" 它是 精彩的 .  
“太棒了。”

[bʌt; bət] [its] — [its] [soʊ][sæd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪrd] ['iznt] [aɪ 'ti:] ? "  
**But it's — it's so sad — and — and sort of weird isn't it ?** "

但是，这太令人难过了，而且，也有点奇怪，不是吗？

" [ðæt] [ɪz] [ʌv] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] .  
**" That is love , my mother says .**  
" 那 是 爱 , 我的 母亲 说道 .

“那就是爱，”我母亲说。

[ʌv] [ɪz][sæd] .  
**Love is sad .**  
爱 是 伤心 .

爱情是悲伤的。

" ['mɜ:rsərz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [fæst] .  
**" Mercer's heart was beating fast .**  
" 默瑟的 心 曾是 殴打 快速地 .

“默瑟的心跳很快。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [sæd] , [ə'ni:nə] ?  
**" Is it always sad , Anina ?**  
" 是 它 总是 伤心 , 阿尼娜 ?

“安妮娜，总是那么悲伤吗？ ”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] — [du:][ju:; jʊ] ?  
**I don't think so — do you ?**  
我 不 思考 所以 — 做 你 ?

我不这么认为——你觉得呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['kʊʊkɪtri] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ['tremjələsli] .  
**" There was no trace of coquetry in her eyes ; she sighed tremulously .**  
" 那里 曾是 不 痕迹 的 卖弄风情 在 她 眼睛 ; 她 叹了口气 颤抖地 .

“她的眼神里没有一丝卖弄风情；她颤抖着叹了口气。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə'baʊt] [ʌv] .  
**" I do not know about love .**  
" 我 做 不是 知道 关于 爱 .

我不了解爱情。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [hɪr] " — [ʃi:; ʃɪ][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] — " [aɪ][du:][nɑ:t]  
**But what I feel here " — she put her hand on her breast — " I do not**  
[ʌndər'stænd] , ['ɑ:li] .  
**understand , Ollie .**  
理解 , 奥利 .

但是我在这里的感受——“她把手放在胸前——“我不明白，奥利。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɪŋ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [swi:t] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,  
**And when I sing — they are very sad and sweet , the thoughts of music ,**  
和 什么时候 我 唱歌 — 他们 是 非常 伤心 和 甜的 , 这 想法 的 音乐 ,  
当我唱歌的时候——那些关于音乐的思绪既悲伤又甜蜜，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [dʌz] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] .  
**and they say things to the heart that the brain does not understand .**  
和 他们 说 事物 到 这 心 那 这 脑 做 不是 理解 .

它们对心灵说的话，是大脑无法理解的。

[ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?  
**Is it that way with you ?**  
是 它 那 方式 和 你 ?

你也是这样吗？

" [ʌn'noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [tu:] , [ə; eɪ][stɔ:rm] [klaʊd] [hæd; həd] [swept] [ʌp][ˈoʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][br'haɪnd]  
" **Unnoticed by the two , a storm cloud had swept up over the horizon behind**  
" 未被察觉 经过 这 二 , 一个 风暴 云 有 扫荡 向上 超过 这 地平线 在后面  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ;

“两人浑然不觉，一团暴风雨已经从他们身后的地平线上涌来。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [oʊvər'hed] [wʌz; wəz] [blɒtɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [blæk] .  
**and the sky overhead was blotted now with its black** .  
和 这 天空 开销 曾是 印迹 现在 和 它是 黑色的 .

头顶的天空此刻已被黑色笼罩。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [aɪ 'ti:][nɔ:r] [hi:did] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .  
**They had not seen it nor heeded the distant flashing of lightning** .  
他们 有 不是 已见 它 也不 听从了 这 遥远 闪烁 的 闪电 .

他们既没有看到，也没有注意到远处闪烁的闪电。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['θʌndərklæp] ['stɑ:rtld] [ðem; ðəm] [naʊ] ['ɪntu:] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt]  
**A sudden thunderclap startled them now into consciousness of the scene about**  
一个 突然 霹雳 惊慌 他们 现在 进入 意识 的 这 场景 关于  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

一声突如其来的雷鸣将他们惊醒，使他们回过神来，意识到眼前的景象。

[ðə; ði] [wɪnd] [rʌft] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm][br'haɪnd] .  
**The wind rushed on them from behind** .  
这 风 匆忙 在 他们 从 在后面 .

风从背后呼啸而来。

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] ; [ðə; ði] [boʊt] [skʌdɪd] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:] .  
**The sea was rising rapidly ; the boat scudded before it** .  
这 海 曾是 上升 快速 ; 这 船 疾驰 前 它 .

海平面迅速上涨，小船在海浪中疾驰。

" [ə; eɪ][stɔ:rm] !  
" **A storm** !  
" 一个 风暴 !

暴风雨！

[lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ə'ni:nə] , [br'haɪnd][ju: 'es] !  
**Look at it , Anina , behind us** !  
看 在 它 , 阿尼娜 , 在后面 我们 !

阿尼娜，快看，在我们身后！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [si:] ,  
" **There was nothing in sight now but the gray sea** ,  
" 那里 曾是 没有什么 在 视线 现在 但 这 灰色的 海 ,

“现在除了灰色的大海，什么也看不见了。”

['brʊkən][ˈɪntu:] [weɪvz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɜ:rl] , [waɪt] [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] .  
**broken into waves that were beginning to curl , white and angry** .  
破碎的 进入 波浪 那 是 开始 到 卷曲 , 白色的 和 生气的 .

破碎成波浪，开始卷曲，洁白而愤怒。

[br'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæɡɪd] [fɔ:ks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .  
**Behind them the darkness was split with jagged forks of lightning** .  
在后面 他们 这 黑暗 曾是 分裂 和 锯齿状 叉子 的 闪电 .

他们身后，黑暗中裂开了一道道锯齿状的闪电。

[ðə; ði] ['θʌndə] [roʊld] ['hevi] [ænd; ənd] [ˈɑːminəsli] [ɪn][ðə; ði] ['distəns] , [wið; wiθ] [ə'keɪzən(ə)l] [ʃɑːrp]  
**The thunder rolled heavily and ominously in the distance , with occasional sharp**  
这 雷 滚动 重度 和 不祥地 在 这 距离 , 和 偶然 锋利的  
[kræks] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
**cracks near at hand .**  
裂缝 靠近 在 手 .

远处传来沉重而阴森的雷声，近处不时传来尖锐的爆裂声。

[ ,piː 'dʒiː - ]  
**[ Pg 157 ]**  
[ 页 - ]

[第157页]

" [lʊk] , [ə'niːnə] — [ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][reɪn] !  
" **Look , Anina — there comes the rain !**  
" 看 , 阿尼娜 — 那里 来 这 雨 !

“看，阿尼娜——下雨了！”

[siː] [aɪ 'tiː][ðer; ðər][bɪ'hænd][juː 'es] !  
**See it there behind us !**  
看 它 那里 在后面 我们 !

看，它就在我们身后！

[aɪ][hoʊp][aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][stɔːrm] .  
**I hope it won't be a bad storm .**  
我 希望 它 惯于 是 一个 坏的 风暴 .

我希望不会是场严重的风暴。

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [tʌb] .  
**I wouldn't want to be out in this little tub .**  
我 不会 想 到 是 出去 在 这 小的 浴缸 .

我可不想待在这个小浴缸里。

" [ðə; ði] [wind] [viəd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ɪn'kriːsɪŋ] ['stedəli] .  
" **The wind veered to the left , increasing steadily .**  
" 这 风 转向 到 这 左边 , 增加 稳步 .

风向转向左侧，风力逐渐增强。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ læf ] ['ɪntuː] [foʊm] ; [ɪts] [spreɪ] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [boʊt] , ['drentʃɪŋ] [ðem; ðəm]  
**The sea was lashed into foam ; its spray swept over the boat , drenching them**  
这 海 曾是 鞭打 进入 泡沫 ; 它是 喷 扫荡 超过 这 船 , 浸透 他们  
[ˈθɜːrəli] .  
**thoroughly .**  
彻底 .

海浪拍打成泡沫，飞溅的浪花席卷小船，将船上的人彻底淋湿。

[ðə; ði] [weɪvz] , ['tɜːrniŋ] [naʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [wind] , [strʌk] [ðə; ði] [boʊt] [ɑːn][ɪts] [stɜːrn] ['kwɔːrtər] .  
**The waves , turning now with the wind , struck the boat on its stern quarter .**  
这 波浪 , 转弯 现在 和 这 风 , 击 这 船 在 它是 船尾 四分之一 .

海浪随着风向旋转，拍打着船尾。

[wʌn] [kɜːrld] [ə'boːrd] , ['slɔːʃɪŋ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**One curled aboard , sloshing an inch or two of water about the bottom of the**  
一 卷曲 船上 , 晃动 一个 英寸 或者 二 的 水 关于 这 底部 的 这  
[boʊt] .  
**boat .**  
船 .

一只蜷缩在船上，溅起一两英寸的水花，浸湿了船底。

['mɜːrsər] [fɪrd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ɪntər'fɪr] [wið; wiθ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] , [bʌt; bət][ə'niːnə] [ ,riːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] .  
**Mercer feared it would interfere with the mechanism , but Anina reassured him .**  
默瑟 害怕 它 会 干扰 和 这 机制 , 但 阿尼娜 放心 他 .

默瑟担心这会干扰机器运转，但阿尼娜让他放心。



[æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɪn'kri:st] [ɪn][saɪz] ,  
**As the waves increased in size ,**  
作为 这 波浪 增加 在 尺寸 ;  
随着波浪尺寸增大，

[ˈmɜ:rsər] [swʌŋ] [ðə; ði][boʊt] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][rʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [brɪ'fɔ:r] [ðəm; ðəm] .  
**Mercer swung the boat around so as to run directly before them .**  
默瑟 摇摆 这 船 大约 所以 作为 到 跑步 直接地 前 他们 .  
默瑟调转船头，径直朝他们驶去。

[ðə; ði][stɜ:rn] ['fri:kwəntli] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [naʊ] ,  
**The stern frequently was lifted clear of the water now ,**  
这 船尾 频繁地 曾是 抬起 清除 的 这 水 现在 ;  
现在船尾经常会抬离水面。

[ðə; ði][boʊt] ['lu:zɪŋ] ['hedweɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [sti:m] [ə'roʊz][frʌm; frəm][brɪ'haɪnd] .  
**the boat losing headway as a great cloud of hissing steam arose from behind .**  
这 船 输 进展 作为 一个 伟大的 云 的 嘶嘶声 蒸汽 出现 从 在后面 .  
船速逐渐减慢，船尾升起一大团嘶嘶作响的蒸汽。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] [ʃɔ:r] [keɪm] [ɪntu:] [saɪt] .  
**After a time the Light Country shore came into sight .**  
后 一个 时间 这 光 国家 支撑 来了 进入 视线 .  
过了一会儿，莱特国的海岸线出现在眼前。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][kloʊz][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][mɜ:rk] .  
**They were close upon it before they saw it through the rain and murk .**  
他们 是 关闭 之上 它 前 他们 锯 它 通过 这 雨 和 黑暗 .  
他们离它很近了，才透过雨水和雾气看到它。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hedɪŋ] [daɪ'æɡənəli] [tɔ:rd] [,aɪ 'ti:] .  
**They seemed to be heading diagonally toward it .**  
他们 似乎 到 是 标题 对角线 朝向 它 .  
他们似乎正斜着朝那里走去。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [ə'ni:nə] ?  
" **Where are we , Anina ?**  
" 在哪里 是 我们 , 阿尼娜 ?  
“安妮娜，我们现在在哪儿？ ”

" [ˈmɜ:rsər] [æskt] ['æŋk(ə)sli] .  
" **Mercer asked anxiously .**  
" 默瑟 问 焦虑地 .  
“默瑟焦急地问道。”

[ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; həɪ] [hed] .  
**The girl shook her head .**  
这 女孩 摇晃 她 头 .  
女孩摇了摇头。

[ˈstedəli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swept] [ɪnwərd] .  
**Steadily they were swept inward .**  
稳步 他们 是 扫荡 向内 .  
它们逐渐被向内卷去。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['kloʊzər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ˈmɜ:rsər] [kwaɪt] [ʌnfə'miliər] .  
**The shore line , as they drew closer , was to Mercer quite unfamiliar .**  
这 支撑 线 , 作为 他们 画 更近 , 曾是 到 默瑟 相当 陌生 .  
随着他们逐渐靠近，海岸线对默瑟来说变得非常陌生。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['baɪju:z] [hɪr] , [noʊ][ 'ɪnəndeɪtɪd ][lənd] .  
**There were no bayous here , no inundated land .**  
那里 是 不 河湾 这里 , 不 被淹没 土地 .  
这里没有河湾，也没有被淹没的土地。

[ɪn'sted] , [ə; eɪ] [bli:k] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] ['frʌntɪd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪt]  
**Instead , a bleak line of cliffs fronted them — a perpendicular wall against which**  
反而 , 一个 苍凉 线 的 悬崖 正面 他们 — 一个 垂直 墙 反对 哪个  
[ðə; ði] [weɪvz] [bi:t] ['fjʊriəsli] .  
**the waves beat furiously .**  
这 波浪 打 愤怒地 .

相反，映入眼帘的是一排荒凉的悬崖——一道垂直的墙，海浪猛烈地拍打着它。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] .  
**They could see only a short distance .**  
他们 可以 看 仅有的 一个 短的 距离 .

他们只能看到很短的距离。

[ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] [ɪk'stendɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**The line of cliffs extended ahead of them out of sight in the gray of the**  
这 线 的 悬崖 扩展 前方 的 他们 出去 的 视线 在 这 灰色的 的 这  
[ʃi:ts] [ʌv; əv][reɪn] .  
**sheets of rain .**  
纸张 的 雨 .

远处绵延的悬崖峭壁在灰蒙蒙的雨幕中渐渐消失不见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['slæntɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klɪfs] ,  
**They were slanting toward the cliffs ,**  
他们 是 斜 朝向 这 悬崖 ,

它们斜向悬崖边，

[ænd; ənd][ˈmɜ:rsər] [nu:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t][du:] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['drɪvn] [ə'genst]  
**and Mercer knew if he did not do something they would be driven against**  
和 默瑟 知道 如果 他 做过 不是 做 某物 他们 会 是 驱动 反对  
[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [mɔ:r] .  
**them in a few moments more .**  
他们 在 一个 很少 时刻 更多的 .

默瑟知道，如果他不采取行动，再过一会儿他们就会被逼到绝境。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] , [ə'ni:nə] .  
" **We'll have to turn out , Anina .**  
" 出色地 有 到 转动 出去 , 阿尼娜 .

“我们得去看看，阿尼娜。”

[wi:; wi] [kɑ:nt] [lənd] [ə'lo:ŋ] [hɪr] .  
**We can't land along here .**  
我们 不能 土地 沿着 这里 .

我们不能在这里降落。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ə'weɪ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] .  
**We must keep away if we can .**  
我们 必须 保持 离开 如果 我们 能 .

我们应该尽可能远离那里。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] ['straɪkɪŋ] [ɪts] [stɜ:rn] ['kwɔ:rtər] [ə'gen] , [ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [mʌtʃ] ['heviərðən'er]  
" **With the waves striking its stern quarter again , the boat made much heavier**  
" 和 这 波浪 引人注目 它是 船尾 四分之一 再次 , 这 船 制成 很多 较重  
[ˈweðər] .  
**weather .**  
天气 .

“随着海浪再次拍打船尾，这艘船遭遇了更加恶劣的天气。”

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˈmɜ:rsər][ɪn'kredəb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'floʊt] .  
**It seemed to Mercer incredible that it should stay afloat .**  
它 似乎 到 默瑟 极好的 那 它 应该 停留 漂浮 .

默瑟觉得这艘船居然还能继续运营下去，简直不可思议。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɜ:rəli] ['fraɪ(ə)nd] [naʊ] ,  
He found himself thoroughly frightened now ,  
他 成立 他自己 彻底 害怕 现在 ,  
他现在感到无比恐惧。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membə] [ðæt] [ə'ni:nə][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒə][hi:; hi] [felt] [rɪ'li:vɪd] .  
but when he remembered that Anina was in no danger he felt relieved .  
但 什么时候 他 记得 那 阿尼娜 曾是 在 不 危险 他 毛毡 松了口气 .  
但当他想起阿尼娜没有危险时，他感到如释重负。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hə] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,  
He had made her lie down in the boat ,  
他 有 制成 她 说谎 向下 在 这 船 ,  
他让她躺在船上，

[wer] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .  
where she would be more sheltered from the wind and rain .  
在哪里 她 会 是 更多的 避难所 从 这 风 和 雨 .  
在那里她可以更好地躲避风雨。

[naʊ] [hi:; hi] ['heɪstɪli] [beɪd] [hɜ:r; hə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .  
Now he hastily bade her get up and sit beside him .  
现在 他 草草 巴德 她 得到 向上 和 坐 旁 他 .  
他急忙吩咐她起身，坐到他身边。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ Pg 158 ]  
[ 页 - ]  
[第158页]

" [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['swɒmpt] ['eni] ['mɪnɪt] , [ə'ni:nə] .  
" We might be swamped any minute , Anina .  
" 我们 可能 是 淹没 任何 分钟 , 阿尼娜 .  
“我们随时都可能被淹没，阿尼娜。”

[ju:; jʊ] [sɪt] [ðer; ðər] [wer] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [get] [kɔ:t] [ɪf] [wi:; wi] [goʊ] ['oʊvər] .  
You sit there where you won't get caught if we go over .  
你 坐 那里 在哪里 你 惯于 得到 捕捉 如果 我们 去 超过 .  
你坐在那里，如果我们过去，你就不会被发现。

" [ðeɪ] [swept] ['ɑ:nwəd] , [mɜ:rsər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [ɔ:fʃɔ:r] [æz; əz] [best] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .  
" They swept onward , Mercer keeping the boat offshore as best he could .  
" 他们 扫荡 向前 , 默瑟 保持 这 船 离岸 作为 最好的 他 可以 .  
“他们继续前进，默瑟尽力让船保持在近海。”

" [hævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [wer] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , [ə'ni:nə] ?  
" Haven't you any idea where we are , Anina ?  
" 还没有 你 任何 主意 在哪里 我们 是 , 阿尼娜 ?  
“阿尼娜，你难道不知道我们身在何处吗？ ”

[haʊ] [fɑ:r] [ə'bi:n] [du:] [ði:z] [klɪfs] [ɪk'stend] ?  
How far along do these cliffs extend ?  
如何 远的 沿着 做 这些 悬崖 延长 ?  
这些悬崖延伸多远？

" [ə; eɪ] [hju:dʒ] , [dʒæɡɪd] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [rɔ:k] , [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kə'θi:drəl] ['spaɪər] [set] [ɪn] [ðə; ði] [klɪf] ,  
" A huge , jagged pinnacle of rock , like a great cathedral spire set in the cliff ,  
" 一个 巨大的 , 锯齿状 巅峰 的 岩石 , 喜欢 一个 伟大的 大教堂 尖塔 放 在 这 悬崖 ,  
“一块巨大而嶙峋的岩石尖顶，就像一座高耸入云的大教堂尖顶，矗立在悬崖之上。”

[lu:md] [ɪntu:] [vjʊ:] [ə'hed] .  
loomed into view ahead .  
迫近 进入 看法 前方 .  
前方隐约可见。

- [feɪs] - ['braɪtnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .  
**Anina's face brightened , when she saw it .**  
- 脸 - 明亮 - , 什么时候 她 锯 它 - .

阿尼娜看到后，脸上露出了笑容。

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ['sɪti] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
**" The way to the Water City , " she cried .**  
" 这 方式 到 这 水 城市 , " 她 哭 .

“通往水城的路，”她喊道。

" [ə; eɪ] ['rɪvər][ðər; ðər][ɪz] — [ə'hed] .  
**" A river there is — ahead .**  
" 一个 河 那里 是 — 前方 .

“前面有一条河。”

[nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [naʊ] .  
**Not so very far now .**  
不是 所以 非常 远的 现在 .

现在离目标已经不远了。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɜːrsər][kʊd; kəd][duː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] ['stedəli] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]  
**" In spite of all Mercer could do , they were blowing steadily closer to the**  
" 在 尽管如此 的 全部 默瑟 可以 做 , 他们 是 吹 稳步 更近 到 这  
[weɪv] - [læʃ] [klɪfs] .  
**wave - lashed cliffs .**  
海浪 - 鞭打 悬崖 .

尽管默瑟竭尽全力，他们还是不断地被风吹向波涛拍打的悬崖。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [drɪ'sper] .  
**He began to despair .**  
他 开始 到 绝望 .

他开始感到绝望。

" [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] , [ə'niːnə] — [juː; jʊ][flaɪ][ʌp][æt; ət][wʌns] .  
**" If anything happens , Anina — you fly up at once .**  
" 如果 任何事物 发生 , 阿尼娜 — 你 飞 向上 在 一次 .

“如果发生什么事，阿尼娜——你立刻飞上去。”

[juː; jʊ] [hɪr] ?  
**You hear ?**  
你 听到 ?

你听到了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [weɪt] .  
**Don't you wait .**  
不 你 等待 .

别再犹豫了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [em 'iː] ['eni] .  
**You can't help me any .**  
你 不能 帮助 我 任何 .

你帮不了我任何忙。

[aɪl] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .  
**I'll make out some way .**  
患病的 制作 出去 一些 方式 .

我总能找到办法的。

[juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ˈælən][ænd; ənd][jɔː; jə] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ɪf] — "  
You say good - by to Alan and your mother and sister for me — if —  
你 说 好的 - 经过 到 艾伦 和 你的 母亲 和 姐姐 为了 我 — 如果 — "  
[hiː; hi] [fel] ['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
He fell silent a moment ,  
他 跌倒 沉默的 一个 片刻 ,  
“如果你愿意，请替我向艾伦、你的母亲和妹妹道别——”他沉默了一会儿，

[ðen] [sed] ['sɔːftli] : " [ænd; ənd] , [ə'niːnə] , [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ,  
then said softly : " And , Anina , if that should happen ,  
然后 说 轻轻 : " 和 , 阿尼娜 , 如果 那 应该 发生 ,  
然后轻声说道：“而且，阿尼娜，如果真的发生了那种事，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ðə; ði] [swiːtəst] ,  
I want you to know that I think you're the sweetest ,  
我 想 你 到 知道 那 我 思考 你是 这 最甜美的 ,  
我想让你知道，我觉得你是最可爱的人。

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ]['evər] [met] .  
most wonderful little girl I ever met .  
最多 精彩的 小的 女孩 我 曾经 遇见 .  
我见过的最可爱的小女孩。

[ænd; ənd] , [ə'niːnə] [dɪr] —  
And , Anina dear —  
和 , 阿尼娜 亲爱的 —  
还有，亲爱的阿尼娜——

# 火族(The Fire People)

## 第11/13页

" [ðə; ði][gɜ:rl] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

" The girl gripped his arm with a cry of joy .

" 这女孩紧握他的手臂和一个哭的喜悦 .

女孩高兴地抱住他的胳膊，欢呼起来。

" [si:] , [ˈɑ:li] !

" See , Ollie !

" 看 , 奥利 !

“看，奥利！”

[ðer; ðər] , [ə'hed] , [ðə; ði] [klɪfs] [end] .

There , ahead , the cliffs end .

那里 , 前方 , 这悬崖结尾 .

前方，悬崖就到尽头了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] [ˈrɪvər] !

That is the Water City river !

那是这水城市河 !

那是水城河！

[si:] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] ?

See it there ?

看它那里 ?

看到那里了吗？

" [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈestʃueri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪvz] [ˈroʊlɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][aɪ ˈti:] , [keɪm]

" The mouth of a broad estuary , with the waves rolling up into it , came

" 这嘴的一个广阔河口 , 和这波浪滚动向上进入它 , 来了

[ˈswɪftli] [ˈɪntu:] [vju:] .

swiftly into view .

迅速地进入看法 .

“宽阔的河口，波涛汹涌地涌入，很快映入眼帘。”

[ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [ˈhedləndˈhedlənd][ænd; ənd] [ˈentərd] [aɪ ˈti:] , [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] [ˈɔ:lmoʊst]

They rounded the rocky headland and entered it , running now almost

他们圆润这岩石海岬和进入它 , 跑步现在几乎

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] .

directly before the wind .

直接地前这风 .

他们绕过岩石岬角，进入岬角，现在几乎是迎着风的方向奔跑。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈnærəʊd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔ:r] [ˈdɪstəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [stri:m] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

The river narrowed after a short distance to a stream very much like the one they

这河范围缩小后一个短的距离到一个溪流非常很多喜欢这一他们

[hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] .

had left in the Twilight Country .

有左边在这暮国家 .

河流流淌不远便变窄，变成了一条小溪，和他们在暮光之国离开时看到的那条小溪非常相似。

[ˈmɜ:rsər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkwɑɪət][ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

Mercer turned to the quiet little girl beside him .

默瑟转向到这安静的小女孩旁他 .

默瑟转向身旁安静的小女孩。

" [wel] , [ə'ni:nə] , [wi:v] [sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][sʌm; səm][trip] .  
" **Well , Anina , we've certainly had some trip .**  
" 出色地 , 阿尼娜 , 我们已经 当然 有 一些 旅行 :  
“嗯, 阿尼娜, 我们这次旅行确实很精彩。”

[aɪ] ['wʊdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**I wouldn't want to go through it again .**  
我 不会 想 到 去 通过 它 再次 :  
我不想再经历一次。

" [ ,pi: 'dʒi: ] - ]  
" [ **Pg 159** ]  
" [ 页 - ]  
[第159页]

[ˈmɜ:rsər] [θɔ:t] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˈoʊvər] .  
**Mercer thought the situation over .**  
默瑟 想法 这 情况 超过 :  
默瑟仔细考虑了一下情况。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər][fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]  
**They could stay where they were in the river for an hour or two until the**  
他们 可以 停留 在哪里 他们 是 在 这 河 为了 一个 小时 或者 二 直到 这  
[stɔ:rm][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˈoʊvər] ,  
**storm was entirely over ,**  
风暴 曾是 完全 超过 ,  
他们可以待在河里一两个小时, 直到暴风雨完全过去。

[ænd; ænd] [ðen] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .  
**and then go back to the Great City .**  
和 然后 去 后退 到 这 伟大的 城市 :  
然后返回大城市。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ,  
**On the other hand , now that they were here ,**  
在 这 其他 手 , 现在 那 他们 是 这里 ,  
另一方面, 既然他们已经来了,

[ˈmɜ:rsər] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪjɔ:ri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [ˈʌðər] ['sɪti] [wer] [tɑ:z] [men][hæd; həd] [kri'eɪtɪd]  
**Mercer felt a great curiosity to see this other city where Tao's men had created**  
默瑟 毛毡 一个 伟大的 好奇心 到 看 这 其他 城市 在哪里 陶氏 男人 有 创建  
[ˈtrʌb(ə)l] .  
**trouble .**  
麻烦 :  
默瑟非常好奇, 想看看陶的人在这座城市里制造了多少麻烦。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑ:t][ju:z] [ði:z] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] ?  
**Why should they not use these few hours of waiting to see it ?**  
为什么 应该 他们 不是 使用 这些 很少 小时 的 等待 到 看 它 ?  
为什么他们不应该利用这几个小时的等待时间去看看呢?

" [wi:; wi] [maɪt] [get][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n] [haʊ] [θɪŋz] [stænd][ʌp][ðer; ðər][tu:; tə] [tel] ['ælən] [wen] [wi:; wi][get]  
" **We might get a line on how things stand up there to tell Alan when we get**  
" 我们 可能 得到 一个 线 在 如何 事物 站立 向上 那里 到 告诉 艾伦 什么时候 我们 得到  
[bæk] ,  
**back ,**  
后退 ,  
“我们或许能了解一下那边的情况, 等回去后再告诉艾伦。”

" [ˈmɜ:rsər] [sed] [wen] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][tu:; tə][ə'ni:nə] .  
" **Mercer said when he explained his ideas to Anina .**  
" 默瑟 说 什么时候 他 解释 他的 想法 到 阿尼娜 :  
“默瑟在向阿尼娜解释他的想法时说道。”

" [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [lɔ:ŋ] .  
" **It won't take long** .  
" 它 惯于 拿 长的 .

“不会花很长时间。”

" [veri] ['prɑ:bəbli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] - [rei] ['sɪlɪndər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪt] [ɪnfluənst] [hɪz; ɪz]  
" **Very probably it was the light - ray cylinder in his hand which influenced his**  
" 非常 大概 它 曾是 这 光 - 射线 圆柱 在 他的 手 哪个 影响 他的  
[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,  
**decision** ,  
决定 ,

“很可能是他手中的光线筒影响了他的决定。”

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] ['ædɪd] : " [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] ['ɪntu:] ['eni] ['trʌb(ə)] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [laɪt] - [rei]  
**for he added : " We can't get into any trouble , you know ; there's no light - ray**  
为了 他 额外 : " 我们 不能 得到 进入 任何 麻烦 , 你 知道 ; 有 不 光 - 射线  
[hɪr] [jet] .  
**here yet** .  
这里 然而 .

因为他补充道：“你知道，我们不能惹上任何麻烦；这里还没有光线。”

" [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] .  
" **And so they went on** .  
" 和 所以 他们 去 在 .

于是他们继续前进。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'septəb(ə)] ['kɜ:rənt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .  
**There was a perceptible current coming down the river** .  
那里 曾是 一个 可感知的 当前的 未来 向下 这 河 .

河面上有一股明显的水流向下游流动。

[ðə; ði] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [klɪr] ,  
**The water was cold and clear** ,  
这 水 曾是 寒冷的 和 清除 ,

水很冷，很清澈。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [braɪtə] [laɪt] [naʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [daʊn] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [tu:; tə]  
**and in the brighter light now he could see down into it in many places to**  
和 在 这 更亮 光 现在 他 可以 看 向下 进入 它 在 许多 地方 到  
[ðə; ði] ['bɔ:təm] ,  
**the bottom** ,  
这 底部 ,

在更明亮的光线下，他现在可以从很多地方向下看到底部。

[sɪks] [ɔ:r] [eɪt] [fi:t] [bɪ'loʊ] .  
**six or eight feet below** .  
六 或者 八 脚 以下 .

下方六到八英尺。

[ðə; ði] ['ri:dʒən] [si:md] ['ʌtərli] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ;  
**The region seemed utterly uninhabited** ;  
这 地区 似乎 完全地 无人 ;

该地区似乎完全无人居住；

[noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [boʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [met] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst]  
**no sign of a house or even a boat on the river met them as they advanced**  
不 符号 的 一个 房子 或者 甚至 一个 船 在 这 河 遇见 他们 作为 他们 先进的  
.  
:  
.

他们一路前进，没有看到房屋，甚至没有看到河上的船只。



" [ˈmaɪtənt] [ðer; ðər][biː; bi][ˈboʊts] [əˈbɔːn] [hɪr] ?  
" **Mightn't there be boats along here ?**  
" 可能不会 那里 是 船 沿着 这里 ?

“这里会不会有船只？ ”

" [ˈmɜːrsər] [æskt] [wʌns] .  
" **Mercer asked once .**  
" 默瑟 问 一次 .

“默瑟曾经问过这个问题。”

" [haʊ] [faːr][ʌp][ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ? "  
" **How far up is this place ?** "  
" 如何 远的 向上 是 这 地方 ? "

这里离地面有多高？

" [nɑːt][faːr] [nəʊ] — [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər] .  
" **Not far now — beyond there .**  
" 不是 远的 现在 — 超过 那里 .

“不远了——就在那边。”

" [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈtɜːrmɪneɪt] [əˈbrʌptli] [ʌp] [əˈhed] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
" **The river appeared to terminate abruptly up ahead against the side of a**  
" 这 河 出现 到 终止 突然 向上 前方 反对 这 边 的 一个  
[ˈfraʊnɪŋ] [braʊn] [klɪf] ,  
**frowning brown cliff ,**  
皱眉 棕色的 悬崖 ,

“河流似乎在前方戛然而止，撞上了陡峭的棕色悬崖。”

[bʌt; bət][ˈmɜːrsər] [sɔː] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [aʊt] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [bend] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left]  
**but Mercer saw a moment later that it opened out around a bend to the left**  
但 默瑟 锯 一个 片刻 之后 那 它 打开 出去 大约 一个 弯曲 到 这 左边  
.  
:  
.

但默瑟随后发现，它向左拐了个弯，豁然开朗。

" [əˈraʊnd] [ðæt] [nekst] [bend] ?  
" **Around that next bend ?**  
" 大约 那 下一个 弯曲 ?

“下一个弯道之后？ ”

" [ʃɪː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
" **She nodded .**  
" 她 点头 .

她点了点头。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] [tuː; tə][ˈmɜːrsər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˈsɪti] [ɪn] [ˈmɜːrkjəri] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn]  
**It seemed incredible to Mercer that the second largest city in Mercury lay hidden in**  
它 似乎 极好的 到 默瑟 那 这 第二 最大 城市 在 汞 躺 隐 在  
[ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdesəˈleɪʃn] .  
**the midst of this desolation .**  
这 中间 的 这 荒凉 .

默瑟觉得难以置信，水星第二大城市竟然隐藏在这片荒凉之中。

" [wiːl] [miːt] [ˈboʊts] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **We'll meet boats , " he said .**  
" 出色地 见面 船 , " 他 说 .

“我们会遇到船只，”他说。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] ?  
" **What will the people think of me ?**  
" 什么 将要 这 人们 思考 的 我 ?

人们会怎么看待我？

[dəʊnt] [lets] [stɑ:rt] ['eniθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][help][aɪ 'ti:] . "  
**Don't let's start anything if we can help it** . "

不 我们来吧 开始 任何事物 如果 我们 能 帮助 它 . "

如果可以避免，我们就不要挑起任何事端。

" [ju:; jʊ][laɪ][ðer; ðər] .  
" **You lie there** .  
" 你 说谎 那里 .

你躺在那里。

" [ə'ni:nə] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] .  
" **Anina indicated the bottom of the boat at her feet** .

" 阿尼娜 表明的 这 底部 的 这 船 在 她 脚 .

阿尼娜指了指她脚下的船底。

" [noʊ][wʌn] [si:] [ju:; jʊ] [ðen] .  
" **No one see you then** .  
" 不 一 看 你 然后 .

“那时没人看见你。”

[aɪ] [stɪr] .  
**I steer** .  
我 转向 .

我掌舵。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] ['noʊtɪs] [em 'i:] .  
**They do not notice me** .  
他们 做 不是 注意 我 .

他们没注意到我。

['noʊbə:di] [ker] [hu:] [aɪ][eɪ 'em] .  
**Nobody care who I am** .  
无人 关心 WHO 我 是 .

没人关心我是谁。

" ['mɜ:rsər][hæd; həd] [sti:l] [ðə; ði] ['veri] ['veɪɡɪst] [ʌv; əv][aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [wen]  
" **Mercer had still the very vaguest of ideas as to what they would do when**

" 默瑟 有 仍然 这 非常 最模糊 的 想法 作为 到 什么 他们 会 做 什么时候

[ðeɪ] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tər] ['sɪti] .  
**they got to the Water City** .  
他们 得到 到 这 水 城市 .

“默瑟对他们到达水城后要做什么仍然只有非常模糊的想法。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kʊəriəs] [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən]  
**As a matter of fact , he really was more curious just to see it than**

作为一个 事情 的 事实 , 他 真的 曾是 更多的 好奇的 只是 到 看 它 比

[ 'eniθɪŋ] [els] .  
**anything else** .  
任何事物 别的 .

事实上，他更多的是出于好奇想亲眼看看。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ɪnəðər] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] .  
**But there was another reason that urged him on** .  
但 那里 曾是 其他 原因 那 敦促 他 在 .

但还有另一个原因促使他这么做。

[bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][ə'ni:nə][wɜ:r; wər] ['hʌŋɡri] .  
**Both he and Anina were hungry** .  
两个都 他 和 阿尼娜 是 饥饿的 .

他和阿尼娜都饿了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] ;  
**They had eaten very little since leaving the Great City the night before ;**  
他们 有 吃 非常 小的 自从 离开 这 伟大的 城市 这 夜晚 前 ;  
自从前一天晚上离开大城市以来，他们几乎没吃什么东西；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈiːvnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfæmɪʃt] .  
**and now that it was again evening , they were famished .**  
和 现在 那 它 曾是 再次 晚上 , 他们 是 饥饿 .  
现在天色又黑了，他们饿坏了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrʌmɪdʒd] [ðə; ði] [boʊt] [ˈθɜːrəli] ,  
**They had rummaged the boat thoroughly ,**  
他们 有 翻找 这 船 彻底 ,  
他们把船翻了个底朝天。

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɔːl] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] [əˈɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,  
**but evidently the men had taken all their supplies ashore with them ,**  
但 显然 这 男人 有 已采取 全部 他们的 补给品 岸上 和 他们 ,  
但显然这些人已经把所有补给都带到了岸上。

[fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .  
**for nothing was in the boat .**  
为了 没有什么 曾是 在 这 船 .  
船上什么也没有。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [dəʊp] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [ˈmɜːrsər] .  
" **We'll have to dope out some way to get something to eat , " said Mercer .**  
出色地 有 到 太棒了 出去 一些 方式 到 得到 某物 到 吃 , " 说 默瑟 .  
“我们得想办法弄点吃的，”默瑟说。

[ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɑːrp] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [əˈniːnə] [hæd; həd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .  
**They came upon the sharp bend in the river Anina had indicated .**  
他们 来了 之上 这 锋利的 弯曲 在 这 河 阿尼娜 有 表明的 .  
他们来到了阿尼娜所指出的河流急弯处。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [kloʊz] [əˈɡenst] [wʌn] [ˈrɑːki] [ɔːr] , [ðeɪ] [swept] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] ,  
**Following close against one rocky shore , they swept around the bend ,**  
下列的 关闭 反对 一 岩石 支撑 , 他们 扫荡 大约 这 弯曲 ,  
他们紧贴着一处岩石海岸，绕过了弯道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɪti] [leɪ] [sprɛd] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [ˈmɜːrsərz] [əˈstɔːnɪʃt] [aɪz] .  
**and the Water City lay spread out before Mercer's astonished eyes .**  
和 这 水 城市 躺 传播 出去 前 默瑟的 惊讶 眼睛 .  
水城就这样展现在默瑟惊愕的眼前。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪviː] .  
**CHAPTER XXIV .**  
章 二十四 .

第二十四章

[ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɪti] .  
**THE WATER CITY .**  
这 水 城市 .

水城。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈreɪnɪŋ] ; [ðə; ði][skaɪ] [ˌoʊvərˈhed] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈfjuːzd] [ˈsʌnlaɪt]  
**It had stopped raining ; the sky overhead was luminous with diffused sunlight**  
它 有 停止 下雨 ; 这 天空 开销 曾是 发光的 和 扩散 阳光 ;  
;  
;  
;

雨停了；头顶的天空被柔和的阳光照亮；

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɜːrsər][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈvɪzəb(ə)l] .  
**the scene that lay before Mercer was plainly visible .**  
这 场景 那 躺 前 默瑟 曾是 显然 可见的 .

默瑟眼前的景象清晰可见。

[ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd][ˈoʊpənd] [əˈbrʌptli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] , [ˈ[æloʊ] , [ˈnɪrli] [ˈsɜːrkjələr] [leɪk] ,  
**The river had opened abruptly into a broad , shallow , nearly circular lake ,**  
这 河 有 打开 突然 进入 一个 广阔 , 浅的 , 几乎 圆 湖 ,  
河流突然裂开，形成一个宽阔、浅而近乎圆形的湖泊。

[sʌm; səm] [faɪv][ɔːr][sɪks] [maɪlz] [əˈkrɔːs] .  
**some five or six miles across .**  
一些 五 或者 六 英里 穿过 .

大约五六英里宽。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [hɪr] [[oʊd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]  
**The country here showed an extraordinary change from that they had passed**  
这 国家 这里 显示 一个 非凡的 改变 从 那 他们 有 通过了  
[θruː] .  
**through .**  
通过 .

这里所处的国家与他们途经的地方相比发生了翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [leɪk] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ] [dɪˈpre(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] , [laɪk][ðə; ði] [ˈbɔːtəm]  
**The lake appeared to occupy a depression in the surrounding hills , like the bottom**  
这 湖 出现 到 占据 一个 沮丧 在 这 周围 丘陵 , 喜欢 这 底部  
[ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,  
**of a huge ,**  
的 一个 巨大的 ,

湖泊似乎占据了周围山丘中的一个洼地，就像一个巨大的.....的底部。

[ˈ[æloʊ] [boʊl] .  
**shallow bowl .**  
浅的 碗 .

浅碗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz][ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] [ˈʌpwərd] .  
**From the water's edge on all sides the ground sloped upward .**  
从 这 水的 边缘 在 全部 侧面 这 地面 倾斜的 向上 .

从水边向四周望去，地面向上倾斜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ə; eɪ] [ˈbæərən] , [ˈrɑːki] [lænd] , [bʌt; bət] [ˈsiːmɪŋli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt]  
**It was no longer a barren , rocky land , but seemingly covered with a rich**  
它 曾是 不 更长 一个 荒芜 , 岩石 土地 , 但 似乎 涵盖 和 一个 富有的  
[ˈhevi] [sɔɪl] ,  
**heavy soil ,**  
重的 土壤 ,

这里不再是一片贫瘠多石的土地，而是仿佛覆盖着肥沃的土壤。

[ˈdaːtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtraːpɪk(ə)l] [triːz] .  
**dotted with tropical trees .**  
虚线 和 热带 树木 .

点缀着热带树木。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] .  
**That it was under a high state of cultivation was evident .**  
那 它 曾是 在下面 一个 高的 状态 的 栽培 曾是 明显 .

很明显，它处于高度文明的状态。

[ˈmɜːrsər] [sɔː] [tɪr] [əˈpɑːn] [tɪr] [ʌv; əv] [raɪs] [ˈterəsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .  
**Mercer saw tier upon tier of rice terraces on the hillsides .**  
默瑟 锯 层级 之上 层级 的 米 露台 在 这 山坡 .

默瑟看到山坡上层层叠叠的稻田梯田。

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈstaːnɪʃt] [hɪm; ɪm][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] .  
**But what astonished him most was the city itself .**  
但 什么 惊讶 他 最多 曾是 这 城市 本身 .

但最令他惊讶的却是这座城市本身。

[aɪˈtiː] [ˈkʌvəd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]  
**It covered almost the entire surface of the lake — a huge collection of little**  
它 涵盖 几乎 这 全部的 表面 的 这 湖 — 一个 巨大的 收藏 的 小的  
[pɑːm] - [θætʃt] [ˈæks] [bɪlt] [əˈpɑːn] [pˈlætʃːmz] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn] [stɪlts] .  
**palm - thatched shacks built upon platforms raised above the water on stilts .**  
棕榈 - 茅草屋顶 棚屋 建造 之上 平台 提高 多于 这 水 在 高跷 .

它几乎覆盖了整个湖面——一大片用棕榈叶盖着的小棚屋，建在架于水面之上的高脚平台上。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər][ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]  
**Some of the houses were larger and built of stone , with their**  
一些 的 这 房屋 是 更大的 和 建造 的 石头 , 和 他们的  
[faʊnˈdeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**foundations in the water .**  
基础 在 这 水 .

有些房屋规模较大，用石头建造，地基建在水中。

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪləndz] , [æn; ən][ˈeɪkər][ɔːr] [les] [ɪn] [ɪkˈstent] ,  
**Off to one side were two or three little islands , an acre or less in extent ,**  
离开 到 一 边 是 二 或者 三 小的 岛屿 , 一个 英亩 或者较少的 在 程度 ,  
[ˈɪkˌsɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] [ænd; ənd] [ˈkoʊkənʌt] [triːz] .  
**fringed with palms and coconut trees .**  
流苏 和 棕榈树 和 椰子 树木 .

四周环绕着棕榈树和椰子树。

[ɪn] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [stəd] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˈkæs(ə)], [tuː] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [haɪt] ,  
**In nearly the center of the lake stood a stone castle , two stories in height ,**  
在 几乎 这 中心 的 这 湖 站立 一个 石头 城堡 , 二 故事 在 高度 ,  
[ˈstɒn] [ˈkæstl] [tuː] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [haɪt] .  
**Two stone castles stood on either side of the lake .**  
湖中央附近矗立着一座两层高的石头城堡，

[wɪð; wɪθ] [ˈmɪnəˈret] [ˈɔːnəməntɪŋ] [ɪts] [ˈkɔːrnərz] .  
**with minarets ornamenting its corners .**  
和 宣礼塔 装饰 它是 角落 .

它的四个角上装饰着尖塔。

[æn; ən][ˈoʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] .  
**An open stretch of water surrounded it .**  
一个 打开 拉紧 的 水 包围 它 .

它被一片开阔的水域环绕。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌregjʊˈlærəti] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈeɪdəns]  
**There was little of regularity about this extraordinary city , and no evidence**  
那里 曾是 小的 的 规律性 关于 这 非凡的 城市 , 和 不 证据  
[ʌv; əv] [ˈstriːts] ,  
**of streets ,**  
的 街道 ,

这座非凡的城市几乎没有任何规律可循，也找不到街道的踪迹。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][set] [daʊn] [kwɪt] [hæp'hæzəd] [wer'evər] ['oʊpən] [speɪs] [ə'fɔːd] .  
**for the houses were set down quite haphazard wherever open space afforded** .  
为了 这 房屋 是 放 向下 相当 偶然 无论 打开 空间 提供 .

因为这些房屋是随意地建在空地上的。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,  
**In some places they were more crowded together than others** ,  
在 一些 地方 他们 是 更多的 挤 一起 比 其他的 ,  
有些地方他们比其他地方更拥挤。

[ɔːl'doʊ] ['seldəm] ['kloʊzər][ðæn; ðən] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [fi:t] .  
**although seldom closer than twenty or thirty feet** .  
虽然 很少 更近 比 二十 或者 三十 脚 .  
虽然很少会近到二十或三十英尺以内。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɔːnz][ðer; ðər][wɔːz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] ['oʊpən]['wɔːtər] ,  
**Around the larger ones there was a little more open water** ,  
大约 这 更大的 一个 那里 曾是 一个 小的 更多的 打开 水 ,  
较大的鱼周围有更多一些的开阔水域。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnərz] [kən'troʊld] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] .  
**as though the owners controlled it and forbade building there** .  
作为 尽管 这 所有者 受控 它 和 禁止 建筑 那里 .  
就好像业主控制了这块地，禁止在那里建造任何东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [kə'hektɪd] [baɪ]['lɪt(ə)] ['wʊd(ə)n] ['brɪdʒɪz] .  
**Some of the smaller houses were connected by little wooden bridges** .  
一些 的 这 较小的 房屋 是 连接 经过 小的 木制的 桥梁 .  
有些较小的房子之间用小木桥连接起来。

[ə'niːnə] [sed] [ðɪs] [wɔːz; wəz] [wer] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['fæməlɪz] [ʌv; əv] ['relatɪvz] [hæd; həd]['loʊkətɪd] [tə'geðər]  
**Anina said this was where two or more families of relatives had located together**  
阿尼娜 说 这 曾是 在哪里 二 或者 更多的 家庭 的 亲属 有 位于 一起  
.  
.  
.  
阿尼娜说，这里是两个或两个以上亲戚家庭共同定居的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['boʊts] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] — ['lɪt(ə)] [pʌnts] ['hɒləʊd] [aʊt] [ʌv; əv][lɔːgz][ænd; ənd]  
**There were a few boats moving about — little punts hollowed out of logs and**  
那里 是 一个 很少 船 移动 关于 — 小的 弃踢 空心的 出去 的 日志 和  
[prə'peld] [baɪ] [lɔːŋ] [poʊlz] — [ænd; ənd]['mɜːrsər] [sɔː] ['meni] ['ʌðər] ,  
**propelled by long poles — and Mercer saw many others** ,  
推进 经过 长的 杆子 — 和 默瑟 锯 许多 其他的 ,  
周围有几艘船在移动——是用原木挖空、用长杆撑着的小平底船——默瑟还看到了许多其他的船只。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɑːrdʒər] [laɪk] [ðə; ði][wɔːn][hiː; hi][ænd; ənd][ə'niːnə][wɜːr; wər][ɪn] , [taɪd] [ʌp] [baɪ]  
**some of them larger like the one he and Anina were in , tied up by**  
一些 的 他们 更大的 喜欢 这 一 他 和 阿尼娜 是 在 , 系 向上 经过  
[ðə; ði] ['haʊzɪz] .  
**the houses** .  
这 房屋 .  
有些像他和阿尼娜被绑在房子后面的那种大笼子里一样。

[aɪ 'tiː][wɔːz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvɪŋ] [miːl] .  
**It was now the time of the evening meal** .  
它 曾是 现在 这 时间 的 这 晚上 一顿饭 .  
现在到了晚餐时间。

[ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [hæd; həd] [ˈrɪtʰ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈterəsɪz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt]  
**The workers had returned from the terraces ; there were few moving about**  
这 工人 有 返回 从 这 露台 ; 那里 是 很少 移动 关于  
[ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**the city .**  
这 城市 .

工人们已经从梯田上回来了；城里几乎没什么人走动。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [wʊd] [dɑːrt][ʌp][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [wɪŋ] [hɜːr; hər]  
**Occasionally a girl would dart up from one of the houses and wing her**  
偶尔 一个 女孩 会 镖 向上 从 一 的 这 房屋 和 翼 她  
[wei] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,  
**way to another ,**  
方式 到 其他 ,

偶尔会有女孩从其中一栋房子里窜出来，飞到另一栋房子里去。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ækˈtɪvəti] .  
**but beyond that there were no signs of activity .**  
但 超过 那 那里 是 不 标志 的 活动 .

但除此之外，没有其他活动迹象。

[əˈniːnə] [tʊk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [naʊ] ,  
**Anina took command of the boat now ,**  
阿尼娜 采取 命令 的 这 船 现在 ,

现在阿尼娜接管了船的指挥权。

[sloʊɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈhedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,  
**slowing it down and heading for the nearest of the houses ,**  
减速 它 向下 和 标题 为了 这 最近的 的 这 房屋 ,

放慢速度，朝着最近的房子驶去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .  
**which were hardly more than quarter of a mile away .**  
哪个 是 几乎 更多的 比 四分之一 的 一个 英里 离开 .

距离这里不过四分之一英里。

[ˈmɜːrsər] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,  
**Mercer stretched himself out in the bottom of the boat ,**  
默瑟 拉伸 他自己 出去 在 这 底部 的 这 船 ,

默瑟伸展开身体躺在船底，

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv][ˈfæbrɪk] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .  
**covering himself with a large piece of fabric that lay there .**  
覆盖 他自己 和 一个 大的 片 的 织物 那 躺 那里 .

用一块散落在地上的大布盖住了自己。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈnoʊtɪst] , [ˈiːv(ə)n] [ʊd; ʊd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pæs]  
**He felt that he would be unnoticed , even should a girl chance to pass**  
他 毛毡 那 他 会 是 未被察觉 , 甚至 应该 一个 女孩 机会 到 经过

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [oʊvərˈhed] .  
**directly overhead .**  
直接地 开销 .

他觉得即使有女孩碰巧从他头顶飞过，也不会有人注意到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,  
**But he could see nothing of the city from where he was ,**  
但 他 可以 看 没有什么 的 这 城市 从 在哪里 他 曾是 ,

但他从所在的地方什么也看不到。

[ænd; ənd] [suːn] [gruː] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**and soon grew restless and anxious to do something else .**  
和 很快 生长 不安 和 焦虑的 到 做 某物 别的 .

很快，他便开始感到焦躁不安，渴望去做其他事情。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [ə'ni:nə] , " [hi:; hi] [sed] [wʌns] .

" **I'm coming up , Anina , " he said once .**  
" 我是 未来 向上 , 阿尼娜 , " 他 说 一次 .

“我马上就来, 阿尼娜,”他曾这样说过。

" [[ʌks] !  
" **Shucks !**  
" 呸 !

“哎呀！”

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .

**Nobody can do anything to us .**  
无人 能 做 任何事物 到 我们 .

谁也奈何不了我们。

[ˈhævnt] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [laɪt] - [reɪ] ?

**Haven't I got this light - ray ?**  
还没有 我 得到 这 光 - 射线 ?

我不是有这束光线吗？

" [bʌt; bət][ə'ni:nə][wʌz; wəz] ['ɑ:bdəret] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

" **But Anina was obdurate , and made him stay where he was .**  
" 但 阿尼娜 曾是 顽固的 , 和 制成 他 停留 在哪里 他 曾是 .

但阿尼娜很固执, 让他待在原地。

[ðeɪ] [went] ['sləʊli] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [su:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

**They went slowly forward and were soon among the houses .**  
他们 去 缓慢地 向前 和 是 很快 之中 这 房屋 .

他们缓缓向前走去, 很快就来到了房屋之间。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔ:rm][ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ][mæn][sæt] ['fɪʃɪŋ] .

**On the front platform of one a man sat fishing .**  
在 这 正面 平台 的 一 一个 男人 卫星 钓鱼 .

其中一艘船的前平台上坐着一个男人, 正在钓鱼。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['neɪkɪd] [bɔɪ] [slɪd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ,

**A little naked boy slid down into the water from another ,**  
一个 小的 裸 男生 滑行 向下 进入 这 水 从 其他 ,

一个光着身子的小男孩从另一个水面上滑进了水里。

['swɪmɪŋ] [æz; əz] [ðʊz] [bɔ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .

**swimming as though born to the water .**  
游泳 作为 尽管 出生 到 这 水 .

游泳时仿佛天生就属于水。

[bəʊθ][ stɛəd ][æt; ət][ə'ni:nə] ['kʃəriəsli] [æz; əz][fi:; ji] [pæst] ['sləʊli] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

**Both stared at Anina curiously as she passed slowly by , but they said nothing .**  
两个都 凝视 在 阿尼娜 奇怪的是 作为 她 通过了 缓慢地 经过 , 但 他们 说 没有什么 .

两人都好奇地盯着缓缓走过的阿尼娜, 但什么也没说。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn]

**A girl looked out of the window of another house and waved her hand in**  
一个 女孩 看起来 出去 的 这 窗户 的 其他 房子 和 挥手 她 手 在

['frendli] ['gri:tɪŋ] ,

**friendly greeting ,**  
友好的 问候 ,

一个女孩从另一户人家的窗户探出头来, 友好地挥手打招呼。

[wɪtʃ] [ə'ni:nə] ['ænsər] .

**which Anina answered .**  
哪个 阿尼娜 回答 .

安妮娜回答道。



[ˈmɜːrsər] , [ˈlaɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊθ] ,  
**Mercer** , **lying** **with** **all** **but** **his** **face covered by the cloth** ,  
默瑟 , 说谎 和 全部 但 他的 脸 涵盖 经过 这 布 ,  
默瑟躺着, 除了脸以外, 全身都被布盖住了。

[kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɒs] - [siːt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]  
**could see only the sides of the boat , the bottom of the cross - seat over his**  
可以 看 仅有的 这 侧面 的 这 船 , 这 底部 的 这 叉 - 座位 超过 他的  
[hed] ,  
**head** ,  
头 ,  
他只能看到船的两侧, 以及头顶上方横椅的底部。

[ænd; ænd][əˈniːnə][æz; əz][fiː; fi][sæt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .  
**and Anina as she sat above him in the stern** .  
和 阿尼娜 作为 她 卫星 多于 他 在 这 船尾 .  
阿尼娜坐在他上方的船尾。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 162** ]  
[ 页 - ]

[第162页]

" [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][daʊ] [ˈpiːp(ə)] [hæŋ] [aʊt] [əˈraʊnd] [hɪr] ? " [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .  
" **Where do you suppose the Tao people hang out around here ?** " **he suddenly asked** .  
" 在哪里 做 你 认为 这 道 人们 悬挂 出去 大约 这里 ? " 他 突然 问 .  
“你觉得道士们在这附近都在哪里活动呢？”他突然问道。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] —  
" **If we could** —  
" 如果 我们 可以 —  
“如果我们能——

" [ðə; ði][gɜːrl] [ˈsaɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] .  
" **The girl silenced him with a gesture** .  
" 这 女孩 沉默 他 和 一个 手势 .  
女孩用手势制止了他。

[hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**He lowered his voice** .  
他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

" [traɪ][ænd; ænd][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [əˈniːnə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **Try and find out where they are , Anina ,** " **he whispered** .  
" 尝试 和 寻找 出去 在哪里 他们 是 , 阿尼娜 , " 他 低声说道 .  
“安妮娜, 试着打听一下他们在哪里。”他低声说道。

[əˈniːnə] [stiəd] [ðə; ði] [boʊt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,  
**Anina steered the boat directly under several of the houses** ,  
阿尼娜 转向 这 船 直接地 在下面 一些 的 这 房屋 ,  
阿尼娜驾驶着船径直驶过几栋房子下方。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈjuːzuəl] [prəˈsiːdɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈtræktɪd] [noʊ]  
**which must have been quite a usual proceeding , for it attracted no**  
哪个 必须 有 到过 相当 一个 通常 进行中 , 为了 它 吸引 不  
[əˈtenʃ(ə)n] .  
**attention** .  
注意力 .  
这一定是件很平常的事, 因为它没有引起任何注意。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [flu:] [kloʊz][tu:; tə][ðem; ðəm][wʌns] , [ænd; ənd][ə'hi:nə] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

A girl flew close to them once , and Anina called to her .  
一个女孩飞翔关闭到他们一次 ; 和 阿尼娜 称为 到 她 .

有一次, 一个女孩飞到她们附近, 阿尼娜叫住了她。

[ðə; ði][gɜ:rl] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

The girl alighted on the stern of the boat for a moment ;  
这女孩下车在这船尾的这船为了一个片刻 ;

女孩在船尾下了船, 待了一会儿;

['mɜ:rsər][slɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][held] [hɪm'self] ['moʊnləs] .

Mercer slid the cloth over his face and held himself motionless .  
默瑟 滑行 这布超过他的脸 和 握住他自己 静止不动 .

默瑟将布蒙在脸上, 一动不动。

[ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] - [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .

Then he heard Anina's voice calling to him softly .  
然后 他 听到 - 噪音 呼叫 到 他 轻轻 .

然后他听到阿尼娜轻声呼唤他。

[hi:; hi][slɪd][ðə; ði] [klɔ:θ] [bæk] ; [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] .

He slid the cloth back ; the girl had gone .  
他 滑行 这布后退 ; 这女孩 有 已消失 .

他把布拉开; 女孩已经走了。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [tɑ:z] [men][lɪv; laɪv] , [ðer; ðər] — [lɑ:rdʒ] [haʊs] , [ʌv; əv] [wʊd] , " [sed] [ə'ni:nə] , ['pɔɪntɪŋ] [ɔ:f]  
" She says Tao's men live , there — large house , of wood , " said Anina , pointing off  
" 她 说道 陶氏 男人 居住 , 那里 — 大的 房子 , 的 木头 , " 说 阿尼娜 , 指向 离开  
[tu:; tə][wʌn][said] .

to one side .  
到 一 边 .

“她说陶的人就住在那里——那是一栋很大的木制房子,”阿尼娜指着旁边说道。

['mɜ:rsər] ['nɪrli] [ræpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [si:t] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .

Mercer nearly rapped his head against the seat above him in his excitement .  
默瑟 几乎 说唱 他的 头 反对 这 座位 多于 他 在 他的 激动 .

激动得默瑟差点一头撞到上面的座位上。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [haʊs] ?

" You know which house ?  
" 你 知道 哪个 房子 ?

你知道是哪栋房子吗?

[lets] [goʊ][ðer; ðər] .

Let's go there .  
我们来吧 去 那里 .

我们去那里吧。

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] .

Maybe we can hear what they're saying .  
或许 我们 能 听到 什么 它们是 说 .

或许我们能听到他们在说什么。

[kæn; kən][wi:; wi][get] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] ?

Can we get under it ?  
能 我们 得到 在下面 它 ?

我们能钻到它下面去吗?

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" She nodded .  
" 她 点头 .

她点了点头。

" [lets] [traɪ] , [ə'hi:nə] , " [hi:; hi] [sed] ['i:ɡərli] .  
" **Let's try , Anina , " he said eagerly .**  
" 我们来吧 尝试 , 阿尼娜 , " 他 说 急切地 .

“我们试试吧，阿尼娜，”他急切地说。

" [ju:; jʊ] [stɪr] [ju: 'es] [sləʊ] [raɪt] [ˈʌndər] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][pæst] .  
" **You steer us slow right under it , just as if you were going past .**  
" 你 转向 我们 慢的 正确的 在下面 它 , 只是 作为 如果 你 是 去 过去的 .

“你慢慢地把我们开到它下面，就像你要从它旁边经过一样。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbə:di][ɪn] [saɪt] [ju:; jʊ][kæn; kən][stɑ:p] [ˈʌndər'ni:θ] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?  
**If there's nobody in sight you can stop underneath , can't you ?**  
如果 有 无人 在 视线 你 能 停止 下 , 不能 你 ?

如果周围没有人可以让你停下来，对吧？

['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] . "  
**Maybe we can hear what they're saying . "**  
或许 我们 能 听到 什么 它们是 说 . "

或许我们能听到他们在说什么。

" [aɪ][traɪ] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ['sɪmpli] .  
" **I try , " the girl said simply .**  
" 我 尝试 , " 这 女孩 说 简单地 .

“我尽力了，”女孩简单地说。

" [aɪl] [leɪ] [sti:l] , " [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] ['mɜ:rsər] .  
" **I'll lay still , " encouraged Mercer .**  
" 患病的 躺 仍然 , " 鼓励 默瑟 .

“我会一动不动地躺着，”默瑟鼓励道。

" [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [ˈbə:ðər] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .  
" **Nobody will bother about you .**  
" 无人 将要 打扰 关于 你 .

没有人会关心你。

[dʒʌst] [sni:k] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [wʌt] ['hæpənz] .  
**Just sneak in and see what happens .**  
只是 潜行 在 和 看 什么 发生 .

偷偷溜进去看看会发生什么。

[ɪf] ['enɪbə:di] [si:z] [ju:; jʊ] , [ki:p] ['ɡoʊɪŋ] .  
**If anybody sees you , keep going .**  
如果 任何人 看到 你 , 保持 去 .

如果有人看见你，继续往前走。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - ['prəʊtests] ['rɪɡəld] [ə'baʊt]  
" **He was all excitement , and in spite of Anina's protests wriggled about**  
" 他 曾是 全部 激动 , 和 在 尽管如此 的 - 抗议活动 扭动 关于  
[kən'tɪnjuəli] ,  
**continually ,**  
持续 ,

他兴奋极了，尽管阿尼娜抗议，他还是不停地扭动着身体。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wɜr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .  
**trying to see where they were .**  
尝试 到 看 在哪里 他们 是 .

试图找到他们的位置。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ ʃa:dz ] [ə'hed] .  
**The house that the girl had pointed out lay only a few hundred yards ahead .**  
这 房子 那 这 女孩 有 尖 出去 躺 仅有的 一个 很少 百 码 前方 .

女孩指着的那栋房子就在前方几百码远的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][ˈbɪldɪŋz] — [ˈsɪkstɪ][ɔːr][ˈsev(ə)nti][fiːt]  
**It was one of the largest of the wooden buildings — sixty or seventy feet**  
它 曾是 一 的 这 最大 的 这 木制的 建筑物 — 六十 或者 七十 脚  
[lɔːŋ][æt; ət][liːst] — [ˈsɪŋg(ə)] [ˈstɔːri] ,  
**long at least — single story ,**  
长的 在 至少 — 单身的 故事 ,  
[ɪtɪz] [ˈlɑːdʒɪst] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [ˈsɪkstɪ] [ˈsevn̩] [ˈsevn̩] [ˈsevn̩]  
它是最大的木制建筑之一——至少有六七十英尺长——单层建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][haɪ][ˈsləʊpɪŋ][θætɪt][ruːf] .  
**with a high sloping thatched roof .**  
和 一个 高的 倾斜的 茅草屋顶 屋顶 .  
[ˈhɑːt] [ˈhɑːt] [ˈhɑːt]  
屋顶是高的倾斜茅草顶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][reɪzɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm][sʌm; səm][sɪks][fiːt][əˈbʌv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] ,  
**It was raised on a platform some six feet above the water , which ,**  
它 曾是 提高 在 一个 平台 一些 六 脚 多于 这 水 , 哪个 ,  
[ɪt] [frʌnt] , [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [flaɪt] [ʌv; əv][ˈwʊd(ə)n][ˈsteɪps][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrfɪs] .  
**in front , had a little flight of wooden steps leading down to the surface .**  
在 正面 , 有 一个 小的 航班 的 木制的 步骤 领导 向下 到 这 表面 .  
[ɪn] [frʌnt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsteɪps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .  
前面有一小段木台阶通往地面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][fiːt][ʌv; əv][ˈoʊpən][ˈwɔːtər][ɑːn][ɔːl][ˈsaɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋ] .  
**There was a hundred feet of open water on all sides of the building .**  
那里 曾是 一个 百 脚 的 打开 水 在 全部 侧面 的 这 建筑 .  
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] [ˈwɔːtər] [ɑːn] [ɔːl] [ˈsaɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .  
建筑物四周都是百尺深的开阔水域。

[ðə; ði][boʊt] , [ˈmuːvɪŋ][ˈsləʊli] , [slɪpt][θruː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈɔːlmoʊst][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][saʊnd] .  
**The boat , moving slowly , slipped through the water almost without a sound .**  
这 船 , 移动 缓慢地 , 滑倒了 通过 这 水 几乎 没有 一个 声音 .  
[ðə; ði] [boʊt] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] , [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .  
小船缓慢地滑过水面，几乎没有发出任何声音。

[ˌpiːˈdʒiː] - ]  
**[ Pg 163 ]**  
[ 页 - ]  
[第163页]

" [wer][ɑːr; ər][wiː; wi][naʊ] ?  
**" Where are we now ?**  
" 在哪里 是 我们 现在 ?  
[ˈwɛr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [naʊ] ?  
“我们现在在哪里？”

" [ˈmɜːrsər][ˈwɪspəd][ɪmˈpeɪntli] .  
**" Mercer whispered impatiently .**  
" 默瑟 低声说道 不耐烦地 .  
[ˈmɜːrsər] [ˈwɪspəd] [ɪmˈpeɪntli] .  
“默瑟不耐烦地低声说道。”

" [ɑːnt][wiː; wi][ðer; ðər][jet] ?  
**" Aren't we there yet ?**  
" 不是 我们 那里 然而 ?  
[ɑːnt] [wiː; wi] [ðer; ðər] [jet] ?  
我们还没到吗？

" [ðə; ði][gɜːrl][pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .  
**" The girl put a finger to her lips .**  
" 这 女孩 放 一个 手指 到 她 嘴唇 .  
[ðə; ði] [gɜːrl] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .  
女孩把一根手指放在嘴唇上。

" [ˈɔːlmoʊst][ðer; ðər] .  
**" Almost there .**  
" 几乎 那里 .  
[ˈɔːlmoʊst] [ðer; ðər] .  
快到了。

[ˈkwaɪət] [naʊ] .  
Quiet now .  
安静的 现在 .

现在安静了。

" [ʃiː; ʃi] [stiəd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .  
" She steered straight for the house .  
" 她 转向 直的 为了 这 房子 .

她径直朝房子走去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] ,  
There was no one in sight ,  
那里 曾是 不 一 在 视线 ,

周围一个人也没有。

[ˈiːðər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪtˈself][ɔːr] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ɪn][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .  
either about the house itself or about those in its immediate vicinity .  
任何一个 关于 这 房子 本身 或者 关于 那些 在 它是 即时 附近 .

既有关于房子本身的，也有关于房子附近房屋的。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] [slɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɪntuː][ˈsemi] - [ˈdɑːrknəs] .  
A moment more and the boat slid beneath the building into semi - darkness .  
一个 片刻 更多的 和 这 船 滑行 下面 这 建筑 进入 半 - 黑暗 .

又过了一会儿，小船滑入了建筑物下方的半黑暗中。

[əˈniːnə] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɔːf][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .  
Anina shut the power off and stood up .  
阿尼娜 关闭 这 力量 离开 和 站立 向上 .

阿尼娜关掉电源，站了起来。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [hed] .  
The floor of the house was just above her head .  
这 地面 的 这 房子 曾是 只是 多于 她 头 .

房子的地板就在她头顶上方。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,  
In front of her , near the center of the building ,  
在 正面 的 她 , 靠近 这 中心 的 这 建筑 ,

在她面前，靠近建筑物中心的位置，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][saɪd] [wɔːlz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ɪnˈkloʊzər] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [fiːt] [skwer] .  
she saw the side walls of an inner inclosure some twenty feet square .  
她 锯 这 边 墙壁 的 一个 内 附件 一些 二十 脚 正方形 .

她看到了一个大约二十英尺见方的内围墙的侧壁。

[ðiːz] [wɔːlz] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbeɪsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]  
These walls came down to the surface , making a room like a basement to the

这些 墙壁 来了 向下 到 这 表面 , 制作 一个 房间 喜欢 一个 地下室 到 这  
[ˈdwelɪŋ] .  
dwelling .  
住宅 .

这些墙壁坍塌到地面，形成了一个类似地下室的房间。

[ə; eɪ] [brɔːd] [ˈdɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈslaɪdɪŋ] [dɔːr] [ðæt] [naʊ] [stʊd] [ˈoʊpən] , [geɪv] [ˈɪŋɡres] .  
A broad doorway , with a sliding door that now stood open , gave ingress .  
一个 广阔 门口 , 和 一个 滑动 门 那 现在 站立 打开 , 给予 入口 .

宽阔的门口，以及现在敞开的滑动门，提供了入口。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [ˈhedweɪ] .  
The boat had now almost lost headway .  
这 船 有 现在 几乎 丢失的 进展 .

船几乎已经失去了前进的速度。

[ə'ni:nə] [nɒʊzd] [ɪts][bəʊ; boʊ][ɪntu:] [ðɪs]    [ˈdɔ:rweɪ]    , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pailɪŋz]    [nɪr]  
**Anina nosed its bow into this doorway , and grasping one of the pilings near**  
阿尼娜    鼻子    它是    弓    进入    这    门口    ,    和    抓握    一    的    这    桩基    靠近  
[æt; ət][hænd] ,  
**at hand ,**  
在    手    ,

阿尼娜将弓箭探入这道门洞，抓住附近的一根桩子，

[brɔ:t]    [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rest] .  
**brought it to rest .**  
带来    它    到    休息 .

把它弄停了下来。

[ˈmɜ:rsər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,    [klaɪmd]    ['kɔ:ʃəsli]    [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,  
**Mercer , at a signal from her , climbed cautiously to his feet ,**  
默瑟 ,    在    一个    信号    从    她    ,    攀登    谨慎地    到    他的    脚    ,  
默瑟得到她的示意，小心翼翼地站了起来。

[stɪl]    ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]    [laɪt]    - [reɪ]    ['sɪlɪndər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**still holding the little light - ray cylinder in his hand .**  
仍然    保持    这    小的    光    - 射线    圆柱    在    他的    手    .

他手里仍然拿着那个小小的光束圆柱体。

"    [wɒts]    [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ? " [hi:; hi]    ['wɪspəd]    .  
" **What's that in there ?** " **he whispered .**  
"    是什么    那    在    那里    ? "    他    低声说道    .

“里面是什么？”他低声问道。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]    [ˈdɔ:rweɪ]    ,    [θru:]    [wɪt]    [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ prə'dʒektɪd ] , [ðer; ðər]  
**Beyond the doorway , through which the bow of the boat projected , there**  
超过    这    门口    ,    通过    哪个    这    弓    的    这    船    预计    ,    那里  
[wʌz; wəz] [kəm'pli:t]    ['dɑ:rknəs] .  
**was complete darkness .**  
曾是    完全的    黑暗    .

船头伸入的门外，是一片漆黑。

"    ['loʊər]    [ru:m] , " [ə'ni:nə]    ['wɪspəd]    [bæk] .  
" **Lower room ,** " **Anina whispered back .**  
"    降低    房间    , "    阿尼娜    低声说道    后退    .

“楼下的房间，”阿尼娜低声回答道。

"    [stɔ:r]    [θɪŋz]    [ɪn][ðer; ðər] .  
" **Store things in there .**  
"    店铺    事物    在    那里    .

“把东西存放在那里。”

[ænd; ənd] [boʊt]    ['lændɪŋ]    , [tu:] . "   
**And boat landing , too .** "   
和    船    降落    ,    也    . "   
还有船只停靠点。

"    [lets]    [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [si:] .  
" **Let's go in and see .**  
" 我们来吧    去    在    和    看    .

“我们进去看看吧。”

"    [ˈmɜ:rsər] ['stɑ:rtɪd]    [tɔ:rd]    [ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .  
" **Mercer started toward the bow of the boat .**  
"    默瑟    开始    朝向    这    弓    的    这    船    .

默瑟开始向船头走去。

[sɪks] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .  
**Six feet or more of it was inside the doorway .**  
六 脚 或者 更多的 的 它 曾是 里面 这 门口 .  
其中至少有六英尺（约1.2米）位于门口内。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['kerfəli] ['ɪntu:][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'saɪd][ðə; ði]  
**He made his way carefully into the bow , and found himself inside the**  
他 制成 他的 方式 小心 进入 这 弓 , 和 成立 他自己 里面 这  
[ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**basement of the house .**  
地下室 的 这 房子 .  
他小心翼翼地走进船舱，发现自己身处房子的地下室里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmɪnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz]  
**In the dimness of this interior he could just make out the outlines of things**  
在 这 昏暗 的 这 内部的 他 可以 只是 制作 出去 这 概述 的 事物  
[ə'raʊnd] .  
**around .**  
大约 .  
在昏暗的室内，他只能勉强辨认出周围事物的轮廓。

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz][ˈloʊkətɪd][æ; ət][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .  
**The doorway was located at a corner of the inclosure .**  
这 门口 曾是 位于 在 一个 角落 的 这 附件 .  
门口位于围栏的一个角落。

[ɪn] [frʌnt] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .  
**In front lay a small open space of water .**  
在 正面 躺 一个 小的 打开 空间 的 水 .  
前方是一小片开阔的水域。

[æ; ət][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][ˈplætˌfɔ:rm] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [ə'baʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**At one side a platform about two feet above the surface formed the floor of the**  
在 一 边 一个 平台 关于 二 脚 多于 这 表面 形成 这 地面 的 这  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .  
房间一侧的平台高出地面约两英尺，形成了房间的地板。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][pʌnt; pɒnt] [leɪ] [ muəd ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .  
**A tiny punt lay moored to it .**  
一个 微小的 平底船 躺 系泊 到 它 .  
一艘小平底船系泊在它旁边。

[ˈfɑ:rðər] [bæk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ,  
**Farther back a small ,**  
更远 后退 一个 小的 ,  
再往前走一点，

[sti:p] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led] [ʌp] [θru:] [ə; eɪ] [ˌrektæŋgjələr] ['oʊpənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ə'baʌv] .  
**steep flight of steps led up through a rectangular opening to the building above .**  
陡 航班 的 步骤 引领 向上 通过 一个 矩形的 开幕 到 这 建筑 多于 .  
陡峭的台阶穿过一个矩形开口，通往上方的建筑物。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [ru:m] [keɪm] [daʊn] [θru:] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ;  
**Most of the light in this lower room came down through this opening ;**  
最多 的 这 光 在 这 降低 房间 来了 向下 通过 这 开幕 ;  
这间楼下房间的大部分光线都是从这个开口照射进来的；

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [æz; əz][ˈmɜ:rsər] [stʊd] ['kwaiət] ['ləkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**and now , as Mercer stood quiet looking about him ,**  
和 现在 , 作为 默瑟 站立 安静的 寻找 关于 他 ,  
此刻，默瑟静静地站在那里，环顾四周。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈpleɪnli] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .  
he could hear plainly the voices of men in the room above .  
他 可以 听到 显然 这 声音 的 男人 在 这 房间 多于 .  
他能清楚地听到楼上房间里男人的声音。

[əˈni:nə][wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
Anina was beside him .  
阿尼娜 曾是 旁 他 .

阿尼娜在他身边。

" [ðeə(r)] [ʌp][ðer; ðər] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈpɔɪntɪŋ] .  
" They're up there , " he whispered , pointing .  
" 它们是 向上 那里 , " 他 低声说道 , 指向 .  
“它们就在上面，”他指着上方低声说道。

" [lets] [lənd][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get] [ʌp] [ðoʊz] [sterz] [ə; eɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt]  
" Let's land and see if we can get up those stairs a ways and hear what  
" 我们来吧 土地 和 看 如果 我们 能 得到 向上 那些 楼梯 一个 方式 和 听到 什么  
[ðeə(r)] [ˈseɪɪŋ] .  
they're saying .  
它们是 说 .

“我们先降落，看看能不能爬上那几级台阶，听听他们在说什么。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,  
" They stood a moment , undecided ,  
" 他们 站立 一个 片刻 , 未决定 ,  
他们站了一会儿，犹豫不决。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈdɑ:rkənəs] [əˈbaʊt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd]  
and then from the silence and darkness about them they distinctly heard  
和 然后 从 这 沉默 和 黑暗 关于 他们 他们 明显地 听到  
[ə; eɪ] [loʊ] [ˈmʌfld] [saʊnd] .  
a low muffled sound .  
一个 低的 闷音 声音 .

然后，在周围的寂静和黑暗中，他们清晰地听到了一声低沉的闷响。

" [wʊts] [ðæt] ? " [ˈwɪspəd] [ˈmɜ:rsər] , [ˈstɑ:rtld] .  
" What's that ? " whispered Mercer , startled .  
" 是什么 那 ? " 低声说道 默瑟 , 惊慌 .  
“那是什么？”默瑟吓了一跳，低声问道。

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [əˈni:nə] ?  
" Didn't you hear that , Anina ?  
" 没有 你 听到 那 , 阿尼娜 ?

“安妮娜，你没听到吗？ ”

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .  
There's something over there by the bottom of the steps .  
有 某物 超过 那里 经过 这 底部 的 这 步骤 .  
台阶底部那边好像有什么东西。

" [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][æn; ən]  
" They listened , but only the murmur of the voices from above , and an  
" 他们 听着 , 但 仅有的 这 低语 的 这 声音 从 多于 , 和 一个  
[əˈkeɪzən(ə)l] [ˈfʊtstep] ,  
occasional footstep ,  
偶然 脚步 ,  
他们侧耳倾听，但只能听到上方传来的低语声和偶尔的脚步声。



[brʊʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .  
broke the stillness .  
打破 这 寂静 .

打破了寂静。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] , " ['mɜːrsər] [pə'sɪstɪd] .  
" I tell you I heard something , " Mercer persisted .  
" 我 告诉 你 我 听到 某物 , " 默瑟 持续 .

“我告诉你，我听到了一些消息，”默瑟坚持道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] .  
" There's something over there .  
" 有 某物 超过 那里 .

“那边有东西。”

" [hiː; hi] ['rætlɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][roʊp] [ɪn'kɔːʃəsli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)][ə; eɪ][ræt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈhɑːdɪŋ] [pleɪs] .  
" He rattled a bit of rope incautiously , as if to startle a rat from its hiding place .  
" 他 摇晃 一个 少量 的 绳索 不谨慎地 , 作为 如果 到 惊吓 一个 鼠 从 它是 隐藏 地方 .

他漫不经心地晃动着绳子，仿佛要把藏在藏身之处的老鼠吓出来。

" [lets] [taɪ] [ʌp] , [ə'niːnə] .  
" Let's tie up , Anina .  
" 我们来吧 领带 向上 , 阿尼娜 .

“我们系好绳子吧，阿尼娜。”

" [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][boʊt] [fæst] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kæst][,aɪ 'tiː] [luːs] [ˈkwɪkli] .  
" They made the boat fast , but in such a way that they could cast it loose quickly .  
" 他们 制成 这 船 快速地 , 但 在 这样的 一个 方式 那 他们 可以 投掷 它 松动的 迅速地 .

“他们把船造得很快，但又能迅速把它放开。”

" [wiː; wi] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " ['mɜːrsər] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] .  
" We might want to get out of here in a hurry , " Mercer whispered with a grin .  
" 我们 可能 想 到 得到 出去 的 这里 在 一个 匆忙 , " 默瑟 低声说道 和 一个 咧嘴笑 .

“我们最好赶紧离开这里，”默瑟笑着低声说道。

" [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] , [ə'niːnə] .  
" You never can tell , Anina .  
" 你 绝不 能 告诉 , 阿尼娜 .

“谁也说准，阿尼娜。”

" [hiː; hi] [stəd] [stɑːk] [stɪl] .  
" He stood stock still .  
" 他 站立 库存 仍然 .

他呆立不动。

[ðə; ði] [saʊnd] [nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .  
The sound near at hand was repeated .  
这 声音 靠近 在 手 曾是 重复 .

附近传来的声音再次响起。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ðɪs] [taɪm] — [ə; eɪ] [loʊ] , ['staɪf(ə)ld] [moʊn] .  
It was unmistakable this time — a low , stifled moan .  
它 曾是 毋庸置疑 这 时间 — 一个 低的 , 窒息 呻吟 .

这一次的声音绝对没错——是一声低沉、压抑的呻吟。

[ˈmɜːrsər] [stept] [ˈlaɪtlɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəʊt][ˈɑːntə][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] .  
**Mercer stepped lightly out of the boat onto the platform .**  
默瑟 步 轻轻 出去 的 这 船 到 这 平台 .  
默瑟轻盈地从船上走到平台上。

[ə; eɪ][fjuː] [bɑːksɪz] , [ə; eɪ][kɔɪl] [ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ɑːdz] [ænd; ənd][ˈendz] [stʊd] [əˈbəʊt] .  
**A few boxes , a coil of rope , and other odds and ends stood about .**  
一个 很少 盒子 , 一个 线圈 的 绳索 , 和 其他 赔率 和 结束 站立 关于 .  
周围散落着几个箱子、一卷绳子和其他零碎物品。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɔːrwərd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [təːrd] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .  
**He felt his way forward among them toward the bottom of the steps .**  
他 毛毡 他的 方式 向前 之中 他们 朝向 这 底部 的 这 步骤 .  
他摸索着在人群中向前走去，来到台阶底部。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [moʊn] [əˈgen] ,  
**He heard the moan again ,**  
他 听到 这 呻吟 再次 ,  
他又听到了呻吟声。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪgjər] [ˈlaɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [wɔːl]  
**and now he saw the outlines of a human figure lying against the farther wall**  
和 现在 他 锯 这 概述 的 一个 人类 数字 说谎 反对 这 更远 墙  
.  
.  
.  
现在他看到远处的墙上躺着一个人形轮廓。

[əˈniːnə][wʌz; wəz] [kloʊz] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**Anina was close behind him .**  
阿尼娜 曾是 关闭 在后面 他 .  
阿尼娜紧随其后。

" [ðeəz; ðəz] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
**" There's somebody over there , " he whispered .**  
" 有 某人 超过 那里 , " 他 低声说道 .  
“那边有人，”他低声说道。

" [hɜːrt] [ɔːr] [sɪk] , [ˈmeɪbi] .  
**" Hurt or sick , maybe .**  
" 伤害 或者生病的 , 或许 .  
或许是受伤或生病了。

" [ðeɪ] [krept] [ˈfɔːrwərd] .  
**" They crept forward .**  
" 他们 悄悄地爬 向前 .  
他们悄悄向前移动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈgægd] .  
**It was a woman , bound hand and foot and gagged .**  
它 曾是 一个 女士 , 边界 手 和 脚 和 嘴被堵住, 嘴巴被堵住。 .  
那是一个女人，手脚被绑，嘴也被堵住了。

[ˈmɜːrsər] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tɔːr] [ðə; ði] [kloʊθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .  
**Mercer bent over and tore the cloth from her face .**  
默瑟 弯曲 超过 和 撕裂 这 布 从 她 脸 .  
默瑟弯下腰，一把扯下蒙在脸上的布。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [əˈniːnə][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [niːz] , [ˈsɒbiŋ] [ˈsɔːftli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]  
**In another instant Anina was upon her knees , sobbing softly , with her**  
在 其他 立即的 阿尼娜 曾是 之上 她 膝盖 , 啜泣 轻轻 , 和 她  
[ˈmʌðəːz] [hed] [ɪn][hɜːr; həɹ][læp] .  
**mother's head in her lap .**  
母亲的 头 在 她 膝 :

转眼间, 阿尼娜跪倒在地, 轻轻啜泣着, 母亲的头枕在她的腿上。

[ðeɪ] [luːst] [ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [held] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf][hɜːr; həɹ] [ˈstɪfnd] [lɪmz] .  
**They loosed the cords that held her , and chaffed her stiffened limbs .**  
他们 松开 这 绳索 那 握住 她 , 和 擦伤 她 僵硬 四肢 .  
[ˈʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈkʌvəd] , [fɔːr; fər][ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪndʒərd] .  
他们解开了束缚她的绳索, 并揉搓了她僵硬的四肢。

[ˈʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈkʌvəd] , [fɔːr; fər][ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪndʒərd] .  
**She soon recovered , for she was not injured .**  
她 很快 恢复 , 为了 她 曾是 不是 受伤 .  
[ˈʃiː; ʃi][ˈtuːld] [əˈniːnə][hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] [ðen] — [haʊ] [ˈbɑːr] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊm]  
她 讲述 阿尼娜 她 故事 然后 — 如何 巴尔 有 捕获 她 在 她 家

[ˈʃiː; ʃi][ˈtuːld] [əˈniːnə][hɜːr; həɹ] [ˈstɔːri] [ðen] — [haʊ] [ˈbɑːr] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhoʊm]  
**She told Anina her story then — how Baar had captured her in her home**  
她 讲述 阿尼娜 她 故事 然后 — 如何 巴尔 有 捕获 她 在 她 家  
[waɪl] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd][em ˈiː] ,  
**while she was waiting for Miela and me ,**  
尽管 她 曾是 等待 为了 - 和 我 ,  
[ænd; ənd] [haʊ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɪti] [baɪ]  
她当时把自己的遭遇告诉了阿尼娜——巴尔是如何在她家等我和米拉的时候把她掳走的。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; həɹ] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsɪti] [baɪ]  
**and how two of his men had brought her here to the Water City by**  
和 如何 二 的 他的 男人 有 带来 她 这里 到 这 水 城市 经过  
[boʊt] [æt; ət] [wʌns] .  
**boat at once .**  
船 在 一次 .  
[ˈpiː ˈdʒiː] - [ˈpiː ˈdʒiː]  
[ **Pg 165** ]  
[ 页 - ]  
[第165页]

[ˈpiː ˈdʒiː] - [ˈpiː ˈdʒiː]  
[ **Pg 165** ]  
[ 页 - ]  
[第165页]  
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ˈʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
**That was all she knew , except that this house was the headquarters of Tao's**  
那 曾是 全部 她 知道 , 除了 那 这 房子 曾是 这 总部 的 陶氏  
[ˈemɪˌseriːz] ,  
**emissaries ,**  
使者 ,  
[ˈʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
她只知道这些, 还知道这栋房子是陶的使者的总部。

[huː] , [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈælaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpaːrti] .  
**who , it appeared , were now allied with Baar and his party .**  
WHO , 它 出现 , 是 现在 盟军 和 巴尔 和 他的 派对 .  
[ˈʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
他们似乎已经与巴尔及其党派结盟。

[əˈniːnə] [ˈwɪspəd] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈmɜːrsər] [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .  
**Anina whispered all this to Mercer when her mother had finished .**  
阿尼娜 低声说道 全部 这 到 默瑟 什么时候 她 母亲 有 完成的 .  
[ˈʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
母亲说完后, 阿尼娜悄悄地把这一切都告诉了默瑟。

[ˈʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [sed] [ˈmɜːrsər] .  
" **Let's get out of here ,** " **said Mercer .**  
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 说 默瑟 .  
[ˈʃiː; ʃi] [nuː] [tɑːz] [ˈhedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [tɑːz]  
“我们离开这里吧,”默瑟说。

[ðə; ði] [rɪspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['eldə] ['luːə] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [flaɪ] ,  
**The responsibility of two women , especially the elder Lua , who could not fly ,**  
这 责任 的 二 女性 , 尤其 这 长老 露亚 , WHO 可以 不是 飞 ,  
[weɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,  
**weighed suddenly upon him ,**  
称重 突然 之上 他 ,  
两个女人的责任, 尤其是年长的卢阿, 她不会飞, 突然间压在了他的肩上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [æt; ət] [wʌns] .  
**and his first thought was to get back to the Great City at once .**  
和 他的 第一的 想法 曾是 到 得到 后退 到 这 伟大的 城市 在 一次 .  
他第一个念头就是立刻返回大城市。  
[əˈniːnə] [helpt] [hɜːr; hə] ['mʌðə] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .  
**Anina helped her mother into the boat .**  
阿尼娜 帮助 她 母亲 进入 这 船 .  
阿尼娜扶着妈妈上了船。

" [weɪt] , " [fiː; ji] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['mɜːrsər] .  
**" Wait , " she whispered to Mercer .**  
" 等待 , " 她 低声说道 到 默瑟 .  
“等等,”她低声对默瑟说。

" [aɪ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .  
**" I hear what they say .**  
" 我 听到 什么 他们 说 .  
我听到了他们的话。  
[juː; jʊ] [weɪt] [hɪr] .  
**You wait here .**  
你 等待 这里 .  
你在这里等着。

" [fiː; ji] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] ['klaɪmɪŋ] [ðəm; ðəm] ['kɔːʃəsli] .  
**" She went to the foot of the steps and began climbing them cautiously .**  
" 她 去 到 这 脚 的 这 步骤 和 开始 攀登 他们 谨慎地 .  
她走到台阶脚下, 开始小心翼翼地往上爬。  
" [nɑːt] [ɑːn] [jɔːr; jər] [laɪf] , [aɪ] [wəʊnt] [weɪt] [hɪr] , " ['mɜːrsər] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**" Not on your life , I won't wait here , " Mercer muttered to himself ,**  
" 不是 在 你的 生活 , 我 惯于 等待 这里 , " 默瑟 低声说道 到 他自己 ,  
“想都别想, 我不会在这儿等的。”默瑟低声自语道。  
[ænd; ənd] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] ['sɪlɪndə] ['fɜːrmlɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [aɪ 'tiː] [maɪt] [get]  
**and , gripping the light - ray cylinder firmly as though he feared it might get**  
和 , 扣人心弦 这 光 - 射线 圆柱 牢牢 作为 尽管 他 害怕 它 可能 得到  
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,  
**away from him ,**  
离开 从 他 ,  
他紧紧地握着光线筒, 仿佛生怕它会从他手中溜走似的。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [əˈniːnə] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterweɪ] .  
**he joined Anina on the stairway .**  
他 加入 阿尼娜 在 这 楼梯 .  
他走到阿尼娜身边, 和她一起走上楼梯。  
[ˈsləʊli] , ['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ˈʌpwərd] .  
**Slowly , cautiously they made their way upward .**  
缓慢地 , 谨慎地 他们 制成 他们的 方式 向上 .  
他们缓慢而谨慎地向上攀登。

[ðə; ði] [steps] [wɜ:r; wər] [ˈferli] [waɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ˈɔ:lmʊst] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

The steps were fairly wide , and they went up almost side by side .  
这 步骤 是 相当 宽的 , 和 他们 去 向上 几乎 边 经过 边 :

台阶相当宽阔, 几乎并排向上延伸。

[frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ði] [tɑ:p] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [ˈpɔ:r](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .

From near the top they could see a portion of the room above .  
从 靠近 这 顶部 他们 可以 看 一个 部分 的 这 房间 多于 :

从靠近顶部的位置, 他们可以看到上面房间的一部分。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ˈʊʊd] , [əˈraʊnd] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd]

The corner of a table showed , around which a number of men were gathered  
这 角落 的 一个 桌子 显示 , 大约 哪个 一个 数字 的 男人 是 聚集

, [ˈi:tɪŋ] .

, eating .

, 吃 .

桌子一角露了出来, 几个男人围坐在桌旁吃饭。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ðem; ðəm] .

A woman was moving about the room serving them .  
一个 女士 曾是 移动 关于 这 房间 服务 他们 :

一位女士在房间里走动, 为他们服务。

[ðer; ðər] [wɜ:rdz] , [frʌm; frəm] [hɪr] , [wɜ:r; wər] [ˈpleɪnli] [ˈɔ:dəbl] .

Their words , from here , were plainly audible .  
他们的 字 , 从 这里 , 是 显然 可听见的 .

从这里, 他们的声音清晰可闻。

[ˈmɜ:rsər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ˈhaɪər] , [wɪˈðəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,

Mercer would have gone a step or two higher , without thought of discovery ,  
默瑟 会 有 已消失 一个 步 或者 二 更高 , 没有 想法 的 发现 ,

如果默瑟不考虑发现, 他可能会更进一步。

[bʌt; bət] [əˈni:nə] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but Anina held him back .  
但 阿尼娜 握住 他 后退 .

但阿尼娜拦住了他。

" [weɪt] , [ˈɑ:li] .

" Wait , Ollie .

" 等待 , 奥利 .

等等, 奥利。

[aɪ] [hɪr] [naʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

I hear now what they say .

我 听到 现在 什么 他们 说 :

我现在听出他们在说什么了。

" [ðeɪ] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .

" They stood silent .

" 他们 站立 沉默的 .

他们沉默不语。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈɜ:rnɪstli] .

The men were talking earnestly .

这 男人 是 说 切实 .

男人们正在认真地交谈。

[ˈmɜ:rsər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] [hɪz; hi] [hɜ:rd] .

Mercer could hear their words , but of course understood nothing he heard .  
默瑟 可以 听到 他们的 字 , 但 的 课程 理解 没有什么 他 听到 .

默瑟能听到他们说话, 但他当然什么也听不懂。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [seɪ] , [əˈniːnə] ? " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪmˈpeɪntli] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **What do they say , Anina ?** " **he whispered impatiently after a moment** .  
" 什么 做 他们 说 , 阿尼娜 ? " 他 低声说道 不耐烦地 后 一个 片刻 .  
"他们怎么说, 阿尼娜?"过了一会儿, 他不耐烦地低声问道。

" [ˈbɑːr] [ɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .  
" **Baar is here with two or three of his men** .  
" 巴尔 是 这里 和 二 或者 三 的 他的 男人 .  
"巴尔带着两三个手下在这里。"

[hiː; hi] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [tɑːz] [men] .  
**He talks with Tao's men** .  
他 会谈 和 陶氏 男人 .  
他与陶的手下交谈。

[ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [men][frʌm; frəm] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] .  
**They talk about men from Twilight Country** .  
他们 讲话 关于 男人 从 暮 国家 .  
他们谈论着来自暮光之国的男人。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naʊ] .  
**Waiting for them now** .  
等待 为了 他们 现在 .  
现在正在等他们。

[spiːk] [ʌv; əv][stɔːrm] .  
**Speak of storm** .  
说话 的 风暴 .  
说到风暴。

[ˈwɜːrɪd] — [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][men][duː][nɑːt] [kʌm] .  
**Worried — because men do not come** .  
担心 — 因为 男人 做 不是 来 .  
担心——因为男人们都不来。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪt] - [reɪ] . "   
**Waiting for light - ray** . "   
等待 为了 光 - 射线 . "   
等待光线。

" [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] , " [ˈmɜːrsər] [ˈtʃʌkld] .  
" **They'll have a long wait , " Mercer chuckled** .  
" 他们会 有 一个 长的 等待 , " 默瑟 轻笑 .  
"他们得等很久,"默瑟笑着说。

" [lets] [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [əˈniːnə] .  
" **Let's get out of here , Anina** .  
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , 阿尼娜 .  
"我们离开这里吧, 阿尼娜。"

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][ænd; ənd][əˈniːnə] , [ˈkraʊtʃɪŋ]  
" **He must have made a slight noise , or perhaps he and Anina , crouching**  
" 他 必须 有 制成 一个 轻微 噪音 , 或者 也许 他 和 阿尼娜 , 蹲伏  
[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,  
**there on the stairs** ,  
那里 在 这 楼梯 ,  
"他肯定发出了一点声音, 或许是他和阿尼娜蹲在楼梯上的时候发出的。"

[wɜːr; wər] [si:n] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [əˈbʌv] .  
were seen by some one above .  
是 已见 经过 一些 一 多于 .

被上面的人看到了。

[hiː; hi] ['nevər] [nu:] [kwɔɪt] [həʊ] [aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] , [bʌt; bət] , [wɪ'dʒaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ][mæn] [stʊd] [æt; ət]  
He never knew quite how it occurred , but , without warning , a man stood at  
他 绝不 知道 相当 如何 它 发生 , 但 , 没有 警告 , 一个 男人 站立 在  
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,  
the opening ,  
这 开幕 ,

他始终不知道事情究竟是如何发生的，但毫无预兆地，一个男人站在了门口。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .  
looking down at them .  
寻找 向下 在 他们 .

俯视着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪnstənt] ['tɜːrmɔɪl] .  
There was a shout , and the room above was in instant turmoil .  
那里 曾是 一个 喊 , 和 这 房间 多于 曾是 在 立即的 动荡 .  
一声喊叫之后，楼上的房间顿时一片混乱。

['mɜːrsər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .  
Mercer lost his head .  
默瑟 丢失的 他的 头 .

默瑟失去了理智。

[ə'niːnə] [pʊld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .  
Anina pulled at him and said something , but he did not hear her .  
阿尼娜 拉 在 他 和 说 某物 , 但 他 做过 不是 听到 她 .  
阿尼娜拉着他，说了些什么，但他没听见。

[hiː; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] ,  
He only knew that they had been discovered ,  
他 仅有的 知道 那 他们 有 到过 发现 ,  
他只知道他们被发现了。

[ænd; ænd] [ðæt] [moʊst][ʌ; əv][ðer; ðər] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs]  
and that most of their enemies in the Water City were crowded together in this  
和 那 最多 的 他们的 敌人 在 这 水 城市 是 挤 一起 在 这  
[wʌn] [ru:m] [æt; ət][hænd] .  
one room at hand .  
一 房间 在 手 .

而且，他们在水城的大部分敌人都挤在这个房间里。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .  
And he had the light - ray — the only one in the city .  
和 他 有 这 光 - 射线 — 这 仅有的 — 在 这 城市 .  
而且他拥有光束枪——全城唯一的光束枪。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mædnəs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .  
A sudden madness possessed him .  
一个 突然 疯狂 拥有 他 .

他突然陷入疯狂。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə'niːnə][ænd; ænd] , ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] ,  
He tore away from Anina and , climbing up the steps of the stairway ,  
他 撕裂 离开 从 阿尼娜 和 , 攀登 向上 这 步骤 的 这 楼梯 ,  
他挣脱了阿尼娜的怀抱，爬上楼梯。

[li:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] .  
**leaped into the room above** .  
跳跃 进入 这 房间 多于 .

跳进了楼上的房间。

[ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [men] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**Twenty or thirty men faced him , most of them about the table** .  
二十 或者 三十 男人 面对 他 , 最多 的 他们 关于 这 桌子 .

二三十个人面对着他，其中大部分人围坐在桌子旁。

[ˈsevrəl] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] ; [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] [wɜ:r; wər] [ˌoʊvərˈtɜ:rnd] .  
**Several had started hastily to their feet ; two or three chairs were overturned** .  
一些 有 开始 草草 到 他们的 脚 ; 二 或者 三 椅子 是 翻覆 .

几个人慌忙站了起来；两三把椅子被掀翻了。

[ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈdɑ:rtɪd] [bæk] [æz; əz] [ˈmɜ:rsər] [keɪm] [ʌp] ,  
**The man who had been looking down into the opening darted back as Mercer came up** ,  
这 男人 WHO 有 到过 寻找 向下 进入 这 开幕 飞镖 后退 作为 默瑟 来了 向上 ,

默瑟走上前来时，那个一直向下看着开口处的人猛地向后一缩。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [əˈɡen] .  
**and shouted again** .  
和 喊叫 再次 .

然后又喊了一声。

[ˈmɜ:rsər] [sɔ:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɑ:r] .  
**Mercer saw it was Baar** .  
默瑟 锯 它 曾是 巴尔 .

默瑟认出那是巴尔。

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 167** ]  
[ 页 - ]

[第167页]

[ [ˌpi: ˈdʒi:] - ]  
[ **Pg 168** ]  
[ 页 - ]

[第168页]

[ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [ˈsɪti] .  
**THE WATER CITY** .  
这 水 城市 .

水城。

[ðə; ði] [men] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɔ:l] [ɑ:n] [ðer; ðər] [fi:t] .  
**The men around the table were now all on their feet** .  
这 男人 大约 这 桌子 是 现在 全部 在 他们的 脚 .

桌旁的男人们都站了起来。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [hju: dʒ] [ˈmet(ə)] [ˈgɑ:blət] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ˈmɜ:rsərz] [hed]  
**One of them picked up a huge metal goblet and flung it at Mercer's head**  
一 的 他们 挑选 向上 一个 巨大的 金属 高脚杯 和 扔 它 在 默瑟的 头  
.  
.  
.

其中一人拿起一个巨大的金属高脚杯，朝默瑟的头扔了过去。



[ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] [ˈmɜːrsər][hæd; həd] [left] [fled][frəm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**The last remaining bit of reason Mercer had left fled from him .**  
这 最后的 其余的 少量 的 原因 默瑟 有 左边 逃亡 从 他 .

默瑟仅存的那点理智也随之消散了。

[wɪ'dəʊt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [hiː; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈsɪlɪndər] ;  
**Without thought of what he was about , he raised the metal cylinder ;**  
没有 想法 的 什么 他 曾是 关于 , 他 提高 这 金属 圆柱 ;

他没多想，就举起了金属圆筒；

[hɪz; ɪz] [θʌm] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [prest] [aɪ ˈtiː][hɑːrd] ;  
**his thumb found the little button and pressed it hard ;**  
他的 拇指 成立 这 小的 按钮 和 按下 它 难的 ;

他的拇指找到了那个小按钮，用力按下去；

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ˈsɪlɪndər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**he waved the cylinder back and forth before him .**  
他 挥手 这 圆柱 后退 和 前进 前 他 .

他挥舞着手中的圆筒。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] .  
**It was over in an instant .**  
它 曾是 超过 在 一个 立即的 .

一切瞬间就结束了。

[ˈmɜːrsər] [rɪˈlækst] [hɪz; ɪz] [ˈprefər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈstæɡərd] [bæk] .  
**Mercer relaxed his pressure on the button and staggered back .**  
默瑟 轻松 他的 压力 在 这 按钮 和 交错 后退 .

默瑟放松了对按钮的压力，踉跄后退。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [frəm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈriːələ'zeɪʃ(ə)n]  
**He was sick and faint from what he had seen — with the realization**  
他 曾是 生病的 和 头晕的 从 什么 他 有 已见 — 和 这 实现

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .  
**of what he had done .**  
的 什么 他 有 完毕 .

他目睹了眼前的一切，意识到自己做了什么，感到恶心和虚弱。

[fleɪmz] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
**Flames were rising all about him .**  
火焰 是 上升 全部 关于 他 .

他周围燃起了熊熊烈火。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smoʊk] .  
**The room was full of smoke .**  
这 房间 曾是 满的 的 抽烟 .

房间里烟雾弥漫。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,  
**He held his breath , finding his way back somehow to the stairway ,**  
他 握住 他的 气息 , 寻找 他的 方式 后退 不知何故 到 这 楼梯 ,

他屏住呼吸，不知怎么地找到了回到楼梯的路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæɡənaɪzɪd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .  
**with the agonized screams of the men ringing in his ears .**  
和 这 痛苦的 尖叫 的 这 男人 铃声 在 他的 耳朵 .

男人们痛苦的尖叫声在他耳边回响。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] - [waɪt] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] [stʊd] [ðer; ðər] [wer] [hi:; hi]  
He caught a glimpse of Anina's white face as she stood there where he  
他 捕捉 一个 一瞥 的 - 白色的 脸 作为 她 站立 那里 在哪里 他  
[hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] .  
had left her .  
有 左边 她 .

他瞥见了阿尼娜苍白的脸，她仍然站在那里，就是他离开她的地方。

[ ,pi: 'dʒi: - ]  
[ Pg 169 ]  
[ 页 - ]

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] .  
" Good God .  
" 好的 上帝 .

我的天哪。

[ə'ni:nə] !  
Anina !  
阿尼娜 !

阿尼娜！

[ɡʊʊ] [bæk] !  
Go back !  
去 后退 !

回去！

[ɡʊʊ] [bæk] !  
Go back !  
去 后退 !

回去！

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !  
I'm coming !  
我是 未来 !

我来了！

" [hi:; hi] [trɪpt] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ['ɑ:ntə][ðə; ði]['plætfɔ:rm]  
" He tripped near the top of the stairs and fell in a heap onto the platform  
" 他 绊倒了 靠近 这 顶部 的 这 楼梯 和 跌倒 在 一个 堆 到 这 平台  
[bɪ'loʊ] ,  
below ,  
以下 ,

“他在楼梯顶端附近绊倒，摔倒在下面的平台上。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [sti:l] [held] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [klʌtʃt] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
but he still held the cylinder clutched tightly in his hand .  
但 他 仍然 握住 这 圆柱 紧握 紧紧 在 他的 手 .

但他仍然紧紧地攥着手中的圆筒。

[ə'ni:nə] [ɡrəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [daʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
Anina groped her way down to him .  
阿尼娜 摸索 她 方式 向下 到 他 .

阿尼娜摸索着走到他跟前。

[hi:; hi] [ɡript] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .  
He gripped her by the arm .  
他 紧握 她 经过 这 手臂 .

他抓住了她的胳膊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [li:f] .  
**He was trembling like a leaf .**  
 他 曾是 发抖 喜欢 一个 叶子 ；

他浑身颤抖，像一片树叶。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] [ə'ʌv] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;  
**The crackling of the burning house above came down to him ;**  
 这 噼啪作响 的 这 燃烧 房子 多于 来了 向下 到 他 ；

他听到了楼上燃烧的房屋噼啪作响的声音；

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['stɪld] .  
**the cries of the men were stilled .**  
 这 哭泣 的 这 男人 是 静止 ；

男人们的哭喊声渐渐平息。

" [kʌm] , [ə'niːnə] , " [hiː; hi][hæf] ['wɪspəd] .  
**" Come , Anina , " he half whispered .**  
 " 来 ， 阿尼娜 ， " 他 一半 低声说道 ；

“来吧，阿尼娜，”他低声说道。

" ['hɜːrɪ] — [lets] [get] [ə'wei] , ['eniwer] .  
**" Hurry — let's get away , anywhere .**  
 " 匆忙 — 我们来吧 得到 离开 , 任何地方 ；

“快点——我们离开这里，去哪儿都行。”

[hoʊm] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['sɪti] .  
**Home — out of this cursed city .**  
 家 — 出去 的 这 被诅咒的 城市 ；

回家——离开这座被诅咒的城市。

" ['luːə][wʌz; wəz] [stiɪ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .  
**" Lua was still in the boat .**  
 " 露亚 曾是 仍然 在 这 船 ；

“卢阿还在船上。”

[hɜːr; hər][kɑːm] , ['stedi] [glæns] [brɔːt] ['mɜːrsər] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .  
**Her calm , steady glance brought Mercer back to his senses .**  
 她 冷静的 , 稳定的 瞥一眼 带来 默瑟 后退 到 他的 感官 ；

她平静而沉稳的目光让默瑟回过神来。

[ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**They shoved the boat out from under the house ,**  
 他们 推搡 这 船 出去 从 在下面 这 房子 ；

他们把船从房子底下推出来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] .  
**and in a moment more were heading back through the city .**  
 和 在 一个 片刻 更多的 是 标题 后退 通过 这 城市 ；

片刻之后，更多的人正穿过城市返回。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [fleɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡrett] [klaʊd]  
**The building they had left was now a mass of flames , with a great cloud**  
 这 建筑 他们 有 左边 曾是 现在 一个 大量的 的 火焰 , 和 一个 伟大的 云

[ʌv; əv] [smoʊk] ,  
**of smoke ,**  
 的 抽烟 ,

他们离开的那栋楼现在已变成一片火海，浓烟滚滚。

['roʊlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .  
**rolling up from it .**  
 滚动 向上 从 它 ；

从那里滚上来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] ['plætfɔ:rm][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['skri:mɪŋ] , [flʌŋ]  
**A woman stood on the front platform an instant , and then , screaming , flung**  
一个 女士 站立 在 这 正面 平台 一个 立即的 , 和 然后 , 尖叫 , 扔  
[hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .  
**herself into the water .**  
她自己 进入 这 水 .

一名女子在前平台上站了一会儿，然后尖叫着跳入水中。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 170** ]  
[ 页 - ]

[第170页]

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'moʊʃ(ə)n] .  
**The city was in commotion .**  
这 城市 曾是 在 骚动 .

城市一片混乱。

[ˈfeɪsɪz] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['wɪndəʊz] ; [gɜ:lz] [flu:] [ʌp][ænd; ənd] [ˈgæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈflɑ:k] ,  
**Faces appeared at windows ; girls flew up and gathered in a frightened flock ,**  
面孔 出现 在 视窗 ; 女孩们 飞翔 向上 和 聚集 在 一个 害怕 群 ,  
[ˈwɪndəʊz] [kə'leɪd] [gɜ:ls] [ˈfrʌm] [ˈwɪndəʊz] [ˈgæðərd] [ɪn] [ˈfrʌm] [ˈwɪndəʊz] [ˈflɑ:k] .  
窗户里出现了一张张面孔；女孩们惊慌失措地飞了起来，聚成一团。

[ˈsɜ:rkliŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ; ['bɔʊts] [mɪ'rækjələsli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ˈevriweɪ] .  
**circling about the burning building ; boats miraculously appeared from everywhere .**  
盘旋 关于 这 燃烧 建筑 ; 船 奇迹般地 出现 从 到处 .

围绕着燃烧的建筑物盘旋；船只奇迹般地从四面八方出现。

[ˈlu:ə][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] [ðer; ðər][bɔʊt][ɑ:n][ɪts] [ˈtɔ:rtʃuəs] [wei] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .  
**Lua was steering their boat on its tortuous way between the houses .**  
露亚 曾是 转向 他们的 船 在 它是 曲折 方式 之间 这 房屋 .

卢阿正驾驶着他们的船，在房屋之间蜿蜒前行。

[ʃi; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [bɔʊt] ['nɪrli] [tu; tə] [fʊl] [spi:d] ,  
**She put the boat nearly to full speed ,**  
她 放 这 船 几乎 到 满的 速度 ,

她把船速几乎开到了最高，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst][ə; eɪ] [haʊs] ['nɪrli] [kə'laidɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pʌnt; pʊnt] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**and as they swept past a house nearly collided with a punt that was**  
和 作为 他们 扫荡 过去的 一个 房子 几乎 碰撞 和 一个 平底船 那 曾是

[ˈkrɔ:sɪŋ] [bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] .  
**crossing behind it .**  
过境 在后面 它 .

当它们掠过一栋房子时，差点与房子后面正在过河的一艘平底船相撞。

[ˈmɜ:rsərz] [ nə:vs ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈfeɪkən] .  
**Mercer's nerves were still shaken .**  
默瑟的 神经 是 仍然 摇晃 .

默瑟的神经仍然受到惊吓。

[hi; hi] ['hændɪd] [ə'ni:nə][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] ['sɪlɪndər] .  
**He handed Anina the light - ray cylinder .**  
他 递交 阿尼娜 这 光 - 射线 圆柱 .

他把光线筒递给了阿尼娜。

" [hɪr] — [teɪk] [aɪ 'ti:] , [ə'ni:nə] .  
" **Here — take it , Anina .**  
" 这里 — 拿 它 , 阿尼娜 .

“给你，阿尼娜。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] .  
**I don't want the cursed thing .**  
我 不 想 这 被诅咒的 事物 .

我不要那该死的东西。

[ʃu:t] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪntu:][ðə; ði] [er] .  
**Shoot it up into the air .**  
射击 它 向上 进入 这 空气 .

把它发射到空中。

[ˈsʌmbɑ:di] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd][stɔ:p][ju: 'es] .  
**Somebody might try and stop us .**  
某人 可能 尝试 和 停止 我们 .

可能会有人试图阻止我们。

[ðætəl] [sker] [ðem; ðəm] .  
**That'll scare them .**  
那将 吓 他们 .

那会吓到他们。

['kerf(ə)l] [ju:; jʊ][dəʊnt][hɪt] ['eniθɪŋ] !  
**Careful you don't hit anything !**  
小心 你 不 打 任何事物 !

小心别撞到东西！

" [ə'ni:nə] [pleɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,  
" **Anina played the light about in the air for a time ,**  
" 阿尼娜 玩 这 光 关于 在 这 空气 为了 一个 时间 ,

阿尼娜在空中玩弄着灯光，持续了一会儿。

[bʌt; bət] [su:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] ['gɜ:lz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [fɪ:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [[ʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:f] .  
**but soon there were so many girls flying about she had to shut it off .**  
但 很快 那里 是 所以 许多 女孩们 飞行 关于 她 有 到 关闭 它 离开 .

但很快，到处都是飞来飞去的女孩，她不得不关掉它。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r]  
**A few minutes more**  
一个 很少 分钟 更多的

再过几分钟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bend] [ɪn][ðə; ði]  
**and they had passed the last of the houses , swept around the bend in the**  
和 他们 有 通过了 这 最后的 的 这 房屋 , 扫荡 大约 这 弯曲 在 这

['rɪvər] ,  
**river ,**  
河 ,

他们经过了最后一排房屋，绕过了河湾。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['sɪti] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [br'haɪnd][ðem; ðəm] .  
**and left the frightened city out of sight behind them .**  
和 左边 这 害怕 城市 出去 的 视线 在后面 他们 .

然后，他们把惊恐的城市远远地抛在了身后。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [kloʊz] [ə'bɔ:ŋ] [ʃɔ:r] ,  
**They had left the river and , following close along shore ,**  
他们 有 左边 这 河 和 , 下列的 关闭 沿着 支撑 ,

他们离开了河边，沿着岸边紧贴着前进，

['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['baɪju:z] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .  
**headed for the bayous that led up to the Great City .**  
标题 为了 这 河湾 那 引领 向上 到 这 伟大的 城市 .

前往通往大城市的河湾。

[ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd][naʊ][ɪn'taɪərli][pæst] ,  
**The storm had now entirely passed** ,  
这 风暴 有 现在 完全 通过了 ,

暴风雨已经完全过去了。

[ˈli:vɪŋ][ðə; ði][ˈdeɪlaɪt][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli][braɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][freɪ][ˈku:lnəs][ɪn][ðə; ði][er] .  
**leaving the daylight unusually bright and a fresh coolness in the air** .  
离开 这 日光 异常地 明亮的 和 一个 新鲜的 凉爽 在 这 空气 .

日光异常明亮，空气中弥漫着清新的凉爽。

[ðə; ði][si:] [wʌz; wəz][stɪl][rʌf] , [ɔ:ɪ'doʊ][na:t][ə'lɑ:rmɪŋli][soʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][meɪd]  
**The sea was still rough , although not alarmingly so , and the boat made**  
这 海 曾是 仍然 粗糙的 , 虽然 不是 令人担忧地 所以 , 和 这 船 制成  
[kəm'pærətɪvli][sləʊ][ˈprɑ:gres] .  
**comparatively slow progress** .  
比较 慢的 进步 .

海面依然波涛汹涌，但并不十分危险，船只航行速度也相对较慢。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:] [ˈaʊəz][ɔ:r][mɔ:r] — [tu:; tə][ˈmɜ:rsər][aɪ'ti:] [si:md][ə; eɪ][hoʊl][deɪ] — [br'fɔ:r][ðeɪ]  
**It was two hours or more — to Mercer it seemed a whole day — before they**  
它 曾是 二 小时 或者 更多的 — 到 默瑟 它 似乎 一个 所有的 天 — 前 他们  
[wɜ:r; wər][ˈnɪrɪŋ][ðə; ði][ˈbaɪju:z] .  
**were nearing the bayous** .  
是 临近 这 河湾 .

过了两个多小时——对默瑟来说，感觉就像过了一整天——他们才接近河湾。

[ə'ni:nə][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .  
**Anina was sitting by his side in the center of the boat** .  
阿尼娜 曾是 坐着 经过 他的 边 在 这 中心 的 这 船 .

阿尼娜坐在他身旁，位于船的中央。

[ˈlu:ə][wʌz; wəz][ˈstɪrɪŋ] .  
**Lua was steering** .  
露亚 曾是 转向 .

Lua正在掌舵。

" [ju:; jʊ][ˈhʌŋɡri] , [ˈɑ:li] ? " [ðə; ði][gɜ:rl][æskt] , [ˈsmɑ:lɪŋ] .  
" **You hungry , Ollie ?** " **the girl asked , smiling** .  
" 你 饥饿的 , 奥利 ? " 这 女孩 问 , 微笑 .

“奥利，你饿了吗？”女孩笑着问道。

[ˈmɜ:rsər][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed] .  
**Mercer shook his head** .  
默瑟 摇晃 他的 头 .

默瑟摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd][fər'ɡɔ:tn][ðeɪ][hæd; həd][ɪn'tendɪd][tu:; tə][i:t][ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ˈsɪti] .  
**He had forgotten they had intended to eat in the Water City** .  
他 有 被遗忘的 他们 有 故意的 到 吃 在 这 水 城市 .

他忘记了他们原本打算在水城吃饭。

" [aɪ][ˈveri][ˈhʌŋɡri] .  
" **I very hungry** .  
" 我 非常 饥饿的 .

我非常饿。

[su:n][wi:; wi] —  
**Soon we** —  
很快 我们 —

很快我们——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , ['sterɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
" **She stopped abruptly , staring up into the sky ahead of them .**  
" 她 停止 突然 , 凝视 向上 进入 这 天空 前方 的 他们 .

她突然停了下来，抬头望着前方的天空。

[ˈmɜːrsər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [glæns] .  
**Mercer followed her glance .**  
默瑟 随后 她 瞥一眼 .

默瑟顺着她的目光望去。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [blæk] [blɑːb] [ʃoʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] ;  
**A little black blob showed against the gray ;**  
一个 小的 黑色的 斑点 显示 反对 这 灰色的 ;

灰色背景上显露出一小块黑色斑点；

[ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [tuː] [ˈðəər] ['smɔːləər] [blæk] ['dɑːts] [ə'pɪrd] .  
**off to one side two other smaller black dots appeared .**  
离开 到 一 边 二 其他 较小的 黑色的 点 出现 .

旁边还出现了两个较小的黑点。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 171** ]  
[ 页 - ]

[第171页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['mɜːrsər] , [ə'lɑːrmd] .  
" **What's that ? " cried Mercer , alarmed .**  
" 是什么 那 ? " 哭 默瑟 , 惊慌 .

“那是什么？”默瑟惊恐地喊道。

[ðeɪ] [waːtʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['saɪləns] .  
**They watched a few moments in silence .**  
他们 观看 一个 很少 时刻 在 沉默 .

他们默默地观察了一会儿。

[ðen] ['mɜːrsər] [tʊk] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] , [ænd; ænd] [flæʃt] [ɪts] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .  
**Then Mercer took the cylinder , and flashed its light into the air .**  
然后 默瑟 采取 这 圆柱 , 和 闪光灯 它是 光 进入 这 空气 .

然后默瑟拿起圆筒，向空中闪了一下。

" [ɪf] [ɪts] ['enɪbɑːdi] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][daʊ] , ['ðætəl] [ʃoʊ] [ðeid] ['betər] [kiːp] [ə'weɪ] , " [hiː; hi]  
" **If it's anybody connected with Tao , that'll show they'd better keep away , " he**  
" 如果 它是 任何人 连接 和 道 , 那将 展示 他们会 更好的 保持 离开 , " 他  
[ɪkˈspleɪnd] ['grɪmli] .  
**explained grimly .**  
解释 阴沉地 .

“如果是和陶有关的人，那就说明他们最好离远点，”他阴沉地解释道。

[əˈniːnə] [smaɪld] .  
**Anina smiled .**  
阿尼娜 微笑 .

阿尼娜笑了。

" [daʊ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkænɑːt] [flaɪ] , [ˈɑːli] .  
" **Tao people cannot fly , Ollie .**  
" 道 人们 不能 飞 , 奥利 .

“陶族人不会飞，奥利。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔːr]  
" **A few moments more**  
" 一个 很少 时刻 更多的

再过一会儿

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [sɔ:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

and they saw what it was .  
和 他们 锯 什么 它 曾是 .

他们看到了那是什么。

[ænd; ʌnd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lændɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And within ten minutes they had landed at the mouth of one of the  
和 之内 十 分钟 他们 有 登陆 在 这 嘴 的 一 的 这

[ˈbaɪjuːz] ,  
bayous ,  
河湾 ,

不到十分钟，他们就抵达了其中一条河湾的入海口。

[ænd; ʌnd] - [ænd; ʌnd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and Miela and I were with them .  
和 - 和 我 是 和 他们 .

我和米拉当时也和他们在一起。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:] .

CHAPTER XXV .  
章 25 .

第二十五章

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [wɔ:r] .

PREPARATIONS FOR WAR .  
准备工作 为了 战争 .

备战。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['bɪzi:st] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

The months that followed were the busiest , I think , of my life .  
这 几个月 那 随后 是 这 最繁忙 , 我 思考 , 的 我的 生活 .

接下来的几个月，我想，是我一生中最忙碌的几个月。

[aɪ] [brɪ'gæn] [baɪ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [rɪˌɔ:rgənə'zeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

I began by a complete reorganization of this government of which I found myself  
我 开始 经过 一个 完全的 重组 的 这 政府 的 哪个 我 成立 我

[ðə; ði] [hed] .

the head .  
这 头 .

我首先对担任首脑的这个政府进行了彻底的重组。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:dərɪŋ] [oʊld] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [aɪ] ['sʌbstɪtʃu:tɪd] [men] [hu:m] [aɪ]

For the doddering old councilors of the late king I substituted men whom I  
为了 这 老态龙钟 老的 议员 的 这 晚的 国王 我 替代 男人 谁 我

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['prɑ:mɪnənt] ['bɪznəs] [men] [hu:] [keəd]

selected from among those of the city's prominent business men who cared  
已选 从 之中 那些 的 这 城市的 著名的 商业 男人 WHO 关心

[tu:; tə] [sɜ:rɪv] .

to serve .  
到 服务 .

我用城里那些乐于为人民服务的杰出商人中挑选的人，替换了已故国王那些老态龙钟的顾问。

[ðə; ði] [pɜ:rsə'nel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:rs] [aɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,

The personnel of the police force I allowed to remain ,  
这 人员 的 这 警察 力量 我 允许 到 保持 ,

我允许留下的警务人员，



[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ækt] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [ˈʌndər] [ˌem ˈiː][ðæn; ðən] [ˈʌndər]  
**for I soon saw they were inclined to act very differently under me than under**  
为了 我 很快 锯 他们 是 倾斜 到 行为 非常 不同 在下面 我 比 在下面  
[maɪ] [ˈpredəsəsər] .  
**my predecessor** .  
我的 前任 .

因为我很快发现，他们在我领导下的行为与在我的前任领导下载然不同。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [əˈfɪj(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmwʌt] [veɪg] [ˌɔːrgənəˈzeɪ(ə)n][aɪ][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ]  
**The various other officials of this somewhat vague organization I subjected to a**  
这 各种各样的 其他 官员 的 这 有些 模糊的 组织 我 受 到 一个  
[ˈθɜːroʊ] [ˈwiːdɪŋ] [aʊt] .  
**thorough weeding out** .  
彻底 除草 出去 .

这个组织的其他几名官员，我都进行了彻底的筛选和清除。

[ðə; ði][net] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ˈkeɪɔːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] , [faːr] [mɔːr] [ˈkwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]  
**The net result was chaos for a time , but , far more quickly than I had**  
这 网 结果 曾是 混乱 为了 一个 时间 , 但 , 远的 更多的 迅速地 比 我 有  
[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,  
**anticipated** ,  
预期 ,

结果一度陷入混乱，但比我预想的要快得多。

[aɪ][hæd; həd] [θɪŋz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈgen] .  
**I had things running again** .  
我 有 事物 跑步 再次 .

一切都恢复正常了。

[aɪ] [meɪd] [noʊ][ˈrædɪk(ə)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪkˈsept] [ɪn] [ˌpɜːrsəˈnel] .  
**I made no radical changes except in personnel** .  
我 制成 不 激进的 变化 除了 在 人员 .

除了人事方面，我没有做任何重大改变。

[aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ðen] [ɪgˈzɪstɪŋ] [lɔːz] ,  
**I attempted to do nothing that was outside the then existing laws** ,  
我 尝试过 到 做 没有什么 那 曾是 外部 这 然后 现存的 法律 ,

我所做的一切都在当时的法律框架之内。

[ænd; ænd][noʊ] [nuː] [lɔːz] [wɜːr; wər] [pæst] .  
**and no new laws were passed** .  
和 不 新的 法律 是 通过了 .

没有通过任何新法律。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst][aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][naːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd]  
**But from the very first I made it clear that I was not one to be trifled**  
但 从 这 非常 第一的 我 制成 它 清除 那 我 曾是 不是 一 到 是 琐碎  
[wɪð; wɪθ] .  
**with** :  
和 .

但从一开始我就明确表示，我可不是好惹的。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntuː] [ˈpaʊər] [aɪ] [ˈɪntəvjuːd] [ˈfweroʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz]  
**Within a few days after I was put into power I interviewed Fuero and his**  
之内 一个 很少 天 后 我 曾是 放 进入 力量 我 接受采访 fuero 和 他的  
[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [kɔ̃ˈfrɛr] .  
**scientific confrères** .  
科学 同僚 .

我上任几天后就采访了富埃罗和他的科学界同行。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [grev] [men] [huː] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [taɪp] [ʌv; əv]  
**I found them a body of grave men who represented the highest type of**  
我 成立 他们 一个 身体 的 严重 男人 WHO 代表 这 最高 类型 的  
[ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] .  
**the nation .**  
这 国家 .

我发现他们是一群庄严的男子汉，代表了国家最高尚的品格。

[ðeɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [pleɪn] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][kənˈsɜːrn] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈeni]  
**They made it plain to me at once that they would not concern themselves in any**  
他们 制成 它 清楚的 到 我 在 一次 那 他们 会 不是 忧虑 他们自己 在 任何  
[wei] [wɪð; wɪθ] [ˈɡʌvənmənt] [əˈferz] .  
**way with government affairs .**  
方式 和 政府 事务 .

他们立即向我明确表示，他们不会以任何方式参与政府事务。

[tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [tɑːz] [ˈmenəs] ,  
**Two years before they had recognized Tao's menace ,**  
二 年 前 他们 有 认可 陶氏 威胁 ,  
[wɔːr] [ˈmænjʊˈfæktərɪŋ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv]  
两年前，他们才意识到陶的威胁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˌmænjʊˈfæktər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv]  
**and had been preparing for it by the manufacture of large quantities of**  
和 有 到过 准备 为了 它 经过 这 生产 的 大的 数量 的  
[wɔːr] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] ,  
**war material which ,**  
战争 材料 哪个 ,

并且一直在为此做准备，大量生产战争物资，

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [nəˈsesəti] , [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] .  
**in case of extreme necessity , they would turn over to the government .**  
在 案件 的 极端 必要性 , 他们 会 转动 超过 到 这 政府 .

在极端必要的情况下，他们会将自己移交给政府。

[ðɪs] [ˈɑːrməmənt] , [æz; əz] - [hæd; həd][tuːld][em ˈiː] , [ðeɪ] [ˈɡɑːrdɪd] [ðəmˈselvz] , [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ]  
**This armament , as Miela had told me , they guarded themselves , not trusting**  
这 武器 , 作为 - 有 讲述 我 , 他们 守卫 他们自己 , 不是 信任  
[aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈwɜːkmən] .  
**it even to their workmen .**  
它 甚至 到 他们的 工人 .

正如米耶拉告诉我的那样，他们严加看管这些武器，甚至不让自己的工人接触它们。

[ [piː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 172** ]  
[ 页 - ]

[第172页]

[ðə; ði][ˌsaɪənˈtɪfɪk] [men] , [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [naʊ] , [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,  
**The scientific men , I understood now , were among the richest in the nation ,**  
这 科学 男人 , 我 理解 现在 , 是 之中 这 最富有的 在 这 国家 ,  
[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌwaɪdˈspred] [juːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈdʌstriəl] [əˈplaɪənsɪz] .  
**owing to the widespread use of their industrial appliances .**  
欠款 到 这 广泛 使用 的 他们的 工业的 电器 .

由于其工业设备的广泛应用。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˈpɔːr](ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪksˈpendɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]  
**It was only a portion of this wealth that they were expending in the**  
它 曾是 仅有的 一个 部分 的 这 财富 那 他们 是 支出 在 这  
[ˌmænjʊˈfæktʃər] [ʌv; əv] [ˈɑːrməmənt] .  
**manufacture of armament** .  
生产 的 武器 .  
他们只将这笔财富的一部分用于制造军火。

[aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [tuː; tə] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] [məˈtɪriəl] .  
**I demanded the release to me of this war material** .  
我 要求 这 发布 到 我 的 这 战争 材料 .  
我要求将这些战争物资归还给我。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðem; ðəm] [maɪ] [plænz] , [ænd; ʌnd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv] [tɑːz] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [zɜːrθ]  
**I explained them my plans , and told them in detail of Tao's visit to earth**  
我 解释 他们 我的 计划 , 和 讲述 他们 在 细节 的 陶氏 访问 到 地球  
.  
.  
.  
我向他们解释了我的计划，并详细地告诉了他们陶神造访地球的情况。

[ðeɪ] [held] [ˈsevrəl] [ˈkɒnfərənsɪs] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,  
**They held several conferences over a period of two or three days** ,  
他们 握住 一些 会议 超过 一个 时期 的 二 或者 三 天 ,  
在两三天的时间里，他们召开了多次会议。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [aɪ] [gɔːt] [wʌt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] .  
**but in the end I got what I asked for** .  
但 在 这 结尾 我 得到 什么 我 问 为了 .  
但最终我还是如愿以偿了。

[soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər] [əˈferz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .  
**So much for affairs in the Great City** .  
所以 很多 为了 事务 在 这 伟大的 城市 .  
这就是大都市里发生的一切。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdʊrɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːrmd] [ɪnˈveɪz(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**I recognized during these days the possibility of an armed invasion from the**  
我 认可 期间 这些 天 这 可能性 的 一个 武装 入侵 从 这  
[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] .  
**Twilight Country** .  
暮 国家 .  
这些天我意识到暮光之国有可能发动武装入侵。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [miːt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:] [kʌm] ,  
**I was better prepared to meet it now , should it come** ,  
我 曾是 更好的 准备 到 见面 它 现在 , 应该 它 来 ,  
如果这种情况发生，我已经做好了更充分的准备去应对。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ˈsteps] [tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrnd] [æz; əz] [fɑːr] [ɪn] [ædˈvæns] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] .  
**and I at once took steps to be warned as far in advance as possible** .  
和 我 在 一次 采取 步骤 到 是 警告 作为 远的 在 进步 作为 可能的 .  
我立即采取措施，争取尽可能提前获得预警。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [aɪ] [hæd; həd] [ˈgɜːlz] [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] , [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [ɔːr] ,  
**To this end I had girls patrolling the Narrow Sea , not only on our shore** ,  
到 这 结尾 我 有 女孩们 巡逻 这 狭窄的 海 , 不是 仅有的 在 我们的 支撑 ,  
为此，我安排了女兵在狭海巡逻，不仅在我们自己的海岸上，

[bʌt; bət] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [æz; əz] [wel] ;  
**but over in the Twilight Country as well** ;  
但 超过 在 这 暮 国家 作为 出色地 ;  
但在暮光之国也是如此；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ɪf] [daʊ] [meɪd] [ˈeni] [muːv] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][ˈnəʊtɪfaɪd][æt; ət]  
**and I was satisfied that if Tao made any move we would be notified at**  
和 我 曾是 使满意 那 如果 道 制成 任何 移动 我们 会 是 已通知 在  
[wʌnz] .  
**once** .  
一次 .

我很满意，如果陶有任何举动，我们都会立即得到通知。

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [wiː; wi] [dɪˈvəʊtɪd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪfɪˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Simultaneously with all this , we devoted ourselves to the unification of the**  
同时地 和 全部 这 , 我们 奉献 我们自己 到 这 统一 的 这  
[ˈnei](ə)n] ,  
**nation** ,  
国家 ,

与此同时，我们致力于国家统一。

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈveri] [truːθ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪsˈɪntɪɡreɪt] .  
**for in very truth it seemed about to disintegrate** .  
为了 在 非常 真相 它 似乎 关于 到 瓦解 .

事实上，它看起来似乎就要分崩离析了。

[hɪr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈsɪstəns] .  
**Here it was that the girls were of the greatest assistance** .  
这里 它 曾是 那 这 女孩们 是 的 这 最 协助 .

在这里，女孩们发挥了最大的作用。

[wiː; wi] [ˈɔːrgənaɪzd] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][æŋ; ən][ˈɑːrmi] [wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [skwɑːdz][ʌv; əv] [ten][ˈgɜːlz]  
**We organized them into an army which consisted of fifty squads of ten girls**  
我们 组织 他们 进入 一个 军队 哪个 由.....组成 的 五十 球队 的 十 女孩们  
[iːtʃ] ,  
**each** ,  
每个 ,

我们把她们组织成一支军队，由五十个小队组成，每个小队十名女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈliːdər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [skwɑːd] .  
**with a leader for each squad** .  
和 一个 领导者 为了 每个 队 .

每个小队都配备一名队长。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ˈsɪlɪndəz] .  
**All of these girls were armed with the light - ray cylinders** .  
全部 的 这些 女孩们 是 武装 和 这 光 - 射线 气缸 .

这些女孩都配备了光线筒。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [ˈflaɪɪŋ] [ˈɑːrmi] " [ˈmɜːrsər][ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [ˈsɪtɪz]  
**With this " flying army " Mercer and I made a tour of the Light Country cities**  
和 这 " 飞行 军队 " 默瑟 和 我 制成 一个 旅游 的 这 光 国家 城市  
.  
.  
.

有了这支“飞行部队”，我和默瑟游览了光明之国的各个城市。

[wiː; wi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fɔːrˈmælətɪz] , [bʌt; bət] [ˈrəʊndɪd] [ʌp] [tɑːz] [men] [weɪˈevər] [wiː; wi]  
**We wasted no time with formalities , but rounded up Tao's men wherever we**  
我们 浪费 不 时间 和 手续 , 但 圆润 向上 陶氏 男人 无论 我们  
[kʊd; kəd][faɪnd][ðəm; ðəm] ,  
**could find them** ,  
可以 寻找 他们 ,

我们没有浪费时间走任何形式，而是尽一切可能将陶的手下抓捕归案。

[ænd; ənd] [træns'pɔ:tɪd] [ðem; ðəm] [ʌn,serə'moʊniəsli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['twailaɪt] ['kʌntri] [ɔ:r] .  
**and transported them unceremoniously back to the Twilight Country shore .**  
和 运输 他们 不体面地 后退 到 这 暮 国家 支撑 .

然后毫不客气地将他们运回了暮光之国的海岸。

[ɪn] [tu:; ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] — [ðə; ði]['wɔ:tər] ['sɪti] [pər'tɪkjələrlɪ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃoʊ]  
**In two or three of the cities — the Water City particularly — there was a show**  
在 二 或者 三 的 这 城市 — 这 水 城市 特别 — 那里 曾是 一个 展示  
[ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;  
**of rebellion among the people ;**  
的 叛乱 之中 这 人们 ;

在两三个城市中——特别是水城——出现了民众的反抗；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [laɪt] - ['reɪz] [kaʊd] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] ,  
**but our light - rays cowed them instantly ,**  
但 我们的 光 - 射线 胆怯 他们 即刻 ,  
但我们的光束瞬间吓退了它们。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [dɪd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [ɔ:r]['ɪndʒər] ['eni] [wʌn] .  
**and in no instance did we have to kill or injure any one .**  
和 在 不 实例 做过 我们 有 到 杀 或者 损伤 任何 一 .  
而且我们从未发生过杀人或伤人的情况。

[θru:] - [aɪ] [meɪd] ['spi:tʃɪz] ['evriwər] .  
**Through Miela I made speeches everywhere .**  
通过 - 我 制成 演讲 到处 .  
通过米拉，我得以在各地发表演讲。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['sʌlən] [səb'dʒek(ə)n] ,  
**It was not my wish to hold the country in sullen subjection ,**  
它 曾是 不是 我的 希望 到 抓住 这 国家 在 忧郁 隶属 ,  
我并不想让国家陷入阴郁的统治之中。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðæt] [end][aɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðer; ðər]['peɪtriətɪzəm][ɪn] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wɔ:r] [ə'genst] [daʊ]  
**and to that end I appealed to their patriotism in this coming war against Tao**  
和 到 那 结尾 我 上诉 到 他们的 爱国主义 在 这 未来 战争 反对 道  
[ænd; ənd][ðə; ði] ['twailaɪt] ['pi:p(ə)l] .  
**and the Twilight People .**  
和 这 暮 人们 .

为此，我呼吁他们在即将到来的对抗陶和暮光族的战争中展现爱国情怀。

[ðɪs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [met][wɪð; wɪθ] ['redi] [rɪ'spɑ:ns] , [ænd; ənd] ['evriwər] ['aʊər; ɑ:r]  
**This aspect of the matter met with ready response , and everywhere our**  
这 方面 的 这 事情 遇见 和 准备好 回复 , 和 到处 我们的  
[ 'mi:tiŋz ] ['endɪd] [ɪn] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [ə'kleɪm] .  
**meetings ended in enthusiastic acclaim .**  
会议 结束 在 热情的 欢呼 .

此事得到了积极响应，我们所到之处，会议结束时都赢得了热烈的掌声。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 173** ]  
[ 页 - ]

[第173页]

[wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [naʊ] [tu:; tə] [reɪz] [æn; ən]['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,  
**We started now to raise an army of young men ,**  
我们 开始 现在 到 增加 一个 军队 的 年轻的 男人 ,  
我们现在开始培养一支青年军队，

[wɪtʃ] [wiː, wi] [prəˈpəʊzɪd] [tuː, tə] [ˈtrænsˌpɔːrt] [əˈkrɔːs] [ðə, ði] [ˈnæroʊ] [siː] [fɔːr, fər] [lænd] [ɑːpəˈeɪʃənz] [ɪn] [ðə, ði]  
**which we proposed to transport across the Narrow Sea for land operations in the**  
哪个 我们 建议的 到 运输 穿过 这 狭窄的 海 为了 土地 运营 在 这  
[ˈtwaɪlaɪt] [ˈkʌntri] .  
**Twilight Country** .  
暮 国家 .

我们提议将其运过狭海，用于在暮光之国进行陆地作业。

[bɪˈfɔːr] [ə, eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [aɪ] [sɔː] , [baɪ] [ðə, ði] [rɪˈspɔːns] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈveriəs]  
**Before a week had passed I saw , by the response that came from my various**  
前 一个 星期 有 通过了 我 锯 , 经过 这 回复 那 来了 从 我的 各种各样的  
[ˌprɒkləˈmeɪʃənz] ,  
**proclamations** ,  
公告 ,

不到一周，我就从我各种声明的反响中看到了这一点：

[ðæt] [kənˈskɪpʃ(ə)n] [wʊd] [biː, bi] [ʌnˈnesəsəri] .  
**that conscription would be unnecessary** .  
那 征兵 会 是 不必要 .

征兵制将没有必要。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈkʌmɪŋ] [wɔːr] [ðə, ði] [ˈpeɪtriətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈpiːp(ə)]  
**With this tangible evidence of the coming war the patriotism of the people**  
和 这 有形 证据 的 这 未来 战争 这 爱国主义 的 这 人们  
[gruː] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] .  
**grew by leaps and bounds** .  
生长 经过 跳跃 和 界限 .

随着战争即将爆发的切实证据出现，人民的爱国热情也随之高涨。

[ðə, ði] [fækt] [ðæt] [ðə, ði] [ˈgɜːlz] [ʌv; əv] [ðə, ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [naːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,  
**The fact that the girls of the Great City were not only in favor of it** ,  
这 事实 那 这 女孩们 的 这 伟大的 城市 是 不是 仅有的 在 偏爱 的 它 ,  
大城市里的女孩们不仅赞成这件事，

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] — [ə, eɪ] [θɪŋ] [ʌnˈprezɪdəntɪd] [ɪn] [ðə, ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
**but were actually already in service — a thing unprecedented in the history**  
但 是 实际上 已经 在 服务 — 一个 事物 空前的 在 这 历史  
[ʌv; əv] [ðə, ði] [ˈnei] (ə)n — [brɔːt] [ðə, ði] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə, ði] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ˈstrɔːŋli] .  
**of the nation — brought the sympathies of all the women with us strongly** .  
的 这 国家 — 带来 这 同情 的 全部 这 女性 和 我们 强烈 .

但实际上他们已经服役了——这在国家历史上是前所未有的——这引起了所有女性的强烈同情。

[θruː] [ðə, ði] [ˈɡʌvənəz] [ʌv; əv] [iːtɪ] [ˈsɪti] [aɪ] [reɪzɪd] [ə, eɪ] [ˈseprət] [ˈɑːrmi] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,  
**Through the governors of each city I raised a separate army of young men** ,  
通过 这 州长们 的 每个 城市 我 提高 一个 分离 军队 的 年轻的 男人 ,  
我通过各城的总督招募了一支独立的青年军队，

[ˈɑːfɪsər] [baɪ] [ðə, ði] [ˈoʊldər] [men] , [moʊst] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pɑːrt] [ɪn] [pæst] [ˈfaɪtɪŋ] .  
**officered by the older men , most of whom had taken part in past fighting** .  
警官 经过 这 老 男人 , 最多 的 谁 有 已采取 部分 在 过去的 斗争 .

由年纪较大的军官指挥，他们大多参加过过去的战斗。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)] [ˈɑːmɪz] , [æz; əz] [jet] [wɪˈðəʊt] [ɑːrmz] ,  
**Each of these little armies , as yet without arms** ,  
每个 的 这些 小的 军队 , 作为 然而 没有 武器 ,  
这些小军队，每一支都还没有武器，

[wəz; wəz] [drɪld] [ænd; ənd] [held] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər] [ˈɔːrdərz] [frʌm; frəm] [ðə, ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .  
**was drilled and held in readiness for orders from the Great City** .  
曾是 钻孔 和 握住 在 准备就绪 为了 订单 从 这 伟大的 城市 .  
经过演练，随时准备听候大城市的命令。

[aɪ][hæd; həd] , ['dɒrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,  
**I had , during all this time ,**  
我 有 , 期间 全部 这 时间 ,  
在此期间, 我一直.....

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['meni] ['eɪb(ə)l] [men] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti:z]  
**selected as many able men as possible from among the Great City's**  
已选 作为 许多 有能力的 男人 作为 可能的 从 之中 这 伟大的 城市的  
[,pɑ:pju'leɪ(ə)n] ,  
**population ,**  
人口 ,

从大城市的居民中尽可能多地挑选有能力的男子汉,  
[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə]['fweroʊ][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ə'souʃiənts; ə'souʃiənts][fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ] [ɪn]  
**and given them over to Fuero and his associates for training in**  
和 给定 他们 超过 到 fuero 和 他的 同事 为了 训练 在  
[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] ['rɑ:kəts] ,  
**the use of the light - ray rockets ,**  
这 使用 的 这 光 - 射线 火箭 ,

然后将它们交给富埃罗及其同伙, 让他们接受光束火箭的使用训练。  
[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][prəd'ʒektəz] , [prə'tektɪv] ['meʒərz] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪ] ,  
**the larger projectors , protective measures against the ray ,**  
这 更大的 投影仪 , 保护的 措施 反对 这 射线 ,  
较大的投影仪, 采取防护措施防止射线照射,

[ænd; ʌnd] ['meni] [ˈʌðər] [ə'plaɪənsɪz] [wɪt] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [maɪ'self] .  
**and many other appliances which I understood only vaguely myself .**  
和 许多 其他 电器 哪个 我 理解 仅有的 依稀 我 .  
还有许多其他电器, 我自己也只是略知一二。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'tʃ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] ['sɪtiz] ,  
**It was after our return from the tour of the different cities ,**  
它 曾是 后 我们的 返回 从 这 旅游 的 这 不同的 城市 ,  
那是在我们结束城市游览之后。

[ænd; ʌnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] ['ferli] [ˈʌndər] [wei] ,  
**and before the recruiting of the young men was fairly under way ,**  
和 前 这 招聘 的 这 年轻的 男人 曾是 相当 在下面 方式 ,  
在招募年轻人的工作尚未真正展开之前,

[wen] [laɪk][ə; eɪ] ['bɑ:mʃel] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈflaɪɪŋ] [pə'troʊl] [ðæt] [ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv]  
**when like a bombshell came the news from our flying patrol that a fleet of**  
什么时候 喜欢 一个 重磅炸弹 来了 这 消息 从 我们的 飞行 巡逻 那 一个 舰队 的  
[ɑ:rmɪd] ['boʊts][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] .  
**armed boats was coming down the river from the Lone City .**  
武装 船 曾是 未来 向下 这 河 从 这 孤独 城市 .  
突然, 我们的飞行巡逻队传来消息, 一支武装船队正从孤城沿河而下, 这消息犹如晴天霹雳。

[ðə; ði] [ə'tæk] [frʌm; frəm][daʊ][wʌz; wəz][æɪ; ət][hænd] , [ænd; ʌnd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [fɑ:r]  
**The attack from Tao was at hand , and our preparations were still far**  
这 攻击 从 道 曾是 在 手 , 和 我们的 准备工作 是 仍然 远的  
[frʌm; frəm] [kəm'pli:t] .  
**from complete .**  
从 完全的 .  
陶的进攻迫在眉睫, 而我们的准备工作还远未完成。

[wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ˈgɜ:lz][ɪn] ['æktɪv] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .  
**We had our army of girls in active operation , and that was all .**  
我们 有 我们的 军队 的 女孩们 在 积极的 手术 , 和 那 曾是 全部 .  
我们的女子军队已经投入运作, 仅此而已。

[tɑːz] ['boʊts] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] [ɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .  
**Tao's boats would reach the Light Country shore in a few hours .**  
陶氏 船 会 抵达 这 光 国家 支撑 在 一个 很少 小时 .

陶的船几个小时后就能到达光之国岸边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪstɪəst] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃnz] .  
**There was no time for anything but the hastiest of preparations .**  
那里 曾是 不 时间 为了 任何事物 但 这 最匆忙 的 准备工作 .

除了最仓促的准备之外，根本没有时间做其他事情。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðen] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['gɜːlz][ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði] ['boʊts] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [siː] ,  
**We decided then to call the army of girls and meet the boats in the Narrow Sea ,**  
我们 决定 然后 到 称呼 这 军队 的 女孩们 和 见面 这 船 在 这 狭窄的 海 ,

于是我们决定召集这群女孩，到狭海与船只汇合。

['tɜːrniŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)] .  
**turning them back if possible .**  
转弯 他们 后退 如果 可能的 .

如果可能的话，让他们回去。

[ [piː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 174** ]  
[ 页 - ]

[第174页]

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] .  
**I have now to explain the method of defense against the light - ray .**  
我 有 现在 到 解释 这 方法 的 防御 反对 这 光 - 射线 .

我现在要解释一下抵御光线的方法。

[ɪn] ['θiːəri] [aɪ]['oʊnli] ['veɪɡli] [ˌʌndər'stʊd] [aɪ 'tiː] .  
**In theory I only vaguely understood it .**  
在 理论 我 仅有的 依稀 理解 它 .

理论上我只是略知一二。

[ɪn] ['præktɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)][ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst][dɪ'fensəz, dɪ'fensɪz] , ['oʊnli] ['pɑːrʃəli]  
**In practice it was simple and , like most defenses , only partially**  
在 实践 它 曾是 简单的 和 , 喜欢 最多 防御 , 仅有的 部分

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
**effective** .  
有效的 .

实际上，这种方法很简单，但和大多数防御措施一样，效果也只是部分有效。

[bɑːb] ['trevə] ,  
**Bob Trevor ,**  
鲍勃 特雷弗 ,

鲍勃·特雷弗

[hæz; həz] [ɔː'l'redi] ['men(ə)nd] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['suːts][ʌv; əv] [blæk] [klɔːθ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] -  
**has already mentioned it — the suits of black cloth he saw in the Mercutian**  
有 已经 提及 它 — 这 西装 的 黑色的 布 他 锯 在 这 -

[kæmp][ɪn] [waɪ'oʊmɪŋ] .  
**camp in Wyoming .**  
营 在 怀俄明州 .

他已经提到过——他在怀俄明州的墨丘西人营地看到的黑色布料套装。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərd] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] , [ə; eɪ] [daɪ] [fɔːr; fər]['fæbrɪks] .  
**It was not , as he had afterward supposed , a dye for fabrics .**  
它 曾是 不是 , 作为 他 有 之后 据称 , 一个 染料 为了 布料 .

它并不是他后来所认为的那种织物染料。



[ɪnˈsted] ,  
**Instead** ,  
反而 ,

反而，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrm] — [laɪk][ˈaʊər; ɑːr][sɪlk] [wɜːrm] — [wɪtʃ] [ɪn][ɪts][ˈnæt](ə)rəl]  
**it was the thread of a worm — like our silk worm — which in its natural**  
它 曾是 这 线 的 一个 蠕虫 — 喜欢 我们的 丝绸 蠕虫 — 哪个 在 它是 自然的  
[steɪt] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪmˈpɜːrvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪ] .  
**state was black and was impervious to the ray .**  
状态 曾是 黑色的 和 曾是 不透水的 到 这 射线 .

那是蚕丝——就像我们的蚕一样——在自然状态下是黑色的，并且对射线不敏感。

[baɪ][ðæt][aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈsʌbstəns] [huːz] [ˈmɑːləkjʊːlz] [ɪnˈkriːst] [ðer; ðər][vəɪˈbreɪ](ə)n [reɪt] [ˈoʊnli]  
**By that I mean a substance whose molecules increased their vibration rate only**  
经过 那 我 意思是 一个 物质 谁 分子 增加 他们的 振动 速度 仅有的  
[ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪ] .  
**slightly from a brief contact with the ray .**  
轻微地 从 一个 简短的 接触 和 这 射线 .

我的意思是，这种物质的分子在与射线短暂接触后，振动频率仅略微增加。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑːrtli] [efɪˈkeɪʃəs] ,  
**It was only partly efficacious** ,  
它 曾是 仅有的 部分 有效的 ,

它只有部分有效，

[fɔːr; fər][ˈæftər][æn; ən] [ɪkˈspəʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ]  
**for after an exposure of a minute or more the intense heat of the ray**  
为了 后 一个 接触 的 一个 分钟 或者 更多的 这 激烈的 热 的 这 射线  
[wʌz; wəz] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] .  
**was communicated .**  
曾是 沟通 .

因为经过一分钟或更长时间的照射后，射线的强烈热量就会传递到人体。

[aɪˈtiː] [ðen] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːrtli] [ˈpenətrəbl] , [ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]  
**It then became partly penetrable , and anything close behind it would be**  
它 然后 成为 部分 可穿透的 , 和 任何事物 关闭 在后面 它 会 是  
[dɪˈstrɔɪd] .  
**destroyed .**  
损毁 .

然后它就变得部分可穿透，其后方的任何东西都会被摧毁。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈʌndər] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [prəˈtektɪv] [dɪˈvaɪsɪz] [baɪ]  
**We had under manufacture at this time a number of protective devices by**  
我们 有 在下面 生产 在 这 时间 一个 数字 的 保护的 设备 经过  
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈsʌbstəns] [maɪt] [biː; bi] [juːst] .  
**which this substance might be used .**  
哪个 这 物质 可能 是 用过的 .

当时我们正在制造一些可以使用这种物质的防护装置。

[ˈboʊts][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][pæst] , [bɪn] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃiːld] [ɔːr] [hʊd] [ɪn] [frʌnt] ,  
**Boats had , in the past , been equipped with a sort of shield or hood in front ,**  
船 有 , 在 这 过去的 , 到过 配备 和 一个 种类 的 盾 或者 兜帽 在 正面 ,  
[pæst] [wɪtʃ] [hʌd] [ɪn] [frʌnt] [wɪtʃ] [hʌd] [ɪn] [frʌnt] [wɪtʃ] [hʌd] [ɪn] [frʌnt] ,  
过去，船只的前面都装有某种挡板或罩子。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪmˈpɜːrvɪəs] [tuː; tə][ə; eɪ][dəˈrekt][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]  
**making them more or less impervious to a direct horizontal beam of the light**  
制作 他们 更多的 或者较少的 不透水的 到 一个 直接的 水平的 光束 的 这 光  
.  
:  
.

这使得它们几乎无法阻挡水平方向的直射光束。

[tɑ:z] ['boʊts] [wɪtʃ] [naʊ] ['θreɪnd] [ju: 'es][wɜ:r; wər][soʊ] [prə'tektɪd] ,  
**Tao's boats which now threatened us were so protected** ,  
陶氏 船 哪个 现在 威胁 我们 是 所以 受保护 ,  
陶的船只现在对我们构成了威胁,但它们之前却受到了严密的保护。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði][gɜ:lz] [hu:] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðem; ðəm] .  
**I was informed by the girls who reported them** .  
我 曾是 知情的 经过 这 女孩们 WHO 据报道 他们 .  
我是从举报他们的女孩那里得知此事的。

[ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ðə; ði][prɔ:bə'bɪləti][ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'tæk] [baɪ][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,  
**Recognizing the probability of an attack by us from the air** ,  
识别 这 可能性 的 一个 攻击 经过 我们 从 这 空气 ,  
考虑到我方可能从空中发动攻击,

[ðeɪ] [ɔ:lsʊʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʌnvəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔ:θ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .  
**they also had a covering of the cloth , like a canopy above them** .  
他们 还 有 一个 覆盖 的 这 布 ; 喜欢 一个 树冠 多于 他们 .  
他们头顶上还有一块布,像天篷一样。

[bʌt; bət][æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [ʌndər'stʊd] , [sʌtʃ] [prə'tekʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] ['oʊnli] ['pɑ:rtli]  
**But as may be readily understood , such protection could be made only partly**  
但 作为 可能 是 容易 理解 , 这样的 保护 可以 是 制成 仅有的 部分  
effective .  
有效的 .  
但显而易见,这种保护措施只能起到部分作用。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˌmænjə'fæktʃər] , [æt; ət] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,  
**I had already manufactured , at Miela's suggestion** ,  
我 有 已经 制造 , 在 - 建议 ,  
我按照米拉的建议,已经生产出来了,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃi:ldz] [fɔ:r; fər][f'aʊər; ɑ:r][gɜ:lz][tu:; tə] ['kæri] [waɪl] [ɪn] [flaɪt] .  
**a number of shields for our girls to carry while in flight** .  
一个 数字 的 盾牌 为了 我们的 女孩们 到 携带 尽管 在 航班 .  
我们为女孩们准备了一些盾牌,供她们在飞行时携带。

[ði:z] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fæbrɪk][ɪn] ['veri] [laɪt] , [ɔ:lmoʊst] [daɪ'æfənəs] , [fɔ:rm] ,  
**These consisted of the fabric in very light , almost diaphanous , form** ,  
这些 由.....组成 的 这 织物 在 非常 光 , 几乎 透明的 , 形式 ,  
这些织物非常轻薄,几乎呈半透明状。

[hʌŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][f'fleksəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv] ['veri] [θɪn] [strips] [ʌv; əv][bæm'bu:] .  
**hung upon a flexible frame of very thin strips of bamboo** .  
悬挂 之上 一个 灵活的 框架 的 非常 薄的 条状物 的 竹子 .  
悬挂在由极细竹条制成的柔韧框架上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [twelv] [fi:t] [brɔ:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p] ,  
**It was some twelve feet broad across the top** ,  
它 曾是 一些 十二 脚 广阔 穿过 这 顶部 ,  
它的顶部宽约十二英尺。

[ 'næroʊɪŋ ] [ 'ræpɪdli ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɔ:n] [ 'flʌtəriŋ ] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] .  
**narrowing rapidly into a long fluttering tail like a kite** .  
收窄 快速 进入 一个 长的 飘动 尾巴 喜欢 一个 风筝 .  
迅速收窄成一条长长的、飘动的尾巴,像风筝一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['rɪdʒɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʃi:ld] .  
**There was nothing rigid about this shield** .  
那里 曾是 没有什么 死板的 关于 这 盾 .  
这面盾牌一点也不僵硬。

[ɪts] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bæm'bu:] [rɪbz][wɜ:r; wər][æz; əz][ˈfleksəb(ə)][æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] ,  
**Its two or three bamboo ribs were as flexible as a whip** ,  
它是 二 或者 三 竹子 肋骨 是 作为 灵活的 作为 一个 鞭 ,  
它的两根竹肋像鞭子一样柔软,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveɪlɪŋ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [ˈflʌtərɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm]  
**with the veiling — it was hardly more than that — fluttering below them**  
和 这 面纱 — 它 曾是 几乎 更多的 比 那 — 飘动 以下 他们  
[ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] .  
**almost entirely unsupported** .  
几乎 完全 不支持 .

那层薄纱——其实也只是一层薄纱——在他们身下飘动，几乎完全没有支撑。

[ɪn] [wert] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'prɑ:ksəmeɪtəd][wʌn] - [twelfθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] ,  
**In weight , the whole approximated one - twelfth that of a girl** ,  
在 重量 , 这 所有的 近似值 — - 第十二 那 的 一个 女孩 ,  
就重量而言，整个身体大约是女孩体重的十二分之一。

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ˈkæri] .  
**not at all a difficult amount to carry** .  
不是 在 全部 一个 难的 数量 到 携带 .  
携带这个量一点也不难。

[wɪ'ðɪn] [tu:] [ˈʌʊərz] [æftər][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [keɪm] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌmɪd'deɪ] — [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi]  
**Within two hours after the report came — it was near midday — we were ready**  
之内 二 小时 后 这 报告 来了 — 它 曾是 靠近 正午 — 我们 是 准备好  
[tu:; tə][stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [tu:; tə] [rɪ'pel] [tɑ:z] [ə'tæk] .  
**to start from the Great City to repel Tao's attack** .  
到 开始 从 这 伟大的 城市 到 击退 陶氏 攻击 .

报告下达后不到两个小时——当时已接近中午——我们就准备从大城出发，击退陶的进攻。

[ˈʌʊə; ɑ:r] [ˈfɔ:rsɪz] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈgɜ:lz] , [i:tʃ] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] - [reɪ]  
**Our forces consisted of some six hundred girls , each armed with a light - ray**  
我们的 力量 由.....组成 的 一些 六 百 女孩们 , 每个 武装 和 一个 光 - 射线  
[ˈsɪlɪndər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:ld] .  
**cylinder and a shield** .  
圆柱 和 一个 盾 .

我们的部队由大约六百名女孩组成，每人配备一个光束筒和一个盾牌。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [ˈmen](ə)nd] , [ˈfɪfti] [skwɑ:dʒ][ʌv; əv][ten] , [i:tʃ]  
**This was the organization I have already mentioned , fifty squads of ten , each**  
这 曾是 这 组织 我 有 已经 提及 , 五十 球队 的 十 , 每个  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈli:dər] ;  
**with a leader** ;  
和 一个 领导者 ;

这就是我之前提到的组织，由五十个十人小队组成，每个小队都有一名队长；

[ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] , [ðə; ði][məʊst] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd][ˈekspɜ:rt][ɪn][ðə; ði] [er] , [hu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə]  
**and fifty other girls , the most daring and expert in the air , who were to**  
和 五十 其他 女孩们 , 这 最多 大胆 和 专家 在 这 空气 , who 是 到  
[ækt] [ˌɪndɪ'pendəntli] .  
**act independently** .  
行为 独立 .

以及其他五十名最勇敢、最有经验的飞行员，她们将独立行动。



# 火族(The Fire People)

## 第12/13页

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [ˈhændlɪz] [kʊd; kəd][flaɪ] .  
over which the girls grasping the handles could fly .  
超过 哪个 这 女孩们 抓握 这 把手 可以 飞 .

抓住把手的女孩们可以飞跃而过。

[ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə][ˈroʊd][ɑːn][wʌn][ˈplætfɔːrm] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] .  
Mercer and Anina rode on one platform , and Miela and I on the other .  
默瑟 和 阿尼娜 骑 在 一 平台 , 和 - 和 我 在 这 其他 .

Mercer 和 Anina 乘坐一个站台，我和 Miela 乘坐另一个站台。

[ɔːl][ʌv; əv][juːˈes][wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈgɑːrmənts] .  
All of us were dressed in the black garments .  
全部 的 我们 是 穿着 在 这 黑色的 服装 .

我们都穿着黑色衣服。

[ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlætfɔːmz] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][prəˈdʒektər][ʌv; əv] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər]  
On each of the platforms we had mounted a projector of higher power  
在 每个 的 这 平台 我们 有 安装 一个 投影仪 的 更高 力量

[ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] [ˈsɪlɪndəz] ,  
than the hand cylinders ,  
比 这 手 气缸 ,

我们在每个平台上都安装了一个功率比手动油缸更高的投影仪。

[ɔːlˈðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [les] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][reɪndʒ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðə; ði] -  
although of course of much less effective range than those the Mercutians  
虽然 的 课程 的 很多 较少的 有效的 范围 比 那些 这 -

[hæd; həd] [juːst] [ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ] .  
had used in Wyoming .  
有 用过的 在 怀俄明州 .

当然，其有效射程远不及默库提亚人在怀俄明州使用的那些武器。

[ðʌs] [ɪˈkwɪpt] [wiː; wi][roʊz][ɪˈntuː][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ,  
Thus equipped we rose into the air from the castle grounds in the Great City ,  
因此 配备 我们 玫瑰 进入 这 空气 从 这 城堡 理由 在 这 伟大的 城市 ,

装备齐全后，我们从大城市的城堡庭院升空。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] , [ɔːd] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈwʌtʃɪŋ] [juːˈes] — [æz; əz] [streɪndʒ] [æn; ən][ˈɑːrmi] , [ˈpraːbəbli] ,  
with a silent , awed multitude watching us — as strange an army , probably ,  
和 一个 沉默的 , 敬畏 民众 观看 我们 — 作为 奇怪的 一个 军队 , 大概 ,

[æz; əz][ˈevər] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)] .  
as ever went forth to battle .  
作为 曾经 去 前进 到 战斗 .

无数沉默而敬畏的人们注视着我们——这可能是历史上最奇特的参战军队。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .  
CHAPTER XXVI .  
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [ˈbæt(ə)] .  
THE BATTLE .  
这 战斗 .

战斗。

[wiː; wi] [swept] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,  
**We swept out over the Great City** ,  
我们 扫荡 出去 超过 这 伟大的 城市 ;  
我们席卷了这座伟大的城市,  
[ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]ˈbæt(ə)l - [fɔːrˈmeɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd] [juːst] ['meni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [trɪps]  
**flying in the battle - formation we had used many times before on our trips**  
飞行 在 这 战斗 - 形成 我们 有 用过的 许多 时代 前 在 我们的 旅行  
[əˈbaʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**about the country** .  
关于 这 国家 .

我们以之前在全国各地飞行时多次使用的战斗队形飞行。  
[ˈmɜːrsərz] [ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [əˈpɑːrt] , [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] .  
**Mercer's platform and mine were some fifty feet apart , leading** .  
默瑟的 平台 和 矿 是 一些 五十 脚 除 , 领导 .

Mercer 的平台和我的平台相距约 50 英尺，彼此领先。  
[brɪˈhaɪnd][juː 'es] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['semɪsɜːrk(ə)l] , [ðə; ði]ˈgɜːlz] [sprɛd] [aʊt] , ['fɪfti] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [ten] ,  
**Behind us , in a great semicircle , the girls spread out , fifty little groups of ten ,**  
在后面 我们 , 在 一个 伟大的 半圆 , 这 女孩们 传播 出去 , 五十 小的 团体 的 十 ,  
在我们身后，女孩们呈大半圆散开来，分成五十个十人小组。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]ˈsɪŋɡ(ə)l] ['liːdər] [ɪn] [frʌnt] .  
**each with its single leader in front** .  
每个 和 它是 单身的 领导者 在 正面 .  
每只都有自己的领队在前。

[brɪˈloʊ] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [pər'hæps] , [ðə; ði] ['fɪfti] [ˈʌðər] ['gɜːlz] ['dɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,  
**Below , a hundred feet perhaps , the fifty other girls darted back and forth ,**  
以下 , 一个 百 脚 也许 , 这 五十 其他 女孩们 飞镖 后退 和 前进 ,  
[ˈkiːpɪŋ] [pers] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .  
**keeping pace with us** .  
保持 步伐 和 我们 .

在下方大约一百英尺的地方，其他五十名女孩来回奔跑，与我们保持同步。  
[ðə; ði]ˈæspekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] , [ˈflaɪɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə]ˈbæt(ə)l] , [wʌz; wəz] ['truːli] [ɪk'strɔːrdənəri] .  
**The aspect of these girls , flying thus to battle , was truly extraordinary** .  
这 方面 的 这些 女孩们 , 飞行 因此 到 战斗 , 曾是 真的 非凡的 .

这些女孩就这样飞奔上战场，场面真是非同寻常。  
[ðə; ði] [pɪŋk] - [waɪt] [fleʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈbɑːdɪz] ; [ðər; ðər] [lɪmz] [ɪnˈkeɪst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['veɪlɪŋ] ;  
**The pink - white flesh of their bodies ; their limbs incased in the black veiling ;**  
这 粉色的 - 白色的 肉 的 他们的 身体 ; 他们的 四肢 封装 在 这 黑色的 面纱 ;  
他们粉白色的肌肤；他们的四肢被黑色面纱包裹着；

[ðər; ðər] [lɔːŋ] [blæk] [ɔːr]ˈɡoʊldən] [her] ;  
**their long black or golden hair ;**  
他们的 长的 黑色的 或者 金的 头发 ;  
他们长长的黑发或金发；

[ænd; ənd][ðə; ði]ˈvɪvɪd] [red] [ɔːr] [bluː] ['feðərd] [wɪŋz] ['flæʃɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðoʊz] [waɪd] , ['flʌtərɪŋ] ,  
**and the vivid red or blue feathered wings flashing behind those wide , fluttering ,**  
和 这 生动 红色的或者蓝色的 羽毛 翅膀 闪烁 在后面 那些 宽的 , 飘动 ,  
鲜红或湛蓝的羽翼在宽阔、扑扇的翅膀后闪现，

[ˈflɪmzi] [blæk] [ʃiːldz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈɡen]  
**flimsy black shields — it was a sight the like of which I never shall see again**  
脆弱的 黑色的 盾牌 — 它 曾是 一个 视线 这 喜欢 的 哪个 我 绝不 将 看 再次  
.  
:  
.  
简陋的黑色盾牌——我这辈子再也见不到这样的景象了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst][noʊ][wind] , [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] ,  
**There was almost no wind , for which I was thankful ,**  
那里 曾是 几乎 不 风 , 为了 哪个 我 曾是 感恩 ,  
几乎没有风, 对此我感到很庆幸。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈʌʊər; ɑːr] [məˈnuːvəz] [ɪn][ðə; ði][er] [kənˈsɪdərəbli] [les] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**as it made our maneuvers in the air considerably less difficult .**  
作为 它 制成 我们的 机动 在 这 空气 相当 较少的 难的 .  
因为它大大降低了我们在空中进行机动的难度。

[wen] [wiː; wi] [rɪːtɪt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] [ˈʌʊər; ɑːr][pəˈtroʊlz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [tɑːz] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [stiːl]  
**When we reached the Narrow Sea our patrols reported that Tao's ships were still**  
什么时候 我们 达到 这 狭窄的 海 我们的 巡逻 据报道 那 陶氏 船舶 是 仍然  
[ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**in the river ,**  
在 这 河 ,  
当我们到达狭海时, 巡逻队报告说陶的船只仍在河上。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [tuː; tə][dʒɔːɪn][ðem; ðəm] .  
**waiting for others from the Lone City to join them .**  
等待 为了 其他的 从 这 孤独 城市 到 加入 他们 .  
等待孤城的其他居民加入他们。

[wiː; wi] [ˈheɪsnd] [ɑːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʃɔːr]  
**We hastened on , for I wished to meet them as near the Twilight shore**  
我们 加快 在 , 为了 我 希望 到 见面 他们 作为 靠近 这 暮 支撑  
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**as possible .**  
作为 可能的 .  
我们加快了脚步, 因为我希望尽可能靠近暮光海岸与他们会面。

[wiː; wi] [bɪˈliːvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈgɜːlz][hæd; həd] [brɔːt] [juː ˈes] ,  
**We believed , from the reports our girls had brought us ,**  
我们 相信 , 从 这 报告 我们的 女孩们 有 带来 我们 ,  
根据女儿们带来的报告, 我们相信:

[ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈboʊts] ,  
**that the enemy would have some twenty or thirty boats ,**  
那 这 敌人 会 有 一些 二十 或者 三十 船 ,  
敌方大约有二三十艘船。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪt] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə] [ˈweðərd] [ðə; ði][stɔːrm]  
**most of them similar to that in which Mercer and Anina weathered the storm**  
最多 的 他们 相似的 到 那 在 哪个 默瑟 和 阿尼娜 风化的 这 风暴  
[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈsɪti] .  
**on the way to the Water City .**  
在 这 方式 到 这 水 城市 .  
其中大部分都与默瑟和阿尼娜在前往水城的途中经历风暴的情况类似。

[wiː; wi] [əˈsuːmd] [ðæt] [ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] [wʊd] [biː; bi] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [laɪt] - [reɪ]  
**We assumed that the men in the boats would be armed with the hand light - ray**  
我们 假定 那 这 男人 在 这 船 会 是 武装 和 这 手 光 - 射线  
[ˈsɪlɪndəz] .  
**cylinders .**  
气缸 .  
我们假设船上的人会配备手持式激光筒。

[ði:z] [prə'dʒektɪd][ə; eɪ] [bi:m] [nɑ:t]['oʊvər] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]  
**These projected a beam not over four inches broad and had an effective**  
这些 预计 一个 光束 不是 超过 四 英寸 广阔 和 有 一个 有效的  
[reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] .  
**range of about five hundred feet .**  
范围 的 关于 五 百 脚 .  
这些光束宽度不超过四英寸，有效射程约为五百英尺。

[ðə; ði][ˈboʊts] [ˈprɑ:bəbli] [wʊd] [ˈkæri] [lɑ:rdʒ][prəd'ʒektəz][ˈɔ:lsʊʊ] .  
**The boats probably would carry large projectors also .**  
这 船 大概 会 携带 大的 投影仪 还 .

这些船只可能还会携带大型投影仪。

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:z] , [ɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t] .  
**They might be set up in the boats ready for use , or they might not .**  
他们 可能 是 放 向上 在 这 船 准备好 为了 使用 , 或者 他们 可能 不是 .

它们可能已经安装在船上随时可以使用，也可能还没有。

[wʌt] [reɪndʒ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]['estɪmət; 'estɪmənt] ,  
**What range they would have we could not estimate ,**  
什么 范围 他们 会 有 我们 可以 不是 估计 ,

我们无法估计它们的射程。

[ðʊʊ] [wi:; wi] [hoʊpt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] -  
**though we hoped we should encounter nothing more powerful than this one Miela**  
尽管 我们 希望 我们 应该 遇到 没有什么 更多的 强大的 比 这 一 -

虽然我们希望不会遇到比米拉更强大的敌人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .  
**and I had on the platform .**  
和 我 有 在 这 平台 .

我当时就在站台上。

[ɪts] [bi:m] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] [ɪntʃɪz] [waɪd] , [ɪts][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˈreɪdiəs] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]  
**Its beam was about twenty inches wide , its effective radius something like a**  
它是 光束 曾是 关于 二十 英寸 宽的 , 它是 有效的 半径 某物 喜欢 一个  
['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .  
**thousand feet .**  
千 脚 .

它的光束宽约二十英寸，有效半径约一千英尺。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][prəd'ʒektəz] .  
**We did not expect to encounter the very large projectors .**  
我们 做过 不是 预计 到 遇到 这 非常 大的 投影仪 .

我们没想到会遇到这么大的投影仪。

[wi:; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] [maɪlz] ,  
**We had some in the Great City with a range of something like ten miles ,**  
我们 有 一些 在 这 伟大的 城市 和 一个 范围 的 某物 喜欢 十 英里 ,

我们在大城市里有一些，覆盖范围大约有十英里。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['lesər] [reɪndʒ] [ðæt] [sprɛd] [ðə; ði][reɪ] [aʊt][fæn] [ʃeɪp] .  
**and others of lesser range that spread the ray out fan shape .**  
和 其他的 的 较少 范围 那 传播 这 射线 出去 扇子 形状 .

以及其他射程较短、呈扇形扩散的射线。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪk'stri:mli] ['hevi] ,  
**But these were extremely heavy ,**  
但 这些 是 极其 重的 ,

但这些东西非常重。



[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈkɑːnfɪdənt][aɪˈtiː] [wɒd] [nɑːt][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] [tuː; tə] [maʊnt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
and we were confident it would not be practical to mount them in the  
和 我们 是 自信的 它 会 不是 是 实际的 到 山 他们 在 这  
[ˈboʊts] .  
boats .  
船 .

我们确信将它们安装在船上是不切实际的。

[wiː; wi] [ˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ʃɔːr] [wʌz; wəz]  
We sighted the enemy in the Narrow Sea just before the Twilight shore was  
我们 目击者 这 敌人 在 这 狭窄的 海 只是 前 这 暮 支撑 曾是  
[riːtʃt] .  
reached .  
达到 .

就在我们抵达暮色海岸之前，我们在狭海中发现了敌人。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [biːmz]  
The first intimation we had was the sight of one of the narrow beams  
这 第一的 暗示 我们 有 曾是 这 视线 的 一 的 这 狭窄的 光束  
[ʌv; əv] [red] - [ɡriːn] [laɪt] [ˈflæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] .  
of red - green light flashing about in the twilight .  
的 红色的 - 绿色的 光 闪烁 关于 在 这 暮 .

我们最初察觉到异样，是在暮色中看到一道道狭窄的红绿色光束闪烁。

[æz; əz][wiː; wi] [krept] [ˈkloʊzər] , [æt; ət][æn; ən] [ˈæltɪtuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] ,  
As we crept closer , at an altitude of some two thousand feet ,  
作为 我们 悄悄地爬 更近 , 在 一个 高度 的 一些 二 千 脚 ,  
[wɒt] .  
When we were within two thousand feet ,  
当 我们 悄悄靠近 , 高度 大约 两千 英尺 时 ,

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [brɪˈloʊ] .  
we saw the dim outlines of the boats in the water below .  
我们 锯 这 暗淡 概述 的 这 船 在 这 水 以下 .

我们看到了下方水中船只模糊的轮廓。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] , [sʌm; səm][ten][ɔːr] [fɪftiːn] [ɪn] [saɪt] .  
There were , I made out , some ten or fifteen in sight .  
那里 是 , 我 制成 出去 , 一些 十 或者 十五 在 视线 .  
[wɒt] .  
When I looked around , there were about ten or fifteen people there .  
当 我 看清了 周围 , 大概 有 十来 个人 .

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhedɪŋ] [aʊt][ɪntrʊː][ðə; ði] [siː] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] .  
They were heading out into the sea in single file .  
他们 是 标题 出去 进入 这 海 在 单身的 文件 .  
[wɒt] .  
When they were in single file , they were headed for the beach .  
他们 排成 一列 , 向 大海 走去 .

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈkɜːfəli] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈtæktɪks][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪmˈploɪ] .  
Miela and I had carefully discussed the tactics we were to employ .  
- 和 我 有 小心 讨论 这 策略 我们 是 到 采用 .

米拉和我仔细讨论了我们要采取的策略。

[ˈmɜːrsər] [ʌndərˈstʊd] [ˈaʊər; ɑːr][plænz] ,  
Mercer understood our plans ,  
默瑟 理解 我们的 计划 ,  
[wɒt] .  
When he looked at them , he understood our plans .  
当 他 看清了 他们 , 默瑟 理解 我们的 计划 .

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈgɜːlz][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə][flaɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pˈlætfɔːmz]  
and we had three or four girls detailed to fly close to the platforms  
和 我们 有 三 或者 四 女孩们 详细的 到 飞 关闭 到 这 平台  
[ænd; ənd] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑːr][ɔːrdərz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvəriəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈskwɑːdʒ] .  
and carry our orders about to the leaders of the various little squads .  
和 携带 我们的 订单 关于 到 这 领导人 的 这 各种各样的 小的 球队 .

我们安排了三四个女孩飞到平台附近，将我们的命令传达给各个小队的队长。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['boʊts] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][aɪ]  
**We sighted the boats when we were about a mile away , and , as I**  
我们 目击者 这 船 什么时候 我们 是 关于 一个 英里 离开 , 和 , 作为 我  
[hæv; həv] [sed] ,  
**have said ,**  
有 说 ,

我们在大约一英里外就看到了那些船，而且，正如我所说，

[æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .  
**at an altitude of some two thousand feet .**  
在 一个 高度 的 一些 二 千 脚 .

海拔约两千英尺。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː 'es] [suːn] ['æftərwərd] , [fɔːr; fər] ['meni] [laɪt] - ['reɪz] [naʊ] [bɪ'gæn]  
**They must have seen us soon afterward , for many light - rays now began**  
他们 必须 有 已见 我们 很快 之后 , 为了 许多 光 - 射线 现在 开始  
['flæʃɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .  
**flashing up from them .**  
闪烁 向上 从 他们 .

他们肯定很快就看到了我们，因为此时他们身上开始闪出许多光束。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]  
[ **Pg 177** ]  
[ 页 - ]

[第177页]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] , [iːtʃ] [boʊt] [siːmd] [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][wʌn] ['maʊntɪd]  
**So far as I could determine , each boat seemed armed only with one mounted**  
所以 远的 作为 我 可以 决定 , 每个 船 似乎 武装 仅有的 和 一 安装  
[prə'dʒektər] ;  
**projector ;**  
投影仪 ;

据我观察，每艘船似乎都只配备了一台固定式投影仪；

[ðiːz] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] ['paʊər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .  
**these I believed to be of somewhat similar power to our own .**  
这些 我 相信 到 是 的 有些 相似的 力量 到 我们的 自己的 .

我认为这些力量与我们的力量有些相似。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pɔɪz] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] ['enəmi] ,  
**Our first move was to poise directly over the enemy ,**  
我们的 第一的 移动 曾是 到 沉着 直接地 超过 这 敌人 ,

我们的第一步是直接占据敌军上空。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .  
**rising to an altitude of twenty - five hundred feet .**  
上升 到 一个 高度 的 二十 - 五 百 脚 .

上升到海拔2500英尺。

[ðə; ði] ['boʊts] [kept] [streɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ænd; ɐnd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['sɜːrklɪŋ] [ˌoʊvər'hed]  
**The boats kept straight on their way , and we followed them , circling overhead**  
这 船 保留 直的 在 他们的 方式 , 和 我们 随后 他们 , 盘旋 开销  
[ɪn] ['lenkθəniŋ] ['spaiərelz] ,  
**in lengthening spirals ,**  
在 延长 螺旋 ,

船只笔直地驶向远方，我们则跟随在它们身后，在它们头顶盘旋，画出越来越长的螺旋线。

[bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .  
**but keeping well out of range .**  
但 保持 出色地 出去 的 范围 .

但要保持足够的安全距离。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪz] [biː; bi] [flæʃt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,  
**I had ordered that none of the rays be flashed at this time** ,  
我 有 订购 那 没有任何 的 这 射线 是 闪光灯 在 这 时间 ,  
我已下令此时不得发射任何光束。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [siː]  
**and it must have been difficult for the men in the boats below to see**  
和 它 必须 有 到过 难的 为了 这 男人 在 这 船 以下 到 看  
[juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,  
**us in the dusk** ,  
我们 在 这 黄昏 ,  
在黄昏时分, 下面船上的人一定很难看到我们。

[ˈfraʊdɪd] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [blæk] .  
**shrouded as we were in black** .  
被遮蔽的 作为 我们 是 在 黑色的 .  
我们身着黑衣, 如同被笼罩一般。

[ðeɪ] [sent] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [wʌns] ; [aɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [əˈbʌv] [juː ˈes][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfleɪmɪŋ] [ɑːrk] ,  
**They sent up a rocket once ; it mounted above us in a slow flaming arc** ,  
他们 发送 向上 一个 火箭 一次 ; 它 安装 多于 我们 在 一个 慢的 炽盛 弧 ,  
他们曾经发射过一枚火箭; 它在我们头顶上方缓缓划出一道燃烧的弧线。

[hʌŋ] [pɔɪzd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ænd] [ðen] [dɪˈsendɪd] , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]  
**hung poised an instant , and then descended , plunging into the sea a mile or**  
悬挂 准备 一个 立即的 , 和 然后 下降 , 骤降 进入 这 海 一个 英里 或者  
[soʊ] [əˈweɪ] .  
**so away** .  
所以 离开 .  
它悬停了一会儿, 然后俯冲而下, 坠入大约一英里外的大海中。

[wiː; wi] [hɜːrd] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ænd; ænd] [sɔː] ,  
**We heard distinctly the hiss of its contact with the water , and saw** ,  
我们 听到 明显地 这 嘶 的 它是 接触 和 这 水 , 和 锯 ,  
我们清楚地听到了它接触水面的嘶嘶声, 并且看到,

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈkwɪkli] [ˈdɪsɪpeɪtɪŋ] [mɪst] , [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [ðæt] [əˈroʊz] .  
**like a quickly dissipating mist , the cloud of steam that arose** .  
喜欢 一个 迅速地 消散 薄雾 , 这 云 的 蒸汽 那 出现 .  
就像迅速消散的薄雾, 升起的蒸汽云。

[wiː; wi][wɜːr; wər][naːt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [ˈrɑːkəts] ,  
**We were not armed with these rockets** ,  
我们 是 不是 武装 和 这些 火箭 ,  
我们当时并没有配备这些火箭弹。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pˈlætˌfɔːmz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpræktɪk(ə)l] .  
**for to discharge them from the platforms would have been impractical** .  
为了 到 释放 他们 从 这 平台 会 有 到过 不切实际 .  
因为从平台上卸下他们是不切实际的。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][naːt] [fɪr] [ðem; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [juːst] [əˈɡenst] [juː ˈes] .  
**But we did not fear them being used against us** .  
但 我们 做过 不是 害怕 他们 存在 用过的 反对 我们 .  
但我们并不担心它们会被用来对付我们。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [truː] [eɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [əˈvɔɪd] [ðer; ðər] [sləʊ] [flaɪt] .  
**Even if true aim had been possible , we could easily avoid their slow flight** .  
甚至 如果 真的 目的 有 到过 可能的 , 我们 可以 容易地 避免 他们的 慢的 航班 .  
即使能够准确瞄准, 我们也能轻易避开他们的慢速飞行。

[ðə; ði] [prə'tektɪŋ] ['kænəpi] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['plætʃɔ:rm] [meɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:]  
**The protecting canopy below the sides of our platform made it difficult to see**  
这 保护 树冠 以下 这 侧面 的 我们的 平台 制成 它 难的 到 看  
[wʌt] [wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɑ:n] [bɪ'loʊ] [ju: 'es] .  
**what was going on below us** .  
什么 曾是 去 在 以下 我们 :

平台两侧下方的防护顶棚使我们很难看清下方的情况。

- [ænd; ɐnd][aɪ] [leɪ] [proʊn] , [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['fɔ:rwərd] [end] .  
**Miela and I lay prone , with our heads projecting over its forward end** .  
- 和 我 躺 易于 , 和 我们的 头部 投影 超过 它是 向前 结尾 :  
我和米拉俯卧着, 头伸出它的前端。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zi:(ə)n] [wi:; wi][hæd; həd][æen; ən] [ʌnəb'strʌktɪd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] ['lɪmɪtɪd] , [vju:] .  
**In this position we had an unobstructed , though somewhat limited , view** .  
在 这 位置 我们 有 一个 通畅 , 尽管 有些 有限的 , 看法 :

在这个位置, 我们的视野虽然有些局限, 但仍然开阔无阻。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] ['kæriɪŋ] [ju: 'es] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] .  
**The girls carrying us could see nothing** .  
这 女孩们 携带 我们 可以 看 没有什么 :  
背着我们的女孩们什么也看不见。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ['flaɪɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [baɪ] -  
**They were guided by watching the other girls flying near them , and by Miela's**  
他们 是 引导 经过 观看 这 其他 女孩们 飞行 靠近 他们 , 和 经过 -  
['kɑ:nstənt] [də'rek(ə)nz] .  
**constant directions** .  
持续的 方向 :

她们通过观察附近其他女孩的飞行轨迹, 以及米拉的不断指示来辨别方向。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ten] [ɔ:r] ['fɪfti:n] ['mɪnɪts] [wi:; wi] ['sə:kld] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bəʊt] .  
**For some ten or fifteen minutes we circled about over the leading boat** .  
为了 一些 十 或者 十五 分钟 我们 圈起来 关于 超过 这 领导 船 :

我们在领头的船周围盘旋了大约十分钟或十五分钟。

[ðə; ði] ['twatlaɪt] [[ɔ:r] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['oʊvər] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .  
**The Twilight shore was now almost over the horizon** .  
这 暮 支撑 曾是 现在 几乎 超过 这 地平线 :  
暮色海岸已几乎消失在地平线尽头。

[ðə; ði] ['bəʊts] [[ʊd] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [blæk] ['pætʃɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,  
**The boats showed as little black patches on the gray - black of the sea ,**  
这 船 显示 作为 小的 黑色的 补丁 在 这 灰色的 - 黑色的 的 这 海 ,  
在灰黑色的海面上, 小船就像一小块一小块的黑色斑点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪts] ['flæʃɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .  
**but the lights flashing up from them were plainly visible** .  
但 这 灯 闪烁 向上 从 他们 是 显然 可见的 :  
但是, 从它们身上闪烁的灯光清晰可见。

[ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [led] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [kwat] [pər'septəbli] ['drɔ:ɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .  
**The boat that led the line was quite perceptibly drawing away from the others** .  
这 船 那 引领 这 线 曾是 相当 明显地 绘画 离开 从 这 其他的 :  
领头的那艘船明显地与其他船只拉开了距离。

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ɔ:r] [mɔ:r] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] ['fɑ:ləʊɪŋ] .  
**Already it was a thousand feet or more ahead of the nearest one following** .  
已经 它 曾是 一个 千 脚 或者 更多的 前方 的 这 最近的 一 下列的 :  
它已经领先于紧随其后的最近的飞机一千英尺甚至更多。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [θruː] [ə'hʌðər] ['pɪriəd] .  
**We waited through another period .**  
我们 等待 通过 其他 时期 .

我们又等了一段时间。

[ðɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [bəʊt] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪ'ɑːnd] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['aɪsələɪtɪd] ,  
**This leading boat was now beyond range of the others , and , being isolated ,**  
这 领导 船 曾是 现在 超过 范围 的 这 其他的 , 和 , 存在 孤立 ,  
这艘领头的船现在已经超出了其他船只的航程范围, 并且由于孤立无援,

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'tæk] [aɪ 'tiː] .  
**I decided to attack it .**  
我 决定 到 攻击 它 .

我决定发起攻击。

[ ,piː 'dʒiː] - ]  
**[ Pg 178 ]**  
[ 页 - ]

[第178页]

" - , " [aɪ] [sed] , " [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðɪs] ['lev(ə)] .  
**" Miela , " I said , " tell them all to maintain this level .**  
" - , " 我 说 , " 告诉 他们 全部 到 维持 这 等级 .

“米拉,”我说, “告诉他们所有人保持这个水平。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] [bəʊt] .  
**You and I will go down at that first boat .**  
你 和 我 将要 去 向下 在 那 第一的 船 .

你我将乘坐第一艘船下水。

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [rɪ'meɪn] [ʌp] [hɪr] .  
**Have them all remain up here .**  
有 他们 全部 保持 向上 这里 .

让他们都留在这里。

[tel] ['mɜːrsər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɡoʊz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] .  
**Tell Mercer if anything goes wrong with us to act as he thinks best .**  
告诉 默瑟 如果 任何事物 去 错误的 和 我们 到 行为 作为 他 思考 最好的 .

如果出了什么问题, 就告诉默瑟, 让他按他认为最好的方式处理。

" [wiː; wi] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðiːz] [ kə'mændz ] [wɜːr; wər] ['sɜːkjəleɪtəd, 'sɜːkjəleɪtɪd] [ə'baʊt] .  
**" We waited while these commands were circulated about .**  
" 我们 等待 尽管 这些 命令 是 流通 关于 .

“我们等待着这些命令下达。”

[ 'mɜːrsərz] ['plætˌfɔːrm] [swept] [kloʊz] ['oʊvər] [juː 'es] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fʌʊtɪd] : " [wiː; wi] [wəʊnt] [steɪ] [ʌp]  
**Mercer's platform swept close over us , and he shouted : " We won't stay up**  
默瑟的 平台 扫荡 关闭 超过 我们 , 和 他 喊叫 : " 我们 惯于 停留 向上  
[hɪr] .  
**here .**  
这里 .

默瑟的平台掠过我们头顶, 他喊道: “我们不会待在这里。”

" [aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [də'rektɪd] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'gɜːlz] [tuː; tə] [ 'sɜːrk(ə)l] ['sləʊli]  
**" I persuaded him finally , and then we directed our girls to circle slowly**  
" 我 被说服 他 最后 , 和 然后 我们 指导 我们的 女孩们 到 圆圈 缓慢地  
[ 'daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'plætˌfɔːrm] .  
**downward with our platform .**  
向下 和 我们的 平台 .

“我最终说服了他, 然后我们指挥我们的女孩们带着我们的平台慢慢向下盘旋。”

[aɪ] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'sent] ,  
**I ordered a slow descent** ,  
我 订购 一个 慢的 下降 ;

我要求缓慢下降。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rʌʃ] [ˈblaɪndli][ɪntuː][reɪndʒ][ʌv; əv][ðər; ðər] [reɪ] .  
**for I was in no mind to rush blindly into range of their ray** .  
为了 我 曾是 在 不 头脑 到 匆忙 盲目地 进入 范围 的 他们的 射线 .  
因为我绝不会贸然冲进他们的射线射程之内。

[wiː; wi] [druːpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈspaɪrəl] ,  
**We drooped down in a spiral** ,  
我们 下垂 向下 在 一个 螺旋 ;

我们陷入了螺旋式下降，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [aɪ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [dɪ'send] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .  
**until at about fifteen hundred feet I ordered the girls to descend no farther** .  
直到 在 关于 十五 百 脚 我 订购 这 女孩们 到 下降 不 更远 .  
直到下降到大约一千五百英尺时，我命令女孩们不要再往下走了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [naʊ] ,  
**So far as I could make out now** ,  
所以 远的 作为 我 可以 制作 出去 现在 ;

就我目前所能理解的而言，

[ðɪs] [boʊt] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ˈkænəpi] .  
**this boat was protected from above by a broad overhanging canopy** .  
这 船 曾是 受保护 从 多于 经过 一个 广阔 悬垂 树冠 .

这艘船上方便有宽阔的悬垂式顶棚保护。

[ɪts] [saɪdz] [ˈevɪdəntli] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] , [ɔːr] [ˈnɪrli] [soʊ] ,  
**Its sides evidently were open , or nearly so** ,  
它是 侧面 显然 是 打开 , 或者 几乎 所以 ;

它的两侧显然是敞开的，或者几乎是敞开的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [ˈreɪz] [ˈflæʃɪŋ] [aʊt] [ˌhɔːrɪzɑːntəli] .  
**for we could see now the smaller rays flashing out horizontally** .  
为了 我们 可以 看 现在 这 较小的 射线 闪烁 出去 水平方向 .

因为我们现在可以看到较小的光线水平地闪出。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][prə'dʒektər][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [brɪɑːnd] [ðə; ði] [ˈkænəpi] .  
**The large projector was mounted in the bow beyond the canopy** .  
这 大的 投影仪 曾是 安装 在 这 弓 超过 这 树冠 .

大型投影仪安装在船首，位于座舱盖之外。

[ɪts] [biːm] [ˈɑːbvɪəsli] [kʊd; kəd][biː; bi] [də'rektɪd] [ɪntuː][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈswɪŋɪŋ]  
**Its beam obviously could be directed into the air , for it was now swinging**  
它是 光束 明显地 可以 是 指导 进入 这 空气 ; 为了 它 曾是 现在 摇摆

[ʌp] [tɔːrd] [juː ˈes] .  
**up toward us** .  
向上 朝向 我们 .

它的光束显然可以指向空中，因为它现在正朝我们挥舞。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌhɔːrɪzɑːnt(ə)] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪts] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːrk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**But in the horizontal position its range was limited to an arc in front of**  
但 在 这 水平的 位置 它是 范围 曾是 有限的 到 一个 弧 在 正面 的

[ðə; ði] [boʊt] .  
**the boat** .  
这 船 .

但在水平位置，它的作用范围仅限于船前方的一个弧形区域。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈtæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [ˈlev(ə)] ,  
**I saw then that our play was to attack from a low level** ,  
我 锯 然后 那 我们的 玩 曾是 到 攻击 从 一个 低的 等级 ,  
我当时就明白，我们的战术是从低位发起进攻。

[sɪns] [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd][wiː; wi][ɪkˈspekt][tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈvʌlnərəb(ə)] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈboʊts]  
**since only in that way could we expect to reach a vulnerable spot in the boat's**  
自从 仅有的 在 那 方式 可以 我们 预计 到 抵达 一个 易受伤害的 点 在 这 船的  
armor ] .  
**armor** .  
盔甲 .

只有这样我们才能找到船体装甲的薄弱环节。  
[ænd; ænd][aɪ] [biˈli:vð] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ki:p] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [juː ˈes]  
**And I believed that if we could keep behind it they could not reach us**  
和 我 相信 那 如果 我们 可以 保持 在后面 它 他们 可以 不是 抵达 我们  
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈlɑːrdʒər][prəˈdʒektər] .  
**with their larger projector** .  
和 他们的 更大的 投影仪 .

我相信，如果我们能躲在它后面，他们就无法用更大的投影仪找到我们。  
[wiː; wi] [swu:p] [ˈdaʊnwərd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər][ˈlev(ə)] ,  
**We swooped downward almost to the water level** ,  
我们 俯冲 向下 几乎 到 这 水 等级 ,  
我们俯冲而下，几乎贴着水面飞行。

[ænd; ænd] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [pərˈhæps] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ænd]  
**and reached it a thousand feet perhaps off to one side of the boat and**  
和 达到 它 一个 千 脚 也许 离开 到 一 边 的 这 船 和  
[ˈpɑːrtli][brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] .  
**partly behind it** .  
部分 在后面 它 .

到达那里时，可能在船的一侧，部分在船的后方，距离大约一千英尺。  
[ðə; ði] [ˈsmɔːlər] [prədˈʒektəz] [flæʃt] [aʊt][æt; ət][juː ˈes] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [brˈjɑːnd] [ðer; ðər][reɪndʒ] .  
**The smaller projectors flashed out at us , but we were beyond their range** .  
这 较小的 投影仪 闪光灯 出去 在 我们 , 但 我们 是 超过 他们的 范围 .  
较小的投影仪向我们闪过，但我们超出了它们的照射范围。

[ðə; ði][prəˈdʒektər][ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ænd] [fɔːrθ] ,  
**The projector in the bow swung back and forth** ,  
这 投影仪 在 这 弓 摇摆 后退 和 前进 ,  
船首的投影仪来回摆动，

[ænd; ænd][æz; əz][wiː; wi] [skɪmd] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˈhedɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ,  
**and as we skimmed the surface of the water , heading toward the boat** ,  
和 作为 我们 脱脂 这 表面 的 这 水 , 标题 朝向 这 船 ,  
当我们掠过水面，朝着船的方向飞去时，

[aɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [juː ˈes] .  
**it turned to face us** .  
它 转向 到 脸 我们 .  
它转过身来面对我们。

[wʌt] [ˈfɑːloʊd] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈkwɪkli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] - .  
**What followed happened so quickly I had no time to consult with Miela** .  
什么 随后 发生 所以 迅速地 我 有 不 时间 到 咨询 和 - .  
接下来发生的一切太快了，我根本没有时间与米拉商量。

[ʃiː; ʃi] [dəˈrektɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] .  
**She directed our flight** .  
她 指导 我们的 航班 .  
她负责指挥我们的航班。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈɪntuː;][ˈaʊə; ɑːr][prəˈdʒektər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪts] [biːm] [tuː; tə] [ber]  
**I turned the current into our projector and tried to bring its beam to bear**  
我 转向 这 当前的 进入 我们的 投影仪 和 尝试 到 带来 它是 光束 到 熊  
[ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .  
**on the boat** .  
在 这 船 .

我将电流导入投影仪，并试图将光束投射到船上。

[wiː; wi] [əˈproʊt[t] [wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [dɑːtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,  
**We approached within some eight hundred feet of it , darting back and forth ,**  
我们 接近 之内 一些 八 百 脚 的 它 , 飞镖 后退 和 前进 ,  
我们接近到距离它大约八百英尺的地方，来回穿梭，  
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈraɪzɪŋ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,  
**sometimes rising a hundred feet or more , sometimes skimming the surface ,**  
有时 上升 一个 百 脚 或者 更多的 , 有时 撇脂 这 表面 ,  
有时高达百英尺甚至更高，有时则掠过水面。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈkiːpɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [tɜːrɪnd] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [feɪs]  
**but always keeping behind the boat as it turned in an endeavor to face**  
但 总是 保持 在后面 这 船 作为 它 转向 在 一个 努力 到 脸  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 :

但始终跟在船后，随着船转弯努力迎面驶来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 179** ]  
[ 页 - ]

[第179页]

[maɪ] [laɪt] - [reɪ] [biːm] [hɪt][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈfriːkwəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] ,  
**My light - ray beam hit the water frequently , with a great boiling and hissing ,**  
我的 光 - 射线 光束 打 这 水 频繁地 , 和 一个 伟大的 沸腾 和 嘶嘶声 ,  
我的光束频繁地照射到水面上，发出巨大的沸腾声和嘶嘶声。  
[ˈsendɪŋ] [ʌp] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ əbˈskjuəd ][ðə; ði] [siːn] .  
**sending up clouds of steam that for a moment obscured the scene** .  
发送 向上 云 的 蒸汽 那 为了 一个 片刻 模糊不清 这 场景 .  
升腾起的蒸汽云短暂地遮蔽了视线。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈaʊə; ɑːr] [əˈpoʊnənts] [biːm] [flæʃt] [ˈoʊvər][juː ˈes] ,  
**Once or twice our opponent's beam flashed over us ,**  
一次 或者 两次 我们的 对手的 光束 闪光灯 超过 我们 ,  
一两次，对手的光束扫过我们头顶。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [ɪts][ɑːrk] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [ber]  
**but we were beyond its arc before they could bring it directly to bear**  
但 我们 是 超过 它是 弧 前 他们 可以 带来 它 直接地 到 熊  
.  
:  
.

但在我们能够直接运用它之前，我们已经超越了它的攻击范围。

[aɪ] [ɡruː] [kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˈræpɪd][tɜːrɪnz][wiː; wi] [meɪd] .  
**I grew confused at the rapid turns we made** .  
我 生长 使困惑 在 这 迅速的 转弯 我们 制成 .  
我们频繁的转弯让我感到困惑。



[ðə; ði][dɑ:r k] [ˈʌʊt,leɪn z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [ˈflæʃɪŋ] [red] [ænd; ənd] [gri:n]  
**The dark outlines of the boat , with its twenty or thirty flashing red and green**  
这 黑暗的 概述 的 这 船 , 和 它是 二十 或者 三十 闪烁 红色的 和 绿色的  
[laɪts] ,  
**lights** ,  
灯 ,

船的黑色轮廓，以及船上闪烁的二三十盏红绿灯，

[si:md] [ˈevriweɪ] [æt; ət][wʌnz] .  
**seemed everywhere at once** .  
似乎 到处 在 一次 .

仿佛无处不在。

[aɪ] [swʌŋ] [maɪ][prəˈdʒektər] [əˈbəʊt] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈswɪftli] [ˈɪftɪŋ] [ˈtɑ:rgɪt]  
**I swung my projector about as best I could , but the swiftly shifting target**  
我 摇摆 我的 投影仪 关于 作为 最好的 我 可以 , 但 这 迅速地 转变 目标  
[si:md] [tu:] [ɪˈlu:sɪv] .  
**seemed too elusive** .  
似乎 也 难以捉摸的 .

我尽力转动投影仪，但快速移动的目标似乎太难以捉摸了。

[wʌnz] , [æz; əz][wi:; wi] [dra:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈdaʊnwərd] , [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][ʊd; fəd] [plʌndʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**Once , as we dropped suddenly downward , I thought we should plunge into the**  
一次 , 作为 我们 掉落 突然 向下 , 我 想法 我们 应该 暴跌 进入 这  
[hɪsɪŋ] , [ˈrɔ:ɪŋ] [ˈwɔ:tər] [brɪˈloʊ] .  
**hissing , roaring water below** .  
嘶嘶声 , 咆哮 水 以下 .

有一次，当我们突然向下坠落时，我想我们应该一头扎进下面嘶嘶作响、咆哮的水里。

[əˈgen] , [ðə; ði] [əˈpəʊzɪŋ] [reɪ] [swʌŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈʌndər] [ju: ˈes] , [æz; əz][wi:; wi][ˈdɑ:rtɪd] [ˈʌpwərd]  
**Again , the opposing ray swung directly under us , as we darted upward**  
再次 , 这 反对 射线 摇摆 直接地 在下面 我们 , 作为 我们 飞镖 向上  
[tu:; tə] [əˈvɔɪd] [aɪ ˈti:] .  
**to avoid it** .  
到 避免 它 .

另一道光线再次从我们正下方掠过，我们向上猛冲躲避。

" [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aɪ ˈti:] , - , " [aɪ] [sed] .  
" **I can't make it , Miela , " I said** .  
" 我 不能 制作 它 , - , " 我 说 .

“我去不了，米拉，”我说。

" [hoʊld] [ˈstedi] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .  
" **Hold steady toward them if you can** .  
" 抓住 稳定的 朝向 他们 如果 你 能 .

如果可以的话，尽量保持稳定，朝着他们走去。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] ,  
" **She did not answer** ,  
" 她 做过 不是 回答 ,

她没有回答。

[bʌt; bət] [kept] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplæt,fɔrmz] [end][ænd; ənd] [ɪˈfu:d] [hɜ:r; hər] [swɪft] [dəˈrek(ə)n z]  
**but kept her face over the platform's end and issued her swift directions**  
但 保留 她 脸 超过 这 平台的 结尾 和 发布 她 迅速 方向  
[tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .  
**to the girls** .  
到 这 女孩们 .

但她始终把脸埋在站台尽头，迅速地向女孩们发出指令。

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈtɪltɪd] [ˈʃɑːrpli] [ˈʌpwərd] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] - [ʃeɪp]  
**Once , as we tilted sharply upward , I caught a glimpse of a black - shape**  
一次 , 作为 我们 斜 尖锐地 向上 , 我 捕捉 一个 一瞥 的 一个 黑色的 - 形状  
[ˈswiːpɪŋ] [pæst] , [ˌoʊvərˈhed] .  
**sweeping past , overhead .**  
扫荡 过去的 , 开销 .

有一次, 当我们猛地向上倾斜时, 我瞥见一个黑色的身影从头顶掠过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɜːrsərz] [ˈplætfɔːrm] , [ˈflaɪɪŋ] [ , ʌnˈswəːvɪŋli ] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] ,  
**It was Mercer's platform , flying unswervingly toward the boat ,**  
它 曾是 默瑟的 平台 , 飞行 毫不动摇 朝向 这 船 ,  
[ˈðætə ˈplætfɔːrm] , [ˈtɔːrd] , [ˈboʊt] .  
那是默瑟的平台, 径直朝着船飞去。

[ɪts] [red] - [ɡriːn] [biːm] [ˈstedi] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][loʊkəˈmoʊtɪv] [ˈhedlaɪt] .  
**its red - green beam steady before it like a locomotive headlight .**  
它是红色的 - 绿色的 光束 稳定的 前 它 喜欢 一个 机车 前大灯 .  
[ˈstedi] , [ˈloʊkəˈmoʊtɪv] , [ˈhedlaɪt] .  
它前方稳定地投射着一道红绿光束, 就像火车头的车灯一样。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ; [maɪ] [oʊn] [laɪt] [swʌŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [ˈmɜːrsər] ,  
**We turned to follow ; my own light swung dangerously near Mercer ,**  
我们 转向 到 跟随 ; 我的 自己的 光 摇摆 危险地 靠近 默瑟 ,  
[ˈdeɪndʒərəsli] , [ˈmɜːrsər] , [ˈnɪr] .  
我们转身跟了上去; 我的车灯危险地晃到了默瑟附近,

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ɔːf] [ˈheɪstɪli] .  
**and I turned the current off hastily .**  
和 我 转向 这 当前的 离开 草草 .  
[ˈheɪstɪli] .  
我赶紧关掉了电源。

[ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrwərd] [flaɪt] [ˈhwɪslɪd] [pæst][maɪ] [ɪrz] ;  
**The wind of our forward flight whistled past my ears ;**  
这 风 的 我们的 向前 航班 吹口哨 过去的 我的 耳朵 ;  
[ˈhwɪslɪd] , [pæst] , [ˈɪrz] .  
向前飞行时, 风从我耳边呼啸而过;

- [dəˈrekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɜːlz][roʊz] [ʃrɪl] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] .  
**Miela's directions to the girls rose shrill above it .**  
- 方向 到 这 女孩们 玫瑰 尖锐 多于 它 .  
[ˈɡɜːlz] , [ˈroʊz] , [ˈʃrɪl] , [əˈbʌv] .  
米拉对女孩们的指示声尖锐地盖过了这一切。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [əˈhed] .  
**I caught a glimpse of the darting lights of the boat ahead .**  
我 捕捉 一个 一瞥 的 这 飞镖 灯 的 这 船 前方 .  
[ˈdɑːtɪŋ] , [ˈlaɪts] , [ˈboʊt] , [əˈhed] .  
我瞥见了前方船只上疾驰而过的灯光。

[ðen] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] , [ˈmɜːrsərz] [laɪt]  
**Then , when we were hardly more than six hundred feet away , Mercer's light**  
然后 , 什么时候 我们 是 几乎 更多的 比 六 百 脚 离开 , 默瑟的 光  
[ˈpɪkt] [aɪ ˈtiː][ʌp] .  
**picked it up .**  
挑选 它 向上 .

然后, 当我们距离目标只有六百多英尺时, 默瑟的灯光就捕捉到了它。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlʊrɪd] [red] [ˈsɜːrk(ə)] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ˈboʊts] [ˈkænəpi] [tɑːp] ,  
**I saw the little lurid red circle it made as it struck the boat's canopy top ,**  
我 锯 这 小的 骇人的 红色的 圆圈 它 制成 作为 它 击 这 船的 树冠 顶部 ,  
[ˈlʊrɪd] , [ˈsɜːrk(ə)] , [ˈtɑːp] , [ˈkænəpi] .  
我看到它撞击船顶时留下了一个鲜红的小圆圈。

[ænd; ənd] [rəʊvd] [əˈbɔːŋ] [aɪ ˈtiː][end][tuː; tə][end] .  
**and roved along it end to end .**  
和 漫游 沿着 它 结尾 到 结尾 .  
[ˈend] , [ˈend] .  
然后沿着它从头到尾走了一遍。

[ˈmɜːrsərz] [ˈplætʃɔːrm] [ˈdɑːrtɪd] [ˈloʊər] , [ænd; ənd][frəm; frəm] [ðæt] [ˈæŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [laɪt] [swept] [ˈʌndər] [ðə; ði]  
**Mercer's platform darted lower , and from that angle his light swept under the**  
默瑟的平台飞镖降低 , 和 从 那 角度 他的 光 扫荡 在下面 这  
[ˈkænəpi] .  
**canopy** .  
树冠 .

默瑟的平台骤然降低，从那个角度，他的灯光扫过了顶棚下方。

[ə; eɪ][ˈmænz] [skriːm] [ʌv; əv][ˈægəni] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .  
**A man's scream of agony came to us across the water** .  
一个 男人的 尖叫 的 痛苦 来了 到 我们 穿过 这 水 .

一声男人的痛苦尖叫从水对岸传来。

[ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [wɜːr; wər] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ;  
**The lights on the boat were extinguished** ;  
这 灯 在 这 船 是 熄灭 ;

船上的灯都熄灭了；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [glər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ˈraɪzɪŋ][frəm; frəm][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ˈfɪtɪŋz] [rɪˈmeɪnd] .  
**only the yellow glare of the flames rising from its interior fittings remained** .  
仅有的 这 黄色的 强光 的 这 火焰 上升 从 它是 内部的 配件 剩余 .

只剩下从内部装饰物中升腾而起的火焰的黄色光芒。

[ðen] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈboʊts] [stɜːrɪn] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,  
**Then , a moment later , the boat's stern rose into the air** ,  
然后 , 一个 片刻 之后 , 这 船的 船尾 玫瑰 进入 这 空气 ,

片刻之后，船尾腾空而起。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][slɪd] [hɪsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,  
**and it slid hissing into the water** ,  
和 它 滑行 嘶嘶声 进入 这 水 ,

它嘶嘶地滑入水中。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈrekɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstrʌɡlɪŋ] [fɔːrmz][ɑːn][ðə; ði] [ swəːlɪŋ ] [ˈsɜːrfɪs]  
**leaving only a little wreckage and a few struggling forms on the swirling surface**  
离开 仅有的 一个 小的 残骸 和 一个 很少 挣扎 表格 在 这 旋转 表面

.  
:  
.

只留下些许残骸和几具挣扎的身影在翻滚的水面上。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 180** ]  
[ 页 - ]

[第180页]

[wiː; wi] [swʌŋ] [ˈʃɑːrpli] [ˈʌpwərd] .  
**We swung sharply upward** .  
我们 摇摆 尖锐地 向上 .

我们急剧上升。

[əˈgen] [ˈmɜːrsərz] [ˈplætʃɔːrm] — [ɪts] [laɪt] [naʊ] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] — [swept] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈoʊvər][juː ˈes] .  
**Again Mercer's platform — its light now extinguished — swept directly over us** .  
再次 默瑟的平台 — 它是 光 现在 熄灭 — 扫荡 直接地 超过 我们 .

默瑟的平台——如今它的光芒已经熄灭——再次直接掠过我们头顶。

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzʌltənt] [vɔɪs] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] .  
**His exultant voice floated down** .  
他的 眉飞色舞 嗓音 漂浮 向下 .

他兴奋的声音飘了下来。

" [wiː; wi][did][aɪ 'tiː] , [ˈælən] !  
" We did it , Alan !  
" 我们 做过 它 , 艾伦 !

“我们成功了，艾伦！”

[wiː; wi][did][aɪ 'tiː] !  
We did it !  
我们 做过 它 !

我们成功了！

[kʌm] [ɑːn][ʌp] !  
Come on up !  
来 在 向上 !

上来吧！

" [wiː; wi][roʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [er] , [wer] [ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈsɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] .  
" We rose to the upper air , where the girls were still circling about .  
" 我们 玫瑰 到 这 上 空气 , 在哪里 这 女孩们 是 仍然 盘旋 关于 .

“我们升到了高空，女孩们仍然在那里盘旋。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈboʊts][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [kɔːrs] ,  
The other boats were keeping on their course ,  
这 其他 船 是 保持 在 他们的 课程 ,

其他船只都保持着原有的航线。

[ˈspredɪŋ] [ˈfɑːrðər] [ə'paːrt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðɜːz] [prəd'ʒektəz] .  
spreading farther apart now to be out of range of each other's projectors .  
传播 更远 除 现在 到 是 出去 的 范围 的 每个 其他的 投影仪 .

现在它们之间的距离越来越远，超出了彼此投影仪的照射范围。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈliːdər] , [bʌt; bət]  
I had hoped they would turn back with this catastrophe to their leader , but  
我 有 希望 他们 会 转动 后退 和 这 灾难 到 他们的 领导者 , 但  
[ðeɪ] [did][na:t] .  
they did not .  
他们 做过 不是 .

我曾希望他们能因这场灾难而回归他们的领袖，但他们并没有。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [ˈheɪstɪli] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [geɪv] [ðə; ði][ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl]  
I consulted hastily with Miela , and then we gave the order for a general  
我 咨询 草草 和 - , 和 然后 我们 给予 这 命令 为了 一个 一般的  
[ə'tæk] ,  
attack ,  
攻击 ,

我匆忙与米耶拉商议后，便下令发起总进攻。

[ə'laʊɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˈgɜːlz][tuː; tə][ækt][æz; əz][fiː; fi] [sɔː] [fɪt] .  
allowing each of the leading girls to act as she saw fit .  
允许 每个 的 这 领导 女孩们 到 行为 作为 她 锯 合身 .

允许每个女主角按照自己的意愿行事。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑːk] [ʌv; əv][bɜːrdz][wiː; wi] [swuːp] [ˈdaʊnwərd] [ə'paːn][ˈaʊər; ɑːr] [preɪ] ,  
Like a great flock of birds we swooped downward upon our prey ,  
喜欢 一个 伟大的 群 的 鸟类 我们 俯冲 向下 之上 我们的 猎物 ,

我们像一大群鸟一样俯冲而下，捕食猎物。

[ˈspredɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [ə'tæk] [ɔːl][ðə; ði][ˈboʊts][æt; ət][wʌns] .  
spreading out to attack all the boats at once .  
传播 出去 到 攻击 全部 这 船 在 一次 .

分散开来，同时攻击所有船只。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðer; ðər][hænd] [laɪts] — [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [ˈtʌni] [biːmz] [dɑːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn]  
The girls now turned on their hand lights — a myriad tiny beams darting about in  
这 女孩们 现在 转向 在 他们的 手 灯 — 一个 无数 微小的 光束 飞镖 关于 在  
[ðə; ði][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] .  
the semi - darkness .  
这 半 - 黑暗 .

女孩们打开了手电筒——无数细小的光束在半明半暗的光线中四处闪烁。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] .  
I cannot attempt to describe the scene that followed .  
我 不能 试图 到 描述 这 场景 那 随后 .

我无法尝试描述接下来的情景。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ɪˈmædʒɪnd] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑːt][təʊld][ɪn] [wɜːrdz] .  
It can be imagined , perhaps , but not told in words .  
它 能 是 想象 , 也许 , 但 不是 讲述 在 字 .

或许可以想象，但无法用语言描述。

[æz; əz][wiː; wi] [swept] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [swʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [tuː; tə] [miːt]  
As we swept within range of the lights that swung up from below to meet  
作为 我们 扫荡 之内 范围 的 这 灯 那 摇摆 向上 从 以下 到 见面  
[juːˈes] ,  
us ,  
我们 ,

当我们扫进从下方升起迎接我们的灯光范围内时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ˈflaɪŋ] [əˈloʊn] , [pæs] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [biːmz] .  
I saw a girl , flying alone , pass directly through one of the red beams .  
我 锯 一个 女孩 , 飞行 独自的 , 经过 直接地 通过 一 的 这 红色的 光束 .

我看到一个女孩独自飞行，径直穿过了一道红色光束。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [saɪd,waɪz] .  
It seemed to strike her sidewise .  
它 似乎 到 罢工 她 横向 .

似乎是从侧面击中了她。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [bɪˈjɑːnd] [aɪ ˈtiː] .  
In an instant she had passed beyond it .  
在 一个 立即的 她 有 通过了 超过 它 .

瞬间，她就超越了它。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈflʌtəd] [ˈɑːnwərd] ,  
I saw the dim outlines of her form as she fluttered onward ,  
我 锯 这 暗淡 概述 的 她 形式 作为 她 飘动 向前 ,

我看到她飘忽不定的身影，隐约可见。

[ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪmləs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [bɜːrd] .  
wavering and aimless like a wounded bird .  
摇摆不定 和 漫无目的 喜欢 一个 受伤 鸟 .

像受伤的鸟儿一样，摇摆不定，漫无目的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] ,  
And then she fell ,  
和 然后 她 跌倒 ,

然后她就倒下了。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][æz; əz][wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv] [ˈveɪnli] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɜːrˈself] ,  
turning over and over as with one wing she strove vainly to support herself ,  
转弯 超过 和 超过 作为 和 一 翼 她 努力 徒劳地 到 支持 她自己 ,

她不停地翻来覆去，仿佛用一只翅膀徒劳地支撑着自己。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t][læ̃st] , [ræ̃pt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪbl̩] [ˈfrʌʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hə̃r] [ʃiːld] ,  
**until at last , wrapped in the sable shroud of her shield ,**  
直到 在 最后的 , 包装 在 这 黑貂 裹尸布 的 她 盾 ,  
直到最后, 她被裹在盾牌的黑色帷幔中,

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [splæ̃] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .  
**she plunged with a great splash into the sea .**  
她 暴跌 和 一个 伟大的 溅 进入 这 海 .  
她纵身跃入大海, 溅起巨大的水花。

[ðə; ði] ['flæ̃ɪŋ] [laɪt] - ['reɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː 'es] [naʊ] [siːmd] ['mɪŋɡld] [ɪn][,ɪnɪk'strɪkəbl̩,ɪn'ekstrɪkəbl̩]  
**The flashing light - rays all about us now seemed mingled in inextricable**  
这 闪烁 光 - 射线 全部 关于 我们 现在 似乎 混合 在 密不可分  
[kən'fjuːʒ(ə)n] .  
**confusion** :  
困惑 .

我们周围闪烁的光线现在似乎混杂在一起, 难以分辨。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][mʌst; məst][hæ̃v; hə̃v] [pæ̃st] [θruː] [ðem; ðəm] ['friːkwə̃ntli] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðer; ðər]  
**The girls must have passed through them frequently , protected by their**  
这 女孩们 必须 有 通过了 通过 他们 频繁地 , 受保护 经过 他们的  
[ʃiːldz] ;  
**shields ;**  
盾牌 ;

这些女孩一定经常从那里经过, 有盾牌保护着她们;

[ænd; ɛnd][aɪ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈplæt̩fɔːrm][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [strʌk] [baɪ][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .  
**and I know our platform was several times struck by them from below .**  
和 我 知道 我们的 平台 曾是 一些 时代 击 经过 他们 从 以下 .  
我知道我们的平台曾多次遭到下方敌人的攻击。

[ðə; ði] ['æ̃bsə̃ns] [ʌv; əv] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ʌn'kæ̃ni] .  
**The absence of sound was uncanny .**  
这 缺席 的 声音 曾是 不可思议 .  
寂静无声, 令人感到诡异。

['oʊnli][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [waɪnd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [flaɪt] , [ðə; ði] ['flæ̃pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] [wɪŋz] ,  
**Only the whistling wind of our flight , the flapping of the girl's wings ,**  
仅有的 这 吹口哨 风 的 我们的 航班 , 这 扑 的 这 女孩们 翅膀 ,  
只有我们飞行时呼啸的风声, 和女孩翅膀拍打的声音,

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr][ˈreɪz] [strʌk] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ə'kʌmpənɪd] [ðɪs]  
**and the hissing of steam as our rays struck the water , accompanied this**  
和 这 嘶嘶声 的 蒸汽 作为 我们的 射线 击 这 水 , 伴随 这  
[ɪn'fɜːrnoʊ][ʌv; əv] [laɪt] .  
**inferno of light .**  
地狱 的 光 .

当我们的光束照射到水面上时, 蒸汽发出嘶嘶声, 伴随着这道耀眼的光芒。

[wiː; wi] [swept] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][boʊt][wiː; wi][hæ̃d; hə̃d] ['sɪŋɡld] [aʊt] , [ˈpæ̃sɪŋ] [faɪv][ɔːr][sɪks] [ˈhʌndrəd] [fiːt]  
**We swept beyond the boat we had singled out , passing five or six hundred feet**  
我们 扫荡 超过 这 船 我们 有 单身 出去 , 通过 五 或者 六 百 脚  
[ə'boʊv] [aɪ 'tiː] ,  
**above it ,**  
多于 它 ,

我们掠过之前选定的那艘船, 从它上方五六百英尺的地方飞过。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu; tə] [ə'vɔɪd] [ɪts] [reɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu; tə] [brɪŋ]  
and in the effort to avoid its ray turning so that I was unable to bring  
和 在 这 努力 到 避免 它是 射线 转弯 所以 那 我 曾是 无法 到 带来  
[maɪn][ə'pɑ:n][aɪ'ti:] .  
mine upon it .  
矿 之上 它 :

为了避免它的光线转向，使我无法将我的光线照射到它身上。

[æz; əz][wi; wi] [roʊz] [ə'gen] , [bɪ'jɑ:nd] [aɪ'ti:] , [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][boʊt] [ɔ:f] [tu; tə][ðə; ði] [left] [ɪn] [fleɪmz] .  
As we rose again , beyond it , I saw a boat off to the left in flames .  
作为 我们 玫瑰 再次 , 超过 它 , 我 锯 一个 船 离开 到 这 左边 在 火焰 .  
[ə; eɪ][dʌz(ə)n][gɜ:lz][hæd; həd] [rʌft] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,  
A dozen girls had rushed upon it ,  
一个 打 女孩们 有 匆忙 之上 它 ,  
[tɜ:n] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .  
[tɜ:n] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .

当我们再次升空时，我看到左边远处有一艘船着火了。  
[ə; eɪ][dʌz(ə)n][gɜ:lz][hæd; həd] [rʌft] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,  
A dozen girls had rushed upon it ,  
一个 打 女孩们 有 匆忙 之上 它 ,  
[tɜ:n] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .

[dɑ:tɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .  
[dɑ:tɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .

它穿梭在较小的射线之间，到达自身射线能够发挥作用的地方。  
[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊnli][wʌn][gɜ:rl] [ə'bʌv] [aɪ'ti:] [naʊ] , ['strʌɡlɪŋ] ['broʊkənli][tu; tə] [meɪn'teɪn]  
But there was only one girl above it now , struggling brokenly to maintain  
但 那里 曾是 仅有的 一 女孩 多于 它 现在 , 挣扎 破碎地 到 维持  
[hɜ:r'self][ɪn] [flaɪt] .  
herself in flight .  
她自己 在 航班 .

但现在上面只有一个女孩，她正拼命挣扎着，试图保持飞行。

[ðə; ði] [boʊt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪk'spləʊʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,  
The boat sank with the roar of an explosion of some kind ,  
这 船 沉没 和 这 吼 的 一个 爆炸 的 一些 种类 ,  
[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dɑ:rkənəs] [ə'baʊt] [aɪ][kʊd; kəd] [sti:l] [si:] [ðɪs] [loʊn] ['wu:ndɪd] [gɜ:rl] ['flʌtərɪŋ]  
but in the sudden darkness about I could still see this lone wounded girl fluttering  
但 在 这 突然 黑暗 关于 我 可以 仍然 看 这 孤独 受伤 女孩 飘动  
[ɜ:nwəd] .  
onward .  
向前 .

但在周围突然陷入的黑暗中，我仍然能看到这个受伤的孤零零的女孩扑腾着翅膀向前飞去。  
[ ,pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg** **181** ]  
[ 页 - ]

[wi; wi][wɜ:r; wər][na:t][fa:r] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [aʊt] [tu; tə] - ,  
We were not far away ; I pointed her out to Miela ,  
我们 是 不是 远的 离开 ; 我 尖 她 出去 到 - ,  
[ə; eɪ][dʌz(ə)n][gɜ:lz][hæd; həd] [rʌft] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:] ,  
A dozen girls had rushed upon it ,  
一个 打 女孩们 有 匆忙 之上 它 ,  
[tɜ:n] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['smɔ:lər] ['reɪz] [tu; tə] [wɜr] [ðer; ðər] [oʊn] [wʊd] [bi; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .  
darting in among its smaller rays to where their own would be effective .  
飞镖 在 之中 它是 较小的 射线 到 在哪里 他们的 自己的 会 是 有效的 .

我们离得不远；我指着她给米拉看，

[ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [wi; wi] [kept] [ɑ:n] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .  
and instead of swinging back we kept on toward her .  
和 反而 的 摇摆 后退 我们 保留 在 朝向 她 .  
[ænd; ænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [bæk] [wi; wi] [kept] [ɑ:n] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .  
and instead of swinging back we kept on toward her .  
和 反而 的 摇摆 后退 我们 保留 在 朝向 她 .

我们没有向后退，而是继续向她走去。

[wiː, wi] [kənˈtraɪvd] [tuː, tə] [pæs] [kloʊz] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [fel] [əˈbrʌptli] [ˈɔːlmoʊst][ˈɪntuː][maɪ]  
**We contrived to pass close under her , and she fell abruptly almost into my arms .**  
我们 人为的 到 经过 关闭 在下面 她 , 和 她 跌倒 突然 几乎 进入 我的 武器 .

我们设法从她身下擦身而过，她突然跌倒，几乎跌进了我的怀里。

[aɪ] [stretʃt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː, tə] - ,  
**I stretched her out gently on the platform and turned back to Miela ,**  
我 拉伸 她 出去 轻轻地 在 这 平台 和 转向 后退 到 - ,  
我轻轻地把她放在平台上，然后转身看向米拉。  
[huː] [wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr][prəˈdʒektər] .  
**who was kneeling behind our projector .**  
WHO 曾是 跪着 在后面 我们的 投影仪 .

他当时跪在我们投影仪后面。

[wiː, wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] .  
**We were now nearly half a mile from the nearest of the boats .**  
我们 是 现在 几乎 一半 一个 英里 从 这 最近的 的 这 船 .  
我们现在距离最近的船只还有将近半英里。  
[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈeɪdɪntli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌŋk] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈʌðər] [wɜːr; wər]  
**Several of them evidently had been sunk , and two or three others were**  
一些 的 他们 显然 有 到过 沉没 , 和 二 或者 三 其他的 是  
[ˈsɪŋkɪŋ] .  
**sinking .**  
下沉 .

其中几艘显然已经沉没，另有两三艘正在下沉。

[wʌn] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈhedɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [[ɔːr] ;  
**One I could make out heading back for the Twilight shore ;**  
一 我 可以 制作 出去 标题 后退 为了 这 暮 支撑 ;  
我能辨认出一个正往暮色海岸走去；  
[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈgɜːlz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [[ʊd] [ˈvɪvɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði][dɑːrk] - [ɡreɪ]  
**above it the lights of our girls following showed vivid against the dark - gray**  
多于 它 这 灯 的 我们的 女孩们 下列的 显示 生动 反对 这 黑暗的 - 灰色的  
[skaɪ] .  
**sky .**  
天空 .

在它上方，我们女孩们的灯光在暗灰色的天空下显得格外明亮。

[wer] [ˈmɜːrsərz] [ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .  
**Where Mercer's platform was I could not tell .**  
在哪里 默瑟的 平台 曾是 我 可以 不是 告诉 .  
我无法确定默瑟的平台在哪里。  
- [ɡrɪpt] [maɪ] [ˈʃoʊldər] .  
**Miela gripped my shoulder .**  
- 紧握 我的 肩膀 .

米拉抓住了我的肩膀。

" [siː] , [ˈælən] — [ðer; ðər] !  
" **See , Alan — there !**  
" 看 , 艾伦 — 那里 !  
" 看，艾伦——就在那儿！ "  
" [ʃiː, ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ɔːf] [tuː, tə][wʌn] [saɪd] .  
" **She pointed off to one side .**  
" 她 尖 离开 到 一 边 .  
她指了指旁边。



" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .  
" **One of the boats tries to escape** .  
" 一 的 这 船 尝试 到 逃脱 .  
" 其中一艘船试图逃脱。 "

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [sʌm; səm] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] .  
" **We were now some five hundred feet above the water** .  
" 我们 是 现在 一些 五 百 脚 多于 这 水 .  
" 我们当时距离水面大约五百英尺。 "

[hæf][ə; eɪ] [maɪl] [brɪˈɑːnd] [juː 'es] , [ɔːl] [ɪts] [laɪts] [aʊt] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [wʌz; wəz] ['skɜːriːɪŋ] [əˈweɪ]  
**Half a mile beyond us , all its lights out , one of the boats was scurrying away**  
一半 一个 英里 超过 我们 , 全部它是 灯 出去 , 一 的 这 船 曾是 匆匆忙忙 离开  
,  
,  
,  
在我们前方半英里处，一艘船熄灭了所有灯光，正匆匆驶离。

[ɑːn] [əˈkrɔːs] [təːrd] [ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] .  
**on across toward the Light Country** .  
在 穿过 朝向 这 光 国家 .  
继续向光明之国进发。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [nʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɜːlz] [siːmd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .  
**For some reason none of our girls seemed following it** .  
为了 一些 原因 没有任何 的 我们的 女孩们 似乎 下列的 它 .  
不知为何，我们的女孩们似乎都没注意到这一点。

- [ɪˈjuːd] [ə; eɪ] [ɑːrp] [kəˈmænd] ; [wiː; wi] [swuːp] [ˈdaʊnwərd] [æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] [ænd; ænd] ,  
**Miela issued a sharp command ; we swooped downward at lightning speed and** ,  
- 发布 一个 锋利的 命令 ; 我们 俯冲 向下 在 闪电 速度 和 ,  
[ˈberli] ['skɪmɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,  
**barely skimming the surface** ,  
仅仅 撇脂 这 表面 ,  
米拉发出一个利落的命令；我们以闪电般的速度俯冲而下，几乎贴着水面飞行，

[fluː] [ˈæftər] [ðɪs] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ˈenəmi] .  
**flew after this escaping enemy** .  
飞翔 后 这 逃脱 敌人 .  
他追着逃跑的敌人飞去。

[ˈweðər] [ɪts] [ˈlɑːrdʒər] [prəˈdʒektər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [ɪnˈɑːpəreɪv] , [ɔːr] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ɪts] [kruː]  
**Whether its larger projector had been rendered inoperative , or many of its crew**  
无论 它是 更大的 投影仪 有 到过 渲染 无法操作 , 或者 许多 的 它是全体人员  
[kɪld] ,  
**killed** ,  
被杀 ,  
无论是因为其大型投影机无法正常工作，还是因为许多机组人员丧生，

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪ 'tiː] [θɔːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [juː 'es] [ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]  
**or whether it thought merely to escape us and make a landing in the Light**  
或者 无论 它 想法 仅仅 到 逃脱 我们 和 制作 一个 降落 在 这 光  
[ˈkʌntri] ,  
**Country** ,  
国家 ,  
或者它只是想逃离我们，在光明之国降落？

[aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] .  
**I did not know** .  
我 做过 不是 知道 .  
我不知道。

[wət'eɪvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ; [noʊ] [laɪts] [ʃoʊd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [boʊt][æz; əz][wi:; wi] [dru:] ['æftər][aɪ 'ti:] .  
**Whatever the reason , no lights showed from this boat as we drew after it .**  
任何 这 原因 , 不 灯 显示 从 这 船 作为 我们 画 后 它 :  
无论出于什么原因, 当我们跟在船后时, 这艘船上没有亮起任何灯光。

[aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [laɪt] [aʊt] .  
**I had our own light out .**  
我 有 我们的 自己的 光 出去 :

我家的灯坏了。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [kloʊz] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][aɪ] [flæʃt] [aɪ 'ti:][ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] .  
**When we came close within range I flashed it on suddenly .**  
什么时候 我们 来了 关闭 之内 范围 我 闪光灯 它 在 突然 :

当我们接近到射程内时, 我突然打开了手机。

[wi:; wi][wɜ:; wər] ['flaɪɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][boʊt] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] ,  
**We were flying steadily , and I picked up the boat without difficulty ,**  
我们 是 飞行 稳步 , 和 我 挑选 向上 这 船 没有 困难 ,

我们飞行得很平稳, 我毫不费力地就把船接上了。

['reɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [θru:] [frʌm; frəm][stɜ:rn][tu:; tə] [stem] [ʌndər] [ɪts] [prə'tektɪŋ] ['kænəpi] .  
**raking it through from stern to stem under its protecting canopy .**  
耙草 它 通过 从 船尾 到 干 在下面 它是 保护 树冠 :

从船尾到船首, 在它的保护性顶棚下耙过。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['kænəpi] [dra:p][æz; əz][ɪts] [sə'pɔ:rtɪŋ] ['met(ə)l] ['freɪmwɜ:rk] [fju:zd] [ɪn][ðə; ði] [hi:t]  
**I could see the canopy drop as its supporting metal framework fused in the heat**  
我 可以 看 这 树冠 降低 作为 它是 支持 金属 框架 融合 在 这 热  
[ʌv; əv][ðə; ði] [reɪ] ;  
**of the ray ;**  
的 这 射线 ;

我看到树冠掉落下来, 支撑树冠的金属框架在射线的高温下熔化了;

[fleɪmz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] ['wʊd(ə)n] ['fɪtɪŋz] ;  
**flames rose from the interior wooden fittings ;**  
火焰 玫瑰 从 这 内部的 木制的 配件 ;

火焰从室内木制配件中窜出;

[ðə; ði] ['boʊts] [stɜ:rn] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪn] ['met(ə)l][wʌz; wəz] ['rendəd] ['moʊltən] ;  
**the boat's stern seemed to melt away as the thin metal was rendered molten ;**  
这 船的 船尾 似乎 到 熔化 离开 作为 这 薄的 金属 曾是 渲染 熔融的 ;

随着薄金属熔化, 船尾似乎也融化了;

[ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'boʊt] [aɪ 'ti:] [bɔɪld] [ʌndər] [ðə; ði] [hi:t] .  
**the water about it boiled under the heat .**  
这 水 关于 它 煮沸 在下面 这 热 :

周围的水在高温下沸腾了。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] [ðen] [roʊz] [ʌp] , [əb'skjuəriŋ] [aɪ 'ti:] [kəm'pli:tli] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .  
**A cloud of steam then rose up , obscuring it completely from my sight .**  
一个 云 的 蒸汽 然后 玫瑰 向上 , 遮蔽 它 完全地 从 我的 视线 :

随后一团蒸汽升腾而起, 完全遮蔽了我的视线。

[aɪ] [swɪtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪt] .  
**I switched off the light .**  
我 切换 离开 这 光 :

我关了灯。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ɑːn] , [ˈraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

We continued on , rising a little .  
我们 持续 在 , 上升 一个 小的 .

我们继续前行, 略微抬升了一些。

[ðə; ði] [stiːm] [ˈdɪsɪpətɪd] .

The steam dissipated .  
这 蒸汽 消散 .

蒸汽消散了。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈlɒʊ] [juː ˈes][ɑːn][ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] , [ swəːlɪŋ ] [ˈwɔːtər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtwɪstɪd] [blæk]

Directly below us on the bubbling , swirling water a few twisted black  
直接地 以下 我们 在 这 冒泡 , 旋转 水 一个 很少 扭曲 黑色的

[fɔːrmz] [bɑːbd] [əˈbaʊt] .

forms bobbed about .  
表格 波波德 关于 .

在我们正下方翻腾沸腾的水面上, 几个扭曲的黑色身影在水中漂浮。

[wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [kləʊz] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [ˈpleɪnli] .

We were so close now I could see them plainly .  
我们 是 所以 关闭 现在 我 可以 看 他们 显然 .

我们离得这么近, 我能清楚地看到他们。

[aɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈheɪstɪli] .

I looked away hastily .  
我 看起来 离开 草草 .

我赶紧移开了视线。

[wiː; wi] [swʌŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈɔːr] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈɑːrpli] .

We swung back toward the Twilight shore , rising sharply .  
我们 摇摆 后退 朝向 这 暮 支撑 , 上升 尖锐地 .

我们向暮光海岸方向回旋, 陡然上升。

[ðer; ðər] [siːmd] [naʊ] [ˈoʊnli][wʌn] [boʊt] [əˈfloʊt] .

There seemed now only one boat afloat .  
那里 似乎 现在 仅有的 一 船 漂浮 .

现在似乎只剩下一艘船在水面上漂浮了。

[fɑːr] [əˈbʌʋ] [aɪ ˈtiː][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [blæk] [ˈɑːblɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ˈmɜːrsərz] [ˈplætfɔːrm] .

Far above it I saw a tiny black oblong that I knew was Mercer's platform .  
远的 多于 它 我 锯 一个 微小的 黑色的 长方形 那 我 知道 曾是 默瑟的 平台 .

在它上方很远的地方, 我看到一个黑色的小长方形物体, 我知道那是默瑟的平台。

[ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈdɑːts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈpenslɪz] [ʌv; əv] [red] [laɪt] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm]

A swarm of other dots , with the tiny pencils of red light flashing from  
一个 蜂群 的 其他 点 , 和 这 微小的 铅笔 的 红色的 光 闪烁 从

[ðem; ðəm] ,

them ,  
他们 ,

无数其他光点, 从它们身上闪烁着细小的红色光笔,

[ʃʊd] [wer] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][ˈgɜːlɪz][wɜːr; wər] [swuːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .

showed where the cloud of girls were swooping down to the attack .  
显示 在哪里 这 云 的 女孩们 是 俯冲 向下 到 这 攻击 .

画面显示了女孩们从哪里俯冲而下进行攻击。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæk(ə)n] ,

Now that we were out of the action ,  
现在 那 我们 是 出去 的 这 行动 ,

既然我们已经退出了战斗,

[aɪ][hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡʊʊɪŋ][ɑːn] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .  
**I had opportunity to watch what was going on more closely .**  
我 有 机会 到 手表 什么 曾是 去 在 更多的 密切 .  
我有机会更近距离地观察正在发生的事情。

[ðɪs] [læst] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [siːmd] [tuː; tə][læst] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**This last engagement seemed to last less than a minute .**  
这 最后的 订婚 似乎 到 最后的较少的 比 一个 分钟 .  
最后一次交锋似乎持续不到一分钟。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz][ˈdɑːrtɪd] [ˈfɪrləsli] [ˈdaʊnwərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈreɪz] [ðæt] [swʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bəʊt] .  
**The girls darted fearlessly downward among the rays that swung up from the boat .**  
这 女孩们 飞镖 无畏地 向下 之中 这 射线 那 摇摆 向上 从 这 船 .  
女孩们无所畏惧地俯冲而下，穿梭在从船上荡起的鲐鱼群中。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər][hɪt] ;  
**Scores of them were hit ;**  
得分 的 他们 是 打 ;  
其中许多人遭到袭击；

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər][fɔːrmz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈnstənt] [baɪ][ðə; ði][ˈlʊrɪd] [red] [ænd; ənd]  
**I could see their forms illuminated for an instant by the lurid red and**  
我 可以 看 他们的 表格 照明 为了 一个 立即的 经过 这 骇人的 红色的 和  
[ɡriːn] [laɪt] .  
**green light .**  
绿色的 光 .  
我看到他们的身影在刺眼的红绿灯光下瞬间闪现。

[sʌm; səm] [pæst] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] ; [ˈmeni] [fel] .  
**Some passed through it safely ; many fell .**  
一些 通过了 通过 它 安全 ; 许多 跌倒 .  
有些人安全通过；许多人坠落身亡。

[bʌt; bət] [ðʊʊz] [huː] [ɡɑːt] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] [hɪt][ðə; ði][bəʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**But those who got within range hit the boat without difficulty .**  
但 那些 WHO 得到 之内 范围 打 这 船 没有 困难 .  
但那些进入射程范围内的人毫不费力地就登上了船。

[ɪts] [laɪts] [went] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][aɪ ˈtiː][sæŋk] .  
**Its lights went out suddenly and a moment later it sank .**  
它是 灯 去 出去 突然 和 一个 片刻 之后 它 沉没 .  
它的灯光突然熄灭，片刻之后便沉没了。

[ðə; ði][ˈɡɜːlz] - [laɪts] [flæʃt] [ɔːf] ,  
**The girls ' lights flashed off ,**  
这 女孩们 - 灯 闪光灯 离开 ,  
女孩们的灯光闪烁了一下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz] [əˈɡen] [ɪˈntuː][ðə; ði][er] — [ˈtʰaɪni] [blæk] [ˈʃeɪps] [ˈsɜːrklɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɜːrsərz] [ˈplætfɔːrm] .  
**and they rose again into the air — tiny black shapes circling about Mercer's platform .**  
和 他们 玫瑰 再次 进入 这 空气 — 微小的 黑色的 形状 盘旋 关于 默瑟的 平台 .  
它们再次升入空中——小小的黑色身影在默瑟的平台上盘旋。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈveri] [dɑːrk] , [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stiːl] .  
**The scene now seemed suddenly very dark , peaceful and still .**  
这 场景 现在 似乎 突然 非常 黑暗的 , 和平 和 仍然 .  
眼前的景象突然变得非常黑暗、宁静。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪt] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [ðʊʊ] [aɪ ˈti:] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [wʌt]  
A great weight lifted from my heart , though it still remained heavy with what  
一个 伟大的 重量 抬起 从 我的 心 , 尽管 它 仍然 剩余 重的 和 什么  
[aɪ][hæd; həd] [si:n] .  
I had seen .  
我 有 已见 .

虽然我所看到的景象仍然让我感到沉重，但我的心却仿佛卸下了一块巨石。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - ; [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔ:n] .  
I turned to Miela ; her face was white and drawn .  
我 转向 到 - ; 她 脸 曾是 白色的 和 绘制 .

我转头看向米拉，她脸色苍白憔悴。

" [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] , [maɪ][gɜ:rl] , " [aɪ] [sed] .  
" We have won , my girl , " I said .  
" 我们 有 韩元 , 我的 女孩 , " 我 说 .

“我们赢了，我的孩子，”我说。

[fi:; fi] [smaɪld] [ˈwɑ:nli] .  
She smiled wanly .  
她 微笑 微弱 .

她勉强笑了笑。

" [wi:; wi][hæv; həv] [wʌn] .  
" We have won .  
" 我们 有 韩元 .

我们赢了。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈælən] , [ðæt] [ˈwɪmɪn] [[ʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə][du:] [sʌt]] [di:dz] !  
But , oh , Alan , that women should have to do such deeds !  
但 , 哦 , 艾伦 , 那 女性 应该 有 到 做 这样的 契约 !

但是，哦，艾伦，女人竟然要做这样的事！

" [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [[ʊʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soul] [ɪn] [ˈsɑ:rou] .  
" Her eyes shone with the light of a soul in sorrow .  
" 她 眼睛 闪耀 和 这 光 的 一个 灵魂 在 悲哀 .

“她的双眼闪烁着悲伤的光芒。”

[ [pi: ˈdʒi:] - ]  
[ Pg 183 ]  
[ 页 - ]

[第183页]

" [preɪ] [tu:; tə][jɔ:; jəɾ][gɑ:d] [naʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [ðɪs] [wɔ:r] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][læst] ,  
" Pray to your God now , my husband , that this war may be the last ,  
" 祈祷 到 你的 上帝 现在 , 我的 丈夫 , 那 这 战争 可能 是 这 最后的 ,  
“我的丈夫，现在就向上帝祈祷，愿这场战争是最后一场。”

[fɔ:r; fəɾ][ɔ:l] [taɪm] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈju:nɪvɜ:rs] .  
for all time , in all the universe .  
为了 全部 时间 , 在 全部 这 宇宙 .

在宇宙中，在永恒的时间里。

" [ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:ˈaɪˈaɪ] .  
" CHAPTER XXVII .  
" 章 xxvii .

“第二十七章

[ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] .  
THE SIEGE OF THE LONE CITY .  
这 围城 的 这 孤独 城市 .

孤城之围。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌɔːsɪz] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈgɜːlz] .

Our losses totaled nearly a hundred and fifty girls .

我们的 损失 总计 几乎 一个 百 和 五十 女孩们 .

我们损失了近一百五十名女孩。

[wiː; wi] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɑːn][ðə; ði] [pˈlætɆ:mz] [bʌt; bət][sɪks] [ˈwuːndɪd] .

We brought back with us on the platforms but six wounded .

我们 带来 后退 和 我们 在 这 平台 但 六 受伤 .

我们从平台上带回了六名伤员。

[aɪ][[æ; ʌ]] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] [ˈaʊər][wiː; wi] [spɛnt] [ˈsɜːrtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] — [ðəʊz]

I shall never forget that hour we spent searching among the wreckage — those

我 将 绝不 忘记 那 小时 我们 花费 搜索 之中 这 残骸 — 那些

[ˈblækənd] , blackened ,

变黑 ,

我永远不会忘记我们花一个小时在残骸中搜寻——那些被熏黑的、

[ˈtwɪstɪd] [fɔːrmz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

twisted forms of what had once been men and women .

扭曲 表格 的 什么 有 一次 到过 男人 和 女性 .

曾经是男人和女人的扭曲形态。

[aɪ][[æ; ʌ]][nɔːt] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] .

I shall not describe it .

我 将 不是 描述 它 .

我不打算描述它。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbəʊts] [wɪtʃ] [daʊ][hæd; həd] [dɪˈspætʃt] [ɑːn] [ðɪs] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] ,

Of all the boats which Tao had dispatched on this ill - fated expedition ,

的 全部 这 船 哪个 道 有 已派出 在 这 患病的 - 命中注定 远征 ,

在陶哲轩这次不幸的远征中，他派出的所有船只中，

[ˈoʊnli][wʌn] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈzæstər] .

only one escaped to return with news of the disaster .

仅有的 一 逃脱 到 返回 和 消息 的 这 灾难 .

只有一人逃脱并带回了灾难的消息。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [səˈvaɪvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]

I was glad now that one , at least , had survived , for the report it would

我 曾是 高兴的 现在 那 一 , 在 至少 , 有 幸存下来 , 为了 这 报告 它 会

[ɡɪv] [wʊd] , give would ,

给 会 ,

我很高兴至少有一个人活了下来，因为他将提供的报告将会.....

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , [dɪˈsweɪd] [daʊ][frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈsɪmələr] [əˈtempt] [æt; ət][ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

I felt sure , dissuade Tao from making any other similar attempt at invasion .

我 毛毡 当然 , 劝阻 道 从 制作 任何 其他 相似的 试图 在 入侵 .

我确信，可以劝阻陶不要再进行任何类似的入侵尝试。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈbrʊkən][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi] [meɪd] [ɪts] [wei] [ˈsloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .

Our broken little army made its way slowly back to the Great City .

我们的 破碎的 小的 军队 制成 它是 方式 缓慢地 后退 到 这 伟大的 城市 .

我们这支伤痕累累的小军队缓缓地返回了大城市。

[wiː; wi] [went] , [nɔːt][ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [bʌt; bət] [ɪnˈdiːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [dɪˈfiːt] .

We went , not in triumph , but indeed with all the aspect of defeat .

我们 去 , 不是 在 胜利 , 但 的确 和 全部 这 方面 的 击败 .

我们去了，不是凯旋而归，而是带着彻底失败的姿态。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] [rɪ'si:vd] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz][fɔ:r; fər]  
**The people received us in a frenzy of joy and gratitude to the girls for**  
这 人们 已收到 我们 在 一个 狂热 的 喜悦 和 感激 到 这 女孩们 为了  
[wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] .  
**what they had done .**  
什么 他们 有 完毕 .

人们欣喜若狂地迎接我们，并对女孩们所做的一切充满感激之情。

[ðɪs] [fɜ:rst]['bæt(ə)] [tɒk] [pleɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,  
**This first battle took place , as I have said ,**  
这 第一的 战斗 采取 地方 , 作为 我 有 说 ,  
正如我之前所说，第一场战斗发生在.....

[dʒʌst]['æftər][wi:; wi] [fɔ:r] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['kʌntri] ,  
**just after we four had returned from our tour of the Light Country ,**  
只是 后 我们 四 有 返回 从 我们的 旅游的 这 光 国家 ,  
我们四个人刚结束光明之国之旅回来不久，

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz] ['ferli] ['ʌndər] [wei] .  
**and before the recruiting of the young men was fairly under way .**  
和 前 这 招聘 的 这 年轻的 男人 曾是 相当 在下面 方式 .  
而此时，招募年轻人的工作已经基本展开。

[tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kru:tɪŋ] [aɪ 'ti:] [pru:vd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stɪmjələs] .  
**To this recruiting it proved an extraordinary stimulus .**  
到 这 招聘 它 已证实 一个 非凡的 刺激 .  
事实证明，这对此次招聘起到了极大的推动作用。

[ðə; ði]['gɜ:lz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [sək'sesf(ə)] ['ækj(ə)n] ,  
**The girls , having been in successful action ,**  
这 女孩们 , 拥有 到过 在 成功的 行动 ,  
女孩们在成功采取行动后，

[stɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n][æz; əz] ['prɔ:bəbli] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] ,  
**stirred the young men of the nation as probably nothing else could ,**  
搅拌 这 年轻的 男人 的 这 国家 作为 大概 没有什么 别的 可以 ,  
没有什么比这更能激励这个国家的年轻人了。

[ænd; ənd][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeɪ] [keɪm] ['fɔ:rwəd]['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'roʊld]  
**and all over the country they came forward faster than they could be enrolled**  
和 全部 超过 这 国家 他们 来了 向前 快点 比 他们 可以 是 已注册  
.  
:  
.

全国各地报名人数远超招生速度。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)] [ðæt] - [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ]  
**It was two or three days after the battle that Miela came to me one morning**  
它 曾是 二 或者 三 天 后 这 战斗 那 - 来了 到 我 一 早晨  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [gɜ:rl][ʃi:; ʃɪ]  
**with the wounded girl she**  
和 这 受伤 女孩 她

战斗结束后两三天，一天早上，米拉带着受伤的女孩来找我。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['reskjʊ:d] [ɪn][ðə; ði] [er] .  
**and I had rescued in the air .**  
和 我 有 获救 在 这 空气 .  
我曾进行过空中救援。

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — ['selə][ænd; ənd][aɪ] — [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" **We have a plan — Sela and I — my husband , " she said .**  
" 我们 有 一个 计划 — 塞拉 和 我 — 我的 丈夫 , " 她 说 .  
“我和我丈夫——塞拉——有一个计划，”她说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [si:md] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˌsɪksˈti:n] , [pər'hæps] .  
**The girl seemed hardly more than a sweet little child — fifteen or sixteen , perhaps .**  
这 女孩 似乎 几乎 更多的 比 一个 甜的 小的 孩子 — 十五 或者 十六 , 也许 .

这女孩看起来不过是个可爱的小女孩——也许十五六岁吧。

[aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈɑ:k] [naʊ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][gʊʊ]  
**It gave me a shock now to realize that we had allowed her to go**  
它 给予 我 一个 震惊 现在 到 意识到 那 我们 有 允许 她 到 去  
[ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:mbæt] .  
**into such a combat .**  
进入 这样的 一个 战斗 .

现在回想起来，我感到很震惊，我们竟然允许她去参加这样的战斗。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [blu:] - ['feðərd] [wɪŋz] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [klɔ:θ] .  
**One of her blue - feathered wings was bound in a cloth .**  
— 的 她 蓝色的 - 羽毛 翅膀 曾是 边界 在 一个 布 .

她的一只蓝色羽毛的翅膀被布包了起来。

[ɪts] ['ləʊər] ['pɔ:ɾ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] , [hæd; həd] [bɪn] [ bə:nd ] [ə'weɪ] .  
**Its lower portion , I could tell , had been burned away .**  
它是 降低 部分 , 我 可以 告诉 , 有 到过 烧伤 离开 .

我能看出它的下半部分已经被烧毁了。

" ['nevər] [wɪl] [ʃi:; ʃi][flaɪ] [ə'gen] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [sed] - ,  
**" Never will she fly again , my husband , " said Miela ,**  
" 绝不 将要 她 飞 再次 , 我的 丈夫 , " 说 - ,

“她再也不会坐飞机了，我的丈夫，”米拉说。

" [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [hæz; həz] ['sækɾɪfaɪst] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [ɔ:l]  
**" for she is one of those who has sacrificed her wings that we might all**  
" 为了 她 是 — 的 那些 WHO 有 牺牲 她 翅膀 那 我们 可能 全部  
[bi:; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .  
**be safe from the invader .**  
是 安全的 从 这 侵略者 .

“因为她是那些为了让我们免受入侵者侵害而牺牲自己翅膀的人之一。”

" [ [pi: 'dʒi:] - ]  
**" [ Pg 184 ]**  
" [ 页 - ]

[第184页]

[ʃi:; ʃi] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [naʊ] ,  
**She then went on to explain that now ,**  
她 然后 去 在 到 解释 那 现在 ,

她接着解释说，现在，

[waɪl] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ræn][soʊ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ,  
**while this feeling of gratitude to the girls ran so high among the people ,**  
尽管 这 感觉 的 感激 到 这 女孩们 跑 所以 高的 之中 这 人们 ,

虽然人们对这些女孩的感激之情非常高涨，

[ðə; ði][taɪm] [si:md] [prəˈpɪʃəs] [fɔ:r; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] - [heɪtɪd] [lɔ:] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .  
**the time seemed propitious for changing the long - hated law regarding their wings .**  
这 时间 似乎 吉祥 为了 变化 这 长的 - 憎恨 法律 关于 他们的 翅膀 .

时机似乎成熟，可以修改长期以来令人憎恶的关于他们翅膀的法律。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [əˈgri:d] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʊʊli] .  
**I had not thought of that , but agreed with her wholly .**  
我 有 不是 想法 的 那 , 但 同意 和 她 完全 .

我之前没有想到这一点，但我完全同意她的看法。



[aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ 'ga:dnz ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .  
**I called the people into the castle gardens that same night .**  
我 称为 这 人们 进入 这 城堡 花园 那 相同的 夜晚 .

当晚我就把人们召集到城堡花园里。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ] [si:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] .  
**Never had I seen such a gathering .**  
绝不 有 我 已见 这样的 一个 采集 .

我从未见过如此盛大的聚会。

[wi:; wi] [əˈlaʊd] [ˈfʊli] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] ; [ðə; ði] [rest] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [send]  
**We allowed fully ten thousand to come in ; the rest we were forced to send**  
我们 允许 完全 十 千 到 来 在 ; 这 休息 我们 是 强制 到 发送  
[əˈweɪ] .  
**away .**  
离开 .

我们允许一万人入境；其余的人我们被迫遣返。

- [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] - ['sɜ:rvisɪz] [ɪn]  
**Miela made a speech , telling them that in recognition of the girls ' services in**  
- 制成 一个 演讲 , 讲述 他们 那 在 认出 的 这 女孩们 - 服务 在  
[ðɪs] [wɔ:r] ,  
**this war ,**  
这 战争 ,

米耶拉发表了讲话，告诉她们，为了表彰女孩们在这场战争中的贡献，

[aɪ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm] [ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ˌʌnˈmju:tileɪtɪd]  
**I had decided to allow them henceforth to keep their wings unmutilated**  
我 有 决定 到 允许 他们 今后 到 保持 他们的 翅膀 未残缺的  
[ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] .  
**after marriage .**  
后 婚姻 .

我决定允许它们婚后保留完整的翅膀。

[wi:; wi] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] , [ˈselə] , [æz; əz] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]  
**We exhibited this little girl , Sela , as one who had given her power of**  
我们 展出 这 小的 女孩 , 塞拉 , 作为 一 WHO 有 给定 她 力量 的  
[flaɪt] ,  
**flight ,**  
航班 ,

我们把这个名叫塞拉的小女孩当作拥有飞翔能力的人来展示，

[nɔ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɔ:l-tər] [ʌv; əv] [ˈmænz] [ˈselfɪnəs] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv]  
**not as a sacrifice on the altar of man's selfishness , but in the service of**  
不是 作为 一个 牺牲 在 这 坛 的 男人的 自私 , 但 在 这 服务 的  
[hɜ:r; hər] [ˈkʌntri] .  
**her country .**  
她 国家 .

她不是为了满足人类的自私而献身，而是为了她的国家服务。

[ðen] [ˈselə] [hɜ:rˈself] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪst] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [vɔɪs] , [ˈpli:dɪŋ] [fɔ:r; fər]  
**Then Sela herself made a speech , in her earnest little child voice , pleading for**  
然后 塞拉 她自己 制成 一个 演讲 , 在 她 认真 小的 孩子 嗓音 , 恳求 为了  
[hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] .  
**her sisters .**  
她 姐妹 .

然后，塞拉用她稚嫩而真挚的声音发表了讲话，为她的姐妹们恳求。

[wen] [ʃiːʃi] [ˈendɪd] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [ʌnˈmæɪrɪd] [men] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːdiəns] [huː]  
**When she ended there may have been some unmarried men in our audience who**  
什么时候 她 结束 那里 可能 有 到过 一些 未婚 男人 在 我们的 观众 WHO  
[wɜːr; wər] [stɪl] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmeɪzər] — [ˈdaʊtləs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd]  
**were still against the measure — doubtless there were — but they were afraid**  
是 仍然 反对 这 措施 — 毫无疑问 那里 是 — 但 他们 是 害怕的  
[ɔːr] [əˈfeɪrmd] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋ] [biː; bi] [noʊn] .  
**or ashamed to let their feeling be known .**  
或者 羞愧 到 让 他们的 感觉 是 已知 .

当她结束发言时，我们的听众中可能还有一些未婚男子仍然反对这项措施——毫无疑问是有的——但他们害怕或羞于表达自己的感受。

[wen] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [broʊk] [ʌp] [aɪ] [hæd; həd] [ˈæmp(ə)l] [ˈeɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [wɪʃɪz] [əˈpɑːn]  
**When the meeting broke up I had ample evidence of the people's wishes upon**  
什么时候 这 会议 打破 向上 我 有 充足 证据 的 这 人们的 愿望 之上  
[wɪtʃ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .  
**which to proceed .**  
哪个 到 继续 .

会议结束后，我掌握了充分的证据，证明人民的意愿，可以据此继续推进工作。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [maɪ] [ˈkɑːŋɡrəs] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪː] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːld] .  
**Within a week my congress met , and the law was repealed .**  
之内 一个 星期 我的 国会 遇见 , 和 这 法律 曾是 废除 .  
一周之内，国会就召开会议，废除了这项法律。

[wiː; wi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [met]  
**We informed the other cities of this action , and everywhere it was met**  
我们 知情的 这 其他 城市 的 这 行动 , 和 到处 它 曾是 遇见  
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] .  
**with enthusiasm .**  
和 热情 .  
我们将这一行动告知了其他城市，各地都对此表示热烈欢迎。

[ɪnˈlɪstmənt] [ænd; ənd] [wɔːr] [ˌprepəˈreɪʃnz] [went] [ˈstedəli] [ɑːn] , [bʌt; bət] [dɪˈspɑɪt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ðer; ðər]  
**Enlistment and war preparations went steadily on , but despite it all there**  
征募 和 战争 准备工作 去 稳步 在 , 但 尽管 它 全部 那里  
[wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈmæɪrɪdʒz]  
**were more marriages**  
是 更多的 婚姻  
征兵和战争准备工作稳步进行，但尽管如此，结婚人数却更多了。

[ðæt] [nekst] [mʌnθ] — [θriː] [taɪmz] [ˈoʊvər] — [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈeni] [bɪˈfɔːr] .  
**that next month — three times over — than in any before .**  
那 下一个 月 — 三 时代 超过 — 比 在 任何 前 .  
接下来的一个月，销量是之前任何一个月的三倍。

[aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɪn] [ˈpaʊər] [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] ,  
**I had now been in power some three months ,**  
我 有 现在 到过 在 力量 一些 三 几个月 ,  
我上任已经三个月了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr]  
**and the time was approaching when we were ready to make our**  
和 这 时间 曾是 接近 什么时候 我们 是 准备好 到 制作 我们的  
[ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtwalaɪt] [ˈkʌntri] .  
**invasion of the Twilight Country .**  
入侵 的 这 暮 国家 .  
我们入侵暮光之国的时机也越来越近了。

[wiː, wi][hæd; həd] [bɪn] [meɪnt'eɪnɪŋ] [ə, eɪ]['rɪdʒɪd] [pə'trəʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['næroʊ] [siː] ,  
**We had been maintaining a rigid aerial patrol of the Narrow Sea** ,  
我们 有 到过 保持 一个 死板的 天线 巡逻 的 这 狭窄的 海 ,  
我们一直对狭海进行严格的空中巡逻。

[bʌt; bət][noʊ] ['fɜːrðər] [æk'tɪvətɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] ['θreɪnd] .  
**but no further activities of the enemy had been threatened** .  
但 不 更远 活动 的 这 敌人 有 到过 威胁 .  
但敌方并未威胁要采取进一步行动。

[ðə; ðɪ][ekspə'dɪ(ə)n] , [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] , ['nʌmbərd] [ə'baʊt][ə, eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [men] ,  
**The expedition , when it was ready , numbered about a thousand young men** ,  
这 远征 , 什么时候 它 曾是 准备好 , 编号 关于 一个 千 年轻的 男人 ,  
探险队准备就绪时, 约有一千名年轻人。

[iːtʃ] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] [laɪt] - [reɪ] ['sɪlɪndəz] ; ['fɪftɪ] ['ɑːfəsərz] ,  
**each armed with one of the hand light - ray cylinders ; fifty officers** ,  
每个 武装 和 一 的 这 手 光 - 射线 气缸 ; 五十 警官 ,  
每人配备一个手持式光束筒; 五十名军官,

[ænd; ənd][ə'baʊt] ['fɪftɪ] ['oʊldər][men][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prəd'ʒektəz][ænd; ənd] ['rɑːkəts] , [huː] ,  
**and about fifty older men in charge of the projectors and rockets , who** ,  
和 关于 五十 老 男人 在 收费 的 这 投影仪 和 火箭 , WHO ,  
还有大约五十名负责投影仪和火箭的老年男子, 他们

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə, eɪ] ['betər] [tɜːrm] , [aɪ] [maɪt] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] [kɔːr] .  
**for want of a better term , I might call our artillery corps** .  
为了 想 的 一个 更好的 学期 , 我 可能 称呼 我们的 炮兵 兵团 .  
如果找不到更合适的词, 我可能会称我们的炮兵部队为炮兵部队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔːlsou][ðə; ðɪ][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]['gɜːlz] , [ænd; ənd][ə, eɪ] [mɪsə'leɪniəs] [kɔːr] [ʌv; əv]  
**There was also the organization of girls , and a miscellaneous corps of**  
那里 曾是 还 这 组织 的 女孩们 , 和 一个 各种各样的 兵团 的  
[men][tuː; tə]['hænd(ə)][ðə; ðɪ]['boʊts] ,  
**men to handle the boats** ,  
男人 到 处理 这 船 ,  
此外, 还有一支由女孩和形形色色的男子组成的队伍负责操控船只。

[mə'kæɪnɪks] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ðɪ][prəd'ʒektəz] , [ænd; ənd][ə, eɪ] [kɑːmɪ'seriət] .  
**mechanics to set up the projectors , and a commissariat** .  
机械学 到 放 向上 这 投影仪 , 和 一个 粮食 .  
负责安装投影仪的机械师, 以及一个后勤部门。

[ðə; ðɪ] ['θaʊz(ə)nd] [jʌŋ] [men] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðoʊz] [wiː, wi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**The thousand young men represented those we had selected from the**  
这 千 年轻的 男人 代表 那些 我们 有 已选 从 这  
['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'listɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪti] .  
**several thousand enlisted in the Great City** .  
一些 千 入伍 在 这 伟大的 城市 .  
这1000名青年是我们从大城市数千名应征入伍者中挑选出来的。

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ðɪ] [ʌðər] ['sɪtɪz] , [wiː, wi][wɜːr; wər]  
**All the rest , and the many thousands in the other cities , we were**  
全部 这 休息 , 和 这 许多 数千 在 这 其他 城市 , 我们 是  
['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] .  
**holding in reserve** .  
保持 在 预订 .  
其余的, 以及其他城市的数千辆汽车, 我们都作为储备。

[wiː; wi] [tʊk] [wið; wiθ][juː ˈes] , [ɑːn] [ðɪs] [ɪnˈveɪdɪŋ] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ˈoʊnli] [smɔːl] - [wiːld] [ˈtrʌks] ,  
**We took with us , on this invading expedition , only small - wheeled trucks ,**  
我们 采取 和 我们 , 在 这 入侵 远征 , 仅有的 小的 - 带轮子的 卡车 ,  
在这次入侵远征中, 我们只带了小型轮式卡车。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][prədˈʒektəz] , [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪdʒ] [ˈtæŋks][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈhevi]  
**on which to convey the larger projectors , and storage tanks and other heavy**  
在 哪个 到 传达 这 更大的 投影仪 , 和 贮存 坦克 和 其他 重的  
[æpəˈrætəs] ,  
**apparatus ,**  
设备 ,  
用于运输大型投影仪、储罐和其他重型设备,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [ˈrɪvər][ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wiː; wi] [plænd] [tuː; tə]  
**for the Lone City river ran directly to the point where we planned to**  
为了 这 孤独 城市 河 跑 直接地 到 这 观点 在哪里 我们 计划 到  
[kənˈdʌkt] [ˈʌʊər; ɑːr] [siːdʒ] .  
**conduct our siege .**  
执行 我们的 围城 .  
因为孤城河就流经我们计划进行围攻的地点。

[sʌm; səm] [ˈfɔːrti] [ˈlɑːrdʒ] [ˈboʊts][wɜːr; wər][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][men] , [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]  
**Some forty large boats were required to carry the men , ammunition and**  
一些 四十 大的 船 是 必需的 到 携带 这 男人 , 弹药 和  
[səˈplaɪz] .  
**supplies .**  
补给品 .  
大约需要四十艘大型船只来运送人员、弹药和补给品。

[ˈmɜːrsər][ænd; ənd][aɪ] , [wið; wiθ][əˈniːnə][ænd; ənd] - ,  
**Mercer and I , with Anina and Miela ,**  
默瑟 和 我 , 和 阿尼娜 和 米拉 ,  
我和默瑟, 还有阿尼娜和米拉,  
[ˈtrævlɪd] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [pˈlætʃːmz] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈgɜːlz] .  
**traveled as before through the air on the two platforms with the girls .**  
旅行 作为 前 通过 这 空气 在 这 二 平台 和 这 女孩们 .  
像以前一样, 和女孩们一起乘坐两个平台在空中旅行。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [siː] [wɪˈðəʊt] [ˈɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .  
**We crossed the Narrow Sea without incident and entered the river .**  
我们 交叉 这 狭窄的 海 没有 事件 和 进入 这 河 .  
我们平安地渡过了狭海, 进入了河流。

[ˈsevrəl] [ˈʌʊərz] [ʌp] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈnæərəʊd] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈrɑːki] [ɡɔːrdʒ] ,  
**Several hours up , the river narrowed and entered a rocky gorge ,**  
一些 小时 向上 , 这 河 范围缩小 和 进入 一个 岩石 峡谷 ,  
几个小时后, 河道变窄, 流入一个岩石峡谷。

[fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθəʊz(ə)nd] [fiːt] [diːp] , [wið; wiθ][ˈɔːlmoʊst]  
**four or five hundred feet wide and a thousand feet deep , with almost**  
四 或者 五 百 脚 宽的 和 一个 千 脚 深的 , 和 几乎  
[pɜːrpənˈdɪkjələr] [saɪdz] .  
**perpendicular sides .**  
垂直 侧面 .  
宽四五百英尺, 深一千英尺, 四周几乎垂直。

[əˈlɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ræn][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [treɪl] .  
**Along one of these ran the Lone City trail .**  
沿着 一 的 这些 跑 这 孤独 城市 踪迹 .  
其中一条路通往孤城步道。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðɪs] [ɡɔːrdʒ] .  
We passed through this gorge .  
我们 通过了 通过 这 峡谷 .

我们穿过了这个峡谷。

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [hɪr] [floʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrənt] [ðæt] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈræpɪdz] .  
The river here flowed with a current that amounted almost to rapids .  
这 河 这里 流动 和 一个 当前的 那 金额 几乎 到 急流 .

这里的河水水流湍急，几乎达到了激流的程度。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈboʊts] [meɪd] [sləʊ] [ˈprɑːɡres] .  
Our boats made slow progress .  
我们的 船 制成 慢的 进步 .

我们的船只航行缓慢。

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [ˈwɪldər] [ˈkʌntri] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [triːz] .  
Finally we emerged into an even wilder country , almost devoid of trees .  
最后 我们 出现 进入 一个 甚至 更狂野 国家 , 几乎 缺乏 的 树木 .

最后，我们来到了一片更加荒凉的地区，几乎没有树木。

[hɪr] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈnaɪts] [ɪnˈkæmpmənt] .  
Here we made our first night's encampment .  
这里 我们 制成 我们的 第一的 夜晚 营地 .

我们在这里扎营过夜。

[nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ˌjuːˈes] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] .  
Noon of the next day found us approaching the Lone City .  
中午 的 这 下一个 天 成立 我们 接近 这 孤独 城市 .

第二天中午，我们抵达了孤城。

[wiː; wi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [sərˈmaɪz] [naʊ] [ðæt] [daʊ] [wʊd] [biː; bi] [wɔːrnd] ,  
We did not need to surmise now that Tao would be warned ,  
我们 做过 不是 需要 到 推测 现在 那 道 会 是 警告 ,

我们现在无需推测陶会得到警告。

[fɔːr; fər][fɑːr] [əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [əˈhed] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [biːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]  
for far away on the horizon ahead we saw the beams from his great  
为了 远的 离开 在 这 地平线 前方 我们 锯 这 光束 从 他的 伟大的

[prədˈzektəz] [ˈmaʊntɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
projectors mounting up into the blackness of the sky .  
投影仪 安装 向上 进入 这 黑 的 这 天空 .

在遥远的地平线上，我们看到他巨大的投影仪发出的光束直冲漆黑的夜空。

[sʌm; səm] [fɔːr] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [ðə; ði] [ˈrɪvər][wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [swept] [ɔːf]  
Some four miles from the Lone City the river we were ascending swept off  
一些 四 英里 从 这 孤独 城市 这 河 我们 是 上升 扫荡 离开

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .  
to the right .  
到 这 正确的 .

距离孤城大约四英里处，我们所逆流而上的河流向右奔流而去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈkloʊsɪst] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ˌdɪsemˈbɑːkt] .  
This was its closest point to the city , and here we disembarked .  
这 曾是 它是 最接近 观点 到 这 城市 , 和 这里 我们 下船 .

这是距离市区最近的点，我们在这里下了船。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [dɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [ðəm; ðəm][ɔːl]  
There were several docks and a few houses , but we found them all  
那里 是 一些 码头 和 一个 很少 房屋 , 但 我们 成立 他们 全部

[dɪˈzɜːrtɪd] .  
deserted .  
荒凉的 .

那里有几个码头和几栋房子，但我们发现它们都空无一人。

[ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] [wʌz; wəz] [pə'tɪkjələrlɪ] [wel] ['su:tɪd] [tu;; tə] [drɪfens] ,  
**The Lone City was particularly well suited to defense ,**  
这 孤独 城市 曾是 特别 出色地 适合 到 防御 ;  
孤城特别适合防御,

['i:v(ə)n] [ðooʊ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [sʌt] [ðæt] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɪnəbld] [tu;; tə]  
**even though the lay of the country was such that we were enabled to**  
甚至 尽管 这 躺 的 这 国家 曾是 这样的 那 我们 是 已启用 到  
[ə'prəʊtʃ] [hɪr] [wɪ'dɪn] [fɔ:r] [maɪlz] ,  
**approach here within four miles ,**  
方法 这里 之内 四 英里 ;  
尽管地形使得我们能够接近这里到四英里之内,

[ænd; ʌnd] [ɪ'stæblɪʃ] [əʊər; ɑ:r] [beɪs] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪftɪ] .  
**and establish our base in comparative safety .**  
和 建立 我们的 根据 在 比较 安全 ;  
并在相对安全的基础上奠定我们的基础。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ʌnd] ['rɑ:ki] , [wɪð; wɪθ] [fju:] [tri:z] .  
**The country was wild and rocky , with few trees .**  
这 国家 曾是 荒野 和 岩石 , 和 很少 树木 ;  
这个国家地势荒凉, 岩石嶙峋, 树木稀少。

[ðə; ði] ['rɪvər] [bed] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kænjən] .  
**The river bed lay in a cañon .**  
这 河 床 躺 在 一个 峡谷 ;  
河床位于峡谷中。

[frʌm; frəm] [wer] [wi;; wi]['lændɪd] , [ə; eɪ] ['væli] [soʊ] [di:p] [ænd; ʌnd] ['næroʊ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] ['ɔ:lməʊst]  
**From where we landed , a valley so deep and narrow , it might almost**  
从 在哪里 我们 登陆 , 一个 谷 所以 深的 和 狭窄的 , 它 可能 几乎  
[bi;; bi] [tɜ:m] [ə; eɪ]['kænjən] ,  
**be termed a cañon ,**  
是 称为 一个 峡谷 ;  
我们降落的地方是一个又深又窄的山谷, 几乎可以称之为峡谷。

['ɔ:lsəʊ][led] [ʌp] [tu;; tə][ðə; ði] ['sɪti] .  
**also led up to the city .**  
还 引领 向上 到 这 城市 ;  
也通往这座城市。

[ðɪs] ['væli] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [tu:] [maɪlz] [waɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l] [flɔ:r] , [ænd; ʌnd] [prɪ'sɪpɪtəs] ,  
**This valley was some two miles wide , with a level floor , and precipitous ,**  
这 谷 曾是 一些 二 英里 宽的 , 和 一个 等级 地面 , 和 陡峭 ;  
这个山谷大约两英里宽, 谷底平坦, 但地势陡峭。

['rɑ:ki] [saɪdz] ['təʊərɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] .  
**rocky sides towering in many places over a thousand feet .**  
岩石 侧面 参天 在 许多 地方 超过 一个 千 脚 ;  
许多地方岩壁高达千尺以上。

[ə'boʊv] [aɪ 'ti:] [stretʃt] [ə; eɪ]['broʊkən] [plæ'təʊ] ['kʌntri] .  
**Above it stretched a broken plateau country .**  
多于 它 拉伸 一个 破碎的 高原 国家 ;  
它上方是一片破碎的高原地区。

[ðə; ði] [ˈvæli] [hæd; həd] [ˈmeni] [ʃɑ:rp] [bendz] [ænd; ənd] [tʃ:rnz] ,  
**The valley had many sharp bends and turns** ,  
这 谷 有 许多 锋利的 弯曲 和 转弯 ,  
山谷里有很多急弯和拐角,

[æz; əz] [ðʊʃ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdistənt] [pæst][,ai ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ə; ei] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] [ðæt]  
**as though in some distant past it had been the bed of a great river that**  
作为 尽管 在 一些 遥远 过去的 它 有 到过 这 床 的 一个 伟大的 河 那  
[hæd; həd][ˈɪrʊsdəd, ɪˈrʊsdɪd][ɪts] [ˈtɔ:rtʃuəs] [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] [rɑ:k] .  
**had eroded its tortuous course through the rock** .  
有 侵蚀 它是 曲折 课程 通过 这 岩石 .  
仿佛在遥远的过去, 这里曾是一条大河的河床, 蜿蜒曲折地流淌在岩石间。

[ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [leɪ] [ʌt] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvæli] [bɪˈtwi:n] [tu:] [ʌv; əv][ɪts] [bendz] .  
**The Lone City lay shut in at the bottom of this valley between two of its bends** .  
这 孤独 城市 躺 关闭 在 在 这 底部 的 这 谷 之间 二 的 它是 弯曲 .  
孤城静静地坐落在山谷底部, 被两个弯道夹在中间。

[,ai ˈti:][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][pərˈhæps] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði]  
**It was a settlement of perhaps ten thousand people , the only city in the**  
它 曾是 一个 沉降 的 也许 十 千 人们 , 这 仅有的 城市 在 这  
[ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] ,  
**Twilight Country** ,  
暮 国家 ,  
那是一个大约有上万人的定居点, 也是暮光之国唯一的城市。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] , [ɑ:n] [ðɪs] [ˈhemɪsfɪr] [ʌv; əv][ˈmɜ:rkjəri] .  
**with one exception , on this hemisphere of Mercury** .  
和 一 例外 , 在 这 半球 的 汞 .  
只有一个例外, 那就是水星的这个半球。

[wi:; wi] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:ld] [beɪs] [hɪr] [æ; ət][ðə; ði][ˈrɪvər] ,  
**We established our field base here at the river** ,  
我们 已确立的 我们的 场地 根据 这里 在 这 河 ,  
我们在河边建立了野外考察基地,

[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [leɪ] [ʌv; əv]  
**and I devoted the next few days to informing myself of the exact lay of**  
和 我 奉献 这 下一个 很少 天 到 通知 我 的 这 精确的 躺 的  
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**the country** ,  
这 国家 ,  
接下来的几天, 我都在忙着了解这个国家的具体地形地貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [daʊ][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] .  
**and the methods of defense of the city Tao had provided** .  
和 这 方法 的 防御 的 这 城市 道 有 假如 .  
以及陶提供的城防方法。

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [dɪˈfens] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [sɪmˈplɪsəti] ,  
**I found this defense the height of simplicity** ,  
我 成立 这 防御 这 高度 的 简单 ,  
我觉得这个辩护理由极其简洁。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] [ˈpɜ:rpəs] [æz; əz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æz; əz][,ai ˈti:] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] .  
**and for its purpose as effective as it well could be** .  
和 为了 它是 目的 作为 有效的 作为 它 出色地 可以 是 .  
就其目的而言, 它已经尽可能地有效了。

[ə; ei][ˈvɜ:rtɪk(ə)l] [bəˈrɑ:ʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**A vertical barrage of light surrounded the city** ,  
一个 垂直的 弹幕 的 光 包围 这 城市 ,  
城市被一道垂直的光束包围,

[ɪk'stendɪŋ]   [ʌpwərd]   [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [prəd'ʒektəz][sʌm; səm][ten][ɔːr]  
**extending upward into the air with the most powerful projectors some ten or**  
扩展   向上   进入   这   空气   和   这   最多   强大的   投影仪   一些   十   或者  
[fɪftiːn]   [maɪlz] ,  
**fifteen miles** ,  
十五   英里 ,  
最强大的投影仪可以将物体向上投射到空中，射程可达十到十五英里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈspredɪŋ]   [ˈreɪz] ,   [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɔːlɪd] [wɔːl] [ʌv; əv] [laɪt]   [æt; ət]  
**and , with those of the spreading rays , forming a solid wall of light at**  
和   ,   和   那些   的   这   传播   射线 ,   成型   一个   坚硬的   墙   的   光   在  
[ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈæltɪtjuːdz] .  
**the lower altitudes** .  
这   降低   海拔 .  
与扩散的光线一起，在较低的高度形成一道坚实的光墙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][prəd'ʒektəz][pæst][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][ɪn][ðə; ði]   [ˈvæli]   [tɔːrd]   [ðə; ði][ˈrɪvər] —   [wer]  
**There were no projectors past the first turn in the valley toward the river — where**  
那里   是   不   投影仪   过去的   这   第一的   转动   在   这   谷   朝向   这   河   —   在哪里  
[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]   [bɪn]   [də'rektɪd]   [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli]   —   [ænd; ənd]   [nʌn]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [klɪf]  
**they could have been directed horizontally — and none of them on the cliff**  
他们   可以   有   到过   指导   水平方向   —   和   没有任何   的   他们   在   这   悬崖  
[tɑːps]   [əˈbʌv]   [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**tops above the city** .  
最高额   多于   这   城市 .  
在山谷第一个拐弯处，也就是通往河流的方向，没有投影仪——在那里它们可以水平投射——而且在城市上方的悬崖顶上也

上没有投影仪。  
[ðʌs] ,   [ɔːl'doʊ]   [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈoʊvər] [ðɪs]   [laɪt]   -   [bə'rɑːʒ] ,   [wiː; wi][kʊd; kəd]   [ə'prəʊtʃ]   [aɪˈtiː]  
**Thus , although we could not get over this light - barrage , we could approach it**  
因此 ,   虽然   我们   可以   不是   得到   超过   这   光   -   弹幕 ,   我们   可以   方法   它  
[ˈkloʊsli] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] .  
**closely in many places** .  
密切   在   许多   地方 .  
因此，虽然我们无法越过这道光束，但我们可以在很多地方近距离接近它。

[tɑːz] [ˈtæktɪks] [br'keɪm]   [ɪˈmiːdiətli]   [ˈevɪdənt] .  
**Tao's tactics became immediately evident** .  
陶氏   策略   成为   立即地   明显 .  
陶的策略很快就显露出来。

[hiː; hi][hæd; həd]   [θroʊn]   [æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪm'pregnəb(ə)l] [ˈbæriər] [kloʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ,  
**He had thrown an almost impregnable barrier close about him and ,**  
他   有   抛掷   一个   几乎   坚不可摧   障碍   关闭   关于   他   和   ,  
[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][ɪts]   [prə'tekʃn] ,  
**trusting to its protection** ,  
信任   到   它是   保护 ,  
他为自己筑起了一道几乎坚不可摧的屏障，并信赖这道屏障的保护。

[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][juːˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈeni]   [muːvz] [ʌv; əv]  
**was making no effort to combat us for the moment with any moves of**  
曾是   制作   不   努力   到   战斗   我们   为了   这   片刻   和   任何   移动   的  
[əˈfens] .  
**offense** .  
罪行 .  
目前他们并没有采取任何进攻行动来对抗我们。



[maɪ][fɜːrst] [ɪn'devər] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][pə'zɪ](ə)n][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [frʌm; frəm] [wɪt]  
**My first endeavor was to find a position on top of the cliffs from which**  
我的 第一的 努力 曾是 到 寻找 一个 位置 在 顶部 的 这 悬崖 从 哪个  
[ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][biː; bi] [ri:tft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'dʒektər] .  
**the city could be reached with a projector .**  
这 城市 可以 是 达到 和 一个 投影仪 .  
我的第一个尝试是在悬崖顶上找到一个位置，从那里可以用投影仪看到城市。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .  
**It was practically the only thing to do .**  
它 曾是 几乎 这 仅有的 事物 到 做 .  
这几乎是唯一能做的。  
[ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'prəʊtft] [ɪn] [frʌnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [flɔːr] ;  
**The city could not be approached in front from the valley floor ;**  
这 城市 可以 不是 是 接近 在 正面 从 这 谷 地面 ;  
从谷底无法从正面接近这座城市；

[ɪts][ɪn'taɪər] ['sɜːrfɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][tɜːrn][wʌz; wəz] [swept] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] .  
**its entire surface beyond the turn was swept by the light - rays .**  
它是 全部的 表面 超过 这 转动 曾是 扫荡 经过 这 光 - 射线 .  
转弯处之后的整个表面都被光线扫过。  
[ə'prəʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] ['laɪkwəɪz] [bɑːrd] .  
**Approach from below in the rear was likewise barred .**  
方法 从 以下 在 这 后部 曾是 同样地 禁止 .  
同样，从后方下方接近的路线也被禁止。

[ [ ,piː 'dʒiː ] - ]  
[  **Pg 187** ]  
[ 页 - ]  
[第187页]

[hæd; həd][ðə; ði] [bə'rɑːʒ] [bɪn] [nɑːt][soʊ] [haɪ] [ʼaʊər; ɑːr]['gɜːlz] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] ['oʊvər][aɪ'tiː]  
**Had the barrage been not so high our girls might have flown over it**  
有 这 弹幕 到过 不是 所以 高的 我们的 女孩们 可能 有 飞行 超过 它  
[ænd; ənd] [draːpt] [bəːmz] ,  
**and dropped bombs ,**  
和 掉落 炸弹 ,  
如果炮火高度没那么高，我们的女兵或许可以飞越炮火投下炸弹。

[ɔːr][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [sent] ['rɑːkəts] ['oʊvər][aɪ'tiː][ænd; ənd] [draːpt] [ðem; ðəm][ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .  
**or we might have sent rockets over it and dropped them into the city .**  
或者 我们 可能 有 发送 火箭 超过 它 和 掉落 他们 进入 这 城市 .  
或者我们可能发射火箭飞越那里，然后把它们投到城市里。  
[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['praːdʒekts, praː'dʒekts][wʌz; wəz][ˈpræktɪk(ə)l] .  
**Neither of these projects was practical .**  
两者都不 的 这些 项目 曾是 实际的 .  
这两个项目都不切实际。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ][ˈoʊvər] [ðæt] [bə'rɑːʒ] .  
**The girls could not fly over that barrage .**  
这 女孩们 可以 不是 飞 超过 那 弹幕 .  
女孩们无法飞越那道防线。  
[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈhaɪər] ['æltɪtjuːdz] .  
**It was too cold in the higher altitudes .**  
它 曾是 也 寒冷的 在 这 更高 海拔 .  
高海拔地区太冷了。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [send] ['rɑːkəts] ['ʊʊvər] ,  
**Nor could we send rockets over** ,  
也不 可以 我们 发送 火箭 超过 ,

我们也无法发射火箭过去。

[fɔːr; fər] ['rɑːkəts] [sent] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər] [ɪk'splɒʊdɪd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðer; ðər]  
**for rockets sent through the light were exploded before they could reach their**  
为了 火箭 发送 通过 这 光 是 爆炸了 前 他们 可以 抵达 他们的  
[mɑːrk] .  
**mark** .  
标记 .

穿过光束发射的火箭在到达目标之前就爆炸了。

[ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] ['lɒʊkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ə; eɪ]  
**The projectors along the sides of the city were located for the most part a**  
这 投影仪 沿着 这 侧面 的 这 城市 是 位于 为了 这 最多 部分 一个  
[ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔːr] [mɔːr] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪs] [ʌ; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [klɪfs] .  
**hundred feet or more back from the base of the surrounding cliffs** .  
百 脚 或者 更多的 后退 从 这 根据 的 这 周围 悬崖 .

城市两侧的投影仪大多位于距离周围悬崖底部一百英尺或更远的地方。

[ðɪs] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [klɪf] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] .  
**This allowed them to cut the cliff face at the top** .  
这 允许 他们 到 切 这 悬崖 脸 在 这 顶部 .

这使得他们能够开凿顶部的悬崖峭壁。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌndər'stʊd] [ðen] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [klɪf] [ɪn]  
**It will be understood then that we could approach the brink of the cliff in**  
它 将要 是 理解 然后 那 我们 可以 方法 这 边缘 的 这 悬崖 在  
[ˈmeni] ['pleɪsɪz] ,  
**many places** ,  
许多 地方 ,

这样一来，我们就能明白，在很多地方，我们都可能接近悬崖边缘。

[bʌt; bət] ['nevər] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [də'rekt] ['aʊər; ɑːr] ['reɪz] ['daʊnwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði]  
**but never sufficiently near to be able to direct our rays downward into the**  
但 绝不 足够 靠近 到 是 有能力的 到 直接的 我们的 射线 向下 进入 这  
['sɪti] .  
**city** .  
城市 .

但始终不够近，无法将光束向下照射到城市中。

[ðɪːz] [klɪfs] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒæɡɪd] [ænd; ənd] ['brookən] .  
**These cliffs were exceedingly jagged and broken** .  
这些 悬崖 是 非常 锯齿状 和 破碎的 .

这些悬崖非常崎岖不平，断断续续。

[ðeɪ] [ʊʊvər'hʌŋ] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] .  
**They overhung in many places** .  
他们 悬垂 在 许多 地方 .

它们在很多地方都悬垂下来。

[ɡreɪt] [rɪfts] [splɪt] [ðem; ðəm] ; [rə'viːnz] [wuːnd] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] , ['meni] [ʌ; əv] [ðɪːz] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ,  
**Great rifts split them ; ravines wound their way down , many of these with small** ,  
伟大的 裂痕 分裂 他们 ; 峡谷 伤口 他们的 方式 向下 , 许多 的 这些 和 小的 ,

巨大的裂缝将它们分割开来；沟壑蜿蜒而下，其中许多沟壑很小，

[ˈstʌntɪd] [triːz] ['ɡroʊɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] .  
**stunted trees growing in them** .  
发育不良 树木 生长 在 他们 .

其中生长着矮小的树木。

[ə; eɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,  
**A descent from the summit to the floor of the valley** ,  
一个 下降 从 这 首脑 到 这 地面 的 这 谷 ,  
从山顶下到谷底，

[hæd; həd][wiː; wi] [bɪn] [ʌnɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [wʊd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]  
**had we been unimpeded by the light , would in many places not have been**  
有 我们 到过 畅通 经过 这 光 , 会 在 许多 地方 不是 有 到过  
[ˈdɪfɪkəlt] .  
**difficult** .  
难的 .

如果我们不受光线干扰，在很多地方都不会很困难。  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ,  
**During the next week** ,  
期间 这 下一个 星期 ,  
接下来的一周，

[wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [gluːm] — [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]  
**we succeeded — working in the prevailing gloom — in establishing a**  
我们 成功了 — 在职的 在 这 盛行 愁云 — 在 建立 一个  
[prə'dʒektər][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] [wɪtʃ] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] [feɪs] ['hɑːrdli][ə; eɪ]  
**projector at the mouth of a ravine which emerged at the cliff face hardly a**  
投影仪 在 这 嘴 的 一个 峡谷 哪个 出现 在 这 悬崖 脸 几乎 一个  
['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] ['bɑːtəm] .  
**hundred feet from the valley bottom** .  
百 脚 从 这 谷 底部 .

我们成功地——在昏暗的光线下——在距离谷底不到一百英尺的悬崖边，一个峡谷的入口处建立了一个投影仪。  
[ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ 'spredɪŋ ] [laɪt] - ['reɪz] [wɪtʃ] [swept] [ðə; ði] [klɪf] [tɑːp] [ə'bʌv] .  
**This point was below the spreading light - rays which swept the cliff top above** .  
这 观点 曾是 以下 这 传播 光 - 射线 哪个 扫荡 这 悬崖 顶部 多于 .  
这一点位于上方悬崖顶上扩散的光线下方。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][prə'dʒektər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌd(ə)nli] ,  
**We mounted the projector without discovery , and , flashing it on suddenly** ,  
我们 安装 这 投影仪 没有 发现 , 和 , 闪烁 它 在 突然 ,  
[swept] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['reɪz] .  
**swept the valley with its rays** .  
扫荡 这 谷 和 它是 射线 .  
我们悄悄地架设了投影仪，突然打开，光束扫过整个山谷。

[æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] [reɪ][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [pɪkt] [aɪ 'tiː][əʊt][ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd]  
**An opposing ray from below picked it out almost immediately , and destroyed**  
一个 反对 射线 从 以下 挑选 它 出去 几乎 立即地 , 和 损毁  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,  
下方一束反向射线几乎立刻就发现了它，并将其摧毁。

['kɪlɪŋ] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] .  
**killing two of our men** .  
杀 二 的 我们的 男人 .  
杀害了我们两名弟兄。

[ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪfs] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['sɪmələr] [ə'tempts] ['pɑːsəb(ə)] .  
**The irregularities of the cliffs made several other similar attempts possible** .  
这 违规行为 的 这 悬崖 制成 一些 其他 相似的 尝试 可能的 .  
悬崖的不规则形状使得其他几次类似的尝试成为可能。

[wiː; wi] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**We took advantage of them** ,  
 我们 采取 优势 的 他们 ;

我们利用了他们，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [ˈvæli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**and in each case were able to rake the valley with our fire for a**  
 和 在 每个 案件 是 有能力的 到 耙 这 谷 和 我们的 火 为了 一个  
 [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][prəˈdʒektər][wʌz; wəz][ˈloʊkətɪd][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] .  
**moment before our projector was located and destroyed** .  
 片刻 前 我们的 投影仪 曾是 位于 和 损毁 .

每次我们都能用火势扫荡山谷片刻，然后投影仪就会被发现并摧毁。

[wʌn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [greɪt] [peɪnz][tuː; tə] [prəˈtekt] , [wʌz; wəz] [meɪnˈteɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**One , which we were at great pains to protect , was maintained for a**  
 一 , 哪个 我们 是 在 伟大的 疼痛 到 保护 , 曾是 维持 为了 一个  
 [ˈsʌmwʌt] [bɪːŋɡər] [ˈpɪriəd] .  
**somewhat longer period** .  
 有些 更长 时期 .

其中一处我们费尽心力才得以保存下来，而且保存的时间相对较长。

[aɪ] [bi'li:vɪd] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪ'mens] [ə'maʊnt] [ʌ; əv] ['dæmɪdʒ] [baɪ] [ðiːz] [ˌmoʊmən'terəli]  
**I believed we had done an immense amount of damage by these momentarily**  
 我 相信 我们 有 完毕 一个 巨大 数量 的 损害 经过 这些 片刻  
 [æktɪv] [prəd'ʒektəz] ,  
**active projectors ,**  
 积极的 投影仪 ,

我认为这些短暂启动的投影仪已经造成了巨大的破坏。

[ɔ:l'dʊʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈenəmi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .  
although      our      enemy gave no sign .  
 虽然              我们的              敌人              给予      不      符号 .

---

虽然我们的敌人没有发出任何信号。

---

[ ˌpi: 'dʒi: ]      -      ]  
 [ **Pg**      **188** ]  
 [      页      -      ]

[第188页]

[wɪz; wi] [ðən] [traɪd] ['drɑ:pɪŋ] ['rɑ:kəts] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .  
We then tried dropping rockets at the base of the lights in the valley .  
 我们 然后 尝试 下降 火箭 在 这 根据 的 这 灯 在 这 谷 .

然后我们尝试向山谷中灯光的底部投放火箭。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [pɔɪnts] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tʃt] [wɪ'ðəʊt] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪz]  
There were few points at which they could be reached without striking the rays  
 那里 是 很少 积分 在 哪个 他们 可以 是 达到 没有 引人注目 这 射线

[fɜ:rst] .  
first .  
 第一的 .

如果不先撞击射线，几乎没有什么地方可以到达它们。

[bʌt; bət][wɪz; wi] [pə'sɪstɪd] , ['sendɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
But we persisted , sending up a hundred or more .  
 但 我们 持续 , 发送 向上 一个 百 或者 更多的 .

但我们坚持不懈，又派出了一百多人。

[moʊst][wɜ:r; wər]    [ɪnɪ'fektɪv]    ; [ə; eɪ] [fju:] [faʊnd] [ðer; ðər][mɑ:rk] ,  
**Most**    **were**    **ineffective** ; **a** **few** **found** **their** **mark** ,  
 最多          是          无效          ; 一个    很少    成立    他们的    标记    ,  
 大多数都收效甚微；少数找到了作用。

[æz; əz][wi;; wi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ə; eɪ] ['slɪd(ə)n] " [hoʊl] " [ɪn][ðə; ði] [bə'ɾɑ:ʒ] , [wɪt] , [haʊ'evər] ,  
**as we could tell by a sudden " hole " in the barrage , which , however ,**  
作为 我们 可以 告诉 经过 一个 突然 " 洞 " 在 这 弹幕 , 哪个 , 然而 ,

正如我们能从弹幕中突然出现的“缺口”看出的那样，然而，

[wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'pər] [brɪ'fɔ:r] [wi;; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:][lɑ:rdʒər] .  
**was invariably repaired before we could make it larger .**  
曾是 总是 已修复 前 我们 可以 制作 它 更大的 .

在我们来得及扩大它的尺寸之前，它总是会被修好。

[ði:z] [æk'tɪvətɪz] [læstɪd][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [mɔ:r] .  
**These activities lasted a week or more .**  
这些 活动 持续 一个 星期 或者 更多的 .

这些活动持续了一周或更长时间。

[aɪ 'ti:][brɪ'gæən] , [tu;; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðʊʊ] [wi;; wi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['lenθi] [si:dʒ] .  
**It began , to look as though we had entered upon a lengthy siege .**  
它 开始 , 到 看 作为 尽管 我们 有 进入 之上 一个 冗长 围城 .

一开始，看起来我们好像陷入了一场漫长的围城战。

[aɪ] ['wʌndə-d] [haʊ] [lɔ:n] [ðə; ði] ['sɪti:z] [fu:d] [sə'plaɪ] [wʊd] [læst] [ɪf] [wi;; wi] ['setld] [daʊn] [tu;; tə] [stɑ:rv]  
**I wondered how long the city's food supply would last if we settled down to starve**  
我 想知道 如何 长的 这 城市的 食物 供应 会 最后的如果 我们 定居 向下 到 饿死

[aɪ 'ti:][aʊt] .  
**it out .**  
它 出去 .

我想知道，如果我们决定让这座城市挨饿，那么它的粮食供应能维持多久。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu;; tə][,em 'i:] [ðen] [ðæt] [daʊ] [maɪt] [bi;; bi][ɔ:lmoʊst] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd]  
**The thought came to me then that Tao might be almost ready for his second**  
这 想法 来了 到 我 然后 那 道 可能 是 几乎 准备好 为了 他的 第二

[,ekspə'dɪ(ə)n][tu;; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**expedition to the earth .**  
远征 到 这 地球 .

我当时想到，陶可能已经准备好进行第二次地球探险了。

[wʌz; wəz][hi;; hi] [ɪn'di:d] ['mɪrli] ['stændɪŋ] [ju: 'es][ɔ:f] [ɪn] [ðɪs] [wei] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [hi;; hi] [maɪt]  
**Was he indeed merely standing us off in this way so that some day he might**  
曾是 他 的确 仅仅 常设 我们 离开 在 这 方式 所以 那 一些 天 他 可能

[dɪ'pɑ:rt][ɪn][hɪz; ɪz]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [brɪ'fɔ:r] ['ʌvər; ɑ:r] ['veri] [aɪz] ?  
**depart in his vehicle before our very eyes ?**  
离开 在 他的 车辆 前 我们的 非常 眼睛 ?

他是不是故意这样阻拦我们，好让有一天他能当着我们的面开车离开？

[daʊ] [brɪ'gæən] [tu;; tə][ə'dɑ:pt]['ʌvər; ɑ:r]['tæktɪks] .  
**Tao began to adopt our tactics .**  
道 开始 到 采纳 我们的 策略 .

陶开始采用我们的策略。

[wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][prə'dʒektər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['emɪnəns] [nɪr] [ðə; ði] ['sɪti]  
**Without warning one day a projector from a towering eminence near the city**  
没有 警告 一 天 一个 投影仪 从 一个 参天 卓越 靠近 这 城市

[flæft] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [ɪn'kæmpmənt] .  
**flashed down at the river encampment .**  
闪光灯 向下 在 这 河 营地 .

一天，毫无预兆地，城外一座高耸的山峰上投射出一道光束，照向河边的营地。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv]  
**That we were not entirely destroyed was due to the extreme watchfulness of**  
那 我们 是 不是 完全 损毁 曾是 到期的 到 这 极端 警惕 的  
[ʼaʊər; ɑːr] [gɑːrdz] ,  
**our guards** ,  
我们的 守卫 ,

我们之所以没有被彻底摧毁，是因为守卫人员高度警惕。

[huː] ['lʊʃkeɪtɪd][,aɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['reɪz] .  
**who located it immediately with their rays** .  
WHO 位于 它 立即地 和 他们的 射线 .

他们用射线立即定位了它。

[æz; əz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wiː; wi][bɔːst] ['nɪrli] [ə; eɪ] [hʌndrəd] [men][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)]['moʊmənt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
**As it was , we lost nearly a hundred men in the single moment it was**  
作为 它 曾是 , 我们 丢失的 几乎 一个 百 男人 在 这 单身的 片刻 它 曾是  
[ɪn][,ɑːpə'reɪʃ(ə)n] .  
**in operation** .  
在 手术 .

事实上，就在它投入使用的那一瞬间，我们就损失了近百名士兵。

[wiː; wi] [ðen] [wɪð'druː] ['aʊər; ɑːr][kæmp] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,  
**We then withdrew our camp farther away down the river** ,  
我们 然后 退出 我们的 营 更远 离开 向下 这 河 ,

然后我们将营地撤到了河下游更远的地方。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [kɑːnfɔːr'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [meɪd] [ə; eɪ] [repə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**to a point where the conformation of the country made a repetition of this**  
到 一个 观点 在哪里 这 构象 的 这 国家 制成 一个 重复 的 这  
[ə'tæk] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .  
**attack impossible** .  
攻击 不可能的 .

国家体制的形成使得此类袭击不可能再次发生。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer] [naʊ] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪnz] .  
**A sort of guerrilla warfare now began in the mountains** .  
一个 种类 的 游击队 战争 现在 开始 在 这 山脉 .

山区随即展开了某种形式的游击战。

['aʊər; ɑːr] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrtɪz] ['friːkwəntli] [met] [tɑːz] [men] , [ænd; ənd] ['meni] [ɪn'kauntəz] ,  
**Our scouting parties frequently met Tao's men , and many encounters** ,  
我们的 侦察 各方 频繁地 遇见 陶氏 男人 , 和 许多 遭遇 ,

我们的侦察队经常遇到陶的人，并且发生过多次遭遇。

['swɪftli] ['feɪt(ə)][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ʌðər] , [tʊk] [pleɪs] .  
**swiftly fatal to one side or the other , took place** .  
迅速地 致命的 到 一 边 或者 这 其他 , 采取 地方 .

迅速而致命的局面发生了，对一方或另一方都是如此。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,  
**But all the time we were able , at intervals** ,  
但 全部 这 时间 我们 是 有能力的 , 在 间隔 ,

但我们始终能够，时不时地，

[tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑːr][ˈfaɪər][fɔːr; fər] [briːf] [pɪrɪədz] .  
**to rake the valley with our fire for brief periods** .  
到 耙 这 谷 和 我们的 火 为了 简短的 时期 .

短暂地用火耙扫山谷。

['mɜːrsər] ['kɑːnstəntli] [wʌz; wəz] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ʼʌtmoʊst] ['derɪŋ] ,  
**Mercer constantly was evolving plans of the utmost daring** ,  
默瑟 不断地 曾是 演变 计划 的 这 极致 大胆 ,

默瑟不断地制定着极其大胆的计划，

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɪn'di:d] [ə'maʊnt] [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][ˈsuːɪsaɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌndər'teɪkɪŋ]  
most of them indeed amounting practically to suicide for those undertaking  
最多 的 他们 的确 金额 几乎 到 自杀 为了 那些 承诺  
[ðəm; ðəm] .  
them :  
他们 :

对于实施这些行为的人来说，其中大多数实际上等同于自杀。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] .  
But I held him back .  
但 我 握住 他 后退 .

但我拦住了他。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt][ˈtæktɪks][wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪˈnʌf] ,  
Our present tactics were dangerous enough ,  
我们的 展示 策略 是 危险的 足够的 ,

我们目前的策略已经足够危险了，

[ɔːl'doʊ] [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [fɜːtælɪtiːz] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prə'tektɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [men] ,  
although after the first few fatalities we succeeded in protecting our men ,  
虽然 后 这 第一的 很少 死亡人数 我们 成功了 在 保护 我们的 男人 ,

虽然在最初几名士兵阵亡后，我们成功地保护了我们的士兵，

[ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr][prəd'ʒektəz][wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [dɪ'strɔɪd] .  
even though our projectors were invariably destroyed .  
甚至 尽管 我们的 投影仪 是 总是 损毁 .

尽管我们的投影机总是会被损坏。

[wʌn][ʌv; əv] [ˈmɜːrsərz] [plænz][wiː; wi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sək'ses] .  
One of Mercer's plans we tried with some success .  
一 的 默瑟的 计划 我们 尝试 和 一些 成功 .

我们尝试了默瑟的其中一个方案，并取得了一定的成功。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] - [bə'rɑːʒ] [ðæt] [wɜːr; wər] [mʌt] [les] [haɪ] [ðæn; ðən]  
There were some places in the light - barrage that were much less high than  
那里 是 一些 地方 在 这 光 - 弹幕 那 是 很多 较少的 高的 比  
[ˈðər] .  
others .  
其他的 .

光束中有些地方比其他地方低得多。

[wiː; wi] [dɪˈvaɪzd] [ə; eɪ] [ˈsmɔːlər] [ˈrɑːkɪt] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈfaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pˈlætɆːmz] .  
We devised a smaller rocket that could be fired from the platforms .  
我们 设计 一个 较小的 火箭 那 可以 是 被解雇 从 这 平台 .

我们设计了一种可以从平台上发射的小型火箭。

[ˈmɜːrsər] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] , [ænd; ənd] [sent] [ˈsevrəl] [ˈrɑːkəts] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
Mercer took it up some twenty thousand feet , and sent several rockets over the  
默瑟 采取 它 向上 一些 二十 千 脚 , 和 发送 一些 火箭 超过 这  
[laɪt] ,  
light ,  
光 ,

默瑟驾驶飞船升到大约两万英尺的高空，并向光源发射了几枚火箭。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊpt] [draːpt] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
which we hoped dropped into the city .  
哪个 我们 希望 掉落 进入 这 城市 .

我们希望它能降落到城里。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [went] [baɪ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .  
A month went by in this way .  
一个 月 去 经过 在 这 方式 :

就这样，一个月过去了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnstənt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][ˈwɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] ,  
We were in constant communication by water with the Great City .  
我们 是 在 持续的 沟通 经过 水 和 这 伟大的 城市 ,  
我们一直通过水路与那座大城市保持着联系，

[rɪ'siːvɪŋ] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['ɑːrməmənt] .  
receiving supplies and reënforcements of men and armament .  
接收 补给品 和 增援 的 男人 和 武器 :  
接收补给品、人员和武器装备增援。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɡrædʒuəli] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .  
And then gradually the situation changed .  
和 然后 逐步地 这 情况 已更改 :  
然后情况逐渐发生了变化。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [deɪz] [ˈaʊər; ɑːr][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
Over a period of several days our hand - to - hand encounters with the  
超过 一个 时期 的 一些 天 我们的 手 - 到 - 手 遭遇 和 这  
[ˈenəmi] [ɡruː] [les] ['friːkwənt] .  
enemy grew less frequent .  
敌人 生长 较少的 频繁 :

在接下来的几天里，我们与敌人的近身肉搏战变得越来越少。

[ˈfaɪnəli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪðəʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .  
Finally two or three days went by without one of them taking place .  
最后 二 或者 三 天 去 经过 没有 一 的 他们 采取 地方 :  
最后，两三天过去了，这些事都没有发生。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['boʊldər][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['sevrəl] [prəd'ʒektəz][æt; ət] ['dɪfrənt]  
We became bolder and prepared to establish several projectors at different  
我们 成为 更大胆 和 准备 到 建立 一些 投影仪 在 不同的  
[pɔɪnts] [fɔːr; fər] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] ['sɪɡnəl] .  
points for simultaneous fire at a given signal .  
积分 为了 同时 火 在 一个 给定 信号 :

我们变得更加大胆，准备在不同地点设置多个投影仪，以便在收到特定信号时同时开火。

[ðə; ði] [laɪt] - [bə'rɑːʒ] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,  
The light - barrage in the valley remained unchanged ,  
这 光 - 弹幕 在 这 谷 剩余 未更改 ,  
山谷中的光幕依然如故。

[ɔːl'doʊ] [naʊ] [ɪts] [biːmz] [held] ['stedi] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
although now its beams held steady instead of sometimes swinging to and fro .  
虽然 现在 它是 光束 握住 稳定的 反而 的 有时 摇摆 到 和 弗 :  
虽然现在它的梁柱保持稳定，不再像以前那样来回摆动。

[wiː; wi] [dɪs'lədʒd] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [prəd'ʒektəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bə'rɑːʒ]  
We dislodged one of its projectors with a rocket , making a hole in the barrage  
我们 脱落 一 的 它是 投影仪 和 一个 火箭 , 制作 一个 洞 在 这 弹幕  
,  
:  
,

我们用火箭击落了其中一台投影仪，在弹幕上炸出了一个洞。

[wɪtʃ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'per] .  
which this time was not repaired .  
哪个 这 时间 曾是 不是 已修复 :

这次却没能修好。



[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [laɪts] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [daɪ] [əˈweɪ] .  
**And then , to our amazement , the lights one by one began to die away .**  
和 然后 , 到 我们的 惊愕 , 这 灯 一 经过 一 开始 到 死 离开 .  
然后, 令我们惊讶的是, 灯光开始一盏接一盏地熄灭了。

[wiː; wi] [ˈsiːst] [ˌɑːpəˈeɪənz] , [ˈweɪtɪŋ] .  
**We ceased operations , waiting .**  
我们 停止 运营 , 等待 .  
我们停止了运营, 等待着。

[wɪˈðɪn] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ˈvæniʃt] , [laɪk] [laɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd]  
**Within half a day they had all vanished , like lights which had flickered and**  
之内 一半 一个 天 他们 有 全部 消失了 , 喜欢 灯 哪个 有 闪烁 和  
[ bəːnd ] [aʊt] .  
**burned out .**  
烧伤 出去 .  
不到半天, 它们就全都消失了, 就像闪烁过后熄灭的灯一样。

[ˈmɜːrsər] , [ʌnˈθɪŋkɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [fɔːr; fər] [æən; ən] [ˈɪnstənt] [əˈtæk] .  
**Mercer , unthinking , was all for an instant attack .**  
默瑟 , 不假思索 , 曾是 全部 为了 一个 立即的 攻击 .  
默瑟不假思索, 一心想立即发动进攻。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [ˈvæli] [naʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ;  
**We could indeed have swept the valley now without difficulty ;**  
我们 可以 的确 有 扫荡 这 谷 现在 没有 困难 ;  
我们现在本可以毫不费力地横扫整个山谷;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] — [nɑːn] - [kəmˈbætnts] ,  
**but there were thousands of people in the city — non - combatants ,**  
但 那里 是 数千 的 人们 在 这 城市 — 非 - 战斗人员 ,  
但城里有成千上万的人——非战斗人员,

[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈmɜːrdər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [nɑːt]  
**women and children — and to murder them to no purpose was not**  
女性 和 孩子们 — 和 到 谋杀 他们 到 不 目的 曾是 不是  
[ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] [wiː; wi] [keəd] [tuː; tə] [meɪk] .  
**the sort of warfare we cared to make .**  
这 种类 的 战争 我们 关心 到 制作 .  
妇女和儿童——而毫无意义地杀害她们, 不是我们想要发动的战争。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpraɪbəb(ə)l] [ðæt] [daʊ] [hæd; həd] [ɪˈvækjəweɪtɪd, iːˈvækjəweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .  
**It seemed probable that Tao had evacuated his position .**  
它 似乎 可能 那 道 有 疏散 他的 位置 .  
陶似乎已经撤离了他的岗位。

[ðə; ði] [ˈvæli] [brɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [led] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈsɪti] ,  
**The valley beyond the city led up into the mountains toward the Dark City ,**  
这 谷 超过 这 城市 引领 向上 进入 这 山脉 朝向 这 黑暗的 城市 ,  
城市之外的山谷向上延伸至山脉, 通往黑暗之城。

[ˈɔːlmoʊst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərlænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [weɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈkʌntri] .  
**almost on the borderland of the frozen wastes of the Dark Country .**  
几乎 在 这 边疆 的 这 冷冻 废物 的 这 黑暗的 国家 .  
几乎就在黑暗国度冰封荒原的边缘地带。

[daʊ] [hæd; həd] [prəˈtektɪd] [ðɪs] [ˈvæli] [frʌm; frəm] [brɪˈhaɪnd] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə]  
**Tao had protected this valley from behind so that we had been unable to**  
道 有 受保护 这 谷 从 在后面 所以 那 我们 有 到过 无法 到  
[ˈpenətreɪt] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈmerkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [ʌv; əv] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [maɪlz] .  
**penetrate it without making a detour of over twenty miles .**  
穿透 它 没有 制作 一个 車輛改道 的 超过 二十 英里 .  
陶从后方保护了这个山谷, 使我们无法进入, 除非绕道二十多英里。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] ,  
**This I had not done** ,  
这 我 有 不是 完毕 ,

这件事我没有做过。

[ɔ:l'dʊʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [si:dʒ] ['læstɪd] [b:ŋgər][aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][nekst] [wi:: wi]  
**although had the siege lasted longer I think with our next reënforcement we**  
虽然 有 这 围城 持续 更长 我 思考 和 我们的 下一个 加强 我们  
[ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'temptɪd] [aɪ 'ti:] .  
**should have attempted it** .  
应该 有 尝试过 它 .

虽然我认为如果围城持续更长时间，我们应该在下一次增援到来时尝试进攻。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ['aʊər; ɑ:r] [b:ŋ] - [reɪndʒ] [æk'tɪvətɪz] ['si:st] .  
**With the extinguishing of the lights our long - range activities ceased** .  
和 这 熄灭 的 这 灯 我们的 长的 - 范围 活动 停止 .

随着灯光熄灭，我们的远程行动也停止了。

[wi:: wi] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [sʌm; səm] [trɪk] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .  
**We anticipated some trick , and for several days remained quiet** .  
我们 预期 一些 诡计 , 和 为了 一些 天 剩余 安静的 .

我们预料到会有诡计，所以连续几天保持沉默。

['aʊər; ɑ:r]['gɜ:lz][kʊd; kəd][hæv; həv] [floʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] ,  
**Our girls could have flown over the city ; but this I would not allow** ,  
我们的 女孩们 可以 有 飞行 超过 这 城市 ; 但 这 我 会 不是 允许 ,

我们的女孩们本来可以飞越这座城市；但我绝不会允许这种情况发生。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðəm; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] .  
**fearing that a ray would bring them suddenly down** .  
害怕 那 一个 射线 会 带来 他们 突然 向下 .

担心一道射线会突然将他们击落。

- [ænd; ænd][maɪ'self] , ['ɔkjupaɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['haʊzɪz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['rɪvər] ,  
**Miela and myself , occupying one of the stone houses down by the river** ,  
- 和 我 , 占领 一 的 这 石头 房屋 向下 经过 这 河 ,

我和米拉住在河边的一栋石头房子里，

[held] [ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n][ðər; ðər][wɪð; wɪθ]['mɜ:rsər][ænd; ænd][ə'ni:nə] .  
**held a consultation there with Mercer and Anina** .  
握住 一个 咨询 那里 和 默瑟 和 阿尼娜 .

在那里与默瑟和阿尼娜进行了磋商。

['mɜ:rsər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ɪnstənt] ['æk](ə)n] .  
**Mercer , as usual , was for instant action** .  
默瑟 , 作为 通常 , 曾是 为了 立即的 行动 .

和往常一样，默瑟主张立即采取行动。

[ [pi: 'dʒi:] - ]  
[ **Pg 190** ]  
[ 页 - ]

[第190页]

" [wi:: wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [mɑ:rtʃ] [raɪt] [ɪn] , " [hi:: hi] [dɪ'klerd] .  
" **We might as well march right in , " he declared** .  
" 我们 可能 作为 出色地 行进 正确的 在 , " 他 声明 .

“我们不妨直接冲进去，”他宣称。

" [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɔ:r] [ðeɪv] [gɔ:n] — [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] . "  
" **They're out of business , or they've gone — one or the other** . "  
" 它们是 出去 的 商业 , 或者 他们有 已消失 — 一 或者 这 其他 . "

“他们要么倒闭了，要么已经倒闭了——二者必居其一。”

" [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɪti] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ə'ni:nə] [sed] .  
" **To the Dark City they have gone , I think , " Anina said .**  
" 到 这 黑暗的 城市 他们 有 已消失 , 我 思考 , " 阿尼娜 说 .

“我想，他们已经去了黑暗之城。”阿尼娜说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] , " ['mɜ:rsər] [ə'gri:d] .  
" **I think so , too , " Mercer agreed .**  
" 我 思考 所以 , 也 , " 默瑟 同意 .

“我也这么认为，”默瑟同意道。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][ə'ləʊn][ɑ:n] [fʊt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
" **I'll go in alone on foot , " I said , " and find out what has happened .**  
" 患病的 去 在 独自的 在 脚 , " 我 说 , " 和 寻找 出去 什么 有 发生 .

“我打算独自步行进去，”我说，“看看发生了什么事。”

" [bʌt; bət] - [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .  
" **But Miela shook her head .**  
" 但 - 摇晃 她 头 .

但米拉摇了摇头。

" [wʌn] [hu:] [kæn; kən][flaɪ] [wɪl] [goʊ] [mɔ:r] ['seɪfli] .  
" **One who can fly will go more safely .**  
" 一 WHO 能 飞 将要 去 更多的 安全 .

会飞的人会更安全地出行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . " **I shall go .** "  
我 将 去 . "

我这就去。

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [maɪ]['sɪstər] , " [ə'ni:nə] [sed] ['kwəɪtli] .  
" **Not you , my sister , " Anina said quietly .**  
" 不是 你 , 我的 姐姐 , " 阿尼娜 说 悄悄 .

“不是你，我的妹妹，”阿尼娜轻声说道。

" ['wɔ:rfer] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [naʊ] .  
" **Warfare is not for you — now .**  
" 战争 是 不是 为了 你 — 现在 .

“战争现在不适合你。”

[ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] ?  
**That you can understand , can you not ?**  
那 你 能 理解 , 能 你 不是 ?

这你应该能理解吧？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] . **I shall go .**  
我 将 去 .

我走了。

" ['mɜ:rsər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] , [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,  
" **Mercer insisted on accompanying her ; and he did , part of the way ,**  
" 默瑟 坚持 在 陪同 她 ; 和 他 做过 , 部分 的 这 方式 ,

“默瑟坚持要陪她走一段路；而且他也确实陪她走了一段路。”

['weɪtɪŋ] [waɪl] [fi:; fi] [flu:] [kloʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .  
**waiting while she flew close over the city .**  
等待 尽管 她 飞翔 关闭 超过 这 城市 .

等待着她从城市上空低空飞过。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlməʊst]  
It was several hours before they returned , reporting that the place was almost  
它 曾是 一些 小时 前 他们 返回 , 报道 那 这 地方 曾是 几乎  
[ɪn][ˈruːɪnz] ,  
in ruins ,  
在 废墟 ,

几个小时后他们才返回，报告说那里几乎成了废墟。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [daʊ][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][men] [hæd; həd] [fled] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr] ,  
and that Tao and his men had fled some time before ,  
和 那 道 和 他的 男人 有 逃亡 一些 时间 前 ,  
陶和他的手下早已逃走了。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] - [bəˈrɑːʒ] [tuː; tə][bɜːrɪn] [ɪtˈself] [aʊt] .  
leaving the light - barrage to burn itself out .  
离开 这 光 - 弹幕 到 烧伤 本身 出去 .  
任由光束自行熄灭。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][men] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [klɔːθ] [ˈsuːts][ʌv; əv][ˈɑːrmər] [maːtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði]  
The next day , with our men in the black cloth suits of armor marching up the  
这 下一个 天 , 和 我们的 男人 在 这 黑色的 布 西装 的 盔甲 行军 向上 这  
[ˈvæli] ,  
valley ,  
谷 ,

第二天，我们的士兵身穿黑色布甲，向山谷进发。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blæk] [ʃɪˈldz] [ˈflaɪɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] ,  
and the girls with their black shields flying overhead ,  
和 这 女孩们 和 他们的 黑色的 盾牌 飞行 开销 ,  
而那些举着黑色盾牌的女孩们则在空中飞舞。

[wiː; wi] [tʊk] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊn] [ˈsɪti] .  
we took possession of all that remained of the Lone City .  
我们 采取 拥有 的 全部 那 剩余 的 这 孤独 城市 .  
我们占领了孤城的所有残余部分。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəˈrɑːrɪ] .  
CHAPTER XXVIII :  
章 二十八 :  
第二十八章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [daʊ] .  
THE END OF TAO .  
这 结尾 的 道 .  
道的终结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



[ænd; ənd] [ˈræpɪdli] [ˈspredɪŋ] [dɪˈziːz] [wʊd] [ˈʃɔːrtli] [hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .  
**and rapidly spreading disease would shortly have killed them all** .  
和 快速 传播 疾病 会 不久 有 被杀 他们 全部 .

疾病迅速蔓延，很快就会夺走他们所有人的生命。

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ˈlɪt(ə)] [baɪ] [ˈlɪt(ə)] [æz; əz][wiː; wi] [ˈentərd] [ðə; ði] [striːts] ,  
**They came out of their hiding places little by little as we entered the streets** ,  
他们 来了 出去 的 他们的 隐藏 地方 小的 经过 小的 作为 我们 进入 这 街道 ,  
当我们走上街道时，他们陆续从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈbaʊt] [ɪn] [gruːps] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][juːˈes] [ˈsʌlənlɪ] .  
**and stood about in groups staring at us sullenly** .  
和 站立 关于 在 团体 凝视 在 我们 闷闷不乐地 .

他们三五成群地站在那里，阴沉地盯着我们。

[ðeɪ] [siːmd] [ˈmoʊstli][oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] [ˈhævɪŋ]  
**They seemed mostly old men and women and children , the younger men having**  
他们 似乎 大多 老的 男人 和 女性 和 孩子们 , 这 年轻 男人 拥有  
[fled] [wɪð; wɪθ] [taːz] [ˈɑːrmi] .  
**fled with Tao's army** .  
逃亡 和 陶氏 军队 .

他们看起来大多是老人、妇女和儿童，年轻的男子都随陶的军队逃走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhevi] - [set] , [pəˈθetɪk] [ˈpiːp(ə)] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] , [ˈhevi] [ˈfeɪsɪz] , [ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [waɪt]  
**They were heavy - set , pathetic people , with broad , heavy faces , pasty - white**  
他们 是 重的 - 放 , 可怜的 人们 , 和 广阔 , 重的 面孔 , 糊状物 - 白色的  
[skɪn] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [prəˈtruːdɪŋ] [aɪz] .  
**skin , and large protruding eyes** .  
皮肤 , 和 大的 突出 眼睛 .

他们身材魁梧，面容可怜，脸型宽阔沉重，皮肤苍白，眼睛又大又突出。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,  
**We were in the Lone City nearly a month , burying the dead** ,  
我们 是 在 这 孤独 城市 几乎 一个 月 , 埋葬 这 死的 ,

我们在孤城待了将近一个月，埋葬死者。

[ˈduːɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] ,  
**doing what we could for the people** ,  
正在做 什么 我们 可以 为了 这 人们 ,

尽我们所能为人民服务，

[ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪŋ] [ɔːr] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [æpəˈrætəs] [daʊ][hæd; həd] [left] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and destroying or removing the apparatus Tao had left behind him** .  
和 摧毁 或者 移除 这 设备 道 有 左边 在后面 他 .

并销毁或移除陶留下的装置。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 191** ]  
[ 页 - ]

[ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] , [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbænɪʃmənt] [ʌv; əv][daʊ] ,  
**The Lone City , before the banishment of Tao** ,  
这 孤独 城市 , 前 这 流放 的 道 ,

孤城，在道被放逐之前

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈprɪmətɪv] [ˈsetlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈriːdʒən] .  
**had been one of the most primitive settlements of the Twilight region** .  
有 到过 一 的 这 最多 原始 定居点 的 这 暮 地区 .

曾是暮光地区最原始的定居点之一。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhemɪsfɪr] [ðæt][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdensli]  
**It was in the other hemisphere that the Twilight Country was more densely**  
它 曾是 在 这 其他 半球 那 这 暮 国家 曾是 更多的 密集地  
[ˈpɑːpjʊlətɪd] ;  
**populated ;**  
人口稠密 ;

暮光之国的人口密度在地球的另一半球更高；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] [loʊn] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm]  
**but since this Lone City was so close to the Great City it had become**  
但 自从 这 孤独 城市 曾是 所以 关闭 到 这 伟大的 城市 它 有 变得  
[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [tɑːz] [ˈeksaɪl] .  
**the scene of Tao's exile .**  
这 场景 的 陶氏 流亡 .

但由于这座孤城距离大城很近，因此成为了陶被流放的地方。

[ðɪs] [ˈriːdʒən] [əˈbaʊt][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbærən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈtwɑɪlaɪt]  
**This region about the Lone City was of the most barren of the whole Twilight**  
这 地区 关于 这 孤独 城市 曾是 的 这 最多 荒芜 的 这 所有的 暮  
[ˈkʌntri] .  
**country .**  
国家 .

孤城周围的这片区域是整个暮光之国最荒凉的地区之一。

[ɪts] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [miːt] [ˈiːtər] .  
**Its people were almost entirely meat eaters .**  
它是 人们 是 几乎 完全 肉 食客 .

那里的人们几乎全部都是肉食者。

[bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkʌntri] [greɪt] [ˈbændz][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [laɪk] [ˈkæɪbuː] [rəʊmd] .  
**Back toward the Dark Country great bands of animals like caribou roamed .**  
后退 朝向 这 黑暗的 国家 伟大的 乐队 的 动物 喜欢 驯鹿 漫游 .

回到黑暗的国度，曾有大群的动物，比如驯鹿，在那里漫游。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] , [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]  
**Living almost entirely in darkness , they had little power of sight , and were**  
活的 几乎 完全 在 黑暗 , 他们 有 小的 力量 的 视线 , 和 是  
[ˈiːzi] [preɪ] [tuː; tə] [ˈhʌntərz] .  
**easy prey to hunters .**  
简单的 猎物 到 猎人 .

由于几乎完全生活在黑暗中，它们的视力很差，很容易成为猎人的猎物。

[ðer; ðər][ˈhaɪdz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːrt] , [waɪt] [fɜːr] , [prəˈvaɪdɪd] [ˈkloʊðɪŋ] ;  
**Their hides , which were covered with short , white fur , provided clothing ;**  
他们的 隐藏 , 哪个 是 涵盖 和 短的 , 白色的 毛皮 , 假如 衣服 ;

它们的皮毛上覆盖着短而白的皮毛，可以用来做衣服；

[ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ˈkænd(ə)][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fæt] , [ænd; ənd] [juːst] [fɔːr; fər] [ˈlaɪtɪŋ] ;  
**a form of candle was made from their fat , and used for lighting ;**  
一个 形式 的 蜡烛 曾是 制成 从 他们的 胖的 , 和 用过的 为了 灯光 ;

人们用它们的脂肪制成了一种蜡烛，用于照明；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fleʃ] [prəˈvaɪdɪd] [fuːd] .  
**and their flesh provided food .**  
和 他们的 肉 假如 食物 .

它们的肉可以提供食物。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɪti] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] [əˈweɪ] ,  
**The Dark City , some two hundred and fifty miles away ,**  
这 黑暗的 城市 , 一些 二 百 和 五十 英里 离开 ,

黑暗之城，距离这里大约250英里。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv] [ði:z] ['æniɪmlz] [wɜ:r; wər] [əb'teɪnd] .  
was the center from which most of these animals were obtained .

曾是 这 中心 从 哪个 最多 的 这些 动物 是 获得 .

是这些动物大多来源的中心。  
" [ðen] , [ðæts] [wer] [daʊ][hæz; həz] [bɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [frʌm; frəm] , " ['mɜ:rsər] [ɪk'skleɪmd]  
" **Then** , **that's** **where** **Tao** **has** **been** **getting** **his** **supplies** **from** , " **Mercer** **exclaimed** .  
" 然后 , 那就是 在哪里 道 有 到过 获得 他的 补给品 从 , " 默瑟 惊呼 .  
,  
,  
,  
,

“原来陶的补给就是从那里来的！”默瑟惊呼道。

[æz; əz][wi:; wi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðɪs] [frʌm; frəm][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaiɪlaɪt] ['pi:p(ə)] .  
as we heard all this from one of the **Twilight** **People** .

作为 我们 听到 全部 这 从 一 的 这 暮 人们 .

这一切都是我们从一位暮光族人那里听说的。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [naʊ] .  
" **And** **that's** **where** **he** **has** **gone** **now** .  
" 和 那就是 在哪里 他 有 已消失 现在 .

“他现在就去了那里。”

" [daʊ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɪti] , [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] ['pɑ:zətɪvli] .  
" **Tao** **had** **indeed** **withdrawn** **to** **the** **Dark** **City** , **we** **learned** **positively** .  
" 道 有 的确 撤回 到 这 黑暗的 城市 , 我们 学习 积极地 .

“我们确切地得知，陶确实已经退隐到黑暗之城了。”

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['fæktɪrɪz; 'fæktərɪz][ðer; ðər][æz; əz]  
And more than that , we learned that he had factories there as  
和 更多的 比 那 , 我们 学习 那 他 有 工厂 那里 作为  
[wel] [æz; əz] [hɪr] .  
well as here .  
出色地 作为 这里 .

不仅如此，我们还了解到，他在那里和这里都有工厂。

[wi:; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] [sʌm; səm] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪntər'plænəteri] ['vi:ək(ə)ɪz] — [moʊst][ʌv; əv]  
We found in the **Lone** **City** some eight of the **interplanetary** **vehicles** — most of  
我们 成立 在 这 孤独 城市 一些 八 的 这 星际 车辆 — 最多 的  
[ðem; ðəm][ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kəm'pli:tɪd] .  
them almost entirely completed .  
他们 几乎 完全 完全的 .

我们在孤城中发现了大约八辆星际飞船——其中大部分几乎已经完全组装完毕。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [daʊ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðem; ðəm][soʊ] ['redɪli] [meɪd] [ju: 'es] [brɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd]  
**The** **fact** **that** **Tao** **had** **abandoned** **them** **so** **readily** **made** **us** **believe** **he** **had**  
这 事实 那 道 有 弃 他们 所以 容易 制成 我们 相信 他 有  
['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɪti] .  
**others** **in** **the** **Dark** **City** .  
其他的 在 这 黑暗的 城市 .

陶如此轻易地抛弃了他们，这让我们相信他在黑暗之城还有其他人。

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [læk] [ʌv; əv] [ə'plaɪənsɪz] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪ] .  
**There** **seemed** **a** **curious** **lack** **of** **appliances** **for** **protection** **against** **the** **ray** .  
那里 似乎 一个 好奇的 缺少 的 电器 为了 保护 反对 这 射线 .

奇怪的是，似乎缺乏用于防护这种射线的设备。



[ðɪs] [wiː; wi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə] [tuː] [ˈkɔːzɪz] — [ðæt] [daʊ][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv]  
**This we attributed to two causes — that Tao had managed to take most of**  
这 我们 归因于 到 二 原因 — 那 道 有 管理 到 拿 最多 的  
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**them with him ,**  
他们 和 他 ,

我们认为这有两个原因——陶设法带走了他们中的大多数人，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][ˈfæbrɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈsɪtɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv]  
**and that his supply of fabric came from distant cities on the other side of**  
和 那 他的 供应 的 织物 来了 从 遥远 城市 在 这 其他 边 的  
[ðə; ði] [ɡloʊb] .  
**the globe .**  
这 地球 .

他的布料来源地是地球另一端的遥远城市。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈɡen] [ˈredi]  
**Within a month after we had occupied the Lone City we were again ready**  
之内 一个 月 后 我们 有 占领 这 孤独 城市 我们 是 再次 准备好  
[tuː; tə][stɑːrt] [ˈfɔːrwəd] .  
**to start forward .**  
到 开始 向前 .

占领孤城一个月后，我们就再次准备好继续前进。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɜːrksəm] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ˈmɜːrsər] ,  
**It had been an irksome month for Mercer ,**  
它 有 到过 一个 烦人的 月 为了 默瑟 ,

对默瑟来说，这一个月过得十分烦躁。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtrʌkjələnt] [ˌdekləˈreɪʃn]  
**and not a day had passed without my receiving a truculent declaration**  
和 不是 一个 天 有 通过了 没有 我的 接收 一个 好斗的 宣言  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fuːlz] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [daʊ][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [soʊ] [ˈiːzəli] .  
**from him that we were fools to allow Tao to escape so easily .**  
从 他 那 我们 是 傻瓜 到 允许 道 到 逃脱 所以 容易地 .

几乎每天都会收到他义愤填膺的指责，说我们真是愚蠢，竟然让陶如此轻易地逃脱了。

[ ˌpiː ˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 192** ]  
[ - 页 - ]

[第192页]

[ˈaʊər; ɑːr][ɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] .  
**Our occupation of the Lone City was to continue .**  
我们的 职业 的 这 孤独 城市 曾是 到 继续 .

我们将继续占领孤城。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ə; eɪ] [mʌt]  
**On this second expedition farther into the Twilight Country I took with me a much**  
在 这 第二 远征 更远 进入 这 暮 国家 我 采取 和 我 一个 很多  
[ˈsmɔːləɹ] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪˈlekt] [fɔːrs] .  
**smaller and more select force .**  
较小的 和 更多的 选择 力量 .

在第二次深入暮光之国的探险中，我带了一支规模小得多、精锐得多的队伍。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][ə; eɪ][lənd] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [maɪlz] ,  
**We had before us a land journey of some two hundred and fifty miles ,**  
我们 有 前 我们 一个 土地 旅行 的 一些 二 百 和 五十 英里 ,  
我们面前还有大约二百五十英里的陆路路程，

[θru:] [æn; ən] [ʌn'noʊn] , [ˈbærən] [ˈkʌntri] , [ɪn] [wɪt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː 'es]  
**through an unknown , barren country , in which it would be difficult for us**  
通过 一个 未知 , 荒芜 国家 , 在 哪个 它 会 是 难的 为了 我们  
[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ɑːr'selvz] ,  
**to maintain ourselves ,**  
到 维持 我们自己 ,

穿越一个陌生而荒凉的国家，在那里我们很难生存下去。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ 'bæːnd ] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [fjuː] [men][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**so I was determined to be burdened with as few men as possible .**  
所以 我 曾是 决定 到 是 负担 和 作为 很少 男人 作为 可能的 .  
所以我决心尽量少和男人交往。

[ˈaʊər; ɑːr] [fɔːrs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈoʊldər][men] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər]  
**Our force consisted of all the older men trained in the operation of the larger**  
我们的 力量 由.....组成 的 全部 这 老 男人 受过训练 在 这 手术 的 这 更大的  
[prədʒektəz][ænd; ənd] [ˈrɑːkəts] ;  
**projectors and rockets ;**  
投影仪 和 火箭 ;

我们的部队由所有受过操作大型投射器和火箭训练的老年男子组成；

[ə; eɪ][və'reɪtɪ][ʌv; əv] [məˈkænɪks] [ænd; ənd] [ˈhɛlpəz] , [men][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l]  
**a variety of mechanics and helpers , men selected for their physical**  
一个 种类 的 机械学 和 助手 , 男人 已选 为了 他们的 身体的  
[streŋθ] ;  
**strength ;**  
力量 ;  
各种各样的机械师和帮工，都是体格强壮的人；

[ə; eɪ] [kɔːr] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] , [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈgɜːlz] .  
**a corps of young men to the number of fifty , and fifty girls .**  
一个 兵团 的 年轻的 男人 到 这 数字 的 五十 , 和 五十 女孩们 .  
一支由五十名年轻男子和五十名女孩组成的队伍。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pˈlætɆːmz] ,  
**We did not take the platforms ,**  
我们 做过 不是 拿 这 平台 ,  
我们没有占领这些平台，

[fɔːr; fər][aɪ] [ə'suːmd] [aɪ 'ti:] [wɒd] [biː; bi] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə] [meɪk] [sə'steɪnd] [ˈflaɪts] .  
**for I assumed it would be too cold for the girls to make sustained flights .**  
为了 我 假定 它 会 是 也 寒冷的 为了 这 女孩们 到 制作 持续 航班 .  
因为我以为天气太冷，女孩们无法进行长时间飞行。

[əˈɡenst] [ðɪs] [koʊld][wiː; wi][prəˈvaɪdɪd] [ɑːr'selvz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [ˈfɜːri] [ˈgɑːrmənts][ʌv; əv]  
**Against this cold we provided ourselves well with the white furry garments of**  
反对 这 寒冷的 我们 假如 我们自己 出色地 和 这 白色的 毛茸茸的 服装 的  
[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈpiːp(ə)l] .  
**the Twilight People .**  
这 暮 人们 .  
我们穿着暮光族的白色毛皮衣服，很好地抵御了寒冷。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][ɡoʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɪti] .  
**I need not go into details of our march to the Dark City .**  
我 需要 不是 去 进入 细节 的 我们的 行进 到 这 黑暗的 城市 .  
我无需赘述我们进军黑暗之城的详细过程。

[aɪ 'ti:] [ˈɑːkjupaɪd] [sʌm; səm] [θriː] [wiːks] .  
**It occupied some three weeks .**  
它 占领 一些 三 周 .  
历时约三周。

[wiː, wi] [met] [wɪð, wɪθ] [noʊ] [ɑːpəˈzi(ə)n] , [ˈpæsiŋ] [ə, eɪ] [fjuː] [ˈaɪsələɪtɪd] [ˈsetlmənts] , [huːz] [ɪnˈhæbɪtənts]  
**We met with no opposition , passing a few isolated settlements , whose inhabitants**  
我们 遇见 和 不 反对 , 通过 一个 很少 孤立 定居点 , 谁 居民  
[ˈræðər] [ˈwelkəmd] [juːˈes][ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] .  
**rather welcomed us than otherwise .**  
相当 欢迎 我们 比 否则 .

我们没有遇到任何抵抗，途中经过几个孤立的定居点，那里的居民对我们表示欢迎。

[ðɪs] [ˈriːdʒən][wiː, wi] [pæst] [θruː] [tʊk] [juːˈes][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [ˈbɔːrdərz][ʌv; əv]  
**This region we passed through took us almost to the ill - defined borders of**  
这 地区 我们 通过了 通过 采取 我们 几乎 到 这 患病的 - 定义 边界 的  
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈkʌntri] .  
**the Dark Country .**  
这 黑暗的 国家 .

我们途经的这片区域几乎到达了黑暗国度那模糊不清的边界。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmaʊntənəs] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [mɔːr] [ə, eɪ] [greɪt] [ˈbroʊkən] [pləˈtoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**It was not mountainous , but rather more a great broken plateau with a**  
它 曾是 不是 多山 , 但 相当 更多的 一个 伟大的 破碎的 高原 和 一个  
[ˈstedɪ] [əˈsent] .  
**steady ascent .**  
稳定的 上升 .

它并非山峦叠嶂，而更像是一片广袤的破碎高原，地势平缓上升。

[iːtʃ] [deɪ] [aɪˈtiː] [gruː] [ˈdɑːrkər][ænd; ənd][ˈkoʊldə] , [ʌnˈtɪl] [æt; ət][ləst][wiː, wi] [ˈentərd] [pəˈpetʃuəl] [naɪt] .  
**Each day it grew darker and colder , until at last we entered perpetual night .**  
每个 天 它 生长 较暗 和 更冷 , 直到 在 最后的 我们 进入 永久 夜晚 .  
天色一天比一天暗，天气一天比一天冷，直到最后我们进入了永夜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [naɪt] [wiː, wi] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstɪdʒiən] [ˈblæknəs] .  
**It was not the sort of night we know on earth , but a Stygian blackness .**  
它 曾是 不是 这 种类 的 夜晚 我们 知道 在 地球 , 但 一个 冥河 黑 .  
那不是我们所知的地球上的那种夜晚，而是冥河般的漆黑。

[wiː, wi] [juːst] [ˈlɪt(ə)l] [tʊːtʃɪz] [naʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - [reɪ] [ˈkɜːrənt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi] ,  
**We used little torches now , of the light - ray current , and our little army ,**  
我们 用过的 小的 火炬 现在 , 的 这 光 - 射线 当前的 , 和 我们的 小的 军队 ,  
我们现在使用小型手电筒，利用光线，还有我们的小部队，

[ˈtrʌdʒɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈlʊrɪd] [ɡlɛr] , [ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [ɪts][ˈwæɡənz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**trudging along in their lurid glare , and dragging its wagons piled high with the**  
艰难跋涉 沿着 在 他们的 骇人的 强光 , 和 拖拽 它是 马车 堆积 高的 和 这  
[prədˈʒektəz] ,  
**projectors ,**  
投影仪 ,  
在刺眼的灯光下艰难前行，拖着满载投影仪的货车，

[prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [wɪrd] [ˈpɪktʃər] .  
**presented a curious and weird picture .**  
呈现 一个 好奇的 和 诡异的 图片 .  
呈现出一幅奇特怪异的画面。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wʌz; wəz] [ˈbærən] [rɑːk] ,  
**The country for the most part was barren rock ,**  
这 国家 为了 这 最多 部分 曾是 荒芜 岩石 ,  
这个国家大部分地区都是贫瘠的岩石。  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstʌntɪd] [triːz] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəˈviːnz] [ænd; ənd] [kˈrevɪsɪz] .  
**with a few stunted trees growing in the ravines and crevices .**  
和 一个 很少 发育不良 树木 生长 在 这 峡谷 和 缝隙 .  
沟壑和缝隙中长着几棵矮小的树木。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .

There was an abundance of water .

那里 曾是 一个 丰富 的 水 .

水资源非常丰富。

[wi:; wi] [ɪnˈkaʊntər] ['sevrəl] ['reɪn, stɔ:mz] , [ænd; ənd][wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wi:k] [aɪ ˈti:] [snəʊd] [ə; eɪ]

We encountered several rainstorms , and once during the last week it snowed a

我们 遭遇 一些 暴雨 , 和 一次 期间 这 最后的 星期 它 下雪了 一个

[ˈlɪt(ə)] .

little .

小的 .

我们遇到了几场暴雨，上周还下了一次小雪。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔrmz] , [ðə; ði][wɪnd] [held] ['stedɪ] ,

Except for the storms , the wind held steady ,

除了 为了 这 暴风雨 , 这 风 握住 稳定的 ,

除了暴风雨之外，风向一直很稳定。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [bri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkəʊldə] [ˈri:dʒənz][ɪn] [frʌnt] ['bləʊɪŋ] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪt]

a gentle breeze from the colder regions in front blowing back toward the Light

一个 温和的 微风 从 这 更冷 地区 在 正面 吹 后退 朝向 这 光

[ˈkʌntri] [brˈhaɪnd][ju: ˈes] .

Country behind us .

国家 在后面 我们 .

前方较冷地区的微风吹向我们身后的光明之国。

[ [pi: ˈdʒi:] - ]

[ Pg 193 ]

[ 页 - ]

[第193页]

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

During the latter days of our journey I noticed a curious change in the ground .

期间 这 后者 天 的 我们的 旅行 我 注意到 一个 好奇的 改变 在 这 地面 .

在旅程的后几天，我注意到地面发生了奇特的变化。

[aɪ ˈti:] [si:md] [naʊ] , [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][laɪk][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['tʃɔ:ki] ['laɪmstoʊn] ,

It seemed now , in many places , to be like a soft , chalky limestone ,

它 似乎 现在 , 在 许多 地方 , 到 是 喜欢 一个 柔软的 , 粉笔 石灰石 ,

现在看来，很多地方都像柔软的白垩质石灰岩。

[wɪtʃ] [ræn][ɪn] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [si:mz] [brˈtwi:n] ['streɪtə][ʌv; əv] [ˈveri] [hɑ:rd] [rɑ:k] .

which ran in pockets and seams between strata of very hard rock .

哪个 跑 在 口袋 和 接缝 之间 地层 的 非常 难的 岩石 .

它存在于坚硬岩层之间的缝隙和裂缝中。

[aɪ] [kɔ:ld] - [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ ˈti:][wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

I called Miela's attention to it once , and she pointed out a number of

我 称为 - 注意力 到 它 一次 , 和 她 尖 出去 一个 数字 的

[ɪˈregjələr] [ʃeɪpt] ,

irregular shaped ,

不规则的 形状 ,

我曾提醒米拉注意过这件事，她指出了一些形状不规则的东西，

[smɔ:l] ['mæsi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪn] ['deɪlaɪt] [aɪ] [əˈsu:md] [maɪt] [bi:; bi] ['jeləʊ] .

small masses of a substance which in daylight I assumed might be yellow .

小的 群众 的 一个 物质 哪个 在 日光 我 假定 可能 是 黄色的 .

在日光下，我观察到一些小块的物质，我推测它们可能是黄色的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['laɪmstoʊn] .

These were embedded in the soft limestone .

这些 是 嵌入式 在 这 柔软的 石灰石 .

它们嵌在柔软的石灰岩中。

" [ˈsʌlfər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Sulphur** , " **she said** .  
" 硫 , " 她 说 .

“硫磺，”她说。

" [laɪk] [ðæt] [ɑːn][jɔː; jər] [ɜːrθ] .  
" **Like that on your earth** .  
" 喜欢 那 在 你的 地球 .

“就像你们地球上那样。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ʌp] [hɪr] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .  
**There is much of it up here , I have heard** .  
那里 是 很多 的 它 向上 这里 , 我 有 听到 .

我听说这里有很多。

" [ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɪti] [ˈɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [flæt] [plæˈtoʊ] , [ˈslɑːtli] [ˈelɪveɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ]  
" **The Dark City occupied a flat plateau , slightly elevated above the surrounding**  
" 这 黑暗的 城市 占领 一个 平坦的 高原 , 轻微地 升高 多于 这 周围  
[ˈkʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,

“黑暗之城坐落于一片平坦的高原上，地势略高于周围的乡村地区。”

[ænd; ænd][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪr] [draːp][ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [tuː; tə]  
**and on the brink of a sheer drop of some six or seven thousand feet to**  
和 在 这 边缘 的 一个 透明 降低 的 一些 六 或者 七 千 脚 到

[æən; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊlər] [siː] .  
**an arm of the polar sea** .  
一个 手臂 的 这 极性 海 .

而且它位于一个垂直落差约六七千英尺的悬崖边缘，直落极地海域。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈprɔːbləms] [naʊ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə]  
**Our problems now were very different from when we had laid siege to**  
我们的 问题 现在 是 非常 不同的 从 什么时候 我们 有 铺设 围城 到

[ðə; ði] [loʊn] [ˈsɪti] .  
**the Lone City** .  
这 孤独 城市 .

我们现在面临的问题与我们围攻孤城时遇到的问题截然不同。

[ðə; ði] [kɑːnfɔːrˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈlaʊd] [juː ˈes][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˈkloʊzər]  
**The conformation of the country allowed us no opportunity to approach closer**  
这 构象 的 这 国家 允许 我们 不 机会 到 方法 更近

[ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [bəˈrɑːʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] .  
**than two or three miles to the barrage of light we must expect** .  
比 二 或者 三 英里 到 这 弹幕 的 光 我们 必须 预计 .

由于地形限制，我们无法靠近到距离预期的强光照射点两三英里以内。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈnɪrəst] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][prədˈʒektəz] .  
**We could not reach the city from these nearest points with our projectors** .  
我们 可以 不是 抵达 这 城市 从 这些 最近的 积分 和 我们的 投影仪 .

从这些最近的地点，我们的投影仪无法到达市区。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈlætərəl] [rəˈviːnz] [dɪˈprest] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn]  
**There were many lateral ravines depressed below the upper surface of the main**  
那里 是 许多 侧 峡谷 郁闷 以下 这 上 表面 的 这 主要的  
[plæˈtoʊ] ,  
**plateau** ,  
高原 ,

主高原上表面以下有许多侧向沟壑，

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] - ['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [də'rektɪd] [hɔ:ri'zɑ:ntəli] , [wəd] [swi:p]  
**and though the light - rays from the city , directed horizontally , would sweep**  
和 尽管 这 光 - 射线 从 这 城市 , 指导 水平方向 , 会 扫  
[ðer; ðər][tɑ:ps] ,  
**their tops ,**  
他们的 最高额 ,

尽管来自城市的水平光线会扫过它们的顶部，

[wi:; wi] [faʊnd] [wi:; wi][kʊd; kəd] [trə'vɜ:rs] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn] ['seɪfti] .  
**we found we could traverse many of them a considerable distance in safety .**  
我们 成立 我们 可以 横穿 许多 的 他们 一个 大量 距离 在 安全 .

我们发现，我们可以安全地穿越其中许多地方相当长的距离。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ 'bɒtəms ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi][kʊd; kəd][ 'oʊnli][ 'faɪər][ 'aʊər; ɑ:r] ['rɑ:kəts] [wɪ'ðəʊt]  
**But from the bottoms of them we could only fire our rockets without**  
但 从 这 底部 的 他们 我们 可以 仅有的 火 我们的 火箭 没有  
[spə'sɪfɪk] [eɪm][ænd; ʌnd][ 'aʊər; ɑ:r][prəd'ʒektəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
**specific aim and our projectors not at all .**  
具体的 目的 和 我们的 投影仪 不是 在 全部 .

但是从它们的底部，我们只能漫无目的地发射火箭，而根本无法发射投影仪。

[ 'oʊnli][baɪ][ðə; ði][moʊst] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [dɪd][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [kəm'pli:t] [ə,naiə'leɪ(ə)n]  
**Only by the most fortuitous of circumstances did we escape complete annihilation**  
仅有的 经过 这 最多 偶然 的 情况 做过 我们 逃脱 完全的 湮灭  
[ðə; ði][fɜ:rst][ 'moʊmənt][wi:; wi] [ə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] .  
**the first moment we appeared within range .**  
这 第一的 片刻 我们 出现 之内 范围 .

我们之所以能逃过一劫，仅仅是因为我们运气极好，刚一进入射程就被彻底歼灭。

[wi:; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [leɪ] [ə'hed] — [ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [gaɪdz] [wi:; wi][hæd; həd] [brɔ:t]  
**We had no idea what lay ahead — although the guides we had brought**  
我们 有 不 主意 什么 躺 前方 — 虽然 这 指南 我们 有 带来  
[wɪð; wɪθ][ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ 'nɪrɪŋ] [ 'aʊər; ɑ:r]  
**with us from the Lone City informed us we were nearing our**  
和 我们 从 这 孤独 城市 知情的 我们 我们 是 临近 我们的  
[destɪ'neɪ(ə)n] — [ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:n] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kəm'pli:t] ['dɑ:rknəs] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hɑ:rdli]  
**destination — and the scene remained in complete darkness until we were hardly**  
目的地 — 和 这 场景 剩余 在 完全的 黑暗 直到 我们 是 几乎  
[mɔ:r] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] [aʊt'saɪd] [tɑ:z] ['strɔ:ŋhoʊld] .  
**more than five miles outside Tao's stronghold .**  
更多的 比 五 英里 外部 陶氏 据点 .

我们完全不知道前方会遇到什么——尽管我们从孤城带来的向导告诉我们，我们即将到达目的地——直到我们距离陶的据点不到五英里时，周围仍然一片漆黑。

[ðen] , [wɪ'ðəʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [laɪts] [flæʃt] [ɑ:n] — [nɑ:t][ 'oʊnli][ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l] [bə'ra:ʒ] ,  
**Then , without warning , his lights flashed on — not only a vertical barrage ,**  
然后 , 没有 警告 , 他的 灯 闪光灯 在 — 不是 仅有的 一个 垂直的 弹幕 ,  
然后，毫无预兆地，他的车灯闪了起来——不仅是一连串垂直方向的闪烁，

[bʌt; bət][ə; eɪ][hɔ:ri'zɑ:nt(ə)l][wʌn][æz; əz] [wel] — ['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [ 'haɪər] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]  
**but a horizontal one as well — sweeping the higher points of the entire**  
但 一个 水平的 — 作为 出色地 — 扫荡 这 更高 积分 的 这 全部的  
[ 'kʌntri] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [twelv] [ɔ:r] [fɪfti:n] [maɪlz] .  
**country around for a distance of twelve or fifteen miles .**  
国家 大约 为了 一个 距离 的 十二 或者 十五 英里 .

但同时也是一道水平方向的弧线——横扫全国最高点，绵延十二至十五英里。

[wɪz; wi][wɜːr; wər] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæroʊ] [ˈɡʌli] .  
**We were , at the moment , following the bottom of a narrow gully .**  
我们是 , 在这片刻 , 下列的这底部的一个狭窄的沟壑 :  
当时, 我们正沿着一条狭窄沟壑的底部前进。

[hæd; həd][wɪz; wi] [bɪn] [ɑːn][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pləˈtoʊ] [wɪz; wi] [wʊd]  
**Had we been on any of the upper reaches of the plateau we would**  
有我们到过在任何的这上到达的这高原我们会  
[ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [aʊt][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]  
**undoubtedly have been picked out by one of the roving beams of light and**  
无疑有到过挑选出去经过一的光的这漫游光束的光和  
[dɪˈstrɔɪd] .  
**destroyed .**  
损毁 .  
如果我们当时身处高原的任何较高处, 无疑会被其中一道游移的光束发现并摧毁。

[wɪz; wi] [kæmpt] [wer] [wɪz; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ] [əˈtemptɪd] [ˈnʌθɪŋ]  
**We camped where we were , and again for several days I attempted nothing**  
我们露营在哪里我们是 , 和再次为了 一些 天 我 尝试过 没有什么  
 ,  
 ,  
 ,  
 我们在原地扎营, 接下来的几天我什么也没做。

[dɪˈvəʊtɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ekspləˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈbaʊt] [juːˈes] .  
**devoting myself to a thorough exploration of the country about us .**  
奉献我到 一个 彻底 勘探 的 这 国家 关于 我们 :  
我将致力于对我们周围的国家进行彻底的探索。

[ðə; ði][daːrk] [ˈsɪti] [əˈpɪrd] [ɪmˈpregnəb(ə)l] .  
**The Dark City appeared impregnable .**  
这 黑暗的 城市 出现 坚不可摧 .  
黑暗之城看似坚不可摧。

[biːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [taːz] [ˈlɑːrdʒər][prədˈʒektəz][wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈroʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**Beams of light from Tao's larger projectors were constantly roaming about the**  
光束的光从陶氏更大的投影仪是不断地漫游关于这  
[ɪnˈtaɪər] [pləˈtoʊ] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [aɪˈtiː] ,  
**entire plateau that surrounded it ,**  
全部的 高原 那 包围 它 ,  
陶的巨型投影仪射出的光束不断在周围的整个高原上巡视。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈhaɪər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊərz][kʊd; kəd][hæv; həv]  
**and every higher point of vantage from which one of ours could have**  
和 每一个 更高 观点 的 优势 从 哪个 一 的 我们的 可以 有  
[riːtʃt] [ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər] [ˈreɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ə; eɪ]  
**reached them must have been struck by their rays a score of times a**  
达到 他们 必须 有 到过 击 经过 他们的 射线 一个 分数 的 时代 一个  
[deɪ] .  
**day .**  
天 :  
而我们人类能够到达的每一个更高的有利位置, 每天都会被它们的射线照射数十次。

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌndərˈstʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**It will be understood , of course ,**  
它 将要 是 理解 , 的 课程 ,  
当然, 这一点大家都会明白的。

[ðæt] [ˈeni] [pleɪs] [wer] [wɪz; wi][kʊd; kəd] [maʊnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊərd] [prədˈʒektəz] ,  
**that any place where we could mount one of the higher powered projectors ,**  
那 任何 地方 在哪里 我们 可以 山 一 的 这 更高 动力 投影仪 ,  
任何我们可以安装高功率投影机的地方,

[ə; eɪ][tæsk][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˈaʊərz][æt; ət][best] , [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['sɪti] ,  
**a task of several hours at best , and strike the city ,**  
一个 任务 的 一些 小时 在 最好的 , 和 罢工 这 城市 ,  
这项任务充其量只需几个小时就能完成, 然后袭击这座城市。

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi; bi][ˈɔ:lsoʊ] [wɪ'dɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['reɪz] , [fɔ:r; fər] [ðerz] [wɜ:r; wər]  
**must of necessity be also within range of their rays , for theirs were**  
必须 的 必要性 是 还 之内 范围 的 他们的 射线 , 为了 他们的 是  
[æz; əz] ['paʊər(ə)l] [æz; əz]['aʊərz] .  
**as powerful as ours .**  
作为 强大的 作为 我们的 .  
必然也在他们光束的照射范围内, 因为他们的光束和我们的一样强大。

[ə'pɑ:n][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][wi; wi] [ə'tempt] [tu; tə] [maʊnt] [ə; eɪ][prə'dʒektər]  
**Upon observation I felt convinced that should we attempt to mount a projector**  
之上 观察 我 毛毡 确信 那 应该 我们 试图 到 山 一个 投影仪  
[ˈeniwər] [ɑ:n] [ði:z] [ˈhaɪər] [pɔɪnts][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi] [sɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [lɔ:n] [brɪfɔ:r]  
**anywhere on these higher points it would be sought out and destroyed long before**  
任何地方 在 这些 更高 积分 它 会 是 寻求 出去 和 损毁 长的 前  
[wi; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ˈækʃ(ə)n] .  
**we could bring it into action .**  
我们 可以 带来 它 进入 行动 .  
经过观察, 我确信, 如果我们试图在这些较高的地方安装投影仪, 它会在我们能够投入使用之前就被找到并摧毁。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ta:z] ['strɔ:ŋhoʊld] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti] , [naʊ] [brɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] .  
**That this was Tao's stronghold , and not the Lone City , now became evident .**  
那 这 曾是 陶氏 据点 , 和 不是 这 孤独 城市 , 现在 成为 明显 .  
现在看来, 这里是陶的据点, 而不是孤城。

[aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'tri:tɪd] [hɪr] .  
**I could readily understand why he had retreated here .**  
我 可以 容易 理解 为什么 他 有 撤退 这里 .  
我完全可以理解他为什么会退守到这里。

['fʊli] [fɔ:r] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [prəd'ʒektəz][æz; əz][hi; hi][hæd; həd][ɪn][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [loʊn] ['sɪti]  
**Fully four times as many projectors as he had in operation in the Lone City**  
完全 四 时代 作为 许多 投影仪 作为 他 有 在 手术 在 这 孤独 城市  
[wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn] ['eɪvɪdəns] .  
**were now in evidence .**  
是 现在 在 证据 .  
现在出现的投影仪数量是他在孤城使用的投影仪数量的四倍之多。

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʃɔ:rtər] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ] ['reɪz] ,  
**Those of shorter range , and spreading rays ,**  
那些 的 较短 范围 , 和 传播 射线 ,  
射程较短、光束扩散的射线

[kept] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [beɪðd] [ɪn] ['stedi] [laɪt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,  
**kept the entire country bathed in steady light for several miles around him ,**  
保留 这 全部的 国家 洗澡 在 稳定的 光 为了 一些 英里 大约 他 ,  
他使周围数英里范围内的整个国家都沐浴在稳定的光芒中。

[waɪl] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌnz] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɑ:səbli] — [rəʊvd] ['kɑ:nstəntli] ['oʊvər]  
**while the larger ones — a hundred of them possibly — roved constantly over**  
尽管 这 更大的 一个 — 一个 百 的 他们 可能 — 漫游 不断地 超过  
[ðə; ði] [blæk] ['emptɪnəs] [brɪ'ɑ:nd] .  
**the black emptiness beyond .**  
这 黑色的 空虚 超过 .  
而体型较大的那些——可能有上百只——则在更远处的漆黑空旷地带不断游荡。



[frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr] [ɪnˈkæmpmənt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ædˈvæns] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈfɑːrðər] .  
**From our encampment we could advance but little farther .**  
从 我们的 营地 我们 可以 进步 但 小的 更远 .

从我们的营地出发，我们只能向前推进很短的时间。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [rɪˈtri:t] [wʌz; wəz][ˈʊpən][tuː; tə][juːˈes] ; [ænd; ənd][wʌns] [brɪˈɑːnd] [ðə; ðɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv]  
**Fortunately , retreat was open to us ; and once beyond the circle of**  
幸运的是 , 撤退 曾是 打开 到 我们 ; 和 一次 超过 这 圆圈 的  
[ˈstedɪ] [laɪt] ,  
**steady light ,**  
稳定的 光 ,

幸运的是，我们有退路；一旦走出那片明亮的光圈，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] ,  
**we had no difficulty in moving about in the darkness ,**  
我们 有 不 困难 在 移动 关于 在 这 黑暗 ,  
我们在黑暗中行动毫无困难。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌmoʊməntərəli][wiː; wi] [ˈfriːkwəntli] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [laɪt] -  
**even though momentarily we frequently were within range of the single light -**  
甚至 尽管 片刻 我们 频繁地 是 之内 范围 的 这 单身的 光 -  
[biːmz] ,  
**beams ,**  
光束 ,

即使我们经常短暂地处于单束光束的照射范围内，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [swɪŋ] [əˈpɑːn][juːˈes] .  
**had they chanced to swing upon us .**  
有 他们 偶然 到 摇摆 之上 我们 .

如果他们有机会袭击我们的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][ˈmɜːrsər] [əˈɡriːd] , [əˈpɪrd] [ˈhoʊpləs] .  
**This was the situation which , even Mercer agreed , appeared hopeless .**  
这 曾是 这 情况 哪个 , 甚至 默瑟 同意 , 出现 绝望 .  
就连默瑟也认为，这种情况看起来毫无希望。

[wiː; wi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpresəpɪs] [brɪˈloʊ] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [siː] .  
**We explored the brink of the precipice below which lay the sea .**  
我们 探索 这 边缘 的 这 悬崖 以下 哪个 躺 这 海 .

我们探索了悬崖边缘，悬崖下方就是大海。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɪr] [drɑːp][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] .  
**It was a sheer drop of many thousand feet .**  
它 曾是 一个 透明 降低 的 许多 千 脚 .  
那是数千英尺的垂直落差。

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] [dɪˈsent] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ˈsɪti] ,  
**Although a descent might have been made closer to the Dark City ,**  
虽然 一个 下降 可能 有 到过 制成 更近 到 这 黑暗的 城市 ,  
虽然或许可以更靠近黑暗之城进行下降，

[ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][æt; ət] [ˈeni] [pɔɪnt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːtʃ] .  
**certainly it was not possible at any point we could reach .**  
当然 它 曾是 不是 可能的 在 任何 观点 我们 可以 抵达 .

在我们所能到达的任何地点，这都是不可能的。

[wiː; wi] [sent] [ˈʌʊər; ɑːr][ˈɡɜːlz] [daʊn] ,  
**We sent our girls down ,**  
我们 发送 我们的 女孩们 向下 ,

我们派我们的女孩们下去了，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈæksɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
and they reported that from below it appeared probable that access to the  
和 他们 据报道 那 从 以下 它 出现 可能 那 使用权 到 这  
[ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][hæd; həd][baɪ][ðə; ðɪ][daːrk] [ˈsɪti] [sʌm; səm] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [əˈlɔːŋ] .  
ocean was had by the Dark City some miles farther along .  
海洋 曾是 有 经过 这 黑暗的 城市 一些 英里 更远 沿着 .  
他们报告说，从下方看去，几英里外的黑暗之城似乎有可能通往海洋。

[ðeɪ] [went] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] , [fɔːr; fər] [taːz] [laɪts] [wɜːr; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈswiːpɪŋ]  
They went but a short distance , for Tao's lights were occasionally sweeping  
他们 去 但 一个 短的 距离 , 为了 陶氏 灯 是 偶尔 扫荡  
[əˈbaʊt] ;  
about ;  
关于 ;  
他们只走了很短一段路，因为陶的灯光不时扫过四周；

[ænd; ʌnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [bʌt; bət] [ˈveri] [ɔːrt] [flaɪts] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
and more than that , they could make but very short flights , owing to the  
和 更多的 比 那 , 他们 可以 制作 但 非常 短的 航班 , 欠款 到 这  
[kʊld] .  
cold .  
寒冷的 .  
而且，由于天气寒冷，他们只能进行非常短途的飞行。

[ [piːˈdʒiː - ]  
[ Pg 195 ]  
[ 页 - ]  
[第195页]

[tuː; tə] [stɑːrv] [daʊ] [aʊt] [əˈpɪrd] [ˈiːkwəli] [æz; əz][ɪmˈpræktɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈtæk] .  
To starve Tao out appeared equally as impractical as a direct attack .  
到 饿死 道 出去 出现 同样地 作为 不切实际 作为 一个 直接的 攻击 .  
用饥饿的方式饿死陶和直接攻击一样不切实际。

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈɑːrmi][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɑːn][ə; eɪ] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv]  
With our little army we could not surround the city on a circumference of  
和 我们的 小的 军队 我们 可以 不是 环绕 这 城市 在 一个 圆周 的  
[sʌm; səm] [ˈeɪti] [maɪlz] .  
some eighty miles .  
一些 八十 英里 .  
我们这支小部队无法将这座城市包围在方圆八十英里之内。

[wiː; wi] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [hæv; həv] [bɑːrd] [ðə; ðɪ] [ˈsevrəl] [roʊdz] [ðæt] [ˈentərd] [aɪˈtiː] ,  
We might , indeed , have barred the several roads that entered it ,  
我们 可能 , 的确 , 有 禁止 这 一些 道路 那 进入 它 ,  
我们或许真的可以封锁通往那里的几条道路。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [siːmd] [ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [daʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ,  
but it seemed probable that if Tao wanted to come out he would come ,  
但 它 似乎 可能 那 如果 道 通缉 到 来 出去 他 会 来 ,  
但如果陶想出来，他很可能会出来。

[fɔːr; fər] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .  
for all we could do to stop him .  
为了 全部 我们 可以 做 到 停止 他 .  
我们竭尽全力都阻止不了他。

[ænd; ʌnd] [jet] [tuː; tə] [stɑːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [siːmd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈplæn] .  
And yet to starve him out seemed our only possible plan .  
和 然而 到 饿死 他 出去 似乎 我们的 仅有的 可能的 计划 .  
然而，把他饿死似乎是我们唯一可行的办法。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][send] [bæk] [fɔ:r; fər] , " [aɪ][toʊld][ˈmɜ:rsər] ,  
" **We'll have to send back for reënforcements** , " **I told Mercer** ,  
出色地 有 到 发送 后退 为了 增援 , " 我 讲述 默瑟 ,  
" 我们得请求增援,"我告诉默瑟。

- [ænd; ənd][əˈni:nə][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeni] [ˈkɒnfərənsɪs] .  
**Miela and Anina at one of our many conferences** .  
- 和 阿尼娜 在 一 的 我们的 许多 会议 .  
米拉和阿尼娜在我们众多会议中的一次会议上。

" [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪnˈteɪn] [aɪˈti:] [ʌp] [hɪr] .  
" **An army of several thousand** , **if we can maintain it up here** .  
" 一个 军队 的 一些 千 , 如果 我们 能 维持 它 向上 这里 .  
"如果我们能在这里维持一支数千人的军队的话。"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] , [ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][əˈni:nə] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
" **And then** , **the very next day** , **Mercer and Anina came forward with their**  
" 和 然后 , 这 非常 下一个 天 , 默瑟 和 阿尼娜 来了 向前 和 他们的  
[dɪˈskʌvəri] .  
**discovery** .  
发现 .  
"然后,就在第二天,默瑟和阿尼娜公布了他们的发现。"

[wi:; wi][hæd; həd][set] [ʌp] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈkæmpmənt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [blæk] [ˈfæbrɪk] [tents] [ɪn][ə; eɪ] [rəˈvi:n]  
**We had set up our encampment of little black fabric tents in a ravine**  
我们 有 放 向上 我们的 营地 的 小的 黑色的 织物 帐篷 在 一个 峡谷  
[sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,  
**some six miles outside the city** ,  
一些 六 英里 外部 这 城市 ,  
我们在城外约六英里处的一个山沟里搭起了用黑色布帐篷搭建的营地。

[sɪˈkjɔrli] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [səˈraʊndɪŋ] [klɪfs] .  
**securely hidden by surrounding cliffs** .  
安全地 隐 经过 周围 悬崖 .  
被周围的悬崖峭壁严密地掩映着。

[əˈbʌv] [ˌju:ˈes] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ðə; ði] [ˈɡri:nɪʃ] - [red] [bi:mz] [ʌv; əv] [tɑ:z] [laɪt] - [ˈreɪz] [swept]  
**Above us across the black sky the greenish - red beams of Tao's light - rays swept**  
多于 我们 穿过 这 黑色的 天空 这 绿绿色 - 红色的 光束 的 陶氏 光 - 射线 扫荡  
[kənˈtɪnjuəli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .  
**continually to and fro** .  
持续 到 和 弗 .  
在我们头顶的黑色天空中,道的光芒发出绿红色的光束,不断地来回扫动。

- [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [dɪˈskɑ:nsələtli] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [tent] , [rɪˈvju:ɪŋ] [ðə; ði]  
**Miela and I were sitting together disconsolately in our tent** , **reviewing the**  
- 和 我 是 坐着 一起 沮丧地 在 我们的 帐篷 , 复习 这  
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,  
**situation** ,  
情况 ,  
米拉和我沮丧地坐在帐篷里,分析着眼前的状况。

[wen] [ˈmɜ:rsər][ænd; ənd][əˈni:nə][bɜ:rst] [ɪn] .  
**when Mercer and Anina burst in** .  
什么时候 默瑟 和 阿尼娜 爆裂 在 .  
这时,默瑟和阿尼娜闯了进来。  
[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [təˈgeðər] , [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,  
**They had been roaming about together** , **exploring the country** ,  
他们 有 到过 漫游 关于 一起 , 探索 这 国家 ,  
他们一直结伴四处游历,探索这个国家。

[ænd; ɐnd] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ɐnd] [ɪn'θu:ziæzəm] [tu:; tə] [tel] [ju: 'es] [wʌt] [ðeɪ]  
and came in now full of excitement and enthusiasm to tell us what they  
和 来了 在 现在 满的 的 激动 和 热情 到 告诉 我们 什么 他们  
[hæd; həd] [faʊnd] .  
had found .  
有 成立 .

他们兴高采烈地跑进来，迫不及待地告诉我们他们的发现。

[wi:; wi] [tu:] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .  
We two were to accompany them .  
我们 二 是 到 陪伴 他们 .

我们两人要陪同他们。

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [ju: 'es] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ;  
They would tell us no more than that ;  
他们 会 告诉 我们 不 更多的 比 那 ;

他们只肯告诉我们这些；

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] ['i:tn] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] .  
and as soon as we had all eaten we started off .  
和 作为 很快 作为 我们 有 全部 吃 我们 开始 离开 .

我们吃完饭后就出发了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['aʊəz] , ['mɜ:rsər] [sed] ,  
It would be a trip of several hours , Mercer said ,  
它 会 是 一个 旅行 的 一些 小时 , 默瑟 说 ,

默瑟说，这将是一趟几个小时的旅程。

[ænd; ɐnd] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] [ænd; ɐnd] ['pɑ:rtli] [br'haɪnd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['sɪti]  
and would take us around to the other side and partly behind the Dark City  
和 会 拿 我们 大约 到 这 其他 边 和 部分 在后面 这 黑暗的 城市  
.  
:  
.

并带我们绕到另一边，部分到达黑暗之城的后面。

[wi:; wi] ['fɑ:lʊd] [noʊ] [rʊd] , [bʌt; bət] ['skræmbld] [ə'bo:ŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊpən] ['kʌntri] ,  
We followed no road , but scrambled along over the open country ,  
我们 随后 不 路 , 但 打乱 沿着 超过 这 打开 国家 ,

我们没有走公路，而是沿着开阔的乡村地带艰难跋涉。

['pɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [æz; əz] [best] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ,  
picking our way as best we could ,  
挑选 我们的 方式 作为 最好的 我们 可以 ,

我们尽力挑选出最好的出路，

[ænd; ɐnd] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: 'es] [də'rekʃn; da'rekʃn] .  
and using the lights from the city to give us direction .  
和 使用 这 灯 从 这 城市 到 给 我们 方向 .

我们利用城市的灯光来指引方向。

[ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [hæf] [wɔ:kt] , [hæf] [flu:] , [ænd; ɐnd] ['mɜ:rsər] [ænd; ɐnd] [aɪ] ,  
The two girls half walked , half flew , and Mercer and I ,  
这 二 女孩们 一半 步行 , 一半 飞翔 , 和 默瑟 和 我 ,

两个女孩半走半飞，而默瑟和我，

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [hju:dʒ] [li:ps] , [meɪd] ['ræpɪd] ['prɔ:gres] .  
with our ability to take huge leaps , made rapid progress .  
和 我们的 能力 到 拿 巨大的 跳跃 , 制成 迅速的 进步 .

凭借我们实现巨大飞跃的能力，我们取得了快速进步。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [blæk] — [ðæt] [ʌnˈluːmənəs] [ˈblæknəs] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [ˈevriθɪŋ] ,  
**The night was black — that unluminous blackness that seems to swallow everything** ,  
这 夜晚 曾是 黑色的 — 那 不发光的 黑 那 似乎 到 吞 一切 ,  
[ˈiːv(ə)n][ˈɑːbdʒekts] [nɪr] [æt; ət][hænd] .  
**even objects near at hand** .  
甚至 对象 靠近 在 手 .

夜色漆黑一片——那种没有一丝光亮的黑暗似乎吞噬了一切，甚至连近在咫尺的物体也不例外。

[wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [əˈlɔːŋ] ,  
**We made our way along** ,  
我们 制成 我们的 方式 沿着 ,

我们继续前行，

[ˈjuːzɪŋ][ˈlɪt(ə)l][hænd] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [red] [ɡler] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [brɪˈfɔːr] [juːˈes] .  
**using little hand search - lights that threw a red glare a short distance before us** .  
使用 小的 手 搜索 - 灯 那 扔 一个 红色的 强光 一个 短的 距离 前 我们 .

我们使用小型手持探照灯，灯光在我们前方不远处投射出一道红色强光。

[wiː; wi] [kept] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,  
**We kept down in the gulleys as much as possible** ,  
我们 保留 向下 在 这 沟壑 作为 很多 作为 可能的 ,

我们尽可能地待在沟壑里，

[əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpleɪsɪz] [wer] [tɑːz] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [biːmz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈstraɪkɪŋ] ,  
**avoiding the higher places where Tao's long - range beams were constantly striking** ,  
避免 这 更高 地方 在哪里 陶氏 长的 - 范围 光束 是 不断地 引人注目 ,

避开陶的远程光束不断照射到的高处，

[ænd; ənd] [pæst] [əˈraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ˈsɪti] , [ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz]  
**and passed around in front of the Dark City , keeping always at least five miles**  
和 通过了 大约 在 正面 的 这 黑暗的 城市 , 保持 总是 在 至少 五 英里  
[əˈwei] .  
**away** .  
离开 .

在黑暗之城前绕行，始终保持至少五英里的距离。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtrævlɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] ,  
**We had been traveling two or three hours** ,  
我们 有 到过 旅行 二 或者 三 小时 ,

我们已经行驶了两三个小时，

[ænd; ənd] [stiɪl] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə] [geɪv] [juːˈes][noʊ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]  
**and still Mercer and Anina gave us no clew to what we were about to**  
和 仍然 默瑟 和 阿尼娜 给予 我们 不 线索 到 什么 我们 是 关于 到  
[siː] .  
**see** .  
看 .

然而，默瑟和阿尼娜仍然没有给我们任何线索，让我们知道我们即将看到什么。

[aɪˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə] [snoʊ] .  
**It began to snow** .  
它 开始 到 雪 .

开始下雪了。

[hjuːdʒ] , [sɔːft] [fleɪks] [suːn] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] .  
**Huge , soft flakes soon lay thick on the ground** .  
巨大的 , 柔软的 薄片 很快 躺 厚的 在 这 地面 .

巨大的、柔软的雪花很快厚厚地铺在地上。

" ['mɜ:rsər] , [wɜr] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] ?

" **Mercer** , **where** **are** **you** **taking** **us** ?

" 默瑟 , 在哪里 是 你 采取 我们 ?

“默瑟，你要带我们去哪里？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [wʌns] .

" **I** **exclaimed** **once** .

" 我 惊呼 一次 .

我曾惊呼过一次。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] ['veri] [su:n] [naʊ] , " [ə'ni:nə] ['ænsər] [em 'i:] .

" **You** **shall** **see** **very** **soon** **now** , " **Anina** **answered** **me** .

" 你 将 看 非常 很快 现在 , " 阿尼娜 回答 我 .

“你很快就会看到了，”阿尼娜回答我。

" [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] , ['ɑ:li] [ænd; ɛnd][aɪ] — [ænd; ɛnd][ʌʊər; ɑ:r][plæn] — [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl]

" **What** **we** **have** **found** , **Ollie** **and** **I** — **and** **our** **plan** — **you** **shall**

" 什么 我们 有 成立 , 奥利 和 我 — 和 我们的 计划 — 你 将

[ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [su:n] .

**understand** **it** **soon** .

理解 它 很快 .

“我和奥利发现的——以及我们的计划——你很快就会明白的。”

" [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

" **We** **had** **to** **be** **content** **with** **that** .

" 我们 有 到 是 内容 和 那 .

我们只能接受这个结果。

[æn; ən] ['ʌʊər] ['leɪtər][wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [wel] [ə'raʊnd] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði][dɑ:rk] ['sɪti] [ænd; ɛnd] ['hɑ:rdli]

**An** **hour** **later** **we** **found** **ourselves** **well** **around** **behind** **the** **Dark** **City** **and** **hardly**

一个 小时 之后 我们 成立 我们自己 出色地 大约 在后面 这 黑暗的 城市 和 几乎

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] [maɪlz] [ʌʊt'saɪd] [aɪ 'ti:] .

**more** **than** **four** **miles** **outside** **it** .

更多的 比 四 英里 外部 它 .

一小时后，我们发现自己已经绕到了黑暗之城的后面，距离它只有不到四英里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['dʒæɡɪd] [klɪf] - [feɪs] , [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] [pər'hæps] , ['frʌntɪd] [ju: 'es] .

**A** **great** **jagged** **cliff** - **face** , **two** **hundred** **feet** **high** **perhaps** , **fronted** **us** .

一个 伟大的 锯齿状 悬崖 - 脸 , 二 百 脚 高的 也许 , 正面 我们 .

在我们面前，是一面巨大的、锯齿状的悬崖，可能有两百英尺高。

[wi:; wi] , [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [wɜ:r; wɜr][ɑ:n] [kəm'pærətɪvli] [ləʊ] [graʊnd] [hɪr] ,

**We** , **at** **its** **base** , **were** **on** **comparatively** **low** **ground** **here** ,

我们 , 在 它是 根据 , 是 在 比较 低的 地面 这里 ,

我们当时所处的位置相对低洼。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ləʊ] [laɪn][ʌv; əv] [klɪfs] ['feɪdɪŋ] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] - [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

**with** **another** **low** **line** **of** **cliffs** **shading** **us** **from** **the** **light** - **beams** **of** **the** **city**

和 其他 低的 线 的 悬崖 阴影 我们 从 这 光 - 光束 的 这 城市

：

：

：

另一道低矮的悬崖为我们遮挡了城市的灯光。

['mɜ:rsər][ænd; ɛnd][ə'ni:nə] [stɑ:pt] [ænd; ɛnd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwɜrd] [æt; ət][ðə; ði] [klɪf] .

**Mercer** **and** **Anina** **stopped** **and** **pointed** **upward** **at** **the** **cliff** .

默瑟 和 阿尼娜 停止 和 尖 向上 在 这 悬崖 .

默瑟和阿尼娜停下脚步，指着上方的悬崖。

[ə; eɪ][hju:dʒ] [si:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ,

**A** **huge** **seam** **of** **the** **soft** ,

一个 巨大的 接缝 的 这 柔软的 ,

柔软的一大块缝线，

[ˈtʃɔːki] [ˈlaɪmstoʊn] [ræn] [ˈlætərəli] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ɔːr] [mɔːr] [əˈkrɔːs] [ɪts] [feɪs] .  
**chalky limestone ran laterally for five hundred feet or more across its face** .  
粉笔 石灰石 跑 横向 为了 五 百 脚 或者 更多的 穿过 它是 脸 .

白垩质石灰岩横向延伸五百英尺或更长，横跨其表面。

[aɪ] [sɔː] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ðɪs] [si:m] [greɪt] [ɪˈregjələr] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌlfər] .  
**I saw embedded in this seam great irregular masses of sulphur** .  
我 锯 嵌入式 在 这 接缝 伟大的 不规律的 群众 的 硫 .

我看到这条缝隙里嵌着大块不规则的硫磺。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [ˈmɜːrsər] [traɪˈʌmfəntli] .  
**" There you are , " said Mercer triumphantly** .  
" 那里 你 是 , " 说 默瑟 凯旋而归 .

“你终于来了，”默瑟得意地说。

" [ˈsʌlfər] — [stæks] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
**" Sulphur — stacks of it** .  
" 硫 — 堆栈 的 它 .

硫磺——堆积如山的硫磺。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][set] [ˈfaɪər][tuː; tə][aɪˈtiː] .  
**All we have to do is set fire to it** .  
全部 我们 有 到 做 是 放 火 到 它 .

我们只需要把它烧掉就行了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [ðɪs] [wei] — [raɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪti] — " [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [wʌz; wəz]  
**With the wind blowing this way — right toward the city — " His gesture was**  
和 这 风 吹 这 方式 — 正确的 朝向 这 城市 — " 他的 手势 曾是  
[sɪɡˈnɪfɪkənt] .  
**significant** .  
重要的 .

“风正朝着这个方向吹——朝着城市的方向——”他的举动意义非凡。

[ðə; ði] [fiːzəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [strʌk] [juːˈes][æt; ət][wʌnz] .  
**The feasibility of the plan struck us at once** .  
这 可行性 的 这 计划 击 我们 在 一次 .

我们立刻就觉得这个计划非常可行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [dɪˈpɔːzɪt] [ʌv; əv] [friː] [ˈsʌlfər] .  
**It was an enormous deposit of free sulphur** .  
它 曾是 一个 巨大的 订金 的 自由的 硫 .

这是一处储量巨大的游离硫矿藏。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [wɪnd] [bluː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**From this point the prevailing wind blew directly across the city** .  
从 这 观点 这 盛行 风 吹 直接地 穿过 这 城市 .

从这里开始，盛行风直接吹向城市。

[ðə; ði] [ˈsʌlfər] [leɪ] [ɪn] [greɪt] [ˈmæsɪz] [səˈfɪʃntli] [kloʊz] [təˈgeðər] [soʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]  
**The sulphur lay in great masses sufficiently close together so that if we were to**  
这 硫 躺 在 伟大的 群众 足够 关闭 一起 所以 那 如果 我们 是 到  
[set] [ˈfaɪər][tuː; tə][aɪˈtiː][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [laɪt] - [reɪ] [tɔːtʃɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd]  
**set fire to it in several places with our small light - ray torches we could**  
放 火 到 它 在 一些 地方 和 我们的 小的 光 - 射线 火炬 我们 可以  
[biː; bi] [əˈfɜrd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈstedəli] .  
**be assured of its burning steadily** .  
是 保证 的 它是 燃烧 稳步 .

硫磺堆积成大块，彼此距离很近，如果我们用小型光束火炬在几个地方点燃它，就能确保它稳定燃烧。

[ænd; ænd][ɪts] [fjuːmz] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] ,  
**And its fumes , without warning ,**  
和 它是 烟雾 , 没有 警告 ,

而且毫无预警地，它的烟雾

[ˈblɒʊŋ] [də'rektli; da'rektli][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sɪti] — [aɪ] [ˈʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [br'keɪm] [klɪr]  
**blowing directly over the city — I shuddered as the whole thing became clear**  
吹 直接地 超过 这 城市 — 我 颤抖 作为 这 所有的 事物 成为 清除  
[tuː; tə][em 'i:] .  
**to me .**  
到 我 .

风直接吹过城市——我意识到这一切后，不禁打了个寒颤。

[ ˌpiː 'dʒiː - ]  
[ **Pg 197** ]  
[ 页 - ]

[第197页]

" [gʊd] [gɑːd] , [mæn] — "  
" **Good God , man —** "  
" 好的 上帝 , 男人 — "

“我的天哪——”

" ['ðætəl] [smoʊk] - [ɪm] [aʊt] , " [dɪ'klerd] ['mɜːrsər] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [tɔːrd] [ðə; ði] [klɪf] .  
" **That'll smoke 'em out , " declared Mercer , waving his hand again toward the cliff .**  
" 那将 抽烟 - 呃 出去 , " 声明 默瑟 , 挥手 他的 手 再次 朝向 这 悬崖 .

“这样就能把他们熏出来了，”默瑟说着，再次朝悬崖方向挥了挥手。

" [aɪ] [æsk][juː; jʊ] [naʊ] , [wəʊnt] [ðæt] [smoʊk] - [ɪm] [aʊt] ? "  
" **I ask you now , won't that smoke 'em out ? "**  
" 我 问 你 现在 , 惯于 那 抽烟 - 呃 出去 ? "

“我现在问你，那样岂不是能把他们都熏出来吗？”

" [tɑːz] [men] — [jes] .  
" **Tao's men — yes .**  
" 陶氏 男人 — 是的 .

“陶的人——是的。”

" - [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [æz; əz][fɪː; ji] ['ænsər] ['mɜːrsərz] [traɪ'ʌmfənt] ['kwɛstʃən] .  
" **Miela's face was grave as she answered Mercer's triumphant question .**  
" - 脸 曾是 严重 作为 她 回答 默瑟的 凯 问题 .

“米拉回答默瑟得意洋洋的问题时，表情十分严肃。”

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðæt] , ['ɑːli] .  
" **It will do that , Ollie .**  
" 它 将要 做 那 , 奥利 .

它会的，奥利。

[kɪl] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hoʊl] ['sɪti] [ðer; ðər] —  
**Kill them all , of a certainty ; but that whole city there —**  
杀 他们 全部 , 的 一个 肯定 ; 但 那 所有的 城市 那里 —

杀光他们，这是肯定的；但那座城市——

" ['mɜːrsər][ stɛəd ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [tɔɪ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɔːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
" **Mercer stared at his feet , toying idly with the little torch in his hand .**  
" 默瑟 凝视 在 他的 脚 , 玩具 闲散地 和 这 小的 火炬 在 他的 手 .

默瑟盯着自己的脚，漫不经心地摆弄着手里的小手电筒。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ˈʌðər] [wei] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [daʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **Can you think of any other way to get at Tao ? " he asked .**  
" 能 你 思考 的 任何 其他 方式 到 得到 在 道 ? " 他 问 .

“你还能想到其他办法对付陶吗？”他问道。

[ə'niːnə] [met] [maɪ] [aɪz] ['stedəli] .  
**Anina met my eyes steadily .**  
阿尼娜 遇见 我的 眼睛 稳步 .

阿尼娜目光坚定地与我对视。



" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] .

" **There is no other way , " she said quietly .**  
" 那里 是 不 其他 方式 , " 她 说 悄悄 .

“没有别的办法了,”她平静地说。

" [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

" **It must be done .**  
" 它 必须 是 完毕 .

必须这样做。

[aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [wɜːrld] — [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] — [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] .

**It is your world — your people — we must think of now .**  
它 是 你的 世界 — 你的 人们 — 我们 必须 思考 的 现在 .

我们现在必须想到的是你们的世界，你们的人民。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] .

**And you know there is no other way .**  
和 你 知道 那里 是 不 其他 方式 .

你知道没有其他办法。

" [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [æt; ət] [ləst] [tuː; tə] [traɪ] [aɪ ˈtiː] .

" **We decided at last to try it .**  
" 我们 决定 在 最后的 到 尝试 它 .

我们最终决定试一试。

[wʌns] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,

**Once we had made the decision ,**  
一次 我们 有 制成 这 决定 ,

一旦我们做出决定，

[wiː; wi] [prəˈsiːdɪd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [plæn] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .

**we proceeded as quickly as possible to put the plan into execution .**  
我们 继续 作为 迅速地 作为 可能的 到 放 这 计划 进入 执行 .

我们以最快的速度将计划付诸实施。

[wiː; wi] [muːvd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈkæmpmənt] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] , [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjuːmz]

**We moved our encampment farther away , well out of danger from the fumes**  
我们 已搬 我们的 营地 更远 离开 , 出色地 出去 的 危险 从 这 烟雾

.  
:  
.

我们把营地搬到了更远的地方，彻底远离了烟雾的危险。

[wiː; wi] [ˈmaʊntɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prədˈʒektəz] [ɪn] [pəˈzɪʃənz] [wer] [ðer; ðər] [ˈreɪz] [kʊd; kəd] [riːtʃ]

**We mounted several of the projectors in positions where their rays could reach**  
我们 安装 一些 的 这 投影仪 在 职位 在哪里 他们的 射线 可以 抵达

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,

**the surrounding country ,**  
这 周围 国家 ,

我们将几台投影仪安装在能够让光线照射到周围乡村的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ˈɔːlˈðoʊ] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] .

**and the sky , although not the city itself .**  
和 这 天空 , 虽然 不是 这 城市 本身 .

还有天空，但不是城市本身。

[ðen] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [ænd; ənd] [ˈgɜːlz] [tuː; tə] [hoʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər]

**Then , ordering our men and girls to hold themselves in readiness for**  
然后 , 订购 我们的 男人 和 女孩们 到 抓住 他们自己 在 准备就绪 为了

[wətˈevər] [maɪt] [əˈkɜːr] ,

**whatever might occur ,**  
任何 可能 发生 ,

然后，命令我们的男女官兵时刻做好准备，应对可能发生的任何情况。

[wiː; wi] [fɔːr] [went] [ɔːf] [təˈgeðər] [tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [ˈsʌlfər] .  
we four went off together to fire the sulphur .  
我们 四 去 离开 一起 到 火 这 硫 .  
我们四个人一起去烧硫磺。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈblɔʊɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][wiː; wi] [stəd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]  
The wind was blowing directly toward the city as we stood at the base  
这 风 曾是 吹 直接地 朝向 这 城市 作为 我们 站立 在 这 根据  
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,  
of the cliff ,  
的 这 悬崖 ,  
我们站在悬崖脚下，风正朝着城市方向吹来。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] .  
a silent little group .  
一个 沉默的 小的 团体 .  
一群沉默寡言的小伙伴。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmuʊmənt] ,  
I think that now , at this moment ,  
我 思考 那 现在 , 在 这 片刻 ,  
我认为现在，就在此刻，

[wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv][juː ˈes][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][ɪn] [ɔː] [æt; ət] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .  
we all of us hesitated in awe at what we were about to do .  
我们 全部 的 我们 犹豫了一下 在 敬畏 在 什么 我们 是 关于 到 做 .  
我们都因即将要做的事情而感到敬畏，犹豫不决。

[ˈmɜːrsər] [broʊk] [ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] .  
Mercer broke the tension .  
默瑟 打破 这 紧张 .  
默瑟打破了僵局。

" [kʌm] [ɑːn] , [ˈælən] — [lets] [stɑːrt][aɪ ˈtiː] [ɔːf] .  
" Come on , Alan — let's start it off .  
" 来 在 , 艾伦 — 我们来吧 开始 它 离开 .  
“来吧，艾伦——我们开始吧。”

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈpleɪsɪz] [æt; ət] [wʌns] .  
Now is the time — a lot of places at once .  
现在 是 这 时间 — 一个 很多 的 地方 在 一次 .  
现在正是时候——同时在多个地方。

" [wiː; wi] [flæʃt] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] - [ˈreɪz] ,  
" We flashed on our little light - rays ,  
" 我们 闪光灯 在 我们的 小的 光 - 射线 ,  
我们闪过一道道光束，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmuʊmənt][ðə; ði] [ˈsʌlfər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər][æt; ət][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] .  
and in a moment the sulphur was on fire at a score of different points .  
和 在 一个 片刻 这 硫 曾是 在 火 在 一个 分数 的 不同的 积分 .  
顷刻间，硫磺在数十个不同的地方燃起了火焰。

[wiː; wi] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪn]  
We drew off a few hundred feet to one side and sat down to watch it in  
我们 画 离开 一个 很少 百 脚 到 一 边 和 卫星 向下 到 手表 它 在  
[ðə; ði] [ˈdɑːrknes] .  
the darkness .  
这 黑暗 .  
我们向旁边退了几百英尺，坐下来在黑暗中观看。

[ˌoʊvərˈhed] [tɑːz] [red] [biːmz] [swept] [laɪk] [ˈdʒaɪənt] [sɜːrtʃ] - [laɪts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɪŋki] [skaɪ] .  
**Overhead Tao's red beams swept like giant search - lights across the inky sky .**  
开销 陶氏 红色的 光束 扫荡 喜欢 巨大的 搜索 - 灯 穿过 这 墨色 天空 :  
陶的红色光束如同巨大的探照灯般扫过漆黑的夜空。

[ðə; ði] [ˈsʌlfər] [ˈstɑːrtɪd] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][ˈlɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv] [ˈweɪvəriŋ] [bluː] [fleɪm] [ðæt] [siːmd]  
**The sulphur started burning with tiny little spots of wavering blue flame that seemed**  
这 硫 开始 燃烧 和 微小的 小的 地点 的 摇摆不定 蓝色的 火焰 那 似乎  
 ,  
 ,  
 ,  
 硫磺开始燃烧，冒出点点摇曳的蓝色火焰，看起来.....

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ] [əˈweɪ] .  
**many of them , about to die away .**  
许多 的 他们 , 关于 到 死 离开 :  
它们中的许多都即将消亡。

[ˈgrædʒuəli] [ðeɪ] [gruː] [ˈlɑːrdʒər] , [ˈsprediŋ] [aʊt] [ˈsloʊli] [ænd; ənd][ˈsaɪləntli][ɪn][ˈevər] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈsɜːrkl]  
**Gradually they grew larger , spreading out slowly and silently in ever - widening circles**  
逐步地 他们 生长 更大的 , 传播 出去 缓慢地 和 默默 在 曾经 - 扩大 界  
 .  
 :  
 .  
 它们逐渐变大，缓慢而无声地扩散开来，形成越来越大的圆圈。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] [ˈsʌlfər] [ˈmæsɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈmoʊltən] ,  
**Under the heat of the flames the sulphur masses became molten ,**  
在下面 这 热 的 这 火焰 这 硫 群众 成为 熔融的 ,  
在火焰的炙烤下，硫磺块熔化了。

[tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈvɪskəs] [dɑːrk] [red] [ˈfluːɪd] [ðæt] [ˈbɔɪld] [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [ˈhevi] [ænd; ənd] [drɑːpt]  
**turned into a viscous dark red fluid that boiled and bubbled heavily and dropped**  
转向 进入 一个 粘稠的 黑暗的 红色的 体液 那 煮沸 和 冒泡 重度 和 掉落  
 [spˈlʌtəriŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**spluttering upon the ground .**  
喷溅 之上 这 地面 :  
变成了粘稠的暗红色液体，沸腾翻滚，剧烈冒泡，滴落在地上溅得到处都是。

[ [ˌpiːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 198** ]  
[ 页 - ]  
[第198页]

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [bluː] - [ɡriːn] [fleɪmz] [spred] [əˈbaʊt] ,  
**Slowly the blue - green flames spread about ,**  
缓慢地 这 蓝色的 - 绿色的 火焰 传播 关于 ,  
蓝绿色的火焰缓缓蔓延开来。

[ˈdʒɔɪniŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkiŋ] [mɔːr] [ˈræpɪd] [ˈhedweɪ] — [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈtaɪni] [vɔlˈkeɪnəʊz]  
**joining each other and making more rapid headway — a dozen tiny volcanoes**  
加入 每个 其他 和 制作 更多的 迅速的 进展 — 一个 打 微小的 火山  
 [ˈvɑːmɪtiŋ] [ðer; ðər] [ˈdedli] [fjuːmz] [ænd; ənd] [ˈpɔːriŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈslʌɡɪ] ,  
**vomiting their deadly fumes and pouring forth their sluggish ,**  
呕吐 他们的 致命 烟雾 和 浇注 前进 他们的 迟缓 ,  
彼此汇合，加速前进——十几座小火山喷吐着致命的毒气，倾泻出缓慢的.....

[ˈbɔɪliŋ] [ˈlɑːvə] .  
**boiling lava .**  
沸腾 岩浆 :  
沸腾的熔岩。

[ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt] [ju: 'es] [naʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] [blu:] - [gri:n] [gler] .  
**The scene about us now was lighted in a horrible blue - green glare .**  
这 场景 关于 我们 现在 曾是 照明 在 一个 可怕 蓝色的 - 绿色的 强光 .

我们周围的景象被可怕的蓝绿色强光笼罩着。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [θɪn] [smoʊk] ['gæðərd] , [hʌŋ] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
**A great cloud of thin smoke gathered , hung poised a moment ,**  
一个 伟大的 云 的 薄的 抽烟 聚集 , 悬挂 准备 一个 片刻 ,

一大团细烟聚集起来，悬停了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] ['sləʊli] [ə'wei] — [ɪts] ['dedli] [fju:mz] ['hæŋɪŋ] [loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd]  
**and then rolled slowly away — its deadly fumes hanging low to the ground and**  
和 然后 滚动 缓慢地 离开 — 它是 致命 烟雾 绞刑 低的 到 这 地面 和  
['sprediŋ] ['evər]['waɪdər][æz; əz] [ðoʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [klʌtʃ] [ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ['sɪti] [ɪn][ðer; ðər]  
**spreading ever wider as though eager to clutch the unsuspecting city in their**  
传播 曾经 更广泛 作为 尽管 渴望的 到 离合器 这 毫无戒心的 城市 在 他们的  
['dedli] [ɪm'breɪs] .  
**deadly embrace .**  
致命 拥抱 .

然后缓缓滚滚而去——致命的烟雾低垂在地面上，不断扩散，仿佛急于将毫无防备的城市紧紧地拥抱在致命的怀抱中。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [blu:] ['faɪər] ,  
**The entire face of the cliff was now covered with the crawling blue fire ,**  
这 全部的 脸 的 这 悬崖 曾是 现在 涵盖 和 这 爬行 蓝色的 火 ,

整个悬崖表面现在都被蔓延的蓝色火焰覆盖了。

['læpɪŋ] ['ævɪdli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ten] - [fʊt] [tʌŋz] .  
**lapping avidly about with its ten - foot tongues .**  
交叠 热情地 关于 和 它是 十 - 脚 舌头 .

它用十英尺长的舌头贪婪地舔舐着。

[wi:; wi] [dru:] [bæk] , ['sterɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðəz] ['gæstli] [gri:n] ['feɪsɪz] .  
**We drew back , staring silently at each other's ghastly green faces .**  
我们 画 后退 , 凝视 默默 在 每个 其他的 阴森 绿色的 面孔 .

我们后退一步，默默地盯着彼此惨绿的脸。

" [lets] — [lets] [get] [ə'wei] , " ['mɜ:rsər] ['wɪspəd] ['faɪnəli] .  
" **Let's — let's get away , " Mercer whispered finally .**  
" 我们来吧 — 我们来吧 得到 离开 , " 默瑟 低声说道 最后 .

“我们——我们离开这里吧，”默瑟最后低声说道。

" [noʊ][ju:z] ['steɪŋ] [hɪr] [naʊ] .  
" **No use staying here now .**  
" 不 使用 入住 这里 现在 .

现在待在这里也没用了。

" [wi:; wi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pleɪs] [wer] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][prəd'ʒektəz][wʌz; wəz][set]  
" **We hurried back to the nearest place where one of our projectors was set**  
" 我们 慌忙 后退 到 这 最近的 地方 在哪里 一 的 我们的 投影仪 曾是 放  
[ʌp] .  
**up .**  
向上 .

我们赶紧跑回最近的地方，那里架设着我们的一台投影仪。

[ðə; ði] [tu:] [men] [ 'ga:diŋ ] [aɪ 'ti:] [ləkt] [æt; ət][ju: 'es] ['æŋkʃəsli] ,  
**The two men guarding it looked at us anxiously ,**  
这 二 男人 守护 它 看起来 在 我们 焦虑地 ,

守卫的两名男子焦急地看着我们。

[ænd; ənd] [smaɪld] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] - [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [wi:; wi][hæd; həd] [dʌn] .  
**and smiled triumphantly when Miela told them what we had done .**  
和 微笑 凯旋而归 什么时候 - 讲述 他们 什么 我们 有 完毕 .

当米拉告诉他们我们做了什么时，他得意地笑了。

[wiː; wi] [stʊd] [br'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
We stood beside them a moment ,  
我们 站立 旁 他们 一个 片刻 ,

我们在他们旁边站了一会儿，

[ðen] - [ænd; ɛnd][aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][æn; ən] ['emɪnəns] [nɪr] [baɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]  
then Miela and I climbed to an eminence near by from which we had  
然后 - 和 我 攀登 到 一个 卓越 靠近 经过 从 哪个 我们 有  
[æn; ən] [ʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .  
an unobstructed view of the city .  
一个 通畅 看法 的 这 城市 .

然后，我和米拉爬上了附近的一处高地，从那里我们可以毫无遮挡地看到这座城市。

[ðə; ði] [laɪt] - [bə'rɑːʒ] [stɪl] [held] ['stedi] .  
The light - barrage still held steady .  
这 光 - 弹幕 仍然 握住 稳定的 .

光束依然稳定地扫射着。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , ['haɪər] - ['paʊərd] [prəd'ʒektəz][æz; əz] [br'fɔːr] [swʌŋ] [ðer; ðər] [biːmz] ['leɪzɪli] [ə'baʊt]  
The individual , higher - powered projectors as before swung their beams lazily about  
这 个人 , 更高 - 动力 投影仪 作为 前 摇摆 他们的 光束 懒洋洋 关于  
[ðə; ði] ['kʌntri] .  
the country .  
这 国家 .

和以前一样，那些功率更高的个人投影仪懒洋洋地将光束扫过全国各地。

[wiː; wi][sæt] ['pɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] ,  
We sat partly in the shelter of a huge boulder ,  
我们 卫星 部分 在 这 庇护所 的 一个 巨大的 保龄球手 ,

我们坐在一个巨大的圆顶石板的遮蔽下，一部分时间坐在那里。

[br'haɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] ['kwɪkli] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd]  
behind which we could have dropped quickly had one of them turned  
在后面 哪个 我们 可以 有 掉落 迅速地 有 一 的 他们 转向  
[əʊər; ɑːr] [wei] .  
our way .  
我们的 方式 .

如果他们中有人转向我们这边，我们就可以迅速躲到他们身后。

" [suːn] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , " - [sed] ['sɔːftli] ,  
" Soon it will be there , " Miela said softly ,  
" 很快 它 将要 是 那里 , " - 说 轻轻 ,

“很快就会到了，”米拉轻声说道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .  
when we had been sitting quiet for a time .  
什么时候 我们 有 到过 坐着 安静的 为了 一个 时间 .

我们静静地坐了一会儿。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .  
I did not answer .  
我 做过 不是 回答 .

我没有回答。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,  
It was indeed too solemn a thing for words ,  
它 曾是 的确 也 庄严 一个 事物 为了 字 ,

这件事实在太庄严肃穆，难以用语言形容。

[ðɪs] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [waɪl] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [deθ] , [let] [lu:s] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]  
**this watching from the darkness while an invisible death , let loose by our own**  
这 观看 从 这 黑暗 尽管 一个 无形的 死亡 , 让 松动的 经过 我们的 自己的  
[hændz] ,  
**hands** ,  
双手 ,

这种在黑暗中窥视的无形死亡，是由我们亲手释放出来的。

[stoʊl] [daʊn] [əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈenəmi] .  
**stole down upon our complacent enemies** .  
偷窃 向下 之上 我们的 自满 敌人 .

悄悄袭击了我们那些自满的敌人。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [mɔ:r] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] — [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [si:n] [brɪfɔ:r] [ju:ˈes] [ʃoʊd] [noʊ]  
**A few moments more we watched — and still the scene before us showed no**  
一个 很少 时刻 更多的 我们 观看 — 和 仍然 这 场景 前 我们 显示 不  
[tʃeɪndʒ] .  
**change** .  
改变 .

我们又观察了一会儿——眼前的景象仍然没有任何变化。

[ðen] , [əˈbrʌptli] , [ðə; ði] [laɪts] [si:md] [tu:; tə][ˈweɪvər] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:mz] [swʌŋ]  
**Then , abruptly , the lights seemed to waver ; some of the beams swung**  
然后 , 突然 , 这 灯 似乎 到 动摇 ; 一些 的 这 光束 摇摆  
[ˈhɜ:ɹɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,  
**hurriedly to and fro** ,  
匆匆 到 和 弗 ,

突然间，灯光似乎摇晃起来；一些光束急促地来回摆动。

[ðen] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][ʌnˈju:zuəl] [ pəˈzɪʃənz ] ,  
**then remained motionless in unusual positions** ,  
然后 剩余 静止不动 在 异常 职位 ,

然后保持一动不动，姿势很不寻常，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][men] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈlevərz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk][hæd; həd] [əˈbændənd] [ðem; ðəm] .  
**as though the men at their levers in sudden panic had abandoned them** .  
作为 尽管 这 男人 在 他们的 杠杆 在 突然 恐慌 有 弃 他们 .

仿佛那些坐在操纵杆前的人突然惊慌失措地抛弃了他们。

[ [pi:ˈdʒi: - ]  
[ **Pg 199** ]  
[ 页 - ]

[第199页]

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] .  
**My heart was beating violently** .  
我的 心 曾是 殴打 暴力 .

我的心脏剧烈跳动。

[wʌt] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtrædʒədi][wʌz; wəz] [ˈbi:tɪŋ] [ɪˈnæktɪd] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈbæriər] [ʌv; əv] [laɪt] ?  
**What hidden tragedy was being enacted behind that silent barrier of light ?**  
什么 隐 悲剧 曾是 存在 已颁布 在后面 那 沉默的 障碍 的 光 ?

在那道寂静的光幕背后，究竟上演着怎样的悲剧？

[aɪ] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [ˈhɪdiəs] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌnˈsi:n] [deθ]  
**I shuddered as my imagination conjured up hideous pictures of that unseen death**  
我 颤抖 作为 我的 想像力 召唤 向上 可怕 图片 的 那 看不见 死亡  
[ðæt] [naʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈstɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [ˈsɪti] [stri:ts] ,  
**that now must be stalking about those city streets** ,  
那 现在 必须 是 跟踪 关于 那些 城市 街道 ,

我的想象力浮现出可怕的画面，我不禁打了个寒颤，那看不见的死亡如今一定正在城市街道上游荡。

[ˈentəriŋ] [ðoʊz] [ˈhoʊmz] , [ pəˈlu:tiŋ ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈstaɪflɪŋ] , [ˈnɔɪsəm] [breθ] ,  
**entering those homes , polluting the air with its stifling , noisome breath ,**  
进入 那些 房屋 , 污染 这 空气 和 它是 令人窒息 , 令人厌恶的 气息 ,  
进入这些房屋, 用令人窒息、污浊的呼吸污染空气,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [si:md] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [lʌŋz] .  
**and that even at this distance seemed clutching at my own lungs .**  
和 那 甚至 在 这 距离 似乎 紧握 在 我的 自己的 肺 .  
即使隔着这么远的距离, 那感觉也像是在揪着我的肺。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [dɪd] [ləst] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .  
**I suppose the whole thing did last only a moment .**  
我 认为 这 所有的 事物 做过 最后的 仅有的 一个 片刻 .  
我想整件事只持续了很短的时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪn] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [ʌv; əv] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [hæd; həd] [wi:; wi] [nɑ:t] [noʊn] .  
**There was little in what we saw of significance had we not known .**  
那里 曾是 小的 在 什么 我们 锯 的 意义 有 我们 不是 已知 .  
如果我们事先不知道的话, 我们所看到的景象几乎没什么意义。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dɪd] [noʊ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [left] [ju: ˈes] [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈʌnˈnə:vɪd ] .  
**But we did know — and the knowledge left us trembling and unnerved .**  
但 我们 做过 知道 — 和 这 知识 左边 我们 发抖 和 不安 .  
但我们确实知道——而这种知道让我们感到战栗不安。

[aɪ] [li:pt] [tu:; tə] [maɪ] [fi:t] , [ˈpʊlɪŋ] - [ˈæftər] [em ˈi:] ,  
**I leaped to my feet , pulling Miela after me ,**  
我 跳跃 到 我的 脚 , 拉 - 后 我 ,  
我猛地站起身, 拉着米拉跟在我身后。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [mɔ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [bæk] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] [wi:; wi] [hæd; həd]  
**and in a few moments more we were back beside the projector we had**  
和 在 一个 很少 时刻 更多的 我们 是 后退 旁 这 投影仪 我们 有  
[left] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜ:rsər] [ænd; ənd] [əˈhi:nə] .  
**left with Mercer and Anina .**  
左边 和 默瑟 和 阿尼娜 .  
又过了一会儿, 我们又回到了之前和默瑟、阿尼娜一起离开的投影仪旁边。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪp] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**Suddenly a white shape appeared in the sky over the city .**  
突然 一个 白色的 形状 出现 在 这 天空 超过 这 城市 .  
突然, 城市上空出现了一个白色物体。

[aɪ ˈti:] [pæst] [ˈperələsli] [klaʊz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈfætərd] [laɪt] - [bəˈrɑ:ʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈseɪlɪŋ] [aʊt]  
**It passed perilously close above the shattered light - barrage and came sailing out**  
它 通过了 危险地 关闭 多于 这 破碎 光 - 弹幕 和 来了 帆船 出去  
[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .  
**in our direction .**  
在 我们的 方向 .  
它危险地从破碎的灯光屏障上方掠过, 朝我们的方向疾驰而来。

[ˈmɜ:rsər] [dʒʌmpt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prəˈdʒektər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrər] ,  
**Mercer jumped for the projector , but I was nearer ,**  
默瑟 跳了起来 为了 这 投影仪 , 但 我 曾是 更近 ,  
默瑟跳向投影仪, 但我离得更近。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hæd; həd] [flæʃt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] .  
**and in a moment I had flashed it on .**  
和 在 一个 片刻 我 有 闪光灯 它 在 .  
片刻之后, 我就把它打开了。

" [ɪts] [daʊ] !  
" **It's Tao !**  
" 它是 道 ！

“是道！ ”

" [ˈmɜːrsər] [ˈʃaʊtɪd] .  
" **Mercer shouted** .  
" 默瑟 喊叫 。

默瑟喊道。

" [hiː; hi] —  
" **He —**  
" 他 —

“他-

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] [tɑːz] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈviːək(ə)lz] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsləʊli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrk] [əˈbʌv]  
" **It was one of Tao's interplanetary vehicles , rising slowly in a great arc above**  
" 它 曾是 一 的 陶氏 星际 车辆 ， 上升 缓慢地 在 一个 伟大的 弧 多于  
[juː ˈes] .  
**us** :  
我们 。

“那是陶的星际飞行器之一，在我们头顶缓缓升起一道巨大的弧线。”

[aɪ] [swʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪt] - [biːmz] [ˈʌpwərd] ; [aɪ ˈtiː] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**I swung our light - beams upward ; it swept across the sky and fell upon the**  
我 摇摆 我们的 光 - 光束 向上 ； 它 扫荡 穿过 这 天空 和 跌倒 之上 这  
[waɪt] [ʃeɪp] ;  
**white shape** ;  
白色的 形状 ；

我将光束向上扫过天空，落在了那个白色物体上；

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪz] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,  
**the thing seemed to poise in its flight** ,  
这 事物 似乎 到 沉着 在 它是 航班 ；

那东西在飞行中似乎保持着平衡，

[æz; əz] [ðʊʊ] [held][baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,  
**as though held by the little red circle of light that fastened upon it** ,  
作为 尽管 握住 经过 这 小的 红色的 圆圈 的 光 那 系紧 之上 它 ，  
仿佛被附着在它身上的那圈红色小光环所束缚。

[ˈbɔːrɪŋ] [ɪts] [wei] [ɪn] .  
**boring its way in** .  
无聊的 它是 方式 在 。

它钻进来了。

[ðen] , [ˈsləʊli] [æt; ət][fɜːrst] , [aɪ ˈtiː] [fel] ; [ˈfæstər][ænd; ənd][ˈfæstər][aɪ ˈtiː] [drɔːpt] ,  
**Then , slowly at first , it fell ; faster and faster it dropped** ,  
然后 ， 缓慢地 在 第一的 ， 它 跌倒 ； 快点 和 快点 它 掉落 ，

起初它下落得很慢，后来下落的速度越来越快。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [saʊnd] [ʌv; əv]  
**until it struck the ground with a great crash — the first and only sound of**  
直到 它 击 这 地面 和 一个 伟大的 碰撞 — 这 第一的 和 仅有的 声音 的  
[ɔːl] [ðɪs] [ˈsaʊndləs] [ˈwɔːrfər] .  
**all this soundless warfare** .  
全部 这 无声 战争 。

直到它重重地摔在地上——这是这场无声战争中唯一也是唯一的声音。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsʌlfə] [dɪˈpɑːzɪt][wiː; wi][hæd; həd][ɪgˈnaɪtɪd] [bəːnd]  
**It was three days before the great sulphur deposit we had ignited burned**  
它 曾是 三 天 前 这 伟大的 硫 订金 我们 有 点燃 烧伤  
[ɪtˈself] [aʊt] .  
**itself out** .  
本身 出去 .

我们点燃的那处巨大的硫磺矿藏，三天后才自行燃烧殆尽。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd][ɔːl] [daɪd] [əˈweɪ] ,  
**The lights of the city had all died away** ,  
这 灯 的 这 城市 有 全部 死亡 离开 ,  
城市里的灯光全部熄灭了。

[ænd; ʌnd] [ˈblæk nəʃ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ˈnevə] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [əˈgen] [ˈsetlɪd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]  
**and blackness such as I never hope to experience again settled down upon the**  
和 黑 这样的 作为 我 绝不 希望 到 经验 再次 定居 向下 之上 这  
[siːn] .  
**scene** .  
场景 .

而我再也不想经历的那种黑暗笼罩了整个场景。

[wiː; wi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][daːrk] [ˈsɪti] [ðen] ; [wiː; wi][ˈiːv(ə)n] [ˈentərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈaʊtlaɪŋ]  
**We approached the Dark City then ; we even entered one or two of its outlying**  
我们 接近 这 黑暗的 城市 然后 ; 我们 甚至 进入 一 或者 二 的 它是 边远  
[ˈhaʊzɪz] ; ,  
**houses ; ,**  
房屋 ; ,

我们随后接近了黑暗之城；我们甚至还进入了其中一两座偏僻的房屋；

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɔːt][goʊ] ,  
**but beyond that we did not go** ,  
但 超过 那 我们 做过 不是 去 ,  
但除此之外，我们没有再去其他地方了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .  
**for we had made certain of what we wanted to know** .  
为了 我们 有 制成 肯定 的 什么 我们 通缉 到 知道 .  
因为我们已经确定了我们想知道的事情。

[ [piːˈdʒiː] - ]  
[ **Pg 200** ]  
[ 页 - ]

[第200页]

[aɪ] [rɪˈmembə] [maɪ] [ˈfɑːðə] [wʌns] [dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,  
**I remember my father once describing how , when a young man** ,  
我 记住 我的 父亲 一次 描述 如何 , 什么时候 一个 年轻的 男人 ,  
我记得父亲曾经描述过，当他年轻的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd][ʌv; əv] [ˌmɑːrtɪˈnɪk] [ˈɔːrtli] [ˈæftə] [ðə; ði] [greɪt] [vɑːˈkænɪk]  
**he had gone to the little island of Martinique shortly after the great volcanic**  
他 有 已消失 到 这 小的 岛 的 马提尼克岛 不久 后 这 伟大的 火山  
[ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [maʊnt] [pəˈleɪ] .  
**outbreak of Mount Pelée** .  
暴发 的 山 佩雷 .  
在培雷火山爆发后不久，他去了马提尼克岛。

[aɪ] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:nz] [hiː; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt]  
**I remember his reluctance to dwell upon the scenes he saw there in that silent**  
我 记住 他的 不情愿 到 住 之上 这 场景 他 锯 那里 在 那 沉默的  
['sɪti] [ʌv; əv][es 'ti:] . [ pi(:)'eə ] — [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [ 'ɔkju:pənts ] ,  
**city of St . Pierre — the houses with their dead occupants ,**  
城市 的 英石 : 皮埃尔 — 这 房屋 和 他们的 死的 居住者 ;  
我记得他不愿意多谈他在圣皮埃尔那座寂静的城市里看到的景象——那些住着死去的居民的房子。

[ 'stri:kən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ 'sɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ 'fæməli] [ 'teɪbl ] ; [ðə; ði] [ 'moʊʃnləs] [fɔ:rmz][ɪn][ðə; ði]  
**stricken as they were sitting about the family table ; the motionless forms in the**  
受打击的 作为 他们 是 坐着 关于 这 家庭 桌子 ; 这 静止不动 表格 在 这  
[stri:ts] ,  
**streets ,**  
街道 ,  
他们原本围坐在餐桌旁，却突然倒下；街上到处都是一动不动的身影。

[ 'laɪɪŋ] [ 'hʌdlɪd] [wer] [deθ] [hæd; həd][ ,əʊvə'teɪkən ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ 'sʌd(ə)n] [ 'pænik] .  
**lying huddled where death had overtaken them in their sudden panic .**  
说谎 蜷缩着 在哪里 死亡 有 被超越 他们 在 他们的 突然 恐慌 :  
他们蜷缩着身子，在突如其来的恐慌中，死神夺走了他们的性命。

[ðæt] [seɪm] [rɪ'lʌktəns] [ 'saɪlənsɪz][em 'i:] [naʊ] , [fɜ:r; fər][wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [vɑ:lən'terəli] [dwel] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ]  
**That same reluctance silences me now , for one does not voluntarily dwell upon such**  
那 相同的 不情愿 沉默 我 现在 , 为了 一 做 不是 自愿 住 之上 这样的  
[si:nz] [æz; əz] [ðoʊz] .  
**scenes as those .**  
场景 作为 那些 :  
同样的犹豫让我现在沉默不语，因为没有人会自愿去回想那些场景。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ][ 'leɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ ,ɪntər'plænəteri] [prə'dʒekt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɔ:t] [tuː; tə]  
**A day or so later we found the interplanetary projectile which had sought to**  
一个 天 或者 所以 之后 我们 成立 这 星际 弹丸 哪个 有 寻求 到  
[ɪ'skeɪp] .  
**escape .**  
逃脱 :  
大约一天后，我们找到了试图逃脱的星际弹丸。

[ə'mɪd] [ɪts] [ 'rekɪdʒ] [leɪ] [ðə; ði][ 'sɪŋg(ə)l] , [ 'brʊkən][fɜ:rm][ʌv; əv][daʊ] — [ðæt] [ 'li:dər] [hu:] ,  
**Amid its wreckage lay the single , broken form of Tao — that leader who ,**  
之中 它是 残骸 躺 这 单身的 , 破碎的 形式 的 道 — 那 领导者 WHO ,  
在废墟之中，静静地躺着道的残骸——那位领袖，他曾是.....

[ 'plɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [ ,devə'steɪʃn] [ʌv; əv] [tu:] [wɜ:rlɪd] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ 'pɜ:rsən(ə)l][geɪn] ,  
**plotting the devastation of two worlds for his own personal gain ,**  
绘制 这 毁灭 的 二 世界 为了 他的 自己的 个人的 获得 ,  
为了个人利益，他密谋毁灭两个世界。

[hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ 'veri] [læst] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [ 'kɒmreɪdʒ] [ænd; ənd][met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə'loʊn] .  
**had at the very last deserted his comrades and met his death alone .**  
有 在 这 非常 最后的 荒凉的 他的 同志们 和 遇见 他的 死亡 独自的 :  
最后他抛弃了战友，独自一人走向死亡。

[ 'tʃæptər] [ ,eks'eks'aɪ'eks] .  
**CHAPTER XXIX :**  
章 二十九 :  
第二十九章

[ðə; ði] [rɪ'tʜ:rn] .  
**THE RETURN .**  
这 返回 :  
回归。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] .

**There is but little more to add .**  
那里 是 但 小的 更多的 到 添加 。

没什么要补充的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][daʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈvəːdʒɪnz] -

**With the death of Tao and the changing of the law concerning the virgins !**  
和 这 死亡 的 道 和 这 变化 的 这 法律 有关 这 处女 。

[wɪŋz] ,  
**wings ,**  
翅膀 。

随着道家的去世和关于处女之翼的法律的改变，

[maɪ] ˈmɪʃ(ə)n [ɑːn][ˈmɜːrkjəri][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

**my mission on Mercury was over .**  
我的 使命 在 汞 曾是 超过 。

我在水星上的任务结束了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ðen] , [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] [ˈendɪd] ,

**But I did not think of that then , for with the war ended ,**  
但 我 做过 不是 思考 的 那 然后 ， 为了 和 这 战争 结束 ；

但我当时并没有想到这一点，因为战争结束了。

[maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˈvɜːrtʃuəl][ˈruːləɹ][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈkʌntri] [stɪl] [held] [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][em ˈiː]

**my position as virtual ruler of the Light Country still held Mercer and me**  
我的 位置 作为 虚拟的 统治者 的 这 光 国家 仍然 握住 默瑟 和 我

[ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈdiːteɪlz] .

**occupied with a multiplicity of details .**  
占领 和 一个 多重性 的 细节 。

虽然我名义上是光明之国的统治者，但我和默瑟仍然要处理很多细节问题。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [mɔːr] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈkʌntri] [ðæt]

**It was a month or more after our return from the Twilight Country that**  
它 曾是 一个 月 或者 更多的 后 我们的 返回 从 这 暮 国家 那

- [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**Miela reminded me of father and my duty to him .**  
- 提醒 我 的 父亲 和 我的 责任 到 他 。

从暮光之国回来一个月后，米拉提醒我父亲以及我对他的责任。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈɡɑːtɪn] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

**" You have forgotten , my husband .**  
" 你 有 被遗忘的 ， 我的 丈夫 。

“你忘记了，我的丈夫。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

**But I have not .**  
但 我 有 不是 。

但我没有。

[jʊər; jər][wɜːrld] — [aɪ ˈtiː][kɔːlɪz] [juː; jʊ] [naʊ] .

**Your world — it calls you now .**  
你的 世界 — 它 呼叫 你 现在 。

你的世界——它现在在召唤你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] .

**You must go back .**  
你 必须 去 后退 。

你必须回去。

" [ɡoʊ] [bæk] [hoʊm] — [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈlɪt(ə)][ˌbeɪθ; beθ] !

**" Go back home — to father and dear little Beth !**  
" 去 后退 家 — 到 父亲 和 亲爱的 小的 贝丝 ！

“回家去吧——回到爸爸和亲爱的小贝丝身边！ ”

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈri:əlaɪzd] [həʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] .

I had not realized how much I had wanted it .

我 有 不是 已实现 如何 很多 我 有 通缉 它 .

我之前并没有意识到自己有多么渴望它。

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈnei(ə)n] — [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r][ˈgɜ:lz] — [kæn; kən][ˈnevər]

" What you have done for our nation — for our girls — can never

" 什么 你 有 完毕 为了 我们的 国家 — 为了 我们的 女孩们 — 能 绝不

[bi:; bi] [rɪˈpeɪd] , [ˈælən] .

be repaid , Alan .

是 已偿还 , 艾伦 .

“艾伦，你为我们的国家，为我们的女孩们所做的一切，永远无法得到回报。”

[ænd; ænd][ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] , [pərˈhæps] .

And you can do more in later years , perhaps .

和 你 能 做 更多的 在 之后 年 , 也许 .

或许以后你还能做更多的事情。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ni:dz] [ju:; jʊ] — [ænd; ænd][wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But now your father needs you — and we must think of him .

但 现在 你的 父亲 需求 你 — 和 我们 必须 思考 的 他 .

但现在你父亲需要你——我们必须为他着想。

" [aɪ][kæst][əˈsaɪd] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈrei(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wʊd] [fɜ:rst][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]

" I cast aside every consideration of what changes would first have to be made

" 我 投掷 旁边 每一个 考虑 的 什么 变化 会 第一的 有 到 是 制成

[hɪr] [ɑ:n] [ˈmɜ:rkjəri] ,

here on Mercury ,

这里 在 汞 ,

“我完全抛开了对水星上首先需要做出哪些改变的所有考虑，

[ænd; ænd][dɪˈsaɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][goʊ] .

and decided in that moment to go .

和 决定 在 那 片刻 到 去 .

那一刻，他决定离开。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , - , " [aɪ] [sed] , [ænd; ænd] [ðen] ,

" But you must go with me , Miela , " I said , and then ,

" 但 你 必须 去 和 我 , - , " 我 说 , 和 然后 ,

“但是你必须跟我一起去，米拉，”我说，然后，

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [ˈædɪd] [ˈdʒentli] : " [ju:; jʊ] [wɪl] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈlɪt(ə)] [waɪf]

as I thought of something else , I added gently : " You will , won't you , little wife

作为 我 想法 的 某物 别的 , 我 额外 轻轻地 : " 你 将要 , 惯于 你 , 小的 妻子

?  
?  
?

我又想到了另一件事，于是轻轻地补充道：“你会的，对吧，小妻子？”

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈkænɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] .

For you know I cannot leave you now .

为了 你 知道 我 不能 离开 你 现在 .

因为你知道我现在不能离开你。

" [ [pi: ˈdʒi:] - ]

" [ Pg 201 ]

" [ 页 - ]

[第201页]

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)] [smaɪl] .

She smiled her tender little smile .

她 微笑 她 投标 小的 微笑 .

她露出了温柔的微笑。

" - [ˈwɪðər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi][ˈkwʊʊtɪd] [ˈsɔːftli] ,  
" ' **Whither thou goest , I will go , ' my husband , " she quoted softly ,**  
" - 往哪里去 你 去 , 我 将要 去 , - 我的 丈夫 , " 她 引 轻轻 ,  
"“你往哪里去, 我也往哪里去,”她轻声引用着我丈夫的话。

" - [fɔːr; fər] [ðəɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [gɑːd][maɪ] [gɑːd] . -  
" ' **for thy people shall be my people , and thy God my God . '**  
" - 为了 你的 人们 将 是 我的 人们 , 和 你的 上帝 我的 上帝 . -  
"“因为你的子民就是我的子民, 你的神就是我的神。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə][staːrt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ɪnˈfɪriər] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv]  
" **We were ready to start at the time of the next inferior conjunction of**  
" 我们 是 准备好 到 开始 在 这 时间 的 这 下一个 下 连词 的  
[ˈmɜːrkjəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ] .  
**Mercury with the earth .**  
汞 和 这 地球 .  
"我们准备在下一一次水星与地球的下合时开始。”

[æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈbaɪnd] [ˈpliːdɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**At our combined pleading , and with the permission of his**  
在 我们的 合并 恳求 , 和 和 这 允许 的 他的  
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] ,  
**associates** ,  
同事 ,  
经我们共同请求, 并经其同伙许可,

[ˈfwɛroʊ][wʌz; wəz] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] ;  
**Fuero was persuaded to take command of the nation during my absence ;**  
fuero 曾是 被说服 到 拿 命令 的 这 国家 期间 我的 缺席 ;  
富埃罗被说服在我不在期间接管国家大权;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [əˈferz] [ɪn][ˈeɪb(ə)l][hændz] .  
**and I felt I was leaving affairs in able hands .**  
和 我 毛毡 我 曾是 离开 事务 在 有能力的 双手 .  
我觉得我把事情托付给了能干的人。

[ˈluːə][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʒːdʒd] [əˈniːnə][tuː; tə][goʊ] ,  
**Lua refused to accompany us ; but she urged Anina to go ,**  
露亚 拒绝 到 陪伴 我们 ; 但 她 敦促 阿尼娜 到 去 ,  
露亚拒绝和我们一起去, 但她劝阿尼娜去。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz]  
**and the little girl was ready enough to take advantage of her mother's**  
和 这 小的 女孩 曾是 准备好 足够的 到 拿 优势 的 她 母亲的  
[pərˈmɪʃ(ə)n] .  
**permission .**  
允许 .  
小女孩已经做好了利用母亲许可的准备。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈmɜːrsərz] [feɪs] [æz; əz] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**Though he said nothing , I shall never forget Mercer's face as this decision was**  
尽管 他 说 没有什么 , 我 将 绝不 忘记 默瑟的 脸 作为 这 决定 曾是  
[meɪd] .  
**made .**  
制成 .  
虽然他什么也没说, 但我永远不会忘记默瑟在做出这个决定时的表情。

[ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈfɔ:rmə] [trɪp][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
The vehicle in which Miela had made her former trip was still lying in the  
这 车辆 在 哪个 - 有 制成 她 以前的 旅行 曾是 仍然 说谎 在 这  
[ˈvæli] [wer] [wi:: wi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .  
valley where we had left it .  
谷 在哪里 我们 有 左边 它 .  
米拉上次旅行乘坐的那辆车仍然停在我们离开的山谷里。

[wi:: wi] [went] [əˈweɪ] [ˈpraɪvətli] , [ˈoʊnli][ˈlu:ə][ænd; ənd][ˈfweroʊ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [ju: ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti]  
We went away privately , only Lua and Fuero accompanying us out of the city  
我们 去 离开 私下 , 仅有的 露亚 和 fuero 随同 我们 出去 的 这 城市  
.  
.  
.  
我们私下离开了，只有 Lua 和 Fuero 陪我们出了城。

[ˈlu:ə] [ˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [tu:] [ˈdɒtəz] [ˈkwaiətli] .  
Lua parted with her two daughters quietly .  
露亚 分手了 和 她 二 女儿们 悄悄 .  
露亚默默地和她的两个女儿告别了。

[hɜ:r; həɹ][ ɪˈməʊjənz ] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ][fi:: fi] [kənˈsi:ld] [ˈʌndər] [ðæt] [swi:t] ,  
Her emotions at seeing them go she concealed under that sweet ,  
她 情绪 在 看到 他们 去 她 暗 在下面 那 甜的 ,  
她掩饰着目送他们离去的复杂情绪，用那份甜蜜掩饰着。

[ˈdʒent(ə)l] [rɪˈzɜ:rv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈɔ:lweɪz] .  
gentle reserve which was characteristic of her always .  
温和的 预订 哪个 曾是 特征 的 她 总是 .  
她一贯的温柔矜持是她的特点。

" [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:][ju:: jʊ] [wɪl] [bi:: bi] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ˈælən] ,  
" Promise me you will be careful of her , Alan ,  
" 承诺 我 你 将要 是 小心 的 她 , 艾伦 ,  
“答应我，你会好好照顾她，艾伦。”

" [fi:: fi] [sed] [ˈsɔ:ftli] [æz; əz][fi:: fi] [kɪst] [em ˈi:][æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] .  
" she said softly as she kissed me at parting .  
" 她 说 轻轻 作为 她 亲吻 我 在 离别 .  
“她临别时吻了我，轻声说道。”

[wi:: wi] [ˈləndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪliən] [ˈændi:z] ,  
We landed in the Chilean Andes ,  
我们 登陆 在 这 智利 安第斯山脉 ;  
我们降落在智利安第斯山脉，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpeɪ(ə)nt][ˈstætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [tu:: tə] [ˈwelkəm] [ju: ˈes] [bæk] [tu:: tə] [ɜ:rθ] .  
with that patient statue of the Christ to welcome us back to earth .  
和 那 病人 雕像 的 这 基督 到 欢迎 我们 后退 到 地球 .  
基督那尊慈祥的雕像迎接我们重返人间。

[ðə; ði][trænz] - [ˈændiən] [ˈreɪlroʊd] [rʌnz] [nɪr] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][wi:: wi] [su:n] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv]  
The Trans - Andean Railroad runs near it , and we soon were in the city of  
这 翻译 - 安第斯山脉 铁路 跑步 靠近 它 , 和 我们 很快 是 在 这 城市 的  
[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈeri:z] .  
Buenos Aires .  
布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 .  
跨安第斯铁路从附近经过，我们很快就到了布宜诺斯艾利斯市。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈkloʊk] ,  
The two girls , with wings shrouded in their long cloaks ,  
这 二 女孩们 , 和 翅膀 被遮蔽的 在 他们的 长的 斗篷 ,  
两个女孩，长袍下藏着翅膀，

[wɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈkraʊdɪd] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈwʌndərmənt] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈveɪgli] [ɪˈmædʒɪn] .  
**walked about its crowded streets with a wonderment I can only vaguely imagine** .  
步行 关于 它是 挤 街道 和 一个 惊奇 我 能 仅有的 依稀 想象 .

我漫步在熙熙攘攘的街道上，心中充满了惊奇，这种感觉我只能隐约想象。

[wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli] [wʌt] [ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ˈmɜːrkjəri] .  
**We had only what little money I had taken with me to Mercury** .  
我们 有 仅有的 什么 小的 钱 我 有 已采取 和 我 到 汞 .

我们只有我带到水星时带去的那点钱。

[aɪ] [ɪntəvjuːd] [ə; ei][ˈprɔːmɪnənt] [ˈbæŋkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [təʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] [huː] [aɪ]  
**I interviewed a prominent banker of the city , told him in confidence who I**  
我 接受采访 一个 著名的 银行家 的 这 城市 , 讲述 他 在 信心 WHO 我  
[wʌz; wəz] ,  
**was** ,  
曾是 ,

我采访了城里一位知名的银行家，并私下告诉了他我的身份。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [əbˈteɪnd] [ˈnesəsəri] [fʌndz] .  
**and from him obtained necessary funds** .  
和 从 他 获得 必要的 资金 .

并从他那里获得了必要的资金。

[wiː; wi][ˈkeɪbəld] [ˈfɑːðər] [ðen] , [ænd; ænd][hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn]  
**We cabled father then , and he answered at once that he would come down**  
我们 有线 父亲 然后 , 和 他 回答 在 一次 那 他 会 来 向下  
[ænd; ænd][dʒɔɪn][juː ˈes] .  
**and join us** .  
和 加入 我们 .

我们当时给父亲发了电报，他立即回复说他会下来和我们团聚。

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][ɪn] [əˈnʌðər] [mʌnθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]  
**We waited for him down there , and in another month he was with**  
我们 等待 为了 他 向下 那里 , 和 在 其他 月 他 曾是 和  
[juː ˈes] — [dɪr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**us — dear old gentleman** ,  
我们 — 亲爱的 老的 绅士 ,

我们一直在那里等他，又过了一个月，他就和我们在一起了——亲爱的老先生。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstiːmər] [reɪl] ,  
**leaning over the steamer rail** ,  
倾斜 超过 这 汽船 轨 ,

倚在汽船的栏杆上，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]  
**trying to hold back the tears of joy that sprang into his eyes at sight of**  
尝试 到 抓住 后退 这 眼泪 的 喜悦 那 弹簧 进入 他的 眼睛 在 视线 的  
[em ˈiː] .  
**me** :  
我 .

看到我时，他努力克制住眼中涌出的喜悦泪水。

[ˈlɪt(ə)] [ beiθ; beθ ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː] , [smɑːrt][ænd; ænd] [ˈstɑɪlɪʃ] [æz; əz][ˈevər] , [ænd; ænd] [ɡʊd]  
**Little Beth was with him , too , smart and stylish as ever , and good**  
小的 贝丝 曾是 和 他 , 也 , 聪明的 和 时髦的 作为 曾经 , 和 好的  
[oʊld][baːb] [ˈtrevə] ,  
**old Bob Trevor** ,  
老的 鲍勃 特雷弗 ,

小贝丝也和他在一起，一如既往地聪明时尚，还有老朋友鲍勃·特雷弗。

[hu:m] [ʃiː; ʃi] [ˈʃaɪlɪ] [prɪˈzentɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .  
whom she shyly presented as her husband .  
谁 她 害羞地 呈现 作为 她 丈夫 :  
她羞涩地将他介绍为自己的丈夫。

[ˌpiːˈdʒiː - ]  
[ Pg 202 ]  
[ 页 - ]

[ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][mɑːr][del][ˈplɑːtɑː] , [nɪr] [bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈeriːz] ,  
The beach at Mar del Plata , near Buenos Aires ,  
这 海滩 在 三月 del 普拉塔 , 靠近 布宜诺斯艾利斯 爱丽丝 ,  
马德普拉塔的海滩, 靠近布宜诺斯艾利斯,

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [spɑːts][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr]  
is one of the most beautiful spots in South America ; and on a clear  
是 一 的 这 最多 美丽的 地点 在 南 美国 ; 和 在 一个 清除  
[ˈmuːnlɪt] [naɪt] ,  
moonlit night ,  
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 夜晚 ,  
它是南美洲最美丽的地方之一; 在一个晴朗的月夜,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [krɔːs] [ˌoʊvərˈhed] ,  
with the Southern Cross overhead ,  
和 这 南方 叉 开销 ,  
头顶是南十字星,

[aɪˈtiː] [dɪˈspleɪz] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈhevəns] [æz; əz] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][kæn; kən][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .  
it displays the starry heavens as few other places can on this earth .  
它 显示器 这 繁星 天 作为 很少 其他 地方 能 在 这 地球 :  
它展现的星空美景, 世上鲜有其他地方能与之媲美。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ˈfebruəri] , - , [ˈmɜːrsər][ænd; ənd][əˈniːnə][sæt] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,  
On such a night in February , 1942 , Mercer and Anina sat together on the sand ,  
在 这样的 一个 夜晚 在 二月 , - , 默瑟 和 阿尼娜 卫星 一起 在 这 沙 ,  
1942年2月的一个夜晚, 默瑟和阿尼娜并肩坐在沙滩上。

[əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [bɪˈloʊ] [ðəm; ðəm] .  
apart from the gay throng that crowded the pavilion below them .  
除 从 这 同性恋 人群 那 挤 这 亭 以下 他们 :  
除了楼下凉亭里挤满了同性恋人群之外。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [ɔːl][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [keɪp] [ˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .  
The girl was dressed all in white , with a long black cape covering her wings .  
这 女孩 曾是 穿着 全部 在 白色的 , 和 一个 长的 黑色的 岬 覆盖 她 翅膀 :  
女孩全身穿着白色衣服, 长长的黑色斗篷遮住了她的翅膀。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [blɑːnd] [hər] [wʌz; wəz] [paɪld][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hjuːdʒ][sɔːft] [kɔɪlz] ,  
Her beautiful blond hair was piled on her head in huge soft coils ,  
她 美丽的 金发 头发 曾是 堆积 在 她 头 在 巨大的 柔软的 线圈 ,  
她美丽的金色秀发蓬松地盘成巨大的发髻,

[ænd; ənd][ˌoʊvər][aɪˈtiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈfɪlmi] ,  
and over it she had thrown a filmy ,  
和 超过 它 她 有 抛掷 一个 电影 ,  
她在上面扔了一张薄纱,



[ˈskaɪ] - [ˈbluː] [ˈmænˈtɪlə] [ðæt] [ˈʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɔːft] [ˈlʌstər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈsiːmd]  
**sky - blue mantilla that shone with a soft luster in the moonlight and seemed**  
天空 - 蓝色的 曼蒂拉 那 闪耀 和 一个 柔软的 光泽 在 这 月光 和 似乎  
[rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbluː] [ˈʌv; əv][ˈhɜːr; həʀ] [aɪz] .  
**reflected in the blue of her eyes .**  
反映 在 这 蓝色的 的 她 眼睛 。

天蓝色的披肩在月光下闪烁着柔和的光泽，仿佛映照在她湛蓝的眼眸中。

[ˈmɜːrsər][ɪn] [waɪt] [ˈflænlz] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ˈhɜːr; həʀ] , [krɔːs] - [ˈlegd] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,  
**Mercer in white flannels sat beside her , cross - legged on the white sand ,**  
默瑟 在 白色的 法兰绒 卫星 旁 她 , 叉 - 腿 在 这 白色的 沙 ,  
[ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈpəːtʃəst] [həˈwaɪən; həˈwaːjən] [grɪˈtɑːr] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][læp] .  
**with a newly purchased Hawaiian guitar across his lap .**  
和 一个 新 购买 夏威夷 吉他 穿过 他的 膝 。

他腿上放着一把新买的夏威夷吉他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bənd][stænd][ɪn][ðə; ði] [pəˈvɪliən] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [feɪnt] [streɪnz] [ˈʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ˈfloʊtɪd]  
**From the band stand in the pavilion down the beach faint strains of music floated**  
从 这 乐队 站立 在 这 亭 向下 这 海滩 头晕的 菌株 的 音乐 漂浮  
[ʌp][tuː; tə][ðəm; ðəm] .  
**up to them .**  
向上 到 他们 。

从海滩边凉亭的乐队演奏台上，飘来阵阵微弱的音乐声。

[ðə; ði] [muːn] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ; [ə; eɪ][ˈsɔːft] , [ˈdʒent(ə)] [ˈbriːz] [ˈʌv; əv] [ˈsʌməɹ]  
**The moon silvered the water before them ; a soft , gentle breeze of summer**  
这 月亮 银色 这 水 前 他们 ; 一个 柔软的 , 温和的 微风 的 夏天  
[kəˈrest] [ðer; ðər] [tʃiːks] ;  
**caressed their cheeks ;**  
被爱抚 他们的 脸颊 ；

月光洒在他们面前的水面上，泛着银光；夏日里一阵柔和的微风轻抚着他们的脸颊；

[ðə; ði] [ˈmɪriəd] [stɑːrɪz] [ˈɡlɪtəd] [ˌoʊvərˈhed] [laɪk] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒɛmz] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrkwɔɪz] [ˈvelvɪt]  
**the myriad stars glittered overhead like brilliant gems scattered on the turquoise velvet**  
这 无数 明星 闪闪发光 开销 喜欢 杰出的 宝石 疏散 在 这 绿松石 天鹅绒  
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈskaɪ] .  
**of the sky .**  
的 这 天空 。

无数繁星闪烁，如同璀璨的宝石散落在碧蓝的夜空中。

[əˈniːnə] , [tʃɪn] [ˈkʌpt] [ɪn][ˈhɜːr; həʀ][ˈhænd] ,  
**Anina , chin cupped in her hand ,**  
阿尼娜 , 下巴 杯状 在 她 手 ,

阿尼娜一手托着下巴，

[sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈwʌndərf(ə)] [ˈhevəns] [ðæt] [ɔːl][ˈhɜːr; həʀ][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [biːn]  
**sat staring at the wonderful heavens that all her life before had been**  
卫星 凝视 在 这 精彩的 天 那 全部 她 生活 前 有 到过  
[wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][frʌm; frəm][ˈhɜːr; həʀ] [saɪt] .  
**withheld from her sight .**  
隐瞒 从 她 视线 。

她呆呆地望着美丽的星空，而在此之前，她一生都无缘得见这番景象。

[ʃiː; ji] [saɪd] [ˈtremjələsli] .  
**She sighed tremulously .**  
她 叹了口气 颤抖地 。

她颤抖着叹了口气。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] , " ['mɜːrsər] [dɪ'klerd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .  
" **I want to say this is a night , " Mercer declared , breaking a long silence .**  
" 我 想 到 说 这 是 一个 夜晚 , " 默瑟 声明 , 打破 一个 长的 沉默 .  
“我想说，今晚是个难忘的夜晚，”默瑟打破了长久的沉默说道。

" [ɪts] — [ɪts] ['bjʊːtɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] ['sɔːftli] .  
" **It's — it's beautiful , " she answered softly .**  
" 它是 — 它是 美丽的 , " 她 回答 轻轻 .  
“真美，”她轻声回答。

" [ðoʊz] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɜːrld] — [laɪk] [maɪn] , [pər'hæps] — [ɔːr][laɪk] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .  
" **Those millions of worlds — like mine , perhaps — or like this one of yours .**  
" 那些 百万 的 世界 — 喜欢 矿 , 也许 — 或者 喜欢 这 — 的 你的 .  
“那些数百万个世界——也许像我的世界一样——或者像你的这个世界一样。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
" **She turned to him .**  
" 她 转向 到 他 .  
她转向他。

" ['ɑːli] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][maɪ][wɜːrld] ? "  
" **Ollie , which of them is my world ? "**  
" 奥利 , 哪个 的 他们 是 我的 世界 ? "  
“奥利，哪个才是我的世界？”

" [juː; jɒ] [kɑːnt] [siː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ə'niːnə] .  
" **You can't see it now , Anina .**  
" 你 不能 看 它 现在 , 阿尼娜 .  
“你现在看不到它，阿尼娜。”

[ɪts] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sʌn] .  
**It's too close to the sun .**  
它是 也 关闭 到 这 太阳 .  
它离太阳太近了。

" [ə'ɡen] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .  
" **Again she sighed .**  
" 再次 她 叹了口气 .  
她又叹了口气。

" [aɪm] ['saːri] [fɔːr; fər] [ðæt] .  
" **I'm sorry for that .**  
" 我是 对不起 为了 那 .  
对此我深感抱歉。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['kloʊzər] , [pər'hæps] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [aɪ 'tiː] . "  
**It would seem closer , perhaps , if we could see it . "**  
它 会 似乎 更近 , 也许 , 如果 我们 可以 看 它 . "  
如果我们能看到它，或许会觉得它离我们更近了。

" [jʊə(r)] [naːt] ['saːri] [juː; jɒ] [keɪm] , [ə'niːnə] ?  
" **You're not sorry you came , Anina ?**  
" 你是 不是 对不起 你 来了 , 阿尼娜 ?  
“阿尼娜，你不后悔来吗？”

[juː; jɒ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] ?  
**You don't want to go back now ?**  
你 不 想 到 去 后退 现在 ?  
你现在不想回去了吗？

" [nɑ:t] [nəʊ] , ['ɑ:li] .  
" **Not now , Ollie .**  
" 不是 现在 , 奥利 .

“现在不行，奥利。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] , ['pli:dɪŋ] [aɪz] .  
" **She smiled into his earnest , pleading eyes .**  
" 她 微笑 进入 他的 认真 , 恳求 眼睛 .

她对着他真挚恳求的眼神微笑。

" [fɔ:r; fər] [ðəʊz] [aɪ] [lʌv] [ɑ:r; ər] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðər; ðər] .  
" **For those I love are here as well as there .**  
" 为了 那些 我 爱 是 这里 作为 出色地 作为 那里 .

“因为我爱的人，既在这里，也在别处。”

[aɪ][hæv; həv] - [ænd; ənd]['ælən] — [ænd; ənd] — "  
**I have Miela and Alan — and —**  
我 有 - 和 艾伦 — 和 — "

我有米拉和艾伦——还有——”

" [ænd; ənd] ?  
" **And ?**  
" 和 ?

“和？”

" ['mɜ:rsər] [li:nd] ['fɔ:rwəd] ['i:gərli] .  
" **Mercer leaned forward eagerly .**  
" 默瑟 倾斜 向前 急切地 .

默瑟急切地向前倾身。

" [ænd; ənd] - ['lɪ(ə)l] [sʌn] — [ðæt] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪ(ə)l]['beɪbi] .  
" **And Miela's little son — that darling little baby .**  
" 和 - 小的 儿子 — 那 亲爱的 小的 婴儿 .

“还有米拉的小儿子——那个可爱的小宝宝。”

[wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [su:n] [ænd; ənd] [si:] - .  
**We must go back soon and see Miela .**  
我们 必须 去 后退 很快 和 看 - .

我们必须尽快回去看看米拉。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .  
**She will be wondering where we are .**  
她 将要 是 好奇 在哪里 我们 是 .

她会想知道我们在哪里。

" ['mɜ:rsər][sæt] [bæk] .  
" **Mercer sat back .**  
" 默瑟 卫星 后退 .

默瑟向后靠去。

" [oʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Oh , " he said .**  
" 哦 , " 他 说 .

“哦，”他说。

" [jes] , [wi:; wi][mʌst; məst] .  
" **Yes , we must .**  
" 是的 , 我们 必须 .

是的，我们必须这样做。

" [ðə; ði][bənd][ɪn][ðə; ði] [pə'vɪliən] [stɑ:pt] [ɪts]['mju:zɪk] .  
" **The band in the pavilion stopped its music .**  
" 这 乐队 在 这 亭 停止 它是 音乐 .

凉亭里的乐队停止了演奏。

[ˈmɜːrsər][slɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [stiːl] [krɒs] - [piːs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡrɪˈtɑːr] [strɪŋz] [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pleɪ]  
**Mercer slid his little steel cross - piece over the guitar strings and began to play**  
默瑟 滑行 他的 小的 钢 叉 - 片 超过 这 吉他 字符串 和 开始 到 玩  
[ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] ,  
**the haunting** ,  
这 令人难忘 ,

默瑟将他那小小的钢制横木滑过吉他弦，开始演奏那令人难忘的曲子。

[ˈkraɪɪŋ] [ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪləndz] , [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ænd; ənd] [ʌv] .  
**crying music of the islands , the music of moonlight and love .**  
哭泣 音乐 的 这 岛屿 , 这 音乐 的 月光 和 爱 .

岛屿的哭泣之歌，月光与爱情的音乐。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stɔːpt] [əˈbrʌptli] .  
**After a moment he stopped abruptly .**  
后 一个 片刻 他 停止 突然 .

过了一会儿，他突然停了下来。

" [əˈniːnə] ,  
" **Anina** ,  
" 阿尼娜 ,

“阿尼娜，

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [deɪ] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went]  
**that little song you sang in the boat that day — you remember — the day we went**  
那 小的 歌曲 你 唱 在 这 船 那 天 — 你 记住 — 这 天 我们 去  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈsɪti] ?  
**to the Water City ?**  
到 这 水 城市 ?

你还记得那天我们在水城游玩时，你在船上唱的那首小歌吗？

[sɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , [əˈniːnə] .  
**Sing it again , Anina .**  
唱歌 它 再次 , 阿尼娜 .

阿尼娜，再唱一遍。

" [fiː; ji] [sæŋ] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ˈsɔːftli] , [dʒʌst][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,  
" **She sang it through softly , just as she had in the boat ,**  
" 她 唱 它 通过 轻轻 , 只是 作为 她 有 在 这 船 ,  
她轻声哼唱着，就像在船上一样。

[tuː; tə][ɪts] [læst] [ˈendɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hæf] - [es ʊʊ ˈbiː] .  
**to its last ending little half - sob .**  
到 它是最后的 结束 小的 一半 - 哭泣 .

最后以一声轻微的抽泣结束。

[ˈmɜːrsər][leɪd][hɪz; ɪz] [ɡrɪˈtɑːr] [ɑːn][ðə; ði][sænd] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Mercer laid his guitar on the sand beside him .**  
默瑟 铺设 他的 吉他 在 这 沙 旁 他 .

默瑟把吉他放在身旁的沙滩上。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈmjuːzɪk] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
" **You said that music talks to you ,**  
" 你 说 那 音乐 会谈 到 你 ,

你说过音乐能与你交流，

[əˈniːnə] — [ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ ˈtiː] [traɪz] [tuː; tə] [seɪ] .  
**Anina — though sometimes you — you don't understand just what it tries to say .**  
阿尼娜 — 尽管 有时 你 — 你 不 理解 只是 什么 它 尝试 到 说 .

阿尼娜——虽然有时候你——你并不完全理解它想表达的意思。

[aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [tu:] — ['oʊnli] — ['oʊnli][tu:; tə] - [naɪt] — [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ʌndə'stænd]  
**I feel it that way , too — only — only to - night — now — I think I do understand**  
我 感觉 它 那 方式 , 也 — 仅有的 — 仅有的 到 - 夜晚 — 现在 — 我 思考 我 做 理解  
.  
:  
.

我也这么觉得——只是——只是今晚——现在——我想我明白了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['hʌski] .  
" **His voice was very soft and earnest and just a trifle husky .**  
" 他的 嗓音 曾是 非常 柔软的 和 认真 和 只是 一个 琐事 沙哑 .

“他的声音非常柔和真挚，只是略带沙哑。”

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [sɔ:ŋ] , [ə'ni:nə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sæd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]  
" **You said that it was a love - song , Anina , and it was sad because**  
" 你 说 那 它 曾是 一个 爱 - 歌曲 , 阿尼娜 , 和 它 曾是 伤心 因为  
[lʌv] [ɪz][sæd] .  
**love is sad .**  
爱 是 伤心 .

“你说这是一首情歌，阿尼娜，它很悲伤，因为爱情是悲伤的。”

[du:][ju:; jʊ] — [θɪŋk] [lʌv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sæd] ?  
**Do you — think love is always sad ?**  
做 你 — 思考 爱 是 总是 伤心 ?

你认为爱情总是悲伤的吗？

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:rz] .  
" **He put out his hand awkwardly and touched hers .**  
" 他 放 出去 他的 手 尴尬地 和 感动 她的 .

他笨拙地伸出手，碰了碰她的手。

" [du:][ju:; jʊ] , [ə'ni:nə] ? " [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
" **Do you , Anina ? " he whispered .**  
" 做 你 , 阿尼娜 ? " 他 低声说道 .

“你呢，阿尼娜？”他低声问道。

[hɜ:ɹ; hər]['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [swei] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .  
**Her little figure swayed toward him .**  
她 小的 数字 摇摆 朝向 他 .

她娇小的身影向他摇曳而来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæf] [tɜ:rnd] ,  
**She half turned ,**  
她 一半 转向 ,

她半转过身，

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:ɹ; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ni:dz] [noʊ][wɜ:rdz][tu:; tə] [meɪk] [ɪts]  
**and in her shining eyes he saw the light that needs no words to make its**  
和 在 她 灼灼 眼睛 他 锯 这 光 那 需求 不 字 到 制作 它是  
[mi:nɪŋ] [klɪr] .  
**meaning clear .**  
意义 清除 .

在她闪亮的双眸中，他看到了无需言语就能表达清楚含义的光芒。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [brɪ'fɔ:ɹ] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [swept] [ə'wei] ;  
**The timidity that so often before had restrained him was swept away ;**  
这 胆怯 那 所以 经常 前 有 克制 他 曾是 扫荡 离开 ;

以往常常束缚他的胆怯之心荡然无存；

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ə'brʌptli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈkɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [her] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [hɜ:r; həɹ][lɪps]  
he took her abruptly into his arms , kissing her hair , her eyes , her lips  
他 采取 她 突然 进入 他的 武器 , 接吻 她 头发 , 她 眼睛 , 她 嘴唇  
.   
:   
.

他突然将她拥入怀中，亲吻她的头发、眼睛和嘴唇。

" [lʌv] ['ɪznt] — [ˈɔ:lweɪz] ['veri] [sæd] , [ɪz][aɪ 'ti:] , [ə'hi:nə] ?  
" **Love isn't — always very sad , is it , Anina ?**  
" 爱 不是 — 总是 非常 伤心 , 是 它 , 阿尼娜 ?

“爱情并不总是那么悲伤，对吧，阿尼娜？ ”

" [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][held] [hɪm; ɪm] [kloʊz] .  
" **Her arms held him close .**  
" 她 武器 握住 他 关闭 .

她将他紧紧地搂在怀里。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .  
" **I — I don't know , " she breathed against his shoulder .**  
" 我 — 我 不 知道 , " 她 呼吸 反对 他的 肩膀 .

“我.....我不知道，”她对着他的肩膀喘息着说。

" [bʌt; bət] [ɪts] — [ɪts] ['veri] — [ˈwʌndərf(ə)l] . "   
" **But it's — it's very — wonderful . "**  
" 但 它是 — 它是 非常 — 精彩的 . "

“但是，这——这非常——棒极了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

